



این، خردادماه ۱۳۵۰ مجله ماهنامه زندادبیات و لطیفات ایران شماره ۱۶۴۰ سال چهارم

کارنامه شعر معاصر

مظفرالدین شاه

کبوتر و کبوتربازی

از کوچه زندان

تو تم و تابو

حاشیه و دیدارها

کتابهای تازه - اخبار - نامه‌ها

زندگانی

همه‌الامکان

ی سبندی

ی غروی

خوانندگی

ی داوری

هرگز سادگی

ی علی جمالزاده

رضا طاهر

ی پیش

رج افتار

عمومی اردکانی

مد احمدی

صها پنهانی

نون و هنر

طرح شمار

فرهید ورد

یا ۵۰ ریال



## فهرست مندرجات

صفحه ۱- کارنامه شعر معاصر . . . . .

### تحقیقات تاریخی

۳۶- مطهرالدین شاه قاجار (۳) . . . . . جواد شیخ الاسلامی

### خواندنی

۳۸- کبوتر و کبوتربازی . . . . . عیسی سپهبدی

انستینوی خاورشناسی کما . . . . . مهدی غروی

### انتقاد کتاب

۵۷- از کوچه رندان . . . . . محمد خوانساری

۶۳- توتم و قابو . . . . . رضا داوری

۷۲- توصیف ساحتمانی دستور زبان فارسی . . . . . علی اشرف صادقی

۸۳- دیانت ررشتی . . . . . سید محمدعلی حمالراده

۸۹- ترجمه و تفسیر قرآن . . . . . غلامرضا طاهر

### کتابهای خارجی

۹۷- تبصرة ارباب الالباب . . . . . تقی بینش

### اسناد و مدارك

۱۰۲- مفاسا حساب سال ۱۲۷۰ ایل باصری فارس . . . . . حسین محبوبی اردکانی

### حاشیه

۱۱۳- کتاب کنر الوعاط - لهجه بیریری - لهجه شیرازی - سه نسخه خطی در کراچی -

ضیاء الشهاب و حلاء الكتاب . . . . . ایرج افشار

### دیدارها

۱۲۲- ساعتی با فریدون و شعری از او - نازیل گری در تهران - کتابخانه عبدالحمید مولوی -

مجمع بین الاقوامی در لاهور - آسیاب هرار ساله - وزیر عیاشق - کرامت شیراز -

بارك وحش کلاه قاصی - ریلو . . . . . ایرج افشار

### عکسها و تصاویر قدیم

۱۳۷- نقاشیهای ناصرالدینشاه . . . . .

### نامه‌ها - اخبار - کتابهای تازه



امریکات

# راهنمای کتاب

سال چهاردهم  
( ۱۳۵۰ )

مدیر مسؤول  
ایرج افشار

ماحب امتیاز  
احسان یارشاطر

تهران - ۱۳۵۰

IN THE COMPLIMENTS OF  
THE CULTURAL COUNSELLOR  
OF THE AMERICAN EMBASSY OF IRAN  
NEW DELHI



# کارنامه

## شعر

## معاصر

سال گذشته مجموعه‌ها  
و دیوانهای ریاد ار  
آثار شاعران ابرو  
سرایندگان انتشار یافت.

به مرسومی که بنیاد نهاده‌ایم برای آشنایی دوستداران  
و ناقدان شعر و اندیشه شعری کنونی فارسی، از مجموعه‌های  
چاپ شده که به دفتر محله رسیده است نمونه‌هایی برگزیده‌ایم  
و در صفحات این شماره به چاپ می‌رسانیم

مجله راهنمای کتاب در تنظیم این کارنامه نظر خاص ندارد  
از هر دفتری که دیده‌ایم بدون آنکه پیش داوری شده باشد  
قطعه‌ای برگرفته‌ایم طبعاً هستند شاعرانی بنام که سال  
گذشته مجموعه شعر انتشار داده‌اند ولی به دست ما نرسیده  
است. چون صفحات راهنمای کتاب اوراقی است برای نشان  
دادن وضع ادبی ایران در عصر حاضر ناگزیر هیچ نوع  
حائبداری از شیوه‌های مختلف در چاپ اشعار نمونه مراعات  
شده است.

شاعر شهر شما  
حیدر رقایی (هاله)  
تهران . ۱۳۴۸ . ۷۸ ص

### گوهر سبچراغ

شب که این تنها سرای سرد تار  
ماهویدا در سیاهی میشود  
چهره‌ای از روربی با آشکار  
بوعروس شامگاهی میشود  
می‌وارد دیده بیدار من

□

سایه‌ای گدشت از مهتابها  
چون خیال برده ره درخواها  
آمده ارسرزمین دوردست  
ره‌نورد خاکها و آنها  
همچنان امواج اطلس نارین  
داده بر گیسوی مشکین تابها  
ره برد تنها به شام تارمن

□

يك نگاه آشنا در تیرگی  
بر نگاهم شعله‌ربرد بی‌درنگ  
شنوم از شهر با پیدای راز  
نعمه خاموش يك نادیده چنگ  
پیش چشم دست افسونی مهر  
بر گشاید پرده‌های رنگ رنگ  
راز می‌لرزد سرانگشتان راز  
برم بر پیشانی تدارمن

□

در نرخی درسیاهی واشود  
سایه‌ای روشن‌شود، رینا شود  
بافرو بر تو اندیشه‌ها  
روی با پیدای او پیدا شود  
کیست این زن، دختر پندارمن  
چهره‌اش مهتاب گون

□

دامنش فیروزه رنگه  
چشم رخفانش سیاه  
موی افشانش بلند  
روی عاج شانه‌های مرمرین  
لرزش آهسته آبی پرند  
سینه‌اش روشنتر از سیمای صبح  
دیده‌اش گویاتر از گفتار من

□

کیست این؟ همراز حاویدایم  
همسر نادیده ابرایم  
چهره تاننده آیندها  
دختر اندیشه‌های آشنا  
سالها در خاطر من ریسته  
با دلم خندیده و دگریسته  
بارها در چشم من رختان شده  
ور سرشك چشم او حوشان شده  
چشمه خشکیده اشعار من

□

کیست این در آشنای باشناس  
باشناس آشنا  
دختری مایافته  
احتری نا آشکار  
سایه‌ای مردیک و دور  
نامن وارمن خدا  
دور در آن سوی اقیانوس‌ها  
پرتوی با ابر و مه آمیخته  
آرزو انگیزه  
دیده و نادیده پنهان شده  
رفته و آینده نا آمده  
گوهر پوشیده روی شب چراغ  
شبم پاکیزه بنهفته باغ

لاله نشکفته آثار من ...

ایندیانا - بهمن ۱۳۴۶

سرخی گیلای کال

فرهاد شسانی

تهران . حوا ۱۳۴۹ ۱۴۱ ص

خانه ام در باد است

خانه ام در باد است

دید گام بر آب

چاه آسودگی حوا کجاست؟

خواهم افتاد بر آن قوچ سیاه

که مرا با خود هر جا که بخواهد برد

□

اسم من فرهاد است

تیشه ام ، واژه تنهایی عشق

بیستوم ، همه اندوه اندوه

□

فصل من پائیز است

فصل من پائیز است

ایک آن برگ فراخوانده دوست

باید ارشاحه حدائی گیرد

□

رخش تنهایی من

بال ما شیوه شدیری افشاده ست

که شی ارگذر یائسه

خواهد آمد

□

...مروم

مروم رورق دلتگی خود را بر آب اندازم

وار آن حنجر آهسته

سرودی نکنم

## فریاد

شب عطرتنش را به مشام دل من ریخت  
در کوچه اگر زمره‌ای بیست به حر باد  
آرور که خورشید  
بنمود بمن خانه خود را  
بادی به ره افتاد  
و هر جار  
آموخت به شب شیوه تشویش  
فریاد  
آنگاه

هرقله فرو رفت به ژرفای بیابان

□

ایک من و درواری این شهر  
هنگام تراویدن مهتاب  
انگشت به در می‌دم آهسته و گویم  
فوارده‌ی فریاد مرا کس نکند نادر؟

## شکوفه‌های صدا

### حشمت جزنی

تهران، امیرکبیر ۱۳۴۸

## در کوچه‌های بارانی

چشمان برفت را  
بر آتش می‌نهی  
روای نام‌های بلندت  
به شب رنده‌داری حصد می‌پیوندد

□

آجا که سرخ حاری  
در انتهای خط سربی رنگ  
خاموش کرد آتش را

## حرف‌های پائیزی

### امیر حسین افراسیابی

اصهان ۱۳۴۸ - ۱۱۰ ص



محموم ناگهانی فریاد بود  
وصحرائی از سکوت

□

آتش عاصی بود  
وسکوت نارمانده فریاد  
وتابوت ادرتمای خویش  
در گنجایش حاك تهی شد

□

آتش قبیله را که خواهد افروخت  
تارنگ سرح به میهمانی سکها بیاید  
ای نارمانده آتش  
در کوچه‌های نارامی  
ایثار دست‌های را  
در حبه‌های حالی پنهان کن  
و در گلوی کارخانه بحوان  
آوارهای بومی را  
تا روز دیگر ..

□

ارکدار حسنگی دیوارها  
گذر خواهی کرد  
وپیراهنت را  
از عطر حاك  
خواهی اساشت

گل برگستره ماه

اعتناری است برای تن آب  
شست و شو دادن گیسوهایش  
حنده اتش - معجره در معجره اتش

گل برگستره ماه

رضا براهنی

تهران . ۱۳۴۹ . ۷۲ ص

انفجار همه گل‌هاست سوی گل‌هایش  
او که منصور زبان در همه حاست  
مقطع قلب پرنده است صمیمیت او  
حواس را می‌ماید  
اما

در کنار من خاکستر حوابش  
حفته‌ست

گل که برگشته ماه قدم بردارد اوست  
و خدا حافظی‌اش  
آبچنان چلچله ساست که من می‌خواهم  
دائماً بار بگویند که خدا حافظ ، اما برود  
و سخن گفتن او ،  
مثل اسطوره يك حنك شیشه ، که بر سطحش  
بلبل ارحیرت ، دیوانه شده ، لال شده‌ست .

### نگاه گرم

لرزه بر حانم فناد از چشم سحرآمیز ا  
وز نگاه گرم و لبخند فریب‌انگیز او  
بهر پاس غیر آزار دل دارم دهد  
حان دهد فرهاد من تاحوش بود پرویر او  
وادی عشق از گل شادی تهی باشد ولی  
حار محنت روید از صحرای محنت خیر او  
گردن افرازد حباب از خود پرستی‌ها ولی  
از نسیمی نیست گردد مستی ناچیز او  
مرغ شب با سایه مهتاب اگر سرخوش بود  
من خوشم با سایه زلف خیال انگیز او  
همچو مهمان عزیزی گر در آید بی‌خبر  
گرم در دل می‌نشیند ناوڪ خون ریز او

### آزاده

رهی معیری

تهران ۱۳۴۸ ۲۱۷ ص

ساقیا فکر دگر کن مهر تسکین دهی  
تا شود حالی دل از درد و غم لریر او

شهریور ماه ۱۳۳۱

### زخم الماس

حمزه موسوی پور

تهران - ارغنون - ۱۳۴۸ - ۱۶۰ ص

### چشمه

با صادقانه تر عظم

از چشمه ای گوارا

از چشمه ای که در میان

سالهای تشنگیم حوشید

يك حرعه با رصایت امواج دیر آن

امواج مهربان و دلال

نوشتیدم

آنگاه در بدایت آرامش

سرسوی خورشید برداشتم

تا در سبط تشنگی او

از قطره های بوت

سحن بگویم

دریغ، که قلبی به شکل مرع

در شاحه ای که سایه گستر چشمه بود

با نغمه ای که حرن همیشه را

داشت

گفت

ای رهگذر

آب چشمه رهرا آگین بود

### وسنگ شکافته

با من از اندوه می گوئی

از اندوه سنگ

و فصلهای بیامده سرد

### ظهر درد

داود رمزی

تهران - اشرفی - ۱۳۴۹ - ۱۵۷ ص

□

ما من از اندوه ماهیان  
ماهیان اقیانوسهای کم  
و از اندوه خردندگان به دام افتاده  
می گویی

□

لایه ها  
در همه ستوه زمین  
لایه ها  
در دروازه های تهی

□

و هر گرجرای در دورترین نقطه تصویر  
روشن بست  
چراکه هر گرمسیر ، حر یهودا سود  
و درخت حر ارحاك و خود نمی خورد

□

اینگ حستحو به پایان می آید  
و کلام همانند قندیلی در حبال من  
روشن و توفنده می خروشد

□

وسنگ شکافه می شود  
هم چنانکه

قلنت

وقتی که من بچه بودم

وقتی که من بچه بودم  
پروار يك نادبادك

می بردت از بام های سحر خیزی پلك

بر بام گرد باد

اسماعیل خویی

تهران . ۰ زر . ۱۳۴۹ . ۱۰۴ م

تا

نارنحراران حورشید

، آ

آن فاصله‌های کوتاه

□

وقتی که من بچه بودم

حوبی رنی بود

که بوی سیگار می‌داد

واشکهای درشتش

از پشت آن عینک دره‌ببی

با صوت قرآن می‌آمیخت

□

وقتی که من بچه بودم

آب ورمین وهوا بیشتر بود

وحیر حیرك

شها

درمتن موسیقی ماه و خاموشی ژرف

آوار می‌خواندند

□

وقتی که من بچه بودم

لدات حطی بود

ار سگ

تا روره آن سگ پیر رجور

، آ

آن دستهای ستمکار معصوم

□

وقتی که من بچه بودم

می‌شد بیبی

آن قمری ناتوان را

که نالش

رین سوی قیچی

با باد می‌رفت

می‌شد،

آری

می‌شد ببینی،

و با غروری به بی‌رحمی بی‌ریایی

تنها بچندی

□

وقتی که من بچه بودم

در هر هراران و یک شب

یک قصه بس بود

تا خواب و بیداری حواشی‌ناکت

سرشار باشد

□

وقتی که من بچه بودم

رور خدا بیشتر بود

□

وقتی که من بچه بودم

بر پنجره‌های لم‌چند

اهلی‌ترین سارهای سرور آشیان داشتند

آن رورها گریه‌های تفکر

چندین فراوان بودند

□

وقتی که من بچه بودم

مردم نبودند

□

وقتی که من بچه بودم

عم بود

اما

کم بود

## سلام برغم

به سوکواری مویت سلام برغم باد  
 سیاه چشم حریف منی ، عمت کم باد  
 بهال خاطره ارسنگ گود می روید  
 شکوه مرگ عریزان حریم ماتم باد  
 به گریه های غریبانه ی توام سو گند  
 که شوکراں رلنت به آآب رمرم باد  
 چه کودکانه برافسون گذشت ناورمن  
 فسانه ی عبث رندگی ، در این دم باد  
 در آآ تشنه لبان گر سراب می رقص  
 راشک سوختگان داستان شنم باد

## حریق باد

## نصرت رحمانی

تهران . ۱۳۴۹ . ۱۳۴ ص

## روزی سوی خلق

چه سحرگاه پریشانی است  
 که عطش قامت افراشته بر تارک صبح  
 تانوشد حوون شب پره ها را در نور  
 کاتر شهای رفاف پرچین های بلند  
 همه در لجه ی تنهایی میماندند  
 کاشکی گلها قادر بودند  
 تماشای پرستوها ننشینند  
 همه حا طوفان است  
 همه حا سنگ است  
 لب خشکیده ی حام  
 اراعم تشنگی تنهایی میسورد  
 افق ارمحصدی سرحی گلهای عبوس  
 به کمینگاه سیاه خود می پیوندد  
 روزی سوی خلق بکشائید

## و حلت در سده ی ظالم

## جعفر حمیدی

تهران ۱۳۴۸ . ۸۲ ص

انسان شیشه‌ای

هوشنگ صهبا

تهران . ۱۳۳۹ . ص ۲۰۶

سرود رود روان

و شما را ای آهای بارود  
مباری حوالم و شما را  
که ماند مادری هستید  
(پسا، هات ۲۸)

چشمان آبی تو باران را

در باغهای رمرمه حوالمند

□

شب عاشقانه جاری شد

دیدم که جسم و کلهکشان و بنفشه

روح سپید مرا تاتو می‌برد

دیدم که عطر وحشی وحدت

دیوانه‌وار مرا سست میکند

□

پس در صعود سبر عریزه

گل‌های سرخ باغ ترا چیدم

تا گیسوان باد را که قاصد بود

بابور و باغ‌رور بیادایم

و گرده‌های منتظر آن گیاه تنها را

بر باغهای تاره بیفشام

□

آنگاه - منکه رود روانم

در آن عطش سرود تنم را

تنها برای تو خواندم

تنها برای توای حاودانه‌ای حبروت

ای حلال تحلی

شب عاشقانه جاری شد



نفس زیبا دلخنگی

احمد رضاچه که نی

تهران . ۱۳۴۹ . ۹۰ ص

شور

درروز صحرای  
کاروایان ارمی گذشته‌اند

چشم‌ام

که مثل حاك كویر

درآسیاب گرم می‌گردد

از ریز پوسته‌ی کلفت‌سیر

ماشین را می‌بیند

درغار هراسان

□

رمان روزانه‌ی من

از آب رفته است

ورفتار ساکنم

شان‌های ریستی محفی را یافته‌است

شب‌ها با باد

به‌ردیف درخت‌ها پیوسته‌ام

و شهر كوچك را

از تنهایی عمش

شناخته‌ام

□

په‌شب چه‌رور

آویخته به‌شکاف سحت رحم‌های حاك

به‌همان گونه که نفس می‌کشم

می‌ریم

□

ریشه‌ی من

درتدفین خاموشست

## شراب آفتاب

### مشفق کاشانی

تهران رواز ۱۳۴۸ ۳۳۵ ص

## درخزانی این چنین

مردمی مرده است

مهربانی : در حران درد افسرده است

قصه‌ی آزادگی، آرادمردی، رفته‌اریاد است

کس نمی‌بینی که یکمیره بگذرد ارکوجه‌ی اصف

در گذرگاه وفا مانگه سروشی بیست

حبس و حوشی نیست

در گلو شکسته فریاد است

در حرانی این چنین بیرنگ

بر گهای آشنایی سحت پژمرده است

□

این من و این زندگی ، این خواب هولناکیر

این من و این حسرت حاوید

این من این سر کرده در صحرای تنهایی

این من آن سر گشته موح ارسیلی ساحل

نقش در گرداب ساندوه

بیست حوشان در بهادم چشمه‌ی حورشید

مرده در من بغمه‌ی امید

بر گسر گردان باع حسرتم در بستر پائیر

□

تادباری دیگر از این دهکند ایام

هر شب از خود میکنم پرواز

تا مگر باهمربانی ، مهربابی گرم

قصه‌ی پرغصه‌ی دل را کنم آغاز

در سکوت مرگ بار خلوت افسوس

می‌شناسد گوشم این آواز

مردمی مرده است  
مهربانی در حراں درد افسرده است

۴۵۳۱۶ - تهران

ابرو خاطره

انری سپیدوپاك

در چارچوب پشهری نار این اطاق

چون قاب عكس منظره‌یی شاد ، حفته است

در بیکراں بیلی دریای آسمان

چون کشتی سپید

با نادانان نار

لنگر فكنده است



احساس مبهمی ربهانگاه خاطر

پامی بهدرون

ای کاش همچو انر دلم پاره پاره بود

اما جوانر ، کاش

آراد بود و ستر پاك ستاره بود

شب و پرواز

م . عطا

مشهد توس ۱۳۴۷ . ۷۹ ص

بهار در حب بیر

در بهاری که تکرر

همه گلها را

ناگهان پرپر کرد

در بهاری که همه نار ان است

و شب ار وحشت سیل

تاسحر بیدار است

در بهاری که همه پنجره‌ها  
حسرت باز شدن را دارند  
□  
شاحه حشك درخت پیری  
که رده تکیه به دیوار حیاط  
خود بهاری دارد

### ماه در کارپز

مینا دست غیب

تهران . فرهنگ ۱۳۴۸ ۹۸ ص

حتی عشق  
کوچ پریده‌ها  
رویای حاده را آشفته میکند  
اندوه راتنهاگریسته‌ام  
و نگاه  
ارباغ ویران بر گرفته‌ام  
حتی عشق  
ایمان درمن نیاورید  
وستاره هرگز  
ریماترین چراغ نبود  
□  
افسوس در نهایت بیداری  
در درخت حشك  
دیدار کرده‌ام  
بدرقه‌ام بر حاك ریخته سرودی بود  
دلگیر و ناتمام  
در باغ هر چه گذر داشت  
روری باز می‌گذشت  
حزمن ، هر آنکه بود میدانست  
که دیدار  
پایان راه نیست

□

بیهوده درمذار شی گمنام  
آواز خوانده بودم  
بیهوده در نهایت بومیدی  
در را گشوده بودم

ماه سنگی

یادم آمد سالها

من به شعرم ماه خود خواندم تو را  
چون عریقی چمك بریادت ردم  
ساحل دلخواه خود خواندم ترا

□

یادم آید سالها

بی تو دل، دیوانه‌ای بی تاب بود  
در سیاهی های عمرم - یاد تو  
پر تو رویایی مهتاب بود

□

قصه عشق تو بود

هر چه اردل را در میگفتم نماند  
ارتو بود و ار تو بود وار تو بود  
هر چه شنیدم را در میگفتم نماند

□

هیچ می‌پنداشتم

ماه - این دریای عشق انگیز بود  
چون تو با مهر و وفا - بیگانه‌ای است  
خلوه‌ای خوش دارد اما دور . دور .

□

فصل مطرح نیست

لیلا کسری ( افشار )

تهران مروارید و حابه کتاب. ۱۳۴۸ ۱۴۸ ص

هیچ می پنداشتم

سینه مه - سینه سنگ است و هیچ؟

ماه این هم صحبت شبهای من

چون تو افسون است و نیرنگ است و هیچ؟

□

وای بر من سنگ شد

هر که دل در دامش انداختم

روح شیطان در سراپایش دمید

من رهر کس هر حدایی ساختم

□

ماه من - با من بگو

بی توشها با که گویم رار حویش؟

بار هم بعد از تو سنگین دل - هنوز

ماه سنگی را کنم دمسار حویش؟

در آستانه حیرت

به لحظه ای !

تمام عمر در می میشود

و بسته میشود

آنگاه ،

باهر اس بر آن میخوری و می افتی

و سهم مرگ

دهانت

درون باد به نقاشی صدای که ای تو

که برگها همه زردند ، زرد

و می چرخند

در گردباد و می افتند؟

این سوسن است که میخواند

منصور اوجی

تهران . در پچه ۱۳۴۹ . ۱۵۱۰ ص

در آسمان کبوتر دوباره سگی هست؟

ار آن کیست؟

خطوط چهره حیا

این خطوط شکسته

هر از خط پریشان ،

□

ار آن کیست؟

کنون که سکاف دوچشم

تمام حادثه

پیدا است

(- تمام چشم تو خطی است

سایه ایست

گیاهی است!)

وبردهاں تحیر

تمام نامی تو آهی؟.

در آستانه حیرت، همیشه سگی هست؟

□

مرامیان رومستان

میان دوده

فرو

مگذار

میان ناد مردد

ستاره ای که دهانی

تمام عمر دری میشود

مسافر

آه ای تمام خاطره های پریده رنگ!

آه ای تمام آتوها و کناره ها!

مادر همه ی شب مسافریم

بهار زایی آهو

م . آزاد

تهران . امیرکبیر . ۱۳۳۸ . ۱۵۰ ص

□

تنه‌دل بیدار عاشقان،  
خواهنده و خونین و حسنه بود  
بر ساحل سبر سپیدرود  
شب بود و بهاری که می‌شگفت  
بیداروش از باغ آسمان

□

آه ای دل بیدار روشنم،  
خواهنده و خوبین، چه آتشت  
این خون که رستان بحواب مرگ  
مالالای سرح مشوشی  
می‌روید در بیشه‌ی تنم!

□

آه ای تمام چشمه‌ی چشم شمارواں!  
آه ای همه‌ی مردگان خوب!  
دیدند، شبی، در تمام شب  
بر ساحل سبر سپیدرود  
می‌گریم و ابر ستروم.

□

آه ای همه‌ی آتوها و کناره‌ها!  
آه ای تمام خاطره‌های پریده رنگ!

پیش‌درآمد

بشکن طلسم حادثه را

شکلی

مهرسکوت، از لب خود مردار  
منشین بچاهسار فراموشی  
سپار گام خویش بهره،

در رهگذار باد

حمید مصدق

تهران فروردین ۱۳۴۹ ۱۴۲ س



سپار

□

تکرار کن حماسه‌ی رزم آهنگ

چندان نوای سوک

جهمی حوایی ؟

نتوان شست دردل عم

نتوان

ار دیده سیل اشک ،

جهمی رایی ،

□

سهرامرده راست . غمی سنگین

اما ،

غمی که افکند ارپا

بیست

بر حیر ،

رحش سرکش خود

رین کس

امید بوشداروی تو

ار کیست ؟

□

افراسیاب ، خون سیاوش ریخت

بیژن ، بدست خصم

بچاه افناد

کو گردی تو ،

ای همه تن خاموش ؟

کو مردی تو ،

ای همه جان ناشاد ؟

□

اسفندیار را چه کنی تمکین ؟

این پرغرور مانده بیند

«من»

تیرگرین خود بکمان بگذار !

پیکان به چشم حیره سرش، بشکس !

□

چاه شغاد ، مایمرگه تست

ار دست خویش

بر تو گرد آمد

خویشی که هست مایه مرگ خویش

باید شکست حانوتنش

ناید !

## عبدالالدین

نار

-۳-

حوادث شیخ الاسلامی

موقتی که سلسله معاملات مربوط به مطهر -  
الدین شاه فاجار را برای درج در محله راههای  
کتاب تنظیم می کردم نظرم این بود که مجموع  
این مقاله ها منش آرسه شماره متوالی را اشغال  
نکند و تحقیقاتی که در این زمینه صورت گرفته  
با همان مقاله سوم پایان یابد  
ولی معلی که در سطورهائیں ذکر کرده ام  
مقاله فعلی نماید پیش از آخرین قسمت این مقالات  
درج شود که هم جوابی است برای آنها که کله -  
گراری کرده اند و هم وسیله ای است برای درك  
کامل مطالب مقاله بعدی

سپرده سال قبل، در زمستان ۱۳۳۷، مرحوم سید حسن تقی راده سه فقره  
سجنرایی بسیار مهم درباره بهت مشروطیت ایران در باشگاه مهرگان ایراد  
کرد که خوشحانه متن همه آنها همراه با سئوالاتی که بعد از حتم هر سجنرایی  
از سجنران داشتمند شده است به صورت مدون منتشر گردیده در پایان جلسه سوم  
یکی از حاضران سئوالی به این مضمون از تقی راده کرد.

س. گرچه در ضمن خطابه اشاره فرمودید که بدترین و سنگین ترین  
قروض ایران همان قرص های کمرشکی مطهرالدین شاه از روسیه بود و گفتید  
که در متن سند وام شرط کرده بودید که ایران تا ۷۵ سال دیگر حق استقراض  
از هیچ دولت خارجی حرورسیه نداشته باشد ولی ممکن است لطفاً توضیح فرمائید  
که آیا دولت ایران پیش از احد این وام یا بعد از احد آن قرص های دیگری هم به  
خارجیان داشته است یا نه ؟

به این سئوال تقی راده چنین پاسخ داد:

ح - البته قرص های متفرقه از بانك انگلیسی ها در ایران که همان بانك  
معروف شاهنشاهی بود گرفته بودند و همچنین وام های سستاً حرمی از بانك  
استقراضی روس دریافت کرده بودند که خود آنها تفصیلاتی دارد ولی اولین قرص  
مهم ایران همان قرص مشهور بود که در سال ۱۳۰۹ قمری از بانك شاهی برای  
پرداخت عرامت سرمایه دار انگلیسی (تالموت) که امتیاز وی در نتیجه غائله  
تناکو لغو شده بود عمل آمد

این قرض تا سال ۱۳۱۷ (قمری) هنوز در گردن ایران بود و در این سال  
مطهرالدین شاه اولین وام همگفت دوران سلطنت خود را که بالغ بر ۲۲ میلیون  
روبل بود از روس ها احد کرد و از شرایط وام یکی این بود که دولت ایران وام سابق  
خود را از بانك شاهنشاهی که بالغ بر پانصد هزار لیره بود از محل وام روسها

بپردازد و در آتیه فقط به دولت روسیه بدهکار گردد. ولی داستان خوشمزه این است که بعد از دوسه سال که وام اول حیف و میل شد مظفرالدین شاه مجدداً به خیال مسافرت به اروپا افتاد و چون پول نداشت در سال ۱۳۲۰ قمری یازده میلیون روبل دیگر از روسیه وامستاند و همه آن را در طی مسافرت خود خرج کرد این وجه هم تمام شد در حالی که شاه متصل پول میخواست و از صرافهای داخلی نظیر جهانیان، ارباب حمشید، و اتحادیه هم هر چه ممکن بود تا آن موقع گرفته بود. قبل از این تاریخ یکبار هم صمن توقف در فرنگستان میپول شد و چون دسترسی به کسی نداشت در صدد برآمد «تدبیری» بکاربرد و پولی از فراسویها ستاند. ما این نقشه به اولیای دولت فرانسه گفت که مامشتری توپهای «شنیده» شما هستیم و میخواهیم که مقداری از آنها را برای ایران بخریم. به این ترتیب معادل سه میلیون و کسری فرانک از دولت فرانسه توپ خرید و پنج میلیون فرانک قرض داد و ما به التفاوت این مبلغ را از فراسویها گرفت و همه را خرج کرد و در بار گشت به ایران هم وقتی به ایروان رسیدار تجارتخانه طومانیاس (صراف ارمنی) مبلغی قرض کرد و سپس بنابر آنچه شخصاً اطلاع دارم از برادران لیاوردوف که امتیاز شیلات ایران را داشتند حق امتیاز سه ساله را پیشکی بآکسبرول آن گرفت و بالاخره از قراری که شنیده شدار بختیاریها با اصرار درخواست کرد که مالیات سال بعداً هم يك سال بیشتر بدهند و آنها نیز طاهراً قبول کردند و دادند.

البته مظفرالدین شاه از این همه وامها که پشت سر هم از خارجه و داخله میگرفت انگلیسیها را هم بی نصیب نگذاشت و در سال ۱۳۲۱ يك فقره وام به مبلغ یکصد و نود هزار لیره و سال بعد وام دیگری به مبلغ یکصد هزار لیره از آنها گرفت و درآمد شیلات بحر حرر را مرد سنا بکاران انگلیسی خود گرو گذاشت. در سند این دو فقره قرض رسماً شرط شده بود که اگر عایدات شیلات ایران برای استهلاك وام کافی باشد عایدات تلکرافخانه و اگر آن هم کافی نباشد درآمد گمرک جنوب تحت اختیار انگلیسیها قرار گیرد.... بعد از اخذ این دو فقره وام، باز پشت سر هم از بانک استقراضی روس و بانک شاهنشاهی انگلیسی مبالغی قرض کرد و این وامهای اخیر با مرع ۷٪ بود. علاوه بر این وامها و قروض عندالمطالبه، در زمان مظفرالدین شاه رسم عجیب و خطرناکی ابتکار شده بود و آن این بود که دولت قروض بعضی اشخاص را به بانکها و تجارتخانهها قبول میکرد و این قروض هم به سایر قرضهای گمرشکن دولتی اضافه میشد کما اینکه در مقابل وامهایی که مظفرالدین شاه از ارباب حمشید دریافت کرده بود دولت ایران قروض خود این تاجر را به

بأنك استقرأسی روس بر گردن گرفت . خلاصه مطلب اینکه در اواخر سلطنت مظفرالدین شاه وضع مالی دولت ایران بدتر از خرابی آخر عهد حاجی میرزا آقاسی شده بود.<sup>۱</sup>

\*\*\*

حواب مستند تقی راده نگارنده را اردادن پاسخ علیحده به کسانی که در عرص هفته‌های اخیر چه مستقیماً و چه بوسیله آقای ایرج افشار اطهار ناراحتی و کله‌گراری کرده‌اند که چرا درباره مظفرالدین شاه مقاله نوشته‌ام بی بیار میکنند. شیوه معمولی این بنده در طرح و بررسی مسائل تاریخی مبنی بر این اصل بوده است (و خواهد بود) که احساسات و حب و بعضی‌های شخصی همیشه ناید از مسائل مورد بحث کنار گذاشته شود و تحقیقاتی که تاکنون بوسیله اینجانب انجام گرفته گواه کافی بر صحت این ادعاست ولی ای کاش دیگران نیز، مخصوصاً کسانی که نسبت دور یا نزدیک با حامیان قاجار دارند همین رویه را دنبال می‌کردند و محققان یا نویسندگانی را که هدفی جز روشن کردن گوشه‌هایی از تاریخ شصت سال اخیر ایران (برای عبرت سل‌های معاصر و آینده) ندارند از کار و کرده خود پشیمان نمیساختند . از بین کسانی که درباره تاریخ مشروطیت ایران (و طبعاً درباره دودمان قاجار) مطالعاتی انجام داده‌اند، نگارنده این‌سطور به حق می‌تواند ادعا کند که هیچ‌گونه غرض یا پادشاهان قاجار ندارد که سهل است حادثه‌اش در گذشته همیشه مورد لطف و احترام خاص پادشاهان این سلسله بوده‌اند. نامه‌های مهرآمیر محمدشاه قاجار به خداعلای نویسنده (مرحوم حاج میرزا عبدالرحیم شیخ الاسلام ریحانی) خوشبختانه هنوز میان اسناد حاج‌آبادگی ماصسط است. از آن گذشته، همین مظفرالدین‌شاهی که مقالات بی‌غرضانه این جانب درباره کاراکتر و حصیه روانی او باعث ناراحتی اولاد و احفادش شده است تا آن درجه به حد مادری من (مرحوم مشیرالممالک ریحانی) اطمینان و احترام داشت که او را به سمت و ریر تام‌الاحتیاء فرزندش شاهراده ابوالفتح میرزا سالارالدوله (حاکم ریحان) برگزید و هنگام عبور از شهر حاج‌آبادگی، برای خلوص به تحت سلطنت در تهران، در حره علمای معدودی که شخصاً به دیدن آنها رفت یکی هم حد پدری من (مرحوم حاج میرزا نصراله شیخ الاسلام ریحانی) بود .

از این قرار نگارنده این‌سطور هیچ‌گونه غرض شخصی نسبت به مظفرالدین‌شاه ندارد ولی در عین حال از این نکته بیر آگاه است که انسان یا نباید با به‌حریم تحقیق و تاریخ نویسی نگذارد یا اینکه اگر گذاشت از همان آغاز

۱- سند حسن تقی راده تاریخ اوایل انقلاب مشروطیت. صفحات ۱۲۰-۱۱۷

کار باید برای خود اصول وضوابطی تعیین کند که قضاوتها و نتیجه گیریهایش همیشه مبنی بر آن اصول وضوابط باشد.

به عقیده این بنده مهمترین اصلی که هنگام قضاوت اعمال رجال مملکت باید در پیش چشم محققان باشد، علاقه و احترام باطنی آنها بست به حفظ استقلال و تأمین عظمت کشوری است که بر آن حکومت میکنند.

سالها قبل که مشغول تحقیق و بررسی درباره اسناد سیاسی مربوط به تاریخ شصت سال اخیر ایران در دارالاسناد دولتی بریتانیا بودم غالباً به اسناد و مدارکی بر می خوردم که حوادث آنها حقیقتاً مهره پشت اسان را می لرزاند و نشان می داد که ایران عربی و کهنسال ما چگونه در نتیجه سیاستهای و نادرست مظفرالدین شاه به لب پرتگاه فنا رسیده بوده است. این حقایق فقط برای کسانی که با تاریخ دیپلماسی معاصر سروکار دارند، بخصوص برای محققانی که اسناد محرمانه دیپلماسی آن ایام را خوانده اند، مکشوف است و آلهائی که به بنده و امثال بنده ایراد می گیرند که چرا صفات سیاستهای این قبیل افراد را علنی می کنیم اگر خود بحای ما بودند و نه همان اسنادی که ما خوانده ایم دسترسی داشتند بیگمان همان خدمتی را که ما می کنیم می کردند.

یکی از بدبختیهای بزرگ ایران در این دوره با توجه به حراسته حالی کشور، عشق و علاقه شدید مظفرالدین شاه به سفرهای خارجی بود. برای توجیه این اسفار، معمولاً وضع مراحمی شاه را بهانه میکردند و می گفتند که او می خواهد خود را به پرشکاه خارجی نشان بدهد. ولی بالاخره اگر دیگران هم ندانند لااقل مورخان دوره قاجار میدانند که شاه چندین پرشک خارجی در دربار خود داشت که هر کدام از آنها بحوی میخواستند همان معالجاتی را که در فرنگستان برای وی تحویل میشد در ایران تحویل کنند. هیچکدام ادای سفرها اگر منصفانه قضاوت کنیم کوچکترین فایده یا ضرورت حیاتی برای ایران نداشت که عمل شاه و درباریان او را برای اخذ پول از بیگانگان و گرو گذاشتن استقلال و منابع ثروت کشور توجیه کنند. خطرناکترین نتیجه این وامها همین بود که سرانجام فکر تحریر ایران را به کله سیاستمداران روسی و انگلیسی انداخت و منجر به عقد قرارداد ۱۹۰۷ که ایران را میان روسیه تزاری و امپراتوری بریتانیا تقسیم میکرد گردید.

شاید نسل کنونی کشور قادر به تشخیص نتایج شوم و ایران فناکن این قرارداد نباشد و بفهمد که اگر انقلاب محرآسای روسیه (انقلاب اکتبر) صورت

نگرفته بود امروز دیگر کشوری مستقل به نام ایران در نقشه‌های جغرافیایی دنیا وجود نداشت. در اینجا بار بهتراست از کلام آن فررانه فقیده که خود از دهلیزهای طولانی این حوادث عبور کرده بوده است استمداد کنیم:

... این انقلاب (انقلاب اکثر رومیه) و سرگون شدن رژیم امپراتوری تراری، بزرگترین واقعه تاریخی ۱۵۰ سال اخیر برای ایران بود و هیچ شکی نیست که اگر در پایان جنگ اول جهانی آن انقلاب پیش نیامده بود امروز به از ایران و به از ترکیه اثری وجود نداشت و هر دو یکباره به کام اژدها رفته بودند.

ایران طاهراً به مناطق نفوذ تقسیم شده بود (منطقه روس - منطقه انگلیس و منطقه بی طرف) ولی در اواسط جنگ جهانی اول (۱۹۱۶) دولین روسیه و انگلستان بموجب يك عهدنامه محفی منطقه بی طرف را هم میان خود تقسیم کرده بودند و پس از حاقه جنگ هر کدام از طرفین قرار بود سهم خود را رسماً متصرف گردد و انقلاب ناگهانی روسیه در حکم بار کردن طاب از گلولی يك مصلوب در آخرین لحظه‌های نفس کشیدن او بود.<sup>۱</sup>

اراین قرار، قضاوت این بنده روی شخصیت و اعمال مظفرالدین شاه بر این فرصت نیایی (که حاصر م صحت آن را پیش هر مخالف منطق پذیر ثابت کنم) استوار است که سیاست‌های غلط و خطرناک مظفرالدین شاه اگر انقلاب روسیه پیشامد نکرده بود بعضی از حمیت بیگناه این کشور را محکوم به اردست دادن استقلال و قبول تابعیت روسیه تراری کرده بود. این است عقیده من درباره آن ایام و نا این مقدمه می‌پردازم به شرح اشکالات و مصیبت‌هایی که دولت ایران هنگام احد قرصه‌های خارجی (برای تأمین بودجه اسفار بی‌حاصل مظفرالدین شاه به فرنگستان) ناآنها روبرو بود و لطمه‌های شوم و شدیدی که اراین رهگذر بر پیکر استقلال و حاکمیت کشور ما وارد می‌گردید.<sup>۲</sup>

\*\*\*

(۱) سید حسن قمی‌زاده - تاریخ اوایل انقلاب مشروطیت ایران - ص ۶۷، به موجب این قرارداد ایالات آذربایجان، خراسان، مازندران، گیلان، گرگان، تهران، قزوین، همدان، زنجان، کردستان، یرد، اسمهان، مهم روس‌ها و بقیه ایران سهم انگلیسیها شده بود.

(۲) در تشریح سوانق این قرصه‌ها، قطع نظر از اسناد داکن وزارت امور خارجه انگلیس که مطالب آنها در این مورد بخصوص جنبه سندیت قطعی دارد و سلسله مقالات مهمی که در دوره قدیم روزنامه کاره (سال سوم - شماره‌های ۳۱ و ۳۲) درج شده است نگارنده از تحقیقات اصیل و مستندی که دکتر فرور ناظم زاده (محقق ایرانی مقیم امریکا) در همین زمینه صورت داده است معس شده است و از اشان سپاسگزار است.

نخستین قرارداد وام ایران از روسیه در ژانویه ۱۹۰۰ میلادی در پترزبورگ امضا شد. مظفرالدین شاه این وام را که میران آن ۲۲۵۰۰۰۰۰ روبل بود برای تأمین بودجه سفر اول خود به فرنگستان (که شرح آن در شماره قبل داده شد) لازم داشت. مدت وام ۷۵ سال و بهره آن ۵ درصد بود.

در مقابل دریافت این وام اردولت ایران تعهد گرفته شده که:

- ۱- تا پایان استهلاك قرض روسیه (یعنی تا ۷۵ سال دیگر) بی حلیف توافق قلمی دولت روسیه از هیچ دولت خارجی دیگر قرض نگیرد.
- ۲- تمام قروض سابق خود را به دولت های خارجی (یعنی در واقع به نامک شاهی) ارمحل همین وام پرداخت کند.

هدف شرط اخیر کاملاً روشن بود و نشان می داد که روسها تصمیم دارند در آتیه تنها سناکار ایران باشند و اولیای مقروض این کشور را بهر ساری که دلشان خواست برقصانند.

- ۳- در عرض ده سال بعدی به هیچ دولتی، حیر دولت روسیه، امتیاز ساختمان راه آهن در ایران داده نشود.

- ۴- عواید گمرکی ایران - باستثنای درآمدهای گمرکی فارس و حلیف فارس که قبلاً پیش انگلیسی ها گرو گذاشته شده بود - بموان وثیقه این قرض در اختیار روسها قرار گیرد.

این قرارداد تقریباً نصف حاکمیت ملی ایران را از بین برد.

موقمی که قرارداد وام امضا شد، پسر کوچک شاه (ملك منصور میرزا شعاع السلطنه) محرمانه به کاردار سفارت بریتانیا در تهران (اسپرینگ ریس) اطلاع داد که امین السلطان شاه را گول زده و او را متقاعد کرده است که احساسات انگلیسی ها نسبت به مقام فعلی سلطنت نامساعد و غیر دوستانه است:

«... پدر تا حد ادم فقط تحت تأثیر این شبهه و به این خیال که تنها امیدش در حال حاضر دولت روسیه است، مخصوصاً با در نظر گرفتن احتیاج شدیدی که برای پیدا کردن پول و تأمین وسایل سفر فرنگستان داشت، سرانجام با کمال اکراه حاضر شد که شرایط وام روس ها را بپذیرد...»<sup>۱</sup>

اطهارات شعاع السلطنه سفسطه ای بیش نیست و نشان میدهد که شاهزاده فقط

(۱) از صورت مجلس مذاکرات محرمانه شعاع السلطنه با اسپرینگ ریس صمیمه شماره ۱ گزارش معصل وزیر مختار انگلیس در تهران - اردو لوری تحت وزیر انگلستان



میخواسته است حساب شخصی خود را با اتابك تصفيه كند و گرنه تمام اسناد معتبر سیاسی این دوره گواه بر این حقیقت هستند که فشار و اصرار رورافزون خود شاه باعث شده بود که صدراعظم ایران، درست مثل يك گدای سیاسی، در این سفارتخانه و آن سفارتخانه را ببرد، برای تأمین هزینه سفرهای فرنگستان پول قرص کند، و حق حاکمیت يك کشور کهنسال را پیش بیگامگان گرو بگذارد.

پولی که شاه در سال ۱۹۰۰ میلادی (باشرایطی چنین سنگین) اروسها قرض کرد بیش از چند ماهی کفاف نکرد و تقریباً همه آن (به استثنای مبلغی که شرط شده بود برای استهلاك وام قبلی ایران به انگلیسها مورد استفاده قرار گیرد) صرف مسافرت اول شاه به فرنگستان گردید.

در اوایل سال ۱۹۰۱ حکومت ایران مجدداً در لئه پرتگاه ورشکستگی قرار گرفته بود. شاه که پس از سفر اول خود به فرنگ یکباره عاشق فرنگستان شده بود و دوباره میخواسته که از کشور های اروپائی بازدید کند، صدراعظم را تحت فشار شدید قرارداد که مجدداً وامی برای تأمین مخارج سفر تهیه کند. اتابك بانك شاهي تماس گرفت و آرمها برای اخذ وام جدیدی به مبلغ دو بیست هزار لیره استمراح کرد. علت مراجعه اتابك به بانك شاهي واضح بوده زیرا شرایط پیمان اول وام روسیه دولت ایران را از گرفتن وام مستقیم از انگلستان (یا از هر دولت خارجی دیگر) ممنوع کرده بود ولی چون بانك شاهي طاهرا يك مؤسسه خصوصی بود احد وام از این نگاه شرایط پیمان مربوط را نقض نمیکرد.

متأسفانه قطع نظر از اشکالات حقوقی که هم اکنون به آنها اشاره خواهد شد، اولیای بانك شاهي آن اداره به حکومت و ایران اطمینان نداشتند که چنین وامی (بی هیچگونه تضمین برای وصول آن) در اختیار دستگاه مظفرالدین شاه بگذارد. از آن طرف وزیر مختار جدید بریتانیا در ایران (سر آرتور هاردینگ) که از توسعه نفوذ روسیه در ایران وحشت رده بود و به چشم خود میدید که با هر قرضه جدید که روسها در اختیار ایران میگذاشتند بر فشار و سطوت این نفوذ خطرناك افزوده میشود، به طور محرمانه از وزارت امور خارجه دولت متبوع خود درخواست کرد که معادل همین مبلغ را به حساب بانك مربوط در لندن بگذارند و به مدیر عامل بانك در تهران (مستر رابینو) اجازه دهند که پول مورد نیاز شاه را (که حقیقتاً از حرا به داری انگلستان پرداخت میشد) به اسم بانك شاهي به دولت ایران قرص بدهد که روسها محتملی برای اعتراض و استناد به مواد قرارداد ۱۹۰۰ نداشته باشند. لندن به وزیر مختار پاسخ داد که اعطای این گونه اعتبارات موکول به تصویب پارلمان انگلستان است و تقریباً تردیدی نیست

که پارلمان آن را رد خواهد کرد. مع الوصف به سر آرتور هاردینگ اطلاع داده شد که دولت انگلستان در صورت اعطای قرص از جانب بانک شاهي حاضر است وصول آن قرص را اردولت ایران تصمین کند. ولی درمداکرات بعدی اتانک با اولیای بانک شاهي این اشکال حقوقی مطرح شد که بانک طبق اساسنامه خود نمیتوانست مبلغی که متجاوز ارثاث سرمایه بانک باشد به کسی قرص بدهد و پولی که امین السلطان برای تأمین هزینه سفر شاه لارم داشت خیلی بیشتر از این میران بود. در این ضمن سر آرتور هاردینگ اتصالاً به لندن فشار میآورد که بهر نحوی که شده این پول را برای مصارف آتی شاه تأمین کنند. از آنجا که پرداخت مستقیم پول از لندن امکان نداشت (بر اساسم بود که پارلمان انگلستان اعطای آن را به چنان دستگاه و رشکسته تصویب نخواهد کرد) پس از کشمکشها و آتربیکهای متعدد در تهران بولند با لاجره لرد کردن بایب السلطنه هندوستان که ارامبریا لیست های بنام آن دوره بود و حصومت آشتی با پدیر باروسها و توسعه نفوذ آنها در ایران و حلیح فارس داشت حاضر شد که اردو درآمد حرا به داری هند (که ارتباطی به بودجه انگلستان نداشت) وامی که میران آن به هر حال نمی بایست از پای بدهد را لیره تحاور کند برای مدت ده سال در اختیار مظفرالدین شاه بگذارد و درآمدهای گمرکی فارس و حلیح فارس را که پس از پرداخت وام قبلی انگلیسی ها تاره آزاد شده بود مجدداً به عنوان وثیقه این وام بردارد.

در بر مختار بریتانیا در تهران که این موضوع را در بیستم نوامبر ۱۹۰۱ رسماً به اطلاع امین السلطان رسانید، از آنجا که میداشت وی علی ایحال مذاکرات خود را با مقامات انگلستان رسماً به سفارت روسیه گزارش خواهد داد شخصاً به اتانک اجازه داد که در صورت لزوم پیشنهاد انگلستان را قبلاً به اطلاع روسها برساند که دولت ایران بعداً با عکس العمل شدید و غیرمنتظر آنها روبرو نگردد. موقعی که پیشنهاد انگلیسی ها از تهران به اطلاع کنتوینه (Witte) صدراعظم روسیه رسید وی با گرفتن این وام مخالفت کرد و جواب داد که «چون وامی که انگلیسی ها میخواهند از حرا نه هندوستان به ایران بدهند علی ایحال قرصه خارجی است و دولت ایران رسماً متعهد شده است که در عرض ۷۵ سال آینده بی اجازه روسها از هیچ دولت خارجی قرض نکند، وی (یعنی صدراعظم روسیه) هرگز چنین اجازه ای را به دولت ایران نخواهد داد...»<sup>۱۴</sup>

\*\*\*

به نسبتی که اشکالات خارجی برای اخذ وام جدید بفرنج تر و پیچیده تر می شد، به همان نسبت بر اصرار مظفرالدین شاه برای تسریع وسایل حرکتش به

فرنگستان اصفه میگردید و مرتب به امین السلطان فشار میآورد که بهرنحوی که شده، از هر جا که شده، و با هر شرایطی که شده، پول سفر دوم وی را به اروپا تهیه کند تا بابک دریکی از ملاقاتهای مکررش با وزیر مختار انگلستان آشکارا از دست شاه پیش وی شکایت کرد و گفت .

«موقعی که به کاج سلطنتی می روم از تالاری که چسبیده به اطاق مخصوص شاه است صدای حنده اعلیحضرت را که مشغول شوخی و بدله گوئی با درباریان هستند به گوش خود می شنوم . اما به محض اینکه ورود من اعلام می گردد لبها و لوجهها به طور مصنوعی آویزان می شود و اعلیحضرت قیافه ای حزن آلود به خود می گیرد و به من اطلاع می دهند که بار امروز صبح فلان مقدار گرم آلبومین در ادرارشان کشف شده است . آنگاه با طعن و کنایه می فرمایند که ورزای ایران عمداً می خواهند او را بکشند زیرا به تأخیر اسداحتی و سایل عریمت وی به مناطق آب معدنی کمتر کسویل نوعی حنایت است سپس مجدداً سؤال می کنند پس این پول چه شد ؟ و آخرین احبار در این باره چیست ؟»<sup>۱</sup>

در هفتم ژانویه ۱۹۰۲ امین السلطان به هاردینگ اطلاع داد که روسها به دولت ایران احاره نداده اند که وام مورد نیاز خود را از حرا نه داری هندوستان تأمین کند و خودشان نیز فقط به این شرط حاضرند وام جدیدی در اختیار مظفرالدین شاه بگذارند که دولت ایران به آنها احاره (یعنی امتیاز) بدهد که از شمال ایران لوله نفتی به سمت بنادر جنوب بکشند . هاردینگ بیدرنگ به امین السلطان اخطار کرد که دولت انگلستان با تمام قوای خود حلو این امتیاز را خواهد گرفت و دلیل آورد که حکومت شاه به موجب ماده ۶ قرار داد نفت جنوب (امتیاز معروف داری) از اعطاء چنین حقی به روسها ممنوع است

استدلال وزیر مختار انگلستان صحیح بود زیرا در ماده ۶ قرارداد نفت جنوب که امتیاز آن در سال ۱۹۰۰ به ویلیام فاکس داری (سرمایه دار بریتانیائی) داده شده بود ، دولت ایران مجدداً از قسمتی از حق حاکمیت ملی خود صرف نظر کرده و متعهد شده بود که در طول مدت امتیاز نفت (شصت سال) به هیچ دولت خارجی امتیاز کشیدن لوله نفت به سمت رودخانه ها و سواحل

۱ - اسناد راکد وزارت امور خارجه انگلستان - گزارش سیار محرمانه هاردینگ از تهران به لرد لرداوی وزیر خارجه انگلستان - مورخ سوم نوامبر ۱۹۰۱

جنوبی ایران را نهد. در حالی که اکنون روس‌ها اعطای وام جدید به ایران را مشروط به زیر پا گذاشتن سربیع همی ماده ۶ و احضار امتیازی از اولیای غافل این کشور برای احداث شاه‌لوله نفت به سمت منادر جنوب ایران کرده بودند.

امین‌السلطان که قبلاً وزیر مختار روسیه را ملاقات کرده و اسرار دولت متبوع وی مستوفی شده بود به وزیر مختار بریتانیا اطلاع داد که صدراعظم روسیه با مشاوران حقوقی خود مشورت کرده است و آنها نظر داده‌اند که منظور از ماده ۶ قرارداد داری که دولت ایران را از اعطاء امتیاز شاه‌لوله نفت به کشورهای یا شرکت‌های خارجی ممنوع کرده این است که اگر بعداً در سایر نقاط ایران کان‌های نفت کشف شد، صاحب امتیاز این معادن نتواند محصول خود را از محرای شاه‌لوله‌ای که ساختن آن قلعش شده است به منادر جنوبی ایران برساند و رقیب شرکت نفت داری گردد. به این ترتیب قرارداد داری حاکم بر مواردی است که در آن معدن نفت جدید در داخل مرزهای ایران کشف شده باشد ولی این شاه‌لوله‌ای که روس‌ها می‌خواهند از شمال به سوی منادر جنوب ایران بکشند برای انتقال نفتی است که منع اصلی آن در خارج از مرزهای ایران یعنی در قفقاز و بادکوبه قرار دارد.

انگلیسی‌ها بر بار این تفسیر برفتند و اختلاف پرمیان لندن و پترودورگ بر سر تفسیر ماده ۶ قرارداد داری کماکان به جای خود باقی ماند. در پترودورگ سرچارلز اسکات (وزیر مختار بریتانیا) صریحاً به کنت موراووف (وزیر خارجه روسیه) گوشزد کرد که ماده ۶ قرارداد داری اگر هم برای روس‌ها مهم باشد برای انگلیسی‌ها به هیچ‌وجه مهم نیست و دولت ایران طبق قراردادی که امضاء کرده حق اعطاء چنین امتیازی به دولت‌های خارجی ندارد. چنین بود وضع حاکمیت ملی ما در این دوره آشفته از تاریخ ایران و چنین بود عواقب سوء وام‌هایی که پی‌درپی از خارجی‌ها گرفته می‌شد. شرایط این گونه وام‌ها غالباً منافع انگلستان و روسیه را در ایران اصطکاک می‌داد و قدرت این برخورد‌ها گاهی چنان شدید بود که بیم آن می‌رفت که این دو دولت مقتدر اروپائی در این ناحیه حساس آسیا با هم گلاویز گردند. و سرانجام هم به قصد اجتناب از اینگونه اصطکاک منافع درآتیه بود که دولتمن روسیه و انگلستان با هم کنار آمدند و ایران را طبق عهدنامه ۱۹۰۷ میان خود تقسیم کردند. مفاد این عهدنامه و عهدنامه متمم آن که به طور سری در واسط

حنك بين الملل اول میان انگلستان و روسیه منعقد شده بود می‌بایست پس از خاتمه حنك به مرحله اجرا گذاشته شود و هر کدام از دو دولت سهم خود را از خاك ایران تصرف کنند . و اگر حنك جهانی اول با آن طرز مسخر آسا (یعنی سقوط رژیم تراری پیش از غلبه متفقین) به پایان برسیده بود امروز از استقلال ایران فقط نامی ، آیه در کتاب های تاریخ ، به جا مانده بود .

ولی در مذاکرات سال ۱۹۰۲ روس ها طاهراً مصمم بودند که اعتراض و تهدید بریتانیا را ندیده بگیرند و از این جهت در تقاضای اصلی خود برای احداث امتیاز شاه لوله نفت از شمال به جنوب ایران کماکان پافشاری کردند . شاید هم بی خیال بودند که در آتیه با صرف نظر کردن از این امتیاز مهم ، امتیاز مهم تری در نقطه ای دیگر از جهان ، از انگلیسی ها ستانند .

پیش نویس قرارداد وام دوم در اواخر فوریه ۱۹۰۲ در پترزبورگ آماده شده بود . در متن این قرارداد رسماً قید شده بود که پیمان تأسیس لوله سراسری تا دو سال بعد از امضای سند باید تکلی مکتوم نماید . اما به گیرنده امتیاز (بانک استقرای روس در تهران) این اجازه داده شده بود که در سال سوم با گهاں پرده از روی قرارداد بردارد و با تسلیم یادداشتی به دولت ایران تصمیم خود را برای شروع ساختمان لوله سراسری به اطلاع اولیای این کشور برساند . به موجب متن پیمان ، از لحظه ای که این تصمیم رسماً به حکومت ایران ابلاغ می شد ، در طرف سه سال بعد از این ابلاغ ، ساختمان لوله سراسری می‌بایست شروع و در طرف حداکثر پانزده سال پایان یابد .

با همه کوششی که از طرف روس ها برای استناده متن این پیمان نگارفته بود انگلیسی ها طاهراً از مفاد و مواد آن حسد دار شده بودند ، زیرا چند روز بعد از آماده شدن این پیش نویس ، با گهاں داری (دارنده امتیاز نفت جنوب) پیشقدم شد و اعلام داشت که حاضر است مبلغ سیصد هزار لیره انگلیسی به دولت ایران وام بدهد

با اینکه تقریباً تردیدی نیست که این مبلغ را دولت انگلستان در اختیار داری گذاشته بود ولی چون پرداخت کننده وجه طاهراً يك سرمایه دار خصوصی بود روس ها نمی‌توانستند به شرایط وام قبلی استناد و به عمل دولت ایران (اگر این وجه را قبول می‌کرد) اعتراض کنند . مقامات سیاسی پترزبورگ که زمینه را با مساعد و طناب دوم خود را که می‌رفت دور گردن ایران پیچیده شود در شرف گسیخته شدن دیدند ، بناچار از نقشه اصلی خود که توأم کردن قرضه جدید با احداث امتیاز لوله نفت سراسری در ایران بود چشم پوشیدند و آن را

از شرایط وام جدید حذف کردند . مع الوصف ، از آنجا که مبلغ پیشنهاد شده  
بوسیله داری تقریباً معادل ثلث مبلغی بود که شاه مطالبه می کرد ، امین السلطان  
که در آن تاریخ سرسپرده روس ها و باطناً متمایل به این دولت بود اکنون  
که با حذف شدن تقاضای ساختمان لوله سراسری دستش باز شده بود و می دید  
که انگلیسی ها دیگر بهانه ای برای اعتراض به شرایط وام جدید روسیه ندارند  
باقی شرایط این وام را که میران آن یارده میلیون روبل ( به مدت ۷۵ سال با  
بهره ۵٪ ) بود به نام حکومت مظفرالدین شاه پذیرفت و بودجه سفر دوم  
ارباب تاحدار خود را به فرنگستان فراهم کرد .

از شرایط کمرشکنی قرصه جدید اختصاص بقیه درآمدهای گمرکی ایران  
( به استثنای درآمدهای فارس و خلیج فارس ) به دولت روسیه بود . از آن گذشته  
متن پیمان جدید به روس ها اختیار می داد که در صورتی که دولت ایران نتوانست  
اقساط وام خود را سر وعده های مقرر بپردازد رسماً دخالت کنند و رمام اداره  
امور گمرکی ایران به طور مستقیم در دست بگیرند

\*\*\*

با پولی که با این همه اشکال و سرشکستگی و آبروریزی فراهم شده بود ،  
مظفرالدین شاه قاجار سفر دوم خود را به فرنگستان آغاز کرد  
در برنامه این سفر ، به عکس سفر اول ، بازدید هم از انگلستان منظور  
شده بود و سرآرتور هاردینگ ( وزیر مختار بریتانیا در تهران ) پیش از حرکت  
مظفرالدین شاه به لندن محرمانه به وی قول داده بود که نشان مشهور و معتبر  
رابوند ( که اختصاصاً به پادشاهان و رؤسای کشورهای خارجه و سیاستمداران  
درجه اول بریتانیا داده می شود ) به او نیز اعطاء خواهد شد . به طوری که در  
مقاله بعدی خواهیم دید وزیر مختار بی احازه قلی دربار انگلیس این قول را  
به مظفرالدین شاه داده بوده است و بحرانی که بر سراعطای این نشان در لندن  
به وجود آمد تقریباً کمی مانده بود که منحربه استعفای کابینه انگلستان گردد .  
ولی به هر تقدیر چنانکه مورخ انگلیسی فیلیپ ماگنوس در شرح حال ادوارد  
هفتم نوشته : « فقط به امید اخذ این نشان بود که شاه ایران رنج سفر کردن به  
انگلستان و مشقات عبور از دریای مانش را که ابتدا با مزاح علیش سازگار نبود  
به حان و دل پذیرفت . »

# وتر

## بوتر ی

عشق به کبوتر و کبوتر باری  
نیر مثل علاقه رام کردن و تحت تعلق  
گرفتن سایر حیوانات در مفراسان  
رسوخ داشته و بصورتی که از دیررمان  
ملاحظه میشود عده زیادی از مردم را  
مشغول به خود داشته است. بطوریکه  
هر سال در فصل تابستان و در دهه اول  
تیرماه یعنی منتهای حد گرمای تهران  
عده‌ای از کبوتر بازان برای مسابقه

عیسی سپیدی

نبوت بر نام هریک از شرکت کنندگان در این مسابقه یا به اصطلاح خودشان  
«گروپدها» گرد می‌آمدند و شرط مسابقه را که بالغ بر چند هزار تومان وجه  
نقد و گلدان نقره بود با بطارت گروه داوران به برنده اهداء مینمودند.

این مسابقه همانند سایر مسابقه‌های چهار پایاں یا پرندگان مانند دعوای  
دوگاو، دوقوچ، دوخروس یا مسابقه پرندگان دیگر از قبیل سره، قناری، بلبل  
و کرک (بدند) در بین مردم رواج داشت، منتها علت اینکه در مورد کبوتر قدرت  
حسمی‌اش برای دعوای و خواندن کمایت میکرد از قدرت «ناهای آن» استفاده  
مینمودند

اولین تاریخ قطعی کبوتربازی را در ایران در دوره صفویه و بخصوص  
هنگام سلطنت شاه عباس کبیر می‌بینیم. البته این علاقه در بین سایر ملل از جمله  
یونانی‌ها حننه قدیمی‌تر داشته ولی در زمان این شاهنشاه صفوی برای خوشایند  
در دوره‌های عید و رژه سپاه تعدادی کبوتر اهلی را که مخصوص برای همین  
منظور نگهداری میشده به آسمان رها میکردند تا خاطر شاه از دیدن آنها  
خرسند شود و در عین حال بحلال و شکوه حش بر افروخته گردد ولی عشق  
کبوتربازی بصورت فعلی در بین پادشاهان قاجار بخصوص ناصرالدین شاه اشاعه  
زیاد پیدا کرده بود بطوریکه همیشه برای شاه در دوشان‌تپه فعلی بیش از هزار  
کبوتر به نام‌داری حاجی سرایدار نامی نگهداری میشده است بخصوص شاه در  
رورهائی که هوا صاف و آرام بود خود شخصاً کبوترها را هوا کرده و با اصطلاح  
سر میداد

صرفنظر از حننه نامه‌بری و استعداد از گوشت، کبوتر از جهات دیگری

بیز در بین مردم نگهداری میشود که یکی از جهت پرواز یا پرش و دیگر از جهت زیبایی است که آنرا قش رمین مینامند

### درفنون و رموز کبوترداری

کبوتری را که از نظر پرواز نگهداری و تربیت میکنند میبایست دارای شرائط مخصوصی از نظر تمدیه باشد تا بتواند وظیفه خویش را بحسب احسان انجام دهد، بدیمطور آنرا در لانه‌ها و یا گنج‌های جداگانه نگاه میدارند که در غیر اینصورت اگر کبوتری در منزل بطور آزاد رها باشد خوب و بموقع پرواز نمیکند و خود کبوتر باران چنین کبوتری را «وش شائی» مینامند  
در کبوتر مخصوص پرش و کبوتر پروازی کمتر توجه به رنگ و اندام حیوان میشود زیرا که هر چند پرواز کبوتر بطور کلی بهتر باشد حثه آن کوچکتر و در نتیجه طریقتر میگردد.

### مراحل پرواز

پرواز شامل مراحل و طبقات مختلفی است که يك کبوتر پروازی خوب باید تمام این مراحل را پشت سرهم طی کند و آن مراحل شرح زیر است:  
۱- جلد کردن کبوتر است یعنی طوری تربیت شود که پس از پرواز به محل و منزل اولیه خود باز گردد و این مرحله‌ای است که کبوتر از مرحله حامی و بی‌سوادی به مرحله آشنائی پرواز درمی‌آید. اغلب کبوترهایی که از بچگی و خوچگی به محل و مأوای خود عادت کرده باشند کمتر ممکن است در حای دیگر متوطن گشته و مأوی کنند.  
در این مرحله گویند کبوتر عالم و عارف باحوال خود شده است و راه زادگاه خود را گم نمیکند.  
تا کبوتر از مرحله حامی و بی‌سوادی بدیای پرواز و آشنائی در آید خیلی کارها و تمرین‌ها دارد که محال بحث آن نیست.  
در میان کبوتران مأوس به موطن اصلی خود، گاه پیش آمده است که کبوتری پس از چندین سال بردن و آوردن و خرید و فروش بار بمنزل صاحب اولیه خویش بازگشته است.  
این پرواز در هر يك از نواحی کشور ما بیک صورت حائز اهمیت است و مورد توجه قرار میگیرد.  
مثلا در اصفهان به کبوتری بیشتر ارزش قائل میشوند که بیشتر در آسمان



«شاخ‌بند» یعنی اینکه درموقع پرواز مدت بیشتری در آسمان بالهای خود را باز کرده بدون حرکت نگهدارد ، در تهران در مسابقات باگروبندها بیشتر از پرواز کم‌تر از سطح مدت و مخصوص از سطح طرز حرکات این پرنده در آسمان مورد نظر قرار میگیرد. انواع باریهای قالب توحی که این پرنده در هوا میکند «معلق» یا «پشک» است که خود کم‌تر باران آبر «باری‌رد» مینامند و این باری شامل چندین مرحله است.

۲- شاخ‌ستر که همان حالتی است که در بالا ذکر شد و کم‌تر بصورت عدد (۷) مدتی بالهای خویش را باز کرده و بالهای خود را باز نگه میدارد.

۳- «زرد» در این وضعیت کم‌تر علاوه باینکه حالت قبل را محو می‌گیرد سر خود را بر ارپشت داخل بالهای خود نموده و چندین متر در هوا سقوط میکند

۴- «فل‌رد» در این حالت کم‌تر علاوه بر حالت قبلی، خود را در آسمان ارپشت میگرداند و معلق میرسد.

۵- نوع باری «قرص» که کم‌تر سر خود را بالا گرفته و اصطلاح میله می‌سود و چندین بار هم پشت سر هم معلق میرسد و هر بار از برخورد بالهای او صدای محکمی «گوش» میرسد و میگوید. (چند کله باری رد).

۶- حالت «سد» در این حالت کم‌تر به علت اینکه عادت زیادی به معلق ردن پیدا کرده در آسمان مرتباً معلق میرسد و نمیتواند براحتی پرواز کند و گنج میشود اغلب اوقات در اثر حرکات مداوم بدیوار و یا درخت تصادف کرده و محروح میشود ، برای رفع چنین حالتی کم‌تر باران پره‌های دم کم‌تر را کشیده و آبر مدتی در لایه بدون پرواز نگه می‌دارند و به اصطلاح «حاه» می‌خوانند

اعلی اوقات دیده میشود که کم‌تر بطور مستقیم یا با معلق ردن مداوم در آسمان صعود می‌نماید تا از سطح باید شود و پس از چندین ساعت پرواز دو مرتبه بار می‌گردد.

### پروازهای خوب

پروازهای خوب بر شامل مراحل و طبقات دیگری است که يك کم‌تر ورزیده بشرح ذیل انجام میدهد.

۱- «تک نام» که کم‌تر مدتی در اطراف حاه و پشت بام منزل صاحب خویش پرواز میکند و سپس اوج میگیرد.

۲- توپ: این طبقه از ۲۰۰ تا بیش از ۱۰۰۰ متر ارتفاع است که خود طبقه غیر قابل تشخیص بالا میرود.

الف - توپ سنگین: بعد از تنگه نام قرار دارد و تا موقعی که حالهای بدن تر دیده نشود در این طبقه پرواز میکنند.

ب - میان توپ که به درجه از حالت توپ سنگین قرار دارد، بین هر ار و هر ار متر.

ج - توپسك: که کبوتر خیلی اوج گرفته و حثه آن کوچکتر از يك حشك دیده میشود و حرکات بالهایش هنوز قابل تشخیص است.

۳- ماه: این آخرین طبقه ای است که میتوان کبوتر را با وسایل دورین دید، در چنین فاصله ای کبوتر شكل يك نقطه در روی آسمان قرار می-رد و بر حمت میتوان این پرنده را در چنین ارتفاعی بر صحنه آسمان پهناور ت نمود.

در فصل تابستان و در تیر ماه، مخصوص که هوا در متهای گرمی است در این نوع آسمان هوا حشك تر است و اغلب کبوتر ها ئیکه سك تر و خوش پرواز تر نند در موقع مسابقه که از ساعت ۶ صبح شروع میشود سعی میکنند تا هوا گرم و در این طقه از آسمان قرار گیرند و براحتی بتوانند پرواز کنند و به اصطلاح برای : دجا، میگیرند و مدت ۲ الی ۸ ساعت یکسره و بدون وقفه پرواز میکنند و پرواز بچندین صورت انجام میگیرد که خود کبوتر بارها آنرا تیپ بازی، ه بازی، در و بازی میگویند.

الف- تیپ بازی: صورتی است که معمولاً تعداد کبوترها بیش از ۲۵ عدد و این کبوترها بصورت دسته جمعی پرواز میکنند البته همیشه چند عدد ار ان که رنگه تر و چابك تر هستند در بالای دسته یا تیپ حرکت میکنند و ار سایرین در میروند.

ب - جوخه بازی: جوخه که از تعداد ۵ الی ۱۵ کبوتر تشکیل میشود و ولا کبوتر بارها کبوتران رنگه تر را در جوخه های اول و عده ای را که کم ار تر هستند در جوخه های بعدی جای میدهند، هر يك از این جوخه ها را پس ار بی در هوا رها میکنند و این جوخه ها در آسمان با یکدیگر تلاقی نموده و کیل تیپ میدهند، البته این نوع پرواز بیش از پرواز نوع قبل صورت می-رد و مدت پرواز کبوتر بیشتر طول میکشد.

ج- در و بازی: در این نوع پرواز کبوتر را طوری عادت میدهند که از سر بام پریدند تك تك یا دو به دو حدا حد حرکت میکنند و کمتر بصورت

دسته جمعی درمیآیند این نوع باری مخصوص اشخاصی است که در مسابقات گروبندها شرکت میکنند زیرا کموتری که به این صورت پرواز در آسمان عادت کرد مملت عدم تابعت از سایر همجنسان خود بیشتر پرواز میکند و در نتیجه بیشتر در روی آسمان باقی میماند.

باری ردن : مانند پرواز حوی، معلق و پشتك، شاح مند، تهردن، قل ردن و حالت نند که کمتر محروح میشود

### حریان مسابقه و تشریفات بستن قراردادها

تا اواخر دوره قاجاریه رسم بود که قبل از شروع مسابقه تعداد شرکت کنندگان هر يك مبلغ لارم را پرداخته و در جمع اسم نویسی مینمودند و سپس عده ای را بعنوان داور مسابقه با اتفاق آراء انتخاب میکردند و هر روز بوقت مسابقه یکی از شرکت کنندگان بود که کموترهای حویش را سرمیداد. در این حریان تعیین وقت دقیق از ساعت گروبوتر استفاده میشد. عده ای در پشت منرل منظور جمع میشدند ساعت مقرر تعداد ۵۵ کموتر را در آسمان ره میکردند از این تعداد ۵۰ عدد آن بحساب آورده میشد و پنج عدد بقیه را که اصطلاحاً «فوج عمر» مینامیدند از این نظر بود که در صورت گم شدن یا حوشی یا اینکه اگر طعمه قرقی یا حیوان شکاری دیگری واقع میشد بمسابقه لطمه وارد نیاید قبل پرواز کلیه داوران مشحصات کامل هر يك از پرندگان را یادداشت میکردند و ساعت پرواز آنرا دقیقاً اعلام نموده و در ساعت معین آنها را در هوا رها میساختند، از موقع پرواز مواظب تمام آنها بودند و از موقع شستن اولین کموتر بر روی نام تا وقت شستن آخرین کبوتر که پنجاهمین آن باشد وقت آنرا یادداشت کرده و معدل میگرفتند، کموترهای هر کسی که با معدل بیشتری پرواز میکرد بریده شناخته میشد.

ولی قبل از مسابقه برای چنین کموترهایی شرایطی لارم بود تا بتوانند در این فصل گرما حداقل بیش از ۵ ساعت پرواز کنند و گاهی اوقات نیز کموترهایی یافت میشدند که تا هنگام شب نیز پرواز میکردند در این موقع است که چراغهایی پر بود در روی نام قرار میدادند تا کموتر هم نشود. شرایط از این قرار بود که چنین پرندگان را مدت شش ماه پرواز نمیدادند و با اصطلاح آنرا «کرت» مینمودند یعنی پرهای نال و دم آنرا میکشیدند و بر ديك فصل مسابقه یعنی اوائل اردیبهشت ماه که هوا خوب میشد آنرا بر روی پشت نام میآوردند. ناگفته نماند که در تمام این مدت پرده را از حفتش جدا نگاه میداشتند یعنی اینکه کبوترهای ماده را با هم و برها را ، با هم نگهداری مینمودند ، ولی در چنین موقعی

آنها را باهم رها میکردند تا ضمن حفظگیری قدی از گوشت بدنشان کم و در ضمن بالهایشان نرم گردد و پس از آن رفته رفته کبوتر را دوالی سه روز يك بار پرواز می دادند. میبایست متذکر شد که ارچنبس کبوتر، برای حوجه کشی استفاده نمیکنند و همواره تخم حیوان را جدا نموده و آنرا در زیر کبوترهای دیگری که حامل حوانده میشوند میگدارند. و بعد چندین روز بمسابقه مانده ده کبوتر را که ارزن است کم میکنند دو روز بمسابقه مانده دان را بیشتر میکنند ولی صبح مسابقه مقداری سیار کم به آن دانه میدهند و آنرا هوا میکنند زیرا اگر دان کبوتر زیاد باشد نمیتواند آنرا در اثر پرواز زیاد هم کند و آطور که میگوید دم، میکند ولدا نمیتواند پرواز خود را ادامه دهد.

### تقسیم بندی کبوتر از نظر رنگ بدن و پرها

#### انواع کبوتر

- ۱- کبوتر سفید . کبوتر سفید معمولی ترین نوعی است که در دسترس است.
- ۲- راع . این کبوتر پرسیاه است و دارای چشمان سفید و یا قرمر می باشد و بهترین نوع آن راع مهر است که هیچ پر سفید در بدنش یافت نمیشود.
- ۳- سز . کبوتر سر بهمان رنگ کبوتر چاهی میباشد منتهی اهلی است و از برای پرواز نگهداری میشود و نوع ارجح آن سر فیروزه ای است که رنگ های روی بال حیوان خاکستری روش و نزدیک به آبی میباشد.
- ۴- کاعدی : این رنگ کبوتر دارای همان نقش کبوتر چاهی یا سر منتهی برنگ زمینه قهوه ای یا آجری میباشد.
- ۵- گلی : که برنگ قهوه ای تیره یا روش است که در روی آسمان بر اثر برخورد با نور بالهایش برنگ قرمر درمی آید نوع بهتر آن گلی بوك سیاه است که دارای چشمهای سفید صدفی میباشد.
- ۶- آجری . که رنگ بدن آن قهوه ای روشن است
- ۷- سرور : رنگ اصلی بدن کبوتر خاکستری و دارای خالهای سیاه یا قرمر میباشد.
- ۸- هما : نوعی است که بر روی يك يادو بال یا گردن حیوان يك قطعه خاکستری مایل بقهوه ای وجود دارد و بر روی این خال چند دانه رنگ دیگر یا سیاه دیده میشود.

۹- طوقی : این نوع که معروفترین و تقریباً از کمیابترین انواع آن میباشد دارای حلقه یا طوق خاکستری، سیاه یا قهوه‌ای رنگی میباشد که به نسبت رنگ ، آبرای طوقی سبز، طوقی راع ، یا طوقی گلی مینامند . و نوع با ارزش‌تر آن طوقی «مهر» است که حلقه گردش کاملاً یکنواخت و منظم و بدنش کاملاً سفید است.

۱۰- شاهزاده : این رنگ کبوتر نوعی است که علاوه بر طوق ، رنگ روی بالهایش نیز همان رنگ طوقش میباشد و به سبب رنگ ، همان نوع خوانده میشود

۱۱- سوسکی : این رنگ کبوتر دارای پره‌های مختلف سیاه و سفید می‌باشد و مخصوص دم آن سیاه رنگ است و تعداد پره‌های سیاه بدنش بیش از پره‌های سفیدش میباشد.

۱۲- دم‌سیاه . دم‌سبز، دم قرمز، دم سفید ، سه قسم اولیه رنگ بدنشان سفید میباشد و فقط پره‌های دمشان یکی از رنگهای سه گانه مرین میباشد و نوع چهارم رنگ بدنش کاملاً سیاه است و بعکس دمش سفید میباشد . نوع پنجمین نیز دیده شده که رنگ بدنش یا گلی و یا سر می‌باشد و پره‌های دمش فقط سفید است .

۱۳- کله برنجی که دارای حال سیاه یا قرمز میباشد.

۱۴- کله‌دار این نوع ممکنست دارای سری رنگ سیاه یا سرخ و یا آجری باشد که آبرای کله سیاه، قرمز و آجری می‌خوانند

۱۵- حال قرمز : که این کبوتر از بهترین نوع‌های پرند است و در روی بالهایش حالهای قهوه‌ای رنگ دیده میشود.

۱۶- سیه دم‌سیاه . قرمز ، این نوع نیز در صورتی که مهر باشد از بهترین و گران‌ترین نوع کبوتر است. تمام پرها، دم و بدن کبوتر به یکی از رنگهای سفید و یا سیاه میباشد فقط بالهایش سفید است و در هوا بسیار زیبا جلوه می‌کند

۱۷- پشت‌دار : که پشت پرند یا روی بالهای آن یکی از رنگهای قهوه‌ای، خاکستری، آجری و سیاه میباشد و بهمین نام خوانده میشود و بهترین نوع آن پشت گلی حال سیاه است که در روی زمینه قهوه‌ای پشت حیوان دانه‌های سیاه دیده میشود

در تیپ هر کبوتر بار، تعدادی کبوتر بر رنگهای مختلف موجود میباشد که در روی هوا مشخص کننده تیپ صاحب آن میباشد ، باید حاطر نشان کرد که

کبوتر جزو تنها پرندگان است که دارای چشمهایی برنگهای مختلف میباشد که ارجله سیاه، سرخ رنگ و سفید صدفی یا «شنحرفی» میباشد، اغلب و بسیار دیده میشود که يك چشم کبوتر برنگ سفید و چشم دیگر آن برنگ سیاه است در آن صورت آنرا چشم «تاسا» میگویند. گاهی اوقات پیش میآید که درسیاهی چشم کبوتری قسمتی سفید دیده میشود و در اینصورت آنرا چشم «چتر» مینامند.

### تقسیم بندی کبوتر از نظر شکل ظاهری و طرز قرار گرفتن پرها

۱- کبوتر کاسلی. این کبوتر که بسیار یافت میشود دارای مرحستگی و برگشتی است که در قسمت عقب پرهای سرش دیده میشود.

۲- کبوتر فری. این کبوتر بر پرهای بدش در قسمت گردن طرف بالا برگشته و گاهی اوقات حتی ممکنست سرش بر در داخل این پرها محمی شود در این موقع پرهای گردن حیوان را قیچی میکنند تا نتواند دانه از روی رمی جمع کند.

۳- کبوتر چتری: که پرهای دمش بصورت چتر در عقب بدش طرف بالا قرار گرفته و مرحستگی گردن و سینه اش بر بطرف جلو بوده و تقریباً تشکیل فرم «» به حیوان میدهد. اغلب اوقات نوع اسیل این حیوان بعلت وجود برگشتگی بر نمیتواند براحتی جمعگیری کند لذا پرهای دم حیوان را چیده یا میکشند.

۴- کبوتر پاپر. این کبوتر که بیشتر در آذربایجان دیده میشود بعلت تمییز و تبدیل (موتاسیون Mutation) در پاهایش پرهای بلندی بطیر بالهایش درمیآید.

ارسه نوع آخر کبوتر برای پرواز استفاده نمیشود بلکه فقط برای تربیت طاهری و تماشا نگهداری و تربیت میشود.

۵- کبوتر دم شمیری: این کبوتر دارای پرهای بلند در ناحیه دم و بال میباشد و در آسمان بر رگتر از سایر انواع دیده میشود.

کبوتر باران معمولاً برای اینکه کبوترشان مشخص باشد و در اثر گم شدن شناخته شود علامتهایی بکار میبرند مثلاً در حو حکی يك یا دوا نکشت پای حیوان را قطع میکنند یا چند حلقه فلزی یا از جنس دیگری در پاها و یا کتلهای پرده میاندازند و عدهای دیگر نیز بالهای کبوترانشان را با رنگهای مختلف رنگ مینمایند.

### طرز نگهداری و جلد کردن کبوتر

معمولاً کبوتر را به چندین صورت برای پروار و برگشت در منزل اولیه

تربیت میکنند:

۱- اینک کبوتر را از حوچگی و از وقتی که پرهایش قرص میشود بر روی نام میآورند و هر روز چندین بار باین طرف و آنطرف میپرانند تا وقتی که دوالی سه عدد از شاه پرهای بالش افتاده و عوض شود یا چند عدد حوچه همس و یک یا دو کبوتر کهنه و جلد که خیلی در رنگ و پریده نباشد همراه آنها میکنند تا هر روز بنوبت چند دوری اضافه تر از روز قبل پروار کند و چنین کبوتری پس از یکماه بحوبی جلد شده و ناری قرص می کند و دیگر کم نمیشود

۲- طریق کلمگی، این طریقه برای کبوترهای مس میباشد که در محلی قلاً جلد شده باشند و بدین ترتیب هست که نوع بر و ماده پریده را مدتی در یک لانه یا هم بگه میدارند بطوریکه حوب بیکدیگر علاقمند بشوند و یواش یواش آنها را با هم هوا میکنند و از جلد بودن یکی برای نگهداری دیگری استفاده میشود

۳- طریقه کتکی این طریقه نیز برای کبوترهای مس میباشد ولی مخصوص برای کبوتر نارهائی است که تار کبوتر میخرید و کبوتر ناری میکنند و یکباره تعدادی از کبوترهای یک کبوتر نار را میخرید و پس از مدتی همه این کبوترها را با هم هوا میکنید و مسلماً این کبوترها بمنزل صاحب اولیه خود میروند و سپس آنها را پس میگیرید و این عمل را چندین مرتبه تکرار میکنند تا کبوتر جلد شود و دیگر برگردد.

# اسپیو

## خاورشناس

مهدی عروى  
(د کورد تاریخ)

از آغاز سال ۱۹۷۰، طی چهار ماه سه مجلس یادبود برای تحلیل ایرانشناسان فقید در تالار اجتماعات مؤسسه کاما برپا شده است:

پروفسور کای بار دانمارکی،  
مرحوم سید حسن تقی زاده،  
استاد بدیع الزمان فروزامر  
در سراسر جهان ایرانشناسی و  
حتی شرقشناسی، مؤسسه کاما و کتابخانه  
آن ممتاز و بی نظیر است، درین تالار

بحسب چیری که حلب توحه میکند سیرده تابلو قلمی گراسهاست ارداشمندان و مردان بررگی که بنحوی درپایه گذاری، اداره و یا توسعه مؤسسه سهیم بوده اند و در آن به تحقیق و مطالعه و سخنرانی پرداخته اند، سال گذشته تصویر قلمی اسناد پورداود بیر باین جمع اضافه شد و این تنها فرد غیر هندی است که توانسته است در مؤسسه کاما چنین مقامی داشته باشد.

مؤسسه کاما یکی از فعالترین و پرنفوذترین مؤسسات علمی غیر انتفاعی جهان است که در حقیقت يك مرکز قدیمی ایرانشناسی باید بحساب بیاید این مؤسسه طی پنجاه سال اخیر خدمات گراسهایی به خاورشناسی علمی کرده است و از لحاظ فرهنگ و ادب و زبانشناسی ایران قدیم و آئین زردشتی يك مرکز نمونه است، هم اکنون بیر ماهی بیست که يك یا دو سخنرانی حالب درین تالار ترتیب داده شود و سالی بیست که بشریه یا کتاب حدیدی عرصه شود. بنده که در اردی بهشت سال جاری افتخار سخنرانی درین تالار را یافتم و طیفه خود می دادم که آنرا تا حدود امکان به دانش پژوهان ایرانی که بدون شك همه مشتاق شناسائی بیشتر آنند معرفی کنم:

Kharshedji Rustamji Cama

خورشید حی رستم حی کاما، که این مؤسسه بنامش تأسیس شده است یکی از نام آورترین پارسیان هند است که در ۱۱ نوامبر ۱۸۳۱ در بمبئی تولد یافت، وی از يك خانواده پارسی است که همه سرگرم امور بازرگانی بودند، کامای حوان از کالج ال فونس تین که خود قدیمی ترین کالج بمبئی است و بهمت پارسیان تأسیس شده فارغ التحصیل گردید و برای تکمیل تحصیل و تخصص موفق به اخذ کمک هزینه تحصیلی شد.



در نوزده سالگی به کسب و کار جانوادگی که تجارت بود سرگرم شد و در ۱۸۵۰ که نخستین سال اشتغال وی به بازرگانی بود، به چین رفت در چین گذشته از تجارت به بررسی وضع اجتماعی این کشور پهناور پرداخت و پس از بازگشت به هند قسمتی از ثروت و درآمد خود را وقف توسعه آموزش و پرورش اساسی در کشور کرد و به عضویت کمیته عالی اداره مدرسه ملافیروز انتخاب شد و از سال ۱۸۵۴ به تدریس اوستا و پهلوی در این مدرسه پرداخت، اما بخوبی می دانست که برای تدریس زبانهای قدیم ایران باید به اروپا برود زیرا درین راه و بخصوص در آن عصر اروپائیان ادما حلوتر بودند، همینکه به وی پیشنهاد شد که برای تأسیس سینه تجارتخانه به لندن برود ازین فرصت استفاده کرد و در



خورشید جی رستم جی کاما

۱۸۵۵ همراه دوتن دیگر از پارسیان با سری پرشور به اروپا رفت و در طی چهار سال اقامت در انگلستان به نقاط دیگر اروپا نیز مسافرت کرد و علاوه بر تکمیل معلومات خود در پهلوی و اوستا، دو زبان فرانسوی و آلمانی را هم یاد گرفت. زیرا معتقد بود که بدون دانستن این زبانها نمی تواند مطالعات شرقشناسان بر رگه فرانسه و آلمانی را بررسی کند. در همین سفر بود که به شاگردی و دوستی اسپیکل Spiegel نایل آمد و با مهل Mohl و اپرت Oppert آشنا شد و کار تدوین گرامر تطبیقی زبانهای ایرانی و ساسکریت را به انجام رسانید. کاما متوجه بود که برای احاطه به زبانهای قدیم ایرانی علاوه بر یاد گرفتن دستور این زبانها و بررسی مطالعات زبانشناسان اروپا باید فلسفه و ماوراء الطبیعه ایران قدیم را نیز فرا گیرد.

وی در علوم معقول جهان باستان بدرجه اجتهاد رسید، خط میخی را از ژول اپرت آموخت و با مطالعه آثار این دانشمند و راهنمایی وی با شرقشناسان معروف دیگر از جمله سورف Burnouf، بپ Bopp، منان Menant، هوگ Haug، دارمستتر Darmesteter و ویلیامر خاکس A. V. Williams Jackson تماس حاصل کرد و منتفع شد.

این استادان که همه شیفته شرقشناسی بودند، کاما را به مطالعه و تحقیق بیشتر در هر دو رشته یعنی فلسفه و زبانشناسی ایران قدیم تشویق کردند، به این ترتیب کاما در راهی قدم گذاشت که خواهی نخواهی می بایست تا پایان زندگی داشت پیروز و طلبه باشد.

پس اربار گشت به همدیگر برای رسمی ساختن زبان پهلوی در تحصیلات دانشگاهی کوشش فراوان کرد و موفق شد که زبان پهلوی را در امتحانات ورودی دانشگاه و دوره های لیسانس و فوق لیسانس و دکتری زبان رسمی سازد، خود وی تدریس زبانهای قدیم ایران را در دانشگاه برعهده گرفت بنابراین وی را باید پایه گذار این رشته در دانشگاه بمبئی دانست، عده ای از شاگردان وی طلاب جوان زردشتی بودند و گروهی اردست پروردگان وی خود خاورشناسی بزرگ شدند.

کاما ذاتاً معلم بود و از تعلیم و تدریس لذت میبرد و معتقد بود که شرقشناسی باید بر پایه زبانشناسی استوار باشد و کسی که می خواهد شرقشناس شود باید در زبانشناسی مطالعات کافی داشته باشد.

کاما در طی عمر طولانی خود سخنرانیهای فراوان کرد و مقالات بسیار نوشت و با يك دید علمی آئین زردشتی و پیوندهای آن با تمدن و فرهنگ و ادبیات

قدیم ایران را موشکافی کرد . وی باین نتیجه رسید که تعلیمات زردشتی باید براساس ایرانشناسی استوار باشد و همه مؤسساتی که به تعلیم طلاب زردشتی سرگرم اند باید ایرانشناسی را نیز تدریس کنند و خود پیشقدم این تدریس در مدرسه ملافیروز، مدرسه سرحمشیدجی حی نوی و نوشیروان حی درنوساری بود، تأسیس انجمن ترقی و توسعه تحقیق در آئین زردشتی سال ۱۹۶۴ نتیجه نهایی کوشش های کاما بود

وی برای تشویق معلمان و شاگردان این رشته یعنی زبان شناسی ایران حایره ها و کمک هزینه های گوناگون ترتیب داد، وی هزینه همه این بر نامه ها را می پرداخت بدون اینکه کسی از آن مطلع باشد، با انجمن ها و مراکز شرق شناسی و ایرانشناسی همکاری داشت و عضو انجمن سلطنتی شعبه بمبئی شده هنگام فوت بایب رئیس این انجمن بود

کاما از پیشقدمان اصلاح تقویم در میان پارسیان بود و سرانجام باین نتیجه رسید که پارسیان هند باید مانند ایرانیان تقویم خود را اصلاح کنند و ۲۱ مارس را بعنوان نوروز و اول سال خورشیدی تعیین کنند (پارسیان بدون در نظر گرفتن کیسه، فقط نوروز ایران را بعنوان نوروز حمشیدی حش می گیرند اما اول سال خورشیدی ایشان اکنون در وسط تاستان است که سالهاست باعث بروز اختلافها و کشمکش های پردامنه شده و می شود )

کاما به اصلاح وضع اجتماعی هند، بخصوص اراده تقویت و تعمیم آموزش و پرورش عقیده داشت و برای آغار رفورم اجتماعی بر پایه رفاه عمومی کوشش فراوان میکرد، طرفدار احرای اصلاحات ارضی بود و اداینکه طبقه نسوان در هند عقب افتاده و عاطل بود ریح می کشید وی برای باسواد کردن و ترقی این طبقه کوشش فراوان کرد

هنگامیکه به هفتاد سالگی رسید از طرف خاورشناسان اروپا و دوستان و همکاران و شاگردانش یادنامه محققانه ای تهیه و به وی تقدیم گردید که در زیر عنوان کتاب قسمتی از یک متن اوستای پهلوی آورده شده بود:

«انسان با فضیلت سحت کوش را عناصر آلوده و مکار نمی توانند از پای در آورند»

آری چنی بود، کاما تا آخرین روز حیات پر از نیرو و تلاش بود، تلاش برای درك حقیقت و بیرو برای خدمت بهمنوع . وی سرانجام روز ۲۰ اوت ۱۹۰۹ پس از اینکه خود را برای شرکت در يك جلسه مهم حاصر کرد و عازم محل گردید بر زمین افتاد و دیگر برخاست.

فوت کاما تمام جامعه بمبئی را غرق در سوگواری ساخت. حکمران بمبئی در حاشه‌ای بیاد وی که در دسامبر همان سال تشکیل شده بود، از او تحلیل کرد.



**ملا فیروز صاحب کتابخانه معروف که بر مؤسسه کاما وقف شده**

کاما که يك انسان بافضیلت و يك دانشمند شرقشناس بود، علاوه بر ادبیات و علوم اجتماعی به رشته‌های دیگر علوم از جمله نجوم، گیاه‌شناسی و شیمی علاقه فراوان داشت و از موسیقی و نقاشی سر رشته داشت، بطوری که در نقاشی‌های آبرنگ و رنگ و روغن بعنوان يك کارشناس قابل اعتماد اظهار نظر میکرد و در شناخت موسیقی نیز استعداد و کارگشتگی فراوان داشت، کاما که يك سخنران

زبردست بود و ارین راه درشنونده نفوذ میکرد. وی به‌معالجه از راه پرهیر و داروهای گیاهی اعتقاد داشت و هیچ روری از وررش و پیاده‌روی غفلت نمیکرد. وی در طی عمر طولانی خود (بردیك به هشتاد سال) ثابت‌کرد که با نگار بستن اصول سه‌گانه گفتاریك، کرداریك، پنداریك می‌توان به‌عالیترین مقام انسانی رسید و نام حاودان یافت.

در سال ۱۹۶۸ جلد نخست مجموعهٔ برگ‌ مقالات و سخنرانیهای علمی کاما که توسط استیتوی کاما جمع‌آوری و چاپ شده است در جلسه‌ای با حضور رئیس دانشگاه بمبئی منتشر شد و جلد دوم آن که زیر چاپ است برودی‌منتشر خواهد شد.

دوستان کاما پس از مرگش مصمم شدند که برای حاودان ساختن نام وی در جهان حاورشناسی اقدام کنند و بدین‌مطور در جلسه‌ای که بیادش در ۸ دسامبر ۱۹۰۹ تحت ریاست داشمند برگ پارسى دکتر دادبهای نوروحی Dr. Dad bhai Naoroji در حضور سر جورج سیدن هام Sydenham حکمران ایالت بمبئی تشکیل شد تصمیم گرفتند که بیاد وی یک مؤسسه (استیتو) شرقشناسی دایر کنند و در همان جلسه یکی از پارسیان بکنام یک لك (صد هزار) روپیه پرداخت کرد.

انستیتوی کاما در ۱۸ دسامبر ۱۹۱۶ توسط لرد ویلینگدن حکمران کل بمبئی افتتاح شد (لرد ویلینگدن ، چند سال بعد نایب‌السلطنه هند شد و در دوران حکومت وی ، کاح سلطنتی دهلی که امروز مقر رئیس جمهوری است ساخته شد، سقف و دیوارهای یکی از تالارهای این کاخ به‌سلیقه لرد و نابو ویلینگدن با نقاشیهای مینیاتور ایرانی و اشعار شعرای نام‌دار ایران از جمله خیام و بطامی مرین گردیده است.)

نخستین سك ساي عمارت مؤسسه در روز ۱۱ نوامبر ۱۹۳۶ که سالروز صد و ششمین سال تولد وی بود نصب گردید.

استیتو دريك عمارت پنج طبقه برگ دائر شده است و نخستین اشکوب آن تالار اجتماعات است که بیاد دانشمند و علامه برگ پارسى هند دکتر سر حی‌واحی مدی که عمرش را در راه تحقیق و تنوع در مؤسسه کاما بسر رساند تالار مدی نام گرفته است و در اختیار عموم است.

با تأسیس انستیتوی کاما در منطقه فرهنگی شهر بمبئی قدم بردگی در راه گسترش ایرانشناسی در هند برداشته شد. این مؤسسه که در حقیقت يك مرکز ایرانشناسی است در راه توسعه فرهنگ ایرانی هند قدمهای برجسته‌ای برداشته است. با تشکیل کتابخانه و اعطای کمکهای مادی به طالبان شرقشناسی و برقراری چاپخانه و کمک هزینه برای سخنرانان و نویسندگان مقالات و کتب مربوط به



تصویر قلمی ابراهیم پور داود که سال گذشته  
در تالار مؤسسه نصب شد

فرهنگ و تمدن مشرق زمین و انتشار روزنامه و محلات علمی بررگترین خدمتها را به توسعه خاورشناسی در مشرق بعمل آورده است.

دانشمندان هندی و بخصوص پارسیان اذین بعد پا به پای علمای خاورشناس اروپا به کارهای علمی بررگ سرگرم شدند .

کتابخانه کاما که مجموعه‌ای است از کتابخانه‌های معروف دانشمندان پارسی از جمله ملا فیروز حاوی ۱۴/۶۷۵ کتاب چاپی و ۱۶۷۴ کتاب خطی است که تقریباً همه مربوط به شرقشناسی و بخصوص ایران‌شناسی است.

ارسال ۱۹۶۲ یک مسابقه برای ایراد بهترین سخنرانی درباره خاورزمین بنام سررستم مسانی Sir Rustam Masani که بیست و دو سال (۱۹۴۳) تا (۱۹۶۵) رئیس استیتو بود ترتیب یافت و درهما سال برای تهیه‌کننده بهترین تحقیق بر حایره‌ای سام ک کاما برقرار گردید.

ارسال ۱۹۶۵ کلاسهای حرده اوستا تحت نظر دستور حی منوچهر همحی دایر شد و اکنون سالهاست که کلاسهای تدریس و مکالمه فارسی با همکاری مستقیم خانه فرهنگ ایران در ممئی در محل استیتو برقرار شده است. در سال ۱۹۶۷ پنجاهمین سال تأسیس استیتو جشن گرفته شد و یادنامه محققانهای که بدین مناسبت تدوین گردید در بهار سال جاری با حضور علی یاور حنک حکمران کل استان مهارشتر و پروفیسور فیروز شرف رئیس استیتو و گروهی اردانشمندان هندی و خارجی و استادان داشگاه ممئی انتشار یافت .

#### انتشارات مؤسسه کاما

کاتن فرصت بود که درباره انتشارات مؤسسه کاما و اقدامات علمی دیگر این مؤسسه گفتار مستقلی تهیه شد، اما چون صفحات آن نامه گرامی محدود است و این مقاله بدون اشاره به انتشارات مؤسسه کاما ناقص به نظر می‌رسد آنرا باختصار بر گزار می‌کنم

- 1- The Foundation Of the Iranian Religion  
By L H Gray. 1925
- 2- Parsy History By S H Hodivala. 1926
- 3- A dissertation, as regards Sir Oliver Lodges  
«Substance of Faith» By M N Dastur 1927

- 4- Passages in Greek and Latin Literature relating to Zoroaster and zoroastrism translated by Dr Sherwood Fox and Professor R. E. Pemberton 1929
- 5- The Gathas By. K. E. Punegar, 1929.
- 6- Indo-Iranian Philology By Profssor Ernest P Horowitz, 1929.
- 7- The Iranian National Epic the Shabnamah By Noldeke, Translated by L. Bogdanov, 1930
- 8- The Annals of Hamzah Al-Isfahani, translated from the Arabic by Dr U. M. Daudpota, 1932
- 9- The Persian Revayat of Hormozyar Framarz and others with critical notes. By B. N. Dhalihar, 1932
- 10- The zoroastrian Religion in the Avesta by Geldner translated by Dr J. C. Tavadia, 1933
- 11- Aga Poure Davoud's Government Fellowship Lectures. 1935
- 12- 'Studies in Shah Nameh' Government Fellowship Lectures delivered by Sir Jehangir C Coyagee- 1939.
- 13- Pahlavi Vendidad. By B. T. Anklesaria, 1949
- 14- K R Cama (Lile Sketch) By J. J. Modi, 1950
- 15- Influence of Iran on other Countries By J J Modi, 1954
- 16- Professor Jackson Memorial Volum 1954.
- 17- Revayet-i Hemit-i Ashavahishtan By B. T Anklesaria 1962.
- 18- History of Zoroastrism by M. N Dhalla Reprinted 1963
- 19- Translation of Zand-i Khurtak Avistak. by B N Dhabhar 1963
- 20- Index to the K. R. Cama oriental Institutd- Journal and Publication 1968



21- Collected works of K R. Cama Vol I, 1968.

22- Journal Nos I to 42 (Published up to-date

In the Press

زیر چاپ

1- K R Cama Oriental Institute Golden Jubilee Volume.

2- Collected works of K. R Cama Vol II

3- Sassanian Laws Part V Translated into English by Dr J. M. Unuala.

4- Homage into Ahura Mozda by Dastur Dr M N. Dhalla (Reprint)

علاوه برین، نشریه مؤسسه سالهاست که بطور مداوم منتشر می شود فهرست مقالات و سحرانیها بر خود بیار به فرصت دیگر دارد بر ترتیب دادن سحرانی مهمترین کاری است که مؤسسه بطور مداوم انجام داده و می دهد و در میان سحرانیان نامهای بسیار چشمگیر از جمله، ریمرس، بیلی، فرای، نظام الدین و پورداد و خود دارد، درباره کتابخانه و محتوی آن نیز که فقط قسمتی از آن دارای فهرست و کاتالگ چاپ شده است. امیدوارم در فرصت دیگر مطالبی به عرض دوستان ایران و ایرانشناسی برسانم.

در تهیه این مطالب خود را مرهون کمکیها و راهنماییهای پروفیسور فرور شرف رئیس دانشمند مؤسسه ( از سال ۱۹۶۵ پس از فوت دانشمند فقید رستم مسانی که از ۱۹۴۳ تا ۱۹۶۵ رئیس استیتو و معاون دانشگاه بمبئی بود) و رئیس انجمن فرهنگی ایران و هند می دانم.

بمبئی - تاسان ۱۳۴۹

# انتقاد کتا

محمد حواماری

## از کوچه رندان

در باره رندگی و اندیشه حاصط

از دکتر عبدالحسین زرین کوب ،

شرکت سهامی کتابهای جیبی

وقتی یکی از شخصتهای ادبی مقبولیت عام و قبول خاطر می یابد ، و حای خود را در دلها بار می کند ، با گذشت زمان افسانه ها و روایات و تعبیرهای گونه گون درباره اش رواج می یابد . و هاله ای از افسانه و رؤیا و گاهی حتی پرده ها و حجابهای ضخیم رنگارنگ چهره واقعی او را در خود می پوشاند . مخصوصاً اگر خود آن شخصیت هم سخناش ایهام آلود و ابهام

آمیز و تعبیر بردار باشد ، و تاره بین احوال و اطوار مختلف هم تدب و نوسان داشته باشد و خود بگوید «حاصطم در محلی ، دردی کشم در محلی» .

پس برای دیدن چهره واقعی و تصرف باشده او باید این هاله ها را با کمال سهامت بر طرف ساخت ، آن پرده ها را درید ، تا ویل های شخصی و دهنی و توهم های فردی را هم بیک سونهاد ، و اساساً دهن را از هر گونه پیش داوری و عصیت و حساسداری پرداخت . و این خود کاری است بی عظیم و صعب کدام روح را یارای آست که خود را از بند تقلید وارقید همه تلقین ها مخصوصاً تلقین های دوره کودکی بر هاند ؟ راستی که «گاو بر می خواهد و مرد کهن» .

حواحه شیراز یکی از همین چهره ها است چهره ای است که بقول عکاسها بسیار سیار «روتوش» شده است . لفظ «روتوش» هم برای بیان اینهمه تعبیر و دگرگونی رسایست باید گفت حراحی پلاستیک شده و اصلاً شکل طبیعی اولی خود را اردست داده . اما این لفظ هم هنوز برای آنچه در دل دارم رسایست بمیدانم باچه لغتی بگویم که اینهمه تغییر و حتی قلب ماهیت را برساند . خوش بختانه در فرهنگ غنی و سرشار خودمان پیدا کردم .

باید گفت قیافه حقیقی و شخصیت اصلی این سخن آفرین مسخ و رسخ و فسخ شده است . بنحوی که «گرتو ببینی شناسیش ناره» .

بلی بحکم «کل یعمل علی شاکلته» یکی او را رند و میکسار و شاهد باز دانسته و فرصت طلب برای برخورداری از لحظه های ناپایدار ، و خلاصه لا ابالی و بی بند و بار ، دیگری او را یک جهان روحانیت و معنویت و منزه و مقدس پنداشته است و شب زنده دار و پرهیز کار . حتی برایش اشراف بر صمائر قائل شده اند . کسانی که او را به شاح نباتی که بدان می نازد قسم می دهند و اردیوایش تفأل می می زنند ، معتقدند که دست ما را هدایت می کند تا حای مناسبی از دیوان باز شود .

گروهی اورا سنی اشعری مذهب می دانند، و گروهی دیگر با روحیه شیعه تراشی قاضی نورالله شوشتری اورا شیعه اثنی عشری پاك اعتقاد می پندارند و از ربان او قصیده‌ای درمدح حضرت علی بن ابی طالب می سازند. حتی در مقدمه دیوان که بعد از وفات وی نگارش یافته ، در بعضی نسخ خطی حدید و در اغلب نسخ چاپی پس از درود بر حضرت رسالت، عباراتی در وصف شاه ولایت افسروده اند که بتحقیق مرحوم علامه قزوینی «در هیچ يك از نسخ قدیمه بهیچ وجه من الوحوه ارحمله مر بور اثری نیست و بدون شك الحاقی می باشد از متأخرین در عهد صفویه بقصد اینکه حواحه را بطر بعضی مصالح شیعه قلمداد کنند» (مقدمه دیوان ، تصحیح قزوینی. ص ص) چه می توان کرد . «وللباس فی مایه مشقون مذاهب» .

وقتی من به دبیرستان می رفتم ، در شهرستان ما مردی بود که از فنون ادبی بی بهره نبود، و مخصوصاً با حافظ اسی داشت و مدعی بود که معانی ابیات او را چنانکه باید دریافته . از حمله اکتشافات او که بنظر خودش از کشف بیروی اتم و اختراع موشك کمتر نمی آمد این بود که حافظ هر جا ساقی یا باده فروش یا پیر می فروش گفته مرادش ساقی کوثر حضرت علی بن ابی طالب بوده است. و هر جا شراب می گوید تنها به شراباً ظهوراً که در قرآن آمده بطردارد. می گفت روایتی هست که چون پیغمبر اکرم از معراج بازگشتند، حضرت علی ابن ابی طالب به خدمت ایشان رسید و گفت حریان سمر دیشب را می تعریف کنم یا خود بیان می فرمائید سپس می گفت این بیت حافظ باطر بهمین معنی است: سر خدا که سالک عارف به کس نگفت

در حیرتم که باده فروش از کجا شنید

عالب نویسندگان و مدعیان حافظ شناسی، خویشتن خود را در آینه حافظ دیده اند به خود حافظ را، بلی شعر حافظ سحر حلال است و آب دلال، و معلوم است که «هر که نقش خویشتن بیند در آب» .

مردم دیده ر لطف رح او در رخ او

عکس خود دید گمان برد که مشکین حالی است

اکثر شارحان و مفسران دیوان خواحه در حقیقت خود را شرح کرده اند به حافظ را. هر کس بر حسب زمینه انفعالی خود، بر حسب ذوق و گرایش خود، بر حسب اعتقاد مذهبی یا مسلک عرفانی خود ، و بالاخره بر حسب شیوه زندگی و دید جهان بینی خود به حافظ نگریسته و بر طبق تمایلات خود حافظی ساخته است آنطور که دوست می داشته است که حافظ چنان باشد . تا ویل های سستی

بر بافته‌اند که با خروارها سریشم نمی‌چسبد. کسئل المنکبوت اتحدت بینا  
وان اوهن البيوت لبیت المنکبوت.

اما خوشبختانه دکتر زرین کوب از روی کمال واقع بینی و بی طرفی با  
دیوان حافظ برخورد کرده و از این اثر ارزنده اش کاملاً مشهود است که سالها  
با این رند شیراز انس یافته و عشق ورزیده و با او همدل و همراز شده و تا آنجا  
که مقدور بوده به روح آن برگه نفوذ کرده است.

در زمان ما درباره حافظ کتابهای فراوان بادیدهای مختلف پرداخته آمده  
که در بسیاری از آنها نکته‌هایی می‌توان آموخت. اما بدون مداعنه کتاب «ار  
کوة رندان» بقول بیهقی از لویی دیگر است.

مؤلف بحسب سیمای شیراز را در قرن هشتم محسم میکند و بسا یبایی  
شاعرانه به مونیوگرافی شیراز می‌پردازد. رورهائی را بحاطرمی آورد که «شیراز  
مثل يك فيروزه بواسطتی در حشان و بی غبار در انگشت شاه شیخ تلالوداشت.  
و در سکوت و آرامش بسر میرد» (ص ۱۵). سخن را به بنای قصری رفیع که  
شیرازیان برای شاه جوان محبوب خود می‌ساختند می‌کشد و آن را بدین ربائی  
و گبرائی توصیف می‌کند: «در اندیشه عامه که چهارم کرد مغربی در حقیقت آن  
را در گزارش خویش بیان میدارد، این قصر يك مدعی ورقیب تار بود برای  
ایوان فروریخته کسری. روری که طرح بنای آن ریخته می‌شد، اهل شهر -  
بررگان و تواکرا - برای اطهار تملق تکلفها شان دادند. کلنگها اترقه  
ساخته شد. رسیلهائی که برای حاکمرداری نگار می‌رفت از چرم بود، پیچیده  
در حریر و ربفت...» (ص ۲). بعد از این، ارباربان و پهلوانان و به اصطلاح  
شیرازی‌ها کلوها (= کلاهها) سخن می‌گویند و تأثیر مهم آنها را در آشوب -  
انگیری شهر و ایجاد هرج و مرج بار می‌نماید و می‌گوید «این پهلوانان و  
کلوها، در واقع، چنانکه مورخ این زمان می‌نویسد، مشتی رنود بودند و اوغاد  
که به نام ونگه اعتنائی نداشتند و در بیل به مقصود از هیچ چیز ملاحظه نمی -  
کردند. کارشان لوطی باری بود و شرارت. به ملاحظه شرح آنها را محدود  
نمیکرد، نه پند و ملامت عامه. شاید که گاه آثاری از حواصمردی و کارسازی نشان  
میدادند، اما غالباً از هیچ کاری روگردان نبودند، نه از غارت و شگردی، نه  
از تهدید و آدم کشی، و شهرار سالها پیش آکنده بود از خانه‌های فساد، خرابات،  
چون هرج و مرج طولانی این رندان را بر شهر مسلط کرده بود، اینان از هیچ  
تعدی ابائی نداشتند. شراب در بین آنها رایج بود، بنگه و حقیش نیز.  
خرابات شهر که بیت لطف خوانده میشد از تندر روی‌های این رندان آباد بود، و

شیخ وزاهد - که در شهر فراوان بود - نزد این طایفه آماج طعن و تمسخر، (ص ۲).

سپس وضع باراریان و بی اعتنائی آنها را به حکام وقت تشریح میکند و پس از وصفی ربابا از وضع طبیعی و سروهای بالا بلند و درختهای میوه سردسیری و گرمسیری شیراز، سخن را به وصف مدارس و مساجد و خانقاهها و بقعه‌های متبرک و واعظان وزاهدان و صوفیان معطوف میدارد و حنفی مذهب و کلامی و عرفانی شیراز - این مجمع اعداد - را توصیف میکند.

حافظ کنجکاو و حوینده و رند و اهل دل در این محیط نشأت یافته و تمام این حنفیه‌ها در روح حساس و طبع طریف او اثر گذاشته است؛ و این آثار در کمتر غزلی است که انعکاس نیافته باشد. خلاصه فصل نخست توصیف محیط پرورش حافظ است از حنفی تاریخی و مخصوصاً جامعه شناسی.

فصل بعد دربارهٔ روانشناسی و آموزش و پرورش حافظ است و دورهٔ کودکی و جوانی او درین شهر پر عوفا در این شهر رهد و عرفان، در این شهر فسق و فجور، در این شهر که خرابات آن (= بیت اللطف) محل کامجویی رندان بود برای عشق و فسق. افسانه‌هایی را که دربارهٔ حافظ پرداخته‌اند می‌آورد. افسانه‌هایی که از يك حافظ قرآن و متنوع در تفسیر کشف، و ممارست کننده در دیوانهای عرب يك فردامی درس بخوانده ساخته است که بحکم «امسیت کردیا و اصبحت عربیاء يك مرتبه به اعجاز پاکان عیبی علم لدنی یافته است (ص ۲۰).

در اینجا از وضع مکتبها، مدرسه‌ها، معلمان، متن‌های درسی سخن می‌رود، و معلوم می‌سازد که حافظ به متن‌های درسی متداول اکتفا کرده و به تفحص در دیوانهای شاعران عربی گوی و فارسی گوی پرداخته و بسیاری از آنها را به دقت خوانده و از آنها مایه و الهام گرفته و طبع خود را بارور ساخته است. بسیاری از مضامین این اشعار بعدها دانسته یا ندانسته در شعر حافظ انعکاس یافته است.

بهر حال در این فصل سوم است که سرچشمه‌های فکری حافظ و منابع اقتباس او بحوبی باز نموده می‌شود. آنگاه مؤلف بوسان روحی حافظ را میان مسجد و میخانه و تردد و ترلرل او را بین این دو قطب مخالف بهترین وجه ترمیم میکند. سراع حافظ گیر پاره در مساجد و خانقاهها و کوچه‌ها و گذرهای سیراز می‌گیرد و سراع جام پس از جستجوی بسیار نشان او را در کوچهٔ رندان می‌یابد. و با تعبیری لطیف و شاعرانه چنین می‌نویسد: «از وقتی این حافظ شهر در این کوچهٔ رندان خانه یافت، و خودی شد اثیری و لمس نا پذیر. دیگر

نه يك حافظ را كس توانست در وجود وی بارشاند نه يك حرا باتی را. مثل سیاله ای شد که دایم طرف عوس می کرد، و ارمسجد تا حرا بات دایم در حرکت بود. مشکل عمده ای که در شناخت حافظ پیش آمد از اینجاست. در این کوچه زندان، - میان مسجد و میخانه راهی است - که می تواند این حافظ شهر را باز شناسد؟ که می تواند این کوچه سلامت بگذرد و بی ملامت؟ از این کوچه مرموز که همه چیز آن نا آنچه برد آدمهای عادی هست تفاوت دارد. آدمهای آن به به دنیا سرفرو می آورند به به آخرت. به مال و حاء می خویند به کام و آسایش. به تسلیم سنگ و یام می شود به پای سددین و داش. اما راستی این حرفها چیست؟ کدام دوستدار حافظ هست که او را چنین بی پرده وصف کند، دور از عنوایی که پندار ساده دلان به او می بندد؟ (ص ۵-۵۴) 34707

فصل بعد تحت عنوان «رند و محتسب» است، و چنانکه میدانید محتسب تعمیری است که حافظ ار پادشاه سجنگیر امیر منار کرده است. در این فصل هم بار حافظ بعنوان يك انسان معرفی می شود، به عنوان يك فرشته یا يك معصوم يك انسان با تمام صفهای بشری. انسانی که مهر «خلق الانسان صغفاء» بر پیشانی خورده است. انسانی که پدرش روضه رسوان را به دو گندم فروخته، و برق عصیان برداشته و می تواند دعوی بیگناهی کند. البته بقول مؤلف «برای کسی که عادت کرده است حافظ را همیشه فرار آسمانها بخوید و در میان ابرهای ابهام و عظمت مدفوش بیاند، چطور ممکن است این تصور پیش آید که وی ببر در روزگار حوایی - چنانکه افند و داسی - به دام این هوسهای شیطانی افتاده باشد؟ دریع است که این قهرمان رؤیاهای رما تیسیم ایران حدید را نمی توان از این پستیها و زبونیهای دور ارقهرمایی ترئه کرد (ص ۶۰).

این نوع برداشت مسلماً به مذاق بسیاری از خوانندگان تلخ می آید. اما این تارگی ندارد. حقیقت همیشه تلخ بسوده است و هست. کاش فقط تلخ بود، در بسیاری ارموارد آگاهی ارحقیقت وحشتناك است، تارهای وجود را مرتعش میکند، دل را به طپش می اندازد. مخصوصاً کسی که سالها باوهم و پندار خو گرفته و اکنون چیری درست محالف اعتقاد، محالف میل و تمنای خود می یابد. ایده آل آسمانی و ملکوتی و فرشته خلعت خود را ناگهانی در قالب بشر خاکی می بیند آنهم باخرقه تردامن و سجاده شراب آلوده.

اهتمام مؤلف در این زمینه حزاین نبوده است که قیافه ای رسم کند هرچه شبیه تر به قیافه اصلی حافظ، نه آرایش بکار برد به پیرایش. حواء این قیافه را دیگران بپسندند خواه نپسندند، و من این واقع بینی و پندار گسلی و این شهامت

را تقدیس میکنم این کتاب، کتاب اخلاق نیست، کتاب آموزش و پرورش نیست کتابی است تحقیقی و ادبی در جستجوی واقعیت، نقدی است ادبی منزه از حمیت و عصبیت. می‌خواهد حقیقت را صورت عریان خود ببیند بفهمد که آخر این حافظ که بود، چه می‌کرده، زندگی را چگونه می‌گذرانده ، رابطه‌اش با شاهان و وزیران چه بوده است ؟ در حراست‌ها مغان چه می‌جسته ؟ و از پیر می‌فروش چه می‌خواست ؟ و ارزش هنریش تا چه اندازه بوده است ؟ بهمین جهت در سراسر کتاب حقیقت خوئی را بره-رچیر ترحیح داده و از برکت استقامت دهی و اعتدال روح ارجیال‌پردازی و تأویل بافی سحت بر حذر مانده است.

در فصل بعد اساس مطلب طرح می‌شود و آن «سرود ره‌ره» یعنی شعر حافظ است و بحث میشود از استفاده حافظ از قرآن کریم یعنی ریساترین سرمشق فصاحت و بلاغت ، واقتباس و الهام گرفتن او از شاعران دیگر، و بالاخره هنر-نمایی او هم از برکت موهبت و هم از پرتو کوشش و ممارست ، که همه را باید با دقت حواید و لدت برد.

فصل ششم با این مطلب آغاز می‌شود که «دو خاصیت عجیب در کلام حافظ عبارت است از تنوع و تکرار. تنوع و تکرار، ببله ، دو امر متضاد . تکرار در بعضی سخنانش هست و گویی بیشتر مربوط است به اندیشه‌های ثابت. بی‌بقای عمر، ناپایداری جهان...» (ص ۹۵). سپس او را چنین توصیف میکند . «راهد بیست که فقط به دورخ و بهشت خویش بیندیشد و به گناه و ثواب. صوفی نیست که همه از وحدت و حلول دم‌برد و از کشف و شهود نه شاعر ستایشگر است که فقط بخواهد حس تملق خوئی يك ممدوح از خود راسی را ارضا کند. به ندیم بذله گوشت که تنها در صدد باشد با شوخی و لطیفه اوقات خالی يك مفتحور بیکاره را پر کند. رندی است که زندگی را چنانکه هست تلقی می‌کند و می‌کوشد از تمام زوایا و اسرار آن سردر بیاورد . حوش و طپش رندگی همه‌جا را ایش محسوس است. در هر ذره‌ای این شوق و حرکت را حس میکند. در انسان ، در گیاه و حتی در سنگ . بینش عرفانی همه چیز را برای او از حیات پر میکند و از حرکت... دنیائی که بدین گونه آکنده از حوش حیات است آن قدر افقهای گوناگون از ذهن او میکشاید که شعرش را لبریز میکند از تنوع...» (ص ۹۶).

تکرار خوئی حافظ هم بنظر مؤلف صاحب نظر مربوط به فکرهای ثابت و دردهای فلسفی و اخلاقی حافظ است و از همه مهمتر عبارتست از : تزلزل رندگی و لروم کامجوئی، نفرت از سالوس و ریای زاهد و صدها بتی که در آستین پنهان دارد، بی‌خبری انسان از آنچه در درون پرده است ، ناگشودنی بودن راز دهر و معمای وجود ...

بالاخره مطلب را بصنایع لفظی و قدرت او در باریک اندیشی و بیان شاعرانه اش صورت استعاره و کنایه و طنز سوق میدهد و میگوید: «تشبیهات محفی که در شعر وی هست به صنعتگری های طریفانه اوردیك يك تردستی رمدانه میدهد و انسان را ادر لطف و ظرافت آن به حیرت می اندازد» (ص ۱۰۵). راستی هم همین است که حافظ از تشبیه مستقیم که تمام احراء تشبیه در آن باشد حرسند بیست و نهیم جهت تشبیهات صریح مانند تشبیهات بر حی ارشعرا کمتر در شعر او وجود دارد. و قسمت عمده لطف سخن او در همین پر هیر ار تشبیه مستقیم و توحیه به کنایه و استعاره و مراعات طیر و تراش دادن و سیقل ردن الفاظ است. و نهیم سب است که بقول استاد مفضل حلال الدین همائی دآواره سرود غرلیاتش در شهرت و مطبوعیت گویی از سیط رمین گذشته و به آسمانها رسیده است» (مقام حافظ، ص ۸)

سخن به دراراکشید و هنور مطالب گفتنی در سنایش این اثر پرمایه و شر شاعرانه اش، هست. مخصوصاً در باب فصلهای آخر کتاب که مطلب اوح میگیرد و نوع بینش عرفانی حافظ و رمر اینهمه ربائی و گیرائی که در سخن او است با تحلیلی دقیق بیان می شود.

رضا داوری

### توتم و تابو

ریگموند فروید - ترجمه محمدعلی حبی  
تهران ۱۳۴۹

معمولاً کتاب توتم و تابو فروید را از آن جهت مهم میدانند که در آن می توان مبانی صلح و آشتی میان علم النفس و اتنولوژی را یافت. البته این مسأله صلح و آشتی از نظر گاه علوم اجتماعی اهمیت دارد اما اگر فقط در این کتاب و آثار دیگر فروید به این اعتبار نظر کنیم که متضمن نکاتی در تایید پژوهش های اتنولوژی است فقط می توانیم این نتیجه را بگیریم که پسکابالیر هم میتواند به پژوهندگان اتنولوژی مدد برساند.

اما امروز از زمانیکه دورکیم صرفاً بر اساس اصول موضوعه خود و بی اعتنا به تحقیقات کسانی مثل فروید و ماکس شلر و دیلنای بمطالعه در نحوه تفکر و اعتقادات و آداب اقوام ابتدائی می پرداخت بیم قرن گذشته است و علوم انسانی در مغرب زمین صورت دیگری پیدا کرده و دیگر بحث بر سر این نیست



که آیات و صورتات و افکار فردی انعکاس روح قومی و اجتماعی است یا برعکس منشأ روح قومی نفسانیات افراد است.

با این همه مسأله نسبت میان علم النفس و اتنولوژی و بطور کلی مسئله رابطه میان علوم انسانی و معنی و موقع این علوم مسبوق بطرح مسئله دیگر است و آن اینست که مبانی این علوم چیست و چرا اصولاً این علوم در قرن نوزدهم ب وجود آمد در اینجا محال این بحث بطور کلی نیست اما وقتی سؤال می کنیم که اصولاً چرا فروید به پژوهش هایی از آن قبیل که در کتاب «توتم و تائو» می بینیم پرداخته است بوجهی با آن مسئله کلی تماس پیدا می کنیم چرا فروید ب چنین کارهایی در حنب پژوهش های پسیکالیر خود پرداخته است؟ آیا اینگونه پژوهشها برای او حنبه تفننی داشته است و اصولاً درست است که بگوئیم. توتم و تائو و .. در حنب کارهای اساسی او قرار دارد؟ سطر می رسد که پسیکالیر فروید و توحه او به اتنولوژی دو امر لایم و ملروم باشد البته اگر صرفاً به نتایج درمانی کارهای فروید اعتنا کنیم و پسیکالیر را محل در پسیکیاتری یا فرهنگ نگاری بدانیم این بحثها مورد ندارد اما وقتی بپرسیم که از میان علوم اجتماعی و انسانی - تا تفسیری که معمولاً از آنها می کنیم - کدام علم به مبانی این علوم نزدیک می شود<sup>۱</sup>، از آنجا که جامعه شناسی و اقتصاد و علم النفس و .. کاری به مبانی ندارد باید فکر کنیم که آیا پسیکالیر و اتنولوژی میتوانند ما را به مبانی علوم انسانی نزدیک سازند هیچیک از این دو علم، از آن جهت که علم هستند و با چار مظاهر بینی اکتفا می کنند به طرح مبانی توحهی نمی کنند اما در عین حال هر دو میخواهند به اصل تاریخ بشر بروند و توحیه کنند که این تاریخ چگونه پیدا شده است.

همه اشکالات در اینجا پیش می آید. مگر به اینست که جامعه شناسی دینامیک<sup>۲</sup> اگر است کمت<sup>۱</sup> و دور کنیم هم بوجهی سیر تاریخی اجتماعات بشری را بیان میکند اما اینها به اصل نمی روید بلکه بحوه تلقی که خود از تاریخ دارند برگرفته و تاریخ اطلاق می کنند حتی لوسیلوی برول که دو دوره قبل از منطق و دوره تفکر منطقی در تاریخ تشخیص میدهد و ما را بر حذر میدارد از اینکه کار و حال اقوام ابتدائی را با بحوه تفکر مغرب زمینی امروز قیاس کنیم بکلی اسیر عادات

۱ - تحقیق درمانی علوم نادر فلسفه است اما کسانی از میان ارباب علوم اجتماعی هم هستند که با عدول از روشهای متداول احساس کرده اند که پژوهش های علمی هم باید مبتنی بر مبانی باشد  
۲ - صوای کلام فروید در مبانی موارد چنانست که کوئی میخواهد مراحل به گانه او گوسر دست را قبول کند.

فکری خویش است و حتی تشحیص دو دوره او بر مبنای اصول و مبنای جامعه شناسی حوزه دور کیم است اما چرا اتنولوگهای دیگر راه لوی برول را دنبال نکرده و پسگامالیز را از طر دور نداشته اند؟ اینجاست که بار نسبت میان پسگامالیز و اتنولوژی مطرح می شود. صرف نظر از اینکه پدیدارشناسی تأثیر جدی در پژوهش های اتنولوژی داشته است توجهی که اتنولوگها به پسگامالیز کرده اند بسیار مهم است بخشی که بعضی اتنولوگهای معاصر بر اساس پژوهشهای خود به تفسیر نتایج آراء فروید و حتی بنیاد آن پرداخته اند. اما چگونه فروید با روشی غیر از روش متداول علوم اجتماعی - که اطلاق طرر تفکر موجود بر وجود بشر و گذشته اوست - به مبدأ و اصل تاریخ می رود؟ و آیا فروید تابع نحوه تفکر متداول نیست؟ وقتی فی المثل کتاب توتم و تابو را میخوانیم حتی میتوانیم بگوئیم که او سیر سه مرحله ای تاریخ را که او گوست کنت بیان می کند می پذیرد و اصالت را به علم حصولی میدهد با اینهمه در آثار او اشاراتی هست که گوئی می خواهد وضع و شرایط پیدایش این علم حصولی را بیان کند در همین کتاب توتم و تابو و مخصوصاً در کتاب «نامرادی در تمدن» فحشای کلام فروید چنانست که گوئی بشر امروز غیر از آن چیزی است که در اصل بوده است او از طریق پسگامالیز خود باین نتیجه رسیده است که بشر سه ساحت (Dimeasion) دارد و این سه ساحت عبارتست از لذت و مرگ و قانون (عادت و اخلاق) اما او احساس میکند که در این تمدن دیگر اصل لذت حاکم ندارد و صورتهای ثابتی که منای تفکر و علم و تمدن عربی بوده دچار ترلرل شده است در اینجا بی اختیار بیاد کارل مارکس می افتیم که او هم سه ساحت احتیاج و کار و کامرانی و تمتع برای بشر قائل بود و میگفت بورژوازی ذات بشر را منهدم در ساحت کامرانی و تمتع کرد و باین طریق نه تنها بشر از خود بیگانه شد بلکه اصل کامرانی و تمتع هم بی معنی و منتفی گشت (مارکس و فروید از آن جهت که به اصالت بشر قائلند وقتی از بیگانه گشتگی بشر سخن می گویند مرادشان از خود بیگانه شدن و بیگانه گشتگی از خود است).

فروید هم درست متوجه همین نکته ای بوده است که مارکس بنحو دیگر به آن توجه کرده است و آن اینکه بشر جدید بشری بیگانه گشته است او از خود بیگانه است پس باید پرسید که بشر چه بوده است، و از چه بیگانه گشته و چرا بیگانه گشته است؟ احتمالاً بگوئیم که از طر فروید تاریخ بشر تاریخ بیگانه گشتگی اوست و علم و تمدن او با این بیگانه گشتگی آغاز میشود.

در نظر فروید لذت و مرگ و قامون مبنا و اساس تاریخ بشر است یا درست بگوئیم اینها حدود و شرایط امکان علم و تمدن بشر است و اگر این مبانی یا حدود نبود بشر با ارس خود رندگی ارفه‌ای داشت و مانند ارفه سازی و آوار خواندن و عشق ورزیدن اکتفا می‌کرد به این ترتیب میتوان گفت که فروید در جستجوی ارض موعود نیست که در آنجا نیست میان آدمیان نیست عشق است اما او بشر را از چشم اندازی که «عهد عتیق» امید آن را در دل‌های یهودیان کاشته بود دور و دورتر می‌بیند بشر لذت و ارس را گم کرده و از بیستان طبیعت جدا شده و وارد تاریخ شده است این تاریخ ارکحاً آغاز می‌شود؛ پیدایش عقده ادیب پیدایش تاریخ است عقده ادیب منشأ دین و اخلاق و مناسبات اجتماعی و نظامات و مهرهاست عقده ادیب ارکحاً بوجود می‌آید؛ کشتن پدر و ربای نامادر علت عقده ادیب نیست عین آنست اما چرا شر پدر را کشته‌است؟ فروید در کتاب توتم و تائو توصیف‌های اتنولوژیک اخلاق و معاصران خود را نقل کرده و در آنها به چو و چرا می‌پردازد و صمناً بالحنی تأیید آمیز اشاره‌ای برای سطحی داروین در این مورد می‌کند که علت پدر کشی را حسادت میداند اما نمیتوان او را تا این اندازه ساده پس دانست که نتواند بگوید منشأ تمدنی که ما داریم صرف حسادت بوده است و تاره مگر قول به حسادت همه مسائل را حل میکند؛ درست است که فروید هم مثل غالب متفکران قرن نوزدهم و همه اهل علم آلمان بطریقه تصور توحه حدی داشته‌است، اما چگونه میتوانیم بگوئیم تصویری که او از ذات بشر دارد همانست که داروین داشته‌است. بطرف فروید تمدن بشر با حسادت شروع شده بلکه با مرگ و گناه آغاز شده است بشر قبل از این گناه چنان رندگنی داشته‌است که حتی حیوانات حیل هم نمیتوانستند به نوای او گوش بدهند، این بشر به کار داشته‌است و به قابون و رسم و عادت؛ این رندگی رندگی ارفه و باریس است آیا طبیعت ارفه و باریس طبیعت بیولوژیک صرفاًست؟ میدانیم که بسیاری از مفسران فروید برای آراء او اصل و اساس بیولوژیک قائلند و در این تفسیر تا حدودی هم محق هستند اما معنی امر بیولوژیک را در اینجا باید تفسیر کرد آیا باریس است که رندگی ارفه و باریس را صرفاً باقتضای طبیعت بیولوژیک چنانکه در علم امروز می‌شناسیم، بدانیم؟ وقتی متوحه می‌شویم که فروید یسم حبه هرموتیک دارد اصلاً با ارفه و باریس نمی‌توانیم کمترین اسی پیدا کنیم و دریابیم که چگونه ضرورت نداشته‌است که اینان از طریق کار کردن نتدارك گناهی که از آنها سر برده‌است بردارند و به این ترتیب با صورت نوعی بشر قبل از

تاریخ که فروید به آن نظر دارد بیگانه میمانیم وانگهی اگر تاریخ بشر باگناه آغاز شده است چگونه میتوان بشر تاریخی را امر بیولوژیک صرف دانست؟ شاید بگویند لبیدو که عشق و مرگ را در خود دارد ذات بشر است و لبیدو هم امر بیولوژیک است پس ذات بشر را هم باید در رست شناسی جستجو کرد به خصوص که فروید تصریح اهمیت عوامل رست شناسی را متذکر میشود و عوامل علم النفسی را حلوهای ازقوای زیستی میداند (ص ۱۷۱) ترجمه فارسی توتم و تابو) اما بلافاصله می نویسد: «ما منشاء ترس از ربای ما محارم را نمی شناسیم و...» پس آیا صحیح است که مثل بعضی از معسراں فروید که مدعی هستند با اصالت دادن به عامل فرهنگی تئوریهای او را تکمال رسانده اند قائل شویم که او بشر را به امر رستی بمعنای متداول کلمه برمی گرداند؛ در این قول چندین مسامحه وجود دارد اول اینکه فروید به پرش اردات بشر پرداخته و اگر نوعی تعریف بشر در پسیکا بالیر او بر میخوریم از آنست که او خواسته است میان تمدن و فرهنگ و بیگانه گشتگی بشر مناسنی پیدا کند و ساهجه دیگر اینست که پرسیده ایم عامل رست شناسی که به آن اوقائل شده است چیست؟

آیا می توانیم بگوئیم فروید به تعبیر «مارسل موس» به بشر تام و جامع معتقد بوده است و از این جهت زمینه این فکر در آراء او هست که رست شناسی بشر هم با رست شناسی حیوانات فرق دارد؟ این مسأله قابل طرح و بحث است اما مطلب اساسی در اینجا اینست که او با طرح شعور باطن بشر را در تاریخی اعتبار میکند که تاریخ بیگانه گشتگی است و چون به معنا و اساس این تاریخ می رود پسیکا بالیر جنبه استعلایی (تراسانداثال) پیدا میکند و به صورتهای ثابت مرگ و لدت و قابون می رسد.

قبلا این سؤال را مطرح کردیم که فروید چرا به اتنولوژی پرداخته است و گفتیم که این امر جنبه تفنن ندارد و مورد هم نداشته است که او بخواهد صرفاً با این پژوهشها نتایج پسیکا بالیر خود را تأیید کند ضمناً متذکر شدیم که اینگونه پژوهشها در آثار فروید از کارهای دیگر او جدا نیست و اینها لازم و ملزوم یکدیگرند حالا اگر بگوئیم اتنولوژی هم میخواهد از حلال توصیفهای علمی و تصاویر خیالی خود به قواعد و اصول و سیستمها و مبانی زندگی تاریخی بشر برسد تلارم ایندو شمه از علوم اساسی تاحدی معلوم میشود مگر اینکه بگوئیم چه ماسی دارد هر کدام بروش خاص خود و بیجبر از یکدیگر این راه را پیمایند بخصوص که مدتی هم همین وضع را داشته اند اما فروید

میخواهد میان علم النفس و پسیکالیز و اتنولوژی آنچنان همکاری پدید آورد که «مسئله ثمرات سیار دربر خواهد داشت».

اما برای اینکه بدانیم چرا فروید بمسائلی بطیر «توتم و تابو» پرداخته است قسمتی ازمقدمه کتاب اورا نقل می کنیم:

« . توتم و تابو هر دو یکسان مورد تحقیق و بررسی قرار گرفته اند مسأله تابو یک جواب و راه حل ابحامیده است که من آنرا تقریباً قطعی و صحیح تلقی می کنم در مورد توتمیسم چنین نیست... این تفاوت بین نتایج حاصل از لحاظ درجه صحت و قطعیت ناشی از آنست که تابو هنوز در حوامع امروزی مابحیات خود ادامه میدهد و اگر چه بطریق منفی بدرک می آید و مربوط به موضوعاتی کاملاً متفاوت است مع هذا اربط روان شناسی چیر دیگری حر «احکام قطعی» کانت نیست» (که البته این احکام قطعی همان امر تنجیری یا امر حملی کانت است که مقرریم به «احکام قطعی» تعبیر کرده است).

آیا این قطعه ای که نقل شد کافی است برای اینکه شان دهد که فروید به برای توحیه عادات و افکار و اقوام ابتدائی از طریق اعمال روش پسیکالیز، بلکه اربط یافتن صور ثبات فکر و عمل می بایست به اتنولوژی هم بپردازد و اتفاقاً این امر که می بایست به بردیک ساختن پسیکالیز و علوم احتماسی مدد برساند و مخصوصاً هم مدد رساند باعث شد که بعضی از حامیه شناسان که باروش هرمنوتیک میاه ای بداشتند با او مخالفت کنند و این مخالفت را بصورت مخالفت حامیه شناسی بطور کلی - و نه حوره یا حوره های خاص حامیه شناسی - با پسیکانالیز بر قلمداد کنند باین ترتیب اختلافاتی که در این زمینه پیش آمد مبتنی بر مسائلی بود که درست طرح شده بود والا فرویدیسم هر چند مشاهه يك بحرا است بسط آن حتی بصورتی که در آثار و مقالات خود فروید هست مبیانیتی با دیگر علوم انسانی ندارد.

برای تأیید این قول قطعه دیگری از کتاب توتم و تابو نقل می کنیم که مؤید مکنه اول یعنی وجود سنت اساسی میان پسیکانالیز و اتنولوژی نیز هست:

«بی شک از بطن هیچکس پوشیده نموده است که ما برای جمع ، وجود روحی را فرص می کنیم که در درون آن همان حالاتی بروز میکنند که در درون روح فردی می گذرد در واقع ما قبول میکنیم که يك احساس مسئولیت در طول چندین هزار سال پایدار مانده ارنسلی به نسل دیگر انتقال یافته است و این احساس مسئولیت مربوط به خطائی متعلق برمانی آنچنان دور دست بوده است که دريك دوره معین دیگر آدمیان از آن کوچکتترین خاطره ای نداشته اند.

ما قبول می‌کنیم که يك حالت عاطفی که فقط در نسلی بروز کرده که بد رفتاری پدر شامل حالش بوده است در نسلهای بعدی باقی مانده است نسل‌هایی که برعکس بملت از میان رفتن پدر ستمگر ار این بد رفتاری مصون بوده‌اند اینها فرصیاتی است که میتواند اعتراضات شدیدی را برانگیزد...

این قسمت عیناً از ترجمه فارسی کتاب توتم و تابو (ص ۲۱۶) نقل شده است. فروید رأی خود را درباره روح فردی و روح جمعی آنچنان صریح می‌داند که حتی فکر نمیکند که برای کسی در این مورد سوء تفاهمی بوجود آید او همان حالاتی را که در روح افراد و مخصوصاً در بیماران خود دیده است در جماعات بشری هم می‌بیند آیا نمیشود این قول را اینطور تفسیر کرد که بشر امروز یادگاری از گذشته تاریخی با خود دارد و ما برای صرف اکتفا به علم النفس رسمی نمیتوان حتی معنی حالات و اعمال نفسانی او را شناخت.

الته منظور این نیست که گوئیم قصد فروید یافتن منای پامسانی برای علوم انسانی بوده است و حتی می‌خواهیم بگوئیم که ندانسته باین منای رسیده است، آنچه میتوان گفت اینست که فروید بحران نفسانیت و نفس پرستی را در تمدن غربی احساس کرده و ارس و عشق را تحت استیلای ساخت کارپرداری می‌بیند و این استیلا را مایه ناراحتی و نامرادی بشر میداند و از اینجاست که گذشته برمی‌گردد تا صورت نوعی بشر را بیابد که در او تیسیم خود از آزادی برخوردار است و میتواند گناه نکند زیرا بقول بعضی ادمفسران او تمدن امروز تمدن پدر نیست و پدر کشی و گناه هم مورد ندارد اما این گناهی که فروید می‌گوید عین نفس پرستی و انهماك در آنست تا آنجا که حتی اساطیر را بر منای نفسانیت تفسیر میکند و ذات بشر را در این نفسانیت میداند پس آنچه او را آزرده میکند بحران نفسانیت و غلبه حننه سوداگری در صورت نفس پرستی غربی است باین جهت وقتی هم می‌خواهد به اصل تمدن برگردد نفسانیت را بر تمام تاریخ بشر اطلاق میکند پس اینکه قبلاً گفتیم در پسیکانالیز، بر خلاف روش علم النفس رسمی و علوم اجتماعی حوره دور کیم، روش هرمنوتیک مدخلیت دارد؛ مقصود اینست که او در ظاهر از بعضی صورتهای تفکر طاهر بینانه از قبیل کلکتیویسم و اندیویدوآلیسم و اصالت نفع میگذرد اما بهر حال صورت نوعی تمدن غربی بر او غالب است و بهمین جهت حر برد و ابطال آراء دیگران بر اساس نظریات خود در زمینه اتنولوژی بکار دیگر نمی‌پردازد و البته این کار او از نظر گاه علوم انسانی نمی‌تواند بی‌اهمیت باشد و بهمین جهت باید گفت که بسیاری از اتنولوگهای امروز مدیون فروید هستند.

فروید در کتاب توتم و تابو آثار پژوهندگان قرن نوزدهم را که به معتقدات و نحوه تفکر اقوام ابتدائی پرداخته‌اند مورد بحث و رسیدگی قرار می‌دهد و در آخر امرالنه با رعایت احتیاط نتیجه‌ای که خود می‌خواهد می‌گیرد و با ملاحظه این نتیجه‌گیری است که می‌توان دریافت که فروید نه کسانی که به پژوهش‌های اتنولوژیک می‌پردازند چه مددی رسانده است

فروید ارادتدا می‌خواهد منشاء توتم پرستی را معلوم کند و نشان دهد که این امر چه ربطی به وجود تابو دارد، او خوب نشان می‌دهد که از نظر گناه پژوهندگان که او آثار آنها را خوانده است بیان این سست دشوار است اما نقول خودش بمدد پسیکا بالبر این سست و رابطه را موحه می‌سازد . توتم همان پدر است که فرزندان سست به او احساس دوگانه‌ای دارند احساس کین بکشتن پدر مذخر میشود و احساس مهر و بدامت بار می‌آورد بخشی که در شعور باطنی آنها احساس گناه و مسئولیتی بوجود می‌آید که در طول هزاران سال هم ارس می‌ود و برای تدارك این گناه است که تابوها و اخلاق و دین و قانون و بطور کلی تمدن پیدا میشود.

در اینجا فروید با اصرار در مقایسه میان کسانی که دچار اختلالات نفسانی هستند و اقوام ابتدائی، مطلب را بصورت عجیبی بیان میکند و بر اساس قول به وجود شیفتگی، بدویان و اینکه آنها برای کیفیات نفسانی خود، ارزش مطالعه آمیزی قائل بوده‌اند، می‌گوید ... صرف احساسات خصمانه سست به پدر و وجود میل خیالی بکشتن و خوردن او نه تنهایی برای ایحاد آن واکنش اخلاقی که توتمیسم و تابو را بوجود آورده کفایت می‌کرده است نه این ترتیب احتیاجی بآن نخواهد بود که مرحله آغازین تمدن خود را - که اینقدریان فخر می‌کنیم - بیک حنایت موحش که احساسات ما را خریجه دار می‌سازد منسوب نداریم. (ص ۲۱۹ ترجمه فارسی) می‌بینیم که تعلق خاطر فروید به اخلاق خیلی بیش از آنست که ما معمولاً تصور میکنیم و بهمین جهت ترجیح می‌دهد که گناه را بتصور گناه چنانکه در بعضی بیماران روانی وجود دارد تبدیل کند و بار در همینجاست که به اصطلاح خود شیفتگی، را که خاص تمدن نفسانی جدید است به بدویان سست می‌دهد زیرا صورت کامل این نفسانیت را در گذشته و در زندگی بدویان می‌جوید. این شیفتگی سست بخود را در تصویر برادران کارا ماروف هم می‌بینیم اما اینها مردم ابتدائی نیستند و داستایوسکی هم به انداره فروید تابع رسم و عادت و اخلاق نیست و بهمین جهت از قتل وحشتناك پدر نمی‌ترسد و میتواند تحمل کند که اسمردیا کف پسر نامشروع و بوکر کارا ماروف او را بکشد و آنوقت برادران

دیگر و بخصوص دیپتری و ایوان خود را گناهکار و مسئول قتل احساس کنند. با این همه فروید هم کتاب خود را با حمله گوته که میگوید «ابتدا عمل بود، ختم می‌کند و بر سبیل احتیاط روانمیدارد که طرز تفکر متداول را بر عالم اقوام ابتدائی و بیماران روانی اطلاق کنیم و بالاخره میان اقوام ابتدائی و بیماران روانی این تفاوت قائل میشود که اینها فقط در برابر اوهام و تصورات خود عکس العمل نشان میدهند و حال آنکه در اقوام ابتدائی میان فکر و عمل حدائی نیست و حتی وقتی بار میخواست اینها را بوحشی بهم نزدیک سارد میگوید در هر دو دسته تصور و فعل یکی میشود منتهی در مورد بیماران فعل و عمل منحل در تصورات میشود و حال آنکه در اقوام ابتدائی درست برعکس اینست و عمل اهمیت دارد تا وجود این ابهام‌ها پس بکا بالبرست به علم النفس رسمی قدمی فراتر میگذاورد و حسنحوی مننای نفسانیت غربی میکند و چون در دوره‌ای بوحود آمده است که نفسانیت عربی به تمامیت خود رسیده است ( پس بکا بالبر در دوره دیگری غیر از این دوره نمی‌توانست بوحود آید) عجب نیست اگر در آن نفسانیت و تعارض نفسانیات مننای تاریخ قلمداد شود و همین که فروید بجائی رسیده است که بمیخواهد ریان و عشق و هنر را از حمله تأسیسات اجتماعی و نظامات و اعتمادات، بداند بسیار مهم است هر چند که این امر باعث محالیت بعضی از حوره‌های حائمه‌شناسی با فرویدیسم شده باشد

\* \* \*

در این یادداشت وارد حرئیات مطالب کتاب شدیم و محال اینکار هم بود خواننده کتاب توتم و تابو که بحرئیات مطلب توجه میکند ممکن است نکاتی که احتمالا متذکر شدیم اصلا توجه نداشته باشد و اینها را بی‌مورد بداند اما تصور میکنم تا توجه به این نکات هر چند مبهم و پراکنده است وقتی کتاب را دوباره میخوانیم بهتر میتوانیم فروید را بشناسیم.

ترجمه فارسی کتاب خرد در بعضی موارد بادر، سلیس و روان است و پیدا است که مترجم به زبان فارسی و ریان دیگری که کتاب را از آن زبان ترجمه کرده است خوب آشناست و اگر از بعضی اصطلاحات صرفنظر کنیم که مورد پسند من نیست در باره ترجمه، دیگر حرفی نمی‌توانم بزنم مترجم محترم مقدمه‌ای هم نوشته و در صدر کتاب قرار داده است، در این مقدمه مترجم سعی کرده است بقایص سیستم فروید را متذکر شود و آن را اصلاح و تکمیل کند چون راقم این سطور خود چنین داعیه‌ای ندارد و مهمتر از آن مسأله را به این صورت مطرح نمیکند که چگونه میشود فرویدیسم را اصلاح کرد و کدام قسمت آن حطا و کدام قسمت آن



درست است طرح این مقدمه را هم نمی‌پسندد و حتی این قول مترجم را هم اصلاً قبول ندارد که اگر «هشت پای داروینیس» فرویدیس را تابع خود نمیکرد آراء فروید صحیح‌تر از آن بود که هست طرح چنین مسأله‌ای هم تصور میکنم درست نباشد و حتی تصور میکنم که داروینسیم بیشتر از فرویدیس با طاهر قول به «علل مادی - تاریخی» که مترجم بآن توجه دارد سازگار باشد آیا اگر مترجم در باره موقع این کتاب در میان سایر آثار فروید در مقدمه حر و بحث میکرد مناسب‌تر و بهتر بود، ار همه اینها که بگذریم من شخصاً اراينکه کسانی صاحب صلاحیت پیدا شود که متون مهم علوم انسانی را ترجمه کنند خوشحال می‌شوم بسیاری از کتب و آثار فروید و منجمله همین کتاب «توتم و تابو» قلاهم نفاوسی ترجمه شده بود اما فروید آثاری دارد که اهمیتش از آثار ترجمه شده کمتر نیست و امیدواریم که مترجم محترم - که بهر دلیل و جهت که میخواهد باشد - بفروید توجه کرده‌اند آن آثار را هم ترجمه کنند پناه بردن به فروید وسیله خوبی برای عملت است و شاید جهت انتحاب مترجم هم همین باشد اما ما که فرویدیس را بصورت بسیار منتدل آن تعلیم و تدریس میکنیم و بصورت مقالات چاپ می‌کنیم بهتر نیست که با متون آثار او هم آشنا شویم.



علی اشرف صادقی

توضیفات ساختمان دستوری زبان فارسی

بر بنیاد يك نظریه عمومی زبان

محمد رضا ناطقی، تهران، امیرکبیر، ۱۳۴۷، یارده + ۱۹۳

در باره زبان فارسی تاکنون کتب و مقالات متعددی به فارسی و زبانهای دیگر نوشته شده است. این نوشته‌ها چند نوع است. يك عده مربوط است به تاریخ زبان فارسی و صرف و نحو تاریخی و اشتقاق کلمات و مسائل بطیر آن. دسته دیگر نوشته‌هایی است که به دستور زبان فارسی اختصاص یافته است و بیشتر و شاید تمام آنها زبان فارسی را در چهارچوب روشهای سنتی و دستور تحویری مطالعه کرده‌اند و ملاك طبقه‌بندی مقولات دستوری در آنها در مجموع ملاك‌های معنایی و نقطه نظر حاکم بر آنها دید غیر علمی تحویری است، به این معنی که نویسندگان

آنها به زبان به عنوان پدیده‌ای حامد ولایت‌نیر نگریسته‌اند. بهمین مناسبت بعضی قواعد و صورتها که در متنهای معتبر ادبی نگار رفته از قطر آبان قانون وهنچار (norme) محسوب شده و برخی دیگر که در اثر تحول زبان پیدا شده و در متون قدیمی به کار برفته غلط به شمار آمده است.

اربدو پیدایش زبان‌شناسی، دین مطالعات زبانی در مسیری بوحدی افتاده است: دستور تحویری به مرور حای خود را به دستور توصیفی داده است. منظور از دستور توصیفی این است که يك مقطع از زبان بدون در طر گرفتن سابقه تاریخی و قواعد گذشته آن مورد مطالعه قرار گیرد و کلیه قواعد و قوانین آن بدون داوری در باره درست یا غلط بودن آنها استجراح و معرفی شود. برای اینکه توصیف حننه علمی به خود بگیرد بایستی در چهارچوب یکی از طریقه های عمومی زبان احام شود.

کتاب حاصر چنانکه اربامش پیدا است توصیفی است از ساختمان دستوری زبان فارسی کنومی بر اساس یکی از طریقه های زبان‌شناسی عمومی و این طاهرأ اولین کتاب کامل است که بر اساس زبان‌شناسی عمومی در باره زبان فارسی به فارسی نوشته شده است. طریقه‌ای که در این کتاب در زبان فارسی منطبق شده است طریقه مقوله و میران از ام. ا. ک. هلیدی زبان‌شناس انگلیسی است. اصول این طریقه در صفحات ۵۹-۲۰ کتاب شرح داده شده است و در اینجا بیازی به معرفی آن نیست. آنچه باید بررسی شود این است که اطلاق این طریقه به زبان فارسی تا چه حد با توفیق قرین بوده است.

کتاب دارای نه فصل و چند ملحقه است. فصل اول یا دیباچه حاوی مطالب بسیار ارزیده‌ای درباره تعریف زبان، کارکرد زبان، ساختمان، دستور زبان فارسی، توصیف و معایب دستور زبانهای موحود است. در حرو این معایب به عناوینی بطیر نداشتن طریقه، مخلوط کردن گویه‌های زبان، تحویری بودن، تحمیل کردن مقولات زبانهای بیگانه و مخلوط کردن صورت و معنی برمی‌خوریم که بسیار خوب شرح داده شده است و حای آن دارد که دستور بویسان این مباحث را به دقت مطالعه کنند. شك نیست که می‌توان هر يك از این مباحث را با تفصیل بیشتری آورد و حتی معایب دیگری از قبیل مخلوط کردن دوره‌های مختلف زبان، نداشتن تعاریف روشن و آمیختن مباحث صرفی و نحوی و لغوی و غیره بر آن افزوده و اگر چنین میشد مسلماً حجم کتاب بمراتب بیشتر از اینها میشد.

فصل دوم کتاب شرحی است از نظریه ربانی مقوله و میران. شماره‌های ۲-۵ تا ۷ (صفحات ۳۰ - ۲۲) کتاب به‌واح شناسی (فوبولوژی) اختصاص یافته است که البته در این کتاب ضرورت نداشت ، زیرا در کتاب فقط به‌مباحث دستوری پرداخته شده است . در این فصل اهم مباحث و مفاهیم واح‌شناسی به اختصار توضیح داده شده و در مقابل اصطلاحات انگلیسی آن معادل‌های مناسب فارسی قرار داده شده است .

عنوان فصل سوم «مقولات دستوری بطریقه عمومی ربان» است و در آن مفاهیم محور رجحیری ، محور انتحایی ، واحد ، ساختمان ، طبقه ، دستگاه ، میزان نمود و میران تحلیل در چهارچوب بطریقه‌هلیدی شرح داده شده است. در ضمن مطالب مفید دیگری که در این فصل آمده ، آنچه در ص ۵۸ در خصوص علت رایج شدن لغات و اصطلاحات نوآمده حالب است . در همین فصل در مقابل اصطلاح Contrast تقابل نهاده شده که درست به نظر نمی‌رسد ، چه تقابل در ربان فارسی در ربان شناسی در مقابل اصطلاح Opposition به‌کار رفته است یعنی رابطه‌ی احرائی که مانعة‌الجمع هستند (مؤلف به جای آن تصاد به‌کار برده است رك . ص ۲۴ بند دوم و ص ۴۹ بند آخر) و در مقابل Contrast تنابین به کار برده می‌شود در ص ۵۱ exponence به حق به نمود ترجمه شده اما در ص ۲۸ exponent بیر به نمود برگردانده شده است و درست این بود که صفتی از همان ریشه در مقابل آن قرار داده میشد . در ص ۴۷ در مقابل مرفولوژی (صرف) ، ساخت به‌کار رفته که من با آن چندان موافق نیستم ، شاید ساخت شناسی بهتر می‌بود

فصل چهارم (صفحات ۷۳ - ۶۰) به ساختمان جمله اختصاص یافته است. جمله (Sentence) ربان فارسی به جمله هسته‌ای - که در بعضی دستورهای جمله مرکب نامیده شده - و جمله حوشه‌ای تقسیم شده است . جمله هسته‌ای طبق تعریف جمله‌ای است که «ار يك هسته مرکزی تشکیل شده که وجود آن احباری است و از تعدادی وابسته که وجود آنها اختیاری است» مثلاً در جمله «اگر او تلفن کرد تو حتماً برو» ، «تو حتماً برو» هسته و بقیه وابسته است و هر يك از این دو قسمت بند (clause) نامیده شده است (رك . صفحات ۶۰ و ۷۴) . مطالبی که در این چند صفحه راجع به جمله آمده هر چند مختصر ولی بسیار حالب است و آنچه من بعد درباره‌ی جمله نوشته میشود باید به مقدار زیادی براساس همین طرح باشد .

فصل پنجم (صفحات ۱۰۹ - ۷۴) به ساختمان بند می‌پردازد . «بند دارای

چهار عنصر ساختمانی است ... این چهار عنصر عبارت‌اند از مسندالیه، متمم، اسناد، ادات. سپس این چهار عنصر بر اساس گروه‌ها یا کلماتیکه می‌توانند نقش آنها را باری‌کنند تعریف شده است.

مثلاً در تعریف اسناد گفته شده: «آن عنصر ساختمانی ننداست که محل کارکرد (function) گروه فعلی است: یعنی گروه فعلی به عنوان يك طبقه همیشه جایگاه اسناد را در ساختمان ننداشعال میکند». به همین صورت تعریف‌های متمم و اسناد و ادات به دنبال می‌آید. مثلاً در بند «امسال محصول ریتون سیار خوب است» امسال ادات، محصول ریتون مسندالیه، سیار خوب متمم و است اسناد است. نندار نظر ساحت به دو بوع مهین و کھین تقسیم شده است. بند مهین از نظر مؤلف همان حمله فعلی و بند کھین حمله اسمی است. مطالب دیگری که در این فصل مورد بحث قرار گرفته عبارت است از دستگاه‌های مختلف یعنی دستگاه پرسشی (کلیه آنچه مربوط به استفهام و ادوات آن است)، دستگاه متمم و ادواع متمم ها، دستگاه مطابقه، شناخته (معرفه) و ناشناخته (مکره) و مطالب دیگری که در چهارچوب بند مطرح می‌شود. آنچه درباره دستگاه پرسشی عنوان شده بسیار حال و تاره است. امکانات مختلفی که بندهای پرسشی ممکن است از نظر داشتن کلمات پرسشی و یا نداشتن آنها، از نظر داشتن آهنگ حیران یا افتان در ترکیب با سه‌وجه اخباری الترامی، غیر شخصی داشته باشند بالغ بر ۲۴ می‌شود که در نمودار مقابل صفحه ۸۳ نشان داده شده است. از تحقیقات غالب این بحث مشخص کردن نوع آهنگی است که گوینده همراه کلمات مختلف پرسشی به کار می‌برد. مثلاً در ص ۸۴ می‌خوانیم: «بندهایی که دارای کلمات پرسشی هستند بسته به نوع کلمات پرسشی به دو ریر طبقه تقسیم می‌شوند: یکی ریر طبقه‌ای که انتخاب آهنگ حیران در مورد اعضای آن اخباری است و دیگری ریر طبقه‌ای که انتخاب آهنگ حیران یا افتان در مورد اعضای آن اختیاری است. کلمات پرسشی که با بندهای طبقه اول به کار برده می‌شوند سه‌تا هستند. آیا، مگر، هیچ. و در ص ۸۵ می‌خوانیم: «دسته دوم بندهایی هستند با کلمات پرسشی که برای آنها بین آهنگ افتان و آهنگ حیران امکان انتخاب وجود دارد. کلمات پرسشی که با بندهای این دسته به کار می‌روند، طبقه سته‌ای را تشکیل میدهند که مهمترین اعضای آن بدین شرح است: کجا، کی، چه، چی، چگونه، چطور، کو (کو = کجا است)، کدام، چند، چندان، چرا، چکار (چکار = چرا)».

آنچه در صفحات ۱۰۹ - ۱۰۶ راجع به بند های کهن گفته شده نیز  
حالب است . این بندها به دو قسمت تقسیم شده اند :

۱ - بندهای کهن با عنصر محدود به قرینه در بند مهین بطیر: «جمعیت  
ایران سالیانه به سست دو درصد اضافه می شود» و شاید هم بیش از دو درصد» بند  
کهن در اینجا در اصل چنین بوده است «و شاید جمعیت ایران سالیانه به  
نسبت بیش از دو درصد اضافه می شود»

۲ - بندهای کهن بدون عامل محدود به قرینه در بند مهین بطیر «چشم  
روشن» ، «صدرحمت به جهنم» و غیره .

اما آنچه در این فصل حای بحث است . در ص ۸۱ گفته شده که بند  
مهین بدون مسندالیه می تواند وجود داشته باشد و بعنوان مثال کلمه «برد» ذکر  
شده است یعنی یکی از افراد گروه فعلی که در جایگاه اسناد قرار میگیرد و در  
ص ۱۱۴ گفته شده که کلمه فعل حداقل از دو واژه ساخته شده یعنی استاك  
(ماده فعل) و پی بند (صمیر متصل فاعلی یا شناسه) . پس کلمه ای بطیر برد دارای  
دو جزء است ، ستاك آن مسند و پی بند آن که استثنائاً در این مثال صغیر است مسند  
الیه (مسندالیه به معنی اعم) است . شك نیست که در فارسی ستاك فعل به تنهایی  
بمی تواند حمله تشکیل دهد . عبارت دیگر کوتاه ترین حمله در فارسی تشکیل  
می شود از دو جزء ستاك و پی بند و مسندالیه اگر در حمله باشد متمم پی بند،  
(شناسه) است . در فعلهای مرکب نیز از نظر صوری بخش اسمی متمم بخش  
فعلی محسوب می شود . در حمله «این پول اختصاص به تودارد» این پول متمم  
شناسه یعنی «تو» و اختصاص به تومتم «دار» می باشد . آنچه ادات نامیده  
شده نیز در واقع نوعی متمم است که مربوط به مسند می شود . اما اینکه از نظر  
صوری چگونه می توان متمم مسندالیه و متمم مسند را تشخیص داد ، حندان دشوار  
نیست . اگر متمم مسندالیه از طبقه صمائر باشد صورتاً و بدون هیچ علامت خاصی  
نقش آن معلوم است . در حمله ای بطیر «دیروز من با فریدون عداخوردم» ، «من»  
بمی تواند نقش دیگری غیر از متمم مسندالیه داشته باشد . اگر متمم مسندالیه اسم  
باشد، فعل حمله مسلماً سوم شخص است و در این صورت نیز مطابقه بین پی بند  
(شناسه) فعل و اسم از نظر شخص و عدد به نشان دادن نقش آن (اسم) کمک میکند.  
قیدها و گروههای قیدی نیز از نظر نحوی جزء کلمات مستقل هستند . بعضی دارای  
علامت صوری (نقش نما) و بعضی ذاتاً مستقل اند و می توانند در حمله تغییر حا  
بدهند (مؤلف در ص ۸۲ به این مطلب اشاره کرده است) بدون اینکه نقش آنها

تغییر کند . نقش سایر کلمات را ترتیب آنها و با نقش نماها (حروف اضافه و دراء) نشان میدهند .

در ص ۷۷ دلیل بند ح از توالی کلمات بعنوان نماینده نقش آنها صحبت می شود . توالی در فارسی همیشه ملاک شناسایی نقش نیست . در جمله ای نظیر «غدا حسن خورده» که در فارسی گفتاری فراوان شنیده می شود، برای شناسایی متمم مسندالیه و مفعول از ملاک معنایی استفاده می شود .

آنچه در ص ۹۰ دلیل شماره ۵-۲۷ گفته شده درست به نظر نمی رسد . «راء» در فارسی امروز در وهله اول علامت مفعول است و اینکه در جمله ای نظیر «کسی را ندیدم» ، «راء» با «ن» همراه آمده، دلیل بر این نیست که با «ن» توأمأ علامت مکره باشد (در این مورد رك . مقاله نگارنده تحت عنوان «راء در فارسی امروز» در نشریه دانشکده ادبیات و علوم اساسی تیریر سال ۲۲ شماره ۱)

در نمودار ص ۹۹ در رسوم شخص، مسندالیه مفرد و اسناد جمع فقط با اسم مصداق پیدا می کنند نه با ضمیر .

افعال «مركب» همانطوری که از نظر صوری قابل تفكيك اند حدا تحریه شده اند . این روش چنین توحیه شده است : «افعال ترکیبی فارسی از نظر معنی يك واحد هستند ولی از نظر ساختمان دستوری دو حره هستند و دارای دو نوع رفتار متفاوت می باشند . مثلاً «فریفتن» از نظر معنی معادل است با «فریب دادن» ولی «فریب دادن» از نظر دستوری قابل تحریه به دو حره است . حره اول آن «فریب» میتواند مرکب يك گروه اسمی قرار گیرد و مانند يك گروه اسمی گسترش یابد . بدین ترتیب می توان گفت «اورا فریب سختی داد» که در اینجا «فریب» مرکب يك گروه اسمی قرار گرفته و وابسته ای در پی آن افروده شده است . چون حره اول این افعال ترکیبی به صورت گروه اسمی قابل سط هستند، بنابراین از نظر طبقه بندی دستوری ، حره اول و دوم متعلق به يك طبقه نمی باشند . به همین دلیل در این توصیف ساختمانی ، افعال ترکیبی به دو حره تحریه می شوند . قسمت غیر فعلی که متمم نامیده می شود و قسمت فعلی که اسناد خوانده میشود . سپس چند فعل ترکیبی زیر سط داده شده و بعنوان مثال آمده است : غذا خوردن : غذای خوبی خوردیم ، كتك زدن : به او كتك مفصلی زدند ، اختصاص داشتن : این پول اختصاص به تو دارد .

این روش در بسیاری از موارد کار تحریه را ساده می کند و بنظر میرسد که کلاً بر روش دیگر یعنی یکی داشتن دو حره فعل ترکیبی مرجح است اما در

پاره‌ای موارد منظر میرسد که نمی‌توان آن را بدون اشکال به کار برد. مثلاً در مورد افعالی که با «است» ساخته شده‌اند تحریریه فوق بهیچ وجه درست نیست، زیرا نمی‌توان «است» را فعلی بطیر «مرد» دانست. علت آن این است که «است» فعل ملصق (enclitique) است و باید بکلمه قبل از خود بچسبد. بمبارت دیگر «است» استقلال ندارد و به تنهایی نمی‌تواند جمله بسازد. در مورد بعضی افعال دیگر نیز وضع چنین است. مثلاً در جمله این پول اختصاص به تو دارد، و «تراسوار اتوموبیل کرد» رابطه معنایی میان «اختصاص» و «دارد» از یک طرف و رابطه میان «سوار» و «کرد» از طرف دیگر بسیار نزدیک است، صورتیکه معنی مجموع آنها با معنی حرء حرء آنها متفاوت است. اگر متمم آن چیزی باشد که پس از حذف آن به معنی هسته مرکزی جمله لطمه‌ای وارد نیاید نمی‌توان «اختصاص به تو» و «سوار اتوموبیل» را معنای متمم دانست چه بعد از حذف آنها جمله‌ها به کلی خیر دیگری می‌شوند. ادات نیز از این نظر بطیر متمم است. به نظر میرسد که در مورد افعالی می‌توان این روش تحریریه را به کار بست که حرء اسمی فعل معمول کلمه فعل باشد بطیر عدا خوردن، کار کردن، تقاضا کردن، حرداستن، کتک زدن و غیره. در مورد افعال ترکیبی که با «شدن» ساخته شده‌اند نیز طاهراً این تحریریه درست در می‌آید. بهمین نحو در مورد «شب بخیر» (ص ۱۰۶) نمی‌توان «به خیر» را ادات دانست، چه بعد از حذف آن «شب» دیگر جمله نیست. موردی چون «بسلامت» (ص ۱۰۶) و موارد دیگری چون «سلام»، «به چه هم»، «رامی توان شبه‌جمله یا شبه‌بند نامید (رك. محله دانشکده ادبیات سال هفدهم شماره دوم ص ۱۵۷).

فصل ششم (۱۳۶ - ۱۱۰) از ساختمان گروه فعلی بحث میکند. ابتدا کلمه «گروه» و سپس «گروه قیدی» تعریف شده است. در این فصل نیز مطالب تازه فراوان است مثلاً در ص ۱۱۳ مشخص شده که مجموع صیغه‌های افعال در فارسی امروز ۲۹ تا اس که ۲۵ تایی آنها صورتهایی هستند که صرف میشوند و ۴ تایی دیگر صورتهای صرف شدنی می‌باشند. در ص ۱۱۶ که از پیشوند «به» صحبت می‌شود دقیقاً مشخص شده که در چه مواردی این پیشوند بصورت be و در چه موارد دیگری بصورت hybo به کار می‌رود. آنچه در ص ۱۱۸ در مورد ستاکهای حال و گذشته افعال فارسی و علامت ستاک گذشته گفته شده نیز حالب است<sup>۱</sup>

۱ - قلا نیز دیگران چسب توجیهی از ستاکهای فعل فارسی کرده‌اند، رك (رساله دکتری) Hormoz Milanian, Modalite en persan و به تقلید از او محمد حبیب‌اللهی در «کیفیت و بررسی فعل در لایحه مشهد» محله دانشکده ادبیات مشهد ۳/۴ ص ۲۲۴-۲۰. رك معالمة نگارنده تحت عنوان «تحول افعال بی‌قاعده فارسی» محله دانشکده ادبیات مشهد ۴/۶ صفحات ۸۰۱ - ۷۹۱

در ص ۱۲۳ توحیهی که از باید ، بایستی ، می‌بایست و می‌بایستی شده کاملاً درست است . در مورد «شاید» به‌حق گفته شده که در فارسی امروز تکلی قید شده است .

آنچه در باره مصدر در ص ۱۳۰ گفته شده کاملاً درست است . «مصدر در فارسی در مرر گروه اسمی و گروه فعلی قرار می‌گیرد زیرا هم می‌تواند به‌عنوان گروه فعلی ناحود ایستاده کار رود و هم بعنوان گروه اسمی» . توصیح این مطلب اینکه مصدر در فارسی از لحاظ بعضی خصوصیات نحوی بطیر اسم است مثلاً اینکه چون هر اسم دیگری می‌تواند مضاف‌الیه وصفت بگیرد و از نظر بعضی خصوصیات دیگر مثل فعل است چون می‌تواند مفعول بگیرد و ناقد همراه باشد . کتاب را سریع خوانند .

و حوه فعل فارسی در این فصل سه تا داشته شده و حه احیاری ، و حه الترامی و و حه امری و همین درست است زیرا و حوه دیگری بطیر وصفی و مصدری که در دستورهای سنتی دیده می‌شود ، در واقع و حه بیستند . برای امریکه صیغه بیشتر ذکر شده و توصیح داده شده که صیغه‌های امر و الترامی از نظر صورت یکسان هستند مگر در مورد دوم شخص مجرد ، بدین سبب برای امر فقط یک صورت ذکر شده است ، (ص ۱۱۳) . ولی چنین نیست . صیغه‌های امر و و حه الترامی فقط از نظر تعداد و احها با هم شابهت دارند ولی تکیه آن دو فرق دارد . در امر تکیه روی محای اول است و در الترامی معمولاً روی محای آخر . بنابراین برای فعل امر در فارسی می‌توان شش صیغه تشخیص داد . مثال از فعل رفتی :

béravam	béravim
bórô	béravid
béravad	béravand

پس تعداد ۲۹ صیغه ص ۱۱۳ به ۳۵ افزایش می‌یابد . در اول شخص مجرد چون امر و مأمور هر دو یکی است لذا استعمال این صیغه کم است اما در جمله‌ای چون «میگوئی بروم؟» این صورت دیده می‌شود . همچنین در موقع انصراف از مطلبی گوینده یا نویسنده می‌گوید «نگذرم» که اول شخص مجرد امر است .

در ص ۱۱۶ یکی از صورتهای پیشوند «به» biy داده شده است . مسلماً y در اینجا نقشی ندارد و bi درست‌تر است . بنابراین فعل «بیازاری» را چنین باید نوشت biâzârî و نه biyâzârî . به همین قیاس ستاک حال فعل آمدن «آ» است به «آی» چنانکه به‌حق در ص ۱۱۹ آمده است .

فصل هفتم که از ساختمان گروه اسمی بحث میکند یکی از حالب‌ترین



فصول کتاب است. «هر گروه اسمی در فارسی از يك هسته و تعدادی وابسته که در دو طرف هسته قرار میگیرند ساخته شده است. وابسته‌هایی را که قبل از هسته قرار میگیرند وابسته‌های پیشرو و آنهایی را که پس از هسته قرار میگیرند وابسته‌های پیرو می‌نامیم» (صفحات ۱۳۸ - ۱۳۷). در این فصل بطور بسیار بدیع و دقیقی وابسته‌های پیشرو و پیرو مشخص شده‌اند. برای اولین بار متوجه میشویم که در فارسی «حداکثر چهار وابسته پیشرو می‌تواند در حلقه هسته قرار گیرد... این يك نفر پیرو» (ص ۱۳۹). «طبقه‌ای که در جایگاه ش ۱ (وابسته پیشرو شماره ۱) قرار میگیرد شامل عناصری از نوع اسم و صفت است که به تنهایی واژه‌های آرادی هستند، یعنی می‌توانند به تنهایی در جایگاه‌های دیگر قرار گیرند: کاروان هتل، سفیدرود، بحسب وزیر، پسر بچه. در مثالهای بالا کلمات «کاروان»، «سفید»، «بحسب» و «پسر» کلمات آرادی هستند که می‌توانند در ساختمانهای دیگری نیز به کار روند. مثلاً می‌توان گفت «کاروان حج» یا «هتل کاروان» و غیره. بهمین قیاس کلماتی که در جایگاه ش ۲، ش ۳ و ش ۴ قرار میگیرند دقیقاً مشخص شده‌اند. آنچه در صفحات ۱۴۷ - ۱۴۶ درباره «ر» يك (وابسته پیرو شماره ۱) گفته شده یعنی اینکه میان هسته و «ر» يك شکاف ایجاد نمی‌شود، سیار حالب است. «معمولاً هسته و عنصر «ر» يك يك واحد معنایی را بوجود می‌آورد و بهمین جهت پیوسته با یکدیگر به کار برده می‌شوند و اغلب بر اثر کثرت استعمال آنها با هم، «اصافه» از بین آنها حذف می‌شود و تکیه روی آخرین هجای عنصر «ر» يك قرار میگیرد و به صورت يك کلمه حلوه می‌کند: رئیس‌جمهور، هیئت‌مدیره، خیرمقدم، و غیره. البته در مورد این نوع کلمات باید گفت که فقط علامت جمع می‌تواند بین دو عنصر داخل شود. هیئت‌های مدیره، رؤسای جمهور و غیره. تحقیقاتی که درباره سایر وابسته‌های پیرو انجام گرفته همه بدیع است.

ملاحظات آنکه برای تشخیص صفت از مضاف‌الیه بدست داده شده حالب است هر چند که بعضی از آنها را دیگران قبلاً گفته‌اند ولی طاهره مؤلف از آنها اطلاع نداشته است.

در فصل هشتم به ساختمان گروه قیدی میرسیم. گروه‌های قیدی به دو دسته بدون علامت صوری و با علامت صوری تقسیم شده‌اند. گروه‌های با علامت صوری خود به دو دسته با تنوین عربی و با حرف اصافه تقسیم شده‌اند. آنچه در ص ۱۷۲ در خصوص گروه‌های قیدی با علامت تنوین گفته شده يك مطلب تاریخی است و با يك توصیف ایستایا هرمان سازگار نیست. بهتر بود مطلب بصورت

دیگری بیان می‌شد. گروه‌های بی‌علامت صوری خود شامل دو طبقهٔ بستندستوری و طبقهٔ باز واژگانی می‌باشد. مثالهایی که برای طبقهٔ بستهٔ دستوری آمده همگی حرف ربط‌اند که نقش آنها با نقش قید یا گروه قیدی متفاوت است.

در فصل مهم که بسیار مختصر است از ساختمان کلمه بحث شده و بعد مهرستی از افعال نامنظم فارسی و سپس دو واژه‌نامه از اصطلاحات زبان‌شناسی یکی فارسی به انگلیسی و دیگری انگلیسی به فارسی آمده است.

چند مورد حرئی دیگر که بنظر رسیده است

ص ۶۸ س ۲ «که می‌آید، همپایهٔ «که او بیاید» بیست

در مورد ساختمانهایی که مهم است یعنی دارای دو نوع تعبیر است (ص ۱۵۱) نقش عوامل ربر رنجیری نظیر آهنگ نادیده گرفته شده است.

در مثالهایی که در حاشیهٔ ص ۱۶۱ برای گروه‌های اسمی گسیخته داده شده وجود «-» (علامت مکرر) احماری است، یعنی فقط گسیختگی در مواردی پیش می‌آید که اسم با «-» همراه باشد.

آنچه دربارهٔ دستگاه عدد و دستگاه شناختگی (معرفه و مکرر) گفته شده حالب و مفید است. در مورد کلماتیکه جمع محسوب می‌شود (ص ۱۶۲-۵) این را باید گفت که کلمات معطوف نیز در فارسی در حکم جمع‌اند

این کتاب چنانکه خود باطنی در مقدمه می‌گوید «برای تدریس دستور زبان در دبستان یا دبیرستان بیست. توصیفی است فی‌الواقع از ساختمان زبان فارسی که در درجهٔ اول برای خوانندهٔ آشنا به زبان‌شناسی نوشته شده است». از این نظر ممکن است خواستگاران عادی در فهم مطالب آن دچار اشکال شوند زبان کتاب بسیار روشن است و نمودارها و جدول‌های مختلفی که در آن آمده به فهم مطالب بسیار کمک می‌کند. معادلهای انگلیسی اصطلاحات زبان‌شناسی که نقل شده نیز برای راهنمایی خواننده مفید است. البته شاید در پاره‌ای از موارد این معادلهای لازم نبوده است مثلاً حاندار و بی‌حان بدون معادلهای انگلیسی آن برای خواننده‌ای که با دستور زبان فارسی آشنایی دارد مفهوم است. برخی اصطلاحات قدیمی دستور در اینجا به حق عوض شده‌اند و عوض کردن برخی دیگر لزومی نداشته است مثلاً مصدر مرخم اصطلاحی است حافظانه اما در این کتاب (ص ۱۱۳) بجای آن مصدر کوتاه به کار رفته است. یا بجای معرفه و مکرر شناخته و ناشناخته اختیار شده که مفید فائده‌ای نیست. عیب دیگری که می‌توان به کتاب گرفت این است که بعضی مباحث آن مختصر است. مثلاً به حمله بیش از ۱۳ صفحه اختصاص داده نشده و مسلم است که در ۱۳ صفحه حر طرخی کلی

چیز دیگری نمی‌توان عنوان کرد . راجع به حروف اضافه و پیوندها (حروف ربط) اصلاحاتی نشده است و حال آنکه این دو مبحث از مباحث مهم دستور زبان فارسی است . البته به نظر مؤلف حروف اضافه حرو عناصر پیونده است (حروف اضافه مرکب پیوند نامیده شده است ص ۱۷۳) که در گروه قیدی وارد می‌شود ، ولی در هر حال می‌بایست - ولو در مبحث گروه قیدی - بخشی به آن اختصاص می‌یافت . حروف ربط نیز همانطوریکه اشاره شد گروه قیدی به حساب آمده‌اند ولی میدانیم که حروف ربط استقلال ندارند یعنی به تنهایی نمی‌توانند به کار روند بلکه نقش مدحول خود را نشان میدهند پس نقش آنها با نقش گروه قیدی به کلی متفاوت است .

کتاب سیار کم غلط است و با توجه به نمودارها و جدولها و علائم متعددی که در آن به کار رفته می‌توان پی برد که چاپ آن به این صورت منقح چقدر دشوار بوده است . امید است کسانی که در زبان فارسی تحقیق می‌کنند و کسانی که به دستور زبان فارسی پرداخته‌اند بتوانند از این کتاب مهم چنانکه شایسته است استفاده کنند

سید محمدعلی جمال راده

### دیانت زرتشتی

مجموعه به مقاله از: پروفیسور کای بار ، پروفیسور آسموس ،  
دکتر مری بویس (۱) ترجمه دکتر فریدون وهمن - انتشارات نیاد  
فرهنگ ایران (شماره ۶۸) (پائیز سال ۱۳۴۸ شمسی ، چاپخانه  
داورپناه ، طهران)

این کتاب که گذشته از معرفی مختصر و موحری بقلم آقای دکتر خانلری دبیر کل سیاد فرهنگ ایران مقدمه‌ای هم نسبتاً مفصل بقلم مترجم یعنی آقای فریدون وهمن دانشیار کرسی مطالعات ایرانی دانشگاه کپنهاک (دانمارک) و هیجده صفحه توضیحات و شروح بقلم مترجم و فهرست کامل داسامی و اعلام و حایها و اصطلاحات مذهبی، دارد متضمن ترجمه ۳ مقاله است از ایران شناسان و محققین در ادیان و زبانهای ایرانی که بترتیب عبارت هستند از :

۱ - پروفیسور کای بار ایران شناس نامدار دانمارکی و متخصص در زبانها

ولهجه‌های هند و اروپایی که سالها استاد کرسی ایرانشناسی در دانشگاه کپنهاگ بود و سه سال پیش ازین در سن هفتادسالگی بازنشسته شد و سپس در گذشت .

۲ - پروفیسور ج. پ. آسموسن استاد کنونی مطالعات ایرانی در دانشگاه بامبرده .

۳ - دکتر مری بویس استاد مدرسه مطالعات آسیائی و آفریقائی در دانشگاه لندن .

این هرسه مقاله پیش از آنکه بفارسی ترجمه و منتشر گردد در کتاب «تاریخ مصور ادیان»<sup>۱</sup> بر بان دانمارکی در سه جلد در سال ۱۹۶۸ میلادی در کپنهاگ انتشار یافته بود .

پروفیسور بار در سرتاسر مقاله خود فقط با بچه ارمتون اوستا و مطالعات گاتها بدست آمده است استناد میجوید و مقاله خود را با مطالعه درباره بحسین ساکنان ایران و بحسین ربانهای ایرانی آغاز مینماید و سپس منابع غربی میپردازد و آنگاه بمطالعاتی میرسد که بیش از یک قرن در اروپا آغاز شده است و تاریخچه‌ای از آن بدست میدهد

آخرین قسمت مقاله مورد بحث متضمن گفتاری است درباره اعتقادات مدهی ایرانیان قبل از ظهور زرتشت که دارای اهمیت مخصوصی میباشد . ترجمه فارسی مقاله در ۷۸ صفحه از کتاب و مفصلترین مقاله از مقالات سه گانه است .

مقاله دوم «اصول عقاید و اعتقادات دیانت زرتشتی» عنوان دارد . متأسفانه این عنوان یکی از زبانهای اروپائی در ترجمه فارسی دیده نشد تا معلوم گردد که فرق بین عقاید و اعتقادات چیست .

در این مقاله (در ۲۹ صفحه ، کوتاهترین مقالات سه گانه است ) مسأله ثنویت در کیش زرتشت و مسأله زروان مطرح گردیده و در زمینه بحث درباره اعتقادات متأخر زمان ساسانیان یکی از اندرزنامه‌های زرتشتی که حاوی اعتقادات دینی و شرعی زرتشتیان است عیناً نقل شده است .

مقاله سوم (در ۵۲ صفحه) بیشتر مربوط بصورت و تشریفات و تعالیم کنونی دیانت زرتشت است . وضع زرتشتیان ایران در قرون اولیه اسلامی و دامستان زرتشتیانی که پس از حمله عرب به هندوستان مهاجرت کردند در این مقاله محملاً شرح داده شده است .

(۱) Illustret Religionshistorie, Ed, Y.P.

Asmussen a Yorgen Loessoe, Copenhagen, 1968

مترجم محترم این مقالات آقای فریدون وهمن درباره این مقاله اظهار نظر فرموده اند که بسیاری از مسائل اصولاً در این کتاب ذکر شده و بسیاری از نکات باختصار بر گذار شده و بحث کلی و اساسی درباره دیانت در تشت و معرفتی کلیه آداب و رسوم و تشریفات که قرنهایست اساس اعتقادات و مبانی پرستشی جامعه زرتشتی را تشکیل میدهد محتاج تدوین کتب مفصل دیگری است و ما امیدواریم که لااقل قسمتی از این کار مهم و سودمند بهمت خود آقای وهمن انجام خواهد یافت .

آقای وهمن در پایان مقدمه جامع و زیادهار خود متذکر شده اند که هنوز در مطالعات مربوط به دیانت زرتشتی موارد و نکات مهم فراوان است و هنوز حتی در ترجمه بسیاری از متون گاتها و اوستارای و طبری که حملگی دانشمندان اوستا شناس بر آن متفق باشند وجود ندارد .

چنانکه خود مترجم در مقدمه متذکر گردیده است سعی او بر آن بوده که ترجمه کتاب با امانت و دقت و بی طبری باشد و اگر بفرمائیم که ترجمه روان و درست (از لحاظ اشاء و دستور) و سلیس و دلپسند است حق مطلب را ادا کرده ایم

مجله «یغما» در شماره مهرماه ۱۳۴۹ خود بقلم خود آقای دکتر فریدون وهمن مقاله ای درباره این کتاب انتشار داده است که برای مرید اطلاع میتوان بدان مراجعه نمود. در آنجا بقلم مدیر محترم مجله «یغما» شرحی درباره قدرت و دقت مترجم این کتاب آمده که الحق بحاست .

\* \* \*

در اینجا بی مناسبت نخواهد بود که درباره مجموعه گرا بیهای آثاری که بدو زبان اوستائی و پهلوی در کتابخانه سلطنتی کپنهاک موجود است مختصری بیاوریم. این مجموعه توسط دو زبان شناس دانمارکی موسوم به راسموس راسک<sup>(۱)</sup> و نیلس لودویگ وسترگورد<sup>(۲)</sup> جمع آوری شده است

راقم این سطور درباره این متون از آقای دکتر وهمن مطالعاتی استدعا نمود و ایشان از راه لطف و دانش پروری شرح مفصلی در جواب مرقوم فرموده اند که مطالب دیل را از آنجا بعرض خوانندگان میرساند و از عنایت آقای وهمن هم سپاسگرادی مینماید .

Kristian Rasmus Rask

(۱)

Niels Ludwig Westergaard

(۲)

قسمت اعظم این مجموعه تاکنون در دوازده جلد بصورت چاپ عکسی عیناً گراور شده و منتشر گردیده است (۱). عکسی از این مجلات دوازده گانه با شرح مفصلتری بقلم آقای هومن در مقاله‌ای با عنوان «آرتور کریس تنسن، ایرانشناس و ایراندوست دامارکی» کمپس بصورت رساله‌ای از انتشارات محله دیماه در مهرماه ۱۳۴۸ در ۱۶ صفحه با یارده فقره عکس بچاپ رسیده آمده است و ما در اینجا بهمین قدر که رفت اکتفا می‌ورزیم.

چنانکه گذشت این مجموعه بوسیله دو دانشناس نامدار دامارکی جمع آوری شده است و اکنون درباره هریک از آن دو اطلاعات مختصری در اینجا می‌آوریم.

راسک (۱۷۸۷-۱۸۳۲ م.) تاتارک مالی پادشاه دامارک و دیگران سمر مفصلی مشرق‌زمین نمود و در طی آن مسافرت در پترزبورگ تحصیل زبانهای ارمنی و فارسی و عربی هم پرداخت. در سال ۱۸۱۹ از راه قفقاز و تبریز طهران و از آنجا باصفهان و تحت حمشید و شیراز رفت. در تحت حمشید بمطالعه کتیبه‌ها پرداخت و از راه بوشهر به ممبئی رفت و با پارسیان مقیم هند آشنا گردید و به جمع آوری متون اوستائی و پهلوی مشغول شد. وی در هندوستان لهجه‌های هندی را نیز آموخت و از راه ترکیبار که سابقاً مستعمره دامارک بود به کلمبو رفت و در آنجا بتحصیل لهجه‌های پالی و الو و آثار بودائی پرداخت.

مجموعه گراسهائی از آن آثار را که روی برگهای نخل نوشته شده خریداری کرد و سرانجام در سال ۱۸۲۳ به دامارک برگشت.

راسک همان کسی است که دو حرف از حروف الفبای میخی را (بصورت جمع در مضاف‌الیه) پیدا کرد (بون، میم) و رساله‌ای بر بان دامارکی درباره زبانهای اوستائی و ریدمنتشر ساخت و باثبات رسانید که زبان اوستائی زبان کهن و مستقلی است.

در سطور فوق اشاره‌ای به ترکیبار (مستعمره دامارک در هندوستان) رفت. راقم این سطور در خاطر دارد که متحاور از چهل سال پیش ازین در یکی از مسافرتهاى خود به دامارک بقصد زیارت قصر معروف کرونیگر (۲) در جزیره

(۱) عنوان این مجلدات بر بان دامارکی ازین قرار است.

Codices Avestici et Pahlavici Bibliothecae Universitatis  
Hafniensis  
Kronborg

(۲)

[illegible]

ریلاند (در شهر هلرینگور) (۱) که محل ریست افسانه‌ای شاهزاده هاملت (افسانه‌ای) و همچنین زیستگاه هولگر دانسکه (۲) (و خودی افسانه‌ای که بقید مردم دانمارک نگهبان و حامی کشور دانمارک) است بدانجا رفته بودم در قیصرنامه مردم که اکنون بصورت موره معتبری درآمده است لوحه‌هایی بخط ورنان فارسی دیدم که معلوم شد مقاوله نامه‌هایی است که بین دانمارکیها و حکومت محلی ترنکار و آن صفحات در هندوستان منعقد گردیده بوده است (۳)

وسترگورد (۱۸۱۵-۱۸۷۸ م.) داشمند دیگر دانمارکی است که پس از راسک تحقیقات خود را منحصر بر رباهای شمالی اروپا و رباهای هندی و ایرانی ساخت وی رباهای ساسکریت و اوستا و فارسی را در اروپا فراگرفت و سپس در سال ۱۸۴۱ بایران و هند مسافرت نمود. در بمبئی تعداد زیادی آثار اوستائی و پهلوی بدست آورد و در برد پارسیان مدتی بمطالعه آن آثار مشغول بود در سال ۱۸۴۳ در مراجعت به دانمارک از بوشهر و شیراز و کرمان و یرد و طهران گذشت و در طی این مسافرت با درشتیان مقیم ایران آمیزش نمود و به رسوم و آداب آنان آشنائی پیدا کرد. پس از مراجعت به دانمارک گنجینه گران بهای آثار اوستائی و پهلوی را که با خود آورده بود با آنچه پیش از او راسک آورده بود افزود.

وسترگورد در سال ۱۸۴۵ میلادی باستانی رباهای شرقی در دانشگاه کپنهاگ انتخاب شد و آثار گرانهای در این زمینه انتشار داد. مهمترین اثر او که برای اوستا شناسان ارزش سیار دارد مجموعه ایست از متون اوستائی با توضیحات لارم و فرهنگ لغات با عنوان «درند اوستا یا کتاب مذهبی درشتیان با ترجمه و فرهنگ لغات و دستور و غیر آن» (بربان انگلیسی) (۴).

Helsingor

(۱)

Holger Danske

(۲)

(۳) در همان موره چند بیرق ابریشمی ملون از دوره صفویان وجود دارد که تاکنون در هیچ کجا شرح آنرا ندیده‌ام و در آن باب مقاله‌ای (با تصاویر) نوشته‌ام که چندین سال پیش در این در یادنامه شادروان دیشاه ایرانی بجاپ رسیده است (بعد از آن مقاله‌ای در مجله «هر و مردم» بقلم یک تن از دانشمندان بجاپ رسیده است)

Zandavesta or the religious Book of the zoroastrian (۴)

Edit and translated with a dictionary, grammar and c (Vol

1 «The Zand Text»



باید داشت که تمام حروف این کتاب که شامل چندین هزار حرف اوستائی است در خود شهر کپنهاگ در تحت نظر خود و سترگورد برای چاپ ریخته شده است و دقت و صحت متن بشاه بارری است اروسعت دانش و علاقه‌سزشار او بر بان و حط و عقاید و کیش قدیمی ایران‌ما.

پس از وفاتش هر اداں برگ از اوراق و یادداشتها و نوشتجات او به کتابخانه سلطنتی شهر کپنهاگ داده شده است و افسوس که تاکنون کسی دباله کارهای او را نگرفته است. باید امیدوار بود که آقای دکتر و همی که ماترحمه مقالاتی که موضوع این مقاله است درحه تسلط خود را بر بان دانمارکی و زبان های دیگر اروپائی و مخصوصاً فارسی باثبات رسانده‌اند دساله این کار پرارزش و میتوان گفت مقدس را گرفته و باکمک یکی دو تن از حوابهای دانش پرور دانمارکی که باین قبیل مطالعات و تحقیقات علاقمند هستند ار گنجینه‌ای که به همت آن دو داشمند دانمارکی بامبرده جمع آوری شده است حداکثر استفاده را نمایند

درپایان این گفتار گوشر د میسارد که اوراق و دست‌نوشته‌های گرانهایی که بدوربان اوستائی و پهلوی، این دو حاورشناس دانمارکی گرد آورده‌اند سالها در کتابخانه داشگاه کپنهاگ بگاهداری میشد و داشمندان و ایراشناسان که علاقه بمطالعه آن آثار داشتند اغلب ار راه احبار یا شخصاً بدان شهر مسافرت میکردند تا آنها را ببینند و یا ار داشگاه تقاضای سحه عکسی ار برخی از آن آثار مینمودند، تا آنکه درشامردهمین کنگره جهانی حاورشناسان که درسال ۱۹۱۲ میلادی درشهر آتن انعقاد یافت قطبنامه‌ای با اتفاق آراء تصویب‌رسید منی براینکه چاپ عکسی کامل و دقیق کلیه این آثار باید منتشر گردد. بدبختانه خنگ عمومی اول اینکار را بتعویق انداخت ولی پس ار خنگ داشگاه اینکار مهم را بمعده ایراشناس معروف دانمارکی آرتور کریستنسن<sup>(۱)</sup> محول داشت و

(۱) برای اطلاع مستتری درباره این ایراشناس برگ مراجعه شود به رساله‌ای که به‌عنوان

«آرتور کریستنسن، ایراشناس و ایراندوست دانمارکی» نگارش جامع و آمورده آقای دکتر فریدون و همی دانشیار کرسی مطالعات ایرانی داشگاه کپنهاگ در حروراء اشارات محله همما در مهرماه ۱۳۴۸ در طهران بچاپ رسیده است

این ایراشناس ایراندوست کتاب مصوری در ۲۲۰ صفحه برگ بران دانمارکی دارد که عنوانش «تحقیق در فرهنگ ایران» است و در سال ۱۹۳۷ میلادی در کپنهاگ بچاپ رسیده است و بسیار حای تعجب و تأسف است که چنین کتابی همور بران فارسی به ترجمه و طبع نرسیده‌است در فصل پنجم این کتاب که «تیبهای ایرانی ار نوع تیبهای هولسرج» عنوان دارد ار نویسندگان طبر و طبری و بقول فرنگیها «سانی‌ریک» ایران صحت میدارد و یکی ار آن جمله ارداستانهای کتاب «یکی بود یکی نبود» را بران دانمارکی در آنجا ترجمه کرده و در حق نویسنده آن داستاں

این مرد ایران دوست باهمت ماکمک پروفیسور مار دامارکی به تنظیم و ترتیب آن آثار و اوراق مشغول شدند و مجموعه بی طبری شامل دوازده جلد بزرگ منتشر ساختند که دکر آن در طی این گفتار آمده است. جلد اول این مجموعه در سال ۱۹۳۱ میلادی منتشر گردید و تکمیل یعنی امر تنظیم و چاپ محصلات دیگر رویهمرفته دوازده سالی بطول انجامید و سرانجام آخرین جلد آن یعنی جلد دوازدهم در سال ۱۹۴۴ میلادی انتشار یافت.

ما کوته دستان حر آنکه بهمت و عشق چنین رادمردان بلند همتی دست مریراد بگوئیم و برای آنها طلب آمرزش نمائیم و نام و افتخار آنها را حاودان بحواهم کار دیگری اردستان ساخته بیست. دنیا و تمدن و آنچه در دیادارای اررش واقعی است موحود چنین کسانی سته است و خوشمحت سرافرار ملتی که چنین اشخاصی ارمیان مردم آن برحیرد.

علامه رضا طاهر

### ترجمه و تفسیر قرآن

ریی العابدین رهنا جلد دوم تهران ۱۳۴۹

احیراً جلد دوم ترجمه قرآن مجید به قلم استاد و نویسنده توانا حناب رین العابدین رهنا از چاپ خارج و منتشر شد. استاد برای هر یک از سوره ها با قلم توانا و سحر خود مقدمه ای بسیار عالمانه و محققانه و شیوا نگاشته اند که الحق بسیار مناسب و بحا افتاده است و برای کسانی که بحوانند معانی و تفسیر و شأن نزول آن سوره ها را بحویی بدانند حواندن آنها از واجبات است. استاد با نگارش این مقدمه ها و نیز با نگارش حواشی درباره بعضی آیه ها خدمتی بس ارزنده به همه فارسی ربانان عموماً و به کسانی که نمیتوانند از تفاسیر عربی استفاده کنند خصوصاً کرده اند. ترجمه استاد

— اظهار نظر نموده و او را «هولبرگ» ایران خوانده است و چنانکه شاید ندانید لودویگ هولبرگ (۱۶۸۴ — ۱۷۵۴ میلادی) نویسنده معروف دانمارکی است که او را مؤسس نشر نویسی جدید آن کشور میدانند و در نگارشات طنز و طعنه او را «پلوت» و «مولی پر» دانمارک خوانده اند (Ludwig Holberg)

از آیات نیز بسیار دقیق و محققانه و در اکثر بل همه موارد فصیح و بلیغ و خالی از تعقید و صفت تألیف است، ما اینکه دست مترجم قرآن اصولاً بسته است و آزادی کامل ندارد.

مریت دیگر این ترجمه و تفسیر این است که در پایاں آن جناب رهنما اشعار شعرای بزرگ و توانای ایران را که ما قرآن مجید ارتباط دارد و از آن مأخوذ است گرد آورده اند که به حقیقت این قسمت نیز بسیار حالب و دلکش و خواندنی است. از خداوند متعال مسألت دارم که به استاد توانایی و توفیق بدهد تا جلد دیگر این ترجمه و تفسیر با ارح را هر چه رودتر در اختیار مشتاقان آن قرار دهند. به عقیده این بنده برای هر يك از حاواده‌های ایرانی مسلمان لازم است که يك دوره از این ترجمه را فراهم کنند و فرزندان خود را به خواندن و فهمیدن مطالب آن تشویق و ترغیب نمایند.

با دیدن این قرآن با ترجمه و تفسیر و شرح، حسنگی کار رورانه اترن من بنده بیرون شد. دو چشم با توانم روشنی و نور گرفت و آن را مطالعه نمودم و با دقت متن آیه‌ها را با ترجمه مطابقه کردم و بعض نکاتی را که به نظرم رسید یادداشت نمودم که اینک آنها را تقدیم محضر استاد میکنم

۱- در ح ۲ ص ۳۳ عبارت «وما النصر الا من عند الله» را چنین ترجمه فرموده‌اند «و نصرتی حرار حاب خدا بیست» اینجا «النصر» معرّفه است بنابراین بهتر بود آن را به «آن پیروزی» یا «پیروزی» برمی گردانند (آیه ۸/۱۰).

۲- در ص ۴۰ ح ۲ عبارت «والله ذو الفضل العظيم» از آیه ۸/۲۹ را به عبارت «و خدا صاحب فضلی بزرگ است» برگردانیده‌اند که اینجا بیر چون «الفضل» معرّفه است بهتر بود عبارت بدین وجه باشد «و خدا صاحب فضل بزرگ است».

۳- در ح ۲ ص ۴۳ عبارت «فسينفقونها» از آیه ۸/۳۶ چنین ترجمه شده است «پس رود باشد که همه را اتفاق کنند» و چون در آن عبارت قرآن مجید چیزی که بر معنی همه باشد وجود ندارد بهتر است معنی چنین باشد: «پس رود باشد که آن را اتفاق کنند».

۴- در ح ۲ ص ۳۲ کلمه «مغفرة» از آیه ۸/۴ به آمرزش ترجمه شده است و «آمرزش» بهتر است.

۵- در ح ۲ ص ۵۰ ضمیر «هم» از آیه ۸/۵۶ از قلم ترجمه ساقط شده است

بدین معنی که عبارت «و هم لایتقون» را به «و پرهیزکاری نمی کنند» برگردانیده اند.

۶- در ج ۲ ص ۵۱ عبارت «فشرد بهم من حلفهم» را چنین معنی فرموده اند: «از پشت آنها را درمان» و این غلطی فاحش است که حتماً باید صحیح شود. و علت بروز این غلط آن است که مترجم داشمندی «من» به فتح اول را ارخستگی لابد «من» به کسر اول خوانده اند.

۷- در ج ۲ ص ۵۲ «نه» از آیه ۸/۶۰ ترجمه نشده است و اعدوا لهم ما استطعتم من قوة و من رباط الخیل ترهبون نه عداو الله و عداوكم و آخرین من دوهم لاتعلمونهم الله يعلمهم .... و این است ترجمه آن «و برای آنها آنچه می توانید نیرو و اسباب بسته آماده کنید (تا) دشمن خدا و دشمن خود و کسانی دیگر حر آنها را بترساید که شما آنها را نمی شناسید، خدا آنها را می شناسد...» نه یعنی با آن نیرو آن اسبان بسته دشمن خدا... را بترساید بنابراین ترجمه نکردن حارو محروور «نه» معنی را ناقص می کند.

۸- در ج ۲ ص ۵۶ «علی» نه معنی «برصد» و «بر علیه» می باشد در آیه ۸/۷۲ و مترجم استاد آن را «بر» معنی فرموده اند «... و ان استنصروكم فی الدین فعلیکم النصر الاعلی قوم بیسکم و بینهم میثاق ...» یعنی «... و اگر در دین ارشما یاری خواهند یاری کردن (ایشان) بر شما است مگر بر قومی که میان شما و ایشان پیمایی است...»، یعنی مگر اینکه برصد قومی از شما یاری خواهند که شما با آن قوم هم پیمان باشید و طاهراً عبارت ترجمه این معنی را بوضوح نمی رساند.

۹- در ج ۲ ص ۷۹ «الایمان» را که جمع است نه «سوگندی» که مفرد است ترجمه کرده اند (آیه ۹/۱۲) «... انهم لایمان لهم...» یعنی: «... بی گمان آنها را سوگندی نیست...»

۱۰- در ج ۲ ص ۸۴ آیه ۹/۲۷ یعنی «ثم یتوب الیه من بعد ذلك علی من یشاء والله غفور رحیم» را چنین ترجمه کرده اند: «سپس، بعد از آن، خدا بر هر که بخواهد توبه دهد و خدا آمرزگار مهربان است» «و یتوب الله علی من یشاء» یعنی خدا توبه هر که را بخواهد می پذیرد نه هر که را بخواهد توبه می دهد.

۱۱- در ج ۲ ص ۸۹ عبارت «... وقاتلوا المشرکین كافة کما یقاتلونکم كافة واعلموا ان الله مع المتقین» چنین ترجمه شده است. «... و با همه مشرکان

کارزار کنید همچنانکه آنها با همه شما کارزاری می کنند و بدانید که با پرهیزکاران است، که کلمه «الله» از قلم ترجمه ساقط شده است .

۱۲- در ص ۹۴ ح ۲ عبارت «... و فیکم سماعون لهم ...» را چنین ترجمه کرده اند : «و در میان شما برای آنها شنود گایی است» در کشاف مذم حشری آمده است : «و فیکم سماعون لهم ای نمامون یسمعون حدیثکم فینقلونه الیهم . او فیکم قوم یسمعون للمنافقون و یطیعونهم» یعنی سخن چینانی که سخن شما را می شنوند و آنرا برای منافقان نقل می کنند . یا در میان شما قومی هستند که سخن منافقان را گوش می کنند و از آنها اطاعت می کنند.

۱۳- در ح ۲ ص ۱۰۰ آیه ۹۶۲ «یحلفون بالله لکم لیرصوکم والله و رسوله احق ان یرصوه ان کانوا مؤمنین» این طور ترجمه شده است : « برای شما به خدا سوگند می خورید تا حشودتان کنند ، و خدا و رسولش شایسته ترید تا راضی اتش کنند اگر مؤمنان باشند» به نظر این حقیر این ترجمه خالی از تعقید نیست و برای خواننده فارسی زبان معنی محصلی برای آن بدون تأمل بدست می آید گمان کنم بدین وجه بهتر باشد . . و شایسته تر است که خدا و رسول او را راضی کنند اگر مؤمنان باشند»

۱۴- در ص ۱۰۷ ح ۲ آیه ۹۸۰ در ترجمه عبارت «... فلی ینفرا الله لهم ..» آمده . «هر گز خدا ایشان را نیامرزد» در این ترجمه يك حرف الف در هنگام چاپ افتاده است و درست «هر گز خدا ایشان را نیامرزد» است .

۱۵- در ح ۲ ص ۱۰۸ آیه ۹۸۱ یعنی «فرح المخلفون بمقدمهم خلاف رسول الله ..» بدین سان ترجمه شده است : « بار گذاشتگان به نشستنتان شاد شدند برخلاف رسول الله ...» برخلاف درست نیست و «پشت سر» درست است . رک ص ۲۹۶ ح ۳ الکشاف .

۱۶- در ح ۲ ص ۱۰۹ در آیه ۹۸۳ کلمه «عدواً» به دشمن ترجمه شده و «دشمنی» بهتر است.

۱۷- در ح ۲ ص ۱۱۹ در آیه ۹۱۰۹ کلمه «نار» به معنی آتش از قلم مترجم افتاده است.

۱۸- در ح ۲ ص ۱۲۰ آیه ۹۱۱۱ عبارت «فاستبشروا بیعکم الذی نایعتم به .» بدین نحو ترجمه شده است : « پس شاد باشید به بیعی که با او کردید ..» صمیر هاء در «به» به بیع راجع است بنابراین ترجمه بدین صورت باید باشد : «پس شاد باشید به بیعی که آن را انجام دادید».

۱۹- در ح ۲ ص ۱۷۱ آیه ۱۰۷۵ یعنی «ثم بعثنا من بعدهم موسى و هارون الى فرعون وملأه بآياتنا ...» با این معنی آمده است. «سپس بعد از آن موسى و هارون را برانگیختم بسوی فرعون و سران قوم او...» هم در اینجا راجع است به «الرسل» و باید به «آنان» معنی شده باشد یا بعد از آن پیغمبران.

۲۰- در ح ۲ ص ۱۷۸ آیه ۱۰۱۰۱ یعنی: «قل فاطر ما و ما فی السماوات و الارض و ما تغنی الآيات و النذر عن قوم لا يؤمنون» با این عبارات ترجمه شده است. «بگو: بنگرید که چیست در آسمانها و زمین ها و بی بیار نمی کند این آیه ها و بیم دهندگان کسانی را که ایمان نمی آورند» چون فاعل نمی کند هم آیه ها است و هم بیم دهندگان و بیم دهندگان جمع و جان دارند باید به جای نمی کند «می کنند» به صیغه جمع باشد.

۲۱- در ص ۲۰۴ ح ۲ «من الله» واقع در آیه ۱۱۳۰ ترجمه شده است.

۲۲- در ح ۲ ص ۲۲۰ آیه ۱۱۷۷ متنی و ترجمه آن بدین قرار است. «ولما حانت رسلنا لوطأسی بهم و صاق بهم درعاً و قال هذا يوم عسیب» «و چون فرستادگان ما نرد لوط آمدند برای ایشان اندوهگین گشت و برایشان تنگ دل شد و گفت. این روزی سخت است» و در حاشیه از طبری نقل فرموده اند که «... و تنگ شد بدیشان دل...» گمان کنم «صاق بهم درعاً» به معنی «و برایشان تنگ دل شد» باشد. در المنجد آمده است. «صقت بالامر درعاً ای لم اقدر علیه» یعنی بر آن قادر نبودم. و در حاشیه کشاف آمده است. «یقال صقت بالامر درعاً، ادا لم یطقه و لم یقو علیه. و در لسان العرب آمده است. الدرع الطاقه. و صاق بالامر درعه و دراعه ای صفت طاقت و لم یجد من المکروه فیه محلاً و لم یطقه و لم یقو علیه. و اصل الدرع اسما هو بسط الید فکاک ترید مدد یدی الیه فلم تنله. نقل بقیة گفتار این منظور درباره لغت درع و صاق به درعاً مفید است، ولی از نقل آن خودداری شد. طالبان به آنجا رجوع کنند.

۲۳- در ص ۲۲۵ ح ۲ عبارت: «و انالریک فینا ضعیفاً» از آیه ۱۱۹۱ بدین نحو معنی شده است: «و بی گمان ترا در میان خود ضعیف می بینیم» چنانکه مشهود است «نا» در انا - ان نا معنی نشده است و باید چنین باشد. و بی گمان ما ترا در میان خود ضعیف می بینیم.

۲۴- در ص ۲۲۸ ح ۲ آیه ۱۱۰۲ «و کذلک اخذ بک ادا اخذ القری و هی ظالمه ای اخذ الیم شدید» با این معنی آمده است: «و همچنین گرفت»

پروردگارت هنگامی که قریبه‌ها را گرفت درحالی که آنها ستمکار بودند بی گمان گرفتار او دردناک است، اخذ در این آیه به معنی مواخذه و محازات و معاقبه است به به معنی گرفتن رجوع کنید به المصحح الوسیط دلیل اخذ .

۲۵- در ح ۲ ص ۲۲۹ آیه «فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِّمَّا يَبْعِدُ هَؤُلَاءِ مَا يَبْعِدُونَ إِلَّا كَمَا يَبْعِدُ آبَاؤُهُمْ مِنْ قَبْلُ ...» چنین ترجمه شده است : پس در شك مباش از آنچه این گروه می پرستند، نمی پرستند مگر مثل که پیش از این پدرانشان می پرستیدند... به حای «که» باید «آنچه» یا «آنکه» باشد .

۲۶- «وحه» در آیه ۱۲۹ ر ۱۲ واقع در ص ۲۷۷ ح ۲ «روی» معنی کرده شده است و اگر به «توحه» و «علاقه» معنی شده بود بهتر بود . «اقتلوا یوسف او اطرحوه ارضاً یحللکم وحه ابیکم ...» یعنی «یوسف را مکشید یا او را به رمینی بیفکنید تا روی پدر شما از آن شما بماند».

۲۷- متن و ترجمه آیه ۱۲۲۰ ر ۱۲ واقع در ص ۲۸۰ ح یک بدین صورت است : «وشره شمن بحس دراهم معدوده وکابوا فیمن الراهدین» دو او را به بهای اندکی فروختند به چند درهم و در آن اری رغبتان بودند» صمیرها» در فیه به یوسف راجع است . بنابراین «در باره او بی رعیت بودند یا درباره او (= یوسف) بی رغبتان بودند» بهتر است.

۲۸- در آیه ۱۲۲۱ ر ۱۲ واقع در ص ۲۸۱ ح ۲ «مکنا» به معنی مکانت و تسلط دادیم می باشد و «الارض» معرفه است و در آن زمین مصر مقصود است ولی اولی را حای دادیم و دومی را «رمین» معنی کرده اند : «... وکذلك مکنا لیوسف فی الارض ...» یعنی «این چنین یوسف را در رمین حای دادیم ...»- آن سرزمین بهتر است .

۲۹- آیه ۱۲۲۳ ر ۱۲ در ص ۲۸۱ ح ۲ یعنی «و راودته الی هو فی بیتها عن نفسه ..» چنین ترجمه شده است . «وآمد و شد کرد با او آن کس که او در حابه اش بود ابرای خودش ..» اولاً «راودته عن نفسه» را به «آن زن از یوسف کام خواست» یا «ار اطلب فحور کرد» معنی کرده اند، همان طور که خود مترجم داشمند نیز در آیه های بعد همین طور کرده اند . ثانیاً در این ترجمه چند صمیر وجود دارد که مرجع آنها به توضوح از خواندن ترجمه بدون داشتن متن معلوم نمی شود و ترجمه هم برای فارسی ربانی است که عربی نمیداند و از خود قرآن نمی تواند استفاده کند. گمان کنم ترجمه اگر بدین وحه باشد بهتر باشد رنی که یوسف در حابه او بود از یوسف کام خواست (یا طلب فحور کرد) .

۳۰- در ص ۲۹۰ ح ۲ در ترجمه آیه ۱۲۴۸ سطر ۵ به حای «جز» به معنی الا «حبر» چاپ شده است .

۳۱- در ص ۲۹۳ ح ۲ در ترجمه این آیه (۱۲۵۹) «... قال: ائتونی باخ لکم من ایکم... آمده است: «... گفت . برادران را که از پدران است به من آورید...» برادر پدیتان را نرد من آورید بهتر است ؟

۳۲- در آیه ۱۲۶۷ «مناله» ترجمه شده است . ص ۲۹۵ ح ۲ سطر ۹ .

۳۳- در ص ۲۹۷ ح ۲ سطر ۶ متن قرآن به حای «لمن جاء به» «معکم جاء به» چاپ شده است که غلط است و البته و حتماً باید در چاپهای بعدی تصحیح شود .

۳۴- این است ترجمه آیه ۱۲۷۵ واقع در ص ۲۹۷ ح ۲ «گفتند حرای آن، کسی است که در رحل او پیدا شود . پس او حرای آن است» استاد تصدیق می فرمایند که باید در چاپهای بعدی این آیه را با عباراتی واضح تر و مفهوم تر ترجمه بفرمایند . این ترجمه تقریباً تحت لفظ است .

۳۵- «ما فرطتم» را در آیه ۱۲۸۰ در ص ۲۹۹ به «آبچه در» (بارء) یوسف تفسیر کردید» ترجمه کرده اید، در حالی که «ما» اینجا مصدریه است و به معنی آبچه نیست .

۳۶- «ان» در آیه ۱۲۸۷ در ص ۳۰۱ ح ۲ معنی نباشد مانده است استاد «ان» را همه حا بی گمان معنی می فرمایند .

۳۷- عبارت «وجاء بکم من البدو» در آیه ۱۲۱۰۰ واقع در ص ۳۰۴ را به «و شما را از صحرا به من آورد» ترجمه کرده اید «به من» رائد است و در متن آیه چیزی در مقابل آن نیست .

۳۸- عبارت «وان ربك لدومغفرة للناس على ظلمهم» در آیه ۱۲۶۶ واقع در ص ۳۱۷ ح ۲ را این طور معنی کرده اید «و بی گمان پروردگارتو برای مردم برستمگری ایشان صاحب مغفرت است» علی اینجا به معنی مع است و باید «با وجود ستمگری» ترجمه شود .

۳۹- «مرد» در آیه ۱۲۱۱ واقع در ص ۳۱۹ به «بارگشتن» ترجمه شده و «بازگردانیدن» به صیغه متعدی درست است .

۴۰- عبارت «والذین هم به مشرکون» در آیه ۱۶/۱۰۰ چنین ترجمه شده است: «و به کسانی که آنها به آن مشرکانند» صمیر هاء راز محشری در کشاف به خدا راجع می داند و یا به شیطان. بنا بر این معنی چنین است ۱۰- و به کسانی که آنها به او (= خدا) مشرکانند ۲- و به کسانی که آنها به (وسوسه) شیطان مشرکانند.



- ۴۱- کلمه «بین» به معنی روشن و آشکار در آیه ۱۵ و ۱۸ در ص ۵۴۶ ح ۲ معنی نشده است .
- ۴۲- کلمه «اداء» در آیه ۵۷ و ۱۸ در ص ۵۶۳ ترجمه نشده است .
- ۴۳- در آیه ۵ / ۲۰ «الرحمن» به «حدای بخشنده یی» ترجمه شده و حدای بخشنده بهتر است
- ۴۴- کلمه «المقدس» در آیه ۱۲ / ۲۰ از قلم مترجم استاد ساقط شده است (ص ۶۳۲ ج ۲) .
- ۴۵- کلمه «تمشی» را در آیه ۴۰ / ۲۰ سهواً ترجمه فرموده اند (ص ۶۳۶ ج ۲) .

# تبصر ارباب الالباب

تقی پیند

نویسنده این سطور در نامه  
آستان قدس (شماره ۲۴ صفحه ۹-۸۸)  
به مناسبت معرفی کمانهای نفیس موزه  
آستان قدس یادداشتی ترتیب داده بود  
اینک به معرفی کتاب تازه چاپی در رمایه  
که متضمن اطلاع و اصطلاحهای مربوط  
به کمان و تیراندازی است میپردازد و  
خوانندگان علاقه‌مند را به استفاده از  
این کتاب توصیه میکند.

اسم این کتاب و راهنمای مطالعه در رمایه اسلامی است و در حقیقت بخشی  
است از کتاب تبصره ارباب الالباب طرطوسی که سحّه منحصر به فرد آن در  
کتابخانه بودلین اکسفورد است و به اهتمام آقای آنتوان بودولاموت Antoine  
Boudot - Lamotte حرو انتشارات موسسه فرانسیس دمشق به سال ۱۹۶۸ م.  
در بیروت چاپ شده است. آقای آنتوان در پیش گفتار کتاب میگوید باید از  
استاد کلود کاهن Claude Cahen سپاسگزار باشم که مرا در این کار تشویق کرد.  
استاد مقاله‌ای در سریه مطالعات شرقی Bulletin d'etude orientales درباره  
تیراندازی نوشته بود و من با خواندن آن مقاله به این موضوع علاقه‌مند شدم  
و متنی عربی از قرن سوم هجری تألیف مرسی بن مرسی طرطوسی را که  
سحّه منحصر به فرد آن به شماره ۲۶۴ در بودلین اکسفورد هست پیدا کردم و بعد  
تصمیم به چاپ و نشر آن گرفتم (صفحه VII) در باره مولف این کتاب گویا  
اطلاعی در دست نباشد. فقط میدانیم اهل طرطوس شهری بر سر راههای آسیای  
میانه و سوریه و در شام (معظم البلدان) بوده است و کتاب خود را با استفاده از مآخذ  
قدیمی در قرن سوم هجری تألیف کرده است.

نسخه چاپی که کاغذ نرم و مخصوصی دارد در کمال دقت و پاکیزگی در ۱۸۳  
صفحه به قطع تقریباً ویریری چاپ شده است و یکی از بهترین نمونه‌های کتابهای  
چاپی بشمار می‌رود. غیر از متن کتاب طرطوسی بقیه آن به زبان فرانسه است.  
در آغاز پیش گفتاری دارد در ۱۹ صفحه و بعد علائم قراردادی و اختصاری است  
در دو صفحه که در ضمن معادل فرنگی حروف عربی (القباء فونتیک) ذکر شده  
است. پس از آن بخش کتاب شناسی است در ۱۱ صفحه که بسیار مهم و قابل  
استفاده است در این قسمت فهرستی از کتابهای خطی و چاپی به زبانهای عربی  
و ترکی و فرانسه که در خصوص رمایه است با شرح مختصری از خصوصیات و اسم

\* مؤلف یا نویسنده آنها و حتی تاریخ چاپ کتابهای چاپی و نشانی نسخه‌های خطی .  
 در ضمن کتابهای چاپی اغانی اصفهانی، شرح دیوان حماسه، کتاب فضائل رمی فی  
 سبیل الله (چاپ شده در محله فرهنگ اسلامی)، بقدا السیر، انساب سمعانی، تاریخ  
 طبری، فقه اللغة ثعالبی، معجم الادبای یاقوت و از سحبه‌های خطی کتاب الرمی  
 علی طریق المرامی ابوالعباس (لیپریک) کتاب الهدایه فی علم الرمایه (اکسفورد)،  
 بهایة السؤل والامنیه فی تعلیم عمل الفروسیه (پاریس) نهایة فی علم الرمایه (گوتا  
 آلمان) ایضاح (برلین) مفتاح کثر درالنضیم فی اصل الرمایه و تعلیم الفلام  
 درویش حنفی (برلین) رساله الرمی و القوس ابواحمد عبدالکریم بن ابراهیم  
 الکازابی البلماری (برلین)، الواصح طبری (برلین) و دیگرها ذکر شده است.  
 و بعد مقدمه‌ای است در ۳۲ صفحه مشتمل بر چند قسمت :

۱- منابع اعم از عربی قدیمی مثل فرهنگها. دائرة المعارفها و کتابهای  
 ربان شناسی و مآخذ غربی و نوشته شرق شناسان و تصاویر و مینیاتورها (از صفحه  
 ۱ تا ۵) .

۲- انواع کمان مانند قوس حجاری و کمان فارسی و قوس البید (کمان  
 دستی) و قوس الرحل (کمان پائی) از صفحه ۶ تا ۸ .

۳- احراء کمان از صفحه ۸ تا ۹ مانند راس القوس (سرکمان) ، رحل  
 القوس (پایین کمان) بطن القوس (شکم یا میان کمان)، طهر القوس (پشت کمان)،  
 المقبض (دستگیره) و قسمتهای مختلف دسته کمان بطیر الفرس سه فتحیتین- یا  
 عرف والکند والکلیه والحر والتالیف به ترتیب از مقبض رو به بالای دسته .  
 السحر یا فرض (گودی محل انداختن ره) النعل (پهلوی فرض به طرف  
 بالا) بیت الرمی (نیمه بالای دسته) یا بیت العلوی ، بیت الاسقاط یا بیت الاسفل  
 (نیمه پایین دسته) السیه العلویا یا سیه بیت الرمی والسیه السفلی یا سیه بیت الاسقاط  
 که تمام آنها در تصویر آخر کتاب (شکل ۳) نشان داده شده است

۴- وتر (ره) که از چرم و پوست (خلود) ساخته می‌شد . و دارای پی  
 (عقب) و قسمتی از ابریشم بافته به اسم حریر بوده است (از صفحه ۹ تا ۱۱) .

۵- تیر که اگر فلزی باشد سهم نام دارد و به سهم به صم و سهام به کسر جمع بسته  
 میشود و اگر چوبی باشد سل (به فتح ن و سکون ب) گفته میشود که جمع آن  
 انمال و نمال به کسر است ولی اغلب نبل در برابر نصاب (به صم ن و مشدد) که  
 به معنی تیر ابرایی بوده گفته میشود است و گاهی آن را ار فلرهم می‌ساخته‌اند :  
 سهم به نوبه خود شامل چند قسمت بوده و هر قسمت اسمی داشته است قسمت

تیر دسته را متن و قسمتی که پرتیهو یا کبک به آن می بسته اند مخاط می گفته اند  
رش یا غدذ در زیر ویک قسمت آهنی به اسم نصل . زج به سم ر و مشدد شامل  
عراران و در انتهای آن سینه و در بالای تیر فوق یا مند عتره و به نام شرح الفوق  
بوده است که باید برای اطلاع از حریمات آنها به شکل ۴ آخر کتاب مراجعه  
کرد .

۶- ترکش (از صفحه ۱۲ تا ۱۳). در اینجا نسخه اصلی افتادگی دارد  
ولی در عین حال چند نوع ترکش ذکر شده است: حعه، تیرکش (فارسی است)  
بیملنگ (ایضا) اربوست، قندیل استوانه ای کمانه چرمی برای تیر که در عربی  
نبیل می گفته اند و گاهی ناجوب می ساخته اند ، حعیر چرمی و برگتر ، قنضه  
گاهی چوبی و از چوب درخت سب، قرن (به فتح ق و ر) از دو حره چوبی، قسه  
یا وفاض (به کسر) گاهی چرمی، شماخ (به فتح) حاص بیابان.

۷- حلقه شصت که به فارسی امکشتوانه می گویند (صفحه ۱۴).

۸- اصول و فروع از صفحه ۱۴ تا ۲۵. اصول و فروع رمایه مطیر اصول  
و فروع فقه است و چون شماره آنها زیاد و مورد اختلاف است باید به کتابهای  
فروسیه مراجعه کرد. آقای آشتوان به نقل از ارباب رمایه اقوالی را نقل کرده و  
نوشته است باید دانست رمایه پنج رکع دارد قوس، ره، تیر، حلقه انگشت، کمان  
ولی در تیر اندازی باید اصولی را که به آن اصول الرمی می گویند رعایت کرد.  
ابوهاشم چهار اصل قائل است قنضه (محل دست چپ) ، عقد (حسای گرفتن  
انگشتان دست راست) مد و اطلاق (پرتاب) طاهر به این چهار اعتماد را اضافه  
کرده است و می گوید باید دو دست بیروی مساوی داشته باشند یا به یک اندازه  
فشار وارد کنند . اسحاق ده اصل ذکر کرده است. ارحمله . انتصاب (نشانه) ،  
ایثار (بهره کردن کمان)، تفویق، قفله به صم، قبسه، مد (به فتح م و تشدید د) ،  
اغلات (پرتاب)، فتحه (باز کردن یا کشیدن کمان) و فرعی به نام الرمی تحت  
التورس اضافه کرده است.

ابوموسی به چهار اصل قنضه، بطر، اغلات و شش فرع از حمله ایثار  
و توفیق معتقد است.

۹- کمان داران معروف (از صفحه ۲۶ تا ۲۸) مانند ابوهاشم باوردی ،  
طاهر بلخی و اسحاق الرفا (مشدد) و ابو عبدالله ترمذی و محمد بن حسن هروی.

۱۰- تیر اندازی تفننی یا ورزشی (از صفحه ۲۸ تا ۳۲). می نویسد چون  
پیغمبر اکرم تیر اندازی را توصیه کرده است اغلب بزرگان و حتی سلاطین تیر-

اندازی را دوست داشته و تمرین می‌کرده‌اند. ابوالمحاسن مورخ می‌نویسد در سال ۶۹۲ هـ (= ۱۲۹۳ م) و در عهد ملک‌الاشرف در بیرون قاهره میدانی بود که در آنجا مسابقه تیراندازی می‌دادند. هندوانه یا کدوئی از طلا و نقره بمنواں مشاهه گذاشته بودند و رویش کبوتری بود تیراندازها باید در حال اسب تازی آنرا بزنند.

۱۱- تصویر کما بها- تحت این عنوان عده‌ای از کماهای معروف بطیر کمان مرداد چهارم، عثمان دوم، محمود دوم، سلطان سلیم سوم معرفی شده‌است (از صفحه ۳۱ تا ۳۲)

۱۲- معرفی نسخه خطی کتاب رمایه طرطوسی و فهرست تصویرهای آن (از صفحه ۳۳ تا ۳۷).

متن کتاب طرطوسی از صفحه ۳۹ نسخه چاپی شروع می‌شود و ترجمه فراسه هر صفحه در روبروی آن آورده شده است. این ترجمه برای حل مشکلات و فهم کتاب بسیار مفید است مخصوصاً تلمط اصطلاحهای رمایه را که در نسخه اصلی بدون اعراب بوده است به خوبی می‌توان فهمید. قسمتی را که آقای آبتوان به چاپ رسانده است بخشی است از کتاب بزرگ طرطوسی (ورق ۲۴ نسخه اصل) با عنوان: «دکر فضیلة الرمی و اوصافه» و چنین آغاز می‌شود:

«قال عليه الصلوة والسلام ألا وان القوة في الرمی. أخرني عبدالله بن محمد أبو القسم الثعري قال حدثنا داود يعني (كلمه‌ای محو شده) قال حدثنا مبارك يعني عبدالله بن عبدالرحمن بن يربد بن حابر قال حدثني ابو مسلم عن خالد بن يربد. قال كنت رجلاً أرمي فكان عقبة بن عامر تمير بي فيقول يا خالد اخرج بنا نرم فلما ان كان ذات يوم ابطأت عنه فقال بلم أحدثك حديثاً سمعته من رسول الله صلى الله عليه سمعة يقول ان تبارك و تعالی يدحلا بالسهم الواحد ثلاثة نفر الحنة صاحبه يحتسب فيه الحبر والرامي و منبلة...» (ص ۴۱).

وبار در ضمن روایتها آورده است: «وروی عن الثقات أن النبی صلی الله علیه وسلم قال من رمی سهماً فی سبیل الله بلغ العدو أو اخطأ كان له عند ربّه مرتبة» یعنی از معتمدان شنیده شده است که رسول اکرم (ص) فرمود هر کس تیری در راه خدا بیندازد ولو به دشمن نخورد و خطا کند باز نزد خدا مأجور است (ص ۴۳). و این دیگر: «وقال عليه السلام تعلموا الرمی فان ما بين الهدفين روضة من الرياض الحنة». یعنی فرموده است تیراندازی یاد بگیرید زیرا بین دو هدف باغی از باغهای بهشت قرار دارد (ص ۴۳).

پس از آن در هر فصل یکی از موضوعهای مربوط به رمایه را شرح داده است. در مثل در فصلی گفته است اول ما حرثیل ما کمان از آسمان بر آدم فرود آمد و ترتیب تیر اندازی را به او یاد داد و زاجی را با تیر زد (ص ۴۶). بعد نمرود و نمار شامی و پسرش کیل بن شامی و رستم و اسفید روس و خودین و سمید غلام او و اردشیر بابک و شاپور را ذکر کرده است (ص ۴۷) که همه حکایت ازین دارد که بشر از دیر باز ساختن تیر و کمان و استعداد ارباب را یاد داشته است

نکته ای در مورد حروف و علائم قراردادی کتاب شایان ذکر است و آن این است که هر چند انتخاب حروف و رنگی معادل حروف عربی و فارسی صابطة کلی ندارد و هر کس می تواند بر حسب سلیقه و ذوق خود انتخاب و قرارداد بکند در این کتاب بعضی معادله ها هست که گویا تارگی داشته باشد از آن جمله است:

به جای ث و ی به بر ا و ح و d برای د و h در عوض خ و ج معادل ع و طایر اینها که در جاهای دیگر کمتر دیده شده است.

کتاب گویا غلط چاپی نداشته باشد و غلطنامه هم ندارد و این دقت مصحح کتاب را به خوبی بار گو می کند و در ضمن افسوسی برای ما که هنوز نتوانسته ایم از چنگ غلطهای چاپی نجات پیدا کنیم.

# صاحب حساب ن ۱۲۷۰

عصری  
رس

محموی اردکابی

فاصل محترم آقای کرامت رعنا  
حسینی رئیس اداره کتابخانه‌های فارس  
که حوایی خوش ذوق و در شناختن کتب  
واسناد قدیمی بصیر و به حفظ این قبیل  
آثار و نفایس علمی ار هر رقم، پرشورو  
شوق و واقعاً علاقه‌مندید، چند ماه پیش  
عکس يك کتابچه مفصاحساب مالیاتی  
را جهت اینحساب فرستادید تا ضمن  
استفاده، لیدی الاقتضاء در محله‌ای  
به شرآن مبادرت نمایم.

بنده بیر باهمة کمی بصاعت و صلاحیت، از آنجا که امروز حساب سیاق  
در میان اهل سواد تقریباً مهجور و شایه‌ها و علائمی که مستوفیان قدیم بر سر  
هر مطلب بطررشکسته حاص مینوشتند مهجورتر است، و از این بدتر خوش نویسی  
بعلت کم اعتنائی درمدارس و حابواده‌ها، و رواج رور افرون ماشین تحریر و  
احیاناً تقرب ماشین نویس‌ها و سکرترها، در حکم هنرهای کم خریدار و نادر  
الوجود است، تا آن حد که بخواست و رفع ابهام از ارقام سند مربوط قادر  
بودم، آرا بصورت متداول و معمول امروز نوشته یا مختصر توصیحاتی تقدیم  
نمودم امید است که مورد پسند و سودمند واقع شود. در خواندن ارقام آنچه را  
که تردید داشته‌ام علامت استفهام گذارده‌ام تا اهل علم و اطلاع راهنمایی  
فرمایند. در پایان بیرافرادی را که در کتابچه نام برده شده‌اند از روی دو کتاب  
معید فارس نامه ناصری و رجال ایران آقای بامداد - هر کدام که تواستهام  
بیام - به احتصار معرفی نموده‌ام تا کمکی به روش شدن مطالب باشد.

آقای رعنا حسینی ضمن توصیچی که مرقوم فرموده‌اند نوشته‌اند که این کتابچه  
متعلق به آقای سید عبدالکریم مکارمی است که پدر ایشان از دوره قاجاریه و  
رندیه مستوفی دیوان و ارمردان معتبر فارس بوده‌اند و شرح احوال ایشان در  
ص ۹۹ ح ۲ فارسنامه ناصری ذکر شده است.

## هو الله تعالی شأنه

مهر مربع بهسجع بنده ولایت شاه طهماسب.

حکم والاشد آنکه عالیجاه عرت همراه کوچک علی بیک ریش سفید طایفه  
ناصری بداند که صورت جمع و حرج مالیات و سایر الوحوه سنه اودئیل طایفه  
مر بوره از قرار است که عالیجاهان رفیع حایگاهان مقرری الحضرت الوالا

مستوفیان در این کتابچه تمیز و تشخیص داده اند . آن عالیجاه کل اسناد خرج را بدفترخانه مبارکه سپرده که ضبط نمایند و این کتابچه را مفاسحا حساب خود دانسته نگاه دارد.

مقرر آنکه عالیجاهان مستوفیان و سر رشته داران و کتاب دفترخانه مبارکه شرح رقم قضائیم را در دفاتر حلود ثبت و ضبط نمایند شهر شوال ۱۲۷۰ هو ۱۱۰ ملاحظه شد (ممکن است خط طهماسب میرا باشد).

صورت اجمع و خرج مالیات و سایر الوجوه اودئیل طایفه  
باصری و شکاری ابواب جمعی عالیجاه کوچکعلی بیک  
بتاریخ اودئیل

۲۲۷۱۴ ر ۲۲۰۰

....

۲۰۴ ر ۰۰۰۰

مالیات ۲۵۱۰ ر ۲۲۰۰ سایر الوجوه

۲۵۲۴ ر ۷۹۴۰

مأخوذ(?)

مأخوذ بواب مستطاب بصره الدوله اقرار بروات بواب

۱۳۲۲ ر ۶۳۰۰ معری الیه

۱۸۰۵ ر ۷۷۰۰

محارج مالیات

۳۰۰

برات شده

عالیجاه میرا برگه مستوفی ارباب و حه شاهی

۱۵۰

اشرفی اقرار [برات] بتاریخ شهر رمضان

عالیجاه حبیب الله خان معمار بجهت اخراجات کاخ

۱۵۰

اقرار برات بتاریخ شهر رمضان

۲۶۹ ر ۶۵۰۰

.....

کرایه ۲۵ ر ۶۵۰۰

کرایه اسب و اخراجات عرس راه آقا برگه چاپار

۸ ر ۵۵۰۰

بتاریخ شهر شعبان

کرایه اسب و اخراجات عرض راه محمود بیک بتاریخ

۸ ر ۵۵۰۰

شهر شوال

( ۱ ) این کلمات که با حروف درشت چاپ شده چنانکه در عکس هم ملاحظه میشود ارسر

فصلهاییست که بصورت خاص نوشته شده است آنچه که مورد تردید نبوده با علامت استهزام همراه است

( ۲ ) عدد چهار رقمی راست ممیز در همه جا از چپ راست نمایند دیوار است که هر

هرار دیوار یک قران میشده است و عدد سمت چپ ممیز نمایند تومان که هر ده قران یک تومان

میشده است پس یک تومان ده هرار دیوار بوده است



کرایه اسب و اخراجات عرض راه مهدیقلی بیک بتاریخ

شهر رمضان ۸۵۵۰۰

مواجب ۲۴۴۰۰۰۰

مواجب میرزا عبدالباقی ملارم پیشخدمت بتاریخ

شهر شعبان ۴۴۰۰۰۰ = ۵۰-۶

مواجب فوج عرب جمعی عالیجاه رضاقلی خان

سرتیپ بتاریخ شهر شوال [ار] ۱۲۰۰ ۲۰۰

۱۳۱۰۲۷۰۰

مقرری

مقرری سرکار والا ار قرار نرات شهر حمادی الاول

[ار] ۱۳۰۰ ۱۰۰

مقرری عیال مرحمت پناه فرمانفرما بتاریخ شهر رمضان ۳۱۰۲۷۰۰

وظیفه ۳۰۴۰۸۵۰۰

وظیفه عالیجاه میرزا اسمعیل بتاریخ شهر شوال

[ار] - ۲۷/ ۲۳۰۷۶۰۰

پرداخت مستمری عالیجاه میرزا رفیع مستوفی بتاریخ

شهر شعبان ۱۰۰

۵۰ + ۵۰

وظیفه حاجی میرزا رفیع طبیب بتاریخ شهر رمضان

[ار] - ۱۶/ ۱۴۰۰۸۰۰

وظیفه میرزا محمود و میرزا رحیم بتاریخ شهر شوال

[ار] - ۱۲۵ ۱۱

وظیفه میرزا محمد جعفر بتاریخ شهر شوال ۶۱۰۶

میرزا محمد جعفر [ار] - ۵۷/ ۵۱۰۰۴۰۰

سیورعال میرزا سید رسی [ار] - ۱۲/ ۱۰۰۵۶۰۰

وظیفه اشخاص مفصله بتاریخ شهر شوال ۴۰۰۴۵۰۰

ورثه میرزا باقر کارروبی [ار] ۸۱۰۲ ۳۱۰۶۷۰۰

ورثه سید مهدی [ار] ۹ ۷۰۰۲۰۰

ورثه میرزا ابوالمکارم [ار] ۲ ۱۰۷۶۰۰

وظیفه ورثه میرزا سیدعلی اکبر بتاریخ شهر شوال ۳۶۰۳۶۰۰

ورثه میرزا سیدعلی [ار] ۲۷ ۲۳۰۷۶۰۰

۱۲۰۶	ورثه میرزا ابوالحیر وشمی ازبرات کل
۱۷۰۶	ورثه میرزا احمد شیرازی [از] ۲۰
۳۱۶۰۸۶۰۰	بابت مصارف سایر الوجوه
	انعام ۲۷
	انعام مشهدی علی فراش بتاریخ شهرشمن ۱۰
	آقامررک چاپار ۱۰
	محمود بیک چاپار ۷
۷۰۰۰۰۰۰	مواجب میرزا ابوالقاسم محرر اقرار برات بتاریخ شوال
	نقاره خانه (۹)
	عالیجاه میرزا عبدالله حان نوری اقرار برات بتاریخ شمن ۱۰۰
	کوس و کرنا بجهت نقاره خانه اقرار برات بتاریخ
۱۵۰۳۰۰۰	شهرشمن
	خدمتانه عالیجاه میرزا عبدالله حان نوری اقرار
۵۰۰۰۰۰۰	برات بتاریخ شهررمضان
۵۴۰۵۶۰۰	وظیفه
	وظیفه میرزا علی اکبر ولد میرزا یحیی بتاریخ
۱۰۰۵۶۰۰	شهر شوال [ار] ۱۲
	وظیفه میرزا عباس نوه میرزا یحیی بتاریخ شهر
۲۶۰۴۰۰۰	شوال [از] ۳۰
	وظیفه میرزا رین العادین ولد میرزا هادی بتاریخ
۱۷۰۶۰۰۰	شوال [ار] - ۲۰
	تحويل عالیجاه آقا محمدحسن صندوقدار سرکار اشرف
	والا مؤیدالدوله روحی فداء
۱۲۰۲۰۱۶۴۰	ازقرارقبوس مشارالیه
۱۰۱۹۰۳۹۵۰	ازبابت مالیات
۴۳۲۰۱۶۵۰	ازبابت قسط حرانه
۳۰۰۰	بتاریخ دوم ذی حجه الحرام ۱۲۶۹
۱۳۲۰۱۶۵۰ = ۱۳۳۵۰۰۰	منها و ۱۳۳۵۰۰۰
۲۰۲۰۲۰۰۰	بصیفه مواجب
۱۰۲۰۲۰۰۰	مواجب عالیجاه هادی خان غلام پیشخدمت بتاریخ شهر صفر

- مواحب‌عالیجاه عباسقلی خان کلهر پیشخدمت بتاریخ  
 شهر محرم الحرام  
 ۱۰۰۰ عوص حواله دیوان اعلیٰ اربابت مواحب عالیجاه  
 میرزا حسن مهدس بتاریخ شهر محرم الحرام ۷۶  
 بصیغه گرایه  
 ۱۰۸۵۵۰۰ کرایه سنگ چحماق حمل اسمهان بتاریخ شهر محرم  
 ۵۰۰ « اسب و احراحات عرس راه محمد حسن بیک  
 ۸۵۵۰۰ چاپار بتاریخ شهر محرم  
 « قورخانه .. عالیجاه لطفعلی خان سرتیب  
 ۵۰۰ [ار] ۱۳۱۴۰۰۰  
 احراحات قورخانه و تدارك (۴) در وجه مقرب الحاقان  
 میرزا نعیم لشکر نویس ناشی بتاریخ ربیع الاول  
 ۱۰۰۰ اقرار قص شاهزاده (برات دفتری صادر شود)  
 بصیغه و طیفه  
 ۱۰۰۰۴۸۰۰  
 ۳۱۶۸۰۰ طیفه و رتبه میرزا کوچک مستوفی بتاریخ  
 ۳۲ « عالیجاه میرزا حسن مستوفی بتاریخ [ار] ۱۳۲  
 ۸۵۸۰۰۰ مستمری مرادحانه شاگرد بتاریخ ربیع الثانی  
 مواحب مستمری عالیجاه میرزا رفیع مستوفی بتاریخ  
 شهر صفر [ار] ۱۱۸  
 ۲۸۰  
 ۱۸۲۷۴۹۰ اربابت سایر الوجوه  
 ۷۶ بصیغه اخراحات  
 ۵۰۰ احراحات کارخانه سرکاری بتاریخ شهر صفر  
 ۲۶۰ احراحات ... بتاریخ ربیع الاول  
 جیره و علیق الدواب بتاریخ محرم است  
 ۸۳۷۴۰۰:  
 علیق الدواب اصطبل سرکاری بتاریخ ربیع الاول کام  
 ۱۷۶ چهار حروار و بیست من فی چهارقران  
 ۱۷۴۲۵۰ حیره عمله اصطبل سرکاری بتاریخ ربیع الاول  
 ۴۷۵۰۰۰ « آغا بهرام خواجه بتاریخ حمیدی الاول  
 ۲۷۵۶۲ « « « « « مراد « « « « «

زبان

سید محمد علی

مجلس ۱۰۰

۱۰۰  
 ۱۰۱  
 ۱۰۲  
 ۱۰۳  
 ۱۰۴  
 ۱۰۵  
 ۱۰۶  
 ۱۰۷  
 ۱۰۸  
 ۱۰۹  
 ۱۱۰

مجلس

تاریخ

۱۰۰  
 ۱۰۱  
 ۱۰۲  
 ۱۰۳  
 ۱۰۴  
 ۱۰۵  
 ۱۰۶  
 ۱۰۷  
 ۱۰۸  
 ۱۰۹  
 ۱۱۰  
 ۱۱۱  
 ۱۱۲  
 ۱۱۳  
 ۱۱۴  
 ۱۱۵  
 ۱۱۶  
 ۱۱۷  
 ۱۱۸  
 ۱۱۹  
 ۱۲۰  
 ۱۲۱  
 ۱۲۲  
 ۱۲۳  
 ۱۲۴  
 ۱۲۵  
 ۱۲۶  
 ۱۲۷  
 ۱۲۸  
 ۱۲۹  
 ۱۳۰  
 ۱۳۱  
 ۱۳۲  
 ۱۳۳  
 ۱۳۴  
 ۱۳۵  
 ۱۳۶  
 ۱۳۷  
 ۱۳۸  
 ۱۳۹  
 ۱۴۰  
 ۱۴۱  
 ۱۴۲  
 ۱۴۳  
 ۱۴۴  
 ۱۴۵  
 ۱۴۶  
 ۱۴۷  
 ۱۴۸  
 ۱۴۹  
 ۱۵۰  
 ۱۵۱  
 ۱۵۲  
 ۱۵۳  
 ۱۵۴  
 ۱۵۵  
 ۱۵۶  
 ۱۵۷  
 ۱۵۸  
 ۱۵۹  
 ۱۶۰  
 ۱۶۱  
 ۱۶۲  
 ۱۶۳  
 ۱۶۴  
 ۱۶۵  
 ۱۶۶  
 ۱۶۷  
 ۱۶۸  
 ۱۶۹  
 ۱۷۰  
 ۱۷۱  
 ۱۷۲  
 ۱۷۳  
 ۱۷۴  
 ۱۷۵  
 ۱۷۶  
 ۱۷۷  
 ۱۷۸  
 ۱۷۹  
 ۱۸۰  
 ۱۸۱  
 ۱۸۲  
 ۱۸۳  
 ۱۸۴  
 ۱۸۵  
 ۱۸۶  
 ۱۸۷  
 ۱۸۸  
 ۱۸۹  
 ۱۹۰  
 ۱۹۱  
 ۱۹۲  
 ۱۹۳  
 ۱۹۴  
 ۱۹۵  
 ۱۹۶  
 ۱۹۷  
 ۱۹۸  
 ۱۹۹  
 ۲۰۰

السلامة

مردود کتب مصره اللیو لک، فرانس و روسیه

۱۲۱

سید محمد علی میرزا

۱۰۰

[illegible][illegible]

۱۰۰  
 ۱۰۱  
 ۱۰۲  
 ۱۰۳  
 ۱۰۴  
 ۱۰۵  
 ۱۰۶  
 ۱۰۷  
 ۱۰۸  
 ۱۰۹  
 ۱۱۰  
 ۱۱۱  
 ۱۱۲  
 ۱۱۳  
 ۱۱۴  
 ۱۱۵  
 ۱۱۶  
 ۱۱۷  
 ۱۱۸  
 ۱۱۹  
 ۱۲۰  
 ۱۲۱  
 ۱۲۲  
 ۱۲۳  
 ۱۲۴  
 ۱۲۵  
 ۱۲۶  
 ۱۲۷  
 ۱۲۸  
 ۱۲۹  
 ۱۳۰  
 ۱۳۱  
 ۱۳۲  
 ۱۳۳  
 ۱۳۴  
 ۱۳۵  
 ۱۳۶  
 ۱۳۷  
 ۱۳۸  
 ۱۳۹  
 ۱۴۰  
 ۱۴۱  
 ۱۴۲  
 ۱۴۳  
 ۱۴۴  
 ۱۴۵  
 ۱۴۶  
 ۱۴۷  
 ۱۴۸  
 ۱۴۹  
 ۱۵۰  
 ۱۵۱  
 ۱۵۲  
 ۱۵۳  
 ۱۵۴  
 ۱۵۵  
 ۱۵۶  
 ۱۵۷  
 ۱۵۸  
 ۱۵۹  
 ۱۶۰  
 ۱۶۱  
 ۱۶۲  
 ۱۶۳  
 ۱۶۴  
 ۱۶۵  
 ۱۶۶  
 ۱۶۷  
 ۱۶۸  
 ۱۶۹  
 ۱۷۰  
 ۱۷۱  
 ۱۷۲  
 ۱۷۳  
 ۱۷۴  
 ۱۷۵  
 ۱۷۶  
 ۱۷۷  
 ۱۷۸  
 ۱۷۹  
 ۱۸۰  
 ۱۸۱  
 ۱۸۲  
 ۱۸۳  
 ۱۸۴  
 ۱۸۵  
 ۱۸۶  
 ۱۸۷  
 ۱۸۸  
 ۱۸۹  
 ۱۹۰  
 ۱۹۱  
 ۱۹۲  
 ۱۹۳  
 ۱۹۴  
 ۱۹۵  
 ۱۹۶  
 ۱۹۷  
 ۱۹۸  
 ۱۹۹  
 ۲۰۰

[illegible]

سے

二、

میں نے کہا کہ میں اس کی طرف سے اس کی طرف سے

میرزا محمد علی قزوینی

مجلسه اول

طهر منقح النور وال  
مؤيد النور وال  
مستجاب الدعوات

در کتابخانه حضرت امام رضا علیه السلام  
تأليفه  
ابن  
الکتاب

[illegible]

— ۹۶ —

ازین صحن هر  
مهری است که  
مهری است که  
مهری است که

مهری است که  
مهری است که  
مهری است که

مهری است که  
مهری است که  
مهری است که

مهری است که  
مهری است که  
مهری است که

مهری است که  
مهری است که  
مهری است که

مهری است که  
مهری است که  
مهری است که

مهری است که  
مهری است که  
مهری است که

مهری است که  
مهری است که  
مهری است که

مهری است که  
مهری است که  
مهری است که

مهری است که

مهری است که  
مهری است که  
مهری است که

مهری است که  
مهری است که  
مهری است که

مهری است که  
مهری است که  
مهری است که

مهری است که  
مهری است که  
مهری است که

مهری است که  
مهری است که  
مهری است که

- گاه‌الدواب اصطبل سرکاری بتاریخ حمادی‌الاول شش  
 ۲۷۵۰۰ ر خروار وهشتاد و شش من فی چهار قران
- حیره عمله اصطبل سرکاری بتاریخ حمادی‌الاول  
 ۲۳۲۶۵ ر عمله اصطبل وقاطر حانه بتاریخ ربیع‌الاول
- ۲۵۸۴۵۰ ر عمله اصطبل وقاطر حانه بتاریخ حمادی‌الاول  
 ۴۲۲۳۷۵ ر مواجب عالیجاه میرزا محمد رضای مستوفی بتاریخ  
 ۲۰ ر ربیع‌الاول
- ۳ ر اعام مشهدی اسمعیل سرایدار باع بتاریخ ربیع‌الاول  
 صرف روشنائی اصطبل سرکاری ، ،
- روغن چراغ دو خروار<sup>۱</sup> و دوازده من فی یک قران  
 ۰۳۲۹۰ ر و دو عباسی
- الباقی  
 ۱۸۹۰۴۲۶۰ ر خراج اضافه  
 ۱۸۹۰ ر
- بهر عالیجاه آقا حسن صدوقدار بصیغه عوض وجه  
 استصوابی اودئیل عالیجاه میرزا محمد حکیم‌باشی  
 ۱۳۹۰ ر بتاریخ شهر صفر
- .. مقرب‌الحاقان مشیر‌الملک از مابت ... بواب  
 بصره‌الدوله بصیغه احراجات عالیجاه میرزا رفیع  
 ۵۰۰ ر مستوفی بتاریخ
- اضافه  
 ۴۲۶۰ ر
- تاریخ شهر حمادی‌الاولی مطابق مارس ئیل محاسبه مفروغ واسناد حرج  
 صسط شد.
- توضیحات :
- نام پدران آقای مکارمی یعنی حابواده مستوفیان دروازه کاررون شیراز  
 ارجاحی محمد مؤمن شروع میشود که از ورراء واعیان دوره صفویه بوده و در  
 صفر ۱۱۱۱ در گذشته است و فرزندان او همه یا وریر یا مهرداد یا مستوفی  
 بوده‌اند ص ۱۰۰ ف

۱ - این عدد را بطوریکه ملاحظه میفرمائید طوری نوشته‌است که همت و دوسیا فی هردو  
 خوانده میشود و بطور کلی نسبت به آن تردید دارم و کلمه خروار هم ممکن است «مار» باشد

طهماسب میرزا : مراد مؤیدالدوله پسر محمد علی میرزا دولت‌شاه و داماد عباس میرزا نایب‌السلطنه است که در سایه تربیت ولیعهد پرورش یافته و بزرگ شده بود. وی پس از فوت فتحعلی‌شاه سر به اطاعت محمدشاه نهاد و ابتدا بحکومت کاشان و پس از آن بحکومت همدان رسید و در آغاز سلطنت ناصرالدین‌شاه والی کرمان و بعد والی فارس شد و در موقع جنگ انگلیس و ایران خود والی فارس بود و چند تن از فرزندانش حکمران شهرهای مختلف این ایالت بودند. پس از آن مقامات مهمی را حاکم گشت و ثروت بسیار اندوخت و در سال ۱۲۹۷ هـ. ق درگذشت. این شاهزاده کتابی در فقه نوشته است که به فقه طهماسبی معروف است.

نصرت‌الدوله فیروز میرزا پسر شاهردهم عباس میرزا متولد ۱۲۴۳. پس از فوت فتحعلی‌شاه به همراهی منوچهر خان معتمدالدوله و لیلندی‌وشی انگلیسی مأمور تسخیر فارس شد و باین کار توفیق یافت و ولایت فارس منصوب گشت و از آن پس تا پایان عمر (شب شنبه ۲۹ ربیع‌الاول ۱۳۰۳ هـ. ق) پیوسته در مقامات عالیه بود و ثروتی گران اندوخت.

رضاقلی خان سرتیپ: سرتیپ فوج عرب و بهارلو و در واقعه تسخیر بندر عباس و جنگ جنوب هم شرکت داشته است ص ۳۰۹ ف. در ۱۲۸۰ خانه نشین شد و در ۱۲۹۸ وفات یافت ص ۳۱۲ ف.

فرمان‌فرما - حسینعلی میرزا فرزند فتحعلی‌شاه متولد عید قربان ۱۲۰۳ در ده سالگی والی فارس شد و مدت ۳۸ سال آن ایالت و در اواخر ، فارس و خوزستان را تحت حکمرانی خود داشت. وی پس از فوت فتحعلی‌شاه به همراهی برادرش حسنعلی میرزا شجاع‌السلطنه با محمدشاه جنگید اما شکست خورد و هر دو دستگیر شدند و فرمان‌فرما در ربیع‌الاول ۱۲۵۱ در وبای طهران بحال پریشایی درگذشت.

میرزا عبدالله خان نوری - به اغلب احتمالات پسر میرزا نعیم لشکر نویس فارس که مدتی در شیراز و بقیه عمر را در طهران بوده است ص ۵۶ ف.

میرزا نعیم لشکر نویس باشی - فرزند محمد زکی خان نوری متولد ۱۲۱۹. بیشتر اوقات مأمور لشکر نویسی فارس بود و در ۱۲۹۰ هـ. ق در شیراز درگذشت ص ۵۶ ف.

لطفعلی خان سرتیپ - پسر محمدعلی خان ایلحانی قشقایی که او نیز در قضایای لشکر کشی جنوب شرکت داشته است ص ۳۰۹.



میرزا محمد رضا مستوفی - به اغلب احتمالات از سلسله سادات حمزویه که در زمان وزارت حاجی میرزا ابوالحسن خان مشیرالملک چندین سال سررشته داری فارس را داشته و از ۱۲۹۳ تا ۱۲۹۷ در دوره ولایت حاج فرهاد میرزا وزیر فارس شده است. وی در سال ۱۳۰۲ ه. ق درگذشت.

میرزا محمد حکیم ناشی - پسر حاجی میرزا علی اکبر طبیب ص ۷۸ و ۱۲۸ ف.

مشیرالملک - حاج میرزا ابوالحسن متولد ۱۲۲۶ - در سال ۱۲۶۲ پیشکار و وزیر شیراز شد و لقب مشیرالملکی یافت و سالها در این سمت بود. در شعبان ۱۲۹۳ حاج فرهاد میرزا او را معزول گردانید و او خانه نشین شد و در ۱۳۰۳ ه. ق درگذشت. از آثار او مسجد مشیرالملک و کاروانسرای مشیری است در شیراز و کاروانسرای نارحان و کاروانسرای مشیری در خان ذبیان و پل رودخانه دالکی و چند پل دیگر ص ۹۹ ف.

میرزا بررگ مستوفی - به اغلب احتمالات، از سادات دشتکی شیراز و وزیر کوه گیلویه و بهمان در دوره حکمرانی لطفعلی میرزا پسر مؤیدالدوله ص ۳۱۱ ف

میرزا کوچک مستوفی - به اغلب احتمالات، فرزند میرزا ابراهیم مستوفی و از نیاگان آقای مکارمی، سالها در آذربایجان در خدمت ولیعهد بود. در ۱۲۵۰ شیراز برگشت و در ۱۲۶۷ رحمت ایردی پیوست. ص ۱۰۰ ف.

## کتاب کنز الوفاط به اسم اوحداالدین کرمانی

آقای صادق عدنان اردی دانشمند  
ایران شناس ترکیه یادداشتی از نسخه ای  
خطی به شرح زیر به من مرحمت فرموده  
است که از لحاظ فایده نقل می شود.  
اصل این نسخه در کتابخانه آقای عرت  
قویون اوغلی در قونیه است.

دوقع الفراغ من تحریر کنز الوفاط علی ید . حسام الدین بن علاء الدین بن  
حسام الدین الحواری الکبیری فی مدینه . دمشق .. فی روایة الامیر الکبیر  
حاوط . اسم قطب المشایخ وقدة المحققین شیخ اوحداالدین کرمانی . فی اثنی عشر  
حمادی الاخرسة سبع و سبعین و سبع مائة .

### لهجه فیریزی

در کتاب تحفه اهل عرفان تألیف روربهان ثانی و در مقامات روربهان بقلی  
آمده است :

شیخ ما رحمه الله علیه دو بوبت به کسه رفته بود و وقفه یافته از معتبران  
منقول است که چون به کسه رسید بهر در کسه رفت . وقتش حوش شد . قلعه  
کسه را نگرفت و به ریان بیریری فرمود

وش روی تو گل چو شد دست	وقایش و بوشد دست
روی گلی دوست مو	شحن بس کس گوشد دست
این بگفت و حلقه کسه را بجنبانید	محاوران حرم گفتند کسه را دیدیم
که در حرکت آمد	

### لهجه شیرازی

حزء حواشی ملا علیحان بر عهبر الماشقین روربهان بقلی شیرازی (طبع)  
آقای دکتر حواد نوربخش - تهران - ( ۱۳۴۹ ) یتنی به لسان شیرازی نقل  
شده است .

یکش واکوک بار خوش	یکش وازهد و نواز خوشن
مسکی دل روزبهان	کش وایک راز خوشن



ور آن نارقم صفی الدین اسحق

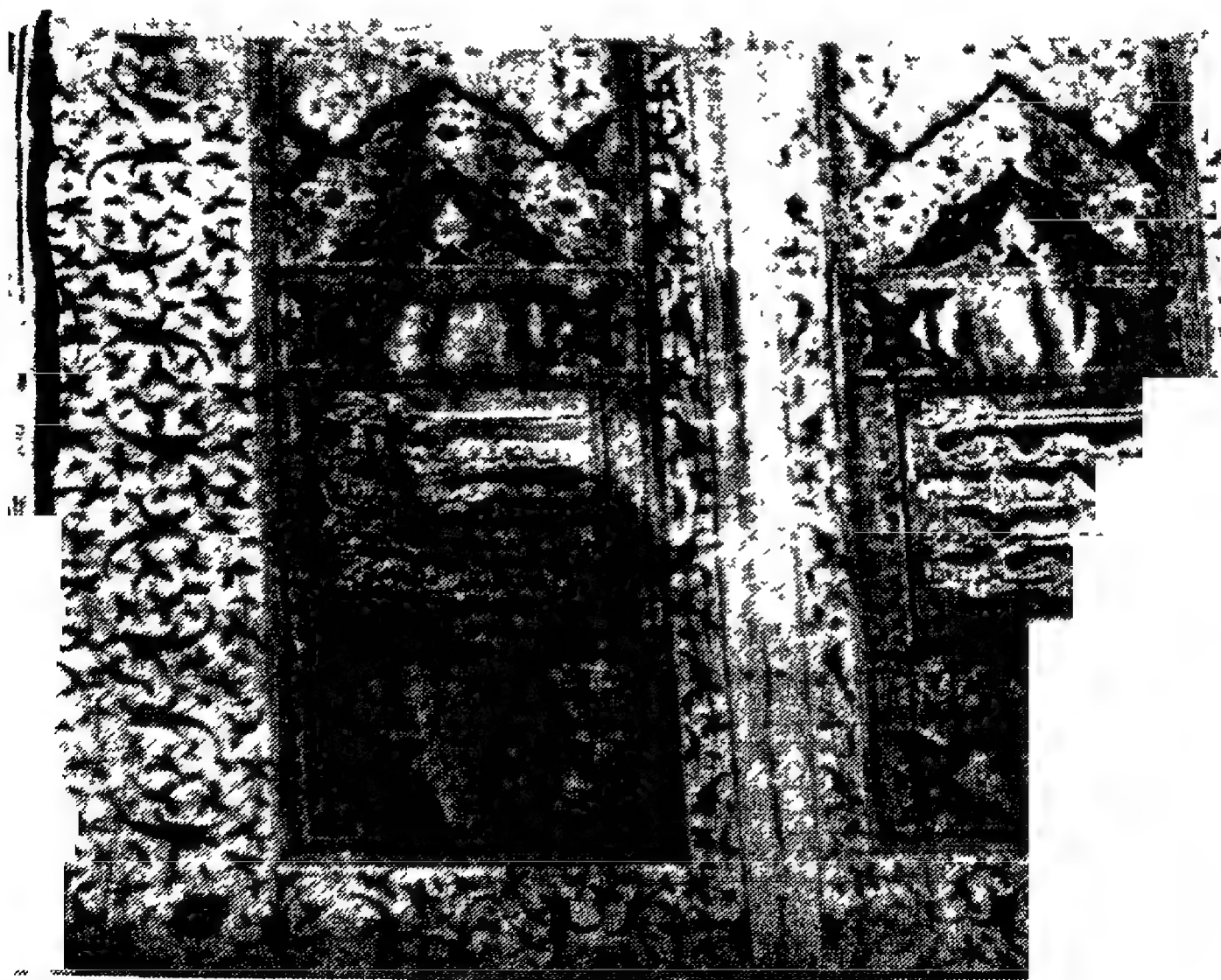
### سه نسخه خطی در کراچی

آقای حسام‌الدین راشدی داشمند ایران‌دوست و محقق ادبیات فارسی در کراچی عکس سه نسخه خطی را که یکی از دوستان ایشان در آنجا مالک است جهت من فرستاده و چون هر سه واحد اهمیت است به معرفی آنها می‌پردازد.

#### ۱- قرآن خط صفی‌الدین اسحق

این قرآن به خط نسخ خوش صمی‌الدین اسحق بن سید حمزئیل و مورخ سال ۶۹۷ هجری است.

و در قریه کلحواران از توابع اردبیل کنات شده سه مذهب و محدود از عصر صفوی است









این کتاب تألیف محمد حرری دمشقی و نسخه آن مورخ سال ۱۱۲۵ و  
به خط محمد رضا بن محمد درمجمدست

۱ - مجموعه‌ای است از دست‌نویسات و مخطوطات که ناصرالدین عبدالرحمن بن ناصرالدین، معروف به حالویه، ارسال کتاب تدوین کرد و - طبقه آن را به لحقی عارفانه و مملو از معانی لطیف عاشقانه در سر سیروان موسیقی سجده‌ای و غیره از آن که در مسند آریامی صفحه اولی به خط رقاع دارد «ساحبه و مالک که قاضی الدین محمد بن ناصرالدین [عم] ریوی و ف. ج. لویه» بر آفتاب سید علی محمد و ریزی عالم سیر سیر ریوی و حسین سجده جامع سیر وانی و واقف کتابخانه هم آبادیدم نسخه به خط نسخ و به قطع و ریزی و ورق ۱۷ به حرم سال ۳۰۶ هجری است در انتها ملحظه‌ای دارد که قصه بیل و حکا و کلبله و دمنه است

حمد و سیاس خداوندی را کہ تأثیر تقدیرس سحتاح تمکین گماں مگررد  
و وطنه رری ماروری حمد نهولاب سر وان حمال فرمود

۲ - طومار تقسیم بر کوه سید محمد و زیر آن سال ۱۲۴۵ که میر متعلق به آقای سید علی و زیری است این طومار از حاشیه مصطلحات مدنی مخصوصاً اثبات البیت و وسایل سفر و اسبابهایی که در رد گیهای دویست سال پیش به کار می رفته است بسیار قابل توجه است و برای مطالعات اجتماعی اهمیت دارد همچنین از لحاظ اسامی آبادیها و مقیاسهای مربوط به زمین و آب معدست

۳ - دیوان آقا علیرضای یزدی متخلص به حلّالی که به صمیمه دیوان رسیده و به خط نستعلیق محمد حسین بن محمد جعفر کاشانی و مورخ ۱۲۸۱ قمری است برد آقای سید ابوالقاسم فاضلی از معارف شهر یزد دیده شد





## ضیاءالشهاب و جلاءالکتاب

قاصی قضاعی (ابوعبدالله محمد) متوفی در ۴۵۴ مجموعه‌ای از احادیث نبوی را به نام **شهاب الاخبار** تدوین کرد. بر این کتاب بعدها شروح متعدد به عربی و فارسی نوشته شد (نگاه کنید به مقدمه آقای محمد تقی دانش پژوه بر ترجمه و شرح فارسی شهاب الاخبار، چاپ تهران، ۱۳۴۹).

از شروح و ترجمه‌های فارسی سهمنی تا کنون شناخته و هر سه چاپ شده است (یکی توسط آقای سید حلال‌الدین محدث، دیگری توسط آقای محمد شیروانی و سدیگر توسط آقای محمد تقی دانش پژوه).

احیرا که با موهجهرستوده سعری به کاسان رفته دودم سحهای برد آقای حسن عاطفی دبیر فاصل کاسان دیدم که شرح و ترجمه دیگری از کتاب شهاب الاخبار و علی‌الظاهر سحه مدحصر بهر دست و تا کنون سحهای از آن معرفی و دیده شده است

سحه به قطع ربعی و بر روی کاغذ سمرقندی و حدود سیصد ورق و به خطی نستعلیق مابند و احادیث به شکر و است

نام سارج و مترحم که از اهل تسنن بوده در خطبه بیامده است و رقم انتهای کتاب از آن محمد بن حلال‌الدین بن علی بیدگلی (بیدگل از قرای معروف و بردیک به شهر کاسان است) و بدین عبارت می‌باشد: «وقع المراع من تمیق هدا الكتاب المسمى بصياء الشهاب في سلاح حمادى الاول سنة ثمان وسعين وثمانمائة هجرية على يد اصعب عبد الله الولي محمد بن حلال الدين بن علي بیدگلی». برای اطلاع علاقه‌مندان سطورى از آغار و قسمتی از شرح يك حديث نقل میشود.

### آغار

شکر باد مرحدایی را که اوراست نامهای عالیات و صفاتهای طاهره که چون حدای را بدان بداند بود برد وی دحیرت و صفاتهای چور، حردمند حدای را شناسد، بدان بود به بردیک وی وسیلت. اما بدان یا حوینده... که... شهاب که جمع کرده است و به هم آورده است اخبار آن قاصی امام ابوعبدالله محمد بن سلامه بن جعفر بن علی القضاعی المصری از احادیث رسول صلی الله علیه وسلم... و گویندگان را در آن اقوال بود و مدتی مدید بود تا جماعتی از احبه و مؤسسه حویندگی می‌کردند موحری در بیان آن. مجموعه‌ی پارسی در کشف احادیث آن و بیان اخبار آن بر. محکمت آن کتاب خدا و حیح عقلیات و متفق تلامذه

امام ... ابوحنیفه.. والتماس بطریق اقصی رسید صواب دیدم برقد تمکین و  
مکننت خود ایامی صرف کردن در بیان آن و روزگاری بدل کردن در شرح آن  
شرحی شافی و بیانی کافی، کوچکی محل به و بررگی محل به . و در پیش  
داشتیم مقدماتی که گوینده و حوینده و خواننده را از داشتن آن گریز نیست و  
خاص و عام را از صط آن چاره نیست بمون الله و منه و نام نهادیم این مجموع  
را به صیاءالشهاب و حلاءالكتاب

### فسمتی از ترجمهٔ نیک حدیث

النوده والاقتصاد والصمت حرء من سنة وعشرين حرء من السنة، توده مدارا  
کردن بود در کارها واقتصاد میانه ریستن بود وصمت خاموشی بود حرء پاره بود و  
و سته شش بود وعشرين بیست بود و سنة پینمیری و رفعت و افرشتگی بود معناه  
والله اعلم. مدارا کردن و میانه ریستگاری کردن و خاموش بودن پاره ای است از بیست  
و شش پاره پینمیری یعنی هر مؤمن که در معاملت و معاشرت با مردم از راه گرفت  
و گفت و شنود مدارا و ساکمی کند و ریستگاری میانه کند اسراف نکند در خرج  
کدخدایی بر خود و عیال و خاموش بود از آنچه وی را مصره بود

## ساختی با فریدون

در راه سفر نوشهر ساعتی به بیض  
دیدار دوست عزیز فریدون توللی  
گذشت هر وقت که از شیراز می گذرم  
دیدن او را فرص و محضرش را لذت  
بخش می دادم . آن روز سر حال بود  
مقدار زیادی در باب آثار قدیم که در  
بیابانهای فارس باید دید صحبت کردیم  
مخصوصاً برایم حلکۀ بسپر Bospār  
را که بین تنگ سروك (بردیک حسین

افشار

آباد حره ) و دالکی است توصیف کرد این حلکه در پشت کوهی است که  
«سر مشهد» این سویش قرار دارد می گفت که در حلکۀ بسپر آثار زیاد ، از  
حمله دو آشکدۀ بررك ، وجود دارد آثار حرامۀ شهری ساسانی ، آثار خاسب  
و بکلی منطقۀ متروکی است می گفت یادداستهایی از مشاهدات دوران خدمت  
باستانشناسی خود از آنجا دارم و باید بنویسم ولی ما اریادگارهای روزگاران  
باستانشناسی او فقط سفر باستانشناسی را در دست داریم . می گفت مردم آن  
حدود اصطلاحات خوبی برای حهاب اربعه دارند، مانند کهباد Kohbād برای  
سمال و هیرون Hirun برای جنوب

هر بار که به هم می رسم از شعرهای تازه اش طلب می کنم، و او هیچ کوتاهی  
ندارد از اینکه شعر بخواهد و من آنهارا بنویسد و بدهد. يك قطعۀ تازه او را که  
«دیوار تنهایی» نام دارد نقل می کنم، که یادگاری است ازین دیدار  
از دوستان تهران ، به یاد رعدی آذر حشی بود که دو سال پیش ایام نوروز  
با در شیراز با هم بودم ، و هم به یاد حبیب یعمایی که دعوت فریدون را برای  
رفتن به شیراز بپذیرفته است .

تصادف آنکه به فاصلۀ قریب يك ماه بار به سیرا رفتم، برای شرکت در  
کنگرۀ سعدی و حافظ سعادتی دست داد که همه روز به دیدار فریدون رسیدم  
و مخصوصاً چون حبیب یعمایی و دکتر حمیدی شیرازی و دکتر یوسفی و دکتر  
ریای و دکتر متینی و دیگر دوستان هم بودند محفل ادبی دلنشینی تشکیل می شد

## دیوار تنهائی

به افسون میکند مستم ، نه افسون میکند رامم  
بهیگی رانده ار موحم ، پامگی مانده در دام  
ر بس سر کوفتم دلخسته ، بر دیوار تنهائی  
نگوشد کس به پیوندم ، پرسد کس به بیعام  
به میدردان چگونم ، درد طاقت سورهستی را  
کد سری دست و پا بر ستد ، در رهیر انام  
مرا ، ای میر سر مستان ، شفائی ده به هرستان  
اگر نمکم ، اگر لکم ، اگر حارم ، اگر حامم  
شعال آسا ، توان ار خوان شمری پر توان خوردن  
حوش آن بحوت که میراند ، اراس حواری بهمگام  
دلیری رحمکسم ، ریر پا افتاده ، در میدان  
که از عرقاب خون ، دستی بگیرد یالگون شام  
حوش آن دوران حامی ها ، حوشیهای لگامی ها  
که من رین بیکامی ها ، به نهریم ، به دشنام  
دل افرو را ، گناهی کن ، کلامی گو ، نگامی کن  
که بی افسون چشمات ، حمار آلود آن حامم  
به دلبندی و دلداری ، تو آن ابری که چون باری  
هراران شاح سوس بردمد ، از دشت الهام  
ز بس نامردمی ها دیدم ار نامردمان ، ترسم  
فریدون ، چون دگر یاران ، بیارارد به فرحام  
فریدون تولی

## بازیل گری ( B Gray ) در تهران

استوریاخ مدیر مؤسسه ایرانشناسی بریتانیا در تهران به مناسبت گذر کردن بازیل گرای از تهران دعوتی کرد و دوستانی چند را گرد آورد تا با او تجدید دیدار کنند

بازیل گرای متخصص مشهور نقاشی ایرانی است که مقالات متعدد و کتب معتبر در این زمینه دارد پس از شرکت در کنگره شرقشناسی استرالیا به تهران آمده بود تا در باب مقدمه‌ای که از لحاظ هنری بر شاهنامه نایسنغری می نویسد، با کسانی که مسئول چاپ این نسخه نفیس اند مذاکره کند ، در مجلس دعوت استوریاخ مدتی با محتوی مینوی صحبت کرد و میان آنها تبادل نظر شد . مینوی هم برین نسخه مقدمه‌ای می نویسد و مقدمه او مقدمه‌ای است ادبی و فرهنگی یعنی بحثی است درباره شاهنامه و جگویی متن نسخه مورد ذکر

## کتابخانه عبدالحمید مولوی

دانشگاه مشهد اهتمامی بلیع و درخور ستایش به جمع آوری کتب خطی و مجموعه‌های کتب شخصی دارد . سال گذشته کتابخانه محمود فرح شاعر مشهور خراسان را ( که مجموعه‌ای قابل توجه از کتب و محلات و بیرحد و سیصد جلد نسخه خطی معتبر بود ) برای دانشکده ادبیات خود خرید . امسال کتب خطی عبدالحمید مولوی را که بالغ بر هفتصد نسخه خطی بود برای دانشکده الهیات و معارف اسلامی انبیاع کرد .

به اتفاق استاد محمد تقی مدرس رضوی و محمد تقی داش پژوه و به دعوت آن دانشگاه و برای رسیدگی به مجموعه مولوی به مشهد رفتیم . يك يك نسخه‌ها با آن دو بر رگوار مورد معاینه قرار گرفت . مجموعه‌ای با ارزش و معید و دارای نسخه‌های خوب و بعضی نفایس و آثار کمیاب بود خوشحانه به دانشگاه مشهد منتقل شد و در اختیار عموم فضلا درآمد .

جناب عبدالحمید مولوی از معاریف شهر مشهد و از ارباب فضل و ادب است اطلاع او از مشهد و تاریخ خراسان و شناخت آثار قدیم و ابنیه تاریخی و حادثات آنها و اعیان آن سامان کم نظیر است . حای خوشوقتی است که انجمن آثار ملی از ایشان خواسته است که کتابی در باب اسیه ناستانی خراسان تألیف نماید . قسمتی از این کتاب که خاص شهر تربت حام است چندی قبل نشر شده و معتنم است .

## مجمع بین الاقوامی غالب در لاهور

من مطالبی که در مجمع بین الاقوامی غالب در دانشکده خاورشناسی لاهور خوانده ام و شرح آن در شماره گذشته نوشته شد در اینجا درج میشود

### دوستان اران گرامی غالب،

خطابه من به رباعی است که غالب بهترین آثار خود را بدان رباعی نوشت و احساسات خیال انگیز و جوهر اندیشه و نیروی خود را بوسیله آن منعکس ساخت

تشکیل این محفل از حمید موجب مسرت خاص ایرانیان و فارسی گویان و مخصوصاً محققان ادبیات فارسی است من از طرف دانشگاه تهران، مخصوصاً رئیس دانشکده ادبیات و علوم انسانی دستور دارم از دانشگاه لاهور برای چنین کار نا ارزش که دانشگاه تهران را هم در آن شریک داشته اند تشکر کنم

\*\*\*

غالب شاعری است که به دو زبان فارسی و اردو اشعار و آثار شری بسیار دارد طبعاً از آن مردمی است که بدین دو زبان تکلم می کند و مسلم است که تا زبان فارسی پایدار است آثار غالب حواستار و حواسته خواهد داشت رعیت و شوق و آفری که درین روزگار به تمحص در احوال و آثار او مشاهده می شود و تشکیل بهایشگاه کتب او و کتب مربوط به او، مخصوصاً آثار از حمندی که اخیراً در پاکستان طبع شده است بحوبی گویای آن است که افکار غالب و نوشته های او از متون خواندنی و با ارزش زبان فارسی درین سرزمین است. امثال من هم که در ایران با اشتیاق و لذت حوی میوه های ادبی قلمرو زبان فارسی را که بقول غالب آنها «سندچین» ادب فارسی در قرون یازدهم است می چشیم ازین همه کثاب و اثر لذت می بریم. از سر صدق این بیت غالب را که زبان حال من است می خوانم:

در دل ر تمنای قدموس توشوری است

شوقت چه نمک داده مذاق ادبیم را

غالب نویسنده و شاعری است که اشعارش از بارکی خیال و تاریکی اندیشه برخوردار است

تا به چه مایه سرکنم ناله به عدد بینمی

از نفس آنچه داشتم صرف ترانه کرده ام

در قلمش لطافت ادبی و در بیانش روایی کلام و اسحاح لارم دیده می شود.  
صمناً از طنز و بیشخند هم بی بهره نیست

عالب در قرن سیزدهم که فارسی در شبه قاره رونه انحطاط می گزاید زبان  
مارا پاسداری دلسور بود آنچه نوشت درست و روش و پا کیره و حالی ارتعقید  
و کم تصنع است از صمیم دل به زبان فارسی علاقه مند بود بیشتر آثار خود را  
به لغت پارسی عرضه کرد خود می دانست که در آن عصر در پهنه اندیشه و ادب  
صاحب قدر و منزلتی است بیهوده نیست که به خود می بالد و می گوید  
آم که محیط را به حوی آمده ام  
رنگم که بهار را به روی آمده ام

(مهریمرور، ص ۲۰)

یا آنکه در قبال سهرت سیار ساعراں بررگ فارسی گوی عصر اکبر و  
همایون و شاه جهان می گوید

سجن ر نکته سراپاں اکبری چه کنی

خومس به حوی عهده توام ر خویش گواه

به فی شعر چه نسب به من بطیری را

بطیر خود به سخن هم منم ! سخن کوتاه

(مهریمرور، ص ۲۲)

رابطه غالب با ایران از دو جهت قابل طرح و بررسی است یکی پیوستگی  
او با زبان و ادبیات فارسی در قلمرو وسیع و تاریخی آن و شناختن بررگان  
سجن درین زبان است او مآخذ و کتب بسیاری را درین زبان خوانده و دیده  
و ساخته بود امثال جامع التواریخ و طفر نامه تیموری و حبیب السیر و روضة الصفا  
و سیاست نامه و اخلاق ناصری را در آثار خود مورد شاهد و استناد قرار داده است  
دیگر پیوند روحی او با ایران تاریخی است . افسانه ها و مآثر ایرانی الهام  
بخش او بود او در شعر بارها از آن عناصر تاریخی و قومی بر اثر آمیختگی  
عمیق که در ذهن و فکر او پیدا شده بود یاد می کند . من باب مثال در یکی از  
نامه های خود به یکی از دوستان می نویسد .

دوای برمن که نحت مرا به دیار های خوش آب و هوای ایران برسانید

هی از آن آتشکده های یرد ! هی میخانه های شیراز !

(نامه های فارسی، چاپ ترمذی، ص ۹۵)

غالب به مناسبت آنکه پارسیان در هند بودند از مبادی دینی رزدشتی اطلاعاتی داشت و در آثار نثری خود، در مواردی چند، بدین طریقه اشاره کرده است يك مورد را نقل می‌کنم.

«اگرچنان که به دوران توام به‌رور گارحمشید بودمی حمشید رورگار را آفرین گفتی و اگر بدان سان که ثماحوان شهریارم فرح فریدون راستودمی فریدون فرح و ستاره را گردسرگشتی در آن انجمن که رزدشت آتس افروخت و رید آورد اگر من بدین دم آدروشان حاداشتمی آدر اربیم من ربا به سردی و ار دلمربیی بیان من کس به شنیدن رید به‌پرداحتی»

عالب در مدتی که در کلکته بود با یکی از ایرانیان متعین آشنا شد و در نامه‌ای که به دوستی نوشت راجع به اعتراضی که سبب به طرز پارسی سرایی او ارهند شده بود جوابی داد که مبنی اعتقاد قاطع او به تشخیص ادبی و حاکمیت دوق ایرانی است، می‌نویسد.

«در آن رورها گرامی‌های از اعیان عجم به سفارب از ایران رسیده و به تکلیف نرم آرایان مشاعره وارد آن انجمن گردیده بود اشعار همگنان شنید و چون نوشت به من رسید با وجود ناآشنائیا به من پرداحت و خود رامشتاق من و انمود، مگر ایرانیانی که پیش از وی به کلکته بودند به بر گفتاری پیش وی ستوده بودند چون کلام شنید و تحلصم دریافت فرمود که علمه از تست حقا که برهمگنان غالی و اسم نامسمایی، آن گاه رونه‌سوی مجلسیان کرد و گفت یاران در ممانه شما این نفس گداخته حویی بواعیمنت است ربهار این را گرامی دارید که قطع نظر از شعر و شاعری عالم به زبان پارسی است.»

(نامه‌های فارسی، ص ۱۰۵)

پیوستگی و عشق او به زبان فارسی حدان بود که کتاب معروف برهان قاطع را مورد بررسی قرارداد و کتابی به استناد کتب لغت و دیگر متون شعری سمرای قدیم در توضیح اعلاط آن نوشت و آن را به «درفش کاویانی» موسوم ساخت یعنی خود را در نگاهانی زبان فارسی کاوه‌ای سمرد که درفش کاویانی به دست گرفت و با محمدحسین قمریری که به‌یشخند او را صحاك زبان فارسی سمرده است پیکار کرد

برای آنکه با نمونه نقد او که دایایی طر آمر است آشنا شویم این عبارت را نقل می‌کنم.

— حای آن است که از حنده آب در چشم نگردد

— هیچ کس نمی‌بید که از دهان این مرد چه فرومی‌رید



- مگر چارپایه هموردن پالوایه نتوانست شد که چارخایه آورد! مسکین چه کند هرچه در نظر داشت نوشت!  
 - یارب پیش که نالم و داد ار که حویم . صدا به «سین» چراست و این بررگ را اندیشه تعریب ار کجا خواست!  
 - اگر حیرت روی بدادی ار خنده بیخود شدی!  
 شر غالب روان است اما گرایشی به فارسی سویی داشت (ص ۱۰۴)  
 مهر میرور)

ار تعقیدات اصولا پرهیز گر بود . قسمتی ار کتاب پنج آهنگ خود را در حصص لغات و تعیرات و مصادر و نکته‌های دستور زبان فارسی پرداخت . در ناره خود و نویسندگی به سبک قدما عباراتی دارد که نقل آن گویاتر ار بیان من و ضمناً نشانی است ار سبک نگارش غالب در شر :

«مرارسد می کشیدن و غرل سرودن و آراد ریستن و حلقه بر در دل ردن ، به خون خوردن و دستان گشودن و دل تنگ بودن و به نندریان افتادن .  
 انداز رضا حویی فریسته برادر در گیرنده افسومی بود که تا کار من کردید پاساد بو آئین رقمی ار من بردند و ربام را به ناحوش گفتاری گشودند ! و اماندگی ندارد و دباله گردی سالد که ار پیشروان به پویه پیشی برده به نخستین قدمگاه پسروان روی آورد هر چند به عمحواری و افسیان قافله دوسه گام پس رفتن و آورده پایاں را پرسیدن ، کاهش ناموس دهر روی نار بیارد لیکن چون در روشنای مهر حها تباب که چون مش را گوس بمالیدی خود را بهوی همسر گرفتنی واژون پوی بیست . خود ستائی پیشکش ! پارسی امروری بیست که آن را پاره پاره توان کرد و هر پاره را به قاعده‌ای ار قواعد عربی دوخت رمانی اسب ناستانی و گفتاری است حسروانی .»

غالب در شعر فارسی ار میان شعرای بزرگ ایران حافظ و سعدی و بطامی و مولانا را بیشتر مورد نظر داشت .

در ناره سعدی می گوید : « باچار آوار دلنوار حادو بوای شیرار که از من بر روان روشش درود باد ، الح .»

در ناره حافظ می نویسد : « آن مؤبد مؤبدان آتشکده رار ، آبروی پارس و رنگ و بوی خرد ، نکته سنج شیرار در آئین غرل فرد و سخنش روان را ار عالم معی‌ده آوردست ، و مشور سخنوریش را عنوان لسان النبی ..  
 حدایا تا بیابا ار رساهاست

ز حافظ بر زبانها داستانهاست

ازین دیوان دمش را تازگی بباد

کمالش را بلند آوازگی ساده

عالب در طرز سخن هندی طهوری ترشیری و مطبری نیشابوری و عرفی شیراری و صائب تمریری و حریر لاهیجی را همواره پیش نظر و آئینه خیال داشته است.

هرچه در مبدأ فیاض بود آن من است

گل خدا باشد ارشاح به دامان من است

حادثه عرفی و رفتار شفائی دارم

دهلی و اگره، شیراز و صفاهان من است

مرادش از شفائی حکیم شفایی طبیب و شاعر عصر صفوی است .

\*\*\*

دو نکته دیگری که در انتهای مطالب خود درین مجلس طرح می کنم در باب استعمال لغات و ترکیبات و تعبیرات عالب است که از لحاظ بررسی تاریخ زبان فارسی در شیه قاره مورد توجه بسیار تواند بود

یکی آنکه در اغلب اشعار عالب لغات قدیم که در متون اصیل قرون چهارم تا ششم و هفتم هجری دیده می شود وجود دارد یعنی از لغاتی که در زبان شعرای معاصر او در ایران مورد استعمال نبود و واضح است که آنها را به تصنع به کار برده و استعمالاتی است که تاعهد او در شبه قاره رواج داشته است ، ازین قبیل .  
- و ارسرهنگان دستوری برون شد گرفتند (دستنبو ص ۵۲) که در آن

عصر فارسی زبانان ایران دستور را بحای دستوری استعمال نمی کردند .

- برادر که دوسال از من کوچکتر است درسی سالکی خردنه باد داده و دیوانگی و کالیوگی گرید . (دستنبو ص ۵۲) .

- تن زدم و خود را بدان فریتم که چون رفتنی بود نیک است که از حانه من برفت (دستنبو ، ص ۷۶) .

- از آن حامگی خواران که از پیش بامنستند (دستنبو ص ۷۹) .

- شکوفه کردن، در معنی استفراغ کردن (پنج آهنگ ص ۵۹) .

دو دیگر آنکه کلمات و تعبیراتی در آثارش دیده می شود که برخی را من در لایحه های موجود ایران مانده ردی دیده ام و برخی هم در کتب لغت فارسی دیده نمی شود، مانند :

- این واگویه را می‌پذیرند (مهرنیمروز ص ۶۲) .
  - سخن از دیدود است خفته حرداں گذشت (دستنبو، ص ۳۴) .
  - اکنون که فشار آزارهای تنائی ... (دستنبو ص ۷۹) .
  - کلاع گرفتن در معنی تمسحر (پنج آهنگ، ص ۶۱) .
  - پاسر به معنی دلیل و راهنما (پنج آهنگ ص ۶۴) .
  - چمنستان به‌حای چمنزار (پنج آهنگ ص ۱۲۱) .
  - ریدایانه بدرستی که ریدایانه رودگی می‌گذرایم (دستنبو ص ۵۳) .
  - آب بوشین به‌حای آب بوشیدی (دستنبو ص ۵۲) .
- این موارد گویای آن است که آثار غالب برای بررسی تاریخ زبان فارسی رایج در شه‌قاره از بهترین منابع است و سراوار آن است که یکی از پژوهندگان در رساله‌ای مفرد منحصرأ بدین موضوع به‌ر دارد
- بنده بیش ازین تصدیع نمی‌دهم و چند سطر از عبارت پنج آهنگ را
- حسن حتام سخنان بارسای می‌سارم .
- و جان برادر! سخن را از فراوایی بر روی هم افتادن است و گره در گره گردیدن و من آن را می‌خواهم که اندک گویم و سود بسیار دهد و شنونده آن را رود دریابد و این سیح روائی پذیر نیست مگر آنکه گوینده در آن کوشد که سشن از گفتن آن مایه دورتر برود که سراین هر دورشته با همدگر بتوان یافت .

### آسیاب هزار ساله !

با موج‌هرستوده چند روری به‌برد رفتیم . هوای بهار در یرد خوب و دلپذیرست، مشروط بدان که نادتند، گرد و حاك کویری به‌سر شهر سارد و هوا آرام و سیم‌سبك باشد و بقول مردم یرده دولاخ، نشود. امسال هوا روشن و پاك بود. اطراف شهر سرشده بود. موقع شکوفه ریراں باغها بود حرا به‌های شهر به‌همان حال دیرینه بود . در آثار تاریخی مهم آثار تعمیراتی مختصر دیده‌می‌شد و از در و دیوارها می‌شنیدم که کحا کفاف دهد ناده‌ها به‌مستی ما !

با ستوده در کوچه پس‌کوچه‌های شهر می‌لولیدیم و از مردمی که ما را دیوانه‌گوبه می‌پنداشتند حوای آثار قدیمی می‌شدیم . پیرسان پیرسان به‌آسیای



### منوچهر ستوده

کوشک نو و آسیای وزیر رفتیم. این دو آسیا در ریرمیں است، هم تفار رستم آنها و هم حایکاه آرد کردشان. گردش این آسیاها به آب قنواتی است که از ریر شهر برد می گذرد و از قریب هر ارسال قبل به بیروی هوش و نیاز چنین تعبیه شده است که در عمق بیست متری زمین آسیا بسازند. راهی که از سطح زمین و بطور

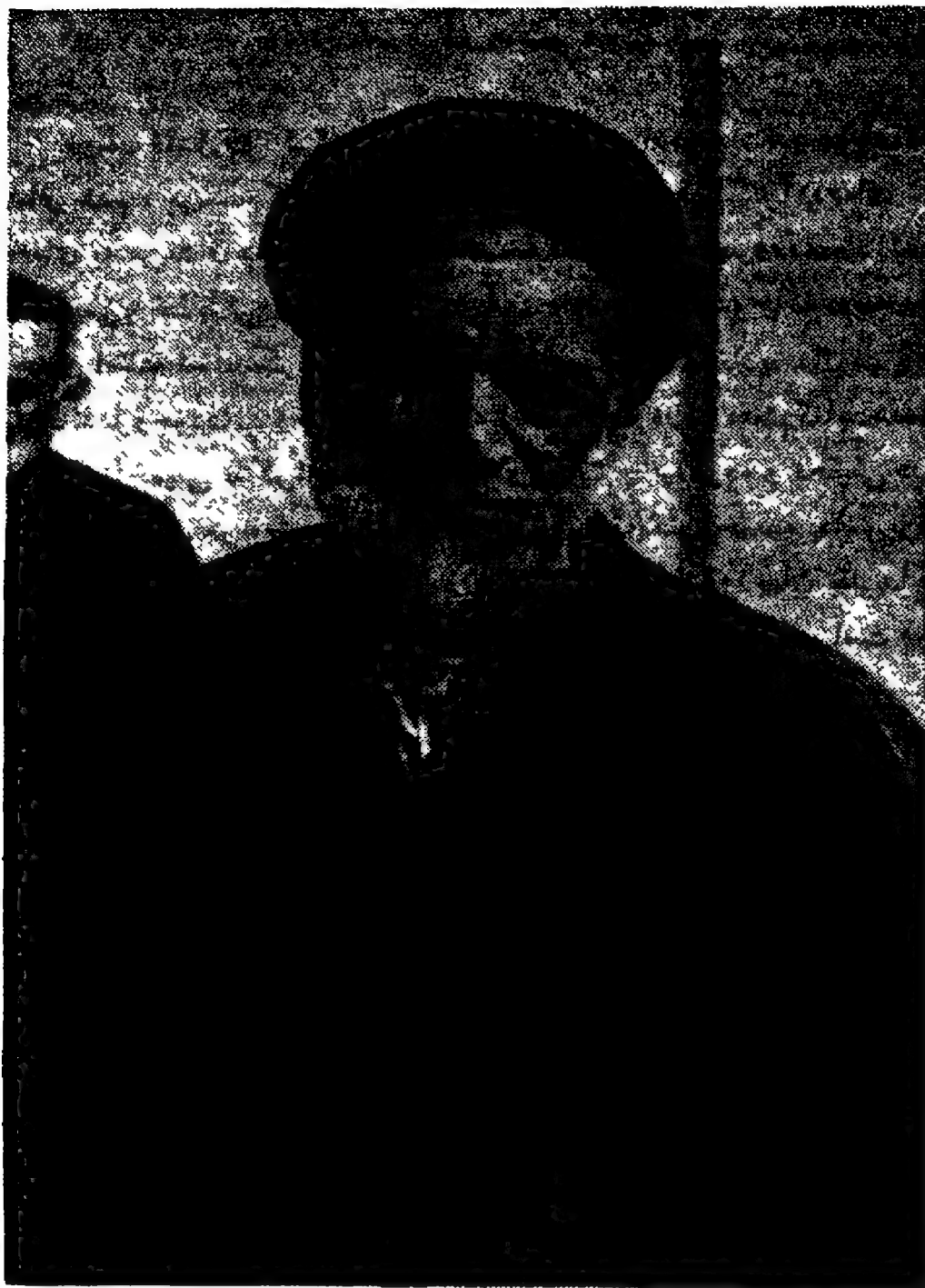
پیچاپیچ به مرکز آسیا می‌رسد قریب پنجاه شصت مترست . چند جای آن سوراخهایی چاه مانند کرده و مورگیر ساخته‌اند . این آسیاها با آمدن برق و آسیاهای فرنگی متروک شده است، همانند آسیاهای بادی هلند . اما در آنجا آسیاهای بادی را در نهایت پاکی و زیبایی نگاه‌داری کرده‌اند و هر يك محلی دیدنی برای حلب‌سیاح شده‌است . ستوده گفت بی‌تردید اگر این دو آسیاراك كنند و چراغ برق در آنها بکشند هر سیاح و عاشر فرنگی و غیر فرنگی برای دیدن این محل خواهد آمد و یکی ارمنايع و هنرهای عجیب ایران را که نظیر ندارد خواهد دید

اتفاقاً مهندس سیحون را با چند دانشجوی او در آن کوچه دیدم . پرسیدیم که آسیای عمرار ساله دیده‌ای ؟ گفت نه . وقتی او را به آن سیاه چال بردیم و به دشواری از روی خاک و به‌ها گذشت و به آمدن درون آسیا رسید و تشکیلات و تأسیسات و مخصوصاً معماری آن را دید حیرت کرد . با ما هماوار شد که باید این آسیاها را از ویرانی نجات داد

### وزیری عاشق

باستوده چند بار به حابه روحانی مشهور شهربرد آقای علی محمد وریری رفتیم . مردی است که هفتاد سالگی را گذرانده و بیست سال از دوران حیات را به مرمت ویرانیهای مسجد جامع شهر صرف کرده است . مسجد جامع یرد بنایی است از قرن هشتم هجری با سردری بلند و آسمان‌سای، گنبدی حسیم و حوش طرح، کاشی کاریهای استادانه و نقشهای بدیع، پیشطاقی بلند و ایوانی وسیع، تاریخی دراز و سابقه‌ای رحشان از عصر دیلمیان و پیش از آن از دوران ساسانیان<sup>۱</sup>

این بنای زیبا و تاریخدار ویرانه شده بود . در سال ۱۳۲۷ به پیشگامی وریری و همت بلند او مورد مرمت قرار گرفت و وزیری بود که مردم را بر مرمت مسجد براکیحت و برای هر حشت و کاشی و سنگش از اصحاب خیر و صلاح مدد گرفت و آثار شکستگی و گرد و خاک قرون را از چهارستون مسجد دور ساخت . آخرین مجموعه‌ای از سه هزار و پانصد و شصت نسخه خطی و بیست و چند هزار کتاب



سید علی محمد وزیری

چاپی به زبان خوش و لطف کلام از این سوی و آن سوی فراهم کرد و یکجا برای استفاده مردم یزد به آستان مقدس رضوی وقف و محل نگاهداری آن را مسجد جامع معین کرد .

## گرامت شیراز

دوست فاصل خود گرامت رعناحسینی را در شیراز دیدم . از وحوای کارهای تازه اش شدم . پرسیدم که چه نسخه های خطی تازه ای به چنگ آورده ای . چند نسخه ای به من نشان داد که بهتر از همه نسخه التلویحات سهروردی بود . نسخه ای است قدیمی به خط کاکی و بام کاتب در انتهای قسمت اول آمده و افسوس که دو سه ورق اول و آخرش افتاده است . گرامت گفت که ازین کاتب نسخه ای تاریخدار در یکی از کتابخانه ها وجود دارد و معلوم می شود که التلویحات در قرن هفتم کتابت شده است . رعناحسینی تذکره سمل را منقح و آماده چاپ کرده و تحقیقی در باره رساله های قدیمی مربوط به موسیقی که دلیلی بر مقالات محمدتقی دانش پژوه در محله هنر و مردم است فراهم آورده ، دو رساله از آثار شیخ روربهان نقلی را که در روربهان نامه چاپ محمدتقی دانش پژوه بیست پیدا و استنساخ کرده است و منطماً با شور و قدرت به کار و تحسین مشغول است .

رعناحسینی از مشتاقان آثار قدیمی است . به همین سبب است که بناها و خانه های قدیمی شیراز را خوب می شناسد . در هر گوشه اثری می یابد به پای شوق به آنجا می شتابد . خانه سمل و خانه میرزا حسن عکاس از جاهایی است که فقط به پایمردی اومی توان دید . . چه خوب خواهد بود که انجمن آثار ملی تدوین کتاب مربوط به شیراز و اطراف آن را بر عهده او بگذارد .

رعناحسینی اکنون در اداره فرهنگ و هنر فارس است . بیت و همت بلند جناب آقای مهرداد پهلبد است که وسایل و آسودگی لازم را در شهرها برای تحقیق و تحسین به اختیار این افراد خواهد گذاشت .

در اغلب شهرهای ایران هنوز ازین نوع فضلا دیده می شوند ، افرادی که خود به خود در پی تحقیق و مطالعه و مخصوصاً شناخت شهر خود بر می آیند و همگی و حودهای با ارزشند و راهی به دانشگاهها و مراجع فرهنگی و علمی ندارند .

## پارک وحش گلاه قاضی

میان اصفهان و قمشه ( شهر صا ) منطقه ای دشتی و کوهی به توسط سارمان شکار بانی قرقر شده است . در سراسر حاده لوحه هایی نصب کرده اند که این منطقه

حفاظت شده و «پارك وحش كلاه قاضی» است، یعنی حایی است برای رندگی حیوانات غیر اهلی، بقول شاعر آنجا که روبه بچه کرد و شیر آرام گرفت.

البته کاری نجا شده و امیدست به همین ترتیب مناطق دیگر هم مورد حفاظت قرار گیرد و از نابودی حیوانات بیابان و کوه جلوگیری شود. ولی ارین سارمان باید پرسید چرا برای چنین محلی لفظ فرنگی «پارك» را به کار برده اند! مگر چون گفته اند «ناع وحش» باید «پارك وحش» هم گفت. آیا در زبان فارسی لفظی پیدانمی شود که معادل پارك باشد! مگر نخست وزیر ایران چند ماه قبل دربارهٔ زبان فارسی هوشدار نداد! آیا حفاظت زبان فارسی از حفظ نسل گرگ و شمال مهمتر نیست! آیا «چراگاه حانوران» بهتر از پارك وحش نیست

اینها همه ناشی از روح فرنگی پسندی و بی‌همنی و بی‌دقتی و بی‌اعتنایی به فرهنگ ملی است. بیر ناشی از اینکه هر دستگاهی برای خود قائل به تصرف در مسائل ادبی است

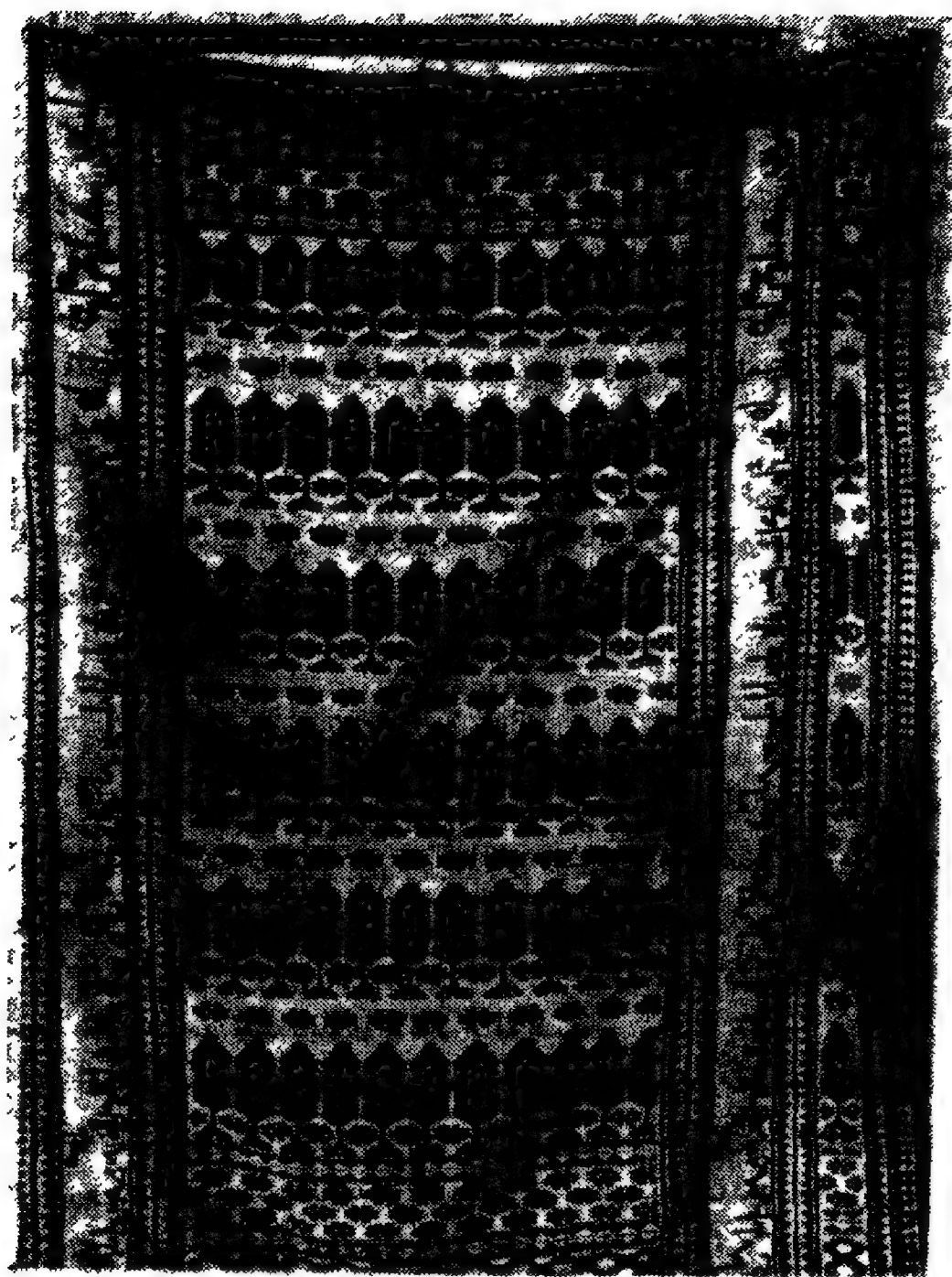
### زیلو

ریلوی خوب بافت میبد و اردکان یردست. این دو آمادی از ارمنهٔ قدیم در بافت ریلو شهرت داشته‌اند. هنوز اکثر ریلوهای مساحد ایران در یرد تهیه می‌شود.

در همهٔ مساحد یرد ریلو وجود دارد و آن‌هم ریلوهای کهنه، فی‌المثل در مسحد شاه ولی در تفت ریلوی پانصد ساله هست.

افسوس که نقشه‌هایی که در زیلوها به کار رفته هنوز مورد رسیدگی و بررسی هنری قرار نگرفته است. ستوده بر در مسحدی زیلوی تازه بافتی دید و چون دربارهٔ نقش سرو در آثار ایرانی مطالعه می‌کند فطرش معطوف بدان شد. اما من بی‌توجه می‌گذشتم. گفت این ریلو را ببین و بر بافندهٔ آن آفرین مگو. نقش زیلو بسیار گیرنده بود. عکسی از آن گرفتم و چون در یرم آمد که در لای اوراق خانه بماند عکس آن را در اینجا چاپ می‌کنم.





زیلو با طرح سرو

عکس

تصاویر

قد

### نقاشیهای ناصرالدین شاه

سالهای قبل بعضی از  
نقاشیهای ناصرالدین شاه را که  
در مجموعه‌های خصوصی به دست  
آمد در مرحله شرکردیم اخیراً  
به معرفی جناب آقای مهدی

اعتماد مقدم اطلاع یافتیم که آقای سعید اعتماد مقدم از نوادگان  
ادیب المملک تعدادی چند از کارهای نقاشی ناصرالدین شاه را در  
اختیار دارند و خوشحانه آقای سعید اعتماد مقدم موافقت فرمودند  
که از آنها عکسبرداری شد اینک درین شماره سه اثر از نقاشیهای  
ناصرالدین شاه را به چاپ میرساند.

شرح این نقاشیها بدین ترتیب است

- ۱- صورت ادیب المملک (عبدالعلی خان) پسر حاجب الدوله و  
برادر اعتماد السلطنه که بسیار مورد محبت ناصرالدین شاه بود.
- ۲- چهره زنی که کنار میزی ایستاده و فرنگی می نماید.
- ۳- دورنما سازی .



تصویر ۱ ادلر

سنة ۱۰۰۰



تصویر ۲



تصویر ۳

## متنی پادسی از قرن چهارم

محلۀ راهنمای کتاب

در شماره ۸ - ۱۰ آن محلۀ  
گرامی شرحی در مبحث انتقاد کتاب  
دربارۀ رسالۀ «متنی پادسی از قرن  
چهارم هجری» بقلم آقای علی رواقی  
نوشته شده بود که موجب امتنان است.  
اما چون صحت پاره‌ای از نکات که ایشان  
متذکر شده بودند مورد تأمل است برای  
رفع اشتباه از آقای رواقی و دیگر

خوانندگان محترم آن مقاله توضیح دلی را ضروری می‌داند

۱- در مورد لغت «یفقهوا» که در قرآن خطی شماره ۴ آستان قدس «برافتند»  
ترجمه شده و اینحباب این لغت و معنی را در مبحث نموداری ارفات قرآن مربوط  
نقل کرده و در پاورقی نوشته‌ام «یعنی دریانند و هنوز این لغت در خراسان نگارمی رود»  
سجن سنج محترم با قطع و اطمینان نوشته‌اند «در گفتار مردم خراسان  
(برافتادن) به معنی فهمیدن و دریافتن نیست ...» و دلیل ایشان هم این است که  
در مصرع: «با آل علی هر که در افتاد ورافتاد» «ورافتادن» که صورتی دیگر از  
«برافتادن» است بمعنی ازین رفتن و ریشه کن شدن می‌باشد...

گویا ایشان عقیده دارند که هر لغتی تنها می‌تواند يك معنی داشته باشد  
و ابکی آن مصرع. «با آل علی الح» چه ربطی به لهجۀ مردم خراسان دارد؟  
بر خلاف تصور آقای رواقی هم امروز «برافتادن» در همان معنی که  
مترجمان کهن برای «یفقهوا» آورده‌اند یعنی «دریافتن» در بسیاری از شهرهای  
جنوبی خراسان و از جمله فردوس و جستان نگارمی رود.

چنانکه در مقام استفهام از مخاطب برای اطمینان بدین که سخنی را فهمیده  
است می‌گویند: «ورافتیدی؟» یعنی دریافتی و داستی؟ و امثال این عبارات و  
حای تمحب است که ایشان دانش و آگاهی خود را ملاك قطعی و برای صدور حکم  
در مورد همه لهجه‌های مردم خراسان کافی دانسته‌اند.

نکته مهمتر اینست که احتیاد در برابر نص را حایر شمرده‌اند و با آنکه در  
قرآن مورد بحث به آشکاری کلمۀ «یفقهوا» به «برافتند» معنی شده و شاهد دیگری  
نیر اینحباب از قرآن خطی شماره ۴۱۲ آستان قدس در پاورقی با ذکر تمام آیه  
و ترجمۀ آن آورده‌ام و آنجا نیر «ان یفقهوه» به «بر بیفتندش» معنی شده است  
ایشان گمان کرده‌اند که «برافتند» تصحیف و تحریف «پیافتند» است و دلیل  
آنکه در تفسیر پاک مصحح ایشان «پیافتند» استعمال شده است...

این کلمه در قرآن شماره ۴ در دو مورد دیگر، هم سوره کهف ص ۳۱۶ و سوره اعام ص ۱۳۶ (آیه ۲۵) و هم در قرآن حطی شماره ۲۴ ص ۳۸۲ سوره اعام (آیه ۲۵) و در قرآن حطی شماره ۲ ص ۴۳ سوره طه (آیه ۲۸) واضح و آشکار «برافتادن» ترجمه شده است و نیازی به گمان و امکابی برای تصحیف و تحریف نیست

اما در سه مورد هم در قرآن شماره ۴ «یفقهون» بمعنی «دریابند» و «اندریافتن» پس ارفعل دیگر معنی شده است در سوره نساء ص ۹۴ (آیه ۸۹) و سوره اعام ص ۱۴۱ (آیه ۶۵) و هم در این سوره ص ۱۴۶ (آیه ۹۸) بنا بر این نه تنها در نقل کمال دقت بعمل آمده بلکه در ترجمه مدکور در پاورقی بپراپنجاب ارحود و حالتی بکرده و «برافتادن» را باستناد سایر موارد از ترجمه همین قرآن «دریافتن» معنی کرده است.

۲- درباره کلمه «بوی داش» که در ترجمه «بغیر علم» در تفسیر طبری آمده و اینجاب در پاورقی نوشته ام «کذا... و طاهراً بی داش» صاحب مقاله مرقوم فرموده اند «بوی داش درست است یعنی نه بی داش» در حالی که چنین نیست آیه اینست سوره حج آیه ۳: «ومن الناس من یحادل فی الله بغیر علم» و ترجمه تفسیر طبری ح ۴ ص ۱۰۵۲ چنین «و از مردمان کسی است که پیکار کند در هستی خدای بوی داش».

حال اگر آن گونه که آقای رواقی نوشته اند «بوی داش = نه بی داش» باشد معنی جمله غلط خواهد بود و همان گونه که حدس رده ام «بوی داش» خطاست و صحیح آن بی داش است که در قرآن شماره ۴ هم آمده است و گرنه ابدال واو به با مطلب مهمی بیست که کسی از آن عافل نماند.

۳- ص ۵۵ س ۱۵ درباره: «گفت این عصای من است تا ورخسبم بر آن و...» صاحب مقاله نوشته اند: «ورخسبم درست نمی نماید طاهراً» و رخسبم «است به معنی تکیه کردن یا تکیه دادن» و بعد شاهی هم از محمل التواریخ آورده اند که در آن «چسفید» آمده است.

این عبارت را اینجاب عیناً در مقام مقایسه از ترجمه تفسیر طبری مصحح یمائی نقل کرده ام تا قید اینکه ارح ۴ ص ۹۸۷ آن تفسیر است و در آنجا همین «ورخسبم» آمده است حتی روی ح صمه هم گذارده اند.

بنا بر این چه انتقادی متوجه من است آیا سخن سنج محترم توقع داشته اند که من بنده در کتاب دیگران دست برد؟؟ و متنی را که کسی دیگر از نسخه خطی دیگری نقل کرده است چون فی المثل در کتاب محمل التواریخ به گونه دیگر آمده ابتدا اینجاب آنرا تصحیح (اگر بشود باین کار تصحیح گفت) کند و

بعد برای مقایسه مورد استفاده قرار دهد ؟ در هر حال در همان صفحه مورد استشهاد ایشان رو در روی «ورخسم» ترجمه تفسیر طبری عبارت قرآن شماره ۴ نقل شده است بصورت «برچفسم» که خواننده را ازمراحمه به محمل التواریخ بی بیار می سارد .

۴- ص ۵۶ س ۱۹ هم درباره «دشمنادگی» منقول از ترجمه تفسیر طبری است که اینجانب درپاورقی نوشته است ط . دشمنادگی و برای عقیده بیراستوار است زیرا از نظر رعایت قاعده دال و دال «دشمنادگی» غلط است اما در مورد اینکه «دشمنایگی» هم استعمال شده شواهدی از ادال دال به یا نقل کرده اند که هرچند خارج از شاهد مسورد بحث است بشاه ای از وسعت دامنه مطالعه نویسنده بدست می دهد .

۵- ص ۹۰ س ۱۰ راجع به کلمه «کنداء» که اینجانب درپاورقی نوشته ام . «کذا ..» برآورد بودن «کدا ..» درپاورقی ایراد کرده اند که حق با ایشان است و این مایه دقت مایه امتنان .

۶- ص ۱۰۴ س ۱۵ هم در متن ترجمه تفسیر طبری ح ۴ ص ۹۳۱ که برای مقایسه آورده شده در برابر «مجمع البحرین» ترجمه شده است «گرد آمدی گاه دو دریا» و اینجانب درپاورقی نوشته ام : «صحیح گرد آمدن گاه است» . آقای رواقی طبق روش قاطع خودشان نوشته اند «گرد آمدی گاه» درست است و از همان ترجمه تفسیر طبری دو شاهد دیگر آورده اند که در آنها «گرد آمدی گاه و واگشتی گاه» ذکر شده است و توجه فرموده اند که درپاورقی همان ترجمه تفسیر طبری سح۲ دیگر (صو) بحای یا، بون آمده یعنی گرد آمدن گاه... اگر هم بیامده بود بقاعده زبان فارسی اینجانب نمی توانست «گرد آمدی گاه دو دریا» را بحای «مجمع البحرین» بپذیرد مگر اینکه ارمیتون معتبر دیگر شواهدی استعمال آرا ولو برخلاف قیاس ثابت کند .

۷- ص ۱۰۰ س ۸ قرآن شماره ۴ کلمه «هل» را غالباً «چیر» ترجمه کرده است که آیات آن با شواهد آورده شده است اما آقای رواقی چون در ترجمه تفسیر طبری ترجمه هل را «حیر» ضبط کرده اند اصل قرآن شماره ۴ و شواهد آن را که کتاب مورد انتقاد راجع بآن نوشته شده است همه حا هل = چیر می باشد رها کرده اند و بعلم ضبط ترجمه تفسیر طبری نوشته اند که : «بهر روی ضبط دقیق و صحیح این واژه با شواهد یاد شده روشن شد» .

اینک برای اطمینان بیشتر ایشان را به مقدمه کتاب مسورد انتقادشان حواله می دهم (ص ۱۶-۱۵) که ۹ مورد با ذکر تمام آیه و ترجمه آن در برابر «هل» کلمه : «چیز» در ترجمه آمده است و صدها مورد دیگر در متن قرآن . اما



اگر شك ايشان در آن است که مبادا اينحائب «حیر» را بعلمت يك نقطه‌ای نوشته شدن پاره‌ای از حروف سه نقطه در قدیم بخط «حیر» خوانده باشم لازم بذکر است که نقطه روی حرف آخر را لااقل نمی‌شود بخط خواند در این صورت هم کلمه «حیز» باید بشود به «حیر».

در حاتم بار دیگر ضروری می‌داند از آقای علی رواقی که با نظر دقیق انتقادی رساله متنی پارسی از قرن چهارم هجری را خوانده و به نکته‌های باریک اشارت کرده‌اند سپاسگراری کند ای کاش کسی یا کسانی هم پیدا می‌شدند که علاوه بر (کذا) یا بی ذیل صفحات و توحه به مجرد الفاط به هدف و طرح رساله که همه شواهد برای رد یا اثبات آن است توحه می‌کردند تا داسته می‌شد که آیا این اثر و ترجمه ناشواهد بسیاری که بدست داده شده از کدام قرن است؟ ارزش آن در چه درجه‌ای است و آیا علامت سؤال را از آخر شری پارسی ارقن چهارم هجری می‌توانست برداشت یا حیر.

احمد علی رجائی

### نظری به کتابهای درسی

در سال جاری کتاب فارسی پنجم دبستان چاپ و منتشر شده است کتابی است مفصل‌تر و جامع‌تر از کتابهای سابق - تألیف آقای حسن انوری - اما چند نکته درین کتاب به چشم می‌خورد که می‌توان آنها را در شمار نکات ضعف کتاب مرور داشت .

۱- در صفحه ۷۱ حکایت معروف (موسی و شان) آمده است ارملای روم - حکایتی است بطاهر سرگرم کننده اما در معنی بسیار پرمغر - مانند همه مطالب دیگری که در دریای دحارمثنوی معنوی دیده می‌شود اما برای نوآموز ۱۱ و ۱۲ ساله دبستان چه نتیجه‌ای می‌تواند در برداشته باشد . بخصوص در سطر آخر که می‌گوید .

هیچ آدابی و ترتیبی محوی هر چه می‌خواهد دل تنگت بگوی

آیا واقعا باید استنتاجی این چنین کرد و یا نتیجه دیگری؟ درین باره بحث زیادی است که فعلا از آن می‌گذریم - این حکایت در کتابهای خیلی قدیم دبستانی هم آمده بود ولی شاید به ملاحظات آنرا از کتابها برداشتند دیگر بار آقای انوری مصلحت چنین دیده‌اند که این حکایت را به کودکان وطن پیاموزند شاید تحدید خاطرهای برای ایشان و یا امثال بنده باشد که در آن موقع محصل مدرسه ابتدائی بوده‌ایم !

۲- در صفحه ۴۶ - داستانی از بوستان سعدی نقل شده است که از لحاظ مضمون بسیار متناسب است اما نویسنده که معانی برخی ابیات مشکل را به دست می‌دهد مصراع اول بیت زیر.

یقین، دیده‌مرد ببینده کرد      شد و تکیه بر آفریننده کرد  
را چنی معنی کرده اسب      علم و اطلاع چشم مرد را بینا کرد

علی‌الظاهر بیان این مطلب نارساست زیرا ایشان مصراع را چنین دانسته‌اند (یقین دیده‌مرد را ببینده کرد) و حال آنکه دیده‌مرد در هر حال ببیننده است، چه خوب بود که دیده‌مرد را ببینا می‌کرد، آهیم دیده‌دل را - سطر من باید این مصراع را چنین معنی کرد: دیده‌مرد ببینده یقین کرد - و این همان اصطلاح معروف عین‌الیقین است که در سوره (تکاثیر) بدین صورت آمده اسب ثم لتر و بهاء عین‌الیقین (پس هر آینه خواهید دید آری به مشاهده یقین) (سوره ۱۰۳ آیه ۷) و مواضع دیگر نیز مؤید این معنی است

۳- در کتاب (فارسی برای سال سوم دبستانها) نکات زیادی است در حور بحث - و اشتباهاتی بالنسبه ریاد - ارحمله در صفحه ۱۴۱ قصیده‌ای از (عمیق بحارائی) نقل شده است نا این مطلع

حیر ای بت بهشتی و آن حام می بیار

کار دبهشت کرد جهان را بهشت وار

ارحمله یعنی اسب بدین صورت

آن افسر مرصع شاه سمن مگر      و آن پرده موشع گلهای کامگار  
مؤلف سپس در دیل این قصیده لغات مشکل را معنی کرده است و شگفت اینکه لغت کامگار را (سعادت‌مند و بیکه‌جست) دانسته است در صورتیکه در این بیت منظور (سعادت‌مند و بیکه‌جست) نبوده است، بلکه (گلهای کامگار) (بوعی ارگل سرح است که بنام کامگار حد احمد بن سهل خیر بجی مروزی معروف بود و درین الاحرار می‌نویسد که به مرو گلی است که بدو بار خوانند گل کامگاری) و برخی در قصیده خود بهمین صورت آورده است

۴- در کتاب فارسی اول دبستان که باید در اعراب کلمات و مشابه گذاری دقت کافی شود اشتباهاتی دیده می‌شود چنانکه در صفحه ۱۰۰ کتاب مربوط (گندم و حو) آمده و روی حرف (ح) صمه گذاشته شده است و نیز در صفحه ۹۴ که سخن از (عید نورور) است روی حرف (ن) قبل از (واو) صمه گذاشته شده است در صورتی که دو حرف (ح) و (ن) در کلمه (حو) و (نورور) قبل از حرف (واو) باید مفتوح باشد به مضموم - درین دو مورد (واو) ماقبل

مفتوح است آنچه احتمالا به عرض رسید مشتی است از حروار و موبه‌ای است  
از سیار

قصد داشتم مقاله مفصلی که اربین قبیل لعرشها در کتب درسی فراهم کرده‌ام  
خدمتتان تقدیم کنم ولی اربیم اطالة کلام و تصدیع خاطر حنا، عالی و خوانندگان  
محلّه راهنمای کتاب به همین مقدار علی‌المحاله سنده کردم امید که مورد قبول  
قرار گیرد احمد احمدی (مشهد)

### شعر در وصف کتاب

آقای مدیر

يك رباعی و يك قطعه در محسّات كتاب گفته‌ام تقدیم میدارم البته بحیران  
آن قطعه طنز آمیز که هر چند آیه‌ها از روی علاقه بکتاب بود لیکن برای آنکه  
مبادا در خوانندگان غیر دقیق و سطحی ایجاد نفرتی کرده باشد بوسیله رباعی  
و قطعه حدید حیران شود

رباعی

در وصف کتاب اینقدر بس که رسول  
پاکسی دوالکتاب را کرد قبول  
ایمای حدیث آنکه نگرمانه شرع  
چه کافر رندیق و چه نادان جهول

قطعه

در وصف کتاب آنچه گویم بس نیست  
شایسته‌تر از او بجهان موس نیست  
بحشد به ابیس خویش هوش و حس و جان  
با آنکه ورا روان و هوش و حس نیست  
تنها به حلّیس تو نکاح است و ساع  
دور از تو ولو میانه محس نیست  
گنجی است که دارنده آن در همه عمر  
هر قدر از آن حرج کند مفلس نیست  
یاری است که از جان تو می‌کاهد ربح  
بیگانه او يك بسنجی کس نیست

«صهبا» بحساب تو توان فتوی داد

بهنر ر کذاب هیچ چبری پس نیست

حسن صهبا یغمائی

### جهشید و خورشید

شماره مهرماه محله گرامی راهنمای کتاب را که در آن انتقادی از کتاب حمشید و خورشید (به تصحیح دکتر آسموس و ابیحاب) به قلم آقای حمشید سروشیار درج شده بود طبق معمول با دو ماهی تأخیر دریافت داشتم و مقاله آقای سروشیار را که با دقت و حوصله قابل تحسینی تنظیم یافته بود، خواندم و بدینوسیله از ایشان که لطف فرموده و برای کتاب انتقادی نوشته‌اند تشکر می‌کنم.

متأسفانه از آنجا که نسخه اصلی کتاب و میکروفیلم مربوطه برای طبع به نگاه نشر کتاب فرستاده شده بود، امکان مقابله مواردی که ایشان اشاره نموده بودند با آن نسخه اصلی برایم مقدور نبود. ولی بهر حال قصد داشتم چند کلمه‌ای در روش تنظیم آن کتاب معروض دارم.

امروز نامه‌ای از آقای دکتر یارشاطر رسید که کار را راحت‌تر کرد. بر وفق این نامه نسخه چاپی کتاب با نسخه اصلی براساس انتقاد آقای سروشیار در نگاه نشر کتاب مقابله شده و نتیجه آن که ۹ مورد خطای چاپی بوده ۸ مورد در پاورقی با اشاره به نسخه بدل‌ها توضیح داده شده که با توجه به آنها اعتراض بی‌مورد است ۵ مورد را در حاشیه خبر تصحیح کرده‌اند ولی در چاپ رعایت شده و در ۲ مورد انتقاد ارتباطی به مصحح و ناشر ندارد و بر سلمان ساوجی واردست.

شاید اگر نگاه محترم ترجمه و نشر کتاب براساس قرارداد نمونه‌های مطبوعی را برای تصحیح مصححین می‌فرستاد از اشتباهات بالا جلوگیری می‌شد اما آقای سروشیار موارد بیشتری را معلوظ داشته و لغاتی بجای آن موارد پیشنهاد نموده‌اند و اختلاف سلیقه و بطر بین مصححین و ایشان در ایست که آیا مصحح حق دارد بطور قیاسی در نسجی که باید با کمال امانت‌داری آنرا بنظر خواننده برساند دست برده لغات و قوافی را به سلیقه خود تغییر دهد یا نه.

اکثر فضلاء و علمای ما و آنها که با نسخ خطی متون ایرانی سروکار دارند فریادشان از حك و اصلاحات و تحاورات کاتبین و نسخه بردارانی که سلیقه خود را بر سلیقه شاعر یا مؤلف مرشح دانسته‌اند به آسمان است. شاید کمتر

سجده‌ای مرعوب و بی‌حدشه آنطور که از قلم مؤلف یا شاعر آمده امروزه بدست ما رسیده باشد و متأسفانه هرچه کاتب با سوادتر بوده این اصلاحات و دستورها بیشتر بوده است

هدف مصححین از تنظیم حمشید و حورشید آن بود که متون مختلف آن کتاب را که دسترسی بدانها برایشان امکان‌پذیر بود - و خاصه سحّه منحصر بفرد کتابخانه سلطنتی کپنهاگ را به خط عمری - آنطوری که هست (و نه آنطوری که آرزو می‌رود باشد) به نظر اهل فن و تحقیق برسانند و بطوری که در مقدمه کتاب آمده است در این امانت‌داری نهایت دقت و توجه و وسواس نگار رفته و این خبری است که آقای سروشیار و همه آنهایی که حوصله خواندن این کتاب را کرده‌اند در وهله اول بدان پی برده‌اند.

مبقد محترم تصحیح این کتاب را با کار و کتاب‌روشان دساتاندار، یکسان دانسته و آنرا «مقابله‌ای خیلی ساده» شمرده‌اند. اینک تصحیح این کتاب مقابله‌ای ساده بوده مورد تأیید بنده نیز هست. اگر حجم کتاب با حواشی و قیاسات و استدراکات و غیره به دو برابر این نیز می‌رسید باز هم با مقایسه با کارهای علمی و تحقیقات ادبی و زبان‌شناسی دیگران کاری ساده و مختصر بود و اگر آقای حمشید سروشیار با آوردن برخی کتاب‌روشان در رمره دسات - انداران، خواسته‌اند بی‌اهمیتی کار حمشید و حورشید را نمایانده باشند امیدوارم اعتراف به این واقعیت از جانب بنده از ارجح کار کتاب‌روشانی که بهر حال وقت و سرمایه خود را در این راه صرف می‌کنند نکاسته باشد.

فریدون و همن (کپنهاگ)

### سید صادق طباطبائی

مرقومه‌ای که در محله آنان و دی ۴۹ به مرحوم آقا سید صادق طباطبائی همدانی عالم معروف رمان ناصرالدین شاه نسبت داده شده است از ایشان نیست بلکه از فرزند ایشان مرحوم آقا سید محمد رحیم معروف مشروطیت است که به این عبارت امضاء کرده‌اند «محمد بن صادق الحسینی الطباطبائی» زیرا اولاً تاریخ ۱۳۳۱ دارد که ۳۱ سال بعد از فوت مرحوم آقا سید صادق نوشته شده است (مرحوم آقا سید صادق در ۱۶ ربیع الثانی ۱۳۰۰ در گذشت المآثر و الآثار ص ۱۵۰) ثانیاً کلمه محمد در اسم آقا سید صادق نبوده است. ثالثاً خط مرقوم شبیه به خط مرحوم آقا سید

صادق بیست . در مجموعه اسناد گرانهای محدود می حنا آقای معاون الدول غفاری نامه ای است بخط ومهر مرحوم آقا سید صادق در توصیه یکی ار علمای همدان که فرح حان امین الدوله نوشته اند وایک تقدیم حضور عالی می شود که اگر مناسب دیدید امر به چاپ آن فرمائید .

### حسین محبونی اردکانی

عرض میشود که عمده مطلب استقامت و خود شریف حنا حلالنما عالیه وبعد مراحم می شوم آنکه حنا مستطاب عمده العلماء الاعلام و قدوة الصلاء الکرام و محرم المجهدين کهف الحاح حاجی میرزا ابوتراب که ار حمله سادات رسوی علماء مسلمة همدان است بلکه ار هر جهت ادایشان بهتر و مسلمتری در همدان بیست و نجهت تعدی بعضی ار واستگان مقرب الحاقان سرکار حاکم همدان اخوی ایشان حنا بیادت انتساب قدسی القاب حقایق و معارف اکتساب آقامیر عبدالصمد شکایت آمده اند به طهران و نجهت همین ، کسان حاکم برداشته اند شکایت هر چه خواسته اند ار این بیچاره سید عزیز برر گوار نوشته اند و او را مته ساخته اند . قضیه بعکس شده است سهلست که در همدان سرکار حاکم همدان در مقام کم التعتاتی با حنا مظم الیه و کل سلسله ایشان که ار بحای سادات همدان هستند بر آمده اند و آدم گذاشته اند در خانه های ایشان و در مقام بی احترام بر آمده اند با ایشان و باین اعتبار عریضه نگارش شده اند خدمت حنا حلالنما عالی . عریضه ایشان را دادم با خود ملا محمد تقی آدم خود بطر عالی برساند و خود بهایة النفات حنا حلالنما عالی با قاطبه سلسله علماء خاصه سادات ار علماء خصوصاً این سلسله های قدیمه که معروف اند در شرافت و بحات اینگو سلوك با علماء درست نمی آید استدعا آنکه در مقام التعتات بر آمده رفع طلا ار هر دوی ایشان بلکه سایرین فرموده با انواع بوارش و اعرار سرافرازمایند که با سودگی مشغول دعا گوئی دوام دولت قاهره باشد و مراحت نمایند بر عیال خود و دیگران هم فارع البال دعا گو باشند و البته انشاء الله در بیع نخواهد فرمود زیاده عرصی ندارم والسلام و ادام الله احلالکم العالی . پشت نامه مهر بیته نردیک بدایره سجع عبده صادق الحسینی الطباطبائی

### اثری از آقا حسین خوانساری

... مقاله ای است در جلوس شاه عباس ثانی صفوی به تحت سلطنت اثر آقا حبیر

خوانساری عالم و حکیم معروف عصر صفوی ده جنگی متعلق به زمان حیات و

کتابت یافته به دستم رسید. در این مقاله مطالب و موضوعات بصورت مراعات النظیر ذکر شده مثلاً انواع سخن نظم یا اصطلاحات شطرنج- شیرین و خسرو... و دیگر مطالب ارجحاً تشبیهات و تعصبات مشابه با شعر درسیک هندی است، پس از ذکر این سخنان به مدح ممدوح و خلوص وی به تحت سلطنت می پردازد

### «من مدثات اعلیٰ حضرت آقا حسین مدظله السامی»

تعالی الله ذمی پایه سخن و رتبه ارحمند گفتار که قلم قدرت آفریدگار تعالی شأنه میا سخن دو حرف آن مجموعه آفرینش را بهفت بند آسمان و رباعی ارکان و یکه بیت ماه و حورشید و ترجیع فصول و ترکیب موالید و مطالع بروج و مصراع هلال و غریبات هفته و قصاید ماه و سال و مثنوی لیل و بهار و حرا و بهار و بحر طویل رمان و قصیده مصنوع بی نوع اسان نگارش داد  
اینجام مقاله «امید که خداوند ترکیب مجموعه کون از کاغذ رنگین حرا و بهارست، اوراق بهار عمر و اقبال شهریار کامکار را از برگ ریز صرصر حوادث رمان گردی مناد وار ورق گردانی حرا و غباری به خاطر مرصاد»  
حسن عاطفی (کاشان)

## رفع اشتباه

دانشمند محترم آقای علی اصغر فقیهی در باب کتاب عربی در فارسی تألیف آقای دکتر فرشیدورد مطالعی نوشته و نکاتی را یادآور شده اند که شایان توجه است. بحث در باب عربی در فارسی تازه است و در حوز اهمیت، و این بحث بر مبنای احتیاجی است که فارسی زبانان به عربی دارند برای تسلط به زبان فارسی. اما حدود این بیارجیست و قواعد چگونه باید مطرح شود و چه موادی در فراگیری ضرورت دارد، هنوز چنانکه باید روشن نشده است و پژوهشهای بسیاری می خواهد، و طبعاً در آغاز کار لغزشهایی هم دیده خواهد شد.

آقای فقیهی در ضمن انتقاد کتاب مذکور، به نوشته این حاسب بیر در سه مورد خرده گرفته اند که ما گریز برای رفع اشتباه به توضیح مختصری مبادرت ورزم:

۱- در مورد کتاب معنی اللیب توضیح داده اند که «هیچیک از بابهای هشتگانه آن درباره حروف نیست، تنها در باب اول که درباره مفردات است از بسیاری از حروف بیر بحث شده است.» این شرح مفید است اما منایر با آنچه من نوشته ام نیست:

همین باب اول که درباره مفردات است بیش از نصف کتاب یعنی ۱۹۱ صفحه از ۳۶۷ صفحه را فرا گرفته . اما مفرد هم در اینجا در مقابل مرکب نیست و آنچه ایشان تصور کرده‌اند - و مراد حروف است و آنچه در معانی حروف باشد، ماسد ای، من، ما، این و حرآن - اس هشام خود چنین توصیح می‌دهد (ص ۴) «واعنی بالمفردات الحروف وما يتضمن معناها من الاسماء والطروف»

۲- این حاسب نوشته‌ام که کتاب شامل يك دوره کامل قواعد صرف عربی است . منظوم ارد کامل، این است که شامل همه ابواب صرف است اگرچه بحث در آنها از نظر فارسی لازم باشد، مثلاً باب اعلال و ادغام و اندال در ۱۰ صفحه و معانی بابها در ۵ صفحه شرح شده است، البته در بعض جاها مؤلف به اختصار گراییده است .

۳- اصطلاح «جمع جمع» را پیشنهاد کرده‌ام برای جمعهای عربی که محدوداً به علامت فارسی جمع بسته می‌شوند (طلبه‌ها، اربابان، مبارلها) تافرقی داشته باشد با «جمع الجمع» عربی (اماکن، اکال) و پیداست که این دو اصطلاح با یکدیگر از نظر معنی فرقی ندارند و در صورتی که اصطلاح «جمع جمع» پذیرفته شود، امری قراردادی خواهد بود به هر حال به چنین اصطلاحی نیاز هست و آقای فقیهی، که در بابهای عربی و فارسی تتمع دارند، می‌توانند اصطلاح دیگری پیشنهاد کنند .

جعفر شعار

## عربی در فارسی\*

آقای مدی

این بنده شرمنده دو سال و نیم پیش کتابی نوشت بنام «عربی در فارسی» ولی بمیدانم چطور شد که پس از مدتها ناگهان دو «نقد» حایانه در محله راهمای کتاب بر آن نوشته شد. یکی به وسیله آقای حمیر شعار دانشیار زبان فارسی و عربی دانشسرای عالی دیگری به وسیله آقای علی اصغر فقیهی . نقد آقای شعار در شماره‌های اول و دوم سال سیردهم و نقد آقای فقیهی در شماره‌های هشتم و نهم آن درج گردید . آقای فقیهی ابتدا «نقد» آقای شعار را بر کتاب بنده مورد انتقاد قرار داده و تنها چند مورد از ایرادهای آنرا رد کرده بودند ولی به بقیه ایرادها که از قماش همان اولیها هستند اعتراضی ننموده و حتی

۱ - با اشاره این نامه که محصل متن ارسالی است به این موضوع حایانه داده می‌شود

(راهمای کتاب)



درباره آن نوشته‌اند از «نکات و دقایق» که نوشته‌اند بهره‌برده‌اند (ص ۶۶۲ محله) (البته این نکات و دقایق بعد از این نحوی روشی خواهد شد) و آنگاه خود نیز پس از ابرار لطیفی آلوده به انواع عتاب ایرادهائی از همان نوع ایرادهای آقای شعار گرفته‌اند که لازم بود چگونگی و خصوصیت «نقد» آنان به دوستان کتاب و ادبای فصل معرفی شود تا پس از این نمونه و سرمشقی برای نقد بویسان آینده باشد. زیرا باقدان محترم خواسته‌اند ثابت کنند که مردم بیهوده از بودن نقد صحیح رنج می‌برند و گله دارند و هستند کسانی که آثار دیگران را حالی از حب و بعض و بطر و عرص و با روشی درست نقد و بررسی مینمایند نقدی که صرفاً هدفش پیشرفت دانش و تشویق محقق و کتاب‌نویس است نقدی که تنها برای رضای خدا و خلق و حب علم است .

### ۱- عدول از نظری

نقد نویس میتواند بر اثر رقابت یا عوامل دیگر سست به مؤلف بی‌مهر باشد و به مصداق «القاص لا یحب القاص» و «که هم‌پیشه» هم‌پیشه را دشمن است، او و کتابش را دوست نداشته باشد، ولی اگر حسن احساسی از حلال نوشته‌های او بیرون نرآورد بهتر است

البته شأن آقایان باید بالاتر از آن باشد که بواسطه داشتن کتاب‌های مشابه با کتاب‌های حقیر به معارصه با وی برخاسته باشد و ان شاء الله خرده‌گیریها و عیب‌آفرینی‌های آنان بر اثر این نیست که آقای شعار (صاحب کتاب‌های عربی برای فارسی و گفتارهای دستوری) و آقای فقیهی (نویسنده کتاب املاء و انشاء و دستور فارسی) کتاب‌های «عربی در فارسی» (کتاب مورد انتقاد) و «دستور امروز» من را دوست ندارد ولی متأسفانه نوشته باقدان محترم و طواهر امر خواسته را به چسب و کبری و امیدارد چه میتوان گفت وقتی خود آقای شعار ضمن آنکه کتاب خود را معیار دقیق و نمونه کامل «عربی در فارسی» گرفته‌اند بر رگترین عیب کتاب مرا آن داشته‌اند که مطالبش بیش از کتاب ایشان است. از این رو پس از انتقاد شدید به «مباحث رائد و بیفایده» کتاب محصل و نکار بردن توصیف‌هایی محبت‌آمیز از قبیل «تصرف باروا» و «طلسم ناگشودنی» و «غلط محصل» و «اشتهاء سررگ» درباره آن يك‌جا این فرمان را صادر فرموده‌اند :

«تغییر اوران کلمات معتل و مدغم را باید محدود به جاهای معنی کرد و تعمیم آن موضوع را دشوارتر میسازد یعنی باید در حدودی باشد که نگارنده در کتاب «عربی برای فارسی» که ۳ یا ۴ سال پیش از کتاب حاضر انتشار یافته است نوشته‌ام و عقیده دارم که قواعدی که بعنوان عربی در فارسی نوشته میشود محدود به همان قواعدی باشد که در آنجا شرح داده‌ام» (ص ۸۷ محله راهنمای کتاب)...

حای دیگر می‌نویسند «همچون قاعده مصدر میمی مانند مضرب و منصرف و مستقر و مقام اگرهم در ضمن قواعد عربی در فارسی گفته شود باید به اشاره و اختصار باشد» (ص ۸۶ محله). آنگاه در حاشیه بار کتاب خود را به عنوان نمونه ذکر میکنند «ضمناً در کتاب ننده کلمات مضرب و منصرف وجود دارد و معلوم نیست ایشان چرا مثالهای مرا از قبیل مذهب، مسلك، سلامت، مشقت را با اینگونه مثالهای مهجور عوض کرده‌اند»...  
يك حای میفرمایند.

«شرط اساسی پژوهش در این زمینه احاطه به هر دو زبان عربی (مرادشان عربی و فارسی است) و اطلاع از تنوعات دانشمندان صرف و نحو عربی است» (ص ۸۵ محله) حای دیگر مرقوم داشته‌اند «اطهار بطر یا احیاناً تغییر و تصرف در ربانی (گویا مرادشان تصرف در قواعد ربانی بوده است) مانند عربی که صرف و نحوی مدون و کتب دستوری عظیم و متنوع دارد بیارمند مطالعه عمیق است. چند اشتباهی که در زیر یاد میشود (یعنی چند اشتباه بنده به‌رغم ایشان) به سبب عدم توجه به این نکته است» (ص ۸۸ محله). و با توجه به اینکه آقای شعار با اطمینان کامل به تبخیر خود در هر دو زبان در این زمینه با حرأت هر چه تمامتر کتاب نوشته‌اند و حتی آنرا چنانکه دیدیم مثل اعلای اینگونه تحقیقات شمرده‌اند ناچار خود برای خود صلاحیتی انحصاری و بی‌چون و چرا در این قسم پژوهشها احرار نموده و چنین صلاحیتی را از حقیر و دیگر بندگان جدا سلب کرده و با این استدلال ضمناً تسلط خویش را بر هر دو زبان صرف و نحو آن محرز و مسلم دانسته‌اند.

آقای فقیهی که سلب صلاحیت محصل را بوسیله آقای شعار با لبخند رصایت (با احاطه آقای فقیهی غلط مشهور رصایت را نگار می‌برم) تلقی کرده‌اند ولی انحصار طلبی و ادعای تسلط ایشان را بر هر دو زبان عربی و فارسی تحمل

فرموده و با چنین سخنانی آینده کتاب املاء و انشاء و دستور خود را در خطر دیده‌اند. ناچار این دعوی آقای شعار را باطنری حاص رد کرده و در نتیجه از خود ایشان هم سلب صلاحیت نموده‌اند و برای اثبات بطر خود به نوشته های آقای شعار درباره کتاب بنده استناد حسته‌اند آنجا که ایشان در باب ساده ترین مسائل صرفی و نحوی یعنی فصول و بابهای کتابهای صرف و نحو عربی اظهار نظر کرده‌اند. آنجا که آقای شعار مرقوم داشته‌اند: «کتاب گرانقدر مغنی اللیب تنهادر باره حروف عربی است» (ارص ۸۵ محله) و آنجا که فرموده‌اند: «در محش نخست کتاب بنده همه قواعد صرف مشروحاً در ۱۲۲ صفحه بیان شده است» (عافل ار آنکه موصول، اسم اشاره، ضمیر، صرف افعال و دهها مطلب دیگر هم جزء صرف عربی است و هیچیک در کتاب من نیامده است). همچنین ببحر ار اینکه صرف مشروح عربی را در پاصد صفحه هم نمیتوان نوشت تاچه رسد به ۱۲۲ صفحه. آقای فقیهی در مورد اول پاسخ داده‌اند «کتاب مغنی اللیب اس هشام هشت باب است در دو حلد و هیچیک از بابهای هشتگانه آن درباره حروف بیست تنها باب اول آن که مفصلترین بابهای کتاب به شمار میرود درباره معررات است که حروف نیر حرئی ار آنهاست» (ص ۶۶۲ محله). آنگاه ایشان پس از شك در عربی دانی آقای شعار و فرائع ار کارایشان برای «تتمیم فائده» و برای تکمیل نکات و دقائقی که آقای شعار درباره کتاب حقیر نوشته‌اند دوباره از عربی در فارسی، بنده مایه گذاشته و خود «نکات و دقائق تازه تری» افافه فرموده‌اند که واقعاً خواندنی است تا حائی که کار را به تحریر و مثله کردن عبارات کتاب مخلص کشانیده و حتی به وکالت ار طرف بنده حمله هم آفریده و با حط ۱۲ سپاه چاپ کرده‌اند.

مثلاً مرقوم فرموده‌اند بنده در صفحه ۱۸۱ کتابم نوشته‌ام: «فارسی زبانان ابراهیم را ابراهام تلفظ کرده‌اند» (ص ۶۷۰ محله) و با این ترتیب باب تازه‌ای در نقد گشوده‌اند باری این صفحه ۱۸۱ کتاب من و این آقای فقیهی. الفرص این دو با قدر بقدر می‌طر که از تحاور بنده به «حوره عملیات علمی» خود سخت بر آشفته‌اند حواسته‌اند چنان بقدی نمایند و چنان رهر چشمی ارما بگیرند که در داستاها بار گویند و کاری کنند تا مایه عبرت دیگران شود و «تانشیند هر کسی اکنون به حای حویشتن» آقای فقیهی البته علاوه بر گرفتن زهر چشم از بنده صرب شستی هم به آقای شعار نشان داده‌اند و حنک را سخت مغلوبه کرده‌اند تا ما باشیم بدون احاره آقایان به بحثهای عربی در فارسی و کارهای دستوری بپردازیم. حالا که این دوات محترم احاره میدهند و اینگونه کارها را در انحصار خود میدانند ناچار ما هم اردیار عربی در فارسی رحت بر می‌بندیم و میدان

را بکلی برای آنان حالی میکنیم ....

## ۲- عیب‌آفرینی

در نقد واقعی و عالمانه هم مرایای کتابی را می‌شمارند و هم عیبهای آن را و حتی لازم است نیست و درصد مطالب نادرست و درست به دقت مشخص گردد و کتاب با آثار مشابه خود مقایسه شود و پایگاه و منزلت علمی آن به خوبی معین گردد (البته آقای شعار کتاب مرا با کتاب خود مقایسه کرده و آنرا به مراتب بدتر از کتاب خویش معرفی نموده‌اند). یکی دیگر از کارهایی که ناقد حتماً باید انجام دهد معرفی و توصیف مطالب تازه تألیف و درجه اهمیت آن است، و گرنه اینکه کسی تنها عیبهائی برای کتابی بشمارد و بتراشد بهیچوجه نقد به حساب نمی‌آید. این کار قلم شکستن و پایمال کردن حق است نه انتقاد. زیرا هر کتابی هر چند هم دقیق و با ارزش باشد حالی از لعلش و اشتباه نیست. اصل آن است که مردم بدانند این اشتباهات چند درصد مطالب کتاب را تشکیل میدهد. متأسفانه آقایان فقیهی و شمار صرف نظر از دوسه سطر که هر یک درباره مرایای کتاب نوشته‌اند و مایه شرمندگی و سرافکندگی محصل را فراهم نموده‌اند نقیه هم حدود را مصروف خرده گیری و عیب تراشی و حتی حمله آفرینی و تحریف کرده‌اند. .. اینک عیبهائی که آقای شعار برای کتاب تراشیده‌اند و بحث درباره آنها. ایشان بررگترین عیبی که بر ما گرفته‌اند و دوسه صفحه هم در آن باره قلمفرسائی فرموده‌اند همان است که پیش از این هم به آن اشاره شد، یعنی اینکه به طریشان بسیاری از مطالب کتاب را ندانست. زیرا بیش از آنهایی است که ایشان در کتاب خود آورده‌اند به گفته دیگر آقای شعار کتاب حدوداً معیار وحد نصاب اینگونه مباحث قرار داده‌اند. اما در این باره بهتر بود داوری را به کسانی وا گذار میکردند که مثل من و ایشان نفی در این کارها ندارند.

آقای شعار در همین زمینه در پایان مقاله خود بطرداده‌اند که «بخش اول کتاب یعنی قسمت اعظم آن را باید حذف کرد»، در حالی که بودن آن بخش از دو لحاظ لازم است. یکی از آن جهت که شامل قواعدی است از عربی که برای توحیه دستوری کلمات مورد استعمال آن زبان در فارسی مفید است و همانطور که در مقدمه آمده است آن را باید «بخشی از دستور فارسی شمرد» دیگر آنکه فهم قسمت دوم بدون اصطلاحات و مطالب بخش اول ممکن نیست زیرا وقتی ندانیم ثلاثی مجرد و مرید و اسم فاعل و مفعول و مهمور و احو و چیست چگونه میتوانیم طر را استعمال

و تغییرات مربوط به آنها را در فارسی شرح دهیم و انگهی اگر این پیشنهاد خوب است چرا خود آن را نکار نداشته‌اند و قسمت اعظم کتابشان را صرف شرح همان مطالبی کرده‌اند که من با تفصیل بیشتر در بخش اول کتابم آورده‌ام . بنابراین ایرادی که میگیرند که « گمان میکنم در نام کتاب اشتباه روی داده است و بهتر بود به جای «عربی در فارسی» (ص ۸۷) نام «صرف عربی به زبان فارسی» را برمیگزیدند » درباره کتاب خود ایشان بیر صدق میکند و اگر نام کتاب من عوضی است نام کتاب آقای شعار هم عوضی است .

حای دیگر به اینکه من نوشته‌ام «صنعت» مصدر مره‌ای است که در فارسی به حای اسم مصدر نکار می‌رود اعتراض کرده و مرقوم داشته‌اند «صنعت در فرهنگها هم مرت و هم مصدر است رجوع شود به اقرب الموارد» (ص ۸۹) خوب بود در همان اقرب الموارد تفحص بیشتری میکردند تا صدق گفته‌های محصل را دریابند . زیرا در عربی «صنعة» وقتی مصدر عادی است که به معنی «بیکو تیمار داشتن» بیاید به معنی ساختن و در این صورت معمولاً با «فرس» و به صورت «صنعة الفرس» می‌آید (به منتهی الارب و تاح العروس و فرهنگهای دیگر رجوع کنید) و «صنعة» به معنی ساختن و به صیغه مصدر عادی همانطور که نوشته‌ام در عربی بیست بلکه در آن زبان به معنی یکبار ساختن است و باز باید تکرار کنم که «صنعت» مصدر مره‌ای است که در فارسی به حای مصدر و اسم مصدر نکار رفته است.

نوشته‌اند چرا جمع الجمع به «جمع جمع» تبدیل شده است . زیرا بنظر آقای شعار «موردی» برای حذف ال بیست» در این مورد آقای فقیهی جواب داده‌اند (ص ۶۳۳ محله) .

به حمله «حروف جواب عربی در فارسی بیشتر حانشین حمله‌ای می‌شوند که کار اسم را میکنند» (ص ۱۲۹ کتاب) خرده گرفته‌اند و مرقوم داشته‌اند «این امر خاص زبان فارسی بیست» (ص ۸۹ محله) . مگر من نوشته‌ام این کار خاص زبان فارسی است؟ بی شک مقدار زیادی ارقواع دستوری در بسیاری از زبانها مشترك است، مثلاً فاعل و فعل در همه زبانهای معروف وجود دارد و اگر گفتیم در فارسی فاعل هست دلیل این نیست در عربی نباشد، آنگاه برای اینکه بفهمانند «البهجة المرصیه» سیوطی را خوانده‌اند بیتی از آن نقل کرده‌اند تا اثبات کنند حرف در عربی هم کار اسم را میکند. منتهی مثال در مورد حرف «او» است در حالی که بحث ما بر سر حرف جواب بود . بیتی بیر که آورده‌اند مغلوط است (حتماً غلط چاپی است) .

خرده گرفته‌اند که در کتاب به ماخذ سبك و كم ارزشی مانند مبادی -

العریبه و مقدمه المنجد بسنده شده است (ص ۸۸) اولاً اینها مآخذ سبکی نیستند و مثلاً آقای مینوی هم در رساله «یه» مصدری به مبادی العربیه استناد کرده‌اند. ثانیاً ما به اینها اکتفا نکرده‌ایم خوب بود به صفحه اول کتاب و حاشیه‌ها و فهرست مآخذ نگاهی می‌کردید و میدیدند که شرح ابن عقیل و شرح وحشی و مانند آنها بجز ارمأخذ ما بوده است ....

نوشته‌اند چرا در کتاب، تفسیرهای کشف الاسرار و ابوالفتوح حره کتابهای ترجمه آمده است (ص ۸۹) همه میدادند که قسمتی از این تفسیرها ترجمه کلمه به کلمه قرآن است و این کار ما محاری از مقوله اطلاق حره بر کل است و ضمناً ما حکم را بر اکثر کتابها کرده‌ایم که غالباً ترجمه‌اند به تفسیر

مرقوم داشته‌اند کنار و صفارین مردم متداول بیست که آن را غلط تلفظ کنند (ص ۸۹) و بطر بنده را در مورد مسموم تلفظ شدن حرف اول این کلمات «غلط محض» دانسته‌اند. ولی همه میدانند که این دو کلمه از اصطلاحات رایج فقهی و حقوقی است و سمرای کنار بجز تفسیرات متداول است. شاید آقای شمار که غالباً عمر خود را در آذربایجان به سر برده و بیشتر به ترکی سخن گفته‌اند تلفظ رایج آن کلمات را باین فارسی ربایان شنیده باشند ولی بیشک مدتی دیگر که در تهران ماندید سرانجام صورت متداول آن کلمات را خواهند شنید و درستی بطر محض را تصدیق خواهند فرمود.

در کتاب آمده است «بسیاری از همزه‌های کلمات عربی در فارسی یا تلفظ می‌شود مانند فصیل، رایل، لایق... تحریره، تهنیت تهیه که بر طبق قاعده فصائل، لائق، تحرئه، تهنئت تهئه بوده‌اند» (ص ۱۱۱ کتاب) در این باره مرقوم داشته‌اند بهتر بود نوشته میشد «همزه مکسور واقع پس از الف در فارسی «ی» تلفظ و نوشته میشود و بحث در کلماتی (مرادشان بحث در باره کلماتی بوده است) از قبیل تحریره و تهنیت موردی ندارد (ص ۹۰). دوست محترم چرا موردی ندارد مگر «ی» اینها بدل از همزه بیست. معمولاً عام و در قاعده دستوری از مرایای آن است ..

آقای فقیهی که از این «نکات و دقائق» استادانه آقای شمار بهره‌مراوان برده و گویا آن را مورد تأیید قرار داده‌اند خود علاوه بر عیب آفرینی به حمله آفرینی هم دست زده‌اند. یکی چنانکه دیدیم همان بود که مرقوم داشته بودند من در صفحه ۱۸۱ کتاب نوشته‌ام «فارسی زبانان ابراهیم را براهام تلفظ میکنند» (ص ۶۷۲) در حالی که چنین حمله‌ای اصلاً در کتاب مخلص بیست.

حای دیگر ضمن انتقاد از مطالب صفحه ۱۷۶ کتاب نوشته اند: «هیچ فارسی زبانی به حای بسم الله بسمل نمیگوید» (ص ۶۶۸ مجله) خواسته اند بفرمایند ما گفته ایم «مردم به حای بسم الله الرحمن الرحیم بسمل میگویند»: باری این صفحه ۱۷۶ کتاب بنده و این آقای فقیهی، کی در آن چنین ادعائی شده است که ایشان اینطور ما را مورد بی لطفی قرار میدهند.

نوشته اند: «کسی ملاقات و مکافات را ملاقا و مکافاتلفظ نمیکند اگر شاعری برای ضرورت شعر ملاقات را ملاقا گفته این تصرف فارسی زبانان در الفاظ عربی نیست» (ص ۶۶۸ مجله) انگار سنائی و شاعران دیگر که چنین کرده اند فارسی زبان نیستند و شعر فارسی بیز حرئی اردبان فارسی نیست، بخصوص که اینگونه تصرفات بطیر هم دارد و قاعده آنها را در کتاب بیان کرده ام (به صفحه ۱۷۶ کتاب رجوع کنید).

در کتاب محصل نوشته شده است. «یا که از حروف بدای عربی است در فارسی به عنوان صوت بدا بکار میرود مانند یارب، یا علی.» (ص ۱۲۷ کتاب) آقای فقیهی به آن اعتراض کرده و نوشته اند که «در اینجا نگفته اند مقصودشان از صوت بدا چیست» (ص ۶۶۶ مجله). چند سطر بعد مرقوم داشته اند «مسأله قابل دقت تعریف درست صوت است» در پاسخ باید عرض کرد صوت از اصطلاحات مشهور دستور و حای تعریف آن در کتابهای دستور فارسی است نه در اینجا و گرنه همه اصطلاحات دستوری ای را که در کتاب آمده است می بایست تعریف میکردیم و به این ترتیب ناچار میشدیم یکدوره دستور فارسی هم در بطن عربی در فارسی بگنجانیم. سپس در همان صفحه به حاشیه ای که درباره صوت بدا نوشته ام و آن را معادل صفت داسته ام خرده گرفته اند و گفته اند «اگر «یا» به تنهایی صوت بدا و در حکم صفت است پس چرا از مجموع حرف بدا و منادی مفهوم صفت اتحاد شده؟» معلوم نیست چه کسی چنین «مفهومی را اتحاد کرده است» اگر منظورشان بنده شرمنده هستم که چنین کاری نکرده ام ....

در کتاب نوشته شده «بعضی ارده های رائد عربی در فارسی بدل به «ه» غیر ملفوظ می شوند و در حقیقت حذف میگردند» (ص ۱۷۶) و این نکته ای است که در بسیاری از کتابهای دستور از جمله دستور پنچ استاد آمده است معلوم نیست که عیب آن چیست؟ کاش آقایان به ما می گفتند که دارند قدم میکنند یا حذل. باری آقای فقیهی در این باره همان حرفهای «ی» و مطالب متداول در دستورها را با عباراتی مبهم تر بیان کرده اند ....

استاد دکتر صفا نوشته‌اند «اهل همدان در قدیم احمد و محمد را احمدلا و محمدلا تلفظ می‌کرده‌اند و مردم ساوه به آخر کتبه‌ها واسامی الف و نون که گویا الف و نون نسبت بوده می‌افزوده‌اند» (تاریخ ادبیات در ایران ح ۱، ص ۱۵۳). ما هم در دیل افزایش حروف به کلمات عربی آن مثالها را جزء مثالهای دیگر آورده‌ایم و ایشان همان مطالب را بار با اطناب و تعصیل بیشتری ذکر کرده‌اند ولی ما به همیدیم مقصودشان از این کار چیست و ایرادشان کدامست؟ مگر این امر غیر از افزایش حرف است؟

در صفحه ۶۶۴ این عبارت کتاب مرا نقل کرده‌اند «بعضی اراعمال عربی در حمله‌های فارسی کاراسم را می‌کنند مانند احسنت در این بیت فخرالدین اسعد گرگانی ...» و سپس عبارت دیگری از فصل دیگر کتاب می‌آورند آنجا که نوشته‌ام «گاهی حروف عربی مانند حروف فارسی به معنی لفظ آن حرف می‌آید و کاراسم را می‌کنند» (ص ۱۲۹ کتاب) و آنجا که می‌نویسند این عبارات تاحدی پیچیده است و سپس .... می‌نویسند «بهر راست به این قاعده کلی توجه شود که چه در عربی و چه در فارسی هر يك از انواع کلمه (عبارت اسم) که در حمله لفظ آن مقصود باشد به معنی و مفهوم در حکم اسم است و همه حالات اسم را می‌گیرد» بطری که ما داده‌ایم به تصدیق خود آقای فقیهی درست است و حمله‌ها هم پیچیده نیست. باید توجه داشت که قواعد دستوره‌نویسیم به داستان عشقی، از طرفی موردی هم برای ذکر آن قاعده کلی پیش نیامده است. علاوه بر این برخلاف بطرایشان مراد از «احسنت» و «ره» در بیت مربوط لفظ کلمه نیست.

در دیل عنوان صیغه‌های مبالغه‌ای که در عربی یا نکار می‌روند یا معنی دیگری دارند کلمه بقال و حرار را هم در عداد صیغه‌های مبالغه آورده‌ایم. اولاً بقال را که مآثره فروش معنی کرده‌ایم اصلاح فرموده و سری فروش نوشته‌اند در حالی که نقل به معنی تره (به نصاب الصبیان مراجعه کنند) و بقال به معنی تره فروش هم آمده است (فرهنگ ماظم الاطباء را سینند) و ثانیاً فرموده‌اند که بقال صفت شغلی است نه صیغه مبالغه و این نکته مهم و عظیم را از بیم آن که مبادا فوت شود یکبار دیگر در مورد حیاط (ص ۶۶۷) هم تکرار کرده‌اند ....

آنجا که ما را به خواندن شرح نظام دلالت نموده‌اند. ناری ما هم می‌دانیم که فعال گاهی برنست شغلی دلالت می‌کند، اما کیست که بداند صفت شغلی از لحاظ لفظ و معنی نوعی صیغه مبالغه است و اطلاق صیغه مبالغه به آن غلط نیست و به همین دلیل در بیشتر کتابهای صرف قدیم و جدید اصلاً به آن اشاره‌ای نشده و در کتابهایی هم که به آن اشاره شده در دیل صیغه مبالغه است. مگر از صفت شغلی



معنایی غیر از مبالغه و دوام در زمان و کار استنباط می‌شود و امگهی ما حکم را  
بر اکثر کرده‌ایم و اکثر مثالهای ماهم صیغه مبالغه به معنی عام آن است نه صفت شغلی .  
نوشته‌اند اگر نویسیم کلمه‌ای کار کلمه‌ای دیگر را میکند فصیح نیست و  
دلیل ضعف انشاء است و بهتر است بگوئیم فلان کلمه حاشی فلان کلمه میشود . نباید  
عرض کرد که از قصا حمله‌هایی مانند «این ترکیبات در فارسی کار صفت را میکنند»  
یاد فردا فردا را می‌کند» که در کتاب آمده است بهیچوجه از فصاحت بدور  
نیستند در حالی که مثلاً اگر بگوئیم «فردا فردا حاشی اسم میشود» واهی به  
مقصود نیست . زیرا خود اسم است البته مواردی هست که صورت احیر مناسبتر  
باشد اما همیشه چنین نیست در هر حال این تعبیر چنانکه ایشان ادعا کرده‌اند  
هرگز غلط و نامناسب برای کتاب دستور نیست .

یا چون استادی بدون تحقیق کافی سالها پیش در مجله‌ای به مردم فرمان  
داده بود «نقش باری کردن» را بکار برید زیرا غلط اشائی است آقای فقیهی هم  
بی آنکه نام آن استاد را سر بد مطالب او را پس از گذشت چندین سال تکرار میکنند و  
به ماحرده میگیرند که چرا «نقش باری» کردن را بکار برده‌ایم بدون اینکه به  
فرهنگهای حدید و پژوهشهای تازه‌ای که در این زمینه شده است مراجعه کنند  
مردم علی‌رغم دستور آن استاد و او امر آقای فقیهی «نقش باری کردن» را به معنی  
نمایشنامه‌ای آن و همچنین به معنی «عهده‌دارشان و طیفه‌ای» بکار برید و آقای  
دکتر معین بیر که برخلاف آقای فقیهی اصل تحول زبان را قبول دارد در فرهنگ  
میبویسد «نقش بدین معنی مستحدث است و در ترجمه «زل» فراسوی بکار میرود  
و به این جهت گروهی محدود از بکار بردن آن خودداری میکنند ولی استعمال آن  
بجدشباع رسیده است» . آقای فقیهی مینویسند نقش را تنها «در معنی اصلی خود که  
رنك آمیزی و نگاشتن و تصویر اینگونه امور است» باید بکار برد (ص ۶۷۰ مجله)  
ولی حق بود به لعننامه دهخدا و فرهنگ معین نگاه میکردند تا ببینند که در آنجا  
نقش به معنی حیل و تصنیف و تراهیم آمده است و شاهد مثال آن هم این ابیات حافظ  
است .

حالی خیال وصلت خوش میدهد فریم

تا خود چه نقش یازد این صورت خیالی

بالا بلند عشوه گسر نقشبار می

کوتاه کرد قصه رهد درار می

مطرب عشق عجب سار و بوائی دارد

نقش هر نغمه که رد راه به حائی دارد

آقای دکتر صفا در پایان کتاب دارانامه «نقش باحتی» را «نقش باری کردن» و حیل به باری معنی کرده‌اند و این شاهد را هم آورده‌اند «پیلرور گفت نقشی با آن ملمون ببارم و سوعی دیگر با او حرب کنم» (دارانامه ج ۱، ص ۵۴۸)  
 باری آقای فقیهی به اشاء بنده که نقش را به غیر از معنی تصویر و رنگ وایمها، نگار برده‌ام ایراد گرفته‌اند لابد به اشاء مولا دایمعی و حافظ هم اعتراض دارند چون آنها هم نقش را به خلاف دستور آقای فقیهی به معنای غیر از رنگ و تصویر و اینگونه امور، نگار برده‌اند (نقیه دارد)

## نامه‌ای از شیکاگو

بعد از عنوان

مکتبه کوچکی که مدتها میل داشته‌ام باشما و نویسندگان راهنمای کتاب درمیان بگذارم و راهنمایی بخواهم راجع به استعمال کلمات «مرحوم» و «فقید» است علی السویه در مورد اشخاص حواء، سلمان و حواء غیر مسلمان مثلاً می‌نویسند فقید سعید ملک الشعراء بهار یا مستشرق فقید ادوارد براون بطر میرسد که کلمه «فقید» از محترعات دوره بعد از مشروطیت و برای استعمال بجای کلمه «مرحوم» در مورد خارجیان که معمولاً مسلمان نیستند باشد. و این ترتیب در مورد کسی مثل براون (که بنده او را هم مرحوم می‌شناسم) استعمال فقید حائر شمرده می‌شد ولی در مورد شخصی مثل ملک الشعراء بهار که مسلمان از دنیا رفت به. بحاطرم می‌آید که در فروردین ماه سال ۱۳۳۸ شمسی که مرحوم تقی راده برای ایراد سخنرایی بدانشگاه پرینستون دعوت شده بودند و سده مأمور پذیرائی از ایشان بودم، موضوع را با ایشان در میان گذاشتم. بطر ایشان هم همین بود. بطر حنا بعلی و دوستان چيست؟

دیگر اینکه پرت و پلاهایی مفصل راجع به لهجه فارسی آورده‌ام (دهی در بردیکی ملایر) نوشته‌ام که در شماره اکتوبر ۱۹۷۰ مجله خاور نزدیک JNES (دانشگاه شیکاگو) چاپ خواهد شد اگر فرصتی برای مطالعه‌اش بیاید و اگر قابل چاپ باشد فرماید تا ترجمه فارسی آنرا برای مجله فرهنگ ایران زمین تقدیم کنم.

دیگر اینکه در حال حاضر مقاله‌ای می‌نویسم راجع به فعل داشتن در ترکیب‌های ماضی و مضارع در حریان. مقاله آقای کریم کشاورز و تقریباً هر چه راجع باین فعل و این موضوع نوشته شده است خوانده‌ام استعمال افعال در حریان را در لهجه‌های مختلف ایرانی و در زبانهای قدیم جستجو کرده‌ام. لهجه رودشتیان یرد و کرمان تنها لهجه‌ای بنظر می‌رسد که داشتن را عیناً مانند لهجه تهران بکار می‌برد. اما بنده باین نتیجه رسیده‌ام که این استعمال تحت تأثیر لهجه‌های یردی و کرمانی است که آنها هم متأثرند از لهجه تهران. اما ظاهراً اصل و مأخذ داشتن را در فارسی متداول تهران کشف کرده‌ام منتهی چون هنوز دلائل کافی برای اثبات آن ندارم از اظهار آن خودداری می‌کنم.

اما درباره تاریخ اولین استعمال داشتن باین معنی در شرفارسی - بنده فعلاً چرید و پرید دهخدا را قدیمی‌ترین اثری میدانم که داشتن در آنجا برای ترکیب مضارع و ماضی در حریان بکار رفته - آیا در نوشته‌های کهنه‌تر از چرید و پرید این استعمال بطور سرکار یا دوستان رسیده است ؟ **ایرج دهقان**

### بدیع الزمان فروزانفر

... چند ماه اردر گدست استاد فروزانفر گذشته است و قلب هنوز تسلیت نمی‌یابد آیا کسی دیگر خواهد توانست کار شرح مثنوی آن استاد فقید را ادامه دهد ؟ ...

حشمت مؤید (شیکاگو)

### یادآوری

از مشترکین محترم راهنمای کتاب که تاکنون حق اشتراك سال گذشته را پرداخته‌اند تقاضا می‌شود تا دریافت این شماره حق اشتراك سال گذشته و سال جاری را بدفتر راهنمای کتاب به‌شامی ،

خیابان شاهرضا - مقابل هتل تهران پالاس - مجله راهنمای کتاب

بوسیله یکی از نامکها و یا پست سفارشی ارسال فرماید تا محله مرتباً برایشان فرستاده شود در غیر این صورت دفتر محله از ارسال ۱۰ عددور خواهد بود.

دفتر محله راهنمای کتاب

برندگان

جوایز

شاهنشاهی

بهترین

کتاب

سال

۱۳۴۸

در رشته ادبیات کودکان و نوجوانان

مهندس رادپور مترجم کتاب قصه‌هایی  
از آسوی مرزها ترجمه در رشته ادبیات  
کودکان و نوجوانان

کنگره جهانی سعدی و حافظ

کنگره جهانی سعدی و حافظ رورهای  
۱۳۵۰ اردیبهشت ۱۳۵۰ توسط دانشگاه  
پهلوی در شهر شیراز منعقد شد و  
برگزاری آن توسط مؤسسه آسیائی دانشگاه  
مریور انجام شد

کنگره تحت ریاست عالیۀ علیا حضرت  
شهبانو فرح پهلوی و نایبام گرانقدر معظم لها  
آغاز به کار کرد و جلسات آن صبح و عصر  
در دو تالار سعدی و حافظ برگزار گردید  
ریاست کنگره با آقای دکتر پرویز

نائل خانلری بود.

عده دعوت شدگان به کنگره یکصدوسی  
تن بود و ازین عده هشت نفر از اتحاد  
حماهی شوروی و افغانستان و پاکستان و  
ترکیه و فیلاد و آلمان و هندوستان  
دعوت شده بودند. جمعا در جلسات این  
کنگره هفتاد خطابه خوانده شد

در رشته علوم و فنون

دکتر حسین میرشمسی مؤلف کتاب  
ویروس شناسی عمومی تألیف درجه اول  
دکتر طاهره مدرس راده رحمانی مؤلف  
کتاب حسین شناسی مهره داران تألیف درجه  
دوم

در رشته علوم ادبی

شجاع الدین شفا مؤلف کتاب جهان  
ایران شناسی تألیف درجه اول  
احمد گلچین معانی مؤلف تاریخ  
تذکره های فارسی تألیف درجه دوم  
دکتر عصمت ستار راده مترجم شرح  
کمپرانقروی بر مثنوی موالی ترجمه درجه  
اول

در رشته حقوق

علی پاشا صالح مؤلف کتب سرگذشت  
قانون تألیف درجه اول

در رشته اقتصاد

دکتر منوچهر فرهنگ مترجم کتاب  
بطریقه عمومی اشتغال و بهره و پول ترجمه  
درجه دوم

### پیام علما حضرت شهبانوی ایران

که گره بین المللی سعدی و حافظ را که بانسکار موسسه آسیائی دانشگاه پهلوی بمناسبت هفتصدهمین سال درگذشت سعدی و ششصدمین سال درگذشت حافظ تشکیل شده است باحسوسوقتی افتتاح میکنم.

شاید در هر شرائط دیگری برگراری مراسم واحدی در مورد یادبودی بدین اهمیت چندان منطقی بنظر نمیرسید ، ولی در سال کنونی که بمناسبت بردگداشت دوهزاروپانصدمین سال سیاهمگذاری شاهنشاهی ایران بصورت سال جهانی ارزشیابی فرهنگ ایرانی درآمده است ، میتوان استثنائاً این دوسجسرای بررک پارسی را که اثر هر کدام از آنان اصیلترین ارزشهای فرهنگی ایرانی را دربر دارد دریکجا و در کنار هم گرد آورد

بیاری تذکر این حقیقت نیست که سعدی و حافظ نه تنها برای ما ایرانیان ، بلکه برای همه مردم جهان مظاهر اعلای ذوق و ادب ایرانی بشمار آمده اند و دیرگاهی است که حادثه سحرآمیز سخن آنان ، چه از نظر کلام و چه از لحاظ معنی ، شیراز را بصورت کعبه ای برای صاحبان جهان درآورده است . سلهای بسیار از مردم سرزده بین ما ، از همان دوران زندگانی این دو نفخه پردازان وادان سخن پارسی تا نامرور ، چنان با کلام دلنوار آنان خو گرفته اند که سخن حافظ و سعدی حرعلایتخرای زندگی و روح و اندیشه ایرانی شده است ، و قطعاً با توجه بهمین واقعیت است که پروفیسوریان ریپکا ، ایران شناس عالیقدر فقید نوشته است . «هیچ ملت دیگری را در روی زمین نمیتوان یافت که مانند ملت ایران ، شعر با فرهنگ ملی و نازندگی روزمره فرد فرد آن در آمیخته باشد.»

واقعیت عالی دیگری که در سخن سعدی و حافظ نهفته است ، جهانی بودن آنهاست که انعکاس نادر یکی از اصیلترین خننه های فرهنگ و تمدن ایرانی است میدانیم که فرهنگ ملی ما درهمه حلوه های فکری و مذهبی و فلسفی و ادبی و هنری خود از آعار فرهنگی جهانی بوده که هیچوقت خود را محدود به حدود جغرافیائی و نژادی و ربائی و هیچ حد و قید دیگری نکرده است ، و از این لحاظ سخن سعدی و حافظ را ، که یکی مطهر عالی حکمت و در عین حال ربائی و هنر ، و دیگری حد اعلای تحلی اندیشه و معنویت بشری است میتوان از نادرترین مظاهر این جنبه جهانی فرهنگی دانست که همواره عالم بشریت و جامعه انسانی را بمنوان يك واحد بررک و حقیقتی مافوق حدائیهها و خود بینی ها مورد توجه قرار داده و

بگفته حافظ «حنگ هفتاد و دو ملت» را حظای آثابی دانسته که «چون ندیدند حقیقت  
ره افسانه زدند»!

میدانیم که حادثه فراوان سخن توأم با بیروی شگرف اندیشه و معنی که  
در سخن این دو حاد و گر دیبای ادب پارسی بهفته است از همان دوران رندگی  
آنان این حننه‌های را برای سخن ایشان تأمین کرده بود. همه خواننده‌ایم که  
این بطوطه جهانگرد معروف، تنها سالی چند پس از مرگ سعدی در سفر خود به  
چین اشعار او را از زبان ترانه‌خوانان چینی شنید، و حاشیاً اشعار خویش را  
بمنوان قندپارسی به سگاله فرستاد، و خود درباره سخن خویش گفت که «تا حد  
چین و شام و به اقصای روم و ری» رسیده است. در قرون اخیر، آنقدر ترجمه تازه  
از آثار این دو پیام‌آور سخن در سراسر جهان صورت گرفته، و این آثار مسع  
الهام آنقدر شاعر و نویسنده و نقاش و مجسمه‌ساز و موسیقی‌دان در غرب و شرق  
جهان قرار گرفته است که شاید پژوهش در این حننه‌های خاص خود مستلزم تشکیل  
کنگره مستقلی باشد.

در عصر ما که عصر وابستگی روزافزون، ملل، و عصر مردیگی و درآمیختگی  
فرهنگها و اندیشه‌های مختلف بشری برای بیل به ترکیبی جهانی تر و عالی تر  
است، برگرادی اجتماعی ارقبیل کنگره‌ای که اکنون تشکیل شده، بخصوص  
در زمینه بررسی در رابطه اندیشه‌ها و آثار این دو بانه ادب و فکر ایران و سهم  
آنان در فرهنگ جهانی شایان تقدیر است، زیرا این کاری است که در احضار  
رسالت دیرینه فرهنگ ایرانی و منطق با موازین آن انجام میگیرد، فرهنگی که  
بگفته مولانا حلال‌الدین تنها «برای وصل کردن آمده است».

توفیق همه شرکت‌کنندگان ایرانی و خارجی این کنگره را در ایفای  
چنین رسالت پر ارج آرزو مندیم.

### سخنان دکتر هوشنگ نهاوندی رئیس دانشگاه

برگداری کنگره جهانی سعدی و حافظ که بمناسبت تقارن هفتصدمین  
سال فوت سعدی و ششصد و شصتمین سال درگذشت حافظ با سال کورش کبیر تشکیل گردیده  
برای دانشگاه پهلوی افتخاری بزرگ است و بسیار خوشوقتم که از جانب کلیه  
همکاران و شخص خود بدانشمندان ارجمندی که از چهار گوشه جهان برای ارائه  
آخرین تحقیقات خود درباره این دو سخنسرای بزرگ به موطن آنان آمده‌اند،  
صمیمانه خیرمقدم بگویم.

سعدی و حافظ به تنها ارباب گنبد شعر و متفکران ایران هستند بلکه از مفاخر حاویدان جامعه بشری بشمار میروند. مایه مباهات مخصوص همه افراد ایرانی است که میهن عزیز ما در دامن خود پیشوایان فرهنگی عالیقدری مانند این دو نابغه جهانگیر پرورده است.

در طی اعصار و قرون عاشقان ادب فارسی چه در ایران و چه در خارج با همتی حسنی بآپدید در باره احوال و آثار سعدی و حافظ تحقیقات گوناگون بعمل آورده اند. حای کمال خوشوقتی است که این تحقیقات هم اکنون نیز به تنها در ایران بلکه در کشورهای دیگر جهان، با نهایت دقت و علاقمندی تعقیب میشود و شك نیست که در آینده نیز ادامه بلکه توسعه خواهد یافت.

حای شبهه نیست که هدف محققان ایرانی باید این باشد که هر چه رود تر مراحل تصحیح علمی و تعبیر منطقی متون هریک از این دو شاعر بررک پیموده شود و نگارش شرح حال جامع و دقیق و تاریخ جامع و مفصل زمان هریک ، و تحلیل آثار ایشان چه از نظر الفاظ و چه از نظر مفاهیم نحوی که ماموارین پایدار بین المللی مطابق باشد صورت پذیرد، و بالاخره ترجمه تحت اللفظ کلیات هر یک از ایشان با توصیحات مکفی به اغلب زبان های عمده جهان بعمل آید تا سراسر احاطه شعرای خارجی با اتکاء بر این مقدمات بتوانند ترجمه های منظوم بررک از قبیل منظومه انگلیسی فیتزجرالد که از رباعیات منسوب به خیام ملهم است و از آثار حاوید ادبی جهان میباشد پدید بیاورند و از این گذشته همرمندان مختلف جهان بتوانند آثاری ارزنده در زمینه موسیقی و نقاشی و حجاری و فیلم و نمایشنامه چه برای صحنه و چه برای فیلم از روی احوال و آثار سعدی و حافظ فراهم آورده به فرهنگ دوستان جهان عرصه نمایند.

اقدام موسسه آسیائی دانشگاه پهلوی در بر گذاری این کنگره بین المللی که مخصوصا رابطه اندیشه ها و نوشته های این دو نابغه بررک ایرانی و بررسی در محیط اجتماعی و فکری آثار آنان اختصاص دارد، در جهت بیل به همین هدفهاست بویژه که این مجمع بررک در زمانی تشکیل میشود که ملت ایران با شوری فراوان خود را برای بررگداشت همه حلوها و جنبه های تاریخ چند هزار ساله این سرزمین مقدس آماده ساخته و باین مناسبت مراسمی باشکوه در طول سال کورش کبیر در همه نقاط جهان بر پا خواهد شد .

یکی از رسالتها و وظایف اصلی دانشگاههای ما تحقیق در تاریخ تمدن و فرهنگ و نیز ادبیات ایران است که سهم و مقامی بزرگ در تمدن بشری دارد. برای

حوامع انسانی تاریخ بمنزله حافظه برای اسبابها است. انسانی که حافظه خود را از دست بدهد و گذشته‌ها را بیاد نیاورد فاقد شخصیت است. همین دلیل ملتها میرباید تاریخ گذشته خود و حلوه‌ها و حنیه‌های گوناگون آن توحهی وافر منذول دارند و ارآن درس عبرت بگیرند. بویژه باید به حنیه‌های فرهنگی و اجتماعی تاریخ ملل و سیرتحوالات تمدن توحهی بیشترمدول شود و این خود همتی است که امروزه تحقیقات تاریخی بحود گرفته وتشکیل این اجتماع مهم علمی بشانه آن است.

موسسه آسیائی دانشگاه پهلوی همین منظور تشکیل شده که امید است رسالتهی را که دراین مورد بعهده دارد به بهترین وجه ایفا کند و بتدریج بصورت یکی ازمراکر مهم تحقیق وتنوع درباره تاریخ و فرهنگ و تمدن و ادبیات مشرق رمیں درآید ومخصوصاً بتواند بیش از پیش همکاری دانشمندان این منطقه را در کارهای مشترک تحقیقاتی جلب نماید

راهنمائیهای حردمندانه ومستمر شاهنشاه آریامهر ریاست عالیه دانشگاه پهلوی و علیا حضرت شهبابوی ایران در این کوشش پراح همواره بهترین مشوق ما داشگاهیان بوده است و امیدواریم دانشگاه پهلوی در انجام وظایف ملی و جهانی خود توفیق خدمت حاصل نماید و در پیشگاه ملت ایران سر بلند گردد

یکبار دیگر از همه دانشمندان ارجمندی که دعوت دانشگاه را برای شرکت در این کنگره پذیرفته‌اند متشکرم .

### فطعمنامه کنگره

برگراری کنگره جهانی سعدی و حافظ در شهرتاریخی و زیبای شیراز در رورهای فرحبخش وبهجت امگیر اردیبهشت ماه ۱۳۵۰ (ازهفتم تا دواوردهم) دلیلی بارز و نشانی روشن از عشق و ارادت وحقگراری ملت ایران و فارسی زبانان جهان نیست باین دو ستاره فروزان آسمان ادب و فرهنگ ایران است .

شرکت کنندگان در این کنگره سرافرازند که رمان انعقاد کنگره با تشریف فرمائی اعلیحضرت همایونی شاهنشاه آریامهر به شهر سعدی وحافظ مقارن شده وبیشگاه همایونی افتحارتشرف یافته‌اند.



تشکیل این کنگره که تحت ریاست عالیہ علیاحضرت شهبانوی گرامی و فرهنگ پرور ایران و با پیام معظم لها آغاز نگار کرده اقدام مؤثر و ارحمہدی بوده که بتوسط مؤسسہ آسیائی دانشگاه پهلوی در امر بررگداشت دو سخنکستر بررگ ایران صورت گرفته است و موجب شده است که با ایراد و ارائه هفتاد خطابه و اثر تحقیقی راههای تازه‌ئی در شناخت شخصیت‌های و افکار حاودانه شیخ اجل افسح المتکلمین سعدی و لسان‌العیب حواحه شمس‌الدین محمد حافظ گشوده شود. همچنین مایه کمال مسرت اعضای کنگره است که این مجمع اردنده واسطه تعاطی افکار و تبادل اطلاعات گران ارج علمی و ادبی شده و بخصوص محققان ایرانی فرصت آن را یافته‌اند که با گروهی از ایرانشناسان و دانشمندان نامی کشورهای دیگر آشنا و از آراء و افکار آنان مطلع گردید البته حضور این دانشمندان نشانه نادرری از علاقه فراوان دانشوران صاحب نظر ممالک جهان در امر ترویج زبان فارسی و معرفی تمدن ایران است که میکوشند موحیات آگاهی‌هایان را فرهنگ ایرانی و ادب فارسی فراهم سازند

اعضای کنگره سعدی و حافظ امیدوارند که باوجود مطالعات و تحقیقات وسیع و گسترده‌ای که در ایران و بسیاری از کشورهای جهان درباره آثار و افکار و شرح احوال این دوبانه بررگ صورت گرفته است مؤسسہ آسیائی دانشگاه پهلوی به تأسیس شعبه‌ئی خاص برای پیشرفت و تعمیم تحقیقات اقدام کند و از راه تهیه و طبع متون مصحح و تدوین رسائل و کتب مربوط از قبیل لعتنامه‌های معصل و تحلیلی و کتاشناسی که در کنگره پیشنهاد شده و نیز گردآوری عکس سحها و ایجاد کتابخانه‌ای حاوی کلیه سح خطی و چاپی سعدی و حافظ و همچنین مقالات و مدارك دیگر وسائل تحقیق را کاملتر سازد و بر کمیته‌ای‌های مرکب از دانشمندان ایران و دیگر ممالک جهان برای جمع‌آوری متون و مدارك معتبر و تحقیق و تنبع در آنها بوسیله مؤسسہ آسیائی دانشگاه پهلوی تشکیل شود و موحیات تصحیح کامل دواوین این دو سح سرای نامی فراهم گردد و سیار سحا خواهد بود که دو داشکده ادبیات اردنحستین داشکده‌هایی که از این پس بوحود خواهد آمد بنام این دوستاره در حشاش ادبیات ایران و جهان نامگذاری شود و بر بیادبود تشکیل این کنگره تمر یادبودی انتشار یابد

اعضای کنگره در پایان از داشگاه پهلوی که وسائل بررگرای این کنگره را فراهم کرده است، بخصوص ارمقام ریاست داشگاه پهلوی و مؤسسہ آسیائی سپاسگراری میکنند.

## سمینار بررسی و حفاری دشت قزوین

۱۶ اردیبهشت ۱۳۵۰

گروه باستانشناسی و تاریخ هنر دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تهران در تاسستان و پائیر سال ۱۳۴۹ برنامه وسیعی مربوط به بررسی و حفاری آثار باستانی دشت قزوین را شروع نمود .

در این برنامه قسمتی از آثار باستانی مربوط به دورانیهای پیش از تاریخ و تاریخی مورد بررسی قرار گرفت و بنا به اهمیت این آثار در چند محل کاوشهای باستانی وسیله کادر آموزشی گروه انجام گردید .

مدت این بررسی و حفاری در حدود پنج ماه بوده است و آثار بدست آمده در این کاوشها مورد مطالعه و بررسی قرار گرفته و نتیجه حاصله از حفاری و مطالعات انجام شده در سمیناری که در باشگاه دانشگاه تشکیل شد مطرح گردید، بدین صورت .

گزارش حفاری تپه راعه رضا مستوفی

گزارش حفاری قبرستان سگر آباد : یوسف مجیدزاده .

نتیجه آرمایش دعالهای مکشوف از حفاری : بوبینگتن از مرکز اتمی (آرمایشگاه کربن ۱۴).

گزارش حفاری سگر آباد برش OXX . عباس زمانی .

گزارش حفاری سگر آباد برش OXX : صادق ملک شهیررادی .

گزارش حفاری سگر آباد برش ب : فرخ ملک راده

بررسی استخوانهای بدست آمده از حفاری : خانم حبیبی و آقای یردان دوست از گروه ریست شناسی دانشکده علوم

گزارش بررسی مهرهای بدست آمده از حفاری : خانم ملک راده بیانی .  
کوششی در مطالعه اجتماعی و اقتصادی دهکده محمد آباد (تحقیق مردم شناسی) محمود روح الامینی از گروه علوم اجتماعی .

این حفاری زیر نظر آقای عرت الله نگهبان انجام شده و توفیقی که پس از مارلیک و هفت تپه نصیب ایشان شد بواسطه صداقت و علاقه مندی او به باستانشناسی است .

## وفات طاهری شهاب

سید محمد طاهری شهاب ادیب و شاعر مقیم ساری روز ۲۰ فروردین ۱۳۵۰ درگذشت . سالها بود که ریاست انجمن ادبی آن شهر با او بود . طاهری شهاب تذکره‌ای از شاعران مارندران تدوین کرد . چند دیوان شعر مانند طالب‌آملی ، مهستی را چاپ کرد و این اواخر به تنظیم دیوان سراح الدین قمری اشتغال داشت . بی‌رساله‌ای از آثار رابینو مربوط به دودمان علویان مارندران ترجمه و نشر کرد .

## مجمعی در باره حافظ

از روز ۱۸ تا ۲۶ اردیبهشت کنگره‌ای از حافظ شناسان و دوستداران دانشمندان شاعر در شهر دوشنبه (تاجیکستان) تشکیل شد و از ممالک دیگر نمایندگان افغانستان و ایران شرکت داشتند . نمایندگان ایران دکتر پرویز مائل حایلری ، دکتر عبدالحسین زرین کوب و خام آتابای بودند . دکتر حایلری به مناسبت خدمات علمی خود در همین سفر به دریافت درجه دکتری افتخاری ارداشگاه دوشنبه نایل شد .

# معرفی کتابهای تازه

## موضوعها

کتابشناسی ، فهرست  
ادیان ، فلسفه ، علوم اجتماعی  
تحقیقات ادبی و رمانی  
متون قدیم زبان فارسی  
ادبیات معاصر ایران  
تاریخ و جغرافیا و سرگذشت  
ادبیات خارجی  
متفرقه ، کودکان

## کلیات

### ۱- افشار ایرج :

راهنمای تحقیقات ایرانی . تهران  
۱۳۴۹ . وریری ۴۰۲ ص (شریه ش ۲  
مرکز بررسی و معرفی فرهنگ ایران)  
این کتاب چنانکه از نامش برمی آید  
در معرفی مراکز و زمینه های ایرانشناسی  
است کتاب در هشت فصل است منابع  
مهم تاریخ شرقشناسی، تاریخچه ایرانشناسی  
در زبانهای مختلف، مؤسسات تحقیقی و  
دانشگاهی، ایرانشناسان، مجله ها و  
نشریه ها و مجموعه ها، محاسن و محامع  
علمی و تحقیقی، مراکز نگاهبانی و پخش  
کتاب، کتابشناسیها

### ۲- تهران. دانشگاه تهران. دانشکده الهیات و معارف اسلامی:

مقالات و بررسیها . دفتر دوم. تاسن  
۱۳۴۹ . وریری ۲۰۶ ص .  
نشریه ای است که سالی دو بار نشر  
خواهد شد و مجموعه تحقیقات گروه های  
تحقیقاتی دانشکده الهیات و معارف اسلامی  
را در بر خواهد داشت  
انتشار این نشریه موجب خوشوقتی  
است و توفیق ادامه این خدمت را برای هیأت  
آموزشی دانشکده الهیات خواهانیم

### ۳- سلطانی، پوری:

راهنمای مجله های ایران ۱۳۴۸/۱۳۴۹ .  
تهران . مرکز اسناد و مدارک علمی ایران  
۱۳۴۹ . وریری ۱۵۲ ص  
این راهنما نسبت به راهنمای قبلی  
منقح تر و کاملترست و باید به فراهم  
آورنده آن تبریک گفت که توفیق خدمت  
یافته است

### ۴- فرهنگ اصطلاحات علمی :

تهران . سیاد فرهنگ ایران [۱۳۴۹]

وریری ۶۱۳ + ۱۳۶ ص (انتشارات  
سیاد فرهنگ ایران، ۱۰۰۰ . فرهنگهای  
علمی و فنی، ۳) :

درین فرهنگ اصطلاحات ریاضی ،  
بحومی ، فیزیک ، شیمی ، زمین شناسی ،  
جانبورشناسی ، گیاه شناسی با تعریف دقیق  
علمی و معادل هر اصطلاح به دو زبان  
فرانسوی و انگلیسی و فهرست دورانی  
در دسترس محققان و دانشجویان قرار  
داده شده است و نشر آن را مایدیکتی از  
خدمات مهم به پیشرفت علم در زبان فارسی  
داست آقای پرویز شهریاری سرآوری  
کننده تدوین آن بوده است

## ادبان - علوم اجتماعی

### ۵- استونیه ، آلفرد :

یک کتاب درسی در تئوری اقتصاد . ترجمه  
شریف ادیب سلطانی . جلد اول تهران  
مهر ۱۳۴۹ . وریری ۱۷۸ ص

### ۶- چندلر ، لستر :

اقتصاد پول و بانکداری . چاپ دوم .  
ترجمه شریف ادیب سلطانی . تهران .  
۱۳۴۹ . وریری ۲ جلد (۱۱۸۵ ص) .  
ترجمه کتابی معتبر و معروف در  
رشته بانکداری است

### ۷- سزواری ، حاجی ملاهادی :

رسائل حکیم سرواری مشتمل بر مباحث  
مهم عرفانی و فلسفی و مسائل اعتقادی  
با تعلیق و تصحیح و مقدمه سید جلال الدین  
آشتیانی [مشهد ۱۳۴۹] وریری ۱۷۶ ،  
۱۱۹ ، ۲۸ ، ۴۶ ، ۳۰ ، ۱۱ ، ۸ + ۴۸۷  
(انتشارات اداره اوقاف خراسان) .  
این مجموعه به مناسبت یکصد و پنجاه سال  
درگذشت حاجی سزواری نشر شده و خدمتی  
در حوز بررگداشت است  
مجموعه رسائل حاوی این آثار است ،  
مقدمه و تعلیقات آقای آشتیانی در ۱۷۶

فرامرزی به اصنام نمونه‌ای از مقالات او گرد آورنده در آوردن مقالات سعی کرده است آثاری را نقل کند که قدرت قلم و سبک نویسندگی فرامرزی را نمایاند.

#### ۱۰- گنون، رنه :

مهران دیبای متجدد . ترجمه صباالدین دهشیری [نامقدمه سیدحسین نصر. تهران. مؤسسه مطالعات و تحقیقات اجتماعی. ۱۳۴۹] رقمی. ۱۹۵ ص (انتشارات مؤسسه مطالعات و تحقیقات اجتماعی، ش ۷۱ - ترجمه، ش ۴۰)

#### ۱۱- متین دفتری، احمد :

متمم جلد اول آئین دادرسی مدنی و نادرگانی - تهران . ۱۳۴۹ ، رقمی. ص ۵۰۵ - ۶۲۷

متین دفتری که خود مدون قوانین آئین دادرسی مدنی است و سالهای دراز این رشته را در دانشکده حقوق تدریس کرده است به مناسبت قوانین جدیدی که در سالهای اخیر گذشته و مرتبط با آئین دادرسی است متممی بر کتاب آئین دادرسی خود افزوده و بطور مجراهم آن را بشر کرده است . در پس متمم بحر اطلاعات حقوقی قسمتی به نقد درباره اصلاح آئین دادرسی مدنی اختصاص دارد و طبعاً نظریات مردی که تجربه ها در پس - موضوع دارد قابل سنجش و رسیدگی و خواندن است.

#### ۱۲- منی، آلبر :

چهره استعمارگر ، چهره استعمارزده ترجمه هما ناطق [ تهران ] حواری [۱۳۴۹] رقمی. ۱۷۴ ص .

مقدمه کتاب از ژان پل سارترست و موضوع کتاب از مسائل مهم قرن ما

#### ۱۳- نقوی، محسن :

عشق و اردواح در قلمرو قانون . اصلهان [تألیف] ۱۳۴۹ . رقمی. ۲۲۲ ص

صفحه ، هدایه الطالین ، حوایل مسائل آقامیرزا ابوالحسن رصوی ، حوایل سؤالات شیخ محمد امراهیم واعظ تهرانی، حوایل سؤالات سیدصادق سمثانی، حوایل سؤالات یکی از فضایل قم، حوایل سؤالات میرزا نامای کرگادی ، حوایل سؤالات ملا اسمعیل عارف محبوردی ، حوایل مسائل عالم فاضل ملا احمد یردی، حوایل مسائل شیخ علی فاضل تنی، استهداات اسماعیلیه و هدایا اسراریه ، المحاضرات و المقامات ، رساله در اشتراك معنوی صفات کمالیه و وجود بین حق و خالق ، مشارکه الحدود والرها ، حوایل مسائل سیدسمیع حلجالی، حوایل مسائل ملا اسماعیل میان آمادی ، شرح حدیث علوی

بهی اربین رسائل فارسی و برخی عربی و رحمت آقای سیدحلال الدین آشتیانی بسیار مشکورست که به سعی تمام در جمع آوری و نشر این آثار اهتمام کرده اند مقدمه‌های هم به انگلیسی از سیدحسین نصر بر کتاب الحاق شده است تا این دانشمند به خارجیان بهتر شناسانده شود

#### ۱۴- عمادزاده، حسن :

دائرة المعارف قرآن . کتب الایات ، کتب الکلمات، کتب المطالب والمصنعات، تاریخ برول و تفسیر و ترجمه و قطورات علمی قرآن . تهران [۱۳۴۹] وریزی . ۷۲۰ ص .

مؤلف در تدوین این مجموعه مفید کوشش بسیار به کار برده و اثری فایده بخش است

#### ۹- فرامرزی، عبدالرحمن :

ربان مطبوعات . به کوشش رحیم سعیدی [ تهران . انیسیا . ۱۳۴۹ ] وریزی . ۱۹۷ ص

مجموعه‌ای است از دروس عبدالرحمن

حوارزمی [۱۳۴۹] رقی . ۲۳۰ ص .  
رساله‌ای شیرین و دقیق است و ترجمه  
هم پاکیره و به زبان روان .

### ۱۹- فلامایون ، گاهیل :

نجوم به زبان ساده ، ترجمه م.ا.م. تهرانی .

تهران نگاه ترجمه و نشر کتاب ۱۳۴۹ . رقی  
۳۶۴ ص (انتشارات نگاه ترجمه و نشر  
کتاب . ش ۳۶۷ ، مجموعه معارف عمومی ،  
ش ۵۰) .

کتابی است بسیار معروف و یکبار  
پیش از این حدود شصت سال قبل به  
فارسی ترجمه شده و مترجم آن نویسنده  
مشهور طالباف بوده است و حق بود که  
اشارتی به حق آن پیشقدمان شده بود

### ۲۰- کامرون ، الور :

پروار عجیب به سیاره قارچ ترجمه  
محمود مصاحب تهران انسیا [نا  
همگري فرانکس] ۱۳۴۹ رقی  
۱۹۲ ص

## تاریخ و سرگذشت

### ۲۱- انگری ، گابریل :

علی و حسین دو قهرمان اسلام ترجمه  
فروع شهاب تهران . روار [۱۳۴۹]  
رقی . ۳۲۲ ص

### ۲۲- بایریل ، ج .

حمک طولانی اعراب و اسرائیل  
ترجمه اسو طالب صارمی [تهران  
امرگسر ۱۳۴۹] وریری ۴۳۸ ص .  
از آثار نا ارزش در باره حمک  
اعراب و اسرائیل است که تاکنون به فارسی  
ترجمه شده است .

### ۲۳- تقی زاده ، سیدحسن :

مقالات تقی زاده زیر نظر ایرج افشار  
جلد اول تحقیقات و نوشته‌های تاریخی

## ادبیات اروپائی

### ۱۴- اوبراین ، کانرکروز :

آلرکامو ترجمه عزت‌الله فولادوند .  
[تهران] حوارزمی [۱۳۴۹] رقی .  
۱۵۳ ص .

این کتاب بحثی است درباره آلرکامو  
نویسنده مشهور این عصر .

### ۱۵- فروم ، اریش :

زبان از یادرفته مقدمه‌ای بر درک زبان  
سمولیک در رویا داستانه‌های کودکان و  
اساطیر ترجمه ابراهیم امانت تهران  
مروارید [نا همگري فرانکس] ۱۳۴۹ .  
رقی ۲۴۴ ص .

این کتاب از آثار مهم اریش فروم  
و انتشار ترجمه آن حای خوشوقتی  
است

### ۱۶- گمنز برگ ، یوگساس :

سفری در گردن باد ترجمه مهدی سمسار  
[تهران] حوارزمی [۱۳۴۸] رقی .  
۴۵۴ ص

از داستانه‌های مشهوری است که ترجمه  
آن به زبان فارسی لازم بود .

## علوم

### ۱۷- امامی ، باقر :

مسائل عمومی ریاضیات . [تهران]  
حوارزمی [۱۳۴۹] رقی ۷۵۲ ص  
این کتاب از کتابهای کمک درسی  
است و از حیث چاپ و ترکیب با سلیقه  
تهیه شده است .

### ۱۸- بارکر ، استیفن :

فلسفه ریاضی . ترجمه احمد بیرشک [تهران]

**۴۶- سفرنامه‌های ونیزیان در ایران:** [تهران شرکت چاپ افست ۱۳۴۹]

وریری ۴۲۷ ص

درین مجموعه مقداری از مقالات و رسالات مهم بقی راده که همه قلاً چاپ شده ارقیل شرح احوال ناصر خسرو، تاریخ عرب پیش از اسلام و مشروطیت چاپ شده است

**۴۴- رائین، اسماعیل:**

مررا ملک‌خان رندگی و کوشهای سیاسی او. تهران. صعی‌علیشاه [ناهمکاری فرانکلین] ۱۳۵۰. وریری ۱۹۳ ص  
بررسی در رندگی و افکار و فعالیت‌های ملک‌خان باطم‌الدوله هرچه پیش می‌رود مشتاقان را ما نکته‌های تازه آشامی کند کتاب آقای رائین بیرارین حیث قابل توجه است و چون حاوی اسناد چاپ شده مخصوصاً مکانیکی از ملک‌خان است اطلاعات جدیدی در اختیار خواننده قرار می‌دهد که درمآخذ دیگر مربوط به ملک‌خان دست و رحمت آقای رائین را باید ارج نهاد

**۴۵- زهر بون، ک. م.**

نظام ایالات در دوره صفویه ترجمه کیکاوس جهان‌داری تهران ۱۳۴۹  
وریری ۲۴۷ ص (انتشارات نگاه ترجمه و نشر کتاب، ۳۳۹- مجموعه ایران‌شناسی، ش ۴۹)

این کتاب یکی از آثار بسیار مهم تحقیقی در تاریخ دوره صفوی است مؤلف با تحس در مآخذ اروپائی مخصوصاً سفرنامه‌ها و متون فارسی و مدارک دولتی و مرام‌نویس حکومت و والیان و چگونگی اداره ایالات را شرح داده است

مترجم هم با ترجمه‌های متعددی که تا کنون درین زمینه‌ها نشر کرده مهارت خود را نمایانده است و ترجمه‌ای است قابل اعتماد و استفاده و از نمونه‌های خوب آن

شش سفرنامه سفرنامه‌های ویریایی که در زمان اوزون حسن آق‌قویونلو به ایران آمده‌اند - ترجمه موجهر امیری [تهران] حواری [۱۳۴۹] وریری ۴۸۴ ص

این کتاب مجموعه شش سفرنامه است از بارارو، کستاریسی، ربو، آجوللو، باررگانی و ویری، الساندرو که همه در عصر اوزون حسن تا عهدشاه طهماسب به ایران آمده‌اند. این شش سفرنامه از مآخذ مهم در باب تاریخ آن دوره است و اطلاعاتی را در بردارند که در مدارک و متون فارسی خودمان کمتر وجود دارد. ترجمه‌های امیری معتبر و به زبان روشن و استوار است

**۴۷- شهنازی، ع. شاپور:**

کوروش بزرگ رندگی و جهان‌داری بنیادگذار شاهنشاهی ایران [شیراز] دانشگاه پهلوی [۱۳۴۹] وریری ۴۸۴ ص (انتشارات دانشگاه پهلوی، ۱۹)

دجستین کتاب باررشی است که توسط یک ایرانی و به زبان فارسی درباره کوروش بزرگ تألیف شده است و انتشار آن در زمانی که چشم‌های دوهزار و پانصد ساله آثار می‌شود به حارحیان و محققان السنه دیگر نشان می‌دهد که ما ایرانیان در تألیفات مربوط به پیش از اسلام پیشرفتگی یافته‌ایم.

کتاب در نوردده فصل است.

**۴۸- فرزانه، محسن:**

مردی از بشارور (عمرحیام) تهران. طهوری [۱۳۴۹] وریری ۱۳۰ ص (زبان و فرهنگ ایران، ش ۵۹)  
رساله‌ای است درباره خراسان و



**۳۲- کاظمینی ، کاظم :**

عیاران نا ویزگیهای پهلوانی از تاریخ اجتماعی و قومی ایران . [ تهران .

۱۳۴۹ ] . رقی ۳۱۷۰ ص

این کتاب تلخیص و روایت تازه نویس

داستان رمورحمه است

**۳۳- کرزن ، جرج ن .**

ایران و قصه ایران جلد اول ترجمه

علامه علی وحید مازندرانی تهران . نگاه

ترجمه و نشر کتاب . ۱۳۴۹ . وریری

۸۲۸ ص ( انتشارات نگاه ترجمه و نشر -

کتاب ، ۳۴۵ ، مجموعه ایرانشناسی

( ۵۱

نشر این کتاب بسیار مشهور و پر طلب

به فارسی از واحیات بود و ده همین قصد

بود که حدود شصت سال پیش ترجمه ای

از آن شده بود که ده چاپ رسید متن آن

ترجمه بصورت خطی در کتابخانه مجلس

شورای ملی موجود است .

آقای وحید مازندرانی در ترجمه

خود در بسیاری موارد به مراجع و مآخذ

دیگر بهر مراجعه کرده و در نقل مطالب

سعی مبذول داشته است

**۳۴- کور بلن :**

نذایع و فایع نخستی سمر مظفرالدین شاه

به اروپا . ترجمه سرالملک به کوشش

سیف الله وحدتیا [ تهران ] ۱۳۴۹ رقی

۱۸۴ ص

**۳۵- مشکور ، محمد جواد :**

نظری به تاریخ آذربایجان و آثار باستانی

و جمعیت شناسی آن . تهران . انجمن

آثار ملی . ۱۳۴۹ . وریری

( سلسله انتشارات انجمن آثار ملی ۷۷

نیشابور و اوصاف اجتماعی آن و شاحت

حیام ، آیا حیام بحیل بوده است؟ فلسفه

حیام . آثار و تصنیفات حیام ، رماعیات

خیام و مطالبی دیگر که مربوط به اوست

آقای فرامه ارکسانی است که ده

حیام بسیار علاقه مندست و مجموعه ای از

چاپهای رماعیات او را گردآوری کرده

است .

**۳۹- قائمی ، محمد :**

همامشیان در تورات [ اصمهان تألیف ]

۱۳۴۹ وریری ۲۴۲ ص .

یکی از موضوعهای مهم تاریخ ایران

در دوران همامشی وضع یهود در ایران

است و مؤلف در کتاب کوشیده است که بر

اساس تورات بدین موضوع بنگرد

**۳۰- قاسمی ، ابوالفضل :**

حاوران سحر ناشاخته ایران . مشتمل

بر تاریخ و جغرافیای درگسر و کلات

( ساوا بورد پیشین ) [ تهران . ۱۳۴۹ ]

رقی ۴۲۴ ص

مجموعه ای است از مطالب و اطلاعات

تاریخی و رحالی و جغرافیایی براساس

مراجع متعدد درباره ناحیه شمالی خراسان

که به راستی در کتب فارسی کمتر از آنها

ذکر شده است جمع آوری این نوع

مدارک در باره نواحی مختلف ایران

فایده بخش است

**۳۱- کار ، ا . چ . :**

تاریخ چیست ؟ . ترجمه حسن کامشاد

[ تهران ] حواری [ ۱۳۴۹ ] رقی

۲۳۵ ص .

بهترین کتاب است که در باره معنی

و مفهوم تاریخ به فارسی انتشار می یابد

و محققا برای محصلان تاریخ بسیار

مفیدست .

شوق تهران نگاه ترجمه و شرکتاب.  
۱۳۴۹ وریری . ۲۲۹ ص ( انتشارات  
نگاه ترجمه و شرکتاب ، ش ۳۴۶ -  
مجموعه ایرانشناسی ، ش ۵۲ )  
این ترجمه سالها قبل در سلسله  
انتشارات کمسیون معارف نشر شد و تکلی  
که یاب بود کتابی است محمل اما معید  
در آشناسدن با تاریخ ایران  
در چاپ اخیر مترجم تکمله ای در  
باره حکومت قاجاریان و ظهور دودمان  
پهلوی را صورت کامل دولتهای ایران  
سدان افروده و - ایدت دیگری نصیب  
خوانندگان کتاب کرده است

\*\*\*

### ۳۸- Masterpieces of Iranian Architecture

Tehran The Society of Iranian  
architecture 1970 279 p

ارکناهای باارزش و هنری است که  
در باره معماری قدیم ایران با عکسهای  
حوب از بنا و نقشه های دقیق از - طح و  
مقطع آنها انتشار می یابد و تحولات این  
هنر را در بناهای مهم می نمایاند

## ادبیات و زبان

### ۳۹- احمدی ، احمد :

انشاء و نویسندگی مشهد ، ناسان  
[ ۱۳۴۹ ] رقی ۴۵۰ ص .

از نمونه های خوبی است که در زمینه  
آمورش انشاء تألیف گردیده

### ۴۰- جعفری ، محمد تقی :

تصیر و نقد و تحلیل مثنوی جلد دوم  
دفتر اول . [ تهران ۱۳۴۹ ] وریری  
۸۷۰ ص

مؤلف از نگارش این کتاب قصد تألیف  
مستقلی درباره آذربایجان نداشته و چون  
خواست است که به تاریخ و آثار باستانی  
نمریز بپردازد مقدمه وار این تألیف را  
انتشار داده و اطلاعات زیادی دار کتب دیگر  
در آن جمع کرده است و در حلد دیگری  
به تریب خواهد پرداخت

کتاب حاضر حاوی اطلاعاتی درباره  
جغرافیای تاریخی ، باستانشناسی ، تاریخ ،  
طوایف و ایلات ، زبان پهلوی ، آذری ، زبان  
ترکی آذری ، اسبیه و اماکن تاریخی ،  
آمار شهرها و آبادیها ، کناشناسی آذربایجان  
است و این قسمت اخیر بیشتر فایده بخش  
است و صل آخر به تصاویر اختصاص دارد  
و همه آنها قابل توجه و باارزش است  
مسلماً اگر آمار آبادیها که از ص  
۴۳۳ تا ۷۹۴ را در بر گرفته است نمی آوردند  
کتاب از طرح واقعی خود خارج نمی شد

### ۳۶- ناظم الاسلام کرمانی :

تاریخ بیداری ایرانیان . بخش دوم  
به اهتمام علی اکبر سعیدی سیرجانی  
[ تهران ۱۳۴۹ ] وریری - ۶۱۷ ص  
( انتشارات بنیاد فرهنگ ایران ، ۶۲ -  
منابع تاریخ و جغرافیای ایران ، ۲۱ ) .  
با این محلد دوره تاریخ بیداری  
ایرانیان در يك مقدمه و دو بخش ( حصاً  
سه محلد ) تمام شد و خدمتی از حمت توسط  
آقای سعیدی سیرجانی در نشر محدود و  
مصحح این کتاب به انجام رسید  
با وجود اینکه چند کتاب در تاریخ  
مشروطه نوشته شده است هنوز کتاب تاریخ  
بیداری ایرانیان مقام معتبر خود را حفظ  
کرده و از مراجع اصلی است .

### ۳۷- هنر ، پاول :

تاریخ مختصر ایران از آغاز اسلام تا  
آغاز سلطنت پهلوی ، ترجمه رصاراده

**۴۱- خمره زاده ، علی اصغر :**

گرمیده‌ای از ادب فارسی با همکاری  
حسن انوری، حسن احمدی گوی، اسمعیل  
حاکمی [تهران] رمان [۱۳۴۹] ویریری  
ص ۵۶۶

این مجموعه بهترین اثر درین زمینه  
است گردآورندگان در انتخاب مطالب  
و اشعار سلیقه داشجویان امروز را خوب  
در نظر داشته‌اند و در کار خود توفیق حاصل  
کرده‌اند

**۴۲- صادقی ، خسرو :**

آئین نگارش اربانی کتاب [شرار  
۱۳۴۹] حسن ۴۷ ص

در این رساله مختصر شیوه نقد کتاب  
مورد بررسی قرار گرفته است

**۴۳- صبور ، داریوش :**

عشق و عرفان و تحلی آن در شعر فارسی  
تهران روار ۱۳۴۹ ویریری  
ص ۳۴۳

کتاب در پنج بخش است ، عشق ،  
تصوف و عرفان ، عوامل پیدایی تصوف  
در اسلام ، تاریخ پیدایی تصوف اسلامی ،  
تحلی عشق و عرفان در شعر فارسی و نقل  
مواردی از آثار شعری بزرگان ادب و  
تصوف ایران

**۴۴- فقیری ، ابوالقاسم :**

قصه‌های مردم فارس [تهران سپهر  
۱۳۴۹] رقی ۱۲۸ ص (مجموعه قصه  
برای کودکان و نوجوانان ، ش ۲)

درین مجموعه بیست و هفت قصه  
محلی از ناحیه فارس به زبان فارسی  
کتابتی نقل شده است ، امیدواریم آقای  
فقیری بتواند قصه‌های محلی را به لهجه  
محلی نیز جمع‌آوری و چاپ کند

**۴۵- لمعه ، مینوچهر :**

فرهنگ عامیانه عشایر سواد احمدی و  
کهنلو به [تهران اشرفی ۱۳۴۹]  
رقی ۲۰۵ ص (فرهنگ مردم ، ش ۱)  
اثری است با ارزش ، هم تحقیقی و هم  
حوادثی مؤلف طیب است و دیدی طریف  
دارد درین اثر توانسته است که مقداری  
از عقاید و افکار و آداب و رسوم و حکایات  
و فرهنگ مردم کوه‌نشین کوه گیلویه را به  
طرز پسنیده‌ای عرضه دارد  
خدمت شایسته نویسنده قابل قدر دانی  
است

**۴۶- محجوب ، محمدجعفر :**

در ناره کلیل و دمه . ناره حجه ، ترجمه ۱۵۵ .  
و دیوان ترجمه شده از کلیل و دمه .  
[تهران] حواری [۱۳۴۹] ویریری  
ص ۳۳۳

این رساله تحقیقی مفرد از آثارنا  
ارزش محمد جعفر محجوب است و وقتی  
در فرهنگ ایران زمین انتشار یافت موجب  
آن شد که هم کلیل در ایران شایسته شد  
و هم نویسنده قدرت و همت خود را در  
تحقیقات ادبی نشان داد جای خوشوقتی  
است که مؤلف در تجدید طبع آن اطلاعات  
ناره و دیگر بر آن افزوده است

**هتون قدیم****۴۷- جرجانی ، اسمعیل بن حسن :**

دحیره حواری مشاهی . کتاب دوم مقاله  
و تصحیح و تحشیه و تفسیر دکتر حلال  
مصطفوی تهران ۱۳۴۹ ویریری .  
۲۶۷ ص. (سلسله انتشارات انجمن آثار  
ملی ، ۷۴) .

انتشار جلد دوم دحیره حواری مشاهی

لطیفی بیک آذر . اهتمام شمس الدین  
محمدعلی مجاهدی (پروا) قم . مؤسسه  
دارالعلم . ۱۳۴۹ . ویرزی ۳۶۱ ص.  
شاعر فرزند آذر بیگدلی مؤلف  
آتشکده آذرست دیوان از روی نسخه  
تصحیح شده است . اشعار متوسط است  
مقدمه مصحح مفید و مفصل است

### ۵۰- عالم آرای شاه اسمعیل :

نامقدمه و تصحیح و تعلیق اسمعز منتظر  
صاحب . تهران نگاه ترجمه و نشر کتاب  
۱۳۴۹ . ویرزی ۷۰۳ ص ( انتشارات  
نگاه ترجمه و نشر کتاب ، ۳۴۴ -  
مجموعه متون فارسی ، ش ۴۳ )

در این کتاب حیات و جنگهای شاه-  
اسماعیل به صورت داستان و با اصطلاحات  
و اسلوب نقالان روایت شده است و از  
مراجع مهم در شناخت زندگی اجتماعی  
و طرق حکومت و اصول جنگ است

### ۵۱- فراهی ، ابونصر :

نصایب الصبیان . براساس طبع برلین با  
مقدمه و ملحقات و فهرس لغات و تصحیح  
و تخریب ناهتمام محمد حوادمشکور ،  
تهران [اشرفی] ۱۳۴۹ . ر.م. ۱۸۲ ص  
طبع این اثر در زمانی که دانش-  
آموران رعیتی به آموختن زبان عربی  
ندارند خدمتی ارزنده است . ملحقات و  
اصافاتی که آقای مشکور در طبع برلین از  
روی نسخه قدیمی قرن هشتم و نهم (دو  
نسخه) اضافه کرده است در حوز استفاده  
است

### ۵۲- فرخی سیستانی :

دیوان حکیم فرخی سیستانی . با مقدمه  
و حواشی و تعلیقات . محمدنیر سیاهی  
چاپ دوم . تهران روار [۳۴۹] ویرزی .  
۴۵ + ۵۱۹ ص .

قابل تحسین است ولی حای تمجید است که  
مصحح محترم هیچگونه اطلاعی از نسخه ای  
که کتاب را از روی آن چاپ کرده اند  
نداده اند چایی بوده است یا خطی! چاپ  
جلد دوم که در سلسله انتشارات دانشگاه  
شمر می شود نیز حای تمجید یافته است و برودی  
انتشار می یابد .

### ۴۸- روملو ، حسن :

احسن التواریخ [جلد یازدهم] اهتمام  
عبدالحسین نوایی تهران نگاه ترجمه  
و نشر کتاب . ۱۳۴۹ . ویرزی ۳۲۰ +  
۹۳۴ ص ( انتشارات نگاه ترجمه و  
نشر کتاب ، ش ۳۳۷ - مجموعه متون  
فارسی ، ش ۴۱ ) .

از احسن التواریخ که مؤلف آن را  
در دوارده مجلد نوشت فقط جلدهای ۱۱ و  
۱۲ شایسته است و سالها قبل جلد ۱۲ را  
سدور مستشرق انگلیسی در هند طبع کرده  
بود و بسیار لایم بود که مجلد ۱۱ آن  
که مربوط به سالهای ۸۰۰ تا ۹۰۰ هجری  
است نیز طبع شود و حوشبختانه این کار  
با اررش توسط آقای دکتر نوایی که در  
تاریخ این دوره آثار دیگر نیز دارند  
انجام رسیده و اینک متن کتاب در دسترس  
محققان و مورخان است

در انتها لغتنامه ای از کلمات ترکی  
و معولی فراهم کرده اند که در حای خود  
مفیدست و برای تکمیل آن مراجعه به  
لغتنامه سه جلدی سپهر معصل کلمات ترکی  
و معولی در زبان فارسی که توسط درور  
Doerfer در سالهای اخیر طبع شده  
است ضروری است .

### ۴۹- شرربیگدلی آذری قمی ،

### حسینعلی بیگ :

فغان دل مجموعه اشعار شررقمی حلف

چاپ قدیم تمثیلات بکلی بایاب بود و انتشار چاپ جدید معتم است. اتفاقاً با چاپ آقای حیدری چاپ دیگری نیز انتشار یافته است ولی چاپ حیدری هم از حیث نفاست کاعد و چاپ و هم از جهت دقت در تصحیح مرجح است

#### ۵۴- بهرنگی، صمد :

تلحون مجموعه قصه [تهران امیرکسر ۱۳۴۹] حشتی ۱۱۴ ص (مجموعه قصه ۲)

#### ۵۵- پهلوان، عباس :

مرگ بی‌وسایل، مجموعه هشت قصه [تهران امیرکسر، ۱۳۴۹] رقی ۱۲۲ ص

#### ۵۶- فقیری، امین :

شب (نمایشنامه) - [تهران، سپهر ۱۳۴۹] رقی ۷۲۰ ص.

نمایشنامه‌ای است ایرانی نامحیطی بسیار محلی، اشخاص باری پانزده نفرند

#### ۵۷- نیما یوسیج :

مرقد آقا. تهران مرخان [۱۳۴۹] رقی ۹۰ ص

داستانی است از آثار نیما.

### شعر معاصر

#### ۵۸- دست‌غیب، منا :

ماه درکاریر دفتر شعر - [تهران فرهنگ ۱۳۴۸] رقی ۹۸ ص

#### ۵۹- دولت‌آبادی، پروین :

شورآب [تهران، ۱۳۴۹] رقی ۲۰۲ ص.

برگرفته‌ای است از اشعار پروین

چاپ جدید دکتر محمد دبیرسیاقی از دیوان فرحی، شامل مقدمه چاپ دوم با اشعاری تازه نشر می‌شود که مصحح در حلال مطالعات مهدی خود پیدا کرده است

### آثار تشری معاصر

#### ۵۳- آخوندزاده، فتحعلی :

تمثیلات شش نمایشنامه و یک داستان ترجمه محمد جعفر قراچه‌داعی [۱۴هـ اهتمام علی‌رضا حیدری، تهران] حواری ۴۵۵ ص [۱۳۴۹] رقی

آخوندزاده از چهره‌های ادبی و فکری ارزنده اربعین دواردوم هجری است، و در اروپا هم به مناسبت نمایشنامه‌هایی که نوشت شهرت گرفت و شرق‌شناسان آلمان و بلژیک و فرانسه و انگلستان موجب معرفی او شدند

در ایران هم به مناسبت آنکه ناآدمای ایران مکاتبه داشت و بیر به انتقاد آثار آلمان پرداخت معروف بود و مورد توجه طبقه متحد و روشنگرای آن روزگار مجموعه‌ای از نمایشنامه‌های او که به ترکی بود توسط میرزا جعفر قراچه‌داعی به فارسی ترجمه شد و در تهران به چاپ سکی انتشار یافت و مشهور شد

ترجمه از نوع کارهای ترجمه‌ای است که در آن روزگاران مرسوم بود، یعنی مترجم سعی می‌کرد که مطلب را به نحوی نقل کند که خواننده فارسی زبان ایرانی با روح مطلب انس بگیرد مثلاً شعر وارد مطالب می‌کرد ضرب‌المثل‌های ایرانی می‌آورد، نمونه‌های زیادی از این نوع داریم که اهم و اشهر و احسن آنها حاجی باباست و تمثیلات هم دست‌کمی از آن

دارد

- دولت آمادی شاعر پراحساس که در شعرش سوز و غم و تلخی فراوان و اسلوبش خیال انگیز و سخنش استوارست .
- ۶۰- رحمانی ، نصرت :  
کوچ و کویر [تهران ، امریکیر، ۱۳۴۹]  
حشتی ۲۰۳ ص .  
مجموعه اشعارست .
- ۶۱- قلیچ خانی ، علی :  
قص نامحدود من [تهران رور  
۱۳۴۸] رقی ۱۳۹ ص .  
مجموعه ای است از اشعار  
مجتهدی ، مهدی (حاجی دبیر):  
بوکرنامه تهران ۱۳۴۸ . رقی .  
۲۱۲ ص  
بطور نمونه از آن نقل می شود

## وصف بازرگان

## ژتون پرداز

معتبر تاجری ، شرافتمند	نیر اسدر حساب و ثروتمند
محترم خوش حساب، بیکوکار	سپه اش نقد رایج بارار
گفته اش چون نوشته اش محکم	طلش بی حساب ، قرصش کم
نقد او آردوی صرافان	سفته اش آردوی صرافان
چك او با محل تر از باران	گاه بیسان به دیمزار معان
ار وصالی ر بعد تاب و تی	یا ر حالی بکنج لعل لی
ار شاطی به «کلنه» درسد <sup>۱</sup>	از ساطی به حلوت «سرسد» <sup>۲</sup>
بانك ملی رهین مت او	بانك مرکر عریق نعمت او
بانك بیمه خسارتش داده	در تجارت خسارتش داده
خانه اش قصر، بیک شدادی	حجره اش حجله، بیک دامادی
مشیان <sup>۳</sup> ساریین و گلچهره	«قمر است و عطارد و رهره»
حملگی مهربان <sup>۴</sup> و میسی پوش <sup>۵</sup>	حملگی سرگران زویسکی <sup>۶</sup> دوش
گنجش طره گنج قارویی	دفترش سرب دار <sup>۷</sup> وقابویی

- ۱ - عشرتکده ای در دربند شمیران .
- ۲ - نرختگاهی در شمیران .
- ۳ - منظور سکرترهای تجارتخانه است
- ۴ - نسخه بدل - خوش اوا .
- ۵ - مینی ژوپ .
- ۶ - نسخه بدل - ناده .
- ۷ - پلمب شده .

چون پوکرنامه معتبر سندی	در سردادگاه مستندی
بی‌کم و کاست برترین رقمش	بی‌غل و غش کمترین قلمش
حالی از حدشه و خطا و حلال	همچو «مشور سارمان ملل»
شاه بی‌تحت و ناح دولت فرش	حیره در تاروپود صنعت فرش
شرکت از پول سارمان ساری	سارمان <sup>۱</sup> دوش و کار پرداری
مستعلات او بتون پایه	حیل مستاحران گرامایه
صدر جمعیت نکوکاران	آبرو بخش آبرو داران
عصو «کابون اقتصاد» <sup>۲</sup> حدید»	مرد مختار «باشگاه نوید»

\*\*\*

گرزتون ده کسی چنین باشد	نازش مهره همشین باشد
گرزتون بخش معتبر باشد	زتونش همعیار در باشد

مجموعه شعرست .

## ۶۲- مشفقی ، سروس :

بایر شعرهای تازه . [تهران پاچنگ .

۱۳۴۸] رقی ۸۰ ص .

## ۶۴- مظاهری ، علی :

ایر لحظه ها . مجموعه شعر [اصمهان

نایند . ۱۳۴۹] رقی . ۱۹۲ ص .

## ۶۳- مشفقی سروس :

بهره جوان - [تهران ، امیرکسر، ۱۳۴۹]

رقی . ۱۰۱ ص

مجموعه ای است از عزل و قطعه و  
دوبیتی سراینده از شعرای اصمهان  
است

۱ - سارمان بر نامه .

۲ - تحقیق کردیم . کابونی و باشگاهی باین نام وجود ندارد این دورائیده  
وهم حاجی است .

## مسابقه شاهنشاهی بهترین کتاب سال

بدینوسیله با اطلاع عموم علاقه‌مندان مرسايد که مدت قبول کتاب برای شرکت در مسابقه شاهنشاهی بهترین کتابهای سال ۱۳۴۹ از تاریخ نشر این آگهی تا پایان مردادماه ۱۳۵۰ است و فقط کتابهایی که در سال ۱۳۴۹ برای بار اول طبع و نشر شده‌است برای شرکت در مسابقه پذیرفته می‌شود و تاریخی که بعنوان چاپ در روی جلد کتاب ذکر شده معتبر است .

داوطلبان شرکت در مسابقه شاهنشاهی بهترین کتاب سال لازم است تفاضای خود را مبنی بر شرکت در مسابقه همراه با پنج نسخه از کتاب خود با سانی کامل در طرف ابندمت بفسمت فرهنگی بنیاد بهلوی بفرستند و رسد دریافت دارند .

تفاضای شرکت در مسابقه باید بوسيله شخص مؤلف یا مترجم بعمل آید و در ترجمه‌ها باید اصل کتاب هم همراه باشد . کتابهای مخصوص کودکان و نوجوانان نیز در مسابقه شرکت داده می‌شود .

کسانی که تا کنون بطور منفرقه نسخی از کتاب خود را به بنیاد بهلوی فرستاده‌اند در صورتی که مابل شرکت در مسابقه باشند باید بر طبق این آگهی عمل کنند .

کتابهایی که برای مسابقه فرستاده می‌شود پس داده نمی‌شود . ترجمه هایی که متن کتاب را همراه نداشته باشد در مسابقه شرکت داده نمی‌شود .

مشاور و سرپرست امور فرهنگی

سنا تور دکتر شمس الملوك مصاحب



# فیزیولوژی انسان

ترجمه حسب الله صحیحی

تألف کت واکر

این کتاب مشتمل بر اطلاعاتی است مقدماتی در باب وظائف اعضای بدن انسان و بر تأثیر حالات نفسانی در اعمال بدن. در عصر ماندن و روان آدمی بیمار بیشتر به مراقبت دارد تا در قبال مشقات و نگرانیهای گوناگون سلامت خود را از دست ندهد و این کتاب راهنمای سودمندی در این زمینه است.

## مراکز فروش:

سازمان فروش بنگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران

خیابان سپهد راهدی شماره ۱۰۲

۶۶۲۷۳۷

طبقه پنجم تلفن: ۶۶۱۷۷

فروشگاهها:

۱- خیابان پهلوی - برسیه به میدان ولیعهد -

ساحتمان نیاد پهلوی.

۲- خیابان سپهد راهدی - شماره ۱۰۲.

۳- خیابان شاهرصا - مقابل دانشگاه تهران.



بنگاه ترجمه و نشر کتاب

# عالم آرای شاه اسماعیل

باهتمام اصغر منتظر صاحب

عالم آرای شاه اسماعیل که مؤلف آن ناشناخته مانده است، به سال ۱۰۸۶ هجری تألیف شده و شامل شرح حال موحر فیاکاں شاه اسماعیل اول و شرح مبسوط دوران خروج و کشورگشائی مؤسس سلطنت صفوی است که قسمتی از احوال حاکمان ترکستان، ماوراءالنهر، سلاطین تیموری و عثمانی را هم که در اوایل ظهور سلطنت صفویه می‌ریسته‌اند، دربر دارد. این کتاب به سبکی بسیار ساده نگاشته شده است و از نظر زبان‌شناسی و جامعه‌شناسی ایران گذشته اهمیت بسیار دارد و منبع غنی و تازه‌ایست برای اهل تحقیق و پژوهشگران رشته‌های فرهنگی و تاریخی.

## مراکز فروش :

سازمان فروش بنگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران

خیابان سپهدر اهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن: ۶۶۲۷۳۷

۶۶۱۷۷

فروشگاهها :

۱- خیابان پهلوی - نرسیده به میدان ولیعهد.

ساحتمان بنیاد پهلوی .

۲- خیابان سپهدر اهدی - شماره ۱۰۲

۳- خیابان شاهرخ - مقابل دانشگاه تهران.



بنگاه ترجمه و نشر کتاب

# تاریخ فخری

در آداب ملکداری و دولتهای اسلامی

تألیف

ترجمه

محمد بن علی بن طباطبایا

محمد وحید گلپایگانی

در میان کتاب‌هایی که در پیرامون تاریخ خلفا و وررای ایشان تألیف شده کتابی مانند تاریخ فخری چنین جامع و سودمند و در عین حال شیوا و دلپذیر به رشته تحریر در نیامده است. ازمرایای محتس این کتاب انتقاد درمطالب تاریخی است که در آثار سلف بسیار کم سابقه است.

## مراکز فروش:

سارمان فروش بنگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران:

خیابان سپهبد راهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن: ۶۶۲۷۳۷

۶۶۱۷۷

فروشگاهها:

۱- خیابان پهلوی - بر سیده به میدان ولیعهد-

ساحتمان بنیاد پهلوی.

۲- خیابان سپهبد راهدی- شماره ۱۰۲.

۳- خیابان شاهرصا - مقابل دانشگاه تهران.



کتابخانه و نشر کتاب

# ایران و قضیه ایران

تألیف

لرد کرزن

ترجمه

غ . ع . وحید مازندرانی

کتاب حاضر یکی از منابع دقیق اطلاعات مربوط به اوضاع داخلی و موقع جغرافیائی ایران مخصوصاً رقابت های شدید سیاسی دودولت نیرومند شمالی و جنوبی این کشور در زمان سلطنت طولانی ناصرالدین شاه قاجار است. بقول نویسنده آن ، لرد کرزن ، که خود از رجال برجسته سیاسی انگلستان در آن عهد بوده است . «این کتاب نتیجه سه سال کار تقریباً بی انقطاع و مسافرتی هم مدت شش ماه در سرزمین ایران و سفری قبلی به نواحی همجوار آن و از آن پس نیز ادامه مکاتبات با مقامات صاحب نظر مقیم آن کشور است.» سفرنامه کردن در دو حلد تألیف یافته و از دیرباز در ایران از شهرت کافی برخوردار بوده و قسمتهائی بر آن حسته گریخته و یا بطور تلخیص به فارسی ترجمه شده است، ولی کتاب حاضر نخستین بار است که به نحو کامل و با رعایت امانت به فارسی درآمده است .

## مراکز فروش :

سازمان فروش بنگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران :

خیابان سپهبد زاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن : ۶۶۲۷۳۷

۶۶۱۷۷

فروشگاهها :

۱ - خیابان پهلوی نرسیده به میدان ولیعهد

ساختمان بنیاد پهلوی .

۲ - خیابان سپهبد زاهدی - شماره ۱۰۲ .

۳ - خیابان شاهرصا - مقابل دانشگاه تهران .



بنگاه ترجمه و نشر کتاب

مجموعه معاهدات دوجانبه معتبر

# دولت شاهنشاهی ایران

مجلد اول : آرژانتین - ژاپن

مجلد دوم : سوئد تا یونان

انتشارات وزارت امور خارجه شاهنشاهی

این مجموعه شامل عهدنامه‌ها و قراردادهای سیاسی ، تجارتي  
فنی و فرهنگی با پنجاه کشور جهان است .

جلد اول ۱۲۰۰ ریال	} قیمت دو جلد
» دوم ۸۰۰ »	

کتابفروشی ابن سینا خیابان سعدی شمالی  
» امیر کبیر  
و کتابخانه‌های دیگر

مرکز فروش

مجموعه

# عهدنامه‌های تاریخی ایران

از عهد هخامنشی تا عصر پهلوی

۵۵۹ قبل از میلاد - ۱۹۴۲ ( ۱۳۲۰ شمسی )

گردآوری - ع . وحید مازندرانی

انتشارات وزارت امور خارجه شاهنشاهی

قیمت هر جلد ۵۰۰ ریال

در کتابفروشی‌های معتبر

# راهنمای تحقیقات ایرانی

گردآوری

ایرج افشار

۲۰۰ ریال

۵۰۰ صفحه

# فرهنگ ایران زمین

جلد ۱۵ و ۱۶

انتشار یافت

صندوق پست ۱۰۲۱

تهران

# فهرست دهساله راهنمای کتاب

انتشار یافت

۴۰۰ صفحه

برای مشترکین ۲۰۰ ریال

۲۵۰ ریال

# سواد و بیاض

جلد دوم از مجموعه مقالات

ایرج افشار

۳۰۰ ریال بها

کتاب‌نروشی ده‌گذا





## شرکت سهامی بیمه ملی

خیابان شاهرضا - منش خیابان ویلا

تلفن حانه ۰ ۶۰۹۴۱ - ۶۰۹۴۲ - ۶۴۶۰۹ - ۶۴۶۳۳ - ۶۴۶۶۱

مدیرعامل ۶۶۲۶۳۲

مدیر فنی ۶۰۱۶۶۰

قسمت ناربری ۶۰۱۹۸۰

## نشانی نمایندگان

آقای حسن کلباسی: سره میدان تلفن ۲۴۸۸۰ - ۲۳۷۹۳

دفتر بیمه پرویزی: خیابان رورولت تلفن ۶۹۰۸۰ - ۶۹۳۱۴

آقای سادی تهران: خیابان فردوسی ساختمان امینی

تلفن ۳۱۲۲۶۹ - ۳۱۲۹۴۵

آقای مهران شاهگل‌دیوان: خیابان سپهد راهدی پلاک ۲۵۹

مقابل شمع‌پست تلفن ۴۹۰۰۴ و ۶۲۹۶۸۳

دفتر بیمه پرویزی خرم‌شهر: خیابان فردوسی شماره ۲۷۴

صندوق پستی ۱۶۳ تلفن ۴۲۲۳ تلگرافی. پرویری خرم‌شهر.

دفتر بیمه پرویری شیراز سرای رند.

، ، ، احوار ملکه ۲۴ متری.

، ، ، رشت خیابان شاه.

، ، ، هابری شمعون تهران تلفن ۶۲۳۲۷۷

آقای لطف‌الله کمالی تهران تلفن ۷۵۸۴۰۷

آقای رستم حردی تهران تلفن ۶۰۲۹۹ - ۶۲۲۵۰۷

# راهنمای کتاب

مجله زبان و ادبیات فارسی و تحقیقات ایران شناسی و  
انتقاد کتاب

نشریه ماهانه انجمن کتاب ایران

صاحب امتیاز: دکتر احسان یارشاطر ، مدیرمسئول : ایرح افشار

نشانی : صندوق پستی ۱۹۳۶ ، طهران

تلفن دفتر: ۴۹۸۱۵ تلفن منزل مدیر ۸۸۲۲۵۳

مکاتبات به نام مدیرمسئول محله ارسال شود

بهای اشتراك در ایران

۲۵۰ ریال (بایست عادی) ، ۳۰۰ ریال (بایست سفارشی)

بهای اشتراك در خارجه : ۸ دلار

---

## Rahnema - ye Ketab

A journal of Persian language and literature,  
Iranian studies, and book reviews

Published by the Book Society of Persia

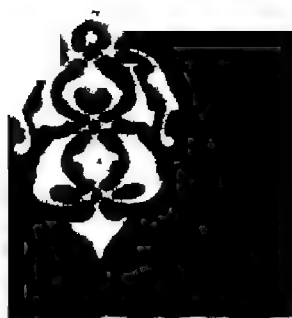
Editor: E. Yar-Shater

Associate Editor: I. Afshar

Annual subscription rate: 8 dollars

All inquiries to be addressed to the Associate Editor:

P O. Box 1936, Tehran, Iran



# **BAHMAN-YE KHAH**

**Vol. 14. No. 1-2-3**

**March - June**

---

**A MONTHLY JOURNAL OF THE  
BOOK SOCIETY OF PERSIA**

*Includes:*

**ARTICLES ON PERSIAN LANGUAGE AND LITERATURE**

**REVIEWS OF RECENT PERSIAN BOOKS**

**A CLASSIFIED BIBLIOGRAPHY OF RECENT PERSIAN PUBLICATIONS**

**REVIEWS OF FOREIGN BOOKS CONCERNING PERSIA**

*Editor* **E Yar-Shater**

*Associate Editor* **Iraj Afshar**

**All inquiries to be addressed to the Associate Editor:**

**P. O. Box 1936,**

**Tehran, Iran**

**Annual subscription rate: \$ 8**

**\*\*\***

**Foreign subscribers should send their orders to  
our representative:**

**Ad Orientem, St Léonard-on-Sea  
Sussex, England**

---

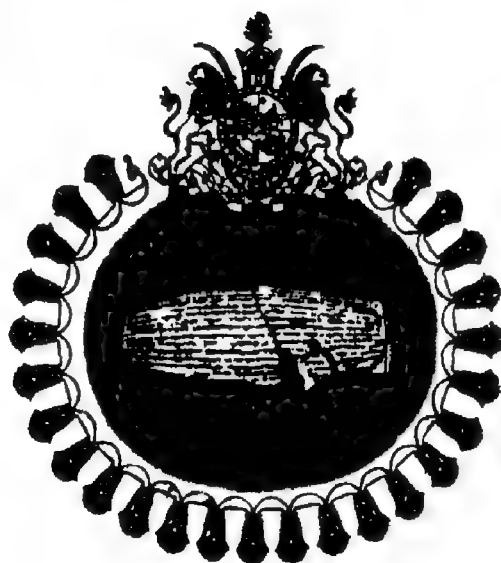
# راهنمای کتاب

سال چهاردهم  
شماره ۶۰۵۰۶

مجله ماهانه زبان و ادبیات  
و تعلیمات ایران‌شناسی و انتظارات

نیر، شهریورماه ۱۳۵۰

With the Compliments of  
The Cultural Counsellor  
to  
The Iranian Embassy  
New Delhi.



به یادگار دو هزار و پانصدمین سال بنیانگذاری شاهنشاهی ایران

## فهرست مندرجات

۱۸۳ - سخنی چند در پیرامن گفتار ترجمه‌پذیری . . . . . فضل‌الله‌رضا

۱۹۴ - زورقمست (شعر) . . . . . فریدون توللی

### ایران‌شناسی

۱۹۵ - ایران‌شناسی در ایران امروز . . . . . ایرج افشار

۲۰۵ - ایران‌شناسی در ژاپن . . . . . تسونو کورو یاناگی

۲۱۸ - ایران‌شناسی چیست؟ . . . . . داریوش آشوری

### تاریخ کتاب

۲۲۷ - هنر کتابسازی در ایران . . . . . رکن‌الدین همایون‌فرخ

### خواندنی

۲۵۷ - خبری از مشهد هرارسال پیش . . . . . علی‌اکبر فیاض

۲۶۷ - زندگی طلبگی و آخوندی . . . . . سید حسن بحفی قوچانی

۲۷۳ - فرهنگ مردم . . . . . سید ابوالقاسم انجوی

### نسخه‌های خطی

۲۸۳ - نمودار نسخه‌های خطی فارسی . . . . . احمد منزوی

۲۹۲ - مجموعه‌ای از رسائل موسیقی . . . . . کرامت رعنا حسینی

### زبان فارسی

۳۰۶ - مصدر واسم مصدر در فارسی معاصر . . . . . علی‌اشرف صادقی

### انتقاد کتاب

۳۱۴ - خودمشت و مالی . . . . . محمد ابراهیم باستانی‌پاریزی

۳۳۷ - روان‌شناسی شخصیت (علی‌اکبر سیاسی) . . . . . مصطفی نحاحی

۳۴۱ - سفرنامه پیترو دولاوله (ترجمه شجاع‌الدین شفا) . . . . . احمد اقتداری

۳۴۹ - امریکای حسور در تکه‌تاری (ترجمه احمد نامدار) . . . . . شاپور راسخ

۳۵۳ - کتاب‌شناسی ایران (ماهیار نوایی) . . . . . هوشنگ اعلم

۳۶۳ - تاریخ گیلان و دیلمستان (تصحیح منوچهر ستوده) . . . . . عبدالرحمن عمادی

۳۷۴ - ترجمه السواد الاعظم (تصحیح عبدالحی حبیبی) . . . . . احمد طاهری عراقی

درازنای شب (حمال میرصادقی) . . . . . ابوالقاسم طاهری

۳۹۱ - تفسیر قرآن مجید (حلال متینی) . . . . . غلامرضا زرین‌چیان

### دیدارها

سفر کویر با پیرماں . . . . . ایرج افشار

عکسها و تصاویر قدیم - مراکز و مؤسسات ایرانی -

اخبار - نامه‌ها - معرفی کتابهای تازه



## راهنمای کتاب

شماره‌های ۴-۶ سال چهاردهم  
تیر-شهریور ۱۳۵۰

فضل‌الله رضا

همایند و سفیر ایران برد یوسکو (پاریس)

رئیس پیش دانشگاه تهران

### مغنی چند در پیرامین گفتار در ترجمه پذیری

گفتار در ترجمه پذیری مقالنی است درباره مسئله انتقال مفاهیم که بامید استحصار اهل ادب نگارش یافت و در شماره فروردین و اردیبهشت ۱۳۴۹ محله راهنمای کتاب چاپ رسید

با آنکه حتی المقدور مفاهیم مورد بحث در قالب زبان جاری بیان شده و مقاله جنبه علمی تخصصی ندارد، بار کلی از موازین دانش زبان شناسی به دور بیست.

علوم Communication و Information از شاخه‌های جوان معرفت بشری هستند که پس از جنگ جهانی دوم یعنی در بیست و چند سال اخیر تناور شده‌اند.\*

در این علوم مبانی انتقال مفاهیم را بصورت اعم نقش و صوت (Audio-visuel) و مسئله رمز (Encoding) و کشف (Decoding) و انتقال و ترجمه عاری از اشتباه (Error-free Communication) بررسی می‌کنند.

اینک که کمتر از بیست و پنج سال از عمر این علوم که نگارنده نیز از پایه

مراجه شود به مقدمه کتاب نگارنده و فهرست مراجع آن؛

F. M. Reza, an introduction to information theory. Mcgraw. Hill Co., New York 1960.

توصیحا چون این کتاب علمی و تخصصی است درك مطالب آن برای خواننده ناآشنا دشوار خواهد بود، ولی مقدمه آن شامل اندیشه‌هایی است که برای عموم خوانندگان مفید خواهد بود.

گذاران آن بود میگذرد علوم مذکور در بسیاری از مکتبها نفوذ و رسوخ کرده اند. منجمه پیرو همین پیشروهای علمی بتازگی دانش نو دیگری مدون گردیده است که آن را دستور زبان علمی Scientific language grammar یا Syntax and programming می نامند.

امروز که بیش از پانزده سال از تدوین دستور زبان علمی میگذرد ، در دانشگاههای جهان دانشجویان دوره لیسانس (۱۸ و ۲۰ ساله) پس از احاطه به مقدمات ریاضی دانشگاهی به آن دسترسی می یابند .

تا آنجا که نگارنده اطلاع دارد تدریس دستور زبان علمی در دانشگاههای ما هنوز معمول نشده و از آن دیدگاه شاید بحث مقدماتی هم در حاشیه زبان فارسی صورت نگرفته است . امیدوارم این گفتار بعضی از ادبای دورین و پیشروی ما را بنگارش و پژوهش در این زمینه ترغیب کند. خوب می بود اگر بعضی از اهل علم ما که حذاقت و فرصت دارند مدخل این دانش و پایه های اساسی آنرا به ادبای فضل ایران عرصه می فرمودند تا راه پژوهش نوی در این میدان در ارزیابی زبان و ادب و هنر ما حلوه گر شود .

چون بررسی و درك مباحث علمی تخصصی بحلاف انظر گذرا بدین مقالات و محلات عمومی و روزنامه ها غالباً دشوار و وقت گیر است، احتمال میرود که برای قلیلی از خوانندگان مطلب بسادگی تمام بیان شده باشد. بسیاری ارما بسبب گرفتاریهای گوناگون به آن معلومات کهن که در مدرسه آموخته بودیم سنده می کنیم و از حریای معرفت نو و در حال تکوین بدور می مانیم و آموختن نکته های تازه گاهی دشوار میشود . در عین حال گاهی هم بعلت دوری از مسیر معرفت و یا آفت حویشتن بینی چنین می پنداریم که آن مختصر که روزی خود آموخته بودیم دریائی بود و آنچه در جهان معرفت در حال تکوین است قطره ایست که آن را به تصنع دریا ما کرده اند.

در آن گفتار حتی المقدور زبان علمی بکار نرفت تا موجب ملال گروهی از خوانندگان نشود. ولی در حدود توانائی خود نگارنده کوشید تا دور نمائی از برخی از اندیشه های دانشی را در این مبحث عنوان کند.

بسیاری از خوانندگان هنرمند خود وقوف دارند که نکات فنی گرامر علمی که امروز زبان منطق عملی بخصوص زبان عاری از اشتباه یا لا اقل کم

خطای (Error, free communication) ماشینهای حساب است، زبانی نیست که در عصر شکسپیر یا رافائل یا حافظ ویا گوته باصول آن دسترسی می بود. البته اینان از مردان بزرگ هنر و ادب جهانند و آثارشان دیرپای خواهد بود. اما نباید چنانکه گاهی دیده می شود از روی احساسات خام آنچه پیشینیان نداشته و نگفته اند ناچیز شمرد.

تحریر و تحلیل آثار هنری در مرحله بدوی دو راه در پیش می آورد. یکی بر مبنای ذوق شخصی و دیگر بر اساس پیشرفتهای علمی و فرهنگی زمان. در طریق اول گاهی ذوق هنری مردان بزرگ راههای باهموار را هموار می کند و مارا بگلستانهای روح پرور میرساند، که عشق کاری است که موقوف هدایت است. ولی چه بسا که به پیروی متأدبان و متذوقان بیراهه میرویم و بحرا به درمی ماییم. اما ربان صنعتگران کم دان و رنگ آمیزان برده خوی بما تلقین می کنند که به گلستان ارم علم و ادب رسیده ایم. تاریخ اجتماعی جهان شان می دهد که این بیراهه روی حاشیای طلبانی که در پرده پندار خود فرو رفته اند و پیروان ایشان، یکی از دلایل کندروی فرهنگ بخصوص در کشورهای گسترش یافته است. آنها که بینائی خرد ورورنده ندارند چه بسا که خویشی و دیگران را در دکان معرفت ساری با نقشها و صورتهای سرگردان و سرفراز داشته و گاهی داشته یا نداشته داوریهای شخصی خود را منطبق بر موازین علمی می پندارند. در چنان محیطی خود گرایی های قلمربان و تملق و عرس و رری و حب حاشیای مقام و احساسات خام عالم نمایان بمسیر دانش رخنه می کند و بالطبع ادر سرعت گردونه فرهنگ میکاهد.

طریق تحریر و تحلیل علمی حتی المقدور از مصالح و امیال و دید خصوصی به دور و بر مبنای دانش و یا الاقل زیباشناسی همگانی و ذوق جهانی استوار است. روش تجزیه علمی آثار هنری قاعدتاً باید بموارد پیشرفت دانش و فرهنگ بشر در سیر و تغییر و تکامل باشد.

بگذریم از اینکه حتی گاهی در ژرفای دانش هم اردوق خصوصی و احساس شخصی گریز بیست ولی در فرهنگهای گسترده، چنین پیرایه ها تنها گاهی در مرز تحقیق پژوهندگان نام آور دیده میشود نه در حد کتب درسی و مجلات عمومی (مثل مداخله احساسات تجربی بشر در بعضی فرسویه های اصلی هندسه اقلیدسی).



نظر علمی خواص اشیاء و پدیده‌ها را بحث می‌کند. حتی المقدور نتیجه گیری خصوصی و دوقی و احساسی نباید در آن رخنه یابد. از این رو نظر علمی را غالب متفکران جهان می‌پسندند. \* البته در امور هنری و دوقی داوریهای کلی که بدانش همگانی نزدیک و از چنگال احساسات خود بدور باشد اطمینان بحث تراست. اما بسیار هم دیده شده است که بوابغ هنر بطور ناخود آگاه اقصر فاصله‌های علمی را بحس ششم درمی‌یابند.

برای اینکه گفتار در دهن خوانندگان که با علوم کمتر سروکار داشته‌اند و بیشتر پای بند دوق خصوصی بوده‌اند سوء تفاهمی ایجاد نکند عحالتاً تافرستی مناسب از پی تحریر مقالتی گسترده بر بان اهل ادب فراهم شده توصیحات زیر مناسب تشخیص داده می‌شود.

۱- در متن گفتار مفهوم کلمات ترجمه پذیری، جهانی، محلی، يك به يك، ويك بچند، وحد انتقال معانی، تا آن اندازه که گفتار صورت حشك علمی تخصصی پیدا کند بیان شده است. با این وصف باید خواننده را متذکر شد که از کلمات زبان و ترجمه مفاهیمی خاص در برتر است که تا اندازه‌ای جنبه علمی دارد و خواننده در حین مطالعه مقاله بآن توجه خواهد فرمود.

اینکه گفته شد اغلب ابیات شاهنامه ترجمه پذیر است بر بان ساده بدین مفهوم است که فی المثل اصل داستان رستم و سهراب را میتوان برای كودك ایرانی یا دایمارکی یا ژاپنی حکایت کرد. درباره اغلب غرلهای حافظ این ترجمه پذیری بر بابهای دیگر (حتی بر بان فارسی ساده) با ساسی مقدور نیست.

(این وصف یکی از خواص اشعار مورد بحث ماست و رفعت مقام کسی از سخنوران بر دیگری در اینجا مطرح نیست.)

۲- یکی از خواص اثر هنری یا هراتری که از دهن یکی بدهن دیگری انتقال می‌یابد درجه ترجمه پذیری آن است. نقاشی Mona Lisa که تصویر دختر ریبائی است، جهانی است و ترجمه پذیر. زبان این نقش بچشم ما آشناست. دهقانهای کرمان و هندوستان و فرانسه چون این زبان را در مکتب محیط کره زمین آموخته‌اند هر يك تا اندازه‌ای از ریبائی آن منظر لدت می‌برند. اما اغلب نقشهای پیکاسو محلی و تخصصی و مانند غرلهای حافظ نقش پیچیده يك بچندی است که هزار اندیشه را

۵- مقصود این نیست که هر بطر علمی برتر از هر بطر دوقی است. چون میرانی برای برتری در این مقالت توجیه شده است.

در ضمیر خفته بعضی از ما بیدار می‌کند، ولی نقش معین معروضی نیست.  
شناخت و درك این گونه آثار پیچیده کار و ورزش و آشنائی بیشتر می‌طلبد.  
چنانکه می‌بینیم که يك غزل حافظ را باید استاد ادیب متخصص برای علاقه‌مندان از زبان عارفانه او بر زبان پارسی همه فهم ترجمه و توحیه و تفسیر کند. در مورد Monalisa و داستان رستم و سهراب لا اقل همه ما اینگونه نقشها را در زیست خود مکرر دیده‌ایم و با این طرحها آشنائی و الفت داریم و زبان آنها را درودتر و بهتر در می‌یابیم. ورزش طبیعی زندگی زبان اندیشه ما را در درك این مفاهیم روانتر کرده است.

۳- شاید این استفتاح بیهوده بحطادر ذهن کسی راه یابد که هر چه ترجمه پذیر تر است گراسته‌تر است. هر کس که الفای معرفت را بصورتی مثلاً (منطق ادبی یاری‌یابی) فرا گرفته می‌تواند خویش را از این گونه اشتباه‌ها مصون بدارد. چه ارزش امری است سببی و دهنی و مننای مطلق جهانی بدارد. پس نباید سرسری نتیجه گرفت که سخن فردوسی چون ترجمه پذیر است و چون استاد خارجی آن را زودتر درك می‌کند پس از دشمن‌تر از غزل حافظ است و بالعکس چون گفته حافظ پیچیده‌تر است و تراست.

البته برای قاطبه مردم جهان داستانهای شاهنامه بصفت ترجمه پذیری که دارند آشناتر و دلپذیرترند از بطرکمیت نیر صادرات اندیشه‌های شاهنامه به کشور. های جهان می‌تواند در بازار معرفت سودآور و جهان گیرتر باشد. ولی آن غزل حافظ که در آغار گفتار درج شد گوهری است که ترجمه پذیری آن کمتر است. چنین گوهری خریدار بینا و سوداگر آرموده می‌طلبد و از حد شناخت مردم متعارف کشور بیرون است.

مدار بقطه بینش ر خال تست مرا      که قدر گوهر یکدانه گوهری دادند\*

۴- پس از نشر گفتار در ترجمه پذیری در محله راهنمای کتاب، تصادفاً تفسیر همان غزل حافظ که در آغاز گفتار به آن اشاره رفته بود در محله و ما انتشار یافت.  
شرح يك غزل حافظ. تقریر استاد فقید بدیع الزمان فروزانفر، معلم دکتر حسین بحر العلوم در پنج شماره محله و ما از شهریور تا بهمن ۱۳۴۹. این سلسله مقالات در شرح يك غزل حافظ خود مؤید آنست که ترجمه و تفسیر زبانهای پیچیده تخصصی حتی بر زبان پارسی متعارف هم دشوار و دامنه دار است. از این روی تنها حواصی که بر مورچان زبانی آشنائی دارند می‌توانند از لطافت نهائی و دقایق گفتار آن بهره کامل برگیرند (در مورد زبان عرفان فارسی سطر نگارنده شماره این حواصی دانشور در داخل ایران بیش از خارج است).  
همچنین رجوع شود به شرح دلپذیر «يك غزل برهه» از حافظ در کتاب «جام جهان بین» بقلم دکتر محمدعلی ندوشن آذرماه ۱۳۴۹ از انتشارات کتابخانه اس‌سیا.

۴- جهانی بودن و محلی بودن که اصطلاحاً معروض شد در برابر واژه‌های *Universal* و *Professionnel* (یا *Local*) است. در کلمات بحثی نیست (آن واژه‌ها که مفهوم را بهتر ارائه کند مورد قبول نگارنده خواهد بود). البته مقصود این نیست که همیشه آنچه جهانی و عالمگیر و همه مهم است مهم و بالعکس همه گاه آنچه محلی و تخصصی است بی اهمیت است. اگر کسی چنین پندارد باید به او یاد آور شد که زبان جدول ضرب تا اندازه‌ای زبان جهانی است و زبان فرضیه‌آینشتاین تخصصی و محلی بسیار محدود. گاهی در روزنامه‌ها خوانده‌ایم که در زمان کشف آن فرضیه در جهان کمتر از بیست نفر مفهوم نسبت را درمی یافتند. یعنی آن زبان ما اینک مانند غالب گفته‌های فردوسی *يك به يك* است باز از نظر دشواری از زبان *يك* بچند حافظ هم پیچیده‌تر و ناآشنا تر است.

آنکه از روش علمی بدور است شاید ندانسته این عبارات را بحیال خود چنان تفسیر کند که فرضیه نسبی مهم‌تر از جدول ضرب معرفی شده حال آنکه چنین سخنی در میان نرفته است. در روش علمی حقایق و خواص را بحث و تحلیل می کنند. نتیجه گیری خصوصی بالا و پست دادن به ذهنیات، یعنی بی رنگها را اسیر رنگ کردن، گاهی برای توحیه و تمثیل است، و گاه مایه سرگرمی نوآموزان، و گاهی هم کار زبان آوران رنگ آمیز.

۵- اریایی علمی عددی باید بر مواردی داری صورت گیرد. از پی آن کار نخست باید فرضیه‌ها و مبناها داشت. تا آن مبانی مفروض شده، تصویر جدول ضرب و فرضیه سنی و شعر حافظ و فردوسی و نقش دایره‌چی و پیکاسو بر روی خط اقلیدسی عدددار (*Linear Metric Space* - مثلاً خط مدرجی که یک دوسه دارد) مفهومی ندارد. اگر فی‌المثل لذت بخشی و فایده عملی آنی را عامل اصلی تصاویر بر خط مدرج بداییم (*Application or Operator*) آنگاه برای کودکان و یا سوداگران سودجوی باری جدول ضرب و مسائل ساده حساب لذت بخش تر و پر ارجح تر از فرضیه نسبی آینشتاین است. در این ارضیایی از بطر منطقی خرده‌ای برایشان نمیتوان گرفت.

بدیهی است که بسیاری از خوانندگان پرمایه بخصوص ادیبان سالهاست که از بند جدول ضرب فارغ و آزادند. اما گاهی نازمی بینیم آنها که در ژرفای دریای معرفت غسواسی مکرده‌اند در گرداب استنتاجات خطا و حدود غرقه‌ساری در تناقضات فرومی افتند. معرفت حقیقی زیبنده و پردرخشش و استوار است. صنعتگری

درسخن ورور نامه نگاری عالم نمایانه و درس مدرسه و بحث و فحص کشف که برمدار شهوت و اغراض خصوصی و حب جاه و مال دور زند، گاهی موقتاً سازمان کاذبی را آراسته حلوه می دهد. باید اعتراف کرد که در شهرستان هنر بازشناختن پایدار از ناپایدار و پای بست از نقش ایوان برای نوآموز دشوار است. اما آنکه اهل معرفت حقیقی است باید پیوسته حویا و کوشا باشد تا دانش آفرین را از عالم نمای مقلد بازشناسد.

حدیث عشق رحافط شنو نه از واعط اگر چه صنعت بسیار در عبارت کرد افلاطون بر در سرای حویش چه حوش نوشته بود. «هر که هندسه نمیداند وارد شود.»\*

۶- گفته شد که زبان علمی دقیق و حتی المقدور يك به يك است. یعنی وقتی می گویند هفت صرب در هشت، حاصل آن يك عدد مفروض و معین است. بامختصری سعه صدر می توانیم از علم رسمی بجهان هنر برویم و با تقریب و استقرار تا حدودی در عالم هنر دستور آئین بکار ببریم. ولی این راه دور است و برای پیمودن آن فرصت موسع و انان علمی ضروری است. چنین راهی را باید در موقع مناسبی با همراهان دانش پژوه در پیش گرفت. امروزه مبتقدر بر با ساده یاد آور میشوم که «وقتی میگوییم در را بار کن» از آن يك معنی معین در سطر داریم. اما وقتی میگوییم :

در میحابه بسته اند اگر      افتح یا مفتح الابواب  
یا

در میحابه بیستند خدا را مپسند      که در خانه ترویر وریا بکشایند  
در اینجا نظر و دید روحانی و عرفانی و احیاناً اجتماعی است. درهای متعدد از زمین و آسمان و ریح و عشق پاکباران وریا و ترویر خرنندگان عوام فریب در دهن ما نقش می بندد که شاید بالکل بصورت در هم نباشد. ولی این در اکنون لفظ يك بچندی است که متناسب باریست. ربان ادب و عرفان و دانش ما را در گوشه ای از دریای اندیشه که محاط بروحود و تحریر و حر دماست غرقه

---

۵- در اینجا باید برای آنها که سرای افلاطون برمه اند توضیح داد که احترام و ارزش مخصوص برای هندسه و منطق منظور نشده است. سخن در اینست که بحث باید در هر مکتب علمی همی در هر ربانی «کلماتی» را تمرین کرد، آنگاه دستور و گرامری در پیش گذاشت تا ترکیب سدی کلمات و استنتاج و توافق و تناقض بر مبنای آن گرامر باشد نه بر مبنای احساسات شخصی و وطنی یا پرستش مقام و سیاست اجتماعی و دیگر پای بندیها.

می‌سازد. این در دیگر يك واژه نیست که ترجمه آن بزبان آلمانی و انگلیسی معین باشد. این لفظ خود يك کتاب لغت است درحاله ریست ما. بدیهی است که سخن کودکانه خواهد بود که کسی منکر زیبایی این گونه سخن يك بچند بشود بجرم اینکه مانند گفتار داشی صریح و قاطع و هم آهنگ بادستور ربانهای ترجمه پذیر جهانی نیست. کودکانه تراز این استنتاج غلط آن خواهد بود که حدای ماکرده کسی بگوید که این دوبیت حافظ چون پس از آمیختگی با تمدن اسلام و عرب مآرسیده و آنها خارجی بوده اند پس کم ارزش است. همانطور که معروض افتاد جدول ضرب کاری به وطن پرستی یا خارجی و داخلی نباید داشته باشد. چه بخواهیم و چه نخواهیم مدار علم و معرفت و گردش آسمان و زمین تابع مقالات دوقی و خصوصی روریا مه‌ها و محلات و شئون طاهری و ثروت و قدرت ما نیست.

ترجمه مفاهیم از ربانهای پیچیده بر بان ساده (مثلاً بر بان فارسی یا فراسه جاری) دامنگیر و گسترده و طولی میشود و يك بچندی کلام در ربان اصلی در ارای ترجمه را چند برابر میکند. در بعضی آثار هنری اینگونه ترجمایی شیر فهم شاهکار اصلی حدیث ابهام و ایحار لطیف را بصراحت و تفصیل بیرون از شکیب می‌کشد. هر چند لذت و حذب چنین ترجمه‌ای برای عوام نا آشنا روح-امگیر میشود، اما برای حواس غالباً شاهکار موحریک بچند اصلی از ترجمه اش دلپذیرتر است

دل گفت مرا علم لدنی هوس است      تعلیم کن اگر ترا دسترس است  
گفتم که الف گفت دگر هیچ مگوی      در خانه اگر کس است يك حرف رس است

شعر فردوسی و نقش داوینچی هر دو در نهایت سادگی و صراحت و ایحار است، و عملهای حافظ و نقشهای نو پیکاسو هر دو در حد پیچیدگی و درهم آویختگی. سخن در این است که هر چهار تن شاهکارهای بزرگ بوجود آورده اند. دوتن بحسب که با اصطلاح بر بان جهانی حله هنر یافته اند در هر کشوری در میان مردم خاص و عام دوستدار فراوان دارند، اما طالبان شناسای آن دو دیگر که بر بان تخصصی گلبانگ بر آورده اند کمتر و مستور ترند. در هر حال این دو دسته هنرمند جهانی و محلی هر دو زیبنده و ارزنده اند، شاهکارهای ساده و آثار معقد هر دو می‌توانند برای اهل ادب و هنر دل افروز باشند. در این مقالت بهمین مختصر اکتفا رفت. سخن ترجیح مکتبی بر مکتب دیگر مطرح نکردید تا باز پرسند که.

مستور و مست هر دو چو از يك قبیله اند      مادل بحلوه که دهیم اختیار چیست؟  
 ۸- اگر در زبانی بتوان تحرك و ترکیبات بیشتر آفرید علی‌الاصول  
 امکان یافتن نقشهای نو در آن زبان بامقایسه با زبانهای کم تحرکتر فراوانتر  
 خواهد بود. در زبانهای يك به يك فردوسی و دواوینچی و همچنین در زبانهای گسترده و  
 يك بچند حافظ و پیکاسو ترکیبات تازه بقدری فراوان بوده است که نقش آفرینی  
 ایشان توانسته است از آعارکار داد هنر بدهد. بحث ما درباره بعضی از حواس  
 این مکتهاست نه در مرتبگی یکی بر دیگری که آن خود مسئله علمی جداگانه  
 است.

هر کس که مقدمات حساب را فرا گرفته می‌تواند پیش خود حساب کند که  
 از الفبای مفروض تعداد  $a$  اکثراً  $a^n$  واژه  $n$  حرفی می‌توان ساخت و این عدد  
 عددی کلان است. بهر حال در بسیاری از زبانها قالب برای معانی کم‌یست، هنر  
 نقش بدیع آفریدن کم است و حافظ و کتاب لعت‌ذهن ما آشفته و محدود البته آب  
 و هوای فرهنگی برای نشو و نما، گفت و شنود سچندان و سخن بیوش، و هنر نمائی  
 هنرمندان و هر ارعامل دیگر نیز ضرورت دارد که شرحش در این مقالت در نمی‌گنجد.  
 پس نکته عبر حسن باید که تا کسی      مقبول طمع مردم صاحب نظر شود  
 نارد می‌توان تعداد حمل را در چنین زبانها پس از معروض داشتن زنجیرهای ترکیبات  
 محاذ و حذف حملات غیر محار تحمیل کرد

نقشهای تازه در زبانی آفریدن بموامل بسیار متنوع بستگی دارد که  
 موضوع بحث دیگری است. نو آفرینی تا اندازه‌ای هم وابسته این عامل است که  
 سرزمین آن زبان تاجه حد دست بخورده و مکر و کشف شده باشد اقلیم زبان  
 (یعنی هر نوع محمل برای نقل مفاهیم از کسی بدیگری) باید بمرور زمان  
 شناخته شود. مدتها وقت لازم است تا اهل فن با موسیقی و ریبا شناخت زبان الفت  
 بیابند و شیب و فراد سرزمین زبان با اندیشه‌ها و حواس آنها عجین شود. آنگاه  
 هنرمندان راهنمای رفته رفته نقشهائی می‌آفرینند که با جغرافیای آن اقلیم تطبیق  
 کند و با سارمان اندیشه و حواس مدرکان راهرو هم آهنگ و هم آوار باشد.

سبك معینی از نقاشی یا شعر را اگر بر بنیان نیرومند استوار گردد ممکن  
 است بتدریج ورزیده و معمول شود و پذیرش همگانی یابد. در طی زمان می‌توان  
 کاحها و ایوانها بر چنین پای بست و بنیانی برافراشت. ولی ورزیدگی سبك و مکتب  
 معین «زبان» هم مانند خیابان بندی و گل کاری باغ حدی دارد. هر چند در عالم  
 اندیشه این مرزها بقدری وسیع است که بچشم در نمی‌آید و آنرا کرانه ناپیدا

می‌دانیم. بدیهی است که در رباعی‌های ماسدربان غزل حافظ که طاهر آسختوران اهل عرفان در آن چهارچوب داد سخن داده‌اند نقش نو آفریدن دشوارتر از زبانی است که در آن زبان نقش‌های نادیده و ناآفریده در معرض هنریمائی نواخ قرار گرفته باشد. این یکی از دلایل کثیر است که درمیان هراران غزل حافظ‌وار که در روزنامه‌ها می‌بینیم کمتر ابیاتی بریمائی گفته‌اومی‌یابیم. مردی بود که رفت و سرزمینی را در حهان معنی کشف نمود و معاد بسیار از گوهر و طلای آن را استخراج کرد. پس از گذشت ششصد سال هم هنوز مردم بدسال او از پی استخراج گوهر و در می‌روند و غالباً توحه ندارند که دیر می‌رود

چو بند روان بینی و ریح تن      نگانی که گوهر بیابی مکن  
در مکتب‌های علمی هم ماسد مکتب‌های هری معمول است که وقتی مکتب تاره  
در رشته علمی پدید می‌شود پژوهندگان بسوی آن هجوم می‌برند و می‌کوشند تا  
آنها را رود مسحر کنند. آنها که خیلی دیر می‌رسند بدشواری در آن رشته رخنه  
می‌کنند.

\*\*\*

در پایان گفتار اشاره شد که زبانی‌های يك به يك را معمولاً اردوی کتاب لغت و دستور یا کلید رمز ترکیبات می‌آموزند و این آموزش در همه‌های حهان بیش و کم میسرست. چنانکه زبان ماشین‌های حساب را که با الفبای صفرويك (الفبای دو گانه) تنظیم شده است در ایران و هر جای دیگر ناسانی میتوان آموخت. همچنین است منطق ارسطو یا هندسه اقلیدس و یا آئین خرید و فروش در ادیان و یا حقوق اسلامی یا غالب داستان‌های شاهنامه که فراگرفتن آن در آلمان یا هند یا مرزیل نیر به كمك كتاب‌های راهنما و اساتید با دایش در حد متعارف دشوار بیست. اما در رباعی‌های پیچیده يك به چند كتاب لغت در برابر تفسیر اهل بطر نارسا و کم‌توان میشود. آنجا زیست استاد و هدایت و ارشاد و حال او بیرومندتر از قال اوست. از اینرو غزل حافظ را علی‌الاصول در محضر اساتید بینادل خودمان در ایران خوشتر می‌توان فراگرفت تا مثلاً در روربخ نرد استاد اروپائی که شبکه معنی لغت يك به چند را باید از وادی ابهامات و ابهامات حواشی و کتب شك آلود شرق جستجو کند. بنظر نگارنده اگر بواع و نوادر را کنار بگذاریم، درس يك به چند ذوق و شور عشق و عرفان اسلامی را در محضر استادان شرقی که زیست و حال و محیط

و سنن محفل رندانۀ ایشان را منور کرده بهتر میتوان فراگرفت. \*  
در خاتمه لازم بتذکر می‌دانم که آنچه در این گفتار مقدماتی معروض شد قواعد اصولی و کلی است. شرح علوم تخصصی آن چنانکه شایسته است در مقالات همگانی نمی‌گنجد. در زمان ما گسترش عظیم دانش در هر رشته‌ای سبکها و مکتبها و باصطلاح زبانها بوجود آورده است که گاهی کار گفت و شنود را دشوار می‌کند. بهر حال اگر بخواهیم در معانی را بروی یکدیگر نگشاییم باید با این دشواری گفت و شنود ستیز کنیم.

دانش ژرف گوهری است تابنده و گرم و جانفرور وریده و راینده که بحلاف معلومات رسمی با عواملی مانند داخلی و خارجی و وطنی و احنی و فرازونشیب امیال و تعصبات بشر و دلدادگیها و پرسشهای روزمره و گواهی‌نامه و نشان بستگی ندارد.

حدا زان حرقه بیرار است صد بار که صد بت باشدش در آستینی  
گر انگشت سلیمانی نباشد چه حاصیت دهد نقش نگینی  
امیدوارم این مقالت طرح محملی از موضوع کلی را برای خوانندگان دانش پژوه روشن کرده باشد، و گفتار موجب آن شود که دانشمندان ادیب ما خود در این زمینه‌ها پژوهش و سخن‌گستری کنند. در دشت و دمن ریای فرهنگ دری از ساختن راههایی که ما را بسرزمین دانش بو پیوسته کند گریز نیست از غربردگی بدور باید ماند، ولی تعصب حام دربی حبری و عریده عرو آمیز هم دلپذیر نیست که :

طفل را گوشۀ گهواره چهایی است فراح

همه آفاق بر همت رندان قفسی است

\* هر کسی که با علم و دانش تماس و آشنایی داشته باشد خوب درک میکند که داوریهای خصوصی و موارد استثنائی را نباید بحجت در بحث علمی فراخواند. مثلاً ممکن است که دانشمندی متخصص منصورحلاج (مانند لوی ماسیون Louis Massignon) شرقی نباشد، یا کسی مانند اقبال پاکسانی احاطه‌اش بشعر و ادب فارسی تا سرحد کمال نرسد.

بالعکس در زمان ما پژوهش دامنه‌دار علمی و اسناد و مدارک مربوط به آن در کتابخانه‌ها و مراکز پژوهشی عرب علی‌الاصول آماده‌تر از جای دیگر است. نااین وصف بسیاری از متخصصین عالم و دقیق در شرق میتوان یافت، اسباب کار و مطالعه را با روشهای علمی بو در اختیار دارند همچنین در دیوان حافظ اشعار ترجمه‌پذیر فراوان است، مانند این بیت لطیف :

از تاب آتش می بر گرد عارضش حوی چون قطره‌های ششم بر برگ گل چکیده  
در شاهنامه نیز چنانکه گفته شد به قدرت ابیات محلی می‌توان یافت که ترجمه‌پذیری و

لدت بخشی آن محیط زبان پارسی محدود باشد، مانند مصرع دوم این بیت :

ر سر تا پایش گل است و سمن به سرو سهی بر سهیل یمن



# زورق مست

ئی چو گنه ، برسر ایمان تو رقصم  
آن به ، که فرود آیم و در جان تو رقصم  
نرم تو پاکوب دوصد وسوسه ، بگذار  
چون برق هوس ، در دل چشمان تو رقصم  
هم ، که بجامت شوم آن باده گلرنگ  
تا شعله زنان ، در رگ سوزان تو رقصم  
پرتو مهتاب کودم ، که شبانگاه  
برگلبن یاس تن عریان تو رقصم  
م که شوم همچو صبا پرده برانداز  
گر نادل دیوانه ، به دامان تو رقصم  
ن ، حوشه لخد سحرگاه بهارم  
هان پهره واکن ، که در ایوان تو رقصم  
باع هوس ، گیسوی بدم کی و بگذار  
بر دوش تو ، چون زلف پریشان تو رقصم  
یزه صد سوسه سوراں نگاهم  
کو بخت ؟ که در چاک گریبان تو رقصم  
، شعله شمعم ، که بدین عشق تب افروز  
آتش زده ، در بزم شبستان تو رقصم  
، چشم تو دریای کود دل بیتاب  
آن زورق مستم ، که به توفان تو رقصم  
تاب گل افشایم ، ای باد سحرگاه  
برخیز ، که چون شاخه ، به فرمان تو رقصم  
ایم که به رخسار فریدون نهیم باز  
چون بوسه ، اگر بر لب و دندان تو رقصم  
فریدون تو للی

# ایرانشناسی در ایران امروز

ایرج افشار

سابقه تحقیقات ایرانی، به مفهوم علمی حدید آن، در سرزمین ایران چندان دراز نیست. رشته‌ای است جوان. شصت سالی بیش نیست که ایرانیان به «خودشناسی تاریخی» توجه کرده‌اند. محمدقروینی و سید حسن تقی‌زاده دو پیشاهنگ نامورو برگریده این راه درارند. پس از آنها ابراهیم پورداود، علی‌اکبر دهخدا، محمد علی فروغی، محمد تقی بهار، عباس اقبال، احمد

کسروی، بدیع‌الزمان فروزانفر، سعید نفیسی، عبدالعظیم قریب، احمد بهمنیارو حسن پیریا از رفتگانی‌اند که گامهای بسیار واستوارتر برداشته‌اند. البته عده کثیر دیگری با آنان همگامی داشته‌اند که نامشان در صفحات تاریخ مطالعات مربوط به ایران درخشنده خواهد ماند. هنوز هم تنی چند از آن کاروان پیشین ادامه خدمت و تحقیق علمی را در روزگاران پختگی و تحریر دبال می‌کنند و حواشرها را از کارهای شایسته خود بهره‌ور می‌سازند

طبقه‌ای که درین روزگار نگاهبان فرهنگ ایران و وارث محققان گذشته است دو نسلی است که در مدت سی‌سال اخیر قدم در راه گذاشته‌اند و با کوشایی تمام در ایران یا خارج از آن به تألیف کتاب و تصحیح متون قدیم و تحقیق و تحسین تاریخی و بومی می‌پردازند.

ایرانشناسی‌خرین بیست که خود را چنانکه بوده‌ایم بشناسیم و درزمینه‌های مختلف مربوط به زادگاه خود و سرگذشت افرادی که درین مرر و بوم ریسته‌اند و آثاری که در آن بحای گذارده‌اند و اندیشه‌های نیک و بدی که داشته‌اند و به صورت شعر و نثر به میراث به ماداده‌اند مطالعه و بررسی کنیم.

خوشبختانه بیداری و عنایت بدین مطلب روز به روز بیشتر می‌شود. مجموعه کارهایی که توسط دانشگاهها، مؤسسات علمی و تحقیقی، کنگره‌ها و محامع بحث، ناشران، مجله‌های حدی و اساسی در مواصیع ایرانشناسی شده و آنچه در دست «شدن» است همه کوششهایی است که برای شناخت ایران و مردم آن مفید بوده است و مفید خواهد بود.

پس شایسته است که نگاهی سریع به آنچه می‌شود و مراکری که بدین رشته می‌پردازند و مجموعاً چشم اندازی اردورگار کنونی و آینده ایرانشناسی درین سرزمین است بیفکنیم.

## ۱ - تحقیقات و مطالعات

### الف - باستانشناسی

آنچه مربوط به رمینه باستانشناسی است توسط مراکز زیر انجام می شود:  
۱- اداره کل باستانشناسی : اردوایر وزارت فرهنگ و هنرست. این سازمان مسؤول حفاریهای علمی و اداره امور کلیه آثار قدیمی و موزه های ایران است. حفاریهای مارلیک و هفت تپه که با همکاری دانشگاه تهران انجام شد از کارهای با ارزش این اداره بود . انتشار محله باستانشناسی و هنر ایران از فعالیت های جدید آن است .

۲- سازمان ملی حفاظت آثار باستانی : فعالیت آن از سال آغاز شده است. مطالعه در باره بناهای قدیم و تعمیر و مرمت و نگاهداری آنها از وظایف اساسی این مؤسسه است . یکی از کارهای با ارزش که این سازمان به انجام رسانیده نشر فهرست آثار تاریخی کشورست .

۳- انجمن آثار ملی : قدیمترین سازمان ایرانی در امور باستانی است. از چهل و پنج سال قبل به کار پرداخته و خدماتش عبارت است از مرمت آثار قدیم و ساختن بعضی از مقابر و ساختمانهای یادبود و نشر کتابهایی در رمینه آثار باستانی و انتشار متون قدیمی که غالباً به مناسبت احیای یکی از آثار قدیمی به چاپ رسیده است .

این سازمان کار بررسی را که به تازگی با استفاده از همکاری عده ای از مطلعان و محققان تاریخ محلی شروع کرده عبارت است از تهیه کتابهایی در رمینه معرفی و ثبت و ضبط کلیه آثار یک منطقه اعم از بناها، سنگ قبرها، کتیبه ها، پلها و هر گونه اشیاء عمومی که مربوط به قرون سلف تا پنجاه سال قبل است . تاکنون ازین سلسله کتابهای مربوط به خلیج فارس ، گیلان ، قزوین ، یزد و آذربایجان و لرستان نشر شده است .

۴- مؤسسه باستانشناسی دانشگاه تهران که با همکاری گروه باستانشناسی همان دانشگاه به حفاریهای علمی در مناطق مختلف می پردازد ، مانند حفاریهای هفت تپه و مارلیک که توسط وزارت فرهنگ و هنر انجام شد و اعضای این مؤسسه در آن شرکت محذانه داشتند . این مؤسسه اکنون در سکر آباد نزدیک قزوین مستقلاً به حفاری مشغول است و تمدنی را از زیر خاک در آورده است که هم زمان با تمدن سلیک کاشان شناخته شده است .

۵- مؤسسه آسیائی دانشگاه پهلوی شیراز که بنیاد آن توسط آرتور اپهام پوپ در امریکا گذاشته شد و در سالهای اخیر به دانشگاه پهلوی متصل و منتقل شد. این مؤسسه به تحقیقات باستانشناسی درباره ایران می‌پردازد و ادامه نشر دوره کتاب مشهور طرح «هنر ایران» و انتشار «بولتن» از کارهای با ارزش آن است. ۶- مؤسسات و هیاتهای خارجی که با احاره اداره باستانشناسی و با نظارت آن به حفريات می‌پردازند، مانند امریکائیه‌ها، انگلیسی‌ها، فرانسوی‌ها و حرآنها....

#### ب - زبان‌شناسی

درین زمینه به پنج فعالیت باید اشاره شود.

۱- تحقیقات در باره زبانهای ایرانی پیش از اسلام و زبان فارسی دوره اسلامی که توسط متخصصان بیشتر در محلات دانشکده های ادبیات تهران و تبریز و مشهد عرصه می‌شود.

۲- مطالعه لهجه های ایرانی و جمع آوری لغات و امثال و قصه های آنها که بطور پراکنده از طرف افراد متخصص یا علاقه‌مند تهیه و شرمی‌شود. ۳- بررسی لغات فارسی و تدوین لغتنامه‌ها که مراکری چند اختصاصاً به آن توجه دارند، بدین شرح :

- تکمیل لغتنامه دهخدا توسط سازمان لغتنامه دهخدا وابسته به دانشکده ادبیات و علوم اساسی دانشگاه تهران. تاکنون ۱۶۰ جلد از لغتنامه نشر شده است. احتمالاً کار تدوین این لغتنامه در طرف دو سال آینده خاتمه می‌یابد. - اصطلاحات و لغات علمی جدید در مبنای احتیاجات علوم امروز توسط سیاه فرهنگ ایران که بصورت یک جلد کتاب نشر شده است.

- بررسی و تدوین تاریخی لغات زبان فارسی توسط سیاه فرهنگ ایران که قسمتی از مواد آن بوسیله مؤسسه انتشارات فراتکلیی فراهم شده بود و به بنیاد فرهنگ ایران انتقال یافت.

- تدوین و تکمیل «دایرةالمعارف فارسی» در مؤسسه انتشارات فراتکلیی که جلد اول آن نشر شده است و دوره آن در دو جلد دیگر خاتمه خواهد یافت. یکی از کارهای اساسی محستین در زمینه اصطلاحات علمی است.

- تدوین و تکمیل فرهنگ فارسی دکتر معین توسط همکاران او. ازین فرهنگ پنج جلد توسط مؤسسه انتشارات امیرکبیر نشر شده و جلد آخر آن دریر چاپ است.

- اخیراً بخشی از فرهنگستان ایران به ابتکار وزارت فرهنگ و هنر تجدید حیات کرد و اعضای رشته فرهنگستان زبان انتخاب شد . فرهنگستان فعالیت حدید خود را از سال ۱۳۴۹ آغاز کرده است و دارای چهار شعبه و اژه یابی . و اژه گرینی . بررسی گویشهاست . محله ای نیز توسط آن به چاپ خواهد رسید . ۴ - در زمینه دستور زبان فارسی ، تحقیقات و مطالعاتی که تاکنون شده جنبه انفرادی داشته و پیشرفتهایی که در دستور زبان فارسی حاصل شده بر مبنای موازین ادبی بوده و توسط طبقه ادبا انجام شده است . خوشحانه درین سالهای اخیر عده ای از دانشمندان حوا که در علم زبانشناسی تخصص دارند دستور زبان فارسی را با توجه به مبنای علمی ربانشناسی مورد مطالعه قرار داده اند و مقالاتی از آنها بیشتر در محله های دانشکده های ادبیات تهران و مشهد و تبریز و محله سخن انتشار یافته است .

#### ج - ادبیات

آنچه در زمینه ادبیات فارسی انجام می شود عموماً ار کار های کاملاً انفرادی است . آنچه امروزه بیشتر مورد توجه است رسیدگی و مطالعه و گسترش ادبیات معاصر ایران است ، یعنی بحث در شعر به روشهای نو ، داستان نویسی ، نمایشنامه نویسی به اسلوب اروپائی آن . این نوع بحثها و تحقیقات منحصرأ توسط افرادی انجام می شود که خود آفریدگار و ایجاد کننده این نوع ادبیات شمرده شده اند . فضایی طبقه ای که با ادبیات کهن فارسی اس دارند و اصطلاحاً به آنها ادیب توان گفت بدین کار عنایتی ندارند .

مطالعه ادبیات قدیمی و سنتی بیشتر به نگارش شرح حال شاعران و معرفی فنی آثار منظوم و منثور از حیث شکل و جنبه ربانی آنها محدود بوده و چند سالی است که مطالعه راستین بصورت نقد ادبی و شناخت کیفی آثار مولانا ، سعدی ، حافظ ، فرحی ، خیام ، فردوسی مورد توجه واقع شده و کتابهایی چند درین مباحث انتشار یافته است

تصحیح متون فارسی قدیم از مهمترین زمینه های مربوط به ادبیات به معنای عام آن است . خوشحانه در بیست سال اخیر عنایت مخصوصی بدین مطلب معطوف شده است . انتشار این آثار که سرمایه دیرین زبان فارسی است چشمه ای راینده و مایه نور برای تحقیق و تحسین بوده است و خواهد بود . دانشگاه تهران و وزارت فرهنگ قدیم درین زمینه حق تقدم داشته اند . اکنون این خدمت بیشتر توسط نگاه ترجمه و نشر کتاب و ساد فرهنگ ایران و مؤسسه تاریخ و فرهنگ ایران دانشکده ادبیات دانشگاه تبریز به انجام می رسد .

در سالهای اخیر چاپ و نشر متون قصه‌های سنتی ایران مانند سمک عیار، داراب‌نامه، حمزه‌نامه، اسکندرنامه از فعالیت‌های قابل ذکر بوده است. رشته دیگر مورد توجه، طبع متون فارسی عرفانی است. طرچاپ‌کنندگان این متون بیشتر متوجه هوای ادبی و لغوی است، نه رسیدگی بداینها از لحاظ سنجش عقاید عرفانی و بررسی آداب تصوف از لحاظ اجتماع و مردم‌رورگاری که با آن «معنویت» می‌ریسته اند

#### د - جامعه و فرهنگ

فعالیت‌های خاص این زمینه توسط مراجع زیر انجام می‌شود :

۱ - مطالعات اجتماعی و تحقیقات جامعه‌شناسی که در دو مؤسسه مطالعات و تحقیقات اجتماعی دانشگاه‌های تهران و تدبیر انجام می‌شود. مؤسسه اول با انتشار کتب و رسائل و نیز محله «علوم اجتماعی»، نخستین مرکزی است که رسیدگی‌های علمی را در این زمینه گسترش داده است.

۲ - درحاله شورای عالی فرهنگ که رسیدگی به سوانق فرهنگی و آثار سنتی ایران را از کارهای خود قرار داده است اولین اقدامی که درین باب کرد انتشار محله «فرهنگ و رودگی» است

۳ - دفتر مرکزی فرهنگ مردم که برای جمع‌آوری «فلکلور» در رادیو ایران تشکیل شده است این «دفتر» با دستورهایی که توسط رادیو پخش می‌کند کار و خدمت بزرگ خود را در شبکه وسیعی آوار کرده و مواد بسیاری را از گرد بیستی به‌در آورده است.

خوشبختانه این دفتر طبع سلسله کتابهایی را درین زمینه از کارهای خود قرار داده است.

۴ - اداره فرهنگ عامه که از دوایر وزارت فرهنگ و هنرست، به جمع‌آوری و تحقیق در هنر محلی و فرهنگ عامیانه می‌پردازد و هم وسایل نشر آنها را فراهم می‌سازد. مانند آنچه از کارهای این اداره در محله «هنر و مردم» نشر می‌شود و یا کتب مستقلی که به چاپ رسانیده است.

۵ - بنیاد فرهنگ ایران یکی از مجموعه‌های خود را به انتشار مطالب و متون مربوط به این رشته اختصاص داده و تاکنون سه کتاب درین زمینه نشر کرده است.

#### ه - تاریخ و جغرافیا

تحقیق در تاریخ ایران بیشتر به طبع متون تاریخی و جمع‌آوری و نشر اسناد منحصر شده است.

... شاید این کار در وضع فعلی لارمتر و مهتر باشد . زیرا اسناد قدیم به تدریج از بین می‌رفت و نگاهبانی آنها لارم بود . تا اسناد جدید در دسترس قرار نگرفت تحقیقات پیشرفت نمی‌کند . آنچه در حال حاضر بیشتر مورد توجه محققان است رسیدگی به تاریخ عصر قاجاری است . تحقیقات درین زمینه خواستار و خواننده بیشتری دارد . این تمایل از مقالاتی که در محله های و بررسیهای تاریخی ، و راهنمای کتاب و « یما » و « وحید » چاپ می‌شود به خوبی مشهودست .

در زمینه جغرافیا مطالعات تحقیقی مؤسسه جغرافیای دانشگاه تهران درباره دشت لوت که از دو سال قبل آغاز شده نمونه ای است از آنچه باید در باب دیگر نقاط ایران عملی شود . طبعاً آگاهی است برای کارهای برگزیده آینده .

نام مؤسسه ای که اختصاصاً به تحقیقات جغرافیائی علاقه مند عبارت است از :  
مؤسسه جغرافیا ، سازمان جغرافیائی کشور ، مؤسسه نقشه برداری سحاب .  
و - دین و فلسفه و عرفان و علم

سابقه تحقیق و مباحثه علمی در این چهار رشته در ایران درازست و تحقیق علمی به واسطه و روشهای جدید در سالهای اخیر مورد توجه قرار گرفته

تاکنون در زمینه ادیان ایرانی و فرهنگ بومی که اردین باستانی ایران بر حاکم مانده مطالعات مهمی از جانب خود ما عرصه شده است . اکثر کارها اقتباس صرف و متنی بر تحقیقات ایرانشناسان خارجی است . این فرهنگ ایران باستان که در دهه اخیر تأسیس شد بدین رشته علاقه خاص نشان می‌دهد و هر سال با کوشش تمام «هفته» ای ترتیب می‌دهد . در آن هفته سخنرانیهایی در مباحث مربوط دین و فرهنگ ایران پیش از اسلام ایراد می‌شود .

تحقیق در خصوص دین اسلام رونه پیشرفت علمی بیشتری است . گذشته از کوششهایی که در محامع و حوزه های دینی قم و تهران دیده می‌شود دانشکده های الهیات و معارف اسلامی دانشگاه های تهران و مشهد و سازمان اوقاف ایران از مراکز اساسی تحقیق در این رشته است .

در زمینه فلسفه قدیم ( حکمت ) و مگرش جدید بدان با توجه به فلسفه غربی دوسه تن قدمهای اساسی برداشته اند . مخصوصاً طبع متون حکمت قدیم با اسلوب جدید از موحبات پیشرفت تحقیقات درین موضوع خواهد بود . ضمناً کارهای مؤسسه ایرانشناسی فرانسه در تهران و شعبه مؤسسه تحقیقات اسلامی دانشگاه ملک سبیل

تحقیق در علوم ایرانی اسلامی و شش متون قدیم مربوط به رشته‌های علمی با علاقه دنبال می‌شود. این مجموعه‌ای خاص (علوم ایرانی) و انتشار ترجمهٔ عده‌ای از متون علمی که به زبان عربی است اکنون بیشتر درین راه را بیشتر کرده است.

از کتبینه‌هایی که در سالهای اخیر پیسرفت نمایان داشته شناخت نسخ  
خطی پراکنده در ایران و فهرست نویسی آنهاست. خوشبختانه کتابخانه‌های  
مجلس شورا، مجلس سنا، کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران، آستان قدس رضوی  
اهتمام قابل توجهی به خرید کتاب خطی مندول می‌دارند. در حال حاضر بطور  
تقریب شصت هزار نسخه خطی در کتابخانه‌های عمومی ایران جمع آوری و اکثر  
آنها فهرست نویسی شده است. همچنین فهرست مشترک کسی از کلیه فهرستهای  
سخ خطی فارسی که در ایران فهرست و چاپ شده به وسیله مؤسسه عمرانی منطقه‌ای  
انتشار یافته است.

کتابشناسی در ایران از زمینه‌های پیشرفته‌است. نشر فهرست‌مقالات فارسی (مؤلف: محمد) و فهرست کتابهای چاپی فارسی (مؤلف: محمد)، *الدور بقالی*، *تطابق معالشیة* و (۲۶ جلد).



کتابشناسی ده ساله کتابهای ایران از انتشارات انجمن کتاب ، ادامه یافتن آن برای سالهای بعد همه از وسایل دمدستی برای کسانی است که به مطالعات ایرانی می‌پردازند . موجب خوشوقتی است که کتابخانه ملی ایران که فهرست کتب ایران را بطور سالانه نشر می‌کرد آن را از سال ۱۳۴۹ به صورت ماهانه انتشار می‌دهد و خواستاران اطلاعات کتابی زودتر از انتشارات ایران آگاه می‌شوند . مرکز اسناد ایران هم با اقدامات مفید و گسترده‌ای تهیه فهرست متعددی را آغاز کرده است ، از قبیل فهرست مندرجات ، فهرست محلات و حراید ، فهرست کتب اقتصادی و حرآنها . .

کتابخانه پهلوی بانشر «جهان ایرانشناسی» ( که جلد اول آن نشر شد ) و مرکز بررسی و معرفی فرهنگ ایران با انتشار راهنمای تحقیقات ایرانی ، وسایل مطلع شدن محققان از کارهای قدیم ایران شناسان و واقع شدن در جریان کارهای کنونی را فراهم کرده اند .

## ۲ - مجلات

نام مجلاتی که در حال حاضر نشر می‌شود و در آنها آثار تحقیقی یا مفید مربوط به تحقیقات ایرانی انتشار می‌یابد عبارت است از :

- ۱ - ارمنان (ماهانه)
- ۲ - اندیشه و هنر (سالی چهار شماره)
- ۳ - ایرانشناسی ، نشریه دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تهران (سالی دو شماره)
- ۴ - باستان شناسی و هنر ایران ، نشریه اداره کل باستانشناسی (سالی چهار شماره)
- ۵ - بررسیهای تاریخی ، از انتشارات ستاد ارتش (سالی شش شماره)
- ۶ - جنگ اصفهان (سالی دو دفتر)
- ۷ - جهان بو (سالی شش شماره)
- ۸ - خرد و کوشش ، نشریه دانشگاه پهلوی (سالی چهار شماره)
- ۹ - راهنمای کتاب ، نشریه انجمن کتاب (سالی دوازده شماره درش دفتر)
- ۱۰ - سخن (سالی دوازده شماره)
- ۱۱ - فرهنگ ایران باستان ، نشریه انجمن ایران باستان (سالی دو شماره)
- ۱۲ - فرهنگ ایران زمین (سالی يك دفتر)

- ۱۳ - فرهنگ و زندگی ، نشریه دبیرخانه شورای عالی فرهنگ (سالی چهار شماره) .
- ۱۴ - محله دانشکده ادبیات و علوم اساسی دانشگاه تهران (سالی شش شماره)
- ۱۵ - محله دانشکده ادبیات و علوم اساسی دانشگاه مشهد (سالی چهار شماره)
- ۱۶ - معارف اسلامی ، نشریه سازمان اوقاف (سالی چهاره شماره)
- ۱۷ - مقالات و بررسیها ، نشریه دانشکده الهیات و معارف اسلامی دانشگاه تهران (سالی دوشماره)
- ۱۸ - موسیقی ، نشریه اداره فرهنگی وزارت فرهنگ و هنر (سالی شش شماره)
- ۱۹ - نامه آستان قدس ، نشریه آستان قدس رسوی (سالی چهار شماره)
- ۲۰ - سحرهای خطی ، نشریه کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران (سالی يك حلد)
- ۲۱ - نشریه ایران‌شناسی ، انتشارات کتابخانه پهلوی (که يك دفتر از آن نشر شده)
- ۲۲ - نشریه بنیاد فرهنگ ایران (که يك دفتر از آن نشر شده)
- ۲۳ - نشریه دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تبریز (سالی چهار شماره)
- ۲۴ - نشریه دانشکده الهیات و معارف اسلامی دانشگاه مشهد (که يك دفتر از آن نشر شده)
- ۲۵ - نشریه فرهنگ خراسان (سالی دوازده شماره)
- ۲۶ - نشریه کتابخانه ملی تبریز (معمولاً سالی دوشماره نشر می‌شود)
- ۲۷ - بگین (سالی دوازده شماره)
- ۲۸ - وحید (سالی دوازده شماره)
- ۲۹ - هنر و مردم ، نشریه وزارت فرهنگ و هنر (سالی دوازده شماره)
- ۳۰ - هوجت (سالی دوازده شماره)
- ۳۱ - یغما (سالی دوازده شماره)
- ۳۲ - Bulletin of the Asia Institute of Pahlavi University - (که يك دفتر از آن نشر شده)

Journal of the Regional Cultural Institute (Iran, ۳۲  
Pakistan, Turkey) (سالی سه شماره)

۱۳۸۱ - ۱۳۸۰ (۱۳۸۱ - ۱۳۸۰) (۱۳۸۱ - ۱۳۸۰)

### ۳ - مؤسسات نشر

نام مهمترین مؤسساتی که به نشر کتابهای خاص ایران و آثار ایران‌شناسی و متون زبان فارسی می‌پردازند عبارت است از:

□ بنیاد فرهنگ ایران که دارای مجموعه‌های کتب درسی و تاکنون یکصد و چند کتاب نشر کرده است

- ۱ - علوم در ایران ، ۲ - واژه‌نامه‌های پهلوی ، ۳ - فرهنگهای تاریخی به پارسی ، ۴ - زبان‌شناسی ایرانی ، ۵ - فلسفه و عرفان در ایران ، ۶ - منابع تاریخ و جغرافیای ایران ، ۷ - زبان و ادبیات فارسی ، ۸ - فرهنگ عامه ، ۹ - عکس‌سنگ‌های خطی

□ نگاه ترجمه و نشر کتاب که دارای دو مجموعه مهم درباره تحقیقات ایرانی است و تاکنون صد حلد کتاب در این دو مجموعه نشر کرده است . سال این دو مجموعه عبارت است از

- ۱ - ایران‌شناسی (یعنی ترجمه تحقیقات اروپایی) ، ۲ - متون فارسی
- دانشگاه تهران که جزء سلسله انتشارات خود چندین مجموعه درباره تحقیقات مربوط به ایران و متون فارسی دارد و عبارت است از : ۱ - باستان‌شناسی ایران ، ۲ - تاریخ و تمدن ، ۳ - تحقیقات ایرانی ، ۴ - زبان و لغت ، ۵ - سیرنامه‌های ایرانی ، ۶ - عقاید و فقه اسلامی ، ۷ - فهرست و کتاب‌شناسی ، ۸ - گیاه و کشاورزی ایران ، ۹ - مباحث فلسفی و روان‌شناسی ، ۱۰ - متون ایرانی .

□ مؤسسه تاریخ و فرهنگ ایران دانشگاه تهران که دارای چهل مجموعه است ، به شرح زیر و تاکنون دوازده حلد کتاب نشر کرده است :

- ۱ - زبان و فرهنگ ایران ، ۲ - متون فارسی ، ۳ - نشر فکرها ، ۴ - تاریخ و باستان‌شناسی ، ۵ - ادبیات عامه ایران ، ۶ - ۷ - ۸ - ۹ - ۱۰ - ۱۱ - ۱۲ -

□ انجمن آثار ملی که تاکنون هفتاد و هشت کتاب از متون فارسی و کتب تحقیقی درباره آثار باستانی و شهرهای ایران را نشر داده است . ۲۶

□ دانشگاه مشهد که بعضی از متون قدیم را نشر کرده است ، از جمله

- وزارت فرهنگ و هنر که به انتشار کتابهایی خاص معرفی تمدن و فرهنگ ایران و در زمینه‌های مختلف آن پرداخته است .
- مؤسسه عمران منطقه‌ای که انتشار کتابهای مربوط به فرهنگ و تمدن ایرانی از زمره کارهای آن است .

#### ۴ - کنگره ملی تحقیقات ایرانی

حسین کنگره ملی تحقیقات ایرانی به ابتکار دانشگاه تهران در سال ۱۳۴۹ در تهران منعقد شد . اعضای شرکت‌کننده در آن تصمیم گرفتند که این کنگره هر سال از ۱۱ تا ۱۶ شهریور در یکی از مراکز علمی مقرر شود . کنگره دوم به دعوت دانشگاه مشهد در آنجا برگزار خواهد شد . طبعاً این اجتماع از وسایل مؤثر در پیشرفت تحقیقات ایرانی و آگاه شدن محققان از کارهای یکدیگر است .

از کنگره‌های دیگری که منظم‌اً در ایران تشکیل می‌شود کنگره تاریخ ایران است که هر سال مقارن جشن فرهنگ و هنر از طرف وزارت فرهنگ و هنر برگزار می‌شود .

### ایران‌شناسی در ژاپن

از Tsuneo Kuroyanagi

استاد دانشگاه تحقیقات خارجی توکیو

اینحساب در حدود دوازده سال پیش از بورس دانشگاه تهران استفاده کرده برای مدت یک سال در دانشکده، ادبیات ربان و ادبیات فارسی را تحصیل می‌کردم و از کلاسهای اسنادان محترم آقایان محمد معین، و پرویز نائل خالری و حسین خطیبی و سایر اسنادان دیگر خیلی استفاده کردم.

در موقع اقامت و تحصیل در دانشگاه تهران تصمیم گرفتم که در آینده بیشتر اوقات خود را به مطالعه و تحقیق در ادبیات فارسی و فرهنگ ایران اختصاص

ده - برای اطلاع از وضع ایران‌شناسی در کشورهای مختلف به واسطه تحقیقات ایرانی که توسط نویسنده این‌کتاب در هانصد صفحه انتشار یافت (توسط مرکز بررسی و بررسی فرهنگ ایران در سال ۱۳۴۹) مراجعه شود

صمناً چه بسیار که نام مؤسسات دیگری که تحقیقات ایرانی زمینه فعالیت آنهاست از قلم افتاده و موجب شرمساری است . امیدوار است آگاهان دفتر محله راهمای کتاب را مطلع نمایند.

بدوم و هردو را به مردم ژاپن معرفی کنم، تا آن زمان بنده مخصوصاً به تدریس و تحقیق زبان و ادبیات اردو می پرداختم و زبان فارسی برای من در درجه دوم قرار داشته بود ولی تماس مستقیم با ادبیات فارسی و فرهنگ ایران در اینجا مراجعان تحت تأثیر قرارداد که پس از آن، اینجانب تصمیم گرفتم ادبیات فارسی را مورد تحقیق و بررسی قرار بدهم .

امروز بنده ار این موقع استفاده کرده درباره روابط فرهنگی بین ایران و ژاپن و ایران شناسی گذشته و فعلی در ژاپن بطور مختصر به اطلاع حضار محترم می رسانم. چون برای مدت کوتاهی در تهران اقامت خواهم کرد لذا برای چنین سخنرانی هیچ منابع و مدارک از ژاپن بیاوردم . بنابراین بنده فقط بر اساس خاطره و یاد من این سخنرانی را تهیه کردم. اگر بنده ارجحیت دقت تاریخ و تعداد اشتباه خواهم کرد، معذرت می خواهم .

اول به روابط فرهنگی بین ایران و ژاپن بطور خلاصه نگاه می کنیم . در حال حاضر قرارداد فرهنگی بین دو کشور وجود دارد و تحت آن قرارداد ، در حدود ۲۵ برداشجویان ایرانی در دانشگاه های ژاپن مخصوصاً در رشته های علوم و فنی تحصیل می کنند و در ایران چنانکه حضار محترم اطلاع دارند، حالا شش نفر دانشجویان ژاپنی در دانشکده ادبیات و علوم انسانی در دانشگاه تهران و یک نفر دانشجو در دانشکده ادبیات و علوم در دانشگاه پهلوی به تحصیل زبان و ادبیات فارسی و تاریخ ایران و باستان شناسی مشغول هستند.

از نظر مبادله فرهنگی بین ایران و ژاپن تاریخ دراز وجود دارد . یعنی مبادله فرهنگی بین دو کشور در عصر ساسانیان آغاز شده بود. در آن زمان فرهنگ ژاپن تحت تأثیر فرهنگ های چین و کره بود و در سال ۵۳۸ میلادی دین بودایی هم از راه کره و چین به ژاپن رسید. از اوایل قرن هفتم میلادی تا اواسط قرن نهم میلادی دانشمندان و راهبان بودایی برای تحصیل و تحقیق به سرزمین چین با کشتی مرتباً می رفتند و بعضی اوقات کشتی ایشان در دریای چین بر اثر توفان غرق می شد و کسانی که به سلامت به سرزمین چین می رسیدند برای مدت دراز در آنجا به تحصیل فرهنگ و علوم مختلف چین می پرداختند و برای پیشرفت و توسعه فرهنگ و تمدن ژاپن خیلی کوشش کردند. و به این ترتیب ژاپن بتدریج فرهنگ و علوم و فنون خویش را استوار ساخت، در آن عصر فرهنگ ساسانیان توسط راه معروف ابریشم وار راه دریا به چین نفوذ و راه یافت و بعضی اوقات فرهنگ ایران به ژاپن هم راه یافت.

حالادر ژاپن نردیك پای تحت قدیمی در شهر Nara (نارا) يك حزانه وجود دارد بنام Shōsōin. این گنجینه که در قرن هشتم میلادی در عهد امپراطور Shōmu (۷۵۶-۷۰۱) تأسیس شده بود، تا کنون کاملاً صحیح و سالم نگاهداری شده است و حالا تحت نظر اداره امور سلطنتی است. در این گنجینه تقریباً به هزار اشیاء گران بها و گوناگون از کشورهای مختلف محفوظ مانده و البته اشیاء عصر ساسانیان که قلاً وارد ژاپن شد مانند آئینه و پارچه‌های زرین و سفال و آلات موسیقی و شیشه و غیره وجود دارد. تجارت دیگر اینطور می‌توان گفت که Shōsōin اولین و بهترین نمونه برای مبادله فرهنگی بین ایران و ژاپن است. این گنجینه سالی فقط يك بار برای مدت کوتاهی مورد نمایش قرار می‌گیرد. پس از آن زمان فرهنگ ایران مرتباً از راه چین و کره به ژاپن راه یافت. و این امر برای حصار محترم حال می‌باشد که دو شاعر فارسی هم در قرن دوازدهم میلادی از چین به ژاپن وارد شد. يك راهب بودائی ژاپنی که در چین تحصیل می‌کرد و به قسمت جنوبی چین مسافرت می‌کرد، اتفاقاً در بندر ریتون واقع در جنوب چین مایك تاجر ایرانی که از بندر صیراف برای باررگانی با کشتی وارد چین شده بود، آشنا شد و در آن موقع راهب بودائی از آن تاجر تقاضا کرد که برای یادبود چیزی بنویسد. بر طبق تقاضا، آن تاجر روی يك ورقه دوشعر فارسی نوشت و راهب آن شعر را به ژاپن آورد و تا کنون در يك مسجد بودائی واقع در شهر Kyoto محفوظ مانده است. متأسفانه حالا آن شعر بحاطرم نیست ولی در موقع کنگره ایران شناسان جهانی گذشته پروفیسور R. Gamou درباره آن شعر گزارشی دادند.

از اواخر قرن دوازدهم میلادی تاریخ سیاسی ژاپن تغییر فوق‌العاده یافت یعنی طبقه جنگجویان رمام امور و قدرت سیاسی را از دست امپراطور و طبقه اشراف بیرون آورده و خودشان بدست گرفتند. و بدین ترتیب در ژاپن عصر ملوک‌الطوایفی شروع شد، یعنی سیستم فتودالی بوجود آمد. در ژاپن سیستم فتودالی در حدود مدت هفت قرن ادامه داشت، در این مدت هم مبادله فرهنگی با چین مثل سابق دنبال میشد.

در اوائل قرن هفدهم میلادی، حکومت نظامی Tokugawa تشکیل یافت و حامدان Tokugawa در حدود دو قرن و نیم بر ژاپن حکومت کردند. این مدت از حیث تاریخ مبادله فرهنگی برای ژاپن حای تأسف بود. زیرا که حکومت Tokugawa درهای ژاپن را بر روی دنیای خارج در سال ۱۶۳۹ بست یعنی تماس ژاپن با کشورهای خارجی را ممنوع کرد. علت این بود که در سال ۱۶۳۸ میلادی مسیحیان ژاپن بر علیه Tokugawa قیام کردند. بر اثر این قیام،

حکومت Tokugawa سیاست حدائی وایروا را اختیار کرد. البته مقصود اصلی از این سیاست حفظ وحدت سنائی سیاسی و اجتماعی بود. طبق این سیاست در ژاپن تبلیغ مذهب مسیحی قدغن شد و حکومت باستثنای معدودی تحار چینی و هلندی که در حریره کوچکی محصور بودند، ورود حارحیان و آمد و رفت بین ژاپن و کشورهای حارحی را ممنوع کرد. البته در عصر درار حکومت Tokugawa در ژاپن فرهنگ و همرملی خیلی پیش رفت و شکوفان بود ولی درباره امور حارحی خیلی کم اطلاع در دست بود بدین ترتیب مبادله فرهنگ بین ایران و ژاپن هم بطور کلی قطع شد.

در حدود يك قرن پیش یعنی در سال ۱۸۶۸ میلادی اصلاحات Meiji انجام یافت و بر اثر این انقلاب حکومت Tokugawa سقوط کرد و در ژاپن پس از هفت قرن مجدداً حاکمیت مطلق به امپراطور اعاده گشت. عصر Meiji یکی از اعصار برجسته تاریخ جهان به شمار می رود. و در این زمان عصر جدید ژاپن آغاز شد. در عکس سیاست حکومت Tokugawa، امپراطور Meiji برای کسب فرهنگ و علوم کشورهای حارحی بویژه فرهنگهای اروپائی مردم را خیلی تشویق می کردید و هیئت های زیاد به اروپا فرستادید. بر اثر این، مردم ژاپن که تا آن زمان فقط به فرهنگ چین توجه داشتند فرهنگ و علوم مختلف کشور های حارحی را مورد توجه و مطالعه قرار دادید ولی در آن عصر متأسفانه از فرهنگهای گرا بقدر آسیائی مانند فرهنگهای ایران و چین و هندوستان صرف بطر شد و مردم ژاپن فقط مشغول کسب تحصیل فرهنگ اروپائی شدند. البته تحقیقات و مطالعات درباره چین و کره و معولستان در دانشگاهها ادامه داشت ولی فرهنگهای حاورمیا به مورد تحقیق قرار نداشت.

این تمایل علمی تا پایان جنگ دوم جهانی ادامه یافت. بنابراین مدار علمی ژاپن که در زمینه چین شناسی و هند شناسی مخصوصاً مذهب و فلسفه قدیم هندوستان سهم بزرگ و قابلی انجام می داد، در زمینه ایرا شناسی و اسلام شناسی نسبت به کشورهای اروپائی خیلی عقب ماند. با این همه پس از جنگ دوم جهانی مدار علمی ژاپن هم بتدریج به اهمیت ایران شناسی پی برد و رفته رفته بعضی از دانشمندان حاورشناس به تحقیقات و مطالعات ایران شناسی پرداختند و چنین تمایل محافل علمی ژاپن، وزارت فرهنگ را چنان تحت نفوذ قرارداد که وزارت فرهنگ هم به اهمیت ایرا شناسی پی برد. بنابراین وزارت فرهنگ ژاپن در تاریخ خودش برای اولین بار پنچ سال قبل بوسیله انجمن توسعه علوم ژاپن در

تهران مؤسسه فرهنگی ژاپن را تأسیس کردند و هر سال يك ايران‌شناس در این مؤسسه اقامت می‌کند و برای پیشرفت و توسعه عبادت فرهنگی بین ایران و ژاپن گوشش می‌کند. علاوه بر این هدفهای این مؤسسه تبادل نظر با دانشمندان و محققین ایران و جمع آوری منابع و اسناد برای ایران‌شناسی و کمک به هیئت‌های تحقیقاتی ژاپنی که در ایران حفاری و مطالعات می‌کنند می‌باشد.

البته هنوز این مؤسسه نسبت به مؤسسه‌های خارجی در تهران خیلی کوچک می‌باشد ولی ما ایران‌شناسان ژاپنی امید داریم و تا حد امکان سعی می‌کنیم که تدریج این مؤسسه را توسعه دهیم و فعالیت‌های علمی دو هر زمینه ایران‌شناسی انجام دهیم. اینجانب به نمایندگی از طرف دوستان ایران‌شناس خودم از حصار محترم خواهم نمود که با این مؤسسه همکاری بفرمایند و در تحقیقات و مطالعات از کمک‌های بیدریج خود مصایقه بفرمایند.

حالا درباره ایران‌شناسی گذشته و فعلی در ژاپن به اطلاع حصار محترم می‌رسانم. بطوریکه حضار محترم می‌دانند ایران‌شناسی عبارت است از زمینه‌های گوناگون مانند زبان فارسی، ادبیات فارسی، تاریخ ایران، دین و فلسفه، ناسان‌شناسی، هنر و غیره. اول در خصوص وضع فعلی تدریس زبان فارسی در ژاپن بطور مختصر به اطلاع می‌رسانم، حالا در ژاپن تعداد دانشگاه‌ها خیلی زیاد شده است و در حدود سیصد و پنجاه دانشگاه و دانشکده وجود دارد و تقریباً ۷۰ دانشگاه دولتی و سایر آنها ملی می‌باشد، با وجود چنین دانشگاه‌هایی متعدد، متأسفانه زبان فارسی خیلی کم تدریس می‌شود. یعنی فقط در هفت یا هشت دانشگاه دانشجویان مشغول تحصیل زبان فارسی هستند.

مثلاً اینجانب در دانشگاه توکیو و دانشگاه رهاهیای خارجی توکیو زبان فارسی را تدریس می‌کنم. در دانشگاه ادبیات دانشگاه توکیو، رشته فارسی وجود ندارد ولی دانشجویانی که معمولاً به تحصیل زبان فارسی هستند، می‌خواهند از منابع و اسناد فارسی استفاده کرده تاریخ و فرهنگ ایران و آسیای میانه و هندوستان قرون وسطی را مورد مطالعه و تحقیق قرار بدهند. تعداد دانشجویان تحصیل‌کننده فارسی هر سال روی هم رفته در حدود ده نفر می‌باشد. در دانشگاه زبان‌های خارجی توکیو که تقریباً هفتاد و پنج سال قبل تأسیس شده شامل سه دوره سه‌ساله زبان‌های خارجی می‌باشد و رشته عربی وجود دارد ولی متأسفانه رشته فارسی



هنوز تشکیل نشده است . اینجانب که استاد فارسی اردو هستم برای دانشجویان که زبان اردو می خوانند فارسی را تدریس می کنم ، بطوریکه حضار محترم اطلاع دارند، زبان اردو بر اثر نفوذ فارسی بوجود آمد و ارجحیت واژه ها و تشکیل جمله ها هر دو زبان خیلی مشترك می باشند ، لذا برای دانشجویان رشته اردو تحصیل زبان فارسی هیچ مشکل نیست و به سرعت و به آسانی به زبان فارسی تسلط پیدا می کنند. اینجانب برای تدریس زبان و ادبیات فارسی آثار نویسندگان معاصر و شعراء بزرگ فارسی مانند آثار صادق هدایت و جمالزاده و محمدحجاری و فردوسی و عمر خیام و سعدی و حافظ استفاده می کنم.

در توکیو علاوه بر این دو دانشگاه دولتی، در دو دانشگاه ملی یعنی دانشگاه های Keio و Tokai هم زبان فارسی تدریس میشود و حام استاد Emiko Okada که چهار سال پیش اردا شکده ادبیات دانشگاه تهران به احمد کتری نائل شدند به تدریس فارسی مشغول هستند.

گذشته اردا شکاهای توکیو در دانشگاه های غرب ژاپن هم مانند دانشگاه Kyoto و دانشگاه زبانهای خارجی Osaka تدریس فارسی میشود. این قابل توجه است که در دانشگاه زبانهای خارجی Osaka رشته مستقل زبان فارسی وجود دارد و هر سال در حدود بیست دانشجو وارد این رشته می شود . تقریباً ده سال است که در آن دانشگاه رشته فارسی تأسیس شده و حالا سه نفر دانشمندان ژاپنی و يك معلم ایرانی به تدریس زبان فارسی می پردازند. علاوه بر این دانشگاه ها در دانشگاه Tohoku و دانشگاه Hokkaido هم بعضی اوقات تدریس فارسی می شود .

اکنون درباره فعالیت های علمی در زمینه زبان و ادبیات فارسی برای حضار محترم توضیح می دهم. اول در خصوص فارسی قدیم و میانه، ثانیاً ترجمه و تحقیقات ادبیات فارسی. در زمینه فارسی قدیم و میانه، دوداشمند بزرگ وجود دارند، یکی از ایشان پرفسور A. Ashikaga که حالا رئیس دانشگاه Tokai می باشند ، تحت بطرشادروان پروفیسور Henri Massé در پاریس علوم ایرانشناسی تحصیل کردند و همراه استادشان در هراره فردوسی هم حضور داشتند . ایشان بعد از مراجعت به ژاپن استادی زبان فارسی قدیم و میانه و ساسکرب در دانشگاه Kyoto را عهده گرفتند و در این زمینه ها کتاب و مقالات متعددی و گران بها انتشار دادند شاگرد ایشان پرفسور Gikyo Itoh هستند که حالا استاد دانشگاه Kyoto می باشند و در زمینه تحقیق فارسی قدیم و میانه به تنها در ژاپن بلکه در جهان هم خیلی مقام بالا دارند و آثارشان در این زمینه بسیار است و تقریباً پنج سال پیش قسمتی از Avesta را به زبان ژاپنی ترجمه و منتشر کردند. علاوه بر این دوداشمند بزرگ،

در این زمینه دانشمندی دیگری هم هست نام پرفسور E Imoto که حالا رئیس رشته فارسی در دانشگاه ربانهای خارجی Osaka هستند و در دانشگاه Kyoto از کلاسهای استادان Ashikaga و Itoh استفاده می‌کردند و سپس در دانشگاه تهران ربان و ادبیات فارسی را هم فرا گرفتند، تاکنون در هر دوزمینیه مقالات مفید و پرارزش را نشر کردند. ایشان تا چند روز دیگر به سمت حاشین بنده در مؤسسه فرهنگی ژاپن وارد تهران خواهند شد.

ثانیا درباره ترجمه و تحقیق راجع به ادبیات فارسی بعد از اسلام بطور مختصر توضیح می‌دهم. مانند کشورهای اروپایی در ژاپن هم معروفترین و محبوبترین اشعار فارسی رباعیات حکیم عمر خیام می‌باشد و بطوریکه حضار محترم اطلاع دارند، برای ترجمه و معرفی رباعیات دو وسیله و روش وجود دارد یکی از آنها استفاده از ترجمه عالی انگلیسی Fitzgerald - یعنی ترجمه غیر مستقیم است و دیگری ترجمه مستقیم و بلافاصله از متن فارسی است. البته در ژاپن تا پایان جنگ دوم جهانی ترجمه‌های غیر مستقیم نسبت به ترجمه مستقیم بیشتر بود زیرا تا آن زمان در ژاپن ایران‌شناس خیلی کم بود. در اوائل قرن بیستم میلادی در کشور ما برای اولین بار بعضی از رباعیات عمر خیام به مردم ژاپن معرفی شد و یک شاعر معروف ژاپن بنام T Kambara از ترجمه Fitzgerald استفاده کرده و چند رباعی را به ربان ژاپنی ترجمه کرد. پس از ایشان تاکنون در ژاپن حداقل بیشتر از بیست یاسی ترجمه‌های غیر مستقیم مختلف چاپ شد. و این کار را غالبا متخصصین ربان انگلیسی انجام دادند و به ایران‌شناسی در ژاپن خیلی کم تعلق داشت. ولی بعد از جنگ اول جهانی مرحوم S Araki که در دانشگاه Columbia تحت نظر استاد معروف ایران‌شناس Jackson ربان و ادبیات فارسی را تحصیل می‌کردند و در دانشگاه توکیو فارسی را تدریس می‌کردند در ژاپن برای اولین بار بر اساس نسخه خطی دانشگاه Oxford (کتابخانه Bodleian رباعیات عمر خیام را ترجمه کرده در یک محله ادبی منتشر کردند. علاوه بر این ترجمه ایشان کتابی بنام تاریخ ادبیات فارسی را نشر کردند که این کتاب شامل تاریخ ادبیات فارسی قدیم و میانه و امروزه است.

پس از جنگ دوم جهانی شادروان R Ogawa که کارمند وزارت امور خارجه بود و قبل از جنگ در ایران ربان فارسی را تحصیل می‌کرد، بر اساس ترانه عمر خیام یکی از آثار صادق هدایت، رباعیات را ترجمه و نشر کردند. این ترجمه خیلی عالی بود و مورد استقبال مردم قرار گرفت که چندین بار مورد تجدید چاپ شد، بعد از این ترجمه پرفسور E. Sawa که اکنون استاد افتخاری دانشگاه



کلی قابوسنامه و چهارمقاله است و دیگری ترجمه تلخیص شاهنامه ترجمه آثار شاعر بزرگ طوسی عبارت است از داستانهای زال و ستم و سهراب و سیاوش و بیژن و منیژه و شفاد یعنی رستم‌نامه یا ارتولد رال الی مرگ رستم. برای این ترجمه اینحاجب از چاپ بروحیم استفاده کردم. و حالا تصمیم گرفته‌ام که به یاری ایرد تعالی در آینده برای ترجمه تمام شاهنامه حتی الامکان کوشش بکنم. امسال قبل از اینکه عازم ایران شوم، ترجمه هفت پیکر بطامی گنجوی را به پایان رساندم و حالا این ترجمه در ژاپن ریر چاپ است. امیدوارم این ترجمه تافصل تابستان انتشار خواهد یافت. علاوه بر این سال گذشته یکی از باشران ار من تقاضا کرد که غرلیات حافظ را به زبان ژاپنی ترجمه کنم، بنابه این تقاضا اینحاجب اردیوان حافظ تالیف محمد قروینی و قاسم عنی استفاده کرده و برای ترجمه آن سبار سعی کردم ریر اعرلیات حافظ را به مردم خارجی فهماندن خیلی مشکل است. اینحاجب ار شرح سودی بر حافظ و فرهنگ حافظ و ترجمه‌های زبان اروپائی استفاده کرده تا کنون دو سبار غرل را به زبان ژاپنی ترجمه کردم ولی البته آن ترجمه هنوز احتیاج به اصلاح و تحدید سطر دارد، و طی مدت اقامت در ایران با دانشمندان و استادان ایرانی درباره حافظ خیلی تبادل سطر کردم و منابع بورا هم جمع آوری کردم. فکر می‌کنم که پس از مراجعت به ژاپن بر اساس نتایج گرا نقد اقامت در ایران برای اصلاح آن ترجمه حتی المقدور سعی کنم.

این بود خلاصه تلخیص ترجمه‌های آثار فارسی زبان ژاپنی.

البته علاوه بر این ترجمه‌های مر نور، مقالات و رسالات مربوط بر زبان و ادبیات فارسی هم تا کنون چندین بار در محله‌های علمی منتشر گردید ماسد مطالعه درباره زبان عامیانه فارسی (S. Matsushita)، نباتات و حیوانات در گلستان (R. Gamou) اشعار ابوری، زبهار شاهنامه، و س ورامین (E Okada)، ورن و قافیه شاهنامه (E Imoto) شاهنامه قبل از فردوسی، کلیله و دمنه در ادبیات فارسی، خمسة بطامی، منطق الطیر عطار، اشعار تصوف در ادبیات فارسی، رنگابی و آثار بصیرالدین طوسی (T Kuroyanagi) ادبیات معاصر فارسی (K. Kagaya) و غیره.

حالا درباره تحقیقات در زمینه تاریخ ایران بطور اجمال توصیح میدهم. قبل از پایان جنگ دوم جهانی حاورشناسان ژاپن در زمینه تاریخ چین و آسیای میانه قدیم را مورد تحقیق و مطالعه قرار دادند و در ایس زمینه ایشان کارهای برجسته و ارزنده انجام دادند. عبارت دیگر تا آن زمان ایشان فقط از منابع و مدارک چین و مغولستان استفاده می‌کردند. ولی قبل از جنگ هم مورخین

ژاپنی بعضی اوقات از سطر مراودات بین خاور و باختر، بالخصوص بین ایران و ژاپن ، خاورمیانه را مورد تحقیق و تتبع قرار دادند و در این زمینه شادروان پرفسور T. Haneda خدمات ارزنده و بی سابقه انجام دادند و پسرشان پرفسور A. Haneda که حالا استاد دانشگاه کیوتو هستند ، در زمینه تاریخ آسیای میانه و ترکیه دانشمند بزرگ می باشند و بطوریکه حضار محترم اطلاع دارند یکی از بوه هایشان K. Haneda حالا در دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تهران به تحصیل تاریخ ایران مشغول هستند .

بطوریکه قبلاً عرض کردم ، پس از پایان جنگ مورچین ژاپنی اهمیت تحقیق و مطالعه تاریخ ایران و کشورهای عربی و هندوستان را شدت احساس کرده شروع به تحقیق کردند و بعضی از ایشان در انگلستان و فرانسه و امریکا تحصیل کردند و بعضی در ایران و مصر و عراق . حالا در ژاپن تعداد اسلام شناسان نسبت به ایرانشناسان بیشتر وجود دارد . ولی هر دو باهم در زمینه خاورشناسی همکاری می کنند و مرتباً مجله های علمی مانند «Orient» و «جهان اسلام» و «تحقیقات خاور میانه» را چاپ می کنند . در زمینه تاریخ ایران پرفسور R. Gamov قبل از جنگ کتابی بنام «تاریخ و فرهنگ ایران» و بعد از جنگ «تاریخ ایران» را نوشتند . این دو کتاب برای معرفی تاریخ ایران به مردم ژاپن خیلی حالب و مفید بود . پس از جنگ تاکنون در ژاپن انتشار سری تاریخ جهان خیلی رایج شده و تاریخ کشورهای جهان مورد استقبال مردم قرار گرفت . دو سال پیش معروفترین و معتبرترین باشر ژاپن دوره تاریخ جهانی را که شامل سی جلد می باشد شروع به انتشار داد و یکی از آنها درباره خاورمیانه قرون وسطی است . و در آن کتاب پرفسور M. Honda که متخصص تاریخ معلستان و ایران هستند مقاله ای درباره تاریخ ایلحانی نوشتند و پرفسور E. Mano درباره تاریخ تیموریان و اینجاب درباره تاریخ شیعه و اسماعیلیان مقالاتی نوشتند . پرفسور Honda که قبلاً درباره حمله هلاکو به اسماعیلیان و تاریخ صوفیه مقالاتی ارزنده چاپ کردند ، سال گذشته در فصل تابستان به ریاست هیئت تحقیقاتی دانشگاه Hokkaido به ایران آمدند و در دره الموت کوه البرز حرا به های قلمه اسماعیلیان نقشه برداری و مطالعه کردند . امیدوارم که امسال یا سال آینده گزارشی مفصل و حالب ایشان منتشر خواهد شد .

علاوه بر دانشمندان مذکور ، پرفسور K. Kagaya که کارشناس در تاریخ حدید ایران و افکار حدید اسلام هستند ، تاکنون درباره افکار احمد کسروی و

تاریخ مشروطیت چندین مقالات معید انتشار دادند و پرفسور T. Katsufuji سال گذشته دربارهٔ عطا ملک حوینی کتاب حالت را چاپ کردند و پرفسور K Sato دربارهٔ تاریخ ایران مانند تاریخ قم و غلامان در سامانیان مقالات ارزنده نوشتند.

حالا دربارهٔ تحقیق و مطالعهٔ دین و افکار و فلسفه ایران مختصری بیان می‌کنم. البته این زمینه عبارت است از دورشته یعنی مذهب پیش از اسلام و دین اسلام. در زمینه مذهب پیش از اسلام، پرفسور Ashikaga کتاب عالیقدر بنام «افکار دین ایران» چاپ کردند و ایشان پرفسور Itoh و پرفسور Imoto تاکنون مقالات متعدد وارزنده نوشتند. قبل از جنگ هم مورخین ژاپنی مخصوصاً چین شناسان دربارهٔ دین ررتشت در چین بنام Ken-Kyō از منابع زبان چینی استفاده کرده مقالات مهم چاپ کردند و دین مابو در چین و آسیای میانه هم مورد تحقیق و مطالعه قرار گرفت و پرفسور T Haneda و پرفسور M. Ishida قبل از جنگ مقالات ارزنده منتشر کردند. در زمینه دین و فلسفه اسلام يك دانشمند بزرگ وجود دارد بنام پرفسور T Izutsu، ایشان قبلاً پرفسور دانشگاه Keio در توکیو و حالا پرفسور دانشگاه Mc Gill در Canada هستند، و در زمینه تحقیقات الهیات و فلسفهٔ اسلام به‌فقط در ژاپن بلکه در جاهای هم خیلی مقام بالا دارند. پیش از جنگ ایشان کتابی ارزنده بنام «تاریخ افکار و فلسفه اسلام» چاپ کردند و بعد از جنگ قرآن مجید را به زبان ژاپنی ترجمه و چاپ کردند. البته اکثر حضار محترم ایشان را می‌شناسند چون قبلاً به سمت نمایندهٔ مؤسسهٔ دانشگاه Mc Gill در تهران اقامت کردند و در آن مدت با همکاری آقای دکتر مهدی محقق یکی از آثار گرامی‌هادی سبرواری را با شرح مفصل و فاصل و سودمند انتشار دادند. پیش و بعد از آن، کتابها و مقالات متعدد و ارجمند مربوط به الهیات و فلسفهٔ اسلام توسط ایشان به زبان انگلیسی در دسترس دانشمندان جهانی قرار گرفت.

در آخرین قسمت این سخنرانی دربارهٔ فعالیت‌های علمی در زمینهٔ باستان‌شناسی و هنر بطور مختصر توضیح می‌دهم. به عقیدهٔ اینجانب اینطور می‌توان گفت که با همکاری و لطف ادارهٔ کل باستان‌شناسی وزارت فرهنگ و هنر در ایران باستان‌شناسان ژاپنی تاکنون به مقابله با سایر رشته‌های ایران‌شناسی، در زمینه خودشان بیشتر و باشکوه‌تر فعالیت انجام دادند. بنابراین باید در فعالیت‌های ارزندهٔ ایشان بطور مفصل بیان کرد ولی متأسفانه اینجانب متخصص باستان‌شناسی نیستم و نمی‌توانم دربارهٔ باستان‌شناسی توضیح بدهم. امیدوارم در آینده

باستان‌شناسان ژاپنی درحین ورود به ایران درباره مطالعه در زمینه خودشان توضیح خواهند داد .

حالا با خودیکه در این زمینه خیلی کم اطلاع دارم، می‌خواهم چیزی عرض کنم . فعالیت‌های باستان‌شناسان ژاپنی مانند سایر زمینه‌های حاورشناسی تا پایان جنگ دوم جهانی به کشور خودشان و چین و کره و مغولستان منحصر بود ولی بعد از جنگ ایشان هم حاورمیا به را مورد توجه قرار دادند. اولین کسی که در ژاپن پس از جنگ به اهمیت باستان‌شناسی در ایران و عراق توجه داشت، دانشمند بررگوار استاد دانشگاه توکیو پرفسور N. Egami بود و ایشان با زحمت فوق‌العاده در سال ۱۹۵۶ میلادی هیئت باستان‌شناسی عراق و ایران دانشگاه توکیو را تشکیل دادند و این هیئت عبارت بود در حدود ده عضو متخصصین در زمینه‌های متفرقه مانند باستان‌شناسی و معماری و هنرهای رینا و مردم‌شناسی از آن‌سال تا کنون این هیئت به سرپرستی پرفسور Egami چندین بار در ایران مانند مرو دشت و فهلان و ( دیلمان ) و وطاق بستان حفاری و تحقیق کرد و براساس این حفاری و تحقیق تا کنون بیشتر از ده جلد کتابهای محلل و گرامایه منتشر گردید . بدین ترتیب این هیئت به تنها برای باستان‌شناسی ایران بلکه برای باستان‌شناسی جهان بیر خدمت مهم و بررگی انجام داده‌است علاوه بر این هیئت، ارطرف دانشگاه Kyoto و دانشگاه Waseda هم هیئت‌های دیگری ایران را مورد تحقیق قرار داد . پرفسور T. Higuchi و پرفسور T Okazaki و پرفسور S. Masnda هم در زمینه باستان‌شناسی ایران خدمات قابل ملاحظه انجام دادند .

در زمینه تحقیق هنرهای ایران دو دانشمند بالخصوص قابل تذکر وجود دارند. یکی از ایشان پرفسور S. Fnkai که استاد دانشگاه توکیو هستند و در هیئت باستان‌شناسی دانشگاه توکیو سهم بررگ و مهم انجام دادند و پس از بار بشستگی پرفسور Egami بریاست هیئت منصوب شدند، تا کنون کتابهای متعددی مربوط به هنرهای باستانی ایران مانند «شیشه‌های ایران باستان» و «هنرهای ایران» نوشتند و علاوه بر این کتابها، مقالات گرا بقدر و ریاد در همین زمینه نیز انتشار دادند. دیگری پرفسور T Mikmi که کارشناس سفال عصر اسلامی مخصوصاً مربوط به ایران هستند، کتاب بررگ و ارریده بنام «سفال ایران» چاپ و منتشر کردند. اینجانب می‌خواهم این امر را به اطلاع حضار محترم برسانم که مردم ژاپن به هنرهای ایران خیلی علاقه دارند . بنابراین هر وقتیکه در شهرهای

ژاپن نمایشگاه هنری ایران تشکیل می‌شود ، مورد استقبال پیر و جوان قرار می‌گیرد و ایشان با کمال اشتیاق و حشوقتی از نمایشگاه لدت می‌برند .  
مردم ژاپن هم اطلاع دارند که در فصل پاییز آینده در ایران جشن دوهزار و پانصدمین سال بنیاد گذاری شاهنشاهی ایران برگزار خواهد شد ، و در ژاپن نیز مانند کشورهای دیگر همان کمیته جشن تشکیل شده است و اینجانب هم یکی از اعضا کمیته جشن هستم . در هنگام جشن حش حسته و مبارک ، کمیته جشن ژاپن که به ریاست والا حضرت Mikasa ، با شرکت مهمترین شخصیت‌های دولتی و فرهنگی و هنری و مطبوعاتی و اقتصادی ژاپن تنظیم شده است ، برنامه‌های گوناگون برای شناساندن تاریخ و فرهنگ محل و بزرگ و درخشان ایران به مردم ژاپن در دست تهیه و احراء می‌باشد .



پرفسور کورو یاناگی



# ایران‌شناسی چیست ؟

داریوش آشوری

امروزه رسم بر این است که هر امری از امور یا هر چیزی از چیزهای جهان را با قرارداددن يك Logy (= شناسی) در انتهای نام آن موضوع علم خاصی قرار دهند و این کار چنان طبیعی و بدیهی انجام می‌شود که دیگر درباره معنای آن تأمل نمی‌کنیم، بلکه با آغار کردن از مفروضات صریح یا ضمنی آن، به انباشتن مجموعه‌ای از دانسته‌ها و دستاوردهای «علمی» در هر باب می‌پردازیم. یکی از

این رشته‌ها ایران‌شناسی است که بیش از يك قرن است که موضوعی به نام تاریخ و تمدن و فرهنگ ایرانی را مطالعه می‌کند. این رشته ارداش را بحث اروپائی‌ها بنا نهادند و اینک ما ایرانیان ادامه دهندگان راه آنانیم و اخیراً نیز «نخستین کنفرانس ایران‌شناسی» را در دانشگاه تهران برگزار کرده‌ایم. «ایران‌شناسی» نیز خود از مقوله همان امور بدیهی و ساده‌ای است که هرگز خود مورد پرسش قرار نگرفته، بلکه دستاوردهای آن مورد عنایت محققان و پژوهندگان این رشته بوده است. ولی پس از گذشت بیش از يك قرن از تاریخ ایران‌شناسی آیا زمان آن رسیده است که پیرسیم «ایران‌شناسی» خود چیست و معنای چنین صورتی اردفتار و برخورد با يك فرهنگ و تمدن چه میتواند باشد.

نخستین چیزی که در این زمینه به خاطر می‌آید این است که این اصطلاح ایران‌شناسی مشابهاتی نیز دارد که عبارت باشد از هندشناسی، چین‌شناسی، عرب‌شناسی و غیره که همگی آنها زیر عنوان کلی «شرق‌شناسی» جمع میشوند و این خود می‌رساند که مجموعه‌هایی انسانی وجود دارد که دارای تمامیتی هستند و هر يك را میتوان زیر يك عنوان کلی مطالعه کرد و تمامی آنها را زیر يك عنوان کلی تر موضوع داشی قرار داد و میان این مجموعه‌ها که تحت این عنوانها قرار میگیرند و حوه تشابهی هست که میان مجموعه‌های انسانی دیگر نیست. مثلاً، رشته‌هایی ارداش می‌شناسیم که عنوانهای آلمان‌شناسی، فرانسه‌شناسی، انگلیس‌شناسی یا امریکا‌شناسی، داشته و تمامی آنها دلیل عنوان کلی غرب‌شناسی قرار گیرند. پس برای آنکه بدانیم «ایران‌شناسی» چیست باید ارمایه‌یت آن تمامیتی که همه این عنوانهای مشابه را در بر می‌گیرد پرسش کنیم و پیرسیم که «شرق‌شناسی» چیست؟

«نقل بی‌احاره (چون قید احدی احاره نشده) از «تررسی کتاب» ۱۳۵۰، به منظور آنکه خوانندگان از دیدهای تازه دیگر هم با این رشته آشنا شوند.

### شرق‌شناسی چیست؟

شرق‌شناسی، چنانکه از نامش پیداست، موضوعی دارد که «شرق» نامیده می‌شود و «شرق» مفهوم متقابل خود را که «عرب» باشد به خاطر می‌آورد. به این اعتبار، شرق‌شناسی از پیش تمایز شرق و غرب را در خود بهفته دارد. این تمایز از کی پیدا شد؟ مردم آن حوزه جغرافیائی که «شرق» نام گرفته است در طول تاریخ دراز خود هرگز خود را تحت این عنوان شناخته بودند تا آنکه اروپاییان آنها را در قرن نوزدهم (یا کمی پیشتر) تحت این عنوان جمع کردند و بعنوان موضوع مطالعه پیش روی خود نهادند. بدین ترتیب، شرق‌شناسی از آغاز عبارت بوده است از مطالعه «شرق» توسط غربیان بعنوان چیزی دیگر، بعنوان مجموعه فرهنگها و تمدنهایی که به تنها از لحاظ جغرافیائی در حای دیگری قرار دارند - که از لحاظ جهات چهارگانه شرق خوانده می‌شود - بلکه دارای فرق ماهیتی با تمدن غرب هستند. اما شرق‌شناسی از آثار مدعی آن بوده است که می‌خواهد درمهد پرورش «علم» سازش و اوثر کتیویم علمی، موضوع خود را مطالعه کند و این مطالعه را حالی از اعراض، حالی از پیشداوریها، و حالی از هر نوع تصرف «سوثر کتیو» انجام دهد. در این مدعا این فرص بهفته است که تنها غربی است که میتواند شرقی را بعنوان موضوع مطالعه در پیش روی خود بهد زیرا مسلح به سلاح «علم» است و شرقی چنین کاری نمی‌تواند، زیرا فاقد «علم» است. از اینرو «شرق‌شناسی» داریم، اما «عرب‌شناسی» نداریم. شرق‌شناسی مدعی عینیت علمی است، و در عین حال فراموش میکند که علم تشکیل نمیشود، مگر با آغاز کردن از مبادی که اصول بدیهی فرض می‌شود و با آغاز کردن از آنها به «موضوع» معنائی داده می‌شود. ما در این بحث کاری به این مسئله نداریم که چیزی بعنوان «علوم» اساسی تا چه حد میتواند معنیدار باشد. تنها بحث در این است که شرق‌شناسی (بعنوان بنیاد بینشی که به این مجموعه‌ئی که «شرق» نامیده میشود معنائی تام می‌دهد) بیش از هر شاحه دیگر ارشاحه‌های مطالعات علمی حوامع انسانی، آلوده به پیشداوریها و فضای تاریخی پدیدآمدن خود بوده و کوشش آن این بوده است که از لحاظ مبادی فکر غربی در قرن نوزدهم به این واقعیت که شرق نامیده میشود، معنائی بدهد. از آنجا که فرهنگ بر مبنای تعبیری خاص از جهان رشد می‌کند، و یا بعبارت دیگر، هر فرهنگ خود یک جهان است، باید ببینیم که شرق در جهان تمدن غربی در کجا حای دارد.

پیشرفت علم و تکنولوژی و خوشبینی نسبت به آینده در اروپای قرن نوزدهم چنان پیش آورد که ، صرف نظر از بعضی عکس‌العملهای کوچک رومانتيك ، «پیشرفت» همچون قانون مقدس جهان و تاریخ انسان ستایش و پرستش شود . اروپای قرن نوزدهم همه‌جا در پی کشف تکامل بود . هگل تاریخ تکامل جهان را بعنوان تاریخ تکامل «وح» شرح کرد و داروین کشف تاریخ تکامل حیات بود و مارکس کشف تکامل اسان بعنوان تاریخ تکامل ابرارها و مناسبات تولید و اسپنسر واگوست کنت و دیگران هر يك به انحائی دیگر قوانین تکامل اندیشه یا اجتماع آدمی را جستجو می‌کردند .

اسان اروپائی با کشف قوانین «تکامل» ، در واقع کمال یافتگی خود را به کرسی می‌نشانند ، اسانی که به علم رسیده و در روشنی علم از تاریکی‌ها حسته ، پشت پا به او هام و حرافات انسان پیشین زده و علم او را قادر ساخته است که تفوق عملی خود را برشان دهد . چیرگی در عمل معیار بر دیگری و دست یافتگی انسان به «واقعیت» بود . در قرن نوزدهم اسان اروپائی ، به زعم خود ، بر قلّه تکامل نوع اسان نشست ، ریرایش را بر اسان دیگر اهل واقع (Realist) بود و «حقیقت» برای او پندار موهومی بود برای دهی انسان «ابتدایی» یا نیمه‌متمدن . بر این زمینه بود که چهارگیری اروپائیان و مطالعه «علمی» فرهنگها و تمدنهای دیگر توسط آنان آغاز شد . از اینجا بود که اروپا با معیار تکامل تکبیک به سیاه افریقایی عنوان «وحشی» داد و به اسان آسیایی عنوان «بربر» یا نیمه‌متمدن و عنوان «متمدن» را برای خود محفوظ داشت . هواداران امپریالیسم و داسیسم چون رویارد کیپلینگ و گوینو ، به اسان اروپائی متدکر میشدند که «باری» (به قول کیپلینگ) سر دوش دارد و این بار رسالت «تمدن بحشی» به وحشی‌ها و بربرهاست . آنچه این تصور را در اروپائیان قوت بخشید سیر انحطاطی بود که ملل آسیائی ریر فشار امپریالیسم چهارگیری غربی طی می‌کردند . زیر نفوذ و فشار اروپا و بر به علت پوسیدگی نیانهای تاریخی خود ، این ملتها به سرعت در حال تحریر و فشار بودند . از نظر سیاسی ارهم پاشیده ، از نظر اقتصادی گرفتار فقر و مذلت ، و از نظر فرهنگی به حمود و انحطاط دچار آمده بودند . اروپائیان ، این اربابان جهان ، حق داشتند به آنها با طعن و تحقیر نگاه کنند و آنها را هم چون شیئی به آرمایشگاه سر برد و با معیار خود بسنجند .

باید تأکید کنیم که شرق شناسی ، بر حسب دات خود ، يك دانش اروپائی است که تمام پیشداوریها و ارزشگذاریهای قرن نوزدهم در آن مندرج است .

شرق شناسی حاوی این پیشداوری صمعی است که تاریخ انسان عبارتست از سیر تکاملی مرحله به مرحله‌ای که پیشرفت علم و تکنیک (به معنای غربی آن) معیار سنجش مراحل آن است و به هر حاصه‌ئی بر حسب این مراحل تکامل باید حائی داد و از آنجا که اروپا نقطه آخرین این خط تکامل است، دیگر تمدنها و فرهنگ‌های بشری ناگزیر، بر حسب این مراحل تکامل، در مراحل پیش از اروپا قرار میگیرند و از اینجاست که شرق شناسی به خود حق میدهد که شرق را چون «او بژه» ی علمی پیش روی قرار دهد و مطالعه کند و به آن معنائی بدهد که عبارت است از همان معنای غربی تاریخ و اسان.

بدون شك، می‌توان از نمونه‌هایی یاد کرد که خلاف این را نشان می‌دهند. یعنی از اهمیت بعضی از آثار شرق در سطر غربی‌ها و از تأثیر آثار ادبی و فلسفی و دینی شرق بر غرب نام برد. ولی اگر از انعکاس بعضی از افکار و آثار شرق در افکار و آثار مشتی معدود از متفکران و شاعران و نویسندگان غرب (و این تأثیر عمدتاً محدود به آلمان است که روح را رگرای فرهنگ آن با روح فرهنگ‌های شرقی نزدیکتر است) بگذریم، کسانی که در غرب شیفته رندگی شرقی میشدند غالباً تصویری نادرست و ساده لوحانه از شرق داشته‌اند و شرق را بیشتر از دریچه جهان افسانه‌ای هرار و یکشب می‌نگریسته‌اند و هرگز نمیتوانسته‌اند تا اعماق جهان شرقی و معنای رندگی آن نفوذ کنند. تحلیل‌های احساساتی از شرق غالباً چیزی نبوده است حر عکس‌العمل‌هایی سطحی و رومانیک در برابر پیشرفت صنعت و وحشت از سیمای آشفته شهرهایی که انقلاب صنعتی آنها را زیر و رو کرده بودند. عکس‌العمل سطحی در برابر این وضع موجب میشد که از شرق، به عبارت دیگر از فقر و درماندگی آن، يك مدینه روحانیت و معنویت بسارند و در برابر «مادیت» غربی قرار دهند این نحو توحه هنور هم در غرب رواج دارد و حتی هر زمان رواج بیشتری میگیرد و نمونه آن توحه دور افرون حوابهای هیپی غربی به موسیقی و عرفان شرق و سراریر شدن کاروانهای آنها به سوی هند و افغانستان و نپال است. در تمام این عکس‌العملها يك عم غریت نسبت به آرامش و آلودگی حوامع «ما قبل» صنعت و تکنولوژی حدید نهفته است و با عمق جهان بینی تمدنهای غیر غربی ربطی ندارد و مصحکه تاریخ این است که در حالیکه شرق هر روز پوست می‌اندازد و چهار نعل در راه غربی شدن می‌تارد، مشتی حوان غربی می‌خواهند حامة فقر شرقی بر تن کنند.

### روش مواجهه

چیزی که بیش از همه نمودار زمینه ایدئولوژیک شرق شناسی است روش

مواجهه آن است باموضوع خود. (در اینجا بویژه برایشناشی بعنوان شعبه‌ای از شرق‌شناسی تکیه میکنم). شرق‌شناسی هرگز نمی‌توانسته است بیرون از فضای تاریخی مسلط بر آن به فرهنگهای غیر غربی بنگرد و حر تحویل این فرهنگها به حایگاهی در مفهوم غربی از تاریخ چاره‌ای نداشته‌است. با چنین تصویری از تاریخ ، تاریخها و تمدنهای شرقی ضرورتاً در حایگاهی ماقبل تمدن غربی‌حای میگرفته‌اند و به آنها به همچون میراثهای رنده بشری بلکه همچون چیزهای متعلق به گذشته نگریسته‌اند . به همین لحاظ شرق شناسی از لحاظ روش ادامه کار باستانشناسی بوده است . همانگونه که باستانشناسی با حفاری ، بار ماده تمدنهای ارمیان رفته بشری را از زیر خاک بیرون میکشد و به‌موره‌ها می‌سپارد ، شرق شناسی نیز به‌وجود دیگری با میراثهای فرهنگی بیمه حان همین کار را کرده‌است باستانشناسی برای روشن کردن پیشینه يك تاریخ و تمدن دست به کند و کاو می‌رید و همه اشیاء و آثار یافت شده از لحاظ باستانشناسی فی‌نفسه باید نگاهداری شوند ، زیرا مظاهری ارحنبه‌هائی از این «پیشینه» اند . باستانشناسی از حوایدن هیچ کتبه‌ای و جمع کردن هیچ پاره سنگ و تپله‌ای نمی‌گذرد ، زیرا می‌خواهد به مدد آنها پیشینه اسان یا يك تمدن و فرهنگ را مجدداً بازسازی کند.

شرق شناسی نیز به همین نحو با آثار فرهنگهای مختصر بعنوان يك «پیشینه» روبرو شد و شروع به جمع‌آوری و دسته بندی میراث آنها کرد. همانگونه که باستانشناسی روش سرهم کردن شکسته‌ها و پاره‌ها و نگاهداری آنها را ابداع کرد، شرق‌شناسی نیز روش تعمیر آثار شرقی را ابداع کرد که به «تصحیح و تنقیح» معروف است. شرق‌شناسان نخست هرچه را از هر جا جمع کردند و به موره‌ها و کتابخانه‌های خود در اروپا بردید و بعد شروع به تعمیر آنها کردند. مقصود از این حرف ناچیر شمردن کار شرق شناسان در مورد باریافتن صورتهای اصیل آثار شرقی نیست ، بلکه این است که این آثار با نحوه رفتار شرق‌شناسانه معائی را که داشتند از دست دادند . این آثار پیش از آنکه به دست مستشرقان بیفتند حاوی معای يك زندگی بودید ، ادبیات ، هنر ، و فلسفه‌ی يك قوم یا ملت بودید که در آنها «جهان» خاص خود را بازمی نمودید و تعبیر و تفسیر میکردید. آنها در این «جهان» رد می‌کردند. این آثار پیش از آنکه به عنوان «اوبژه» در برابر شرق‌شناسان قرار گیرید ، يك جهان ، يك انسانیت ، يك تاریخ ، يك فرهنگ و يك زندگی بودید. اما تقدیر چنان بود که این جهانها و زندگیها

معنای درونی خود را درست بدهند و اریرون معنایی تازه بیابند. معنایی که تمدن غربی به آنها می‌دهد و نیز تقدیر چنان بود که از هم پاشند و هر پاره آنها بعنوان شیئی قابل مطالعه به آرمایشگاه آن سوی جهان فرستاده شود. مقصود شکوه از این تقدیر و یا شیون بر استخوان پوسیده این تاریخ نیست، بلکه این است که این «جهانها» و «زندگیها» پیش از آنکه مورد هجوم قرار گیرند، در درون خود مطلق بودند اما پس از هجوم تمدن غربی به نسبتی بدل شدند که به معیار مطلق دیگری، یعنی جهان بینی غربی، سنجیده شدند و این معیار امروز هنوز چنان مطلق است، چنان حاصر و سدی می‌است که حتی به آن نمی‌اندیشیم.

یکی از محتصات فرهنگ رده این است که با دستاوردهای خود با سریش روبرو میشود. این امری بدیهی است که هر فرهنگ و هر جماعت اساسی دارای آثار و حقایقنهائی در سطوح مختلف است، و طبیعی است که همه‌ی این آثار در يك سطح از ارزش نیستند، بلکه دامنه بسیار گسترده‌ای از ارزشها را دربر می‌گیرد. از اینرو، در مسیر حرکت يك فرهنگ رده گرینشی در کار می‌آید بدین معنی که بر اثر مرور زمان تدریجاً با ارزش‌ترین یا مورد بیادترین آثار باقی می‌مانند و به صورت میراث فرهنگ سلسله‌سلسله منتقل میشوند و آلهائی که در مراتب پائین تری از ارزش اند یا مطلقاً بی ارزشند یا بیاری عمیق بوجود آنها نیست، رفته رفته فراموش میشوند و ارمیان می‌روند. فرهنگهای شرقی، و از جمله فرهنگ ایرانی، ببرد طول زندگی حقیقی خود از این قانون کلی مستثنا نبوده‌اند. اما هنگامیکه این فرهنگها موضوع دانش حاسی بنام شرق‌شناسی (یا احزاء آن - ایران‌شناسی، عرب‌شناسی، هندشناسی، و غیره) شدند روش باستان‌شناسی در کار آمد، یعنی همانگونه که باستان‌شناسی بر تمام آثار بازمانده از يك فرهنگ و تمدن مابود شده را می‌کاود و نگه میدارد، شرق‌شناسی نیز شروع بجمع آوری و نگاهداری بارمانده‌های فرهنگهای روبه اختصار کرد. و از اینجا بود که نسخه‌های خطی و دفتر و دستکها و ورق‌پاره‌های گرد خورده سالیان از گوشه و کنار جمع شد و با حواشی و تعلیقات، به چاپ رسید. این روش اگرچه این آثار را «حفظ» یا تکثیر میکند، ولی بهیچوجه به معنای زندگی دوباره دادن به آنها نیست. و این روش هنگامیکه به شاگردان «بومی» شرق - شناسی منتقل میشود نتایج بدتری بیار می‌آورد. این نتیجه عبارت است از کم شدن

گوهر يك فرهنگ و فروریختن منای آن و باریچه‌ای از هر حشت و آحر این بنای فروریخته ساختن . حرص و ولعی که شاگردان مکتب شرق شناسی برای جمع و حور کردن حرت و پرت‌های این سرای ویرانه نشان میدهند معنایش حر این بیست که ناهمه کوششی که برای سرپا نگه داشتن آن میشود، این ویرانی همه حایبه رح داده و شاگردان مکتب شرق شناسی هر چه بیشتر بسجده‌های خطی را «تصحیح و تنقیح و مقابله» می‌کنند ، بیشتر بامعای درونی فرهنگ فرو مرده بیگانه میشوند .

رفتاری که بیش از همه روشنگر ماهیت شرق شناسی ارحب موضع بطری است این است که شرق شناسی نسبت به موضوع حدود دارای وضع انتقادی نیست . مقصود از وضع انتقادی، سبک سبکی کردن و گرفتن وضع بطری روش درباره‌ی خطوط اساسی اندیشه و چهارگری فرهنگ مورد مطالعه است . شرق شناسی اساساً نسبت به موضوع خویش دارای وضع کلی و مبهمی است . این وضع کلی و مبهم عبارتست از همان وضع بطری که فرهنگ‌های شرقی را نسبت به فرهنگ عربی «پیشین» تلقی میکنند و تنها از طر کنجکاو «علمی» بدانها می‌نگرد و بطور صمنی قایل است به اینکه دستاوردهای این فرهنگها متعلق به عهد حامی و بابالعی آدمی است - عصر ما قبل «علم» . و یا نسبت به آنها حالت ستایشی کلی و رومانیک دارد که همان عکس العمل نشان دادن در برابر جامعه صنعتی و ستایش انسان ماقبل صنعت است که سر رشته آن به احساسات رومانیک روسو در باره جامعه ابتدائی میرسد . شرق بیر در این طر برداشت از دریچه هرات و یکشب بگریسته میشود ، یعنی دنیای افسانه‌ای مرموری که در آن حنها و عولها و فرشته‌ها در میان آدمیان می‌لوند و آدمیان در دیای اسرار آمیز قصرها و کوچه پس کوچه‌های تنگ و در پس دیوارهای بلند خانه‌ها و حصارهای شهرهای افسانه‌ای اورداد و ادکار می‌خوانند و با عالم غیب تماس می‌گیرند .

منظور از وضع انتقادی داشتن این است که ، مثلاً ، آنچه را که مولوی یا حافظ یا شستری یا عرالی یا هر متفکر دیگری در مورد انسان و وضع او در جهان و مسئله حقیقت عالم و وجود طرح کرده اند چگونه تلقی می‌کنیم . آیا در مورد آنها يك وضع کلی می‌گیریم که به اعتبار امروز عبارت است از وضع «علمی» گرفتن و آنها را به سبب «غیر علمی» بودنشان حدی نمی‌گیریم و تنها از نظر «کنجکاو علمی» نسبت به گذشته به تنقیح و تصحیح آثارشان می‌پردازیم (چنان

که شرق‌شناسی غالباً تاکنون کرده‌است و شاگردان بومیش دنبال میکنند) و یا آنها را بدین نحو تلقی نمی‌کنیم، یعنی خود ورورگار خود را از همه جهت قله کمال بشریت نمی‌شماریم و با حدی گرفتن آنها می‌کوشیم به‌کنه اندیشه آنها راه ببریم و در برابر آنها وضع حدی نگیریم. اگر چنین وصی در برابر آنها بگیریم دیگر نمی‌توانیم همه آنها را در یک کاسه بربریم و با تحقیق و تتمع شرق شناسانه از آنها معجونهای مختلف درست کنیم و در شیشه‌های مختلف بربریم. در این صورت آنها ما تمام موجودیت و جهان بینی ماسر و کار خواهند داشت و همان گونه که ما آنها را مورد پرسش قرار می‌دهیم، آنها ما و جهان ما را و رمان ما را مورد پرسش قرار خواهند داد. در این صورت آنها ما را به مبارزه خواهند طلبید، به نهانگاه‌های ما راه خواهند برد و ما گفت و گوئی خواهند داشت. در این صورت رابطه‌ی ما با آنها یک‌جانبه نخواهد بود که در آن یکی فاعل و دیگری مفعول، یکی «سوژه» و دیگری «اوبژه» باشد. در این صورت این رابطه متقابل خواهد بود.

فرهنگ غربی در میان فرهنگهای کهن تنها نسبت به یک فرهنگ دارای چسب وصی بوده‌است و آن فرهنگ کلاسیک یونانی-رومی است. ریرا فرهنگ غربی خود را ادامه منطقی آنها تلقی میکند و تنها نسبت به آنها سرشار از تحسین حقیقی و تنها در برابر آنها دارای وصع انتقادی حدی بوده‌است. بررگان غرب در ادبیات، هنر، علم، فلسفه و حتی در سیاست رو به یونان و روم داشته‌اند. فلسفه حدید غرب، که با دکارت و به اعتناری بابیکن آغار میشود، تا در برابر منطق ارسطوئی وصع انتقادی حدی مگرفت آغار شد و تا امروز نیز هیچ متفکر بزرگ غربی نیست که نسبت به افلاطون و ارسطو و یا دیگر متفکران بررگ یونانی وصع حدی نگرفته‌باشد. همچنین تمام هنر اروپا، ارتثاثر گرفته تا شعر و نقاشی و مجسمه‌سازی ارسدر رساس تاکنون در برابر میراث هنر یونانی و در برابر ریپائی‌شناسی آن، در تمام جهات، دارای وصع انتقادی بوده‌است. اندیشه اروپائی اصالت عقل یونانی را پذیرفت و اصالت تجربه راهم به آن افروود و با برپاداشتن روش انتقادی و تحرری تعقل محص و استدلالی را به حوزه تعقل متکی به تجربه کشانید و از آنجا علوم حدید را پدید آورد. بدین ترتیب، تاریخ اروپای حدید، از حیث بنیاد اندیشه، ارسوئی دوام و از سوی دیگر نفی اندیشه یونانی است با گرفتن وصع حدی در برابر آن. فکر اروپائی با میراث فرهنگ یونانی با مبادی باستان‌شناسی یا شرق‌شناسی روبرو



نشد و از ایس لحاظ تاریخ یونان زنده‌ترین تاریخی باستانی جهان است ، زیرا به‌همچون چیزی متعلق به گذشته تحویل موزه شده ، بلکه تاریخی است که عربی برای به‌یادآوردن اصل و نسب خود و برای یافتن سرچشمه‌های وجود خود بدان بار میگردد و آن را در زدگی خود دوام می‌بخشد.

اما غرب بر شرق هرگز به این صورت نگریسته است. غربیان دیدن سیمای ما را در آئینه حاحی بانای اصفهانی آغار کردند. حاحی با ما را چه ایراینها نوشته باشند چه فرنگیها، این واقعیت را در خود دارد که هم ایراینها و هم فرنگیها به آن بعنوان آئینه تمام نمای يك ملت منحط و رو به روال نگریسته‌اند. شرق شناسی هنگامی کاوش میراث تاریخی فرهنگهای شرقی را آغار کرد که این انحطاط و روال واقعاً در جریان بود. بدین ترتیب، شرق شناس تاریخ يك انحطاط را مطالعه می‌کرد که حسی بودن آن ، بنا به فرصت ، در مقدمات تاریخی آن مندرج است.

از رمایی که فکر «انحطاط غرب» و چشم انداز روال تمدن غربی در پیش چشم متفکران عربی گشوده شد، و ایمان مطلق به مذهب «پیشرفت» متزلزل شد ، این شیوه نگریستن به فرهنگهای شرقی در میان اهل اندیشه عرب کم و بیش ارمیان رفته و امروز دیگر آنها تمدن غرب و پیشگرا شده‌های نطری آن را مطلق نمی‌دانند که جهان را باید بدان سنجید ، ولی در رفتار عامه عربی نسبت به شرقیان این زمینه همچنان خود را می‌نمایاند. آنها اگر آنقدر بیرحم نباشند که به اینان به چشم حقارت نگردند، با این فروردان شرق اوسانه‌ای (۱) و دیبای هزار و یکشمی و یا به اعتبار امروز ، فروردان دیبای توسعه بیافته ، عطوفتی پدرا به دارند و گاهگاه در لباس رورامه بویس یا توریست با تحسین از «پیشرفتها»ی مملکتشان قند در دل مقامات مربوطه آب میکشد

دبالة دارد

# هنر کتاب سازی د ایران

رکی الدبی هما یو مرج

هنر کتاب سازی در ایران شامل  
هنرهای بسیاری می گردد که بر حسته-  
ترین آنها را در رشته های زیر بطور  
خلاصه میتوان طبقه بندی کرد .

- ۱- هنر کاغذسازی ۲- هنر ریبا
- نویسی ۳- هنر صحافی ۴- هنر متن و
- حاشیه ۵- هنر وراقی ۶- هنر تحلیل
- ۷- هنر تریپس که این هنر خود شامل  
هنرهای زیر می گردد.

- ۱- تذهیب ۲- تشمیر ۳- طلا

کاری ۴- در افشایی ۵- جدول کشی ۶- مجلس آراپی ۷- حاشیه سازی. قسمت های  
متنوع دیگر نیز هست که چون منای بحث ما در این مقال بر اقتصار گذاشته  
شده از بیان آن خودداری می کنیم و بر همین اساس است که از توضیح مفصل و تشریح  
هنرهای ریبا نویسی- کاغذ سازی- صحافی- وراقی که هر یک از این عنوان ها خود  
میتواند سرفصل مقالتهی مفصل گردد می گذریم و اینک در این مختصر به معرفی و  
بیان هنرهای تریپنی کتاب می پردازیم .

\*\*\*

ممولان پس از استقرار در ایران و آشنا شدن با مدیت در حشا این قسمت  
از جهان به چند رشته از علوم و هنر ابرار و اطهار علاقه و دلستکی فوق العاده  
کردند یکی دانش ستاره شناسی بود و این از آن بطر سرچشمه می گرفت که ممولان  
و تاتارها به پیش گوئی پیشوایان مذهبی خودشان که از عوامل سماوی و خودی  
الهام می گرفتند بسیار معتقد و مؤمن بودند و مانند اقوام وحشی و بدوی بد سعد  
و نحس و تأثیر حرکات ستارگان در زندگی دیبای بشر اعتقاد داشتند و آنگاه که  
به ایران آمدند و آگاه شدند که ایرانیان در نجوم و هیات و سالماری اطلاعات  
گرانیهایی دارند و رصد می بندید و به رار و حساب حرکات ستارگان و کیهان  
آشنایند و حسوف و کسوف را دقیقاً پیش بینی و پیش گوئی می کنند و وقوع باد  
و باران و توفان را خبر می دهند به دانشمندان این رشته توحهی خاص مبدول  
داشتند تا آنجا که با کمک آنان ایرانیان موفق به ایجاد و بنیاد بررگترین  
رصدخانه جهان در مراغه گردیدند و دقیق ترین رسدها را بستند و ریح آرا  
نام زیج ایلخانی تنظیم کردند . که به حق باید گفت یکی از شاهکارهای دانش  
بشری است .

در علم تاریخ نیز آنگاه که با شاهنامه فردوسی و تاریخهای پادشاهان

ایران هم چون تاریخ مسمودی و تاریخ یمنی و تاریخ طهیری و سلحوقنامه و دهها تاریخ دیگر آشنا شدند و بخصوص آنکاه که کتابهای مصور را که به محال پادشاهان و جنگاوران ایران منقوش بود دیدند علاقه و عشقی خاص نسبت به تحریر و تدوین تاریخ و نقاشی و نگارگری این گونه آثار اظهار و ابراز توحه و اشتیاق کردند و در این رشته چنانکه می‌دانیم آثار ارزنده و گرانقدری بوجود آوردند .

منظور از تذکار این نکات آنست که متأسفانه بعضی از محققان را در چگونگی و طهور مکتب نگارگری کتاب در ایران اشتباهی رخ داده و بطرداده‌اند که ایرانیان نقاشی و تاریخ نویسی را از مغولان آموخته‌اند ۱۱ و در این دو رشته از دوق و قریحت ۱۱ و تمدن مغولان پیروی کرده‌اند ۱۱ اینست که لازم داشت منذر شود اینگونه بطرها مبتنی بر بی‌اطلاعی و در نتیجه بر پایه اشتباه و خطا استوار است . زیرا

تاریخ نویسی اررمان باستان در ایران پیشینه داشته و این دانش اردانشهای دیرینه ایرانیان بوده است یکی از نسل‌های اوستا مخصوص شرح حال پادشاهان ایران بوده و اردوران هخامنشی‌ها ، اشکانیها و ساسانیها خدای نامه‌های متعددی نوشته شده بود که یکی از آنها مورد نظر و توحه و اساس کار استاد ابوالقاسم فردوسی توسی در سرودن شاهنامه قرار گرفته است . گذشته از شاهنامه فردوسی چنانکه می‌دانیم پیش از سروده شدن شاهنامه فردوسی شاهنامه‌هایی سروده و نوشته شده بوده و پس از آنها تا حمله مغول تاریخهای متعدد منظوم و منثور برشته تحریر و تدوین آمده بوده است . در مورد نقاشی کتابها نیز چنانکه قبلاً متذکر شدیم ایرانیان به چینی‌ها نقاشی آموختند و از دیر بار هنر نگارگری در ایران معمول و متداول بوده و بخصوص هنر نگارگری کتاب محتص به ایران بوده و پس از حمله عرب هم در ایران همچنان رواج داشته است و برای نمونه يك مورد را که متعلق به پیش از حمله مغول است یاد آور می‌شویم .

راوندی در راحة الصدور که تاریخ آل سلحوق است مینویسد که : سلطان رکن‌الدین طغرل بن ارسلان به هنر ترین کتاب توحه خاصی داشت و در سال ۵۸۰ ربن‌الدین راوندی را بر آن داشت که مجموعه‌ای از اشعار شاعران فراهم آورد و جمال نقاش اصهبائی صورت هر شاعری را رسم می‌کرده است که مجموعه مصور باشد .

بهر حال عنوان کردن اینکه ایرانیها نقاشی و تریین کتاب‌ها را از چینیان و یا مغولان آموختند سحنی محمول و افترا و تهمتیه ناروا و ادعائی پادرواست .

چنانکه گفته شد مفولان پس از آمدن به ایران و دیدن نگارستانهای دل‌انگیز و هوس‌بیز دلباخته این هنر روان‌پرور گردیدند و نگارگران ایرانی را ستودند و با پرداخت دست‌مردهای گراف و نوایش و نواحت، هنروران و هنرمندان به تربیین کتابها پرداختند. اینست که مکتب نقاشی کتاب در آن زمان اوج و روح گرفت و بار دیگر این هنر رنده شد و راه تکامل و ترقی پیمود و بدایع و طرایف هوش ربا ابداع و اختراع شد و نگارگرایی چیره دست بعرضه طهور و برور آمدند.

شاهنامه‌ها و تاریخهای که از دوران مفول بحا مانده نمونه‌های نادر و ارزنده‌ای است از پیشرفت هنر تربیین و نگارگری کتاب.

توجه به کتاب و تأسیس کتابخانه‌های سلطنتی و بخصوص تشویق و ترغیب خواجه نصیرالدین توسی و خواجه رشیدالدین فضل‌اله و پسرانش و دو برادر داشمند عطا ملک و خواجه شمس‌الدین حوینی به شرکتان و تربیین آن موجب گردید که هنر کتاب‌سازی رونق و شکوه گذشته را بازیابد و از آن دوران یادگارهای براررش از هنر کتاب‌سازی بحای ماند که بهترین نمونه آنرا میتوان سحهای ارحامع التواریخ خواجه رشیدالدین فضل‌الله و بریدانست که محالس نقاشی آنرا هنرمند شهیر دوران معول احمد موسی طی هفت سال ترسیم کرده (۷۰۷-۷۱۴) و اینک این گنجینه نفیس هنری در کتابخانه شاه‌آسیایی لندن نگاهداری می‌شود. نمونه دیگر سحهایست از کتاب منافع الحیوان تألیف بحثیشوع که ۹۴ صورت دارد و آن را بدستور غاران حان تهیه و ترسیم کرده‌اند این سحه بیر در موره متروپولیتین مضبوط است.

باید گفت هنر تذهیب از ۶۰۰-۷۵۰ هجری همان مراحل دوران سلحوقی را پیموده و گل و بوته اندازی در کتابها ساده و رنگین بوده و در آثار این دوره ریره کاری و طرافت کامل این هنر دیده می‌شود. در این دوران آغاز کتابها را با حطوطی هندسی (اسلیمی) رنگین تربیین می‌کردند و در پشت نخستین صفحه کتاب ترنج و شمسه رنگین و زرین می‌ساختند که غالباً را بدود بوده و نام کتاب و یا نام دارند و صاحب و مالک آن را با خط پیرآمور تربیین می‌نوشتند.

از نفایس هنر تربیین و نگارگری این زمان باید از مثنوی براری قهستانی یاد کرد که دارای ۵۴ مجلس نقاشی رنگین است که در تاریخ ۷۰۰ هجری کتابت و نقاشی شده و نقاشی‌های آن از طر طرح و رنگ آمیزی یکی از بدایع هنری

ایران است<sup>۱</sup> ترین قرآن‌ها در این دوران زیباتر از کتابهای دیگر بوده است. رنگها در تذهیب این دوران از لاژورد شنگرف - قرمردانه رعفران و زرد تجاوز نمی‌کند و رنگ تذهیب‌ها بسیار تند و سیرو خفه بنظر می‌رسد - خطوط هندسی این تذهیب‌ها درشت و ضخیم و از چند حرکت تجاوز نمی‌کند - از سال ۷۵۰ هنر تذهیب و مجلس آرای کتابها رو به ترقی و کمال می‌رود و در تبریز و شیراز هنرمندان آثاری بوحود آورده‌اند که به روشنی و وضوح کمال این هنر و ترقی آن را نشان می‌دهد.

### مکتب شیراز

در دوران اینحوها و مظفری‌ها در شیراز هنر کتاب‌سازی راه تکامل می‌پیمود و از این دوران نمونه‌هایی در دست است که ترقی و توجه به هنر کتاب‌سازی و هنرهای ترین آن ارقبیل - تذهیب و مجلس آرائی را بحوبی نشان می‌دهد. آثار مشهور تذهیب این دوره دو حلد قرآن کریم است که اولی در سی حروف تهیه شد به خط ثلث اثر خطاط شهیر و عارف نامی قرن هشتم پیریحیی حمالی صوفی که آن را ارسال ۷۴۵-۷۴۶ نوشته و با بهترین تذهیب‌های دوران ایلخانی آن را مذهب ساخته‌اند و این قرآن را تاش خاتون مادر شاه شیخ ابواسحق به آرامگاه امامزاده احمد بن موسی الرضا (ع) وقف کرده بوده است نسخه دوم که به خط همین خطاط است در ۱۲ حلد است و آنرا خواجه حلال‌الدین تورانشاه وزیر شاه شجاع وقف بر جامع عتیق شیراز کرده است. این دو اثر مجموعه کاملی است از هنر تذهیب مکتب شیراز در اواسط قرن هشتم، دیگر شاهنامه‌ایست که آن را برای کتابخانه خواجه قوام‌الدین حسن وزیر شاه شیخ ابواسحق اینحوها تهیه کرده‌اند و دارای پنج مجلس است و صحنه جنگ سیاوش آن از نظر هنر نقاشی و طراحی و حرکت بر حسنگی خاص دارد و رنگ آمیزی آن بیره آهنگی با وضوح مجلس و موضوعهای صحنه را دارد. این نسخه اینک در موزه متروپولیتن نیویورک مصوط است.

اثر دیگر از این مکتب نسخه‌ایست از حمسه نظامی که در موزه هنرهای اسلامی ترکیه نگاهداری میشود. این نسخه را سال ۸۰۱ تهیه کرده‌اند و نقاشی‌های آن نماینده سبک کار استاد عبدالهی است.

یکی از نقاشان و خطاطان این دوره آقا محمد نقاش است که از او کتیبه‌ای در مسجد جامع سوریان بوانات فارس بحاست که مورخ ۷۷۲ است، آقامحمد

۱- این کتاب بهیچ اینک حرر مجموعه هنری آقای مهدی محبوبان در نیویورک است

نقاش در تذهیب و نقاشی سمبولیک یکی از هنرمندان بنام مکتب شیراز است .  
تذهیب دوقرآنی که یاد کردیم از اوست

### ایلکانان

ایلکاییان یا حلایریان دو پایتخت داشتند (تبریز- بغداد) سلطان اویس بن  
سبح حسن ایلکائی از پادشاهان هنرمند و لطیف طبع و سخنور و نیکو منظر بوده  
است<sup>۱</sup> او به تشویق هنرمندان کوشش و دهشی بها و بسرا میندول می داشت ، با  
هنروران صمیمانه می خوشتید و به آنان صله های گرانها می بخشید ، پس از او  
سلطان احمد حلایر میر که خود از هنرمندان عالیمقام ایران است در احیای  
هنر کتاب ساری نقش برجسته ای ایما کرده است . لب التواریخ می نویسد .  
( . . . سلطان احمد فهرست فصایل و هنر بود و در سخن منجی و شاعری و

مصوری و مدهمی بطیر بداشت و به هفت قلم خوش می نوشت . . . )

توجه سلطان اویس و پسرش سلطان احمد به هنرهای کتاب موجب ظهور  
هنروران عالیمقامی در هنر کتاب ساری گردید ، که از برجستگان هنرمندان آن  
دوران باید از دو هنرمند سلطان حسد و اساد عبدالجی یاد کرد

سلطان حنید دیوان سلطان احمد را نقاشی کرده و اطراف صفحات را  
به هنر تشعیر مرین ساخته و تشعیر او از عالیتربین تشعیرهایی است که از هنروران  
تشعیر ساری بها مانده است . از بدایع هنر این دوران باید از شاهنامه ای یاد  
کرد که نقاشی های آن را مولانا شمس الدین تبریزی ساخته است ، این اثر حماسی  
یکی از شاهکارهای هنری ایران بشمار است که در میان سالهای ۸۰۲-۸۱۲ این  
هنرمند برجسته و نگارگر مکار آفرین به آفرینش آن توفیق یافته و حملاً ۵۵  
مجلس نقاشی برای آن فراهم آورده است .

این اثر نفیس و ممتاز هنر کتاب ساری را نخستین بار دهموت به هنرشناسان  
معرفی کرد و از این رهگذر این شاهنامه بنام او مشخص گردیده است . نقاشی های  
این شاهنامه اکنون در میان چند مورد معروف از جمله موزه متروپولیتین و مورد  
لوور و مورد فیت ویلیام کامبریج تقسیم شده است .

متأسفانه بعضی از هنرشناسان به اشتباه آثار هنری این دوره را بنام  
مکتب بغداد نامیده اند در حالیکه باید آن را دوره نحت هری مکتب تبریز نامید

### مکتب تبریز . مکتب خلاق هنر

توجه و علاقه ایلکانیان به ( هنرهای کتاب ) سبب ظهور هنرمندی و الالمقام

در تشریح و او میرعلی تهریری است، این هنر آفرین هنرور و خلاق افسونگر، خالق بدیع‌ترین هنرهای کتاب در ایران و جهان است و این هنری بدیل و زیبا و صغ شیوه خط دلا امگیر و مشکک نیز نستعلیق دری است که همانند آن تاکنون از نظر علم زیبایی‌شناسی هنری آفریده نشده است. میرعلی تهریری از جمله نقاشانی است که بنیان‌گذار مکتبی نو در نقاشی‌های کتابی گردید که باید آنرا مکتب نحت تهریز خواند، همین مکتب بعدها پایه و اساس مکتب هرات گردید و نقاشان و نگارگران دوره شاهرخ و یاسنفر از آن الهام گرفتند و آنرا بدرجه کمال و سرحد حمال رساندند.

میرعلی تهریری واضع هاشی غمالی ایران است و شاهکار او در این مکتب مجلس‌های نقاشی مثنوی هنای و همايون حواجوی کرمانی است و همین اثر میتواند مبین این حقیقت و واقعیت باشد، هنر میرعلی در نقاشی‌های کتابی هنر ناب و دور از هر گونه غل و غش و تقلید است. طرح‌های او در صحنه آرایبی ابتکاری و خود ساخته است. در انتخاب رنگ و هم‌آهنگی رنگها با موضوعاتی که در مجلس‌ها به بیان آن پرداخت راه و روشی است که او برای نگارگران قرون بعد بنیاد گذاشت.

خدمت آورده‌ای که میرعلی تهریری به ترقی و تکامل هنر کتاب‌سازی کرد همانا وضع خط نستعلیق بود و چون او به طرح‌های هندسی و اسلیمی در نقاشی آشنائی کامل داشت توانست حرکات خطوط را تابع قوانین خطوط ریاضی کند و در نتیجه زیباترین خط جهان را بیافریند.

### مکتب هرات . دوره کمال هنرهای کتاب

توجه فوق‌العاده امیر تیمور گورگانی به هنر زیبا نویسی موجب شد که فردی با نام شاهرخ شاهرخ بهادر خان باین هنر دلستکی پیدا کنند و فرزندان شاهرخ ملاحص . یاسنفر میرزا و الخ بیک نیز در اثر توجه پدرشان از گاه طفولیت به خوشنویسی پرداختند تا آنجا که یاسنفر میرزا در خط ثلث ادر گردیدگان و مشاهیر زیبا نویسان ایران شد.

توجه شاهرخ به زیبا نویسی موجب گردید که خوشنویسان بنامی در عهد او طلوع کنند همچون عبدالله طلاح هروی و یحیی سبک و نورالدین کمال ماوراءالنهری و عبدالله کاتب هروی و پیر محمد صوفی و یحیی صوفی و سرآمد همه خوشنویسان میرعلی تهریری که شرح حال مختصرش را بر شمرديم.

توجه به زیبانویسی موجب ترقی هنرهای دیگر کتاب نیز گردید و همین رمان است که بایسنفر میرزا در هرات دارالصنایع کتاب ساری برای کتابخانه‌اش فراهم آورد تا در آن خوشنویسان و نگارگران و مذهب‌ان و وراقان و صحافان، حلد سازان، حل کاران، درافشانان، کاغذ سازان، مجلدان، بکارپردازان و بدایع هنری موجود آورند.

نوشته دولتشاه سمرقندی در دارالصنایع هرات چهل نفر از هنروران هنرهای کتاب شبورور به آفرینش بدایع هنری اشتغال داشته‌اند. تذهیب و تشعیر و مجلس آرای و جدول کشی - طلا اندازی - حلد های سوخت و روغنی - هنر متن و حاشیه اینها همه از هنر هائی است که از دارالصنایع دوران هرات پیادگار مانده و در دوره سلطان حسین میرزا بایقرا به حد اعلا ی کمال و جمال رسیده است.

در هیچ عهد و عصری هنر خط نویسی و کتاب ساری به آن اندازه که در زمان بایسنفر میرزا و سلطان حسین میرزا بایقرا رواج داشته رواج نیافته است. در هیچ دورانی با اندازه رمان بایسنفر میرزا نسخه های نفیس و زیبا از آثار ادبی و علمی ایران نوشته و به هنر های بدیع آراسته نگردیده تا آنجا که امروز در بیشتر کتابخانه ها و مجموعه های هنری و موزه های جهان از آثار این دوران میتوان نمونه های فراوان و برجسته و شکوهمندی را دید.

در کتابخانه جامع اسلامبول نسخه ای از کتاب فرح بعدار شدت و هم چنین نسخه ای از نرجه الارواح امیر حسینی هروی هست که این دواثر از طرهرهای تزیینی کتاب در دوران بایسنفر میرزا از شاهکارهای هنری جهان بشمار است در اثر توجه خاص و فوق العاده بایسنفر میرزا به تهیه کتابهای زیبا و نفیس هنر کتاب ساری به اوج کمال و ترقی رسید و هنرهای، نگارگری - تذهیب و تحدید و صالی و زرافشانی و راقی هر يك بعنوان هنری خاص در هنر کتاب ساری مقام و منزلتی یافت.

حوبدمیر در حبیب السیر مینویسد بایسنفر به محالست از باب علم و کمال بغایت راغب و مایل بود و در تعطیم و تبخیل اصحاب فضل و هنر در هیچ وقتی از اوقات اهمال و اغفال نمی نمود و خردمندان کامل از اطراف و اکناف ایران و توران به هرات آمده و در آستان مکرمت آشپاش مجمع می بودند و بلفای وافر فراست و فصیحی صاحب کیاست از اقطار و امطار عراق و فارس و آذربایجان بدر گاه عالم پناهش شتافته صبح و شام ملازمت می نمودند و آن شاهزاده عالیشان در تربیت و



رعایت تمامی آن طایفه گرامی کوشیده و همه را بوقور انعام و احسان مسرور و شادمان می‌ساخت و هر کس را از خوشنویسان و مصوران و نقاشان و محلدان در کار خویش ترقی میکرد به همگی همت به ترفیه حالش می‌پرداخت .

از بنایس کتابهای هنری این دوران شاهنامه بایسنغری است که آنرا جعفر بایسنغری نوشته و سی مجلس آنرا سیف‌الدین نقاش برعهده گرفته است . شاهنامه بایسنغری از نظر هنرهای قدیم کتاب مجموعه کاملی را تشکیل می‌دهد که نظیر آن را در جهان نمیتوان یافت . این گنجینه عالیقدر در کتابخانه سلطنتی ایران محفوظ است .

در این زمان است که هیأتی به سرپرستی غیاث‌الدین نقاش در سال ۸۲۲ از طرف شاهرخ بهادرخان به پکی رفتند و هنر نقاشی را بار دیگر در چن احیا کردند .

هنرهای کتاب از زمان شاهرخ به سبکی نو و بدیع پی ریزی شدند و در زمان سلطان حسین میرزا بایقرا با توجه خاص و زبرد اشمندش امیرعلیشیرنواپی به اوج کمال و حلال رسید در باره دارالصنائع سلطان حسین میرزا بایقرا اگر بخواهیم بحثی کنیم خودکتابی را شامل می‌گردد . برای دانشناحت هنرهای کتاب در این دوران کافی است نوشته میرخوید در خلاصه‌الاحبار توجه کنیم در این اثر می‌نویسد :

... دات کامله الصفات عالیحضرت خداوندی را بر طبق کلمه خلقنا الانسان فی احسن التقویم مطهر حمیع اوصاف و کمال ساخت (منظور امیرعلیشیرنواپی است) لاجرم آن حضرت را در اکثر اصناف هنر و قوفی تمام است و به تحصیص فن تدهیب و تصویر و در علم کتابه نویسی نیز شبیه و نظیر ندارد بلکه خطوط کتابه نویسان ما تقدم را نیز منسوخ گردانیده و به عین التفات و مرحمت امیر بحر مکرمت ابوالاغبیر به اوج سپهر مرین رسانیده .

مولانا حاج محمد نقاش در انواع فنون و اصناف علوم مهارت تام دارد و پیوسته نقش خیالات عریبه و صور امور عجیبه بر لوح خاطر می‌نکارد در سهور سنه اربع و تسعمایه به ملازمت شاهزاده بقیع‌الزمان شرافت و در قبة الاسلام بلج روزگار می‌گذراند . دیگر مولانا محمد اصفهانی و دیگر استاد کمال‌الدین بهزاد است .

استاد کمال‌الدین بهزاد کامل‌ترین مصوران دوران است ، بلکه این کار را به نهایت کمال رسانیده مدتی در ظل تربیت امیرهدایت منقبت بطرفه کاری

مشغول بود اما حالا در ملازمت صاحب قرآن عالی منزلت بصری برد استاد قاسم علی چهره گشا زبده مصوران روزگار و قدوه نقاشان شیرین کار است این فن را در کتابخانه امیر هدایت انما به دست آورده و به سبب تعلیم آن حضرت گوی سبقت از امثال و اقران ر بوده و پیوسته در ملازمت بندگاش کمر خدمت بسته و همواره از کثرت ابعاد و احسانش در مقام فراغت و رفاهیت نشسته ، پوشیده نماید که اگر تمامی نقاشان که در ملازمت عالی حضرت خداوندی بوده اند در ایس اوراق مذکور افتد مطالعه کنندگان راقم این حروف را به دراز نفسی محسوب دارند...

چنانکه از نوشته میر حوید که معاصر سلطان حسین میر را بوده است بر می آید هنرمندان بسیاری در دستگاه هنر آفرین امیر علی شیر نوایی و سلطان حسین میر را بایقرا تعلیم و تربیت می یافته اند که او به ذکر معدودی چند از آنان پرداخته و بدیهی است چرا آنچه را که او یاد کرده گروه کثیر دیگری هم بوده اند از جمله سلطان محمد - حیدر علی قایی - مظفر علی - آقامیر اصفهانی (میرک حرد) و سرآمد همه هنرمندان دوران سلطان حسین میر را بایقرا ، مولانا ناصر الدین - منصور مصور . بوده است که متأسفانه شاسانده شده و مجهول القدر باقی مانده است<sup>۱</sup> در این زمان در دستگاه پادشاهان آق قویونلو و قره قویونلو میر که علاقه و عشقی وافر به هنرهای کتاب داشتند هنرمندان چیره دستی تربیت شدند که در نگارگری و تذهیب و ریمانویسی آثار برجسته ای از خود بیادگار گذاشته اند. صمنا در دوره تیموری باید از امیرشاهی سبرواری شاعر غرلسرا یاد کرد که در فن تذهیب و نقاشی سرآمد هنروران بود و اثر برجسته او نقاشیهای کوشک گل افشان در استرآباد بوده است که به خواهش شاهزاده ابوالقاسم بابر انجام داد .

پس از انقراض سلسله تیموریان به دست شاه اسماعیل صفوی در دوران صفویه نیز هنرهای قدیم کتاب همچنان مورد توجه و عنایت خاص بوده است . شاه اسماعیل صفوی هنرمندان کتابخانه سلطان حسین میرزا بایقرا که کمال الدین بهزاد بر آنان کلاتری و سرپرستی داشت با نقاشی کتابخانه سلطان حسین میرزا بایقرا از هرات به تبریز منتقل ساخت و هنروران را صمیمانه و ااخت کتابخانه سرکاری شاه اسماعیل صفوی در تبریز در واقع حای گریس دارالصنایع هرات گردید و در دوران او و همچنین سلطنت طولانی شاه تهماسب

۱ - نویسنده این مختصر در سمپوریوم بین المللی تاشکند که در ساره هر دوره تیموری تشکیل گردیده بود به معرفی این هنرمند پرداخت و تحقیقاتی در باره او ارائه داده است .

اول هنرهای قدیم کتاب هم چنان راه کمال و ترقی را پیمود . بهترین نمونه و نمودار هنرهای بدیع کتاب در این دوران میتواند يك سعه از خمسة نظامی باشد که خط آن را خطاط شهیر شاه محمود نیشابوری نوشته و محالس نفیس آن را پنج تن از برگزیده ترین هنرمندان کتابخانه شاه تهماسب : - میرزا علی - سیدعلی - مظفرعلی - سلطان محمد - آقامیرك - نقاشی و صفحات آن را تذهیب کرده اند و جلد آن را سلطان محمود مجلد ، ساخته است .

در این زمان گذشته ارتبیر شیراز و اصفهان بیر مجمع و مرکرمندان شد و در این دو مرکز بیر توجه خاصی به هنرهای زیبای کتاب معطوف گردید و هنرمندانی عالیمقام و گرانقدر در هنرهای متعلق بکتاب بمرصه ظهور و بروز آمدند .

مرقع گرابهایی اردوران شاه تهماسب اول در حرانه اوقاف توپ قاپوسرای اسلامبول موحود است که بشماره ۲۱۶۱ ثبت است ، این مرقع راسید<sup>۱</sup> احمد مشهدی از خطاطان شهیر مستعلیق دوران آن پادشاه به حواش امیرغیب یک یکی از امرای دربار شاه تهماسب تدوین و تنظیم کرده است .

در مرقع مورد بحث گذشته از خطوط خطاطان نامور نقاشیهائی بیر از نگارگران چیره دست زمان گردآوری شده است و به همین مناسبت سید احمد مشهدی در مقدمه ای که بر این مرقع نوشته و به معرفی نگارگران کتابها که در آن زمان شهرت و معروفیت داشته اند پرداخته و وسیله این مقدمه به شناسائی نقاشان مکتب شیراز و اصفهان و حراسان و تبریز دست می یابیم ، چون این نوشته از نظر شناسائی هنرمندان هنرهای قدیم کتاب در آغاز سلسله صفویه حائر اهمیت است به نقل آن می پردازیم .

(....) هم چنانکه در خط شش قلم اصل است در این فن (نقاشی) نیرشش اصل معتبر است اسلامی - خطایی - فرنگی - فصالی - ابره - گره . و استادان فارس و عراق مثل استاد<sup>۲</sup> درویش . خلیفه محمد حیوة - میر مصور - و پسرش میر سیدعلی - حواجه عبدالرزاق - حواجه عبدالوهاب و پسرش حواجه عبدالعزیز و سید میرك (آقامیرك) که در جمیع اطوار و تمامی اطرار این طرز عالیمقدار و این فن به بی بدلی و بی مثلی مثل است .

چون استادان این فن بیش از آنند که در دایره احصاء و حیطة احصاء بتوان

۱ - در گلستان هر شرح حال این خطاط شهیر آمده است

۲ - این درویش نقاش و مذهب است و در آغاز صفویه می ریسته نباید با درویش عبدالحمید خطاط اشتباه کرد

آورد و افرون آرآند که در کارگاه و وصور و احسن صور کم روی شناسان ایشان را توان شمرد به متاخرین ایشان اکتفا نمود.

اما استادان مشهور خراسان ، مثل حواجه میرک (حر آقا میرک است) مولای حاجی محمد-استاد قاسم علی چهره گشا - استاد بهراد- شیه و مطیر ندارند، و از حمله با استاد بهراد ملاقات صورت بسته و الحق استاد مدکور به قوت نمان و قدرت بر رقم علی الاکفاء و الاقران فایق بوده و برکات اقلام و حرکات ارقامش صد هزار آفرین لایق است<sup>۱</sup>

ر کار رغالش به چابک روی	بهشت از قلم گیری مابوی
اگر مانی از او حیرداشتی	از او طرح و انداره برداشتی
بود صورت مرغ او دلبذیر	چو مرغ مسیحا شده روح گیر
قلم را از آن کار بالا گرفت	که اندر دو انگشت او جا گرفت
قلم چون به تشعیر گیرددلیر	روان موی حیرد بر اندام شیر

لارم به توصیح است که این اشعار را که سید احمد مشهدی در مدح و ستایش ارکار و هنر بهراد آورده است در واقع اشعاری است که مولای عبدالواسع نظامی در مقدمه ای که بر مرقع حمامه نامه (کنوترا نامه) استاد ناصرالدین منصور منصور نوشته سروده است. این استاد ناصرالدین منصور (یا مذهب) استاد و تربیت کننده کمال الدین بهراد بوده است .

به نوشته رینت التواریج ، تاریخ حلد برین شرح حال و احوال نقاشان و هنروران هنر کتاب سازی دوره شاه طهماسب را بطور مشروح آورده است .

### امتیاز و برتری کارهای هنری دوره شاه اسماعیل صفوی بر مکتب هرات

هنروران و هنرمندان هنرهای کتاب در دوره شاه اسماعیل صفوی (مکتب تبریز) ابتاعات و ابتکاراتی را در هنر نقاش و تذهیب کتاب به کاربردند که در نتیجه آثار هنری این دوره را بر زمان بایسنغر و شاهرخ برتری می دهد. برای نمونه مواردی از آن را در این مختصر یادآور میشود .

۱- معلوم است که استاد بهراد در زمان تحریر این مقدمه حیات داشته به نوشته و رسالت- الحسان مراد استاد بهراد در ویلیان کوه بوده است و اینکه گفته اند مراد بهراد در هرات است اشتباه است

بهراد شبیه‌سازی را با مجلس‌سازی توأم کرد و در این کار پیشوای هنرمندان دیگر ایران است، میراحمد باغ‌شمالی (تبریزی) و میر مصور تبریزی، بر-حسبه‌ترین رنگ‌آمیزی را از نظر تناسب خلق و ابداع کرده‌اند، سلطان‌محمد و شیخ محمد و آقا رضا در بوجود آوردن ابعاد در نقاشی کتابی وسیله طرح‌ها و خطوط استادان مسلم این هنر شناخته شده‌اند.

در زمان شاه اسماعیل صفوی نقاشی کتابی بمقام شامچی رسید و به همین مکتب تبریز در اوج قدرت و شهرت قرار گرفت و هنرمندان برگزیده و بنامی ظهور کردند و در این دوران در اعتلای این هنر کوشیدند که بطور نمونه بایدار هنرمندانی بطیرمائی نقاش شیرازی - مظفر علی تربتی - حیدر علی نقاش - نباتی تبریزی - میر مصور - سلطان‌محمد - مولانا ربینو بحاری - شاه‌محمود - رهی مشهدی - ابراهیم میرزا صفوی - شیخ محمد سبزواری علی اصغر کاشی عبدالله شیرازی یاد کرد.

این سه تن اخیرالذکر در کتابخانه ابراهیم میرزا صفوی به خلق و ابداع آثار هنری مشغول بودند.

پس از شاه تهماسب در زمان شاه‌محمد حداننده - قروین پناهگاه هنرواران شد و هنرمندانی بطیر حواجه عبدالعزیز نقاش - مولانا علی اصغر نقاش - محمد حسین صبوری - شاهقلی - عبدالصمد - در کتابخانه شاه محمد حداننده آثاری بر حسته و نفیس بوجود آوردند.

در زمان شاه‌عباس بزرگ پرورش یافتگان مکتب تبریز و قروین و شیراز با تشویق و تحبیبی که از ایشان می‌شد هنرهای کتاب بار دیگر رونق گرفت و در این زمان خوشنویسان و مذهبیان و مصوران بامداری پرورش یافتند که آثار هنری ایشان در ردیف برگزیده‌ترین آثار هنری کتاب بشمار است. از بر-گزیدگان این دوره باید ارحم‌الله ساوچی - سیاوش بیک - شیخ محمد سبزواری - میر یحیی تبریزی - مولانا کپک هراتی - محمد بیک - میر ابراهیم دردی - محمد محسن - محمد یوسف - صادقی بیک افشار - استاد محمد مصور - رضا عباسی - معین مصوریاد کرد، این گروه باشکوه همه از خدمت‌گزاران و هنرواران کتابخانه شاهی بوده‌اند.

استاد محمد مصور که رقم می‌کرده است فقیرالداعی محمدی مصور - استاد صادقی بیک افشار است. کارهای او را باید مکتبی تازه و نو در هنر صورت ساری و مجلس‌آرایی کتابی دانست.

قلم او در طراحی قدرت و انسجام شگفتی‌آور دارد و در میان هنرواران

ایران برای اونطیر و بدیل کمتر می‌توان یافت، اوصادقی بیک را پرورش دادار آثار او درموزه لندن گراد هست. این آثار قبلا متعلق به بقعه و مزار شیخ صفی الدین اردبیلی بوده است. درموزه بوستن آمریکا ولور پاریس نیز آثاری از او هست.

صادقی بیک اوشار پس از استادش در نقاشی کتابی تحول و دگرگونی بوجود آورد و طرح نورا بنیانی استوار نهاد مکتب او همچون استادش محمدی در نگارگری کتابی بیشتر متکی بر حرکات خطوط است و در نقش‌های او خط بیش از رنگ در حلقه دادن موضوع و تجسم آن باری می‌کند.

صادقی بیک افشار توانست شاگردانی چون آقا سید محمود و آقا عنایت و رضا عباسی پرورد - رضای عباسی سرآمد هنروران این مکتب باشد و او نیز شاگردانی چون - معین مصور - شفیع عباسی - افضل مصور حسینی - شیخ محمود حبیب‌الله مشهدی - شاه قاسم - محمد یوسف الحسینی - امیر سید علی تبریزی - حواجه عبدالصمد شیرین قلم - امیر بیک پیروی ساوی - شفیعا پسرش را پرورد.

در دوران شاه صفی انحطاط هنرهای کتاب آغار می‌شود و با اینکه بعدها شاه سلطان حسین به خوشنویسی و نقش آفرینی و معماری توجه خاص مبذول میداشت معذالک هنرهای کتاب از حمله - حلدساری - وراقی - کاعد ساری - تذهیب و تشعیر و مجلس آرائی - راه روال پیمود. آثار هنری اواخر دوران صفویه به هیچ‌وجه قابل مقایسه با دوران شاه عباس و شاه تهماسب نیستند.

در دوران افشاریه و زندیه نیز توجه و عنایتی به هنرهای کتاب مبذول نمی‌گردد و ظهور صنعت چاپ نیز در رکود باراد این هنرها نقش بر حسته‌ای دارد.

از هنرمندان دوران زندیه و افشاریه میتوان از آقا محمد صادق و آقا قارمان و آقا اشرف آقا نجف قلی - و آقا محمد اسمعیل و حیدر علی اصفهانی و لطف علی شیرازی یاد کرد.

در زمان فتحعلیشاه و ناصرالدین شاه مختصر همتی به احیای هنرهای کتاب معطوب گردید و چون حمایت از این هنرها ادامه پیدا نکرد متأسفانه در دوران مظفرالدین شاه به انحطاط کامل گرایید و بارواح روزافزون چاپ هنرمندان و هنروران این فنون از صحنه کار برکنار ماندند.

از هنرمندان هنرهای کتاب (نگارگری) در این دوره باید از میرزا بابای

حسینی اصفهانی آقاعباس نقاشی میرآقا اوتراب غفاری - مسعودغفاری -  
کمالالملک غفاری - مرینالدوله - محمودحان صبا - آقا حعفر ومصورالمالك  
یاد کرد.

### توضیحات و بیان اصطلاحاتی چند در هنرهای کتاب

هنر کاغذ ساری . کم و بیش در ضمن این مقاله اشارتی به تاریخچه کاغذ  
در ایران شد و اینک بدون تکرار از تاریخ هنر کاغذساری به ذکر انواع کاغذ-  
هائیکه در کتابهای خطی نگارفته واریطر هنر و قدمت ارزش دارند می پردازد  
تا قرن ششم انواع کاغدهائی که در کتابها دیده میشود و ارزششان با یکدیگر از  
نظر مرغوب بودن نوع متفاوت است بدین شرح معرفی می شود کاغذ حونه -  
این کاغذ منسوب به حونه بوده که بعدها بنام کاغذ کناب بمناست داشتن کار -  
خانه های کاغذ ساری معروف شده و آن شهرکی است از توابع تبریز - کاغذ  
ناصری - کاغذ فرعونی - کاغذ بوحی - کاغذ سلیمانی - کاغذ طلحی - کاغذ منصوری -  
کاغذ جعفری - کاغذ حانبالیع - کاغذ سمرقندی - کاغذ بغدادی.

از قرن هفتم به بعد کاغدهایی که در کتابهای خطی ایران مورد استفاده  
بوده است، انواع زیر است : کاغذ سمرقندی - کاغذ فستقی - (یعنی پسته ای و این  
بمناسبت رنگ آن است و آن نوعی مرغوب از کاغذ سمرقندی است و این نوع  
کاغذ لطیف و نازک و از کاغذ ترمه هم بهتر است و های آن بیش از انواع دیگر  
کاغذ بوده است) .

کاغذ دولت آبادی - کاغذ سپاهانی - کاغذ حنائی - کاغذ سپاهانی  
بحودی - کاغذ بحارایی - کاغذ کشمیری - کاغذ شحری - زرو گلداز - حاشیه و لفل نمکی -  
کاغذ ترمه - این کاغذ را از ابریشم می ساختند لمریده و بدون پرز است.  
کاغذ سمرقندی بر دو نوع بوده - نازک و صمیم - مرغوب آن نوع نازک  
آن است و رنگ های زرد - بحودی - فستقی و گاه سفید دیده میشود - کاغذ  
کنود فرنگی - این کاغذ را آهار مهره می کردند و از اواخر صفویه به بعد در  
ایران معمول گردید - کاغذ حکرگی فرنگی هم از همان زمان معمول گردیده  
لیکن بمناسبت رنگ حقه آن رواج نیافت کاغذ دولت آبادی و سمرقندی همیشه  
بر انواع کاغدها حتی خاسالیع برتری داشته است .

### وراقی

یکی از هنرهای کتابهای قدیم هنر وراقی است . وراق در اصل بمعنی کسی

است که کاغذ را می برد و ورق می سازد . به کاغذ فروش و صحاف و حتی کاتبهم گفته اند . وراقان می توانستند کاغذ را پوست کنند و این هنری بسیار طریف بود . نایک موی دماسب یک برگ کاغذ را به دو نیم مساوی قسمت می کردند و نا این هنر اوراق کاغذها را لطیف و نازک و یک نواخت می ساختند ، چون کاغذ در ایام قدیم هنری دستی بود که خمیرمایه کاغذ را از میان ورده های چوبی می گذرانیدند و آن را تحت فشار به برگ ها تبدیل می ساختند به همین علت اوراق کاغذ از سطر سخامت یکسان نبود و وراقان اوراق کاغذ را وسیله پوست کردن همه را به یک میران درمی آوردند و ورق برای کتابت تهیه می کردند و صمناً نا این عمل ورق - های کاغذ دو برابر می شد و بهای آن ارارتر می گردید

هنر دیگر وراقان این بود که اوراق کتاب را متن و حاشیه می کردند - وراقان ورقها را به اندازه های مختلف می بریدند و کتابها بر اساس ورق هایی که وراقان می ساختند قطع و اندازه و شکل می گرفت . نایدتوجه داشت چه - ون کاغذ بسیار گران بود از سطر اقتصادی صرفه و صلاح نبود که قطع مطلوب و دلخواه کاغذها را قطع کنند بلکه وراقان اوراقی را که داشتند می سنجیدند که در چه قطعی کاغذها کنار بخواهد داد و کمتر باطله بخواهد شد و از این رهگذر است که کتابهای خطی قطعهای گوناگون دارد . قطعهای معروف کتابهای خطی به قرار زیر و بدین نامها مشخص است:

وریری بزرگ - وریری کوچک - بیم برگی - حشئی - صحافی - بیاص  
رسمی - خانماری - رحلی - رحلی کوچک - بیاص حشئی .

### وصالی

هنر وصله ردن و وصله کردن هم در صحافی کتابهای قدیم حائر اهمیت بوده است زیرا بسیاری از کتابها در اثر آ - وامل مختلف مانند - موریانه حوراکی - سوختگی - موش حویدگی - پاره گی - پوسیدگی - کرم کاغذ - دچار ضایعات می شد - و یا حواشی کتابها در اثر مرور زمان و استعمال و لمس انگشتان حش و و رآمده می گردید و کاغذ حاشیه کثیف و میچاله و بدنما حلوه می کرد . وصالان این عوارض و ضایعات را از میان بر میداشتند و حواشی را با کاغذ تازه با هنرمندی چنان وصله می زدند که تمیز ورق وصالی شده دشوار بود .

در حقیقت وصالان کسانی بودند که در کاغذ هنر رفوکاران را در پارچه انجام می دادند بعضی از وصالان کاغذها را لبالب می چسباییدند و الحق این هنرمندی به معجزه می مانست اگر کاغذ از نوع کتابی که می خواستند وصالی کنند در دسترس



نداشتند از کاغذهای دیگر (البته ساخت دست) با وسائلی که داشتند کاغذ هم رنگ و هم سطح و هم مانند کاغذ کتاب مورد نظر می‌پروردند و به اصطلاح خودشان (حال می‌آوردند و حامی می‌داشتند) و با این ترتیب چون وصله با اصل يك رنگ و يك بواحت بود قسمت وصال شده به چشم نمی‌خورد و توجه را جلب نمی‌کرد و این هنر وصالان بود که طی هر اردو بیست سال توانستند بسیاری از نسخه‌های خطی عربی را از بیستی واهی و بیهوده نجات بخشند

### صحافی

صحافی نیز از هنرهای فن کتاب سازی است. با این هنر اوراق کتابها را که دست نویس بود بصورت مدون در يك مجلد در می‌آوردند و در این کار هنر شیرازه بدی اساس کار بود و این هنر از پدیده‌های مردم شیراز بوده است. نخست اوراق کتاب را بصورت حروء ای منظم می‌کردند و آن گاه با آرایش آنها را شیرازه می‌زدند و با این عمل اوراق کتاب چنان محکم و يك بواحت پهلوی یکدیگر قرار می‌گرفت که در طی قریبها از هم گسیخته نمی‌شد. و هم اکنون کتابهایی در دست داریم که با گذشت يك هزار و صد سال از عمر آنان همچنان شیرازه خورده باقی است و اوراق آن منظم و مدون است. صحافان پس از شیرازه بدی لبه‌های کتابها را می‌بریدند و عمل جلد کردن کتاب بر با آنان بود. تعمیر کتابهای مندرس و اوراق را نیز انجام می‌دادند و فی وصالی و وراقی هم بعدها با صحافان بوده است.

از دوره نایسمر و سلطان حسین میرزا بایقرا صحافان بنامی رامی شناسم از حمله مولاناداتی لاری در تبریز و رمضان بیاتی در آسترآباد و عشرتی قلندر در تبریز و فتوحی اصفهانی و فکری آسترآبادی. راوندی مؤلف راحة الصدور نیز بطوریکه خود می‌نویسد از صحافان و مذهبیان بر حسته قرن هفتم بوده است. از دوران صفویه قاسم بيك تبریزی را که گلستان هنر متذکر او شده است می‌شناسیم. از صحافان بر حسته دوران قاجار میرزا احمد تبریزی قابل ذکر است که هنر او را سپهر ستوده است البته در هر دوران صحافان بسیار بوده‌اند لیکن بر حستگان و هنرمندان این طبقه قابل ذکرند.

### هنر جلد سازی

هنر جلد سازی از هنرهای است که در ایران پیشینه دیرینه دارد در ایران باستان برای حفظ اوراق پوستی و یا تلو و یادیه از محفظه‌هایی استفاده می‌شده

است که این محفظه‌ها برای کتاب حداکانه تعبیه و تهیه می‌شدند فی‌المثل برای هر نسک اراوستا يك محفظه اختصاص می‌دادند و اوران هر نسک را در آن محفظه می‌گذاشتند، این محفظه‌ها از آهن و یامفرغ بود و بعدها از رروسیم هم ساخته‌اند و روی این محفظه‌ها را بنانه اهمیت کتاب با گوهر می‌آراستند. بعدها که در کار دباغی پوست پیشرفت کامل حاصل شد و توانستند پارشم بسازند<sup>۱</sup> اوراق کتاب باریک و لطیف گردید و دردباغی پوست تا بدانجا پیشرفت حاصل شد که از پوست بر و برکوهی کاغذهایی تهیه می‌کردند که بمراتب از کاغذهای امروزی لطیف‌تر می‌نمود پوست پارشم از بهترین نوع کاغذ پوست بوده است و این نوع پوست گرانها ترین نوع کاغذهای پوستی است بهر حال با ترقی دباغی و رواج پوستهای لطیف تومار به وجود آمد تومار عبارت است از پوستهای طویل بدین معنی که ورقهای پوست را به عرصهای از ۵ تا ۲۰ سانتیمتر می‌بریدند و از طول تا چند متر ورقهای پوست را بهم می‌چسبایید و نوشته‌ها و مخصوص فرماها را بر آن می‌نوشتند - مدتها کتابها بصورت تومار تهیه می‌شد و برای محفوظ ماندن این تومارها از محفظه‌های فلزی استوانه‌ای استفاده می‌کردند.

پس از اینکه توفیق یافتند برای نوشتن اوراق باریک پوست و بعددینه و سپس کاغذ فراهم سازید اوراق را بطرزی که قبلا گفته شد شیرازه می‌سازند و با این نحوه آنها بهم متصل می‌شدند و مدون می‌گردیدند. پس از معمول شدن شیرازه و مدون گشتن اوراق، کتاب بصورت کنونی درآمد و از این زمان است که برای حفاظت اوراق مدون و مستقل مانند هر يك از کتابها محفظه‌های اختصاصی ارچرم و چوب و فلز معمول و متداول گردید و چون محفظه‌های چوبی و فلزی فساد می‌پذیرفتند عملا دریافتند که محفظه‌های چرمین هم از نظر وزن سبك است و هم مقاومت آن بیشتر است و ساختن آن نیز آسانتر و عملی‌تر است - حلد کتاب اینگونه بوجود آمد و با سابقه‌ای که برای گوهرشامی محفظه‌ها بود در گوهرشامی و تریین حلد - های چرمین هم دوق و سلیقه بکار بردند و کتابهای گوهرشان ایران باستان شهرت دارند و یکی از آن حمله تاریخ خاندان حیدربن کاووس افشین اشروسنه بوده

۱ - ساخت پارشم را متعلق به دهر از قبل از میلاد میدانند و چون آنرا ساخته شده در هر کامون (آسیای صغیر) شناخته‌اند اینست که پارشم نامیده‌اند ولی در واقع ساخت پارشم از سکاها و از طریق آذربایجان به آسیای صغیر رفته - پارشم را از پوست گوسفند و برآهو و گورن می‌ساخته‌اند و بهترین نوع کاغذهای پوستی که برای کتابت و تذهیب مناسب بوده پارشم است و پارشم‌های کهنه و قدیمی ارزش مادی سیار دارند

است که در ادبیات فارسی بدان اشاره شده از جمله عثمان مختاری در قصیده‌ای می‌گوید .

گر بدیدی هنر بدله هر گوهر تو

گوهر دفتر خود بر تو فشاندی افشین

توجه به آدین بستن بر حلدها سبب شد که هنر محلدی پدید آید و یکی از هنرهای زیبای کتاب گردد. در زمان ساسانیان گذشته ارحلدهای پوست چرمین حلدهای رری هم متداول بوده است رری باقی در دوران ساسانیان از هنرهای بسیار ممتاز ایران بود که تا دوران بویه‌ها و سامانیها ادامه داشت و سپس روبه انحطاط گذاشت و بار دیگر در زمان صفویه احیا گردید. در روی چرم حلدها صدف بزرگوار میکردند و آنرا ماصدف هم ترین میکردند.

در دوره اسلامی در ایران رایج‌ترین حلدها چرمین بود و از این رهگذر برای ترین حلدهای چرمین صنایع و هنرهای آفریدند که برآستی زیبا و شگفت انگیز است.

در اثر مهارت و آرمایش حلدساران دریافته بودند که بهترین پوست و چرم برای حلد سازی پوست و چرم خراست که در اصطلاح حلدساران به ساغری معروف است البته از چرم گاوه هم ساغری می‌ساخته‌اند ولی ارحاط مقاومت و قدرت پهای چرم ساغری حرمی رسیده است.

بهترین حلدهای ساغری از نظر هنری حلدسوح و صنعت و هنر سوح کاری است که درباره آن بطور اختصار توصیح خواهیم داد. بعد از حلد سوح حلدهای مشتهای صری قابل توجه است. در دوران تیموریان نوع دیگری حلد در ایران ساخته و اختراع شد که بسیار زیبا و حالب توجه است. و آن را لاکی رنگ و روعی می‌خوانند در حلدهای لاکی امکان نقاشی رنگی در روی حلد بوجود آمد و اختراع حلد لاکی سبب شد که هنر دیگری بزر پدید آید و آن هنر قلمدان ساری بود<sup>۱</sup>

حلدهای لاکی در آغاز ساده بود و سپس داری نقوش گردید و سرانجام در دوران صفویه با صور اسابی و گلبرگه مرین گردید . در زمان زندیه و آغاز

۱- قلمدان متعلق به دوره ساسانیان است. ولی قلمدانهای آن دوره تا اواخر صفویه آهسته و کمربی و مشك بود و در روی آه یا فولاد ساطلا نقوشی زیبا ترور و کوبی میکردند. قلمدانهای چوبی هم می‌ساختند لکن از زمان شاه سلطان حسین صفوی قلمدان ساری متفاوتی نقاشی شده با شد

قاجاریه این هنر به حد اعلای کمال و حمال رسید. نوع مرغش سازی در حلد لاک‌ی و کشفی آن ارا نواع مرغوب و ممتاز حلد های لاک‌ی است.

حلد های ترمه و قلمکار و میشن و محمل و مقوا و زری هم در دورانی های اخیر رواج گرفت ولی اینها هیچیک حنبه هنری ندارند. حلد های سوخت و مشته ای و ساغری های مینا کاری از نظر هنر قابل توجه هستند.

حلد سوخت در حقیقت نوعی موزائیک سازی ناچرم است. چرم را برای این منظور می پرند و تحت قید قرار می دهند تا حالت خشک و استحوا سی بخود بگیرد و هنرمند سوخت گر آنها را به قطعات ریز بصورت اسلیمی های زیبای می برید و در یک بوم طلائی و یا لاجوردی می شاند و سپس روی قطعات ریز بریده شده که مجموع آنها اشکال هندسی منظم و زیبایی را بوجود می آورد باحل دروسیم و رنگهای معدنی دیگر رنگ آمیزی میکند. حلد هایی از سوخت دیده شده است که بیش از پنجاه قطعه بوده است. نویسنده اگر بخواهد درباره هر یک از انواع حلد ها توضیح و شرح بدهد و نوع هر یک را با مشخصات کامل بارشنا ساند خود رساله ای حجیم را در بر می گیرد و چون در این مقاله بنا را بر اختصار گذاشته شده همین اندازه به بر شمردن نام هر نوع از حلد ها که در کتاب های خطی دیده میشود اکتفا میکند.

- ۱- لاک‌ی دور و مصور ۲- دایره اطلس مشعر ۳- ابره کاغد گلی دور مذهب
- ۴- ابره ساغری تریح دار ۵- تیماح سوخته دار ۶- تیماح روغنی تریح دار ۷- ابره حارای قرمر ۸- ابره تافته تریحی ۹- مقوای بوم ررافشان ۱۰- مقوای بوم طلائی روغنی ۱۱- مقوای بوم زیتونی روغنی ۱۲- ابره ترمه لاک‌ی ۱۳- مرغش بوم ریتونی ۱۴- مرغش بوم طلائی ۱۵- مرغش بوم تریاک‌ی ۱۶- مرغش بوم سبز ۱۷- مرغش بوم سفید ۱۸- مرغش بوم زرد ۱۹- مرغش بوم سیاه ۲۰- روغنی بوم کشفی ۲۱- مقوای سوخته تحریر ۲۲- روغنی لاک‌ی نقاشی گل سرخی ۲۳- لاک‌ی نقاشی گل و بوته ۲۴- لاک‌ی گل و بلبل ۲۵- لاک‌ی دسته نرگس ۲۶- لاک‌ی شکوفه و بهار ۲۷- لاک‌ی گل و پروانه ۲۸- لاک‌ی شکارگاه ۲۹- لاک‌ی مجلسی مصور ۳۰- لاک‌ی گرفت و گیر ۳۱- لاک‌ی متن و حاشیه مذهب ۳۲- لاک‌ی شاحه انگوری ۳۳- لاک‌ی برگ مویی چفت و بست ۳۴- ابره قلمکار ۳۵- ابره مشکی مینا سازی ۳۶- ابره چیت روغن زده ۳۷- ابره محمل پشت گلی ۳۸- ابره ساعری نمای فرنگی ۳۹- ابره تیماح باد معانی ۴۰- ابره زری ۴۱- ابره کاغد سلطانی ۴۲- ابره کاغذ ابری ۴۳- ابره تیماح مشکی ۴۴- ابره تیماح یک لائی ۴۵- ابره مشمع

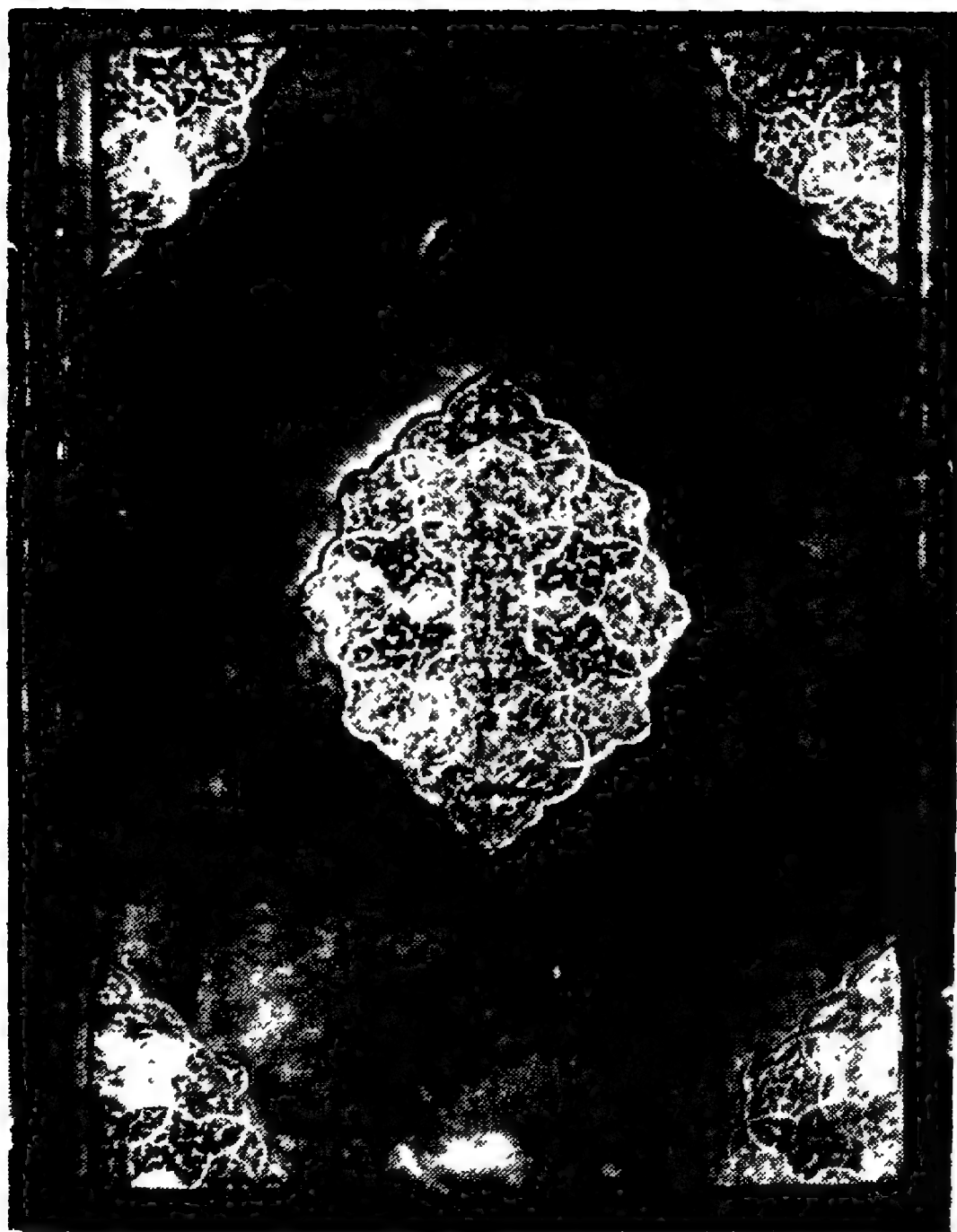
سبز ۴۶ - ابره مخمل سبز ۴۷ - ابره تیماج ساقه خیاری ۴۸ - ابره اطلس آبی ۴۹ - ابره کاغذ ابری لولادار ۵۰ - ابره محمل بیدمشکی ۵۱ - ابره شال یزدی ۵۲ - ابره سفید عطیفه ۵۳ - سوخته تحریر لولادار ۵۴ - ابره تیماج مشحری طلاکوب ۵۵ - تیماج سبز مطلائی ۵۶ - ابره تیماج حاشیه منگنه ۵۷ - ابره ساغری دور سوخته تحریر ۵۸ - ابره محرقات ترمه ۵۹ - ابره حدود مطلائی ۶۰ - تیماج مذهب روغنی ۶۱ - ابره صوف قرمر ۶۲ - ابره رری بند ۶۳ - ابره رومی ۶۴ - ابره سند روسی ۶۵ - لاکی زرک ۶۶ - لاکی زرک کفی ۶۷ - لاکی زرک کشفی ۶۸ - ساغری میناقهوه ای ۶۹ - ساغری مینا گل و بوته ۷۰ - مشته ای میناکاری.

در حلهای سوخت و ساغری غالباً در لبه حلد لچکی هم می ساختند که این لچک حافظ لبه کتاب بود و در داخل کتاب تا می خورد و بروی صفحات آخر کتاب می خوابید و حلد آخر کتاب بروی آن بسته می شد. این لچکها را گاه با لولاهای طلا و یا نقره به لت اول حلد متصل می کردند و در روی لچک چفت کوچکی با نهایت طرافت غالباً مليله تعبیه می کردند که در روی حلد آخر چفت ورده می شد. حلهای سوخت کار سلطان محمد مجلد که در دوره شاه اسمعیل اول می زیست و مرارش در ویلان<sup>۱</sup> کوه تبریز است از حلهای طرار اول هنر حلد سازی است میرزا آقا امامی از سوخت ساز آن نامی دوران اخیر بود.

### نذهیب

چنانکه در آغاز این گفتار آوردیم رنگاری از هنرهای قدیم کتاب در ایران بوده است و آن آرایش کتاب باحل زر و سیم بود که حواشی کتابها را با آب زر و سیم بنقش گل و بوته تریس میکردند و به آن آدین میگفتند، مانویها در آدین کتابها می کشیدند و این هنر را آمان رواج دادند. کم کم آدین زرین یا سیمین به آدین رنگین بدل شد و در حاشیه کتابها گل و بوته های رنگین نقاشی می کردند، و رنگ هائی که بکار می بردند لاژورد و سفید آب - زعفران - شنکرف و سیاهی بود.

پس از اسلام که نقش و نگار تحریم شد برای آدین کتابها هنرمندان به ترسیم نقش های قراردادی و سمبولیک متوسل شدند و حرکات حیوانات و یا گلها را وسیله خطوط هندسی نشان دادند. بطور مثال درخت سرو را بصورت نقشی که بآن بوته حقیقه میگویند رسم میکردند و ازدهای پیچنده را با اسلیمی ها نمایش



جلد سوخت از عصر تیمووی



## نمونه تشعیر کامل

فرآن خط علیرضا عباسی



## جلد ضربی (مشته ای)

مطلا

نا کتبه ساری و رفهره و گره



جلد لاکی بانقش ابری

کار انوطال





مجلس طرب از کارمعین مصور (عصر صفوی)

می دادند و گل و برگها را بصورت نقوش مواری که بآن موئومه میگویند می نگاشتند. نخست این نقوش را در کتبه کتابها بکار می بردند و در قرآنها برای سرآغاز سوره ها از این نقوش استفاده می کردند.

همین نقوش با رنگهای متنوع در مسجدها و اماکن مقدس منظور ترین با آحروسپس با کاشی لعابی معمول و متداول گردید.

از آنجا که این نقشها و آدینها در آغار کتابها قرار گرفت به آن سرلوح گفتند ( در قرون پیش از اسلام در زمان ساسانی ها به این ترین های آغاز کتاب که نام یا عنوان کتاب و یا فصلی را در برداشت دیباچه می گفته اند یعنی نوشته کوتاه) سرلوحهای قرون دوم و سوم و چهارم هجری بسیار ساده بوده است. غالباً متن این سرلوحها را بحسب سربح و یا لازورد رنگ می رده اند و سپس در روی اینگونه متنهای رنگین با حروف پیرآمور تریبی بحل سفید آب یا در نام کتاب و یا بسم الله الرحمن الرحیم را می نوشته اند

اگر متن با سربح بود با زعفران و یا لازورد و یا آب درو به بدرت با سیماب آسیم به ربق و با رنگ های ریوند یا احری به نقش گل و بوته های اسلیمی که این حروف را در بر می گرفت می پرداختند

در قرون چهارم و پنجم متن این سرلوحها را اکثراً با رنگ نهم<sup>۱</sup> رنگ آمیزی میکردند از قرن ششم به بعد سر لوح ساریها وارد مرحله تازه تری میگردد.

در کتاب المفاوصه<sup>۲</sup> نوشته ای هست که ما را از بکار بردن تذهیب در کتابها و قدمت آن آگاه می کند. در این کتاب آمده است که ابوالحسن علی بن هلال شهرور به ابن البواب بنویسند کتاب حکایت کرده است که او در کتابخانه بهاءالدوله فرزند عضدالدوله دیلمی در شیراز خدمت میکرده در آن کتابخانه قرآنی که حرو و حرو بوده بحط ابن مقله و خود داشته ولی يك حرو آن مفقود شده بوده است. ابن بواب به بهاءالدوله پیشنهاد می کند که در ازای دریافت صله ای يك حرو مفقود را چنان بنویسد که هیچکس نتواند تشخیص دهد که خط ابن مقله بیست و پس از بیان این معنی میگوید ( ... احزای قرآن بر گرفتم و بحانه آمدم و بکتابخانه شدم و کاغذهای کهنه را زیر و رو کردم تا کاغذی که با نسخه قرآن شباهت داشت پیدا کردم و در میان آنها اقسام کاغذ سمرقندی و چینی کهنه که همه ظریف و عجیب

۱ - این رنگ را توصیف خواهیم داد

۲ - تاریخ کتاب و کتابخانه های شاهنشاهی ج ۲ ص ۱۱

بودند و خود داشت - کاغذی را پسندیدم و برگزیدم و جزو ناقص را بر آن نوشتم و تذهیب کردم و به تذهیب آن صورت کهنگی دادم .

راوندی در راحة الصدور<sup>۱</sup> مطلبی دارد که از رواج تذهیب در دوران سلحوقیان نموداری است. مینویسد : « بتاریخ سنه سبع و سبعین و خمس مایه سلطان شهید طغرل بن ارسلان را هوس خط افتاد و مولانا صدر امام کبیر محمود بن محمد بن علی راوندی را که حال دعا گوشت تفقد فرمود و او را تشریف استادی ارزانی داشت و خواست که از انواع علوم او استفادت کند . . . . . خال دعا گوی کمر خدمت بر بست و بحال کوشید و حلاوت حرفهای سیاه و کوتاه خط چون شیرینی شب وصال در کام او بهاد . . . مصحفی سی پاره مبدا کرد و می نوشت ( یعنی سلطان طغرل ) و نقاشان و مذهبداران بیاورد تا هر چه او می نوشت ایشان به رحل تکحیل می کردند و بر هر چروی سی پاره صد دینار مغربی ریخرج می شد و آن مصحف پیش پادشاه عادل علام الدین خداوند مراعه مایه است و بعضی پیش بک تمر پادشاه احلاط و بعضی پیش نقاشان ، اربوشته راوندی بکنه ای که مستفاد است اینکه : همچنانکه قبلا متذکر شدیم ( تذهیب یعنی زرنگاری ) و مذهبداران در آغار فقط به هنر زرنگاری می پرداختند و برای نقش و بکار سرلوح و غیره نقاشان به رنگ آمیزی آن می پرداخته اند ولی اربع قرن هفتم به بعد خود مذهبداران زرنگاری نقاشی و نگارگری سرلوحها را نیز خود به عهده داشته اند از این قرن به بعد خطوط هندسی تذهیبها طرافتی خاص بخود می گیرند و ترنج و شمشه و لچک و تاج هم رواج می گیرد . ترنج و شمشه و تاج را بیشتر در پشت صفحه اول کتابها می ساختند و در میان آن نام کتاب و یا نام مالک کتاب را به آب زرمی نوشتند .

در قرن هفتم گذشته از اینکه خطوط اسلیمی سرلوحها طرافتی کامل داشت و حرکات خطوط همه مواری و دقیق بودند طرحها و شکلها تنوع هم پیدا کرد و رنگ آمیزی سرلوحها برنگهای متنوع آرایش گرفت - در دوره بایسنجری فن تذهیب به مدارح کمال و ترقی رسید و گذشته از نقوش ترنج و تاج و شمشه و سرلوح ، حاشیه کتابها نیز در صفحات اول دوم تذهیب تمام می شد و بقیه صفحات کتاب به هنر تشعیر آرایش می یافت . دیوان سلطان احمد حلایری یکی از قدیم ترین آثار تاریخی است که در صفحات آن تشعیر کامل بکار رفته است . از مذهبداران بنام قرن هشتم یکی نجم الدین محمود مذهب است که در شیراز می زیسته و تا سال ۷۸۲ رنده رنده بوده است . او شاعر بیر بود ، دیگری نظام الدین بن رسی نقاش است که در تذهیب و صحافی بر دست بوده و نسخه ای از تاج المائر در دست است که تذهیب و نقاشیهای آن

کار این هنر آفرین است و تاریخ سال ۸۲۸ را دارد.

در قرن هشتم و نهم فن تذهیب به حد اعلای ترقی و کمال می‌رسد و باید گفت که تذهیبهای مکتب هرات از عالیترین تذهیبهایی که در تاریخ هنرهای قدیم کتاب میتوان دید از مذهبان این دوره که نام آورند و به نام و نشان واقفیم یکی شیخ محمود مذهب و دیگری شمس الدین هروی و سه دیگر آصفی هروی مذهب و چهارمی منشی مذهب است.

تذهیب در قرن دهم آغاز صغویه و قرن یازدهم پیروی از همان سبک و مکتب هرات است تنها مکتب شیراز در این دو قرن وسیله دارالصنایع امام قلیخان از سبک مکتب هرات خارج شده و برای خود شیوه خاصی پیش گرفته و برجسته‌ترین کار این سبک اثر دارالمری است که از مذهبان بنام مکتب شیراز بوده است. و این همان سبکی است که در قرون بعد در هند و کشمیر رواج گروت و امروز با شتاه بنام سبک کشمیری خوانده می‌شود.

از مذهبان شهر قرن - هم و یازدهم گروهی را می‌شناسیم که برجستگان آنها را معرفی می‌کنیم. آقا میرزا خوشنویس - محمود مذهب - منصور مذهب - حاج محمد نقاش - ملایاری - حلال الدین یوسف - کمال الدین بهراد - عبدالله مذهب - شیخ راده محمود - استاد قوام الدین حسن مذهب - استاد ابراهیم تبریزی - استاد حسن مذهب - محب علی تبریزی و محمد علی تبریزی - استاد حسن مذهب رئیس نگارخانه شاه تهماسب بود و چند تن از مذهبان دوره شاه عباس باید از ملا درویش شیرازی - میر محمد ایواوغلی - مولانا تذهیبی اصفهانی و سعید گیلانی یاد کرد .

در دوره رندیه و سپس قاجاریه اردنگ آمیزی تذهیب کاسته میشود و در - نگاری آن بیشتر مورد توجه قرار می‌گیرد . در دوره فتحعلیشاه و ناصرالدین شاه تذهیب با سبکی خاص که بهیچوجه با سبک هرات همبستگی و قرابتی ندارد رواج می‌گیرد و مذهبان هنرمندی ظهور می‌کنند که فن و هنر در نگاری آنها واقعاً مایهٔ اعجاب و شگفتی است. از مذهبان نام آور این دوره میتوان از میرزا محمد علی شیرازی و پسرش میرزا باقر - میرزا یوسف مذهب باشی و پسرش میرزا علینقی خوش نویس ، میرزا عبدالوهاب مذهب باشی - میرزا محمد رضا بروسای - شیخ ابوطالب بحرینی و دو فرزند هنرمندش آقا محمد حسین و آقا محمد حسن بحرینی - احمد بن عبدالحسین بن حاج مدرس یاد کرد . کارهای میرزا یوسف مذهب باشی سرآمد هنر زرنگاری است . نویسندگانی که بخواهد به توصیح و تشریح کامل هنر تذهیب پردازد خود رساله‌ای را شامل می‌گردد. همین اندازه

به بیان مختصری از توصیف و مصطلحات نقوش این فن ظریف بشرح زیر بسنده می‌کند اسلیم را فرهنگ‌ها مماله عربی اسلام دانسته‌اند مانند اسلامیت که مصدر جعلی است بمعنی مسلمانی یا دارای مشخصات اسلام بودن، و اسلامی بودن، از آنجا که واژه اسلام خود مصدر است نیازی به افزودن یت ندارد و این ترکیب ترکی و نابجا و غلط است. اسلیمی و اسلیم نیز این چنین است. صنعتی است در نقاشی و معنی آن طرح‌های اساسی و قرار دادی هنرهای تریپینی ایرانی مرکب از پیچ و خمهای متعدد که انواع مختلف آن باشباهت به عناصر طبیعت مشخص می‌گردد. و همچنین نام نوعی خط در قدیم بوده است.<sup>۱</sup>

برعم این بنده نویسنده این استنباط صحیح نیست و اسلیم و اسلیمی مماله عربی اسلام نیست و این نام فارسی است و نام نوعی خط در قدیم بوده است که بصورت خط رمری بوده است و چون خطوط این نقش و نگارها هم نقوشی قرار دادی و رمری بوده است به سائقه آن سائقه نام این خطوط را هم اسلیمی و اسلیم گذاشته‌اند.

در دوره سامانیان خط تریپینی از خط پیرامور فارسی دری پدید آمد که ما آن برای تریپین مسجدها و کاخها و کوشک‌ها آیات قرآنی را می‌نوشتند - در خط الف‌ها و همزه‌ها را همانند ساقه گیان و پیچک‌ها با پیچ و تاب‌های حساب شده و گاه درهم و پیچیده رسم می‌کردند تا ریپائی و دلربایی داشته باشد. خط ریپان تحریری الهامی از این خط تریپینی است، همچنان که گفتیم چون این خطوط به صورت رمری و نام خط رمری هم اسلیم خوانده میشده حرکات این خطوط هم اسلیمی گفتند.

هنروران ایران کلیه خطوط منحنی نقاشی را که درهم می‌پیچید و یا باهم کلاف میشد آنرا اسلیمی خواندند و آنچه از این گونه رسم‌ها و نقش‌ها تنها و مجرد بود اسلیم خواندند. اروپائیان که در قرن شانزدهم با اینگونه هنرهای شرقی آشنایی پیدا کردند چون مسجدها و مکانهای مقدس اسلامی را با این گونه خطوط تزیینی منقوش و مرین دیدند آن را سمبل اسلامی دانسته و چون نام اسلیمی با اسلامیت ترکی بمعنی اسلامی بردیک بود آن را ما خود از اسلامی گرفتند و بکار بردند این است که در معنی این واژه اینهمه انحراف و پیچیدگی رخ داده است و گرنه با کمی توجه و دقت میتوان دریافت که عرب هیچگاه در نقاشی دست نداشته و در این هنر دوقی نشان نداده و همه ترئینات اماکن مقدس اسلامی مدیون و مرهون

ذوق و قریحه هنرمندان ایرانی است حتی اماکن ساخته شده در اندلس و مغرب

\*\*\*\*\*

در اصطلاح مذہبان حای کتیبہ‌ها را اسلیم میگویند و اسلیمی خود منحنی و مارپیچی است بند اسلیمی خود غیر مجرد اسلیمی است که بهم پیوسته شده است و آن را گره و بند رومی هم میگویند و اینک اصطلاحات و نامها و نقوشی که در تذهیب بکار می‌برند

لچک ساری - لچک کوچک - لچک بزرگ - نیم لچک - ربع لچک  
ترنج - نیم ترنج - نیم ترنج کوچک - تاج - بیم تاج - شمشه - ماه و ستاره  
سر ترنج - ته ترنج اطراف سر لوح‌ها را قالب ساری میکنند و درون قاب را، زرخوط هندسی می‌سازند و آن را کتیبه سرلوح می‌گویند.

بعضی اسلیمی‌ها چهار ضلع با آب در دارد و این مرعوب‌ترین نوع ساری است، ترنج‌ها نیز انواع دارد یکی از آنها گنبد است که دو گورد را یکی در بالا و دیگری در مقابل آن در پایین می‌سازند و یا یک اسلیم ریمه وصل می‌کنند. این سبک را سبک مستعصمی هم گفته‌اند و علت آنست که قرآن بخط یاقوت مستعصمی غالباً با این گونه ترنج‌ها و اسلیم‌ها ساخته شده بوده. خطوط اسلیمی با این نامها از هم متمایز و مشخص میشود. برگ بیل، برگ موئی - پنجه کلاغی - دهن اژدر - بوتورمه - بوته ترمه - گرفت و آگلدان - حفت اژدر - وارونه اثر در رعن - مینا - شکوفه - چفت و چسب - سنحاق نشان - دندانه موشی - طلا اندازی - کلاف رنجیره - گره درهم - گل شاخ گورنی آه و سم - کلاف - بند رومی.

طرح‌هایی که در تذهیب بکار می‌رود. تاج - بیم تاج - شمشه - محرما - رج رح - درهم - بند متکائی - بند رومی - رنجیره - ترمه - رنجیره - مرع - گل - گل هشت تا - تک گل - تاج گل - کتیبه شاه عباس - لوحه دیبا - دیبا - زرا بدود - سیم‌اندود - سیم انداز - شکار گاه - گل و بوته - شکوفه بهار - باغ و ترنج نارنجی - گوی ترنج - ترنج زرین.

سرلوح‌ها را گاه در زمینه زر با گل و بوته یا باشنگرف و لاجورد می‌ساخته عنوانها را در سرلوح‌ها باشنگرف و یا سفید آب و یا آب زر و لاجورد و گاه سیماب می‌نوشتند و برای این کار گاه بوم من را در اندود می‌گرفتند و در سطح زرین با قلم شنکرف و یا سفید آب و یا لاجورد خطاطی میکردند -

گویچه‌ای از تذهیب با خطوط اسلیم و بند اسلیم می‌ساختند و در میان این خطوط هندسی عنوانها یا نام مالك كتاب را با خط زر و یا لاژورد و شنگرف و یاسفید آب مینوشتند.

نشان به‌ترتیب‌های گفته می‌شود که بر بالای صفحات و یا کنار صفحات کتاب بخصوص صفحه اول با آب زر می‌ساخته‌اند و درون آن نام کتاب و یا نام مؤلف و عنوان فصول کتاب را با آب زر یا لاژورد یا سفید آب مینوشتند، تاج نقوشی است که با آن سر لوح مذهب آغار میگردد و نیم تاج نقوشی است که در دو طرف سر لوح بصورت قرینه شکل همان نقوش و خطوطی که تاج را بوحود آورده است رسم میکنند - در تذهیب نقوشی از خطوط هندسی را بنام بعضی از خطوط تربینی نامیده‌اند، مانند خط توقیع - خط طبری - خط آل طمغا.

### انواع گل و بوته

گل و بوته‌ها در تذهیب انواع دارند که نوعهای ممتاز آن بنامهای خاص نامیده شده‌اند و مهمترین آنها بنامهای زیر شایسته شده‌اند. گل و بوته مذهب - گل و بوته رنگی - گل و بوته رری - گل و بوته سیاه قلم - گل و بوته حنائی - گل و بوته آبی آسمانی - گل و بوته مات - گل و بوته‌ها در آغار فقط خطوط قراردادی سمبولیک اسلیمی بوده‌اند تا قرن چهارم - از قرن چهارم کم کم شاح و برگهای اسلیمی پیدا کرده‌اند (یعنی بوتورمه) در قرن ششم این شاح و برگ های قرار دادی ما رنگ رسم می‌شدند و در قرن هفتم این خطوط قراردادی بصورت نقوش خود گل و بوته محرا و مجرد و مفرد با آب زر در حاشیه کتابها معمول و متداول گردید و در قرن نهم و دهم بسیار شایع شد و باید گفت بهترین حاشیه سارهای گل و بوته رنگی متعلق به دوران رندیه و اوایل قاجاریه است و در این زمان تذهیب زر کامل رواج گرفت و مذهبان هنرمندی ظهور کردند که تعدادی از آنها را در صفحات قبل معرفی کرده‌ایم

در هنر تذهیب بخصوص سرلوح سازی قرارداد و اصولی هست که هنر - شناسان و آشنایان به هنر تذهیب از آن نیک آگاهند و آن اینکه هر سر لوح از طرف بالا یا از طرف راست آغاری دارد که با تاج مذهب شروع میشود و سپس میدان و میانه می‌گیرد و از دو طرف گسترده میشود بر بار میکند دو شهر دارد که این شهرها را بعضی شهر و بعضی نیم تاج گفته‌اند و سرانجام سرلوح بسته میشود

و انتهای سر لوح با نقوشی هم قرینه تاج که مفتوحه سر لوحه است ترسیم می گردد. باید توجه داشت که نقوش و حرکات خطوط هریک از پنج قسمت که گفتیم با قسمتهای دیگر امتیازی دارد و فرق میکند.

اگر تاج سر لوح از طرف بالا باشد لازم است که تذهیب تا پایین بطرف کمال برود و از شمال بخوبی صفحه امتداد یابد و در جنوب بسته شود و اگر تاج سر لوح از غرب صفحه آغاز گردد. ناچار باید در شرق کاغذ بسته شود. در اواسط قاجاریه و پایان دوره ماضی تذهیبها از صورت اصالت خارج شده یعنی بصورت نیمه کار درآمده اند و این نوع تذهیب در کشمیر و هند هم دیده می شود و نشان میدهد که مذهبان دایمی به کار خود نداشته اند و صرفاً بصورت تقلید کاری انجام می داده اند.

### رنگها

باید توجه داشت، چه در تذهیب و چه در نقاشی کنایی ایرانی آنچه مورد توجه و اهمیت است نوع رنگهاست. ایرانیها از دیر باز بهر ار استفاده از رنگهای معدنی و رنگهای گیاهی پی برده بودند و در نقاشیها و تذهیبها از رنگهای معدنی استفاده میکردند و راز ثابت بودن رنگهای تذهیب و نقاشی ایرانی در همین امر است. برای بار شناخت تذهیبهای اصیل و نقاشیهای کهن از کارهای بدلی و ساختگی توجه به چگونگی رنگها حائز کمال اهمیت است. اینک رنگهای اصیل و اصلی که در تذهیب و نقاشی ایرانی بکار می رفته است معرفی می کنیم.

۱ - سرخ ۲ - سیلو (نوعی سرخ خاص است که از قلیق دورنگ بدست می آید و بسیار ملاحت و ربانی دارد) ۳ - دربیخ (رود) ۴ - درنیک شاخه ای ۵ - شنکوف قلم ۶ - حوهر کرم (قرمز داغ) ۷ - عصاره ریوند ۸ - ته دم (قرمز دانه و عصاره ریوند را با رنگ مشک می آمیزند و از آن رنگی قهوه ای مایل به سرخی بدست می آورند که این رنگ را بیشتر در قرون سوم و چهارم و پنجم در متن سر لوحها بکار میبردند و بعدها در نقاشیهای کتاب هم بکار رفته است) ۹ - سنک لاژورد ۱۰ - اخری ۱۱ - گل ماشی ۱۲ - سفید آب شیخ ۱۳ - مرکب ۱۴ - سبر زنگاری ۱۵ - اخضر (سرخسی) این رنگ را کمال الدین بهزاد بیشتر بکار برده است ۱۶ - حل زر ۱۷ - حل سیم.



### تشعیر

تشعیر بروردن تفعیل در زبان عرب بمعنی موی در آوردن بچه در شکم و موی را داخل موزه کردن آمده است و محازاً بمعنی موسازی کردن. موشیدن. موساختن هم آمده است. و چه تسمیه این نام بربك سبك خاصی از تذهیب به دو علت و دو جهت است یکی آنکه: برای احیاء دادن این هنر نگارگر و رسام از يك دانه موی دم گربه که بر قلم موی خاصی شاده اند استفاده میکند و با این وسیله و ابرار کار طریف و عجیب با آب در خطوط و نگاره‌هایی رسم می‌کند. و جهت دوم آنکه خطوطی که در رسامی و نقاشی این تشعیر بکار میرود به بارکی مو است و در واقع گویی هنرمند نقش‌هایی از مور صحنه کاغذ کشیده است. این است که معنی موسازی کردن و یا موشیدن از آن مستفاد است.

چنانکه گفتیم این هنر در واقع نقاشی و رسامی یکدست با آب در است و در حقیقت تذهیب (زربکاری) به معنی واقعی است و این ترین را بیشتر در حاشیه‌های کتابها بکار می‌برده‌اند. نگارگر در بکار ما قلم موی موصوف صورت حیوانات و یا گل و بوته و یا پرندگان را در حاشیه صفحات کتاب نقاشی میکرد، در قرن دهم و یازدهم صورت اسان و شکار گاه و جنگل<sup>۲</sup> و نقش گرفت<sup>۳</sup> و گیر که ماحود از بقوت باستانی است رواج یافت

برخی از تشعیرها بسیار هنرمندانه است و از نظر هنری همپایه کارهای مجلس آرائی است در دوران رندیه. تشعیر رنگین هم رواج یافته و بیشتر در تشعیرهای این دوره به بعد گذشته از آب طلا گلهای رارنگ آمیزی هم کرده‌اند. در تشعیر و حاشیه ساری انواع دیگر هم در هنر کتابهای قدیم ایران دیده میشود از جمله قلمکار و آن بدین طرز است که يك قطعه مقوا و یا کاغذ ضخیم به قطع صفحه کتابی که میخواهند بر روی حاشیه آن قلمکاری کنند بر می‌گیرند و در روی آن قطعه مقوا اندازه صحیفه متی کتاب را مهای حاشیه‌ها از مقوا قطع میکنند و در نتیجه مقوای مورد بطردارای سه طرف یعنی سه حاشیه صفحه کتاب خواهد بود. بعد روی این حاشیه‌ها شکلها و صورتهایی که در نظر دارند با خطوط رسم میکنند و پس از

۱ - موره یا افراری است که ساقه‌های بلند دارد و در شکار و جنگ می‌پوشیده‌اند و ترکان و مغولان آن چکمه می‌گویند.

۲ - در اصطلاح نقش (جنگل) به نقش‌هایی از پرندگان از قبیل: قرقاول - دراج - لك لك - درنا - و میمون و شیر و پلنگ و آهو و گورن اطلاق میشود اگرچه بعضی از این حیوانات جنگی نیستند

۳ - گرفت و گیر - نقشی است از يك شیر که بر پشت گاویا گوزن و یا گورخر یا آهو بسته و شکار خود را گرفته و مشغول دریدن است.

آن داخل این خطوط را درمی آورند و فضای خالی مقوادر واقع نشان دهنده محیط آن نقوش است، بعد این مقوا را بر روی صفحات کتاب میگذارند و بر روی قسمت حاشیه هر رنگی که مورد نظرشان باشد فی المثل رنگ قهوه ای می مالند. بدیهی است قسمت هائیکه مقوای آن خارج شده است و فضای بار دارد از آن رنگ بر روی صفحه کاغذی که زیر آن قرار دارد نفوذ میکند و رنگ میگیرد و قسمتهای دیگر که زیر مقوای بدون منفذ قرار دارد بی رنگ می ماند و باین وسیله میتوانند صد ها برگ کاغذ از نقاشی های يك رنگ و يك بواخت بدست آورده بعد این نقوش را که ساده و يك رنگ است با قلم مو آب در قلم گیری میکنند و محیط نقوش را قلم در میگیرند و در روی نقوش هم با قلم در پر دار می زنند و این عمل را قلم کار میگویند. اگر نقوش بدست آمده از يك رنگ را قلم گیری نکنند بآن باسمه<sup>۱</sup> میگویند برای نقوش باسمه ای در روی حاشیه کتابها از قالبهای کنده کاری چوبی به همان طریق که در باسمه کردن و قلمکاری پارچه ها معمول است نیز استفاده میکرده اند نقوش باسمه ای که با قلم در قلم گیری شده باشد ارزش هنری دارد ولی اگر تنها نقش های باسمه ای باشد از نظر هنری ارزشی ندارد.

#### افشان زر - افشان پیخته - طلا اندازی - جدول کشی

یکی دیگر از هنرهای قدیم کتاب ، هنر افشان زری است در آثار برای ربیائی صفحات کتاب را با آب زر افشان میکردند افشان ابواع مختلف دارد. افشان درشت افشان ریز.

افشان ریز حلزری است و افشان درشت ورق چسبائی طلاست. افشان ریز بیشتر مورد توجه بوده است. در زمان شاه تهماسب اول خواجہ محمد مؤمن فرزند خواجہ عبدالله مروارید نوعی افشان ابداع کرد که به افشان پیخته معروف گردید. در زمان صفویه افشان سیم (نقره) هم متداول بوده ولی چون نقره پس از گذشت زمان حلای خود را در روی کاغذ اوردست میدهد و سیاه رنگ میشود این است که رواج نگرفته و مدتی کوتاه معمول و متداول بوده است. از زمان شاه صفی

۱- باسمه واژه ای است ترکی و از مصدر باسمه است. بممی رده شده و منظور اینست که نقوش بر روی پارچه یا کاغذ نقاشی نشده بلکه با قالبهایی رده شده اند و از همین نظر نخستین بار که دستگاه چاپ ایران آمد آبراهم باسمه و چاپخانه را باسمه خانه خانه گفته اند. کار باسمه اردو را سلطان حسین میرزا نایقرا در ایران معمول کردند.

به بعد بحای زرافشان - تك گل در میکشیدند و با بار و نقره گل لاله ری کاغذ می انداختند.

از اوایل صفویه متداول شد که میان سطور کتاب را برای آنکه حلوه و حلال داشته باشد طلاکار میکردند و آن را طلا اندازی میگفتند. طلا اندازی بر انواع دارد. از همه نوع آن مرعوب تر دندانه موشی است و آنچنان است که تمام سطوح سفید میان سطور را با آب ررمی پوشانیدند و اطراف حروف را قلم ررمی گرفتند و چون قلمکاریها در میان حروف نوشته شده پیشروی میکرد و در نتیجه مضرس بنظر میرسید از این رو آن را دندانه موشی خوانده اند<sup>۱</sup> از اواخر صفویه برای آنکه افشان در آن تمام شود بحای را رنگ افشان می زدند و در دوره قاجاریه این کار با جوهر انجام میگرفت

حدول کشی از هنرهای بدیع کتاب حدول کشی آن است. غالباً در اطراف سطور کتاب و بخصوص اشعار را با زر و سیم و رنگ حدول میکشیدند بطوریکه متن از حاشیه جدا میشد و این کار بر بایانی صفحات کتاب می افزود. حدولها انواع و اقسام دارد که بر شمردن آن در حوصله این مقاله نیست بهترین نوع حدول حدولی است که از طلا دو خط موازی بفاصله نیم میلی متر رسم می کرده اند و میان این دو خط را با رنگ سیلو رنگ می زده اند.

در اواخر صفویه بحای سیلورنگ جوهر و بحای طلا اکلیل بکار میرفته و همین امر سبب شده است که اینگونه حدولها کاغذ را خورده اند و در نتیجه موجب جدا شدن حاشیه از متن گردیده اند.

۱- مصرس نمسی نقوش است که در کتاب و پاروی جامه مانند دندان باشد.

# خواندنی

## خواندنی

### خواندنی

خواندنی

علی اکبر فیاض

= ۱ =

### خبری از مشهد هزار سال پیش

در نامه آستان قدس، شماره ۲۶ و ۲۷ مسلسل، گزارشی بود بقلم آقای گلچین معانی راجع بدونسخه قدیمی از قرآن و عبارت بهتر دو قطعه از

قرآن که در مجموعه قرآنهاي وقفی آستان قدس بوسیله آقای گلچین معانی معرفی شده است و بگفته ایشان قدیمترین قرآن وقفی آستانه بشمار میرود .

خرمذکور برای علاقه‌مندان بتاریخ و مخصوصاً برای علاقه‌مندان بتاریخ عصر غریبی که خود من یکی از آنان هستم بسیار مهم و حالب است چون ما در دوران غرنوی آثار عینی و مشهود یعنی خط و سکه و نقاشی و حتی بنا و ساختمان بسیار کم داریم و بدن جهت هر چه ازین قبیل آثار مربوط بآن عصر دور به دست بیاید و روشنی تازه‌یی بر تاریخ آن دوره باشد بشفکند مغتنم است و باید از اتفاق خوشی که این آثار را از دستبرد حادثات محفوظ نگاه داشته است ممنون باشیم، زیرا بحای ماندن آثار قدیم واقعا همیشه یا اغلب مرهون اتفاقیهای خوش بوده است . عوامل تخریب آثار در قدیم زیاد بوده است و مردم معمولی توحهی باهمیت این یادگارها نداشته‌اند و بوده‌اند کسانی که اوراق کتاب خطی نفیسی را مانند وامق و عذرای عنصری برای ساختن مقوای حلد کتاب دیگری به کار می‌برده‌اند یا آجرهای ایوان مدائی را برای ساختن حابه‌های روستایی خود مصرف میکرده‌اند .

ازین دو قرآن تازه معرفی شده آستانه، علاوه بر معلومات تاریخی ، اطلاعات با ارزشی در باره خط و کاغذ و مرکب و هنر تذهیب آن زمان و آئین کتابت مصحف و ترتیب نگاهداری آن به دست می‌آید. در پشت ورق آخر هر يك ازین دو قرآن وقفنامه آن از طرف خود واقف بر یاں عربی نوشته شده است با ذکر تاریخ وقف و نام واقف . در یکی از آن دو حتی نام متولی‌یی که واقف برای حفظ موقوفه خود در نظر گرفته بوده نیز ذکر شده است . یکی ازین دو قرآن که تاریخ وقف آن سال ۳۹۳ (هجری قمری) است و بیست و هشت سال قدیمتر از قرآن دومی است ، واقفش اتفاقاً مرد سرشناسی است ، از رجال مشهور عصر غزنوی، بنام ابوالقاسم کثیر، و وقفنامه قرآن کویا به خط خود اوست.

ولیکن واقف قرآن دیگر که خود را ابوالبرکات نامیده است ناشناس است و فعلاً اطلاعی درباره او نداریم .

\*\*\*

حواحه ابوالقاسم منصور بن محمد بن کثیر، که درین وقفنامه هم نام و نسب خود را بهمین صورت نوشته است، از رجال محترم و معتبر درباره محمود غزنوی و پسرش مسعود بوده و در زمان محمود صاحب دیوانی خراسان و دیوان عرض (امور مالی لشکر) داشته است. شرح حالش را در لغت نامه دهخدا از روی تنمّه ثعالبی و تاریخ بیهقی نوشته اند و خوانندگان که به این موضوع علاقه داشته باشند با آنجا باید مراجعه کنند. در آن نوشته بنظر من مواردی هست محل تأمل یا محتاج تکمیل و استدراک، ولی درین مقاله حای بحث آن نیست. اینجا فقط نکته‌یی است مربوط به سال تاریخ این وقفنامه که ایراد آن در اینجا مفید و مناسب بنظر میرسد

حامدان کثیر از حامدانیهای اشرافی خراسان بوده اند. پدر حواحه ابوالقاسم، ابوالحسین محمد، در دستگاه سیمجوریها بوده و یک بار هم در بخارا وزارت سامانیان منصوب شده بوده است، چنانکه ثعالبی بدان تصریح میکند، و شعر معروف اصمعی بخارایی (صدرالورداء انت غیر کثیرالح) مربوط بآن موقع است. شاید این وزارت در موقعی بوده است که سیمجوریها نفوذ معنوی در دربار بخارا را به دست داشته اند و رسم معمول در عزل و نصب و برای سامانیان دخالت میکرده اند و وابستگان خود را تحمیل آنجا میکرده اند. این وزارت چقدر دوام کرده و محمد تا چه وقت در بخارا بوده است، معلوم نیست. آخرین خبری که از او داریم خبر بیهقی است که در سال ۳۸۵ یعنی سال حنک میان عربویها و سیمجوریها نام ابوالحسین کثیر را میبرد که حراء مشاوران ابوعلی سیمجور بوده و در خلاف سایر مشاوران او با این حنک مخالف بوده و ابوعلی را از حنک با عربویها تحذیر میکرده است. در این حنک سیمجوریها بکلی از میان رفتند و عربویها شدید مالک خراسان. در این تحول دولتها معمولاً مردمی از طبقه نوکر باب و مخصوصاً دبیر پیشه گان دولت بر افتاده به خدمت دولت جدید وارد میشوند. انتقال یافتگان از دولت صفاری به سامانی و از سامانی به غزنوی در تاریخ زیادند.

درین اصل باید گفت که حواحه ابوالقاسم کثیر هم پس از انقراض سیمجوریها یعنی از سال ۳۸۵ به بعد، به خدمت محمود پیوسته است و در سال

۳۹۳ که وقفنامه این قرآن را امضا میکرده است در دستگاه محمود و حمزه همراهان او بوده است .

محمود پس از غلبه بر سیمجوریها و تصرف خراسان و قتش میان خراسان و غرنه و هندوستان صرف می شده است . درین سال ۳۹۳ که تاریخ وقف این قرآن است، او هم از آغاز این سال در ناحیه خراسان بوده است و بتصریح زین الاخبار در محرم این سال به سیستان رفت برای تصرف آنجا و گرفتن خلف بن احمد امیر سیستان، و پس از احاطه آن مهم بفرنه بارگشت و آنجا بهندوستان رفت . اگر خواجه ابوالقاسم درین موقع جزء وابستگان محمود و همراه او بوده است باید گفت درین سال در خراسان بوده است و پس از بارگشت محمود از سیستان فرصتی برای زیارت مشهد یافته و این قرآن را در آن فرصت (رمضان سال ۳۹۳) وقف کرده است .

نکته دیگری در اینجا هست قابل ملاحظه، و آن اینکه در این سال ۳۹۳ که این قرآن را بر مشهد رضوی وقف کرده است معلوم است که روضه رضوی به حال آبادی بوده است نه ویرانی. و اگر سخن تحریب سبکتکی و تعمیر محمود پس از او درست باشد، باید گفت این تعمیر پیش ارسال وقف این قرآن (۳۹۳) و بعد از سال مرگ سبکتکی (سال ۳۸۷) صورت گرفته است .

راجع بخط وقفنامه این قرآن، هر چند در آنجا تصریحی نیست که خط خود خواجه ابوالقاسم کثیر باشد و کلمه یی ارقبیل و کتبه، و دکاته، که رسم نشان دادن کاتب است در آن دیده نمیشود، ولی لحن متواضع عبارت و ملاحظه اینکه واقف قرآن معمولا خوش دارد که برای درك ثواب بیشتر و گذاشتن یادگاری از خود اقلا چند سطر پشت قرآن را بخط خود نوشته باشد، احتمال قریب یقینی میرود که این خط از خود خواجه باشد، و این مریت دیگری است برای این قرآن نفیس که خط مردی از رجال هزارسال پیش را که مهمات دولت غریبی را با همین خط حل و فصل میکرده است پیش چشم داریم . خط وقفنامه از لحاظ اسلوب و از لحاظ مرکب با خط متن قرآن تفاوت محسوس دارد و نتیجه آنکه متن قرآن بخط واقف نیست، برخلاف قرآن دوم که در آن متن قرآن هم بخط خود واقف است .

\*\*\*

قرآن دوم، قرآن شماره ۱۵۰۱ کتابخانه، نیز مهم و حالب است. تاریخ وقف بتصریح وقفنامه پشت آن سال ۴۲۱ است که سال مرگ محمود غزنوی است. متن بخط خود واقف است و در وقفنامه به آن تصریح شده است چون میگوید:

وقفه و سبله کاتبه. ضمیر «کاتبه» چه به قرآن برگردد و چه بوقفنامه مطلب فرق نمیکند چون خط متن و وقفنامه مسلماً یکی است. خط نسخی است کوفی مآب، هم در متن و هم در وقفنامه، با اختصاصات دیدنی بی در نقش حروف که میتوان گفت مربوط بدوق و سلیقه و باصطلاح «فاتری» کاتب است از قبیل سرعین و سرصاد درشت و ودال تاء ریر و امثال آن.

واقف این قرآن نام خود را ابوالبرکات (فقط) نوشته و پس از ذکر عبارت میگوید «وسلمه الی علی بن حنبله علی ان یکون یدیه لایخرج من القبة والمسجد». این واقف را من نتوانستم بشناسم. چند نام ابوالبرکات که در حدود این تاریخ بوده اند میتوان شمرد اما تطبیق بر این شخص از کجا و بچه دلیل؟ این علی بن حنبله متولی وقف هم باشناس است. در عصری که این وقفنامه نوشته شده است مردی در تاریخ داریم باسم ابوالعلاء محمد بن علی بن حنبله (و نه حنبله) معروف به صفی الحضرتین که دگرش در تتمه ثعالبی و دمیة باحرری و تاریخ بیهق و فوات صفدی و راحة الصدور آمده است و نوشته اند که مردی بوده است همدانی الاصل و در ری و رارت امرای نویه را داشته و پس از انقراض آنها به دست محمود بخدمت این پادشاه پیوسته و باین جهت ملقب به صفی الحضرتین شده است، و بطوری که راحة الصدور میگوید در دوران تسلط سلجوقیها بر حراسان بخدمت آنها پیوسته است و مدتی و رارت یا دبیری آنان را بعهده داشته است. ثعالبی در تتمه پسر عمویی برای این صفی الحضرتین ذکر میکند بنام او حاد الملك ابوطاهر حسن بن احمد بن حنبله که مردی وزیر مآب و محتشم بوده است.

سیار واضح است که علی بن حنبله مذکور در وقفنامه این مرد ملقب به صفی الحضرتین نیست چون نام صفی الحضرتین محمد است نه علی و حنبله حد اوست نه پدرش. تنها چیزی که قابل احتمال است این است که بگوییم علی بن حنبله مذکور در وقفنامه پدر همین مرد صفی الحضرتین بوده است و بتفاوت مختصری هم که میان لفظ حنبله و حنبله هست اهمیتی ندهیم، و برای توحیه اقامت او در مشهد قبول کنیم که پدر پیر مرد و بر چون شیعه بوده در آخر عمر محاورت مشهد رضوی را اختیار کرده بوده و بگاهداری قرآن را در قبه بعهده اش گذاشته اند.

چنین احتمالی ممکن است، اما اردش دیگری جز احتمال ندارد زیرا ممکن است که چندین علی بن حنبله در زمان واحد و حتی در مکان واحدی وجود داشته باشند.

تشابه اسماء در تاریخ از مواردی است که زلت و لغزش و اشتباه در آن سیار رخ میدهد. مرحوم قزوینی را طاب ثراه بیاد دارم که دوستان و همکاران خود را باین خطر متوجه میساخت و با احتیاط شدید توصیه میکرد و داستان معافی بن رگریا را که ابن خلکان نقل کرده است بشاهد میآورد.



اهداء قرآن بمساحد و بقاع متبرکه که رسم رایجی بوده است. جبرحهاں گشای حوینی را داریم که در حمله مغول بشهر بخارا چگونه قرآنهاى مسحد آنها را از صندوقها بیرون ریختند تا صندوقها را آخور اسب کنند. در طبقات ناصری آمده است که بهرامشاه غریوی خط حوشی داشت و هر سال قرآنی بحط خود می نوشت و بمنوان هدیه بحاجه کعبه میفرستاد. تاهمین اواخر در مسجدها و مراهای دهات ایران قرآن و اوراق قرآن و کتابهای دعای حطی یافت میشد که مردم بمنوان هدیه آنها گذاشته بودند تا رائراں در مواقع عبادت آن را بخوانند و ثوابی ار آن عاید هدیه کنند بشود. بعدها عتیقه فروشان که متوجه این ذخائر بی صاحب شده بودند بسراع آن میرفتند. و بسا که مخطوطات نفیس در میان اوراق بدست میآوردند. از نفایس قرآنهاى مراری یکی قرآن مرار حام خراسان است که حوشبختانه اردسترد حوادث مصون مانده و اکنون در موره تهران نگاهداری میشود. این قرآن واقعا نفیس است، در دو حلد نقطعی بزرگ و حطی درشت و ریبا، با ترجمه بی از آیات بعارسی در ریرسطور نوشته. این ترجمه ملخصی است از تفسیر بزرگ و مهمی بنام تفسیر سورآبادی که در صده پنجم هجری تألیف شده و از یادگار نثرهای شیرین و دلاویر آن روزگار است.

در قدیم معبد و مرار علاوه بر آنکه محل تلاقی و اجتماع برای عموم بوده است در مواقع آشوب و فتنه هم بسبب احترام مذهبی که داشته است در عرف مردم مصوبیت خاص داشته و حای امن تری محسوب می شده و طبعا محل مناسبی برای حفظ و دایع مذهبی ارقبیل قرآن و کتاب بنظر میآمده است. در اروپای قرون وسطی هم دیر و کلیسا همین حال را داشته است و از بذورات و هدایایی که مردم به آنحامیداده اند یکی هم کتاب بوده است، البته کتابهای مذهبی. ولی چون بعدها دیرها حنبه مدرسه یی نیر پیدا کرده بودند و در دیرها و معابد مدارسی برای تدریس علوم دینی وابسته بدین و تربیت بوخاستگان روحانی داشتند و خلاصه آن که معبد و مدرسه توأم باهم بودند. انواع کتاب اردینی و علمی در آنجا جمع آوری



میشد و بدین صورت کتابخانه‌های بزرگی که امروز نمونه آن را واتیکان و اسکودریال می‌بینیم بوجود آمد. دانشگاه کمبریج انگلستان و سربین پاریس نمونه‌هایی است ازین ترکیب دینی و علمی. در ایران ما هم این وضع بوده است و مدرسه سپهسالار و مروی تهران از نمونه‌های آن است. در مشهد نیز این مدارس متعدد که در حوال آرامگاه مقدس رضوی در قدیم ساخته شده است بر همین اصل بوده است. مانند مدرسه بالاسر، مدرسه پریزاد، مدرسه دو در و مدرسه خیرات خان که خوشبختانه امروز موجود است و واقعاً از آثار دیدنی است و امید است که دست نخورده برای نسلهای آینده بماند تا آنها هم ببینند که نیاکان برگوارشان چگونه و بچه بصورت و باچه شرایطی به تحصیل داش می‌پرداخته‌اند و چه همتی در این راه به کار می‌برده‌اند.

\* \* \*

«مشهدطوس» هم از رویدادش آن و در روزگاری که تشیع هنوز در ایران استقرار نیافته بود مورد احترام و مرار و مطات دینداران و روش‌دلان این سرزمین بوده است. مسلمانان ایرانی آن روزگار بچاندان پیغمبر - بر روی هر اصلی که بوده است و بهر همتی که مورخان فرض کنند ارادت می‌ورزیده‌اند و دوستداری منسوبان پیغمبر را از دوستداری و ایمان به خود پیغمبر جدا نمی‌دانسته‌اند. و بسوق همین احساس و عاطفه بود که در دام عباسیان افتادند و با بذل حان و مال خود آن قوم را که خود را اهل بیت پیغمبر نامیده بودند بر سریر خلافت نشاندید. خویشاوندی پیغمبر در نظر ایرانی آن روز حرف بررگی بود، دلها در مقابل آن تعظیم میکردند ولی از خویشاوند هم انتظار و توقع صفات خویشاوندی را داشتند، از آنها تقوی و طهارت و عدل و عفاف میخواستند، صفاتی که عباسیان هرگز از خود نشان ندادید. ابهامك آنها در لذات دنیوی و فساد دستگاه خلافت کم کم مكانت خلافت عباسی را در دلها البته در دلهای خواص سست کرد و معلوم شد که آرزوها بر باد رفته است. برعکس خلفای عباسی ائمه شیعه مردمی بودند که هرگز خود را بدنیای مردم آلوده نکرده بودند و همه صفاتی که مردم آنرا شرط امام میدانستند با خود داشتند. بدین سبب دلها کم کم باین طرف کشیده میشد و خواص مردم حتی کسانی که بحکم تکالیف زندگانی در طاهر محکوم باحترام خلافت عباسی بودند در نهان از احساس مذهبی نسبت بامامت حقه حالی نبودند. در اینحاقید کلمه خواص را فراموش نباید کرد چون طبقه عوام آن زمان هم مانند عوام هر زمان دیگر تحت تأثیر تبلیغات وضع موجود قدرت تفکر درباره این مسائل

نداشتند و برای آنها قبر قتیبة بن مسلم سفاک معروف همزار و مطاف بود. حدیث دلا پروره الا الحواص من الشيعة که درباره زیارت حضرت رصا آمده است ناظر بهمین معنی است و نماینده صادقی از وضع زیارت و زائران آن زمان.

از قصیده سنایی (۲) در مدح امام رصا و تحلیل آرامگاه رصوی (بمطلع: دین را حرمی است در خراسان الح) میتوان ما حدی برای حالت روشنفکران آن عصر راجع باین پایگاه مذهبی شیعی به دست آورد. چنانکه در شرح حال سنائی میخوانیم و سند آنرا در مکاتیب اومی بینیم این مرد دیندار بعلت احساسات شیعی مآبانه خود و مخصوصاً حمله معاویه در کتاب حدیقه، از طرف پیشوایان عوام شهر خود محکوم به بددینی و کفر شده بوده است و اگر دوستانش در بغداد بدادش نمیرسیدند از دست آنها نجات نمی یافته است. موضوع تشیع در خراسان و سیر رو به پیش آن در صد و سوم و چهارم و مبارزه دستگاه تبلیغ خلافت با آن مبحث مفصلی است که محال ذکر آن اینجا بخت و فرصت دیگری لازم دارد.

حبرهایی درباره آرامگاه رصوی از دوره سامانی در دست هست از حمله حبر آبادی بی که دو مکر شه مرد کدخدای فائق در آنجا کرده است و بیعتی از آن یاد کرده، و گزارش سیاح معروف مقدسی که در عصر سامانیان مشهد را زیارت کرده است و همچنین حبر زائری که بار در آن عصر بمشهد آمده و گزارش حالیی از زیارت خود و وضع مشهد از او در کتاب عیون اخبار الرضا نقل شده است. در عصر غزنوی هم از کارهای ساختمانیی که دوتن از رجال دولت، سوری صاحب دیوان خراسان و ابوالحسن عراقی دبیر، بخرج خود در آرامگاه کرده اند در کتاب بیعتی حبر می یابیم. و پیر از اخبار این دوره داریم که سبکتکین بن تحریک فقهایی کرامی آرامگاه امام را خراب کرد و زیارت را ممنوع و پس از او محمود چون پیغمبر را در خواب دید و ملامت شنید بتعمیر آرامگاه اقدام کرد و آنرا از نو ساخت.

از وضع و شکل بنای آن زمان اطلاع زیادی در دست نیست. قدر مسلم این است که بنایی دارای گنبد بوده است. در وقفنامه قرآن ابوالبرکات تصریح شده است که: لا یخرج من القبة والمسجد، و قبه در لغت بمعنی بنای گرد و گنبد است. گنبد فعلی آستانه رضوی البته آن قبه هرار سال پیش نیست و مسلماً از عصر صفوی است. بمقتیده علمای آثار بناهای آرامگاه رصوی در طی روزگار بعلت زلزله و حوادث دیگر تغییرها یافته و بارها تجدید بنا شده است. قبه هزار سال پیش مشهد رضوی شاید از لحاظ حجم و شکل و شیوه معماری چیزی بوده است شبیه

به قبه ارسلان حاذب واقع در سنگ بست مشهد، چون ابن بنای ارسلا نی هم متعلق بهمان زمان است و به دست امیری بزرگ ساخته شده است و میتواند تصویری از اسلوب معماری از قبیل بناها در آن عصر بما بدهد (۳). در این بنا کاشی کاری و سنگ تراشیده و ترییناتی ازین قبیل نیست. کتیبه را از آجر درآورده اند. مأخذ دیگری برای مطالعه بناهای مذهبی عصر غزنوی مناره مسعود (مسعود دوم) است در غرنی که اکنون موجود است.

و بار در وقفنامه ابوالبرکات کلمه مسجد هم عطف بر قبه دکر شده است بر روی حرف سین آن اثری شبیه دو نقطه دیده میشود که احتمال «المشهد» را بدهن میآورد ولی شکل حیم آن کلمه بصراحت لفظ مسجد را نشان میدهد (۴). این مسجد کدام است و در کجای آرامگاه حا داشته است، نمیدانیم. این نباید مسجد بالاسر باشد چون مسجد بالاسر بنص بیهقی ساحت ابوالحسن عراقی است (۵) و دوران فعالیت این ابوالحسن پس از سال وقفنامه ابوالبرکات بوده است. پس باید مسجد دیگری باشد. این مسجد دیگر شاید در قسمت «پس پشت» حرم باشد در محل مسجد ریاض فعلی (معروف بمسجد ربانه) یا در حدود آن. مناره بی هم که بگفته بیهقی سوری صاحب دیوان در آرامگاه رسوی ساخته بوده است و قاعده باید برای مسجد ساخته باشد - شاید در محل مناره فعلی محاور کنند (مناره جنوبی) بوده است. ساحت این مناره جنوبی فعلی و یا طلاکاری آن را پوپ از نادر شاه میداند.

بطور کلی موضوع بناهای آستانه موضوع پیچیده و مبهمی است چون این بناء محصول قرنهای مختلف است که بصورت «کیفما اتفق» برای رفع احتیاج وقت پهلوی هم یا یکی برحای دیگری بنا یافته است و نقول پوپ «بر روی هم اباشته شده» (۶). بدین جهت بررسی علمی درباره آنها، و مخصوصاً قسمت های قدیم آن، مطالعات عمیق در محل و اندازه گیریهای دقیق و سیر در کتابهای تاریخ و اسناد کتبی و استفاده از سایر بناهای هم عصر آن دارد، و تاکنون هم کسی توفیق این کار را نیافته است

\*\*\*

مجموعه قرآنهای آستان قدس یکی از نفایس دنیاست و شاید نظیر آن، از لحاظ کمیت و کیفیت، در هیچ کتابخانه یی نباشد.

اصولا منظور از اهدای قرآن باماکن متبرکه، چنانکه پیش ازین گفته شد، تلاوت و قرائت آن بوده است و کسب ثواب برای خواننده و واقف، و جزء

مقررات مسلم بوده است که قرآن نباید حبس بشود یعنی خواننده نشود . بدین جهت در آستانه معمول بود که قرآن‌ها را در دسترس تلاوت کنندگان می‌گذاشتند، و برای این کار تشکیلاتی داشتند. در چهار رواق پیرامون حرم قرآن خوانان موظفی داشتند بنام حافظ ، در هر رواقی دسته معینی بتعداد دوازده نفر (به عدد دوازده امام)، و بر سر هر دسته خطیبی و نایب خطیبی بنام صدرالحفاظ. دسته‌ها وظیفه داشتند که روری دو ساعت یکی صبح و یکی سرشب ، در محل خدمت خود حاضر شوند و بکار تلاوت پردازند. برین ترتیب که در پای دیوار رواق صف می‌نشستند، بطوری که مراحم عبور رائران نباشند و پشتشان هم به حرم باشد ، بیمی از دسته با خطیب يك طرف و نیم دیگر با صدر بطرف دیگر در پیش هر نفر لوحی از چوب منبت کاری شده بنام رحل، نهاده و بر آن قرآنی و در پیش شمعدانی. آوردن و چیدن این اسباب و بعد برچیدن آنها بر عهده خدمه کشيك بود که آنها را با تشریفات و احترامات خاصی احرا میکردند. تلاوت شروع میشد و در طی آن باید دوازده امام حواحه نصیر را هم می‌خواندند بدین طریق که یکی از حفاظ با صدای بلند و بلحن قرآن حوامی فقره اول دوازده امام را می‌خواند در حالی که باقی حفاظ آهسته و زیر لب مشغول خواندن قرآن خود بودند. پس از اتمام فقره اول، نفر دومی شروع میکرد و برین قرار تا آخر . پس از اتمام «دوازده امام» خطیب در جای خود بپا می‌جاست و خطبه مختصری بعربی بر سحّه مبینی که در حفظ داشت بلحن غرایبی ادا میکرد و مراسم خاتمه می‌یافت . من درین تفصیل اگر تطویلی میدهم از آن است که می‌پندارم برای تاریخ و آیندگان مفید باشد.

علاوه بر این مراسم، در داخل حرم بیر ، در راویه جنوب غربی میان دو در پیش رو و پائین پای صریح ، همیشه تعدادی قرآن بر روی لوحهای مخصوص گذاشته شده بود تا هر کس از رائران که می‌خواهد بخواند، و همیشه عده‌یی آنها را تلاوت مشغول بودند.

این قرآن‌ها که ذکر شد هم از قرآن‌های خطی «قرآن‌خانه» آستانه بود که بر طبق ثبت و سیاهه وزیر طر و با اطلاع مسئولان امر ، از رئیس کتابخانه و مشرف بیوتات و دیگران ، به تحویل خانه خدمه سپرده میشد و هر روز هم مورد باررسی مشرف مخصوص قرار میگرفت و هر چند يك بار هم این قرآن‌ها به «قرآن‌خانه» برگردانده میشد و از نو تعداد دیگری قرآن به تحویل خانه آورده میشد برای قرائت، این همه برای آنکه قرآن در محزون «حبس» نشده باشد. ولی

زیان و خسارتی هم که ازین کار بر آن نفایس خطی وارد میشده عبارت بود، از پاره شدن اوراق، خراب شدن خطوط و تذهیبها، فرسوده شدن جلد های نفیس و امثال اینها. و بهمین جهت بود که بعدها از آوردن قرآنهای خطی در حرم خودداری میکردند و در عوض برای تلاوت عامه قرآن چاپی میگذاشتند و حقا که برای حفظ آن ذخائر و نفایس بزرگوار چاره یی حراین شاید نداشتند.

از آن شعر فارسی عامیانه و شیرینی که در پشت قرآن ابوالسرکات نوشته اند

ای هر که بدزدد این کراسه

ایزدش بدهد مرگ به تا سه

پیداست که در آن زمان برای حفظ ذخائر وقفی تشکیلاتی که امروز هست ارقبیل مخزن و مأمورین ثبت و ضبط و مراقبت و خود نداشته و بدین گونه قرآنها در معرض دستبرد بوده است. سرگذشت قرآن نفیس بایسنقری امامزاده قوچان که امروز اوراقی پراکنده از آن باقی مانده است مشایه یی است ازین حال.

در ماههای رمضان که در اسلام ماه مخصوص قرآن شمرده میشود و در کشور های مسلمان همه حا تحلیل و احترام خاصی درین ماه نسبت بقرآن ادا میشود، در آستانه هم مراسمی خاص آن ماه برای قرآن داشتند که من خود بمعاینه دیده بودم. در قرآن خانه که در سایر اوقات غالباً بسته بود، درین ماه هر روز بار میشد محل قرآن خانه سابق درحایی بود که امروز گویا دارالشکر نام یافته است. هر روز طرف عصر در ایوان طلای بادی که محاور قرآن خانه بود مجلس قرائت بر رگی تشکیل میشد از حفاظ آستانه، کلیه حفاظ رواقها. در صدر مجلس رؤسای کتابخانه آستانه می نشستند و باقی مجلس را حفاظ، بالو حها در پیش، و قرآنها را از مخزن می آوردند و بقرائت مشغول میشدند. برسم معمول یکی از آن جمع با صدای بلند صفحه یی از قرآن را میخواند و دیگران نیز همان صفحه را در قرآن پیش خود می نگریستند و در زیر لب میخواندند. مردی بنام سلطان القراء سمت معلمی قرائت حفاظ را داشت و در ضمن شغل اشراف بر حفاظ رواقها را داشت، در ناحیه یی از مجلس نشسته بود با قرآن مخصوص از همه جهت مصحح، و بقرائت قاری گوش میداد و اعلاط لفظی و قرائتی او را با صدای بلند تصحیح میکرد تا دیگران هم استفاده کنند. در زمانی که من دیده بودم سمت سلطان القرائی را مردی داشت بنام سید محمد حسین که اصلاً تبریزی بود و خواهر زاده میرزا محمود سلطان القرائ تبریزی مؤلف کتاب حواهر القرآن چاپ شده و نوشته های دیگر در علم قرائت. این سید

محمد حسین مردی بود در کار خود متخصص و در علم بی مضایقه و کتابهای خطی نفیسی در علم قرائت داشت که من گاهی از آنها استفاده میکردم. و بحاطر دارم که منظومه شاطبی را که من در اوان تحصیل زیاد شوق دیدنش را داشتم و ندیده بودم نخستین بار نزد او دیدم و از روی نسخه او بخط خود استنساخ کردم. خلاصه آنکه مرد با فضل و خوبی بود و شایسته آنکه درین فرصت نامش برده شود. رحمة الله علیه ...  
(نامه آستان قدس ۳ سال ۵)

-۲-

## زندگی طلبگی و آخوندی

سید حسنی فوجانی

آقای سید حسین حسنی فوجانی متولد سال ۱۳۹۵ قمری از علمای مشهور بود و تألیفاتی دارد که آقای رمضانلی شاکری یکی از آنها موسوم به سیاحتنامه عرب یا سر نوشت ارواح بعد از مرگ را نامقدمه ای در شرح حال آن مرحوم در سال ۱۳۴۹ در مشهد طبع کرده اند چون مطالبی که به نقل از سرگذشت خود نوشته آن مرحوم در مقدمه آورده اند یادگاری است از زندگی طلبگی قدیم به نقل آن می بردارد

اوائل میران بود که (پدرم) گفت برو بمکتب، گفتم مکتب فایده یی ندارد. من برای تو هر ار کار میکنم که بهتر از مکتب باشد مکتب رفتن برای من سحت بود و کارهای خارجی، بهال کاری بعد از آن بدرو و دسته کشی و بعد از آن خرمن کوفتن و کاه و دانه کشیدن و آبیاری کردن اراضی در سق حهت شخم آینده با آن که فوق الطاقه بود شائق تر بودم. پدرم گفتم فارسی خواندن و نوشتن را بقدر کفایت یاد گرفته ام. با چیزهای دیگر که در دهات بیش از این فایده ندارد و تو هم در کار زراعت تنهائی.. پدر گفت بیش از این حرف مرن که من هیچ بحر فهای تو گوش نمیدهم. بقول خودت خیلی بی حیا و حسود شده ای، همه علما و فضلا نفهمیده اند و تو تنها فهمیده کره حر .. می خورد البته البته باید بمکتب بروی، عادت بیاری گوش کرده ای، گفتم بمکتب بروم چه میخوانم، چون آخوند گفت من بعد از این مقداری که خوانده شده نمیدانم... پس از برهه گفت باید بروی مدرسه و این کتاب را تمام بخوانی... سر بزیر افکندم با خود گفتم حالا خوب شد غریبی و حبس تاریک (مکتب دردم یکی بود، دوتا شد ناشکری کردم سه تا شد. بر پسر

حداً آشفتم که پدرت بمدرسه رفته بود یا حدث یا خودت که منهم باید بساز شما بر قسم... بابای زراعت کار و دست قنهایا لامن بشوق تمام تا آخر عمر خدمات ترا از هر جهت اتمام بهم با کمال دلسوری حالاتوناز میکنی. چقدر از مردم حسرت مثل من همچو پسری دارند... من بمدرسه نخواهم رفت مگر زن و حلوارا نخوانده که شیخ بهائی که زیر و بالای مدرسه را دیده فرموده.

علم رسمی سر بسر قیل است و قال

نه ار او کیفیتنی حاصل نه حال  
خداوند که دنیا را بمدرسه قرارداد برای تحصیل معرفت و دانیائی که با آن عمل شود و برای همین انبیاء را معلمین قرارداد و آنها هم معارف حق را آموختند ..

(بالاحره) پدرم مرا که قریب میرده سال عمر داشتم به الاغی سوار نموده با اثاثیه مختصری آورد شهر قوچان بمنزل یکی از آشنایان وارد شدیم بمنزل همان آشنائی که تاره ارقلمه شهر آمده بود و ورور هم آمدیم بمدرسه بحجره همان که ار ده خودمان بود آنهم خیلی خوش آمد گفت و اطهار بشاشت نمود. پدرم گفت که درس بحث من را متوجه شود که خوب درس خوان و ملا بشود و همه نوع خدمات شما را هم خواهد نمود ...

من احاره خواستم از پدرم که تا اینجا قلیانی میکشید من میروم مدرسه میایستم تا شما بیایید، حجره این آقا فوقانی در طرف مشرق بود آدمم پائین ملاحظه کردم که این مدرسه بیست و نه حجره فوقانی و تحتانی دارد و در دو طرف در بود و يك حجره فوقانی روی هشت مدرسه بود و در طرف شمال رو قبله مسجد جامع بر رگی بود بنا و وضع مدرسه را که تا آنوقت ندیده بودم و با تامل در او نظر کردم دیدم چنگی بدل برد و مرا نگرفت. گفتم لاند شرف المكان بالمکین. شستم يك گوشه مطالعه حال طلاب و آخوندها را نمودم دیدم يك آخوند میان مدرسه و صومیکیرد اول آبی بصورت زد و خیلی دست کشید و چند مرتبه انگشت سوراخ دماغش نمود و بیرون نمود و نگاهی کرد بار سوراخ دیگر کرد گفتم شاید دماغش خون داشته باشد، ما که اینطور وصو نگرفته ایم، اینها هم کار و رفتارشان هم برای من درس است. بعد از آن عمامه را کح نگاهداشت از برد يك تپه سرش چهار پنج بند مشتش آب ریخت و کشید تا سر ریش خود. من خیلی متوحش شدم که چرا از پیشانی و حد رستنگاه مو آب را میریزد و از بفسر خود میشوید و چرا بيك مشتش اکتفا میکنند اینهمه آب میریزد. در رساله عملیه که اینطور نوشته اند. از يك بچه طلبه که در آن نزدیکی مشغول بمطالعه

کتاب خود بود، گفتم این آخوند چرا اینقدر آب بسر و صورت خود می‌ریزد، در رساله نوشته يك مشت برای صورت از حد رستنگاه موباید بریرد، گفت این اسباغ میکند گفتم اسباغ یعنی چه گفت تو می‌فهمی بتو نمانده، گفتم چه می‌خوانی، گفت عوامل، عوامل در لمت گاوکار کن را گویند. خنده مرا گرفت.

گفتم پس کتاب گاوکار کن را می‌خوانی بدش آمد و چیری نگفت. دیدم آخوند دیگری در ایوان حجره اش آتش کمی را دور سر خود می‌چرخاند. مثل ماکه در قلعه مان بعد از چله بزرگ چله‌جحتی<sup>۱</sup> می‌کردیم، پرسیدم او چرا همچو میکند و آتش را میان چه کرده گفت اودغال میم میان آتش گردان کرده می‌چرخاند که سرخ شود برای سرقلیان. بعد از آن گفت بنظرم توا سرکوه پائین آمدای. گویا میان آدم نگشته‌ای، گفتم چنین است، هنوز کتاب گاوکار کن را نخوانده‌ام. مبال مدرسه کحاست يك راویه از مدرسه اشاره کرد. رفتم دیدم راه دورود را می‌داند دارد بسیار کثیف و متعفن، ده بیست قدم رفتم در آن آخر چهار پنج جام مبال بود که روی آنها سقف بود تمام اطراف آنها بسیار کثیف بود.

بیرون شوم آمدم میان مدرسه در يك حجره تحنانی دیدم قال قیل شدیدی بلند است برديك است همدیگر را سریند. گفتم اینها را چه میشود، گفتند مباحثه علمی می‌نمایند، گفتم خوب معنی مباحثه را فهمیدم ولیکن با حنکهای دیگر هیچ فرقی ندارد مگر در کیفیت زدن که در آنها با چوب بسر یکدیگر میرنند و در این با دست مکتاب و رمیس میرنند، اما در دادردن و فحش دادن بد گفتن هیچ فرق ندارد.

با گهان دیدم يك آخوند موقری بر رگ ریش و عمامه بر رگ و عبای نو و حورا بهای لطیف با کفش کمحت که پاشنه اوالوان و بسیار خوشگل بود وارد مدرسه گردید. چند نفری که در حلوی راه او بودند از او تحلیل و احترام نمودند. پرسیدم این کیست. گفتند آخوند ملا عبدالوهاب مایوایی است. خیلی ملاست و شجاع الدوله امیر حسینخان او را مدرس مدرسه قرار داده و منجم‌باشی خودش و از شاگردهای حاج ملا هادی سبرواری است.

در این بین پدرم از حجره آقای استاد پائین آمد و اشاره کرد که برویم رفتیم روبحانه، پرسید که آمدی پائین چه کنی، گفتم آمدم که وضع مدرسه و اهلش را بنظر خریداری ببینم، گفت پسندیدی، گفتم حالا که خوش نیامد بلکه مثل من مثل اهو می بود که سیاد او را آورد در طبله خروگاه حبس نمود و او در وحشت تمام بود. مگر بعداً ما نوس شوم. گفت بروی ما نوس خواهی شد

۱- اردوسم ملی قدیم ایران است که بواسطه تمام شدن شدت سرمای فصل زمستان شب آخر ماه بهمن را آتش می‌گردانند و در آن شب آتش‌باری می‌کنند.



و هیچ غربت تأثیر نخواهد کرد. مخصوصاً من به آقای استاد تأکید نمودم که از تونیکو توحه کند و به آشنائی اهل خانه با آنکه خانه او مثل خانه خودمان میماند از عیالات و بچه ها همه شان مهربان هستند، معذالك سفارشات اکیده اخوهم نمود.

گفتم خانه و اهل خانه چندان اهمیتی ندارند باز هرچه هست تازه از ده آمده اند پیش آنها روی من باز و بیکدره آزادم اما دلم از این سیداستاد پاك نیست، چه من از وضع حجره اش و پاکیرگی فرش و اثاثیه او و کیفیت لباسهای برش و طرز حرف زدن و اخم روی او استنباط نمودم که من در حجره این شخص و شاگرد او بودن بالکلیه سلب آزادی و حریت از من خواشد، حتی در ضروریات سنت بشریت هم پایبند نخواهم بود. باز هراررحمت بهمان مکتب خانه که در بطرم حبس تاریک می بود که بدرجه مقید بود. استادمان و علاوه متوحه هفتاد هشتاد شاگرد بود که بوبت هر یک قلیلی از وقت بود با این قیوداتی که بحودش رده از خارج و داخل و همیشه حواش متوحه بمن است من را علاوه بر حبس درغل جامعه خواهد نمود معذالك من کی و در کجا پروبال فهم بارکنم و روح من در نشاط آید و متوحه مقصد ترقی بشوم بعبارة دیگر من همیشه در حضور این شخص باید سپر بسر کشم که از تبع ملامت و گرزچون و چرای او خود را محفوظ دارم. محال آنکه منهم بطرف مقصد خود بازوئی نگشایم و مشغول کار شوم. خواهام یافت و يك حهته آنکه پائین آمدم همین بود که همین نیم ساعت راهم بمن سحت بود که آنجا باشم و يك چیر را از اهل مدرسه پسندیدیدم که همین آزادی بود که هر کس نفکر و کار خود مشغول و این در حجره سید از من مفقود خواهد بود. گفت نه خیر تو خطا کرده ای بامن خیلی روبرو و حنده رو و خوش خلق بود.

گفتم تو غیر منی و من نمیتوانم آینده را شوا حالی کنم، خوب هرچه مقدر است میرسد

در کف شیر بر حونخواره ای غیر تسلیم و رضا کو چاره ای گفت تو هی دم از آزادی میزنی، آنهم خوب نیست والا بچه اگر آزاد و ولگرد باشد تربیت نمیشود، دزد دغل میشود.

اینکه مکر میکنی باقتضای طبع بچه کی است، می گویند مرده را اگر به حال خود بگذاری کفن را ملوث میکند.

گفتم که بتو می توانم حالی کنم. ولی دزد و دغل را نباید آزاد نمود باید بفل و رنجیر باشد، اما آدمی که میخواهد کار خوبی پیشه کند که خیر خودش و خیر عامه باشد. او نباید بفل و رنجیر باشد، او باید آزاد باشد، مثلاً قاطر

چموش ولکد زن را باید حبس نمود و سگه هار را باید بزنجیر کرد، اما قاطر مسافرت را هم باید حبس کرد و سگه که عقب گله حافظ گله است باید برنجیر نمود که گر گله را بخورد، حاشا و کلا

حرف من اینست که عقل باید آزاد باشد مطلقاً که به تفکر شاهرام صواب و حق را بفهمد و موکرهاى عقل از قبیل زبان و قلم و دست و پا و غیره نیز باید آزاد باشند که بتوانند فهمیده عقل را به احرا گذارند والسلام.

گفت حالا بمان تا ببینم چه پیش آید، حال که من ازاو خواهش کرده‌ام و ایشان هم قبول کرده‌اند خوب نیست هوسناکی دیگر بنمائیم.

خانه آشنا در نزدیک دروازه پائین که راه طرف قلعه ما است بود و این خانه را یعنی نصف آن را احاره کرده بود و قریب دوست تومان که حرثی ملکی در ده داشتند فروخته بودند، دو برادر بودند و سرمایه خود قرار داده دکان علافی در کنار میدان بر رگه بار کرده بودند و دوسه ماهی بیش نبود که بقوچان شمشیر بودند و نصف دیگر خانه دست خود صاحبش بود پدرم صبح بعد از سفارش مرا آن شخص که شبها باید بمنزل او باشم حداً حافظی نمود که به قلعه برگردد. من هم بمشایعت تا بیرون دروازه رفتم کنار راه دیر درختی الاع را بست گفتم اصل خیال توجیست، من در مدرسه موقتاً تا دوسه سالی باید درس بخوانم و با آنکه باید تا آخر که درس خوانده میشود بخوانم که رسماً ملا باشم، نظیر شیخ الرئیس قوچان، مثلاً.

گفت بار میخواستی چه بگوئی، گفتم علی ایحال همت به کار ستهام که خواهی نخواهی مدتی بمانم و فعلاً بده ما تو بخوایم آمد ولو راضی هم باشی و فرض بگیر من تا آخر هم راضی هستم می‌خواستم میل قلبی تو را بفهمم.

گفت البته میل قلبی من اینست که اگر ممکن شود حاج میرزا حسن شیرازی که در سامره است و مردم بلکه مسلمانان تقلید او را میکنند بشوی. گفتم آنکه ممکن نیست، مثلی است میگویند.

ملا شدن چه آسان      آدم شدن چه مشکل

من میگویم میرزا حسن شدن چه آسان اما بحامعیت او و سیاست و ریاست او چه مشکل

صدهزاران طفل سر بریده شد      تا کلیم الله صاحب دیده شد  
اقلا در هندوستان و بخارا و قفقاز و ایران و عراق و مصر و شام صدهزاران  
آخوند خون حگر خوردند تا میرزا حسن، میرزا حسن شد. دیگر آنکه میرزا حسن قریب ده وزن خود را از مال پدر پول خرج کرد تا میرزا حسن شد.  
حنا بمالی تمام دارائی خود را بفروشی بوزن يك پای كوچك من نمیشود،

مختارچ آخوند ها همه حوراك و پوشاك بيست ، اندوخته آخوندها هزارها كتاب است. توهيميشه يك چشمه نگاه مي كني، هزارمكته باريكتر رمواينحاست به هر كه سر بتراشد قلندري داد گفت حالا ميردا حس نشدي پائين تر اراو و پائين تر.

گفتم پائين تر از دو قسمند يك قسم ارمال ارثي با ارپدر و مادرشان بانداده معاش مايحتاج داراست وبدون اينكه رحمتي در طريق تحصيل مايحتاج خود بكشد تا آخر عمر بحوشي ريدگاني ميكند يا اينكه دارائي چنين ندارد وبنده ارآن قسم اول كه بيستم وقسم دوم كه دارائيت فعلية دارد ورفته رحمت كشيده ومحتهد شده وبرگشته اينهم دوحور است ياقوه كار و رحمت كشي در رراعت بر حسب قوه بدني واستحواي بدني دارد كه امرار معاش از ممر حلال و كد يمين بدون چشم طمع بمال مردم وكيسه مردم بنمايد يا اين قوه راه هم ندارد، بنده ارآن حور اول باز نيستم سالي كه مكوست اربهارش پيدااست اگر بمدرسه نيامده بودم وارحالا مشغول رحمت رراعت بودم شايد رشدي وموي ميكردم واين عليلي وكم بنبه گي بواسطه ورزشهاي بياباني و بي خيالي رفع ميشد، كما اينكه يقيناً رفع هم ميشد وتو هم روز بروز مستريح تر ميشدي والان كه بمدرسه آمده ام يكحا بايد بنشينم غذا بتحليل نهيرود و درس هم تا نصف شب روي كتاب وغصه اينكه فهميده شد يك طرف و غصه اينكه ترتيب معاش بدهم از چه وكحا يكتطرف و همه اوقات هم در قوچان بيستم كه راه خودت نرديك است يا بحيال خودت سفارشات اكيدة به عمروزيد نموده وحال آنكه معمول نخواهد شد.

درآن ولايت غربت دور است به انيس وبه موس يكتطرف يقيناً اگر تلف بشوم بنيه وقوه بدني ضعيف تر خواهد شد ، قوه رراعت. .. را نخواهم داشت حالا فرص كن كه سالما رفته ام ومحتهد شده ام وحوال استعداد خود را پر از علوم نموده ام اما بنيه كار كردن را ندارم يقيناً طمع بعير هم ندارم يقيناً چون آخوندهائي كه چشم بدستغير ويا ادني توقعي ارغير دارند ويا اطهار احتياج بعير ميكندند آنها را من درمتن كفر مي بينم يا در حاشيه واگر بعيرم از من سر نخواهد رد ودر مكتب خانه در صد كلمه خواندم كه علي(ع) فرموده دل من طمع وهر گر من دلت بر خود روا ندارم ودر آنوقت حنا بمالي يا هستيد واز كار افتاده يا حدا بكرده بيستيد، حالا اين پسر كار كن وكارداي را كه بواسطه مدرسه فرستادن دختر كور پا شكسته ساحتی چه كند .

گفت مگر خدا مرده در آنوقت ، گفتم خدا مرده ونخواهد مرد، لكن در توار يخ هست كه حدا هفتاد پينهمر خود را بين صفا و مروه يا بين ركن ومقام ار كرسنگي كشت وبهيچ حاش هم غم نشد گفت اگر مقدر كرده كه ترا هم از

گرسنگی بکشد صد کرو در دولت که داشته باشی باز از گرسنگی خواهد کشت.  
 برو برو همانطور که معین شده روزها بحجره استاد برو و نزدیک غروب بیا  
 منزل آشنا گفتم چشم «خدا حافظ ....»  
 (دبباله دارد)

انواع اسم انجوی شیرازی

- ۴ -

## فرهنگ مردم

شاید تعجب کنید و باورتان بشود که نخستین شخص با سواد و روش‌بین و  
 دانا و بینائی که خرافات و معتقدات عوامانه زنان زمان خود را گردآوری و  
 تألیف کرده و بصورت کتاب معروف «کلثوم بنه» - که اگر بخوانده‌اید اسمش  
 را شنیده‌اید - درآورده است، شخصیتی روحانی و مردی ملاوراهد و دانشمندی  
 با تقوا به نام آقا جمال خواساری بوده است و عجب‌تر آنکه تألیف این فقه  
 روشن صمیر در میان همه طبقات - اعم از با سواد و بی‌سواد - شهرت و محبوبیت  
 بسیار یافته است و چندین بار به چاپ رسیده است و با آنکه نام اصلی آن «عقاید  
 النساء» است به اسم «کلثوم بنه» شهرت یافته و عامه مردم هم آنرا به همین نام  
 می‌شناسند، نثری شیوا و آمیخته به طنز دارد و حاوی مقداری از آداب و معتقدات  
 و رسوم و خرافات زمان در دوره صفویه است

در هفتاد و هشتاد سال اخیر هم جمعی از نویسندگان ایران با توجه و آگاهی  
 به ارزش آثار و مواد فولکلوری و تأثیر آنها در مردم، کوشیده‌اند که در ضمن  
 ساده‌نویسی از آن آثار نیز استفاده کنند و در زمینه ادبیات توده کم و بیش کارهایی  
 انجام دهند. پیش از آنکه این گروه تا آنجا که می‌جبردارم و شناخته‌ام میرزا حبیب  
 اصفهانی متخلص به «دستان» از آزادگان دوره ناصری و مترجم فاضل و با ذوق  
 کتاب معروف «حاجی بابا»<sup>۱</sup> است که مقداری از اصطلاحات و لغات عوامانه را  
 جمع و ضبط کرده است.<sup>۲</sup>

این «دستان» همان کسی است که دیوان کنزالاشتهای ابوالسحق جراح  
 شیرازی معروف به بسحق اطعمه (متوفی در ۸۳۰ هـ ق) و دیوان السه نظام‌الدین  
 محمود قاری یزدی<sup>۳</sup> «متوفی در حدود ۸۶۶ هـ ق» را در حاک عثمانی به چاپ رسانده

۱- کتاب «حاجی بابا» ترجمه میرزا حبیب اصفهانی، به اهتمام آقای سید محمدعلی  
 جمال‌زاده در شهریور ماه ۱۳۴۸ به وسیله مؤسسه انتشارات امیرکبیر منتشر شد

۲- نگاه کنید به سواد و بیاض از ص ۱۵۵ تا ص ۱۷۷ نوشته آقای ایرج افشار

۳- درباره هردو رجوع کنید به: ارسندی قاجاری از ص ۳۶۲ تا ص ۳۶۹ بعد

است و اکنون آن نسخه چاپ عثمانی هم نایاب است.

در مشروطیت هم روزنامه‌هایی مانند «شرافت» و «چند» با بهره و جنگل‌مولا و کمی بعد از اینها خارجی ملت منتشر می‌شده<sup>۴</sup> که نویسندگان آنها مطالب خود را به زبان محاوره و مصطلحات عوامانه می‌نوشتند و به همین سبب هم در توده طهرانی آن‌دور نفوذ فراوان داشته‌اند. سید اشرف‌الدین حسینی صاحب و مدیر روزنامهٔ نسیم شمال بیر به مدد همین کار شهرت فراوان کسب کرد.

چون سخن از روزنامه‌های امیرودبی آنکه فاصلهٔ زمانی دقیق را در نظر بگیریم باید به روزنامه‌ها با شمول که چند سال پیش منتشر میشد و روزنامه توفیق که همین حالا هم منتشر میشود، اشاره کنیم. این دو روزنامه هم از همین لطیفه‌نهایی برخوردار بوده و هست. بعد از این دوره باید از شادروانان علی‌اکبر دهخدا و حسن مقدم یاد کرد که علامه دهخدا امثال و حکم فارسی را (البته مقداری از آنچه در متون کهن و ادبیات رسمی ما آمده است، به علاوهٔ مقداری از مثل‌های عوامانه) در چهار مجلد تدوین کرده است و پیش از آن هم در صدر مشروطیت با نوشتن مقاله‌های معروف (چرند و پرند) در روزنامه صوراسرافیل ساده نویسی را رواج داد و فارسی ربانان را از ارزش و اهمیت اصطلاحات عوامانه و قوت تعبیر و قدرت توصیف زبان محاوره آگاه ساخت. اما حسن مقدم را چون خیلی‌ها نمی‌شناسند باید بیشتر معرفی کنیم. او فرزند ارشد مرحوم محمد تقی احتساب‌الملک است که در سال ۱۲۷۲ شمسی در طهران به دنیا آمده و در آذرماه ۱۳۰۴ خورشیدی در آسایشگاه مسلولان شهر لرن سویس از دنیا رفته است. این حسن مقدم، از استعدادهای باکام و جوانمرگ است که در دوران کوتاه عمر خود خیلی کار کرده و زحمت کشیده است. نمایشنامه نوشته، داستان کوتاه (نوول) نوشته، تحقیق و تتبع کرده و مقداری از مثل‌های عوامانهٔ مردم تهران را جمع کرده است و لی بیماری جوان ربا و حاکم‌گرای سل مهلت فعالیت بیشتر و ثمر بخش‌تر به او نداده و طومار عمرش را هم در نور دیده است. حسن مقدم آثار خود را به اسم‌های مستعار متعدد: هوشنگ، حسن، میرزا حسن، میرزا علامعلی، میرزا حسنعلی، ابوالحسن، علی نوروز و دلقک بیمار منتشر کرده است. نمایشنامهٔ جعفرحان از فرنگ آمده نیز از آثار معروف اوست. وی بنا به نوشته خودش چون با خبر میشود که دهخدا مشغول تدوین امثال و حکم است، در صدد برمی‌آید که با ایشان همکاری کند ولی

چون برای معالجه به اروپا می‌رود آرنوی اجرای این تصمیم را با خود عزیزش  
مخاک می‌برد.\*

میدانیم که حسن مقدم بزبان فراسوی تسلط داشته و ارکارهای علمی  
عربیان در زمینه فولکورآگاه بوده است و اگر آن بیماری صعب اماش میداد  
شاید از همان اوقات ، کارگردآوری فرهنگ مردم ایران را به‌روش علمی آغاز  
میکرد و مقادیر زیادی از گوهرهای گرابه‌های این گنجینه ملی را از فنا و زوال  
محفوظ میداشت به‌رحال ، زحمات و خدمات آن شادروان در همین حدی که  
فرست یافته و انعام داده در خور قدردانی و ستایش است ، حدایش بیامرزد و یادش  
به‌خیر باد.

در این سالهاست که مجموعه داستانهای کوتاه سیدمحمد علی جمال راده  
به نام ویکی بود ویکی نبوده منتشر شده و نویسنده در شیوه بیان هر داستان عشق  
و علاقه خود را به زبان محاوره و مثلها و اصطلاحات عوامانه آشکار کرده است  
و بالاخره دنباله کوشش وی به گردآوری و نشر کتاب دی‌قیمت فرهنگ عوام  
انجامیده است .

یکی دیگر از پیش‌کسوتان و علاقه‌مندان به گردآوری مواد ادبی فرهنگ  
مردم ایران امیرقلی امینی اصمهایی است که در پنجاه سال پیش با فروتنی تحسین  
انگیزی به این کار مهم اقدام کرده . وی نخست هزار و یک سحر و بعد از آن  
«داستانهای امثال - ۱۳۲۴» را منتشر ساخت و سرانجام با تألیف کتاب نفیس  
و پرارح فرهنگ عوام یا تفسیر امثال و اطلاعات دربار پارسی خدمت فرهنگی خود را رونق  
بخشید .

ارزش کار و اهمیت خدمات و مجاهدات این نیک مردان و مردم دوستان  
بیشتر در این است که اینان بی‌چشمداشت هیچ اجر و مزدی ، هنگامی به‌ایس  
کارها دست زده‌اند که عالمان و فاضلان کم‌مایه و پر افاده ، این کارها را دون  
شان خود میدانسته‌اند چنانکه هنوز هم جماعتی کثیر از فضلاء امت به فقط  
خودشان پیرامون این کارها نمی‌گردند . بلکه برای دیگران هم دلسوری میکنند

\*مجله سپیده فردا - دوره دوم - سال پنجم - شماره ۱۲ - ۱۱ نوامبر و  
دسامبر ۱۹۵۷ - از آقای ابوالقاسم جنتی عطائی سپاسگزارم که این ماحدود را اختیارم  
گذاشتند و مرا به این نکته متوجه ساختند.

۱ - هزار و یک سحر ، چاپخانه کاویانی برلین - ۱۳۳۸ هجری قمری.

که چرا وقت و نام خود را بر سر این کارهای سبک ۱ میگذارند ۱ پس وقتی که  
 طر بعضی ارفضای امروز چنین باشد تکلیف حضرات «اقیانوس الماوم» ۱ قدیم  
 معلوم است.

### کارهای هدایت

باری، در همین سالها است که اسان آزاده و فرزانه‌یی بنام صادق هدایت  
 که به حق باید او را ستاره آسمان ادب در قرن اخیر دانست ناشور و شوق‌یی-  
 پایان و باعشق و علاقه فراوان به ایران و ایرانی، کار مطالعه و تحقیق در باره  
 فرهنگ توده را شروع کرد و نخست رساله «اوسا» را در ۱۳۱۰ و پس از آن  
 کتاب «برنگستان» را در ۱۳۱۲ منتشر ساخت و با این دو کار مفید و ارزشمند،  
 ده‌پژوهندگان و علاقه‌مندان ایرانی را به معنا و مفهوم کلمه «فولکور» آشنا کرد.  
 بعد از انتشار کارهای هدایت، اولیاء معارف ایران بفکر تأسیس موره  
 مردمشناسی افتادند و چیری بنام موره سرهم کردند که تعریف و توصیف آنرا در  
 نوشته‌های هدایت باید دید؟ بعدها هم گویا به تدبیر محمدعلی فروغی و پس از  
 تشکیل فرهنگستان، در صدد برآمدند که فولکور ایران را جمع کنند و به این  
 خیال، دستور و متحد المال صادر کردند و گویا مقداری نوشته‌های مشکوک  
 فراهم آمد ولی با آن مقدمه، البته کاری اربیش نردند.

به طوری که شادروان «هدایت» می گفت تنها کار با ارزش و اصیلی که در  
 آن بهضت گونه فرهنگستان به عمل آمده این بوده است که یکی از آموگاران  
 شریف ایرد خواست رساله‌یی سودمند و پرمطلب در باره مواد مختلف فرهنگ  
 مردم آن محل گرد آورده به تهران می فرستد و در آن موره مردم شناسی - که  
 گفتیم باید وصفش را در آثار هدایت دید - جزء کاغذهای باطله از میان میرود

۱- چون روحیه فصلا چنین باشد ارزش کار و کوشش آنان که ما «اهل سوق  
 و محترفه» می‌شنید و رنج‌سور بر خود هموار می‌سازند و روستا به روستا در پی یافش  
 لغات و مصطلحات پراکنده می‌گردند صدچندان بیشر می‌شود و اخلاق و آداب علمی  
 حکم میکند که سپاس خود را به محققان و دانشمندانی مانند صادق کیا، منوچهر  
 ستوده، محمد حمیر محجوب، ابراهیم شکورزاده، محمد مهر یار، حمید ایزدپناه،  
 علام‌حسین ساعدی، یحیی ذکاء و صمد بهرنگی و افرادی چون اینان عرضه داریم  
 و آرزو کنیم آنان که در این راه گام بر میدارند و تحمل رحمت میکنند، در خدمات علمی  
 خود پیش از پیش توفیق یابند

۲- نوشته‌های پراکنده صادق هدایت ص ۴۵۱- چاپ اول

تأسف در این است که خیلی بعید بنظر می‌رسد که در همین ایردخواست، پیران و سالخوردگان سی و چهل سال پیش تاکنون رنده مانده باشند و مشکل بتوان دوباره چنان سند گرانبهایی فراهم آورد.

به قرار معلوم آنچه از بهضت متحد المالی فرهنگستان آن زمان به‌جا مانده رونویس‌هایی از آن اسناد و نوشته‌هاست که گویا در بایگانی اداره فرهنگ عامه وزارت فرهنگ و هنر موجود است<sup>۱</sup> ولی معلوم نیست اصالت آنها تا چه حد قابل تضمین باشد؛ زیرا در گردآوری آنها هیچ يك از اصول فنی رعایت شده است.

در همین سال‌هاست که محله راهنمای رندگی<sup>۲</sup> نیز مقداری از مواد ادب عوام را که از خوانندگان شهرستانی می‌خواسته و آمان می‌فرستاده‌اند با عنوان «یادگارهای توده» چاپ کرده‌است. در همین اوقات میرشادروان حسین کوهی کرمانی بنا به دوق فطری و تشویب و راهنمایی استاد گرامی شادروان ملك الشعراء بهار به گردآوری چهارده افسانه روستائی و چند سال بعد فراهم آوردن هفتصد ترانه روستائی همت گماشته است که مقدمه مبسوط ملك الشعراء در معرفی فولکور و ارزش مواد آن و سابقه کهن ترانه‌های عوامانه هنوز هم تر و تازه و قابل استفاده است.

در این میان فقط هدایت بود که با همه آرددگی‌ها و جستگی‌هایی که داشت فرهنگ مردم ایران را فراموش نکرد و با حلوس نیت و برطبق مواردین علمی دنبال آن کار را گرفت و با نوشتن مقاله‌های دقیق و مفید در محله موسیقی<sup>۳</sup> که از محله‌های بسیار خوب آن روزگار بود - درس خواندگان را به گردآوری مواد ادبی فرهنگ مردم ترغیب کرد و هم او بود که سرانجام در حدود

۱- این مطلب از آقای علی بلوکاشی معاون اداره فرهنگ عامه شبیه شده است

۲- به مدیریت آقای حسین قلی مستعان از ۱۳۱۹ تا ۱۳۲۱ خورشیدی

منتشر میشد

۳- این محله در فروردین ماه ۱۳۱۸ به مدیریت علامحسین مین‌باشیان و نویسندگی جمعی از فضلا و نویسندگان و هنرمندان منتشر شد و سه سال دوام یافت. مین‌باشیان در آن زمان رئیس اداره موسیقی کشور بود - تحصیلات وی در رشته موزیک و مردمی ماهم و آزاده و لطیف طبع و آدمی سیرت است، حمایت او از آن هنرمندان در آن زمان ارزش بسیار داشت و به همین سبب، هدایت پیوسته از وی به نیکی یاد می‌کرد



سال‌های ۱۳۲۲ و ۱۳۲۳ نخستین طرح گردآوری فرهنگ‌توده را با استفاده از مآخذ فرانسوی آماده و پیشنهاد کرد.<sup>۱</sup>

این تشویق و ترغیب هدایت، منشأ خدمات و اقداماتی شد که در زمینه ادبیات عامیانه، قصه پردازی صحنه‌مهدی در رادیو ایران نمونه‌ی از آنهاست. اما افسوس که صبحی برخلاف موازین علمی، چند روایت از یک قصه را بر روی هم می‌ریخت و از آنها روایتی به سلیقه خود می‌ساخت و در استخوان بندی و لهجه و عبارت و ترکیب قصه هم تصرفاتی ناروا میکرد و چون بسایگانی اسناد نداشت، اصل‌سندها را هم نگاه نمی‌داشت ولی انصاف آن است که ناشری کریم و سخاوتمند هم نبود و پیدا نمی‌شد تا چنین کار پرخرجی را تمهید کند و حاضر شود چندین روایت از یک قصه بدیبال هم چاپ شود. با این همه اگر او هم این کار را انجام نمی‌داد، چه بسا که اکنون بسیاری از همین قصه‌ها ارمیا رفته یا فراموش شده بود.

مقارن همین اوقات نویسندگان این سطور نیز با گردآوری دانش عوام رادگاه خود - که هنوز هم ادامه دارد - و طبع و نشر ترانه‌ها و دوبیتی‌ها و دیگر مواد ادبی آن در حراید مرکز دل‌خوش میداشت و تنی چند از افراد علاقه‌مند هم در جمع آوری بعضی مواد فرهنگ مردم، کم و بیش فعالیت‌هایی میکردند. \* اما کار فرهنگ مردم در کشور ما چندان وسعت و عظمت داشت که این کارهای تفننی و فردی و گهگاه نمی‌توانست جواب آنرا بدهد، به ویژه آن که با رواج روز افرون رادیو در سراسر این مملکت، حماعتی از شهر نشینان لهجه دار و مردم شهرکها و دیه‌های دور افتاده در مقابل حرف زدن «لفظ قلم» رادیو تهران و کیفیت زندگی مردم «پایتخت» حالتی احساس میکردند که باید آنرا «حس

۱ - نخستین بار در محله سخن منتشر شد که بعدها نیز فعالیت ما با همین طرح آغاز گردید اما در ضمن عمل و بر حسب تجربیاتی که به دست آوردیم، در بعضی از تقسیم‌بندی‌های آن تصرفاتی کردیم که و آنرا چند بار و هر بار در چند هزار نسخه چاپ کردیم.

اینک نیز هر کس که آماده و مشتاق هم‌کاری باشد، نشانی خود را بر ستد تا بلا عوص و برایگان برای او بفرستیم.

\* مانند کتاب عرف و عادات در عشایر فارس - ۱۳۲۴ تألیف محمد بهمن بیگی، مبتکر و موجد مدارس عشایری در فارس - و کتاب زیر گمبده - ۱۳۲۴ اثر شادروان محمد شهید نورائی دوست نزدیک هدایت و برادر بزرگ م. رحوم حسن شهید نورائی، استاد فقید دانشگاه طهران - و کتاب تات‌نشین‌های بلوک زهرا از شادروان جلال آل احمد.

ولایتی بودن» نامید، مردم ولایات خیال میکردند تهرانی بودن افتخار و امتیازی یا تهرانی نبودن نقیصه و گناهی است. اینان می‌پداشتند که اگر بلهجه محلی حرف نزنند یا لباس آباء واجدادی خودشان را بپوشند، مورد ریشخند قرار می‌گیرند. بنابراین می‌کوشیدند که از هر حیث خود را شبیه مردم پایتخت کنند و بدین ترتیب بیم آن میرفت که از مواد فولکوری چیزی باقی بماند و حد امید داد که در برنامه‌های رادیویی و در مکاتبات خصوصی چقدر استدلال کردیم و دلیل و برهان آوردیم تا به تدریج این اندیشه ماطل و خیال بر پایه ار دهن مردم شهرها و دیه‌ها ردوده شد و آن «حس ولایتی بودن» تاحدی تحعیف یافت و حماعتی از آنان در صف همکاران خوب مادر آمدند. مشکل اینحاست که این وضع روحی از محض ایران و مردم ایران نیست، بلکه در کشورهای اروپائی هم مردم ولایات در مقایسه خود با ساکنان پایتخت همین حال روحی را دارند.

### برنامه فرهنگ مردم و کاوش عمومی

به‌طور کلی تجدد ماشینی امروز و موالید و عوارص آن از قبیل بردیک شدن راهها و اسکان ایلات و عشایر و ارتباط سریع دیه‌ها و شهرها و رواج وسایل گوناگون «سمعی و بصری» باعث میشود که مردم پس از مدتی بی‌اختیار و بی‌آنکه خود بخواهند یا متوجه باشند، گذشته خود را فراموش کنند و خصوصیات محلی و محتصات آباء واجدادی خویش را از یاد ببرند و مانند مصنوعات ریحتمگی و قالب گرفته همگی به یک شکل و یک ریخت در آیند. با توجه به این محاطرات بود که دیدیم اگر بخواهیم کار گردآوری مواد و اسناد آثار فرهنگ مردم را شهر به شهر و واحد به واحد و سرء به جزء شروع کنیم و به پایان بریم، چندین سال طول میکشد و تازه اگر توفیقی نصیب شود در همان سالهای اول خواهد بود که هنوز ذهن حوایان کاملاً به آداب و سنت‌های محلی بیگانه شده و حافظه پیران و سالخوردگان ضعیف و ناتوان نگشته است.

از این رو در صدد برآمدیم که هر طور شده نگذاریم رشته‌های نازک و ولطیفی که مردم دیه‌ها و ولایات و افراد عشایر و ایلات را با آداب و رسوم اقلیمی و محلی خود پیوند می‌دهد، بگسلد و ارتباط معنوی عامه هم‌میهنان که بد مبناء و اساس همین رسوم زیبا و معتقدات انسانی و باستانی و قومی استوار است منقطع شود و به هر وسیله و از هر طریق که ممکن است بکوشیم تارشته این پیوندها

قویتر و محکمتر بشود و هموطنان ما به جای آن «احساس ولایتی بودن» که در مقابل ساکنان پایتخت پیدا کرده‌اند همگی از ایرانی بودن احساس غرور و افتخار کنند و با برنامه‌های رادیویی به تبلیغ و ترویج مطالب مربوط به فرهنگ مردم پردازیم تا حافظه سالخوردگان به کار افتد و جوانان با سواد به دانش عوامانه محل خویش و نوشتن و یاد داشت کردن آنها بهره‌گیری از حافظه پیران علاقه پیدا کنند و به صف ما پیوندند.

سرانجام آرزوی دیرینه ما برآورده شد و با موافقت اولیای رادیو ایران توانستیم نخستین برنامه فرهنگ مردم را در فروردین ماه ۱۳۴۰ خورشیدی از تهران به گوش هم میهنان برسانیم. ۱. و با اجرای برنامه محدود رادیویی و مذاکره حضوری و مکاتباتی، نهضتی فکری و کوششی همگانی ایجاد کنیم و این جنبش و کوشش را تا اقصی نقاط کشور توسعه دهیم و در سراسر مملکت به کاوش عمومی. ۲. و سراسری دست یازیم و راه و روش گردآوری را به گروه کثیری از علاقه‌مندان بیاموزیم و با سعی و محاهدت مداوم و توقف ناپذیر، فرهنگ مردم ایران را از خطرات احتمالی مصون داریم.

اینک تعداد افرادی که تعلیم دیده و راه و روش کار آموخته‌اند، بیش از چهار هزار نفرند که با شور و شوق دائمی و زحمت شبانه روری کار می‌کنند و برکت کوشش خانواده این عزیزان، گنجینه اسناد فولکوری ما صاحب ده‌ها هزار مواد و اسنادی قیمت شده است که بی‌شک نام گرامی اس‌راویان و همکاران به‌عنوان پیشروان و بنیادگذاران و خادمان صدیق فرهنگ مردم ایران در تاریخ این مرز و حادان خواهد ماند.

از شما چه پنهان، در نخستین ماهها و سالهای پخش برنامه فرهنگ مردم عده‌ای از طبقات مختلف شنویدگان و به خصوص افراد بی‌خبر که ندانسته و سنجیده محدود یا مرعوب ورق و برق ظاهری و تحدید سطحی مغرب زمین بودند چون به حقیقت و ماهیت فرهنگ مردم و اهمیت ارزش آن واقف نبودند می‌پنداشتند که ما می‌خواهیم زمان را به عقب برگردانیم، جامعه را به قهقرا ببریم

۱- این برنامه هر هفته در ساعت ۲۱ روز سه‌شنبه از رادیو ایران پخش می‌شود.

۲- مجموعه‌ای که نام «کتاب کوچه» و به اهتمام آقایان احمد شاملو و علی‌بلوکماشی در «کتاب هفته کیهان» چاپ می‌شد صورت کاوش عمومی داشت و با همه کم و کسرهایی که از نظر علمی و فنی داشت، نمونه‌ای قابل توجیه و تحسین از کاوش عمومی بود.

خرافات را ترویج کنیم و با علم و صنعت امروزی جهان به دشمنی برخیزیم. این پندار نادرست چنان در ذهن و فکر آنان جایگزین شده بود که بعضی از باسوادها و کتاب خوانده‌هاشان نیز اهمیت و ضرورت این خدمت فرهنگی و وظیفه ملی را باور نداشتند و در نامه‌های مکرری که می‌فرستادند ما را مورد ایراد و اعتراض قرار میدادند، ما عوض اینکه ارجای بدر رویم و به اصطلاح تیر و ترقه شویم با صبر و حوصله بسیار و پیامهای پیاپی از آنان می‌خواستیم تا هر ایرادی دارند با نام و نشانی روش بنویسند تا به آنان پاسخ دهیم. آنگاه با حونسردی و بردباری جواب نامه‌ها را می‌دادیم و برهان و حجت می‌آوردیم تا مگر نیت ما را دریابند و هدف ما را شناسند و به حقیقت امر واقف شوند. خوش بختانه چون ارمیج سوی غرض و مرضی در کار نبود، آن مذاکرات و مکاتبات به چنان حسن تفاهم دوستانه و برادرانه‌یی انجامید که عاقبت، بسیاری از همان ایراد گیرندگان و معترضان، خود از یاران و همکاران صمیمی و گرد آورندگان فعال وحدی موادداش عوام شدید و ما را شرمسار محنتها و مساعدتهای مادی خود ساختند.

### موزه فرهنگ مردم

این که می‌گویم «مساعدتهای مادی» عرصه کمک پولی و اعانه نقدی نیست، بلکه مراد ارسال هدیه‌ها و تحفه‌هایی از نمونه لباس‌ها و ریورهای قدیمی و محصولات هنری و منسوجات دستی است که اینک مجموع آنها به صورت موزه فرهنگ مردم درآمده است. بعضی از چیزهایی که در این موزه گرد آمده شاید به ظاهر چندان بهائی نداشته باشد. اما آنچه برای ما بسیار ارزشمند و پربهاست، اعتقاد و اعتقادی است که در میان مردان و جوانان و سالخوردگان هموطنان ما نسبت به خدمتگزاران خویش نشان داده اند و با حلوس نیت و صفای عقیدت این هدایا را ترجمان علاقه و خوشنودی خود ساخته‌اند.

در همان ماههای اول که برنامه شروع شده بود، شنوندگان هدیه‌هایی می‌فرستادند که نمی‌دانستم با آنها چه کنم، حتی محلی برای نگهداری آنها نداشتم اما دلم راضی نمی‌شد این مظاهر صفا و محبت را به کناری افکنم، هرچند که آن هدیه «اسفندی» \* ساده‌یی یا یک قالیچه یک و جیبی بوده باشد. اما کم کم که این تحفه‌ها افزوده شد و کار این انرا و محبت و عاطفت بالا گرفت... و از

\* در پرد و کرمان و فارس، دانه‌های اسفند را به شکل‌های گوناگون و گاهی ناهور و ناهموار در نج میکشند و به نیت دفع چشم و رحم و حشی کردن آن را چشم‌شور در سردر خانه و اطاق و دکان می‌آورند و به آن «اسفندی» می‌گویند.

مناشینان دوره افتاده‌ترین نقاط کشور گرفته تا خاندانهای حلیل تهران و رستناها هر کدام به نحوی موزه ما را رونق دادند و از «اسفندی» و «بهر» بانی تا گران‌ترین ترمه‌های کمیاب و مروارید دوزی و چشمه وزی‌های قدیم کارگاه کوچک پارچه‌بافی و قالی‌بافی تادوک‌نخ‌ریسی و از زیباترین نمونه‌های کامل زن و مرد روستاشین تاحامه و چادرچاقچور بانوان متشخص قدیمی چیز و از همه‌جا فرستادند و از یادگارهای عزیز موروثی خانوادگی‌شان هم پوشیدند تا نشان دهند که چون، شخصی در گفتار و کردار خود صداقت و میمیت داشته باشد، آنان اربهیچ کمکی مضایقه نمی‌کنند. ماهم این هدیه - نفیس و عزیز را گرامی داشتیم و به یاری همکاران دفتر مرکزی فرهنگ ما همه را در یک حایم جمع کردیم و دفتری ترتیب دادیم تا هر هدیه‌یی که برسد نام و نشانی مشخص در آن دفتر ثبت و ضبط شود و محفوظ بماند.

اینک بر ذمه خود فرض میدانم که درود صادقانه و سپاس صمیمانه خود را راران نفر «دوران ماخر» و یاران فعال و همکاران صاحب‌نظری تقدیم دارم در چند ساله اخیر با کوشش و حوشی تحسین آمیز و تمجید انگیز مواد و لب بسیار و هدایای فراوان و بی‌شمار برای ما فرستادند و ما را تأیید و یق کردند و شور و شوق ما را به انجام این وظیفه ملی و ادامه این خدمت مکی افزودند و چندان ما را به همکاری خویش دلگرم و امیدوار ساختند از ده دوازده سال پیش تا کنون، اوقاف شبانروزی خود را به کار خواندن مکیک و تنظیم و نگهداری مطالب ارسالی دوستان موقوف داشتیم و دمی از ممائی یاران و همکاران و پاسحگوئی به نامه‌ها و پرسش‌های دوستان فارغ ستیم و کتاب حاصر ثمره‌یی از ثمرات همان یاری‌ها و مساعدت‌ها و نتیجه‌یی بایح همین دقت‌ها و زحمت‌هاست که امیدواریم در پیشگاه دوستداران فرهنگ ما و هواخواهان آداب و سنت‌های باستانی مورد قبول افتد و احیاناً از گفتن شتن هیچ ایراد و انتقادی مضایقه نشود. .... ۱

# نسخه های خطی

احمد مروی

## نمودار نسخه‌های خطی فارسی

دردنیای کنونی که پژوهش برپایه  
آمارگیری ارزش خود را به ثبوت  
رسانده است، و نتایج بدست آمده از  
آمار به نسبت وسعت دامنه آن و روش  
نگار رفته در آن روشنگر بسیاری از  
پوشیده‌ها می‌تواند باشد، دانستن اینکه  
نسخه‌های خطی فارسی به چه دست میان  
موضوعات علمی، از علوم مشتبه و عقلی

و ادبی و تاریخی جز آن بخش شده است، بسیار سودمند است.  
در این کار می‌خواهم نشان دهم در سده‌های گذشته نویسندگان و خوانندگان  
فارسی نویس و فارسی خوان چه رشته‌هایی از دانش آن روز بشری راغب  
بوده‌اند، و پیشرفت و گسترش یا در حاذق شدن هر يك از رشته‌ها را در هر يك از سده‌ها  
چگونه بوده است. ولی این کار من بسیار ناقص و ناچیز است. زیرا:  
نخست اینکه تقسیم‌بندی کتابهای پیشینیان بر حسب موضوع بسیار کار  
دشواریست چه بسیاری از کتابهای ریاضی بخشهایی در ستاره‌شناسی وارد، و  
برعکس، حداساختن بسیاری از کتابهای فلسفی از عرفانی و کلامی بسیار دشوار  
است. بهر حال تقسیم‌بندی من در این آمار مبنی بر تقسیماتی است که در دفترست  
نسخه‌های خطی فارسی، خود کرده‌ام:

دوم اینکه این بررسی روی همه نسخه‌های فارسی موجود در جهان انجام  
نگرفته است، و بیشتر نسخه‌های موجود در ایران را دربر گرفته است.  
سوم اینکه دوق و رغبت و عقاید مذهبی ایرانیان در سده‌های بعدی در  
نگاهداری از آثار گذشتگان خود، حتماً در بحالماندن این نسخه تأثیر داشته  
است، چه بسا تعصبات موجب شده است بسیاری از آثار پرارزش علمی و هنری  
ما از میان برود.

چهارم اینکه برخی از نسخه‌ها نامؤرخ بوده و فهرست نگاران به تشخیص  
خود برای نوشتن آنها سال تقریبی تعیین کرده‌اند و من در این آمار ناچار  
از آنها پیروی کرده‌ام، و يك گام فراتر نهاده آن سال تقریبی را سال واقعی  
نوشتن بحساب آورده‌ام.

در برخی موارد فهرست نگاران سال نوشتن نسخه را بمثال سده ۱۰-۱۱ یاد کرده‌اند، در این گونه موارد اگر چهار نسخه سده ۱۰ - ۱۱ بوده من دو نسخه را بحساب سده ۱۰ و دو نسخه را بحساب سده ۱۱ گذارده‌ام .  
این نواقص کار من بود، و از اینگونه نواقص در همه آمار گیریه‌ها که انجام گرفته و می‌گیرد وجود داشته و دارد ، و نمی‌تواند ما را مانع از این شود که از این آمارها نتایج لازم را نگیریم .

\*\*\*

پایه کار من در این آمارها روی پیرامن شصت هزار نسخه‌ایست که از صد و پنج جلد فهرست نسخه‌های خطی چاپ شده در ایران و خارج از کشور بیرون کشیده شده است ، و بر نسخه‌هایی که خود در کتابخانه ها دیده‌ام و یادداشت‌هایی که برخی از فضلا برای خود تهیه دیده بودند و من از آن یادداشت‌هایی برداشته‌ام . کوتاه سخن، این آمار از نسخه‌هایی برداشته شده که این ناچیر در «فهرست نسخه‌های خطی فارسی» گرد آورده‌ام ، که بخشی از آن چاپ شده و بقیه نیز در جریان چاپ شدن است ، و نیز از ذیلی که خود بر آن فهرست نگاشته‌ام .

\*\*\*

این شصت هزار نسخه که مورد بررسی است ، بدینگونه میان رشته های زیر ، بر حسب بیشی آنها در تعداد ، بخش شده است : (نمودار شماره ۱)

۱ - دیوان (بدون مثنویها و

دیگر قالبهای شعری) :

۶۱۹۲

پنجهزار و هفتصد و پنجاه و هشت

۲ - عرفان .

۵۷۵۸

نسخه :

۳ - فلسفه عملی (آرایش خوی

حایه‌داری ، کشورداری) :

دو هزار و چهارصد و هشتاد و سه ۲۴۸۳

دو هزار و سیصد و هشتاد و پنج ۲۳۸۵

۴ - ستاره شناسی ، احتربینی

یک هزار و هشتصد و هشتاد و هفت ۱۸۸۷

۵ - فلسفه :

یک هزار و هفتصد و شصت و هشت ۱۷۶۸

۶ - پزشکی .

یک هزار و هفتصد و سی و شش ۱۷۳۶

۷ - علوم ادبی :

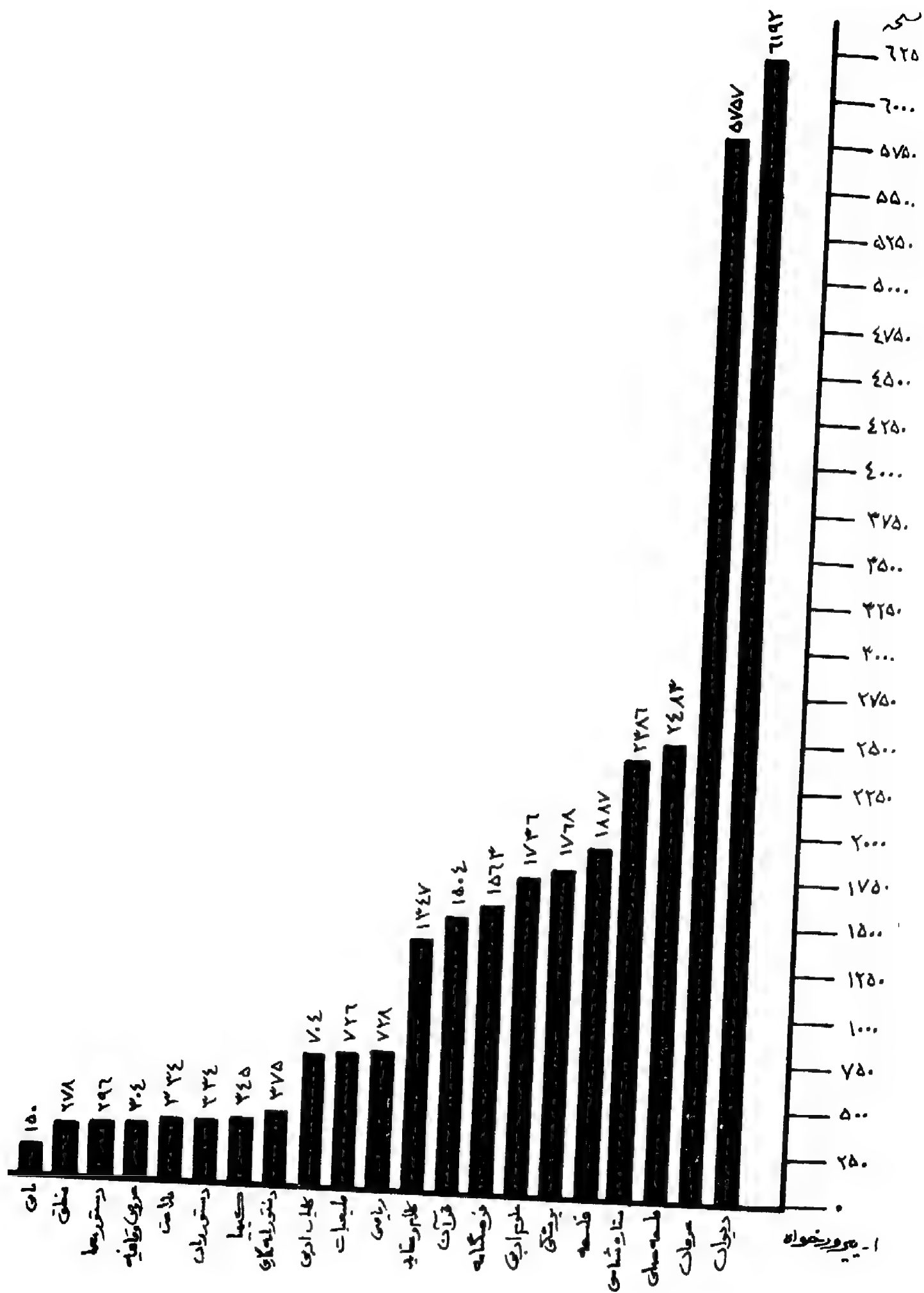
یک هزار و پانصد و شصت و سه ۱۵۶۳

۸ - فرهنگنامه‌ها :

۹ - علوم قرآنی (تفسیر ،

یک هزار و پانصد و چهار ۱۵۰۴

تجوید ، کلیات) .



۱- مجموع ویران



[illegible]

۱۰ - کلام و عقاید .	یکهزار و سیصد و چهل و هفت	۱۳۴۷
۱۱ - ریاضی .	هفتصد و بیست و هشت	۷۲۸
۱۲ - طبیعیات :	هفتصد و بیست و شش	۷۲۶
۱۳ - کلیات ادبی	هفتصد و چهار	۷۰۴
۱۴ - دائرةالمعارف، چند دانشی	ششصد و سی و هفت	۶۳۷
۱۵ - دستورنامه نگاری.	سیصد و هفتاد و پنج	۳۷۵
۱۶ - کیمیا :	سیصد و چهل و چهار	۳۴۴
۱۷ - دستور زبان	سیصد و سی و پنج	۳۳۵
۱۸ - بلاغت:	سیصد و سی و چهار	۳۳۴
۱۹ - عروض و قافیه :	سیصد و چهار	۳۰۴
۲۰ - دستور معمارسازی:	دویست و نود و شش	۲۹۶
۲۱ - منطق :	دویست و هفتاد و هشت	۲۷۸
۲۲ - بایی ، ازلی ، بهایی :	دویست و هشتاد و شش	۲۸۶
۲۳ - خط .	صد و پنجاه	۱۵۰
۲۴ - ملل و محل	صد و سیرده	۱۱۳

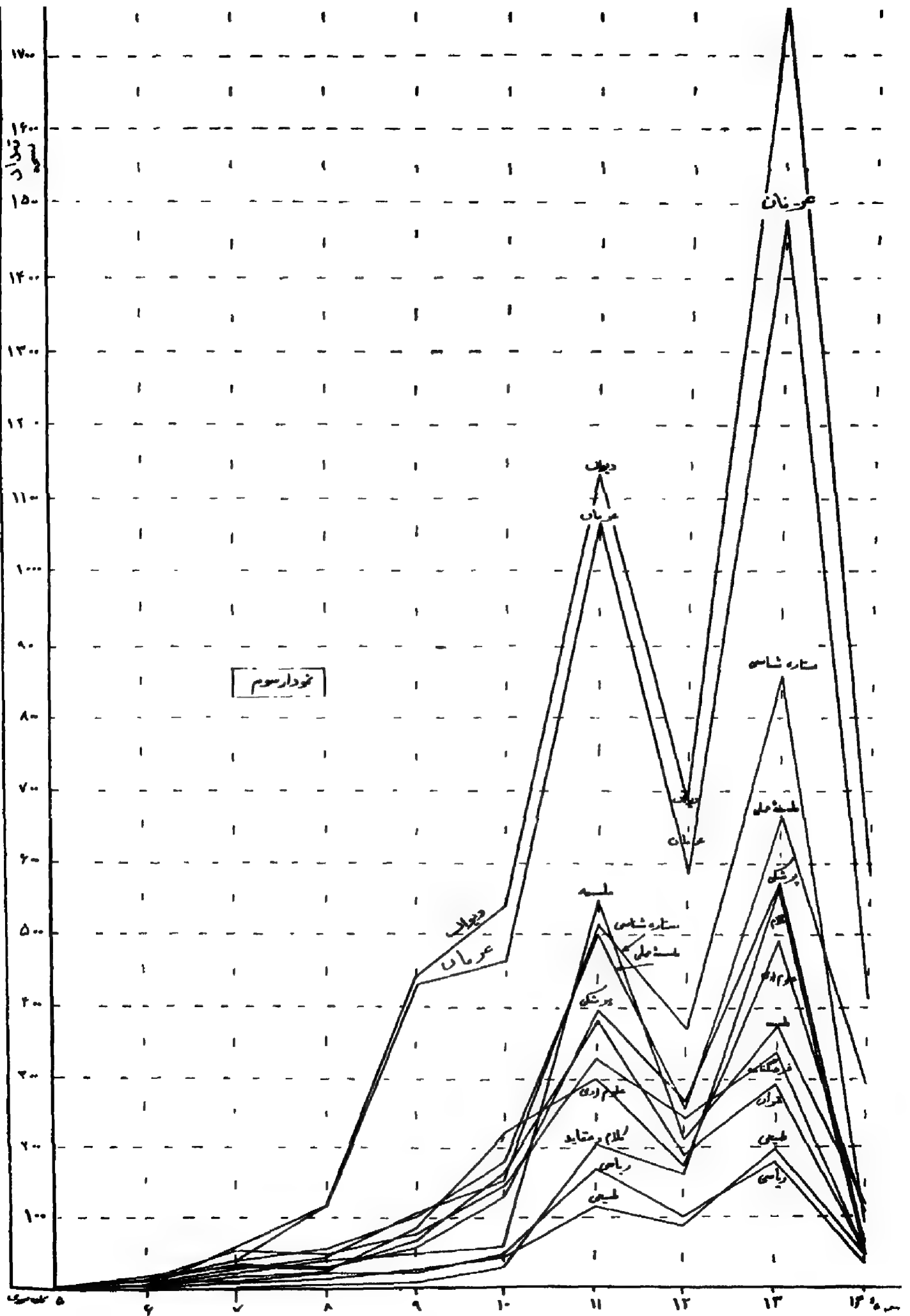
۲۵ - پیرامن بیست و نه هزار نسخه دیگر میان رشته هایی است که هنوز نتوانسته‌ام آنها را از یکدیگر جدا سازم و آمارگیری کنم. این رشته عبارتست از: منظومه ها ( از مثنوی و دیگر قالبهای شعری ، پیرامن شش هزار و پانصد نسخه ) ، تاریخ ، جغرافیا ، اسناد تاریخی ، هنرها ( موسیقی ، باریها ، نقاشی ) ، فقه ، اصول ، حدیث ، علوم غریبه .

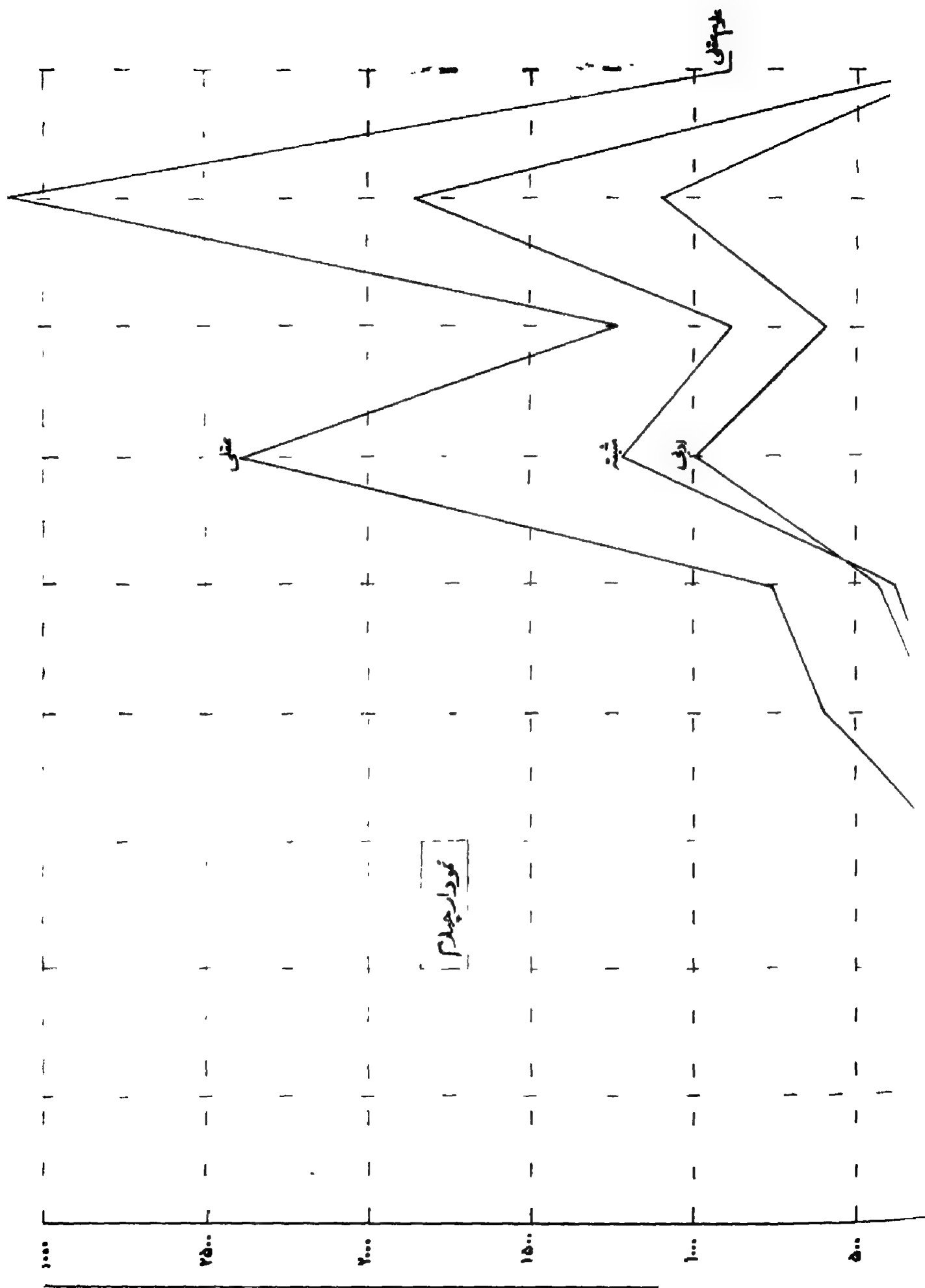
\*\*\*

در نمودار دوم نسخه‌ها بر حسب موضوع در ستونهای عمودی در سده‌ها ( ستون عمودی ) نشان داده شده است . بدینگونه نشان داده میشود که در چهار - چوب پیرامن شصت هزار نسخه که بررسی شده است ، در هر يك از سده‌ها از هر يك رشته های بیست و سه گانه بالا چند نسخه در دست داریم . در این نمودار ستونی که عنوان علوم ادبی را دارد ، شامل است : خط ، دستور زبان ، دستور نامه نگاری ، بلاغت ، عروض و قافیه ، دستور معمار ( که هر يك در ستونهای جدا گانه نیز نشان داده شده‌اند ) .

\*\*\*

نمودار سوم نمایشگر نمودار دوم است . با این حدایی .  
۱ - نسخه‌های نامورخ که تاریخ نوشتن آنها تعیین نشده در این نمودار





بحساب نیامده است .

۲- برخی از رشته‌ها که از نظر تعداد نسخه‌ها کمتر بوده ، گنجانیدن آنها در این نمودار برای من دشوار بوده ، مانند : کیمیا ، منطق ، دائرة المعارف ، ملل و نحل ، بای در این نمودار نشان داده نشده است .

۳- رشته‌های دستور زبان ، دستور نامه‌نگاری ، دستور معما سازی ، بلاغت ، عروض و قافیه ، خط را در یکدیگر ادغام کرده نامه علوم ادبی بدانها داده‌ام و با يك منحنی نمایش داده شده‌اند .

\*\*\*

نمودار چهارم . در این نمودار رشته‌هایی را با یکدیگر جمع کرده این نام‌ها را بدانها داده‌ام :

۱ - علوم مثبت ، به ترتیب بیش در سجه‌ها : ستاره‌شناسی ۲۳۸۵ نسخه ، پرشکی ۱۷۶۸ نسخه ، ریاضی ۷۲۸ ، طبیعی ۷۲۶ ، کیمیا ۳۴۴ نسخه .

۲ - علوم عقلی عرفان ۵۷۵۷ نسخه ، فلسفه عملی ۲۴۸۳ نسخه ، فلسفه ۱۸۸۷ ، کلام و عقاید ۱۳۱۹ ، منطق ۲۸۶ ، ملل و نحل ۱۱۳ نسخه .

۳ - علوم ادبی : فرهنگ‌نامه‌ها ۱۵۶۳ نسخه ، دستور نامه نگاری ۳۷۵ نسخه ، دستور زبان ۳۳۵ ، بلاغت ۳۳۴ ، عروض و قافیه ۳۰۴ ، دستور معما ۲۸۶ ، خط ۱۵۰ نسخه .

سده	۵	۶	۷	۸	۹	۱۰	۱۱	۱۲	۱۳	۱۴	نام‌ورج	رویه‌م
علوم عقلی	۲۰	۱۱۰	۲۱۹	۵۹۱	۷۵۱	۲۳۷۷	۱۲۲۵	۳۱۰	۸۹۴	۲۴۸۴	۱۱۸۶۵	
علوم مثبت	۲۱	۷۳	۱۰۵	۲۰۸	۳۷۱	۱۲۰۴	۸۸۲	۲۴۴	۲۶۲	۹۷۶	۵۸۱۹	
علوم ادبی	۴	۳۳	۹۶	۹۷	۲۲۲	۵۱۵	۹۹۷	۵۹۵	۱۱۰۰	۲۲۴	۶۲۹	۳۳۴۷

\*\*\*

نمودار پنجم نمایشگر نمودار یکم است . نام رشته‌ها در زیر ستون‌ها و تعداد سجه‌های آن رشته در بالای ستون یاد شده است .

\*\*\*

من در این گفتار تنها آماری از نسخه را عرصه داشته‌ام ، بررسی آنها

و نتیجه‌گیری از آنها کار بعدیست، و نیاز به بررسی عمیق‌تری دارد:

خطوط منحنی در نمودار سوم بچه‌عللی و تحت تأثیر چه عواملی بموازت یکدیگر پیش نرفته است، چرا یکی دیگری را شکافته و از آن پیشی گرفته است، نیازمند بررسی تاریخی آن سده‌هاست، تنها در اینجا من به چند نکته اشاره میکنم.

۱- چنانکه طبیعی است و انتظار آن می‌رفت تعداد نسخه‌ها در طی سده‌ها، در همه رشته‌ها، به سبتهایی افزوده شده است و نمودارها این افزایش را نشان می‌دهند، و این افزایش تا دهه‌های پایان سده یازدهم ادامه می‌یابد، ناگهان ارقام و خطوط منحنی بصورت شگفتی سیر قهقراپی را نشان می‌دهند و قوس نزولی را طی کرده‌اند. پس از پی بردن باین نتیجه من دوباره به نسخه دقت کردم و پی بردم تازه تعداد زیادی از نسخه‌ها سده دوازدهم نوشته شده در بیرون از ایران است بیشتر در شبه قاره هند و برخی عثمانی آن روز.

البته پس از اوج گرفتن تمام رشته‌ها در سده سیزدهم، در آغاز سده چهاردهم قوس نزولی تکرار میشود ولی این بار عامل اصلی پیدایش چاپ است.

۲- رکود فرهنگی در سده دوازدهم تمام رشته‌ها را از علوم قرآنی و عقاید دینی تا فلسفه را دربر میگیرد، ولی برخی از رشته‌ها از آن آسیب کمتری دیده‌اند، مثلاً تعبیر در رشته کلام هر چند منحنی پایین رفته است و رقم ۲۰۱ (دویست و یک) در سده یازدهم به ۱۵۸ (صد و پنجاه و هشت) در سده دوازدهم پایین می‌رود ولی آسیبی که به آن رسیده کمتر از آسیبی است که به فلسفه و عرفان و علوم مثبت رسیده است.

تعداد نسخه‌های فلسفی در سده یازدهم (بدون احتساب عرفان) ۵۳۸ (پانصد و سی و هشت) نسخه است و در سده دوازدهم به ۲۰۷ (دویست و هفت) میرسد.

۳- نمودار رشته کلام و عقاید مذهبی پیش از سده یازدهم پایین است، و نسخه‌های موحود در این رشته از سده‌های ۷ و ۸ و ۹ به ترتیب ۷۰۲ و ۷۰۷ میباشد و در سده دهم ۲۸ نسخه و رویهم تا پایان این سده ۳۹ (سی و نه) نسخه است.

\*\*\*

در صورتیکه تنها نسخه‌های فلسفی (نیز بدون احتساب نسخه‌های عرفانی) که از این دوره در دست مانده ۱۷۳ (صد و هفتاد و سه) شماره است، و پس از این

دوره صورت عکس آنرا می‌بینیم : نسخه‌های کلامی و عقاید نوشته شده در سده سیزدهم به شماره ۵۵۶ (پانصد و پنجاه و شش) بالا میرود و شماره نوشته‌های فلسفی تنها به رقم ۳۶۵ (سیصد و شصت و پنج) میرسد

گرامت رعناحیسی

### مجموعه‌ای از رسائل موسیقی

در کتابخانه استاد گرامی آقای دکتر بورابی وصال مجموعه‌ایست بقطع ویریری کوچک (۱۲۱/۲ X ۱۸۱/۲) با جلدی نو از میش درشکی که ۳۴۰ صفحه دارد. در صفحه اولش این اشعار و یادداشتهاست :

#### میرزا ابوالقاسم گونا بادی

بود حامی جو این ملحم و هست	سخنش ر آب زندگی خوشتر
حوادث شعر او روا باشد	گرچه او دور چیست در محشر
ز آنکه سلطان اولیاء فرمود	صاحب دوالعقار و هم قنبر
توسحن را بگر که حالش چیست	در گرا رنده سخن منکر

وله

مال دنیا مثال کبر سگ است	چون کس سگ بود کف مبطل
در درون کردش بود آسان	ور برون کردش بود مشکل

وله

دو زاید میش و راید گر که ده بیش	ولی گر که اندک و بی حد بود میش
منال ارطلم و حرم باش و خندان	که ظالم را بقائی نیست چندان

در دیل این اشعار مهری رده سده ۲/۵ قطر که خوانده می‌شود:

«محمود ابن الحسینی» و

متوسل به آل پیغمبر  
این مهر را هم بالای صفحه ۱۶۱ که صفحه اول رساله ادوار است رده شده  
در حاشیه همین صفحه نوشته شده «کتاب در موسیقی از مال عالیجناب آقامحمد  
کاظم ولد محمد تقی طلبه فسائی رونیزی».

بعد از این صفحه سه رساله در موسیقی و دو منتخب از شرح و ترجمه ادوار

آمده . رساله اول ودوم بعربی است و مؤلف هر دو صفی‌الدین عبدالؤمن بن یوسف بن فاخر ارموی بغدادی است ( ۶۱۳ تا ۶۹۳ هـ . ق ) که ادیبی مارع ، و خطاطی شهیر ، و عالمی معروف ، و موسیقی‌دانی فرید بوده . و کتابی هم بفارسی بنام رساله‌الایقاع<sup>۱</sup> داشته . اما شرح و مشخصات آن دورساله بدین شرح است :

### (۱) الرسالة الشرفية في النسب التأليفية :

این رساله را برای شرف‌الدین هارون ابن شمس‌الدین محمد بن محمد بن محمد بن محمد الحوینی وریر نوشته و از آن سح فراوانی در کتابخانه‌های جهان هست . از آن حمله است نسخه محفوظ در کتابخانه برلین مورخ ۶۷۴ هـ . ق که در حیاتش نوشته شده . این رساله بارها بران عربی و فارسی و ترکی شرح و ترجمه شده ، و در این اواخر نارون دولانزه آنرا بفراسه ترجمه کرده . و آن مشتمل بر پنج مقاله بشرح ریراست .

**المقالة الاولى : في الكلام على الصوت ولواحقه ، و في ذكر شكوك** وارده على ما قبل .

**المقالة الثانية :** في حصر نسب الاعداد بعضها الى بعض ، واستخراج الابداد ونسبها المستخرجه من نسب مقادیرها و مراتبها فی التلايم والتنافر و اسمائها الموصوعه لها .

**المقالة الثالثة :** فی اصافات الاعداد ، و بعضها الى بعض ، وفصل بعضها عن بعض ، واستخراج الاحناس من الاعداد الوسطی .

**المقالة الرابعة :** فی ترتیب الاحناس فی طبقات الاعداد المفطمی ، و ذکر نسبها واعدادها

**المقالة الخامسة :** فی الايقاع و نسب الادوار و الاشارة الى كيفية استخراج الالحان بالصناعة العملية .

این نسخه بحط نستعلیق با حداقل شش حرف است ، و از صفحه ۲ تا ۱۶۰ مجموعه را مشتمل است . و کاتب آن غیر از کاتب دیگر رسائل است ، او نام و تاریخ کتابت را ذکر نکرده بلکه بدین دعا آنرا پایان برده . « تمت الرسالة بعمول الله وحسن توفيقه ، والصلوة على النبي محمد و عترته الطاهرين وسلم تسليماً كثيراً ، تم »

### (۲) کتاب الادوار :

این رساله یکی از متقن‌ترین و عمده‌ترین کتاب موسیقی اسلامی است ،

(۱) - ترتیب ، محمد علی ، دانشمندان آذربایجان ، ص ۲۳۶



گواه این مدعا نقد و شرح و ترجمه فراوانی است که از آن به زبانهای عربی فارسی و ترکی شده . اما معلوم نیست آنرا برای کدام بردگی ساخته تنها گفته است : « امرنی من یحب علی امثال او امره ، ولتیمن بالسمی فی مسالك مرامی خواطره ، ان اصنع له مختصرا فی معرفه النغم ، و نست ابعاد و ادوار الایقاع و ابواعه .... » . نسخ فراوانی از این رساله در دست است که از مهمترین آنها نسخه مورخ ۶۳۳ هـ ق. محفوظ در کتابخانه نور عثمانیه و نسخه مورخ ۷۲۷ بخت عبدالکریم بن سهروردی محفوظ در دارالکتب مصر است و آنرا مرتب کرده است برپایه فصل زیر :

- ۱- فی تعریف النغم و بیان الحدة والثقل
- ۲- فی اقسام الدساتین
- ۳- فی نسب الایعاد
- ۴- فی الاسباب الموحدة للتناظر
- ۵- فی التألیف الملائم
- ۶- فی الاوتار و سببها
- ۷- فی حکم الوترین
- ۸- فی تسویه اوتار العود و استخراج الادوار منه
- ۹- فی اسماء الادوار المشهوره
- ۱۰- فی تشارك نغم الادوار
- ۱۱- فی ادوار الطبقات
- ۱۲- فی الاصطحاب العبر الممهود
- ۱۳- فی ادوار الایقاع
- ۱۴- فی تأثیر النغم
- ۱۵- فی مباشرة العمل

این رساله از صفحه ۱۶۱ تا ۲۰۷ این مجموعه را مشتمل است و بنام کاتب و تاریخ کتابت چنین احتتام می یابد : « ونحتم الكتاب به اسر (کذا) الفراغ عن کتبه ۲ محرم سنه ۹۵۲ علی یمین الراحی رحمه ربه عبدالله بن شمس الدین عفی عنهما و غفر لهما بالنسی و آله الطیبین » .

سرتاسر این رساله دارای حاشیه هائی است به علامت «م» و «ص» و در صفحه اول این رساله که برابر است با صفحه ۱۶۱ مجموعه متذکر شده که :

«علامات ما فی الحواشی» شرح حواجه عبدالقادر المراغی «م» ترجمه نصیر بن احمد بن محمد المعینی «ص» است .

### ۳- منتخب شرح ادوار :

مؤلف این شرح خواجه عبدالقادر بن غیبی الحافظ المراغی است که شاید بعد اصفی‌الدین ارموی بررگترین موسیقی‌دان اسلامی باشد. پدر و فرزند و نوه‌اش هم موسیقی‌دان بوده‌اند. او که خطاطی ماهر، و شاعری ذواللسان، و موسیقی‌دانی خوش‌آواز بوده کتب فراوانی در موسیقی تألیف کرده که بحر رسائل «کنز الالحان» و «لحنیه» که تاکنون نسخه‌هایی از آنها شناخته شده اربقیه که عبارت است از «جامع الالحان» و «مقاصد الالحان» و «زبد الادوار» و «شرح الادوار مفصل» و «شرح الادوار مختصر» نسخه‌هایی شناخته‌اند که غالباً بحط مؤلف است و یا در زمان او نوشته شده.<sup>۱</sup>

دردو حای این مجموعه منتحبات شرح ادوار نوشته شده یکی از صفحه ۲۱۰ تا ۲۵۳ و دیگری از صفحه ۳۰۱ تا ۳۴۰ که صفحه آخر مجموعه است. و آنها را از شرح مختصر ادوار برگرفته چنانکه در صفحه ۳۲۵ آمده است که «چون از این حقیر فقیر شرح ادوار درخواست کردند دو شرح نوشتم یکی شرح کبیر و آن را قبل از آن نوشتم که کتب کنز الالحان، و جامع الالحان، و مقاصد الالحان، و لحنیه تألیف کردم. و این شرح مختصر و معید نوشتم، هر کس که این را نیکو بداند او را در این علم و عمل هیچ نسخه‌ای احتیاج نمی‌ماند» اما فهرست این منتحبات بشرح زیر است :

\* بیان شعبان ۲۴ و طریقه استخراج آنها از وتر «ارس» ۲۱۰ تا ۲۱۸

\* بیان طریقه استخراج ترحیمات و تقسیم نقرات بر وترین «از صفحه ۲۱۹

تا ۲۲۳»

\* بیان انتقالات حرئی در مبادی ذی‌الکل احد «از صفحه ۲۲۳ تا ۲۲۴»

\* بیان مبداء و محط خوانندگی «از صفحه ۲۲۵ تا ۲۲۸»

\* بیان تحریرات نغم در خوانندگی و گویندگی بحرکات حلق «از صفحه

۲۲۸ تا ۲۳۰»

\* بیان تصانیف عملیات موسیقی و طریقه ساختن آنها «از صفحه ۲۳۰

تا ۲۳۸»

۱ - برای شناسائی نسخ موجود آثار مراعی نگاه کنید به : دانش‌پرو، محمد تقی، هنر و مردم ش ۹۴ ص ۳۲ . صدوسی‌داند اثر فارسی در موسیقی و پیش، تقی، مقاصد الالحان، مقدمه.

\* بیان استخراج ادوار مشهوره از وتر واحد در جمع تام «از صفحه ۲۳۸ تا ۲۴۱»

\* اسامی آلات الحان «از صفحه ۲۴۲ تا ۲۴۳»

\* بدان که اصل ذوات الاوتار از ادوات طرب عود است «صفحه ۲۴۴»

\* فصل ۱: مولانا قطب الدین گفته در کتاب خود که سبب حدت مطلق استحصال متقارعین است و سبب ثقل مقابل آن «صفحه ۲۴۵»

\* فصل ۱: صاحب ادوار گفته که سعه ثقب ارا سباب ثقل است «از صفحه ۲۴۶ تا ۲۴۷»

\* فصل ۲: قوله تم تقسم الوتر تسعة اقسام ونعلم على نهايه القسم الاول منه «از صفحه ۲۴۸ تا ۲۴۹»

\* تقسیم دساتین بدین نوع که صاحب ادوار کرده بعضی بنمونه بر محل خود واقع نمی شود «از صفحه ۲۴۹ تا ۲۵۰»

\* بیان تعریب بعد بعید «از صفحه ۲۵۰ تا ۲۵۲»

\* طریقه استخراج و تحقیق مقدار بعد «ح» و سائر نغمات ثقال و حواد «از صفحه ۲۵۲ تا ۲۵۳»

\* تقسیم دساتین بنوع دیگر «صفحه ۲۵۳»

\* \* \*

### فصل ۳: قوله البعد

بدانکه تألیف بین النعمتین المختلفتین الحدة والثقل را بعد گویند و آنچه زیاده از آنست جمع «از صفحه ۳۰۱ تا ۳۰۲»

### \* قوله وتسمى البعد الذى بالكل مرتین

بعدی الکل مرتین مشتمل است بر ۹ بعد و دی الکل والخمس بر ۸ «صفحه ۳۰۲»

\* قوله واذا سمع المر تاض لسماع النغمات الى قوله اذلیس -  
التقلید کالوقوف

قبل از این معلوم شد که بعضی از نغمات قائم مقام احرى می شوند و حکم آن هر دو یکی می باشد «ص ۳۰۳»

\* بیان اشتباه بعدی که بر نسبت مثل و سبعة اتساع باشد ببعدی که بر نسبت مثل و ثمن باشد «ص ۳۰۴»

**\* قوله فان طرح من بعد «ج» بعد «ب» الخ**

قانون طرح آن است که چون بعدی را از بعد دیگر فصل کنند «از صفحه ۳۰۴ تا ۳۰۵»

**\* فصل ۴: قوله الاول هو التعدی من الطرف الاحد**

صاحب ادوار رحمه الله در سبب اول گفته که از طرف احد بعدی الاربع تعدی سبب تنافر است «ص ۳۰۶»

**\* فصل ۵: قوله في التأليف الملائم الى قوله لنسمه الطبقة الاولى**

«باید دانست که اهل این صنعت ابعاد کبری را بی آنکه قسمت کنند به ابعاد صغری استعمال نکنند» «ص ۳۰۷»

**\* قوله ثم لا بد ان نفرض اول الابعاد الى قوله بعد ذی الاربع - الاول**

پس ما اول تقسیم کنیم بعد ذی الاربع اول را و آنرا طبقه اولی خوانیم «از صفحه ۳۰۸ تا ۳۱۲»

**\* فصل ۶: قوله فان اصفيا السابع الى السابع**

صاحب ادوار گفته که ظاهره التنافر آنست که نسبت شریفه در آن دائره میان نعمات ثوابت باشد «از صفحه ۳۱۳ تا ۳۱۵»

**قوله وانت تعلم ان هذه**

و تو میدانی که این اصول بعینها اقسام ذی الاربع اند «از صفحه ۳۱۵ تا ۳۱۶»

**\* بیان انواع ذی الكل در جمع تام**

ذی الکلاتی که در جمع تام واقع شوند آنها را انواع حواشد «از صفحه ۳۱۶ تا ۳۱۷»

**\* فصل :** در بیان اعداد نسبت نعمات دوائر مشهوره و طریقه استخراج آنها از احراء وتر «ص ۳۱۸»

**\* بدانکه لفظ موسیقی مقول است باشتراك لعطی در عرف بر دو معنی «صفحه ۳۱۹ تا ۳۲۰»**

**فصل ۱۵:**

ممکن باشد که باراء هر حرکتی از حرکات اسباب و اوتاد و فواصل بقرء بزخمه بر وتر زنند «ص ۳۲۱»

\* **قوله طریقه فی القدیم ثقیل اول مطلق الخ**

طریقه که در قدیم به ثقیل اول مطلق تألیف کرده اند و آن نه دورست دار  
صفحه ۳۲۲ تا ۳۲۵،

\* چون ارا این فقیر شرح ادوار درخواست کردند و شرح نوشتم یکی شرح  
کبیر. . «ص ۳۲۵ تا ۳۲۶»

\* و درین حدود لیل «ا» و «د» علامت طریقی بعد دی الاربع موضوع شده است  
«ص ۳۲۶ تا ۳۳۰»

\* بیان ترتیب طبقات اربعه دردی الکمل مرتین «ار صفحه ۳۳۰ تا ۳۳۴»

\* **فصل ۷: قوله فی حکم الوترین**

رساتین که در وتر واحد ۱۷ بودند بعد د نعمات در وترین ده دستان بس باشد  
«ار صفحه ۳۳۴ تا ۳۳۷»

\* **فصل ۸: قوله فی ذکر العود**

معلم ثانی خواست تار اربعه او تار که عود قدیمست استخراج بعد دی الکمل  
مرتین کند «صفحه ۳۳۷»

\* **فصل در بیان دساتین مستوی و منعکس**

قبل از این در تقسیم وتر که در اول کتاب کردیم دساتین روشن شد و صفحه  
۳۳۷ تا ۳۳۸»

\* **فصل ۹: قوله و بعض الادوار یسمونه آواز**

مولانا قطب الدین شیرازی بر صاحب ادوار در این سخنان اعتراض کرده  
است اگر چه صاحب ادوار را علمی و عملی بوده ، و مولانا قطب الدین را علمی  
نموده و علمی هم ار کتاب ادوار و شرفیه کسب کرده «ار صفحه ۳۳۹ تا ۳۴۰ که  
پایان است»

(۴) - **ترجمه کتاب ادوار:**

این رساله تألیف لطف الله محمد بن محمد بن محمد بن اسعد السمرقندی است  
و آن را در سال ۷۹۸ هـ ق برای امیرزاده سیدی دریک مقدمه بشرح زیر ساخته:

۱- مقدمه

۲- القسم الاول فی التألیف (درده فصل)

۳- القسم الثانی فی الایقاع (در دو فصل)

این رساله در صفحات ۲۵۴ تا ۲۷۱ آمده و کاتب آن همان کاتب کتاب

الادوار، می‌باشد چون در خاتمه نوشته است: «در اوایل رجب سنة ۹۵۴ هجریه کاتب عبدالله بن شمس‌الدین از نوشتن این رساله فراع یافت. وبعد الحمد والمنة علی توفیق اکماله».

نسخه‌ای دیگر از آن بشماره ۱۶۴۷ در کتابخانه ملی ملک هست که ناقص است.

اما این رساله را در زمان قاجار دردی گدا صفت بنام میرزا اسمعیل بن محمد جعفر اصفهانی که خود را نری عالمان در آورده بود آن را بنام خود نمود تا کشکولی باشد برای گدائش مرد میرزا آقاجان بوری. و چون این رساله را مختصر دید بجای چند فصل آن فصل‌هایی از شرح ادوار مراعی آورده و این همان است که آقای یحیی دکاء آن را از روی نسخه شماره ۵۶۴ مدرسه عالی سپهسالار در محله موسیقی از شماره ۴۶ تا ۵۶ بچاپ رسانده‌اند. آن بی‌حیا هیچ تعبیری در متن روانداشته و شما می‌توانید گستاخی او را با مقایسه این مقدمه با نسخه چاپ شده در محله موسیقی مقایسه بفرمائید.

### بسم الله الرحمن الرحيم ، والاعتصام بلطفه العزم

سبحان من تفرد بتألیف ادوار الافلاك الدائرة ، وتوحد فی ایقاع بقرات حرکاتها فی الارمنه المتناثرة ، قد جمع بغماتها نمايلایم من الابعاد ، ورفع طبقاتها بلاوتار واوتاد . واصلی علی من اوضح الطرائق ، وارشد الحلائق ، الرسول الاكمل ، محمد المعدل فی القوی والعمل . وعلی ارومته واصحابه ، ومن فار کرامة اصطحابه ، ماتر نم طائر فی العراق ، و تألم خاطر العشاق .

اما بعد ، چون بعون عنایت احدیت ، و بروفق ارادت اذلیت ، احترفك اقبال از افق کمال طالع شد ، و آفتاب اوح اعتبار در برج شرف اسهار (کدا) یافت ، اعنی ذات گریده صفات ، محدود معطم درة تاح الامادة قرعة عین الورداء ، صاحب المراتب العلیة ، واهب المواهب السنية ، مجمع اوصاف الجمال ، مرجع اصحاب الکمال ، جامع حقایق معارف ، ضامن دقایق لطائف ، بحر غرائب حکمت ، گنج بدایع فکرت .

### بیت

همای دروه همت ، تذرو گلشن عرت

مدیر نقطه دولت ، مدار چرخ استعلا

مشرح از عباراتش رموز حکمت لقمان

مروح از اشاراتش روان بوعلی سینا

لَوای علم او معلم ، بنای شرح ازومحکم  
 بهارعیش ازوخرم ، حمال لطف ازوزیبا  
 مطلع انوار معدلت ، محرن اسرار معرفت ، سروگلشن لطافت ، شمع  
 انجمن طرافت .

### بیت

آنکه در وصفش بیانم قاصر است  
 کی توان گفت آنچه اسدر خاطرست  
 المحصوص بلطف السرمدی ، امیرزاده سیدی - ریدت سیادتیه ، ودامت  
 سعادتیه و رفع الله عزاً وتمکینا ، و یرحم الله عبدا قال آمینا - به فرحی بهجت  
 برمسند عرت شست ، و در مرکز دولت قرار گرفت . علمای امام وفضلای ایام  
 متوجه آن قبله اقبال گشته ، واصناف طوایف از اطراف احرام آن کعبه آمال  
 سته ، اصحاب فضل وارباب عقل ازرای جهان آرای او اقتباس انوار کرده ، و  
 عرفای عصر و طرفای دهر بمصاحبت شریفه و محاوره روحاء او اعتیادواستیناس  
 یافته .

### شعر

ناگاه برآمد رافق صبح حمالی  
 آورد نسیم سحری بوی وصالی  
 پای بهجت در رکاب سعادت آمد ، و دست عنایت عنان گیر دولت شد ،  
 روی بدان درگاه آوردم و آن سده سینه را پناه خویش دانستم ، سر بر خط طاعت  
 نهاده و خود را در سلك خدام انتظام داده ، از انفاس نفیسه او مستفید می بوده ،  
 و از احلاق کریمه او استفاه می نموده .

### شعر

بلبل مست و شکفته گلهای چمن  
 یکدل شده دوستدار ، برغم دشمن  
 الحمد لله الذی اذهب عنا الحزن . تا روزی در اثنای مخاطبه و ملاطفه  
 حنان فرمود که علم موسیقی فنی شریفست ، وادوار مولانا صفی الدین عبدالؤمن بن  
 ابی المفاحرا لارموی - غفر الله له - در آن فن محتصری ظریف ، للنا اگر ترجمه  
 آن بهارسی میسر شود ، و در مقام اغلاق و اشکال مرید تحقیق و ایضاح اتفاق  
 افتد . و آنچه سبب تطویل و انتشارست ضبط و اختصار یابد ، عامه را فایده تامه  
 باشد ، و موجب بقای اسم ، و خلود رسم گردد .

بنده فقیر حقیر لطف الله محمد بن محمود بن محمد بن اسعد السمرقندی -  
شرح الله صدره، و رفع قدره - بر مقتضای اشاره عالیّه ار حضرت واهب الصور عنایت  
و هدایت درخواستی در آن امر خطیر شروع نمود و بقدر استعداد در جمع فوائد و  
نظم فرایداحتیاج و سعی فرمود، تا در اواخر حمادی الاخر سنه ثمان و تسعین و سبعمائنه  
باتمام رسید. و بر مقدمه و دو قسم انقسام یافت.

انشاء الله العزیز، خدمت این بیچاره بی سرمایه فضول، در این حضرت  
پایه قبول یابد. وما ذالك على الله بعزیز متوقع از کرم عمیم افاضل، و لطف حسیم  
امائل، آنکه در موقع خلل شرف اصلاح ارزایی دارند، و مواضع اعتراض  
نذیل ۲ اغماص بپوشانند.

تاسیب دگر حمیل و آخر حریر باشد - و هو حسنی و یم الوکیل.

### ۵- منتخب و تلخیص ترجمه ادوار:

گفتیم که رساله ادوار دارای حاشیه‌هایی است بعلامت «ص» و در توضیح این  
علامت در صفحه اول آن رساله کاتب متذکر شده که «ص» نشانه ترجمه بصیر بن  
احمد بن محمد المعینی است. و از آنجا که آن حاشیه‌ها مندرج در این منتحبات  
است و هم در آخر هر منتحبی علامت «ص» آورده معلوم می‌شود این منتحبات بر  
گرفته از ترجمه فوق می‌باشد من این منتحبات را با رساله‌ای که دیل «لطایف  
الاسرار لمقاصد الادوار» در همین محله معرفی کردم ۲ سنحیدم و دریافتیم که آنها  
تلخیص از آن رساله است. و فهرست این قسمت چنین است.

\* مقدمه موسیقی علمیه که مقصود از معرفت تألیف نعمات و ترتیب  
نقرات باشد در صفحه ۲۷۴ تا ۲۷۵،

### \* فصل ۳: قوله و اذا كان «ا» «یا» بعد ذا الخمس

چون بیش از این معلوم شد که نسبت میان نعمات تابع نسبتی است که میان  
اوتار ایشان باشد در صفحه ۲۷۷ تا ۲۷۸،

### \* قوله و اذا سمع المرتاض

و صاحب ادوار می‌گوید چون کسی درین صناعه مرتاض باشد سماع نعمات  
و به تحقیق نسبت حال نقرات گاه باشد که بعضی از ابعاد بروی بعضی دیگر مشتبه  
شود در صفحه ۲۷۸ تا ۲۸۰



### \*فصل ۴: قوله فهذه هي الاسباب الموجبه للتنافر

اینست اسباب تنافر بروحی که صاحب ادوار ایراد کرده اما بیاید دانست که اسباب تنافر درین امور مذکوره منحصر نیست چه گاه باشد که سبب تنافر سوی اضافه بعضی ابعاد باشد یا بعضی دیگر از صفحه ۲۸۰ تا ۲۸۱،

### \*فصل ۵: قوله واذا توقيت هذه الاسباب لم يكن الخ

بیاید دانست که اصحاب این صناع ابعاد نه گانه کبری را بی آنکه تقسیم به ابعاد سه گانه لحنیه صفری کنند استعمال نمیکنند «از صفحه ۲۸۱ تا ۲۸۳»  
 \* چون ماطر بطر در این دو طبقه کند آنچه پیش از این در روحه تسمیه هر يك اربعه ذی الاربع و بعد ذی الخمس گفته بودیم او را روشن شود «از صفحه ۲۸۳ تا ۲۸۶»

### \*فصل ۸: قوله في ذكر العود الخ

اصطحاب و تسویه اوتار این آلت بر دو گونه بود «از صفحه ۲۸۶ تا ۲۸۷»

### \*فصل ۹: قوله واما الادوار الاخرى

دوائر عبر مشهور که بعضی از ارباب صناع از دوائر ۸۴ گانه استخراج کرده اند ۱۳ است «صفحه ۲۸۸»  
 \* فصل ۱۳ . بدانکه معلم ثانی تعریف ایقاع چنین کرده است «از صفحه ۲۸۹ تا ۲۹۲»

### \*قوله واما خفيف الثقل فزمان دوره ايضا

اگر سائل گوید که چون هر يك ازین سه دائره باعتبار زمان و عدد بقرات مساوی همدیگرند چرا باید که اول را ثقیل اول گویند و ثانی را ثقیل ثانی و سوم را خفیف ثقیل «از صفحه ۲۹۲ تا ۲۹۳»

### \* قوله و مهم من يسميه الخمس

یعنی این دور خفیف ثقیل را مخمس می نامند و اکثر فضلاء در روحه تسمیه این دور به مخمس متامل شدند «از صفحه ۲۹۴ تا ۲۹۵»

### \* قوله و اما الهزج فزمان دوره

آنچه صاحب ادوار میگوید که زمان دور هر ح مساوی دور خفیف رمل است «از صفحه ۲۹۵ تا ۲۹۶»

\* پیشرو : مشتمل بر دو سر خانه و میانخانه و بازگویی بود «از صفحه ۲۹۸ تا ۲۹۹»

خدارا شکر که این نسخه ما را مدد کرد تا مترجم آن رساله پرمفرومنی را بشناسیم . پس بشکرانه آن بگذارید با خواندن صفحاتی از آن وقت خود را خوش کنیم .

### مقدمه

موسیقی علمی است که مقصود ارو معرفت تألیف نفیات و ترتیب فقرات باشد ، بروحی که در آن ترتیب و تألیف لذتی و بهمتی نفس را حاصل شود ، و این علم منقسم میشود بر دو قسم :

قسم اول را موسیقی نظری گویند ، و آن آنست که حر به بحث و بطور جدل حاصل نشود .

و قسم دوم را موسیقی عملی ، و آن آنست که حر بمباشرت و مراولت عمل میسر گردد .

و این نه تقسیم کلی است بر حرئیات ، بل تقسیم کل است به اجزاء . چه علم موسیقی بر هر يك از این دو قسم صادق نمی آید ، و بر مجموع که از اجتماع این هر دو حاصل صادق می آید .

و موضوع این علم نفیات است و الحان . چه صاحب علم موسیقی گاهی بحث از عوارض نفیات کند ، که آنرا علم تألیف گویند . و گاهی بحث از عوارض الحان که آنرا علم ایقاع خوانند . و موسیقی عبارت از غناست ، و موسیقار عبارت از مغنی ، و موسیقار عبارت از آلت غنا .

و موسیقی را فواید بسیار است .

۱- آنکه لحنی که ترقیق قلوب کند و بدامت از گناه پدید آورد در معابد صوامع استعمال کنند .

۲- الحانی که آنرا مشحبه گویند و مورث شجاعت و سخاوت در حر بگاہها بکار دارند .

۳- بعضی الحان که در بیمارستانها استعمال کنند جهت ازاله امراض .

۴- آنکه بعضی الحان را که ازاله حزن کند در وقت غم و هم بکار دارند .

۵- آنکه در بعضی از صناعات چون حدادی و جمالی و بنائی بعضی الحان را بکار دارند تا موجب نشاط و خفت گردد .

۶- در سورها و اعراس موجب سرور شود .

تَنْتَن تَنْتَن تَنْتَن ۱۵ دو یک دوازده نقره است از مضروب باقی مطروح  
برین مثال تَنْتَن تَنْتَن تَنْتَن ۱۱ ضرب فاضل بیست نقره است او را ۱۱  
مضروب باقی مطروح برین مثال تَنْتَن تَنْتَن تَنْتَن و میتوان گفت ده نقره است  
و آنچه مصورینند و در او است و بعضی در آن هر نفس فاضل یکز یاد کنند و آنرا فاضل  
زائد گویند و برین عدد بیست و هشت نقره بود ۱۲ اصل طویل بیست و چهار نقره است  
او ط مار مضروب باقی مطروح برین مثال تَنْتَن تَنْتَن تَنْتَن ۱۳  
خفیف شانزده نقره است ۱۴ مضروب باقی مطروح برین مثال تَنْتَن تَنْتَن تَنْتَن  
۱۵ اصل بیست و چهار نقره است او ط مار بدو ط مضروب باقی مطروح برین مثال  
تَنْتَن تَنْتَن تَنْتَن ۱۶ ضرب بیست و چهار نقره است  
او را مضروب باقی مطروح برین مثال تَنْتَن ۱۷ ضرب اوسط ده نقره است او را  
مضروب باقی مطروح برین مثال تَنْتَن تَنْتَن و میتوان گفت ده نقره است و این صوته  
تکرار است ۱۸ چهار ضرب چهل و هشت نقره است او ری ری ط که ط از  
مضروب باقی مطروح برین مثال تَنْتَن تَنْتَن تَنْتَن ۱۹  
تَنْتَن تَنْتَن تَنْتَن تَنْتَن و در عرف اهل زمان او ط بدو ک ک ل ل د ل م ب  
مضروب بود و باقی مطروح برین مثال تَنْتَن تَنْتَن تَنْتَن تَنْتَن تَنْتَن  
تَنْتَن تَنْتَن تَنْتَن تَنْتَن که پنج اول یا شار را نامی بود و باقی بیست و پنج ضرب  
تم الکلام والسلام

و این کلام را  
در هر وقت که  
بخواهید بخوانید  
خوب است

والحان مخصوص به انسان نیست ، بلکه تأثیر آن در سائر انواع حیوان طاهر است . چنانکه در سفرها خاصه سفر حجاز خاصه در بر درشبهای دراز شتران در زیر بارگران مانده استعمال لحنی که آنرا عرب حدی خوانند نشاط و خفت حاصل گردد . و همچنین صیادان آهو و دراج و قطا و دیگر از مرغان را در شب تاریک به بعضی الحان صید کنند . و همچنین چوپانان گله را به الحانی که برای ترغیب بآب خوردن در میان ایشان معهود است بر لب آب آرند . و همچنین حیوانات شیردار که در وقت دوشیدن شیر باز ندهند به استعمال بعضی الحان شیر باز دهند . و همچنین بعضی حیوانات که در وقت سفاد آرآن عناد کنند به لحنی خاص و را برین معنی دلالت کنند .

و چون مردم بیشتر استعمال الحان برای لهو و لعب و ترغیب در استیفاء لذات و شهوات دنیوی کنند ، و از اغراض صحیحه که استخراج قواعد موسیقی بر آن بود اعراض نمودند ، و به انشاد ابیاتی که معانی آن مقتضی عروج و اماست مثل :

## شعر

خذو ابنصیب من نعیم ولذہ      وکل وان طال المدی یتصرم  
و مانند .

ما جاءنا احد یحمره      فی جنة مذمات اوفی نار  
مقرون گردانیدند لارجرم شریعت جهت صط و نظام آنرا منهی و محرم گردانید .

و اول کسی که مستخرج اصول این علم بوده فیثاغورس حکیم بوده است . و سلسله استادان او به اغاثادیمون که شیث پیغمبر است ، و به هرمس که ادریس پیغمبر است میرسد . و فیثاغورس نغمات و الحان را به ریاضت و تصفیة باطن اصریر حرکات افلاک گرفته . چه نقل است ازو که : « ما سمعت صوتا احسن من صریر الفلک » و سخن حکما که « الفلک طبیعة خامسة » مراد ازو نه آن است که اجرام فلکی من جمیع الوحوه مخالف اجسام عنصری اند تا لارم آید که افلاک را الحان نباشد ، بل مراد آنست که حرم فلک از کیفیات حرارت و برودت و رطوبت و بیوسهت عاریست ، و از حرکات او را حر حرکت دو ریه نمی تواند بود . و قبول کون و فساد ، و ریاده و نقصان را درو راه نیست . دلیل بر این آنکه احرام افلاک شفافند چون بلور ، و صافی چون هوا ، و کواکب روشن اند چون آتش ، و حرم ماه صقیل است چون آینه ، و فلک عطارد و ماه به تخصیص قبول نور می کنند چون زمین ، چه ظل مخروطی زمین به فلک ماه و عطارد میرسد . و اینها صفات اجسام طبیعی است ( از ص ۲۷۴-۲۷۵ ) .

# مصدر واسم مصدر در فارسی معاصر

اشرف صادقی

موضوع این مقاله بررسی برخی صورتهای اسمی فعل در فارسی معاصر است. صورتهای اسمی فعل به کلیه اسمها (وصفتها)یی گفته می‌شود که بوسیله وندها و بطرق دیگر از ریشه فعل ویا به عبارت دقیقتر از ماده مضارع ساخته شده‌اند و آن شامل مصدر واسم مصدر، اسم فاعل، اسم مفعول و غیره است. صورتهایی که در اینجا مورد مطالعه قرار می‌گیرند عبارتند از مصدر، اسم مصدر و آنچه حاصل مصدر نامیده شده، درایی

بررسی به خصوصیات صرفی این کلمات بسیار کم توجه شده بلکه بیشتر بر خصوصیات نحوی آنها تکیه شده است.

حداکردن مصدر واسم مصدر از سایر اسمها که دلالت بر اشیاء دارند به بر پدیده‌ها و اعمالی که جریان دارند (فرآیندها) به این علت است که در زبان فارسی در گروه اسمی وضع این گونه اسمها با سایر اسمها دارای تفاوت‌های اساسی است: برعکس سایر اسمها، اینگونه اسمها و خصوصاً آنهایی که از فعل مشتق شده‌اند بعضی از خصوصیات فعل را حفظ کرده‌اند. به این معنی که بعضی از آنها بدون اینکه بتوانند حمله تشکیل دهند، می‌توانند فاعل و مفعول و بعضی وابسته‌های دیگر فعل را داشته باشند. این کلمات از این نظر نمی‌توانند حمله تشکیل دهند که دلالت بر وجه و شخص و زمان نمی‌کنند. فعل وقتی از قوه به فعل درمی‌آید که شناسه داشته باشد یعنی دلالت بر شخص و زمان نکند و وجه را نیز نشان دهد. وقتی می‌گوییم «سهراب بدست رسم، کشته شد» یک حمله تمام داریم زیرا فعل آن از قوه به فعل درآمده، اما اگر بگوییم «کشته شدن سهراب بدست رستم» دیگر با حمله روبرو نیستیم زیرا «کشته شدن» عملی را نشان می‌دهد که بالقوه است نه بالفعل. ممکن است به حمله بالاگروهی نظیر «در همان روز» اضافه کنیم که دلالت بر زمان داشته باشد ولی باز حمله درست نمی‌شود. پس حمله آن چیرگی است که در آن اسنادی از قوه به فعل درآمده باشد و این در حمله‌های فعلی فقط با صورتهای صرف شده فعل حاصل می‌شود (در اینجا مقصود بدست دادن تعریف حمله

نیست چه تعریف حمله باید کاملتر از این باشد و این فقط یکی از شرایط آن است).  
مصدر در فارسی به آن صیغه‌ای گفته می‌شود که از ماده ماضی فعل با صافه پسوند  
an - ساخته شده باشد. (در مصدر مجهول این پسوند به آخر ماده ماضی فعل شدن  
یعنی šad - اضافه می‌شود) و اسم مصدر آن صیغه‌هایی است که از ماده ماضی یا مضارع  
با صافه پسوندهایی چون -ar و -eš. و غیره ساخته شده باشند.

بررسی خصوصیات نحوی مصدر و اسم مصدر در زبان فارسی تا آنجا که  
که نگارنده اطلاع دارد اولین بار است که انجام می‌گیرد. در صرف و نحو عربی  
این مسئله بدقت بررسی شده است. ابن مالک می‌گوید.

بفعله المصدر الحق فی العمل مضافا او مجردا او مع ال

ان کان فعل مع ان او ما یحل محله و لاسم مصدر عمل

یعنی در عمل (نحوی) مصدر نظیر فعل خود است در صورتیکه فعل با «ان»  
و آنچه شبیه آن است همراه باشد خواه مصدر مضاف باشد خواه مجرد خواه با «ال»  
همراه باشد و اسم مصدر نیز عمل می‌کند.

با اینکه توجه به مصدر ارا این دیدگاه در نحو عربی سابقه دارد متأسفانه  
تا بحال در دستورهای زبان فارسی اصلا به بررسی آن از این نقطه نظر توجه نشده است.  
محمد معین در کتاب «اسم مصدر، حاصل مصدر» (تهران، ابن سینا، ۱۳۴۱،  
صفحات ۸-۹) عین اشیاء مذکور ابن مالک و شرح شیوطی بر آن را نقل کرده  
است اما به هیچ وجه توجه نکرده است که در فارسی نیز مصدر و اسم مصدر نظیر فعل  
دارای عمل‌اند، یعنی ممکن است همچون فعل، فاعل یا مفعول یا وابسته‌های دیگر  
داشته باشند. تنها چیزی که در کتاب مذکور مورد بحث قرار گرفته خصوصیات  
صرفی و اشتقاقی اسم مصدر و حاصل مصدرهای فارسی است که در واقع در درجه  
دوم اهمیت قرار دارند.

طبق تعریف معین «اسم مصدر اسمی است مشتق از فعل و دال بر معینی مصدر  
گونه، مانند: دانش، خنده، کردار، کشتار» (همان کتاب ص ۱۱) و حاصل  
مصدر اسمی است مرکب از اسم یا صفت و دال بر معینی مصدر گونه مانند: آهنی،  
نیکی، زندگی» (ایضا ص ۱۲). سپس در فرق اسم مصدر و مصدر می‌گوید: در  
مصدر و اسم مصور هر دو متوجه به فاعلند، اما اسم مصدر برخلاف مصدر از تحدید و  
حدوث برکنار است مثلاً رفتن و رفتار هر دو عمل رویده (فاعل) است. اما در مفهوم  
رفتن توجه بزمان هست (هر چند زمان مشخص نیست مانند ماضی، مضارع و غیره)  
ولی مفهوم رفتار از توجه به زمان عاریست چنانکه در رفتار انسان باید پسندیده  
باشد و همچنین است کردن و کردار و خندیدن و خنده، بشعبیر دیگر مصدر معرف

فعلی است که در مکان و زمان انجام گیرد اما زمان مشخص نیست. اسم مصدر عمل مصدر را می‌رساند، مثلاً گفتن به معنی قول و سخن راندن شخص است در زمانی، بدون آنکه تصور ماضی و مضارع با آن باشد، اما گفتار یا گوش عمل گفتن است و اصلاً بازمان سروکار ندارد، پس مصدر با تحدود و حدوث همراه است، ولی اسم مصدر از آن مبری است» (صفحات ۱۲-۱۳)

بطوریکه می‌بینیم این تعریفها بر اساس معنی است و حالی از تناقص هم نیست. مثلاً اینکه در باره مصدر گفته شده «توجه بر زمان هست (هر چند زمان مشخص نیست مانند ماضی، مضارع و غیره)» کاملاً نامفهوم است چطور ممکن است چیزی متوجه بر زمان باشد ولی در هیچ یک از زمانهای ماضی و مضارع و آینده باشد و هیچ یک از علامتهای صوری زمان را (که در صیغه‌های ماضی و مضارع و آینده فارسی هست) نداشته باشد؟ در این صورت فرق آن با اسم مصدر چیست؟ این نکته نیز که گفته شده مصدر و اسم مصدر هر دو متوجه به فاعلند قابل تأمل است و منظور از آن روشن نیست زیرا صورتاً نه مصدر و نه اسم مصدر هیچ یک دلالت بر چنین چیزی ندارند. همچنین معلوم نیست مقصود از برکنار بودن اسم مصدر از تحدود و حدوث برخلاف مصدر چیست. مطالبی که به این صورت در خصوص فرق میان مصدر و اسم مصدر گفته شده همه ذهنی است و با واقعیت خارجی خصوصیات عینی مصدر و اسم مصدر وفق نمیدهد. از میان گذشتگان نجم الفنی مؤلف نهج الادب تا حدی به خصوصیات نحوی مصدر توجه کرده است و با اینکه معین مطلب او را نقل کرده (همان کتاب ص ۱۳) در تألیف کتاب خود توجهی بدان نداشته است نجم الفنی میگوید: «مصدر نیز مثل فعل در حالت لزوم بفاعل تنها تمام شود (در اصل: نشود) و به مفعول به نرسد، چون استادن زید خوب است و در حالت تعدیه بفاعل تنها تمام نشود، بل تا وقتی که به مفعول به نرسد، مقید معنی نبود چون ردن زید عمر و را خوب است».

بطوری که ملاحظه شد بحث از مصدر و اسم مصدر با بررسی خصوصیات صرفی آنها تمام نمیشود. و مطالعه خصوصیات نحوی آنها است که باید در درجه اول اهمیت قرار گیرد.

در این گفتار ما به بررسی این خصوصیات پرداخته‌ایم. چون بسیاری از مصدرها و اسم مصدرهای عربی که به فارسی راه یافته‌اند نیز عیناً خصوصیات مصدرها و اسم مصدرهای فارسی را دارند هنگام بررسی، آنها نیز همپای مصدرها و اسم مصدرهای فارسی مورد مطالعه قرار گرفته‌اند، این نکته درخور یادآوری است که چون فعل‌های بسیط فارسی نسبت به فعل‌های گروهی بسیار کم است، اسم

مصدرهایی که از این فعل‌ها ساخته شده‌اند همانهایی هستند که از قدیم وجود داشته‌اند و امروز دیگر هیچ وجه مصدر و اسم مصدر جدیدی در فارسی ساخته نمی‌شود و پسوندهایی که در این مورد بکار رفته‌اند دیگر به کلی مرده‌اند. مصدر و اسم مصدر های عربی الاصل نیز از فارسی در واقع صورتهای حامدی محسوب میشوند و تنها خصوصیات نحوی آنها است که باعث شده در اینجا مورد مطالعه قرار گیرند. اسمهای دیگری نیز در فارسی هست که اشتقاقاً یا عملاً و معنأً با بعضی از افعال دارای ارتباط اند (مرگ: مردن، پرواز: پریدن و غیره). مطالعه این اسمها نیز در ضمن مطالعه مصدرها و اسم مصدرها آمده است. معین در کتاب خود بیان اسم مصدر و «حاصل مصدر» فرقی به این شرح قائل شده که اسم مصدر به کلماتی اطلاق میشود که از فعل گرفته شده باشند و حاصل مصدر کلماتی است که با الحاق «ی» و «ا» از اسم و صفت ماحود باشد. اگر دقت شود معلوم می‌شود که آنچه اسم مصدر نامیده شده بیشتر کلماتی است که در زبانهای اروپائی آنها را اسم عمل (Nomd, action) مینامند یعنی بیشتر متعدی‌اند و دلالت بر عمل میکنند و آنچه حاصل مصدر خوانده شده بیشتر اسمهای حالت (Nomd, état) اند و لازم‌اند. بنابراین از نظر ماتعوتی میان این دودسته نیست، بخصوص که کلیه این اسم مصدرها و حاصل مصدرها می‌توانند با فعلهایی نظیر کردن، شدن، دادن، زدن و غیره همراه بیایند و فعل گروهی (مرکب) بسازند یعنی در تحلیل آخر دلالت بر عمل فعل‌یکند و فاعل و مفعول بگیرند. بنابراین خصوصیات صرفی و اشتقاقی مصدر و اسم مصدر در اینجا مورد نظر مایست و قسمتی از آنچه باید در این زمینه گفته شود در کتاب «اسم مصدر، حاصل مصدر، آمده‌است. تنها در قسمت دوم این مقاله نکاتی در تصحیح و تکمیل آنچه در آن کتاب گفته شده خواهد آمد. مصدر و اسم مصدر فارسی علاوه بر آنکه از نظر صرفی دارای تفاوت‌اند (مصدر با پسوند -an ساخته میشود و اسم مصدر با -e و -a - و غیره) از نظر نحوی نیز - صرف نظر از نقاط مشترك بسیار - دارای اختلافهایی هستند و این خصوصیات بتفصیل در زیر بررسی میشود.

مصدر و اسم مصدر مانند هر اسم دیگری میتوانند دارای مضاف‌الیه و صفت و کلیه وابسته‌های اسم باشند و در کلیه نقشهایی که سایر اسمها دارند به کار روند. اما برعکس سایر اسمها، مصدر و اسم مصدر دارای خصوصیات هستند که نشان دهنده رابطه نزدیک آنها با فعل است. بعبارت ساده‌تر بسیاری از خصوصیات فعل در مصدر و اسم مصدر هم دیده میشود و از این نظر مصدرها و اسم مصدرهای لازم و متعدی خصوصیات مخصوص به خود دارند که شرح آن بقرار زیر است:



۱- مصدر و اسم مصدر متعدی میتواند مفعول داشته باشد. این مفعول به سه صورت میتواند به مصدر یا اسم مصدر مرتبط شود:

الف - بصورت مضاف الیه آن : خوردن غذا، کشتن گوسفند، انجام کار، اتلاف وقت. این ساخت نظیر ساخت سایر اسمها (مضاف - مضاف الیه) است.

ب - بلافاصله قبل از آن قرار میگیرد؛ در این صورت ممکن است مفعول با دراء و یا بدون آن باشد؛ غذا (را) خوردن، گوسفند (را) کشتن.

همانطوریکه ملاحظه میشود در اینجا تفاوت مصدر و اسم مصدر ظاهر میشود و آن امکان مقدم قرار گرفتن مفعول بر مصدر و عدم امکان آن در مورد اسم مصدر است. این ساخت (مفعول + مصدر) نظیر ساخت حمله (مفعول + فعل) غذا (را) خوردم است.

پ - بوسیله دراء و این وقتی است که فاعل بصورت مضاف الیه بعد از مصدر یا اسم مصدر آمده باشد. در این مورد معمولاً مفعول بعد از فاعل می آید: گرو کشیدن طلب کار قناویرهارا (سیاحتنامه ابراهیم بیک، چاپ حبیبی ص ۵۲) نگاهداشتن هر یک از ایشان احامر و او باش را (ایضاً ص ۱۰) اتلاف عربها کتب ایرانی را (تقی راده، لروم حفظ فارسی فصیح، یادگار ۴ ر ۶ ص ۲۵)، طلب بلغار مهاده را (محمد قزوینی، یادداشتها ج ۹ ص ۱۹۴) این نوع ساختمان کهنه گرایانه

۱ - بسیاری از افعال گروهی (مرکب) زبان فارسی از یک اسم مصدر اسم فاعل، اسم مفعول و غیره ساخته شده است، اما گاهی اوقات وقتی جزء اول افعال گروهی (مرکب) اسم بوده است به مرور زمان و در نتیجه تحول این اسم به اسم مصدر و یا صفت بدل شده است. از این قبیل است «انجام» در فعل «انجام دادن» که در اصل به معنی پایان است و در فعل های «انجام پذیرفتن» و «انجام یافتن» و «انجام رساندن» به همین معنی به کار رفته و در کلیه این موارد میتوان بجای آن کلمه «پایان» را قرار داد. اما در بسیاری موارد دیده میشود که انجام معنی اسم مصدری پیدا کرده و در گروههایی چون «انجام کار» و «انجام عمل» و غیره به کار میرود این احتمال نیز هست که مشابهت این کلمه با مصادر باب افعال عربی به چنین تحولی کمک کرده باشد، چنانکه کلمه «فرود» ماحوذ از فعل «فرود آمدن» در گروهی چون «فرود هواپیما» به کار میرود. و مسلماً مشابهت آن با فرول و سقوط و صعود در این تحول بی تأثیر نبوده است. همین کلمه فرود در مقدمه شاهنامه ابومنصوری ظاهر آجای هبوط یا سقوط و فرول به کار رفته است. و از فرود ایشان بدویست سال برسد که یاد کنیم از گاه آدم باز چندانست (رک برگزیده نثر تألیف م. معینی ص ۱۷)

برای اسمهاییکه استعمال اسم معمولی یافته اند مثال فراوان است. کلمات فعل، جواب، رحم، روزه و غیره در حملاتی چون در فعل است، من جوابم، دستم رحم است، او رکام است، او روزه است و غیره به معنی فعل شده (سته) به جواب رفته، رحم شده (محروج) رکام شده (متنلابه زکام) روزه گرفته روزه دار حور شده و چرا آن است. گاهی اوقات اسم مصدرها نیز معنی معمولی گرفته اند؛ اشغال به معنی اشغال شده به کار میرود. اطلاق اشغال است. نه مثال فعل، رحم و جواب از رکاب لازار (دستور فارسی معاصر ص ۲۵۸ گرفته شده است)

است و فقط در اثر کسانی که متأثر از فارسی قدیم اند دیده می‌شود.<sup>۱</sup>

۲ - مصدر و اسم مصدر میتوانند فاعل داشته باشند و این چند حالت دارد:

الف - در مصدر فاعل به صورت مضاف الیه به آن وابسته میشود و این وقتی است که مفعول رائی همراه مصدر باشد. کشتن رستم سهراب را (برای مثال بیشتر بشماره ۱ بند پ رجوع شود). اما در مورد اسم مصدر که مفعول رائی نمی‌گیرد. مفعول با حرف اضافه همراه است: دیدار پرشک از مریض رفتار حسن با برادر خود. آمدن فاعل به تنهایی بصورت مضاف الیه نادر است. «دیدن دیگران» در جمله‌ای چون «دیدن دیگران معتبر نیست، دیدن خود اسان مهم است». ولی وقتی که مصدر یا اسم مصدر لازم باشد، فاعل آن همیشه بصورت مضاف الیه می‌آید مرگ حسن، پرواز پرندگان.

ب - وقتی که مفعول به صورت مضاف الیه آمده باشد، فاعل با يك حرف اضافه که نظیر ار، توسط و غیره همراه است: یادگیری زبان توسط کودک، کشتار گوسفندان بدست قصاب و غیره.

مصادر مجهول نیز چنین وضعی دارند، باین معنی که فاعل دستوری آنها بصورت مضاف الیه و فاعل حقیقی با حرف اضافه‌ای بعد از آنها آورده می‌شود: کشته شدن سهراب بدست رستم.

تنصیر - ساخت مصدر معلوم + مفعول + حرف اضافه + فاعل دیده شده است، اما ساخت اسم مصدر + مفعول + حرف اضافه + فاعل کم نیست. آرمایش شاگردان توسط معلم.

۳ - مصدر و اسم مصدر میتوانند مفعول بواسطه و متمم (بکمک حروف اضافه) داشته باشند: مطالعه (کردن) در احوال شاعر، احتراز (کردن) از اشتباه، فرار (کردن) از خطر، بدگوئی (کردن) از دیگران، کوشش (کردن) در کار، کار (کردن) در خانه.

۱ - در فارسی کهنه و فارسی قدیم این نوع ساختمان فراوان بوده است؛ ساختن خسروایوان مدائن را (شاهنامه، چاپ بروخیم ۲۸۸۹) سجده کردن مریشگان مرآدم را علیه السلام (تفسیر طبری ج ۱ ص ۴۸). گاهی اوقات مفعول مصدر بلافاصله بعد از فاعل آن و بدون دراء آمده است؛ دیدن پیامبر عزرائیل علیه السلام (تفسیر طبری ج ۱ ص ۱۹۰). در مثال زیر فاعل مصدر «ار» به مصدر متصل شده و مفعول آن بلافاصله بعد از آن و با «ار» آمده است؛ حق باشاخص ارایشان مرحدانند خود را (تفسیر پاک چاپ عکسی، ص ۲۵ س ۱۸)، در مقابل: و آن ناشاسی ایشان است مر محمد را (ایضا ص ۲۵).

۴- مصدر می تواند قید بهمراه داشته باشد: بسیار دویدن، تند حرف زدن،

اما اسم مصدر نمی تواند قید داشته باشد. در عوض هر دوی آنها میتوانند صفت داشته باشند: دویدن بسیار، حرف زدن تند، کوشش بسیار، رفتار زشت، پرواز سریع و غیره. به این نکته باید توجه داشت که برعکس فعل که قید آن معمولاً می تواند در هر جای جمله قرار گیرد، قید مصدر فقط قبل از آن درمی آید.

۵- مصدر واسم مصدر میتواند جمله تکمیلی (Complétile) بدیال داشته باشند: نوشتن که این کار را بکن آسان است، قول او که برادر من دانشمند است صحیح است.

۶- مصدر می تواند بصورت وجه وصفی درآید. توصیح این مطلب اینکه فعل کامل گاهی اوقات - در صورت تکرار - به شکل وجه وصفی (اسم مفعول) می آید و در آخرین بخت به صورت کامل آورده میشود. مصدر بیر می تواند در صورت تکرار بصورت وصفی آورده شود و در دفعه آخر بشکل کامل بیاید. از کتابهای پهلوی و اوستا لغت درآورده و آن را فارسی دانستن بکلی غلط است (فروغی، پیام من به فرهنگستان ص ۵۰).

آنچه اربحت بالا نتیجه میشود این است که مصدر واسم مصدر علاوه بر آنکه تمام خصوصیات سایر اسمها را دارند با فعل نیز نقاط مشترکی دارند. حال باید دید این خصوصیات مشترک میان فعل اریک طرف و مصدر واسم مصدرها از طرف دیگر یکسان است یعنی مصدر واسم مصدرها عیناً دارای یک نوع خصوصیات مشترک با فعل اند یا نه. یک بررسی مختصر معلوم میکند که چنین نیست. مصدر فارسی از حد اکثر خصوصیات فعل برخوردار است و اسم مصدر به مقدار کمتر. اینک شرح این امر.

اسم مصدرهای محتوم به  $\text{âr-êš}$ <sup>۱</sup> در بیشتر موارد نظیر مصدر اند جز اینکه بعد از آنها مفعول رائی نمی آید و جمله تکمیلی بیر بندرت می پذیرند. بعلاوه قید نیز نمی گیرند.<sup>۲</sup>

اسم مصدرها یا حاصل مصدرهای محتوم به  $\text{gi}$  (یا  $\text{gi}$  که گونه آن است)

۱- کلماتیکه صورثا شبیه اسم مصدرند نظیر حورش، مردار و غیره مراد نیستند.

۲- در فارسی کهنه و فارسی قدیم اسم مصدرهای ساخته شده با  $\text{âr}$  - مفعول رائی بیر می -

گرفته اند. کستار مفعول مردم پیشاور را

بطیر نوع پیشین است: هستی او، غمخواری دیگران از طرف او و غیره.

اسم مصدرهای مختوم به گری معمولاً لازم‌اند و تنها فاعل می‌پذیرند که بصورت مضاف‌الیه می‌آید: وحشیگری او بیمر، گری حسن و غیره.

مصدرهای مرخم بطیر اسم مصدرهای مختوم به  $\text{e}\text{ğ}$ - $\text{â}$  است خرید حسن، خرید کتابها (توسط حسن) و غیره.

اما وقتی که مصدر مرخم با کلمه «ناید» و بصورت غیر مشخصی به کار رفته است می‌تواند مفعول (بیواسطه و بواسطه)، قید و جمله تکمیلی بگیرد. ناید این کار را کرد، ناید بسیار کوشش کرد، باید گفت که نباید و غیره.

اسم مصدرهای مختوم به بندی<sup>۱</sup> معمولاً متعدی‌اند و بطیر اسم مصدرهای مختوم به  $\text{e}\text{ğ}$  -  $\text{â}$  هستند: طبقه بندی کتابها، طبقه بندی کتابدار از کتابها، جدول بندی، حیره بندی و غیره.

تفاوتهای دیگری که میان مصدر واسم مصدر دیده میشود بقرار زیر است.

۱- قبل از مصدر میتواند حرف نفی درآید. نرفتن، ندیدن یا گفتن.. اما اسم مصدر چنین امکانی ندارد، قبل از بعضی حاصل مصدرها نیز میتوان «نا» اضافه کرد: نادرستی، نامردی.

۲- بعد از مصدر می‌توان «یاء» لیاقت امر و دولی بعد از اسم مصدر چنین امکانی وجود ندارد: دیدنی، شنیدنی ....

(دنباله دارد)

۱- بندی سطر نگارنده در فارسی معاصر پسوند مستقلی است که با پسوند - بند دیگر ارتباط ندارد، زیرا بسیاری از کلماتی که با پسوند - بندی ساخته شده‌اند بعد از حذف - ی دیگر بی معنی می‌شوند و مورد استعمال ندارند؛ طبقه بند و صورت بند و غیره وجود ندارد شك نیست که این پسوند در اصل مرکب از پسوند - بند در کلماتی بطیر عربی - مال - بند و - است - بند و غیره و یای مصدری بوده، ولی امروز در بیشتر موارد از آن جدا شده است. امکان وجود موارد بیابایی نیز بکلی منتفی نیست .

# د کتاب

## کتاب

## کتاب

ب

محمد ابراهیم باستانی پاریزی  
(پاریس)

### خود مشت و مالی

( Autocritique )

مدتها بود که دلم میخواست بهانه‌ای  
بدست آورم و با راهنمای کتاب و  
دوستان عزیز شبهای کتاب گفتگوئی  
داشته باشم که رشته الفت گسسته نشود،  
اما متأسفانه موقعیتی پیش نمی‌آمد،  
کتابهای فارسی تازه چاپ که درین

گوشه اردنیا کم است و یا اصلاً نیست، و حتی کتابفروشی شرقی Orient واقع در  
کوچه اواسط سنت میشل هم - باینکه کتابهای اغلب دول کوچک و بزرگ خاورمیانه  
را دارد - از آوردن کتابهای فارسی خودداری میکند، انتقاد از کتابهای خارجی  
هم به علت عدم تسلط نگارنده بر زبانهای فرنگی، چیرحالی از آب در نمی‌آید.  
چند روز قبل بدون دعوت به خانه ایران در شانزله لیر رفتم تا نمایشگاه  
نقاشهای زمان قاجار را - که برای چند روز تشکیل شده است - ببینم، در آنجا  
اتفاقاً در کنار قالی کرمان و گرافیهان و باقلوای پرد، غرفه‌ای یافتیم که تعدادی  
کتاب فارسی دست‌پخت دانشگاه در آن نهاده بودند. حواسم کتابی بخرم و با  
د مشت و مال دادن، مؤلف آن مقاله‌ای برای راهنما تهیه کنم، اما متأسفانه  
کتابهایی که آنجا نهاده بودند، غیر از یکی دو حلد کتابهای استاد فلسفی  
هیچکدام از آن نوع کتابهایی نبود که به قول بیهقی «به یکبار خواندن بیرزد»!  
علاوه بر آن آدم فرانک دانه‌ای ۱۵ قران بخرید و بیاورد در پاریس، آنوقت  
بدهد ترجمه کتابی را که سی سال قبل اصل آن در فرانسه نوشته شده در نفس پاریس  
خریداری کند؟ این کار به چه می‌ماند؟

۱- اولیای خانه ایران کمال علاقه را دارند که محیط آن نامحیط ایران سارگاری و هماهنگی  
داشته باشد، همین جهت‌اشیائی که در خانه ایران گذارده‌اند، صد و تقصیر زیاد دارد، چنانکه فی‌المثل  
همین نمایشگاه تابلوی نقاشی آن بی‌تطبیق بود، يك تابلو «درن قلیان بدست» را چهار هزار فرانک  
و تابلو «رقاصه» را هم چهار هزار فرانک و تابلو «شب مردی» را هفت هزار فرانک قیمت زده بود.  
و خریدار هم داشت تابلو فتح‌المیلشاه و لطیف‌الحاج رند که دیگر قیمت ندارد هر چه بدهد می‌آورد  
گویا قلاً خریداری شده بود.

اما در برابر، در يك گوشه آلوحشك و در جای دیگر کشمش یکسال مانده را هم می‌توان دید  
و این همین نمونه ناپذیر نام برد بعضی کتابها را که ناوجود قسمت ناچیز، آن همچنان گوشه ده  
مانده و نادهوا می‌جورد البته شرکت هواپیمائی که هسته اصلی این خانه است تقصیر ندارد، اگر قرار  
باشد انتخاب کتاب به عهده او باشد طبعاً بیشتر کتابهایی را برمی‌گزیند که «نادهوا» در آن باشد یا -

مایوس باز گشتم ، و در تردید بودم که با چه بهانه‌ای با خوانندگان راهنمای کتاب باب صحبت را بار کنم ، درین میان «مائده‌ای از آسمان رسید» ، یکی از دوستان دانشجوی ایرانی مقیم پاریس ، به مناسبتی ، صحبت از صمد بهرنکی پیش کشید و گفت :

« آیا مطلبی را که بهرنکی - نویسنده ناکام - درباره کتابهای تو نوشته است خوانده‌ای؟ » من گفتم : خیر! خودم هم پیش خود تعجب کردم که چگونه بوده است من که بر اساس حس «خودخواهی» و «شهرت طلبی» هر جا یکی دو کلمه درباره مقالاتم می‌نویسند ، می‌خوانم و جمع می‌کنم ، و تاکنون این اظهار نظر را ندیده‌ام ؟ در دیالوگ مطلب به آن دوست عزیز گفتم

لا بد ، بالاخره این نویسنده چیره دست ، «پته» مارا هم به روی آب انداخته و کتابهایم را به روزگار کتابهای «یمینی شریف» بشانده ، یا لااقل تهدید کرده است که :

میل داری تا که بنمایم به خلق

چيست پنهان زیر این آلوده دل؟

گفت : بالعکس ، برو و خوان و ببین چه نوشته . گفتگو تمام شد . من با حرص و ولعی که حاصه هر آدم نامحوی شهرت طلب است ، این درو آن در زدم و بالاخره کتاب صمد را پیدا کردم .

بهرنگی را من فقط يك بار در دفتر راهنمای کتاب دیده بودم ، و بعد از آن تنها مقالات دلپذیرش را می‌خواندم و آرزو می‌کردم که وقتی او را سیر بینم ، اما متأسفانه ، يك روز در روزنامه‌ها خواندم که صمد بهرنکی هنگامی که برای شنا داخل رودخانه ارس شده بود ، گرفتار امواج شد و چشم از جهان ترست . این بود پایان عمر يك نویسنده جوان پر شور آذربایجانی ، که عمرش را در دهات

— نویسنده اش بیشتر «پادروها» باشد! ادشوی گذشته چون این حرفه در ممر من دید بسیاری از روزگان عالم و رجال ایران است ، باید در انتخاب کتابها يك اصولی در نظر گرفته شود ، یا رحب شکل ظاهر ، یا رحب قدمت یا تازگی چاپ ، یا رحب نحوه چاپ یا رحب توجه عازیان ، یا اساس اهمیت موضوع و امثال انتخاب شود و اگر بهر حال هیچ کدام از اینها ممکن نیست ، یا کتابهای منتخب را هر چند وقت یکبار تمویس کند یا اینکه اقلاً تنها کتابهایی را در آنجا نگذارد که فی‌المثل از طرف مجله سخن یا شما یا راهنمای کتاب برگزیده سال باشد یا حایره سلطنتی را برده باشد که «دستی که حاکم ، رد خون ندارد» البته مقصود من این نیست که کتابها از استادان معروف مثل فلسفی باشد او احتیاجی به این حرفها ندارد

از بهر خویش ، عاشق ، از چو می تراشد

آن دل مرید نهار در هر کجا که باشد

مقصود اینست که کار بر طبق اصول در بر نظر يك شود و صورت نگیرد

تبریز و معلمی پایان برد ، و قلمی آتشین داشت . شری بود و در هوا افسرد ۱۱  
بهرنگی ، درین کتاب - که مجموعه مقالاتش است - درحالی در باب تاریخ  
صحبت میکند و طریقاتی در باب تدوین کتب و مقالات تاریخی میدهد و در ضمن  
آن ، چنین اظهار عقیده می نماید :

« .... با مقدماتی که گفتیم می توان دانست که مطالعه درست تاریخ يك  
قوم چگونه باید باشد . مثلاً برای نوشتن تاریخ ایران در عهد انوشیروان باید  
دید کار و بار مردم آن زمان چگونه بود ؟ مالیات چه اندازه می پرداختند ؟ چه  
فکری کردند ؟ طبقات مردم از چه قرار بود ؟ دین و مررگان دین چه اثری در  
زندگی مردم داشتند ؟ و چیزهای دیگر .

متأسفانه مورخان ایران کتابهای خود را همیشه فرمایشی و مصلحتی نوشته اند ،  
و حقایق را وارونه شان داده اند و به طریقه اول مطالعه کرده اند . مثلاً شرح  
وقایع زندگی محمود عربی را با آب و تاب و حایبداری نوشته اند و اسمش را  
گذاشته اند «تاریخ ایران در عهد محمود عربی» !

فقط درین چند سال اخیر است که چند کتاب و مقاله تاریخی علمی و درست  
در باره گذشته ایران منتشر شده است که باید آنها را قدر بهاد و نویسندگان را  
محترم شمرد . از آن جمله :

۱- تاریخ اجتماعی ایران از آغاز تا امروز در سه جلد بزرگ ، تألیف  
مرتضی راوندی .

۲- حسن صباح ، تألیف کریم کشاورز .

۳- مقاله های تاریخی نصرالله فلسفی در کتاب «چند مقاله تاریخی و ادبی»  
و حاای دیگر .

۴ - چند تا از مقاله های تاریخی باستانی پاریری در کتاب «حاتون هفت  
قلعه» بخصوص مقاله ای که در احوال «گئومات» و «مردك» و دیگران است . و  
بعضی کتابهای دیگر که فعلاً یادم نیست ... وضع کتاب های تاریخ کلاسی  
چطور است ؟

بی تردید باید گفت که در تألیف آنها سحت سهل انگاری و مسامحه شده ،

---

۱- مرگ حاسور این جوان آتشین جوی در آلهای ارس مراهم مثل سیاری ارواحندگان  
آتش تحت تأثیر قرارداد چنانکه درباره او گفتم :

بهرنگ ، چه می گاه فراموش شدی

چون مرگ گل ارجاك كمن پوش شدی

با موج ، چو رگبار ، هم آغوش شدی

آتش بودی ، به آب ، خاموش شدی

و مطالعه و تحقیق به طریق يك حابه و نادرست و غیر علمی صورت گرفته است. برای نمونه، سرگذشت «گنومات» را يك بار در کتابهای تاریخ کلاسی بخوانید و يك بار هم در کتاب «خاتون هفت قلعه» تا حساب کاردستان بیاید. ۱۰۰ آنروز آن دوست عزیز اصافه کرد که بر اساس همین توصیه بهرنگی بود که من کتاب «خاتون هفت قلعه» را خریدم و حتی آنرا با خود به پاریس هم آوردم، و اینک آن کتاب ۱ پس کتاب را از گنج در آورد و به من نشان داد. من وقتی کتاب «خاتون» را در گوشه ساختمان ایران در شهر دانشگاهی پاریس دیدم و دانستم که این دانشجوی عزیز - با وجود اینکه با هواپیما به همراه خود بیش از بیست کیلو بار نمی توانسته بیاورد، و طبعاً حدود نیم کیلو آنرا وزن کتاب من گرفته بود - متوجه شدم که آدمی تاجه حد، در مورد چیزی که مینویسد مسؤول است، و این مسؤولیت را تا آن ساعت، من تا این حد هرگز حس نکرده بودم.

بهر حال، هم اطهار دلبستگی این دوست دانشجو، و هم ملا نصرالدین عبارات گرم بهرنگی، امر را بر خود من هم مشتبه کرد و و تپه خبارستان ببر به قول معروف خودم هم گمان کردم «علی آباد دهی است» و مثل ملا نصرالدین شدم که يك روز داد میزد: «مردم، پشت این تپه خبارستان است» و حال آنکه نبود مردم به حرف ملا به طرف تپه راه افتادند، يك وقت ملا نگاه کرد و دید دهها نفر با شتاب خود را بطرف تپه میکشند، با خود گفت: نکند واقعا خبری باشد! پس خودش هم به هوای خبارستان به دنبال آنها راه افتاد. مخلص نیز به هوای تعریف بهرنگی، به فکر افتادم که دوباره لای

۱- صمد بهرنگی، مجموعه مقاله ها، انتشارات شمس، چاپ اول، تیریز، ص ۴۷ و ۴۸، اصل این مقاله نامعای «ص» در روزنامه «مهد آزادی» چاپ تیریز، مورخ اردیبهشت ۱۳۴۵ منتشر شده است.

۲- این دانشجوی عزیز می توانست به جای این نیم کیلو خاتون هفت قلعه، نیم کیلو پسته آریا از شرکت سهامی پسته ایران را همراه بیاورد و ما هر دانه آن پسته حداد «چهار ستاره»، دهان دهها ستارگان پسته دهان حداد لب پاریسی را به حسد نگشاید، دحیر کانی که در هر گوشه کافه های سنت میشل و کافه تیه لائن کنار میر نشسته بودند

از گل طبعی نهاده کاین روی من است ورمشك حطی کشیده کار روی من است  
من و دکتر بحر العلوم معجزة این پسته بیرمان ولی صدربان سحگورا در حریره کاپری  
به چشم خویش دیده و تجربه کرده ایم



کتابهای خودم را بازکنم، بکنند واقعاً شاید چیزی در آنها بوده باشد که خودم هم از آن بی اطلاع مانده باشم!

المنه همه کتابهای من در اختیارم نبود، باهمه اینها کم و بیش، نسخه‌های آنها را در کتابخانه السنه شرقیه و کتابخانه ملی پاریس و کتابخانه «انستیتیوی تحقیقات ایرانی» یافتیم و کم و بیش آنها را تورو کردیم.

**دلائل حمام‌خان** این کار موجب شد که متوجه شوم چه سهوها و اشتباهات عجیب و غریب داشته‌ام و گاهی چقدر تحقیقاتم بی پایه و بی اساس و خنده‌آور بوده است. ارین نظر بد ندانستم، بعضی ارین کتابها را خودم به ماد انتقاد بگیرم! چه مطمئنم يك روز دیگران خواهند گفت و سحت درشت خواهند گفت.

خرده بینانند در عالم بسی آگهند از کاروبار هر کسی  
ار طرف دیگر همانطور که گفتم درینجا چون کنایی در دست ندارم که آبرامورد گفتگو قرار دهم و دلم هم میخواد برای راهنمای کتاب ازین راه دور مقاله‌ای بفرستم که لااقل حره فراموش شدگان قرار نگیرم، هیچ راهی ندیدم حراینکه به قول معروف «خودم را درازکنم»، حتی از دلائلهای «حمام خان» - که وقتی مشتری بیابند سرهمدیگر را می‌تراشند - هم حلوتر بیفتم! و حالاکه کتابی از دوستان و همکاران ربر دست ندارم که آنرا «قلقلک» دهم، سرخود را ربر تبع بیندارم!

**قال الغزالی** يك علت دیگر هم هست که بعد از خواندن یادداشتهای بهرنکی، در گوشه پاریس مرا نفکرا انتقاد از خود انداخت. «نفس مطمئنه» بهمن خطاب رد، که ای فلان، اگر خیال می‌کنی که از درویشی بوئی برده‌ای، و اگر تصور داشتی که اندکی بر نفس اماره پیروز شده‌ای، اکنون موقع امتحان فرا رسیده که از عبارت بهرنکی، بامگ «قال الغزالی» به گوش میرسد؟

۱ - حمام‌خان در کرمان از ساهای گنجملی خان حاکم عصر صفوی (۱۰۰۶-۱۰۳۳-۱۵۹۷-۱۶۲۳م) وارحت سامصالح معماری و نقشه‌بی، نظیر است قرار است وزارت فرهنگ و هنر آنرا دوباره تعمیر کند و مورد حمامهای ایران قرار دهد. در کرمان منلی اسب که میگوید: «وقتی دلائلهای حمام‌خان مشتری پیدا نکند سر یکدیگر را می‌تراشند»

۲ - غزالی (امام محمد) ناایکة مدتها در نظامیه هم درس خوانده و هم درس داده بود (۴۸۴ ۱۰۹۱۸م) باهمه اینها متوجه شده بود که نام وحاده درهای تحت عناصیان در کمین آزادگی دی پیرایگی است، بهمین سبب خود را سالها از بغداد دور کرده به قاه و حجار و مصر و اسکندریه رفته و بالاخره به زادگاه خودش بازگشت. در این سفرها نکلی مبروی و مرتاض شده بود چنانکه وقتی در مدرسه‌ای - گویا در دمشق جارو کشی میکرد (استادهایی نام آنرا مدرسه امیه نوشته‌اند) -

فی الواقع آیا آنچه بهرنگی بیرنگ در باب مقالات تو نوشته صادق است؟  
اندکی به خود فرو رفتم، من خوب می دانم که کاری را در طرف سی سال  
نویسندگی کرده ام ارزشی ندارد، من خودم واقف هستم که ارهه این بیست سی  
جلد کتاب و دو بیست سیصد مقاله، بوی خود حواهی و شهرت طلبی و جاه پرستی  
می آید. من خیلی خوب آگاهم که «حسن شهرت» باد باطن امر، دوتا است، و همه  
کس حتی اولیاء و اوصیاء دو شخصیتی هستند.

اگر بعضی کتاهاى من در همین مدت کوتاه چند بار تجدید چاپ می شد،  
و اگر بطریات کسانی مثل استاد جمال زاده<sup>۱</sup> استاد علی دشتی، از آنها که  
آردشان را بیخته و غرنال را آویخته اند یا امثال بهرنگی حوا و دیگران که

→ عرالی نامه (ص ۱۵۵) در همین مدرسه يك روز هنگامی که حارو بدست داشت و حاکرو، را جمع می-  
کرد دوتی طلبه را دید که پشت بدیوار ایوان داده، سهم در بحث و محاذله هستند و یکی از آنها  
برای آنکه دیگری را معاذ کند، موصول به آراء عرالی شده و برای تحکم استدلال خود میگوید  
«قال العرالی... کذا و کذا» عرالی در ابتدا ادایک که نامش را در آن سوی عالم حتی برای  
معاذ کردن حریف نکار میبرد کمی خوشحال شد. اما چند لحظه بعد متوجه شد که در نفس وجود-  
حواهی ها در احوال میگیرد او ترك مهن و مقام گمه بود که نفس را کشه باشد، اگر قرار باشد  
بارهم همان خود حواهی ها تجدید شود، پس این سرها و ریاضتها برای چه بوده است؟ پس ما خود  
گفت: دیگر اینجا جای تو نیست! و بلافاصله مدرسه را ترك گفت و بجای دیگر کوچ کرد جایی که  
دیگر کسی نام عرالی را به زبان نیاورد (رجوع شود درین مورد، به آسای هفت سنگ ص ۶۸)

۱- برای انگیزه شدن نفس خود حواء و پیدایش عروور گامی است که آدم نامه جمال زاده  
را که يك «قال العرالی» دلپذیر قرن بیستم است بخواند و باورش شود آنجا که می نویسد: «شرح  
مسافرت رومانی را بالدت وافر (و اعماً وافر) در محله ها خواندم و متعجب کردم که آنچه اطلاعات  
را از کجا بدست آورده اید. قسمتی از آن ها معلوم است از حافظه است والا کتابخانه که ما خود  
همراه نداشتید، واقعا مرحما گفتم... خداوند شما کراتی و آموذگی خیال و محال و دماغ  
بدهد که مسح فیص گرانهایی شده اید و دارید کم کم به موطنایان خیلی چیزها یاد می دهید که  
در طول قرون کسی به آنها یاد نداده بود و نهایت ضرورت برای رسیدن به تمدن و معرفت واقعی  
دارد. خدا شما چشمی داده که تنها نگاه نمی کند؛ بلکه می بیند، و معری داده که می فهمد  
و درمی یابد و هم می کند و زبان و فلفلی داده که آنچه را دریافته و استنباط فرموده اید با زبان  
بسیار دلپسند و حداب و آموذنه و بیدار کننده مردم می گویند، آیا کاری ازین بهتر در دنیا وجود  
دارد، آیا پیامبری واقعی همین نیست؟ خدا بخواد همچنانکه شما به ما لدت می بخشید و بیس می-  
بخشید و بیس می رسانید روزگار هم که نام دیگریش خداست شما آنچه را لدت بخش و دلخواه است  
برساند و لذامت نداشته باشد»

قرنات جمال زاده

ژنو، ۲۹ بهمن ۱۳۴۹

۱۸ فوریه ۱۹۷۱

(از يك نامه خصوصی استاده نگارنده)

بهر حال اغلب مرا مورد عنایت قرار داده اند نبود، و اگر فی المثل کسی مثل آقای نجم الملك، درین سنین عمر که بیش از هر چیز احتیاج به استراحت دارد - در فرودگاه پاریس - وقتی دکتر باظرزاده مرا به او معرفی کرد، بمن گفت که «من مقالات ترا يك به يك خوانده ام و بار میخوانم»، من هرگز اینقدر احساس مسؤولیت و در عین حال شرمندگی و خجلت نمی کردم.

**تاتار خود** حامه بهترین قاصی در مورد کتاب و اثر نوشته است. اینکه ما تصور میکنیم که هزاران کتاب و نوشته قدیمی را اسکندر و و عرب **ماهستیم** ترك و مغول و غیر آن از میان برده اند اشتباه صرف است. مغول به تمام معنی همین مردمند که وقتی اثری یا کتابی را نخواستند و نپسندیدند بی - امان و با بی رحمی تمام آن را به گنجینه فراموشی می سپارند ، تاتار همین آدمهای بی امان هستند که وقتی کتابی را نپسندیدند آنقدر آنرا در رف میگذارند و دست نمیرسند تا موش آنرا بخورد !

اگر حامه کتابی را خواست، از رپر حاکهای حرا به های بیشابور بعد از حمله مغول هم آنرا بیرون خواهد آورد. شاهنامه فردوسی، چهارمقاله نظامی عروضی، اسکندر نامه نظامی، منطق الطیر عطار، تاریخ بیهقی، همه بر چهره خود آثار سوختگی و خاك و غبار این بی امانی ها را دارند. اما هرگز از یاد ملت ایران نرفتند، مردم ربان و دختران خود را فراموش کردند و بدشمن سپردند ولی تاریخ گردپری را از یاد نبردند و نگاهداشتند. پس اگر کتابی خودش نتواند خودش را نگهدارد، دیگران او را نگاه نخواهند داشت.

در برابر، خیلی کتابها همین سالهای اخیر چاپ شده اند که فقط میتوان نام آنها را در فهرست کتابهای مشابه دید، حامه اصلاً از آن خبر ندارد.

اینرا هم عرص کنم: من تقریباً از ۱۳۱۵ شمسی - یعنی ده دوازده سالگی - قلم بدست گرفته ام، ابتداء روزنامه و محله ای - البته حطی - در پاریر بنام «ندای پاریر»

**پرگو**  
**پر غلط است**

منتشر می کردم که دو سه نفر مشترك داشتند و نسخه های آن موجود است ، اما نخستین مقاله چاپی من در تیر ماه ۱۳۲۱ در روزنامه بیداری کرمان چاپ شده است و درین سی سال نویسنده گی، حدود ۲۲ کتاب و بیش از سیصد مقاله در حراید و محلات منتشر کرده ام - غیر از شعرها و تحدید چاپها.

با این حساب، اگر در هر کتاب حداقل ده اشتباه داشته باشم و در هر مقاله يك اشتباه ، تعداد اشتباهاتم مجموعاً از پانصد خواهد گذشت. اینست که ریاده

نویسی همیشه بیشتر بهانه بدست نکته گیران میدهد، چنانکه فی المثل اگر کسی در مدت عمر تنها يك كتاب منتشر کرد، اگر صد تا غلط هم درین كتاب داشته باشد از کسی که سی چهل كتاب نوشته و در هر كتاب بیش از پنج شش غلط و اشتباه نداشته طبعاً اشتباهاتش کمتر خواهد بود. ازینجا میتوان پی برد که چرا فی-المثل اشتباهات سعید نفیسی - کسی که شاید بیشتر از سیصد كتاب، نام او را بر پشت جلد خود دارند- از اشتباهات دیگران چشم گیرتر است.

باری از صحت دور بیفتیم. قرار شد، درین مقاله، کتابهای «باستانی پاریزی»، بررسی شود، منتهی بقلم «باستانی پاریسی».

قبل از شروع به مطلب، باید بگویم، هرائر و مقاله تاریخی، ساختمان يك در حکم يك «ساختمان» و يك بنای تار و سار است این بنا بر اساس مقاله تاریخی مصالح و مواد ساختمانی موجود، و بر طبق بطریقه و نقشه يك مهندس یا «آرشیکت» - که مورخ نام دارد - ساخته می شود. فرق میان تکرار روایات و نشخوار تاریخی، بایک «تحقیق تار و تاریخی»، در همین نکته است. اگر آدم، گفته ها و نوشته های دیگران را پشت سر هم آورد و کتابی چاپ رد، نشخوار تاریخی کرده است. اما اگر بر اساس گفته ها و نظریات دیگران، يك نظر و يك موضوع تازه را عنوان کرد یعنی ساخت و تحویل داد، آنوقت تحقیق تاریخی کرده است. در واقع مورخ حقیقی از مواد مصالح موجود يك «واقعیت تاریخی» را اثبات و ساختمان می کند

يك معمار خوب، قبل از هر چیز طرح بنای مورد نظر را در دهی خود رسم می کند و بعد نقشه آ را ترسیم می نماید و آنگاه شروع به ساختمان می کند. شك نیست اگر مواد و مصالح اصلی قبل از فراهم نیامده باشد، ایحاد يك ساختمان تنها بر روی کاغذ امکان پذیر است و در حکم وعده های کاغذی است که فی المثل بعض سازمانها برای صاحب خانه کردن مردم می دهند؟

این مواد از کجا بدست می آید از منابع و مأخذ موجود، منتهی روش و متد بایک مقدار کار مداوم و بر طبق اصول تحقیقاتی و روش صحیح. لازم است يك نویسنده و محقق هر گز پیش از آنکه سالها مواد و مصالح اصلی خود را جمع آوری کرده باشد نمیتواند يك ساختمان را بالا ببرد. اینست که اگر يك وقت دیدید ناگهان و بدون مقدمه، کسی يك سنای تازه ساز بالا برد بدانید که یا به قول معروف به گنج دست یافته اند و یا مصالح آنرا از حای دیگر دزدیده اند. آیامیشود آدم فی المثل در باب «دین شاه عباس» مقاله بنویسد، بدون اینکه مثل استاد فلسفی پنجاه سال در کتابها و منابع عصر صفوی

غوطه خورده باشد ؟ صدها و هزارها و دهها هزار فیش لازم است تا از میان صدها کتاب و سند و فرمان و مدرک موجود بتوان چنین نکته‌ای را دریافت. در غیر اینصورت یا بناپوشالی و به قول امروزی‌ها «بناساز» است و یک‌حائی از آن خدشه و رخنه و ثلمه دارد، و یا اینکه واقعا مواد آن از حائی دزدیده شده است، کاری که بعضی اوقات ما آدمهای ناشی می‌کنیم و به قول مولوی «در دیده علمی ناتمام» را به رخ مردم می‌کشیم و ادعاهای دور و دراز هم داریم. «اوستانا گشته، بگشاده دکان !»

آشنائی با متد و اصول تاریخ‌نگاری مثل همه علوم محتاج به مقدماتی است و باید در مدارس و محافل خاص آموخت. صادقانه باید اعتراف کنم که کار من هرگز صد درصد با اصول علمی موافق نبوده است. آخر من که به قول خودم «فارغ التحصیل یونیورسیتة چهارگل سه ابتدائی پاریز» بوده‌ام - نه پاریس - چگونه می‌توانم کاری کنم که با «فرهیختگان کلژ دو فرانس» برابری کنند؟

این نقص متد تحقیقاتی خودم موجب یک مقدار کم و کسرهایی در نوشته‌های من شده است؛ در مرحله اول می‌توانم از مقدمات و شروح زائد بر اصل صحبت کنم. هر مطلبی که به دهنم میرسد بلافاصله در متن می‌گنجامم. دیگر کاری ندارم که این آیا مربوط به اصل موضوع هست یا نه ؟ البته این کار ، گاهی ، به تنوع و دلپذیری نوشته کمک می‌کند، ولی بهر حال با اصول علمی سازگار نیست

ازین نمونه است فی‌المثل، اشاره به سر نوشت کسایی که روی شاهنامه هواخوری کار کرده‌اند در «سیاست و اقتصاد عصر صفوی» (ص ۱۶۷) و یا در مقالات تسخیل محل قبر شاه عباس در کاشان آیهم در فصل مربوط به «پول و دخل و خرج و بعد» از ارقام حقوقها (ص ۱۷۹ همین کتاب) که در واقع ارتباطی باهم ندارند . هرچند بهر حال مطالبی است که میشود بدان توجه کرد .

این گونه خارج زدن‌ها و پرت شدن‌ها مؤید حرف دوست عزیز افغانی‌ما آقای مایل هروی است که میگفت «مقالات باستانی پاریزی، هواخوری می‌کند» و این کار اگر در پیش اهل ذوق و حال راهی به دهی بیرد، باری پیش اهل منطق و استدلال و آنها که عقیده دارند کار باید طبق متد و روش پیش برود ، مردود و بادهواست و فقط برای «هواخوری» خوب است!

**اهل اصطلاح** اصولاً قدرت استنباط در تاریخ - خصوصاً از خلال کتابهای تاریخی ما - يك مسأله مهمی است. مورخین ما گاهی به مناسباتی مطالب خود را در خبایای الفاظ پنهان ساخته‌اند، و ازین جهت شناخت کیفیت يك واقعه احتیاج به آشنایی با اصطلاح خاص مورخ دارد و به همین سبب است که معمولاً «اهل اصطلاح» به کسانی اطلاق میشود که قدرت تشخیص و شم‌درک مسائل را دارند.

وقتی مورخ می‌نویسد: شاه اسمعیل «حسین» کیا را چند ماه در قفس آهنین نوم‌آسا نگاهداشت تا به علت اعراض نفسانی و دیگر اسباب، مرغ روحش قفس قالب را شکسته به عالم آخرت پیوست،<sup>۱</sup> مورخ باید استنباط کند که این «دیگر اسباب» خیلی معنی دارد و حکایت از يك «مرگ سیاسی» می‌کند. یا هنگامی که حای دیگر می‌خوانیم که هنگام جنگ پطر کبیر با ترکها در کنار رود پروت، «...» در او کاترین که در اصل از اهل سوید بود و در فراست و کیاست وحید و یگانه رمانه، افساد حال او را به اصلاح آورد، درین مصالحه، صدر اعظم رومیه را به کشتن داد،<sup>۲</sup> استنباط مطلب کمی دقت می‌خواهد، در واقع در پرده الفاظ، صاحب تاریخ، حواسته این نکته را - که از فضیحت‌های تاریخ است - باز گو کند که این خانم سوئدی - یعنی کاترین - شبانه به چادر بالناحی محمد سردار سپاه عثمانی رفت و شد آنچه شد، و مصالحه بضرر عثمانی و به سود روسیه حاتمه یافت، و بعدها که ترکها متوجه کلاه شدند، بالناحی را محکوم و مقتول نمودند.

وقتی مورخ می‌نویسد: «همان شب، جهان بین او، به تکحیل میل مکحول شد» (شاه منصور ص ۲۸)، البته مقصود او نوازش چشم با میل سرمه‌دان و در واقع سرمه کشیدن چشم کسی نیست. مقصود اینست که کسی را کور کرده‌اند، منتهی مورخ عبارت پرداز حواسته است پادشاه را محترمانه کور کرده باشد!

اما وقتی شاعری در وصف شاه شجاع می‌گوید.

سیح در چشمهای با نا کوفت      میل در سرمه‌دان مادر کرد<sup>۳</sup>  
باید آدم متوجه باشد که این استفاده از میل در سرمه‌دان با آن استفاده‌ای

۱- سیاست و اقتصاد ص ۲۲

۲- روضه الصالح ۹ ص ۲۸۹

۳- حاشیه تاریخ کرمان ص ۲۰۵

که قبلا گفتیم تفاوت بسیار و حتی ازلحاظ مکانی بیرگاهی بیش از يك متر فاصله دارد!

مقصود اینست که تاریخ‌های ما پراز ابهام و کنایه و در عین حال گویای اسراری است و آتنه‌شنایی با ربان مورخان است که میتواند حوادث را روشن سازد. هنرور اینست که کسی را بتواند آنچه را می‌خواهد از خلال سطور تواریخ بحوید و بعد تحریر و تحلیل و به اصطلاح امروزهها Synthèse کند، یعنی خود مطلبی را توحیه کند و در واقع چیزی بیافریند که دیگران بآن نرسیده‌اند، هر چند خود آنها منبع اصلی این آفرینش بوده‌اند.

دید بهتر از اینحاست که هنر درست خواندن ماخذ اصیل تاریخی، و درست فیش برداری از آنها، مورد توحه باید قرار گیرد کسی که کتاب از حافظه تاریخ را برای تحقیق می‌گشاید باید قبلا بداند که این کتاب رابه چه منظور می‌خواند و چه چیزهایی از آن می‌طلبد؟ همیشه يك دسته فیش در کنارش باشد و هر جا مطلب مورد لزوم را یافت، فیش بردارد و بعدها بر طبق حروف تهجی منظم کند، و آنگاه که فیشها آماده و مهیا شد (البته بعد از چند سال) شروع به تنظیم مطالب و نوشتن مقالات و کتب نماید. رونویسی و بازگو کردن مطالب گذشته‌گان و در واقع تکرار و به روایت دیگر نشحوار آنچه دیگران خورده‌اند هنر نیست. باید نظم و طرز نو در بیان آورد. به عبارت صحیح‌تر «باز نمودن هرچه را که آدم می‌بیند و می‌خواند، دیگر رمان آن سپری شده‌است. مهم اینست که آدم ببیند و بخواند، آنچه را که باید بار نموده سود».

اما کیفیت کار مجلس را، مسلمان شنود کافر ببیند. باید آمد و دید و بعد تعجب کرد که چگونه از میان اینهمه یادداشتهای کوتاه و بلند و کاغذهای اسوه و تلمبار گاهی مطلبی استخراج میکنم. در واقع این از معجزات همین حافظه ناقص و ناکارآمد من است و گرنه با استفاده از مطالبی که بسیار بد در پشت کتابها یادداشت کرده‌ام و در آوردن مطلبی از میان آنها یادداشت اناشته در پاکت‌های يك کیلوئی باطله که چند بار همسرم تهدید کرد که آنها را به آشعالی خواهد سپرد - همیقدر کار کردن هم خود شوق القمر است. شاید همکلاسهای من در سال تحصیلی در امیرآباد بحاطر داشته باشد که يك روز هندوانه ۲۵ کیلوئی در میان ابویه کاغذهای دور و بر من گم شد! و من آنرا فراموش کردم تا دو روز بعد بصورت گندیده از زیر کاغذ بیرون آمد!

۱- راتفاقا هر دوی این میلها مربوط میشود به شاه شجاع فرزند امیر مظفر درین مورد رجوع

از محوره کار کردن با اصول و پرسیپ غافل نباید بود. اگر کسی در طی مدتی مطالعات مداوم بتواند بر طبق اصول صحیح برای هر موضوعی فیش جدا گانه تهیه و آنها را مرتب کند، روری خواهد رسید که مثل «ویل دورانت» يك كتاب بيست سی جلدی در تاریخ تمدن عالم خواهد نوشت که هر جلد آن از جلد دیگر صحیح تر و بهتر و مرتب تر باشد. کاری که در دنیا کم نظیر است.

مرحوم لسان الملك سپهر هم ناسخ التواریخش در همین حدودها کاغذ سیاه کرده است، اما کیست که بتواند به همه فصول و حتی سطور اعتماد کند، علت آشکار است: گویا وقتی کنت گوینو دیده بود که لسان الملك قلم در دست همین طور پی در پی و بدون وقفه مشغول نوشتن تاریخ خودش است پرسیده بود: آقای لسان الملك، منیع و مأخذ شما در نگارش این کتاب چیست؟

لسان الملك، دست خود را بار کرده و پنجه بر روی سینه خویش نهاده و گفت: منبع و مأخذ من اینهاست<sup>۱</sup> یعنی هر چه می نویسم از سینه پراطلاع خود می نویسم. او طاهرأ میخواست خود را مصداق این شعر نشان دهد که گفته است: صد خانه پر از کتاب سودی ندهد

باید که کتابخانه در سینه بود<sup>۲</sup>

اما سالهاست که این عقیده دیگر بکلی مردود و مطروده شده است.

**قدرت** آشنائی با سبک و طریقه و روش و اصطلاح و زبان مورخان؛ يك تخصصی است که بعد از سالها مطالعه و مرور حاصل می شود و کار يك رور و تشخیص دورور نیست، همانطور که يك سخن سنج هوشیار بعد از سالها ممارست می تواند سبک حافظ و سعدی را از هم تشخیص دهد و با شنیدن يك شعر بگوید و درست هم بگوید. که این شعر از سعدی است، یا از حافظ است، یا از هیچکدام نیست، و یا اینکه يك سبک شناس معروف میتواند تشخیص دهد که فلان بیت، هر چند فی المثل درباره اسکندر سروده شده، آیا از بطامی است یا فردوسی؟ يك مورخ سند شناس نیز میتواند بفهمد که فلان مطلب مربوط به کدام قرن، یا کدام سند یا کدام مورخ است، حتی از نحوه بیان مطلب میتواند تشخیص دهد که آیا این موضوع امکان دارد حقیقت داشته باشد یا خیر؟ البته رسیدن به این مرحله از تشخیص تا حدی مشکل ولی بهر حال ممکن است.

۱- و این شعر می تواند برای بعضی مؤسسانی که عنوان کتابخانه دارند، ولی مثل مجلس در

«لا کتابی» محض سر میرند يك شمار همیشه ناسدا مثل اینکه ایها به تحقیق دریافته اند که «لا کتابی، آخر از لای کتاب آید برون».



یارب آن تمبرده ما را به خواست تا شناسیم آن نشان کژ راست

## آزمایش آجر ساختمان

يك مورج باید، منابع و مأخذ را سبك و سنگین کند ،  
و خوب و بد را اهرم بشناسد. و همانطور كه يك بنا ،  
وقتی می خواهد ساختمانی سازد، آجرها را به تیشه  
امتحان میبرد كه اگر رخنه و ثلمه ای دارند آنها را دور بیندازد، یا اینکه اصولا  
آجرها را در آب می اندازد كه اگر آهك در آنها باشند بشكافند و ارجح آن كار  
او خارج شوند. يك مورج هم باید منابع خود را به محك امتحان برسد و بسنجد  
و سپس با مواد آن شروع به ساختمان بنای فكر خود نماید، هر آجری باید امتحان  
شود ، چه از كارخانه بهمین تهران باشد چه از كوره شیخ ابوالحسن بغداد !  
هر كتاب تاریخی هم باید در محك سنجش قرار گیرد، چه تاریخ طبری باشد چه  
یادداشت های خصوصی ناصرالدین شاه . از اصول مهم تاریخ نگاری، توجه به  
ارزش و اهمیت منبع و مأخذ است . وقتی مطلبی را از كسی نقل می كنیم، آیا  
مطمئن هستیم كه این شخص دروغگو نبوده است؟ آیا مطمئن هستیم كه سخن او،  
آبطور كه او نوشته بدست ما رسیده ؟ آیا مصححین كتاب و نساخان در آن دست  
برده اند؟ اینها چیزهایی است كه امروز در رأس امر تاریخ نگاری قرار دارد.  
علم درایت، در فرهنگ اسلامی، یکی از شقوق همین اصول بشمار میرفت.  
وقتی میخواستند حدیث یا روایتی از كسی نقل كنند. اول می سنجیدند كه آیا  
راوی این روایت اهل اطلاع و ثقه هست یا نه؟ این صرب المثل سوحی كه میگویند  
«راوی فلان واقعه سنی است»، از منصب شیعه در مورد ناقلان روایات اهل سنت،  
حكایت میکند و اینکه گاهی بعضی را «معتمد» خوانده اند ازین سبب است كه آن  
شخص اصرار داشته يك واقعه را از قول فلان و فلان و فلان روایت كند و بگوید  
روی فلان عن فلان، و فلان عن فلان و عن ....

اهل تاریخ ما ، از همان صدر اسلام به میران اطلاع راوی اولیه اهمیت  
می دادند و كوشش داشتند كه راویان را از كسانی كه در متن حادثه و ثقه بوده اند و  
به قول امروز آنها «دست اول» بشمار میرفتند انتخاب كنند، طبری وقتی میخواهد  
واقعه قتل عمر را به دست ابولؤلؤة حكایت كند، می گردد و از میان آن همه راوی  
قول دختر دایه دختر عوف را برمیگزیند، چرا؟ زیرا آن لحظه كه عمر مشغول  
بمار صبح بوده، ابولؤلؤة كرد دوسر به پهلوی او فرو كرد، عمر به حاك افتاد،

اشاره به عبدالرحمن بن عوف کرد و گفت: تو مادر را پایان برسان ، سپس عمر را بخانه بردند و سه روز بعد در گذشت

پس رنی که در خانه عبدالرحمن بن عوف بوده، از همه کس بیشتر و بهتر می تواند بحصر واقعه آگاهی داشته باشد. ابن اثیر نیز همین مسأله را مورد توجه قرار میدهد<sup>۱</sup>

اما رفیق ما ، استاد تاریخ دانشگاه تهران ، اعنی باستانی بی دقتی ، پادیری ، (خودم را میگویم ۱) وقتی می خواهد ، سب شاه اسماعیل صفوی را بیان کند ، در همان فصل اول سیاست و اقتصاد عصر صفوی (ص ۹) ، و در همان سطر اول می نویسد «شروع کار صفوی از زمانی است که قدرت معنوی این طایفه با قدرت مادی توأم شد و حلیمه سلطان خواهر حسن بیك (آق قوینلو) بحانه سلطان حنید پسر شیخ صدرالدین درآمد و . . در همین دو سطر دو اشتباه بزرگ رخ داد که آقای باباصفوی ارآدر بایحان تذکر دادند، خواهر حسن بیك حدیحه حاتون بوده نه حلیمه سلطان و سلطان حنید هم پسر شیخ صدرالدین بیست و نهمه اوست<sup>۲</sup> این اشتباه ارکحاشی شد؟ از آنجا که من مطلب را از خاطرات ظل السلطان نقل کرده ام. این همه کتاب در باب صفویه نوشته اند، تو ارمیا پیغمبران حرحیس را انتخاب کردی ؟ ظل السلطانی که شب و روز به خرید ملک لنحان مشغول بود و کتاب بویسی و خاطر نگاری را محص تفریح انتخاب کرده بود و آنچه را مشیرالملک و دیگران بصورت حکایت به او میگفتند به قلم می آورد می تواند منبع معتبر کار تو باشد»

حالب اینست که چهار صفحه بعد ، یعنی در صفحه ۱۳ ، سب صفویه و حنید دقیقاً ضبط شده و همین جناب باستانی مینویسد «حنید مقتول در ۸۶۰ ، فرزند شیخ ابراهیم معروف به شیخ شاه متوفی ۸۵۱ ، پسر سلطان علی سیاه پوش متوفی ۸۳۰ ، پسر شیخ صدرالدین موسی متوفی ۷۹۳ ه. . وقتی تو میتوانی این طور دقیق مطلب را بشکافی ، آن اشتباه دو صفحه قبل دیگر برای چه بوده است؟

جناب استاد، در صفحه ۱۵ همان سیاست و اقتصاد عصر مصالح نامطمئن صفوی در مورد سر نوشت سلطان ایلدرم بایرید به نقل از نظام الدین شامی گوید: درین احوال، ایلدرم بایزید

۱- رجوع شود به احاد ایران از ابن اثیر ص ۲۷۴

۲- من تممداً درین مقاله پیش از همه کتابهایم به سیاست و اقتصاد صفوی چون میرنم، ریرا

این آتش گرفته نزدیک بود ببعود وی جهت «کار دست مجلس بدهد»

را با آنکه مرضی مرمّن بود، اعراض نفسانی با آن همراه شده آن مرض ازدیاد پذیرفت... احل مقدر گریبانگیر گشته انفس معدوده سپری شده، و این واقعه مربوط به سال ۸۰۵ هـ. (۱۴۰۴ م) زمان امیر تیمور گورکان است. هشت صفحه بعد (یعنی ص ۲۳)، این عبارت به نقل از حبیب السیر در همان کتاب صفوی آمده است: «... احراق حسد حسن کیا و محمد کره و متابوش در حضور ایلچی ایلدرم بایرید به وقوع انحامید». (از حبیب السیر ج ۴ ص ۴۸۱) ، و این مطلب مربوط به وقایع سال ۹۱۰ هـ (= ۱۵۰۴ م) یعنی زمان شاه اسماعیل اول صفوی است. خوب چطور میشود که ایلچی ایلدرم بایرید، صدسال پس از مرگ ایلدرم، در بار شاه اسمعیل باشد؟ صدسال در راه بوده یا عمر بوح داشته؟ هیچکدام.

حناب استاد آخری را که با آن بنارا ساخته بود به تیشه امتحان مرده است و آب بر آن نیفکنده، لاجرم آهکی که در آخر بوده آن را شکافته است. البته گناه اصلی از صاحب حبیب السیر است یعنی کوره سارنده آخر بامطمئن، ولی این امر البته رافع مسؤولیت استاد بنا نیست. توضیح در محله خواندنیها و غلط نامه اضافی هم نتوانست بسیاری از نسخ را ازین نقص بپیراید. حقیقت این است که این سفیر مربوط به عثمانی و شاید هم زمان بایزید بعدی بوده و حبیب السیر به اشتباه آن را به ایلدرم بایزید نسبت داده و صدسال فاصله درین میان گم شده است. بی احتیاطی از این بیشتر می شود؟

یعنی آدم اینقدر بی احتیاط باشد که دو صفحه بعد را ندارد چه مینویسد؟ این بی احتیاطی در دو حای دیگر همین کتاب نیز تکرار شده، در صفحه ۱۸۰ استاد، افاصة مرام می فرمایند که «میر خواهد در مرگ شاه عباس گوید... تن پاک شاه...»، همینجا را داشته باشید این حناب میر خواندی که درباره مرگ شاه عباس ارو نقل قول شده کیست؟

او سید محمد بن خواند شاه بخاری متولد ۸۳۷ هـ (= ۱۴۳۳ م) و متوفی در ۹۰۳ هـ (۱۴۹۷ م) یعنی چهار پنچ سال قبل از تأسیس سلسله صفویه و حدود صد و پنجاه سال قبل از مرگ شاه عباس و همان صاحب روضة الصفاست. اما اشتباه از کجا ناشی شده؟ ما میدانیم که روضة الصفا را مرحوم رضا قلی خان هدایت تکمیل کرد و آنچه نقل شده درست است که از روضة الصفاست، اما از قسمت اخیر کتاب و به قلم هدایت است. فکر نکنید که مؤلف این را نمی دانسته، ده سال پیش ازین، در مقدمه تاریخ کرمان، وقتی منابع تاریخ کرمان را معرفی می کردم، در باب روضة الصفا نوشته ام: «مرحوم رضا قلی خان هدایت، در زمان ناصرالدین

شاه سه جلد ذیل بر آن تاریخ مشتمل بر تواریخ عهد صفویه و افشاریه و زندیه و قاجاریه افروده است که معروف به روضة الصفا باصری است و تمام آن به چاپ رسیده است.<sup>۱</sup> اینکه هیچ، حتی در همین تاریخ صفوی نیز چند حسا، از قول همین هدایت مطلب نقل کرده‌ام «شاه سلطان حسین به قول هدایت بیشتر به فرایض و نوافل می‌پرداخت و قاطمان طریق به قطع طرق و نهب قوافل». (ص ۲۸۲)، «مرحوم هدایت باور داشت که «حضرت آقامحمدحسان در کمال صحت نیت و پاکی طویت بود» (۳۰۹).

در کتاب تلاش آرادی، صفحه ۳۳۶ نوشته‌ام «میرزا کوچک خان و همراهش گائوک (يك آلمانی که با او همراه بود) از سرما در بیابان خشك شدید، اما درست يك صفحه بعد، در سطر سوم گفته‌ام. «خود میرزا کوچک با گائوک ارمنی آخرین کسانی بودند که...» واقماً قدرت حافظه چه می‌کند. آن‌ها گائوک آلمانی است و این‌ها ارمنی؟ اما صحیح اینست که گائوک ارمنی بود. بی‌دقتی مؤلف در غلط‌گیری صفحه قبل و عدم دقت و بی‌احتیاطی چنین دسته‌گلی به آب داده است خوشمزه‌تر از همه این‌ها نقل يك خبر و مطلب بی‌پایه و اشتباه از يك منبع و تصحیح آن در صفحات همان کتاب است، فی‌المثل نقل این عبارت از کتاب «یکصد و پنجاه سال سلطنت قاجار»، در مازعین الدوله به اتمام رسید، ژنرال‌های روسی ثقه الاسلام با دو نفر دیگر را بدار زدند و به عین الدوله امر مرخصی قشون داده شد» (ص ۱۶۴ تلاش آرادی) و تصحیح آن در برابر همان صفحه که مطالبی که در باب ثقه الاسلام نقل شده صحیح نیست و قتل او در ۱۳۳۰ بوده است.<sup>۱</sup> خوب مرد حساسی، نقل مطلب دروغ چه معنی دارد که دو سطر بر کتاب اضافه کنی که این مطلب قابل تشکیک است؟ اصلاً روزه شك دار گرفتن چه معنی دارد؟ نقل قول طلال السلطان در باب انتقال استخوانهای نادر و کریم‌خان به راهرو کاخ مخصوص توسط آقامحمدخان قاجار و اینکه گفته بود باین مضمون: «آقامحمدخان این کار را کرد تا اولاد او هر روز که به کاخ قدم می‌گذارد پا بر استخوان نادر بکوبند و مسا که اولاد او هستیم هم امروز و هر روز این کار را می‌کنیم». پسر حمید، موقع فیش کردن کتاب صفویه گفت تاریخ‌ها که مینویسند آقامحمدخان بچه‌دار نمیشد! من البته حواب را يك حوری بر گذار کردم، ولی حالا که می‌فهمم که بهر حال نقل نص روایات هم گاهی بی‌عیب و علت نمیشود. هر نقلی باید اول بمیزان و محك سنجش عقل و خرد بخورد و با اصطلاح پس

از آن که قابل قبول (یا به قول منکیهارزونابل *Raisonnable*) شد آنوقت میتواند قابل اعتماد بشود، والا فلا.

حقیقت اینست که شما هم باشید در کار این منابع علیه ما علیه درخواهید ماند، آخر چکار می شود کرد با منابعی که مال همین چند سال اخیر است و با اینکه نویسندگان آن معاصر وقایع بوده اند، باز هم مطالب باهم تفاوت فاحش دارد. فی المثل در تلاش آزادی من خواسته ام واقعه آخرین سفر احمد شاه را به اروپا نقل کنم. <sup>۱</sup> مرحوم دولت آبادی مینویسد: «سردار سپه رئیس دولت تاکنار بحر خزر شاه را بدرقه کرد». مفهوم آن اینست که شاه از طریق قزوین و روسیه به اروپا رفته، اما مرحوم شمیم در تاریخ قاجاریه خود می نویسد: «مسافرت احمد شاه از طریق بغداد و اسکندریه و مارسی به پاریس بود» و حسینی مکی نیز در کتاب خود یاد کرده که «سردار سپه او را تا خانقین بدرقه کرد».

البته ما که «بچه پیش از قبالة» نبوده ایم که به خاطر داشته باشیم که احمد شاه ارچه راهی رفت. راه را همین کتابها پیش ما می گذارند. سه منبع معاصر يك واقعه مهم مملکتی، یعنی مسافرت شاه را، با اختلافی فاحش بیش از دو یست فرسنگ راه بیان می کنند. تکلیف محققین کم حوصله ای مثل ما چیست؟

شك نیست که هر مورخی باید احترام همه منابع را حفظ کند، زیرا منبع هر چه باشد بهر حال وسیله اصلی کار مورخ است. خوب یا بد ما باید از همین حبیب السیرها و روضه الصفاها و ناسخ التواریخها استفاده کنیم، چه اگر خودمان بخواهیم مطلب بسازیم و خلق منع کنیم که دیگر نور علی نور می شود مکتبه مهم نیست که يك محقق این «شم» را پیدا کند که در هر کتابی چه مطالبی به صحت نزدیکتر است.

در «سلحوقیان و غر در کرمان» يك حاصحبت از اردواح ملك دینار با حاتون کرمانی کرده ام (۵۸۳ ه = ۱۱۸۷ م)، و يك حاصحبت از پسر ملك دینار از حاتون کرمانی که حاشین او شده است، غافل از آنکه این پسر نمیتوانسته عجمشا یا فرحشاه باشد، زیرا موقع مرگ ملك دینار (۵۹۱ ه = ۱۱۹۴ م) بیش از هفت سال نداشته است.

لا بد خوانندگان، اینجا اعتراض خواهند کرد که دنیا در کار دیگر است و دیگران به ماه رسیدند و کشف اتم کردند، و ما هنوز در گیر و دار «پسر حاتون کرمانی» و حلیمه حاتون صفوی هستیم شاید آنها حق داشته باشند، ولی بهر حال

این باری است که ما «مزاربانان» گورستان تاریخی بدوش گرفته ایم و ناچار باید آنرا يك حوری به منزل برسانیم .

میکویند چهل پنجاه سال پیش، حمی ازفضای ایرانی مثل  
مرحوم سعید نفیسی و بهار و فروزانفر و آقایان مصراشه فلسفی  
ودشتی و سید حلال تهرانی و محیط طباطبائی جلسات هفتگی  
داشتند که دورهم می نشستند ، يك وقت گفتگوی مفصلی بین مرحوم بهار و آقای  
محیط طباطبائی بر سر « شهاب ترشیری » و رباعیات او در گرفت که در محلات  
بحان هم افتادند و مدتها طول کشید و خاطر دارم که خود یکی از همس آقایان  
بر بالای مقاله اش نوشته بود :

شعر است هیچ و شاعری از هیچ هیچ تر

در حیرتم که بر سر هیچ این حدال چیست؟

گویا يك شب دنباله این بحث به همان مجلس فسلام کشیده بود. آقای  
سید جلال تهرانی با عصبانیت از جا بلند شده بود و گفته بود « من دیگر به مجلس  
احمق ها نخواهم آمد، نصف مملکت را تیمورتاش گرفته و نصف دیگرش را داوور،  
شما که مدعی هوش و علم و دکاوت هستید هنوز دعوا بر سر شهاب ترشیری دارید»  
و گویا بعد از آن هم دیگر شرکت نکرده بود و خوب هم تشحیص داده بود . این  
شرح و حاشیه نوشتن های ماهم کمتر از شرح های آخوندهای ریزه بین سابق نیست:  
میکویند مرحوم بروحردی رساله ای دارد و در آنجا مسأله ای دارد باین عبارت  
« الریح مبطل للصوء » . این نکته ای است که هر مسلمانی می داند و البته لازم  
بود که در رساله باشد ، عماد الاسلام بروحردی برای اینکه هر گونه شبهه ای را  
از بین ببرد در کنار همین عبارت در حاشیه کتاب مرقوم داشته است : « سواء كان  
دو صوت او بلا صوت »

یکی در حاشیه شاهنامه، آنجا که صحبت از جنگ رستم با اشکبوس میکند،  
به عنوان توضیح نوشته بود : رستم پهلوان معروف ایرانی است که برادرش شغاد  
او را به حيله کشت . ظریفی در کنار حاشیه او نوشته بود : خوب شد این توضیح  
را دادی ، و گرنه رستم در شاهنامه ناشناخته می ماند !

روزی که مقدمه ایران باستان را در شرح حال مشیرالدوله منتشر کردم،  
سخت مورد استقبال قرار گرفت بطوری که مقداری بر بصورت جدا گانه چاپ

شد و به فروش رسید ، درین کتاب که برندهٔ جایزهٔ یونسکو شده است. ۱ یکجا مطلبی نقل کرده‌ام که قوام السلطنه وقتی زندانی سید صیاء بود ، پس از سقوط ناگهانی سیدضیاء از زندان عشرت‌آباد به نخست وزیری رسید و در آنجا نوشته‌ام «روایتی است که در همین روزها ، خانم قوام السلطنه از مشهد تلگرافی به عنوان قوام به آدرس زندان عشرت‌آباد مخابره میکنند ، و پرسش حال او را می‌نماید ، تلگراف وقتی بدست قوام میرسد که ابلاغ ریاست وزرا را دریافته بود و خبر سلامت خود را به همسرش تلگرافی به امضای «نخست وزیر ، احمد قوام» مخابره می‌کند.» (ص هفتاد و چهار مقدمه ایران باستان) یک روز آقای احمد سعیدی که از فضلا و مردم بی نظیر و با سلامت نفس است ، به من تلفن زد که به فلانی شرح حال مشیرالدوله را خواندم ، من با این مرد محشور بوده‌ام ، همه مطالب درست است ، اما این امضای «نخست وزیر احمد قوام» در تابستان ۱۳۰۰ شمسی یعنی ده پانزده سال قبل از پیدایش فرهنگستان و تصویب کلمهٔ نخست وزیر بحای رئیس الورداء چه می‌کرده است؟

این عبارت در چاپ دوم کتاب (۱۳۴۴ ق) تصحیح شد ، و در تلاش آزادی نیز همچنین (ص ۳۲۰) ، اما حقیقت اینست که به طور کلی اصل روایت را که من نوشته‌ام نارساست ، مطلب به صورتی است که ذیلا نقل میشود و حواش دارم همه کسانی که چاپهای اول و دوم و سوم و چهارم زندگی مشیرالدوله و تلاش آزادی را خریده‌اند به این صورت آنرا اصلاح کنند:

«هنگامیکه کلنل محمد تقی خان در خراسان قوام السلطنه را دستگیر و روانه زندان تهران ساخت ، همهٔ اموال او را ضبط و همسرش را با یک گاری شکسته و بدون مستحفظ بتهران گسیل کرد. همسر قوام چون بشاهرود رسید ، به رئیس الوردای وقت (سید ضیاءالدین طباطبائی) تلگراف کرد که عمل شوهرم به من مربوط نیست و مرا که خود را خانواده حلیلی هستم ، شایسته نیست بدون محافظ و مانند اسراء روانه تهران کند.

سید صیاءالدین طباطبائی که در آن هنگام رئیس الوردای بود ، بحاکم شاهرود تلگراف کرد که حام را با احترام لارم ، همراه نوکر و پرستار ، با دوست تومان مخارج بتهران گسیل دارد. همسر قوام السلطنه تعریف میکند: من که این

۱- رجوع شود به تلاش آزادی - مقدمه. در واقع این جایزه چهارصد دلار رایج مملکت محروسهٔ امریکا بود. نه بیش. شبنمی از دریای بیکران U.S.A. و طوفانی در خانهٔ مور B.P. (یعنی ناستانی پاریزی، نه مریتیش پترلیوم یا بنزین پارس) (۱)

عاطفه و لطف را از سید ضیاءالدین دیدم، بمساعدت بیشتر او امیدوار شده، تلگراف دیگری خطاب به رئیس‌الوزرا محابره کرده ضمن تشکر پرسیدم «وقتی وارد تهران شوم، کجا منزل خواهم کرد؟» (زیرا در آن‌زمان خانه آنرا بمحل وزارت خارجه اختصاص داده بودند).

پس از محابره تلگراف بسفر ادامه دادم و چون به‌سمنان رسیدم تلگرافی بدین مضمون بدستم رسید:

وقتی وارد تهران شدید، در خانه خود منزل خواهید کرد.

رئیس‌الوزراء - احمد قوام

معلوم شد در فاصله محابره تلگراف و رسیدن پاسخ آن، سید ضیاءالدین از ریاست و درائی افتاده و قوام‌السلطنه از رندان سید خارج شده و برمسند ریاست و درائی تکیه کرده است. و از قضا بحسبین نامه‌ای هم که بدستمش رسیده، تلگراف خام خودش بوده که خطاب بر رئیس‌الوزرای وقت محابره شده و از احتمال سرگردانی خود در تهران ابراز نگرانی کرده بود:

حریان این تغیر و تبدیل‌ها البته به تفصیل در تلاش آردای آمده است. ازینگونه اشتباهات و در واقع بدام کاریها - که نویسنده اینجامم زردکی کرده و می‌خواهم تحت عنوان بی‌احتیاطی آنها را قلمداد کنم - در کتابهای من کم نیست.

من نمیدانم چه باید کرد بامش شیعه مذهب حقه حنفی اثناعشری وقتی که کلمه حنفی را صورتی از کلمه یغفور - مرکب مخصوص حضرت رسول - بدانم و کلمه حنفی را به «خر» معرفی کنم (ص ۶۸ خاتون هفت قلعه) و حال آنکه در عربی به معنای «شتر شیرده» است و امروز باچار باید هم از خر، و هم ارشتر و هم از حنفی خانهای از فرنگ برگشته عذرخواهی کنم و شاید در برابر همه اینها از یغفور هم!

نویسنده حتی از لقب پدر خودم «حاج آخوند پاریزی» هم خجالت نکشیده و کلمه آخوند را صورت محرفی از کلمه «آرکنت و آرخنت» یونانی دانسته‌ام (اصول حکومت آتن، حاشیه ص ۸)،

در یک حال هم ظفر السلطنه را بختیاری میدانم (ص ۴۴۰ تاریخ کرمان)، و حال آنکه او یک شاهزاده قاجاری تمام عیار بود نه بختیاری، و منبع این اشتباه نزدیکی نام او با سردار ظفر بوده و حال آنکه، رین حسن تا آن حسن صدگردسن فاصله است.



يك وقت يك خواننده عریز، در مجله خواندیه‌ها بمن تاخته بود و بحق هم تاخته بود که تو در مقدمه مشیرالدوله ص پنجاه و مینویسی «مشیرالدوله در ۱۳ دی‌ماه ۱۲۹۹ کابینه خود را تشکیل داد» و آنوقت در صفحه شصت (يك صفحه بعد) اظهار نظر میکنی که مشیرالدوله «بفکر افتاد که چگونه ۳۹ نفر نمایندگان انتخاب شده زمان وثوق‌الدوله را با قرارداد محالف کند یعنی بالشکر یرید به جنگ معاویه برود و بدین جهت بتاريخ ششم اسد ۱۲۹۹ میایه‌ایی واقع به تحدید انتخابات صادر و در آن تأیید کرد که انتخابات را ادامه خواهد داد».

حوب این تاریخ ششم اسد میدانی مساوی چیست؟ برابر فصل تابستان است. میشود آدم در دی‌ماه رئیس الوزراء بشود ولی در تابستان همان سال نخستین اعلامیه‌اش منتشر شده باشد؛ اوحق داشت، ریرا در حروف چینی تیرماه رادی‌ماه چیده بودند و من غلط نگرفته بودم. اشتباه مضحکی بود.<sup>۱</sup>

ار نمونه همین بی احتیاطی‌هاست وقتی در دیل صفحه ۲۶ حاتون هفت‌قلعه مینویسم. «برای تفصیل سرگذشت محمد مظفر رجوع فرمائید به مقاله نگارنده در همین کتاب تحت عنوان عبرتی از تاریخ». اما خواننده هر چه کتاب حاتون را ورق برند، اثری ازین عبرت نمی‌بینند.<sup>۲</sup> اصلاً حنا ب مؤلف یادش رفته این مقاله را درین کتاب بیاورد. بعدها وقتی آسیای هفت‌سنگ را چاپ کرد، مقاله «عبرتی از تاریخ» را در آن گنجانده، منتهی به تحت این عنوان، بلکه تحت عنوان «فداکاران گمنام» حالا تکلیف خواننده را با اینگونه سرودندان‌ها و ارجاع کردن‌ها چه خواهد بود؟

اما اینگونه کمبودها را حنا ب دکتر (خودم را میگویم) در جاهای دیگر حبران می‌کند، فی‌المثل در کتاب «یاد و یاد بود» قطعه «چه گردد ار که به‌مابیش ازین حفاکنی» را يك بار تحت عنوان به محبوب آسمانی چشم در صفحه ۷ و یکبار تحت عنوان «ممشوقه بی‌وفا» در صفحه ۸۷ به خوانندگان عریز قالب زده است. حافظه ازین دقیقتر میشود! کار «متدیک» ازین رو براه‌تر هست؟

اگر اشتباهات حنا ب استاد تنها به اطلاعات عمومی او مربوط بود **تخصص در** بار زیاد عیبی نداشت، مثلاً اینکه استاد نمیدانسته‌اند که بورس **کار کرمان** مردیک آنکارا نیست<sup>۳</sup> و به اسلامبول نزدیک است. یا اینکه شعر

۱- این اشتباه در جاهای بعدی اصلاح شد.

۲- این اشتباه و بی احتیاطی را مدتها بعد از چاپ کتاب، آقای دکتر نقائی کرمانی به من یادآوری کرد.

۳- سحرانی مندرج در مجموعه مقالات نخستین کنگره تاریخ ایران، وزارت فرهنگ و هنر ۱۳۴۸.

معروف «این خط حاده‌ها که به صحرا نوشته‌اند...» از صائب بیست،<sup>۱</sup> یا اینکه دکتر ملک‌زاده پسری داشته و این جناب تاریخ نویس مشروطیت آنرا از یاد برده<sup>۲</sup> و... این ندانستن‌ها شاید خیلی مهم نباشد که صحت تخصص بیست ولی حالب آنست که حضرت استاد ادعای تخصص در «کرمان شناسی» دارد و به اصطلاح «کرمانولوگ» یا «کرمانسین» هم هست و ده دوازده کتاب و رساله درباره کرمان نوشته، اما يك نوع اشتباهاتی در مورد همین کرمان دارد که آدم شاخ درمی آورد او وقتی در کرمان نامه «هفتواد» را می نوشت، يك مقاله بنام میرزا آقاخان در شماره دوم (سرمقاله) با عکس میرزا آقاخان چاپ رد که معلوم شد ارمیرزا آقاخان نیست و از میرزا ملکم خان است<sup>۳</sup> و در همین روزنامه شعری بنام منشی کرمانی با این مطلع چاپ شد.

دیده در هجر تو شرمنده احسام کرد

سکه شها گهر اشك به دامام کرد

ما حرای دل دیوانه بگفتم با شمع

آنقدر سوخت که از گفته پشیمام کرد

و معلوم شد که از منشی بیست و ادیک شاعر دیگر است (نامش را یادداشت

کرده ام ولی در اینجا در اختیارم نیست).

در فرماندهان کرمان ۴، لقب حاج آقا علی روسنحانی رعیم التحریر

یاد شده که در حقیقت «رعیم الله»<sup>۵</sup> بوده (ص ۱۰ مقدمه و ص ۶۶) و این همان

کسی است که سفارشات چینی ساری او از چین تالند کشیده شده سود،

و شقایبی که در وسط آن عبارت «فرمایش ۱۱۰ کریلند لندن» دارد مربوط

به اوست و عدد ۱۱۰ حاکی از مجموع حرف نام او یعنی «علی» میباشد.

در همین فرماندهان کرمان نوشته شده که طهیرالدوله يك دختر فتحعلیشاه

را برای پسرش گرفت (ص ۱۲) و حال آنکه صحیح آنست که دو پسر او شوهر دو

دختر فتحعلیشاه بوده اند (این نکته در حرافای کرمان و سایر کتابهای بنده

بعدها تصریح و توجیه شد).

۱ - تلاش آزادی ص ۱۶۱

۲ - تلاش آزادی ص ۲۱۷، این مطلب را استاد جمال زاده ارسویس به من تذکر دادند.

۳ - این اشتباه را آقای علی نصیری عسور هگک راهدان به من تذکر داد و در همان هفتواد

تصحیح کردم.

۴ - صمیمه فرهنگ ایران زمین سال یازدهم (۱۳۴۴).

۵ - رعیم در محل به معنی کشاورز و راجع است.

مهمتر از همه اینها در صفحه ۵۲ فرماندهان، قصیده معروف لنگریه را از نوه یغما و برای حاج محمد خان دانسته‌ام و حال آنکه صحیح آن است که هنریغمایی پسریغما و برای خود حاج محمد کریم خان گفته است<sup>۱</sup>

سوی کرمان پوی و فیض نوح دعوت گرنگر

لنگر اندر بحر دیدی، بحر در لنگر نگر

لنگر عمان‌رها کن ، لنگر کرمان بجوی

هان وهان منگر بر آن لنگر درین لنگر نگر ..

صدر ابراهیم انساب کریم النفس آنک

هرچه حر آثار او بینی بت آذر نگر

خوشمزه‌تر از همه اینها قصیده طول و عرض «ارگ بم» است. این ارگ که بقول خود همین باستانی پاریزی «در دنیا بی نظیر است» و حدود ۲۰ صفحه مطلب در راهنمای آثار تاریخی کرمان و شریه فرهنگ بم در باره آن نوشته، و آنقدر در سوراخ سمبه‌های تاریخ قلعه جستجو کرده که حتی دقیقاً روشن می‌کند که در زمان حکومت میرزا ابا بکر در همین قلعه «در روز آخر ماه رمضان کشتی‌گیری از کرمان آمده بود، او را گرفته به ناحق کشتند به مطنه آنکه جاسوس است و سرش در گردن دیگری آویختند» و آن بیچاره بگناه بود که در خانه او فرود آمده، سرش در گردن او آویخته گرد شهر می‌گردانیدند» (راهنمای آثار تاریخی کرمان ص ۴۲). خوب مرد حساسی تو که عقیده داری که قلعه بم در دنیا بی نظیر است و این قلعه‌ای بوده که هفتواد مدتها به وسیله آن راه را بر اردشیر بابکان سد کرده بوده، و باز تو که اینطور تاریخ روز و ماه و قایم اطراف قلعه را دقیقاً می‌نویسی و وقایع دور و دراز هر اروپا و پارس تا پانصد سال پیش را نقاشی میکنی، چطور در همین کتاب و در همین فصل می‌نویسی: طول قلعه بم قریب ۳۰۰ و عرض آن ۲۰۰ متر میباشد، (ص ۲۸) مرد عاقل این قلعه‌ای که تو با این طول و عرض وصف میکنی و عکس آنرا هم چاپ کرده‌ای از خانه امروز امیر-عباس هویدا هم کوچکتر است! قلعه‌ای که يك شهر را در خود منزل میداده، حمامها و بازارها و مسجدها و زورخانه داشته و تنها يك چاه آن چهار متر طول و چهار متر عرض دهنه است (و برخلاف سایر چاه‌ها گرد نیست)، چطور با دویست متر عرض در دنیا بی نظیر است؟

(دنباله دارد)

۱- این نکته در مطالبه همان کتاب تصحیح شده، اینجا برای احتیاط تکرار شد. متن قصیده

ببردر تعلیقات حمرا فیای کرمان ص ۲۲۰ چاپ شده است.

مصطفی نجاتی

## روان‌شناسی شخصیت

نگارش

دکتر علی‌اکبر سیاسی

از انتشارات ان سینا . تهران ۱۳۴۹

چندی است که روان‌شناسی در ایران مورد توجه مخصوص قرار گرفته، تدریس آن در بیشتر مؤسسات عالی فرهنگی معمول گردیده و در شعب مختلف این علم کتابهای متعدد ترجمه و تألیف شده است. ولی درباره روان‌شناسی شخصیت تا کنون کتابی منتشر نشده بود و البته بجا بود که رفع این نقیصه را هم استاد ارجمند دکتر سیاسی، عهده‌دار شود. کسانی که با روان‌شناسی سروکار دارند هیچگاه فراموش نخواهند کرد که همین استاد بود که در حدود نیم قرن پیش برای اولین بار روان‌شناسی علمی را در ایران معرفی کرد و تدریس آن را نخست در مدرسه دارالعلوم و مدرسه علوم سیاسی سابق و بعد در دانشگاه جدیدالتأسیس تهران عهده‌دار شد و نخستین کتاب روان‌شناسی بر زبان فارسی را در سال ۱۳۱۷ زیر عنوان «علم النفس یا روان‌شناسی از لحاظ تربیت»، منتشر ساخت. با اینکه از آن تاریخ تا کنون کتابهای متعدد دیگری، چه بقلم خود او چه بقلم شاگردان سابق و همکاران دانشمند لاحق او، ترجمه و تألیف شده و انتشار یافته هنوز آن کتاب مستطاب تجدید طبع میشود و مورد استفاده شایان است.

کتاب روان‌شناسی شخصیت مشتمل بر بیست و شش فصل و ۳۱۱ صفحه است. در چهار فصل اول معانی مختلف شخصیت و تعریف شخصیت از نظر روان‌شناسی و چگونگی علم آدمی به شخصیت خود بیان گردیده است. در فصول پنجم ششم هفتم و هشتم عوامل مؤثر در تشکیل و تحول شخصیت، یعنی وراثت و محیط و گذشت زمان و وجدان اخلاقی... شرح داده شده است. در فصل نهم سخن از وسائل دفاعی سازگاری رفته، و در فصلهای دهم و یازدهم از روشهای تحقیق (پرسشنامه و روشهای عینی و برون‌فکنی و بالینی...) بحث شده است. آنگاه، پس از توصیفی در باره همبستگی و تحلیل عوامل، تیپ‌های مختلف شخصیت و طبقه‌بندیهای گوناگونی که از منش‌ها و شخصیت‌ها شده است - از طبقه‌بندی بقراط و حالبینوس بر مبنای مزاجها تا تیپهای کرچمر و شلدن و هیمنس و ویرسا و دیگران، بر مبنای خصوصیات بدنی یا خصال و صفات اصلی روانی- در چندین فصل به تفصیل بیان

گردیده است . در فصول نورد و بیست و بیست و يك ، شخصیت‌های نابهنجار و بیماری‌های روانی مورد بحث قرار گرفته ، و پنج فصل آخر کتاب به تئوری‌ها یا نظریه‌های مربوط به شخصیت اختصاص یافته است . در پایان کتاب فهرستی از اصطلاحات با معادل‌های فرانسه و انگلیسی آنها ، و نیز فهرستی از منابع و مراجع داده شده است .

چنانکه از این مختصر تجربه و تحلیل بر می آید ، همانطور که در دیباچه کتاب دیده میشود ، استاد « در برگردن مطالب مهم و اساسی این دانش و در پس و پیش آوردن و ارتباط دادن آنها با یکدیگر مقید به پیروی از کسی نبوده بلکه مطابق عقیده و سلیقه خود عمل کرده » است . ضمناً کوشیده است « مطلب را با بیانی که تواند ... از دشواری فهم آن بکاهد » عرضه بدارد . توفیقی که در این کار بدست آمده قابل تحسین است و با تحریر و تخصصی که نویسنده کتاب در این رشته دارد البته حر این هم انتظار نمی رفت . مطالب کتاب چون حلقه‌های زنجیر با یکدیگر پیوستگی دارند و با عبارتی ساده و رسا بیان داشته اند . اینک چند سطر نمونه از صفحات اول کتاب :

« .... این شخصیت عالی معنوی که همه فلاسفه روحانی مذهب و از حکمای قدیم یونان تا ابن سینا و سهروردی و غرالی و ملاصدرا و کانت و رنوویه و یونگ و برگسن ... ؛ به عناوین مختلف از آن یاد کرده اند در واقع همان است که بسیاری از آنان آنرا بصراحت و به لفظ روح یا نفس خوانده و جوهری مجرد و مستقل از بدن دانسته اند ؛ منتها این جوهر لطیف به تعبیر حکمایی چون ابن سینا ، بر اثر لروم تدبیر بدن و رفع حوائج آن ، و به تعبیر دانشمندانی دیگر زیر تأثیر محیط‌های طبیعی و خانوادگی و اجتماعی . بصورتی خاص در می آید و شخصیت ظاهری آدمی را تشکیل میدهد ، شخصیتی که در واقع حکم ماسک ، یعنی نقاب یا حجابی را دارد که بر چهره یا بر شخصیت واقعی زده باشند و از این رو مناسب است که شخصیت نمایشی خوانده شود ... البته روان شناسی علمی از شخصیت واقعی و شخصیت ظاهری یا نمایشی غافل نیست ، ولی آنها را دو چیز متفاوت و ممتاز از یکدیگر نمیداند ، بلکه قائل است باینکه حنبه‌های دو گانه موجود واحدی هستند که از گوشت و پوست و سایر عناصر واجزای مادی و خصال و صفات معنوی و فعالیت‌های روانی درست شده است ... » (ص . ۲۲)

مطالعه دقیق این کتاب چند نکته را بنظر آورده است که در زیر به ذکر آنها می‌پردازد.

۱- خلاصه کردن نظریه‌های مربوط به شخصیت‌کاری است پس دشوار که استاد بحوبی از عهده آن برآمده است. ای‌کاش درباره نظریه‌های فرم و راحرز و کیلفورد هم بهمان اندازه‌ای که نسبت به نظریه‌های آلبرت و کاتل و آیزنک... توضیح داده شده است توجه و عنایت مبذول شده بود.

۲- همه میدانند که استاد سیاسی از چهل سال پیش باینطرف با دوقی سرشار در بر گردیدن معادلهای فارسی برای اصطلاحات خارجی کوشش فراوان بخرج داده و در این زمینه راه را برای سایر روان‌شناسان هموار ساخته است. در آخر همین کتاب هم، چنانکه اشاره شد، فهرستی از این اصطلاحات دیده میشود که همه مناسب، رسا و دلنشین هستند به استثنای دو اصطلاح. یکی « وحدت یافته برای Intégré یا Integrated و دیگر « تمویص » برای Déplacement یا Displacement آیا برای اصطلاح اول کلمه « بدرون برده » یا « بهم آورده »، و برای اصطلاح دوم کلمه « تعبیر حـا » یا « حا بها شدن » مناسبتر نخواهند بود ؟ ضمناً معلوم نیست که کلمه « اینهمانی » مأخوذ از مرحوم فروغی را باید معادل Identification دانست یا معادل ( Ipentity ) Identité .

۳- آیا مناسب نبود برای محسم ساختن پاره‌ای مطالب گراورهای بیشتری در کتاب می‌آوردند ؟ بعضی از گراورهای موجود هم بنظر نمی‌آید که ساخته شده نقاشی ماهر بوده باشد .

۴- حاداشت که کتاب با اینهمه ارزش علمی که دارد با چاپ بهتری عرصه میشد . پاره‌ای صفحات قدری کم رنگ چاپ شده و با صفحات دیگر ناهم آهنگ بنظر میرسد .

این تذکرات اگر قابل توجه باشند امید است که در چاپهای بعدی کتاب رعایت شوند .

۵- معلوم است که این کتاب برای سال چهارم لیسانس نوشته شده است و استاد مقید بوده است باینکه مطلب را تا اندازه‌ای شرح و بسط دهد که در یک نیم سال تحصیلی فرا گرفتن آن برای دانشجو میسر باشد . با اینهمه ، احوال و اختصار ادراحت و روشنی مطلب و روایی و رسائی بیان چیری نکاسته است و هر کس که از روان‌شناسی عمومی اطلاعی داشته باشد میتواند کتاب را بفهمد و از آن بهره‌مند شود .

استاد سیاسی در نوشته‌های خود نه تمایل به فارسی سره نشان میدهد، نه پای‌بند کلمات و اصطلاحات معقد عربی است و در متن کتابهای خود از استعمال کلمات خارجی دیگر هم جداً احتراز دارد و بطور کلی نشر او برای بیان مطالب علمی همیشه سرمشق‌جویی بوده است. اینک برای نمونه و مثال، و همچنین برای حسن ختام این مقال، از کتاب روان‌شناسی شخصیت سطوری چند نقل می‌گردد:

«... واقع این است که حکم قطعی درباره‌ی اینکه وحدان اخلاقی فطری است یا اکتسابی کاری است دشوار، زیرا پاره‌ای صفات ذاتی یا فطری وقتی «برور و ظهور میکنند که موحود رنده بدرجه‌ی معینی از تحول و رشد رسیده باشد. از این رو قبول اینکه کودک هنگام تولد کاملاً فاقد وحدان است این معنی را نمیدهد که استعدادی را هم که بعدها تحت تأثیر عوامل مناسب بتواند بصورت وحدان اخلاقی درآید فاقد می‌باشد. «بعبارت دیگر، غیر اخلاقی بودن بوراد دلیل نمیشود به اینکه «حس اخلاقی را بالقوه نداشته باشد، و آنچه بعدها باین عنوان «در او پدید می‌آید بالفعل شدن همان قوه نباشد...» (ص ۸۸) «... هرکسی در عرض روز گاه برون گرا و گاه درون گرا است. «پاره‌ای اشخاص بیکی از این دو حالت خو گرفته و بیشتر اوقات «خود را در آن حالت می‌گذرانند و از این روبرو گرائی یا درون گرائی صفت ممیز آنها گردیده است، و این صفت به شخصیت آنها «رنگ مخصوصی میرسد و در رفتارشان بصراحت انعکاس پیدا میکند «چنانکه برون گرا گفتار و رفتارشان تابع شرایط و روابط امور خارج است و افکار و عواطف... خود را با آنها منطبق می‌سازد؛ در «صورتی که درون گرا امور خارج را توسط ذهن خود ارزیابی میکند «و با محتویات آن مطابقت میدهد. «بعبارت دیگر برون گرا در «نوعی بی‌حبری از حویثش رندگی میکند و نظر را به خارج متوجه می‌سازد. او اعتنائی به انگیزه‌های روانی، به مسائل فلسفی، حتی «به ناراحتیهای بدنی خود ندارد، چنانکه به ناخوشیهای جسمانی «نسبتاً شدید شاید التفات پیدا نکند و غافل از علائم آنها ناگهان از «پای درآید. درون گرا درست نقطه‌ی مقابل برون گرا است. توجهش «به درون خود است و از آنچه در خارج می‌گذرد غفلت دارد...» (ص ۲۴۹)

کتاب نظریه‌های مربوط به شخصیت که اسناد و عده انتقار آنرا داده است درواقع مکمل روانشناسی شخصیت است. علاقه‌مندان باکمال اشتیاق در انتظار آن خواهند بود.

احمد اقتداری

### سفرنامه پیترودلاواله

ترجمه شجاع‌الدین شفا

تهران - نگاه ترجمه و نشر کتاب - ۱۳۴۹.

آوازه مهربانی شاه‌عباس نسبت بارامنه و مسیحیان ایران و آزادی‌کاملی که «مرشد کامل» به مسیحیان ایرانی سرزمین خود اعطاء کرده بود پیترودلاواله جهانگرد سخت‌کوش و پژوهشگر و موشکاف متعصب مسیحی را ازدم به اصفهان کشانید. سفر پیترودلاواله در شرق قریب به دوازده سال طول کشید که نزدیک به ده سال آن در ایران گذشت. پیترودلاواله نجیب‌زاده ایتالیائی بود که برای «حمایت مسیحیت» تربیت شده بود و شیوه سرباری را چنان فرا گرفته بود که برای آئین مسیح شمشیر بدست و حان بر کف گیرد، اما روزگارا و را بدام ماهروی نامهربانی انداخت و به مبارزه عشق کشانید و او را چنان در عشق شکست داد که لباس زائران مسیحی بر تن کرد و «گردن‌ند متبرک» بگردن آویخت و لقب «ایل پلگرینو» بر خود نهاد و عارم سرزمینهای مشرق گشت و در سال ۱۶۱۴ میلادی از ونیز عارم قسطنطنیه شد و از آنجا رهسپار آسیای صغیر و مصر گردید و از راه صحرای سینا به فلسطین رفت و از اورشلیم و حلب و دمشق به بغداد سفر کرد و در چهارم ژانویه ۱۶۱۷ میلادی برابر با ۲۵ ذی‌الحجه سال ۱۰۲۵ هجری قمری از بغداد عارم ایران شد و از راه کنگاور و همدان به اصفهان فرود آمد.

پیترودلاواله در بغداد با «سیتی معانی» دختری آسوری مسیحی که مادرش ارمنی و پدرش آسوری بود ازدواج کرد و او را با خود به ایران آورد و در «میناب» بندر عباس با وفات «سیتی معانی» غمی بر رگ در خانه دل پیتر و نشست که هرگز بر نهیاست. پیترودلاواله جسد بانوی آزاده‌اش را با حوانمردی و پایداری و وفاداری و میائی کرد و با تحمل مشقات فراوان و نزدیک به چهار سال تابوت غم‌فزای او را به اطراف ایران و هند کشانید و از راه بصره و حلب بساحل مدیترانه



رسانید و بسال ۱۶۲۶ در کلیسای «آرا حلی» بر روی تپه «کامپدلیو» در شهر رم دفن کرد و خود نیز در سال ۱۶۵۲ میلادی در حواری «سیتی معانی» بحواب اندی رفت و در کنار او دفن شد. در نام «سیتی معانی» توحه به کلمه «سیتی» که همان «ستی» در فارسی قدیم است خالی از لطف نیست همچنان که در نام همسر دوم پیترو دلاواله بنام «ماریاتیناتین ریبا» که پس از وفات «ستی» او را بهمسرری برگزید و دختری گرجی بود، کلمه «زیبا» حالب توحه است.

سالی چند پس از این سفر دراز و پرماحرا بود که پیترو دلاواله یا بهر بان خودس «ایل پلگرینو» به رم بسازگشت و حابه اش مرکر آمد و رفت دوستان و مشتاقان شد و داستانهای هیجان انگیزش از کشورهای دوردست و مردمان مشرق زمین ربا برد ظرفاء رم گشت و پیترو که در عنفوان شباب و قبل از سفر به مشرق عضو «مجمع ظرفاء رم» Academia de gli Humoristi بود از طرف همان مجمع به لقب «ایل فاناستیکو Il Fantastico» یعنی «اعحوبه» سرافراز گردید. شهرت این اعحوبه سیاح کنحاو با هوش بدوران حیات هم فروبی گرفت و قسمتی از خاطراتش پس از مرگش چاپ شد و بمدد خاطرات او بود که مردم ایتالیا و شاید مردم اروپا از اهرام مصر و سنگ نوشته های تحت حمشید و آثار و خطوط سومری و آسوری و رندگی شاه عباس اول و رفتار کشیشان مسیحی در اصفهان و آداب و رسوم و مذاهب ایران و مذهب شیعه و جنگاوردان قزلباش و تعربه داری و چراغابی و سفرها و سفره های شاه عباس و شکار شاه و هزاران نکته درباره ایران و هند و ممالک ساحل دریای حرر و دریای سیاه آگاه شدند.

سفرنامه پیترو دلاواله به سه قسمت تقسیم میشود، ترکیه، ایران و هند و تمام سفرنامه بصورت نامه هایی است که وی از مشاهدات خود در مشرق زمین برشته تحریر درآورده و برای دوست خود «ماریو اسکپانو» به ناپل فرستاده است.

پیترو دلاواله بادقت و طراف صحنه های مورد مشاهده خود را شرح میدهد و چون با ربانهای ترکی و فارسی و عربی و قبطی و کلدانی آشنا بوده ملاحظات و مشاهدات او فوق العاده دقیق و خواندنی است. دو حلد سفرنامه پیترو دلاواله مربوط به ایران با سطارت چهارتن از پسران او سال ۱۶۵۸ در ایتالیا منتشر گردید، ترجمه سفرنامه پیترو دلاواله بر بانهای فرانسوی، هلندی، آلمانی و انگلیسی نیز بچاپ رسیده است و هر یک از قسمتهای سه گانه سفرنامه مشتمل بر هی حده مکتوب است اما مطالب مربوط به ایران در دو حلد و با تفصیل زیادتری تحریر و چاپ شده است.

جلد اول ترجمه فارسی سفرنامه پیترو دل‌واله که مربوط به ایران است در ۴۸۳ صفحه بصورت پنج مکتوب که اراصفهان و قزوین و فرح آباد به ناپل فرستاده شده است، با تصاویری که از روی ترجمه‌های زبان هلندی و فرانسوی یا از روی سفرنامه‌های عصر صوفی بدان افروده شده است از طرف نگاه ترجمه و نشر کتاب سال ۱۳۴۸ در تهران چاپ و منتشر شده است. مترجم دانشمند و بصیر و دقیق کتاب برای ترجمه آن ربح بسیار برده و غالب نسخ چاپی را دیده و ترجمه‌های فرانسوی و هلندی و آلمانی را مورد مذاقه قرار داده و محلدات هفتگانه خطی کتاب را در «مؤسسه جغرافیائی ایتالیسا» ملاحظه کرده است و بسیاری از مطالب را که در زمان چاپ و انتشار در زبانهای اروپائی بعلت «سازو» دهان در کشورهای اروپائی و بطر بمصالح سیاسی و مدعی در آن سرزمینها از چاپ آن جلوگیری شده است از روی نسخه‌های خطی از زبان ایتالیائی استخراج و به کتاب افروده و ترجمه فارسی را منقح و کامل ساخته است. دشواری کار آقای شماع‌الدین شفا مترجم امین و دقیق سفرنامه پیترو دل‌واله در ترجمه و تنظیم مطالب کتاب و «هرست‌های آن و مقابله نسخ و امتحان تصاویر آن بر اساس بصیرت پوشیده نیست و صرف نظر از آنکه احاطه و قدرت مترجم در چند زبان اروپائی آشکار است دقت ایشان در کنناشناسی و مقایسه اسامی و اعلام جغرافیائی با آنچه امروز باقی و مشهور مانده‌اند و تذکرات تاریخی که در دیل صفحات داده‌اند حکایتی از اطلاع پر ارح و قابل توجه مترجم از تاریخ دوران صفویه است و چنانکه مترجم در «مقدمه مترجم» نوشته‌اند:

«این سفرنامه چندین بار زبان ایتالیائی تجدید چاپ شد، ولی مدد از نیمه اول قرن یوزدهم در بونه فراموشی افتاد و از سال ۱۸۴۳ که آخرین چاپ کتاب به زبان ایتالیائی در «رایتو» انجام گرفت چاپ دیگری از کتاب بنظر نرسید تا اینکه اخیراً «به‌همت مؤسسه ایتالیائی حاورمیان و حاور دور» و ایرمئو Ismeo قسمت مربوط به ایران با تجدید نظر کامل و حواشی به زیر چاپ رفت و شاید بروی در دسترس قرار گیرد.» حوشحنا به مترجم دقیق کتاب موفق شده است «صفحات موقت چاپ جدید کتاب» را نیز در اختیار بگیرد و کار خود را به کمال مطلوب بردیک سارد و ترجمه‌ای آراسته در زبان فارسی و برای فارسی زبانان فراهم آورد. ذکر این نکته برای ارزش‌یابی کار آقای شماع‌الدین شفا ضروری است که مترجم با انصاف و امین در «مقدمه کتاب خود» با گشاده‌روئی

وسعه صدر و از روی انصاف معقول منشأ مطالعات مربوط به تاریخ صفویه خود را مطالعات و نوشته‌ها و کتابهای آقای نصرالله فلسفی یاد کرده و بحق همه آنها را که در زبان فارسی در خصوص زندگی و دوران پادشاهی شاه عباس اول کاری علمی و تحقیقی می‌کنند، خود را مدیون مطالعات و پژوهشهای ایشان میدانند و این حقشناسی و انصاف، آنهم در میان مؤلفان و مترجمان و محققان ابناء زمان ما در خور تحسین است.

فصل اول کتاب که مکتوب اول است و از اصفهان به ناپل فرستاده شده و تاریخ آن ۱۷ مارس ۱۶۱۷ است از چگونگی تدارك سفر پیترودلاواله باتفاق «سیتی معانی» همسرش و همراهانش با کاروان از بغداد بسوی ایران آغاز می‌گردد. در این فصل مطالبی راجع به کردستان و کردها آورده شده و رسایت و بهجت نویسنده در حوالی قصر شیرین که بخاک اصلی ایران قدم می‌گذارد و گریبانش از دست ترکان عثمانی و اعراب عراق خلاصی می‌پذیرد بحسوی در نوشته‌اش آشکار است. مکتوب اول شرح سفر پیتر و از قصر شیرین به اصفهان و توقف او در اصفهان و آمد و رفت‌ها و گفت و شنیدهای او است که بالاخره برای دیدار شاه عباس از راه فیروزکوه به فرح آباد می‌رود. نکته‌های فراوان در خصوص زندگی و لباس و غذا و آداب و رسوم و مذهب و تفکر مردم از قصر شیرین تا فرح آباد همچنین نظام حکومت اصفهان، آراء و عقاید کشیشان مسیحی و اختلافهای پنهانی و رقابت‌های اقتصادی و مذهبی مسیحیان مرسل و نمایندگان سیاسی و مذهبی دول اروپائی در دربار شاه عباس و ده‌ها مطلب خواندنی دیگر در این مکتوب برشته تحریر کشیده شده است. آنچه در مکتوب اول برای من حالب و خواندنی بود نام آبادیها و روستاهای سر راه این جهانگرد از قصر شیرین به اصفهان و تا فرح آباد بود، توحه به نامهای: تکیه، شروان، جای خانگی، قصر شیرین، ینگی خانگی، کردند، هارون آباد، ماهیدشت، شهر نو، صحنه، کنگاور، سعد آباد، زاغه، همدان، گبرسین، نیشار، دز آباد، دزوا، ساری، شهر کرد، انگوان، کراوند، گلپایگان، اونیشون، کونیران، دهه، دهک، علیور، چالی سیاه و امثال آن برای مطالعات زبان‌شناسی و تحقیق در اعلام جغرافیائی بسیار ارزنده است و خوشبختانه در این کتاب تمام آبادیها و روستاهای سر راه با ذکر جزئیات مورد بررسی و یادداشت جهانگرد واقع شده است. اما اگر مترجم محترم آقای شعاع الدین شفا چنان که سبب به بعضی اعلام جغرافیائی در ذیل صفحه توضیح مختصری داده‌اند سبب به تمام اعلام جغرافیائی بخصوص اعلام مهجور و یا اعلامی که تلفظ آنها بفلط در کتاب ضبط شده است، همین روش تحقیقی را در پیش می‌گرفتند و جای

هر يك و تلفظ امروزی آن را بازمی نمودید و در صورت ممکن مشخصات موقع آن را هم می نوشتند كمك بسیار ارزنده ای به محققان جغرافیا و قدیمی در استكمال كتاب و رفع نقص كار مؤلف بود كه محققاً به حسن فایده كتاب می افروزد. همچنانكه بطور مثال اگر در «مقدمه مترحم» دقت بیشتری در اعلام جغرافیائی بكار می رفت بحای بندرسر «صفحه ۱۵ مقدمه مترحم» سر بندر و بحای سورات «صفحه ۱۵ مقدمه مترحم» سورت (درهند) نوشته میشد. در مکتوب اول علاوه بر فایده تشخیص اعلام جغرافیائی، وضع آرامنه و زردشتیان اصفهان، شهر سازی شاه در اصفهان، اعتقادات مردم نسبت بشاه عباس اول، عمارات اصفهان، باغهای شاه، اهتمام شاه در خصوص آبادانی اصفهان ترتیب سان و صف آرائی و تماشای هدایا در میدان شاه، خانه شاه، سفر شاه، ریدگی خصوصی و حلقیات شاه، مناصب و بطامات درباری، قرلشاه و سلسله مراتب آنها، کیفیت کار و زراعت و امراء، امام قلی خان و انتونی شرلی و حکام دست شانده اطراف و ده ها موضوع تحقیقی و دلکش در تاریخ صفویه را میتوان مطالعه کرد که شاید در دیگر سفرنامه ها با این طرافت و دقت و صحت نمیتوان خواند.

مکتوب دوم مورخ ۱۹ مارس ۱۶۱۷ و از اصفهان به ناپل فرستاده شده است. بیشتر این مکتوب شرح عللی است که پیترو دلاواله را بتقصای تنظیم سفرنامه اش و تقدیم آن به آکادمی امور پستی یا مجمع طرفاء رم واداشته است، مترجم محترم بعذر آنکه مکتوب دوم حاوی مسائل خصوصی مؤلف است و ضرورتی بترجمه ندارد از ترجمه آن خود داری کرده است و بتوضیحی بس مختصر اکتفا نموده، همچنانکه در مکتوب سوم و مکاتیب دیگر نیز رعایت این احتصار و انصراف برای مترحم محترم امری محتوم و مقبول می نماید و گاه بگاه در ذیل صفحات توضیح مختصری میخوانیم که باین علت و آن علت مثلاً از ترجمه شرحی که راجع به ریشه شناسی اسامی در کتاب آورده شده است خودداری شد و یا صفحه یا صفحاتی از نظر انداخته ایم چون لرومی به ترجمه آن نبود، اما علت این ایجاز مغل چنانکه حدس میزنم و امیدوارم حدس قریب به یقین نباشد گویا بقول مرحوم وثوق الدوله: «در خم شش جهت و چار مراج است اسیر - سر و پا بسته که خوانیش بشوخی آزاده» آن باشد که بنگاه ناشر رغبت به چاپ قسمت هایی از کتاب نشان نداده است، همانگونه که ناشران ایتالیائی نیز به مصالح دیگری در اروپای پس از مرگ این جهانگرد موافق با انتشار قسمتهای دیگری از آن کتاب نبوده اند. در مکتوب سوم که مورخ ۱۸ دسامبر ۱۶۱۷ است

آنچه چهارمگرد پرحوصله از زبان هندیان اصفهان در خصوص هندو و مذهبش شنیده است، و از شهر تاره ساخته شده حلفای اصفهان، ملاقاتهایش با «میررایان»، امراء و بزرگان مقرب شاه، چادری که شاه در آن میخوارد و دکابها و آمد رفت شاه عباس به دکانها و اماکن عمومی، جوگان باری، رقص گل سرخ، زنان فارسی و ترکی، میوه ها و تنقلات، سبزیجات و حیوانات و سائل مسافرت، زنان ایرانی، ارمنی و وردشتی، زن شهر و زن روستا، زنان شاه، پیگم ها و مقداری مطالب تاریخی بنقل از کتاب «ایران قدیم» نوشته «پیترو بیراری»: Pietro Bizarri; *Persicarum rerum historia* سخن می راند و در اواخر مکتوب مراسم شترقرمانی و شرحی درباره نمایندگان اسپانیا و انگلیس در دربار شاه عباس و کشیش های کرملی برهنه پا و روابط آنها با دربار شاه و مسیحیان اصفهان را با دقت و فراست توصیف می کند.

اما مکتوب چهارم و پنجم مفصلترین مکتوبها و شاید حالب ترین قسمتهای کتاب باشند، مکتوب چهارم از فرح آباد و قزوین بسال ۱۶۱۸ نوشته شده و شرح سفر چهارمگرد از راه کاشان و فیروزکوه به مازندران و فرح آباد و شرفیابی بحضور شاه عباس است، شرح آدابها و راهها و کاروانسراها و آب ابارها، پارچه بافی در شهر کاشان، شال و میلک و میلک در رفت، السه، غذاها و علت اقتصادی آنکه لباس مردان از پنبه هند است و لباس زنان از ابریشم ایران، ترکیب رنگها و استحصال آنها، اسلحه، زین و برگ اسبها، کجاوه داری و شترسواری در راهها، مهرمانی و پذیرائی مردم مازندران، مراسم تشریف بحضور شاه، سیاست های شاه، روضه های درباری، شکار و حرکت شاه، سار و تفتی و ریز، آقامیر، تحته پیک، و ریز مازندران، گرجی ها و قراق ها و ترکها و اربابها و گهنگوهای ریز کانه ئی که چهارمگرد رائر مسیحی با نقش «ایل پلگرینو» و قصد انشاء خدمت بشاه عباس و کشتار ترکان کافر عثمانی و طراحی که برای عرایض حضوری در حضور شاه عباس می کند و نقشه های نظامی که برای شاه می کشد و ایرادات دقیق و دقاوت و هوشیاری شاه عباس در حواینها که ناو میدهد و با اصطلاح دست او را میخواند، در این مکتوب خواندنی است.

در مکتوب پنجم که مورخ ۲۲ آوریل ۱۶۱۹ است، مطالب از قزوین و رفتار شاه با ترکان عثمانی و هدایا و پیشکشی ها و گذراندن آنها در میدان شهر قزوین، ورود سفیر اسپانیا که از طریق هند و هرمز به ایران آمده و تشریفات ورود او و قزوین و شرفیابی وی بحضور شاه آغاز میگردد، این سفیر «دن گار»

سیادوسیلوافیکوروآ، نام دارد و خود او هم سفرنامه‌ئی از مسافرتش بایران نوشته که بنام خود او «سفرنامه‌ی دن گارسیادوسیلوافیکوروآ» معروف شده است و اراتفاق آنکه بین این آقای سفیرمحتشم دولت مسیحی اسپانیا و این آقای «ایل پلکرینو» رائر مسیحی سیاح اختلاف شدیدی بوجود می‌آید و شرح این اختلاف و آنچه را که پیترودلاواله درباره‌ی دن گارسیادوسیلوافیکوروآ مینویسد بسیار خواندنی است. امید است آقای شعاع‌الدین شفا سفرنامه دن گارسیادوسیلوافیکوروآ را هم ترجمه کنند و مشتاقان را شادمان سازند تا بحوانیم و بدانیم آنچه پیترودلاواله درباره‌ی دن گارسیادوسیلوافیکوروآ نوشته کدامش درست و کدامش نادرست است.

درمهمانی که شاه‌عباس به افتخار دن گارسیادوسیلوافیکوروآ برپا می‌کند بنا بر آنچه پیترودلاواله در این مکتوب آورده است، چندتن اربحای عرب و کرد و افراد دیگری که مهمان شاه بودند بالاتر از ترکها شسته بودند و بالا دست آنان برادر یکی از حکام ایالت یا بهتر بگویم ایالات دوگانه مکران که شیخ مکران نامیده میشود به اتفاق چندتن از یاران خود قرار گرفته بود، از این توصیح، سیاست ارتباط و تحکیم قدرت شاه‌عباس در سرتاسر مرزهای دور دست کشور، توجهی که شاه‌عباس به خلیج فارس و دریای عمان داشته است آشکار می‌گردد. شرحی که در این مکتوب از سفر شاهانه درمهمانی‌ها و غذاهای شاهانه و ظروف و آئین سفره‌گستری و سفره‌برچینی و شروع و خاتمه و آداب آن در حضور شاه عباس در سفرنامه پیترودلاواله آمده است بتحقیق در هیچ يك از سفرنامه‌های هم‌دوران و یا مؤخر وجود ندارد. گفتگوهای دن گارسیا سفیر اسپانیا با شاه‌عباس برای طرد انگلیسیان و اعاده و تثبیت وضع پرتغالیان در خلیج فارس در ریر عنوان سیاسی دولتی اسپانیا از مباحث مهم تاریخ سیاسی و روابط بین‌المللی خلیج فارس است که از زبان پیترودلاواله میشنویم و حرئیات نقشه‌ها و گفتگوها و طرحهای دیپلماسی زمان را باموشکافی و دقت توصیح و تشریح و تبیین کرده است.

در این دومکتوب شرح سفر جهانگرد به سلطانیه و شرح گنبد و مسجد سلطانیه و ملاقات با امامقلی‌خان و زندگی و نسب و جلال و شکوه امیرالامرای صوفی شاه‌عباس که پدرش ارمنی و مادرش گرجی است و نکته‌هایی از زندگی خان فارس و ارتباطش با شاه‌عباس توصیف شده است.

علت اختلاف شاه عباس با تهمورس خان گرجی و مناطق نفوذ عثمانی، و صفوی، و روس، در گرجستان و جنگ شاه عباس با امراء گرجی و قزاقها و حکومت قزاقها و توسل آنها بقدرت شاه ایران و ارتباط با دولت لهستان از طریق امراء «قراق» و نقش شاهزادگان گرجی در این میان بسود یا بریان ایران یا لهستان با حوصله تمام به رشته تحریر کشیده شده است.

تدبیر شاه عباس در پدیرائی‌ها برای رعایت افکار و اعتقادات مسلمانان و مسیحیان ایرانی و فرق مختلف مسیحیان اروپائی در مجلس پذیرائی، شراب ریختن شاه برای مهمانان، تفنگچیان شاه، الخ بیک دن ژوان ایرانی، افراد وطوائف و قبائل قزلداش، شرح پیاده نظام و سواره نظام و آیین و مواجب و لباس و چالاک‌ی و وطائف آنان، پیش‌گامی شاه در جنگها در این مکتوب از مباحث دلکش کتاب است.

چهارم کرد ایتالیائی پس از ورود به اردبیل بشرح خاندان شیخ صفی و نفعه سیح صفی و شهر اردبیل و فرمان تحلیه اردبیل و سیاست شاه عباس در صدور این فرمان و دستور محالف آن، ملاقات شاه با سفیر عثمانی و گفتگوهای آنان و عدم قبول پیشنهادهای شاه از طرف سفیر عثمانی و حواشی که شاه عباس به سفیر عثمانی میدهد، فرمان آتش‌زدن شهر اردبیل، خبر حوش قرچقای بیگ سردار فاتح شاه که مانع از احراء تصمیم شد، انتقال و اعاده استخوانهای شاه صفی، نذر شاه عباس چراغانی و جشن در میدان شهر، سفراء مسکوی و لباس آنان، سفیر هند و همراهان و هدایای او و بالاخره به توصیفی از شهرهای ساوه و قم و تهران در راه بازگشت به اصفهان می‌پردازد که در این دو مکتوب از مطالب خواندنی است. همچنین که گفتگوهای رابرت شرلی با پادشاه اسپانیا و نقشه‌های شاه عباس در باره قلعه بندر و هرمز و عدم اعتماد پادشاه اسپانیا به رابرت شرلی نیز برای تحقیق در تاریخ سیاسی ایران در دوران صفویه بسیار قابل استفاده محققان است.

جلد دوم کتاب که حاوی اطلاعات ممتعی در خصوص جنوب ایران، بندر گمبرون، قلعه بندر و هرمز و میناب و لار و شیراز و نقاط بین راه تجارتی هرمز - لار - شیراز - اصفهان خواهد بود از آن جهت بخصوص حائز اهمیت است که درست در اوائل مذاکرات شاه عباس با انگلیسیان در میناب بوسیله نمایندگان امیرالامرای فارس امامقلی خان برای اخراج پرتغالیان از خلیج فارس، پیترودلاواله خود در این مناطق بوده و علت کنجکاو‌یهای سیاسی و شاید

هم شیطنتهای سیاسی خود به دومرکز و دو پایتخت سیاسی ایران و پرتغال یعنی اصفهان و «گوآ» آمد و رفت داشته و به اصطلاح در جریان حوادث و اخبار روز بوده است و از گفتگوها و قرار و مدارها و پیمانها و تصمیمات سیاسی و نظامی و دسته بندیهای ایران و پرتغال و انگلیسیان و هلندیان آگاهی داشته است. بنابر این با خواندن این کتاب است که جواب بطرات و سؤالهای سیصد و پنجاه ساله ای را که محققان تاریخ دوره صفویه مطرح است خواهیم یافت و گمان می کنم پس از انتشار جلد دوم سفرنامه پیترو دلاواله بتوانیم دریابیم که آیا انگلیسیان به اصطلاح سر شاه عباس را کلاه می گذاشتند یا شاه عباس سر انگلیسیان را و نقش هلندیها در این میان چه بود و تاجه انداره موفق شدند؟ چرا دولت اسپانیا ناهمه قدرت دریائی خود بیکار نشست و چرا پرتغالیان با وجود حمایت باطنی دولت اسپانی احراج شدند؟ راه ابریشم و ادویه بدست چه کسانی بود و پس از این محاربه دریائی بدست چه کسانی افتاد؟ آیا اساس رمر بقاء انگلیسیان طی سیصد و پنجاه سال اخیر در خلیج فارس و اقیانوس هند همین معاهده «میناب» بود که با امامقلی خان بستند؟ نقش مردم خلیج فارس در راندن پرتغالیان چه بود نتیجه گیری شاه عباس از اخراج پرتغالیان در روابطش با دریاهای اروپایی چه بود؟ و شاید پاسخ صدها سؤال دیگر را که طی دوران درازی بدون جواب مانده اند باز شناسیم و باز یابیم.

امید فراوان داریم که بهمت مترجم فاضل و ارجمند آقای شعاع الدین شفا جلد دوم سفرنامه پیترو دلاواله هم بفارسی ترجمه شود و برودی انتشار یابد و آنکه این بار بعد از حذف اطناب ممل، ایجار محل بکار بندد.

شاپور راسخ

### امریکای جسور دریکه تازی (مبارز طلبی امریکا)

دورمای دنیای ۱۹۸۰

تألیف - ژاک شرایمر - ترجمه احمد نامدار - از انتشارات شرکت نسبی اقبال

و شرکاء - طهران ۱۳۴۷

ژان ژاک سروان شرایمر نویسنده کتاب «Le Delfi américain» کتابی بنام وزبانه خاص و عام که چهار سال پیش از این در فرانسه طبع رسید و اینک ترجمه آن باهتمام آقای احمد نامدار بررسی می شود، مردی است سیاست پیشه و در سیاست



صاحب‌اندیشه که محله معروف Express نیر تحت بطراوا انتشار می‌یابد. کتاب «مبارز طلبی امریکا» طاهراً نخستین اثر اوست که هر چند بیشتر صورت «درپرتاژ» معمول روزنامه‌نگاران دارد اما از نکته سنجی علمی و تفکر منطقی همراه با خیال پردازی «آینده نگران» مشحون است.

کتاب مورد نظر را وارث دو سنت می‌توان داشت: اریک سوی نمودار علاقه و اعجاب دیرینه‌ایست که متفکران فراسوی همواره در برابر جامعه و تمدن امریکائی ابرار کرده‌اند و شاه‌آں کتاب معروف «تحلیل دموکراسی در امریکا» از الکسی دو توکویل<sup>۱</sup> و اثر تازه‌تر مشهور به «ممالک متحده امرور» نوشته اندره زیگفرد است و از سوی دیگر دنباله گیر تفکراتی است که محققان فراسوی مستقلاً (ارقبیل ژان فوراستیه در آثار متعدد خود ماسد تمدن در سال ۱۹۷۵- امید بررگ قرن بیستم و بالاخره «چهل‌هزار ساعت» یا در تحت تأثیر جریان عمومی «آینده نگری علمی» که در سالهای اخیر رواج بسیار یافته‌است (و گواه آن دو کتاب معروف سال دوهزاره‌رمی کان و آنتونی ویر امریکائی و دنیای سال دوهزار فریتر ناده آلمانی است)<sup>۲</sup> آغاز کرده‌اند.

کتاب «مبارز طلبی امریکا» ندای هشدار است به جامعه‌های اروپائی و خصوصاً دولت و ملت فراسه که اگر از جهت سیاسی و اقتصادی متحد نشوند و از بطراهتمام در بسط تحقیق و پژوهش - توسعه تکنولوژی جدید و خصوصاً بکار برد مدیریت و سازمان‌بندی صحیح از امریکا سرمشق بگیرند برودی در برابر قدرت کشور اخیر به عقب‌ماندگی و وابستگی، محکوم میگردند.

از جمله بدایع سخنان شرایبر عبارتی است که در ابتدای فصل اول کتاب خود آورده است: «در پابرده سال آینده پس از عظمت صنعتی امریکا و شوروی، قدرت صنعتی دیگری هم بوخود خواهد آمد قدرتی که از آن اروپا نیست بلکه متعلق به صنعت امریکا در اروپاست» بر طبق محاسبات شرایبر سرمایه‌گذاری امریکا در اروپای «بارار مشترک» محدود ۱۴ میلیارد دلار بالغ می‌شود. حدود دو ثلث جمع سرمایه‌هائی که امریکا در دنیا بکار انداخته‌است بهمین منطقه جهان (بارار مشترک) معطوف است. فتودالینته تارهای در سطح صنعت در

۱ - کتابی که نتارگی بهمت آقای رحمت‌الله مقدم مراعه‌ای ترجمه شده و در انتشارات روار چاپ ر-یده است.

۲ - این کتاب اخیر نیز نکوشش آقای شریف لکرانی ترجمه شده و مؤسسه مطالعات و تحقیقات اجتماعی آن را نشر کرده‌است.

اروپا پدید آمده است که بخلاف آنچه اولیای بازار مشترك می‌اندیشند پس از تشکیل این بازار نه فقط عملیات خود را متوقف نکرده بلکه بعزت وجود همین بازار دایره این عملیات را گسترش داده است. از شگفتی‌های وضع تازه این است که ار هر ده واحد سرمایه‌گذاری امریکا در اروپا حدود به واحد بخود مردم اروپا تعلق دارد. اماکاری را که در تجهیز سرمایه‌ها و بکار بردن آن در توسعه اقتصادی و صنعتی اروپائیان خود ارعهده بر نیامده‌اند قدرت سازمان بندی و کفایت مدیریت امریکائی بحوبی به سامان رسانده است. نکته مهم دیگر این است که سرمایه‌گذاری در اروپا بیشتر به رشته‌هایی متوجه است که آینده‌ای محرزدارد (چون صنایع الکترونیک که صنایع فرداست) و بدینگونه تسلط امریکا را بر اقتصاد اروپا ریشه‌ای استوار می‌بخشد.

از حمله وجوه امتیاز جامعه امریکا که اروپا باید از آن درس عبرت گیرد این است که در آن سرزمین نزدیک به ۳۷ درصد تولید ملی صرف تحقیقات علمی و فنی می‌شود (در برابر حدود ۲ درصد در اروپا) و قسمت عمده هزینه‌های تحقیقی، خصوصاً در رشته‌های حطیر و آینده‌گرایی چون امور قصائی - الکترونیک - ساخت آلمان و ادوات علمی را خود دولت عهده‌دار است (رک. جدول صفحه ۹۴) مزیت دیگر همکاری دولت - دانشگاه و صنعت در ابتکارات فنی و بهره‌گیری بهتر از عوامل تولید است که چون پیوند مکرر، درخت اقتصاد امریکارا بارورتر کرده است (رجوع به صفحات ۳۹ و ۴۰) شاخص اصلی جامعه «ما بعد صنعت» که قریباً در امریکا تحقق خواهد یافت توسعه بی‌سابقه فعالیت‌های «نوع رابع» ارقبیل تحقیقات عاری از اندیشه سود، امور فرهنگی، فعالیت‌های خیرخواهانه و بطائر آن خواهد بود که امریکای آینده را از حوامع دیگر که بعضی در مرحله تسلط فعالیت‌های نوع اول (کشاورزی) یا نوع دوم (صنعت) باقی مانده‌اند و در موارد معدودی نیز بمرحله رشد فعالیت‌های نوع ثالث (خدمات) رسیده‌اند (مانند اروپای غربی) بکلی متمایز خواهد کرد. بگفته شرابیر متاسفانه اروپای غربی هنوز از مرحله «جامعه ما بعد صنعت» بسیار دور است اما باید متذکر بود که «مقصود اصلی ما از تجزیه و تحلیلی که در این کتاب می‌کنیم این نیست که فاجعه را بر برگ حلوه دهیم و یا خود را تسلیم عدم موفقیت کنیم و بتدریج از افق دور شویم بلکه متفقاً در مقام تحقیق بر آییم و بوسائلی دست یابیم که ناتکای آن بتوانیم اروپا را از چنگال وضع اسفناک فعلی نجات دهیم و فرصت دیگری بآن بدهیم در مسابقه فعلی بین تمدنها

شرائطی را که مایل است آزادانه انتخاب کند و اختیار کامل سر نوشت خود را بدرستی در دست بگیرد. (ص ۵۱-۵۲) ندای بیداری که شرابیر در مورد جامعه اروپا در داده است عاقلان دانند که درباره ممالك در حال رشد چه اندازه بیشتر صدق می کند؟

علاوه بر تحقیق - تکنولوژی - سازمان و مدیریت که از عوامل عمده پیشرفت خارق العاده و «سیادت» امریکا بشمار است بسط و تعمیم آموزش هم نقش مهمی در این عرصه ایفا کرده است. بر طبق گزارش دنيسن Denison یازده درصد در صد سریع اقتصاد امریکا در ثلث اول قرن حاضر مربوط به امر آموزش بوده است و در ثلث دوم قرن مذکور، سهم آموزش به ۱۳ درصد رسیده است. سبقت امریکا در توسعه آموزش عالی نسبت به ممالك دیگر را از ارقام زیر می توان بروشنی دریافت: در امریکا از جمعیت ۲۰ تا ۲۴ ساله ۴۳ درصد دانشگاه ها و مدارس عالی می روند و در شوروی با همه ترقیات شگرفی که داشته است فقط ۲۴ درصد - در ژاپون ۱۴ - در فرانسه ۱۶ - و در آلمان نزدیک به ۸ درصد تعداد فارغ التحصیلان دانشگاهی در امریکا هر ساله چهار برابر داش آموزشگاران اروپائی در همان سال است و بعید و غریب نیست که پس از استعمار سیاسی و اقتصادی که اینک روزگارش به سر آمده است استعمار حدیدی که استعمار یا تسلط از طریق تکنولوژی باشد بدست همین فارغ التحصیلان امریکائی که بعضاً محققان - مخترعان و مکتشفان فردا هستند به سالهای دراز استقرار یابد.

در کتاب ژان ژاک سروان شرابیر، خواندنی و گفتنی بسیار است که باید باچار بر عایت اختصار از بیان آن چشم پوشید. اما ترجمه آقای احمد نامدار ترجمه ای است روان و خوشایند که مطالعه آن بر همه دانش پژوهان و ارباب فکر توصیه می شود. نکته ای که در این جا باید یاد آور شد این است که در جستجوی معادل اصطلاحات فنی خارجی که گاه در میان ایرانیان اهل فن نیز تا حدودی تداول و رواج یافته است مترجم محترم همواره موفق نبوده است و ازان جمله است ترجمه «Ordinateurs» و ترجمه Recherches désintéressées یا ماشین های حسابگر الکترونیکی به ماشین های ناظر و ناظم که تحقیقات فارغ از اندیشه سود باشد به «تحقیقات زائد و با تحقیقاتی که چندان مورد علاقه نیست» (ص ۴۷). در صفحه ۱۱۶ بحای اصطلاح رائج «افت تحصیلی» یا اصطلاح «کسری» آمده است که نارسا است Urbanisation که بفارسی «شهر نشینی و گرایش به شهر نشینی» ترجمه شده است در صفحه ۱۲۰ بخطابه «شهر سازی» تعبیر شده است (که معادل

Urbanisme است نه Urbanisation) در مواردی عین اصطلاحات غربی بکار رفته بدون آنکه معادل فارسی آن ارائه شود مانند stereotypées در صفحه ۱۰۹ که مراد از آن «متحجر» است یا Fronts (که عیناً در صفحه ۱۵۷ فروت‌ها آمده) و جبهه‌ها ترجمه می‌شود. بعضی ترجمه‌ها از حسن سلیقه بدور است (مثلاً در صفحه ۲۲۸ صاحبان صنایع هستی آمده که مراد صنایع حیاتی Vitale است و در صفحه ۲۶۷ دایره فساد آمده که مراد دور باطل یا مدار بسته است. تعبیر «زیر بلیط دیگری رفتن» در صفحه ۲۷۳ نیربواقع غریب است و گویا مراد زیر یوغ رفتن باشد. هم‌چنین در صفحه ۲۹۹ شاں برول و تقوی آمده که مرادشان برول و خاصیت است چون لفظ Vertu هم بمعنی تقوی است و هم خاصیت - سحیه و مانند آن معنی میدهد) و از این گونه مکتبه‌های دیگری بمر می‌توان بر شمرد (چون پیچیدگی ترجمه مجموع فصل بیست و دوم) که بایست قدر رحمت مترجم را که بر مانی کوتاه کنایی بالنسبه ححیم را بیادسی گردانده و در دسترس خواننده ایرانی نهاده است کاسته کند.

درباره جهان آینده و تحولات شگفتی که دنیای امروز آوستی آن است هرچه از کتب حدی بطیر کتاب سال دهر ارکان و وینر که پیش از این بان اشارت رفت و نیز کتاب پرغوغای تاره آلوی تافلر Toffler تحت عنوان «Future shock» بفارسی ترجمه شود حادارد و در خور عنایت و ستایش است، خصوصاً که این گونه کتب از رازتوفیق و درم اعتلاء حوامع پیشرفته عالم پرده بر میدارد و شوق مارا در پیمودن راهی که به نیکبختی مردم جهان سوم منتهی شود تیرتر می‌کند.

هوشنگ اعلم

### Bibliography of Iran

ماهیار نوایی، یحیی: فهرستی از مقالات و کتابهایی که بر مانیهای اروپایی درباره ایران چاپ شده است. ج ۱، (تهران) بنیاد فرهنگ ایران (۱۳۴۷) انتشارات بنیاد فرهنگ ایران، ۵۳، فهرستها، ۱- بها، ۳۵۰ ریال.

از رواج نسبی فهرستنویسی و بایلوگرافی (کتابشناسی، کتابنگاری) در سالهای اخیر در ایران می‌بایست حوشحال شد، چونکه این فعالیتها کم خلاء بزرگی را که در زمینه تحقیق و پژوهش «علمی» در ایران وجود دارد، پر

خواهد کرد. از حمله این بیبلیوگرافیهای اخیر، دو کتاب است تألیف آقای محسن صبا (یکی «کتابهای فرانسه درباره ایران»، چاپ ۱۳۴۵، ۳، و دیگری «فهرست کتابهای انگلیسی راجع به ایران» ۱۳۴۴)، و یکی هم بیبلیوگرافی ما نحن فیه، تألیف آقای دکتر ماهیار نوایی. شاید در آینده نزدیک بتوانم تألیفات مذکور آقای صبا را بررسی بکنم. فعلاً می‌خواهم بعضی انتقاداتی را که پس از مروری نسبه سریع به تألیف مربوط آقای ماهیار نوایی به نظر من رسیده است، معروض بدارم. چون وقت و حوصله این را نداشته‌ام که کم و کیف این بیبلیوگرافی را بدقت بررسی کنم، احتمال می‌دهم که مطالب و نکات دیگری هم هست که بنظر من فرسیده است. آنچه اکنون معروض خواهد شد ماحصل توجه بعض فقرات و صفحات تألیف مربوط است.

### الف- مطالب عمومی

(۱) طاهره مؤلف این بیبلیوگرافی را برای حارحیان انگلیسی‌دان (یا لاقلاً برای ایرانیهای انگلیسی‌دان) تألیف کرده است؛ زیرا بغیر از صفحه عنوان و دیباچه‌ای کوتاه به فارسی، بقیه (یعنی صفحه عنوان اضافی، فهرست مندرجات، دیباچه دوم، عناوین مندرجات و بخشها، و غیره) به انگلیسی است، حتی «اهداء» کتاب، که مؤلف آنرا «بیاد مرحوم استاد و. ب. هنینگ» (To the memory of the late professor W. B. Henning اهداء کرده است. \* صفحه عنوان انگلیسی صحیحتر و جامعتر از صفحه عنوان فارسی است) چنانکه بلافاصله خواهیم دید، عنوان فرعی فارسی این کتاب از لحاظ محتویات حلد اول، نادرست و گمراه کننده است).

(۲) برخلاف عنوان فرعی فارسی (یعنی «فهرستی از مقالات و کتابهایی که بر مابهای اروپائی در باره ایران چاپ شده است»)، مؤلف مصنفات فارسی متعددی را در این بیبلیوگرافی گنجایده است. البته با آوانگاری مخصوص خود مؤلف (از حمله، همه آثار گرانهای خود را که همه به فارسیست؛ رجوع کنید به ص ۹-۱۴۸، مورد). چون مؤلف از ایرانشناسان بنام ایران و رئیس بخش زبانشناسی دانشگاه تهران است و، بنابراین، باسانی نمیشود در صحت اقوال او شك کرد، بالتبع اشخاص ناواردی مانند اینحانب باید نتیجه بگیرند

۵۱ این فقره اخیر را این جور میتوان توجیه کرد که چون مرحوم پروفسور هنینگ انگلیسی را هنرادر فارسی میدانسته، روحش هم بالتبع با انگلیسی ما نوس تراست.

که فارسی یکی از زبانهای اروپائی، است، ارقبیل یونانی و روسی و آلمانی. اگر کسی از سر تا ته کتاب را بدقت وادسی کند، به احتمال قوی نوشته - هائی به زبانهای دیگری (مثلاً گجراتی، هندی، سانسکریت، ترکی) هم بر حواهد خورد، که در این صورت، این زبانها هم حرو و زبانهای اروپایی، محسوب حواهد شد!

از طرف دیگر، يك نقيصه چشمگیر در این بيبليوگرافی، کمی یافتان عناوین بررسی و بدیگر زبانهای اسلاو (و شاید بعضی دیگر از زبانهای «اروپائی») است (البته چند مورد نوشته روسی بنظر اینجانب رسیده است، مثلاً در ص ۴۹ ۱۲۹، ۱۳۰، ۱۵۸ و غیره). آیا باید نتیجه گرفت که (۱) بر زبانهای اسلاو مانند چك و لهستانی و یوگسلاوی چیزی در باره فارسی باستان، اوستا، پهلوی زردشت، مذهب زردشتی و پارسیان هند (یعنی موضوعات حلد ۱) نوشته نشده است، یا (۲) این زبانها جزو «زبانهای اروپائی» نیستند؟ شق اول بعید نظر میرسد و ظاهراً می بایست تن به شق دوم در داد.

(۳) این بيبليوگرافی به فقط شامل عده ای (البته عده زیادی) از نوشته ها بیهضی از زبانهاست، بلکه همچنین مؤلف چاپهای متون را که بر زبانهای قدیمی ایران (اوستائی، فارسی باستان، پهلوی) است (با یا بی ترجمه، با یا بی شرح) در آن ذکر کرده است، مثلاً چاپهای مختلف اوستا یا بحثهایی از اوستا. در اینجا این سؤال پیش می آید: آیا اینها هم مشمول عنوان فرعی کتاب میشود، یعنی آیا فلان چاپ از «کارنامه اردشیر بابکان» یا از فلان بحث اوستا کتابی است به «زبانهای اروپائی» و «در باره ایران»؟

(۴) مؤلف در دیباچه فارسی خود دوبار کلمه «کمال» را بکار برده است. یکی آنجا که میگوید «بخوبی میدانم که این فهرست در حد کمال خویش نیست»، و مورد دوم: «... مگر بتوانم با انتشار ذیلی آنرا به کمال نزدیکتر سازم». البته این توحه مؤلف بکمال سزاوار تقدیر است (حالا بگذریم از اینکه «کمال» يك چیر موهوم و پادر هوایی است)، ولی متأسفانه تألیف آقای ماهیار نوایی چنداں از مرحله «کمال» دور است که اگر مؤلف بقیث عمر را به «تکمیل» و توسیع و تصحیح این بيبليوگرافی (و مجلدات دیگر آن) بگذراند، باز هم مسلماً خیلی

نواقص و عیوب در کار خواهد بود. مؤلف در همان مقدمه بطور مبهمی مأخذ خود را چنین ذکر کرده است: «فهرستهای چاپ شده و چاپ نشد، کتابخانه‌ها، مجله‌ها، سالنامه‌ها، حشن‌نامه‌ها و یادنامه‌ها و حاشیه کتابها». کدام کتابخانه‌ها؟ کدام مجله‌ها؟ حاشیه کدام کتابها؟ مؤلف تصریح نمی‌کند، در نتیجه، امکان مراجعه محدود به آنها را (بقصد تحقیق ادعای مؤلف) از منتقدان، و امکان پیگیری کار خود را (بقصد «تکمیل» این بیبلیوگرافی) از پژوهندگان بعدی میگیرد. بهر حال، چنانکه هست، این اظهار مؤلف بیشتر به یک ادعای مبهم و مبالغه شبیه است. متأسفانه باید عرص کنم که مؤلف نه فقط همه مأخذ مورد ذکر را بررسی نکرده است (و نمیتوانسته است بکند) بلکه آنهایی را هم که طاهرأً بررسی کرده، با دقت نکرده است. بهترین شاهد این مدعا عناوین بی- شمار است بر بانه‌های گوناگون راجع بموضوعات جلد اول که از نظر مؤلف دور مانده است. به من میتوانم همه سقطات این تألیف را پیدا و ذکر کنم، و نه مقاله حاضر حای چنین کاری است. معدك، اگر مؤلف یا هر خواننده دیگری شکی در باره مدعای اینجانب داشته باشد، حاصر م که با وجود کمی فراغت لیست بالا بلندی از بعضی سقطات و نواقص جلد اول تهیه کنم تا در شماره آینده این محله چاپ بشود.

طاهرأً یگانه راهی که برای «تکمیل» کار خود بنظر مؤلف رسیده اینست که از دانشمندان و ایرانشناسان استمداد کند، آنجا که در مقدمه مینویسد: «امیدوارم که دانشمندان و ایرانشناسان با فرستادن فهرستی از آثار خود مرا سپاسگزار خویش گردانند، مگر بتوانم با انتشار دلیلی آنرا به کمال نزدیکتر سازم». بفرض تقریباً محال که همه دانشمندان و ایرانشناسان «زنده جهان دعوت مؤلف ما را بسیک بگویند، تکلیف مرده‌ها چه میشود؟ آیا این دعوت خطاب بیارماندگان یا ارواح دانشمندان و ایرانشناسان «مرحوم هم هست؟ حقیقت اینکه این گونه بیبلیوگرافیهای جامع و گل گشاد کاریک نفر و یک سال و چند سال نیست. عمری می‌خواهد و فراغتی و همچنین همت گروهی همکار، و یک متدلوژی صحیح و دقیق. همچنانکه خود مؤلف در دیباچه اقرار کرده اند، آقای تقی زاده ایشان را به این کار «اعوا فرمودند» (کذافی الاصل) ۱۰۰

۱۰ نمیدانم دیباچه فارسی ترجمه از انگلیسی است یا بالعکس. بهر حال، در دیباچه

انگلیسی، فعل persuade در این مورد نکار رفته است که اصلاً معنی «اعوا کردن» نیست.

### ب غلطهای چاپی

اگر غلطنامه دقیق برای این کتاب درست بشود، بی‌اغراق شاید لااقل بحجم خود کتاب شود. عجیب است در کتابی که بروح پروفیسور هنینگ اهداء شده (یعنی دانشمندی که گویا مطهر دقت و وسواس علمی بوده است) اینهمه غلطهای چاپی و غیر چاپی وجود داشته باشد! بعضی از این غلطهای بیشمار را میتوان دسته‌بندی کرد (مثلا، استعمال تیره (-) بحای خط ربط (-) در مورد پیشوندها و پسوندها، کلمات مرکب، آخر سطرها، و غیره؛ تقسیم با درست کلمات به سیلابهای خود در آخر سطور، که قواعد متفاوتی مثلا در انگلیسی و آلمانی دارد؛ فقدان یا نادرستی آکسان در بسیاری از کلمات فراسه)، ولی غلطهای انفرادی بیشماری هم وجود دارد. برای نمونه، صفحه ۷ حاوی لااقل ۵۴ غلط است، واحتمالا غلطهایی هم در اعداد و تاریخها هست که حستحوی آنها فعلا برای من مقدور نیست.

ارو خود خود غلطها عجیب‌تر فقدان غلطنامه است. شاید خود مؤلف یا ناشر بعد از چاپ متوجه وفور غلطهای چاپی شده باشند و ترجیح داده باشند که از افزودن غلطنامه‌ای بحجم خود کتاب فعلا خودداری کنند.

توحیه خود پذیر دیگری برای فقدان غلطنامه بنظر ننده نمی‌رسد. بهر حال واجب است که مؤلف در اهتمام خود به «تکمیل» این بیبلیوگرافی، بنحوی از انحاء اغلاط چاپی حلد اول را، که بسیاری از آنها مراحمه‌کننده را گمراه یا وقت او را ضایع میکنند، ذکر و رفع بکنند. \*

---

\* - آقای هوشنگ اعلم که اکنون در امریکا است و در رشته زبانشناسی به اخذ درجه دکتري نائل می‌شود از کسانی است که به دقائق علم کتابداری جدید آشناست و این رشته را هم به‌تمام رسانیده است و در کتابخانه هاروارد کار می‌کند. حرین مردی است بسیار دقیق و وسواسی و بی‌پروا در انتقاد و به‌همین ملاحظه است که کتاب ماهیار نوایی را از سر دلسوزی مورد رسیدگی قرار داده است.

اعلم بدین کتاب بسیار سودمند به‌چشم يك کتابدار متخصص نگاه کرده است و به همین ملاحظه نکته‌هایی را مورد تذکار قرار داده که برای يك عالم ←



### ج - قواعد فهرستنگاری

مؤلف به بسیاری ارقواعد و اصول معموله فهرستنگاری اعتناء ننموده است. البته این قواعد و ضوابط فهرستنگاری وحی منزل نیست، ولی در سطح دنیائی، رعایت آنها و خصوصاً استعمال يك نواخت آنها كمك بررگی به يك دستی و دقت و سودمندی كار میکند. در اینجا فقط بعضی از مطالبی که بنظرم رسیده است، ذکر میکنم.

(۱) در يك فهرست الفبائی، وقتی که يك مدخل اصلی (به اصطلاح کتابداری، انگلیسی، main entry) دویاچند بار پیاپی تکرار شود، آن مدخل اصلی فقط در اولین مورد ظهور خود، ذکر میشود، و در مورد دوم و غیره يك خط (درماشین

→ شاید چندان مورد دقت نباشد.

میان کتابداران رسم است که در پرداختن يك کتابشناسی يك روش واحد اختیار می شود تا کتابشناسی تهیه شده يك نواخت و يك دست باشد.

دکتر ماهیار نوایی یکی از دانشمندان مددود ماست که به فایده و سبب کتابشناسی بی پرده و سالهای درازست که اسم و شانی کتب و مقالات را به هر نحو که به دست می آورد و جمع می کند و با حوصله و رنج بسیار کتاب حاضر را فراهم کرده است؛ طبیعی است که در چنین کتابی اغلاط و سهوها روی می دهد ولی تا کتابشناسی جامع تری وجود ندارد این اثر مورد استفاده محققان واقع خواهد شد و با كمك آنها و نوع همین اظهارنظرها و نقدهاست که باید به تصحیح آن پرداخت و کتابشناسی منقح تری فراهم کرد.

من به عنوان يك دوستدار فن کتابشناسی كار آقای ماهیار را باارزش میدانم و انتقادات آقای اعلم را از نظر يك کتابدار متحصب وارد اکنون امیدوارم کتابداران ایرانی توجه کنند که وقتی خود به يك كار حرفه ای نمی پردازند نمی توان توقع داشت که يك دانشمندكار آنان را به همان اسلوب که دستور و خواست آنان است انجام دهد. کارهای افرادی مثل شیخ آقانزرگ طهرانی و جانبابامشار و ماهیار نوایی همان فواید را دارد که فهرست ابن ندیم و حاحی خلیفه داشته و از نظر فن کتابداری عیبهای امروز بسیار بر آنها واردست.

(ایرج افشار)

نویسی؛ ۸ فاصله، در چاپ بطول ۴ یا ۶ حرف - ضابطه واحدی برای طول این خط و حدود دارد) کشیده میشود (اینرا اصطلاحاً می گویند dash entry)؛ بعد يك نقطه و سپس عنوان نوشته. مؤلف مآثر حیح داده است که مدخل اصلی را در همه موارد تکرار میکند. مثلاً Bailey, H W ۸ بار (ص ۳)، Benveniste, Emile ۱۷ بار (ص ۶-۷) و Bartholomae, Ch ۳۲ بار (ص ۴-۶). آیا مؤلف شیوه ای را که صرفه حوئی در فضای چاپ و حروف چاپ خانه را میسر میکند، نمی پسندد؟

(۲) مؤلف ضابطه ثابتی را برای دکر نام اول (و یا نام یا نامهای میانه) نویسندگان رعایت نکرده است؛ گاهی آنها را بصورت کامل دکر کرده است (مثلاً Burnouf, Eugène ص ۹۶، و Deecke Ernst Georg Wilhelm ص ۹۷) و گاهی بدکر حرف (یا حروف) اول نام اول (و یا نام میانه) اکتفا نموده است. شاید گفته شود که تعیین صورت کامل اسم اول (و یا میانه) بعضی نویسندگان برای مؤلف مقدور نبوده است، ولی در مورد اشخاص معروفی مانند H. W Bailey (ص ۳ و غیره) و R. Ghirshman (ص ۱۳۱ و غیره) چطور؟ بعلاوه، مؤلف گاهی با اسم يك نویسنده در بخشهای مختلف کتاب رفتار مختلفی کرده است، مثلاً اسم سید حسن تقی زاده در ص ۵۱ بصورت Taqizadeh, S Hasan، در ص ۸۸ بصورت Taqizadeh, S H و در ص ۱۱۵ فقط بصورت Taqizadeh داده شده است

(۳) کاتس؛ چنانکه در قاطبه بیبلیوگرافیهای نوین معمول است، مؤلف شیوه هائی را که از لحاظ چاپ برای تمییز عنوان کتابها و مجلات (یعنی استعمال حروف خوابیده معروف به ایتالیک) از عنوان مقالات (یعنی گذاشتن آن در میان و .... یا ..... ) موحود است، نگار برده بود. این گونه تدبیرات چاپی کار چشم و ذهن را خیلی آسانتر میکند. و بعلاوه رسمی است که دارد کم کم جهان پدیدر میشود.

(۴) مؤلف ضابطه ثابتی را برای استعمال حروف کوچک (مینوسکول) و بزرگ (ماژوسکول) در عنوان نوشته ها رعایت نکرده است. يك قاعده که خیال فهرست نگاران را از این بابت راحت میکند اینست که، بحر در آلمانی که همه اسمها بالضرورة با حرف بزرگ شروع می شود، در زبانهای اروپائی دیگر نمی بایست بحر اسمهای خاص (اعلام) کلمه دیگری را با حرف بزرگ شروع کرد. ظاهراً مؤلف ما عنوانهای نوشته ها را همچنانکه در مآخذ خود (که مسلماً همه یکدست و یکنواخت نبوده اند) دیده است نقل کرده، بدون اینکه در

همانک ساختن آنها از خود ابتکاری نشان بدهد. این دو نمونه را مقایسه کنید :

(ص ۳۴) A false reading in the Avesta : صحیح

(ص ۷۴) The Doctrine of Metempsychosis in Manichaeism

غلط

(۵) ارجاعاتی که مؤلف در چندین مورد از فلان به بهمان داده است، همه مبهم و از لحاظ فهرستنگاری غلط است. مثلاً درس ۱۲۵ از نامی (که بعد از مراجعه معلوم می‌شود که نام مترجم است) بنام دیگری (که بعد معلوم می‌شود نام نویسنده است) ارجاع می‌دهد .

Bogdarov, L. see, Bartholomae, Ch.

وقتی که در همان فصل به Bartholomae رجوع می‌کنیم، با ۸ مورد Bartholomae روبرو می‌شویم و نمی‌دانیم کدامیک از این ۸ مورد است را مرجع الیه Bogdarov مذکور بدانیم. تصادفاً یکی از این ۸ مورد چنین است (با تکرار همه اغلاط موحود در متن):

Bartholomae, Ch., Notes on Sassanian law. transl. by

L. Bogdanov. . (ص ۱۲۳)

گذشته از اینکه در فهرستنگاری از مترجم بمصنف ارجاع دادن حائز نمی‌باشد، نمیدانم چرا مؤلف این شیوه ارجاع را در مورد همه مترجمان متعددی که در این کتاب مذکورند بکار نبسته است . بهر حال، بعضی ارجاعات دیگر مؤلف از این قرار است : از مؤلف بمترجم / ویراستار / شارح ( ص ۷۴ و ۷۱ ) ، از ویراستار / شارح به عنوان کتاب (ص ۱۳۵ و ۲۳) ، و غیره .

(۶) از این ارجاعات نا حایز نا حایز تر نوع مدخلهای اصلی ای است که مؤلف برای مصنفات بی نام مصنف (anonymous) مثلاً اوستا، شهرستانهای ایران شهر، کارنامه اردشیر بابکان ، مانیگان هرارستان ، برگزیده است . یعنی مؤلف ما، بر خلاف قاعده معمول در فهرستنگاری، در این گونه موارد مدخل اصلی را نام ناشر یا ویراستار یا شارح یا مترجم قرار داده است، مثلاً.

Darmesteter, J., Le Zend - Avesta, traduction nouvelle avec commentaire historique et philologique (ص ۱۳)

Anklesaria, B.T., The Gāthās of Zarathustra; transliteration and translation in English... (ص[۸])

Abadani, F.S., Drakht - Asurik. (ص[۱۱۹])

چنانکه براهل فن معلوم است، در این گونه موارد مدخل اصلی عنوان رسمی یا مقبول کتاب است، که عنداللرؤم به بخشهای خود تقسیم میشود و، در صورت مساوی بودن شرایط، برحسب تاریخ انتشار و یازبان ترجمه، مرتبمی-شود. مثال:

اوستا

قرآن.

کتاب مقدس

درخت آسوریک

اوستا. ساتها.

قرآن. سوره یوسف.

کتاب مقدس. عهد عتیق. سفر خروج.

سپس باید نامهای مترجمان، شارحان، ویراستاران و غیرهم را در اندکسی در پایان کتاب ذکر کرد (همراه با شماره فقره یا فقرات مربوطه در متن کتاب). در اینجا میخواهم این سؤال را از مؤلف خودمان بکنم: اگر فرضاً شخصی بنام احمد لنگرودی نژاد متن قرآن را چاپ نکند و یکی دو صفحه هم برای خالی نبودن عریضه بعنوان «دیباچه» به آن بیفزاید، آیا در اینجا متن قرآن مهمتر است یا نام احمد لنگرودی نژاد؟ بر طبق رویه شما، مراجعه کنند باید اسم و رسم این آقای مقدمه نویس یا ناشر را بدانند، والا ممکن است که دسترسی به مشخصات این چاپ از قرآن پیدا نکند.

(۷) در مورد ذکر مقالات، مؤلف خوشبختانه در بیشتر موارد قاعده صحیح را

رعایت کرده است، یعنی اول نام نویسنده، دوم عنوان مقاله، سوم عنوان کتاب یا محله ای که آن مقاله در آن چاپ شده است، و غیره ولی نمیدانم چرا در موارد مشابه متعدد دیگری مؤلف عنوان محله یا کتاب (و حتی اسم چاپخانه) را مدخل اصلی قرار داده است. مثال (با تکرار عمدی همه غلطهای متن):

(1) *Outlook*, Zend-Avesta, translated by J Darmesteter 60, Sept; 24, 1898, p 242 (Review) (ص ۴۳)

(2) *Christian Science Monitor Magazine*, Message from darius I, Inscription rock of Behistun. Oct 27, 1937, p. 14

(ص ۹۷)

(3) *Encyclopedia Britanica*, 9th edition, «Pahlavi»

این شیوه کلی غلط است. طاهرأ مؤلف این شیوه را در مواردی بکار برده است که اسم نویسنده را نداشته یا گمان کرده است که فلان یا فلان مقاله بدون نام نویسنده چاپ است. ولو اینکه بفرض تقریباً محال قبول کنیم که این گونه از مقالات نام نویسنده نداشته است، باز هم شیوه آقای ماهیار نوابی غلط است، زیرا در صورتی که مقاله anonymous باشد، عنوان مقاله را باید مدخل اصلی قرارداد، بنابراین، مثلاً فقره آخر ارفقرا منقولاً حیر میبایست به این صورت ذکر شود: و تاریخ

«Pahlavi. the» *Encyclopaedia britannica* 9th ed.

(صماً نملطهای چاپی هم توحه فرمائید)

(۸) گذشته از انواع و اقسام عیوب، نواقص و ندانمکاریهای دیگر (از قبل فقدان محل و یا تاریخ چاپ در بعضی موارد، آوانگاریهای قلابی در بعضی موارد، مدخلهای اصلی ناموزون، ذکر ناشایسته القاب مانند موبد، هیربد، حاحی، سید الخ، در بعضی موارد) که اگر بخواهم ذکر کنم «مثنوی هفتاد من کاغذ شود، دو موضوع نسبتاً فرعی هست که میبایست در اینجا ذکر کنم. یکی این که مؤلف معنی و مورد استعمال کلمه *ibid* (مختصر کلمه لاتینی *ibidem* = در همان جا) را که بارها بکار برده است (مثلاً ص ۲، ۵۹۴) نمیداند. در همه مواردی که مؤلف *ibid* را به کار برده است، باید کلمه *id* (مخفف *idem* لاتینی = همان) را بکار برد. دیگر اینکه در کتابهای فرنگی مرسوم است که برای شماره گذاری صفحات پیش از متن (یعنی صفحات مقدمه، دیباچه، پیشگفتار، فهرست مندرجات و غیره) اعداد رومی، کوچک (مثلاً  $i = 1$ ,  $ii = 2$ ,  $v = 5$ ,  $x = 10$ ) را بکار میبرند، ولی مؤلف ما، برخلاف سنت جاریه، اعداد رومی بزرگ (یعنی مثلاً  $i = 1$ ,  $ii = 2$ ,  $v = 5$ ,  $x = 10$ ) را بکار برده است.

عبدالرحمن عمادی

## تاریخ گیلان و دیلمستان

تألیف سید طهرالدین مرعشی، تصحیح و تحشیه دکتر منوچهر ستوده  
تهران- انتشارات سیاد فرهنگ ایران دیماه ۱۳۴۷

در سال ۱۳۳۰ هجری قمری برابر با ۱۲۹۱ هجری خورشیدی. (۸. ل. رابینو) کنسول دولت بریتانیا در رماں قاجارها، که برای شناساندن گذشته بخشی از ایران آثار باارزشی از خود بحانهاده است از روی تنهاسحه خطی موجود در حها، در شهر رشت، در چاپخانه «عروة الوثقی» کنایی بنام «تاریخ گیلان و دیلمستان» بچاپ رساند و شناساند که پیش از آن یکسره ناشناخته بود.

\*\*\*

بررسی این کتاب نشان میدهد: زمانی که سید طهرالدین مرعشی در سال ۸۸۰ هجری قمری بنوشته تاریخ «گیلان و دیلمستان» خود آعار کرد گیل و دیلم و لشکریان آنها تا اندازه ای همان بودند که فخرالدین اسعد گرگانی شاعر ویس ورامین در نیمه سده پنجم هجری در باره آنها گفته بود.

زمین دیلمان حائست محکم	بدو در لشکری ار گیل و دیلم
بتاری شب از ایشان باوك انداز	رشد ار دور مردم را باواز
گروهی باوك و ژوبین سپارند	مرخمش حوشن و حفتان گذارند
چو دیوانند گاه کوشش ایشان	حهان ار دست ایشان باز ویران
ز بهر آنکه مرد نام و ننگند	ر مردی سال و مه باهم بحنگند
ار آدم تا باکنون شاه می مر	کجا بودند شاه هفت کشور
نه آن کشور به پیروزی گشادند	نه باز خود بدان کشور نهادند
هنوز آن مرز دوشیره بماندست	برو يك شاه کام دل نران دست

با آنکه پس از اسلام در کتابها از دیلم و دیلمستان و گیل و گیلانیان گفتگوی فراوان شده بود اما بیشتر سخنها شنیده هائی از دور بود نه دیده هائی از نزدیک. اگر مرعشی هم يك گوشه ای از زندگی چند سده فرمانروایان آن مر و بوم را نشان نمیداد چه بسا که برای دوران پادشاهی (سادات کیا) و دیگر فرمانروایان.

گیلان و دیلمان و رویان نیز میبایست شهریاران گمنام دیگری فراهم آورد .  
مرعشی تنها کسی است که نه تنها چون کارگزار خویشاوند و سرشناس  
دربار (سادات کیا) بوده از آگاهیهای دست اول برخوردار داشته بلکه خود  
در بسیاری از پیش آمدها دست اندر کار بوده و همه حاای یادشده در کتاب رازی را  
گذارده و بسیاری از آن رویدادها را بچشم خود دیده است.

\* \* \*

شاید این خود از شگفتیههای سرنوشت این کتاب است که پس از سپری شدن  
بیش از پنجاه و هفت سال از چاپ سستاً مفلوط و ابتدائی آن کتاب بوسیله رابینو  
(تاریخ گیلان و دیلمستان) نایاب بار دیگر بکوشش دکتر منوچهر ستوده دانشمندی  
از طرار نو تصحیح و با یادداشتهای سودمند چاپ و نشر شود . مصحح کتاب  
پژوهندهای است مردم دوست که همه حاای یادشده در کتاب را خیلی بیشتر از  
خود مرعشی و هر دیلمی و گیلانی دیگری پیموده و دیده و شبها و روزها با مردم  
گیل و دیلم در دور افتاده ترین مکانها گفتگوها داشته و از واژه های مردم گیل  
فرهنگی ستوده فراهم ساخته، برای دژهای اسماعیلیان در البرز کوه کتاب نوشته  
و همه آثار تاریخی خرد و برگ گیل و دیلم را در اثر برگ دیگری جزء آثار  
ملی و تاریخی گرد آورده و چنانکه شیوه اودر شناساندن علمی مردم حاای دیگر  
ایران است مطالعات ذهنی را با مشاهدات عینی درهم آمیخته است که آثار متعدد  
اودر باره گیلان و مازندران هر يك درخور بحثی جداگانه اند. امروز بسیاری از  
مردم کوه و دشت گیلان بی آنکه در حائی خوانده باشند دکتر منوچهر ستوده را  
که بارها برای پژوهشهای ایران شناسی خود بمیان شان رفته دیده و ناش را  
شنیده اند. از این رو کار تصحیح کتاب (تاریخ گیلان و دیلمستان) بدست مرد  
کاردانی انجام یافته است که مردم گیلان و مازندران و دوستان ایران فرهنگ آن  
سامان بدو دینی برگ دارند .

ارزش این کتاب از جنبه های گوناگون بسیار است چه در آن گوشه های  
فراوانی از زندگی اجتماعی و اقتصادی و آداب و رسوم آن دوران را میتوان  
بروشنی دید .

### اول : گوشه‌ای از وضع اجتماعی و اقتصادی آن زمان

در گیلان و دیلمستان آن زمان هر ناحیه‌ای که چند ده یا دهستان را در بر میگرفته از خود فرمانروای خودکامه‌ای داشته که گاهی در لشکرکشیها و باجدهی ناگزیر میشده از فرمانروایان برگزیده پیروی کند . بیشتر این فرمانروایان که خود را شاه میدانستند لقب عمومیشان (کیا) بود مانند: کیا کوشیج - کیا ولمی - کیا هرا راسپ - کیا تجن گوکه - کیا شکور - کیا دیلمی - کیا لمر - کیا الموت - کیا یان شیرامه و... که بوسیله نام سرزمینشان از هم باز شناخته میشدند . نام خانوادگی فرمانروایان (استاندار) و لقب امیران بخشی از (اشکور و تنکابن) (کاگو) بود و (سادات کیا) نیز که عمده‌ترین فرمانروایان گیل و دیلم بوده‌اند نام خود لقب کیا - خور کیا - باری کیا - کار کیا - رکابرن کیا داشته‌اند. تخت‌گاه این فرمانروایان بیشتر قصبه و گاهی شهرکی بوده با بارانچه و میدان و مسجد و آرامگاه فرمانروایان پیشین با ساختمانهای حکومتی و خانه‌های (امیره) و کسان و سران لشکری و کشوری او و زندان و مهمانسرا که بنا - بشیوه کهن گیلانیان در روزهای معینی از هفته در آن تخت‌گاه برای دادوستد بازاری هم برپا میشده است. چنین تحت گاهی را (گوراب) میگفته‌اند که مؤلف گاهی آنرا (بقعه) نامیده است .

هر فرمانروا یا بنوشته مؤلف (امیره) برای خود نوکرانی از لشکری و کشوری داشته است. چنانکه سادات کیا که (امیره) های دیگر دست نشانده آنها بودند در سپاهشان گروهی جنگ‌پیشه (حمله سلاح) یا (متحنده) یا (حندی) یا (دیلم) از دیلم و گیل داشته‌اند که سپاهیگری کار خانوادگیشان بوده (۳۴۹) سوار نظام طبعاً نقش عمده داشته . فرماندهان برگزیده لشکری لقب (کیا) - اسپهسالار - اسپهبد را بر نام خود میافروند . بیشتر فرماندهان سپاه از مردم کوهستان دیلم بوده‌اند که از روزگار کهن بقول حدود العالم پیشه سپاهیگری داشته‌اند. هر صف سی نفر بود. فرمانده هر واحدی را (سروبان) مینامیدند . ( ۱۲۸ ) در جنگها سان دیدن و آراستن لشکر از گروه پیشرو گروه (مایه‌دار) یا نیروی ذخیره (پشت کپرو پشت گیری) بمعنی: حمله غافلگیرانه از پشت سر یا از پیرامون، (اسواری) یعنی رشادت و مردانگی در جنگ - و ساختن (بنه بر)



سنگر تپه مانند و (پرچین) بمعنی نرده چوبی رایج بوده است. بهنگام شادباش یابد رود گفتن بسپاهیان بآنها (روزبدهاد) گفته میشد.

یک دسته ارسپاهیان بنام (خلایر) همیشه همراه و گوش بفرمان بوده در (گوراب) کنار ارك خانه داشتند (۱۴۴) و هنگامیکه جنگ بود هر کار دولتی و دیوانی دیگری که بداینها داده میشد انجام میدادند. (۱۴۰-۱۴۱-۱۴۴).

دسته دیگر ارلشکریان بنام (رستر) همان کارهای (خلایران) را میکردند. چنین پیدا است که دامنه عمل رسترها دایره (خلایران) نبوده است (۲۰۰-۲۱۰). ۲۲۷. گروهی دیگر از نوکران (سادات کیا) بنام (خاناده - حناده) بودند که گویا نقش فرستادگان و پیامرسانان داشته اند و دستورهای ارلشکریان و مردم میرساده اند. چه (خشی) درگیلی و دیلمی بمعنی: صوت و صدا و طنین و آواز و بارتاب صدا است. هر چند مؤلف از (مرسوم عساگر) یاد کرده ولی دستمزد لشکریان بیشتر همان چیرهای غارتی بوده که پس از شکست دشمن از لشکر او بحامیماند و یاد ر حاك او از مردم گرفته میشد. به زخمیان جنگها ارلشکر خودی چیری بنام مرهم بهامیداده اند. چون گروهی از سپاهیان نامنظم و فصلی کسانی بودند که بهنگام جنگ آنها را فرا میخوانده اند از این رو پس از پایان جنگ آنها را بار پس میفرستادند تا بحانه و کار خود برگردند. گروه سپاهیان منظم و همیشگی مانند فرماندهان - خلایران - رستر - خاناده باید سپاهی زاده و سپاهی پیشه میبودند اما گروه سپاهیان نامنظم و فصلی لازم نبود سپاهی زاده و لشکری پیشه باشند (۳۴۹). کشتن اسیران جنگی نیز معمول بوده است.

ابرارهای جنگی: شمشیر و گرز و سپر و تیرو کمان و خنجر و ژوپیس - پیشدار - هشت پر - فلاحی - ورره، و کلاشته و حبه و حوش حامه جنگیان بود. بسبب اهمیت سپاهیگری عنوان (دیلم) و (کیا) در اذهان مرادف اعیان و شریف یا بقول مؤلف (متحنده و حندی) بود (۱۲۵) از همین رو در چند جای کتاب که از (دیلم) و (دهجه) یاد میکنند منظورش ارباب و رعیت است. چه دهجه نامی بود عمومی برای تمام افراد طبقه پایین نویژه دهقان و روستائی دامدار (۱۳۱). مردم طبقه پایین بهیچ رو بحساب نمیآمدند: چنانکه در سیل بسیار بزرگ سال ۸۸۳ که ویرانیها بار آورد و کشتار بزرگی کرد (از این سبب حروی ملالت به خاطر عاطر دریا مقاطر رسید). اما چون اعیان مملکت

وارکان دولت و مشاهیر ولایت را زحمت نرسید و سلامت بودند شکر باری عز  
اسمه بتقدیم رساید ( صفحه ۴۱۸ .

مذهب شیعه دین رسمی بود ولی در گوشه و کنار اگر پیروان حسن زند  
وسنی اسماعیلی وجود داشتند بوسیله (سادات کیا) سرکوب می شدند . کسانی که  
بدر سیاست (سادات) کیا میخوردند پس از نقل مذهب لقب (تائب) یا توبه کار  
می گرفتند . و این عنوان همواره با آنها بر حاکم میماند مانند تائب کاوس (۱۶)  
تائب شاهملک (۲۹-۴۵) و این گروه را (تائیان) میخواندند (۱۶) .

سادات کیا که از سده های پیش بکمک پیروان شیعه خود با جنگهای پی  
در پی فرمانروائی را از جنگ حادایهای بومی کهن بیرون آوردند و دستاویزشان  
برای جنگها رواج دین مبین بامامت سادات بوده است خود با فرمانروایان  
پیشین و غیر سید در عمل چندان فرقی نداشتند و کسانی از سادات کیا د چنان به  
لهو و لعب و عیش و عشرت مشغول گشتند که گاهی سکران (مست) بودند . ۷۸ -  
اگر امیران غیر سید مثل امیر محمد رشتی تحاسپی ( پدر پیرحاجی گشته خود  
را بطمع شوم دنیا وی قتل کرد و دو فرزند خود را با یکنفر فرزند راده طفل  
بکشت و بقتل برادر اقدام نمود ) و یا اگر کیای هرار اسپی فرزند و برادر  
خود را کشت ( ۴۶-۵۲-۷۸ ) سادات کیا نیز برای فرمانروائی از کشتن  
نزدیکترین کسان خود روگردان نبوده اند . کار کیا ناصر کیا و برادرش کار کیا  
سید احمد پدر خود را ارتحت فرمانروائی فرو کشیده زندانی کردند تا در زندان  
مرد . سپس با هم بجنکهای خوبی پرداختند . سرانجام وقتی کار کیا سید احمد  
شکست خورد ، آنقدر در زندان ماند تا مرد . سید محمد کیا در ۸۳۳ گروه  
بر درگی از اسیران را در کنار ( سیه رود ) سر برید (۱۷۵) - دهستان (لیل)  
را آتش زده سوزاندند چنانکه تا هفت سال حروسی در آنجا ها میخواند  
(۱۱۶) ، همه زن و مرد و کودک (کشته) از سرزمین دیلم را بعنوان ( ملحد و  
اسماعیلی ) قتل عام کردند (۱۳۷) و ( فقیه حامد ) را که در اشکور دیلم مردی  
پارسی بود و مردم دیلم باو اعتقاد داشتند گرفتند ( چون ضرر خاص جهت نفع  
عام حایز داشتند حضرت رضوی شماری او را در وادی شیم رود بقتل آوردند .  
و در کوب بوریا پیچیده نفت ریختند و بسوختند ) (۱۳۵) . (سید امیر کیای  
گوکه ) زن (انوزکوهی) را که شوهرش زنده بود برور بمقت خود در آورد

(۱۷۷) . سیدمهدی کیا زن ( نوپاشا ) را نیز در بوده شوهرش زن خود ساخت (۴۰) . گاهی ساکنان يك جا را دسته جمعی بجاهای دیگر تبعید می کردند (۲۲۰) دوده (اشپین و کماچال) را سوختند و با خاک یکسان کردند (۱۹۵) . اگر کسی یکی از خویشان (امیره) هارا می کشت نه تنها کشنده بلکه همه خویشاوندان او را نیز میکشتند (۳۲۶) گاهی نوکران باوفای خود را نیز از روی هوس اعدام میکردند چنانکه وقتی کارکیاسید احمد کیا برصد برادر خود کارکیا ناصر کیا توطئه چید رستم مام یکی از نوکران این خبر را به ناصر کیا رساند. پس از چندی تحقیق کردند درستی توطئه چینی و وفاداری رستم نوکر ثابت شد . (هرچند داستند که آن قصه واقعی بود اما جهت خاطر کارکیا امیر سید احمد ، رستم بیچاره را بفرمودند تا در میان بازار تمیجان به حلق برکشیدند و سه روز همچنان بگذاشتند ) ( ۲۲۸ ) . درحنگی که میان همین دو برادر شد و میر سید احمد کیا در سال ۸۴۶ شکست خورد سربازان ترکی را که در لشکر او بودند واسیر شده بودند (آزاد کرده خلعت دادند) ولی اسیران گیل و دیلم را بکیفر رساندند (۲۵۰) .

حنگهای پیاپی امیره ها با هم مایه (سفك دماء و اخذ اموال جماعت اهل اسلام) بود (۱۶۵) و ( بر مصداق ان الملوك اذا دخلو قرية افسدوها بسبب ازدحام عساكر نصرت آثار ملك حراب گشته و مایر شده بود ) (صفحه ۲۷۶) . چون آن زمان مصادف با چیرگی ترکان و مغولان بر ایران و ایرانیان بود ( سادات کیا ) و سردستگان سپاه آنها نیز بشیوه مغولی در هنگهای خود روستاها را غارت میکردند که حتی سید ظهیرالدین مرعشی مؤلف کتاب نیز خود به این سیاهکاری هادست زده به آن بالیده است (۲۸۲-۲۸۵-۳۸۰-۴۰۵) .

### وضع اقتصادی

در گیلان کشت برنج و به دست آوردن ابریشم و در کوهستان دامداری و گندم و حو رشته های اساسی اقتصاد آن زمان بود و ابریشم گرانبهاترین کالا بشمار می آمد چنانکه در باج بگیریها ارسیم و زر با ارزش تر دانسته میشد . واحد پول (تنکه) بود (۱۸۰) و چون بقول حدود العالم کار این مردم همواره حنگ بایکدیگر بوده از این رو هر فرمانروای کوچک محلی یا (امیره) که

برد دیگری پیروز می‌شد خود بخود دارائی (امیره) شکست خورده و روستاها و روستائی (دهجه) اورا نیز بچنگ می‌آورد و میان کسان خود بخشش میکرد. از این رو شمارشان این بود که چون ملك عقیم است هر که بروز شمشیر بچنگش آورد وارث آن است (۱۰۳).

ابریشم و قماش اسکندرانی و تنگه سرح و اسب سواری و باز شکاری و سگ و توله تازی که برای زندگی و جنگ و شکار (امیره‌ها) بکار میرفت کالای ارزنده‌ای برای باج و پیشکش بودند. زبردستان فرمانبر نیز از فرمانروایان خود در برابر خوش خدمتیا بدریافت اسب و خلعت و کمر و توغ و علم سرافراز می‌گشتند. بسیاری از روستاها حتی شهر و بازار بدخواه (امیره) به (الکا) یا بگفته گیل و دیلم (نانخانه) بایں و آن داده می‌شد. (۱۱۸). با اینکه پول که از آن بنام (تنگه) یاد شده رایج بود هنوز مبادله کالا با کالا در بازارهای روز که در روزهای معینی ارفهفته در (گوراب)ها برپا می‌شد نقش عمده داشت. دهقان ده (دهجه) گذشته از بهره مرسوم مالکانه و پیشه ور و سوداگر شهری علاوه بر (تکالیف دیوانی) جبری بنام (مرسوم عساکر) نیز میداده که اندازه و نحوه گرفتن آنها روشن نیست. برای باریافتن - دادخواهی کردن - عذر (تقصیر) خواستن - پیشوار و سلام رفتن و .... پیشکش داده میشد که لابد بسته بمورد و موقعیت طرفین بوده و اگر هر دو طرف (امیره) بودند این باج ابریشم - اسب تازی - توله و سگ شکاری - مرغانی چون : (قوش زنگل‌پا) - باز - باشق - چرخ - شاهین - بحری - سیاه چشم (۲۶۳).

و از پوشاکها : قماش اسکندرانی - پوستین - حامه‌های زربفت و از نقدینه (تنگه) و سکه‌های دیگر زر و سیم بود (۲۷۱). (امیره‌ها) بزرگتر نیز متقابلاً به امیره‌های فرمانبر و لشکریان و کارکنان دستگاه خود (حامه و اسب و کمر و توغ و علم و ریلوچه حکومت و حکم شاهی) بعنوان خلعت میدادند و آنها را (مستمال) میکردند. بدیهی است که این خلعتها با افراد طبقه روستائی (دهجه) داده نمیشد. بکسانی از آنها که درخور نوارش شناخته می‌شدند چیر-های بنام (عطیه) و (هبه) میدادند. (۴۲۵)

به برخی از جاها گاهی هم (خط ترخانی) داده از (تکالیف دیوانی) محفوظ میداشتند و از هر ده تنگه هشت تنگه می‌ستاندند (۱۴۳). گویا کشاورزان نیز وابسته بزمینهای خود بوده مانند ملك و مال شخصی مالك داد و ستد میشدند. چنانکه در سال ۸۵۱ کارکیا سلطان محمد درهرحا (از شهری

و روستائی رعیت چند به برادر خود بخشیدند) صفحه ۲۷۳.

(امیره ها) و همه مالکین و زمین داران و توانگران مانند دامداران در موسم گرما بکوهستان دیلم رفته و پائیز و زمستان و بهار در گیلان گرمسیر میمانند . و این رسم تاسالهای اخیر بیرجاری بود .

یکی از راههای بچنگ آوردن خواسته و مال به پیروی از شیوه مغولان تاراج و تالان دارائی مردمان روستاها و دامداران در زمان لشکر کشیها بود که مؤلف بارها در کتاب از آن همچون شاه فیروزه، دی باسرافراری یاد می کند (۲۶۱-۲۸۲-۲۸۵-۳۸۲).

با آنکه (سادات کیا) در گیلان خاوری و مدتی (تحاسبی) ها و (دباح)ها در رشت و فومن تقریباً پادشاهی مستقلی داشتند چند بار به غارتگران مغول و ترکان باج و حراج هم دادند (۷۷) و گاهی برخی از مدعیان محلی آنها برای رسیدن بفرمانروائی بترکان و مغولان پناهنده شده لشکریایی از آنها را بسرزمین گیل و دیلم می آورده اند که این خود درد دیگری بر دردهای دیگر مردم می افروزد (۱۴۲ - ۱۴۳ چاپ رابینو ۷۷-۱۷۱-۲۴۶-۲۴۷-۳۶۵-۳۷۶).

تنها کار ساختمانی و عمرانی سادات کیا در آن چند سده بنای (گوراب تمیجان) و حدا کردن دو بهر از (پلورود) بنام (شیرارو) و (گواردود) و نهر بزرگ دیگری از سفید رود بنام (کیاحو) و درست کردن چند استخر بزرگ برای آبیاری برنجزارها و ساختمان آرامگاه چهار پادشاهان در لاهیجان و ساختمان چند پل خشتی و حمام و خانه های آجری با سقف سفالی برای خود و کسان خویش و احداث چند مسجد و بقعه و آرامگاه کوچک در جاهای مختلف برای (امیره) های در گذشته بود که بهرهای (شیرارو و کیاحو) و آثار آرامگاه (چهار پادشاهان) و بقعه های (ملاط و سماس) اکنون نیز بر حایند (۷۴-۱۴۰ تا ۱۴۴-۴۲۸) اما از (امیره) های دیگر هم دوره (سادات کیا) هیچ کار ساختمانی و عمرانی یاد نگردیده است .

### بازماندگان اسماعیلیان در دیلمان

با آنکه فرمانروائی پیشوایان اسماعیلیه با کشته شدن علاءالدین و رکن الدین بدست مغولان در سال ۶۵۵ و ویران شدن دژهای آنان در رودبار الموت یکسره رافتاد و بدستور منکوقاآن همه پیروان اسماعیلیان از زن و

مرد و بزرگ و کوچك تا كودك شیرخواره از دم تیغ مغولان گذشته بودند و با آن همگان کشتی و ویرانگری مغولان و دشمنی (امیره) های گیل و دیلم و رویان با اسماعیلیان نمیایست کسی از ملحدان بر حاکمانده باشد، باز دیده میشود که در زمان سید علی کیا در ۷۷۰ هجری یکی از داعیان اسماعیلی که از نبیره های علاءالدین بوده با لقب ( خداوند) در اشکور دیلم بسر میبرد و پیروان زیادی داشته ( و گیاهای کوشیج ) دیلمان اسماعیلی بوده اند و به سید علی کیا که آنها را بنوکری خود فرا خوانده بود پاسخ داده اند ( کسی را خدا نبود که بر ما این حکم کند . شما دانید مذهب خود و ما بر مذهب خودیم ) و هواخواهان آنها در الموت نیز بر حاکمانده اند . که سرانجام سید علی کیا آنها را در ده ( کشه ) دیلم غافلگیر کرده خرد و بر رگشان را قتل عام میکند ( ۵۴- ۵۸-۶۷ ). و در سال ۸۳۳ باز هم یکی دیگر از داعیان اسماعیلی بنام محمد با لقب ( خداوند ) دیده میشود که در جنگ با سید محمد کیا شرکت داشته است ( ۱۶۹ ). در سال ۸۴۶ نیز داعی دیگری بنام محمد با همان لقب ( خداوند ) در جنگ با کار کیا ناصر کیا همدست دشمنانش بوده است . ( ۲۴۷ ) که این نمونه ها نشان میدهند اسماعیلیان تا سال ۸۵۰ در دیلم نیروئی داشته اند و ( خداوند ) لقب داعیان آنها بوده است .

### دوم : آداب و رسوم کهن

این کتاب یکی از منابع بررسی و پژوهش درباره برخی از آداب و رسوم کهن گیل و دیلم است . مؤلف کتاب بارها از رسم پیشینیان بنام ( رسم و آئین خسروان گیلان ) ( ۲۱۴ ) ( دستور گیل و دیلم ) ( ۲۴۴ ) ( داب حکام گیلان ) ( دستور گیل ) ( ۲۷۰ ) ( رسم و آئین که سابقاً در میان مردم آن ایام حاکمیت یافته بود .... رسم وعادت گیل و دیلم ) ( ۴۱۵-۴۱۲ ) و .... یاد میکند . این آداب و رسوم عبارت بوده اند از :

۱- آئین سوگواری برای مردگان و برگداشت یاد بود آنها که یکی از کهن ترین آداب بشری است . در دیلمان و گیلان که رادگاه و پایگاه بزرگ دین شیعه است ، رسمی است ریشه دار « مردم گیل و دیلم در میان حاك و خون غلطان و آب حسرت از دیده پیران و دست بر سینه کوبان ، نمد های سیه در گردن و خار و خاشاك در سر و تن میگردیدند .... مراسم تعزیت بتقدیم رسانید حمامه سوگواری در بر کرده هفت روز پای برهنه بر سر خاك و خار و خاشاك می نشست ....

خاك برس و خار در بر، با ناله و آه دست حسرت برسینه و سرکوبان میگردیدند .... با حامه چاك و دیده‌های نمناك خاك برس و خاشاك دربرهفت روز بهمراداشتن اشتغال نمودند .... و از اطراف وجواب برس عزامی آمدند» (۲۲۳-۲۵۳-۲۶۵-۴۰۷-۴۲۹) .

برخی از سادات کیا گورنیاکان خود را زیارتگاه ساخته بودند : (مزار سادات وائمه و اکابر را بتخصیص روضات منوره آبا واحداد خود را و مشاهد را دریافتند) (۴۲۶) .

۲- برخی درختها را مقدس شمردن و بآن کهنه بستن در آن زمان نیز رایج بوده است (۱۰۴) .

۳- غیر از شکار پرندگان با مرغان شکاری وصيد (کوه بزا) یا بزکوهی در کوهستان شکار گراز و گوزن و حانوران جنگلی در کیلان بوسیله (بخجیر چاه) که شرح آن را در صفحات ۳۱۷ - ۳۱۸ - ۳۱۹ بوضع حالبی بیان کرده بهمراه گروهی از مردم با آن همه تشریفات سرگرمی و ورزش دیگری بوده که بازمانده آن تا سالهای اخیر نیز میان دهقانان جنگل نشین برجا بوده .

۴- کشتی دیلمی که ورزش باستانی آن سرزمین بوده هم مشت زنی است و هم درگیری سرپا و هم کشتی باستانی کنونی، یکی دیگر از رسمهای کهن است که هنوز هم پابرجا است . در زمان مرعشی برپا کردن این کشتی یکی از سرگرمیهای (امیره) ها بوده است . کشتی گیران را (زورگر) و مسابقه و ورزش آنها را (رورگری) می نامیده اند و رسم بوده که چندین روز پیش از مسابقه کشتی خوانان حوراك مقوی میخورده و استراحت میکرده اند تا زورمند شوند که این عمل را (داشت) می گفته اند . سپس در روز مسابقه برتن خور روغن مالیده با هم درگیر میشدند .

۵- روزبازار در گورابها : یکی از رسمهای کهن آن زمان این بوده که روستائیان و صاحبان کالا و مردمی که میخواستند نیازمندیهای خود را با خرید و فروش رفع کنند در روز معینی از هفته در یکی از (گوراب)ها گرد می آمدند و بداد و ستد می پرداخته اند که این رسم برپا شدن (روزبازار) در هر هفته در یکجا و یا چند جا هنوز هم برجا است و هر دهقانی میداند که در روزهای هفته در کدام يك از شرکتهای آن پیرامون (روزبازار) است و میتواند برای خرید و فروش به آنجا رفت .

۶- با آنکه (امیره) ها برای شکوه دم و دستگاه خود غلام و کنیز هم داشته‌اند اما آنها را با کمرهای زرین و سیمین آراستن تا زمان سلطان محمد کیا در ۸۵۲ هجری رسم نبوده. او نخستین کسی بود که دستور داد با آنها کمرهای زرین و سیمین و حامه‌های زربفت با دگمه‌های طلا بدهند که هرگز (داب حکام گیلان نبود) وزین و برگ اسبان را بدستور عراق و خراسان بسازند و از (دستور گیل و دیلم) در اندازند (۲۷۰-۲۷۱).

### نمونه‌ای از بازمانده حقوق پیش از اسلام

مرعشی می‌نویسد که چون علی‌کیا پیادشاهی رسید در ۸۸۲ دستور داد (رسم و آیین که سابقاً در میان مردم آن ایام جاهلیه مانده بود مثل آنکه شخصی را که پسر نبود بدختر میراث نمیدادند و ستاندن (زن زر) و سایر امور بدعیه را از روی دفاتر محو گردانیدند و بر موجب شریعت غراسلوك نمایند .... و به‌عمال و نواب و کارکنان دیوان اشارت فرمودند که آثار ظلم و عدوان را که از قدیم الایام رسم و عادت گیل و دیلم بود از صفایح دفاتر محو گردانند .... به‌عمال دیوان امر شد رسوم و قواعد بدعت را بالکل بر اندازند) (۴۱۵-۴۱۶-۴۶۹).  
حای بسی افسوس است که در کتاب یاد نکرده است که آن رسوم و قواعد (جاهلیه) چه بوده‌اند. تنها نمونه‌ای که می‌آورد ارث ندادن بدختر در نبودن پسر و ستاندن (زن زر) است. این نمونه از جهت بررسی بازمانده حقوق پیش از اسلام در دیلم و گیل درخور اهمیت فراوان است. مصحح محترم آقای دکتر منوچهر ستوده، ستاندن (زن زر) را پولی شمرده که امیران از هر کس که عروسی میکرد دریافت میکردند. شك نیست در حقوق فتوای برای عروسی باید باجی بفتوادل داده میشد. چنانکه مالك همین باج را تا چند سال پیش در دیلم بنام (شیرینی) از داماد می‌گرفت. اما آنچه که در کتاب مرعشی آمده چیز دیگری است. مرعشی میگوید: اگر کسی می‌مرد و مالدار بود و پسر نداشت مادرش را بدخترش نمیدادند و (زن زر) می‌ستاندند.

من علاوه بر مفهوم حملات یاد شده از روی مدارکی که در باب وجود بازمانده حقوق مدنی پیش از اسلام در دیلم گردآوری کرده‌ام بر آنم که (زن زر) همان (سذر زن) آئین زرتشتی است که از روی دستور زبان گیلی و دیلمی مضاف و مضاف الیه و صفت و موصوف پس و پیش شده‌اند. زیرا: از روزگار



باستان خانواده و دودمان بنیان جامعه ایرانی بوده از این رو داشتن فرزندی پسر بویژه برای افراد طبقه توانگر که اصطلاح باید چراغ خانواده را روشن نگاهدارد و نگذارد رشته نژادی دودمان پاره شود ، اهمیت بسیار بزرگ و بسزائی داشته از این رو در حقوق زمان ساسانیان پنج گونه زناشوئی پیش بینی شده بود که یکی از آنها (زن خوانده) یا گرهتن (زن قراردادی) بود که به پهلوی (سذر زن) نامیده میشد . اگر مردی از افراد طبقه توانگر پس از بالغ شدن میمرد خانواده اش به زن بیگانه ای چهیر میداد و او را بکابین مردی درمی آورد تا هرچه فرزند برآید بیمی از آن مرده شده بنام فرزندان او بشمار آیند و تخمه اش از این راه قراردادی برجا بماند و بیم دیگر از آن شوی واقعی باشد . این (زن قرار دادی) یا کسی که در شمار زن بوده همانند فرزند خوانده است که به پهلوی (سذر رید) گفته میشد . واژه (سذر) را امروز زرتشتیان (ستر) گویند .

بنابراین (زن زر) همان (زن سذر - زن ستر) یا (سذر زن = ستر زن) آیین پیش از اسلام است .

(دسته دارد)

احمد طاهری عراقی

### ترجمة السواد الاعظم

تأليف ابوالقاسم اسحاق بن محمد حکيم سمرقندی ترجمه فارسی در حدود ۳۷۰ هجری قمری بهرمان امیرنوح سامانی . باهتمام عبدالحي حبيبي . [تهران] نياد فرهنگ ايران ، ۱۳۴۸ ، ۲۵۰ ص .

بدان که مسبب تصنیف این کتاب آن بود که بیراهان و مبتدعان و هواداران به سمرقند و بخارا و ماوراءالنهر بسیار شدند . پس ائمه و فقها و علماء سمرقند و بخارا و ماوراءالنهر گرد آمدند و گفتند آبا و اجداد تا بودند بر طریق سنت و جماعت بوده اند ، اکنون هواهای مختلف پیدا شد و مارا حای ترس است . این سخن را به امیر حراسان رسانیدند . امیر عادل اسماعیل بفرمود مر عبدالله بن ابی جعفر را و باقی فقها را که بیان کنید مذهب راست و طریق سنت و جماعت ، آنکه پدران ما بر آن بوده اند پس ائمه و او اشارت کردند به خواحه ابوالقاسم سمرقندی و آنرا گفتند پیدا کن مارا راه راست سنت و جماعت آنکه پیغمبر علیه السلام

بر آن بود و فرمود تا تصنیف کرد این کتاب را تازی. و به بردیک امیر حراسان آورد و عرضه کرد. همه پسندیدند و گفتند راه راست سنت و جماعت این است. پس امیر حراسان فرمود که این کتاب را بهارسی گردانید تا چنانکه خاص را بود عام را بر بود و منفعت کند و مذهب را نیکو بداند و راهوا و بدعت دور باشند<sup>۱</sup>. بدین گونه کتاب السواد الاعظم نوشته شد و ترجمه‌ی بیرساحند از آن بهارسی.

بر متن عربی کتاب ابراهیم حلمی شرحی نوشته است هم بهرسی بنام «سلام الاحکام علی السواد الاعظم فی الکلام» که سال ۱۳۱۳ ق. در آستانه (استانبول) مطبع رسیده است.<sup>۲</sup>

متن عربی السواد الاعظم بهر چاپ شده است، در بولاق بسال ۱۲۵۳ ق. که ادوارد فندیک و یوسف الیان سر کپی از آن م برده اند.<sup>۳</sup>  
ترجمه فارسی السواد الاعظم - که از کهن آثار فارسی است - تا سال ۱۳۳۵ شمسی ناشناخته بود. بدین سال دکتر مهدی بیاسی در «ارمغان علمی»<sup>۴</sup> آنرا شناسانید. سبب آن بود که در مجموعه‌ی که داشمید اعمانی فکری سلحوقی بدو هدیه داده بوده است رساله حکیم سمرقندی رامی بیند بخط خواجه محمد پارسا مکتوب بسال ۷۹۵. و بر آن می‌شود که درباره آن پژوهشی کند و ازین سوی و آن سو آگاهی‌هایی درباره آن گرد آرد. نسخه‌ی دیگر (مکتوب سال ۱۰۱۷) از این کتاب را حضرت استاد مینوی در کتبخانه اقره می‌یابند و عکسی از آن می‌گیرند برای کتابخانه ملی تهران. و مرحوم مهدی بیاسی مقالاتی می‌نویسد در «ارمغان علمی» بعنوان «قدیم ترین شرفارسی موجود» که آن مقاله دگر بار بسال ۱۳۳۸ در محله دانشکده ادبیات تهران<sup>۵</sup> منتشر شد.

۱ - ترجمه السواد الاعظم: ۱۷-۱۹.

۲ - معجم المطبوعات: ۱۴.

۴ - اکساء القنوع: ۱۶۶. معجم المطبوعات: ۱۰۴۶. عمر رضا کحاله بیر از حکیم سمرقندی را السواد الاعظم ذکر کرده است (معجم المولیین ۳، ۲۳۷) ولی گفته اند نقل مولی است از حاجی حلیه، و گویا نه نسخه چاپی رادیده است و نه اقوال سر کس و فندیک را از مرسته بیر نامه پرس و حوها در کتابخانه‌های تهران نه از متن عربی چاپی نسخه‌ی یافتیم و نه از شرح آن که در پنا

۴ - ارمغان علمی یادنامه پرفسور محمد سمیع است که در لاهور سال ۱۹۵۵ با اهتمام دکتر سید عبدالله طبع رسیده است.

۵ - سال ششم شماره ۴۰۳ فروردین ماه و تیرماه ۱۳۳۸ (شماره یاد بود رودکی) ص

آن دو نسخه مبنای تحقیق مرحوم بیانی پرداخته قلم خواحه محمد پارساست<sup>۱</sup>: گریده بی بافرون کاستیهایی<sup>۲</sup> ، و بیانی معتقد بود - و حق می گفت - که « با تعمق و دقت می توان متن اصل را ازین حشوها عاری ساخت و لب عبارات را که متن اصل است شناخت. چنانکه یکبار مرور بمبارات رساله سهولت این امر را بخوبی آشکارا می سازد»<sup>۳</sup>

پس از مرحوم بیانی آقای دکتر<sup>۴</sup> صفا و آقای دکتر معین<sup>۵</sup> اربین کهنه اثر فارسی یاد کردند.

بسال ۱۳۴۲ آقای عبدالحی حبیبی دانشمند و مورخ افغان مقالتی در محله یغما<sup>۶</sup> نوشتند بعنوان «یک کتاب گم شده قدیم شرفارسی : ترجمه فارسی السواد الاعظم و رفع اشتباهات وارده درباره این کتاب» ، که حاوی سخنهایی تازه بود. و بسال ۱۳۴۸ کتاب ترجمه السواد الاعظم باهتمام ایشان بنفقه نیاد فرهنگ ایران پس از يك هر ارسال طبع رسید و منتشر شد . این قصه کتاب بود از گاه تألیف تارمان چاپ .

\*\*\*

و اما این حواحه ابوالقاسم سمرقندی که السواد الاعظم را نوشته است قاصی سمرقند بوده است و از یاران امام ابو منصور ماتریدی ، بمذهب بو حنیفه . بسال

۱ - حواحه پارسا (محمد بن محمد بن محمود حافظی بخارایی) از مردگان طریقه نقشبندیه است و از حلیفگان حواحه بهاء الدین نقشبند در سر حج برور پنجمین ۲۴ دی الحجه ۸۲۲ در مدینه در گذشته است و گورش در قمع است . برای شرح احوال و رجوع شونده . نجات الانس: ۳۹۲ - ۳۹۶ ، رشحات ۵۷ - ۶۳ ، الانوار القدسیه فی مناقب السادة النقشبندیه ۱۴۲ - ۱۴۴ ، المواهب السمرندیه فی مناقب السادة النقشبندیه (خلاصه) : ۶۲ - ۶۴ .

۲ - درباره گریش و سرائش های این نسخه حواحه محمد پارسا در پایان آن رساله چنین نوشته است : « تمام شد بتوفیق خداوند عزوجل انجاء این کتاب شریف و بنده ضعیف محمد بن محمود حافظی و همه الله لایحه و پیر ساه آنچه ویرا مهمتر نمود ازین کتاب انجاء کرده و در تصحیح آن بتایید الله عزوجل مدد استطاعت کوشیده . و لیر از کتابهای معتبر در علم حدیث پیامبر صلعم و عز آنچه موافق اصول این عقاید صحیح بود از احبار و آثار واقوال کبرا و علما قدس الله ارواحهم در بعضی مواضع برای تاکید در انجاء کتاب درج کرده است » (ارمان علمی ۲۲۶ محله دانشکده ادبیات ۶۳)

۳ - ارمان علمی: ۲۲۶ ، محله دانشکده ادبیات : ۶۴

۴ - تاریخ ادبیات در ایران ۱ : ۶۱۷ .

۵ - گریده شرفارسی: ۲۱ .

۶ - سال ۱۶ شماره ۵ ص ۱۹۳ - ۲۰۰

۳۴۲ در گذشته است و خاکش در سمرقند است<sup>۱</sup>

تألیف السواد الاعظم - چنانکه گذشت - بعهد امارت اسماعیل سامانی (۲۷۹ - ۲۹۵) انجام یافته است<sup>۲</sup> و مقبولیتی - و نیز نیاری - سبب می شود «امیر خراسان» فرمان به ترجمه آن دهد : از تازی پارسی .

نام این «امیر خراسان» که فرمان به ترجمه داده است معلوم نیست . مرحوم بیانی مترجم را همان حکیم سمرقندی (متوفی ۳۴۲) مؤلف کتاب دانسته است . و بدین گونه تاریخ ترجمه السواد الاعظم را قدیمی تر از شاهنامه ابومنصوری (مؤلف بسال ۳۴۶) شمرده است و کهن سال ترین اثر فارسی موجود انگاشته است . آقای حبیبی تاریخ ترجمه را «هشتاد سال» پس از تألیف دانسته است و آن «امیر خراسان» را یوحنا منصور (۳۶۶-۳۸۷) شمرده است و پنجاهین سال ۳۷۰ را سال ترجمه پنداشته است

آن چنان که از آغاز متن کتاب فهمیده می شود (و مرحوم بیانی نیز بدین قرینه حکم کرده بوده است) امر اسماعیل خود فرمان به ترجمه داده است و ترجمان نیز حکیم سمرقندی بوده است؛ چه نویسنده در آنجا می گوید که . «پس امیر خراسان فرمود که این کتاب را پارسی گردانید» از «امیر خراسان» بعهد دگری «امیر اسماعیل» را خواسته است<sup>۳</sup> آنچنان که در سطور پیشین مقصود از «به نزدیک امیر خراسان آورد و عرصه کرد...» امیر اسماعیل است . و اگر امیری دیگر از امرای آل سامان مراد بود بایستی «امیر خراسان» را به گونه بی تبیین و تفسیر می کرد - با عطف بیانی یا بدلی - چنانکه النباس و تداحل را سبب شود . و دیگر آنکه نحوه استعمال فعل «گردانید» دلالت واضح دارد بر اینکه ترجمان کتاب خود حکیم سمرقندی است و لا غیر .

ولی در نسخه آقای حبیبی (متن چاپی) پس از آن مقدمه که در آغاز مقال ذکر کردیم چنین آمده است : «و حدیث کرد ما را علی بن السعدی رح گفت ما را حدیث کرد ابو محمد بن عبدالله بن العباس المروزی مشتمل<sup>۴</sup> حواحه امام

۱ - تحقیق نسبا وافی درباره احوال حکیم سمرقندی همانست که مرحوم بیانی کرده است. معمله دانشکده ادبیات ۶۵-۶۹.

۲ - در نسخه بیانی - تحریر «واجده محمد پارسا» - نام امیر اسماعیل سامانی تصریح شده است بعنوان مطلق «امیر سامانی» مذکور آمده است .

۳ - این واژه در معمله بنما «مشتمل» ضبط شده است و در متن چاپی کتاب «مشتمل» بر وجه توصیفی صورت اصناف همانی حسن می رسد مصحف «مسنطری» نامند

زاهد ابوالقاسم حکیم سمرقندی رح که گفت : والحمدلله رب العالمین ... پس گفت وصیت کنم شما را و تن خود را مترسیدن ارحدای عز و حل .. و بدان که دین پاک آن باشد که نگاه کنی خدای تعالی چه فرموده است و رسول صلعم چه فرموده است ... و از هواها و بداعتها دور باشی و اهل خود را از اهل خود از اهل بدعت بازشناسی . پس من این کتاب را پیاری جمع کردم زیرا که خواست امیر حراسان نوح بن منصور رح از پس آنکه علمای کل ماوراءالنهر را جمع کرد تا پیدا کرده آید ایشان را راه راست و سیرت رسول صلعم و یاران و خلمای راشدین رض .

آنای حبیبی ازین قرینه حکم کرده اند که ترجمه فارسی را بعهد نوح بن منصور ساخته اند . حدود ۳۷۰ و مترجم هم ناشناخته است .

ولی در نظر ایشان سخن است: بحسب آنکه ظاهر کلام می رساند که مراد از «من» در حمله «پس من این کتاب را پیاری جمع کردم» گوینده این گفتار است یعنی «حواحه امام زاهد ابوالقاسم حکیم سمرقندی» و اگر چنین باشد با دوره امیری نوح بن منصور راست نمی آید، حکیم سمرقندی در ۳۴۲ در گذشته است و نوح در ۳۶۶ بامیری رسیده است. و اگر چنین انگاریم که ترجمان کس دیگری است حر حکیم سمرقندی ، حکمی کرده ایم خلاف نص. و دیگر آنکه این پاره از کتاب با آغاز آن نمی سارد.

راست آنست که درین کتاب ناسامانیهایی افتاده است و امروز بر ما آشکار نیست که ترجمان کتاب کیست و در چه سالی کتاب ترجمه شده است ولی آنچه مسلم است و پذیرفتنی این است که ترجمه بعهد سامانیان انجام رسیده است و تاریخ آن از سال ۳۸۹ (سال انقراض امارت آل سامان) فروتر نیست بقرینه اصطلاح «امیر خراسان».

بهر گونه شکی نیست که قاصبی سمرقندی در اواخر قرن سوم بفرمان و اشارت امیر وائمه حراسان کتابی تصنیف می کند در بیان «راه راست سنت و جماعت» مذهب حینقی و عقیدت ماتریدی، و پس از چندی - هم در عهد سامانیان - آن کتاب از تازی پیاری گردانیده شده است. ولیکن سخن در این است که آیا متن حاضر که بنام «ترجمه السواد الاعظم» بکوشش آقای عبدالحی حبیبی بچاپ رسیده است، آن چنان که آن اسناد محترم انگاشته اند همان متن ترجمه شده عهد سامانیان است. حاشا و کلا!!

گواهی این معنی ریخت عبارت‌هاست و بافت حملتها و واژگان و گونه‌های مختلف فعلها و اینها گواهاوند که کتاب در دست ما، هرگز اثری نازمانده از قرن چهارم نتواند بود و نه بیزان قرن پنجم و اگر نقطه‌یی در دایرهٔ رمان بتحمین و تحدید برای آن تعیین کنیم قرن ششم است. نه فراتر و نه فروتر زیادت یقین را در اینجا مقایسه‌یی می‌کنیم میانهٔ این کتاب و یکی از شرهای بار مانده قرن چهارم:

ترجمه تفسیر طبری. و در هر دو متنی ترجمهٔ يك آیت را برمی‌گزینیم تا با یکسانی موضوع کار مقایسه و سنجش تاریکتر باشد و استوارتر.

### و قدر فیه اقواتها فی اربعة ایام سواء للسائلین (فصل ۱۰)

و قسمت کردیم روری خلق پیش از آفریش جانهای ایشان به چهار هزار سال (ترجمه السواد الاعظم: ۲۵)	و اندازه کرد اندر آن دوریهایی آن اندر چهار روز يك سال است خواهند گامرا (ترجمه تفسیر طبری: ۱۶۱۸)
--	---

### و یطعم و لا یطعم (انعام ۱۴)

همه را طعام دهد و آن را بطعام حاجت بیست (ایضاً: ۱۰۷)	و اوست که خورش دهد و نه خورش داده آید (ایضاً: ۲: ۴۳۷)
--	---

### یا ایها الذین آمنوا اطیعوا الله و اطیعوا الرسول و اولی الامر منکم (نساء ۵۹)

ای مومنان خدای عروحل را طاعت دارید و رسول را طاعت دارید و امیران را طاعت دارید (ایضاً: ۴۰)	ای آنکسها که بگرویدید فرمان برید خدای را و فرمان برید پیغامبر را و خداوندان فرمان از شما (ایضاً: ۱: ۳۰۱)
--	--

### و ما آنکم الرسول فخذوه و ما نهکم عنه فانهوا (حشر ۷)

آنچه رسول مصلی الله علیه و سلم بشما آورد جنگ در آن رنید و از آنچه بارداشت بار استید (ایضاً: ۳۱)	آنچه داد شما را پیغامبر بگیریید و آنچه باز زد شما را از آن پرهیرید (ایضاً: ۷: ۱۸۲۰)
---	---

\*\*\*

کتاب بخشیده شده است به ۶۱ مسأله بامقدمه‌یی و خاتمه‌یی. و این ۶۱ مسأله در اصول عقاید است و مسایل کلامی چون: صفات خدا و ازلیت و ابدیت او، مرتبه پیامبران، معراج و صراط و بهشت و دوزخ و مکبر و منکر... ولی از فقه نیز پاره‌یی مسأله‌ها درین کتاب آمده است و برخی از فروع مذهب بیان شده است، از آن مسایل که محل اختلاف فقیهان است، و اهل سنت راست عموماً و حنفیان را خصوصاً.

ابواب و مسایل کتاب نه توالی عقلی دارد و نه علمی. مسایلی است پراکنده ازین سوی و آن سو، در اعتقادیات. و این بی‌نظمی در ترتیب کتاب چنان آشکار است که مسأله مسح بر موزه در دوحای یاد شده است نخست در مسأله هشتم (ص ۴۲) و دیگر در مسأله چهل و هشتم (ص ۱۵۴). ایحار و اطناب فصول بیر بر شیوه‌یی منطقی استوار نیست. معضله‌یی مبهم و دشوار بکوتاهی آمده است و مسأله‌یی روشن و آشکار بدراری.

استدلالات بیشتر بر پایه نقل است تا عقل؛ یعنی کتاب و سنت. و گاه روایتی و حکایتی. چنانکه در مسأله بیست و هفتم پایه اثبات کرامت اولیا، يك دو آیتی است از مصحف کریم و حدیثی از مصطفی (ص) و در پی آن چهار حکایت، از همان دست که در کتب صوفیان می‌بینیم.

گویي در بنیان این کتاب حرد را بهره‌یی نبوده است. لابل نیاری بدان نمی‌بوده است. مردمانی بوده‌اند دین باور و پذیرا، و قاضی سمرقندی با حدیثی چند - راست یا مرور - «راه راست سنت و جماعت» را بدانان نموده است پسند امیر وائمه را، که مبدا «بی‌راهان و مبتدعان» در سمرقند و بحارا بسیار شوند. فصل ارجمند کتاب «مسأله پنجاه و ششم» است که نام هفتاد و سه فرقه اسلام در آنجا آمده است بامقالت هر يك. بسیاری ازین نامها در کتب دیگر ملل و نحل نیامده است. و برخی با اختلاف ضبط شده است. ضبط این نامها سخت ارزشمند است.

ولی آنچه در بیان عقاید و مقالت فرقه‌ها آمده است از اعتبار عاری است و گفتاری است غرض‌آلود و پنداری، تعصب‌آگین.

امروز مطالب این کتاب گذشته از فواید زبانی و ادبی از دور و سودمند است: نخست از نظر سیر علوم اسلامی و تاریخ کلام، دیگر از نگاه پژوهش

اجتماعی و مطالعه اندیشه‌ها و پندارهای مردمان آن زمان .

\*\*\*

و اما خصوصیات دستوری کتاب بسیار است و ما برخی را (خاصه آنهایی را که آقای حبیبی یاد نکرده‌اند) ذکر می‌کنیم :

\* استعمال «را» مفعولی با فعل مجهول : « باقی را بر طریق تفصیل شرح کرده خواهد شد » (ص ۲۷)

\* افراد فعل برای فاعل جمع : « اگر نه امیران و نه فقیهان بودی نتوانستندی که خدای را عزوجل با حلاص پرستند » (ص ۴۱). و نیز : « و همینان شوید ایمان به دلست نه بر بان » (ص ۱۲۲).

\* استعمال «را» فاعلی : « آن ستون بناله آمد چنانکه گاو را بچه کم کرده باشد » (ص ۶۰).

\* حذف رابط (= است) بدون قرینه مقالی : « دنیا فانی و تو فانی می‌خواهی در سرای فانی خدای باقی را ببینی » (ص ۹۵).

\* آوردن فعل جمع برای فاعل مفرد ( با کلمه هیچ ) : « اما واردیان گویند هیچ مؤمن در دوزخ شوند و پر دوزخ نگردد » (ص ۱۸۴).

\* صفت مطلق در معنی صفت تفصیلی : « هر که مستدع را دوست دارد و با وی همنشینی کند به از آن باشد که هر ارباب با کافری همنشینی کند » (ص ۱۹۰)

\* حذف ضمیر متصل فاعلی بقرینه ضمیر منفصل : « رسول علیه السلام گفت . اگر چنانست که رنج نرسیدی بامت من هرمودی تا هر نمازی را آبدست کردیدی » (ص ۲۰۹).

تأثیر نحو عربی بحکم آنکه اصل کتاب بزبان تازی بوده است که گاه بچشم می‌خورد - همچنانکه در نشرهای کهن ترجمه شده این گونه تأثرات بسیار است - و ازین گونه تأثیر پذیری‌هاست .

● آوردن ضمیر اشاره پیش از مسند (گزاره) : « هر که از جماعت دست بازدارد آن ملعونست » (ص ۳۳) « هر که بر حنازه کودکان و خوردان نماز

---

۱- استعمال کلمه « حذف » در این‌گونه جایها حالی از سامحه نیست چه مراد حذف تحقیقی نیست که اصلی باشد و محدودی . بلکه برای تقریب مقصود بذهن ما الله التامعی این اصطلاح بکار برده می‌شود ، یعنی مقیاس کثرت و ثلث استعمال ، وجه رایج و دارج اصل گرفته شده است و گونه نادر و شاذ غیر اصل و حذفی .



نکنند آن مبتدع و هوادار و احق بود ، (ص ۲۹ . و ایضاً بك : ص ۴۲ ، ص ۲ ، ص ۴۷  
ص ۲ ، ص ۴۸ ، ص ۶ و ص ۵۰ ص ۹) .

این گونه استعمال طاهراً تحت تأثیر حمله‌بندی عربی است . و این «آن»  
برابر «هو» است در عبارتی مانند « من ترك الجماعة فهو ملامون » مثلاً و در  
متن‌های ترجمه شده از عربی بدین استعمال فراوان برمی‌خوریم : « هر که از  
بنی اسرائیل ایدر اسیر است وی آزاد است » ( تاریخ بلعمی پروین گنابادی  
ص ۶۴۹) .

● رعایت تا نیت صفت در کلماتی چون « برغاله مسمومه » ( ص ۶۱ )  
ولی استعمالاتی چون « گناه کبیره » ( ص ۳۵ ) از این حکم جداست .

● و ساختمان این حمله : « اصحاب رسول علیه السلام بدین یافتیم و آن  
کسان که دین ما بدیشان درست بود و اکنون هست بدیشان درست » (ص ۱۴۵)  
ولی این تأثیر پذیری از صرف و نحو عرب سحت اندك است خاصه که  
نویسنده در بسیار جایها بسنت فارسی ربانان خلاف قواعد تازی رفته است : چون  
مفرد انگاشتن جمعهای عربی و جمع بستن آنها ( ابدالان : ص ۱۳۶ ، آیاتها  
ص ۷۱ . فرائضها : ص ۲۰۷ ، حوران . ص ۸۱ ) و حذف نکردن تاء تأیید بگناه  
الحاق یاء نسبت ( مانند سنتی و جماعتی : ص ۳۸ ) و افزودن « - تر » تفضیلی  
بدیال صفت تفضیلی ( اولی تر . ص ۶۱ ، ۱۰۰ و ۱۰۲ ) و بیاحتساب از استعمال  
جمعهای عربی و جمع بستن کلمات تازی با نشانه‌های فارسی ( امتان . ص ۶۹ و  
۲۱۲ ، حلیفتان : ص ۸۸ ، امامها : ص ۱۱۲ ) و همچنین ساختن اسم مصدر  
فارسی از صفات عربی و خودداری از استعمال مصدر ( حاصل مصدر ) های تازی  
( چون خلیفتی = خلافت : ص ۸۵ ، ۸۶) .

فواید لغوی کتاب بیر اندك نیست و از حمله لغتها و ترکیبهای نارسش  
اینهاست

هوادار : آنکه در پی هوی و میل نفس رود و مبتدع در دین : « هر که جماعت  
مسلمانان را خلاف کند و از جماعت جدا شود و حق ببیند و جماعت را او هوادار  
بود » ( ص ۳۱ - و ایضاً ص ۱۷ ، ۲۱ ، ۲۴ ، ۳۵ ، ۴۰ ، ۴۵ و ۵۶ )

بی‌راه : گمراه وصال ( ص ۹۱ ، ۱۷ )

زیرا که در سرتاسر کتاب بحای « زیرا که » نگار رفته است . از آن حمله  
لك ص ۲۱ ، ۲۲ ، ۳۱ و ۴۳ .

اشك ( = یشك ) : دندان نیش ، ناب ( ص ۵۶ )

گرانی کردن : سستی کردن، تسامح کردن : « نگر تا بر حکم خدای تعالی  
 گرانی نکنی » (ص ۲۰).  
 کوشان : کوشا، ساعی (ص ۸۲).  
 هر چگو : « آن قادر است هر چه خواهد و هر چگو به خواهد تواند کرد،  
 (ص ۶۰).  
 ناشاخت : « این دوا در ده حرومه کافری و ناشاخت و نامرد آتش دورخ،  
 (ص ۱۶۳).

\*\*\*

آقای عبدالحی حبیبی در تصحیح و چاپ این کتاب کوشی کرده‌اند و رنجی  
 برده‌اند. مشکور باد. حرم مقدمه و مدخل کتاب، تعلیقه‌ها و حاشیه‌هایی افزوده‌اند  
 که سودمند است. در متن کتاب هر کجا نامی بوده است نام کسی یا حایی. شرح  
 آنرا شناسانده‌اند. ولیکن درین حاشیه‌ها يك دوحا ایشان راهوی افناده است  
 که یاد می‌کنیم:

\* در حاشیه ص ۵۲ در شرح حال امام احمد حنبل نوشته‌اند: «در عصر خود  
 استاد فقها و محدثین بود و امام شافعی را پروراند».

این سخن، درست و از گونه است امام شافعی (۱۵۰ - ۴۰۴) احمد حنبل  
 (۱۶۴ - ۲۴۱) را پروراندیده بوده است نه این‌آرا و گذشته آنکه ابن حنبل  
 چهارده سال خردتر از شافعی بوده است، داستان شاگردیش را بر ديك شافعی  
 بیشتر مودخان نوشته‌اند<sup>۱</sup>

\* مسأله چهل و پنجم کتاب در بهی ار و بتیراء، (نماز يك ركعتی) است و  
 استدلال بگفته‌های پیامبر و اجماع است ارضحانه تابعین و تبع تابعین. در میان  
 ایشان نام «علی ابن الحسین بن علی» را می‌بینیم در طبقه «تبع تابعین». و آقای  
 حبیبی در حاشیه نوشته‌اند: «مراد یکی از فرزندان امام حسین باشد که به علی  
 اکبر (متوفای ۵۶۱) و علی اصغر رین‌الما بدین (۵۹۴/۳۸) شهرت دارند و موحر-  
 الذکر امام چهارم امامیه است» (ص ۱۴۳).

اولا مؤلف خطا کرده است که علی بن حسین را از «تبع تابعین» شمرده  
 است. او از طبقه تابعین است<sup>۲</sup>. ثاباً تردید محشی درباره تعیین علی بن حسین  
 بی‌حاست.

۱- ابن حنبلان ۱۱: ۴۷. شذرات الذهب ۲: ۹۸. الوافی بالوفیات ۲: ۱۷۳ و ۱۷۸.

تاریخ گزیده ۶۲۷: معجم المصنفین ۲: ۳۱۰.

۲- طبقات ابن سعد ۵: ۱۵۶. ابن حنبلان ۲: ۴۲۹. الاثمة الاما عرلا من طولون: ۷۵.

مقصود از علی بن حسین مسلماً امام سجاد زین العابدین است، نه بقولی علی اصغر هموست. واوست که در کتب حدیث از روایت می کنند نه برادرش علی اکبر که بحوانی بکربلا شهید شد.

واما «تعلیقات وفهارس» که آقای حبیبی در پی متن کتاب افزوده اند، سه بخش است: یکی «برجی از خصایص دستوری و لغوی» دو دیگر «حدول مقایسوی فرق» و سدیگر فهرست اعلام.

فصل نخست که شرح پاره یی از خصایص دستوری و لغوی است فایده تی اندک در بردارد، از آنکه به برجی مطالب اشارت رفته است به بهمة آنها و نه به مسائلی مهمتر. و در برخی از آنها نیز که ذکر افتاده است سخن است:

در ص ۲۲۸ مثالها و نمونه هایی ذکر شده است برای «صورت های خاص افعال ماوراء النهری که تا کنون هم آثار آن در محاورات عامه آجا باقی است و لطافت خاصی دارد و گاهی در اشعار مابعد هم بها مایده است». و آن مثالها اینهاست: «بگداختندی، شدستی، چنانستی، گشتستی، آنستی، شدمی، کردستی، بگاستی، بر نیامدی، بشدی، بر آمدیدی، نشستندی. می کنندی».

معلوم نیست مراد آقای حبیبی از «فعل ماوراء النهری» چه سان فعلی است؟ آیا آن گونه از افعال است که برجی «فعل نیشابوری» خوانده اند یا هر ماضی «ی» داری؟ و بهر دو وجه این افعال با آن «لطافت خاص» نه اختصاص به آن سوی رود دارد و نه به این سوی رود، در دیگر جایها نیز برواج می گفته اند و می نوشته اند.

در ص ۲۳۰ نیز برای این گونه افعال ماوراء النهری مثال آورده اند: «و رسول گفت علیه الصلوة والسلام: رور قیامت بنده در نامه خود مگرد حج بیند و غرا بیند و صدقه و رکوة بیند که نکرده باشد در دنیا. گوید: بار حدایا این نامه من نیست. ندا آید که راست گفתי این طاعتها مکرده ای ولیکن می گفتمی و می اندیشیدی که اگر مال بودی حج کردی و غرا کردی و صدقه دادی»؛ و در توضیح نوشته اند: «که در اینجا صیغ استمراری غایب را برای مخاطب آورده و اکنون می کردی گوئیم».

اولا این «صیغ» استمراری نیست، یایی که در دنبال فعلها آمده است یاء شرط است نه استمرار و تداوم. ثانیاً «غایب» نیست که «برای مخاطب» آورده شده باشد. «کردی» و «دادی» در حمله فوق حواب شرط اند و خود صیغه خطا بند و «ی» در دنبال آنها «ی» صمیر است و اگر هم جز این قایل شویم نباید بگوئیم «ی» استمرار است و «کردی» و «دادی» صیغه متکلم اند یعنی «حج

کردمی، و غزا کردمی و صدقه دادمی،<sup>۱</sup> و این حدس را تایید می کند نسخه بدل کتاب که در آنجا «حج و غز و کردمی و صدقه دادمی» (ص ۷۴ ح ۶) آمده است.

درس ۲۳۰ زیر عنوان «الحاق یای حالت به صفات» نوشته اند: از صفات فارسی و عربی به الحاق «ی» اسم حالت ساختن که در متون قدیم بسیار رایج بود مانند پیسی، باروایی، داوری، سلطانی، صمی، هولی، خلیفتی، دستوری، لواطی، راهنمونی، گردی.

اولا ساختن حاصل مصدر (یا بقول آقای حبیبی اسم حالت<sup>۱۹</sup>) از صفت به چیری است شگفت و به شاد و نادر. واژه هایی چون «توانگری»، «گردی»، «صمی» و «راهنمونی» در قدیم بفرآوانی بکار می رفته است و امروز هم ارا صاحب قلم تا مردم کوی و برزن آنها را می گویند و می شنوند و می نویسند و می خوانند بی هیچ شگفتی و اعجابی و طاهرأ آنچه آقای پوهاند حبیبی شنیده اند که از حصایص بشرهای کهن است، الحاق یاء حاصل مصدر است به صفات عربی و استعمال آن بحای مصدر (یا حاصل مصدر) عربی چون خلیفتی (= خلافت)، مومنی (= ایمان)، سلطانی (= سلطنت و رسولی (= رسالت) و متاسفانه ایشان این هر دو مقوله را بهم در آمیخته اند.

ثانیا در چند مثال از آنچه به نمونه آورده اند حرف است گفته اند «الحاق یای حالت به صفات»، و «دستوری» و «داوری» را مثال آورده اند. «دستور» و «داور» هیچ کدام صفت نیستند که با الحاق «ی» بدانها اسم حالت ساخته شود. از ص ۲۳۲ تا ۲۳۶ فهرست لغات و تعابیر و ترکیبات است، به ترتیب «ردیف الفباء» این واژه ها (و نیز نامهای فهرست اعلام) به صفحات نسخه خطی اساس طبع کتاب ارجاع داده شده است (که درین کتاب میان قلاب نهاده شده است نه صفحات کتاب چاپی در دست خواننده این شیوه که متاسفانه در چند اثر دیگر

۱- برای توضیح درباره این گونه از فعلها رجوع کنید به مقاله سودمند دوست فاضل و گرامی علی رواقی بعنوان «ساختن از فعل ماضی» مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی تهران سال ۱۶ (فروردین ۱۳۴۸) شماره ۴ ص ۳۸۳-۳۸۵.

۱- و اما واژه «لواطی» بمعنی لواط که درین کتاب یک بار بکار رفته است (ص ۱۶۰) باید صیغه مسالنه باشد یعنی بشدید و او تا ساقول آقای حبیبی تیرا است آید، و هر صایکه او محقق باشد و یاء مصدر الحاق شده باشد (مانند سلامتی) اندکی بعید است از متنها دیگر فارسی در بحر المعایید چنین استعمالی دیده شد، بدانکه لواطی از کائنات است؛ (ص ۱۴۸)

آقای حبیبی نیز مشهود است خلاف روش فهرست نگاری است و دور از علت غایی آن که زود یافتن است و صرفه حویی در وقت گذشته ارین در ترتیب و تنظیم این واژه‌ها نیز روشی علمی نگارنرفته است، فعلها بصورتی مغشوش و غیر منطقی فهرست شده است: بنسورد در حرف «ب» آمده است و «حدیث می‌کندی»، «نصرت می‌کندی» (حدیث) «در حرف میم ۱۱» و «بر پای کردند» در زیر «پای» در حرف پ و کدلك اسمها و صفتها و غیره و غیره.

\*\*\*

بار گردیم بر سر متن کتاب و کار تصحیح آن اساس طبع دوسحه بوده است. این دوسحه هر دو حدید اند. نسخه کهن تر مکتوب بتاریخ ۱۲ محرم ۱۱۵۶ است و حدید تر بتاریخ ۱۵ صفر ۱۲۴۷ بحسب سحه اصل قرارداد شده است و دومین نسخه بدل.

در املاء کلمات رسم خط حدید گریده شده است، جز چند حای، در سحاوندی (نشانه گذاری) دقت کافی شده است، نقطه‌ها و شاهه‌ها گاه بی‌صورت افروده شده است و گاه در غیر محل خود. مقابله و تصحیح نسبتاً خوب و دقیق انجام شده است ولی در چند موضع سهو و خطایی رفته است.

ص ۱۷ س ۵ : «که بی‌راهان و مبتدعان و هواداران سمرقند و بخارا و ماوراءالنهر سیار شدند». واژه «شدید» در نسخه اصل «شدن» بوده است مصحح محترم آنرا به «شدید» تبدیل کرده اند و «شدن» را بحاشیه برده اند و بدبال آن نوشته اند: «که سهو کاتب است».

ولی سهو کاتب نیست، که سهو مصحح است. این گونه رسم خط در قدیم رایج بوده است. و این همانندی صورت مکتوب است باملفوظ: چنانکه امروز «شدند» و «کردند» را «شدن» و «کردن» تلفظ می‌کنیم، در قدیم نیز چنین بوده است. و برخی کاتبان این واژه‌ها را بهمان گونه نوشته اند که می‌خوانده اند. در خود این کتاب (در نسخه ب) در سه حای به این گونه استعمال بر می‌خوریم:

«این سخن را به امیر خراسان رسانیدن» (ص ۱۸ ح ۴)

«و بنردیک امیر خراسان آوردن و عرصه کردند» (ص ۱۹ ح ۳)

«مومنان آن کسانند که نگرین در ایمان بخدای تعالی و رسول» (ص ۲۸)

(ح ۳)

(برای شرح بیشرنك: شفیع کدکنی. راهنمای کتاب ۹: ۲۹۶-۲۹۷)

و ایضا حنگنامه حضرت سید حلال الدین اشرف مصحح محمد روشن: ص ۱۵ مقدمه)

ص ۱۸ س ۱: «اکنون هواهای مختلف پیدا شد و مارا جای ترس است این سخن بامیر حراسان رسانیدند.»

در نسخه اصل چنین بوده است: «و مارا حایر تراست.» و مصحح نسخه ب را بر گزیده است ولی صورت انتحایی مرجوح است و نسخه اصل اولی است و با معنی راستنرمی آید. و جمله باید چنین باشد:

«... و مارا جایر تراست این سخن بامیر حراسان رسانیدند» چه «رسانیدن» در نسخه ب «رسانیدن» است.

● ص ۱۹ س ۴: «بفرمود که این کتاب را پیاری گردانید.» در نسخه اصل «گردنید» بوده است که مصحح محترم آنرا با علامت استفهام بحاشیه برده اند. این گونه استعمال یعنی تبدیل مصوت a به a خصوصیتی بوده است لهجه‌یی و در بعضی از منتهای کهن بآن برمی‌خوریم.

● ص ۲۶ س ۳: «ارعرش برتر مکان بیست و ار آجا تا به تری مرحق را مکان نیست.»

واژه «تری» را با تاء مثناء ضبط کرده اند و در حاشیه نوشته اند «مراد از تری زیر زمین است» و در واژه نامه آخر کتاب نیز آنرا در حرف «ت» آورده اند ولی صحیح «تری» است به تاء مثلث که بمعنی زمین است و حاك بمناك.

● ص ۵۵ س ۱۴: «ابوذر غفاری رس گفت که ای گور میدان که در تو که می‌سفارند فاطمه زهراست دختر محمد رسول الله.»

مصحح محترم در حاشیه نوشته اند: «کدا در اصل. اکنون سپارد نویسنده ولی «سفاردن» نیز صحیح است.

● ص ۶۹ س ۱۳. «پس فرمان آمد یا حبیب من هر که از امتان تو مرا به یگانگی گواهی داده اند و به رسالت تو اقرار کرده اند همه را بشفاعت تو بخشیدم و آمرزیدم.»

نسخه اصل (بنا بر آنچه در حاشیه ضبط شده است) چنین بوده است: «... هر که از امتان تو یگانگی مرا گواهی داده اند: ...». این وجه هم بهتر است و هم کهنتر ولی مصحح با علامت استفهام آنرا بحاشیه برده اند و متن را از نسخه ب گزیده اند.

● ص ۷۰ س ۱: «کعب الاحبار را پرسیدم چرا بوقت رسول الله (ص) مسلمان نشدی» در نسخه اصل «بوقتی» بوده است که مصحح محترم آنرا غلط پنداشته اند و بحاشیه برده اند با علامت پرسش.

این «ی» صورت مکتوب یایی است مجهول که در میانه مضاف و مضاف الیه می آمده است و امروز نیز در برخی لهجه های ایرانی (چون اصفهانی) بحای مانده است. در این کتاب جز این حا در چند جای دیگر نیز بکار رفته است که در همه حا مصحح محترم گونه بدون «ی» را برگزیده اند و صورت بادی را با حاشیه برده اند با علامت استفهام. و از آن مهمل بود است.

و اگر ملحدی حداس را صفتی آمد و شد گوید (ص ۱۲۵ س ۸)

● حاشیه ۳ ص ۱۶۵ درباره واژه «تمنی»، مبهم است و ارجاع آن به منتهی الادب ناشناخته است.

\*\*\*

بهر گونه کوشش آقای حبیبی داشمند و مورخ گرامی در احیای این گونه آثار گرانقدر ستودنی است و اگر در کار ایشان چند سهوی افتاده باشد ارح آنرا نمی گاهد، که آدمی هر گرکاری تکمال نتواند کرد و ارجح رلت مصون نتواند بود.

ابوالقاسم طاهری  
(لندن)

### درازنای شب

مجموعه داستان از جمال میرصادقی.  
تهران ۱۳۴۹

«درازنای شب» اثر جمال میرصادقی داستان برخورد دو دنیای مختلف است که نویسنده ژرف بین و صاحب دل کتاب آن دو دنیا را در وجود دوتا ار اشخاص داستان یعنی کمال و منوچهر خلاصه کرده و محسم ساخته است. این دو شخص مختلف که نماینده دو تیپ اجتماع مایند آن دو گانگی و تضادی را که برای نخستین بار در داستانه های جمال راده و یا نمایشنامه «جعفرخان ار فرنک برگشته» برشته نگارش در آمده بود بحوبی شان می دهند. مطالعه رویدادهای سده چهاردهم هجری بویژه سی ساله در اجتماع ایران اهمیت به سرائی دارد، چه ریشه پدیده ای که امروزه ار آن به غرب زدگی تعبیر میشود از آغاز آن سده آب می خورد. در اثنای پنجاه ساله اخیر آن بیداری و هوشیاری که لازمه حفظ سنت های کهن است چه در ایران ما و چه در بیشتر کشورهای

آسیایی زیر ضربات امواج پیگیر ظواهر تمدن اروپائی تدریجاً فرسوده می‌شده است بی آن که قاطبهٔ مردم متوجه آن فرسایش باشند. تضادی که امروز متبلور شده و داستان درازنای شب بر آن متکی است بخوبی نشان می‌دهد که شکاف موجود میان دوتیپ متضادی که اشخاص رومان حمال میرصادقی محسم کرده تا چه اندازه فراخ است.

«درازنای شب» شخصیت اصلی یا قهرمان داستان کمال نامی است متعلق به خانواده‌ای از طبقهٔ نسبتاً پائین اجتماع ماست که افراد آن خانواده مانند دیگر خانواده‌های این طبقه هنوز به سختی در بند سنت‌های مذهبی ریشه‌دار گرفتارند و چون مورانی ناتوان در طاس مشتی خرافات پیوسته می‌لرزد پدر و مادر کمال مثل هر پدر و مادر دیگری از این طبقه یاد شده هرگز نماز و روزه‌شان ترك نمی‌شود، همواره در شب‌های احیاء ماه رمضان و روزه‌های سوگواری ماه محرم شاهد سینه‌زنی‌ها و قمه‌زبیهائی هستند که گرچه امروزه در میان محامع با اصطلاح مترقی‌تر و تحصیل کرده‌های کشور ما مایهٔ ریشخند و طنز گوئی است هنوز دعای آمیخته با احترام را در دل قاطبهٔ مردم جامعه ما مری-انگیزد. کمال پرورده پدری است که به تألیفات و حلیه المتقین مرحوم ملا-محمد باقر مجلسی، ارادت خاصی می‌ورزد و پس از ادای نماز هرگز مناجاتش ترك نمی‌شود میل دارد فرزند ارشدش کمال را مثل خودش که از راه پوست فروشی گذران می‌کند، کاسب یا به اصطلاح خودش (حبیب خدا) بار بیاورد فغان و افسوسش از آن است که چرا به پسرش احاره داده است که بعد از اتمام کلاسش ابتدائی به دبیرستان برود و خود را برای گرفتن دیپلم آماده کند و از محیط مدرسه و بر اثر معاشرت با «مشتی قرتی» قشم شم، افکار لامذهبی بیامورد.

کمال از راه همنشینی و به حکم علاقه و محنتی که به یکی از همکلاسان خود منوچهر دارد بی آنکه بخواهد یا بکوشد، با دنیائی روبرو می‌شود که فریبنده و حاذبهٔ آن دنیا، خشت‌های زیر بنای دنیای کهنه و پوسیده‌ای که بواسطهٔ علقه خانوادگی به او رسیده است اندک اندک سست و متزلزل می‌سازد. هر گامی که کمال در این دنیای جدید فراتر می‌نهد با اندیشه‌ها و قیافه‌های تازه‌تری که بیشتر آنها را به شکل شیخ‌های ملمون و منفوری می‌پنداشت آشنا می‌شود. منوچهر و خواهرش فرشته که کمال به او دل می‌بازد و سوسن دختر خالهٔ فرشته تعلق به آن قشر اجتماع دارند که معمولاً میان باغ خانه‌شان استخری وجود دارد و همگی افراد خانواده در آنجا یا در استخر سیلور کلاب شنای-



کند ، عید به حائی مانند مثل شهوند میروند، شبها در کلوبهای درجه اول میرقصند یا در حانه یکی از دوستانشان پوکر یا رامی میزنند و خلاصه بگفته یکی از دوستان کمال، بی آنکه بین آنها الفت و محبتی باشد بیهوده بخانه يك دیگر میروند، ریدگی خاصی رامی گذرانند و اندیشه و فلسفه ثابتی هم در زندگی شان ندارد. در چنین محیطی که افرادش همگی برای رفع پاره ای از نیازهای خود گومی چاره ای حر بکار بردن کلمات دست و پا شکسته فرنگی ندارند ابتدا احساس کمال حر حقارت و سرشکستگی چیری بیست:

«خوار و کوچک شده بود. دلیل و ناچیز شده بود. مثل این بود که يك دفعه همه عرت نفس و غرورش را از او گرفته باشند، مثل این بود که يك مرتبه به حیوان كوچك و ترحم انگیزی تبدیل شده باشد. چیری که بغض و حسد او را بر می انگیزحت حرفهای آنها ننود بلکه لحن صحبتشان بود. اول بار بود که متوجه این لحن حاس می شد. اغلب در مهمانی هایی که در خانه منوچهر راه می افتاد با چنین طرز صحبتی روبرو شده بود. مهمانها با چنین لحنی با هم صحبت میکردند. کلمات را می کشیدند و تکیه های خاص به آنها میدادند و مبتذل ترین موضوعها را چنان به زبان می آوردند و چنان در کلمه های شسته و رفته می پیچیدند که به نظر تازه و بدیع می آمد. گفت و گوهاشان بیش از آنکه دوستانه باشد، بیش از آن که صداقت و اصالتی همراه داشته باشد، گویی رابطه مرموری را در بر داشت ، رابطه ای که اگر یکدیگر را هم نمی شناختند، وقتی کنار هم قرار می گرفتند با اولین حمله ای که می گفتند، آنها را به هم می پیوست »

اندك اندك آشنائی با افراد این طبقه کمال بیچاره را مانند پرکاهی در اقیانوس حدیدی از افکار نو و انقلابی چنان سرگردان می سارد که گذشته را به کلی از یاد می برد و در دام حدیدی از تردید و ناسامائی گرفتار می شود. بی گفتگو حمال میر صادق در تحسم این حالت سرگردانی و نافرحامی یا به اصطلاح خودش «حالت تعلیق و آویرش» بحومی موفق گردیده است و خوانند هنگامی کمال را ترك می گوید که وی در گرما گرم ویران کردن پلهای گذشته با بهت و تردید به دور نمای آینده می بگرد یا به سخن دیگر از دنیای قدیم رانده و در دهلیزدنیای حدید مانده است.

توفیق نویسنده را هرگز نباید کاری كوچك پنداشت. زیرا دشواری کار

درین زمینه به ویژه بسیار فراوان است. چه اولاً نویسنده خیال پرداز چیره دست فقط به حکم تحریر و به اتکای اساطیر شدیدی میتواند قهرمانان داستان را محدود به چند نفر کند تا آن که ذهن خواننده بسوی شخصیت‌های رائد و حاشیه‌نشین منحرف نشود و خاطرش ملول نگردد. ثانیاً نشان دادن تضاد شخصیت‌ها در داستان نیاز به تشریح و توصیف محیط جابجایی و تربیتی و بالاخره افکار و سخنان آنها دارد و در نگارش رومان فارسی همور پرور آیدن سخن‌های دو نفری یا چند نفری چنان که شیوه محاوره‌ای امروز ایران است کار آسانی نیست با تمام کوشش‌های جمال‌زاده در پی افکندن سنت و شکستن سبیل‌بندها بدست صادق هدایت و ورود لغات عامیانه محروم به درون حرم زبان فارسی همور از طرفی بواسطه شرم‌آمیزی فضایی قلابی و از طرف دیگر بواسطه اشکالات خطه‌رسانی در صیقل لفظ‌های عامیانه و سخنان محاوره‌ای، نوشتن مکالمه‌های قهرمانان داستان آسان ساده نیست که گروهی تصور کرده‌اند. به هر تقدیر جمال میرصادقی توانسته است در قالب عبارتهائی روان و یکدست مارا با قهرمانان رومان خویش و افکار يك يك آنها آشنا سازد و حسن ترحم و همدردی مارا بست به قهرمان اصلی دوست داشتنی کتابش برانگیرد. امیدواریم که بروی چشممان به دنبال داستان درارنای شب که ظاهراً مشتمل بر سه بخش علیحده است روشن شود

علامه رضا رری چان  
(مشهد)

### تفسیر قرآن مجید

نسخه محفوظ در کتابخانه دانشگاه کمبریج

جلد اول از سوره مریم تا - ۱۵۱ باب ص ۶۹۵ + ۱۲۰

جلد دوم از سوره ص ۲۱ تا ص ۲۲۰

به تصحیح دکتر حلال متسی

انتشارات سیاه فرهنگ ایران

بتازگی انتشارات بنیاد فرهنگ ایران موفق به چاپ و انتشار کتابی گردیده است که افتخار و آبرو یکجا برای خود کسب کرد. این کتاب تفسیری بر قرآن مجید است.

در عصر حاضر که تسلط صنعت و ماشین اندك اندك سستی و رخوت در معتقدات  
نی و معنوی مردم ایجاد کرده و انحطاط اخلاقی بوضوح در حوامع مشاهده  
یشود بشر چنین کتابهایی در بهبود ساختن و تقویت مبانی دینی کمکی شایان و در خور  
همیتی فراوان است. این امر بخصوص برای جامعه ایرانی بیش از هر موردی دیگر  
حساس میشود. تفسیر عبارتست از معانی کتابهای آسمانی و الفاظ و عبارات و رموز  
نهای تفسیر و تاویل در میان مسلمانان بعد از رحلت رسول اکرم باب شد زیرا تا زمانیکه  
حضرت رسول وجود داشت آن حضرت خود شارح کتاب مبین بود و مسامین هم  
یاری تفسیر در خود نمی دیدند اما بعد از رحلت پیغمبر مسلمانان برای درك و  
م قرآن احتیاج شرح و تاویل آن پیدا کردند و از این زمان بود که پاره ای از  
ویسندگان و دانشمندان در این راه گام برداشته و همه همت خود را درین کار مصروف  
کردند.

اصحاب پیغمبر و بعد از آنها تابعین از بحسین کسانی بودند که باب تفسیر  
ر قرآن را گشودند. و مادر تاریخ تفسیر بنام سیاری از مفسران بر می خوریم که  
ده ای از آنان در شرح و تاویل بنا بر مشرب و دوق خود مطالعی نوشته اند و گروهی  
م در کار خود تقسیمیهای مختلف علوم توحه کرده اند که در اینجا لزومی بذکر  
چگونگی آن احساس نمیشود. اما آنچه مهم است اینست که مفسران بخلاف  
ویسندگان و باسحان دیگر کتب که آثارشان مشحون از تحریفات و تصرفات  
ست خیلی کمتر اختلاف در نوشته هایشان بچشم می خورد زیرا اینان با کتبی آسمانی  
سرو کار داشته اند و سعی می کرده اند کلام حق را بطور که مواقع هست بنمایانند  
تصرف در آنرا گناهی عظیم می شمردند و اصولا ایمان و اعتقاد مذهبی آنها  
آنان احاره چنین کاری را نمیداده است. تفسیر قرآن محید که بکوشش آقای  
کتر حلال متینی استاد و رئیس دانشکده ادبیات مشهد از طرف انتشارات بنیاد  
رهنگ ایران بچاپ رسیده از جمله تفاسیریست که قطعا بجهات مختلف دارای  
رزش خواهد بود. این تفسیر که مسحه منحصرا فرد آن در کتابخانه دانشگاه  
کمبریج انگلستان نگهداری میشده و بهمین جهت بتفسیر کمبریج نیز سهرت  
پیدا کرده است تفسیری کهنه و نفیس است که از اوایل قرن هفدهم میلادی ببعده  
ر اروپا در اختیار دانشمندی بنام ارپینوس بوده است و گویا بعد از انتشار  
مقالاتی توسط دوین اشرقی شناسان یعنی ادوارد براون و ژیلبرلا رار ایرانیها  
بو خود چنین نسخه ای پی بردند. تفسیر کمبریج کتابیست که نام و نسب و زادگاه  
مؤلف و تاریخ تألیف آن معلوم نیست و تنها چیزی که درین مورد از آن بجای مانده

تاریخ تحریر آنست که در هفتم ربیع الاخر سال ۶۲۸ هجری بدست محمد بن ابی الفتح الفقیه المریب نگاشته شده است (مقدمه / ۲۶) و در اصل ۴ جلد بوده که متناسفانه فقط مجلدات ۳ و ۴ آن باقی مانده است. کتاب بطور کلی شامل ۵ بخش است جلد اول شامل (شش برگ ارسحه خطی تفسیر مقدمه ای در ۱۲۰ ص در باب معرفی . چگونگی تصحیح ، روش نگارش و نکات دستوری کتاب و بعد متن تفسیر است ارسوره مریم تا صافات) و جلد دوم شامل (دنباله متن ارسوره ص تا ناس) و در پایان فهرست لغات و ترکیبات و اعلام آمده است .  
آغاز تفسیر چنین است

### سوره مریم

« که بعضی ..

دکر رحمة ربك عدده در کریا

ادمانی ربه آنگاه که بحوادث خدای خود را ندانفیا حوایدنی پوشیده که کس ندانست... (ح ۱ متن / ۳) و پایان چنین.

والحمد لله رب العالمین و الصاوة علی خیر خلقه محمد سید المرسلین و ازواجه امهات المومنین و اصحابه احمه من کاتبه و صاحبه العبد الفقیه المحتاج الی رحمة الله محمد بن ابی الفتح الفقیه المریب فی الیوم السابع من ربیع الاخر فی شهر سنه ثمان و عشرون و ستمایه .»

روس کار مؤلف باین ترتیب است که ابتدا نویسنده نام سوره و مکی و مدنی بودن آن و بعد يك یا دو آیه (بحلاف بعضی از تفاسیر گذشته مثل ترجمه تفسیر طبری که در ترجمه و تفسیر از دکر آیات خودداری کرده اند) ار همان سوره را دکر کرده و ترجمه و تفسیر میپردازد. گاهی هم از ابتدای آیه تفسیر پرداخته (ح ۱ / ۴۵۶ و ۴۵۷) و بعد بمعنی توحه کرده است از تفسیر آیات تکراری بر خودداری شده است چنانکه در سوره «الرحمن» آمده است: هر چه اندرین سورت و فبای الارکما تکذبان ، است تفسیرش همه همچنین است که یاد کردیم (ح ۲ / ۳۲۸ و ۵۷۸ آیه ۲۰) . تفسیر بعضی آیات نیز طولانیست (ح ۲ آیه ۴۱ ص ۲۴ و آیه ۲۲ ص ۱۱) . که ضمن آن مذکر داستانهای مختلف از پیغمبر و اصحاب وی و اشخاص دیگر پرداخته است .

مؤلف حای حای در کار خود بنظرات و عقاید بسیاری از مفسران بزرگ عالم اسلام بمراسنهاده است که شاید برای محققان خالی از ارزش نیست . (ح ۲ / ۱۱۲)

آیه ۲۰ و ح ۱/۳۷۳ آیه ۸۲). همچنین در اکثر اوقات حین ترجمه، معنی کردن لغات هم پرداخته است. در مورد مکی و مدنی بودن آیات مؤلف بخلاف ترجمه تفسیر طبری که بطریق قطعی داده است چندان قاطع سخن برانده است در پایان سوره واقعه آمده است: این سورت بمکه فرود آمده است حراین آیت «افبهذا الحديث انتم مدهنون» و دیگر «ثلة من الاولی و ثلة من الاخرین» این هر دو آیت بر پیغامبر صلی الله علیه وسلم ادر سفر فرو آمده است که از مکه بمدینه همیشه با ابوبکر الصدیق رضی الله عنه. والله اعلم. و درباره ای موارد هم در باب مکی و مدنی بودن اشاره ای نکرده از آن جمله است سوره های لقمان (ح ۱/۴۸۴) و الحاقه العصر الاخلاص (ح ۲/۴۶۶ و ۶۲۹ و ۶۵۴) همچنین بخلاف جلد اول که مکی و مدنی بودن سوره ها را در اول آورده در جلد دوم در پایان هر سوره یاد آور شده است.

نحوه ترجمه داین ترتیب است که گاه يك لفظ فارسی مقابل يك لفظ عربی قرار گرفته و گاه ترجمه نامطالبی دیگر آمیخته شده است. کسانی که مدعی هستند زبان فارسی کمتر توانایی تحمل حواسته های مارا دارد نامطالعه این کتاب در خواهند یافت که نویسندگان چیره دست هیچگاه و در هیچ مورد احساس ضعفی درین نوع نکرده اند

حمله های زیر نمونه کوچکی از شیوه نگارش کتاب را نشان میدهد.  
 «و نه این زمین را بگسترانیده ایم از بهر شما و این زمین را بستر شما گردانیدیم کوهها را بر زمین نه مامیج کرده ایم تا زمین بر حای بماند، و نه ما شما را حفت گردانیده ایم هر بریرا ماده ای آفریدیم و نه خواب را حایگاه آسودن شما کرده ایم تا شما بحواب اندر بیا ساید و شب را پوشش کردیم و حای آرمیدن شما کردیم...»  
 (ح ۲/۵۳۶ آیه های ۹ و ۱۰)

نگارش کتاب نشان میدهد که سبك آن از نیمه اول قرن پنجم فراتر نمیرود  
 سجع و شعر در این کتاب مقامی ندارد

رسم الخط کتاب هم مختلف است (که و چه) در اکثر موارد در حال اتصال است بطیر: کشمارا، کبود، کیاد کرده شد. چموده است و یا عثمان جبریل، حیریل، سلیم، صاغر (ساغر)، طلخ (تلخ).

ویژگیهای دستوری این کتاب فراوان و متنوع است و مصحح محترم خود بحثی مستوفی دریمورد بعمل آورده است که کاملاً برای روش شدن اذهان بسنده است. (مقدمه ۳۶)

اینك باحتصار پاره‌ای از این اختصاصات فقط اشاره‌ای میشود:

نکار رفتن لغات و ترکیباتی چون دروغ بریدن (افترا) دارو کردن (درمان) کردن چشم حانه (حدقه چشم) پرهیریدن پادافرا، فراح‌دستی (مقابل تنگدستی) فریوانیدن، کن و مکن (امرو نهی) گرمگاه، کم بودگی (صلال) مرگت آدینه، نگوسار کردن، وام زده (مدیون) بریچه (برغاله) پای فرنحن (خلخال).

تکرار (اعم از تکرار حمله و یا صمیر و یا تکرار افعال و صفات و حروف) - جمع بستن کلمات عسری بآن (ان‌وها) مانند: منافقان، قصاصها، لحنها، دلیلان، خلیفتان - جمع بستن اسمهای معنی با (ان) - استعمال مفعول بیواسطه و با واسطه یا دو حرف اضافه - اندر بحای (در) در همه موارد - استعمال فعل با پیشاوندهای گوناگون که بوفور بچشم می‌جورد اربین قبیل است: فروهشتن، فرو ریختن، فرود فرستادن، فرود بارانیدن، اندر دمیدن، برآماسیدن، برپیچانیدن، بربالیدن، کلمه فرشته در همه جا فریشتک و مردم نیز بعنوان مفرد آمده است. بکار رفتن مفعول مطلق و نشانه بداسبیاق عربی (او) و (و) بحای آیا - استعمال قیود عظیم سخت نیک - بکار رفتن حرف نفی (نا) در اول کلمات نظیر: نه بحق، ناگرویده شتاب ناکردن، ناخوب نااستوار داشتن، ناآمدن - استعمال فعلهای نیشابوری و افعال معقاربه و یا‌های شرط، تمنا، بیان خواب و استمرار - همچنین استعمال (می‌وهمی) جهت استمرار و کار بردبای تاکید و الف دعا از رایج‌ترین مسائل این کتاب است. و بپرا اتصال ضمائر شخصی متصل بکلمات و حروف مانند، چنانشان، همه‌تانرا، رودتان، کتان، کشان، آتجت و هرچش بسیار دیده میشود. مطابقه صفت و موصوف و عدد و معدود در افراد و جمع و استعمال تشبیه نیز بندرت مشاهده میشود. چاپ کتاب نیز هم از جهت حروف و هم از جهت کاغذ در نوع خود حوسست تنها در چند مورد منحملة در سورة الكوثر ابتدای آیه یعنی انا اعطینا کالکوثر کلمه (انا) چاپ نشده و بصورت عطینا کالکوثر در آمده است. (ج ۲ ر ۶۵۳)

در پایان مقال بر خود لازم میدام در مورد نحوه کار مصحح مطالبی یادآور شوم. اهل کتاب کمابیش با مصحح‌آشنایی دارند کسانیکه کتاب هدایة المتعلمین فی الطب را که بکوشش همین مصحح بطبع رسیده دیده‌اند بدقت و وسواس بی‌حد و بی‌پای بردند و اگر اغراق نباشد باید از آن بخون درست تصحیح کردن یاد کنیم. و باید ادعان کرد وی از مصححانی قابل اعتماد است که نقد و تصحیح متون را بشیوه اروپائیان بطرزی شایسته در باب متون کهن فارسی انجام میدهند. بایک نظر بمقدمه

تفسیر کمبریج مخصوصاً آنجا که از ویژگیهای دستوری آن سخن به میان آمده است در مییابیم که آقای دکتر متینی در دستور زبان این نوع آثار دستی قوی دارد و در آن هیچ نکته‌ای از نظر تیریس و کشکاو وی دور نمانده است. وی هر کجا که متن پاک شده و یا با خوانا بوده است اگر آیات قرآنی بوده با مراجعه بقرآن صحیح آنرا قرار داده و اگر مطلبی در متن اشتباه بنظر میرسیده بهمان صورت باقی گذاشته و درست آنرا در حاشیه توضیح داده است (ح ۱ ص ۹۶/ ح) چنانکه در این کتاب صفحه ای که حالی از توضیحات مفید باشد کمتر مییابیم و اگر احیاناً مصحح خود مطالبی را در متن تصحیح و اضافه کرده است اینکار خیلی با احتیاط و باتوجه بقرائن حمله‌های قبل و بعد انجام گرفته است (ج ۲ ص ۶۱۹/ ح و ۴۰۳/ ح) همچنین برای تصحیح موارد مشکوک در متن از کتابهایی نظیر

ترجمه تفسیر طبری، کشف الاسرار میبیدی، لسان العرب، تاج العروس، تفسیر سور آبادی، تفسیر ابوالفتوح رازی، مواهب علیه و نفس رگزار سود حسنه است.

توفیق مصحح محترم را که در انجام دادن این نوع کارها حدی بلیع و کوششی بیدریغ مینماید حواستاریم.

دید

دید

دید

ایر-

## سفر کویر با پژمان

چند روزی به سفر کویر، رفته بودم. درین سفر با پژمان بختیاری همراه بودم.

اگرچه سالهاست که ما او را می‌شناسیم و بهترین اشعارش را قریب سی سال است که دارم و مکرر ورق زده‌ام و خود او را از وقتی که در مدرسه پست و تلگراف مدیر بود، یعنی قریب بیست و پنج سال که می‌شناسم، این سفر محالی بود، پیش او را بهتر می‌شناسم.

وقتی با شاعری ادیب همسفر باشید سعادت‌سی نصیب می‌شود که شعرهای خوب بشنوید. از حکایات ادبی و روایات شعری دلپسند استماع کنید و البته پژمان بختیاری از چنین صفتی به حد کامل برخوردار است. پژمان قصه‌های درد آور زندگی خود را که حسته گریخته و گاه گاه شنیده بودم سلسله وار بار می‌گفت و من بهتر از پیش درمی‌یافتم که چرا پژمان در شعر باغم بیش از شادی انس دارد، و چرا شعرش بیشتر نمایشگر حیاتی اندوه گرفته است. اگر بخواهم که آنچه شنیده‌ام بازگو کنم قلم من توانایی بیان آن همه ستم و حور را ندارد. خلاصه اش این است که مادر و پدری داشت که باهم باسارگار بودند و از یک سالگی از مادر بریده می‌شود. به شیر مادر می‌بیند و نه روی مادر. بانان ترید و بریح بیم پخت او را بر برگه می‌کنند مادرش شاعری بر برگه و استاد بود، ژاله تخلص می‌کرد و پس از سالها که از مرگش می‌گذشت پژمان او را در محله یفما به مشتاقان ادب فارسی شناساند. پدرش سرداری بود از ایل بختیاری. اهل شکار و تفنگ و کوه و اسب. مردی سخت بود و چون ایلی بود طالم بود. روی حوشی به رن و فرزندان نشان نمی‌داد.

پژمان مادر ندیده پس از چندی گرفتار زن پدر و برادری از آن رن می‌شود. آن برادر بسیار بدطینت و آزار دهنده بود. پژمان از آن هر دو همه نوع آزار می‌دید. می‌گفت بهتر آن که نکویم چگونه به سه سالگی رسیدم. از درس معلم نیر مرادتها کشید و صدمات روحی بسیار برد. پدرش وقتی که پژمان به سنین کامل نوجوانی برسیده بود مرد و سردار اسعد بختیاری نگاهدار او شد. درین دوران نیز سختیهای بسیار دید و در روانش آزردهای بیشنراثر گذاشت. پدرش خواسته بود که او را برای تحصیل بفرنگ بفرستند اما نفرستادند. اموال پدریش را



بابر ادبی برد و خورد و پژمان از روزگار طبعی بلند، اندیشه‌ای شاعرانه، حساسیتی بسیار، توانائی استادانه در ادب فارسی نصیب برد.

ار پژمان پرسیدم که شعرهای خود را چگونه تقسیم‌بندی می‌کنید. آیا نظم به آن داده‌اید؟ گفت بله. سر دفتر دیوانم اشعاری است که به آنها عنوان «شورها و شادیه‌ها» داده‌ام و نخستین قطعه‌ای که درین بخش گنجانده‌ام قطعه روح شاعر است و در آن گفته‌ام:

روح شاعر چو عنجه‌ای بوحیر      در جهان خواستار لجنند است  
گردد از ساغر طبیعت مست      که به گلهای باغ ماندست

\*\*\*

روح او عطر ناشناخته‌ای است      کر گل و سره درهم آمیزد  
یا چو موجی لطیف و عشق آویر      که ز رفتار مهوشان حیرد

\*\*\*

روح شاعر چو کودکی بویا      بسته مهر و مست لجنندست  
از چه شادش می‌کنید آخر      روح شاعر به هیچ خرسندست

\*\*\*

در همین بخش است که باغرها و شعرهای عاشقانه خود خاطره روزگاران  
حوش رنگی را به یاد می‌آورم، مثلاً آنجا که می‌گویم.

از تن شیرین او عطر جوانی می‌تراود

و وجود ظاهرش عشق بهایی می‌تراود

از خموشی ارتسم از سگه از هر چه دارد

بور هستی عطر گلهای جوانی می‌تراود

از گلوی مرمرین و رسینه آئینه رنگش

بافروغی خاص آب زندگانی می‌تراود

یا عرل دیگری که چند بیت آن این است:

حوش حنده و حوش بوسه و شیرین دهنی تو

ای طایر قدسی ز کدامین چمنی تو

با آن تن چو مرمر و پستان بلورین

حیف است که پنهان شده در پیرهنی تو

يك لحظه برون شو تو از آن حامه تاريك

تا خلق ببینند چه روش بدنی تو

به او گفتم که حتماً اگر دیوان خود را چاپ کنید این نوع اشعار عریان و

بی‌پروا را در آن چاپ نخواهد کرد. گفت، چرا! مگر من نمی‌توانم احساس خود

را بیان کنم. من که دیاکار نیستم و حامای آب نمی کشم. «نسل حوان» احار می دهد که فروغ و خراد که رن بود اندرون ضمیر را وارون کند و احساس خود را حلوه دهد ولی من نمی توانم! البته این نوع اشعار را چاپ خواهم کرد و دترار آنها را حالا بشنو آنچه در پاریس درباره دختر شناگر گفته ام:

بار دیران کرشمه افشایان	چشم بد دور دختری دیدم
گرم و پرشور و مست و بی آرام	در دل آب آدری دیدم
حلوه گر در لباس تنگ شنا	کمری دیدم و مری دیدم
ساعد و ساق و سینه و پستان	نیک دیدم مکتوری دیدم
قصه کوتاه و مرمری گل رنگ	حوش تراشیده پیکری دیدم
نگذاران و ناف و سینه که من	دیدنیهای دیگری دیدم
دختری رن فریب و مرد افکس	فتنه ای فتنه پروری دیدم

باشنیدن این غزل که تمامش را به یاد ندارم، به او گفتم من بیشتر پژمان را ارمیان قطعاتی شناخته بودم که در آنها اندیشه و فلسفه و توجه اخلاقی و عاطفی به حامعه دیده می شود، مانند قطعه معروف سپهد حس و مرگ درخت که بادلیری و توانائی گوشه های رشت از حامعه و نکته های باریک مربوط به حکومت را محسوس ساخته اید. در آنها حکم حکیمی دارید و درین غزلی که اکنون شنیدم مردی لطیف طبع شده اید که بدن رن را خوب می شناسد، گفت حس برداری که پارا از آنها هم گامی فراتر نهاده ام!

در بیابانی که سفر کردیم آفتاب رو به غروب می رفت و سواد روستای سرسری اردور دیده می شد. هوای نسیم بیر شده بود و من مشتاق شنیدن چنین آثاری بودم که غم غروب را ارمادور کند. او این يك بيت را از غزلی خواند که تمامش به یادش نبود:

میدود تا نافش از لعل بدگی سیماب وار

گر بشیند بوسه ای چون خون من بر گردش  
گفتم منظره غروب هم قشنگ است و هم یاد آور غم. آیا چنین حالی را شما در شعر منعکس کرده اید. گفت در چند شعر به غروب پرداخته ام، ولی خود آن را می پسندم که در قریه می نوش شش سال پیش ازین گفته ام و آن را «کوه عشق» نام نهاده ام و هفت بندست:

کوه درین نام که دلفریب	ار همه شب خوشتر و زیباترست
مست شو از نعمة حاموش او	ز آنکه از همه گویاترست

بر سر آن قلّه گردنفراف  
گرد صدف رنگ وی از هر طرف

\*\*\*

آن ده زیبا که چنین بی خیال  
شاهد عشقی شرادانگیز بود

\*\*\*

می زده در دامن این جویبار  
نغمه او زمزمه عشق او

\*\*\*

هر چه تأمل کرد نتوانست که سه بند دیگر آن را به یاد بیاورد . گفت  
دنباله اش یادم نیست . ولی درباره آن که در پا دامن آن کوه دلبر من بود غرلی  
سروده ام که مطلعش را خیلها دمرمه می کنند و آن این است :

زیبا فراوان دیده ام اما تو چیز دیگری  
صدها گلستان دیده ام اما تو چیز دیگری  
گفتم حیف است که از غرلی بدین شور و حال به همین يك بيت اکتفا  
بشود . خواهش کردم که اگر ابیات دیگری از آن را حفظ است بخواند . بامرمره  
کردنی و لها به هم سودی که عادتش است گفت بله می خوانم ، ریرا هنوز هم  
معتقدم که دلبر آن شعر از دلبرهایی که در شعرهای دیگر خود وصف کرده ام برتر بود .  
گلهای خندان دیده ام خورشید تابان دیده ام

صد رهن جان دیده ام اما تو چیز دیگری

در صحبت گل پیکران در خیل شیرین دختران

دیدم ترا باد پیکران اما تو چیز دیگری

گفتم کمی هم از حیات ادبی خود صحبت کنید ، از روزهایی که با ادیبان  
و شاعران در گذشته گذرانیده اید . گفت آنها را که بهتر شناختم و بر من حق  
ادب دارند ملك الشعراء و وحید دستگردی و بدیع الزمان فروزانفرند . با اینکه  
به سرودن قطعه در مرگ دوستان عادت نکردم و از ماده تاریخ گویی بیرارم در  
باره ملك الشعراء دو قطعه و در رثای وحید يك قطعه سروده ام . از آنچه در باره ملك  
گفته ام این چند بیت را در خاطر دارم :

مردی بلند رتبه زملك جهان برفت

و ر خاندان ما پدری مهربان برفت

رونق فرای محفل شعرو سخن بمرد  
 زیور طراز شاهد نطق و بیان برفت  
 ویران شد آشیانه شعر و ادب از آنک  
 آن مرغ بعمه گستر از این آشیان برفت  
 پنداشتم که رفت بهار از جهان ولی  
 اوار جهان نرفت جهان از جهان برفت

گفتم احوابیات یکی از مظاهر ریبای شعر و فکر در ادب فارسی است  
 و آن چبری است که در ادبیات عربی زیاد حلوه نگرفته است. او گفت من درین  
 زمینه زیاد کار نگردم، همانطور که مدرة در مسائل مملکتی قطعه‌ای یا قصیده‌ای  
 ساختم. مانند قصیده‌ای که در باره آذربایجان در زمانی که آن فاحشه تلح  
 یعنی قصیده پیشه‌وری پیش آمد از سر تأثر بسیار گفتم.  
 گشت منر آشفته از سودای آذربایجان

خسته حان را مدیشه فردای آذربایجان  
 کوفت خواهد تا قیامت کوس ایران دوستی  
 آسمان بر بام گرد و نسای آذربایجان

ادامه داد که ایران دوستی خوی پدران من بود. من خود نیز وطنم را همیشه دوست  
 داشتم و قطعه‌ای دارم که بدینست چند بیت آن را بشنوی:

اگر ایران بحر ویران سران نیست  
 من این ویران سرارا دوست دارم  
 اگر تاریخ ما افسانه رنگ است  
 من این افسانه‌ها را دوست دارم  
 اگر آب و هوایش دل‌نشین نیست  
 من این آب و هوا را دوست دارم  
 به شوق خار صحراهای خشکش  
 من این فرسوده پارا دوست دارم  
 من این دلکش زمین را می‌پرستم  
 من این روشن سما را دوست دارم  
 اگر بر من ز ایرانی رود زور  
 من این زور آزما را دوست دارم

## اگر آلوده دامانید اگر پاک

من ای مردم شما را دوست دارم

عمر سفر کوتاه است و ما به مقصدی که در پیش داشتیم رسیدیم .

چون پیاده شدم ارعالمی که با پژمان گذشت به درآمدم. زیرا او همسفر

من نبود. با دوستی شعر دوست سفر می کردم که دیوان حدید پژمان موسوم به

«کویر اندیشه» را با خود آورده بود و در طول سفر از اول تا آخر آن را خواند

و مرا در سفر با یاد پژمان و شعر ریبای پژمان همسفرساحت و گفت و شنودی

خیالی با او آغاز شده بود به پایان رسید.

به رفیقم گفتم که ما از کویر گذشتیم و هیچ به سختی و دشواری راه ملتفت

نشدیم. این همه بواسطه اشعار نغز و بلند پژمان بود که ما را با دوق و شادی و

سیراندیشه از این راهها گذراند. رفیقم گفت پس چرا بی انصاف اسم کتابش را

«کویر اندیشه» گذاشته است!

# عکسها و تصاویر قدیم

## خاندان ادیب‌الملک

عبدالعلی ادیب‌الملک مقدم مراغه‌ای برادر محمد حسن خان اعتماد السلطنه و پسر علی خان حاجب‌الدوله است و از مقربان و محرمان دربار ناصرالدین‌شاه بود . وی طبع شعر داشت و سه سفرنامه از سفرهای خود نوشت و مجموعه اشعار ناصرالدین‌شاه را جمع‌آوری کرد . یکی از سفرنامه‌های «دافع‌الغرور» نام دارد که شرح مسافرت و مأموریت او به آذربایجان است و عن قریب نشر خواهد شد . چند عکس که اراو و خاندانش به دست آمده درین صفحات چاپ می‌شود .

---

از راست به چپ      ۱ - پسر مشار السلطنه - ساعد السلطنه الهامی - ممتازالدوله - مخبر السلطنه - ترحمان السلطان      ۲ - طیب مخبر السلطنه  
ابراهیم سردار فاتح - ممتاز همایون - مهدی اعتماد مقدم (برادر ممتازالدوله)  
(برادر ممتازالدوله)      در تبریز در سال ۱۹۱۸





عبدالعلي اديب الملك (ايستاده)  
(نام شخص نشسته را آقای دکتر محمد مقدم یکی ارمشیرالدوله‌ها شنیده‌اند)





عبد العلي اديب الملك

مرا

مؤسسا

ایرا

## شورای کتاب کودک

در کتابهای کودکان و نوجوانان

برای فارسی در سالهای ۱۳۳۰ و

۱۳۴۰ از نظر کمیت و کیفیت تحولی

بویں و ثمر بخش پدید آمد، تعداد آنها

از ۶ کتاب مناسب و نامناسب یکماده

به در حدود ۲۰۰ کتاب خواندنی رسید

در این تحول بنگاه ترجمه و نشر کتاب،

کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان،

مؤسسه انتشارات فراکلیں، محله سپیده

فردا، انجمن کتاب روزنامه‌های کثیرالانتشار مثل اطلاعات و کیهان، نویسندگان

و ناشران منفرد و سال‌آجره وزارت فرهنگ نقش بر رگی داشتند و از راه چاپ

مجموعه‌های مختلف کتابهای علمی و غیر علمی و مصور و غیر مصور اهمیت ایندسته

از خواندنی‌ها را در دیبای کموبی شان دادند

از نظر کیفیت نیز زمینه خواندنی‌های کودکان سرزمین ما که از کتابهای

حاله سوسکه و آقا موسه شروع می‌شد و مستقیماً به کتابهای گلستان سعدی و

کلیله و دمنه راه می‌یافت تغییر کرد و کتابهایی متناسب با احتیاجات سنین مختلف،

داستان و غیر داستان در انواع گوناگون منتشر شد.

این تحول سریع مسائل و مشکلات بسیاری پیش آورده بود - از آن جمله

نداشتن عادت به مطالعه و ایجاد نکردن آن در سبای آموزشی و پرورشی کشور ما،

بودن کتابخانه‌های خاص کودکان و محدود بودن بازار کتاب کودکان، تیراژ

کتابها را پائین نگه داشته، نوع چاپ را نامرغوب و نامتناسب کرده بود.

توجه نکردن نویسندگان ایرانی به کار کتابهای کودکان بسبب ترجمه

به تألیف را به ده برابر رسانده بود.

ترجمه بسیاری از آثار بدون توجه به میزان آشنائی کودکان، برای فارسی

و درک کلمات انجام می‌گرفت و حائمی که هدفهای علمی در بالا بردن پایه معلومات

عمومی کودکان مد نظر بود، مقاصد ادبی و سلیقه‌های خاص مترجم زبان کتابها را

از حدود ادراک حردسالان و حتی نوجوانان خارج ساخته بود. در بازار بزرگی

کتابهای خارجی برای کودکان مترجم به سلیقه خود و ناشر بدون مطالعه هر نوع

کتابی را انتخاب می‌کردند و باین ترتیب کتابهای بی‌مایه، تلخیص شده و بد چاپ

به کمک يك حلد رنگی سطح مطالعه کودکان تشنه دانش را، بی‌پائین آورده بود

این مسائل لزوم بوجود آمدن يك شورای فنی ، مستقل وهم آهنگ کننده کوشش‌ها را هر روز بیشتر می کرد و بهمین جهت فیر کسانی که در زمینه تهیه و نشر و توسعه کتابهای کودکان و نوجوانان پیشقدم بودند در سال ۱۳۴۱ گردهم آمدند و شورای کتاب کودک را به وجود آوردند.

این شورا سه هدف اساسی برای خود در نظر گرفت :

۱- ایجاد امکانات لازم برای پراگیزیختن رغبت کودکان و نوجوانان به مطالعه بیشتر و بهتر.

۲- کمک به فراهم آمدن کتابهای سودمند برای کودکان و نوجوانان به زبان فارسی

۳- تعقیب و توسعه ادبیات ملی خاص کودکان و نوجوانان.

و از نظر سازمان اعضای پذیرفت و با مجمع عمومی و انتخاب هیئت مدیره و تشکیل گروههای مختلف بررسی، شریات و کتابخانه‌ها و توسعه و ترویج به کار پرداخت

سه اصل اساسی ار همان ابتدا پایه کارها و اقدامات آن شد .

۱- شورای کتاب کودک برای ایفای نقش هم آهنگ کننده و تحقیقی و راهنمائیهای لازم می بایست مستقل از هر گونه تشکیلات و سازمان یا مؤسسه دیگری کار کند و تحت تأثیر هیچگونه عاملی حریارمندیهای اساسی کودکان و نوجوانان و هدفهای تربیتی سلحوان در دیای امروز قرار نگیرد .

۲- شورای کتاب کودک برای هم آهنگ کردن کوششهای هد ناشران و افراد و سازمانهای دولتی و غیر دولتی و حفظ بطر مستقل خود می بایست ناشر نشود و در میدان رقابت اقتصادی با سایر ناشران قرار نگیرد

۳- شورای کتاب کودک می بایست حایگریس هیچیک از سازمانهای دولتی و غیر دولتی بشود و می بایست و طایم آنها را معده بگیرد بلکه فقط می تواند نقش بررسی کننده و پیشهاد دهنده و راهنما و مشوق و همکار و همفکر را داشته باشد . شکی نیست که توجه به این سه اصل از توسعه یکباره شورا و تبدیل آن بیک سازمان وسیع جلوگیری کرد و به کارهای آن بیشتر حننه فنی و تحقیقی داد .

نتیجه فعالیتهای شورای کتاب کودک را در این شش سال می توان فهرست وار چنین خلاصه کرد .

۱- گنجاندن ماده ای نام ادبیات کودکان و تشکیل و اداره کتابخانه‌های

مدارس در دوره‌های تربیت معلم، سپاه دانش دوره‌های مربیان کودکان، دوره‌آموزش ابتدائی دانشسرای عالی و کلاسهای کارآموزی کتابداری، تنظیم این برنامه و کمک با اجرای آن در مؤسسات مذکور.

۲- تهیه فهرستهای کتابهای مناسب کودکان و نوجوانان در فواصل معین و انتشار آن در ایران کشوری.

۳- تشکیل چهار دوره کلاسهای کارآموزی کتابداری کوتاه مدت برای تهران و شهرستانها و کمک به ایجاد کتابخانه‌های مدارس در شهرستانها و در تهران

۴- تشکیل دو سمینار بزرگ ادبیات کودکان و نوجوانان که نتیجه هر یک مبنای راهنمای کارشورا، نویسندگان، مترجمان ناشران و کتابداران و مربیان گردید.

۵- ایجاد هفته کتاب کودکان در ایران که بعد مسا و پایه کار مشترک وزارت آموزش و پرورش و وزارت فرهنگ و هنر و وزارت اطلاعات قرار گرفت و صورت هفته کتاب در ایران رسمیت یافت و اجرای برنامه‌های خاص کودکان و نوجوانان در هفته کتاب از آن پس.

۶- تشکیل چند نمایشگاه کتاب و يك نمایشگاه آثار مصوران کتابهای کودکان و نوجوانان در ایران و نمایشگاه بزرگان حوایر می‌ینال براتیسلاوا ( آثار مصوران کتابهای کودکان و نوجوانان ) و شرکت در برنامه‌های نمایشگاه انجمن حمایت کودکان و مؤسسات مختلف دیگر با هدفهای مشخص شاد دادن کمبودها و معایب و پیشرفت‌ها و محاسن کتابهای تازه کودکان و نوجوانان به مسئولان امور و عموم مردم.

۷- بررسی و انتخاب کتاب برگزیده سال برای سنی مختلف از میان کتابهایی که هر سال انتشار می‌یافت و معرفی آنها از طریق مطبوعات و رادیو و تلویزیون.

۸- انتشار يك نشریه فصلی از مقالات تخصصی در زمینه ادبیات و کتابخانه‌های کودکان و نوجوانان و اخبار مهم ایران و جهان و گزارشهای فعالیتهای شورای کتاب کودک.

۹- انتشار چند گروه . فهرست طبقه بندی دیوئی (تهیه شده توسط آقای حانا)، سخنرانی دکتر محجوب در باره انتخاب و انطباق منابع ادب فارسی برای کودکان و نوجوانان، سخن چند با ناشران (تهیه شده گروه بررسی)

کنه‌هایی چند درباره ادبیات کودکان و نوجوانان (مجموعه‌ای از مقالات ترجمه شده از نویسندگان و شعرا و منتقدین معروف کتابهای کودکان و نوجوانان ر جهان).

۱۰- تماس و همکاری مداوم با ناشران مختلف ، با نویسندگان و شعرا  
 ۱۱- محلات و انجمن‌ها و سازمانها و کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان.  
 ۱۱- برقراری ارتباط یا مراجع بین‌المللی کتابهای کودکان و نوجوانان  
 کوشش برای شناساندن فعالیت‌هایی که در کشور ما انجام می‌گیرد و استفاده از  
 جریات آنها ، ایجاد هم‌آهنگی لازم بین سازمانهای علاقه‌مند برای سرگراری  
 ور بین‌المللی کتاب کودکان در ایران

۱۲- انجام چند کار تحقیقی ، یکی درباره محلات نوجوانان با کمک  
 مؤسسه تحقیقات تربیتی و دیگری درباره اندیشه‌های کودکان در باره جهانی  
 که در آن زندگی می‌کنند .

به نستی که تعداد کتابهای کودکان و نوجوانان در ایران افزایش می‌یابد  
 آخرین فهرست شورای کتاب کودک حاوی ۵۲۵ کتاب مناسب برای اطفال و  
 نوجوانان (۳ تا ۱۵ سال است) و نویسندگان جوان و جدیدی دست نوشتن  
 کتابهای کودکان می‌رسد و باسراں برنامه‌های تازه‌ای برای این شعبه ار کار خود  
 بهیبه می‌کنند کارسورا سنگینتر ، دقیقتر و حساستر می‌گردد .

کتابهای کودکان صحنه بوطهوری برای ابرار وجود نویسندگان و مصوران  
 سده است هم‌اکنون سمولیسم بی‌مایه‌ای شدت آثار تازه را تهدید می‌کند .  
 سمولیسمی که از دوری نویسندگان به کودکان و به مردم سرزمین خود حکایتها  
 دارد عده‌ای دیگر از نویسندگان حو « پس ریان کودکی باید گشاد » را  
 نگار بردن کلمات شکسته و باصحیح فارسی تعبیر کرده‌اند و به عمق معنای این مصرع  
 روحه نداشته‌اند در نتیجه مشکلات تازه و بیهوده‌ای در خواندن و ادراک مطالب  
 برای خوانندگان حردسال پیش آورده‌اند

ابتدال فکری و تحلیلی ، فارسی باصحیح چه در آثار ترجمه سده و چه در  
 آثار تألیف سده و تاجیص ، احساس عدم مسئولیت در انتخاب کتابها نشناختن  
 یارمندیهای واقعی کودکان و نوجوانان سرزمین ما شدت بهال تازه ادبیات  
 کودکان را در ایران تهدید میکند و برای برطرف کردن این خطر که نتیجه عدم  
 تجربه ، عدم شناسائی و سهل انگاستن کار تهیه کتاب برای کودکان و نوجوانان

است ، شورای کتاب کودک کار بررگی در پیش دارد ، بخصوص که شیوه اصلی کار آن بحث و روش ساختن و استدلال و شناساندن است و س .

کار پرثمر و مداوم کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان در جهت تأسیس و گرداندن صحیح کتابخانه های کودکان علاقه مندی به مطالعه را گسترش داده است . ولی این موح در مدارس و مؤسسات آموزشی هنوز محدود و سطحی است و بهمین جهت شورای کتاب کودک برای ایجاد و فعال ساختن کتابخانه های مدارس در سراسر کشور و به کمک گرفتن تمام امکانات موجود برای گسترش آنها لازم است نقشه های تازه ای طرح کند و برای تحکیم بیان این کار در سای آموزش و پرورش کشور علاوه بر برنامه های مداوم و قبلی ، دست به فعالیتهای تازه ای بزند .

راهمای کتاب - این مقاله تقریباً پنج سال پیش ازین نوشته شده است و ناچار باید مطابق با پیشرفتهای بعدی مجدداً تحریر شود .

## درگذشت محمد معین

دکتر محمد معین استاد دانشمند  
و عالیقدر دانشگاه تهران که از مفاخر  
فرهنگی این روزگار و از محققان طرار  
اول ایران بود و در روز سیردهم تیرماه ۱۳۵۰  
از پس بیماری بسیار سخت که پنج سال  
مدت گرفت درگذشت

درین مدت او در عالمی بود میان  
زندگی و مرگ . انسانی بود به رنده  
نه مرده حائواده اش سختی بسیار

کشیدند و دانشگاه و جامعه علمی ایران هر روز با یاد دردآور او آرسر نوشت استاد  
بیمناک بود.

مرحوم معین یکی از محققان پرکار و کارآمد بود. آثار بسیار از خود باقی  
گذاست و کارهای بزرگ به انجام رسانید که باید بتفصیل و در مقاله ای جدا-  
گانه مورد بحث و معرفی قرار گیرد و لذا سرحریدگی او و فهرست آثارش را  
در شماره آینده خواهیم آورد.

برای حویشان دردکشیده آن مرحوم بردباری و برای معین رنج دیده  
آمرش پروردگاری خواستاریم . اکنون اشعاری را که آقای خسرو فرشیدورد  
دانشیار دانشگاه تهران درباره او سروده است بچاپ می رسایم.

خسرو فرشیدورد

## در سوگ محمد معین

هیچکس نیست که از مرگ تو گریان نشود	هیچکس نیست که از مرگ تو گریان نشود
هیچکس نیست کزین درد گریان بدرد	هیچکس نیست کزین درد گریان بدرد
آه يك لحظه رها سئو مردم نکند	آه يك لحظه رها سئو مردم نکند
دیده ای نیست که از ماتم تو دریانیست	دیده ای نیست که از ماتم تو دریانیست
بعد از این هیچکس نال حندان نمود	بعد از این هیچکس نال حندان نمود
بعد از این عید بحدود روح ماع و چمن	بعد از این عید بحدود روح ماع و چمن
در ادب چون تو کسی لب نگشاید سخن	در ادب چون تو کسی لب نگشاید سخن
شاح تقوی و شرف بی تو دگر برده شد	شاح تقوی و شرف بی تو دگر برده شد
کار دستور و لغت بی تو به سامان نرسد	کار دستور و لغت بی تو به سامان نرسد
هیچ دل نیست که ارداع تو بریان نشود	هیچ دل نیست که ارداع تو بریان نشود
هیچکس نیست کزین سوگ پریشان نشود	هیچکس نیست کزین سوگ پریشان نشود
اشك يك لحظه جدا از رخ یاران نشود	اشك يك لحظه جدا از رخ یاران نشود
سینه ای نیست که آشته چو طوفان نشود	سینه ای نیست که آشته چو طوفان نشود
بعد از این هیچ دلی حرم و شادان نشود	بعد از این هیچ دلی حرم و شادان نشود
گل بروید به گلستان و بهاران نشود	گل بروید به گلستان و بهاران نشود
در لغت چون تو کسی صاحب برهان نشود	در لغت چون تو کسی صاحب برهان نشود
ماع فرهنگ و هنر بی تو کلفشان نشود	ماع فرهنگ و هنر بی تو کلفشان نشود
بی تو این مشکل پر پیچ و خم آسان نشود	بی تو این مشکل پر پیچ و خم آسان نشود

عالمی نیست که در پیش تو رانو بسزد  
 اوستادان ادب یکسره شاگرد توامد  
 قربها نگردد و چون تو نباید دیگر  
 چون تو دیگر نتوان یافت به اقلیم وجود  
 مرگ تو برتن و جان ادب و شعر و سخن  
 مرگ تو مرگ جوانمردی و علم است و حرد  
 ای عزیزی که سر کرده ای از خانه ما  
 حان خود بر سر تحقیق نهادی آسان  
 آن معین همرو داشت و تقوی و شرف  
 آن محمد که امین بود به کار تحقیق  
 پاسدار سخن استاد حردمند منی  
 ناکسان در طرب و نارونو در خاک چرا  
 دیگر آن شمع هر ار چه بتابد بر ما  
 حیز تا یوسف داشت به وطن گردد نار  
 حیز تا دختر عمده شده شود حرم و شاد  
 حیز تا باغ ادب خشک نگردد رعمت  
 همه درسوگ تو ما نموده خوبین حکم  
 رنده ای لیک در این دهر و همیری هر گر  
 مرد حاوید هراران و هراران سالی

فاصلی نیست که از فصل توحیران شود  
 موری حردی همه دانند سلیمان شود  
 مشعلی چون تو فرو رنده به ایران شود  
 احتری چون تو پدیدار به کیهان شود  
 درد نمایان کن صعی است که درمان نشود  
 بی تو و شمع حرد و علم و روران شود  
 هیچکس دستخوش مرگ عریان شود  
 هر تحقیق کسی مثل تو قربان شود  
 حیف دیگر که بر این جمع نمایان شود  
 گوهری بود که دیگر به کس اران شود  
 بعد از این کس چو تو استاد سجدان نشود  
 هیچکس آگاه از این ناری دوران نشود  
 دیگر آن مرع ادب ار چه بواحوان شود  
 حیر تا خانه ما کلمه احسان شود  
 حیر تا همسر آزرده پریشان نشود  
 حیر تا کاج سخن یکسره ویران شود  
 هیچکس نیست که از مرگ تو گریان شود  
 نام مرد هنر از خاطر مردان شود  
 هیچکس مثل تو حاوید به دوران شود

### در گذشت هتین دفتری

احمد متین دفتری دکتر در علم حقوق که دارای سمتهای مهم دولتی و قضائی و دانشگاهی بود در تیرماه درگذشت. او در ۱۲۷۵ شمسی در تهران متولد شد و مدرسه آلمانی و مدرسه علوم سیاسی را در تهران گذرانید و از دانشگاه لوزان به اخذ درجه دکتری نائل شد. خدمت او در دادگستری شروع شد و بمقام وزارت دادگستری رسید و سپس نخست وزیر شد. مدتی در زندان متفقین بود و پس از آن به نمایندگی مجلس و سنا رسید.

استادی دانشگاه کار رسمی او بود و چند تالیف علمی در رشته حقوق منتشر کرد.



متین دفتری با چند زبان آشنا بود و در مراجع حقوقی بین‌المللی اعتباری در خور احترام داشت.

### در گذشت هاجوت ریتر

اسلام شناس مشهور که بر ادبیات زبانهای عربی و فارسی و ترکی وقوف عالمانه داشت در تاریخ یوزدهم ماه مه ۱۹۷۱ در گذشت. ریتر از مردم آلمان بود و در عده‌ای از دانشگاههای آن کشور تدریس کرده بود. بیشتر ایام خدمت او در دانشگاه فراکفورت گذشت. اوسالبانی چند از عمر را در ترکیه گذارند و در آنجا هم تدریس می‌کرد و هم تحقیق و تحسس در نسخ خطی.

تألیفات و آثاری که ارو در دست است متعدد و همه در درجه اول اعتبار علمی است. یکی از خدمات برجسته او تأسیس محله بسیار معتبری در رشته اسلامشناسی است که تا کنون بیست دوره از آن نشر شده است. این محله Oriens نام دارد. یکی از شاگردان برجسته او پرفسور دلهایم استاد دانشگاه فراکفورت مدیریت انتشار آن را به عهده دارد. شرح خدمات و آثار علمی دیگر را درین مختصر نمی‌توان بار گفت و امیدواریم پس ازین به تفصیل بدین کار پردازیم.

### دفتری از تو بینگن

تنی چند از ایرانیان اهل قلم مقیم تو بینگن - روه‌ای بنام د همکاری معنوی جهت آموزش ایرانیان در آلمان برای ایران، انتشار داده‌اند و آقای میرحمید مدنی که در آلمان تدریس می‌کنند زحمت اصلی این کار را به عهده دارند.

این گروه حاوی چند سخنرانی است که در سمینار لیندینگ ایراد شده است، بدین شرح.

تاریخ حماسی ایران یکی از گرانبها ترین سرچشمه‌های فرهنگ و تمدن ما از میرحمید مدنی، دست اصطلاح به هستی و چیستی از استیغاف پانوسی، مختصری درباره تاریخ داروسازی از ف. معطر، قرصهای بین‌مهره‌ای در ناحیه کمر از رحیمی و ریشتی. و سرمقاله بر باب آلمانی.

### مجله دانشکده حقوق و علوم سیاسی

دانشکده حقوق و علوم سیاسی که تأسیس آن با تاریخ مدرسه علوم سیاسی در سال ۱۳۱۷ قمری مرتبط است در سال گذشته به نشر مجله‌ای پرداخت. این مجله هر سه ماه یک بار نشر خواهد شد و در آن مقالات حقوقی و سیاسی دیده می‌شود امید است که نویسندگان این مجله در کار خود توفیق حاصل کنند

### مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی

مجله دانشکده ادبیات دانشگاه تهران سال جدید خود را آغاز کرد. این مجله به همت و تدبیر جناب آقای دکتر علی اکبر سیاسی بنیاد نهاده شد و از نخستین شماره سبکی حدی داشت و به نشر مقالات محققان پرداخت. ابتدا هر چهار ماه یک بار نشر می‌شد و بعدها به هر دو ماه یکبار این فاصله کوتاه می‌شد.

از زمانی که آقای دکتر سید حسین نصر به ریاست دانشکده ادبیات رسید تغییراتی در مجله به وجود آمد و آن تخصیص دادن هر شماره از مجله به یک رشته خاص است. تاکنون که سه شماره به این صورت نشر شده شایسته آنکه مقالات هماهنگ‌تر و یک دست‌تر شده است.

شماره جدید مجله که سرآغاز سال مجله است از حیث طاهر و شکل بر برتریها و دیگر گویبها یافته و این همه ارداش و ابتکار و دبستگی مدیر جدید آن آقای مطهر بختیار سرچشمه می‌گیرد.

با گفته نباید گذشت که بالیدن مجله دانشکده ادبیات بدون تردید ناشی از خدمات گرانقدر و دلسوزانه‌ای است که دانشمندانی چون دکتر دیبج‌اله صفا، دکتر محمد خوانساری و دکتر باستانی پاریزی انجام داده‌اند و یادگاری است از کارهای با ارزش دکتر علی اکبر سیاسی.

### آبفوس

دفتری است از انتشارات انجمن شعر و ادبیات دانشجویان دانشگاه پهلوی که به قطع و کاغذ و چاپ خوب در شیراز هر فصل یک بار نشر می‌شود. از این دفتر تاکنون چهار شماره نشر شده است.

مقالات این نشریه در مسائل ادبی و هنری و اجتماعی است. مصاحبه‌ای با

سیدعلی اصغر حوادی در دو شماره آخرین آن درج بوده که محتوی بر مباحث و مسائل تازه است.

در ادبیات بیشتر به نشر ادبیات معاصر ایران و توجیه ادبیات جدید غرب اهتمام می شود.

و آبنوس ویژه هیچکس نیست. تهیه برای هر طرح نو و هر اندیشه‌ی حالب است روش ویژه‌ای در برخورد با حها ن نداریم. پس تعصبی نیست. علاقه‌مندان با شیراز- خیابان هدایت شماره ۱۳۹ مکاتبه کنند.

### پژوهنده

مجله‌ای است حاوی مقالات علمی پژوهندگان ایرانی که به رمانهای خارجی نوشته‌اند و در محلات معتبر علمی خارجی چاپ شده است.

این مجله که دفتر اولش نشر شده از انتشارات دفتر امور مؤسسات علمی و پژوهشی وزارت علوم و آموزش عالی است و از خدمات بسیار باارزش است که در راه نشر مطالب علمی انجام می شود

سراوارست که این مؤسسه ترجمه مقالات درجه اول تحقیقی مخصوصاً در رشته‌های ایران‌شناسی را که به زبان فارسی نشر می شود نیز تهیه و برای اطلاع محققان خارجی نشر کند .

### داستانهای از جمال زاده بزبان ازبکی

مقداری از داستانهای جمال زاده را که حنة طمس وطنر دارد اخیراً در اواخر سال ۱۹۶۹ میلادی در تحت عنوان «طرفه هنگوملر» در شهر تاشکند پایتخت ازبکستان در ۶۰۰۰۰ جلد با حروف الفبای روسی (از روی ترجمه روسی داستانهای جمال زاده که سابقاً در ۵۰۰۰۰ جلد در مسکو بچاپ رسیده بود) با تصاویری چند بطبع رسیده است،

### تاریخ ادبی مسلمین پاکستان و هند \*

این تاریخ مشتمل است بر شانزده مجلد و دارای شرح مفصّلی است از ادبیات مسلمین بيم‌قاره که انعکاس لطیف‌ترین آرمانهای آنها را در بردارد . مقصود و منظور دانشگاه پنجاب از تعهد این کار آن بوده است که اثر فرهنگی

\* - نقل از حروه‌ای که در پاکستان نشر شده است .

ما حفظ و مدارك آن ثبت و ضبط گردد - عقیده و نظر اساسی که این برنامه روی آن پایه گذاری شده است آنست که برای هر جامعه عوامل مختلف سیاسی و اجتماعی و اقتصادی و دینی وجود دارد که در فعالیت های آن مؤثر می باشد. در مورد ما این عوامل در روش اسلامی حیات ملی ما وجود داشته و مختصات فرهنگ و تمدن اسلامی پاکستان و هند تحت تأثیر همین عوامل بوجود آمده است - البته فکر اساسی که برای يك جامعه سرچشمه فعالیت قرار می گیرد آن فلسفه زندگی است که ارزش های اخلاقی و اجتماعی آنرا بوجود می آورد و چگونگی این ارزش ها را تعیین مینماید. باز این ارزش ها همان اندازه که در عقاید دینی مردم منعکس است در محاری اجتماعی و اقتصادی زندگی آنها نیز انعکاس دارد - پدیده های لطیف اجتماعی و آرمایه های زیباشناسی در هنرهای زیبا و حتی در سایر صناعات منعکس و متجلی میگردد - ولی انعکاس روس های زندگی و حتی تحلیلات عالی ترین هدف ها و مرام های بشری به تنها در برگزین آثار ادبی يك ملت بوجود می آید بلکه در نوشته های عموم نویسندگان و گویندگان حتی در ادبیات عامیانه یا فولکلور آن ملت میرمشهود می گردد - این تاریخ که آبرادر دست تهیه و تألیف داریم مبتنی بر همین اصل ها و ایده ها است - این تاریخ تمام آن کارهای ادبی و علمی را شرح خواهد داد که مسلمین نیم قاره در مدت سیزده قرن گذشته بلکه بیشتر بوجود آورده اند.

باید در نظر داشته باشیم که ناحیه بلوچستان را ( که در آرممان با اسم مکران و سحستان خوانده می شده ) عربها در سال شصت و چهل و چهار میلادی مسیحی بنصرف در آورده بودند و باین ترتیب مسلمین هزار و سی صد و بیست پنج سال پیش وارد نیم قاره شده اند - وقتی سلطان شهاب الدین عوری نواحی شمال هند را تسخیر کرد پانصد و پنجاه سال از ورود مسلمین درین سرزمین گذشته بود - ازین مدت پانصد و پنجاه سال برای سیصد و پنجاه سال زبان اداری و ادبی و علمی و فرهنگی مسلمین عربی بوده و سپس فارسی جای آنرا گرفته است و این زمان را تقریباً مدت هشت صد سال ابراز و اظهار نیروهای خلاقه خودشان بکارمیدرده اند و درین زمینه فراورده های ادبی آنها از لحاظ ثروت خویش در تاریخ ادبیات جهانی کم نظیر است، چه در تصوف و عرفان و اخلاق و چه در حقوق و پزشکی و چه در تاریخ و تذکره و شعر و سخن و مرثی و اشعار و چه در ملفوظات و داستان و افسانه خلاصه جنبه ای از هنر و دانش نیست که مسلمین نیم قاره شاهکارهایی در آن بوجود آورده باشند.

در زمینه شعر بحوه فکری و روش ذهنی که سخنوران نیم قاره پاکستان و هند اتحاد کردند مطهر شدت و حرارت احساسات و عواطف توأم با ژرف بینی در اسرار زندگی و عرفان حقیقه الحقائق بوده و در نتیجه يك روش فکری و سبك شعری خاصی بوجود آمد که در برابر شعر فارسی ایران ممبرات و مشخصاتی را برای خودس دارد. سنن شعری و ادبی و مختصات زبان و بیان آن که محصول این محیط و عوامل آن بوده مرحله های مختلف تکامل خودش را می پیموده است. در آثار شعرای این سرزمین از رمان امیر خسرو گرفته تا عصر علامه اقبال دوره به دوره حکومتی این روس خاص شعری و تکامل آنرا مشاهده میکنیم. آثار فارسی ارقبل تاریخ و شرح احوال و ادبیات متصوفه و ملفوظات صوفیه که از فرآورده های این سر زمین است در دنیا مورد تحسین و ستایش قرار گرفته است

در قرن پانزدهم میلادی چندین زبان تازه و گویش محلی بوضحنه آمد و استمدادی برای بیان افکار و مطالب نشان داد که باعث شد ادبیات گسترانهائی بوجود بیاید. این ربانها عبارت است از اردو و بنگالی و پنجابی و پشتو و سندی و کشمیری و عده ای از زبانهای دیگر. ضمن بررسی و انداره گیری آثار این ربانها خوشحانه باین حقیقت میشود رسید که در نتیجه اتحاد فرهنگی و اشتراك در روش زندگی همه ربانها و ادبیات آنها آثاری را دارد که در افکار و احساسات منتهی درجه مشابهت را با همدیگر داراست و تقریباً در هريك از پدیده ها و انواع ادب بطور روشن انعکاس عقاید و افکار اسلامی و بحوه زندگی اسلامی و ارزشهای اسلامی و روشهای کردار و رفتار مخصوص مسلمین بيم قاره در آنها كاملاً محسوس و مشهود است.

برای آنکه بتوانیم يك دورهای کاملی را از زندگی مسلمین بيم قاره در دسترس خوانندگان نگذاریم فولكلر و انواع آثار نویسندگان و گویندگان را از ردیفهای پائین ببر حرو تتبعات خودمان قرارداد ایم. علت آن همانطور که قبلاً گفته ایم مطالب و موضوعاتی است در فولكلر و نوشته های عادی که كاملاً مطهر احساسات و عقائد و افکار و سرگرمی های مشترك عموم مردم میباشد. معمولاً به این قسمت از سرمایه ادبیات ملی ما اهمیت داده نمی شود و اغلب نویسندگان تنوع درین نوشته ها و گفته ها را يك کار بیهوده ای تلقی می کنند و فکرمی کنند که محصوراً اشخاص عامی که سطح ذهنی آنها بسیار پست است باین نوع مطالعه می پردازند. معلوم است که این روش فکری به هیچ وجه درست نیست برای این که وقتی به این

سرمایه ملی خودمان رسیدگی و درین زمینه بررسی و کنجکاوی کردیم که پایه‌های فرهنگ اصلا در فولکلر گذاشته شده و درین عصر جدید که تنوعات روانشناسی باعث شده است که مبانی و محاری ایجاد هنری يك ملت برای مارونش گردد و اهمیت داستان و تمثيل طبقات عامه كاملا بدست برسد، تنوع در فولكلر نشانه‌هایی را بدست‌ماداده است كه بآنها می‌توانیم محرکات اصلی روش‌ها و راه‌های فكري و رفتار و كردار خودمان را در اجتماع باسای سراع بگیریم و به آنها پی ببریم. آثار عادی كه مورد قبول و علاقه مردم عامی قرار می‌گیرند همین طور در ادبیات کودکان و ادبیات نابوان بسیاری از جنبه‌های روس رنگانی ما منعكس گردیده و برای بررسی ما ارزش زیادی را دارد - لذا این نوع آثار را نیز مورد بررسی و حرو برنامه تنوع خودمان قرار داده‌ایم. باین ترتیب تاریخی كه در دست تهیه داریم از هر يك از جنبه‌های رنگی ما نمایندگی می‌كند -

این تاریخ مشتمل است بر قسمت‌های زیر -

مجلد اول	،	،	مقدمه	شرح تاریخی اوضاع سیاسی و اجتماعی و فرهنگی و فكري مسلمانان پاکستان و هند
دوم	،	،	ادبیات عربی ارسال ۷۰۰ میلادی مسیحی تا ۱۱ رور -	
سوم	،	،	ادبیات فارسی ارسال ۱۰۰۰ م تا ۱۵۲۸ م - (مدیر محمد باقر)	
چهارم	،	،	ادبیات فارسی ارسال ۱۵۲۶ م تا ۱۷۰۷ م - (مدیر میرزا مقول بك بدحشانی)	
پنجم	،	،	ادبیات فارسی (مدیر وزیر الحسن عابدی)	
			بخش اول ارسال ۱۷۰۷ م تا ۱۸۵۷ م -	
			بخش دوم ارسال ۱۸۵۷ م تا امروز -	
ششم	،	،	ادبیات ترکی از آغار تا سال ۱۹۷۰ م -	
هفتم	،	،	ادبیات اردو از آغار تا سال ۱۷۰۷ م -	
هشتم	،	،	ادبیات اردو ارسال ۱۷۰۷ م تا ۱۸۰۳ م -	
نهم	،	،	ادبیات اردو ارسال ۱۸۰۳ م تا ۱۸۵۷ م -	
دهم	،	،	ادبیات اردو ارسال ۱۸۵۷ م تا ۱۹۱۴ م -	
یازدهم	،	،	ادبیات اردو	

- بحث اول از سال ۱۹۱۴ م تا ۱۹۳۶ م-  
 بحث دوم ۱۹۳۶ م- تا امروز-  
 « دوازدهم « ادبیات بنگله از آغاز تا ۱۸۵۷ م-  
 « سیزدهم « ادبیات بنگله از ۱۸۵۷ م- تا امروز-  
 « چهاردهم رمان‌های ناحیه‌ئی  
 پاکستان غربی پشتو و پنجابی و سندی-  
 « پانزدهم رمان‌های ناحیه‌ئی بلتی، بروشکی، شنا، حواری،  
 پاکستان غربی کشمیری، هندکو، سرایکی، بلوچی،  
 بروهی-  
 « شانزدهم رمان‌های ناحیه‌ئی هندی، گجراتی، تامل، ملیالم،  
 هندوستان مرهتی و غیره-  
 « هفدهم ملخص‌محتویات هر پانزده مجلد کتاب بران انگلیسی-  
 از شانزده مجلد مربوط نشد مجلد کاملاً تهیه شده و در حال حاضر زیر چاپ  
 است و امیدواریم در حدود پایان سال جاری از چاپ در خواهد آمد- دانشگاه لاهور  
 (پنجاب) ناشر این کتاب خواهد بود

### وفات نوشینی

مجله یوما در شماره سوم سال ۲۴ (خرداد ۱۳۵۰) جبروت عبدالجس  
 بوس را که همان ماه اتفاق افتاد درج کرده بود . از نوشین چند ترجمه و  
 نوشته‌هایی چند در ادب و فن متأثر به فارسی نشر شده‌است و اخیراً هم حروهای  
 در باره شاهنامه . در مسکو او در تصحیح شاهنامه‌ای که در اتحاد جماهیر-  
 شوروی چاپ شد سهم اساسی داشت و نامش در صفحات عنوان آن کتاب چاپ  
 شده است

## کتاب کاغذ گلستان

پس از مقدمه‌ای درباره کتاب تاریخیچه ساختمانهای اربک سلطنتی تهران و راهمای کاغذ گلستان قالیب آقای یحیی دکاء می نویسد . . . در سالهایی که در اروپا بوده ام همواره متوجه این نکته شده ام که اروپائیا چقدر نسبت به حفظ سوانق و تاریخیچه ساختمانها و حیاباها و محله های شهرهای خود دقت دارند و چه کتابهای مفصل و قطوری که در این مسائل می نگارند در مورد برخی از ساختمانهای

## نامه ها

قدیمی تاریخی که گاهی کار به افراط می کشد و محقق که کار بر عهده اوست سواى نقشه ها و عکس ها و شرح احوال کسانی که در آن بنا ریدگی کرده اند صورت تعمیرات و هزینه های آنرا برار آرشیو قدیمی ادارات مربوطه سرون کشیده و آنرا طبع میکند .

فقدان چنین کتب و آثاری در باره محلات و انیه قدیمی و تاریخی ایران همواره احساس میشد و سواى آثار کهن باستانی از انیه قرون اخیر چیری و تاریخیچه ای در دست بود . اینک حای خوشوقتی است که این کتاب نشر شده و باید آرد و نمود که انشار آن سر آغار یک سلسله انشارات بهی سبک و طریق برای سایر کوجه ها گذرها محله ها و بناهای قدیمی تهران ( و سایر شهر های قدیمی ایران ) باشد . توفیق فراوان در خدمتی که بر عهده دارید ار خداوند بر رگ رایتان خواستارم .

فریدون و همی ( کپهاک )

هـ-ن

محله راهمای کتاب

در مقاله «شرح سه بیت به رباں شیراری» نویسنده آن گفته است . «هـ» مرکب ارهاء مکسور بحای هست و یون رائده . اربط رباشناسی در وسط و آخر کلمه ای حرف زائد واقع نمی شود . حرف رائد در اوایل کلمه فقط واقع می شود ، مانند «شتر» و «یا» که نالف رائد می شود «اشتر» و «آیا» پس در اینجا «ن» رائد نیست بلکه چنانکه در ص ۷۲۸ گفته شده و خلاصه اش این است که : «حوش» = حوش + ن = حوش است «یعنی نون ماقبل مفتوح بمعنی «است» است . پس اربط رباشناسی پرواضح است که نون ماقبل مکسور و یا یوی که ماقبلش «ه» غیر ملفوظ است بمعنی «هست» است پس در اینجا حرفی رائد نیست . و «هـ» بمعنی «هست» است .

رهام جمشیدی ( شیرار )



## عربی در فارسی

نیمه از شماره قبل

ماقدان محترم آنچنان سرگرم عیب‌آفرینی برای کتاب حقیر شده‌اند که عیبه‌ها و لغزشهای خود را فراموش نموده و در همین چند صفحه نقدی که نوشته‌اند اشتباهات عجیبی کرده‌اند. مخصوصاً آقای شعار که در نوشته‌هایشان اراینگونه لغزشها بسیار است.

دیدیم که ایشان برای نشان دادن تسلط کامل خود به ریره‌کاریهای صرف و نحو عربی نوشته بودند «کتاب گرانقدر معنی‌اللیب درباره حروف است» (ص ۸۵ محله) و همچنین مرقوم داشته بودند «یکدوره کامل صرف عربی را در ۱۲۲ صفحه مشروحاً بیان کرده‌ام» (ص ۸۶ محله)

حای دیگر «داعی» را که از اسمهای منقوص است حراء اسمهای مقصور آورده‌اند و چنین نوشته‌اند «بحث درباره مقصور و ممدود بر اثر فارسی نیامده است و در عربی بر بشر مسائی است برای بیان اعلان که مثلاً در جمع «داعی» داعون میگویند» (ص ۸۶ محله)

حای دیگر به بنده ارائه طریق کرده‌اند که به حای «حملات» که در عربی نگار برفته است و اصالتی ندارد بهتر بود کلمه اصیل «حروات» را مثال بیاوریم و در این باب نوشته‌اند

«آخر مقصود مؤلف بیان قاعده عربی بوده است بهتر بود حروات را مثال میبرد» (ص ۸۹) عاقل‌ار آنکه اگر «حملات» خود در عربی نگار برفته است لااقل مفردش نگار برفته در حالی که «حروه» و «حروات» هیچکدام در عربی استعمال نشده، زیرا فارسی ربایان «حراء» را «حروه» کرده و سپس از «حروه» مؤنث جعلی «حروه» را ساخته‌اند و بعد آن را به صورت «حروات» جمع بسته‌اند و بنده این معنی را در کتاب متذکر شده‌ام (ص ۱۷۹)

آقای شمار حای دیگر مینویسند «هیچیک از حروف بیمعنی نیستند مثلاً (در معنی بدین سبب) هم میتواند قید علت و لکن هم قید استدراک باشد» (ص ۹۱) اولاً کی به معنی «تا اینکه» و «به سبب اینکه» است نه به معنی «بدین سبب» و فرق است بین «بدین سبب» که گروه قیدی است با «بدین سبب که» که معادل زیر- است و گروه پیوندی شمار میرود، پیدا است که ایشان با این اظهار نظر ثابت

میکنند که ساختمان پیوند و گروه پیوندی و ساختمان قید و گروه قیدی در نظر-  
شان یکسان است والا نمی‌فرمود «کی» و «لکن» را که هر دو معادل پیوندند  
میتوان قید گرفت.

در صفحه ۸۸ بن «لکن مشدد» که از حروف مشه بالعل است و لکن محفف (حرف عطف)  
که در فارسی هم بکار میرود و در کتاب مامورد بحث است، تفاوت قائل نشده و  
احکام اولی را به نقل از مفتی‌اللیب برای دومی شاهد آورده‌اند که محلف را  
را بگویند البته بنظر نمی‌رسد که ایشان با آن همه تسلطی که بر نحو عربی دارند  
این مسأله ساده را دریابند!

و آنگاه در همان صفحه با نقل مقدار زیادی از نوشته‌های ابن هشام آن هم  
بامثله کردن و حذف نتیجه گرفته‌اند که «لکن گاه افاده معنی تضاد میکند و گاه  
استدراك» (ص ۸۸ محله) و در نتیجه تضاد را در مقابل استدراك گذاشته‌اند در  
حالی که مراد ابن هشام در معنی‌اللیب این نیست وی در آنجا تضاد را نوعی استدراك  
میداند نه چیزی مقابل آن و حاصل سخن وی این است که «لکن» (مشدد) در سه  
مورد می‌آید ۱ استدراك ۲ استدراك و تأکید ۳ تأکید صرف، و آنگاه استدراك  
را چنین تفسیر کرده است که «حکمی محالف حکم دیگر بیاورد و این حکم  
محالف یا نقیض حکم پیش است یا صد آن و همچنین استدراك را به معنی دفع  
توهم از کلام نیز آورده است» (ص ۲۹۰ و ۱۹۱ معنی‌اللیب چاپ قاهره ج ۱)  
بنابر این استدراك و تضاد به نظر ابن هشام عموم خصوص مطابق است به تناب و تقاب  
حال این سؤال پیش می‌آید که چرا آقای سعاد خود را به در دسر انداخته

و قول ابن هشام را به میل خود تفسیر کرده‌اند؟ و چرا لکن مشدد را بجای لکن محفف  
آورده‌اند که دچار چنین اشتباهاتی شود؟ مراد ایشان از این کار تنها برپا کردن خیال  
لفظی بوده است و بس و ایشان این موضوع را برای این مطرح کرده‌اند که  
ثابت کنند اصطلاح «پیوند تضاد» که در کتاب من استعمال شده است مناسب  
نیست و بهتر بود بجای آن «پیوند مقابله» بکار می‌رفت.

در کتاب بنده نوشته شده: «اما در فارسی از پیوندهای تضاد است» (ص ۱۲۸)  
در حاشیه همان صفحه آمده است که «لکن را در عربی حرف عطف استدراك  
گویند ولی ما آن را در فارسی پیوند تضاد نامیده‌ایم» آنگاه آقای سعاد در رد  
نظر بنده نوشته‌اند: «در این بیان دو اشتباه بررگ است نخست آنکه در مفهوم  
مقابله و تضاد اشتباه روی داده است بدین معنی که اما همیشه افاده تضاد نمی-  
کند بلکه گاهی مقابله یا مطلق استدراك است دوم آنکه لکن گاه افاده معنی

تضاد می‌کند و گاه استندراك» (ص ۸۸) آن گاه آن داستانهای را که نقل کردیم نوشته‌اند.

ایک می‌آییم به‌سروقت «استثناء بر رگ» اول که آن هم خود داستان شیرینی دارد. ایشان معتقدند اصطلاح مقابله به‌تراد تضاد است، چون «ایکونه پیوندها همیشه افاده تضاد نمی‌کنند» بر فرض درستی نظر ایشان و بدی سلیقه می‌در انتخاب اصطلاح آدم می‌عرض که اختلاف نظر بر سر اصطلاح را با قاطعیت «استثناء بر رگ» می‌نامد زیرا از قدیم گفته‌اند در اصطلاح گرفت و گیری نیست (لامشاحه فی الاصطلاح) و اینکه از کجا معلوم است که این اصطلاح بد است در حالی که از طرفی خود می‌گویند لکن در عربی و فارسی معنی تضاد هم دارد و از طرفی دیگر در انگلیسی نیز این گونه پیوندها را «Adversative Coordinating conjunctions» می‌نامند می‌ماند اینکه اینها همیشه بر تضاد دلالت نمی‌کنند و این امر یعنی دلالت نکردن لفظ اصطلاح بر تمام معانی آن دیگری صادق است زیرا معنی لفظی هیچ اصطلاحی تمام و کمال بر همه معانی علمی آن دلالت نمی‌کند و برای سمول دادن معنی لفظی اصطلاح بر تمام معانی علمی آن باید آن را توسعه داد و این کاری است که هنگام تعریف اصطلاح باید صورت گیرد و بنده همین کاری را در رساله «پیوند در زبان فارسی» کرده‌ام و آنجا نوشته‌ام که مراد از اصطلاح «تضاد» چیست و آقای سعاد هم آن رساله را بدون کم و کاست در کتاب گفتارهای دستوری خود آورده‌اند (ص ۷۵ و ۱۰۵ گفتارهای دستوری تألیف آقای دکتر شعار) سگفتا ایشان در آن روزگاران هرگز به فکر این نیفتادند که در بطن اصطلاح تضاد «استثناء بر رگی» نهفته است، اما حالا معلوم نیست چرا با گه‌ها متوجه شده‌اند که ما استثناء بسیار بر رگی مرتکب شده بودیم ناری امر اصطلاح تضاد بد و اشتباه در رگ است چرا در کتاب خود آن را قبول کردند و امر خوب است پس این قبل و قال چیست؟

بنده پیر حرا با تم که لطمش دائم است

ورنه لطف شیخ و راهد گاه هست و گاه نیست

آقای فقیهی علاوه بر آنکه اشتباهات آقای شعار را «نکات و دقایق» شمرده‌اند خود نیز گاهی از اینگونه اشتباهات کرده‌اند. مثلاً به اینکه بنده حقیر نوشته‌ام «حروف حواب عربی در فارسی بیشتر حاشین حمله‌ای میشوند که کار اسم را «می‌کنند» اعتراض کرده و با استفهامی انکار آمیز پرسیده‌اند «آیا در فارسی حمله‌ای یافته میشود که کار اسم را بکنند» (ص ۶۶۴ محله) باید عرض کرد

اینگونه حمله‌ها در فارسی فراوان است از آن قبیل است حمله‌هایی که فاعل «ناید»، «ممکن است»، «مانند آنها میگردند» و همچنین آنها که مفعول فعلهائی از قبیل گفتن، شنیدن، حکایت کردن، احساس کردن و غیره میشود مثال: ناید با او بروی، گفتم عم تو دارم گفتا عمت سرآید، شنیدم که دردی سرآمد ر دشت. اینگونه حمله‌ها در عربی و فرانسه و انگلیسی هم فراوان است از آن قبیلند در عربی حمله‌هایی که نایب فاعل «فعل» یا مفعول «قال»، «و علم»، «و مانند آنها میشود» و به کتابهای رجوعیات حمله‌هایی که محلی اراعراب دارند و به احتمال حمله نوشته پرویز حایلی و همچنین به کتاب دستور امر و ترتالیف نگارنده رجوع کنند. در صفحه ۶۶۶ چنین نوشته‌اند «خود عربها بسیاری اراعاظرا را برخلاف قیاس استعمال کرده و میکنند و ارایحهت نویسندگان از قدیم در ریمه ایگونه الفاظ کتابهائی نوشته‌اند از قبیل درة العواص حریری و ما تعلق فی العاه و چند کتاب دیگر» ولی تا حائی که میدانم در این ریمه‌ها کتانی به نام «ما تعلق فی العاه» نداریم اگر مرادشان کتاب حوالیقی است نامش «تکمله اصلاح ما تعلق فی العاه» اصلاح یا «اصلاح ما تعلق فی العاه» است معلوم نیست آقای فقیهی چرا نام این کتاب را «اصلاح» فرموده و به صورتی که دیدیم در آورده‌اند. کسی که امر و رمی خواهد درباره مسائل دستوری اظهار نظر کند ناید دارای دیدی تازه و بهیمنی بر زبان‌شناسی ناسد و ناید اصل تحول زبان و تکامل علم را پدیدر. با اینکه بنده در تالیف پیروی خود را از این اصول صریحاً نوشته‌ام (ص ۱۴۷ کتاب) باز آقایان که با همان دید طلبه‌های مدارس قدیم به صرف و رجوع عربی نگاه کرده‌اند اظهار نظر هائی فرموده یا خرده‌هائی گرفته‌اند که معایر با اصلی است که برای تنظیم کتاب حقیر نگارنده است.

بسیاری از خرده گیریهای آقای فقیهی اصولاً بر این پایه است که گفتیم. مثلاً تا آنکه اصطلاحاتی از قبیل «له» و «علیه» و «نقش باری کردن» حای خود را در زبان بار کرده و استادی چون دکتر معین هم آنها را به عنوان تعبیرات و ترکیبات رایج فارسی در فرهنگ معتبر خود آورده است باز آقای فقیهی معتقدند اینها غلطند و به بنده انتقاد می‌کنند که چرا «له» و «علیه» را خرده مثالهای کتاب آورده‌ام (ص ۶۶۹ محله) و یا چرا «نقش باری کردن» را در نگارش خود نگار برده‌ام (ص ۶۷۰ محله) شکفت اینحاست که عنوان کردن این مطالب کهنه بدون ذکر نام کسانی است که سالها پیش از آقای فقیهی آن را نوشته‌اند مثلاً آقای سید احمد خراسانی بسال ۱۳۲۸ در محله دانش و آقای شکیبا در سال ۱۳۲۹ در محله یغما

نوشتند که «له» و «علیه» غلط است زیرا ضمیر آنها بی مرجع است ولی مردم گوشی به این حرفها میکردند و این «علطها» را بکار میبردند. آری ایشان همان حرفها را به نام خود به عنوان نکته‌ای تاره مینویسند

آقای هبیبی گوئی اصولاً ازلطف «تحول» و اعرارت «تصرف فارسی زبانان در کلمات عربی» وحشت دارند مثلاً يك حاکم منکر شده‌اند که گروهی از مردم تهران در تداول «تاء» ی بسیاری از صیغه‌های اسم فاعل باب تفاعل و تفاعل را ساکن تلفظ می‌کنند ( فی المثل در متوسط و متواضع و متحد و بسیاری دیگر ) و مینویسند این کار بر اثر عجله در سخن گفتن است (ص ۶۶۸).

همچنین از تبدیل بلی به بله ناراحتند و با استهزاء مینویسند « به دنبال این دو تغییر ، تبدیل بلی ( با الف متصور ) به بلی ( بای ) و ( بله ) تغییر رسمی هم هست و آن بعلمه است » (ص ۶۶۹) لابد چنین تغییراتی درووع است . خوب بود پیش از این حرده گیریه‌ها به فرهنگ فارسی دکتر معین نگاهی میکردند و میدیدند که در آن کتاب مستطاب « بله » به عنوان يك لغت مستعمل در فارسی پذیرفته شده است

آقای سعادهم معتقدند که قدما تمام مسائل صرف و نحو عربی را حل کرده و در این زمینه « هیچ نکته‌ای را فرو نگذاشته‌اند » ( ص ۸۴ مجله ) غافل از آنکه استثناء و مسائل نگفته در کتابهای صرف و نحو قدیم فراوان است بخصوص اگر «جواهریم زبان عربی» را براساس زبان‌شناسی جدید توحیه کنیم اینك اشاره به چند نظر بادرست و نارسا و محل در کتابهای صرف و نحو قدیم :

قدما تحول زبان را قبول نداشتند و بیشتر مرادسان ارتدوین صرف و نحو سد کردن این تحول بوده است زبان مردم را زبان فاسد می‌پنداشتند و تحول زبان را به عنوان فساد آن تلقی میکردند. تعبیر خلاف قیاس نیز ناشی از چنین دیدی نسبت به زبان است در حالی که براساس زبان‌شناسی امروز به زبان مردم ربانی فاسد است و نه تغییراتی که در آن صورت میگیرد فساد زبان بشمار میرود بطرف صرف نویسندگان درباره حروف عربی با اشتباهات فاحشی توأم بوده که متأسفانه به فارسی هم سرایت کرده است مثلاً حرکات را که از مصوت‌های کوتاه و در نتیجه اقسام حروف و جبری غیر از حرف شمرده‌اند. سه حری W, V و U را یکی فرض کرده و همه را «واو» نامیده‌اند و همچنین است درباره «ی» و سپس بسیاری از قواعد اعلائی را بر پایه اینگونه اشتباهات و مثلاً همجنس شمردن سه

حرف مختلف قرار داده‌اند.

همچنین بحث بحاة درباره گروه واژه مرکب یعنی مجموعه کلماتی که به مرکبند (ترکیب به معنی هندو اروپاییان نه به معنی عربی که مثلاً مضاف و مضاف‌الیه و صفت و موصوف را هم ترکیب میگیرند) و نه حمله به وجود آورده‌اند بسیار ناقص و محمل و پراکنده است و این موارد تا آنجائی که به یاد دارم محدود است به بحث مختصری درباره مرکب ناقص و رابطه حار و محرور و عامی آن و شه مضاف که بهیچوجه کافی نیست.

همچنین مطالعه بحو نویسان درباره حمله‌های همپایه و حمله‌های مرکب (حمله کبری) و حمله‌های ناقص و به تعبیر نویسندگان بحو عربی و حمله‌های صغری، وافی نیست اینها مختصری است از آنهایی که به یاد شده است در حالی که اگر بحواهند تحقیق و دقت بیشتری در این کار کنند باید در حرف و نحو و استقاف عربی تحدید نظر نمایند و آن را از نو بنویسند

بدون مأحد و سند نوشته‌اند مدام (به معنی همیشه) مخفف «مادام» (فعل ناقصه عربی) است و فرموده‌اند اسم مفعول نیست در حالی که اگر من نوشته‌ام اسم مفعول است یکی از روی ورن آن بوده و دیگر از لحاظ مناسبت منطقی که با «دوام» دارد و سدیگر به استناد آن است که صاحب غیاث اللغات هم آن را اسم مفعول از مصدر «ادامت» دانسته است و چهارم این که این کلمه در شعر فارسی با مدام به معنی شراب به صورتی ابهام آمیز نگار می‌رود و میداییم «مدام» به معنی شراب هم به صمیم است: مدام مست می‌دارد سیم حمد گیسویت پنجم در فرهنگ فارسی دکتر معین هم مدام به معنی همیشه به ضم می‌است در حالی که اگر امر کلمه مخفف «مادام» بود دلیلی نداشت که می‌میش مضموم شود بلکه کاملاً می‌بایست مفتوح باشد.

یا بدون آنکه به فرهنگها نگاه کنند با قاطعیت مرقوم فرموده‌اند «زلف ریشه فارسی دارد نه عربی» (ص ۶۶۷ محله) در حالی که این امر به درستی روشن نیست. آقای دکتر معین هم در مقاله «زلف و رلفی» در محله تمدن شماره ۲۱ به نقل دو نوع دلیل برای عربی یا فارسی بودن ریشه زلف اکتفا کرده‌اند ولی در برهان قاطع که مجموعه لغات فارسی است زلف به عنوان لغت فارسی بیامده است و بنده هم اگر برای آن ریشه عربی قائل شده‌ام از خود جعل نکرده‌ام زیرا

چند فرهنگ نویس از جمله صاحب غیاث اللغات برای آن ریشه عربی قائل شده اند و آن را محفف رلف (به فتح ل) دانسته و رلف را جمع زلفه (به صم روسکون لام و فتح ف) بمعنی پاره ای از شعب گرفته اند.

نوشتنه اند و حلیق در عربی استعمال شده ولی به معنی تام الحلقه است و فارسی زبانان آن را در معنای دیگر بکار می برند و کلمه رشید هم از قدیم در عربی آمده است و در فارسی معنای دیگر به آن داده اند (ص ۶۶۶ محله) و دو سه صفحه از این ایرادها مرقوم داشته اند که مثلاً موعود و مولود هم در عربی آمده اند. ما نیز در ابتدای بحث همین معنی که متذکر شده ایم ولی ایشان نوشته ما را ندیده گرفته اند. در کتاب کلمات ساختگی سه دو دسته تقسیم شده یکی آنهایی که اصلاً در عربی نیامده اند مانند حیون، ححالت، ححلت، دهمشت و فارسی زبانان آنها را ساخته اند و دیگری آنهایی که در عربی استعمال شده اند اما به معنایی دیگر. و ایرادبان آنها را به معنایی غیر از آن بکار برده یا از نو ساخته اند این هم عبارات کتاب: «ایرادیان باوربهای عربی که پیش از این به تفصیل آنها را مطالعه کردیم لغتهایی ساخته و استعمال کرده اند که در عربی یا اصلاً بکار نمیرود و یا اگر هم بکار میروند به معنی دیگری است» (ص ۱۵۱ کتاب). بما این سده منکر اینکه حلیق و رشید در عربی هم استعمال می شود شده ام منتها گفته ام در آنجا به معنی دیگری است مثلاً رشید در فارسی از مصدر جعلی «رشادت» دوباره ساخته شده و به معنی سحاح است در حالی که در عربی از جمله در (هرون الرشید) به معنی رستگار است به سحاح معنی اصلی حلیق را در دو کما ( ) نوشته ام حال روس بیست چرا آقای فقیهی ما را به باد انتقاد گرفته اند

در باره مولود هم توضیح داده ایم و در مورد موعود هم خودشان مراد محصل را درك نموده اند ولی باز معلوم نیست چرا اعتراض کرده اند و انگهی روشن نیست چرا ایشان که فقط به این دو سه مورد ایراد گرفته اند و درباره تحکم، فراعته، بصاحب، رساء، اداره و دهها مانند آن که سایر همانها هستند حرفی نکرده اند.

آقای فقیهی این عبارت را از کتاب من نقل کرده اند: «جمع مکسر کلمات فارسی - بعضی از کلمات فارسی و غیر عربی را جمع مکسر بسته اند اینگونه جمع ها گاه در عبارات عربی هم آمده است از آن جمله اند، دراویش، فرامین،

ساتین، میادین، خوابین، حواتین، نادر، بلال، شوش، روده، سپس خود نوشته‌اند «جمعهای از قبیل دراویش، فرامین، ساتین، میادین را معلوم بیست فارسی زبانان جمع بسته‌باشند» (ص ۶۶۵ مجله) باید از ایشان پرسید در کجای عبارت بالا نوشته شده است که این جمع‌ها را فارسی زبانان بسته‌اند و سپس افزوده‌اند در این جمعها در ستون عربی بخصوص اقرن هفتم به بعد زیاد دیده می‌شود.

مرقوم داشته‌اند مقروض در عربی به معنی وامدار آمده است و دایلمشان هم آن است که «بعضی احتمال داده‌اند که قرص به معنی وام همان قرص به معنی بریدن است که القرص مقرص المحنه» (ص ۶۶۶ مجله) راستی چه استدلال استوار و محکمی خوب بود برای قوی‌تر کردن حجت و تهید هر چه بیشتر حکم مصراع معروفی را هم که عوام پیش از آن عبارت عربی می‌آوردند نقل می‌فرمودند که ریاران قرص مستان بیم حبه که ان القرص مقرص المحنه

این کار «تتمیماً للفائدة» لازم بوده است و معلوم بیست چرا آقای فقیهی از آن صرف‌نظر کرده‌اند. اولاً سخن از «مقروض» بود نه از (قرص) و ایشان سندی و مأخذی که دال بر آن باشد که (مقروض) در عربی به معنی وامدار هم هست ارائه نکرده‌اند ولی ما برای تأیید نظر خود از فرهنگ فارسی استاد معین صحبت می‌آوریم: «مقروض کسی که به دیگری وام دارد توصیف مقروض که به معنی مدیون و بدهکار استعمال کند در عربی به معنی بریده شده است و قرص به معنی دین فعل مجرد ندارد تا مقروض یعنی بدهکار صحیح باشد در لغت عرب قرص دادن را «افراض» و قرص گرفتن را «افراض» گویند (دکیر حمامپور، فرهنگ نظام)

خسرو فرسیدورد

## در باره زبان فارسی و زبان علمی

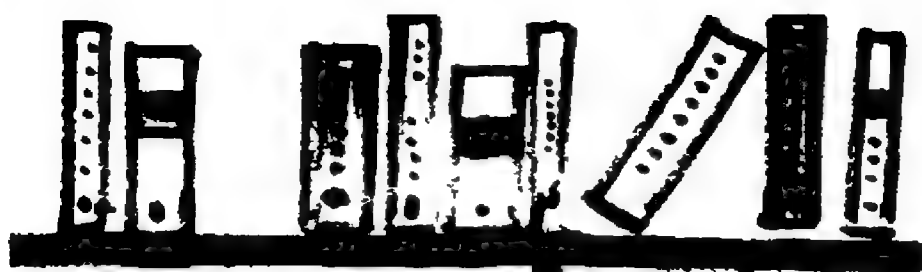
آقای مدیر

آقای دکتر نهاوندی رئیس کمیسی دانشگاه تهران در مقدمه کتاب «شش دانگی» (چاپ شیراز تألیف اسمعیل عجمی) در باب زبان فارسی به نکته‌ای بسیار اساسی و ملی توجه کرده‌اند که چون می‌تواند مورد دقت نظر قرار گیرد آن را نقل می‌کنم تا انشاءالله به وسیله آن محله انتشار بیشتر پیدا کند.



«... من جداً عقیده دارم و این نکته را بارها گفته و نوشته‌ام که تازمانی که ما قادر نباشیم مسائل علمی امروزی را به زبان هر صحیح و قابل فهم فارسی بیان کنیم و به اصطلاح مرحوم دکتر سیدفخرالدین شادمان تاهنگامی که دانش غربی را «تسحیر» کرده باشیم، نمی‌توانیم مدعی پیشرفت و ترقی باشیم. برای يك ایران متحول و مترقی «علم ایرانی» قابل بیان و فهم به زبان شیرین و غنی و توانای فارسی لازم است. و گرنه تحقیقات و تنوعات ایرانیان اگر فقط بر زبانهای خارجی انتشار یابد چه حاصل و نتیجه‌ای در بر خواهد داشت؟»

کمال نویسی (شمران)



# معرفی کتابهای تازه

## موضوعها

کتابشناسی ، فهرست  
ادیان ، فلسفه ، علوم اجتماعی  
تحقیقات ادبی و رباعی  
متون قدیم زبان فارسی  
ادبیات معاصر ایران  
تاریخ و جغرافیا و سرگذشت  
ادبیات خارجی  
متفرقه ، کودکان

## کلیات

### ۶۴ - اخوان ثالث ، مهدی

مقالات کتاب اول (مشهد انتشارات توس . ۱۳۴۹) رفعی ۴۲۰ ص (۱ اشارات توس ، ۲۶)

این مجموعه در چهار فصل است یکی داوری و سناخت که بحثی‌هایی است در باب شعرهای احمدشاهلو ، محمدره‌ری ، هوسنگ انتهاح (سایه) و محمود فرح دیگر مباحثی در باب بیما ، متصوفه ، موسیقی سه دیگر مطالبی تاریخی و ادبی در باب حافظ ، ابیات معین اصم ، سهر طوس و بالاخره معرفی گونه‌ای از کتاب لطیفه‌عیمی نوشته‌های اخوان ثالث دلپذیرست ، زیرا هم در آن دیدی به وجود دارد و هم اثر قلمی است پخته و آشنا به رموز ادبی ایرانی

### ۶۵ - افسار ، ابرح

سواد و ناص . مجموعه مقالات جلد دوم تهران . ده‌جدا ۱۳۴۹ رفعی ۶۲۴ ص

این مجموعه تجدید چاپ سه‌نوع کارست  
۱ - سفرنامه‌های نویسنده ۲ - مطالب تاریخی و متن اسناد و مکاتبات  
۳ - وویات مؤلف.

جلد اول سواد و ناص چند سال پیش چاپ شده بود.

### ۶۶ - باستانی پاریزی ، محمد ابراهیم

نای هفت‌صد مجموعه مقالات تاریخی و ادبی تهران عطائی . ۱۳۵۰ رفعی - ۴۰۰ ص

درغیاب باستانی پاریزی مجموعه‌ای دیگر از مقالات او توسط مؤسسه عطایی انتشار یافت . از مقدمه‌ای که از پاریس بر آن نوشته است معلوم می‌شود که اقامت در آن دیار و دیدن محققان فرنگ و کتاب - حابه‌های آنجا و سایر مآثری که ممکن است در روحیه آدمی اثر بگذارد در او تأثیری نداشته و از پاریزی به پاریسی تبدیل نشده است . یعنی در پاریس هم بی‌کراوات زندگی کرده و هم همان نوع حرفها را به‌سلك تحریر درآورده است که حدود سی سال قبل در پاریز و سیرحان برای حراید کرمان می‌نوشت

باستانی پاریزی در مقدمه مجموعه نای هفت‌صد مطلبی مهم که او را می - سناسد مورد بحث قرار داده است و آن جواب به ایرادی است که اغلب به او می‌کردیم و شاید هنوز هم نکنیم که چرا در تحقیق مسائل تاریخی و رسیدگیهای ادبی هر از مطلب را با سحر قلم که نوعی سریشم است به هم می‌آمیزی و از عصر ماد به دوره صفوی می‌پردازی و پاریز را به پاریس وصل می‌کنی! و تمام مسائل مهم عالم را با امثال و حکایاتی که مربوط به مردم عادی و شریف پاریز و رفسنجان است مرتبط می‌سازی و از آوردن هیچ نوع طنز و هرل در دقیق‌ترین نوشته خود خودداری نداری ... درین کتاب

صریحاً می نویسد و آب پاك روی دست همه می ریزد که و این مطلب هست و درست هم هست ولی بهر صورت قصدم ... هر چند در وهله اول روشن ساختن يك موضوع و مطلب خاص بوده باشد اما بهر حال يك هدف دیگر نیز بهفته است و آن اینکه خواننده را چند لحظه ای ملایم و آرام و ناسکون و نرمش در عالمی دیگر گردش دهم و دهر حال تسکین خاطر و طمأنینه اعصابی نیز برای او فراهم کنم . البته همه جا موفق نبوده ام ولی به هر حال از هدف خود هرگز دور نبوده ام ، ( ص ۱۳ )

من خیال می کنم که ناستانی دو مکتبه دیگر هم مورد بطرد دارد و در مقدمه مورد بحث از گفتن آن دو مکتبه خودداری کرده است . یکی اینکه باشیرین ساختن گفتار و نوشته سحرآمیز خود کاری کند که مشتری بر و بچوشد و نوشته اش خریدار داشته باشد . دیگر آنکه با امتزاج مطالب هرل و طنز و ریشخند آمیز و حکایات خاص پاریر و روستحان و آوردن نام میرزا محمد مقنی و حاح سید رضای کوسانی و پیغمبر دردان سیرحایی و صدها ارین مردمی که در تاریخ و افسانه های مکتوب نامی از آنها نیست به خواننده خود حالی کند کسانی هم که در تاریخ نامی دارند با این افراد فرقی ندارند و همه از يك قماشند و آنچه در دورانهای مختلف حادث شده است حواء از فلان کهکس ( مقنی ) روستحایی و خواء از

بهمان امیر حراسانی باشد از نظر این دیبای کهن و تاریخ در آن حرف مفت است

نوشته های، ناستانی بسیار خواندنی و همیشه متنبه کننده و پر از نکته های تاریخی است و از نظر روش راه راه انتحایی شخص اوست ما موفقیت او را حواستاریم . بای هفت بند مجموعه شایسته مقاله و شعر است .

#### ۶۷ - سالنامه کشور ایران

سال نهم و نهم ( ۱۳۵۰ ) تهران ۱۳۵۰  
حسی ۸۸۸ ص

مجموعه ای است درباره سازمان ادارات و مقالات و اسعار متنوع

#### دین و فلسفه

#### ۶۸ - عصار ، سید محمد کاظم

ثلاث رسائل فی الحکمة الاسلامة نقلها  
الی العربیة صلاح الصاوی [ تهران  
۱۳۴۹ ] ویری ۱۲۰ ص .

دین مجموعه سه رساله است . و حده الوجود ، سدرات فی الحبر والاختیار ، احاطة الدعاء فی مسألة البداء

#### ۶۹ - غزالی ، محمد

اعترافات غزالی ترجمه کتاب المقدمین  
الصلال [ ار ] رین الدین کیانی نژاد چاپ  
دوم تهران . عطائی [ ۱۳۴۹ ] رفی  
۱۱۳ ص

#### ۷۰ - غزالی ، محمد

غزالی ناشما سحر می گوید چاپ چهارم  
به تصحیح و مقدمه نقی مدرس غیلانی  
تهران . عطائی . ۱۳۵۰ حسی . ۱۲۸ ص

**۷۴- افشار نادری ، نادر**

مؤسسه جغرافیایی ایل بهمنی. تهران. مؤسسه  
مطالعات و تحقیقات اجتماعی. ۱۳۴۷.  
وریری بررررر ۱۸۴ ص.

رساله‌ای است تحقیقی مبتنی بر مطالعات  
دقیق علمی و شواهدات محلی کافی.  
مطالب عمده کتاب عبارت است از  
عشایر و جنگل، ساختمان ایل، ساختمان  
سیاسی، رابطه ساختمان اجتماعی و نظام  
دامداری، دامداری و افزایش گله، نظام  
مبادله، محاسبه درآمد خانوار، قلعه  
محف، درآمد و هزینه سه خانوار.

**۷۵- اکبر ، علی اکبر**

بررسی چند مسأله اجتماعی. [ تهران ،  
۱۳۴۹ ] رفعی. ۱۱۲ ص.  
انتقادهای و اظهار نظرهایی است بر کتاب  
اسلام شناسی تألیف آقای دکتر علی شریعتی  
و بطور کلی بر عقاید ایشان.

**۷۶- امین ، فخر السادات**

روشهای مقدماتی آماری در روانشناسی  
و تعلیم و تربیت. تهران. مؤسسه انتشارات  
فرانکلین. ۱۳۵۰. رفعی ۲۸۷ ص.  
مؤلف فاسل گوید در نگارش کتاب کوشش  
شده است ضمن حفظ اصالت موضوع  
مطالب بهرمانی ساده و قابل فهم بیان  
گردد.

تردید نیست که انتشار کتب در زمینه  
هایی ارقبیل موضوع این کتاب که در  
حائمه علمی و تحقیقی ما سابقه چندان  
ندارد بسیار مفیدست و مخصوصاً اگر  
کتاب به هیأت و وضع کتاب حاضر  
ناسد بسیار امیدوار کننده خواهد بود.

ملخصی است از کیمیای سعادت که آقای  
مدرس گیلانی فراهم کرده اند، به انضمام  
مقدمه‌ای کوتاه در سرگذشت غرالی.

**۷۱- کاسه ، پردو**

فلسفه‌های برررر ترجمه احمد آرام چاپ  
دوم [ تهران کتابهای حسی با همکاری  
فرانکلین. ۱۳۴۸ ] حسی ۱۶۰ ص

**۷۲- محقق ، مهدی**

مجموعه سخنرانیها و مقاله‌ها در باره  
فلسفه و عرفان اسلامی. به اهتمام مهدی  
محقق و هرمان لندلت تهران ۱۳۴۹  
( مؤسسه مطالعات اسلامی شعبه تهران  
دانشگاه ملک گل - سلسله دانش ایرانی،  
ش ۴ )

مشریه‌ای است سودمند، محتوی بر مقالات  
و متون قدیمی مهم درباره فلسفه و عرفان  
اسلامی مانند رساله از سفر محمدالدین  
بنفادی، بحث درباره خرقة هرامیچی،  
احوال صائین الدین ترکه، احوال شمسای  
گیلابی و رساله‌ای ارو ، رساله فی بحث  
الحرکه هریک ارین مقالات و متون  
توسط افراد فاضلی چون مهدی محقق،  
ابراهیم دیباجی، سیدعلی موسوی  
بهمنی، محمدتقی دانش پژوه، کرامت  
رضا حسینی تهیه شده است.

**علوم اجتماعی****۷۳- ارسنجانی ، حسن**

حاکمیت دولتها چاپ دوم تهران  
کتابهای حسی با همکاری فرانکلین  
[ ۱۳۴۸ ] حسی ۳۵۲ ص

## ۷۷- ایران. شورای عالی

### فرهنگ و هنر

گزارش فعالیت‌های فرهنگی ایران در سال  
هرار و سیصد و چهل و هشت. [تهران] ۱۳۴۹  
وریری بررک ۱۵۳ ص.

این رساله مورد استفاده است و در تدوین  
آن کوشش قابل توجهی به کار رفته است  
و باید انتظار داشت که در سالهای بعد  
کاملتر شود

## ۷۸- ایران. مرکز آمار ایران

سالنامه آماری کشور، سال ۱۳۴۸  
[تهران] ۱۳۴۹. وریری بررک ۷۸۲  
ص

## ۷۹- بلر، گلن

روانشناسی نوجوانی برای مربیان  
گلن ماریو بلر و استوارت حور  
ترجمه رضا شاپوریان. [تهران] امیر  
کبیر. ۱۳۵۰. وریری. ۱۸۱ ص. (انتشارات  
دانشگاهی، ۳۸)

رسیدگی به احوال نوجوانان و شناخت  
روحي آنان از مسائل مهم اجتماعی و  
روانی عصر ماست. کتابی که آقای دکتر  
شاپوریان با زبانی فصیح و اصطلاحاتی  
قابل به فارسی نقل کرده اند از متونی  
است که طبعاً در دانشگاهها و مدارس  
عالی می تواند مورد درس قرار گیرد.

## ۸۰- جشن فرهنگ و هنر

سومین جشن فرهنگ و هنر در سراسر  
کشور ۴ تا ۱۸ آبانماه ۱۳۴۹ [تهران]  
وزارت فرهنگ و هنر ۱۳۵۰. وریری  
بررک ۳۱۵ ص

## ۸۱- حسینی، سید علی اکبر

تفکر خلاق - هدف غائی تعلیم و تربیت.  
[شرار دانشگاه پهلوی. ۱۳۴۸] وریری  
۳۳۴ ص (انتشارات دانشگاه پهلوی،  
ش ۷)

موضوعی است بسیار مهم و فراستی اگر  
تعلیم و تربیت در زمان کنونی دارای  
چنین هدفی باشد حای خوشوقتی خواهد  
بود.

بهر حال کتاب آقای حسینی اگر چه  
درسی است زمینه مناسب و تازه ای برای  
بحث درین باب است.

## ۸۲- رستار، حسن

ناراریانی [تهران. ۱۳۵۰] رفعی  
۳۱۰ ص

موضوع این کتاب مشتری یابی است،  
یعنی بطور باید جنسهای تازه در آمده یا  
ماده را آب کرد شاید جنس مورد احتیاج  
و خوب حاجت به ناراریانی نداشته باشد.  
نمدن حدید و کثرت رفیق موجب ایجاد  
فهای حدید و انتشار کتابهایی می شود  
که در قرون گذشته موضوع نداشته

## ۸۳- سابان، جورج

تاریخ نظریات سیاسی ترجمه بهاء الدین  
پارارمادی تهران. امیرکسر [ناهنکاری  
فرانکلن] ۱۳۴۹. وریری (دو جلد در  
یک جلد)

## ۸۴- عجمی، اسمعیل

شش دانگی پژوهشی در رسته جامعه شناسی  
روستائی. [شرار دانشگاه پهلوی  
۱۳۴۸] وریری. ۱۶۱ ص (انتشارات  
دانشگاه پهلوی، ش ۹)

تحقیقی است حوایدی در باره یکی از  
دهات بر دیک شیراز که احرای اصلاحات

در آن موجب تحولات بسیار عمیق است.

این تحقیق حسیه اقتصادی-اجتماعی

### فر نالد ، داح

کلیات روانشناسی عملی به شیوه برنامه ای ترجمه امیر هوشنگ مهریار و رضا شاپوریان. [تهران ، امیرکسیر. ۱۳۴۹] وریری. ۴۰۴ ص

معتبرست و ترجمه آن خوب و

مترجمان گویند که در ترجمه این ر بطر داشته اند یکی فراهم آوردن که بتواند اصول علم روانشناسی را بدانسان که در مراکز علمی ب رمین ساحتها است در اختیار ان ایرانی این رشته قرار دهد .. دیگر این که شش معرفی شیوه نویسی ب درسی برنامه ریزی شده است. این خود ساحت های است از تدریس ماسینی رده سال اخیر به عنوان انقلابی در و تعلم تلقی شده است و موجب و ع آن روانشناسان بوده اند.

### - گو ممر ، فیلمب

بحران جهانی تعلیم و تربیت . ترجمه حسن صفاری و گوگب صفاری [تهران کمسیون ملی یونسکو ۱۳۴۹] رفعی [۴۳۶ص] (نشریه) کمسیون ملی یونسکو (۲۳)

### - معموی ، غلامحسین

فرهنگ اصطلاحات نانکی [تهران]. مؤسسه علوم نانکی [۱۳۵۰] رفعی ۶۷ + 63 ص

اثری است مفید . هر چه اداین نوع فرهنگهای اختصاصی بیشتر تهیه شود کار ترجمه آسانتر خواهد شد.

فرهنگ حاضر را کسی تهیه کرده است که خود در رشته علوم نانکی دارای تجربه علمی و تدریس است .

### ۸۸- مصدر ، هوشنگ

تحولات سازمان ملل [شماره دانشگاه پیلوی ۱۳۴۹] وریری ۳۰۰ص (اشارات دانشگاه پهلوی ، ۱۶)

### ۸۹- ملك ، حسين

واحدهای اداره کسری در روساهاى ایران از حسن ملك و حواد صفی نژاد. تهران. مؤسسه مطالعات و تحقیقات اجتماعی ۱۳۴۹ وریری بررنگ ۹۵ ص

رساله ای است بسیار مفید و قابل توجه . مؤلفان درین رساله اقسام واحدها و روسهای اداره گیری (مقیاس) برای مساحت و وزن در شهرها و روستاهای ایران را مورد بررسی قرار داده اند . قسمت اول واحدهای اداره گیری ر راعی بقلم حسین ملك است و قسمت دوم واحدهای اداره گیری خاص منطقه کهگیلویه بقلم حواد صفی نژاد .

کلمه قعیص را باید به صورت قفیر ضبط کرد ، اگر چه در تلفظ روستائیان گاه به سین شمیده می شود .

### ۹۰- نهاوندی ، هوشنگ

اصول و مبانی تعاون چاپ دوم [شماره دانشگاه پهلوی ۱۳۴۹] وریری. ۱۷۰ ص (اشارات دانشگاه پهلوی ، ش ۲)

**۹۳- کسمائی ، علی اکبر**

رسالت از یاد رفته (ادبیات و تحولات اجتماعی ادبیات و اخلاق . ادبیات و آزادی). (تهران وحد ۱۳۴۹) ویرای  
۳۶۵ ص

بختی است با ادرس در باب ادبیات

**شجعی ، پوران**

مطلوبه های درباری ایران . اصفهان  
مشعل ۱۳۴۹ . رفعی . ۱۴۷ ص (انتشارات  
دانشگاه اصفهان ، ۱۱۴ ص)

درین کتاب یکی از موضوعهای اساسی  
سمر قدیم ، فارسی مورد بطرست .

**۹۵- صادقی ، خسرو**

آیین نگارش ادبیاتی کتاب [ شرار  
۱۳۴۹ ] حسی ۲۷ ص

نویسنده درین رساله می گوید که روش  
نگارش بعد و بحث درباره کتاب را بناموراید

**۹۶- عبدالرشید ، شمس**

دانا کتب رحمن رید گمانه و تعالیم  
شمس ابوالحسن علی بن عثمان خجوری  
ترجمه احمد سنبل . تهران . ۱۳۴۹  
ویرای . ۵۷ ص (نشریه شماره ۵ مؤسسه  
فرهنگی منطقه ای)

ترجمه این نوع تحقیقات آثار محققان  
پاکستانی برای ما ایرانیان بسیار مفیدست .  
امیدوارست مؤسسه با انتشار این گونه  
آثار مفید معارف مشترك دومت را بیش  
از پیش به یکدیگر معرفی کند .

**۹۷- فسارگی ، محمد**

درسایه زر . شرح و صیادی چند اشعری  
مطهر ایران . [ اصفهان مشعل - ۱۳۴۹ ]  
رفعی . ۴۴۴ ص

نام کتاب گویای موضوع آن است . کتاب  
برای تدریس تهیه شده است .

مؤلف درین کتاب پارا از نقل صرف مناسبت  
عادی تعاون و تراباده و مسائل محلی  
این پدیده دیبای کنونی را در ایران  
مورد تدقیق قرار داده و چون خود در امور  
اقتصادی و اداری کشور مؤثر دخیل بوده ،  
آنچه عرضه کرده قابل توجه است

**۹۱- یوسفه ، ولی الله**

احزاب سیاسی تهران عطلاتی ۱۳۵ ،  
رفعی . ۶۶۶ ص

موضوع کتاب تاریخ و بحث در تشکیلات  
احزاب خارجی است . و علی به احزاب  
انگلیس و فصلی به احزاب کمونیست  
احتصاص دارد حق بود که درباره احزاب  
فراسه هم بحثی شده بود .

نشر این کتاب برای علاقه مندان  
سودمند است

**تحقیقات ادبی****۹۲- سودی بسنوی ، محمد**

شرح سودی بر گلستان سعدی مترجمان  
حیدر خوش طبعیت ، رین العابدی جاوشی  
علی اکبر کاظمی [ ترییر . کتاب فروشی  
تهران ، ۱۳۴۹ ]

شرح سودی بر گلستان که به زبان ترکی  
است از سر و ح بسیار مشهور است و ارزش  
ترجمه شدن داشت تا فارسی زبانان  
بیر با نحوه شرح مذکور آشنا شوند  
مترجمان درین کار موفق شده اند .

ارفواید خاص کتاب حاضر فهرستی  
است که مترجمان از اسعار فارسی گلستان  
مرتب کرده اند و برای محققان در پیدا  
کردن شعر کمک بسیار مفیدی است .



**۹۸- فرشیدورد ، خسرو**

شعر فارسی . ۱- تشبیه و استعاره  
در زبان فارسی [تهران] وحد [۱۳۴۹]  
وریری. ۷۸ ص

**۹۹- دست‌غیب ، عبدالعلی**

شعر و واقعیت [تهران، مرکز نشر سپهر،  
۱۳۴۹] رفیعی ۴۱۰ ص.

مجموعه مقالاتی است از نویسندگان در  
مباحث ادبی ارقبیل سمولیسیم در شعر،  
کارکرد اجتماعی شعر، شهود و الهام ،  
زاد نگارش

**۱۰۰- گبی ، آرتور**

مقدمه‌ای بر حافظ ترجمه حسن فروتن  
[تهران، عطائی ۱۳۴۹] رفیعی . ۹۶  
ص

کتاب در دوبخش است. یکی مطلبی که  
آرتور گبی درباره حافظ نوشته و ترجمه  
شده است. دیگر مطلبی که تحت عنوان  
«یار آسنا» مترجم خود تحریر کرده است

**۱۰۱- نرسیسیا ، هدایب‌الله**

درسی از سخن و زندگی حواحو [تهران،  
حیر ۱۳۴۹] وریری ۶۰ ص

حتی است کویاه و درسی، در باب گل و  
بورور - روصه الانوار - لیلی و محسون  
از آثار حواحو

**۱۰۲- وصال ، حسن**

معجزات شعر و سخن پارسی. منتخبی از  
شاهکارهای شعر و نثر موروں اردودکی  
با شعرای معاصر، همراه ناشر تحفقی  
از زندگی شعر او معانی لاد و توضیح  
اشار [تهران پدیده ۱۳۴۹] وریری  
۴۰۷ ص

توصیحی که مؤلف برای کتاب خود آورده.  
گویای موضوع آن است.

**مفتون گهن فارسی****۱۰۳- حرین لاهجی ، محمد علی**

دیوان حرین لاهجی به صمیمه تاریخ  
و سفرنامه حرین. با تصحیح و مقاله و  
مقدمه بیژن ترقی. [تهران] حمام ۱۳۵۰  
وریری ۱۲ + ۶۱۲ ص

حرین از سغرای خوب و نویسندگان  
صاحب دوق قرن دوازدهم هجری است.  
سفرنامه‌ای دارد که محتوی بر وقایع  
تاریخی و اطلاعات دست اول است و در  
کتاب حاضر به چاپ رسیده تذکره‌ای  
هم از احوال سغرای دوست و معاصر  
حویس ترتیب داده بود که چند بار چاپ  
شده است و به همین ملاحظه درین مجموعه  
نقل شده است .

مجموعه‌ای که آقای ترقی از روی  
نسخه چاپی هند و دوسخه خطی فراهم  
کرده عبارت است از سفرنامه ، قصاید و  
۸۲۰ غزل ، رباعیات، مثنویها.

در نقد اشعار حرین آقای محمد -  
رضا شفیعی کدکنی، چند سال قبل، رساله‌ای  
در مشهد انتشار داد و هنر حرین را آنحو  
بارری عرضه کرد.

**۱۰۴- دنلی (مفتون)، عبدالرزاق**

پیک

تحریر الاحرار و تسلیه الاسرار . حسن  
دوم به تصحیح و تحشیه حسن قاضی

طباطبائی - تبریز . ۱۳۵۰ . وریری  
۲۷۹ ص ( انتشارات مؤسسه تاریخ و  
فرهنگ ایران دانشکده ادبیات دانشگاه  
تبریز ش ۱۵ - سلسله متون فارسی ،  
ش ۴ )

در جلد دوم این کتاب که به تارگی  
نشر شد احمار دولت ردیده تا رله  
سال ۱۱۹۴ تبریز و حکمهای امامعلی خان  
افشار مندرج است طبع این کتاب که احمار  
عصر مؤلف را در سردارد از خدمات  
ارزیده مؤسسه تاریخ و فرهنگ ایران  
است

#### ۱۰۵ - گرگانی، فخرالدین اسعد

ویس و رامس، تصحیح ماکالی تودوا [و]  
الکساندر گواریا تهران ساد فرهنگ  
ایران [۱۳۴۹] وریری ۳۴ + ۵۵۷  
ص ( انتشارات ساد فرهنگ ایران، ش  
۱۰۱ - ریان و ادب فارسی ، ش ۱۸ )

چاپ جدید ویس و رامس بر اساس  
نسخ متعدد و با توجه به ترجمه گرخی  
آن توسط دو محقق گرخی که با ادب فارسی  
آشنایی یافته اند تصحیح شده است. نسخه  
مدلهای چندین نسخه در زیر صفحات را  
به دست داده اند

می تردید این چاپ جدید کمک زیادی  
به شناخت این متن گرا قدر خواهد کرد  
و موجب رواج بیشتر کتاب خواهد بود

#### ۱۰۶ - مستملی بخاری، ابوالبراهیم اسمعیل

خلاصه شرح تعرف بر اساس نسخه منحصر  
به فرد مورخ ۷۱۳ هجری به تصحیح  
احمدعلی رحانی. تهران بنیاد فرهنگ  
ایران ۱۳۴۹ . وریری . ۵۸۶ ص  
( انتشارات بنیاد فرهنگ ایران ، ش  
۸۵ - فلسفه و عرفان ایران ، ش ۷ )

تعرف تألیف ابوبکر کلانادی

متوفی در ۳۸۰ و به زبان عربی از متون  
سیار معتبر در باب تصوف است . آنرا  
ابوالبراهیم مستملی متوفی در ۴۳۴ به  
زبان فارسی شرح کرده که یک بار در عهد  
چاپ شده و چاپ دوم آن توسط دکتر میسوچهر  
آغار شده و فقط مقدمه آن انتشار یافته است  
کتابی که اکنون توسط آقای احمد  
علمی رحانی نشر شده است خلاصه ای است  
از شرح مستملی که در سال ۷۱۰ به  
تلخیص آن پرداخت و متن حاصر را  
مراهم کرده و آقای رحانی آن را در  
توبیگن یافته اند و صورتی پسندیده با  
مقدمه مسوط و محققانه تصحیح و در  
بعضی از موارد با شرح تعرف تطبیق  
کرده اند و اینک در دسترس محققان متون  
فارسی و علاقه مندان به تصوف ایرانی  
اسلامی است . تا تمام متن شرح تعرف  
انتشار نیابد این گریده و خلاصه فایده  
آن کتاب را تا حدی حیران خواهد کرد

#### ۱۰۷ - نورعلیشاه اصفهانی،

محمد علی

مجموعه ای از آثار نورعلیشاه اصفهانی  
تهران - ۱۳۵۰ وریری ۱۶۴ ص ( انتشارات  
حاشاه نعمة اللهی ، ش ۴۳ - مضمونه های  
عرفانی ، ش ۱۴ )

نورعلیشاه اصفهانی اردر اویش مشهور  
عرفانی تمام قرن دوازدهم هجری است و آوا  
آثاری در دست است که طبع قسمتی از آنها  
در مجلد حاصر مورد نظر و عایت دکتر  
حواد مورد بحث واقع شده است ایشان  
از روی نسخه هایی چند به تصحیح و تنظیم  
آنها پرداخته و آن را با مقدمه ای محققانه  
نشر کرده اند

آثاری که در این مجموعه دیده می شود  
عبارت است از جامع الاسرار یا حسن و عشق  
به نثر و نظم ، رساله اصول و فروع ،  
رساله ابوار الحکمه در ۱۴۵ کلمه ، نامه  
نورعلیشاه به یکی از مشایخ ، احاره نامه

روح مرتضی حان. [تهران. پیام. ۱۳۴۹]  
رقعی ۱۲۳ ص

مجموعه پنج داستان کوتاه است

### ۱۱۳ - پژمان بختیاری ، حسن

کویر اندیشه . تهران [ان سینا] ۱۳۴۹  
وریری ، ک + ۳۴۳ ص

دیوان اشعار شاعر بلند مرتبت  
رورگار ما پژمان بختیاری است که پیش  
ازین مختصری از اشعار او به عنوان  
حاشا ک چاپ شده بود

### ۱۱۴ - پهلوان ، عباس

مرگ سی و سایل ، مجموعه هشت قصه  
[تهران امرکسر . ۱۳۴۹] رقی  
۱۲۲ ص

مجموعه ای است از هشت قصه  
نویسنده از طرز نویسندگان اجتماعی مشهور  
امروز است .

### ۱۱۵ - حصرتی ، پرویز

فلاک [تهران ۱۳۴۹] رقی ۱۲۹ ص  
مجموعه ای است از دوازده داستان  
کوتاه

### ۱۱۶ - حاگی ، ناصر

در میان مردم . [تهران چاپار ۱۳۴۹]  
رقعی ۶۹ ص

مجموعه پنج داستان است پس از  
بشر این کتاب آقای مهدی اخوت اعلام  
کرد که بعضی از قصه های آن از کتاب  
«شکست مرگ» آقای اخوت که در سال  
۱۳۳۰ بشر شد نقل شده است . به  
همین ملاحظه موضوع «به عدلیه عرضه شده  
است به این نوع دستبرد (در صورت  
صحت) در اصطلاح ادبی قدیم «انتحال»  
می گفتند

رعلی شاه به محد و علی شاه ، تفسیر مطوم ،  
رحمه مطوم خطه البیان ، مطومه  
ری در منطق .

اقدام حساب نور بخش ، عارف شهیر  
بر حاصر در تأسس سلسله انتشارات  
بقاه و چاپ و نشر متون عرفانی از  
دعوات ارزنده و پایدارست و بیت و همت  
شان قائل تمجید سار

## ادبیات معاصر ایران

### ۱۰ - آریا ، داود

آواره حان در انهای غروب ت آثر  
در دو تکه [تهران تلویزیون ملی ایران  
۱۳۴۹] حشتی ۹۴ ص  
یک نمایشنامه است

### ۱۰۱ - ابراهیمی ، نادر

احاره هست ، آقای برشت ؟ دو قصه نمایشی  
[تهران ، امرکسر ، ۱۳۴۹] رقی  
۷۲ ص

### ۱۱ - اخوت ، مهدی

لحد صبح . مجموعه داستان تهران  
۱۳۴۹ رقی ۱۱۰ ص  
مجموعه ای است از پنج داستان  
کوتاه

### ۱۱۱ - اسدی ، مسما

چه کسی سنگ می اندازد ؟ دفتر شعر  
[تهران امرکسر ۱۳۵۰] رقی  
۱۰۵ ص

مجموعه اشعار است از شاعری که  
در آثار دفترش می نویسد ؛ کلمات دهان  
بر کن شاعر مردم و شاعر مسئول را حرف  
مفت می دانم .

### ۱۱۲ - انصافیور ، غلامرضا

**۱۱۷ - رهبر ، ابراهیم**

دود [تهران ، سازمان تدارک و نشر ، ۱۳۴۹] رقی ۹۶ ص .  
مجموعه ده داستان کوتاه است .

**۱۱۸ - ساعدی ، غلامحسین**

فصل گساحی داستانی برای فیلم  
[تهران] بیل. ۱۳۴۸ [رقی ۱۴۲ ص

**۱۱۹ - ساعدی ، غلامحسین  
(گوهر مراد)**

وای نره علوب ، نمایشنامه. [تهران بیل  
۱۳۴۹] رقی ۹۶ ص (مجموعه تئاتر،  
۱۳ ص).

**۱۲۰ - سبانیو ، محمد علی**

نار آفرین واقعیت ، مجموعه ۹۹ قصه  
۹۹ نویسنده معاصر [تهران رمان  
۱۳۴۹] رقی ۲۱۶ ص  
گرد آورنده کار خود را «انتخاب و  
حاشیه نویسی» نامیده است

**۱۲۱ - شاپوریان ، رضا**

حاجه ای که آتش گرفته بود شیراز  
[کانون تربیت] ۱۳۴۸ رقی ۱۵۱ ص  
مجموعه سیرده داستان است و اغلب  
در آلمان نوشته شده است

**۱۲۲ - شاملو ، احمد**

شکس درمه چند شعر [تهران رمان  
۱۳۴۹] وریری ۳۵ ص .

مجموعه ای است از چند شعر نخستین  
آن از سال ۱۳۲۳ و سروده شده در زندان  
متفقین و بقیه از آن سالهای ۴۸ و ۴۹ .

**۱۲۳ - شاهرودی ، اسماعیل**

چند کلمه و بی بی ارواحیت [تهران .  
نوف. ۱۳۴۹] رقی ۷۲۰ ص  
مجموعه شش داستان کوتاه است

**۱۲۴ - شاه-رودی ، اسماعیل  
(آیمده)**

هرسوی راه راه راه راه مجموعه شعر  
[تهران انتشارات نوف. ۱۳۵۰] رقی  
۶۲ ص

آیمده از شاعران نوساز و مشهور است

**۱۲۵ - شمس ، عمر تقی**

سقوط مجموع شعر [تربیت انتشارات  
انسیما. ۱۳۴۸] رقی ۵۹ ص  
این دفتر ده قول گوینده اشعارش  
«مجموع شعر» است و نمونه ای از آن چنین  
است

صبح

بامدادان

در بلور برده ها

ماهات نور

رود ، آبی ، سرح

شاحساری عم

سایه ای چون مرغ ماهیچوار

پرگشاده

برقرار موج

**۱۲۶ - شهریاری ، محمد حسن**

کلمات دیوان شهریاری [تربیت انتشارات  
سعدی ۱۳۴۹] وریری ۲ جلد ( جلد  
اول چاپ سوم و جلد دوم چاپ اول)  
شهریاری از شاعران طراز اول امروزی  
حدود چهل سال است ده شعرش حواستار  
دارد .

جلد اول - یواش توسط ناشر کمونی  
سر بار طبع شده و مجموعه ای است که  
پیش ازین در پنج مجلد نشر شده بود و  
چاپ تازه باصحیحات حدید شاعر و مقدمه  
هایی از چند نویسنده همراه است  
جلد دوم حاوی اشعاری است که  
تا کنون در دیوان شاعر چاپ نشده بود

به اقسام عکسهای متعدد از شاعر و مقدمه‌ای خواندنی از شهریار در باب اینکه همرچیزست و همرند کیست؟ و از این مقدمه سه فصل عقاید شاعر در باب شعر و هنر به دست می‌آید

عده‌ای از عزلیات ممدوح دربر محلّه تصمیم عزلیات حافظ است و مقابل هر غزل شاعر دوبیتی از غزل مورد تصمیم نقل شده است بطور مثال نقل می‌شود  
مشرکان کر هر سلاحی فتنه و شرمی کند  
از عمامه گامه و رعمامه محشر  
می‌کند

که تصمیم این شعرست ،  
واعطان کاین حلوه در محراب و هر  
می‌کند  
یا

خران ورد که در باغ سرپوش آمد  
سکندری است که در کالج دارپوش  
آمد

که تصمیم این غزل است  
صبا به تهنیت پیر می‌فروش آمد  
که موسم طرب و عیش و ناز و نوش آمد  
درین محلّه قسمتی از دیوان به مکتب  
شهریار تسمه شده است و آن اشعاری  
است که شاعر در ناره فردوسی و پروین  
اعتصامی و نقاش و حضرت امیر و مرحوم  
امیرحیری و خزانها سروده است

**۱۲۷ - صهبا یغمائی ، حسن**  
دریچه حداساسی تهران . ۱۳۴۹ ر. ق. ۱۸ ص

یکی قصیده است در توحید که به  
خط خوش نویسی شده و به صورت مزیلی  
چاپ شده است

**۱۲۸ - فشاهی ، محمد رضا**

رایا و روزگار سرح . [تهران] ۱۳۴۹  
حی. ۹۷ ص

مجموعه‌ای است از شعرهای سراینده  
**۱۲۹ - فصیحی سمرازی (احسان) ، حسن**

دیوان احسان (ارمغان احسان) . تهران  
۱۳۵۰ ویر. ۴۳۹ ص .

سراینده این دیوان فرید مرحوم  
شوریده شراری است که از فصیحی  
شعراي قرن اخیر بود .

این دیوان مجموعه‌ای است از قصیده  
غزل و قطعه و مثنوی و رباعی و اکثر آنها  
اراشعاری است به شاعر به مناسبت دوستی  
با اشخاص و وقایع مهم ایران سروده  
است و خاطرات سی‌چهل سال اخیر را در  
دهن بیدار می‌سازد .

دیوان سراسر به خط نستعلیق خوش  
شاعر است که ازین هنر اصیل بهره‌ای  
دارد

**۱۳۰ - مجابی ، جواد**

روندی بر قلب پالیز . برگزیده شعر  
[تهران امرکسر ۱۳۴۹] ر. ق. ۲۰۸ ص

مجموعه‌ای است از اشعار جواد  
مجابی که هم شاعر است و هم نویسنده

**۱۳۱ - مجابی ، جواد**

یادداشت‌های آدم پرمندا دفتری در طر  
و طرح‌های هجائی - [تهران . سارمان  
تدارک و نشر ۱۳۴۹] حش. ۱۰۲ ص .

یکی از آثار خواندنی و لطیف و  
پرنکته طر نویسی اجتماعی از عصر  
حاضر است

## ۱۳۲ - مؤذن ، ناصر

شبه‌های دوبه‌چی مجموعه قصه [تهران  
بهرنگ ، ۱۳۵۰] رقی . ۱۱۹ ص .  
مجموعه‌ای است از هشت داستان  
کوتاه که رویداد اغلب آنها در جنوب  
ایران بوده است .

## ۱۳۳ - مولوی (تنها) ، غلامحسین

شغم تهران [۱۳۴۶-۴۹] وریری  
دو جلد (۴۲+۵۳۶ و ۳۹+۴۹۶ ص).

این دو جلد مجموعه‌ای است از اشعار  
آقای علامحسین تنها و اکثر اعرل (جلد  
اول و قسمتی از جلد دوم). مساری از  
قطعات از احوال و از اشعار است  
که به مناسبت واقعه‌ای یا به خاطر دوستی  
سروده شده است

مقدمه‌هایی چند برین دیوان توسط  
دکتر خطیب رهر ، حلیل سامانی ،  
حسین مظلوم ، نصرت‌الله فصیحی ، محمدعلی  
درویش ، علی اصغر اشراق جهرمی نوشته  
شده است

## ۱۳۴ - میرصادقی ، جمال

درارنای شب [تهران رمان . ۱۳۴۹]  
رقی ۲۳۷ ص .

داستان بلندی است از نویسنده‌ای که  
تا کنون فقط داستانهای کوتاه از او خوانده  
شده بود در همین شماره بحثی در باب آن  
چاپ شده است

## ۱۳۵ - میرصادقی ، جمال

مسافره‌ای شب . چاپ دوم شاهراده  
خانم سپر چشم . [تهران . زر ۱۳۵۰]  
رقی . ۱۸۸ ص .

علت تغییر نام را نویسنده خود  
می‌نویسد که به مناسبت اشتباهی است که  
عالماً می‌شد و آن را در زمره کتابهای  
مناسب برای کودکان می‌شمردند .

## ۱۳۶ - نمائی ، اسماعیل

رن هرارتندیس [تهران ۱۳۴۹]  
رقی . ۱۳۳ ص .

یک داستان است

## ۱۳۷ - نوری راده ، علیرضا

اقب-ل-م . دفتر شعر [تهران چاپار  
۱۳۴۹] رقی . ۱۰۱ ص

مجموعه‌ای است از شعرهای سراینده

آن

## ۱۳۸ - همایونی ، صادق

نیمانه‌ای درده مجموعه داستان  
[شیراز کانون ترست ۱۳۴۹] رقی  
۱۰۴ ص .

مجموعه به داستان کوتاه است

## ۱۳۹ - همایونی ، صادق

دشیا تشه‌اند ، مجموعه شعر [شیراز  
کانون ترست . ۱۳۴۹] رقی ۸۵ ص  
تاکنون از صادق همایونی دو مجموعه  
داستان و کارهای مربوط به فرهنگ عوام  
نشر شده بود و این دومین مجموعه شعر  
اروست .

140 - Hedayat, Sadegh

Novellen Aus dem Persischen  
ubersetzt von Dora Smuda -  
Khoubnazar . [Shiraz . 1970]  
62 s ( Pahlavi University Publi-  
cations, 19)

این کتاب ترجمه آلمانی چهار داستان  
کوتاه از صادق هدایت است . ترجمه  
آلمانی عده‌ای از آثار صادق هدایت  
توسط بررگ علوی و شاگردان فارسی-  
خوان او دو پانزده سال اخیر در آلمان  
نشر شده است .

راهنمای کتاب ، جلد چهاردهم

[ کتابهای حبسی ] ۱۳۵۰ رقی ۱۹۸ ص

### ۱۴۶ - بل ، هانریس

عماد يك دلك ترجمه شریع لکرائی  
تهران . [ کتابهای حبسی ] ۱۳۴۹  
حبسی بلند ۳۱۵ ص

### ۱۴۷ - فلمینگ ، یان

جیمی چمتی ، سنگ سنگ ، تهران بدید  
[ ناهمکاری فرانکلین ] ۱۳۵۰ حبسی  
۱۶۳ ص

### ۱۴۸ - کارلسون ، ناتالی سویچ

حاجواده ریپرل . ترجمه گلی ترفی  
تهران [ کتابهای حبسی ] ۱۳۵۰ رقی  
۱۲۴ ص

داستانی است شیرین و حوادادم

برای بچه‌ها

### ۱۴۹ - لمدگرن ، آسترید

بی بی حوراب بلند تهران [ کتابهای  
حبسی ] ۱۳۵۰ رقی ۱۵۲ ص

### ۱۵۰ - نمل ، حانر

نارگشت به شهر مرد ترجمه ابوالقاس  
حالت ، تهران نشر اندیشه [ ناهمکاری  
فرانکلین ] ۱۳۴۹ . رقی ۲۶۰ ص

### ۱۵۱ - وایت ، ئی . بی .

کارتک شارلوت تهران [ کتابهای حبسی  
۱۳۵۰ . رقی ۱۷۳ ص .

## علوم و فنون

### ۱۵۲ - اپارین ، آ . ای .

حات . طبیعت ، مشا و تکامل آن  
[ تهران . کتابهای حبسی ] ناهمکاری  
فرانکلین . ۱۳۴۹ حبسی بلند ۳۵۵ ص

## ادبیات خارجی

### ۱۴۱ - آخوندوف ، فتحعلی

سرگذشت مرد حسنه اصنام زندگنامه  
آخوندوف بقلم خودس . ترجمه احمد  
مهدوی [ تهران عتائی ۱۳۵۰ ]  
رقی ۱۱۱ ص

نمایشنامه سرگذشت مرد حسنه از  
آثار مشهور آخوندوف و اصل آن به  
ترکی است ترجمه آن به فارسی مرسوم  
امروز خدمتی است در راه شناساندن  
آخوندوف که از متفکران قرن سیزدهم  
و از مؤثرین در بهت تجدید طلبی در  
قسمتی از آسیاست

### ۱۴۲ - استاندال

صومعه بایرم ترجمه اردشیر بیکپور  
تهران ، بل [ ناهمکاری فرانکلین ]  
۱۳۵۰ رقی ۶۰۲ ص

ارداستاهای مشهور استاندال است

### ۱۴۳ - اگرویری ، سنس

حلبان حنك ترجمه فروع یعنائی  
تهران [ کتابهای حبسی ناهمکاری فرانکلین  
۱۳۴۹ ] حبسی ۲۵۱ ص .

### ۱۴۴ - براندلو ، لوئیجی

یکی ، هیچکس ، صدهزار ترجمه  
بهمن فرراه . تهران . اشارات پیام  
[ ناهمکاری فرانکلین ] ۱۳۵۰ . رقی  
۱۳۸ ص

## ادبیات کودکان و نوجوانان

### ۱۴۵ - اودل ، سکات

حریره دلشهای آبی رنگ . تهران .

## ۱۵۳ - لانگمن ، جان

رؤیانشناسی پرشکی . مترجمان مسلم  
بهادری [و دیگران] . تهران انتشارات  
فرانکس ۱۳۵۰ ر. ق. ۳۵۶ ص  
کتاب از متون اساسی تدریس پرشکی  
است و ترجمه آن به زبان فارسی خدمتی  
گرا بقدر به توسعه ادبیات پرشکی فارسی

## ۱۵۴ - لاوین ، زیگموند

مباحران، ترجمه منوچهر آشتی تهران  
[کتابهای حسی با همکاری فرانکلین  
۱۳۵۰] ر. ق. ۱۶۷ ص  
داستانواره ای است شیرین و آموزنده  
در باره حیوانات مهاجرت کننده.

## ۱۵۵ - همجی ، علی محمد

تفسر الکتروکاردیوگرام شرار  
دانشگاه پهلوی ۱۳۴۹ وریری ۵۹۹  
ص (انتشارات دانشگاه پهلوی ، ۲۱)  
ظاهراً مفصل ترین کتابی است که در  
باره این رشته از علم پرشکی به زبان  
فارسی نشر شده است .

## ۱۵۶ - هموئی ، ادوارد

چرا جرح می چرخد ترجمه اکبر بهرادی  
تهران انسیا [با همکاری فرانکلین]  
۱۳۴۹ . حسی ۲۲۴ ص

## لغت و آداب و رسوم

## ۱۵۷ - قاضی خان بدر محمد دهار

دستورالاحوان . تصحیح سعید نجمی  
اسداللهی . جلد اول . تهران . بنیاد  
فرهنگ ایران [۱۳۴۹] وریری ۱۲ +  
۷۹۱ (انتشارات بنیاد فرهنگ ایران ،  
۹۶ - فرهنگهای تاری به فارسی ، ۳)

مؤلف از دانشمندان و ادیبان  
فارسی زبان دهلی در قرن هشتم هجری  
است کتاب دستورالاحوان لغت عربی  
فارسی است که مؤلف آن را در اسامی  
المستخلص ، حراهر الله ، مقدمه الادب  
در معشری والاسامی فی الاسامی تألیف کرده  
است

متن از روی دو نسخه تصحیح شد  
یکی مورخ ۸۲۷ و دیگری احتمالاً  
قرن یازدهم

نشر این سلسله از کتب به لغت ،  
رمانی است بسیار مفیدست و مخصوصاً  
لحاظ احیای لغات فارت اهمیت دارد

## ۱۵۸ - همایونی ، صادق

فرهنگ مردم سروستان . با مقد  
سدانوالقاسم الحوی تهران ۱۳۴۹  
وریری. ۵۵۵ ص (شریه شماره ۹۱)  
مرکزی فرهنگ مردم)

کتابی است بسیار ارزجمند و خاص  
رحمات بسیار زیاد مؤلفی که با علم  
مصیرت و علاقه به کاربرد احاطه است .  
کافی این اثر در شماره آینده حوا  
آمد

بطور خلاصه کتاب در باره آداب  
رسوم و امثال و قصص و سنت ناه  
سروستان فارسی است

هنر

## ۱۵۹ - شعبانی ، رضا

موسیقی برای همه . بخش اول. [شیر  
دانشگاه پهلوی. ۱۳۴۹] وریری ۱۰  
ص (انتشارات پهلوی ، ۲۰)  
این بخش از کتاب شامل موسی  
طری است .



## تاریخ و جغرافیا

**۱۶۰ - ابن فقیه همدانی ، ابوبکر**

**احمد بن محمد**

ترجمه مختصر البلدان . بحث مربوط  
به ایران . ترجمه ح . مسعود . تهران .  
نیاد فرهنگ ایران [۱۳۴۹] وریری ،  
۲۵ + ۳۰۱ ص (اشارات نیاد فرهنگ  
ایران ، ش ۹۸ - منابع تاریخ و جغرافیای  
ایران ، ش ۳۵) .

البلدان ابن فقیه یکی از کتب مهم  
و معتبر جغرافیای اسلامی است . بسیار  
لارم بود که ترجمه فارسی آن در دست  
باشد و خوشحانه ترجمه روان و منقحی  
از آن اینک انتشار یافته است  
اصل کتاب ابن فقیه از میان رفته و  
ملخصی از آن که محمدا علی بن حسن  
شیزری حدود سال ۴۱۳ قمری آورده در  
دست که احویه اول بار چاپ کرد و اینک  
ترجمه قسمت ایران از آن ملخص انتشار  
یافته است

از قسمتهای خواندنی و دلپذیر  
اطلاعاتی است که مؤلف درباره همدان  
یعنی رادگاه خود درین کتاب مندرج ساخته  
است

در اسامی جغرافیایی بعضی اصلاحات  
به نظر می رسد و به طور احتمال یاد می شود .  
سربازری احتمالاً شمرازی درست است  
(ص ۶۲) ، ماحان حتماً ماچان است  
(ص ۶۲)

ترجمه کردن لفظ « جمال » که علم  
شده به کوهستان ، دهی را ارسوانق تاریخی  
دور می سارد (ص ۵۵) .

آیا صورت کثران بجای قطران در  
مأخذی دیده شده است که در صفحه ۶۲  
صحت شده

سب شیری (ص ۶۱) باید سبب تهری  
باشد یعنی سبب تهر ماهی و از تهر مراد  
تیره حساب گاهنامه قدیم یعنی پائیر است

تربیع (ص ۲۷) راه آسائی می توان  
به تب چهارم ترجمه کرد ، به دلیل آنکه  
در ذخیره حواری مشاهی و طرح نامه حمالی  
و کتب دیگر استعمال شده است

**۱۶۱ - ابوالفداء ، عمالدین**

**اسماعیل**

قویم البلدان ترجمه عبدالمحمد آیتی  
تهران نیاد فرهنگ ایران [۱۳۴۹]  
وریری (اشارات نیاد فرهنگ ایران  
ش ۹۹ - منابع تاریخ و جغرافیای ایران ،  
ش ۳۵) .

این متن جغرافیایی از امهات کتب  
جغرافیا نویسندگان اسلامی است و به روش  
مجدول تنظیم شده است مؤلف حاجت  
به معرفی ندارد و بسیار شناخته است او  
کتاب خود را در سال ۷۲۱ هجری به  
اتمام رسانید . ترجمه آیتی روش و منقح  
و با دقت انجام شده است و با اعتماد  
می توان آن را مورد استناد قرار داد

**۱۶۲ - اعنناد مقدم ، فرخ**

حاندان مقدم [تهران] ۱۳۴۹ وریری  
۹۵ ص .

رساله ای است مفید و محتوی پر  
اطلاعات حاوی ادگی درباره حاندان مقدم  
مراعه ای که رسوخ و بهود آنان در دستگاه  
حکومتی ایران از زمان حاجی علی خان  
حاحب الدوله آغاز می شود و اعتماد السلطنه  
(محمد حسن خان) و ادیب الملک پسران او  
از محارم و مقربان دستگاه ناصرالدین شاه  
بودند .

پیش ازین آقای مهدی اعتماد  
مقدم هم حروهای در همین زمینه نشر  
کرده اند .

## ۱۶۳ - پاتینجر ، هنری

مسافرت سند و بلوچستان اوصاف جغرافیائی  
و تاریخی (شاهپور گودرزی تهران.  
دهجدا ۱۳۴۸] وریری ۳۱۳ ص

مترجمان بسیاری از کتابهای خارجی  
که به فارسی ترجمه می شود از آوردن  
نام مؤلف به خط لاتینی و نام کتاب به زبان  
اصلی خودداری دارند . بالنتیجه کسی  
که بخواهد به اصل آن اثر رجوع کند  
دچار دشواری می شود . تعجب است که  
مترجم کتاب حاضر که قطعاً نا کتب اروپائی  
آشناست از آوردن نام کتاب خودداری  
کرده است . با مراجعه به کتب کتابشناسی  
معلوم شد که این کتاب ترجمه اثری است از  
H. Pottinger که به نام

Travels in Baloochistan and  
Sinds

انتشار یافته است . مترجم در ترجمه  
اسم کتاب نام سند را بر بلوچستان مقدم  
کرده اند ( صفحه عنوان ) و در روی جلد  
«سفرنامه پاتینجر» نامیده اند و در صفحه ای  
از کتاب سفرنامه بلوچستان و قسمتی از  
ایران ، یعنی یک کتاب است با سه نام  
بهر حال اسم حقیقی کتاب «مسافرت های  
بلوچستان و سند» است .

سفرهای مؤلف در سال ۱۸۱۰ میلادی از  
سند بمبئی آغاز شده و هفت ماه مدت گرفته است  
مطالبی که در سفرنامه مندرج است  
بیشتر توصیفهای جغرافیائی و مردمشناسی  
است و حنفه تاریخی کتاب ضعیف است .  
مترجم در نقل نامها دچار سهوهای  
سیار شده و به علت عدم آشنایی و عدم  
مراجعه به منابع نتوانسته است اسامی  
جغرافیائی را درست برگرداند و در نتیجه  
اشتباهاتی بسیار بر او دست داده است که  
بطور نمونه به مقداری از آن اشاره

می شود . و آن مربوط به قسمتی است که  
نویسنده این یادداشت بهتر آن نقطه را  
می شناسد . اگر تقیه کتاب را هم بگردید  
بهمین وضع است البته مؤلف هم اسما را  
هنگام شنیدن درست تشخیص نداده و گاه  
بصورت های بعید از ذهن صط کرده است  
ولی بر مترجم فرص بود که با مراجعه  
به مراجع صط صحیح آنها را نقل  
می کرد

ناری اسامی میمند سردیک شهر  
نامک را درین کتاب میان (ص ۲۶۷) و  
مرو دشت رامیر دشت (ص ۲۷۴) وساعد  
راساگیا (ص ۳۰۸) و حراتی را حارانی  
(ص ۳۰۹) و اشکدر را اشکیدر (ص  
۳۱۱) و اردکان را اردانو (ص ۳۱۱)  
می بینیم و صدها اریں قیل که اگر خواسته  
محلها را بشناسد بهیچ وجه بر مسیر مؤلف  
مطلع نمی شود . معایب دیگر ترجمه آوردن  
کلمات و اصطلاحاتی است ارقیل «سرای»  
به حای کارواسرا (ص ۳۱۲) ، سیمان  
را با ساروح (ص ۱۳۵) معادل دانستن ،  
عصب پوشاک (ص ۳۴۵) ، پیشکار بحای  
وریر

## ۱۶۴ - پالمر ، رابرت روزول

تاریخ جهان نو ترجمه ابوالقاسم طاهری  
چاپ دوم . تهران امیرکبیر [ماهنگاری  
فرانکلین] ۱۳۴۹ . دو جلد

یکی از بهترین کتابهایی است که  
در رشته تاریخ به زبان فارسی نشر شده  
مترجم هم چون در هر دو زبان مسلط و  
چیره دست است اثری ارزنده به فارسی  
زبان عرضه کرده است .

کتابی است که می توان آن را متن  
درس در دانشگاهها قرارداد

## ۱۶۵ - دورانت ، ویل

درسهای تاریخ . ترجمه احمد طحالی .

تهران نگارند خدمتی شایسته به تاریخ  
تهران خواهد بود

### ۱۶۸ - صفائی ، ابراهیم

بررسیهای تاریخ [تهران، ۱۳۵۰] وریری  
۱۵۱ ص

مجموعه‌ای است از چهل و پنج سند  
تاریخی که همه با زندگی و اندیشه و  
فعالیت سیاسی میرزا حسین خان سپهسالار  
(مشرالدوله) مرتبط و بدون تردید  
مهمترین مجموعه‌ای است از این دست که  
توسط آقای صفائی انتشار یافته (پنج  
جلد قملاً انتشار داده‌اند).

ارزش کار آقای صفائی مسلم و قابل  
قدردانی و جای خوشوقتی است که ایشان  
هم عکس اسناد را چاپ می‌کنند و هم  
حوانده آنها را اصل اسنادی که در این  
مجموعه چاپ کرده‌اند طبق آنچه در  
انتهای کتاب یادآوری کرده‌اند در کتابخانه  
مجلس محفوظ است

تعجب است که هیچ جای این کتاب  
محل و تاریخ چاپ ذکر نشده و حتی  
شماره کتابخانه ملی هم که احصاری است  
بر آن چاپ نشده است

### ۱۶۹ - ضرغام بروجمی، جمشید

دولتهای عصر مشروطیت . [تهران] اداره  
کل فواید [مجلس شورای ملی ۱۳۵۰]  
رقعی ۴۱۸ ص

کتابی مفید و مستند است حاوی  
صورت دولتهایی که از عهد مظفرالدین‌شاه  
تا عصر حاضر تشکیل شده است .

### ۱۷۰ - گلپی ، ابومسند هشام بن محمد

کتاب الاصنام یا تمکس الاصنام تاریخ  
پرستش عرب پیش از ظهور اسلام. ترجمه  
سید محمد رضا حلالی نائینی . تهران .  
۱۳۴۸ . رقی . ۹۶ + ۹۵ + ۱۲۰ ص

تهران [کتابهای حسنی با همکاری  
فرانکلین] ۱۳۵۰ رقی ۱۸۴ ص

از کتابهای بسیار خوب و ارزنده  
ویل دورانت است و ترجمه آن روان و  
خواندنی .

مباحث کتاب بیشتر شان دهنده  
چگونگی رابطه تاریخ است با مواضع دیگری  
از قبیل دین، نژاد، اقتصاد، حکومت،  
حک، اخلاق، ریست سیاسی. جغرافیا

### ۱۶۶ - دهقان ، ابوالحسن

ماسکار تاپا مشور کسر شرارد دانشگاه  
پهلوی، ۱۳۴۵ وریری ۲۵۴ ص  
(انتشارات دانشگاه شرار ، ۸)

این کتاب در باب مشور کسری است  
که خان پادشاه انگلیس در ۱۲۱۵ میلادی  
منتشر ساخت و کتاب حاضر نخستین اثر  
مستقلی است که در باب این واقعه مهم  
تاریخ انگلستان به زبان فارسی نشر شده  
است

### ۱۶۷ - ذکاء ، یحیی

تاریخچه ساختمانهای ارتش سلطنتی تهران  
و راهباده کالج گلستان . تهران . ایمن  
آثار ملی، ۱۳۴۹ وریری ۴۱۱ ص

یکی از کتب بسیار دقیق و عالمانه  
که در باب یک سالی تاریخی و مهم تهران  
نگارش یافته همین کتاب تاریخچه کالج  
گلستان است این سادرمان ناصرالدین‌شاه  
ساخته شد است .

مؤلف بر اساس مآخذ و مدارک و  
تواریخ عصر قاجاری و با توجه به کتیبه-  
ها و آثار موجود عمارت این کتاب با  
ارزش را فراهم آورده و آنرا با عکسهای  
دیدنی و قدیمی مزین کرده است اگر  
ایشان دنبال کار را در باب سایر قصور

گزارشی است در باب حوره مسيله  
که منطقه‌ای است میان قم و کاشان و تهران  
این منطقه از حیث آمکه گذرگاه مهم  
میان اصفهان و ری و خراسان بود در  
دوره‌های تاریخی واحد اهمیت بوده و  
لذا مؤلف به جغرافیای تاریخی آن نیز  
توجه کرده است

استعمال لفظ «حوصه» که از حوص  
ساخته شده بهیچوجه برای منطقه‌ای که  
محل ورود و گردآمدن آبهای رودخانه‌های  
یک ناحیه جغرافیائی است مناسب نیست  
تهیه این نوع گزارشهای علمی در باب  
نقاط مختلف قابل استفاده و مورد تقدیر  
است

#### ۱۷۴ - نلسو، کرلو آلونسو

تاریخ نجوم اسلامی ترجمه کتاب علم الفلك  
تاریخچه عبدالعرب فی القرون وسطی .  
ترجمه احمد آرام [تهران ۱۳۴۹]  
وریری ۴۵۶ ص

بار احمد آرام کاری بسیار مهم عرضه  
کرد و آن ترجمه کتاب مشهور و محققانه  
علم الفلك بالنجوم مستشرق ایتالیائی است.  
این کتاب مجموعه‌ای از خطابه‌هایی  
است که دانشمند مذکور در دانشگاه مصر  
خواند و از همان وقت انتشار مورد اعتبار  
و اهمیت واقع شد و کتابی است که تا به  
امروز اعتبار علمی خود را از دست نداده  
است

ترجمه آرام جای حرف ندارد. او  
درین زمینه استاد بی‌همتاست. دقیق است  
و صاحب سواست علمی و واقف به موضوعی  
که ترجمه آن را انجام داده است. پیش  
ازین هم مجموعه مقالات گاه‌شماری تقی زاده  
را که در همین مباحث است ترجمه کرده  
بود. حرین، خود در تاریخ اسلام و علوم

مقدمه کتاب حاوی اطلاعات جامعی  
در احوال مؤلف است و جای قدردانی  
است که آقای حلالی این متن مهم را از  
زبان عربی به فارسی نقل کرده است.  
عربی هم از روی چاپ مصر آن درین  
مجموعه تجدید چاپ شده است

#### ۱۷۱ - کسارینی، آمروسیو

سفرنامه آمروسیو کسارینی ترجمه  
قدرت‌الله روش [تهران امرکسر  
۱۳۴۹] وریری ۱۰۷ ص

این سفرنامه یکی از آثار مهم تاریخی  
است. مؤلف در زمان اوروں حسن در  
ایران سفر کرده و طبعاً سفرنامه‌اش از  
مآخذ با ارزش است و ما را از دیدگاه  
یک خارجی با ایران آن روزگار آشنا  
می‌سازد

اتفاقاً ترجمه دیگری از همین  
سفرنامه هم در همین ایام نشر شده است  
و آن به قلم آقای منوچهر امیری است

#### ۱۷۲ - گنوان، مصططی

نوروز در کردستان تهران ۱۳۴۹ .  
رقعی، ۱۹۲ ص

بخش اول این کتاب محتوی اطلاعاتی  
است از وضع نوروز در دوره‌های مختلف  
تاریخی ایران و بخش سوم نقل اشعاری  
است از شعرای فارسی‌زبان. بخش دوم که  
از صفحه ۵۹ تا ۱۴۰ کتاب حاضر را در  
بردارد اختصاص یافته است به آداب و  
رسومی که برای نوروز در میان کردها  
مرسوم است و اثری است با ارزش.

#### ۱۷۳ - مستوفی، احمد

حوصه مسيله تهران ۱۳۵۰. وریری  
۸۰ ص + ۶۸ تصویر (گزارشهای  
جغرافیائی مؤسسه جغرافیا دانشگاه تهران  
ش ۵).

ریاضی و نجومی از متبحران است و به معانی و معاهیم علم در میان ملل اسلامی آشنای کامل و زبان فارسی در دستش چون موم پس به چنین ترجمه‌ای می‌توان اعتماد کرد . همت آرام ستودنی است که دست از خدمت به علم و جامعه نمی‌کشد و آرام نمی‌گیرد

### ۱۷۵- وارد تهرانی، محمد شفیع

تاریخ نادرشاهی (نادرنامه) به اهتمام رضا شعبانی تهران : ساد فرهنگ ایران [۱۳۴۹] وریزی، ۲۶+۳۷۷ ص (انتشار) ساد فرهنگ ایران ، ش ۹۷ - منابع تاریخ و جغرافیای ایران ، ش ۳۳)

نسخه ایس متن در کتابخانه ملی پاریس است . طبق تحقیقات مسوطی که مصحح کرده توانسته است مؤلف آن نسخه را که بلوше مؤلف فهرست کتابخانه ملی پاریس هم او را معرفی نکرده بوده است شناساند

بلوше حدس زده بوده است که این

متن مورد استعاده Gentil مؤلف کتابی به فراسه در تاریخ معولان هند تا عهد نادر قرار گرفته است و ایشان با مقابله نسخه خطی مورد دکر و نسخه خطی فرانسه کتاب Gentil روشن کرده اند که چنین نیست ولی آیا کتاب خطی Gentil که عکس نقاشی از نادرشاه هم در آن آمده همان کتاب است که چاپ شده است و من در محله راهنمای کتاب به مساستی از آن یاد کرده ام (سال ۱۰ ص ۱۸۲) یا این شخص دو کتاب داشته یکی خطی که مصحح آن را دیده است و دیگری چاپ شده که من آن را دیده بوده ام .

کتاب حاضر از مآخذ مهمید در باب عصر نادرشاه و دوران زندگی اوست و با انتشار این کتاب يك مآخذ ارزشمند به مدارکی که تاکنون در باب نادرشاه می‌شاحتیم افزوده شد تألیف این کتاب در سال ۱۱۵۶ به پایان رسیده است

## مسابقه شاهنشاهی بهترین کتاب سال

بدینوسیله با اطلاع عموم علاقه‌مندان میرساند که مدت قبول کتاب برای شرکت در مسابقه شاهنشاهی بهترین کتابهای سال ۱۳۴۹ از تاریخ نشر این آگهی تا پایان مردادماه ۱۳۵۰ است و فقط کتابهایی که در سال ۱۳۴۹ برای بار اول طبع و نشر شده‌است برای شرکت در مسابقه پذیرفته‌شود و تاریخی که بعنوان چاپ در روی جلد کتاب ذکر شده معتبر است .

داوطلبان شرکت در مسابقه شاهنشاهی بهترین کتاب سال لازم است تقاضای خود را مبني بر شرکت در مسابقه همراه با نسخ از کتاب خود با نسانی کامل در ظرف ایستادگی به قسمت فرهنگی بنیاد بهلوی بفرستند و رسید دریافت دارند .

تقاضای شرکت در مسابقه باید بوسیله شخص مؤلف یا مترجم بعمل آید و در ترجمه‌ها باید اصل کتاب هم همراه باشد . کتابهای مخصوص کودکان و نوجوانان نیز در مسابقه شرکت داده میشود .

کسانی که تاکنون بطور متفرقه نسخی از کتاب خود را به بنیاد بهلوی فرستاده‌اند در صورتی که مایل بشرکت در مسابقه باشند باید بر طبق این آگهی عمل کنند .

کتابهایی که برای مسابقه فرستاده میشود پس داده نمیشود . ترجمه‌هایی که متن کتاب را همراه نداشته باشند در مسابقه شرکت داده نمیشود .

مشاور و سرپرست امور فرهنگی

سنا تور دکتر شمس الملوك صاحب

# انیس الناس

تألیف شجاع

به اهدامام ایرج افشار

این کتاب مشتمل بر یک حطه و بیست فصل در اخلاق و آداب زندگی است که شجاع نامی ارحامدان ساه شیخ ابواسحاق اینجو سال ۸۰۳ هجری به تألیف آن آغاز کرده، کتاب مذکور همانند قابوس نامه و کتابهای مطیر آن در اخلاق عملی و اصول معاشرت و سب و آدابی است که همگان را نکار آید، شری شیوا دارد که به نظم روان آراسته است.

## مراکز فروش:

سارمان فروس نگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران .

حیابان سپهد راهدی شماره ۱۰۲

طبعة پنجم تلخ ۲-۱۰۱-۸۲۶

فروشگاهها

۱- حیابان پهلوی - برسیده به میدان ولیعهد

ساحتمان. بنیاد پهلوی

۴- حیابان سپهد راهدی- شماره ۱۰۲

۳- حیابان شاهرصا- مقابل دانشگاه تهران



نگاه ترجمه و نشر کتاب

# اصول علم آمار

تأليف

اندره وسرو

ترجمة

سعید نحوی

این کتاب درباره دانشی بحث می کند که اکنون یکی از ارکان استوار بسیاری از علوم دیگر بشمار است و به بیانی ساده که در حوز درك و فهم مستدیان باشد ترجمه شده و به تنهایی مورد استفاده دانشجویان دانشگاه است، بلکه پویندگان راه دانش را عموماً راهنما و دستگیری بیرومند تواند بود. ترجمه اینگونه کتابهای علمی بویں به اشاعه و توسعه فرهنگ خدمتی ارزنده و بسیار سودمند است

## مراکز فروش :

سازمان فروش نگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران

خیابان سپهبد راهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن ۸۲۶۱۰۱-۲

فروشگاهها .

۱ - خیابان پهلوی برسیده به میدان ولیعهد

ساختمان بنیاد پهلوی .

۲ - خیابان سپهبد راهدی - شماره ۱۰۲

۳ - خیابان شاهرصا - مقابل دانشگاه تهران .



نگاه ترجمه و نشر کتاب



# نقاوة الآثار فی ذکر الاخبار

تألیف

ترجمه

محمود بن هدایت الله افوسه ای نظری دکتر احسان اشراقی

تاریخ دوران پادشاهی صفویه هنوز نکات تاریک و نامعلوم فراوان دارد و هر کتاب که بار نماینده چگونگی تاریخ آن عهد باشد بسیار مغتنم و در حورتوجه است کتاب حاضر که رویدادهای دهه اول سلطنت شاه عباس در رک و وقایع روزگار ستم پادشاهان پیش از او را در بردارد، بی گمان یکی از اسناد گرا بیهای تاریخ ایران در عصر صفوی است و اهمیت دیگر این تألیف از آن است که در آن اروقایمی سخن رفته که یاد رکنب تاریخ آن عهد نیامده یا بدین دقت و شرح بیست. مؤلف کتاب خود را سال ۹۹۸ آغار کرده و در سال ۱۰۰۷ هجری قمری پایان برده است.

## مراکر فروش :

سارمان فروش بنگاه ترجمه و شر کتاب

دفتر مرکزی تهران

حیا بان سپهبد راهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن. ۲-۸۲۶۱۰۱

فروشگاهها

۱- حیا مان پهلوی - نرسیده به میدان ولیعهد -

ساحتمان بنیاد پهلوی .

۲- حیا مان سپهبد راهدی - شماره ۱۰۲ .

۳- حیا مان شاهرصا - مقابل دانشگاه تهران .



بنگاه ترجمه و نشر کتاب

# آموزش و پرورش کهن و نو تن

تألیف

ای-بی کاسکل

ترجمه

مهن میلانی

اررورگاری بس کهن بشردر این اندیشه بوده است که فرزند خویشتن راچگونه پرورد و تجربه بیاکان و اندوخته دهنی خود را برچه وجه بدو درامورد. سیرآموزش و پرورش اقوام گوناگون و اتحاد، روشی متناسب زمان و مکان و تحول و تطور آن سرگذشتی حالب ودل انگیردارد مؤلف دراین کتاب روشهای باستان را با شیوه امروزی به سنجش و تحقیق علمی گذاشته و کتابی بسیار آموزنده و خواندنی پرداخته است

## مراکز فروش :

سازمان فروش بنگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران :

خیابان سپهبدزاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن : ۸۲۶۱۰۱-۲

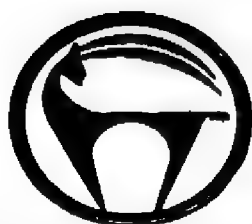
فروشگاهها :

۱ - خیابان پهلوی - مرسیده به میدان ولیعهد -

ساختمان بنیاد پهلوی .

۲ - خیابان سپهبد زاهدی - شماره ۱۰۲ .

۳ - خیابان شاهرما - مقابل دانشگاه تهران .



بنگاه ترجمه و نشر کتاب

# تاریخ مختصر ایران

از آغاز اسلام تا آغاز سلطنت پهلوی

تألیف

پاول هرن

ترجمه

دکتر رضا زاده سفق

این کتاب - نانکه از عنوان آن مستفاد می شود تاریخ مختصر کشور ما را از آغاز اسلام تا آغاز سلطنت پهلوی دربردارد. نویسنده احوال را چنان با مهارت و استادی رعایت کرده که اهمه طالب و وقایع تاریخی ایران در این دوره طولانی، همه بارگوشده است.

ترجمه کتاب به شری روان و شیرین انجام یافته و مترجم دانشمند توضیحات و حواشی سودمند و بیرفهرست منابع و مآخذی که در ترجمه از آنها استفاده شده و همچنین فهرست اعلام اسخاص و مکاتبها و سلاطین و دولتهای دوره قاجاریه را براین تألیف افزوده اند و این بیرموجب مرید ارزش کتاب سده است.

## مراکز فروش:

سازمان فروش بنگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران:

خیابان سپهد راهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن ۲۰-۸۲۶۱۰۱

فروشگاهها:

۱- خیابان پهلوی - نرسیده به میدان ولیعهد

ساختمان بنیاد پهلوی.

۲- خیابان سپهد راهدی - شماره ۱۰۲.

۳- خیابان شاهرما - مقابل دانشگاه تهران.



نگاره ترجمه و نشر کتاب



شرکت سهامی بیمه ملی  
خیابان شاهرضا - نشن خیابان ویلا

تلفن خانه . ۸۲۹۷۵۶-۸۲۹۷۵۴-۸۲۹۷۵۳-۸۲۹۷۵۲-۸۲۹۷۵۱

مدیر عامل . ۸۲۵۶۳۳

مدیر فنی : ۸۲۹۷۵۵

قسمت باربری : ۸۲۹۷۵۸

قسمت اتومبیل . ۸۲۹۷۵۷

نشانی نمایندگان

آقای حسن کلباسی: سره میدان تلفن ۲۴۸۸۰ - ۲۳۷۹۳

دفتر بیمه پرویزی: خیابان رورولت تلفن ۹ تا ۸۲۲۰۸۴

آقای سادی تهران: خیابان وردوسی ساختمان امینی

تلفن ۳۱۲۹۴۵ - ۳۱۲۲۶۹

آقای مهران ساهگلدیان: خیابان سپهبد راهدی پلاک ۲۵۹

مقابل شعبه پست تلفن ۸۲۹۷۷۷

دفتر بیمه پرویزی خرمشهر: خیابان فردوسی شماره ۲۷۴

صندوق پستی ۱۶۳ تلفن ۴۲۲۳ تلگرافی: پرویزی خرمشهر .

دفتر بیمه پرویزی شیراز سرای رند تلفن ۳۵۱۰

، ، ، احوار ملکه ۲۴ متری .

، ، ، رشت خیابان شاه .

، هانری شمعون تهران تلفن ۸ - ۸۲۳۲۷۷

آقای نوری خیابان بهار چهار راه تخت حمشید تهران تلفن ۸۲۵۲۸۹

آقای رستم خردی تهران تلفن ۸۲۴۱۷۷ - ۸۲۲۵۰۷



نامی که میهنان خود را به آن اطمینان دارند

## یخچال ارج

ظرفیت ۵ تا ۱۵ فوت  
برنگهای سفید، فیروزه‌ای و لیمونی



- پاماده پلی‌اورین فوم عایق بندی میشود که مانع ورود گرمای جوارح به داخل یخچال و خروج سرمای آن یخچال میشود و در نتیجه مواد غذایی به مدت زیاد سالم میماند و در مصرف برق به صرفه جویی میشود
- در در داخل از پلاستیک استفاده شده است که مسکند، پوستگیر و رنگ نمیدهد
- بطریقه الکتریک و استاتیک رنگ آمیزی میشود و رنگ آن سایه، شعاع و ثابت است
- طبق استاندارد های جدید اروپایی و آمریکایی با رایت و بلند ساخته شده، جاکم میگرد و لیس گشایش زیاد دارد
- به دو برابر آب یونایتد معطر است و در کمترین مدت یخچال را بطور خود کار آب میکند

# راهنمای کتاب

مجله زبان و ادبیات فارسی و تحقیقات ایران شناسی و  
انتقاد کتاب

نشریه ماهانه انجمن کتاب ایران

صاحب امتیاز: دکتر احسان یارشاطر ، مدیرمسئول : ایرج افشار

نشانی : صندوق پستی ۱۹۳۶ ، تهران

تلفن دفتر: ۹۸۱۵ تلفن منزل مدیر ۸۸۲۲۵۳

مکاتبات به نام مدیرمسئول محله ارسال شود

بهای اشتراك در ایران

۲۵۰ ریال (باپست عادی) ، ۳۰۰ ریال (باپست سفارشی)

بهای اشتراك در خارج: ۸ دلار

---

## Rahnema - ye Ketab

A journal of Persian language and literature,  
Iranian studies, and book reviews

Published by the Book Society of Persia

Editor: E. Yar-Shater

Associate Editor: I. Afshar

Annual subscription rate: 8 dollars

All inquiries to be addressed to the Associate Editor:

P. O. Box 1936, Tehran, Iran

Vol. 14. No. 4 - 5 - 6

July - Sept. - 1971

A MONTHLY JOURNAL OF THE  
BOOK SOCIETY OF PERSIA

*Includes*

ARTICLES ON PERSIAN LANGUAGE AND LITERATURE  
REVIEWS OF RECENT PERSIAN BOOKS  
A CLASSIFIED BIBLIOGRAPHY OF RECENT PERSIAN PUBLICATIONS  
REVIEWS OF FOREIGN BOOKS CONCERNING PERSIA

*Editor* E. Yar-Shater

*Associate Editor* Iraj Afshar

All inquiries to be addressed to the Associate Editor:

**P. O. Box 1936,**

**Tehran, Iran**

Annual subscription rate \$ 8

\*\*\*

Foreign subscribers should send their orders to

our representative,

Ad Orientem, St. Leonard-on-Sea

Sussex, England

# نویسندگان این شماره

# باحث این شماره

ذبیح‌الله صفا . . . . . هوشنگ ایرانی . . . اسلام گیلانی  
 . . . . . جمشید گیلوشیروانی . . . . . علی دهش  
 سید حسن نجفی . . . محمود افشار . . . . . علی‌الله جوان  
 . . . . . علامه حسین یوسفی . . . . . هوشنگ افروز  
 محمد پروین گنابادی . . . . . احمد احمدی . . . . .  
 آبادانی . . . . . باستانی پاریزی . . . . . عبدالکریم  
 حمادی . . . . . محمدعلی جمال‌زاده . . . . .  
 انصاری . . . . . حسین مخبرونی اردکانی . . . . . احمد  
 . . . . . ایرج افشار . . . . . عبدالکریم گلشنی . . . . .  
 غلامرضا خراسانی . . . . . . . . . . حسین  
 . . . . . سید حسین نصر . . . . . محمد طباطبائی . . . . .  
 جمشید بروشبار . . . . . . . . . .

وزیر ادبیات  
 رحمانه تاریخ هنر و ادبیات  
 ایرانشناسی  
 هوادانی  
 استاد کتاب  
 کتابهای خارجی  
 استاد و معارف  
 مکتب و معارف ادبی  
 تاریخ  
 فلسفه  
 ادبیات  
 مدرسه کتابهای ایران

With the Compliments of  
 The Cultural Counsellor  
 to  
 The Iranian Embassy



توسعه صنعت چاپخانه . . . . . محمد حسن خاقداد

راهنمای مدگرستان . . . . . محمد حسن خاقداد

تاریخچه اسیر مولانا . . . . . طاهر مشیر

دوره دگر چنگ و آفریده (نست دوم) . . . . . محمد حسن خاقداد

تاریخچه زبان عربی و فلسفه آن (ص) . . . . . محمد حسن خاقداد

۳۴ دوره کتابهای درس . . . . . طاهر مشیر

۳۵ دوره خیال در شعر فارسی (محمد حسن خاقداد) . . . . . محمد حسن خاقداد

۳۶ دوره مسائل حقوقی آن (محمد علی موحد) . . . . . محمد حسن خاقداد

۳۷ دوره سخنان خاقانی (محمد روشن) . . . . . محمد حسن خاقداد

۳۸ دوره پیام جهان بین (محمد علی اسلامی) . . . . . محمد حسن خاقداد

۳۹ دوره نظر به روابط ایران و هند (محمد خاقداد) . . . . . محمد حسن خاقداد

۴۰ دوره خود مختاری (نست دوم) . . . . . محمد حسن خاقداد

۴۱ دوره تاریخ گیلان و ولایتان (نست دوم) . . . . . محمد حسن خاقداد

کتابهای خارجی

۴۲ دوره گفتات عربی در شاملیه فردوسی (محمد حسن خاقداد) . . . . . محمد حسن خاقداد

۴۳ دوره ایران و سیاست شرقی آلمان (الزیرگر) . . . . . محمد حسن خاقداد

کتابهای اروپایی

۴۴ دوره وفتای از علامه مالک . . . . . محمد حسن خاقداد

۴۵ دوره فرار از دست نفوذ ایران و روس . . . . . محمد حسن خاقداد

۴۶ دوره وفتای ایران . . . . . محمد حسن خاقداد

۴۷ دوره . . . . . محمد حسن خاقداد

۴۸ دوره وفتای اندک در حق . . . . . محمد حسن خاقداد

۴۹ دوره وفتای اندک در حق . . . . . محمد حسن خاقداد

۵۰ دوره وفتای اندک در حق . . . . . محمد حسن خاقداد



## راهنمای کتاب

شماره‌های ۷ - ۸ سال چهاردهم

مهر - آبان ۱۳۵۰

### «دوامت و استمرار اندیشه‌ها و منتهای ایرانی»

در آثار فکری و ادبی ایرانیان

دست‌نویس

از تاریخی که در دشت پیمامر سرگرم سرودن گاتاها بود ، اگر بقول حسانتوس لیدیایی استاد کیم ، تا امروز اندکی بیش از سه هزار سال گذشته است . این مدت متمادی ، هرچه بخواهیم در کاستن آن اصرار ورزیم ، باز برای حیات فکری و ادبی يك ملت بسیار طولانیست ، حاصه که آن ملت در گیر و دار حوادث شیب و فرادهایی دیده و از مواع بسیار دسواری بر سر راه رسیدگانی خود گذشته باشد

درین دوران ممتد بسیاری ارقبایل و اقوام و ملتها در کشاکش ایام ریز و برسدید و در زیر و بم حوادث اندیشه‌ها و آداب خود را بدست بیستی سپرده و از خاطر ها سترده اند.

این راز بررگ در سناحت میران مقاومت روحی و استواری شخصیت يك ملت بسیار اهمیت دارد که بدانیم هر يك از آنها در برابر حوادثی که بر آنها روی می آورد تاجه حد مقاومت داشته و اگر توانسته اند از ریز بار مشکلات فاتح بیرون آیند تا چه میرانی در حیط عقاید و آداب و افکار و عقاید خود توفیق یافته اند.

بهترین میدان این مطالعات آثار فکری و ادبی ملتهاست ، و این ادبیات يك قومست که در مقام تعبیر و تحول قطعی بحسب صریاب سنگین را می پذیرد و یا آنها را ناسانی از خود درمی گذراند.

من درین سخن بغیر از یاکان خود هیچ ملت و قوم دیگری نظر ندارم و در مقام تمثیل نیز فقط ناظر و افکار ایرانی توحه می کنم.

همه می دانیم که ایران باقرار داشتن بر سر راه طبیعی شرق و غرب ، در

With the Compliments of  
The Cultural Counsellor  
to  
The Iranian Embassy

تجانی‌هایی که سهل‌ترین راه وصول بمواضع دوردست از خشکی‌ها می‌گذشت، معبر مهاجمات بود و همین مهاجمات که چندین بار در تاریخ مآثرار شده است مسلماً گاه در آشفتنگی تشکیلات اجتماعی و سیاسی و یا دینی مأمور بود، اما خاصیت ایرانیان در همه این احوال آن بود که مهاجمان غالب را در زیر تازیانه تربیت خود آرام می‌کرد و بعد از آنکه آنان را با تمدن و فرهنگ ریشه‌دار خود آموخته میساخت بنواحی دیگر می‌فرستاد. اینست که هر تهاجم بر رگی که به ایران صورت گرفت وسیله تارده‌یی برای نشر فرهنگ و زبان و ادب ایرانی شد تا حایی که آنرا نه تنها از پشته‌های پهناور ایران تجاوز داد بلکه از یکسوی تا اقصای سرزمین هند و تاپشت دیوار چین و از سوی دیگر تا فردیکه‌های دریای آدریاتیک پیش برد؛ و از حانی دیگر چون ایرانیان در طول قرنهای متمادی چند بار از مرزهای طبیعی خود خارج شده و بارازی دوردست رسیدند فرصتهای طولانی و پرمیری برای دادوستدهای فرهنگی بدست آوردند و این دادوستدهای فرهنگی همواره بسود اجتماعات دیگر تمام شده و مایه مبادلات مدنی بر رگ در ممالک دو جانب غربی و شرقی فلات ایران گردیده است.

اگر این دادوستدها را از لحاظ قوم ایرانی مورد مطالعه قرار دهیم باین نتیجه می‌رسیم که مردم ایران همواره آنچه را که از خارج گرفتند، و یا آنچه را که از خارج بمیان آنان رخنه کرد، با سلیقه ملی و با روح و دوق خود انطباق داده و بعبارت دیگر آنها را بصورت ملی در آورده جزو فرهنگ خود نمودند. انکار نمی‌کنم که این خاصیت در برد عده‌یی دیگر از ملت‌های جهان هم وجود دارد ولی این را هم اضافه می‌کنم که از ملت‌های دیگر جهان کمتر ملتی را مانند ایرانیان می‌شناسیم که در گیری او با سیل حوادث و هجوم اتفاقات با اندازه ایرانیان باشد.

آری، از دوران تشکیل سلطنت‌های کیانی در مشرق ایران، و پس از آن ایجاد پادشاهی مادی در مغرب و سپس ظهور شاهنشاهی هخامنشی در جنوب یعنی از حدود سی قرن پیش ایرانیان چندین بار از زیر آسیای تیر گرد حوادث گذشت سلسله‌های بر رگ شهرها، کتابخانه‌ها، ابنیه و آثار عظیم و بسی از ینگونه چیزها در ین گردشهای گونه‌گون ناپدید و ناچیز شد، ولی همواره یک عنصر اساسی در ین میان، بی آنکه تغییری در آن راه یابد، امتداد یافت و آن سنتها و اندیشه‌های ایرانی و فرهنگ ملی ما بمعنی کاملاً وسیع آنست که در روزگاران دشوار تاریخ ما با همان سرسبزی و شادابی دوران آسایش و رفاه ادامه داشت.

در اینجاست که بیک مطلب اساسی در تاریخ اجتماعی و فرهنگی ایران می‌رسیم و آن مسألهٔ «مداومت و استمرار» است در همهٔ مبانی فرهنگ و تمدن ایرانی این مداومت اصول و مبانی فرهنگ و تمدن ما در همهٔ احوال وجود داشت: در پیروزیها و شکستهای ما، در تغییرات و تحولات اجتماعی و اقتصادی ما، و حتی در دگرگونی دین و اعتقادات مذهبی ما.

تصور این نکته که سنت‌های ایرانی در گیرودار حوادث تاریخی آن‌ار میان رفته و حیاتی دیگر با ساز و سامانی دیگر درین سرزمین کهنسال پدیدار شده است، اشتباهی دور از تحقیق است. بلی، در گیرودار مهاجمات بررگی که بایران، بویژه ارفتمین سدهٔ میلادی تا چند قرن صورت گرفت، وضع سیاسی و اقتصادی و نظامات اجتماعی آن دستخوش دگرگونیهای شد اما در خلال همهٔ این حوادث آنچه شعار ایرانیت و نمایندۀ روح ملی و سنت نژادی ما بود با سرسختی تمام حفظ شد و مانند اذخرهایی سوران در زیر خاکستر قرن‌ها محفوظ ماند تا بما رسید و ازمانیر بفرزندانمان انتقال خواهد یافت.

بنگریم به حشلهایی که اذس کهنند تاریخ آغار آنها را ناگزیر با تاریخ مهاجرت آریائیان بایران مقرون می‌شماریم، به نوروز و بهرگان و به سده و حشلهای آتش، بحش آبریزگان و به آیین فروردگان، بهارمانده‌های سوکۀ سیاوشان و بقایای کیش بهدینان.

نگاه کنیم بمبادی افکار عرفانی و فلسفی ایرانیان قدیم و بمقاید مذهبی و بمقیاسها و میرانهای اخلاقی و اجتماعی آنان، بر بانها و لهجه‌ها و آرمانها و آروها، بقصه‌ها و مثلها و داستانها، بحماسه‌های ملی و بسرگذشت قهرمانان و پهلوانان، بحکما و عقلا و مواعظ و حکم آنان، و آنوقت بانهایت حیرت درمی‌یابیم که چگونه يك ملت در طول قرنهای متمادی، با همه دشواریهایی که دید، از سنتهای نیاکان هرچه را که قابل بقاء می‌دانست نگاه داشت و آنچه راهم که بسبب دادوستدهای فرهنگی از دیگران گرفت با صیقل ذوق و سلیقهٔ خاص و ضرورتهای اقلیمی خود متناسب با زندگی خویش ساخت و رنگ ملی خود را بدان بخشید.

پرش دخترکان سیه‌چشم ایرانی بر آتشیهای چهارشنبه‌سوری همان آتش سوری را بیاد ما می‌آورد که شرحش را در اخبار قدیم می‌یابیم و آتشیهای سده در کرمان و یزد و بیابانك همانست که از دورانهای بسیار کهن به ما رسیده و نسلهای پیاپی از ایرانیان را بر گرد خود بشادی و شادخواری واداشته است. هنوز در پاره‌یی از نواحی به بانگ خروس و به روشنایی سوگند یاد می‌شود و

هنوز از آتشدانهای ریای برنجین بهنگام حشن و آدین یا درسوکها و آیینها و نیز برای رهایی از آسیب شورچشمان رایحه دلاویز سپندمشام حانها را معطر می‌سازد و ما را بیاد گیاه مقدسی می‌افکند که نیاکانمان آنرا درهمه مراسم و حتی برای دفع چشم‌رخم بکار برده‌اند.

اگر کسی راغب تحقیق در تأثیرات عجیب ایران قدیم در مسائل مذهبی ایران اقرن هفتم میلادی بعد باشد می‌تواند ضمن مطالعه کتابهای متعددی که درین زمینه داریم، ارمیان کتابهای فارسی، سیاستنامه خواجه نظام‌الملک طوسی و به کتاب النقص نصیرالدین قزوینی که خود از دو کتاب فصیح الروافص و مثالب النواصب پدید آمده است، مراجعه کند.

ارمیان مؤلفان متعدد عربی بویس ابومنصور عبدالقاهر بغدادی در کتاب معروف خود «الفرق بین الفرق» شرحی درباره اطلاق عقاید باطنیان با اندیشه های دینی ایران قدیم آورده و آنرا از چند راه اثبات کرده است مانند : تأثر باطنیان از ثنویت محوس بر اثر اعتقاد آنان بدو مدبر امور عالم یعنی خالق و نفس که بحسبین به‌اله‌الاول و دومین به‌اله‌الثانی موسوم بوده است؛ و اعتقاد آنان به تدبیر هفت فلک و طبایع بحسب در اداره امور جهان که شبیه همین اعتقاد درباره هفت امشاسپند و ایردان در مردیسنای بود. البغدادی بسیاری از تأویلات دینی باطنیه را بارگویی اصول عقاید ایرانیان قدیم تلقی می‌کند و گذشته ازین تصریح می‌نماید که باطنیان در مسجدهای خود آتشدانی می‌نهادند و در آن عود می‌سوزانیدند، و او نمی‌داند که این عود سوزها و آتشدانها را قرن‌ها بعد از ایرانیان در بسیاری از مراسم بکار خواهند برد و گرنه آنهمه ازین عمل باطنیان سگفتی نمی‌کرد و از کار برمکیان، که بنابر گفتار او خلیفه عباسی را به نهادن عود سوز در کعبه دعوت می‌نمودند، به تعجب نمی‌افتاد و برای استواری سخن خود در اینکه عقاید باطنیان در ساله عقاید زردشتیان است آنهمه استدلال و بیان خواهد می‌پرداخت.

البغدادی در بیان آنچه گفته‌ام تنها نیست، سخنان او را نویسندگان باریک بین دیگر چندبار تکرار کرده‌اند، ولی فقط این دسته نیستند که شیوه ایرانیان قدیم را در اعمال خود دنبال کرده‌اند. مگر دنباله سخنان ما بویه را در مثنای بودن نور از پایین و عدم تناهی آن از سایر جهات در سخن محمد بن کرام سیستانی می‌بینیم که خداوند را حسی از فوق نامتناهی و از تحت مثنای و مماس با عرش می‌داند ؟

مداومت‌های فکری ایران قدیم را در ایران دوره اسلامی فقط در اعتقادات نباید جستجو کرد و گرنه رشته سخن دراز خواهد شد، و آنکه فیلسفه و عرفان

ایرانی‌میدان وسیعتری برای یافتن آثار ابن امتدادست، و خوبست آن توحهی کنیم :

در آغاز شاهنامه فردوسی ابیاتی را می‌یابیم که هرایرانی آنرا ابردارد و از دبستانها تا دانشگاهها تکرار می‌کند و آن‌چنین است

بنام خداوند جان و خرد      کرین برتر اندیشه برنگردد

خداوند تام و خداوند حای      خداوند روری ده رهنمای

ربام و ماشاں و گمان برترست      برآریده برسد گوه‌رست

اگر محققى بنخواهد این سخنان را تحلیل کند رد پای «قدمای حمسه»

ایرانیان یعنی آفریدگار ، جان ، خرد ، حای ، توم را در آنها می‌یابد. يك

قرن پیش از فردوسی فیلسوف و پزشك نام آور ما محمد بن زکریای رازی ارستند

خود «ایران‌شهری» هم اعتقاد را گرفت و مابعدالطبیعه خود را بر آن بنا کرد

و همین اعتقاد فیلسوفان ایرانیست که ارفدیم بار معلوم رای علمای اسلامی مثل

مسمودی در التبیة والاشراف و ابن حرم در کتاب الفصل فی اهواء الملل والنحل

بیز بوده و در سخن فردوسی طاعراً از راه متن شاهنامه ادو منصورى راه یافته

و در ادب پارسی پایدار مانده است. ارحاسی دیگر بنابر اساره‌یی که ادور یحان

محمد بن احمد بیرونی باحوال محمد بن زکریای رازی کرده است می‌دایم که

این فیلسوف را بمطالعه کتب مابى و پیروان او عشقی وافر بوده است، آیا

رازی این اعتقاد خود را از همان کتابها استخراج نکرد؟

در تاریخ فیلسوفان دوره اسلامی ایران باطریقت استواری بنام حکمت

اشراق مواحیم که باطریقه عارفان در بسیاری ارموارد بردیکی و تشابه دارد.

پیشوای برگزاین طریقه شهاب الدین یحیی سهروردی است که قسمتی از مبادی

افکارش از طریقه ایرانیان و بتصریح خود اوار «طریقه خسروانی» احده شده است.

وی ضمن بحث در مبداء اندیشه های خود می‌گوید که « آنچه از علم الانوار

و متعلقات آن آورده‌ام مبتنی است بر دوق امام الحکمة افلاطون و آناکس که ارو

پیروی کرده‌اند، و بر همین روش از قاعده مشرق درباره نور و طلعت که طریقه

حکمای ایران مثل حاماسپ و فرشاوشر و برگمهر و آنکه پیشتر اریس

فیلسوفان می‌زیسته‌اند، نیر استفاده شد و این غیر از طریقه محوس و مابى و حر

از مسائل است که بشرک منحرمی شود.»

مقصود اریس طریقه حکمای ایران، شیوه فلسفی متداول در ایران خاصه

فلسفه متمایل بعرفان است که در طریقت زردشت دیده می‌شود، و همین روش است

که شیخ اشراق از آن بطریقه خسروانی تعبیر می‌کند و گویا همان باشد که در

عهد ساسانیان خاصه در دوره خسرو اول، بر اثر ارتباط با حکمای بوافلاطونی بشیوه اخیر گراییده و در دوران اسلامی با عنوان طریقه خسروانی ادامه یافته است .

توحیه بهمین طریقه است که منجر باخذ عده‌یی ارمطالب واصطلاحات ارحکمت ایران قدیم شده است، مثلاً شیخ اشراق موحودات عالم را بدو دسته «انوار معنوی» و «غواسق برزخی» منقسم می‌دارد و این امر تأثر او را اراندیشه ثنویت ایرانیان درعالم و خود که درنزد رددشت بهیات منش نیک (سپنت می‌نیو) و منش رشت (انگر می‌نیو) و دربرد مانی بهیات اندیشه نور و طلعت درآمده است، کاملاً آشکار می‌سازد. سلسله انوار و خودی بالذات نورانی‌اند و آنچه از عالم غواسق برزخی هستند یعنی هیولی و اعراض بالذات تیره و طلسمانی، و بهمین جهت اگرچه تابش انوار و خود از آنها زائل گردد بازهم درحد دات خود ثبوت تواند داشت. این اندیشه درست یادآور تقسیم سلسله موحودات بدو دسته خیر و شر یعنی و خودیات و عدمیات است در روش فلسفی ررشتی و تصور ثبوت عدمیات درحد دات خود و درحال روال نور و خود از آنها.

بالاترا از آنچه دیده‌ایم استفاده بیست که شیخ اشراق از روش فلسفی ایران قدیم درباره کیفیت صدور موحودات ارواحب الوحود کرده است. درین مورد آفریدگار منشاء و خودست که فیص و خود چون نوری ازو به هفت نیروی قاهر دیگر که بنام هفت امشاسپند موسومند فیضان می‌کند و آنگاه اداره هر قسمت از امورعالم برعهده یکی ازین هفت امشاسپند قرار می‌گیرد و بعبارت خود شیخ هر دسته از غواسق برزخی طلسم یکی از آنها می‌گردد و درین مورد پیروی شیخ اشراق ارشیوه حکمای ایرانی واصطلاحات مردیسنه و اندیشه دینی ایران قدیم بحدی بود که بتهمت الحاد و قتل او درحلب منجر گردید ولی با فرومردن چراغ حیاتش آفتاب اندیشه او همچنان در تابندگی باقی ماند تا بنسله‌های معاصر رسید.

ایرانیان از روزگاران قدیم همواره بداشتن سخنان حکیمانه کوتاه و اندرزه‌ها مشهور بوده‌اند. این اندرزه‌ها و سخنان منتخب که در اندرزه‌های پهلوی شمه‌یی از آنها را بصورت قدیم خود می‌بینیم، از راه‌های گوناگون بدوره اسلامی رسیده و باقی مانده است. در شاهنامه استادطوس، در قابوسنامه عنصرالمعالی کیکاوس، در کتابهای دیگری ارقبیل عیون الاخبار ابی قتیبه دینوری والسعاده والاسعاد محمد بن یوسف عامری نیشابوری و حاویدان حرد پسر مشکویه و نصیحه الملوك غرالی طوسی و سیاستنامه نظام الملک طوسی و محمل التواریخ ازیک مؤلف

ناشناخته آغار قرن ششم و تحفة الملوك از نویسنده گمنام دیگری در آغاز قرن هفتم و آداب الحرب والشجاعة مبارک‌شاه و امثال این کتاب‌های پرارزش به‌سیاری از یونگانه اقوال که مستند بر ما حذ قدیمند، باز می‌خوریم. — این سحنان حکیمانه و اندرزها که از شاهنشاهان و وزیران و حکیمان پیشین پیادگار مانده، غالباً در ادب عربی و در کتاب‌های اخلاقی فارسی راه‌حسته و مینای بیان مطالب یا حکایات کوتاه اخلاقی در آنها گردیده است.

این گونه مداومت‌ها و استمرار در سنت‌های اجتماعی و اندیشه‌های دینی و فلسفی و اندرزهای حکیمانه را در آثار فکری و ادبی ایرانیان، وقتی برهنه‌های مختلف ایرانی و بر صنعت معماری آن، که هر دو صورت موسعی در دوره اسلامی ادامه یافته و همراه تمدن اسلامی ایران سایر ممالك تحاور نموده است، بفراییم بر حقایقی دست می‌یابیم که رسیدگی به‌همه آنها بوقتی طولانی نیازمند خواهد بود و ما درینجا فقط تذکر همین نمونه‌ها و نمودارها اکتفا می‌کنیم

در موضوعات و مطالب ادبی از اوستا گرفته تا دوران اسلامی همان مداومت مطالب و اندیشه‌ها و تعبیرات را می‌بینیم که در سایر مسائل دیده‌ایم بلکه می‌توان گفت که درین مورد استمرار مطالب خیلی بیشتر از مسائل اعتقادی و فلسفی و اجتماعی بچشم می‌خورد زیرا درین مسائل اخیر جریان‌هایی که پس از هفتمین سده میلادی در تاریخ افکار و اجتماعیات و سیاسیات ایرانیان رخ داده بود تأثیر عمده کرد و حتی در موارد خاص رواج اندیشه‌های مخالف امتداد بعضی از اندیشه‌های اصیل ایرانی را دشوار ساخت ولی در صاحب ادب چنان دشواری‌ها کم بود و طبعاً بسیاری از آنچه در پایان عهد ساسانی در ادبیات پارسی میانه و یا ادبیات پهلوانی و سایر زبان‌های میانه ایرانی وجود داشت، در دوره رواج پارسی دری و خط فارسی بصورت تازه‌تر و با اختلافاتی در طواهر باقی ماند و بجا رسید.

در مقدمه‌یی که چند سال پیش بر کتاب گنج سخن نوشته‌ام با تفصیل نسبی درباره کیفیت تحول تکاملی شعر ایرانی از وزن‌های هجایی بی قافیه بورن‌های تقریباً عروضی قافیه‌دار سخن گفته و نشان داده‌ام که این تحول از اواخر دوره ساسانی شروع به‌جود نمایی کرد و هنگامی که دییات مکتوب دری پیدا می‌شد بکمال خود رسیده و در آثار شاعران پایان قرن سوم و آغاز قرن چهارم هجری ظهور نموده است و آنها که تصور می‌کنند شعر تقریباً عروضی قافیه‌دار پارسی از شعر عروضی عربی قبول تأثیر کرده است بتفاوت‌های برگ آنها چه در وزن‌ها و چه در ساختمان قافیه‌ها توجه ندارند و علاوه بر این دقت نکرده‌اند که شعر فارسی



بتمام معنی عروضی نیست بلکه تامیران قابل توحهی توانایی انطباق‌بروزهای عروضی را دارد ، و اگر باین اصل توحه‌کنند بآسانی علت تشابه فراوان شعر های غیرمکتوب ما را درلهجه‌های محلی با شعر مکتوب ادبی فارسی دری پیدا خواهند کرد، ویر بآسانی درمی‌یابند که چرا ادبیات مکتوب فارسی دری از همان عهدی که آغاز شد آمادۀ کمال بود و میتوانست در آثار شاعران چیره دست آغاز قرن چهارم هجری درهیأتی بدان دلپذیری ظاهر شود .

داستانگراری شفاهی، بذحوی که در دوره ساسانی معمول بود در عهد اسلامی تا روزگار ما بهمان شیوه‌یی که داشت امتداد دارد و موضوعات داستانها همانهاست که اررورگاران قدیم بارماده و تنها بعلت مدون شدن داستانهای قدیم بتدریج ارشمارۀ این داستانهای شفاهی کاسته شده است.

درقصه‌های عامیانه ایرانی هنوز همان عناصر کهن و غالباً همان قطعات شعرهای هجائی باقافیه‌های ناقص آنها باقیست.

داستانها و رمانهای موحود فارسی، مخصوصاً آنها که تا حدود قرن هشتم هجری تدوین شده، همانها هستند که از اواخر عهد ساسانی بمعهد اسلامی رسیده است و موضوع غالب داستانهای منظوم، حرآنها که مثل لیلی و معنون و ورقه و گلشا، از ادبیات شفاهی عربی گرفته شده، مابقی غالباً متکی برروایات قدیم ایرانیست .

چون بداستانهای منشور قهرمانی و حماسه ملی ایران برسیم امتداد روایات و مطالب را از اوستا تا ادبیات پهلوی و پارسی میانه و سپس پارسی دری بوضوح تمام آشکار می‌بینیم. بنیاد این داستانها و روایات منشور و منظوم همه‌ها از اوستا تا ادبیات پهلوی اواخر قرن ششم میلادی و حتی تا آثار پهلوی قرن نهم میلادی گسترده است و چنانکه می‌دانیم نظم این داستانهای متعدد از حماسه ملی ما مانند شاهنامه و کرشاسپنامه و اخبار رستم و فرامرذ نامه و آذر برزین نامه و شهریارنامه و پروانه و بانو گشسپ نامه و سام نامه و جز آنها وقت شاعران پارسی گوی ایران را تا حدود قرن چهاردهم میلادی گرفت و ازین راه قسمت بزرگی از روایات قدیم پهلوانی ایرانی می‌کم و کاست از دورانهای کهن بمعهد اسلامی منتقل شد و در حامه زیبای شعر پارسی برحای ماند.

فارسی عمری بس دراز دارد. دست  
زمانه با این زبان بازی بسیار کرده است.  
زمانی فارسی چنان به پستی گرائیده که  
نه زبان دفتری و درباری بوده و نه  
نویسنده ای بدان قلم را آشنای کرده و  
زمانی دیگر بدامان درخشیدن گرفته  
که قدرتش از مرزها گذشته و غنایش شاعران  
راشیده و شیدای خود ساخته. فارسی بارها  
سست و ناتوان شده، قدخم کرده، برمی  
افتاده و بحال کشیده شده اما هیچگاه از  
پای در نیامده است. باز برخاسته، بارتوان  
گرفته و باز حلوه کرده و یکه تازی

## چرا زبان فارسی مرگ نمی

هوشنگ ارامی استاد یار دانشگاه پهلوی  
(دکتر در کتاداری)

شگفتا فارسی هر ارساله فردوسی برای مقال کم سواد قهوه خانه و شنوندگان  
بیسواد او ربانیت روشن و ساده و فهمیدنی اما انگلیسی چهار صد ساله شکسپیر  
برای دانشجوی آکسفورد و کمبریج زبانیت دور از ذهن و نیارمند به تفسیر :  
چه افسونی فارسی دراز عمر را هم چنان پای بر جا و حوان نگه داشته است ؟ فارسی،  
کلی نیلوفر گونه است. بارها سر در خود فرو برده و بارها شکوفان شده. بیگمان  
صربیهائی هم که در سالین اخیر بخاطر باعلمی بودن فارسی بدین زبان وارد  
می آورند آنرا در کوره رمان پخته تر و آبدیده تر خواهد کرد ؛ چنانکه صربه  
های دیرین چنین کرد. نکته در این است که فارسی هر چه باشد، رشت یا ریا،  
تلخ یا شیرین، کم توان یا پرتوان، زبانی است کهس وزنده که هیچ سیلاب و توفانی  
آنرا ار پای نمی تواند افکند. فارسی سخت جان است. میرانیت. زوال نمی پذیرد  
مرگ گریز است. چرا ؟ چرا فارسی نمی میرد ؟

اگر بتوان فقط يك دليل ارائه داد آن دليل بستگی به خود زبان فارسی  
پیدا می کند. مربوط به بافت و ترکیب و ساختمان آن میشود : فارسی عمر  
جاودانه دارد برای آنکه طبیعت و ماهیت آن اینطور حکم می کند و نه بخاطر  
آنکه از آن حمایت ساختگی شده و برای گستراندش تبلیغ تهی. این تك دليل  
را بشکافیم. مراد از اینکه مرگ ناپذیری فارسی به خود زبان بستگی دارد  
چیست ؟

\*\*\*

هر زبان طبیعی از تعدادی واژه تشکیل شده که جمع آنها فرهنگ آن زبان  
را پدید می آورد. شماره واژه ها ممکنست محدود باشد. اما شماره حمله های

که می‌توان از ترکیب هر چند واژه ساخت بی‌نهایت است . همه واژه‌ها ساده و مجرد نیستند . بیشتر آنها نیز چون جمله از ترکیب چندپاره بوحودی آیند . از اینرو نه تنها در این بیان که «واحد گفتارما جمله است»<sup>۱</sup> باید شك کرد بلکه حتی دشوار است که واحد کلام را واژه دانست . اگر «واحد» را بمعنای کوچکترین پاره تقسیم‌ناپذیر بدانیم واحد گفتار مرفیم morpheme است . مرفیم را بفارسی واژك خوانده‌اند «تکواژه» یا واژك یعنی کوچکترین واحد معنی‌دار<sup>۲</sup> خود پاره‌ای از يك واژه است . واژه «نمیخواهم» در فارسی از پیوند چهار تکواژه بوحود آمده . بدینسان :

۱ - ن = نشانه نفی ، بمعنای نه .

۲ - می = نشانه مضارع اخباری .

۳ - خواه = ریشه اول از فعل خواستن .

۴ - م = نشانه ضمیر ، بمعنای من .

اگر هر يك از این تکواژه‌ها را که بخودی‌خود دارای معنی است از واژه جدا سازیم با ترکیبی نو و مفهومی تازه روبرو خواهیم بود . مثال :

۱ + ۳ + ۴ = نخواهم .

۲ + ۳ + ۴ = می‌خواهم .

۳ + ۴ = خواهم .

۱ + ۳ = نخواه .

يك واژه ، ترکیبی از چند تکواژه است و مثل يك جمله ، قابل تجزیه و تحلیل ، از بافت تکواژه‌هاست که واژه‌های بوخلق میشوند و فارسی در چنین بافتی نیروئی شگرف و ماوریاکردنی دارد . دست فارسی در اینکار باراست و برخلاف بسیاری از زبانهای دیگر دهها راه برای پیوند تکواژه‌ها و پیدایش واژه‌ها وجود دارد . «نمیخواهم» در بعضی از زبانها بصورت جمله درمی‌آید . در زبان فراسه چنین میشود : Je ne veux pas و در انگلیسی چنین : I do not want

بافت در واژه‌های فارسی بمانند بافت در فرش‌بافی و خاتم‌سازی است . همانطور که گره‌های ریز رنگین در فرش‌بانی و خرده‌های عاج و چوب نارنج و

۱ - پرویز نائل حائری ، دستور زبان فارسی «روش نو» ، (تهران : سازمان کتابهای درسی ایران ، ۱۳۴۵) ، ص ۱۱۷

۲ - علی‌اشراف صادقی ، انتقاد کتاب تاریخ زبان فارسی بقلم پرویز نائل حائری ، راهنمای کتاب ، سال سیزدهم (دی - اسفند ۱۳۴۹) ، ۷۸۸ .

استخوان‌شتر در حاتم‌سازی هزاران نقش‌دلپذیر پدید می‌آورند، پارهٔ تکواژه هانیر حالق واژه‌های دل‌انگیر بیشمارند تا تاروپود تکواژه‌هاست که در هر زبان فن‌واژه‌سازی یا word formation موجود می‌آید. فارسی در این فن بسیار چیره‌دست و توانمند و پرنیروست. به قدرت همین فن‌استکه فارسی در برابر صربه‌های زمان ایستادگی می‌کند. در هر زمان و هر دوره نیازی به رواج واژه‌های نوپیش‌آمده، فارسی یا ابتداء بمدد پیوند و ترکیب تکواژه‌ها این نیاز را برآورده و یالفتی بیگانه را مدتی پذیرفته، آنرا سنجیده، سبک‌سنگین کرده و باز از راه‌یافت تکواژه‌ها، واژه‌ای نو عرضه داشته است. این واژه‌های ترکیبی هیچگاه ناماً نوس و ناهنجار نبوده‌اند و بهمین سبب مانده‌اند. و در حاتم جمع آنهاست که بفارسی اکسیرخوانی و شراب‌خاوداکی پوشانده می‌شود.

مبحث‌واژه‌سازی در دستور فارسی آنچنان که باید حدی گرفته شده است. درمتون درسی دستور زبان تنها از پساوند و پیشاوند و نیر فعل ساده و مرکب سخن رفته و در نوشته‌های تحقیقی از اشتقاق و مشتقات بحث شده است. شگفتی است که حتی در جلد نخست لغت‌نامه دهخدا که بحامه‌تنی چند از فارسی‌شناسان تراز اول در بارهٔ دستور این زبان فراهم آمده تنها مختصری به «حامد و مشتق و اقوال مختلف در باب اشتقاق»<sup>۳</sup> اشاره شده و از چگونگی یافت واژه‌ها گفته‌ای بمیان نیامده. شاید علت آن باشد که واژه‌سازی در فارسی چنان‌کاری ساده و روان است که يك کودک دبستانی هم می‌تواند واژه‌های تازه قابل فهم و درست پدید آورد و نیازی به شرح و بیان آن برای کسی که زبان بومی‌اش فارسی است احساس نمیشود. اما همین بخش از دستور زبان ما توجه فارسی‌شناسان خارجی را بخود کشیده و در باره‌اش بدقت بحث کرده‌اند. در اینجا هدف آن بیست که صورتی‌ارکار این فارسی‌شناسان و نظرات آنها در بارهٔ واژه‌سازی در این زبان عرضه شود و نیز مراد آن بیست که آنچه را یکفرد در این باره نوشته تماماً و یکجا گفته آید.

اینکار را باید به وقتی دیگر گذارده تنها چند قاعده از قواعدی که پرفسور لاراز<sup>۴</sup> در بخش چهارم از خود پیرامون دستور فارسی زیر عنوان des mots

۳- حلال‌الدین همایی «دستور زبان فارسی»، لغت‌نامه دهخدا، مقدمه (تهران: سازمان

لغت‌نامه، ۱۳۲۷) ۱۲۶.

4- Gilbert Lazard, *Grammaire de Persan Contemporain*, (Paris: Klincksieck, 1957), pp. 255 - 294.

Formation آورده است فرمول وار در اینجا می آوریم تا قدرت فارسی در حلق واژه های نو از طریق بافت تکواژه ها بهتر روشن شود ، پیش از ذکر گلچین از فرمولهای واژه سازی باید گفته شود که فعل فارسی دارای ریشه است ولی از نظر شماره و نام ریشه ها بین صاحب نظران اندك اختلافی وجود دارد .

«عقیده شمس قیس یادیگر دانشمندان قدیم فارسی این بود که اصل و ریشه فارسی هئیت امر است»<sup>۵</sup> . همائی معتقد است که «ار حنبه تعلیم و تعلم بارعایت تسهیل و تعمیم هیچ ضرری ندارد که بگوئیم همه مشتقات اردو صیغه ماضی و امر ساخته میشوند»<sup>۶</sup> . حائلی می نویسد : «در زبان فارسی هر فعلی دو ماده دارد یکی ماده ماضی و دیگر ماده مضارع»<sup>۷</sup> وی «دید» را ماده ماضی فعل دیدن و «بین» را ماده مضارع این فعل می خواند و حال آنکه همائی «بین» را «هئیت امر» و «دید» را صیغه ماضی می نامد . بهر تقدیر نامگذاری ریشه های فعل فارسی آنقدر مهم نیست که وجود خود آنها . لارار سادگی یکی را ریشه اول و دیگری را ریشه دوم می خواند . منظور وی از ریشه دوم حالت گذشته و ریشه اول «هئیت امر» یا «ماده مضارع» است . مثلاً : زدن ریشه اول : رن ریشه دوم : رد .

در مثالهای زیرین که برای فرمول واژه سازی آورده شده برای ریشه فعل از شیوه اسم گذاری لارار پیروی گردیده است .

- ۱ - صفت + ی = اسم معنی .  
مثال : بررگ + ی = بررگی .
- ۲ - ریشه اول فعل + ش = اسم فعل .  
مثال : کوش (کوشیدن) + ش = کوشش .
- ۳ - ریشه دوم فعل + ار = اسم فعل .  
مثال : کشت (کشتن) + ار = کشتار .
- ۴ - ریشه اول فعل + کار = اسم .  
مثال : آموز (آموختن) + کار = آموزگار .
- ۵ - اسم + بان = اسم .  
مثال : باغ + بان = باغبان .
- ۶ - اسم + ستان = اسم .

۵ - همائی همان منبع ، ۱۲۳ .

۶ - همان منبع ، ۱۳۹ .

۷ - نائل حائلی ، همان منبع ، ۳۸ .

- مثال : گل + ستان = گلستان .
- ۷ - اسم + • (غیرملفوظ) = اسم .
- مثال : زمین + • = زمینه .
- ۸ - ریشه اول فعل + • = اسم فعل .
- خند (خندیدن) + • = خنده .
- ۹ - اسم + ریشه اول فعل = خنده .
- مثال : سر + باز (باحتن) = سرباز .
- ۱۰ - اسم + اِصافه + اسم = اسم .
- مثال : تحت + خواب = تختخواب .
- ۱۱ - ریشه دوم فعل + ریشه اول فعل = اسم .
- مثال : گفت (گفتن) + گو (گفتن) = گفتگو .
- ۱۲ - صفت + اسم + اسم .
- مثال نو + روز = نوروز .
- ۱۳ - صفت + ریشه اول فعل = اسم .
- مثال : بو + آموز (آموختن) = بوآموز .
- ۱۴ - اسم + ی = صفت
- مثال : ایران + ی = ایرانی .
- ۱۵ - اسم + ین = صفت .
- مثال : زر + ین = زرین .
- ۱۶ - ریشه اول فعل + ناك = صفت .
- مثال : تاب (تابیدن) + ناك = تانناك .
- ۱۷ - اسم + ور = صفت .
- مثال : نام + ور = نامور .
- ۱۸ - اسم + وار = صفت .
- مثال : ماه + وار = ماهوار .
- ۱۹ - ریشه اول فعل + ا = صفت .
- مثال : دان (دانستن) + ا = دانا .
- ۲۰ - ریشه اول فعل + ان = صفت .
- مثال : سوز (سوختن) + ان = سوران .
- ۲۱ - نا + صفت = صفت .
- نا + پاك = ناپاك .

- ۲۲ - اسم + اسم = صفت .  
مثال : سنگ + دل = سنگدل .
- ۲۳ - صفت + ریشه اول فعل = صفت .  
مثال : تیز + رو (رفتن) = تیزرو .
- ۲۴ - اسم + ریشه اول فعل = صفت .  
مثال : کام + یاب (یافتن) = کامیاب .
- ۲۵ - بر + فعل ساده = فعل .  
مثال : بر + داشتن = برداشتن .
- ۲۶ - در + فعل ساده = فعل .  
مثال : در + ماندن = در ماندن .
- ۲۷ - فرا + فعل ساده = فعل .  
مثال : فرا + رسیدن = فرارسیدن .
- ۲۸ - باز + فعل ساده = فعل .  
مثال : باز + گرفتن = بازگرفتن .
- ۲۹ - صفت + شدن = فعل .  
مثال : خسته + شدن = خسته شدن :
- ۳۰ - اسم + کردن = فعل .  
مثال : خواهش + کردن = خواهش کردن .
- ۳۱ - اسم + خوردن = فعل .  
مثال : گول + خوردن = گول خوردن .
- ۳۲ - اسم + بردن = فعل .  
مثال : رنج + بردن = رنج بردن .
- ۳۳ - اسم + آمدن = فعل .  
مثال : گرد + آمدن = گردآمدن .
- بر رویهم شماره افعال ساده یا فعلهای تکواژه‌ای در فارسی بسیار اندک است و بیشتر افعال اربافت يك اسم یا صفت یا قید با افعال ساده‌ای چون آمدن ، شدن ، کردن ، بودن ، آوردن و مانند اینها بوجود می‌آیند . این ویژگی واژه‌سازی راه را بروی فعلهای جدید بازمی‌گذارد . فعل « تلفن کردن » از این دسته است .
- فرمولهای گویای بالامشتی است از خروار و نمونه‌ایست از بسیارچه آسان می‌توان در قالبهای درست ، واژه‌های نوپدید آورد ! اگر فقط کلمات حدیدی

راکه در چند سال اخیر بوسیله نویسندگان و مترجمان با تکواژه‌های «گر»، «گرا»، و «گرائی» عرضه شده‌گرد آورند از آنها می‌توان فرهنگی ساخت. شاعری که به‌فرض واژه‌سازی فارسی چیرگی دارد در يك مقاله چندبرگی چه‌واژه‌های دلنشین بدیعی بکار بسته: «نقش‌پذیری، ویرامگری، بازدودی، دریغ‌امگیر، خام‌کاران، مادرآسا، حادووش، سعدی‌وار، ناسیراب، بادیده‌سمند، نیم‌لیس، احگر افسان، عطشناك، عامیانه‌گو، مردم‌فریب، فرمان‌پذیر، لکام‌شناس، نغمه‌گری، غیرت‌افروز، حنك‌زده، رمان‌پذیر، زمان‌ناپذیر، نارك اندیشی، سمدآسا، زمان‌شكاف، خورشیدروی، مه‌سرشت، تیرتك، گردون‌گیر، بیم‌سایه، گورگیر، هذیان‌وش»<sup>۸</sup>.

به یاری فرمول‌های قالب‌های واژه‌سازی است که در فارسی بی‌آنکه نیازی به فرهنگستان باشد هرروز از گوشه‌ای واژه‌ای پاك پیدا میشود. تا چندی پیش برای «شرح زندگانی» کلمه‌ای بود. مدتی «شرح‌حال» و «بیوگرافی» بکار رفت اما آن يك عربی بود و این يك غربی. کتابها در زمینه شرح زندگی افراد بیشتر نشر یافت. نیاز برای وجود يك واژه فارسی احساس گردید و بناگاه واژه‌ای زیبا راده‌شد. «زندگینامه» و این واژه در قالب «شاهنامه» بود. برای نامیدن کسی که در هواپیما سلاح بر پشت حلیان می‌گیرد و مسیر را بدلخواه خود تغییر میدهد هیچ کلمه‌ای در فارسی وجود نداشت. لغات ناموزون hijacker (highjacker) یا Skyjacker به آسانی در فارسی پذیرفته نمیشد. برق‌آسا واژه‌ای خلق شد: «هواپیما ربا». و این واژه در قالب «هوش‌ربا» بود. در چند سال گذشته کار چهارگردی در ایران رونقی گرفت، هتل‌ها ساخته شد و در موسسات آموزشی اصول هتلداری تدریس گردید. اما کلمه «هتل» فارسی نبود و «مسافر خانه» کهنه بود. خیلی ساده واژه‌ای نوع‌صه‌شد: «هممانسرا». و این واژه در قالب «کاروانسرا» بود... این رشته سردرار دارد.

در فارسی تنها شماره‌ای معدود پیشوند و پسوند واژه نمی‌آفرینند بلکه در اساس پیوستگی تکواژه‌ها یا juxtaposition است که سرچشمه واژه‌سازی در این زبانست. گاهی به «واژه‌های نو فرهنگستان ایران» و یا کلمه‌هایی که مردان صاحب سبکی چون احمد کسروی در ترویج آنها کوشیده‌اند نشان میدهد که بیشتر آندسته از واژه‌ها مورد پذیرش همگان قرار گرفته‌اند که بر اساس

۸ - فریدون توللی، «شیرمان‌ناپذیر» راهنمای کتاب، سال دوازدهم (فروردین -

اردیبهشت ۱۳۴۸) از ۸ تا ۱۹.



فرمولهای واژه‌سازی پدیده آمده‌اند کلمه‌هایی مانند : «آئین‌نامه ، آب‌ها ، برآورد ، پایان‌نامه ، خدمت‌گزار ، دیرکرد ، دیرین‌شناسی ، سنگواره ، شهرداری ، گذرنامه ، نانوا ، دادگستری ، واخواست [در برابر لغات بیگانه‌ای چون] نظامنامه ، حق‌الشرب ، تقویم ، رساله دکتري ، مستخدم ، تاخیر ، پالئونواژی ، فسیل ، بلدیه ، پاسپورت ، حجاز ، عدلیه ، پرتست»<sup>۹</sup> از آن زمره‌اند . اما کلمه «خاره» بجای صخره یا Roche (فرهنگستان) یا «آخشیخ» بجای صد یا مخالف (کسروی) پذیرفته نشده‌اند .

در سالهای اخیر از هجوم لغات بیگانه و ناتوانی فارسی در برابر کلمه های فنی و علمی سخن بسیار رفته است و فارسی دوستان را چنان هراسی دست یافته که گفتی از این زبان بوی مرگ می آید . چه هراس بیجائی ! فارسی هیچگاه نمی میرد . مرگ را با فارسی سروکاری نیست . اگر فارسی میرا بود یورش واژه‌های عربی و معولی و ترکی تاکنون این زبان را از پای درافکنده بود . زبانها و لهجه‌هایی را که در خاک ایران بدانها تکلم میشود در نظر آورید که تا کمتر از يك قرن پیش شماره با سوادان کشور ما از چند هزار می گذشت . با اینهمه فارسی از دل قرون گذشت و پایدار ماند و رنده حاوید و اینك ، در روزگار ما ، فارسی يك نویسنده جوان از فارسی يك دانشمند کهنسال چند قرن پیش پاك تر و شفاف تر و درخشان تر است . چرا ؟ برای اینکه بر پایه اصول واژه‌سازی در هر عصر و زمان بیاری تکواژه‌ها ، واژه‌های تازه‌های تولد یافته اند و جان تازه‌ای به فارسی بخشیده‌اند . واژه‌های «مه‌نورده» و «ماهواره» و «فضاپیمائی» و «فضاشناسی» و مانند آنها را کدام فرهنگستان ساخته است ؟ اینها همه در کارگاه بافت طبیعی از راه پیوند پدید می آیند . چشمه واژه‌سازی فارسی هرگز نمی خشکد . تکواژه‌ها زاینده‌اند و بارور و دستور فارسی برای پیدایش واژه‌های بویی هتما و شکفتا بگیرد .

در پیش گفتیم : در هر زبان شماره واژه‌ها ممکنست محدود باشد . اما شماره حمله‌هایی که می‌توان از ترکیب هر چند واژه ساخت بی نهایت است . و اینك می‌افزاییم : در فارسی شماره تکواژه‌ها محدود است اما شماره واژه‌هایی که می‌توان به اقتضای زمان از ترکیب دویا چند تکواژه ساخت مروری نمی‌شناسد ... و این است راز حاودامگی زبان ما .

شیراز - شهریور ۱۳۵۰

۹ - فرهنگستان ایران ، واژه‌های نوآپایان سال ۱۳۱۷ ، ( تهران ) : کتابفروشی

مرکزی ، ۱۳۱۸ ) ۱۲۲ ص .

# در حاشیه تاریخ عصر قاجار

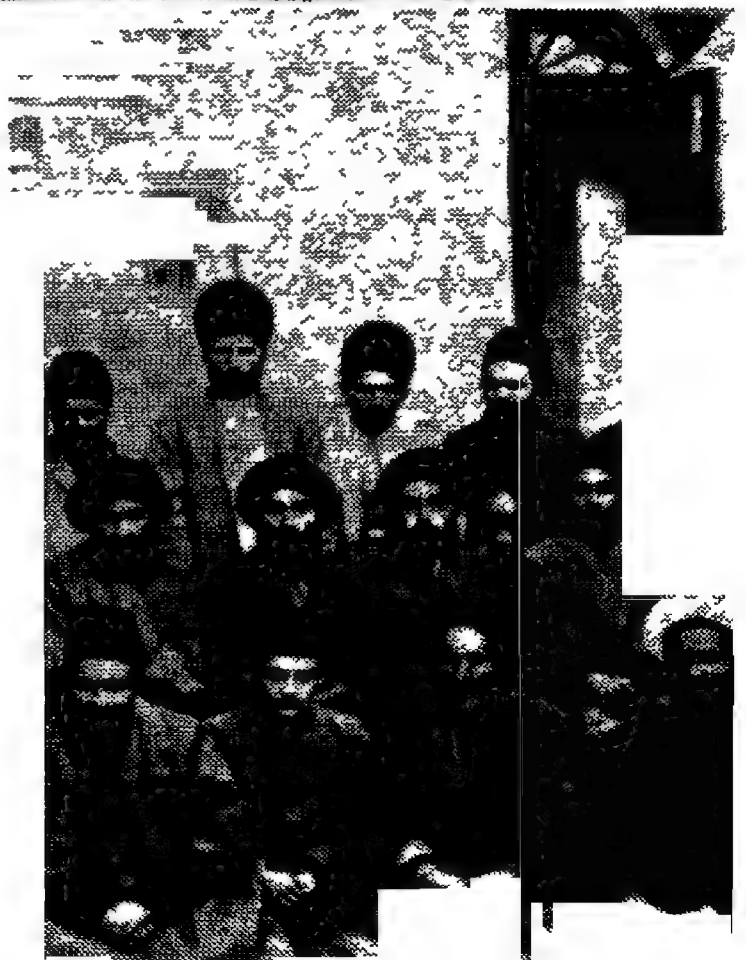
## یادداشت‌های سید محمد طباطبائی

اسلام کاظمیه

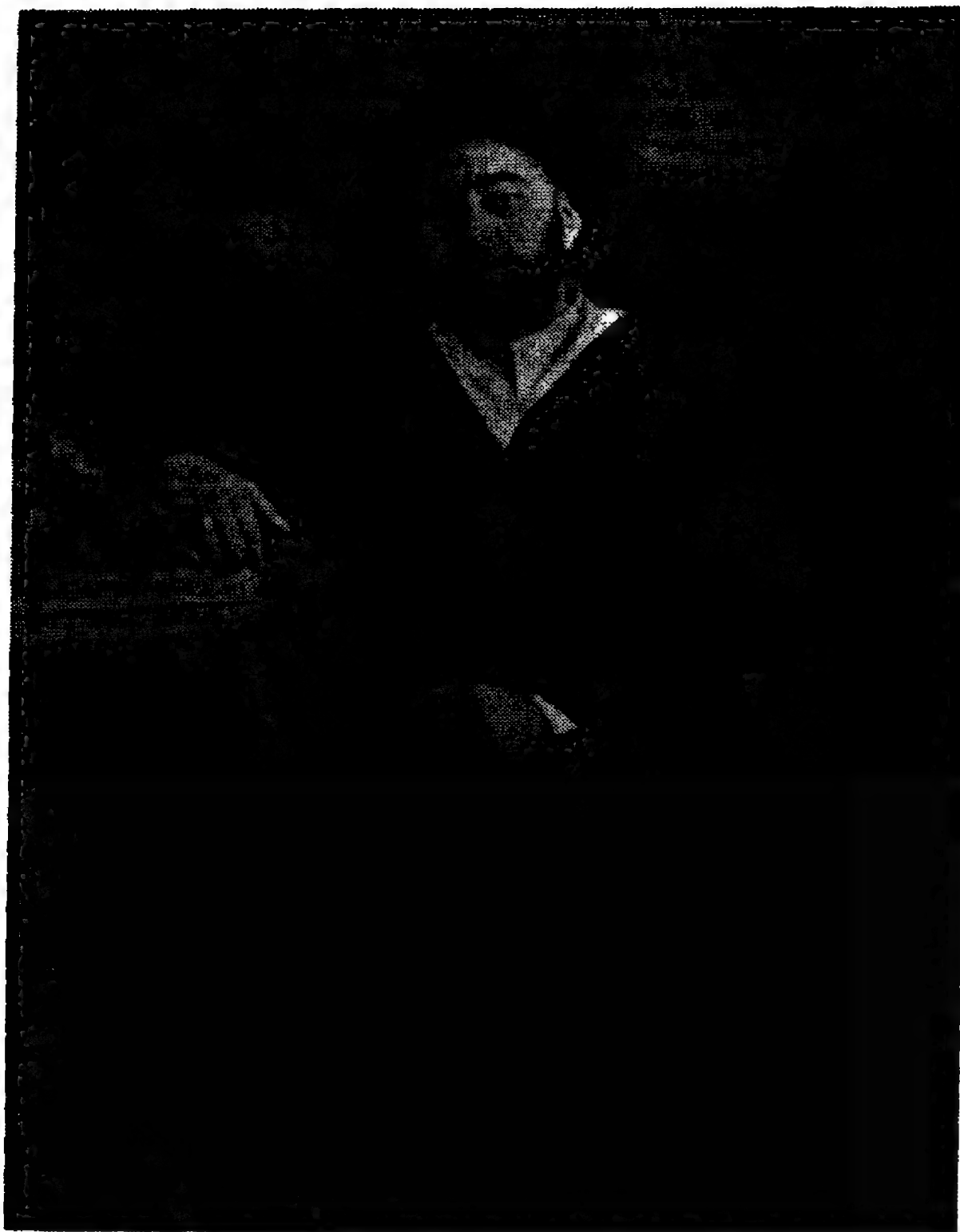
مشروطیتی که امروز داریم محصول نقشی است که هر یک از طبقات و قشرهای اجتماعی در مجاهدات قبل از حصول مشروطه و وقایع بعد از آن داشته‌اند. بی‌گمان هر گاه سخن از آن مجاهدات به میان آید نقش قشر روحانی مطرح می‌شود که با نفوذ عمیق خود در اذهان مردم کوچه و بازار عامل مؤثر اجتماعات، اعتراضات، تحصن‌ها و تلاش و کوشش‌هایی بودند که عاقبت به صدور فرمان

مشروطیت انجامید. در آن مجاهدات نقش رهبری جناح روحانی مشروطه خواهان با سید محمد طباطبائی و سید عبدالله بهبهانی بود آنچه عموم نویسندگان مشروطه در باره آن متفقند شیوه عمل این دوسید در امور اجتماعی است. بهبهانی از مذاکرات و بعضی توافقات و کنار آمدن‌ها با حریف ابائی نداشت، باریگری هوشیار بود، بده‌بستان داشت و با حرجی که میکرد دستگاه وسیع‌تر و نفوذ بیشتری در میان مردم بهم رسانده بود. ولی طباطبائی راهد بود و با تقوی و ساده و بی‌شیوه. همین اختلاف مشرب بود که پس از حصول مشروطیت و وقایع آن سیر زندگی دو گاه‌ای برای سیدین پیش آورد. سید عبدالله بهبهانی بعد از افتتاح مجلس هم میخواست از قدرت و نمود شخصی در حل و فصل امور استفاده کند و خود را برتر از مجلس و مجلسیان قرار دهد که مجلسیان تاب نیاوردند، جواب قدرت طلبی‌های او را با گلوله دادند ولی سید محمد طباطبائی بر اثر وقایع بعد از مشروطیت از امور سیاسی و اجتماعی کناره گرفت و تا پایان عمر در انزوا و تنهایی سربرد.

آنچه بعد از این سطور می‌خوانید وصیت‌نامه و یادداشت‌هایی است که سید در اواخر عمر از خاطرات خود نوشته است، فتوکپی این یادداشت‌ها صمیمه رساله لیسانس آقای محمد حسن طباطبائی است که با راهنمایی آقای دکتر صوانی در اردیبهشت ۱۳۵۰ خورشیدی در دانشگاه ملی تهیه با درجه ممتاز قبول شده است. اگرچه این یادداشت‌ها بسیار مختصر است ولی بارگویی بعضی وقایع است که سید در آنها بوده و روشن‌کننده بعضی قضایا مثلاً اینکه در شرح احوال او در مجموعه حزوات «رهبران مشروطه» نوشته‌اند: «پس از واقعه رژی ناصرالدین‌شاه که از میرزای آشتیانی دلتنگ بود و میخواست بوسیله روحانیان نفوذ او را محدود کند، چون این کار از روحانیان طهران ساخته نبود شرحی به میرزای شیرازی نوشته درخواست نمود چند نفر از مجتهدان مورد اعتماد خود







سید محمد شهابانی (در جوانی)



این مردم یا خوف یا طمع دارند راهی با شخصی میروند خوف و طمع که مرتفع شد هر کس بشخص نزدیک‌تر است صدمه‌اش بیشتر است پس صدمهٔ اولاد از همه کس بیشتر است .

حاشیه : - آنها هم مثلاً با اولاد خواهند شد و حال مرا خواهند فهمید انشاء الله من سه دختر دارم یکی در مشهد است یکی در کربلا دیگری در طهران چهار پسر دارم میرزا ابوالقاسم<sup>۱</sup> برگزیده از همه است تا در شهر بودم روری یکبار سری بمن میرد میرزا محمد صادق<sup>۲</sup> مثلاً بمجلس است زیاد کم ملاقاتش میکردم عبدالمهدی<sup>۳</sup> و عبدالهادی<sup>۴</sup> تا در طهران. (ص ۳) بودم روری یکی دوبار احوالی از من می‌پرسیدند . عبدالهادی بنا بود به ویک بیاید تا کنون نیامده است من در ویک تنها هستم آقا محنتی نوه من پسر میرزا ابوالقاسم برد من است از صدماتیکه در توپ بستن بمجلس بمن رددد حالت وحشت و خیال دست داده است و این دو بمن سخت میگردد. اگر کسی باشد که مرا مشغول کند حالم بهتر میشود. در ویک کسی نیست. من تنها هستم دستم از چاره‌کوته و راه دراز پیش‌حر بخداوند و رسول اکرم ص وائمه هدی ع امید می‌دارم امیدوارم خداوند ببرکت این انوار مقدسه در دنیا و آخرت بمن رحم فرماید و بفضلش با من رفتار فرماید چنانچه رفتار فرموده است از قارئین التماس دعا دارم و طلب مغفرت خواهند فرمود اگر درست ننوشته‌ام معذورم (ص ۴) - ما یملک من خایه ایست که در آن نشسته‌ام و اسباب خایه نا قابل و کتنا حایه که بر حمت و پول زیاد مرتب شده و فعلاً در این زمان قیمتی ندارد

نردعیالم چیری ندارم به نقد نه غیر نقد. سدس آنچه دارم با وصلح کرده‌ام. باغ پائین نصفش صلح بمیرزا ابوالقاسم شده نصف دیگرش مال ورثه است باغ جمشیدیه را صلح بعبدالمهدی و عبدالهادی کرده‌ام نه هر ار ذرع زمین پشت اکبر آباد است چهار هزار ذرع متصل بآن نه هر ار ذرع مال خانم مخصوص است .

اصلاً

حاشیه : - خیلی چیزها میخواستم بنویسم از سوانح عمریه و رحمتیکه برای این خلق بی‌وفا کشیده‌ام حالت همراهی نکرد .  
(ص ۵) - بسم الله الرحمن الرحیم - پانزدهم شوال ۱۲۹۹ از طهران

- ۱ - در حوائی در لباس روحانیت فوت شد .
- ۲ - سید محمد صادق طباطبائی که چند دوره نماینده مجلس و سفیر شد و در دوره چهاردهم به ریاست مجلس رسید .
- ۳ - سید عبدالمهدی به خدمت دادگستری درآمد و مدتی مستشار دیوان عالی‌تیمیر بود یک دوره هم به ساکوری انتصابی درآمد و چون در اظهار نظر نسبت به بعضی مسائل حال و هوای دیوان مجاهدات پدر را از خود نشان داد تا آخر عمر خانه نشین بود .
- ۴ - به خدمت دادگستری درآمد و درست مستشاری دیوان کشور فوت شد .

بسم الرحمن الرحيم

شهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له وان محمدا عبده ورسوله  
خاتم الانبياء فان عليا واولاده المعصومين وبنو الحسن بن علي  
الحسين بن علي وعلی بن الحسین و محمد بن علی و جعفر بن محمد  
موسى بن جعفر وعلی بن موسى الرضا و محمد بن علی وعلی بن محمد  
الحسن بن علی و محمد بن الحسن الامام الغائب المستطير  
على الله الارض و السما و بعد ما ملئت ظلما وجورا ائمتنا  
رفعا صلوات الله وسلامه عليهم اجمعين والهدايات كلها  
منهم حق الله احسن و جبرائيل و امير المؤمنين عاتقها  
فاعلم ان الله كفيل من ان يضل عن سبيل الله و هو ملائكة  
و اولادهم و انهم ائمة الله الثانية ۹ ۱۳  
نكاحكم باعدال و اكنون که خداست مفعول نكاح  
نكاح از این است که از این جائزنده بنكاح نكاح  
منه فقار و نكاح و شش تا نكاح و عالم بسیار بیدار  
میدارم برکت و نكاح طایر که خدا و نذر است  
نكاح از این است که از این جائزنده بنكاح نكاح

عازم مکه معظمه زاده‌الله شرفا شده بقصد رشت حرکت کرده از رشت عازم اسلامبول شدم بیاد کوبه عبور نموده بدره بوزان [طرابوزان؟] رسیده از آنجا با اسلامبول رسیده از اسلامبول بمکه مشرف شده از مکه بمدینه منوره مشرف شده لله الحمد بزیارت قبر مطهر حاتم الانبیا ص مشرف شده قبر مطهر حضرت صدیقه طاهره ع وائمه بقیع ع و سایر مواضع مقدسه را زیارت کرده بسمت بوشهر حرکت کردم از بوشهر بینداد حرکت کرده بزیارت نحف و کربلا و کاظمین مشرف شده وارد سامراء شدم دوازده سال در سامراء خدمت حفت مکان میرزای شیرازی مادم در سنه ۱۳۱۲ بطهران آمدم از اول ورود بطهران بخیال مشروطه نمودن ایران و تأسیس مجلس شورای ملی بودم در منبر صحبت از این دو می‌کردم با صراحت شاه غالب از من شکوه می‌کرد و پیغام میداد که ایران هنوز قابل مشروطه شدن نیست تازنده بود با و مبتلا بودم تارفت .

حاشیه : در بغداد یکی از دوستان اشاره دعوت حجت مکان والد کرد به سامراء که آمدم مرحوم میرزا مجلس فایده مهیا و مرا دعوت تا آن مجلس فرمود رحم الله معشر العاصیین و بهم لاحق .

(ص ۶) - مطهرالدین شاه بتخت نشست عنوان مطلب کرده گاهی بحضرت عبدالعظیم ع متحصن شدم گاه بمصومه قم تا رحمت زیاد مشروطه و مجلس را داد و بدن بود تا مرحوم شد و محمد علی میرزا بتخت نشست و کرد آنچه کرد مجلس را بتوپ بست آسید عبدالله مرحوم را رونق کرماشاه و مرا بمشهد مقدس فرستاد تا بختیارها مملکت را از شر او آسوده کردند و من بطهران آمدم آسید عبدالله نیز با تشریفات زیاد وارد شد او را گشتند و من ناخوش شدم که تا کنون ناخوشم مجدداً مشروطه و مجلس درست شد ولی نه آنطور که من میخواستم امید است انشاء الله که بطور دلخواه شود اکنون که ۲۰ حمادی الثانیه ۱۳۲۹ است در ویک هستم بحالت ریاد بد محتصرأ نوشتم تاریخ نویسیها مفصلاً نوشته‌اند.

امضا

حاشیه : ایراد و کلمه را هم مینویسم کار را شیخ فصل الله و آقا سید عبدالله حرا ب کردند یکی بعنوان دشمنی یکی بعنوان دوستی جداوند از هر دو بگذرد .

(ص ۷) - بسم الله الرحمن الرحیم الحمد لله رب العالمین والصلوات والسلام علی محمد ص و آله الطاهرین ولعنة الله علی اعدائهم اجمعین .

امشب شب سه‌شنبه چهارم شهر رمضان المبارک ۱۳۲۹ است در قریه ونک این سطور را با کسالتی زیاد مینویسم امراض عدیده مانفد بواسیر و قفق و رخم محل بیشتر در محل نشیمن گاه دارم و همه مودیند ولی عمده مرصیکه مانع از همه کار است و حال مرا پریشان دارد گنجی سرودوران آن است از علاج مأیوسم سنین عمر بهفتادو دورسیده و وقت مردن است امیدوارم با ملت و محبت محمد ص



و آل ع محمد ص از دنیا بروم و خداوند مرگ و عقبات آبرا بر من آسان فرماید و از تسویلات شیطان و نفس که برادر شیطان است حفظ فرماید .

سنه ۱۳۱۲ از سامراء وارد طهران شدم ناصرالدین شاه گمان کرده بود که غفران مآب میرزای شیرازی اعلی الله مقامه مرا برای برهمردن وضع بطهران فرستاده اند خرو رود من بکرمانشاه که رسید ناصرالدین شاه حشر شد بر حال دولت گفت نفلانی هر چه ممکن است بدهید برگردد اعتنا نکرده و بطهران کردم بحضرت عبدالعظیم ع که وارد شدم نایب السلطنه بشاه گفت فلاکس وارد طهران میشود تشریفاتی از جانب دولت لازم است جواب داد که هیچ لازم نیست .

(ص ۸) - وارد طهران شدم از جانب دولت تشریفاتی نبود ولی مردم زیاد احترام کردند مکرر شاه مرا خواست ممکن شد حضور بروم . این مطلب بیشتر خیال او را مشوش کرد میرزا علی اصغر حاکم آن وقت صدراعظم بود به من پیغام داد که فلاں روز شاه تو را احضار کرده است و باید بیائی و من دیگر عدری باقی نماده که بیاورم ناچار رفتم اول ملاقات ریاد سنگین سلوک کرد ولی پس از صحبت ریاد ملائم بلکه خیلی خوشحال شد عرض تازیده بود ریاد اطهار دوستی میکرد ولی غالباً گله مند بود بلکه هفته بمیگذشت که بتوسط مشیر خلوت پیغام بدهد که حرفهائی که در منبر و غیره میگوئی مناسب حالت حالیه مملکت نیست مشروطه برای ایران فعلاً مناسب نیست چون در منبر و غیره بعضی سخنها که بوی مطلب از آن است شمام می شد میگفتم عرض تازیده بود مبتلا باین کشمکشها بودم تا کشته شد . نوبت مظفرالدین شاه رسید پادشاه رقیق القلب کم مدرکی بود . آنچه کردیم در دوره او بود خداوند تعالی بیاوردش (ص ۹) -

مد اشروطه و مجلس شورای ملی

در سنه ۱۳۲۳ علاءالدوله حاکم طهران بود قند بواسطه اغتشاش روسیه کم و گران شد [علاءالدوله] آسیده هاشم تاجر قند را احضار نمود مواخذه نمود جواب داد تقصیر من نیست قند بواسطه اغتشاش روسیه حمل نمی شود سید پیرمرد را بی جهت بچوب بست پرسید و جمعی از تجار شفاعت کردند آنها را هم چوب رد آفاسیده هاشم و تجار بمسجد شاه آمدند بعنوان بست آقایان علماء کلیتاً بمسجد آمدند منهم آدمم ابتدا بمنزل حاج میرزا ابوالقاسم امام جمعه سابق رفتم چون کمال خصوصیت باهم داشتیم اطهار خصوصیت کرد گفتم خوب است بمسجد برویم و این فتنه را اصلاح کنیم آمد در چهل ستون مجتمع شدیم علماء و غالب معتبرین حاضر بودند مطلب را عنوان کردیم قرار شد علاءالدوله بمسجد بیاید و ارتجار استماله کند و بهر يك عیائی بدهد تمام تصدیق کردند بذهن مردم دادند که ماها مجتمع شده ایم که قند را گران کنیم عوام باور کردند و بنای بد گوئی را گذاردند

ما قابل و قلمخانه که بر خجسته و بول زندان مرسته  
سره و غفلت در این زمانه فتنه خوار د  
نزد عیالم چیز نزارم نه نفقه نه عذر نفقه  
مدکن انکه دارم باد صلح کوه ام باغ یا بد  
نصف صلح بیز ابوالعالم  
نصف دیوان در شریک باغ عمید  
صلح بعد المهدی و عبداللہ اکرده

نه هزار درخ زین بکت اگر اکر  
ملک خراسان چهار هزار درخ منفا  
بانه هزار درخ مال خان محمد مراد  
الحی

ای صفتی از او باغ  
ای صفتی از او باغ  
ای صفتی از او باغ

بعضی زن‌ها بما التماس میکردند که قند را گران نکنید آخر قرار دادیم مرحوم آقاسید جمال واعظ بمنبر رود و مرد مرا بیا گاه‌اند که اجتماع ما برای اصلاح است نه گران کردن قند ما قند نداریم و تاجر قند نیستیم .

حاشیه . من کلیات وقایع را میخواهم بنویسم نه کل مآقع را و اگر عبارات سلیس نیست معذورم چه حال درستی ندارم

(ص ۱۰) - تا حرقند نیستیم آقاسید جمال درسکوی مسجد بمنبر رفت تمام درسکوی مسجد حاضر شدیم ابتداء شرحی تمحیدار مظهر الدین‌شاه و اسلامیت و رأفت او بیان کرد و گفت اگر شاه مسلمان نبود البته اطاعت او نمی‌کردیم ولی چون مسلمان است کلیتاً مطیع او هستیم امام جمعه از پای منبر برخاست و فحش زیاد بسید جمال داد و امر کرد از منبر بریرش آورند سید گفت آقامن خلافی نکردم گفتم اگر شاه مسلمان نبود اطاعت از او نمی‌کردم اللهم الحمد مسلمان است و ما او را مطیع خداوند تعالی به پیغمبر (ص) می‌فرماید لان اشرکت لیحبطن عملک لازم نمی‌آید پیغمبر مشرک باشد این حرف‌ها بخرج نفرت و حاح میرزا ابوالقاسم باو و ماها بد گفت و فحش داد و بسمت خانه‌اش روانه شد حالت همه متغیر شد چه این حرکت ابداً شایسته او نبود خاصه در مسجد که بمنزل خانه او بود مختصر ما را بهت گرفت از این حرکت غیر منتظره و مشغول شور شدیم که چه باید کرد ناگاه جمعی زیاد با چوب و چماق و قمه و قداره بسمت ماها دویدن گرفتند و میرزا ابوالقاسم فریاد میرده‌ها را بکشید و اطوار موحشه از آنها ظاهر بود چوب بسیمهای مسجد میزدند که مسجد را باین سمت و آن سمت حرکت میدادند برای ترساندن مردم و اقامه گمان کردیم کالسکه‌های پرازا و باش برای کشتن ماها وارد مسجد شد مدتی داستان و ضرب المثل بود - (ص ۱۱) تفنگچی زیاد بالای بام مسجد گذارده بود که اگر مردم دفاع کنند آنها را نیز بزنند معلوم شد امام تهیه این کار را خوب دیده بود غرض همه قرار کردیم و کسی در مسجد نماند مگر آقاسید جمال متحیرانه که اگر آقا عبدالهادی او را در برده بود کشته شده - او را بمنزل آورد و چندی آنجا بود میرزا ابوالقاسم بعد از تفرقه مردم نزد عین الدوله رفت و بشاه پیغام داد که از امروز تو شاه مستقل شدی غرض قرار دادیم عیالنا بحضرت عبدالعظیم (ع) برویم چه بر خود مطمئن نبودیم روز بعد بحضرت عبدالعظیم (ع) متحصن شدیم میرزا ابوالقاسم شرارتها کرد اذیتها بمردم کرد مختصراً مردم بحضرت عبدالعظیم (ع) محتمم شدند تحارهم آمدند یکماه ماندیم امیر بهادر شرارتها کرد غلامها را امر کرد ریختند بصحن مردم را چاپیدند بدروغ برای کلمه که مرحوم آقا سید جمال آنچه گفت پی‌غرض غش کرد [؟] غرض نباشد با او بشهر بیاییم

محرمانه اطلاع دادند که (ص ۱۲) - که کالسکه و درشکه حاصر کرده است و نیست محلی شما را کحامی خواهد ببرد ماها بتدبیر در حرم متحصن شدیم حاج شیخ مرتضی بخیال اینکه مرا بشهر بردند غش کرد امیر بهادر دید حاج مرتضی بدحال است برخواست و رفت و گفت من در حضرت عبدالعظیم (ع) هر وقت بنای شهر شد مرا خبر کنید آن شب را از ترس خواب نرفتم و هر منتظر بلا بودیم غرض امیر اعظم آمد و خوب سلوك کرد و ماها را آورد مرحوم مشیرالدوله با ما همراه بود و زیاد زحمت کشید و در باب مجلس زیاد همراهی کرد بنا شد مقاصد نوشته شود هر کس چیزی خواست قبیل ردمدرسه خان مروی که امام جمعه صبط کرده بود و عزل عسکر گاریج امثال اینها من نوشتم آنچه مقصود است محاسن عدالت است قبول کردند و بشهر آ (ص ۱۳) عین الدوله همه را بطفره میگذراند و مجلس را نمیداد و در این بین رفتن بقم فراهم آمد مدرسه چال و مقبره پشت آن متصل بامامزاده سیدوای را بیانك (۱) داد که عمارت برای بانك کند و مرحوم آقا شیخ فضل الله مبلفی پو رئیس بانك گرفت و آنها را بر رئیس بانك صلح کرد حاج شیخ محمد در منبره حاج شیخ مرتضی مردم را بهیجان آورد که ای مردم این مدرسه و مقبره شماست بانك میشود و در وسط معموره متصل به امامزاده و مدرسه و مسجد شیخ عبدالله واقعاً این اسباب سی فسادها می شد علاوه مشرف می شد بعمارت اندرونی سلا غرض مردم ریختند و بناهای بانك را خراب کردند که هنوز بهمان حالت است و دولت مبلفی پول بر رئیس بانك داد عین الدوله در مقام (ص ۱۴) - که حاج شیخ محمد بود تاروری او را در محلی دریافه گرفتند آقاسید عبدالحمه آنجا عبور میکرد خواست بداد چه خبر است نزدیک رفت سرباز شلیک کرد کشته شد نمش را بمسجد جامع آوردند خبر شدیم همه با حاجا رفتیم و داد و کردیم چند روز آنجا بودیم سپه دار برای تفرقه ماها با آنجا آمد قبول نه سرباز دور مسجد و بالای بامها را ار چهار سمت احاطه کرد چندی باین حال مسجد بودیم با کمال اضطراب چه مطمئن از حان نبودیم چند بار قصد کردند به بریزند و ما را بکشند غرض آخر قرار شد ما از طهران بعتبات برویم بیرون روانه قم شدیم .

حاشیه : روز بعد هم سربازها آقاسید حسین را کشتند عبدالهادی نیز نردید گفته شود خداوند متعال حفظ فرمود

(ص ۱۵) - برای کشتن ماها جمعی غلام مأور کردند بمارسیدند و خپ

اُسبب بیستم نذر رمضان المبارک است ۳۲۹  
 در روز نیک بیستم میرزا ابو سعید باقر و فقید الله المرحومه بنو نیک است  
 لا مصطفی پس از حفظه الله بنعم کبریا پس است خوشنما  
 که بار دیگر آنها را دیدم حال خن دا لم در تنزل است  
 ابد اشکوه ندارم هر صبح خداوند نعم مقدس فرموده است  
 خواهر شکر الله صل علی محمد و آل محمد و العن اعدائهم  
 و احسن حیوانهم و املهم و صل علی الموت و عقبائهم  
 و احفظنهم و سولات النفس و السیلاب و حجره و آلها  
 از هر مصلحت دعا و طلب مغفرت است از کم مضایقه  
 خواهر فرموده و محمد بن روح

داشتند در این بین مردم بسفارت عثمانی پناه بردند و ماها را خواستند یکنفر بچاپاری روانه کردند که نغلامها بگوید متعرض ماها نشوند غلامها باما تا قم آمدند و بودند تا ماروانه طهران شدیم و باما بطهران آمدند وارد طهران شدیم عین الدوله معزول شد و مجلس را بمادادید و ایران مشروطه شد محمدعلی میرزا باما همراه بود نظامنامه مجلس را او واداشت مظفرالدینشاه امضا کرد برای اینکه ملت با او در ولیمهدی همراه باشند چون امیر بهادر اصرار داشت در ولیمهدی شعاع السلطنه عرض سلام مفصلی در اطاق بریلان [برلیان] منعقد شد (ص ۱۶) - که تا آن [وقت] کسی چنین سلامی ندیده بود و حشن مفصلی گرفته شد و حلو مجلس چراغان مفصلی شد حال خوب بود تا مظفرالدینشاه مرحوم شد بوبت بمحمدعلی میرزا رسید و کرد آنچه کرد مجلس را بتوپ بست جمعی را کشت مرا روانه خراسان کرد مرحوم آقا سید عبدالله را روانه کرمانشاه اینها محملی از مفصل و اندکی از بسیار است مختصر آقا سید عبدالله بعنوان مجلس خواهی و شیخ فضل الله بعنوان دشمنی مجلس و مشروطه سبب بهم خوردن مجلس و مشروطه شدند خداوند از تقصیر ماها همه بپرکت محمد (ص) و آل محمد بگذرد.

امضاء

۵ رمضان المبارک ۱۳۲۹

حاشیه ، العباس طلب مغفرت ارحمه دارم

(ص ۱۶) - بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين والصلوات والسلام

علی محمد و آل الطاهرین

امشب شب ۱۴ شهر رمضان المبارک ۱۳۲۹ است در ونك هستم واقماً تنها هستم عبدالهادی و عبدالمهدی حفظهما الله و طول عمرهما و اعطاهما خیر الدنیا و الاخره در ونك هستند ولی معلوم است بامن انس نمیگیرند آنها خوانند و بامثل خود مانوسند بامن پیر مریض انس نمی گیرند و کمتر اتفاق می افتد که اولاد بای پدر انس بگیرند علی ای حال دو نفر بامن هستند والدۀ بیچها و ملا باحی عیال مرحوم والدۀ معلوم است اهل صحبت نیستند حال منهم خوب نیست خدا را شا کرم و شکوه ندارم.

(ص ۱۸) - امشب شب بیستم شهر رمضان المبارک است ۱۳۲۹ در ونك هستم

میرزا محمد صادق و فقه الله المرصاته بو نك آمده است آقا مصطفی پسرش حفظ اله همراهش هست خوش حال شدم که باردیگر آنها را دیدم حال من دائم در تنزل است ابدا شکوه ندارم هر چه خداوند مقدر فرموده است خواهد شد  
اللهم صل علی محمد و آل محمد

# ایران شناسی

## ایران‌شناسی در گرجستان

جمشید میونا-ویلی

ملت گرجستان از دیرزمانی با فرهنگ و ادبیات غنی ایران‌زمین آشنا بوده‌است. درقر‌های گذشته شاهکارهای ادب فارسی برپا گرجی ترجمه شده چنانکه بعضی از آنها هم‌مصرخودمؤلفین بوده و بدین جهت امروز برای تصحیح متون فارسی دارای اهمیت میباشند. ولی ایجاد و بسط ایران‌شناسی بمعنای جدید ارسال ۱۹۱۸ میلادی یعنی سال تأسیس دانشگاه تبیلیسی آغاز میگردد.

اولیای امور و مؤسسی دانشگاه بترویج و توسعه خاورشناسی، منجمله ایران‌شناسی در گرجستان اهمیت بررگی قائل بوده و همیشه در نظر داشتند که استفاده از منابع و ماحد ادبی و تاریخی سیار غنی ملل شرق و مخصوصاً تالیفات بزرگان ایران برای بررسی و روش گردانیدن بسیاری از مسائل مربوط به حیات اجتماعی، اقتصادی، سیاسی و فرهنگی گرجستان دوران فتودالسم خیلی مؤثر و کاملاً ضروری است.

از رورهای اول تأسیس دانشگاه تبیلیسی اقدامات و فعالیت های مفیدی از جهت تدریس و تعلیم زبان و ادبیات فارسی و تاریخ ایران انجام میگرفت. مخصوصاً پس از تأسیس دانشکده خاورشناسی دانشگاه در سال ۱۹۴۵ میلادی مطالعات در این زمینه روربروز رونق بیشتری پیدا کرد. در پرتو حسن نیت اولیای امور دانشگاه کوششهایی در تهذیب و تکمیل و ترویج ایران‌شناسی و منجمله تدوین و شرکنتب درسی انجام گرفت که مورد توجه و اعتنای متخصصین واقع شد. در این زمینه کتب دیل را میتوان نام برد: «منتخبات فارسی» و پوتوریدزه<sup>۱</sup> (۱۹۴۶)؛ «تاریخ ادبیات فارسی» در دو جلد د. کوبیدزه<sup>۲</sup> (۱۹۴۶-۱۹۴۷)؛ «دستور زبان فارسی» یو. آبولادزه<sup>۳</sup> (۱۹۵۳)؛ «منتخبات فارسی» د. کوبیدزه در دو جلد (۱۹۶۴-۱۹۶۷)؛ و «منتخبات فارسی» خانم ل. توشی شویلی<sup>۴</sup> برای سال اول دانشگاه (۱۹۷۰). اینک چاپ‌جلد اول «منتخبات متون تاریخی فارسی» تدوین ح. کیونا شویلی<sup>۵</sup> و د. کاتسی تادزه<sup>۶</sup> نزدیک باتمام میباشند. در زمان حال بنگاههای فعال ایران‌شناسی گرجستان عبارتند از کرسی

1- V. Puturidze

2- D. Kobidze

3- Y. Abuladze

4- L. Tushishvili

5- J. Gunashvili

6- D. Ka'sitadze

فیلولوژی ایرانی (رئیس د. کوبیدزه)، کرسی زبان‌شناسی (رئیس گ. آخولد-یانی)<sup>۷</sup> و کرسی تاریخ ممالک شرق (رئیس و. گاباشویلی)<sup>۸</sup> در دانشگاه، شعبه فیلولوژی فارسی (رئیس م. تودوا)<sup>۹</sup>، شعبه زبان‌های هند و ایرانی (رئیس ج. گیوناشویلی) و شعبه تاریخ قرون وسطی ممالک شرق (رئیس و. گاباشویلی) و شعبه تاریخ معاصر ممالک شرق (رئیس ا. گسی‌گسی‌نوشویلی)<sup>۱۰</sup> در انستیتوی خاورشناسی فرهنگستان علوم جمهوری گرجستان. بعضی از مسائل ایران‌شناسی در انستیتوی ادبیات فرهنگستان علوم، انستیتوی نسخ خطی فرهنگستان علوم و انستیتوی تاریخ فرهنگستان علوم مورد مطالعه و بررسی قرار می‌گیرند.

یکی از مطالب مهم مورد تحقیق ایران‌شناسان گرجستان بررسی کلمات مأخوذ از فرس قدیم، فارسی میانه و دری می‌باشد. در طی قرون متمادی گرجستان روابط بس نزدیکی از لحاظ سیاسی، اقتصادی و فرهنگی با ایران داشت. در نتیجه این تماسها بسیاری از واژه‌های زبان فارسی دوره‌های مختلف در زبان گرجی مستقر و متداول گشته‌است. مطالعه اینگونه کلمات نه فقط برای روش گردانیدن مسائل تاریخ زبان گرجی ضروری است بلکه برای بررسی نکات حالب فونتیک تاریخی و صرفی خود زبان فارسی بیر مفید می‌باشد. در این زمینه تحقیقات زیادی بعمل آمده ما اینحافظت بذكر كتاب خانم م. آندرونیکاشویلی<sup>۱۱</sup> - در ساله روابط زبانهای ایرانی با گرجی، (۱۹۶۶) اکتفا میکنیم. این کار علمی نفیس شامل کلمات مأخوذه از فرس قدیم و زبانهای فارسی میانه می‌باشد.

دیگر ارمباحث مهم تحقیقاتی مسائل اشتقاق، ترکیبات لغات، لهجه-شناسی و فونتیک زبان فارسی است؛ کتاب خانم ت. چچه‌ئیدزه<sup>۱۲</sup> کلمات مرکب زبان فارسی، در سال ۱۹۶۹ بچاپ رسید. یک سلسله مقالات خانم ل. توشی شویلی درباره محتصات فونتیکی و صرفی لهجه‌های شیراز، اصفهان و سمنان نیز منتشر گردیده است. فعالیت علمی چندین ساله گ. آخولدیان<sup>۱۳</sup> در زمینه مطالعات مسائل فونتیک، لغات و لهجه‌شناسی زبان اوستی، (Ossetic) در کتاب «منتخبات کارهای علمی درباره زبان اوستی» (۱۹۶۰) جمع آوری شده است. ش. گاپرینداشویلی<sup>۱۴</sup> و ج. گیوناشویلی در کتاب «فونتیک زبان فارسی» (۱۹۶۴)

7- G. Akhvlediani

8- V. Gabashvili

9- M. Todua

10- O. Giginishvili

11- M. Andronikashvili

12- T. Chkhe, dze

13- Sh. Gaprindashvili



اصوات زبان فارسی را بوسیلهٔ اشعهٔ مجهول، اسیلوگراف و تحریر طیفی مورد مطالعه قرار دادند. صمناً تعبیر فونولوژیک این اصوات که با استفاده از ماشین‌های حساب سریع‌العمل صورت گرفته است در کار علمی ج. گیوناشویلی «سیستم فونمهای زبان فارسی» (۱۹۶۵) به چاپ رسید.

مبحثی که همیشه مورد توجه خاص ایرانشناسان ما قرار دارد روابط ادبی ایران با گرجستان است. چنانکه گفته شد شاهکارهای ادب فارسی در طی قرون وسطی بر زبان گرجی ترجمه شده و تطبیق و مقایسه روایات گرجی با متون فارسی، معلوم کردن محتصات سبک ترجمه‌های گرجی و اهمیت آنها برای بررسی ماحد فارسی توجه دانشمندان را بخود جلب میکند.

اثر حاویدان فردوسی و نوشته‌های مقلدین و اقتباس‌کنندگان در طی قرون ۱۸-۱۵ میلادی بوسیلهٔ چند نفر بنظم و نشر گرجی درآمده است. جلد اول روایات گرجی شاهنامه در ۱۹۱۶ به اهتمام یو. آبولادزه چاپ شد. جلد دوم این روایات زیر نظر یو. آبولادزه، آ. بارامیدزه<sup>۱۴</sup>، ک. که‌لیدزه<sup>۱۵</sup>، پ. اینگوردقوا<sup>۱۶</sup> و ا. ساییدزه<sup>۱۷</sup> در سال ۱۹۳۴ منتشر شد. جلد سوم این روایات را د. کوبیدزه آماده چاپ کرده است و درودی بدست خوانندگان خواهد رسید. پرکارترین ایرانشناس گرجستان د. کوبیدزه تحقیقات مفصلی در باره شاهنامه و روایات گرجی آن بعمل آورده است. نتیجهٔ فعالیت ثمر بخش ایشان در کتاب «روایات گرجی شاهنامه و ماحد فارسی آنها» منعکس شده است. این کار علمی پر ارزش در سال ۱۹۵۹ چاپ شد. در اینجا مناسب است که از کتاب «فردوسی و شاهنامه او» (۱۹۳۴) تألیف ا. بارامیدزه نیز نام ببریم.

در کار تحقیق منظومهٔ فخرالدین گرجانی «ویس و رامین» و ترجمهٔ گرجی آن که در قرن ۱۲ میلادی انجام داده شده موفقیت‌های برجگی نصیب ایرانشناسان گرجی گردیده است. بقول شادروان سعید نفیسی ترجمهٔ گرجی این منظومه برای تصحیح متن فارسی منتهای اهمیت را دارد. بسیاری از منحصرین ما در این زمینه تحقیقات دامنه‌داری کرده و کتب و مقالات متعددی به چاپ رسانیده‌اند ولی ما فقط بدکر دو کتاب اکتفا میکنیم. چاپ ترجمهٔ گرجی در سال ۱۹۶۲ و انتشار متن انتقادی فارسی منظومه بوسیلهٔ «بنیاد فرهنگ ایران» در ۱۹۷۱. هر دو کتاب را ا. گواخاریا<sup>۱۸</sup> و م. تودوآ برای چاپ آماده کرده‌اند.

14- A. Baramidze

15- K. Kekelidze

16 P. Ingorokva

17 A. Shanidze

18 A. Gvakharia

«انوار سهیلی»، واعط کاشفی را چند نفر در طی قرون ۱۸-۱۶ ترجمه کرده اند. تحلیل این روایات در کار علمی ا. بارامیدزه بنام «روایات گرجی کلبله و دمنه» (۱۹۴۵) داده شده است. کتاب دیگری نیز در این زمینه بوسیلهٔ م. تودوآ در سال ۱۹۶۷ بچاپ رسید.

ایران‌شناسان گرجستان تنبغات زیادی برای پیدا کردن ماحد و تحقیق متون «کتاب بهرام گور»، «یوسف و زلیخا»، «لیلی و محنون»، «احتیارنامه»، «سندبادنامه» و غیره که در قرون ۱۸-۱۶ میلادی بگرجی ترجمه شده بعمل آورده‌اند. در خاتمه این فصل باید خاطرشان ساخت که بسیاری ارمسائل مهم روابط ادبی و فرهنگی ایران و گرجستان در کتاب ذیقیمت د. کوبیدزه - «روابط ادبی گرجستان و ایران» (۱۹۶۹) مطرح شده است.

کتابهایی که در مسائل ادبیات شناسی بچاپ رسیده ارین قرار است: «تاریخ ادبیات فارسی» در دو جلد تألیف د. کوبیدزه (۱۹۴۶-۱۹۴۷) مجموعهٔ مقالات «رودکی»، باشتراک وزیر بطر د. کوبیدزه (۱۹۵۷)، مجموعهٔ مقالات «حامی»، باشتراک و ریرنطر د. کوبیدزه (۱۹۶۴)، «نثر بدیع صادق هدایت»، تألیف ت. که‌شلاوا<sup>۱۹</sup> (۱۹۵۸)، «نثر بدیع سعید نفیسی»، تألیف حام ل. گیوناشویلی<sup>۲۰</sup> (۱۹۶۶)، «مطم سعید نفیسی»، از خانم ل. گیوناشویلی (۱۹۷۱). بعیر از کتابهای مذکور يك سلسله مقالات دربارهٔ شرح احوال و خلاقیت نظامی، سعدی، حافظ، دهخدا، بهار، جمال‌زاده، فرخی‌یردی، بیما-یوشیح و دیگران منتشر شده است.

چنانکه ذکر شد مطالعهٔ منابع تاریخی ایران برای روشن‌گردانیدن مسائل مربوط بحیات اجتماعی، سیاسی و اقتصادی گرجستان دوران فتودالبسم کاملاً ضروری است، لذا ایران‌شناسان گرجستان توجه شایانی بفرآگرفتن مآخذ واستخراج اطلاعات مربوطه مبذول داشته‌اند اینحا در حلهٔ اول باید خدمات مرحوم و. پوتوریدزه را بیاد بیاوریم. آثار اساسی ایشان عبارتند از: «اسناد تاریخی گرجی - فارسی» (۱۹۵۵)، «اسناد تاریخی فارسی در محارن کتب گرجستان» در چهار جلد (۱۹۶۵ - ۱۹۶۱)، «اطلاعات حسن روملو دربارهٔ گرجستان» (۱۹۶۶)، «اطلاعات اسکندر منشی دربارهٔ گرجستان» (۱۹۶۹). تحقیقات پی‌گیر و دامنه‌دار در رشته تاریخ بعد از تأسیس کرسی تاریخ ممالک شرق (۱۹۵۰) تحت سرپرستی استاد و. گاباشویلی آغاز میگردد.

مسائلی که مورد توجه متخصصین ما قرار دارند عبارت‌اند از : تاریخ اجتماعی و اقتصادی دوره ساسانیان، شهرها و تشکیلات اجتماعی آنها در قرون وسطی ، تاریخ دوره مغول، تاریخ دوره صفوی، تاریخ رندیه ، تاریخ قاجار و غیره. کتابهایی که در این مباحث به چاپ رسیده بقرار ذیل‌اند. در سال ۱۹۵۷ باشتراك وزیر نظر و. گاباشویلی «مجموعه درباره تاریخ حاور نزدیک» منتشر شد. در این کتاب مسائل تاریخ دوره‌های ساسانیان، سلجوقیان ، ایلخانیان و صفویان مطرح گردید اثر علمی دقیق و. گاباشویلی «سارمان فتودالیسم گرجستان در قرون ۱۶-۱۷» (۱۹۵۸) حاوی مطالب حالب روابط ایران و گرجستان بوده و ضمناً محتصات تشکیلات فتودالی گرجستان مورد بررسی قرار گرفته و با سیستم مالیاتی و رمی داری ایران مقایسه شده است . « سلجوقیان و گرجستان » (۱۹۶۸) تألیف ن. سگلیا، ۲۱ «الع بیگ» (۱۹۶۸) تألیف ر. کی کنادزه، ۲۲ «شهرها و رندگانی شهری در ایران صفوی» (۱۹۶۶) تألیف ک. کوتسیا، ۲۳ «ایران در نیمه دوم قرن ۱۸» (۱۹۷۰) تألیف ر. ساراشنیدزه، ۲۴ «ترکمنهای ایران» (۱۹۶۸) تألیف ا. گویلاوا، ۲۵ «توسعه شرکت‌های تعاونی روستائی در ایران» (۱۹۶۸) تألیف گ. جی پاشویلی ۲۶

برای تکمیل نمای ایران‌شناسی در گرجستان باید متذکر شد که دانشمندان جمهوری میکوشند تا حواستهای خوانندگان بیشتر و علاقه‌مندان بآداب ایران را از راه ترجمه آثار شعرا و نویسندگان کلاسیک و معاصر تأمین نمایند. مثلاً در طی ۱۸ ماه اخیر ۷۰۰۰ نسخه «منتخباتی از دیوان حافظ» (۱۹۷۰) ترجمه و کوتاه‌تی شویلی، ۲۷ ۳۰۰۰ نسخه مجموعه داستانهای صادق هدایت تحت عنوان «لاله» (۱۹۷۰) ترجمه ت. کسه‌لاوا و ۲۵۰۰۰ نسخه «افسانه‌های فارسی» (۱۹۷۱) تدوین‌کننده ح. گیوناشویلی به چاپ رسیده است

- |                      |                  |               |
|----------------------|------------------|---------------|
| 21- N. Shengelia     | 22- R. Kiknadze  | 23- K. Kutsia |
| 24- Z. Sharashenidze | 25- O. Gvilava   |               |
| 26- G. Chipashvili   | 27- Kotetishvili |               |

# خواندنی

## خواندنی

### خواندنی

خواندنی

علی دشتی

-۱-

## رباعیات اصیل مولانا

ا طوریکہ دیوان غرلیات مولوی تراد مثنوی معروف و متداول بود عیات وی نیز کمتر از غرلیات او برد اهل دوق وادبست. شاید افران بد اگر بگوئیم عدہ رباعیات متداول 'نادرمیان مردم ازده تا تجاوز میکند سورتیکہ شمارہ رباعیات منسوب تقریباً اردو بیست برابر آنچه ربانرد داران سراسر است تجاوز میکنند.

حلد هشتم دیوان کبیر مولانا حلال الدین محمد که معروف است به دیوان تریری و به یمن تحقیقات دقیق و تنوع فاصلانه فقید علم و ادب مرحوم فروزانفر و تهذیب و تدوین یافت اختصاص به رباعیات مولوی دارد و حجمی متناسب لیات او یافته است. زیرا از روی مآخذ عدیده ای که مبنای کار مرحوم انفر بوده است ۱۹۸۳ رباعی در این حلد ضبط شده است.

اما بیگمان نمیتوان همه آنها را از مولوی دانست چه رباعیهای بسیاری ن میان هست که بشیوه فکر و سخن او بیست و پاره ای از آن رباعیات در سایر شعرا آمده بسبک گفتار آنها نزدیک تر است تا بسبک مولوی. خود مرحوم فروزانفر با نظر تیرمین و شم سبک شناسی و استیلائی که بر ادبی داشت و در انداء رای بحد و سواس جانب احتیاط را مراعات میکرد این معنی بوده و در مقدمه حلد هشتم تصریح کرده است باینکه.

«شک نیست که تمام رباعیهای که در این منابع ذکر شده از «مولانا نیست و شاید در محاسن در ربان آن برگرفته و مریدان» ثبت کرده و سپس دیگران بنام وی نوشته اند. زیرا در این میان، «رباعیاتی می بینیم که پیش از روزگار مولانا در مثنون فارسی و یا در «مختارنامه عطار و یا حرو رباعیات او حدالدین کرمانی و نجم الدین» رازی و جرآنان یاد شده است.»

و بلافاصله وعده داده اند که در آینده درین باره بحث مستوفی کنند و رباعیات ل را باز نمایند اما درین و افسوس که با داخل این چراغ فروزان را خاموش را از فیض نور او محروم کرد.

همانطوریکه استاد فقید اشاره کرده‌اند در باب این رباعی‌ها جای بحث و انتقاد بار و فراخ است و بطور حتم نیمی از آنها را میتوان کنار گذاشت. پاره‌ای از مولانا نیست زیرا بهره‌ای از سبك انشاء و فکر او را ندارد، بعضی از رباعیات با تغییرات مختصری تکرار رباعی دیگر است از اینرو میتوان آنها را تقلید و پیروی از يك رباعی اصیل فرص کرد.

با وجود همه اینها در این ۱۹۸۳ رباعی رباعیات بسیاری می‌توان پیدا کرد که بشیوه سخن و اندیشه مولوی نزدیک است، رنگ خاص عربیات دیوان شمس تشریری در آنها دیده میشود: قوت تعبیر، شوریدگی روح، شوق و جذب، بی‌اعتنائی به مقررات (حواء ادبی حواء شرعی) خلاصه بارقه و گرمی روحی که مولوی را مافوق عادیات قرار می‌دهد در آنها بچشم می‌خورد.

بدیهی است تشبیه اصیل اردخیل و پیدا کردن سروده‌های مسلم مولوی ارمیان اسوه رباعیاتی که در جلد هشتم دیوان کبیر جمع شده است کار آسانی نیست و مستلزم نیروی تحقیق و دقت نظر، موهبت سخندانی و سخن شناسی، اطلاعات و احاطه بر ادبیات ایران تا نیمه‌های قرن هفتم هجریست و از همه اینها کمیاب‌تر و ارزشمندتر بلکه استثنای و احتیاج دایستی پای میان گذارد و از روی ضوابط سبك شناسی انگشت بر روی رباعیات اصیل بگذارد.

اماعرب می‌گوید «مالا یدرك كله لا یترك كله» و خود مولوی نیز می‌فرماید «آب دریا را اگر نتوان کشید - هم بقدر تشنگی بتوان چشید» اگر همه سروده های مولوی را نتوان از اسوه ۱۹۸۳ بیرون آورد لا اقل این امکان هست که در حدود یکصد رباعی از آن میان برگزید که صد در صد از شیوه سخن و روح مولوی برخوردار باشد و این همان کاریست که دوست فاضل آقای پرویز صدیقی بدان همت گماشته‌اند. با ارادت استوار و بی‌شائبه‌ای که باین متفکر برک دارند و سالها از روح فیاض مولوی، چه از راه کتاب عظیم الشان مثنوی و چه از راه عربیات دیوان شمس تشریزی فروغ و گرمی گرفته‌اند، بر آن شده‌اند که این حای تهی را در ادب فارسی پر کنند.

و در انجام این امر حسن ذوق بکار برده و از کمیت به کیفیت پرداخته و ابداً در عم فزونی حجم ننوده بلکه کوشیده‌اند رباعی‌هایی را انتخاب کنند که دم گرم مولوی از آنها وزیده و اثری از شعله دلوی در آن احساس شود تا در حد گفته خود مولانا قرار گیرد که می‌گوید.

می‌جهد شعله دیگر ز زبان دل من  
تا ترا وهم نباید که زبانیم همه

\*

خون چو میجوشد منش از سر رنگی میرنم

\*

رنگ دلم هر نفسی رنگ خیال تو بود

\*\*\*

در اینجا اشاره احمالی باین مطلب سودمند است که رباعی یکی از متداولترین و رایجترین و آسانترین اشکال شعریست؛ مرکب از چهار مصراع است که هر کس می تواند مطالب خود را در آن بگنجاند، هر چند حرفه اشاعری نباشد و یارای سرودن قصیده یا غزل و مثنوی نداشته باشد، حواء موضوع آن تعزل یا مدح و هجای کسی بوده یا نکته ای فلسفی و اخلاقی در آن گنجانده شده باشد.

اما در اینجوه رباعیات گوناگون پارسی دودسته رباعی منماین و مشخص است. یکی رباعیاتی که متضمن اندیشه های فلسفی است و دیگر رباعیات صوفیانه که نشان دهنده حدیث های روحی طیفه خاصی است.

رباعیات معدودی بنام حیات در کارنامه ادبی ایران ثبت شده است که نمایشگر اندیشه سرگردان دانشمندیست در جستجوی سرآفرینش، در پیدا کردن علت غائی و خردپسند خلقت، در معمای تاریک و غامض مرگ و زندگی و خلاصه درباره جهان هستی به تکیه و افتاده است؛ این رباعیات معدود یک واحد فرهنگی و ادبی است که به پیروی و تقلید آنها صدها رباعی گفته شده و حتی از حدود تفکرات خردمندانه آن بسی دور گردیده و جنبه خرق معتقدات و عادات و سنن را گرفته است که رویهمرفته بقول دانشمند دانمارکی ارتور کریستن سن «اگر هم آنها را از خیام ندانیم نماینده فکر و تعقل یک طیفه از قوم ایرانیست که از تحمل عواید و آداب سامی بترسیده آمده اند.»

عرفای برگزیده ایران بگونه ای دیگر در راز جهان هستی اندیشیده اند. در فکر آنها آدمی مرکز کائنات و راز عالم وجود است ولی انسانی که از تاریکی ماده رهائی یافته بآل و پرشوق و حذب به سوی نور مطلق و زیبایی محض به پرواز آمده و لایزال از ملک پران شده، و آنچه دروهم ناید گردیده است.

خود این طرز فکرشان و اعتباری دارد و شاخص یک طبقه مردمانی است که فکر و روح آنان نتوانسته است در مرزهای عقاید تبعیدی و سنن عادی رمان خود باقی بماند؛ مختار نامه عطار، رباعیات عین القضاة، رباعیات معدودی که شیخ ابوسعید ابوالخیر نسبت میدهند و رباعیات جلال الدین محمد مولوی نماینده

ایندسته است.

در این عصر که روح قومی ایرانیان بیدار شده و اندیشمندان بهجرايه توانگر فرهنگ و ادبیات خود روی آورده اند نشر رباعیات اصیل مولوی خدمتی است و فراغی را پرمی کند.

مولوی در سرودن اشعار نه عرف و عادت اعتنائی ندارد . قصد او بیان اندیشه یا بیرون ریختن افعالات نفسی همان دمی است که ریدگی می کند ، در بیان شور و هیجان روحی چیری او را محدود و مقید نمی کند اراینرو از محتصات بهر شیوه او مفهومی است که بریان فراسه Spontane می گویند و شاید شود آرا بخودی خود گفت یعنی بطور طبیعی و بدون سبق ذهنی به ساختن و پرداختن آن ، چیری که او را بیش اردیگر شاعران متمایز می کند و حتی می توان او را اشعر سحرانامید همس معناست . بهایت بواسطه استیلای تردید با پذیری که بر ادبیات فارسی و عربی دارد و دخیره وسیع و عطیمی که در دهی او اهباشته است و صمیر با آگاه وی از تعبیرات گوناگون استادان ربان فارسی مایه گرفته است گاهی سروده های وی از حیث فصاحت و حواله بمثاله سروده های فصحای بررگ می شود و گاهی متوسط و گاهی بیرفرو میافندولی در هر صورت هر نمامل فکوری که در گفته های وی دقت کرده است بحوبی استنباط می کند که او پروای اشاء و تربین کلام و ترصیع جمله ندارد و نقول خود او و قافیه و مفعله را گوهمه سیلاب بره اما در عوض يك خصوصیتی ملالرم سروده های وی هست و آن قوت تعبیر است که یا باشی از صداقت لهجه و صراحت بیان است و حواسنده احساس می کند که از اعماق روح او حوشیده است و یا آنکه معلول سادگی گفتار اوست که گاهی با تکرار يك کلمه آرا قوی و مؤثر می کند مثالییتی از وی مشهور بود که سابقاً اینطور نقل می شد ،

حاصل عمرم سه سخن بیش بیست

خام بدم ، پخته شدم ، سوختم

در صورتیکه همس بیت صمن يك غزل كوچك در دیوان تصحیح شده مرحوم فرورایر اینگونه ثبت شده و بطور قطع شیوه سخن مولانا بر ديك تر است زیرا بیشتر حاکی از آن چیر بیست که در دهی دارد و می خواهد بگوید .

حاصل اراین ، سه سخنم بیش بیست

سوختم و سوختم و سوختم (۱)

۱- خود عزل چس است:

چند فنا بر قد دل دوختم

(دنا له در حاشیه صفحه بعد)

این احتمال و فرض معقول است که دیگران یا یکی از مریدان بیت مولانا رامطابق سلیقه و ذوق خود تغییر داده ناسد و بدیهی است این تعبیر بر معقول است ولی بیشتر حنفه دبائی دارد و مراحل آدمی را در ایام عمر نشان می دهد در صورتی که بدان وجه که مولانا گفته است اصیل تر ، عمیق تر و متناسب تر است با هیجان و سوری که در روح دارد.

در رباعیات نیز گاهی بدین گونه تعبیرات مواحه می شویم که گوئی رباعی باد و بابک رباب گفته شده و گوئی کودک کی به ناریچه مطلوب خویش دست یافته است.

امروز سماع است و سماع است و سماع  
 بوراست و شماع است و شماع  
 این عشق شماع است و شماع  
 از عقل وداع است و داع است و وداع

در این مجموعه ای که آقای پرویز صدیقی تهیه فرموده اند انواع رباعیات خوب و لطیف و پرمایه و لبریز از حش روح بر می خوریم که همه از خاصیت ربان و اندیشه مولانا بهره مندند و اگر کم انتحاب کرده و آنرا به صد رباعی محدود ساخته اند لافل این اطمینان هست که همه از نفس گرم مولانا فروراند.

- ۲ -

## زندگی طلبگی و آخوندی

قسمت دوم

سید حسن رحیمی قوجا بی

آدمم همان کتاب چهار قرآنی را که داشتم از منزل برداشتم و بسم الله گفتم. رفتم به مدرسه که درس بخوانم و در آن وقت سی و سه سال داشتم سنه ۱۳۰۸ (قمری) بود.

(دنباله از صفحه قبل)

چند چراغ جرد امرو حتم  
 پیر فلک را که قراریش نیست  
 گردش من بوالمحب آمو حتم  
 گنج کرم آمده مهمان من  
 وام فقیران ر کرم تو حتم  
 من مثل شمع من پاک ساز  
 ریحتم آن دخل که اندو حتم  
 حاصل . . . . .  
 الح . . . . .



دیدم استاد حارویی به دست گرفته تاره می خواهد حجره را حارو کند و حجره هم پاکیزه بود ، اگر فی الحمله گردی یا چوب کبریتی و امثال او داشت . گفت پسر نگاه کن که حارو کردن را یادگیری و فرس اطاق نم دخونی بود الا در نشستن گاه خود قالبچه معتبری داشت و لحاف و منکای خود را که پاکیزه بود میان لحاف پیچ ابریشمی بسته بود دیدم حارو سرعت و شدت میبرد پائین و لکن سر حاروش بنمید و فرش اطاق نمیرسید مثل آنکه گرد او را می خواهد بتموح هوا عمده بر طرف کند نه آنکه حارو را بروی فرش کشش بدهد که موئی از نم نداده نشود اطاق را بهمین وضع حاروب کرد و منهم بدقت نگاه میکردم و این درس را بحوی روان کردم .

گفت حجره را روز دو مرتبه در طرف صبح و غروب حارو میکنی و درین هم پاکیزه نگاه میداری که چوب کبریتی و ذره کاغدی و پرکاهی نباید افتاده باشد ، گفتم چشم . بعد از آن حارو را بمن داد و گفت پیش طره ۱ حارو کن . بعد هم هشت پله ها را حارو کن و پائین و بعد هم ممر را و حاکروبه را بریر میان کاله مدرسه و لکن لارم نیست پله ها را روز دو مرتبه حارو کنی ، گفتم چشم .

بعد از تمامی حاروب قدری پول داد و گفت از این ذغال فروش در مدرسه میان میدان ذغال میم بگیر . فلان دکان عطاری که میان بازار است و من با او حساب دارم بگو فلانی گفت پنج سیر تنباکو بدهد بگیر و بیارزود . فوراً رفتم آوردم مردم پیش طره هر کدام را بحای خودش ریختم بار خودش آمد و گفت نگاه کن و یاد بگیر يك كاسه سفالی را تا نصف آب کرد نصف تنباکو را ریخت میان آب و همه تنباکو را آب فرا گرفت از روی آب بملایمت تنباکو را برداشت و برداشت تا آنکه در آب تنباکو بماند و کاسه را حرکتی داد آب را پائین ریخت ثانیاً تنباکو ها را میان همان کاسه ریخت و بنا کرد بمالیدن تنباکو چند دقیقه مالش داد و چند قطره هم آب ریخت بقدریکسر قلیان گذاشت با انگشت شصت اطراف تنباکو را فشار داد که تنباکو با اول بادگیر از طرف پائین برابر شد .... بعد از آن سر قلیان را گذاشت مقداری ذغال میم به آتش گردان کرد و کبریت زد به ذغال و آنرا هم بگوشه گذاشت ... گفت هر وقت قلیان خواستم اینطور بسازد ...

و اگر دفعه ۱۰ آنچه دیدی و شنیدی تحطی شود همچو بز نم که بمیری کره خر . از این حرف چنان خوف ورعبی بدلم افتاد که برخود لرزیدم با خود گفتم حالا خوب شد . هنوز من خلاقی نکرده ام کره خر میگوید . گفت آفتابه را پیر از چاه پر آب کن و ته او را دو مرتبه بحوض بز نیاور

بحایش بگذار . رفتم پر آب کردم و ته او را بحوض تطهیر کردم آوردم و او نگاه میکرد و قتیکه آفتابه را گذاشتم برخواست و گفت کره خر و قتیکه لب چاه آب با آفتابه آب میریختی چرا دامن خود را جمع نگرفتی که ترشح بنونکند، سگ نحس و يك پشت گردنی هم زد و حال آنکه من خود را جمع گرفته بودم .

با خود گفتم بسم الله الرحمن الرحيم مقداری گرفته شدم و به گوشه شستم قلیانم را که تمام کشید رفتم بیرون . منم خیلی نشستم با خود گفتم یقین درس من امروز همین کارها بوده هنوز درس سطح بخوانده درس خارج میخوانم .

عجب باین زودی ترقی کردم پدرم بمن که اصرار مدرسه رفتن داشت خوب فهمیده بود . غرس گرسنه شدم رفتم از بارداران و ماستی گرفتم و خوردم ، طهری آمد همیشه خود را زمخت مثل برج رهرمار میگرفت . چوب خطی داد بمن که در بازار از فلان نانوائی سنگکی یکدانه نان برشته دو آتشه تحمک دارم مخصوص بگیر بیاور . رفتم همان العاط را مرتباً بنانوا گفتم ، نان را گرفتم دیدم روی نان مقداری حشخاش و چند دانه سیاه دانه و چند دانه کنجد پوست گرفته شده پاشیده شده و معنی تخمک دار را فهمیدم با مقداری پنیر آوردم مشغول خوردن شد و قلیانی بترتیب صبح ساختم کشید و چون در منظره او بود و حرفی نزد فهمیدم این درس را روان کرده ام . بعد از قلیان گفت کوره بزرگ را بردار برو از آن در کوچک که خارج شدی بهرس سرطیبله امیر حسین خان شعاع الدوله که ممر آب مخصوص عمارت از آنجاست کوزه را از آنجا پر آب کن بیاور و سماور را پر آب کن و آتش بینداز که من چرتی میزنم و چائی را و قتیکه برخواستم خودم دم میکنم .

او خوابید و منم بگفته های او عمل کردم لکن با احتیاط تامی که مبادا خشی و صدائی بلند شود و در غیر وقت بیدار شود . سماور که حوش آمد برخواست چائی دم کرد و سینی استکان را نزد خود گذاشت . حوله که از روی استکانها برداشت چنان برق داشتند که کافه تازه خریده شده .

چائی دم کشید . دو استکان یکی را بطرف من گذاشت که بخور و یکی را نزد خودش من بهجز تمام که نمی خورم و چون علیم برای من خوب نیست و عادی هم نیست و علاوه پدرم سفارش نموده که چائی نخور . چیری نگفت چائی خود را خورد و مال من را برداشت رفت به پیش طره چائی و قند او را ریخت میان مدرسه باز آمد نشست و دو استکان ریخت . باریکی را طرف من گذاشت و یکی را نزد خود و زمخت و ساکت شد .

در این مرتبه استنباط کردم که عازم شده که هر چه بگویم نمی خورم این

میرد میان مدرسه میریرد ماراستکان جائی دیگر پیش من خواهد گذاشت ... تا آب سماور تمام شود . بعد ار آن با این لحاحت و غیط معلوم نیست چه خواهد شد .

ار خوف دابینی بحاک مالیده شد کی استکان جائی را برداشتم حوردم که اگر ره قاتل را حورده بودم گوارا تر بود . با خود گفتم این صورت را ار کسی ندیده و نشنیده بودم .

طرف عصر دیدم یکدو نفر از محترمین شهر و یکی از میرزاهای شجاع الدوله آمدند . باردوره قلیان و چائی گرم شد اینها مكدو ساعت نشستند و من متصل در حرکت بودم برای دعال و آب سماور و بیرون بردن سماور و حوش آوردن و قلیان کدائی را ساحتن و بارار رفتن تا نیم مغروب آنها رفتند احاره مرخصی گرفته آمدم دردکان آسا که با او بحانه برویم گفت . همان ماده گاو سیاه شاح کوتاه که دوسه مرتبه صبح و شام در حابه میدیدی او را بگوره<sup>۱</sup> فرستاده ایم بروزود در درواره پائین که حالا گوره می آید او راسر بحابه و اگر شناختی ار گور بجی<sup>۲</sup> پیرس وقتیکه بردی ده پابرده سیر آردحو بگیر ماگاه برید سار آخورش را پر کن و صبح عم پیش ار مدرسه ببردر دروازه به گوره سریده باریم مغروب مرویاور وترید کن برای سب و این قاعده کلیه است و کار همه رور است

گفتم خیلی خوب بحله رفتن گاورا آوردم نیم ساعت از شب گذشته از طبله کاهدان بیرون شدم .

آشنا گفتم بیاین قران را بگیر ، یک شیشه هم داد که ازدکان عطاری ده سیر . نفت بگیر رفتن عطار گفتم یکقران ده سیر بمیدهم گفتم ده سیر چند میشود گفت یکقران و پنجاه شاهی ، گفتم بقدر یکقران دهه ، دادلکن شیشه پر شد آوردم آسا گفتم آوردی ده سیر است گفتم شاید ریادتر هم باشد ، شیشه خیلی پر شده احمق هم حوسحال سد که اررا حریده ام . گفتم من خودم قیمت کرده ام ، ده سیر را یکقران و پنجاه شاهی کمتر نکردند ، پس تو هر وقت نفت تمام سد برو از همانجا بگیر . گفت حالا مرو هفت هشت دلو آب بکس ، کوره ها و دودیک و آفتانه ها را پر کن برای خوردن و غیره که زنها نمیتوانند گفتم خیلی خوب ، گفت هر شب آب کشیدن منزل بمهده تست . گفتم حالا که برف انبار شده عیب ندارد . ساعت سه

۱ - گوره ، فتح اول و دوم و سوم و سکون آخر از اصطلاحات محلی بمعنای رمیبهائی که گاو چراییده میشود

۲ - گاو چران

ارشب غذا خوردیم و یکساعتی هم ناهجه‌های كوچك باری کردیم و حواییدیم با خود گفتم چقدر خوب درس میخوانم حالا پدر بیچاره خوشحال است که چند صباح دیگر مجتهد میشوم .

غرض بعد از چهارپنج‌روز سیداستاد عوامل بمادرش داد لکن باریک‌رور دررور ترك می‌کرد و حرمت نداشتیم از حای دیگر درس بگیرم و یا اشتباه پرسیم و خودش هم فهمی نداشت . ولومعالم ومطول میخواند . لکن همان اسم بود و بواسطه پیوند بابررگان و رفت و آمد با آنها و تقدس ، معروزمحترم بود و پول زیاد باوداده میشد . و درمیان مدرسه هم خوب خرج می‌کرد

در رستان اول پیچ یعنی بحاری فرنگی گداست و حال آنکه در آن وقت فقط شجاع الدوله داشت و سایر حابه‌ها کرسی و احاق‌های معمول بود من روری دوبارکنده بانداة بحاری که خیلی كوچك بودکنده خشك و ترمی شکستم و شبانه‌روز متصل این بحاری سرخ بود حجره را رفقای خودش قهوه‌خانه اسم گذاشته بودند و منهم قهوه‌چی و شاگرد قهوه‌چی و نوکر بارارورو همه چیز بودم و درخانه هم روررورکارها و توقعات زیاد شب تا ساعت پنج چونه تریاك را لوله و نکاغذ میپیچیدم و پنجشنبه و جمعه که بیکار بودم از منزل دوری دوسه پشته بوتة هیمه برای تنور هفتگی منزل آسا میبردم در این اواخر بقاعده و مستقلاعافی می‌کردم تا قریب یکسال رسید شرح قطروچندووقی که گفتم و طفره هم خیلی داست معلوم شد که درست از عهده بر نمی آید .

گفتم سیوطی برونردفلاں طلبه بخوان . وقتیکه این احاره را دادگاه عالم را بمن داد چه سیار وقتها از درس نخواندم در خلوت گریسه می‌کردم و خیلی غصه میخوردم از این جهت وجهات دیگر تا آنکه يك ثلث از شرح قطرمایده بود که ترك کرد و گفتم در نرد فلاںی بروو حامی را بخوان .

در سیوطی عقالم<sup>۱</sup> نارش و درحامی لحام ادرم برداشت ولکن درحجره او بودم و تمام خدمات را باحسن مایکون انجام میدادم و خوشحال بودم با آنکه همان آب خوردنی که از سرطیلة شجاع الدوله می‌آوردم که فقط در همانجا یکدو سوراخ کرده بودند و آب بر میداشتند والا در هیچ منزلی روی آن آب باز بود مع ذلك پاکیزه گی آقا گل کرد و مدتی بود که روز دومرتبه با کوزه دومنی از بیرون دروازه بالا از ده فرس<sup>۲</sup> آن قنات آب می‌آوردم که خیلی بکر بود بعدهم رن گرفت شب و روز غالباً جهت خدمات درخانه او بودم يك کمی

۱ - مقال - پای سدختر .

۲ - مطهر قنات .

بمدرسه بودم و خدمات بیش از مدرسه بود تا ناخوش و بمرض استسقا مبتلا و بالاخره رفت بقلعه با الکلیه من آزاد شدم .

حرص غریبی بدرس داشتم چون که همدوشان من با اینکه من از آنها با هوشتر بودم از من گذشته بودند .

حامی بسماء خوانده شد . چون شب بقدر سه چهار ورق مطالعه میکردم فردا باستاد میگفتم تو فقط عبارت بحوان ومعطّل تفسیرمباش من موارد نفهمیده خود را نشان کرده ام آنجا ترا اعلام میکنم و شرح نظام را بسم هفته و حاشیه ملاعبداله را بشرح ایضاً ، ازمفنی درس گرفتیم چندی که گذشت وباآمد .

اگرچه در قوچان سبک بود لکن در مشهد و اطراف مشهد شور داشت . سیداستاد هم در قلمه مرحوم شد و من بالکلیه آزاد وآسوده شدم بسکه بدرس تشنه بودم با آنکه طلاب متفرق شدند از ترس وبا من اندأ بیاد وبا نبودم . شجاع الدوله رفت که فیروزه را تسلیم روس کند . در چهارفرسنگی قوچان اسب او را کشت و ما تا بیرون دروازه باستقبال حناوه رفتیم . آوردند و بردند بمشهد .

... خارج را نرد سید باقر رفتیم در اوائل تحصیل اصفهان بسیار سخت گذشت بطوریکه در مدت شش ماه اول سه روز گرسنه بسر برده و ناچار شده یکی از کتابهای خود را بنام کتاب معالم به دو قران فروخته سد جوع نمایم . . .

-۳-

## زادگاه زبان دری و قلمرو آن

تقدیم به دانشمند ارجمند اسناد عبدالحی حبیبی

این قطعه اثر طبع دکتر محمود افشار مدیر محله آینده در محله آریانا چاپ کامل (شماره مسلسل ۲۹۵) چاپ شده است .

من آنم که در پای حوکان نریزم  
مرا این قیمتی در لفظ دری را  
ناصر خسرو  
چو عندلیب فصاحت فروش شد حافظ  
تو قدر او به سخن گفتن دری بشکن  
حافظ

\*\*\*

«دری» اندر خراسان پرورش یافت      که بودی تا به چین شرق شمالش  
خراسان کلان کمانروز میبود      خراسان کنونی از محالش

عرب با فارس بدهمسایه ، آورد  
و گرنه «پارسی» بود آن ربانی  
زبان «پهلوی» را «اشکان» شد آغاز  
از آن پس بالسان تازی آمیخت  
«دری» این لهجه اهل خراسان  
سمرقند و بخارا بود از آغاز  
در آنجا «رودکی» با ساز و آواز  
که تا گوید به ماه آسمانی  
سپس در بار خود در غزنی آورد  
چو بتگر لمبت آسا عنصری ساخت  
در آن دربار سلطانی چو «محمود»  
به خلعت «فرخی» آنکه بفرزد  
همانجا نیز «فردوسی» پی افکند  
چو عیسی زنده کرد او مردگان را  
به گردان و دلیرانش بیاموخت  
«سنائی» «مولوی» باد شیخ عطار  
زدیگر سوی در گنج «نظامی»  
بدین سان نازنین آمد به شیراز  
به لفظ و معنی زیبایش آراست  
«گلستانی» برایش ساخت چو نازک  
از آن پس چون عروسی گشت دلبر  
نقاب از چهره اندیشه بگشود

«دری» را «فارس» اندر مقالش  
که با «دارا» شد گاه روالش  
به «ساسانی» بشد حد کمالش  
ربانی نو بیزاد از اتصالش  
همی تایید حور آسا حمالش  
مقر شاعران پر حلالش  
فرار آورد تا اوج هلالش  
تو چیری نیستی اسد رقبالش  
در آنجا برد تا حد کمالش  
به صنع شعر زلف و خط و خالش.<sup>۱</sup>  
غلامش گشت و عاشق بر حمالش  
به تشریف ادب فرو حلالش  
یکی کاخ بلند سی زوالش  
به کلک معجز آسای خیالش.<sup>۲</sup>  
فنون رزم و آئین حدالش  
بدو آموختند عرفان و حالش  
رموز دلبری ، غنچ و دلالش  
که تا «سعدی» کشد ناز از حمالش  
ز نظم و نثر در شعر و مقالش  
نه می باشد خزان و نه زوالش.<sup>۳</sup>  
که «حافظ» کام بگیرد از وصالش  
سحن را شانه زد کلک کمالش.<sup>۴</sup>

۱ - اشاره به این بیت عنصریست :

باد نوروری همی در بوستان بتگر شود

تار صفتش هر درختی لبتی دیگر شود

۲ - اشاره به این ابیات فردوسی است :

پی افکندم از نظم کاخی بلند

چو عیسی مرا این مردگان را تمام

۳ - اشاره به این بیت سعدیست :

گل همین پنج روزه شش باشد

۴ - اشاره به این شعر حافظ است :

کس چو حافظ نگشود از رخ اندیشه نقاب

تا سر زلف عروسان سحن شاه رودند

کنون اهل ریان دیوان وی را  
دگر باره به شرق آمد فرو هشت  
سپس از راه کابل رفت ری هند  
پذیرا شد ار او دربار دهلی  
چو مشاطه و کلیم و «بیدل» آنجا  
به سبک هندی آرایشگر آراست  
رموز و نکته ها آموختندش  
«دری» خود این ریان اهل کابل  
به شرق و غرب اوشهر گشوده  
زهر شاعران دربار «غریبی»  
روکش میر «دختی» «اسد» و «حوارم»  
به «نغداد» و «حلب» تا حطه «روم»  
به «چین» از گفته «ابن بطوطه»  
مرور «هند» تا «در بند قفقاز»

همی خوانند و می گیرند فاش  
به دربار «هری» «حامی» رحالش  
به همراه «صائب» بازك خیالش ۵  
چنان چون بود شایان حالش  
بفرودند سر حسن و حمالش  
چو حط و حال هند و حط و حالش  
که تا بقصی نماید در کمالش  
قلمرو بود روری تا «آرالش»  
همه چون مرعکان در زیر مالش  
زهر دربار والایر حلالش  
همه ریره خور حوان نوالش  
چو برگ در سردیدی مقالش  
سی بودند عاشق سر حمالش  
رسیده سربس سر صیت کمالش  
دکتر محمود افشار

۵ - صائب هنگامی که بهد میرفت مدتی در کابل نزد طاهرخان حاکم آنجا بود و  
قصیده معروف خود را در وصف کابل و محال آن بدین مطلع سرود :  
خوشا عشرت سرای کابل و دامان کهسارش  
که تاجش سردل گل میرفتنمژگان هرحارش

# انتقاد کتاب

## بررسی کتابهای درسی

علیقلی حواشیر

هر کتاب یا رساله‌ای که در عصر ما و در کشور ما تألیف و یا ترجمه و منتشر می‌شود از باب علم و ادب بمحض انتشار به بررسی آن پرداخته و صحت یا سقم مطالب و میراث موفقیت یا عدم موفقیت مؤلف یا مترجم را مورد تحقیق قرار داده و با درج مقالات انتقادی در حراید یومیه یا مجله‌های هفتگی و ماهیانه ارزش علمی یا ادبی یا هنری

آن را به اطلاع علاقه‌مندان می‌رسانند و کتاب را آنچنانکه هست به خوانندگان معرفی می‌کنند.

درینا که کتابهای درسی که خوانندگان آنها صدها برابر خوانندگان کتابهای دیگر است اندک مورد التفات محققان و دانشمندان قرار نگرفته و هیچگونه اظهار نظری درباره آنها مرسوم نمی‌باشد و حال آنکه موضوعات و مندرجات این کتابها پایه و اساس معلومات خوانان کشور بوده و از این جهت شایان توجه بسیار است.

علت اینکه از کتابهای درسی انتقاد علنی نمی‌شود گویا این باشد آنکه صاحب فضل و استاد عالیقدر بد گفتگو درباره کتابهای درسی را دوشان خود داشته و حیثیت علمی و اجتماعی آنها احاره نمی‌دهد به چنین کار کوچکی بپردازند. خرده گیریهای خود دانش‌آموزان و منتقدان فاقد عناوین علمی نیر در بطر مقامات مسؤول بی‌اررس و غیر قابل اعتناست. در نتیجه کتابهای درسی، غالباً از مطالب غیر مفید و صد و بقیص و حتی گمراه کننده پر شده است و چیزی از این اسفناکتر نخواهد بود که خوانان کشور که چشم امید همه ترقیخواهان به نیروی بدنی و روانی آنان دوخته است اوقات گرابها و قوای روانی و جسمی خود را طوعاً و کرهاً در راه مطالعه کتابهایی تباه سازند که مطالب آنها غالباً بیهوده و احیاناً گمراه کننده نیر باشد.

حال که دانشمندان عالیمقام دخالت درین قبیل مسائل طاهراً غیر قابل اهمیت را در حورشان و عنوان خود نمی‌دانند عجب نخواهد بود که شخص بیمایه‌ای چون بنده زبان انتقاد باز کرده و با ذکر نمونه‌هایی از معایب اساسی و هفوات و اشتباهات مؤلفان پاره‌ای از کتابهای درسی که متأسفانه مراجع صالحه نیز بر آنها صحه گذاشته‌اند معتقدان به اصلاح روش آموزش به لزوم تجدیدنظر



اساسی در برنامه و مندرجات کتابهای درسی توجّه بدهد. شاید بدینوسیله باب انتقاد کتابهای درسی را نیز برارباب فضل و هنر بگشاید و نشان دهد که قضیه آنقدرها که تصور می‌شود ساده و بی اهمیت نمی باشد بلکه در خور آنست که استادان دانشگاهها بر بدان توجّه کنند

نویسنده حتی معتقد است که استادان محترم دانشگاهها در این باب يك وظیفه نوعی و اجتماعی و يك تکلیف اختصاصی نیز بعهده دارند زیرا کتابهای درسی را از دوطرف می‌توان مورد توجّه قرارداد یکی از نظر برنامه آموزشی دیگری از نظر صحت مطالب.

از نظر برنامه آموزشی باید بررسی شود که آیا مطالبی که از روی کتابهای فعلی به دانش آموزان تدریس می‌شود بفرض اینکه آن مطالب از روی دقت و امساک جمع آوری و تنظیم شده باشند اصولاً مفید یا لازم بوده و خواندن آنها در واقع دانش اندوختن است؟

آیا حفظ نام و لقب و کنیه و نام پدر و احداث صدها شاعر و نویسنده و نام صدها کتاب فارسی و عربی و بحاطر سپردن اطلاعاتی از قبیل اینکه مثنوی شاه و درویش را هلالی نوشته و سبعة سیاره را زلالی تألیف کرده بدون اینکه دانش آموز از افکار و اهداف مرحومان هلالی و زلالی در تألیف آن کتابها حویا شده و اثرات آنرا در زندگی و اندیشه آدمی سنجیده باشد و بدون اینکه به این کتابها حتی از روی حلدشان بطری افکنده باشد خود بحود علم محسوب می‌شود؟ و به این نوع دانستن ها که در اندک رمایی اگر مورد علاقه و مربوط به رشته تحصیلات عالیّه شخص نباشد فراموش خواهد شد فایده ای نیرمترتب هست؟

آیا لازم است که تمام دانش آموزان فعلی ایران که در آینده یکی پزشک و دیگری شیمی دان و سومی قاضی و .... خواهند شد این را بدانند که راه آهن نیویورک به سانفرانسیسکو یا خط ریاض به دمام در چه تاریخی کشیده شده و چند کیلومتر بوده و از کدام بلاد و اودیّه می گذرند و اگر ندانند بیم آن می رود که پس از مسافرت به آن کشورها دردشتها و شوره زارهای آمریکای پانهای بی آب و علف و قاعاً صف صف عربستان گمراه و سرگردان بشوند؟

برای يك دانش آموز ایرانی چه فرق می کند که کارخانه های هواپیما سازی ژاپن در شهر ( ناگویا ) باشد یا ( ازاکا )؟ و کارخانه های کشتی های جنگی آن کشور در ( یوکوشوکا ) باشد یا در ( یوکوهاما )؟ آنچه مهم است و در برنامه های آموزشی ما کمترین التفاتی بدان نمی شود این است که به دانش آموزان ایران بگویند و روش کنند که مثلاً کشور ژاپن از چه راهی و تحت تاثیر چه عواملی به چنان ترقیات شگرف نایل شد؟ و اجرای کدام برنامه ها سبب شد که امروز

صنعت و تجارت آن بازار کشورهای بزرگ جهان را به خطر افکند ؟  
آیا مفر حوامان را با این قبیل اطلاعات ناتوان کردن و قوه حافظه را  
ابزاری برای انباشتن مطالب انگاشتنی در عصری که علمای فن ریاسخش بودن  
این روش را با شواهد و براهین علمی و آرمایش‌های روانی ثابت کرده‌اند ضرورت  
دارد ؟

هم‌اکنون کتاب علم النفس تألیف یکی از استادان عالی‌قدر دانشگاه تهران  
در برابر نویسنده است . فصل مربوط به حافظه را بار کرده و به این گفته‌های  
پرمغر برمی‌خوریم : « در روزگار پیشین ذهن را مانند اساری می‌پنداشتند و  
تا ممکن بود در آن مطلب وارد می‌کردند و میران فضل و دانش را عارب از  
کمیت موادی می‌داشتند که مردمان در حافظه خود فهمیده یا نفهمیده دحیر کرده  
بعدها می‌توانستند بی‌کم و کاست و بی‌دحل و تصرف عیناً تحویل داده تقریر کنند  
البته در آن دوره قوه ابتکار دهن و ملکه فهم و تمیز مورد غفلت بود و آموزگاران  
و مربیان به این قوای عالی‌ذهن توجهی نداشتند . نخستین دانشمندی که برصد  
این اصول تربیتی قیام کرد ( من قنی ) \* بود . این حکیم در چهارصد سال پیش  
چنین می‌نویسد : « روح ظرفی نیست که پر کنند بلکه کابونی است که باید حرارت  
داده گرم نمایند ... من ترجیح می‌دهم روح را مسام تا آنکه با اسباب و ائانه  
رینتش دهم ... از برداشتن دانستی بیست بلکه نگاهداشتن امانتی است در  
حافظه ... پرورش حافظه به طریق فوق به ریان استعداد های عالی دهن تمام  
وظیفه حافظه در بطر علمای نفس و تعلیم و تربیت امروری آن نیست که مطلب دریاد  
انبار کنند بلکه این است که خدمتگذار قوای عالی دهن باشد و فقط موادی را  
نگاه دارد که قابل استفاده آنها باشند و بتوانند در اعمال مختلفه دهن و ابتکارات  
آن به کار روند ... »

مناسفانه قسمت اعظم مطالب درسی ما از همانگونه است که امروزه  
علمای نفس و تعلیم و تربیت آن را نفی می‌کنند . يك دانش‌آموز رشته ادبی  
دیبرستان نام صدها مداح و ممدوح و فارسی‌نویس و عربی‌نویس را با نام آثارشان  
در دهن خود موقتاً حای می‌دهد ولی هنوز یکی از شعرای بزرگ ایران را به درستی  
نشناخته و به افکار یکی از حکما و متفکرین ما پی نبرده و به معرفی یکی از صدها  
کتاب که نام آنها را خوانده است قادر نمی‌باشد ، در کتابهای تاریخ دانش‌آموز  
وقایع تاریخی را بطور خلاصه از ابتدا تا عصر ، می‌خواند . ولی علل وقایع به او  
نمی‌شود و دانش‌آموز باروش تحقیق و تحسس علمی تاریخ آشنایی شود زیرا

کتابهای تاریخ بزرگام شاهان و سرداران و جنگها و فتحها و شکستها و تأسیس و انقراض پی در پی سلسله‌ها آنهم بطور مختصر ولی غیر مفید اختصاص داشته و بهیچوجه روشنگر اوصاف اجتماعی اعصار مختلف نموده و بسیاری از مسائل در تاریکی و ابهام باقی می‌باشند و مناسبانه حفظ طوطی‌واری بعضی کتابهای قطور درسی که بظاهر ممتنع از مطلب و در معنی محوف می‌باشد، برای دانش‌آموزان فرصتی باقی نمی‌گذارد تا به توصیه‌ای که وزیر محترم آموزش و پرورش در مقدمه زیبا و پرمهر آن کتابها مرقوم فرموده و در آن لروم مطالعه و تحقیق را به دانش‌آموزان خاطر نشان ساخته اند عمل کنند.

ایکاتس حفظ این همه مطلب که در کتابها گنجایده شد لامحاله از نظر تقویت حافظه مفید می‌بود متأسفانه این فایده را هم ندارد روانشناسان با آرمایش‌های دقیق ثابت کرده‌اند که حافظه با انباشتن مطالب بسیار قوی‌تر نمی‌شود. (برمان ل مان) \* در کتاب اصول روانشناسی به استناد آرمایش‌های روانی چنین نتیجه می‌گیرد «حفظ کردن چیزهایی به امید اینکه حافظه را تقویت کند هما بطور که ورزش عضله را می‌کند صرفاً اتلاف وقت است». دربارهٔ برنامه آموزشی مدارس گفتنی بسیار است ولی به برای بیان آبهادر این حال محالی هست و نه نویسنده بیمایه این مقاله می‌تواند در تمام موارد اظهار نظر نماید و اصولاً انجام چنین امر مهمی مستلزم عور و بررسی عمیق بوسیله دانشمندان و متخصصان تعلیم و تربیت و گوش‌شنوای مسئولین امور دارد و غرض ما هم از این توضیح مختصر این است که هما بطور که در مقدمه عرص شد باب انتقاد کتب درسی را افتتاح کند و چون بحمدالله از طرفی در کشور ما مخصوصاً دانشگاه‌های ما علما و فضلاء می‌که در امر تعلیم و تربیت متبحر و صاحب‌طریق کم نمی‌باشد و از طرف دیگر مسئولان آموزش و پرورش خود مطالب تعبیرات عمیق در آموزش و پرورش می‌داشتند یقیناً است که بطرات و راهمائیهای صاحب‌نظران اثر قطعی خواهد داشت و این وظیفه نوعی و اجتماعی دانشمندان و استادان عالی‌قدر می‌باشد که از راهنمایی و ارشاد مضایقه نفرمایند. اما از نظر صحت مطالب کتابها بار هما بطور که عرض شد استادان دانشگاهها يك تکلیف اختصاصی بعهده دارند زیرا همه ساله سؤالات امتحان کنکور دانشکده‌ها از طرف استادان عالی‌مقام تهیه می‌شود که ناچارند سؤالات را از روی همین کتابهای درسی استخراج و مطرح کنند. يك استاد دانشگاه چگونه می‌تواند از

\* - Norman L. Mann دانشمند معاصر امریکایی که کتاب روانشناسی او

وسیله آقای دکتر محمود صاعی فارسی برگردانده شده است

میان متون کتابها و مطالبی که در گردآوری آنها سهل انگاری و بی بند و باری تمام بکار رفته و مامونه های آن را در مورد يك رشته از کتابهای درسی یعنی جغرافیای دوره دوم دبیرستان رشته ادبی متذکر خواهیم شد سوالات امتحان را برگزیند و دانش آموزان را بیارماید؟

باری قصه و اصلی ما ازین مقاله این است که ذکر نمونه هایی از اختلافات و نابسامانیهای کتب درسی جغرافیا علاقه مندان به امر آموزش و پرورش را به این نکته جلب کنیم که فرا گرفتن مطالب این کتابها نه تنها سودمند نیست بلکه زیانهای بسیاری نیز در برداشته و حرکمراهی و یاد گرفتن مطالب بی اساس یا کهنه که فاقد ارزش تحصیلی می باشد نتیجه دیگری ندارد،

آنچه در این مقاله در میان کتابهای مورد بطر نوشته می شود، اندکی از بسیار و مشتی از خروار است که بعقل باقص ما رسیده و عیبهای مهم این کتابها و وقتی روشن خواهد شد که از دیده تیر بین جغرافیدانان فاصل و اهل تحقیق میگردد زیرا بنده کمترین اطلاعی از علم جغرافیا ندارد و کارش تحقیق و مراجعه به کتابهای دیگر و مآخذ معتبر می باشد و لاجرم نکته گیریهایش بطوریکه ملاحظه خواهند فرمود غالباً مستند به مطالب خود آن کتابها (یعنی همان کتابهای درسی) خواهد بود و شیوه کارش در این باب شبیه به شیوه بازپرسی خواهد بود که از اظهارات صد و بیست يك گناهکار کم حافظه به دروغ گوئی او پی برده و در صحت تمام اظهارات او تردید کند.

۱- در صفحه ۱۱ کتاب جغرافیای سال چهارم چاپ ۴۷ تعریف درستی از استوا شده که عیناً نقل می گردد: «استوا دایره ایست که سطح آن به محور موهومی زمین عمود است و از آن می گذرد» اما در صفحه ۲۲ همان کتاب در توجیه علت اختلاف شب و روز و پیدایش فصول چنین می خوانیم، «اگر محور زمین بر سطح استوای آن عمود بود شب و روز در همه جا و همه وقت برابر و اختلافی در مدت و همچنین در درجه حرارت آنها دیده نمی شد ولی چسوم محور زمین نسبت به آن متمایل است...»

ملاحظه فرمایند نویسندگان هفتگانه کتاب جغرافیا که عمود بودن محور زمین به سطح استوایش معتقد بوده اند در توجیه اختلاف ساعات شب و روز و پیدایش فصول درمانده و ناگیر شده اند برخلاف گفته قبلی خود این بار محور زمین را نسبت به سطح استوای آن قابل تصور کنند و از این نکته غافل بوده اند که میل محور زمین نسبت به استوایش نیست بلکه این میل نسبت به سطح مدار آن برگرد خورشید است و این میل است که علت اصلی پیدایش فصول است

۲ - در صفحه ۱۹ همان کتاب نوشته شده است محور زمین بر سطح مدار گردش انتقالی آن به اندازه ۶۶ درجه و ۳۳ دقیقه و ۲۷ ثانیه تمایل دارد که این تمایل ثابت است و در آن هیچگونه تغییری حاصل نمی شود ولی در صفحه ۲۱ همان کتاب در توجیه اعتدالین و انقلابین به این حملات بر می خوریم: «... در روز های اول بهار و اول پائیز اشعه آفتاب بر خط استوا عمودی می تابد و به عبارت دیگر همه ساله در این دو روز سطح استوای زمین بر سطح مدار آن به دور خورشید منطبق می شود،» اراستباهی که در اندازه راویه محور زمین نسبت به مدار گردش و انتقالی آن دیده می شود می گذریم (۱) بحث در توجیه اعتدالین و انقلابین از طریق انطباق سطح استوای زمین با سطح مدار گردش انتقالی آنست. آیا چنین چیزی ممکن است؟

و قتی که محور زمین نسبت به مدار گردش انتقالی آن متمایل است و این تمایل ثابت و غیر قابل تغییر است پس سطح استوای زمین هم نسبت به سطح مدار گردش انتقالی آن تمایل خواهد داشت و این تمایل نیز همیشه ثابت خواهد بود حال دو صفحه ای که همیشه با هم تمایل دارند \* چگونه در دروز از سال نسبت به هم عدم تمایل خود را ابرار و بر همدیگر منطبق می شوند ؟ این حاست که ما عقیده داریم استادان دانشگاه باید دخالت کنند و حلو این تعلیمات گمراه کننده و مخالف علم را بگیرند .

۳ - در صفحه ۹۶ جغرافیای سال چهارم چاپ ۴۷ چنین آمده است. «شهر ایوانو در شوروی کابون تهیه پارچه های پشمی به شمار می رود». دانش آموزی که در کلاس چهارم اربین موضوع اطلاع حاصل کرده پس ارسیدن به کلاس ششم از مطالعه مندرجات صفحات ۳۰۸ و ۳۰۹ جغرافیا چاپ ۱۳۴۹ متوجه می شود که شهری که در جغرافیای سال چهارم از آن بنام کانون پشمافی یاد شده اولاً کابون پارچه های پشمی بیست بلکه در آن پارچه ( اعم از پشم یا پنبه ) بافته می شود ثانیاً در پارچه باقی پیر مر شهرهائی مانند مسکو - لنینگراد و ( یارسلو ) امتیازی نداشته بلکه اگر در درجه چهارم باشد در ردیف آنهاست. ثالثاً اهمیت مسکو و لنینگراد و یارسلو و ( ایوانوو ) در پارچه بافی مرقعی بوده که هنوز انقلاب سوسیالیستی در آن کشور بوقوع پیوسته بود رابعاً محصول پارچه بافی این شهر در دوران قبل از انقلاب بسیار ناچیز بوده و پس از انقلاب سوسیالیستی

۱ - میل محور زمین نسبت به سطح مدار گردش انتقالی آن به گرد خورشید ۶۶ درجه و

۲۳ دقیقه و ۱ ثانیه است

۲ - این تمایل معادل ۳۳ درجه و ۲۶ دقیقه و ۵۹ ثانیه می باشد

در کشور روسیه شوروی صدها کارخانه پارچه باقی در ازبکستان - تاجیکستان و آذربایجان دایر شده که از نظر محصول بسیار مهمتر می باشد زیرا علاوه بر تأمین احتیاج داخلی محصول آنها به خارج نیز صادراتی گردد.

۴- بموجب مندرجات صفحه ۲۰۶ جغرافیای سال ششم چاپ ۱۳۴۹ کارخانه قند کهریزك هنوز دایر است و محصول قند آن در بازار بفروش می رسد و بر طبق مندرجات صفحه ۲۰۵ همان کتاب کارخانه حریر بافی چالوس در مازندران هنوز دایر بوده و محصول آن پارچه های ابریشم طبیعی است و بیا به نوشته صفحه ۲۳۴ همان کتاب، ایران از صادر کنندگان علایق و دامهای رنده است و از سطور ۷۰۶ صفحه ۱۷۸ همان کتاب چنین می آید که محصولات دامپروری ایران از جمله ارقام بزرگ صادراتی کشور محسوب است.

دانش آموز دوره دوم دبیرستان در نظر مؤلفان محترم مثل كودك چشم و گوش بسته ای تصور شده که می توان هر چه بر قلم مؤلفان جاری می گردد بنام علم جغرافیای اقتصادی نه آسان تحویل داد. يك حاشیه شهر ایران و مرکز پارچه های پشمی قلمداد می کنند و در حای دیگر بطوریکه در ماده ۳ بیان شد گفته خود را باطل می کنند و اگر دانش آموز به بعضی مآخذ غیر از کتابهای درسی مراجعه کند خواهد فهمید که اصولاً شهرت شهر (ایوانوو) در پنبه بافی است نه در پشمبافی\* از طرف دیگر املاي گوساگون آن در کتابهای درسی دانش آموز را گیج می کند يك حاشیه ایرانو (برورن میرابو) حای دیگر Ivanovo و در حای دیگر Ivanova نوشته اند.

کارخانه قند کهریزك مثل گوش تهران است و دانش آموز تهرانی می بیند هرگز از آن دود و بخاری بر نمی خیزد و صدای سوت هم از آن به گوش نمی رسد و اگر برخلاف مؤلفان کتابهای جغرافیا اندکی کنجکاو باشد خواهد فهمید که سالهاست احاق این کارخانه خاموش بوده و از محوطه آن بعنوان ابار استفاده می شود. هکذا ظاهراً از محصولات حریر چالوس سالهاست که خبری نیست. حال اگر این دانش آموز نوشته کتاب را باور کرده و به فروشگاههای مراجعه و از آن قند کهریزك و حریر چالوس بخواهد داستان اصحاب كهف را زنده کرده و فروشندگان را به حیرت خواهد انداخت ولی او چه گناه دارد این مؤلفان محترم جغرافیا هستند که گوئی از غار كهف برخاسته و به نوشتن اخباری که از ایام بیداری خود بیاد می آورند پرداخته اند.

۱- در دائرة المعارف فارسی این شهر یکی از مراکز پارچه بافی اتحاد جماهیر شوروی قلمداد گردیده و از نظر پشمبافی وجه احصی ندارد در لاوس از مراکز پنبه بافی معرفی شده است.

دانش آموز کلاس ششم متوسطه می‌داند که اثراتی که حنك دوم جهانی در کشورها بر جای گذاشت بهمدستی عوامل دیگر مانند افزایش جمعیت این سرزمین و بالا رفتن سطح زندگی و غیره سبب شده‌اند که برای تهیه نان و پنیر و کره به کشورهای دیگر نیازمند شویم و سالی نیست که دولت ما از کشورهای متحده امریکا یا کانادا و دیگرها گندم وارد نکنند و خبر قرارداد های باررگانی و حرکت کشتبهای حامل غله را برای جلوگیری از مقاصد سود محترکان درحرايد يومیه به اطلاع عامه نرساند. دانش آموز سال ششم وقتی که به مفاردهای لنینیاتی مراجعه می‌کند می‌بیند کره و پنیر محصول هلند و استرالیا و بلغارستان و دانمارك و فرانسه و رومانی و غیره حارابه محصولات مشابه داخلی تنك کرده و در دکابهایی قصایی لاشه‌های یخ رده گوسفند حارچی ارقلا بها آویران است .

ایکات این لاشه‌های یخ رده ر بان مار می‌کردند و در حین مراجعه یکی از نویسندگان پنحکانه کتاب مورد بحث برای خرید گوشت هویت و ملیت خود را به او اظهار می‌کردند تا در چاپهای بعدی گوشت و دامهای رده را حرو واردات ننویسند نه صادرات.

دانش آموز سال ششم برای تطبیق و تلفیق مشاهدات عینی خود با آنچه در کتاب نوشته شده است ناحار عقیده تازه‌ای پیدا می‌کند و به مصداق شعرانوری که گفته است :

با بررگان مستفیدم با فرودستان مفید

عالم تحصیل را هم واردم هم صادرم

عقیده‌مند می‌شود که ما غلات و فرآورده‌های دامی را هم وارد می‌کنیم و هم صادر می‌کنیم یعنی تجارت می‌کنیم و در این میان سود سرشاری هم عاید خرابه دولت می‌شود ! و علت اینکه ارسدور این قبیل کالاها دولت و مردم بی‌اطلاع می‌باشند ممکن است این باشد که این احناس از طریق قاچاق صادر می‌گردد. این نکته را باید یادآور شویم که در سالهای قبل از آغاز حنك جهانی دوم که متفقین از يك طرف و دولتهای محور از طرف دیگر خود را برای يك حنك طولانی آماده می‌کردند در هر کجای دنیا که مشتی گندم و جو و جو و حبالبقر سراغ داشتند به هر قیمتی مود به خرید آن اقدام و برای سالهای حنك ذخیره می‌کردند. دولت ایران که از آن سالها هنوز با سواح حنك و تحولات دیگری که اشاره روت مواحه شده بود و هنوز در سراسر کشور مانند امروز سیلو بقدر کافی وجود نداشت که گندم ماراد براحتیاج برای رورهای مبادا ذخیره شود لذا بفروش گندم به یکی از طرفین متخاصم مبادرت کرده ولی پس از حنك جهانی

دوم به جهاتی که سابقاً باختصار بیان شد غالباً مواحه ناکمبود علالت بوده ایم و تصور نمی رود حرمقرداری ناچیر برنج چمپا آبهیم در بعضی سالها صادر کرده باشیم و در بعضی سالها برنج هم از پاکستان وارد کرده ایم بهر حال اگر منظور مؤلفان محترم ارسدورغلالت همان برنج چمپاست چه اشکال داشت که چمپا را حرو صادرات و گندم را حرو واردات منظور داشته و دانش آموز را اربین بهت و حیرت خلاص می کردند

۵- در صفحه ۱۸۰ جغرافیای سال ششم فقط گیلان و مازندران و آذربایجان و خراسان از مراکز پرورش طیور قلمداد گردیده است گویا مؤلفان محترم هنوز حس ندارند که سالهاست دورتادور تهران را مؤسسات مرعداری فرا گرفته و تمام شهرها محتاج به مرغ و حوچه تهرانند و اگر در یکی دو سال اخیر در بعضی شهرها مؤسسات مرعداری دایر گردیده اهمیت آنها هرگز به پای تهران نمی رسد و شایسته بود که از این مرکز مهم مرعداری که در ایران بی رقیب است نام ببرند. بحاطر دارم ۴ یا ۵ سال پیش سنی در تهریر ناتعان میردان تهریری خود که نسبت به آن شهر شدیداً متعصب بود و عقیده داشت که تهران برای تأمین نان و پنیر خود محتاج به تهریر است و درست هم می گمت برای صرف شام به دستوران راه آهن رفتیم و ارگارسون دستوران تقاضا کردیم برای ما حوچه کباب بیاورد ولی گارسون ناکمال ادب و اظهار اسف حواب داد: به حشید دیروز مرغ و حوچه از تهران نرسیده است. میردان، گرچه از این حواب ناراحت شد ولی از آنوقت فهمید که مواردی هم هست که تهریر محتاج تهران است.

امروزه در پرورش طیور هیچ شهری در ایران پای تهران نمی رسد. متأسفانه مؤلفان ما که به وضع حال غیر واقع و در ماصی بعید متوقف هستند اطلاعات کهنه و از ارح افتاده قدیمی را همچنان بیاد داشته و از دانش آموزان انتظار دارند که این اطلاعات را بنام آخرین خبر بخوانند و بپذیرند. داستان کسی که به منظور کسب اطلاع از اوصاع حدید ایران به کتابهای جغرافیای درسی ما مراجعه کند داستان آن حوان شیک پوتش و حویای مد حواهد بود که مثلاً امروز به یک خیاط لباسی سفارش دهد که مطابق مد روز بدوزد ولی در روز موعود که جهت دریافت آن مراجعه می کند ملاحظه نماید که بجای کت بلند و شلوار رابو تنگ و پاچه گشاد که مد امروز است یک دست بیم تنه یا ارحالق با سردستهای سموسه دار و شلوازی که مرسوم عهد زندیه و افشاریه بوده برای او دوخته اند. اینک از صاحب نظران می پرسیم اگر بنا باشد جغرافیدانان ما از حقایق



اوصاف زمان این قدر دور باشند و در اخذ اطلاعات مربوط به روز قدیمی بر ندارند و کتابها را از احبار قدیمی و منقضي شده که ماچند نمونه آن را در سطور گذشته آوردیم و در سطور آینده نیز نمونه‌هایی خواهیم آورد پر کنند آیا بهتر است که اصولاً فصول مربوط به صنعت و اقتصاد را از کتابهای جغرافیا حذف و به جغرافیای طبیعی یعنی شرح کوهها و رودها و دریاها قناعت کنیم ؟ امروزه تحولات عظیم و سریع کشورهای جهان احاره می‌دهد که ما آن کشورها را از روی احبار و اطلاعات ۱۰ یا ۱۵ سال پیش بشناسیم . حتی دگر ارقام سال ۱۹۵۳ در کتابی که در سال ۱۳۴۷ مقارن با ۱۹۶۸ میلادی چاپ شده و شاید مؤلفان ما بدست آوردن آن ارقام را دلیل هوسبازی و آگاهی خود از اوصاف اقتصادی عالم داشته و در نقل آنها در ذیول و حواشی کتاب جغرافیا احساس عرور هم بکنند و . دانش‌آموزان و اولیای وزارت آموزش و پرورش منت بهند عمل افتحار آمیزی نمی‌باشد زیرا ارقامی که مربوط به ۱۵ سال پیش است نمی‌تواند قیافه امروزی آن کشورها را نشان دهد .

۶ - در صفحه ۹۱ جغرافیای سال چهارم چاپ ۴۷ نوشته شده است :  
«مراکر یافتن پارچه‌های پنبه‌ای فرانسه در الراس ولرن و برماندی می‌باشد» ولی در صفحات ۵۰ و ۴۹ جغرافیای سال پنجم چاپ همان سال که مراکر پارچه بافی آن کشور مشروحاً و بسا ذکر نام شهرها توصیح داده شده نامام شهری برمی‌خوریم که در ناحیه الراس واقع شده باشد ! این شهرها عبارتند از لیل رونه، روان و مولهور که هیچکدام در استان الراس واقع نشده‌اند .

۷ - در صفحه ۹۱ جغرافیای سال چهارم چاپ ۴۷ می‌خوانیم در امریکا کارخانه‌های نافدگی پارچه‌های پنبه‌ای بین بستن و نیویورک می‌باشد اما از صفحه ۱۷۲ جغرافیای سال پنجم چاپ همان سال متوجه می‌شویم که حرمندرج در جغرافیای سال چهارم مربوط به سی سال پیش بوده است اینک عین نوشته کتاب «مرکز تهیه پارچه‌های نجی ابتدا در کشورهای بیوه‌مپشرو ماساچوست و سایر کشور های شمال شرقی بود ولی درسی سال اخیر در نواحی جنوبی ، نردیک مراعر پنبه که مردکارگران تا اندازه‌ای کم است توسعه یافته است» ملاحظه فرمایند هر دو کتاب در یکسال چاپ شده ولی اطلاعات مؤلفات يك کتاب از مؤلفان کتاب دیگر سی سال عقب‌تر است مصاماً به اینک بیوه‌مپشرو هم بین بستن و نیویورک قرار نگرفته است .

(دنباله دارد)

غلامحسین یوسفی

## صور خیال در شعر فارسی

دکتر محمدرضا شفیعی کدکنی، تهران، انتشارات نیل ۱۳۵۰، ۵۸۸ ص.

محتاج به گفتن نیست که روح و فکری نو و خلاق در ادبیات فارسی معاصر پدید آمده است که با همه فراروشیها، حلوهای دلپذیر و مطلوب نیر دارد. همچنان که این تحدید واقعیتی انکارناپذیرست و سودمند، حقیقتی دیگر را نیز باید پذیرفت و آن لزوم تحدید نظر در طرز مطالعات و تمتعات ادبی است خاصه در زمینه نقد و بررسی آثار گذشتگان. اگر بخواهیم ادبیات فارسی را خوب بشناسیم و آن را به دیگران نیز شناسانیم باید در نقد و ارزیابی آن ارتقید حرف و نقل آراء پیشینیان چشم پوشید و معیارهایی دیگر برگزید به عبارت دیگر در عین آشنایی کامل با تاریخ و ادب و معارف گذشته، در این زمینه بینشی تازه لازم است مبتنی بر دانش امروزی. یعنی هم دیروز را باید شناخت و هم امروز را. بخصوص در هر باب توجه به اصول نقد ادبی ضرورت دارد تا آنچه عرصه می شود راهما و راهگشای خوانندگان باشد و ارباب ذوق. کتاب «صور خیال در شعر فارسی» از چنین مریتی برخوردارست و حاد دارد بساحتصار به معرفی آن پردازم.

نویسنده کتاب مایه کافی از ادب فارسی و عربی و معارف اسلامی آیدوخته است. بعلاوه در مباحث حدید مربوط به ادبیات، خاصه شعر، مطالعه و تتبع کرده خود نیز شاعرست؛ از آراء سخن سنجان غربی هم آگاهی دارد. از این رودر خلال فصول این کتاب از يك طرف از عقاید کسانی سخن می رود مانند ارسطو، ابن سینا، حواحه نصیر، عبدالقاهر جرجانی، حاحط، مبرد، ابن معتر، ابن سنان حفاچی، ابن رشیق، ابوهلال عسکری، سکاکی، ابن اثیر، سعدالدین تفتارانی، قدامة بن جعفر، ابن قتیبه، عبدالرحیم عباسی، رشید و طواط، شمس قیس احمد الشایت، احمد امین، شوقی صیف، محمد مندور، فروزانفر، جانلری ....، همچنان که اندیشه های دی لوئیس Day Lewis، مک لیش Machleish، بندتو کروچه Benedetto Croce، شلی Shelley، درایدن Dryden، ژرارد و بروال Gérard de Nerval، رابرت فراست Robert Frost، کالریج Coleridge، ریچاردز Richards، دیچر Daiches، مالارمه Mallarmé، الیرایت درو Elizabeth Drew، ت. اس. الیوت T.S Eliot..

نیز مطرح است.

گهگاه که مؤلف میان آراء ادبای مغرب‌زمین با آراء ابلاغت مقایسه نموده یا از سبکها و مکاتب ادبی یاد کرده سخناش دقیق است و سخته به از قبیل عقاید برخی از کسانی که بواسطه حامی و پیگانگی با ادبیات قومی، هرچیز را می‌خواهند با مقیاسهای فرنگی اندازه بگیرند از این رو گرفتار افراط می‌شوند و لغزش. بعلاوه مؤلف در مطالعات و بررسیهای خود دیدی تازه دارد و ذوقی سلیم و روشی که همه‌جا چون چراغی پیش روی او پرتوافکن است. وسعت مطالعات و پشتکاروی سبب شده که در هر باب مراجع لایم و معتبر را مطالعه کند از این رو آنچه می‌گوید مستندست و استوار<sup>۱</sup>. بعلاوه چون نویسنده اهل تقلید و تبعید نیست در هر موضوع حاصل تنوع و اندیشه خود را نیز عرضه کرده و در اکثر موارد نکته‌هایی تازه دریافته است که دیگران بقلم نیاورده‌اند.

کتاب پرست ارفواژ انتقادی. یعنی مؤلف در هر بحث آراء صاحب‌بطران را سنجیده و خود نیز اظهار عقیده کرده بعلاوه در باب اشعار گویندگان به نقد و داوری پرداخته است. آراء شواهد و امثال متعدد و گوناگون در هر زمینه و انگشت نهادن بر آنها و سخن‌سره و ناسره را از یکدیگر جدا کردن و نشان دادن، سبب شده است که خواننده نه تنها در موضوع کتاب بهره‌ها برمی‌گیرد بلکه ذوق سخن‌سنجی او بکار می‌افتد و با مسائلی روبرو می‌شود که جای آنها در کتابهای ادبی بسیار خالی است.

نکته دیگر آن مؤلف مباحث ادبی را بطور مجرد مورد گفتگو قرار نمی‌دهد بلکه بینش اجتماعی او موجب شده در مسائل شعری به نکته‌های دقیق و قابل ملاحظه‌ای دست یابد از قبیل آن که چرا صورخیال در شعر مدیحه‌سرایان، مانند عنصری و معزی، نیروی حیات و حرکت و پویایی لایم را فاقدست؟ یا چگونه بواسطه تربیت مذهبی اسماعیلیان و دقت و توجهشان در مورد حروف، ناصر خسرو به تشبیهات حروفی گرایشی خاص از خود نشان داده است. این مقدمات را داشته باشید تا عرض کنم مطالب کتاب چیست؟

کتاب در دو بخش است: در بخش نخستین، مسائل کلی مربوط به صورخیال image مورد بحث است با بررسی آراء ادبای اسلامی و حدود ادب‌داع

۱ - حتی وقتی از اسناد صنعت «روشنی» - که از اختصاصات دینیه و از صفات رنگ است - به «آوار» سخن می‌گوید، نه فقط از آثار شعری بلکه از هدایای المتعلمین فی الطب نیز - که کتابی طبی و از آثار نثر فارسی قرن چهارم هجری است - مثال می‌آورد (ص ۲۱۰) و دامنه گسترش معنی واژه را محدود نیروی تحلیل اهل زبان در قرن نشان می‌دهد

و اقتباس آنها ، همراه با طرح بظرفی از منتقدان فرسنگی متناسب موضوع . اما بخش دوم در حقیقت شامل نوعی سخن‌سنجی عملی است یعنی بررسی اصول و مبانی و معیارهای بخش اول در شعر یکایک شعرای مهم زبان فارسی از آغاز تا پایان قرن پنجم هجری .

مؤلف بخش دوم را به چهار دوره تقسیم کرده است : دوره اول ، از آغاز تا ۳۰۰ هجری ، دوره دوم از ۳۰۰ تا ۴۰۰ ه . ، دوره سوم از ۴۰۰ تا ۴۵۰ ه . ، و دوره چهارم از ۴۵۰ تا ۵۰۰ ه . در مقدمه هر دوره فصلی ترتیب داده است و در آن از خصائص عمومی صورخیال در شعر آن عصر سخن رانده ولی برای صورخیال در آثار شاعران مرگ ، عنوانی جداگانه قائل شده است . بخش اول کتاب حاوی مفصل‌ترین بحثی است که تاکنون در باره صورخیال - با توجه به سیرتاریخی آراء اهل بلاغت - به زبان فارسی صورت گرفته است . تصویر سازی در شعر ، امروز موضوع گفتگوهاست . بسیاری کسانی که در این باب سخن می‌گویند اما اگر از برخی از ایشان پرسیده شود آیا شاعران و اهل بلاغت در گذشته با این موضوع سروکار پیدامی‌کردند یا نه ؟ و از حلوهای گوناگون صورخیال چه تصویری داشتند و آنها را چگونه تشخیص می‌دادند و چه می‌نامیدند ؟ درمی‌مانند . زیرا با سوانق ادبیات فارسی و کتب ادبی اسلامی آشنایی کافی ندارند . اما در این بخش ، مؤلف ساتبیع و دقت فراوان و با مطالعه و تأمل کافی این بحث را طرح کرده و بحوبی از عهده برآمده است .

در این قسمت ، نخست از اهمیت تحلیل در تجربه‌های شعری سخن می‌رود همراه با ارائه نمونه‌هایی از خیال شاعرانه و تعریفهای قدما در این باب و این

۲ - در باب توصیف طبیعت در اسفار عسائی فارسی قرن پنجم کتاب از محمد آقای فوشه کور به زبان فرانسوی قابل ملاحظه و یادآوری است ؛

C . H de Fouchécour , La description de la nature dans la poésie lyrique persane du xie siècle ( inventaire et analyse des thèmes), Paris 1969

ولی چنان‌که از عنوانش پیداست ، هدف و مطالب آن با کتاب مورد بحث متفاوت است و بیشتر مربوط می‌شود به هر نوع صورت دهی شاعر از عناصر و عوامل طبیعت از آن نظر که در بیان شعری از صور گوناگون مکار رفته است . در باب اول این کتاب از شعر عصری ، مرحی و منوچهری تفصیل سخن رفته است و در باب دوم از قطران و اردقی و عمری مدح‌صرائر و در باب سوم اربلیسی ، عسجدی ، ناصر خسرو و مسعود سعد در کمال ابحار . در هر حال کار آقای فوشه کور بخصوص روش دقیق ایشان در محور توجه است .

نتیجه حاصل می‌شود که «ایماژ یا خیال‌عنصر اصلی در جوهر شعرست». آنگاه ضمن توضیح معنی و مقاصد منظور از «ایماژ» در اصطلاح باقدان فرنگی ، و «خیال» در زبان فارسی و عربی ، دلیل انتخاب کلمه «خیال» و «تصویر» در برابر «ایماژ» بیان می‌شود (۱-۱۵) خاصه که سوابقی از این گونه ، در استعمال این واژه‌ها ، در برابرماست :

والله ما طلعت شمس وما غربت

الاوات منی قللی و وسواس ...

ولا هممت بشرب الماء من قدح

الارایت خیالامنك فی کاس

\*\*\*

نقش خیال روی تو تا وقت صبحدم

بر کارگاه دیده بی‌حواس می‌زدم

(۱۶-۱۸)

در فصول بعد ، عناصر معنوی شعر ، محاکات و تحبیل و خیال ، و تأثیر نغمه و وزن در نفس اسان مورد بطرست سپس «تحدید نظر در شیوه بحث راجع به خیال» . در فصل اخیر گفته می‌شود چگونه محدودیت اصطلاحات قدیم ارباب بلاغت موجب محدود کردن ذهنها در خلق تصاویر شده و پدید آمدن حدولهایی از محطلحات ادبای قدیم ، دو قها را اسیر کرده<sup>۲</sup> و از پرواز به سوی افقهای تازه بازداشته است (۳۸-۴۴). «نقد آراء قدما در باره صور خیال» یکی از مباحث خوب این کتاب است ، آنگاه تشبیه ، تمثیل ، مجاز ، استعاره ، صور خیال در مباحث بدیع ، اغراق و مبالغه ، کنایه ، تشخیص Personification مورد بررسی قرار می‌گیرد . هر یک از این عناوین ؛ بحثهای دراز دامن و بدیمی را بوحود آورده است مانند آنچه در باب تشبیه و همه مسائل مربوط به آن آمده است (۴۷ بعد) .

چنان که «مرد حقیقت و محاز» (۷۰-۷۵) بحثی شیرین و دقیق است و مبحث استعاره همراه با آراء انتقادی است و رسیدن به این نتیجه که چگونه در نظر قدما «توجه به وظیفه و نقش هر چیز - در ادبیات - چندان اهمیت نداشته که بحث در باره شاحه‌ها و صورتهای آن» (۹۰) .

۳ - مؤلفه نکته بر اشاره کرده که در مواردی این اصطلاحات توانسته است بران نشان دادن رمز رهایی یا پیچیدگی یا روشی يك شعر کمکی باشد .

علاوه بر مباحث اصلی محار و استعاره و تشبیه و کنایه ، مؤلف در ابواب بدیع نیز تحلی صور خیال را می‌جوید از جمله در اغراق و ایهام و برخی دیگر از صنایع . آنگاه بسبب اهمیت عنصر تحیل در اغراق و مبالغه آن فصلی خاص ترتیب می‌دهد و از دشواری تشخیص زیبایی و نازیبایی آن سخن بمیان می‌آورد .

مؤلف کلمه «تشخیص» را - با توجه به این که در زبان فارسی معنای دیگری هم دارد - به پیروی از ناقدان معاصر عرب در برابر Personification فرنگی بکار برده و آن را عنوان فصلی خاص قرار داده . ممکن است در پیشنهاد کلمه‌ای معادل این اصطلاح رأیی دیگر بر اظهار شود ، اما آنچه در این فصل در باب تصرف شاعر در عناصر بی‌جان طبیعت و روح و حرکت بخشیدن به آنها آمده درخور اعتنای خاص است . بخصوص که می‌بینیم گاه مراد از استعاره بالکنایه در کتب بلاغت چنین موضوعی است ولی در عین حال عدم توجه ناقدان قدیم به این نوع بیان شاعرانه موجب شده برای گونه تصویرهای ابوتام ایرادها بگیرند ( ۱۱۷ ، ۱۱۹ ) .

معرفی کتب قدما در باب صور خیال ( ۱۲۱ بهمد ) و بحث انتقادی درباره هریک از آنها از دیگر فواید این کتاب است . موضوع «محور عمودی و محور افقی خیال» - یا هم آهنگی و تناسب در ترکیب همه اجزاء در سراسر يك قطعه شعر ، و یا يك بیت - یکی دیگر از مباحث سودمندست .

در این فصل انواع اشعار گویندگان با توجه به این اصل مورد بررسی قرار گرفته که تا چه حد هیأت کلی و مجموع اجزاء سازنده آنها از هم آهنگی و وحدت برخوردارست و یا در جهت افقی تصویرهای تازه و بدیع در ادبیات فارسی پدید آورده است . در ضمن ار علل ادبی و اجتماعی محدودیت خیال بسیاری از شاعران در محور عمومی و ابداعشان در جانب افقی یاد شده . هم آهنگی تصویرها و عناصر خیال شاعرانه در شعر دوره مورد بحث و فراموش شدن آن در روزگاران بعد و بروز تزاحم در میال صور خیال موضوع دلکشی است که خود فصلی جداگانه دارد ( ۱۴۴ - ۱۵۵ ) و کمتر مورد توجه ادب‌اشده است . توجه به تصویرهای تلفیقی و معانی مشترك را از بسیاری از تقلیدها و سرقات شعری را آشکار می‌سازد ( ۱۵۶ - ۱۶۹ ) .

در این کتاب همچنان که از جوهر و درون شعر سخن می‌رود ، اسلوب و قالب نیز مورد غفلت نشده است . از این قبیل است گفتگو در باره تأثیر وزن و قافیه و قالب قصیده ، در محدودیت تصاویر شعری ( ۱۶۴ ) ، یا علل وفور

ردیف در شعر فارسی (۱۷۱ - ۱۷۲) ، سکون وصف تحرك تصویرها بواسطه وجود ردیف (۱۷۳) ، پدید آمدن تصاویر تازه در شعر مردف گویندگان توانا (۱۷۳ - ۱۷۴) ، اهمیت ردیف از نظر خلق استعاره‌ها و ترکیبات خیالی (۱۷۵) ، محدود شدن محور عمودی در اشعار ردیف‌دار (۱۷۴) و خلاصه فوئد و مضار ناشی از بکار بردن ردیف در شعر (۱۷۹) .

تأثیر اسطوره‌ها در ترکیب صور خیال و چگونگی بروز آنها ، بحثی را بوحود آورده است که يك نوع نقد روان شناسی را فرایاد می‌آورد همراه با طرح بسیاری از مسائل اجتماعی (۱۸۰ - ۱۹۱) . حرکت و سکون در صور خیال (۱۹۲ - ۲۰۵) و موحباب آن و ارائه نمونه‌ها و توجه به صور گوناگون بیان از این طرکاه ، مبحثی است دلکش و بدیع ، همچنان که بررسی عنصر رنگ در صور خیال این دوره (۲۰۶ - ۲۲۱) و اهمیتی که رنگ در حسی کردن تصاویر و تنوع و حرکت و دلپذیری آنها دارد و سبب سود حستن برخی گویندگان از این عامل مهم و غفلت گروهی دیگر از آن .

صیفه اشرافی صور خیال (۲۲۲ - ۲۳۴) ، رنگ سپاهی و تأثیر عصر ترك در تصاویر شعری این عصر (۲۳۵ - ۲۴۵) ؛ مباحث ادبی و اجتماعی سودمندی را پدید آورده است ، و ازان پس گفتگو از عناصر طبیعت است و کیفیت بروز آن در انواع اشعار گویندگان بصور گوناگون (۲۴۶ - ۲۵۳) و حلوة حیات و حبش در برخی از آنها و خموشی و سکون و رکود در بعضی دیگر .

گسترش ادب و فرهنگ اسلامی در دوره مورد نظر ، و تحلی آن در زبان عربی موجب نوعی همبستگی و ارتباط در آثار شاعران حوزه تمدن اسلامی شده و توجه به این واقعیت مؤلف را به نوشتن فصلی - در پایان بخش اول کتاب - برای یکپارچه است در باب تأثیر صور خیال شاعران عرب در شعر این روزگار (۲۵۴ - ۲۹۹) . این فصل که همراه شواهد متعددست زمینه‌ای است برای بحثی مفصل در باب روابط و تأثیرات ادبی - یا ادبیات تطبیقی - در مورد شعر فارسی و عربی و نمودار تتبع و کوشش مؤلف تواند بود و نکته حویبهای او ، مانند آنچه در باب سابقه «مادرمی» ، «دختر در» اندیشیده که زائیده «ابنة الکرم» عربی است و یا تناسبی که «مردن شمع» ، و «کشتن آتش» با خصائص فرهنگی ایرانی دارد و اسوهی از تشبیهات و استعارات که از زبان شعری گوینده‌ای در زبان دیگری رسوخ یافته و در این فصل عرضه شده است (۲۵۶ - ۲۵۷) .

بخش دوم کتاب از يك طرف مارا با سبك شناسی شعر فارسی از نظر تجلی

صور خیال در آن آشنا می‌کند و خواننده را متوجه می‌سازد که شناخت سبك شعر یا نثر در دوره‌های مختلف، فقط با تأمل در محتصات لفظی و خصائص دستوری و صورت طاهر آن حاصل نمی‌شود بلکه سبك هر شاعر و نویسنده‌ای میدان‌فراح دیگری نیز دارد که درون و جوهر سخن است و نفوذ کردن و راه‌حستی بدان البته طریف‌ترست و دشوارتر، فصلی که در ابتدای دوره‌های چهارگانه در باب خصائص عمومی صور خیال در شعر فارسی آن عصر نوشته شده برای حصول این مقصودست و از مطالعه آن کیفیت تصویرسازی در شعر آن دوره معلوم می‌شود. از طرف دیگر در این بخش، به سراغ يكايك شاعران این روزگار می‌رویم و سخن آنان را بر طبق اصول و کلیاتی که در بخش اول مطرح بود می‌سنجیم در این حانجست انواع شعر فارسی مورد بررسی واقع می‌شود و کیفیت بروز صور خیال در آنها این تقسیم‌بندی گاه از لحاظ صورت و قالب است مانند آنچه در باب قصیده آمده و استیلای شکل آن بر معانی و در نتیجه تضعیف هم‌آهنگی و وحدت شعر (۳۰۵)، یا استعدادی که مثنوی برای گسترش اندیشه و خیال دارد (۳۰۷). گاه نیز انواع شعر باعتبار معنی و مضمون آنها مورد گفتگوست و تناسب هریك با یکی از تحلیلات صور خیال از قبیل مبالغه و غلو در حماسه (۳۰۷-۳۰۸)، استعاره در اشعار غنائی (۳۰۹-۳۱۰)، تشبیه در توصیف (۳۱۰-۳۱۱)، اغراق در مدح (۳۱۱)، اغراق و تشبیه و کنایه در هجو (۳۱۲) و امثال آن.

کمی اشعار دوره نخستین از دوره‌های چهارگانه (از آغاز تا ۵۳۰۰هـ) بحث را کوتاه می‌کند اما در دوره دوم سخن گسترده‌ترست از حمله در باب وفور تصاویر حسی و تجربه‌های مستقیم شعری، جنبه تفصیلی تصاویر شاعرانه، نقش عنصر رنگ و حرکت حیات در تصاویر، سادگی و ملموس بودن تصاویرها و نبودن تصاویر کلیشه‌ای و قراردادی (۳۲۲-۳۲۹).

نمونه‌های تصاویرهای حایدار و زنده و متحرك را در شعر رودکی می‌بینیم. حتی وی امور انتزاعی و ذهنی را در حامه امور حسی و مادی درمی‌آورد و نیز تصویر در شعر او بصورت گسترده و تفصیلی طاهر می‌شود و این همه از تخیل قوی او حکایت می‌کند و خواننده را به این تأمل وامی‌دارد که در ایجاد این تصویرها، وی تا چه حد تجربه مستقیم بصری داشته است؟ کور مادرزاد بوده یا بعد نابینا شده است؟ (۳۳۰-۳۳۶). صور خیال در شعر دقیقی (۳۳۷)، کسایی (۳۴۲)، منجیک (۳۴۵)، شاهنامه (۳۴۹)، ورقه و گلشاه عیوقی (۳۷۵) هریك جداگانه مورد ملاحظه واقع شده است. اما مفصل‌ترین آنها فصل مربوط



به شاهنامه است. زیرا همچنان که مؤلف بدرستی تشخیص داده، این شاهکار بزرگ ادبی نه تنها یکی از عنی‌ترین آثار شعر فارسی از نظر احتواء بر صور خیال است بلکه یکی از هنری‌ترین آنها نیز هست. یعنی فردوسی بواسطهٔ بیوغ خود تصویرهای شمیری را هم زیبا و بدیع خلق کرده و هم با نهایت هنرمندی و تناسب و بحاکار برده است.

تصویر در شاهنامه، به تعبیر نویسنده، وسیلهٔ «القاء حالتها و نمایش لحظه‌ها و حواصط گوناگون طبیعت در زندگی است، آن گونه که در متن واقع جریان دارد». از این رو «اررث‌القائی» دارد و تصاویر، خود را بطور افراد و بیرون از ترکیب شعر چندان نشان نمی‌دهند اگرچه شاهنامه از لحاظ در-برداشتن تصاویر بدیع دریای پهناوری است. رنگ حماسی تصویر هادرسراسر کتاب، تناسب آنها با موارد و مواقع و هم‌آهنگیشان باموضوع، کوتاهی یا گسترش آنها بتناسب مقام، استفاده از استعاره، تشبیه، اغراق و دیگر زمینه‌های تحلی صورخیال باقتضای حال، سودجستن از عناصر مای و ملموس که بر خلاف عناصر تحریدی - باطبع حماسه سازگاری خاص دارد، بر حورداری عناصر تصاویر از طبیعت، جان بخشیدن به اشیاء و به سخن درآمدن با آنها، حرکت و جنبش تصویرها و علل آن، رنگ ایرانی تصاویر شاهنامه، کشش و بیروی شعر فردوسی در محور عمودی و افقی و اعتدال سخن او در هر دو جهت، پدید آوردن تصویرهای بدیع مبتنی بر ترکیب خاص و هنرمندانه از صفتها، سودجستن از عنصر رنگ در انداع تصاویر، تنوع و تعادل و هم‌آهنگی شکفتن انگیز شاهنامه در زمینه‌های گوناگون و قدرت تحیل آفرینندهٔ فردوسی همه مورد بحث واقع شده است با سکنه‌سنجیها و آوردن نمونه‌ها (۳۴۹ - ۳۷۴). بی‌گمان این فصل حاوی یکی از بهترین بحثهاست که در باب ارزیابی شاهنامه از نظر گاهی خاص صورت گرفته است.

در این بخش نکات قابل ملاحظه فراوان است از آن جمله صفت دقیقی هم در وحدت ترکیب احراء خیال دسراسر منظومه و هم در یکایک ابیات گشتاسپ نامه، بالعکس قدرت اودر اشعار غزلی (۳۳۷ - ۳۴۱)، تصاویر طبیعت در شعر کسائی و لطف آن (۳۴۲ - ۳۴۴)، استعاره‌های بدیع منجیک و کنایه‌های لطیف او (۳۴۵ - ۳۴۸) ....

دورهٔ سوم (ار ۴۰۰ تا ۴۵۰ هـ) از لحاظ گسترش دامنهٔ تصاویر شعری، سرشارترین دوره‌ها خوانده شده. آنگاه بحث می‌شود از اختلاف شعر این دوره با دورهٔ قبل از نظر توحهی که به زمینهٔ انتراعی خیالهای شعری شده (۳۷۸)

در عین حال که کوشش فخرالدین گرجانی در جهت عکس ایس شیوه است یعنی مادی کردن بسیاری از مسائل تحریدی (۳۷۹). بعلاوه چون دهن شاعران در ساختن تصاویر مادی، در ترکیب عناصر طبیعت تصرف می کنند، در این دوره مجموعه ای از تشبیهات خیالی داخل شعر فارسی می شود که نمونه فراوان آن را در تصاویر شعری منوچهری می بینیم و در دوره بعد در شعر اردقی بحد افراط (۳۷۹) مع هذا هنوز سهم عمده اجزاء خیال از طبیعت گرفته می شود (۳۸۰). با آن که تشبیهات حسی رواج دارد استفاده از رنگ باندازه سابق بیست و سی شکل هندسی اشیاء مورد توجه می شود. عناصر قراردادی از جمله مسائل علمی در صور خیال شاعران این دوره بیشتر از گذشته اثر می کند (۳۸۰). تشبیهات تفصیلی و نیز حرکت تصاویر در شعر گویندگان این زمان مشهودست (۳۸۱) تأثیر فرهنگ اسلامی و عناصر سامی و قرآنی و نیز عنصر ترك در صور خیال (۳۸۲ - ۳۸۳)، رنگ سپاهی بسیاری از تصویرها، شیوع تبدیل بر اثر دور شدن ذهن شاعران از طبیعت (۳۸۴)، حاشیدن به اشیاء و طبیعت بی حاش صورتی هر چه وسیع تر، تأثیر از طرز دید شاعران و صور خیال آنها (۳۸۵) از دیگر نکات قابل ملاحظه در شعر این عصرست.

فرجی، منوچهری، عنصری، قطران، ناصرحس، فخرالدین گرجانی شاعران نامور این دوره هر يك فصل خاصی را به شعر خود اختصاص داده اند اما شعر هر کدام رنگ و بوی خاصی دارد. فرجی از نظر تنوع حوره خیالهای شاعرانه و هم از نظر لطافت تصویرها، شاعری ممتاز معرفی شده (۳۸۷). با این که وحدت اجزاء در قصاید او صمیم می نماید، وصفها، تعریلات، و تصاویر تازه و رنده او از طبیعت ارجمندست؛ بعلاوه حیات و حرکتی که اشیاء در شعر او دارند بر لطف سخنش افزوده است (۳۸۸ - ۳۹۰). در شعری بواسطه مقتضیات اجتماعی و عصری، رنگ سپاهی و اشرافی تصاویر و صنف عناصر فرهنگی ایرانی و صنف دینی آشکارست (۳۹۱ - ۳۹۹).

از جهت شعر طبیعت، منوچهری برجسته ترین شاعران این دوره معرفی شده و بزرگترین شاعر در تصویرهای حسی و مادی. این صور بدیع خیال در شعر منوچهری حاصل تجربه های مستقل و اصیل اوست و حاذبه ای که محیط اطراف برای او داشته و همه حواس وی را به سوی خود می کشیده است.

مؤلف با ارائه يك قصیده منوچهری و اوصاف گونه گون او از باران، از زوایای مختلف، لطف ذوق و هنر شاعر را در ابداع تصاویر نشان داده است که چگونه شعر او در حقیقت جهانی است در برابر طبیعت، رنده و ملموس

و حاکی از تخیل وسیع گوینده و تنوع دید و ذوق مبتکر او. غور در یکایک جنبه‌های شعر منوچهری و طرز ارائه تصویرها و شکل گرفتن آنها در ذهن شاعر، و عناصر و اجزائی که در ترکیب صورخیال او بکار گرفته شده، فصلی دلکش براین کتاب افروده است (۴۰۰ - ۴۱۹).

در مقابل، گمان نمی‌کنم کسی بدین صورت که در این کتاب می‌خوانیم شعر عنصری را چنین بدقت مورد انتقاد قرار داده و از شیوه شعر او و سوء تأثیرش در ذوق دیگر گویندگان سخن گفته باشد. به نظر مؤلف عنصری بواسطه نداشتن دید شعری و تحریر حسی، وصف بیروی تخیل کوشیده است از تصویرهای رایج در زبان، ترکیبات و تلفیقاتی بوحود آورد. در نتیجه شعر او از حس و عاطفه دور شده و به منطق گراییده یا به تعبیری دیگر بصورت نظم و صنعت درآمده است. حتی نمی‌توان گهت سخنش رنگ فلسفی دارد بلکه بیشتر تصاویر فلسفی او ناشی از قافیه است به‌رآییده بینش فلسفی گوینده. بر روی هم شعر عنصری از ابتکار و تازگی و روح رندگی و حرکت بی‌نصیب است و بیشتر بطمی است که در آن عقل و صنعت و فن، جای عاطفه و شور و حس و حال را گرفته و صحنه اشراقی آن بپر سحن را از زندگی و تحریبات حسی دور کرده است. موقع خاص و نفوذ کلام عنصری موجب آمده که این طرز سخن پردازی او در گروهی از معاصران و پسینیانش مؤثر افتد. بدین سبب مؤلف او را از عوامل مهم انحطاط شعر فارسی شمرد (۴۲۰ - ۴۳۱).

با آن که قطران، تبریزی است و از شمال غرب ایران، تصاویر شعریش به شعرای مشرق می‌ماند و تشبیهاتش صورت تلفیقی دارد و از رنگ محلی‌حالی است. این نکته مؤلف را متوجه کرده است از یک طرف به نتیجه گسترش شیوه شعر گویندگان حراسان در دیگر نواحی و بیش از آن به حصائص مشترک شعر اسلامی در سراسر کشور های مسلمان قرن پنجم. با این همه توجه به آیین مسیحی در شعر قطران ناشی از محیط زیست شاعرست، و گرایش او به اوصاف طبیعت و برخورداری از تنوع رنگها، و ذوق گوینده در نحوه ترکیب و تلفیقی از تصویرهای شمری پیشینیان قابل ملاحظه می‌نماید (۴۳۲ - ۴۳۹).

توجه صاحب نظران به مشرب خاص و شیوه استدلال و سخن حکمت آمیز ناصر خسرو موجب آمده از عناصر خیال در شعر او کمتر سخن رود. از این نکته در کتاب منظور بشرح بحث شده خاصه از وحدت و پیوستگی شعر ناصر خسرو در طول قصاید مکرر یاد شده است و برار استقلال دید و تجربه های حسی او در تصویر طبیعت. حق با مؤلف است که می‌گوید در شعر ناصر عناصر

خیال و وسائل بیان بمنزله رنگهایی هستند که يك نقاش، طرح و تصویر خود را، با آنها تشخیص می‌دهد و بناچار در دیدار بحسین، قصاد او مانند يك تابلو نقاشی که طرح و تصویر در آن گیر است، محال خودنمایی به رنگها بطور جداگانه و مشخص می‌دهد. در این‌جا صور بدیع خیال در شعر باصر مورد نشرست و تأثیری که دید مذهبی، نفوذ قافیه، مفاهیم فلسفی، امور حسی و مادی، یا انتزاعی و دیگر عوامل در پدیده های دوق او داشته است (۴۴۰-۴۵۰).

تنوع و وفور و تازگی تصویرها در منظومه فخرالدین اسعد گرگانی و حلوۀ مادی بسیاری از معانی و حالات در سخن او که شعر حاهلی را بیاد می‌آورد موضوع بحث دیگری است در این داستان عاشقانه هر قدر معانی غنائی پر حلوه است صحنه های رومی و حماسی ضعیف است و در همه حال طبیعت در شعر فخرالدین گرگانی بصور گوناگون خود را نشان می‌دهد (۴۵۱-۴۶۱).  
تحلی صور خیال در شعر دوره چهارم (ار ۴۵۰ تا ۵۰۰ هـ) دگر گوییهای بارزی دارد. از يك طرف ادرقی به آوردن تشبیهات خیالی می‌خواهد به شعر خود رنگی تازه ببخشد، از طرفی ابوالفرح رومی با استفاده از زمینه های علمی یا قراردادی در صدد حصول این مقصودست. کم کم تجربه های حسی در تصاویر شاعرانه حای خود را می‌دهد به تأثر از مایه خیال شاعران گذاشته. بنابراین اگر رنگ محلی در شعر این روزگار حلب نظر نکند حای شکفتنی نیست. فشردگی و تراحم تصویرها سبب می‌شود که به تعبیر مؤلف خط حاصل از خواندن بسیاری از شعرها، صورت لدت حل يك مشکل را پیدا کند به لذت هنری. اوصاف طبیعت از صورت خارجی آنها بسیار دور می‌شود و حرکت و حیات در تصویرها ضعیف می‌گردد، همچنان که تنوع و گسترش شعر گاهش می‌یابد و صور انتزاعی افرونی می‌گیرد. البته همه گویندگان در يك ردیف نیستند ولی این نکته هادر شعر این روزگار قابل تأمل است و بررسی (۴۶۲-۴۶۶).

رواح تکرار و تقلید بعضی از صاحبان قریحه را به ابتکار برمی‌انگیزد و حرکتی پدید می‌آید ولی گاه از نوع کوشش ابوالفرح رومی است در ایجاد تصاویری که نهاد علمی دارند و در نتیجه شعر از زندگی و سادگی طبیعی بدور می‌افتد و دچار استعاره های عجیب و پیچیده می‌شود. بعدها انوری و دیگران نیز به این راه می‌روند و در نتیجه بسیاری از اشعارشان را جز حواس زمان کسی در نمی‌یابد (۴۶۷-۴۷۵).

قصاید مدحی مسعود سعد نیز تازگی و ابتکاری ندارد اما حبسیه‌های او نمودار لحظه‌هایی است از حیات شاعر و برخی از تجربه‌های حسی و عاطفی او و به قول مؤلف دیگرارش لحظه‌های تنهایی است و ملال. در این شعرها نیز اگرچه تصویرها وسعتی ندارد، حرکت شعرها در مسیر قصیده قوی و پر شورست محدود بودن محیط ریست وی در حبسهای نوزده ساله، تنگی محالی را برای تجربه‌های مستقیم او از طبیعت موجب شده است که در این کتاب با نمونه‌ها و شواهد نشان داده می‌شود همراه با دیگر خصائص شعرش (۴۷۶-۴۹۱)

از گرشاسپ نامه اسدی طوسی نیز بتفصیل سخن رفته است: از استعارات و تشبیهات او، تصاویر محرد و انشراحیش، کم بهرگی منظومه از اغراق مطلوب و دیگر مناسبات حماسه. از این رو طبیعت حماسی منظومه قوی به حد شاهنامه نیست.

هر قدر بیان اسدی از امور مادی روی گردان شده و صورت معنوی پیدا کرده یا تصویرها رنگ عنائی بخود گرفته‌اند، لحن شاعر از حماسه دورتر افتاده است در عین حال که گرشاسپ نامه اثر ارجمندی است، این نکته جویبه‌ها در باره آن، در مقام مقایسه در حشندگی اثر فردوسی را نیز آشکارتر می‌کند (۴۹۲-۵۰۲)

شعر معری از آن رو مورد بحث واقع شده است که از گویندگان این دوره است و گریه مؤلف سخن او را بنماید تمام عیار انحطاط شعر فارسی. از نظر تصویر. در پایان قرن پنجم می‌داند به عبارت دیگر معری را از لحاظ تجربه‌های مستقیم هنری در زندگی و طبیعت ناتوان می‌شمرد مانند عنصری در کار مدح، بطور محرد، از توانا ترین گویندگان بوده است. در این کتاب نیز معری مقلد عنصری و فرخی خوانده شده است که اسلوب تلفیق تصویرها را از شاعر نخستین آموخته است و مواد تصاویر خود را از دیوان دومی گرفته است یعنی مطابق همان‌طور که شادروان فروز را بعد از سخن و سخنوران (۱۱۱۱) اظهار کرده است. شواهدی که در این فصل آمده از حمله حکومت قافیه را بر دوق شاعر در آوردن تصاویر و مضامین مکرر نشان می‌دهد و ضعف تحیل او و اعراقهای غیر هنریش را، همراه بسیاری از نکته‌های انتقادی دیگر (۵۰۳-۵۱۵).

لامعی نیز بیشتر متوجه تلفیق و ترکیب تصاویر شعری دیگران است و اهل تقلید، اگرچه تصویرهای تازه‌ای هم از طبیعت عرصه کرده است خاصه در توصیف شب و ستارگان. تأثر دوق او از مسائل و اصطلاحات علمی و صنایع شعری گاه به تناسب تصویرها در شعرو روی صدمه می‌زند (۵۱۶-۵۲۲). شعر

ازرقی، چنان که گفته شد، به استفاده از تشبیهات خیالی مشخص است همین خصیصه افراط آمیز موجب ایراد رشید و طواط بود طبیعتی که در شعر اوست خیالی است و دور از واقع، و دوق و ریدگی اشرافی رمانس همه چیز آن را زرین و سیمین و الماسگون کرده است. کوشش او در حستن ارتباطهای منطقی در صور خیال قدمائیر نوعی از تفننات دوق حواس است و در نتیجه تصویرها و طبیعت در شعر او مصنوع است و درهم پیچیده و حمالی از طراوت حیات و سادگی (۵۲۳ - ۵۳۱)

آنچه عرص کردم اشاراتی مختصر بود به برخی از نکات فراوانی که در این کتاب از حمنند طرح شده است. ممکن است در بطر برخی از خوانندگان، ذکر شواهد از اشعار و کتب بلاغت عربی در این کتاب نامأیوس نماید ولی مگر ممکن است تحول شعر فارسی را از بطر صور خیال بدون مراجعه به کتب اهل بلاغت و سیر تاریخی و موضوع بررسی کرد؟ حاصه که اکثر کتابها و سره شقهای شاعران و بحثهای مورد بطر به زبان عربی بوده است پس به تنها مؤلف از چنین مطالعاتی ناگربیر بوده بلکه تنوع و کوشش وی را در این زمینه باید قدردان بود.

برخی از نکات این کتاب در بوسته های بعضی از معاصران حای حای بنوعی طرح شده. مؤلف شاید از باب آن که آنچه بقلم می آورد بیشتر فرزند طبع خود او باشد به آنها پرداخته است ولی در همه حال کار وی اصالت دارد و از ابتکار و دوق و تتبع و تحقیق فراوان برخوردار است. بیر اگر بعضی از صاحب نظران در باره پاره ای از مباحث کتاب رأی دیگر هم داشته باشند از ارزش این اثر نمی گاهد.

در پایان این بحث اشای روان و ساده و بلیع نویسنده را باید تحسین کرد. وی توانسته است این همه مباحث دقیق و نکات طریف را به شری روشن و رنده و دل انگیز بیان کند. ایسن امتیاز اشای او وقتی بیشتر حلوه می کند که آن را در برابر نوشته برخی از معاصران قرار دهیم و شر بیمه فرنگی نیمه فارسی آنان را در بطر آوریم که خواننده نمی فهمد درورای کلمات چه فکری را نهفته اند و خواسته اند بیان کنند که پریشان است و نامفهوم.

بنده این کتاب را بدقت خوانده ام. اگر می خواستم یکایک مباحث مفید آن را طرح و در هر باب بحث کنم نوشتن چند مقاله لازم بود و امکان نداشت. از این رو به همین مختصر اکتفا می شود و مطالعه دقیق کتاب را به دوستداران شعر فارسی و نقد ادبی پیشنهاد می کنم.

امیدوارم مؤلف دانشمند و صاحب ذوق کتاب با شایستگی و همت و علاقه‌ای که دارد بتواند بررسی خود را در مورد شعر فارسی ادوار بعد، از نظر تصاویر شعری و بیان هنری - چنان که در مقدمه وعده فرموده است - دنبال کند زیرا تألیف این گونه کتابها امکاره‌های تازه‌ای در شعرشناسی و نقد و تفسیر آثار ادبی به دست خواهد داد و به شعر فارسی - که بی گمان از میراثهای بزرگ فرهنگ ایرانی و مایه افتخار ماست - جلوه و شکوهی نوآیین تواند بخشید.

سید محمدحسین روحانی

### ترجمه معلقات

مترجم: عبدالمحمد آیتی

ناشر: انتشارات اشرفی - تهران ۱۳۴۹

ترجمه معلقات به قلم آقای عبدالمحمد آیتی نخستین بار در مجله صدف (فروردین ۱۳۳۷ بیعد) و سپس در کتاب هفته به چاپ رسید و اخیراً انتشارات «اشرفی» همه را بطور مستقل منتشر کرده است. در چاپ اخیر برخی از ابیات فراموش شده آورده شده و ضمناً اصلاحاتی به عمل آمده که بدون نزدیک کردن ترجمه به اصل، پاره‌یی ارزیابی عبارت کاسته است. بیان دلنشین آقای آیتی و کوشش ایشان برای فهم ابیات مشکل این قصائد بی نیاز از توصیف است.

ترجمه بسیاری ابیات در عین روانی بسیار نزدیک به اصل است و انسان را به تحسین و امیدارد و این موفقیتی است که کمتر دست میدهد. در تطبیق ترجمه با اصل در مواردی چند نکاتی ملاحظه شد که امید است مورد توجه قرار گیرد و در چاپهای بعدی اصلاح شود. برخی از این موارد چنین است:

۱ - در معلقه امرؤ القیس بیت ۴۷ چنین آمده است.

فیالك من لیل کان نجومه      بامراس کتان الی صم جندل

این بیت مخلوطی است از دوبیت به این صورت.

فیالك من لیل کان نجومه      بکل مفار القتل شدت بیدل

کان الثریا علقت فی مصامها      بامراس کتان الی صم جندل

چنانکه دیده می‌شود مصراع اول از بیت اول بامصراع ثانی از بیت دوم تشکیل يك بیت را داده‌اند که آقای آیتی هم به همین نحو ترجمه کرده‌اند ، در صورتی که در شرح زوزنی وسایر شروح به این نسخه بدل اشاره شده و رورمی توضیح داده‌است که : «هذه اعرف الرواتین واسیرهما» و آنکه اگر این روایت را بپذیریم باید بگوییم که امرؤ القیس به صورتی کاملاً محل به فصاحت فعل «علقت» یا «شدت» یا بطیر آن را حذف کرده ولی چون فعلاً دسترسی به امرؤ القیس نیست همان به که این گناه را از آقای آیتی بدانیم و مسئول، ایشان را بشمریم.

## ۲ - در معلقة طرفه بیت ۶۵

اری الموت یعام الکرام ویصطفی  
عقیلة مال الفاحش المتشد  
چنین ترجمه شده است:

«بارها مرگ را دیده‌ام که کریمان را بر گریده است و نیربسا دیده‌ام که بر زبان و حواسنه بحیلاں سحت کرش تاحته و بهترین آنها را ربوده‌است. کلمه «ربان» ناتوجه به معنی عقيله (العقائل . کرائم المال و النساء الواحدة العقلية) افروده شده‌است درست‌است که عقيله اعم از گریده رن و مال است لیکن اضافه آن به مال این اعمیت را تخصیص می‌دهد و سیاق کلام هم درباره مقایسه حواد و بحیل است و شاعر عجالنا به ربان آنها کاری ندارد. با افزودن این کلمه ترجمه بیت شیرین تر می‌شود ولی باید همان سخن مرحوم حرائری را درباره آن بگوییم : تفسیر لطیفی است گرچه یقین داریم که شاعر آنرا اراده نکرده است.

## ۳ - در معلقة دهر بن ابی سلمی بیت ۵۸

و مهما تکن عند امری من خلیقة

و ان خالها تحفی علی الناس تعلم

چنین ترجمه شده‌است.

«آنکس را که صفتی زشت باشد و بخواهد آنرا از همگنان پیوشد عاقبت

رسوا شود»

این ترجمه ایرادی ندارد لیکن آن‌همه مقدمه چینی و تمهید که شاعر برای بیان مطلب خود آورده است در ترجمه منعکس نشده و فقط به ذکر يك جمله ساده اکتفا شده‌است. در این بیت شاعر اولاً از میان کلمات شرط «مهما» را انتخاب کرده ، ظرف «عند امری» و پس از آن حاد و محرور «من خلیقة» را به صورت مفرد نکرده آورده و در آغاز مصراع دوم برای تاکید بیشتر مطلب شرط را تکرار کرده‌است و جواب شرط و نتیجه این‌همه تمهید را فقط به صورت يك کلمه (تعلم)



قافیه بیت قرار داده است.

باتکیه بر این همه نکته سنجی ادبی شاعر خواسته است تاکید کند که هر گونه کوششی برای پرده پوشی حصائل رشت و کارهای ناشایست ناکام می ماند و چنین تلاشها به ثمر می رسد و بر خلاف میل و تقلا ی فریبکاران از پرده بیرون می افتد آقای آیتی می توانستند بایان شیوای خود تاکیدات گوناگون شاعر را در ترجمه منعکس کند.

۴ - درهمین معلقه بیت ۶۱

و ان سفاه الشیخ لاحلم بعده  
و ان الفتی بعدا السفاهة يحلم  
چنین ترجمه شده

«پیری که به سفاقت موسوم باشد دیگر امیدی به بردباری او نیست ولی اگر جوانی به سفاقت دچار گردد امید هست که پیری بر او لباس بردباری پوشد.»

کلمه «حلم» در زبان پارسی به معنی بردباری بکار برده می شود ولی در زبان عربی این استعمال نادر است و حلم عموماً به معنی عقل و فرزانی و حردمندی می آید و مقابله آن در این بیت ناسفاقت گواه این معنی است. ترجمه صحیح چنین است،

پیر مردی که به سفاقت موسوم باشد دیگر امیدی به حردمندی او نیست ولی اگر جوانی به سفاقت دچار گردد امید هست که پیری بر او لباس فرزانی پیوشد.

همین اشتباه در مورد کلمه حلم در بیت ۴۱ از معلقه امرؤ القیس پیش آمده است

الی مثلها یربوا الحلیم صباه  
اداما اسکر ت بین درع و محول

ترجمه آقای آیتی: «چون در میان زبان دامن فرو هشته یا دوشیرگان کوتاه حمامه بخرامد مردمان «بردبار» مشتاقانه در او می نگرند. که «مردم حردمند» درست است. در ذیل همین بیت رورمی (که مستند آقای آیتی است) توصیح می دهد که. الی مثلها ینبغی ان ینظر «العقل» کلفا و حنینا الیها اداطال قدها و امتدت قامتها بین من تلبس الدرع و بین من تلبس المحول. سیاق معنی این دو بیت نیز مؤید این نظر است،

۵ - در معلقه لبیدیت ۵۵ و ۵۶

اولم تکن تدری نوار باننی  
و صال عقد حبائل حذامها  
تراك امکنه ادالم ارضها  
او یمتلق بعض النفوس حمامها

چنین ترجمه شده است:

«آیا نوار نمیداند که من با آماں که راه وفا می سپرد وفا کنم و با آناں که طریق بی وفائی سپرد بی وفائی کنم؟ چون از سرزمینی خشنود بباشم آرا ترك می کنم، مگر آنکه مرك امام بدهد»

در مورد ترجمه این دو بیت نیز باید توجیهی به صیغه های مبالغه «وصال» و «تراک» و «حذام» می شد و روی آن تاکید بیشتری می شد. شاعر می خواسته است بهایت ایستادگی خود را در وفاداری و حوامردی از یکسوی و سرسختی خود را در قطع ارتباط با همراهان سست عناصر برساند و صیغه های مبالغه به همین منظور در بیت آمده است که این معنی در ترجمه منعکس نشده است.

۶ - در معلقه عمرو بن کلثوم بیت ۱۲

وان غدا وان الیوم رهن      و بعد غد بمالا تعلمینا  
چنین ترجمه شده است.

«امروز و فردا گروگان حوادث اندوما را از پس فردا هیچ آگاهی

نیست»

ترجمه این بیت مترلرل است نه این معنی که مترحم دومصراع بیت را از هم جدا تصویر کرده در صورتی که مصراع اول و دوم متعلقات يك حمله و برای بیان يك مطلب است و فعل بمالا تعلمینا مأولی به مصد محرور به وسیله ماء مصدریه متعلق به «رهن» در مصراع اول است به این معنی که «امروز و فردا و پس فردا در گرو حوادثی هستند که ما را از آن خبری نیست»

۷ - در همین معلقه بیت ۳۲

نرلتم منرل الاصیاف منا      فمحلنا القرى ان تثنمونا  
چنین ترجمه شده است.

چون میهمانان ولی به آهنگك حنگك بماروی آوردید و چون بمادشنام دادید مانیرحق میربانی بحای آوردیم و به یکناره کشتارتان کردیم. معلوم است که میهمانان از راه نرسیده ربان به دشتام نمی گشاید مگر اینکه بطور شایسته از او پذیرائی بشود و شاعر نیز که دشمنان را به میهمانان قبیله تشبیه می کند همین معنی را در نظر دارد و می گوید.

شما چون میهمانان بر ما وارد شدید و ما بر وسائل پذیرائی (قری) را هر چه زودتر فراهم آوردیم (و کشتارتان کردیم) تا ارتاحیر در پذیرائی افسرده نشوید و ما را دشنام نفرستید.

زوزنی می گوید بر لثم من رلة الاضياف فمحلنا قرا کم کراهية ان تشتمونا  
لکيلا تشتمونا .

#### ۸ - معلقة عنتره بن شداد بیت ۵

حييت من طلال تقادم عهدا      اقوى و اقفر بعد ام الهيثم  
چنين ترجمه شده .

ای عاشق آن اطلال و دمن که اکنون پس از رفتن ام هیثم خالی و بی آب  
و گیاه مانده است بتو درود می فرستند، مترحم «من» را ابتدائیه گرفته در  
صورتی که بیانیه است . و آنکهی فعل حی- یحیی با «من» متعددی نمی شود.  
پس معنی چنين است :

ای اطلال و دمن که پس از رفتن ام هیثم خالی و بی آب و گیاه مانده ای به  
تو درود می فرستم و خاطره شیرین ایام وصال را در تو می حویم (ايضا رك  
زوزنی) .

#### ۹ - درهمين معلقة بيت آخر

ان يفعلا فلقد تركت ابا هما      حرر السباع و كل نسر قشع  
چنين ترجمه شده است.

و آنان نيك می دانند که اگر دست بسوی من دراز کنند و يالب به دشنام  
گشایند پدرشان را طعمه سباع و کرکسان پیر خواهم ساخت.  
اگر حرای شرط به صورت مضارع «اترك» می بود ترجمه درست بود  
لیکن با آوردن فعل ماضی مصدر به فاء و لام و قد معنای بیت به درستی روشن  
می شود . می گوید .

اگر فرزندان ضمیمه رمان به دشنام من می گشایند و تشنه خون من هستند  
بدینجهت است که من پیش از این پدرشان را طعمه درندگان و کرکسان پیر  
ساخته ام .

باتوجه به بیت قبل «الطالبين دمی...» ترجمه آقای آیتی چنين می شود  
اگر خون مرا بریرند پدرشان را درخواهم آورد، (ايضاً رك زوزنی و خطیب  
تبریری) .

#### ۱۰ - در معلقة حارث بيت ۲۴

فهداهم بالاسودين و امر الله      بلغ تشقى به الاشقياء  
چنين ترجمه شده .

«این آدمکشان را بخرما و آب رانده بود، خداوند اشقیا و ناپاکاران را

برشتکاری گمارد .

شاعر نمی خواهد بگوید که « خداوند اشقیا را برشتکاری می گمارد » این این حمله امر الله بلغ تشقی به الاشقیاء مفهومی است جاری در ادبیات عربی و اسلامی ، با تعبیرات مختلف حاکی از این معنی که مشیت الهی غایت حکیمانه خود را دنبال می کند و اشقیاء ( از سوء حظ و سوء اختیار خود ) بوسیله آن بدبخت می شوند .

لیقضی الله امر اکان مفعولا - لیهلك من هلك عن بینہ و یحیی من حی عن بینہ ( قرآن : ۸-۴۳، ۴۶ ) به طر می رسد که این دو نحوه تعبیر آلا یکی است ( حرفی نیست ) ولی همین نکته باید طوری بیان و « و انموده » شود که به گوشه ابروی یار بر نخورد ؛ و تا مگویند :

هر نیک و بدی که میرود در عالم اومی کند و بیهانه بر عام نهاد ..

هوشنگ امید

## نفت ما و مسائل حقوقی آن

نوشته دکتر محمد علی موحد تهران . موسسه انتشارات حواری . ۱۳۴۹

اهمیت روزافزون اقتصاد نفت از لحاظ کشورهای پیشرفته و یا در حال پیشرفت و همچنین تغییرات شگرفی که در اوضاع سیاسی و اجتماعی و اقتصادی کشورهای صادر کننده نفت خاورمیانه پدید آمده موجب شده است که در دهه اخیر کتب و رسالات و مقالات متعددی در مورد این منبع مهم انرژی حرارتی برشته تحریر در آید بدون اغراق میتوان گفت که کتاب « نفت ما و مسائل حقوقی آن » که اخیراً وسیله دانشمند محترم محمد علی موحد برشته تحریر در آمده است از جمله کتب نادر و قابل توجهی است که در موضوعات مختلف نفت بخصوص مباحث حقوقی آن با قلمی بسیار شیرین و شیوا و در کمال روانی و سلاست مورد بحث قرار گرفته است بنحوی که خواننده با کمال اشتیاق فصول آنرا دنبال کرده و با نهایت علاقه در صدد می آید که از اطلاعات عمیق نویسنده حداکثر استفاده را بنماید . برای آنکه پی با اهمیت و عمق مطالب برده شود کافی است چند کلمه ای نیز درباره نویسنده این کتاب گفته شود . دکتر محمد علی موحد بدون اغراق ار کارشناسان مسلم رشته حقوق نفت است . تجارب ممتد او در این رشته و موقع

شغلی نامبرده در شرکت ملی نفت ایران بعنوان مشاور عالی حقوقی ایجاب نمیکرده است که مشارالیه در مذاکرات و کنفرانس‌های مهم نفتی که بمنظور عقد قرارداد از طرف دولت ایران و شرکت ملی نفت و یا احقاق حقوق کشورهای صادرکننده نفت خاورمیانه صورت میگرفته حضور یابد و میتوان گفت اکثر قراردادهای نفتی و یا قطعنامه‌های اوپک که در دهه اخیر تنظیم گردیده با کمک و نظر ایشان بوده است .

این موقعیت خاص و تحارب و اطلاعات گراشهای مؤلف موجب شده است که مباحث حقوقی از نظر تئوری صرف مورد بحث قرار نگیرد و خوانندگان را با واقعیات و جهات علمی و مباحث مشخص و معین حقوقی که در دنیای کار و عمل آگاهی بر آنها بسیار ضروری است آشنا سازد . ( رجوع شود به فصول ۱۴ بعد ) پس از ذکر سابقه تاریخی نفت در ایران بمنظور بررسی روابط بین کمپانی‌ها و کشورهای صادرکننده نفت مؤلف محترم ابتدا از دوران امتیارات ( از آغاز صنعت نفت تا سال ۱۹۵۰ ) و سپس اردوران ترلرل و دیگر گویها ( ۱۹۵۰ تا ۱۹۷۰ ) سخن گفته است . در بررسی دوران اول نویسنده با قلم محققانه خود از امتیارات نفتی خاورمیانه تا سال ۱۹۵۰ و رور آزمائیها و رقابتهائی که در تحصیل امتیارات نفت کشورهای خاورمیانه بین کمپانیهای عضو کارتل بین‌المللی بو خود آمده سخن گفته است . در بررسی دوران ترلرل و دیگر گویها نه تنها تحولات نفتی در ایران و بو خود آمدن قراردادهای مشارکت و خدمت مورد بررسی قرار گرفته است بلکه مؤلف با دید وسیع خود و خاصه اینکه خود در این تحولات نقشی را ایفاء نموده چگونگی این تحولات را در ایران و سایر کشورهای نفتخیز خاورمیانه نیز بطور خلاصه مورد مطالعه قرار داده است . قسمت سوم کتاب به بحث در زمینه‌های حقوقی اختصاص یافته است . در بخش سیردهم این قسمت خواننده با مالکیت منابع نفتی از نظر حقوق اسلامی و حقون انگلوساکس و حقوق ایران آشنا میشود و سپس مؤلف محترم منابع نفتی واقع در ریر آهای ساحلی و فلات قاره را از لحاظ حقون بین‌الملل و حقون ایران و همچنین موقعیت خاص خلیج فارس را از لحاظ فلات قاره و بالاخره نظرات حدیدی که در مورد منابع نفتی دریائی واقع در خارج از آهای ساحلی و فلات قاره که اخیراً بر اساس اعلامیه مورخ ۲۳ ماه مه ۱۹۷۰ نیکسون در دنیای غرب بو خود آمده است مورد بررسی قرار داده است که مطالعه آن از هر لحاظ برای استادان و دانشجویان حقوق سودمند است . در بخش ۱۶ کتاب قراردادهای نفتی که در دهه اخیر تنظیم گردیده است و همچنین تحولاتی که در این قسمت بو خود آمده بنحومختصر ولی بسیار مفید

مورد بررسی مؤلف قرار گرفته است .

در تجزیه و تحلیل این قراردادها مؤلف با صراحت و شهامت توصیح میدهد که قرارداد ۱۹۶۷ عراق که بدنبال قرارداد اراب بامضاء رسید از لحاظ دولت حاوی شرایط مساعدتری است. ارحمله آنکه بموجب این قرارداد بهره مالکانه معادل  $\frac{1}{4}$  ۱۳ درصد قیمت اعلان شده مقرر گردیده و ۱۵ میلیون دلار پذیره پیش بینی شده است که بعد از کشف نفت بمیران تحاری در ده سال پرداخت خواهد شد ، (صفحه ۲۷۰) منتهی برای اینکه خواننده گمراه نگردد علت این امتیاز خاص در صفحه بعد بیان شده است بدین شرح که « ناحیه ای که بموجب قرارداد ۱۹۶۷ عراق در اختیار اراب گسدارده شده است از لحاظ امکانات نفتی غنی و امید بخش، شرائط قرارداد بر مساعدتر و حالب توجه تر میباشد چاهی که اراب بموجب این قرارداد در ناحیه باررگان نزدیک مرز ایران و عراق حفر کرده است تحاری اعلام شده لیکن اریملیات اراب در ایران هنوز نتیجه مثبتی عاید نگردیده است » .

در بحث مربوط بدرآمد دولت از قراردادهای نفتی مؤلف با کمال بی نظری اریوائد بامرئی نفت که نصیب کشورهای صاحب نفت میگردد و اکثر خوانندگان از کم و کیف آن مطلع نمیشاند صحبت میکند . ولی در تجزیه و تحلیل عوامل تشکیل دهنده قیمت فرآورده های نفتی که در داخل مصرف میگردد کاتس نویسنده بطور دقیق معین میکند که از بابت هر لیتر فرآورده های عمده نفتی مانند نفت و نرین و گاروئیل چه مبلغ بمعنوان مالیات و عوارض عاید دولت و شهرداریها میشود و اصولاً قیمت تمام شده برای شرکت ملی نفت چه مبلغ است و علاوه بر آن توصیحی در مورد « اضافه بهاء » داده میشد (صفحه ۲۸۳) .

از حالب ترین مباحثی که در این کتاب مطرح و خواندن آن به استادان و دانشجویان علم حقوق توصیه میگردد بخش ۱۹ کتاب موضوع کوشش برای بین المللی کردن قراردادهای نفتی و همچنین فصل احتیاجات و مناقشات است. در این قسمت از کتاب قانون حاکم بر قراردادهای نفتی بطور مفصل و در عین حال ساده و قابل فهم برای دانشجویان حقوق ( بخصوص دانشجویان رشته حقوق بین الملل عمومی و خصوصی ) تشریح شده است. مؤلف با استناد بآراء صادره از طرف داوران بین المللی در اختلافات ناشی از امتیازهای نفتی بین قطر و ابوظبی با کمپانیهای مربوطه بحث بسیار حالب و فاصلانه ای را آغاز و در مورد « اصول عمومی حقوقی مورد قبول کشورهای متقدم » که در ماده ۳۸ اساسنامه دیوان دادگستری بین المللی جزء منابع حقوق بین الملل احصاء و عیناً در ماده ۴۶ قرار داد ۱۹۵۴ با کنسرسیوم نفت ذکر گردیده چنین استنباح مینماید

و بنظر ما اگر بخواهیم نسخه مدونی از این اصول را ارائه دهیم ناگزیر باید خود را به قطعنامه‌های سازمان ملل متحد که به عنوان عالی‌ترین مجمع ملل متمدن در زمان ما شناخته میشود محدود کنیم. قطعنامه‌های مورخ ۱۴ دسامبر ۱۹۶۲ و ۲۵ نوامبر ۱۹۶۶ سازمان ملل متحد درباره حاکمیت دائمی کشورها بر منابع طبیعی خود اصولی را که مورد قبول ملل متمدن بطور عموم میباشد اعلام کرده است از جمله آنکه «حق استفاده و بهره‌برداری از این منابع حرثی از حاکمیت غیر قابل انتقال ملتها است». دیگر آنکه «بهره‌برداری از منابع طبیعی در هر کشور همواره باید تابع مقررات و قوانین داخلی آن کشور باشد». دیگر آنکه عملیات اکتشاف و تولید و فروش در مورد منابع طبیعی و همچنین استفاده از سرمایه خارجی برای این منظور از هر جهت تابع قواعد و شرایطی است که هر ملت نسبت به لروم و یا مطلوب بودن آنها آرا داده تصمیم بگیرد این قواعد و شرایط ممکن است آن عملیات را مجاز تلقی کند یا محدودیت‌هایی در آن باره قائل شود و یا بکلی آن را ممنوع سازد» (صفحه ۳۳۴).

قبول قطعنامه مذکور در فوق بعنوان «اصول مورد قبول ملل متمدن» بطر کاملاً حدید و انقلابی است که از هر لحاظ شایان توجه و قابل مطالعه میباشد آینده نشان خواهد داد که تا چه اندازه ممکن است این نظر مورد قبول محاکم بین‌الملل و کارشناسان حقوق بین‌الملل قرار گیرد. مسلماً اظهار نظری که بصورت دادن رأی به قطعنامه‌ای از طرف اعضاء سازمان ملل صورت میگیرد اظهار نظر سیاسی و هدف آن نیز حهات سیاسی است نه حهات حقوقی و معلوم نیست آراء کشورهای بطیر بوروندی - اوگاندا - توگو - ترینیداد - چاد - داهومی - رواندا - موریتانی - هندوراس - کنگو و یمن که به قطعنامه مورد نظر رأی مثبت داده‌اند تا چه اندازه میتواند مبین اعلام «اصول مورد قبول ملل متمدن» باشد و کشورهای مانند فرانسه و اتحاد جماهیر شوروی را که به قطعنامه مذکور رأی مخالف و یا ممتنع داده‌اند متعهد و مقید سازد ولی بهر حال بطر ولف از هر لحاظ در حور تدقیق و بررسی علماء علم حقوق است.

محمد پروین گنادی

### منشآت خاقانی

از انتشارات دانشگاه تهران به تصحیح و تحشیه محمد روش‌دارای

۳۴۶ صفحه متنی و ۲۴ صفحه مقدمه مصحح و برخی از عکسهای سجه‌ها ۴۱۴

صفحه تعلیقات و حواشی که روی هر صفحه ۷۸۴ صفحه است.

تردیدی نیست که چاپ منشآت خاقانی با این شیوه انتقادی دقیق از

واحبات به شمار می‌رفت و خوشبختانه دقت و باریک بینی مصحح حوان برای به دست دادن تألیفی گرانبها به راستی درخور ستایش می‌باشد و هر کس بادیده انصاف به چنان متن سنگین و آکنده از دشواریها در نگرد و ۴۱۴ صفحه تعلیقات و فهرست لغات و ترکیبات مصحح را بخواند یکناره ارهت بلند مصحح در شگفت می‌شود و به دنبال این شگفتی توفیق یافتن وی را در راه اینچنین خدمات علمی که زبان فارسی را به شاهراه تکامل می‌راند، خواستار می‌شود، ریرادر دسترس قرار گرفتن این کتاب نا این شیوه تصحیح دقیق کمکی بسرا به مشکل‌های دیوان این شاعر بررک نیز می‌کند چنانکه در دیوان این بیت به نظر رسید.

مه‌زان به اسد رسد به هرماه تا دردم شیرنان ببینم

(دیوان چاپ دکتر سجادی ص ۲۶۶)

در منشآت در چند جا از تحویل اسد به قمر بدینسان تعبیر شده است.

ندام کدام مبع سپیدکار سیه‌کسه آن‌نان سمین را ارایان حان سنگین در  
حجاب داشته‌است آری طلعت اعره ماه تمام دایره‌است و ماه سینی به دو گرده  
نان سمین راماند، بالله که ماه بر مایده فلك‌نان سمین است و دگر سنارگان حردۀ  
آن‌نان (ص ۲۹۰ منشآت) و رجوع به همان صفحه و ص ۲۹۱ شود و در صفحه ۳۰۱  
آمده است.

در وقت خبر دادند که قمر به اسد است نان سرد سمین در دهان گرم  
شیر است.

از عبارتهایی که در منشآت آمده مفهوم بیت خاقانی «نان دردم شیر دیدن»  
روشن می‌شود ولی درباره نان سمین در کتابهای لغت (سمین) بدین معنی نیامده  
هرچند در دیوان رودکی هم بیتی بدینسان هست.

کشکی نانت نکند آرزوی نان [سمن] خواهی گردوکلان

در فرهنگها از قبیل صحاح الفرس و حر آن در بیت رودکی هم نان سمین  
است نه سمن میداننی در السامی فی الاسامی : درمك و خواری و سمید را نان سپید  
ترحمه کرده است. (اسامی چاپ قاهره ص ۱۴۹) در منتهی الادب (خواری) به معنی  
میده سپید و هر طعام که آن را سپید کرده باشند آمده است.

در همان متن. درمك فیر به معنی آرد سپید و شسته آمده و سمید و سمید به  
معنی میده سفید و قید شده است که سمید با ذال افصح است.

در برهان قاطع نان سمین به معنی نان سفید فلك است که کنایه از ماه  
باشد و بنا برین شاید بتوان حدس زد که نان سمین در منشآت و بیت رودکی نان  
سمین یا نان سمید بوده که به تدریج به صورت سمین تحریف شده است فرخی



در باره نان‌میده که به همین معنی است آورده است.

هر که غرنین دیده باشد در سپاهان چون بود

هر که نان‌میده بیند چون خورد نان حوین

در هر حال نان‌سمین حواء تحریف سیمین یا سمین باشد و یا خود لغتی مستقل به همین معنی به کار می‌رفته است در منشآت خاقانی تشبیه خاقانی را در بیت دیوان به خوبی روش و واضح می‌کند و خواننده را از تردید بیرون می‌آورد از این قبیل ترکیبها و تعبیرها در منشآت بسیار است که می‌توان با آنها به برخی از مشکل‌های دیوان پی‌برد منشآت خاقانی همچون آینه‌ای است که توان گفت تاریخ دانشهای اسلامی و مصطلحات و نامهای عالمان روزگاران گذشته در آن منعکس شده است چنانکه گاه اراصعی و ابن‌درید و ابن‌سحر کنانی و ابن‌سحله اصفهانی و بطویه و نورید و بوعمرو درباره لغت و نحوه صرف سخن می‌گویند (ص ۱۸۰) و گاه نام کلنی و ثعلب را درباره تفسیر یاد می‌کنند (همان صفحه).

رمای آگاهی خویش را اداش پرشکی بدینسان نشان می‌دهد: حونی است سوخته و حکری گداخته که يك چند در مضیق حبة القلب جمع آمده بود و پس به طارمه غرقه دماغ تصاعد کرده و از آنجا به هفت طبقه رسیده و لعبت دیدار را پرده عنابی بسته اکنون... به حداول اعصاب گذشته و از راه دست به حوی اناحل رفته، اینك از سر حانه قطره قطره می‌رود. (ص ۱۹۳) و رجوع به ص ۹۵ شود. و گاه از راه ترکیبهای مخصوص به خود، اصطلاحهای حرف را چنین باری می‌گویند معتل ذات ناقص صفات، لعیف خاطر احواف باطن چون صرف تر حیم سقط و چون الف وصل گمنام (ص ۱۹۴) و درباره حساب بدینسان حمله با آنها می‌آورد. از این يك رجه اعداد اعدای احد که اتحاد تحت‌الحاد را الوف کنند (ص ۱۹۵) و در اینجا بدینسان از شاعران دوره‌های حاملیت و اسلام عرب و شاعران فارسی زبان و ممدوحان آنان نام می‌برد. من کهتر را بدان ماند که (حسان ثات) مؤید روح القدس بر عتبة حلال مصطفوی (ع) یا (کعب) مدحت خوان با تشریف برد یعنی هم در آن حضرت سیادت یا (ابولیلی حمیدی) با تمجیل دعاء لافض الله خاك هم در آن معرس سعادت و (لبید عامری) در کشف و کرامت و امامت عمری و (طرفة بن‌العبد) در ایوان مبادمت ملك عمرو بن هند و (بانف ذبیانی) در دارنیم پیشگاه بوقابوس بن نعمان المنذر و زهیر بن ابی سلمی در کنف همت هر مزین سنان و... و بهمین سال نام شاعر و ممدوح وی را به تفصیل می‌آورد که نقل آنها مایه اطناب سخن می‌شود رجوع به ص ۲۹۸ شود و درباره دیگر دانشها از قبیل نجوم و ریاضیات نیز گاه گفتگو می‌کند (یعنی اصطلاحات آنها).

من کهتر چنان عطاردی منطق را که منطق ازاصم شناسد و منطقه حوزا  
 ننددوات سازد (ص ۲۹۹) سادات تثلیث یافته صورت تربیع پذیرفته (ص ۲۹۵)  
 و گاه مانند بیشتر شاعران و نویسندگان گذشته اصطلاحات شطرنج رامی آورد  
 من بنده را بر رقصه بندگی و نطع دوستداری آن حضرت را به يك بیدم هزار  
 فررینم از جوار قرب خدمت رمیده و مستوحش گرداند (ص ۲۷۹) و گاه درباره  
 انواع پارچه و لباسهای متداول در عصر خود سخن می گوید.

از قبیل. ردفت ربدیچی کلاه. رکش، عنابی ملمع چادر شابوری وار  
 سیح نشابوری کوته کوهسار سازد. مشطی - توری نامعلم ص ۳۰۲ و در صفحه  
 ۳۰۴ نیز گونه های دیگری ارحامه ها را می آورد.

و در صفحه ۳۰۶ نامهای ستاره ها چون عیوق و سماك و حراينها رامی آورد  
 و در صفحه ۳۰۷ از اصحاب صنف سخن می گوید.

رسم خطبه خوانی را بدینسان باز می گوید. و رؤوس منابر را به خطبه ثنا  
 فایح منوح می گرداند (ص ۳۱۷) و درباره رسم سکه و خطبه رجوع به ص ۲۸۱  
 شود. اصطلاحات منطق را ارقبیل. متولات و فصل و خاصه و رسم و حد و کلی یاد  
 می کند. ص ۱۰۳ و دارد در صفحه ۱۷ نامهای ستارگان را بدینسان در ضمن ترکیباتی  
 می آورد. مشتری خصلت، رحل نیت، مریخ صولت، زهره صفت، عطارد سخن و  
 اصطلاحات دیگر بحوم قدیم همچون. حضیص و اوح و احتراق و رجوع و  
 استقامت را به شیوه ایهام می آورد. و در صفحه ۱۶ از پنج روز مسترقه و دیگر  
 اصطلاحهای بحوم سخن می گوید و در ص ۸۷ ارد اکبر و دب اصغر و نبات النعش  
 و کلب شامی و یمانی یا شعریان و دیگر اصطلاحهای این دانش نام می برد و باز در  
 صفحه ۱۱۱ نیز از اصطلاحهای این دانش به شیوه ایهام و ترکیبهای زیبا گفتگو  
 می کند.

و گاه به نکته های تاریخی می پردازد (ص ۱۵۲ و ص ۱۵۳) و اصطلاحهای  
 تصوف را نیز به کار می برد ص ۱۹۱ در ص ۲۸۱ می نویسد.

ملك ری رادولتجانه اصفهود (اسپهند) کیان و پهلوان اشکانیان، بهرام  
 چوبین می شمرد و از آن به ملك نیاکان تعبیر می کند در صفحه ۱۷۶ مهارت و  
 شراعت شر نویسان و شاعران را در قنون گوناگون سخن می آید درایتی خاص  
 باز می گوید،

عراف یمامه که در ص ۲۳۴ آمده است نام وی رباح بن عجله است (ترجمه  
 مقدمه ابن خلدون ج ۱ ص ۱۹۹ و مروح الذهب مسعودی ص ۷) ولی ابن قتیبه  
 عراف یمامه را رباح ابو کلجبه مولی بنی الاعرج بن کعب بن اسعد بن زید مناة بن

تمیم خوانده است (الشعر والشعرا چاپ لیدن (ص ۲۹۲) و احمد بن یحیی ثعلب در مجالس ثعلبه (ص ۲۹۲) نام وی را رباح بن کحله یا عجله آورده و اسمعی در الحیوان ج ۶ ص ۲۰۴ و ص ۲۰۵ رباح بن کحکه آورده است و در ثمار القلوب ثعالبی ص ۸۱ رباح بن کحله و در رسایل خاخط نام پدر وی که هیل آمده در فهرست اغانی نام عراف عامه این مکحول است و در ج ۳ بلوغ الادب ص ۳۰۵ نیز همان رباح بن عجله آمده است. یکی دیگر از عرفان یا کاهنان نامدار عرب که پیشگویی می کردند، عراف بحد است که نام وی ابلق اسدی بود گذشته از اینها شقایق انمار بن برار و سطح بن مارن بن غسان هم بسیار شهرت دارند که در اغلب تاریخهای اسلامی نام آنان آمده است. درباره داستان عشق عروۃ بن حرام به دختر کی موسوم به عفراء نیز می توان علاوه بر ماخذ متن به الشعر والشعراء ابن قتیبه ص ۲۹۶ چاپ لیدن و اغانی ج ۸ ص ۵۵ چاپ مصر و ذیل الامالی و النوادر ابوعلی اسماعیل بن القاسم القاسی تعدادی از ص ۱۵۸ تا ص ۱۶۳ رجوع کرد

در صفحه ۲۹۰ «میع سپید کاسه» آمده که به عنوان شاهد برای (بان سمین) نقل شده بود سرا است یاد آور شویم که سپید دست هم به دو معنی متضاد به کار رفته و شاعر آن را نا (سیه کاسه) ندینسان آورده است.

دهر سپید دست سیه کاسه ای است صعب

منگر به خوش ربابی این ترش میرباب

\*~\*

خون حگر دهم به جهان سپید دست

تأندهد او به دست سیه عشوه دیگرش

\*\*\*

عمود نور به صبح سپید دست دهد

بقاب قیر به شام سیاه گر سازد

درم خوشیم سحر می دهد و گر بخورم

سپید دست چو روز جو صبحدم رسوا

(محیر بیاقابی به نقل از امثال و حکم دهخدا)

شاهان عصر حر تو هستند ظلم پیشه

اینجا سپید دستند آنجا سیاه دفتر

(حقانی به نقل از امثال و حکم)

مرحوم دهخدا در ذیل معنی سپید دست نوشته است ستمگر . و در دیل معنی سپیدکاری هم ظلم و ستم باشواهدی از محیر ببلقانی و فرحی و منوچهری و سوری و سلمان ساوخی در برها هم سپیدکاری به معنی منافق و دو روی آمده و سپید دست را کنایه از موسی نیر آورده است.

(دبالة دارد)

احمد احمدی نیر حندی

### حام جهان بین

( در زمینه نقد ادبی و ادبیات تطبیقی )

نوشته

دکتر محمدعلی اسلامی ندوشن - چاپ سوم - ۱۳۴۹ شمسی  
از انتشارات کتاب فروشی آرشیوا ۴۴۷ صفحه + دو مقدمه

\*\*\*

نقد ادبی و ویژه ادبیات تطبیقی در ایران هنوز مراحل ابتدائی را می گذراند درین زمینه اگر کارهایی پراکنده انجام شده است همه در حدود ضروری و اردیده بوده است اما بیقیب کافی و حتی نزدیک به بسندگی نبوده است . دکتر محمدعلی اسلامی ندوشن از کسانی است که درین راه ناهموار گامهای بلند و استوار برداشته مقالاتش شاهی صادق مرشایستگی و کفایت وی درین فن پر دامنه و عمیق و در عین حال دقیق میباشد . آشنائی کافی با دوزبان رنده دنیا و احاطه کافی درامهات متون ادب فارسی ( بطم و نثر ) و آگاهی احتمالی از سیر ادب فارسی و بیش از همه و مقدم مرهمه اینها داشتن ذوق لطیف و حسن تشخیص و نکته یابیهای خاص به دکتر اسلامی آمادگی کافی و کفایت لازم درین فن بخشیده است . گاه و به ندرت می توان متوجه این نکته شد که دکتر اسلامی آن اندازه که در ادبیات فارسی و ادب غربی آگاهی دارد در زبان و ادب عرب و معارف اسلامی و سیر و نفوذ عمیق ادبیات و تعلیمات قرآنی در ادب فارسی - که برای ادبیات کلاسیک فارسی از قدیم الایام منعی سرشار و چشمه ای فیاض و پر برکت بوده است - احاطه ای آن چنان ندارد . یا چنین می نماید که توجه وی به این جنبه عموماً کمی کمتر از حد لزوم بوده است . این نکته را در مقالاتی مانند : خیام و فردوسی در صفحه ۱۶۸ همین کتاب و مقاله : جهان بینی ابوالفضل بهیقی ص ۳۰۳ و بطایر آن می توان دریافت که اشارات مربوط به شیوه تفکر

و تربیت این مردان بزرگ درین مقالات محدود و شتابزده است . بزرگانی مانند : فردوسی و حیام و ابوالفضل بیهقی و آثارشان اگر از يك جهت قابل مقایسه و تطبیق با افرادی مشابه خود در ادبیات عرب باشند و آثار مردی چون فردوسی را اگر بتوان با برخی شاهکارهای کلاسیک غرب تطبیق کرد اما وجهه نظر منتقد ادبی باید در درجه اول متوجه عوامل سازنده و فرم دهنده این بزرگ مردانی باشد که در بستر زمان مفهوم و معنای رنگی و جهت افکار و آثار خود را مدیون شیوه تفکر اسلامی و برخورد های عقاید دینی و تربیت خاص اسلامی بوده اند . فردوسی و حیام و بیهقی و دیگرانی که مورد بحث ما قرار می گیرند و با این افراد مشترکات فکری و تربیتی دارنده سالیان دراز . بی هیچ کم و کاست و حتی کمترین تغییر . از دوره صاوت پای به مکتب های آن چنانی نهاده و با کلمات قرآنی و آیات ربانی آرا پیدا آشنا می شده اند و پس از تعلم و تلمذ مقدمات صرف و نحو زبان عربی و آشنائی با فقه و اصول و علوم دقیقه مانند ریاضی و نجوم و علوم فلسفی و حکمی مانند کلام و حکمت و سراجام تفسیر قرآن و علم اخلاق . اخلاق اسلامی و دینی . یا به راه معقول و حکمت و فلسفه می رفته اند در عین آنکه از ریاضی و نجوم و طب هم بهره داشته اند یا عمری را در منقول ورشته . های حدیث و تفسیر و لغت و احبار رسول اکرم ص سالیان دراز دود چراغ می خورده و شمع فکرت و ریت اندیشه می سوخته اند و به مراحل کمال می رسیده اند . اگر از میان چنین افرادی کسانی بوده اند که به امور دوقی و ادبی خود را سرگرم می کرده اند و شاعری یا دبیری و کسب مشاعل دیوانی را پیشه خود می ساخته اند بار از کسب دانش و معارف زمان تا حد لزوم خود را بی نیاز نمی دانسته اند از این حاست که بسیاری از شاعران ماحکیم نیز بوده اند و از علوم زمان خود بحد کفایت بهره مند . باری قیل و قال مدرسه و جریانهای فکری و عقیده ای مانند بحث طولانی اشاعره معتزلی مذهب و سراجام خنک دراز دامن دهفتاد و دو ملت ، که هر کدام در طول زمان و گذشت روزگاران بحثهای داغ و تند برانگیخته و دسته هائی را به حان یکدیگر می انداخته و مشت و بعلین و گاهگاه چماق تکفیر بر سر هم می کوفته اند !

همه و همه آثار بین و روشنی داشته و در شکل دادن به اذهان و افکار ابناء روزگار تأثیری انکارناپذیر داشته اند . دلیل این اثر پذیری را در آثار شاعران و شرنویسان آن روزگار توصوح می توان دید . شری بهقی رباعیات حیام و اشعار فردوسی و کلمات سعدی و مثنوی و س ورامین و حمسه نظامی گنجوی و دیگر و

دیگران همه مشحون است به اشارات زیاد به شیوه‌های تفکر اسلامی و اسلوب جهان‌بینی دینی و حکمی نویسندگان آنها که قبل از همه جبر تربیت یافتگان مکتب دین و مدهی بوده و به عربی دایی مفاخرت می‌کرده‌اند

حال برگردیم به اصل مطلب - کتاب «حام جهان‌بین» شامل مقالاتی است شرح‌ریز - ادبیات در عصر صفا - خواننده و نویسنده - سودابه و قدر - رومثوژولیت و رال و رودابه - ویس - ویس وایزوت - حیام و فرودسی - بیشابور و حیام - حویشاوندی ایران و هند - حافظ ، شاعر داسده‌زار - تاثیر اروپادر تہجد ادبی ایران - يك سر نوشت ممتاز - جهان‌بینی ابوالفضل بیہقی - آیا ویس ورامین يك منظومۀ ضد اخلاق است - ادبیات و اخلاق و ادبیات ایران و اخلاق. آنچه در همه این مقالات مشترك است توجه و کوششی است که نویسنده در مسائل نقد ادبی و ادبیات تطبیقی داشته ، گرچه برخی از عناوین بطاهر از هم دور باشد و یا فواصلی در بیان و نگارش آنها پیش آمده باشد

بنظر من یکی از بهترین و جذاب‌ترین مقاله‌های این مجموعه (حافظ ، شاعر داسده‌زار) است که در آن نویسنده با ذوق کوشیده است بر خلاف آنچه تاکنون معمول به ادبا و حافظ شناسان بوده است - حافظ را با برتق تحلیلی سنجش - به خواننده بشناساند و عریش را ریز دره بین تحلیل و انتقاد و دستیابی به رموز و علل و اسبابی که آفریدگار چنین سخنانی بوده و آن در حد اوح ، اوح بلاغت و فصاحت و ریبائی و گیرائی مرموز قرار داده است بنهد و خواننده حافظ را به قصر دلگشای سخن وی راهبر شود و او را از بردیک با احراء سارده‌آ آن آشنا کند «قصری که پنجره‌های رنگارنگ و نقش و نگارها و چراغها و غرفه‌ها و عشرتگاهها و محرابهایش ، آرا بصورت مکانی افسانه‌ای درآورده است . درین قصر بدیع ، طبیعی با مصنوع ، فلز با گل آب با بلور کاشی با گیاه و حواهر با عطر ترکیب شده است . و از همه عجیب‌تر هوایی است که در آن شناور است و رشی سحرآمیز حوی مست‌کننده و بخور آگین که مجموع اشیاء را در بر می‌گیرد و به همه آنها سیلان و طپشی می‌بخشد . اگر بتوان پیکر رقاصه‌ای را تصور کرد که در آن واحد ، موسیقی و رقص و عطر و رنگهای قوس قرچی از خود بیفشاند تحسینی از غزل حافظ است ۱ » .

دکتر اسلامی با ذوق لطیف خود سعی می‌کند در قالب و معنی شعر حافظ نفوذ کند تا راز سخن او را پیدا کند . گرچه خود مانند بسیاری از حافظ شناسان ، قبل از همه چیز ، اعتراف می‌کند که : «... در هر اثر بزرگ ، لطیفه‌ای هست که

از حدتفسیر و بیان درمی گذرد و این همان است که حدود حافظ آن را «آن» نامیده، لیکن می توان کوشید و عناصر اصلی ای، که کلام او را حاویدان و همگان پسند کرده بارشباحث و حداحدا مورد بحث قرارداد و سپس این عناصر را به دودسته: صوری و معنوی تقسیم می کند. و ارجیث صورت (forme) سه سراع کلمات و ترکیب کلمه ها می رود و بدسال آن آهنگ و طنین و موسیقی کلام حافظ اندام غزل و ترکیب ابیات و تلفیق خاص سمفونی وار غزل و سرانجام طرز بیان او را مورد بحث و استقصاء قرار می دهد و درمقوله (معنی) (روش حساس بینش و ادراک) (وحدت وجود) و سرانجام (مضمون) و اندیشه عمیق حافظ و یا بقول نویسنده (شعری که عصاره تاریخ و تمدن ایران است و مجموعه ریحها و شادیها و تجربه ها و داش های قوم ایرانی) [مانند موسیقی اصیل ایرانی] میباشد مورد تجزیه و تحلیل قرار می دهد.

و برای نمونه يك غزل برهنه به مطلع:

مدام مست می دارد ، نسیم خمد گیسویت

خراب می کند هر دم، فریب چشم حادویت

را باشان دادن تمام صنایع لفظی و معنوی و پیچ و خمهای کلامی و تاثیر و ترکیب حروف با یکدیگر و نشان دادن نمودارها (دیاگرامها)ی دقیق، خواننده را با لطائف سخن بلند و مرموز حافظ آشنا می کند.

بییقین دست یافتی به لطائف سخن امثال حافظ و رموز و زیباییهای آن. که اغلب معانی و نکات فرار و غیر ملموس و بقول معروف (یدرک و لایوصف) است کاری است به آسان و انجام شدنی که هر کس را بدان راهی باشد. اما بییقین اگر نتوان همه چنین نکات لطیف و دیربایی را تحلیل و بیان کرد می توان گفت. بسیاری از کسانی که مفتون و مسحور سخن حافظ شده و می شوند، بدین نکات طریف - دست کم - توجه داشته و دارند. آقای دکتر اسلامی بکاری درین مقال دست زده است که باید گفت - تا حد زیادی - بی سابقه بوده است.

این روش را - که می توان برخلاف روش کلی و ترکیبی synthetique بسیاری دیگر از حافظ شناسان، شیوه تحلیلی analytique نامید باید در دبیرستانها و بعدها در دانشکده ها معمول شود و مطالب لفظی و معنوی و زیباییهای سخن که در صناعات ادبی و معانی و بیان حدا گانه مسورد بحث قرار می گیرد در آرمایشگاه آن - یعنی اشعار شاعران گرانقدر مانند سعدی و حافظ و دیگران عملاً مورد تحلیل و تجزیه قرار گیرد - البته همانطور که اشارت

رفت این به کار بست آسان ولی شدنی است و از هر کجا که شروع شود مفتنم است .

چقدر بجا و بایسته بود که نویسنده لطیف طبع برای تکمیل این بحث دوسه عرل دیگر از نمونه های مختلف غزل حافظ ( يك نمونه از غزلیات عرفانی - عاشقانه و سیاسی و اجتماعی ، را به بحث و تحلیل می گرفت و استنباطات ارزنده خود را بهمین اسلوب بروی کاغذ می آورد تا دانشجویان را نگار آید و حافظ دوستان را ارادت بیفراید .

مقاله دیگری که درین مختصر حوب است از آن یاد شود و اولین مقاله این مجموعه است تحت عنوان «ادبیات در عصر فضاء» می باشد که نخستین بار در محله نگی شماره های بهمن و اسفند ماه ۱۳۴۸ شمسی منتشر شد و سپس با اصلاحاتی مختصر درین مجموعه حیا گرفت . این مقاله حقاً دارای نکات بسیار دقیق و آموزنده است . از جمله مطالبی که درین مقاله بدان اشاره شده است اینست که ادبیات برای بشر حنبه تفسنی و تحملی ندارد زیرا اگر چنین باشد «دبیا خواهد توانست هر وقت خواست از آن چشم بپوشد و تفسنی دیگری را که باروح درمان بیشتر سازگار باشد حاشین آن کند» ادبیات تعبیر می کند - تعبیر سیما می دهد ولی ماهیت آن تعبیر نمی کند - لروم ادبیات برای بشر از صنعت و وس بیشتر است زیرا ادبیات باقلب و روح بشر سروکار دارد - ادبیات قلب اجتماع است - ادبیات آدمیان را سازدگی و خویش آشنا می کند - و باگواریها و نقائص زندگی را می شناساند و آمارا قابل تحمل می سازد - زیرا ادبیات دبائی را محسم می کند که در آن از نارسائیها خبری نیست - هنرمند زندگی را آن چنان که باید باشد محسم می کند - اما در آینده ادبیات بجه صورتی در خواهد آمد . چند نکته را می توان پیش بینی کرد : از جمله آنها

- ۱ - کمیت بر کیفیت پیشی خواهد گرفت (متأسفانه این دردی است که در همه سارمانهای اجتماعی امروزه راه یافته است) .

۲ - حنبه سرگرم کنندگی و تحریک آمیری ادبیات افزایش خواهد یافت .

۳ - وقایع روز و سیاست بیش از پیش در ادبیات راه خواهد یافت .

۴ - مطالب ادبی بیشتر از طریق چشم بوسیله تلویزیون به افکار راه

خواهد یافت .



تلویزیون رقیبی برای کتاب شده و خواهد شد زیرا هنگامی محال کم شد - فرصت مطالعه کتاب و تفکر کمتر بدست خواهد آمد - افکار و اذهان قالبی و کلیشه‌ای خواهد شد - بیشتر مردمی که در دنیای صنعتی زیست می‌کنند - اندیشه‌هایی مشابه هم خواهند داشت - حکومت تبلیغات بیرومندتر می‌شود و بر اعصاب و افکار اثری شدیدتر می‌گذارد - مباحثی که درین مقاله عنوان شده است همه درخور تأمل و تدقیق است و باید با دقت خوانده شود .

سؤال مهمی که درین مقاله مطرح می‌شود ولی جواب آن به بعد موکول شده است اینست که : چه باید کرد ؟ کشورهای چون کشور ما که سرمایه‌آدبی و فرهنگی گرانقدری دارند چه‌مشی را شاید در پیش گیرند ؟ ماشین و متحد [نه تمدن] در کشور ما با قدرت مقاومت ناپذیری به‌حلو می‌تازد مقاومت زیادی می‌خواهد که این آثار در برابر سیل و هجوم دنیای صنعتی منهدم شود

هم‌اکنون هر سال در امتحان ورودی دانشگاه‌ها بر دیک ۷۰ هزار نفر داوطلب بامعرفاتی پرار فرمولهای کوتاه - تستهای ماشینی - چنانکه باب طبع ماشینهای آی-بی-ام باشد صف می‌کشند به این حوایان یاد داده‌اند که چگونه باید نوشت ؟ چگونه احساسات و افکار خود را باید بروی کاغذ آورد چنانچه حیران کسی از وی نمی‌خواهد ولی تا دلتان بخواهد فرمولهای کوتاه بلد است ! آنها را حوایان دانه‌های تسبیح در ذهن خود حیده و انبار کرده است . چنان می‌خواهند و او چنین تربیت شده است . نگذریم - این رشته سردرار دارد ! این یکی از مظاهر رندگی شبه‌صنعتی ماست !

با تأسف محال بحث در باره سایر مباحث کتاب نداریم - خوانندگان عزیز را به خواندن این کتاب پرار رش دعوت می‌کنیم - که مطالب مفید و ارزنده در آن کم نیست .

فرهاد آناذانی

### نظری به روابط ایران و هند پیش از اسلام

تألیف محمد فشارکی ، رقی ۱۵۸ ص ، کتاب روشی تألیف داصمهان ، دی ۱۳۴۸

این روزها کتابی زیر عنوان «نظری به روابط ایران و هند پیش از اسلام» نوشته آقای محمد فشارکی بدستم رسید که با شوقی وافر خواندم و استفاده‌ها بردم . این رساله چنانکه در مقدمه‌اش آمده یکی از ده شهادتنامه‌ایست که برای دانشکده ادبیات دانشگاه تهران نوشته شده است . در زبان فارسی برای

شناخت سرزمین هند : ادبیات وسیع، ادیان مختلف، فلسفه‌های گوناگون، حتی تطور و تحول زبان و ادب پارسی در آن دیار، هنر کاری ارزمند و کوششی چشم گیر انجام نشده. ارین رو هر چه ارین رهگذر برسد مشتاقان را غیبت است. مطالعه رساله مختصر آقای فشارکی ( با همه احتصار و ایجاز ) برای کسانی که بخواهند با سرزمین « بهارات » آشنایی حاصل نمایند حالی از فایده نیست .

مردم ایران و هند برور گاران بسیار قدیم با هم در یک جا زندگی می کردند علت هایی روی نمود و این قوم هم نژاد بدو گروه بخش شدند : دسته ای به سرزمین کنونی ایران روی آوردند و حمی به کشوری که امروز هندوستانش می نامند رهسپار شدند .

این گروه در سرزمین جدید با اقوامی بومی روبرو گردیدند که آنان را در تاریخ Dravidians ( دراویدی ها ) می گویند

این قوم بومی هنوز در هند وجود دارند و بموجب آماری که در دست است تا سال ۱۹۵۳ میلادی متجاوز از ۹۰ میلیون نفر بوده اند ، که بدون شك امروز بیش از آن تعداد هستند این قوم دارای ادبیاتی بسیار غنی بر زبانهای تامیل ( Tamil ) تلگو ( Telugu ) و مالایان ( Malayan ) و کناری ( Kanarese ) می باشند ۱

در مطالعه این کتاب چند نکته بطور بکار برده رسید که تذکر در تصحیح آن نکات را بر خویش لازم دانستم . در صفحه ۴۳ این رساله آمده است که آریائیهها چون بهند رسیدند با اقوام بومی روبرو شدند و آنها را تار و مار کردند و در خود حل نمودند . همانطور که پیش ازین نگاشتم هنوز چندین میلیون ساکنان جنوب سرزمین هند را دراویدی ها تشکیل می دهند در زبانهایی که بداهات کلم می کنند در بسیاری از داشکاههای آن دیار زبان رسمی شناخته شده است بدین معنی که مثلاً دانشجوئی که در دانشگاه بمبئی درس می خواند می تواند رساله پایان تحصیلی خویش را بیکی از زبانهای تامیل، تلگو و کناری بنویسد .

در فصلی از این کتاب به مقایسه آئین ایرانیان قدیم و مذهب هندوان پرداخته آمده است . در این فصل ظاهراً خواسته اند وجوه تشابهی میان این دو آئین بیابند در صورتی که مقایسه این دو سنخ اندیشه بقول منطقیان از مقوله

۱- برای اطلاع بیشتر در باب زبانهای دراویدی ها رجوع شود به کتاب

The Cambridge History of India, Vol 1

Edited by E J. Rapson 1962 p. 13-16

قیاس مع الفارق است. زیرا که دستورهای بودا، پیامبر هندوان درست نقطه مقابل فرماهای زرتشت، پیغمبر ایرانیان می باشد. نخستین جهان را خوار می شمارد و اسان را بیک زندگی خشک راهدانه دعوت می نماید ولی دومین زندگی این جهانی را نمونه ای از زندگی جهان دیگر می داند و انسان را به کوشش کار، آبادانی زمین فرا می خواند و وعده بهشت بدان کسانی می دهد که در آبادانی این جهان بهتر کوشیده باشند. زرتشت چون بودا بحالت آدمی را در فضای وی می داند. آنچه او ما را بدان می خواند زندگی است، و کوشش در راه زندگی.

محمد ابراهیم باستانی پاریزی

### خود هشت و مالی فصل دوم

گفتم که تحقیقات محصل در باب ارگ هم حالی از تقیبه بیست. خوب معلوم است دیگر! وقتی بنا باشد تحقیق درباره طول و عرض ارگ بم در گوشه های کتابخانه و روی تخته پوست گوشه اطاق و بناوشیدن يك لیوان به ایاموی کرمانی صورت گیرد نتیجه اش بیش از این خواهد شد. امروز دیگر تحقیق در گوشه کتابخانه برای توحیه عالم کافی نیست، محقق باید پاشنه گیوه را ور بکشد و مثل ایرج افشار و منوچهر ستوده ازین تپه به آن تپه و ازین قریه به آن قریه حست برند و عکس بردارد و بپرسد و کتیبه و سنگ قبر بخواهد تا چیزی دستگیرش شود. برای اینکه يك نمونه بهتر از يك محقق واقعی را بشناسیم بد بیست اشاره ای به سر مارک او دل اشتین میشود.

### محقق واقعی کیست؟

« Sir Marc Aurel Stein » وقتی میخواست در باب حاده ابرشم تحقیق کند خودش به راه افتاد که مسیر حاده را پیماید، او از همه بیابانها و دشتهای گذشت و به لوب نور Lob Nor رسید، حایبی که کتیبه های دوهزار سال پیش تبتی را کشف کرد و نخستین و مهمترین آثار تمدن آسیای میانه را در دسترس محققان نهاد. او از بام دنیا هم گذشت: حائی که وقتی یادداشت هایش را می نوشت مرکب دوات او یخ می بست! او از قرقیزستان گذشت: سرزمینی که ارتفاع متوسط آن از دریا بیش از ۲۷۵۰ متر است و تماماً کوهستانی است و تنها ۶۴ قله که بیش از چهار هزار متر ارتفاع دارند در آنجا یافت می شود. او کتیبه های

مکشوفه را داخل حبه‌ها گذاشت و با دقت تمام بست و بر پشت گاو و اشتر نهاد و به طرف انگلستان فرستاد. هنگام بارگشت، در حوالی هیمالیا احساس کرد که پای او پیش می‌رود، بر حمت خود را به این طرف کوه رساند و در يك دهکده دور افتاده هند، در دامن هیمالیا، ستری شد. در همان روزی که بمایشگاه آثار مکشوفه و کتیبه‌های چینی قدیم و نوشته‌ها و مقالات او در لندن و برای تحلیل او با شکوه تمام برگذار می‌شد، متأسفانه خود و مارك اورل اشتین، به تنها حضور نداشت، بلکه در يك بیمارستان كوچك، زیر تیغ جراحان، يك پای خود را از دست می‌داد، معلوم شد که پای او را در کوهستانهای تست سرما برده است.

محقق واقعی یعنی این، یعنی کسی که قدم به قدم کوی مقصود را به پای ارادت طی کرده باشد:

حدیث عشق چه داند کسی که در همه حال

به سر بکوفته باشد در سرائی را

جناب دکتر باستانی فرزند حاج آخوند روضه جوان، در کتاب حاتون هفت قلعه داستان نقاشی سر حضرت حسین را در سیر حاتون توضیح می‌دهد و تصویر آن نیز هست، اما این توضیح چند نقص دارد: اولاً نقاش محمد علی حاتون پسر ثقة السلطنه است، نه خود ثقة السلطنه<sup>۱</sup>، ثانیاً تصویر را محمد علی حاتون از روی تصویری که گویا اصل آن در موزه واتیکان بوده است کشیده به بر اساس توضیحات مرحوم حاج آخوند، ثالثاً آنکه شعر شاعر که در کنار تصویر نقل شده به تماشای تجلی تو مدهوش کلیم

ای سرت سر ابوالله و سنان بحله طور

ارشاعر معروف نیرتبریزی است<sup>۲</sup>. خواص شمنند است کسانی که این کتاب

را در دسترس دارند، این سه تصحیح را نیز بر تصحیحات قبلی اضافه کنند.

در فرماندهان کرمان (ص ۴۳) وقتی از توطئه میان وکیل‌الملک و حاکم خراسان و کشف توطئه از دیر بعل قاطرها توسط امیر قاین گفتگو می‌کند، می‌تواند بدلائل فراوان واقعه را به مرگ سپهسالار برگ (۱۲۹۸) پیوند دهد. این نکته را بعدها آقای سعادت نوری یادآوری کرد که واقعه می‌تواند با مرگ محمدحان سپهسالار (۱۲۸۳) پیوستگی پیدا کند. در این صورت بسیاری از تأویلات این صفحه و حاشیه فرماندهان کرمان بی‌مورد می‌نماید.

۱ - این توضیح را آقای ایرج‌نوی که خود ناامنی است در محله نامشاد در خصوص همین مطلب داده‌اند، آقای هدایت داده برار پاریزی آن را تأیید نمود

۲ - این نکته را مرحوم یردان بحثی مدیر پیک ایران یادآوری کردند.

الته جستجو کردن در میان هزاران نام کرمانی و غیر کرمانی در تواریخ کرمان کار ساده‌ای نیست و اشتباهاتی پیش می‌آید که بهر حال احتیاط ناپذیر است. یکی از خوشمره‌ترین این اشتباهات ، چاپ شعری است محلی بدین مطلع در هفتواد (شماره ۹)

بر رگوار حدایا به حق صامن آهو

که هیچ وحش نیستد بسان من نه تکاپو...

بالای شعر نوشته بودم « از مرحوم رفعت رزندی »

چند روز بعد ، نامه‌ای از رزید کرمان بدست من رسید به شعر با این

عنوان

ای حباب باستانی ، ای مدیر هفتواد

کی فرستاده برایت کهنه اشعار مرا ؟

و در آخر نوشته بود که : بابا ، من زنده‌ام ، من هنوز خیالها دارم چرا مرا « مرحوم » یاد کرده‌ای ؟ خودم بحالت کشیدم که آدم حی حاضر را در محله‌ام مرده معرفی نموده بودم

خوشحتمانه از اکناف و اطراف گاهگاهی اشتباهات را به من یادآوری میکنید ، و اینک بعضی تصحیحات حرثی در بعضی کتابها نام پیشخدمت مخصوص امیراعظم « اراروردی » بود به ایاروردی<sup>۱</sup> ، عنك که من حلوی آن علامت (۹) گذاشته‌ام (ص ۱۵۶ پیغمبر دردان ) همان امك است که مهر و تمغا واحاده نامه باشد<sup>۲</sup> ، علی بن عیسی بن ماهان (تاریخ کرمان ص ۴۳۲) صحیح است روربر گاو است و ارگردون حنس ( ص ۱۰۰ حاتون هفت قلعه ) ؛ گهی این لعل او را می‌گشاید (ص ۸۵ حاتون هفت قلعه ) ، منش بدیده اشاره کنم که رودنمبر (ص ۷۷ حاتون هفت قلعه) . يك حا لقب لقمان نفیسی را لقمان الملك نوشته‌ام که محاسب الملك صحیح است (تلاش آرادی ص ۲۱۰) و حای دیگر گفته‌ام که میر را محمد ، اطم الاسلام پسرداشت و حال آنکه بوه او (باطم راده شعاعی) یعنی پسر پسرش من تصحیح این مطلب نوشت که پدر من (یعنی پسرناظم الاسلام) تا همن چند سال پیش حیات داشت ، و هم اکنون یادداشت‌های چاپ شده باطم الاسلام توسط همین بوه به امانت برد نیاید فرهنگ ایران سپرده شده است .

حسی پاریز هم  
این اشتباهات به کرمان که هیچ ، حتی به مستطال الرأس خود محصل هم کشیده میشود ، تا آنجا که شاعری بنام

۱- این نکته به اشاره آقای فرهنگ پردی در چاپ چهارم پیغمبر دردان تصحیح شده

۲- این توصیف را آقای دکتر مطهری مآلی کرمانی به من دادند.

«ملاامینا» در مقدمه چاپ سوم پیغمبر دردان با اشعاری اروپاد می‌کنم که بعدها دانستم این شاعر «حسین حکو» نام دارد ۱ و يك شعر دیگر او هم بنام ملاامینا در خاتون هفت قلعه (ص ۹۹) چاپ شده .

اگر این اشتباه را ابن قتیبه دینوری یا ابن بطوطه معرفی یا قلقتندی میکرد حرفی نبود ، عیب کار این است که راوی ، باستانی پاریری است و پاریر تا «گستو خونو» منزل ملاامینا يك فرسنگ فاصله دارد و خود نویسنده بارها در سایه سرو بی نظیر سالخورد «گستو» درار کشیده است !

از همین نمونه است ، موضوع «آب ایوب» که در همراهی کرمان (۱۶۷) نوشته‌ام: «در سالهای ملخ سال مردم می‌روند و از چشمه ایوب آب می‌آورند و در میان شاحهای درختها می‌گذارند ، معروف است که ملخ از خوردن درخت خودداری میکند .» بعدها به من نوشتند<sup>۲</sup> که چشمه ایوب در کوهی به همین نام به فاصله شش فرسخ تا شهر بلك و ۱۸ فرسخ تا پاریر وجود دارد ، به عقیده مردم ، يك نفر آدم نما از حواص برای آوردن آب ایوب به آن کوه فرستاده میشد ، پس از وصول ساختن و دو رکعت نماز ، آب را از چشمه برداشته سپس آن طرف را به چوبدستی خود آویزان می‌کرد که به زمین گذاشته شود ، و آن را به مقصد میرساند ، اگر لازم بود در بین راه استراحت کند ، آب را به درختی آویزان میکرد ، بعداً رو به قبله ایستاده این آب را در گلوی شاحهای درخت می‌ریختند این امر باعث میشد که درختها از کرم خوردگی نجات یابند (به ملخ حواری) این کره‌ها که در محل «ره» یا «را» نامیده میشوند ، برگها را خورده و سپس به شکل پروانه در می‌آیند ، و یکی از مشکلات باعداری کوهستانی پاریر حفظ درختها از این «ره» است . و این تعبیه‌ای بود که سابقاً انجام میدادند

در میان همه اشتباهات ، خوشمره‌تر از همه ماجرای ابن دیلاق است

### ماجرای ابن دیلاق

محقق خوش حافظه ما ، در پاریر کرمان يك معراجیه از ربان دکتر محمدحان پسر محمدالاسلام می‌شنود گوینده اطهار می‌دارد که این شعر از ابن دیلاق نمی‌است ، و این شعر را هم که تحلیص او را دارد می‌خواند

امید که شعر ابن دیلاق      مبطور بطر شود در آفاق  
سالها بعد ، یعنی در ۱۳۲۷ شمسی ، در تهران ، وقتی مجموعه اشعار باستانی پاریری تحت عنوان «یادبود من» به چاپ رسید ، بدون ادبی مناسبی

۱- این اشتباه در مقدمه چاپ چهارم پیغمبر دردان تصحیح شده است (ص ۹)

۲- این نکته را مرحوم حاج حسن برای به من نوشت

يك جروه كوچك تحت عنوان « معراحيه ابن ديلاق » بيز منتشر ساخت كه در مقدمه آن نوشته بود . چون شاعر از اهل بم كرمان و در واقع هم ولايتي بنده است ، از اين جهت براي اطلاع همشهریان اين اشعار چاپ شده . اين جروه در پانصد صفحه انتشار يافت . سالها بعد ، وقتي مؤلف ، تاريخ بر رك ۸۰۰ صفحه ای كرمان را منتشر می کرد ، هر چه در ادبيات و تاريخ و سير كرمايان جستجو كرد کسی بام ابن ديلاق كه همشهری و طيان می باشد بياست

شرميدگی او وقتي بيشتري شد كه نه تواتر ، جمعی گفتند كه اين شعر نه تنها از ابن ديلاق كه در گذشته باسد بيست ، بلكه از شاعری است حي و حاصر وزنده و بنام وداشمند ، هرور و معروفتر از كفر ابليس ! ميرزاد دست كرمان شناس كه يك ساعر تازه براي كرمان ساخته بود !

وقتى كتاب پيغمبر دردان به چاپ سوم رسيد ، آنجا كه نبي السارقين خطاب به سبيح عبدالحسين احسائي از يك معراح خود گفتگويي كند و ميگويد ديشب هنگام عروج به سدره المنتهى و صعود به قاب قوسين او ادنى ، از دست تو سكايت بردم و عرس بي جهت كردم . بارالها ، هر چه ميخواهم امر دردى را افشاء كنم و دين محمدى را حاشا ، اين شخص - كه گوهر عقیده اس تاساك و دامنش از لوث معاصي پاك است - ميگذارد ... در حاشيه كتاب اضافه كردم كه « شعرا و گويندگان فارسى عموماً معراحيه هاى شيوا و رسا در صدر كتب خود دارند كه معراحيه هاى نظامى از همه معروفتر است ، صورتى طنز آميز از معراح را نيز شاعرى بنام .... و بنام مستعار ابن ديلاق گفته است كه طرداً للباب قسمتي از آن درينجا نقل ميشود »

خدا ، شاهد است و همان پيغمبرى كه معراح كرد بير شاهد مي باشد كه من در نقل اين قسمتها هيچ قصدى نداشتم حراينكه اشتباه گذشته خود را رفع كنم يعنى به آنها كه مراد كرمان شناس ، مي دانستند و مي شناختند - بگويم كه شاعری می به اسم ابن ديلاق بوده است ، واينكه هست حاصر است وزنده ... قسمتهاى تند آرا هم البته کنار گذاشتم .

حوب تا اينجا كه اشتباه رفع شد ، بدبست دنباله داستان ابن ديلاق را هم براي تان بگويم .

يك شب در محله ینما بوديم ، مردى اهل صلاح و شاعر كتابى ريبا چاپ کرده بود و نسخه ای برای محله ینما آورد ، ینمائی مرا معرفی کرد . « مرد مسجدي مؤمن » همينكه نام مرا شنيد ، برافروخته شد و دوباره سؤال كرد آن باستانی پاریری كه كتاب پيغمبر دردان را چاپ كرد توئی ؟ گفتم آری ، و گمان مي كردم ميخواهد تشويق و تاييدم كند . فرياد زد كه : تو اين حرعيلات ابن ديلاق را

در آن چاپ کرده‌ای ؟ باری با ریش بابا هم باری ؟ کار به اینجا کشیده است ؟ من دیدم هوا خیلی پس است . حرف خیلی زده شد ، فحشها بود که طاهر آ نثار گوینده اصلی و اولیه میشد و باطناً « رسد » ۱ خود بنده بود ، ساعتها طول کشید تا مرد آرام شد . او گفت : اگر شعر مرگ محمد مسعود را بگفته بودی هرگز با تو آشتی نمی‌کردم و می‌دیدى آنچه بایست دید ! این يك فتیحه تحقیق درباره این دیلاق بود .

اما مسأله این دیلاق هنوز د ساله داشت يك روز در دفتر کارم در دانشکده ادبیات نشسته بودم . استاد دکتر محمد مقدم بدروم آمد ، عرض سلام کردم . گفت فلاںی ، تو با ... چه حرده حسابی داشته‌ای ؟ گفتم : هیچ . گفت : پس گوش کن ، من در اطاق فلاںی بودم ، متوجه شدم که به وکیل دادگستری تلفن می‌کند و با او در باب دعوت تو به محاکمه مشورت دارد . دکتر مقدم گفت : من پرسیدم محاکمه این آقا برای چه ؟ گفت : این فلاں فلاں شده ، معراحیه را بنام من در کناش چاپ رده ، می‌خواهم اعاده حیثیت کنم ، زیرا مطمئناً او قصد داشته مرا بدنام کند . دکتر مقدم گفته بود : من باستانی را می‌شناسم ، مردی درویش مسلک است ، گمان نکنم قصد بدی داشته . يك دو روز صبر کن تا من با او صحبت کنم شاید مسأله حل شود . به حواش دکتر مقدم ، ارتعیب شکایت صرف‌طر شده بود ، و من هم با چار شدم در چاپ چهارم پیغمبر دزدان (ص ۱۴۴) معراحیه را بنام همان « این دیلاق » تحدید طبع کنم ، تا آن شیرین کاری اولیه اصلاح شود .

بدین طریق معلوم شد که به حامه کار مرا پسندیده بود و به صاحب اثر ارجحین عملی راضی بود ؛ خدا میداند ، در آن دنیا جواب پیغمبر درداں را چه باید بدهم . اگر اعتراض کند که فلاں فلاں شده ، این حرفها را در کتاب من به چه مناسبت چاپ کرده‌ای ؟ « چوب دوسر طلا » یعنی همین خار ترم که تازه ز مانم بریده‌اند

مطرود باغبانم و مردود آتشم

اصولاً در مورد نقل اشعار ، چند جا من دچار اشتباه شده‌ام  
و اینهم علتی دارد ، يك وقت محفلی داشتیم که دوستی  
اغلب اشعار دلپذیری می‌خواند و وقتی می‌پرسیدم ار  
کیست نام شاعری را می‌برد و اغلب آنها را به شعرای کرمان سست می‌داد و در  
ذهن من بهمین صورت نقش می‌بست . بعدها که تحقیق کردم متوجه شدم که بیشتر

حافظه

خطا میکند

۱- کلمه رسد يك اصطلاح فارسی محلی است ، در یاریر نحای سهم و قسمت ، کار برده میشود و رسد کردن ، تقسیم کردن است .



آنها از دیگران بوده است و رفیق ما برای اینکه حوایی به ما داده باشد شاید هم به تعصب کرمانی بودن چنین کاری میکرده و من هم به ریسمان پوک او به چاه افتاده‌ام.

ازین نمونه است شعری که در سالنامه ۱۳۳۳ نشریه فرهنگ کرمان منتشر ساخته‌ام به عنوان افسر کرمانی بدین مضمون  
بلندی یافت کوه از پای دردامن کشیدن‌ها

به سنگ آمد سر سیلاب از بیجا دویدن‌ها  
من از بی قدری خار سر دیوار دانستم

که ناکس کس نمیگردد ازین بالا گردیدن‌ها  
شعر بسیار قشنگی است و من با اندک تغییری شعر دوم آنرا در حای بنام دیگری دیده‌ام، اما هر چه هست می‌مایاند که شاعر از شهرهای کرانه کویر بوده است. آبادیهائی که سردیوارها را با خار می‌پوشند.

در همان نشریه شعر دیگری بنام حسن نقائی آورده‌ام بدین مضمون  
رفتم بر آن نگار همچون مه نو

گفتم که دلم پیش تو مانده است گرو  
صد دل رسر هر گره رلفش ریخت

گفتا دل خود بهجوی و بردار و برو

و من این رباعی را هم - با اندک تغییری - در حای قدیمتر دیده‌ام.  
این دو اشتباه در نشریه‌ای رخ داده است که قریب بیست سال پیش يك تنه آنرا تدوین و چاپ کردم و همانست که مرحوم اسماعیل امیرحجری از پیشقدمان فرهنگ و مشروطیت ایران بدون اینکه نگارنده را شناسد، در باب آن چنین نوشته است.

د. این کتاب یا سالنامه - هر چه بخواهید - در عالم خود يك کتاب رنده‌ای بود و نویسندۀ فاضل آن در پیکر آن روحی دمیده بود که اساس از مصاحبت وی نمی‌توانست خودداری کند... گاهی مرحوم محدث الاسلام را به حوال ابداعته و او را از سرما محفوظ می‌دارد و با دیگر گوشت او را از چنگال کرکس و کلاغ مصون می‌دارد، گاهی حاج شیخ یحیی را<sup>۱</sup> از عدم حضور در مجلس رور

۱- مرحوم شیخ یحیی احمدی حاجی نبود و من در نشریه فرهنگ کرمان هم در مقدمه فرماندهان کرمان او را حاجی خوانده‌ام. این نکته را مرحوم سید محمد هاشمی - کسی که دریائی تاریخ در حافظه داشت - به من یادآوری کرد. بهر حال ایهم يك اشتباه دیگر که دوماً تکرار شده است، حالا جواب مردم بحای خود، جواب خدا را هم باید داد!

مباران تبرئه می کند و در آرزوی وکالت می گذارد ، وقتی آقای فهیمی را از مدرسه ملول ساخته به فکر شاهد و معشوق می اندازد ، و زمانی با امام راده در ساره کهلوت وی سر پنجه برم می کند و او را به صورت تاره جوانی می آورد گاهی با مرحوم مایل توپسرکائی به شوخی پرداخته سخن از توالی بحشنامه ها به میان آورده و از لطیفه مشاق سخن به میان می آورد <sup>۱</sup> ، هنگامی آقای کسروی را از رشت به کرمان آورده در ریگراتش می نشاند . . . بالحمله کنایی است که در ساره وی فرجی نوشته

از هر ندایمی که بحواهی درو اثر

و در هر صنایمی که بحوئی در او نشان

این نویسنده محترم شخص با اطلاع و با سوادی است که بطیر آن در فرهنگ ما کمتر پیدا می شود . حواشمندم سلامهای ارادتمندانه مرا به خدمتشان اسلاغ داشته و از طرف بنده به ایشان در فراهم آوردن چنین کتابی تبریک بگوئید . . . <sup>۲</sup>

**حسن ظن** در اینجا تأسف من بیشتر ازین است که مرحوم امیر حبیری هم شهری دیگر مرحوم بهرنگی با اینهمه حسن ظن در ساره بنده در گذشت و تا امروز نماد که این مقاله را به قلم خودم فضیلت ماست . جواند و بداندکاندیرین صندوق حزلعت نمود <sup>۱</sup>

اما بهر حال ، این شریه هم امروز کمیاب است و اگر کسی نسخه ای داشت من بخاطر دو مقاله ام «فتح کرمان بدست عرب» و «حریره هر مور» ، حاصر م آن را به قیمت بیست سی تومانی خریداری کنم .

فهرست حکام کرمان که در پایان تاریخ کرمان آمده ، با اینکه روی آن رحمت فراوان کشیده ام بار هم یکی دواشتباه دارد که آنها را در پایان جغرافیای کرمان (صمیمه فرهنگ ایران زمین سال ۱۴) اصلاح کرده ام البته آن اشتباهات رفع شد ولی يك اشتباه دیگر افزوده گشت ، یعنی سام معاصدا السلطنه پیریا ( پدر دکتر حسین و ناقر پیریا ) که در سال ۱۳۱۴ شمسی حاکم کرمان بود

۱- مرحوم مایل توپسرکائی در سال ۱۳۱۴ به کرمان آمد و خدمات بسیار به فرهنگ کرمان کرده است و متأسفانه نام او در آموزش ندیده اما شوقی مشاق را اساس این نکته بود که مرحوم مایل ، سری سحت می مو داشت و مورد گفتگوها قرار میگرفت . در آن سال ها آقای شیخ ابوالقاسم مردی کارخانه برق کرمان را راه انداخت و يك شعله برق هم در اطاق مایل توپسرکائی رئیس معارف به ب نموده بود . مرحوم مشاق شاعر و معلم کرمانی ، که مردی نادوق بود ، به همین مناسبت سرود

امساله اطاق دفتر ما      ما سال گذشته فرق دارد  
روز از سر مایل است روش      شب هم که چراغ برق دارد

۲- نقل از نشریه سال ۱۳۲۵ فرهنگ کرمان ص ۱۱۸

از قلم افتاده است (ص ۲۵۶)، همان کسی که باز مرحوم مشاق به شوحی در باب او گفته بود :

ای خدا ، بعد سر پیرنیا      کریبا ، کوریا ، پیرنیا !  
 میدانم به چه مناسبت يك بيت شعر رامن از دیوان مشتاق (مظفر علی شاه)  
 دانسته‌ام و آن اینست:

هر که شد حاك نشی مرگ و بری پیدا کرد

دانه در حاك فرو رفت و سری پیدا کرد.

(آسیای هفت سنگ ص ۲۰۷)

و حال آنکه بعدها در پاکستان این شعر را در تذکره محرر العرائف ارقدا  
 یافته‌ام و در ملا علی تورانی است .

قصهٔ عکسهای تاریخ کرمان هم مطلب جالبی است، حقیقت اینست که این عکسها رامن از آرشیود کثر حافظ فرمانفرمایان استخراج کردم و چون چاپ مثنی کتاب به پایان رسیده بود، عکسها را با ریر نویس آنها به چاپخانه دادم که چاپ کند و خودم بعلت حسنگی زیاد و يك سال کار مداوم شان دروری بعد از تصحیح و چاپ تاریخ هشتصد صفحه‌ای کرمان چند صاحبی او آخرت استان دانه کرمان رفتم و به چاپخانه توصیه کردم که در چاپ عکسها احتیاط و دقت کنند، وقتی بار گشتم متوجه شدم که عکسها با بهترین صورتی و سیار دقیق و ریا و بر روی کاغذ گلاسه گرانقیمت چاپ و در کتاب صحافی شده و کتاب آماده انتشار است. اما معلوم شد که زیر نویسها چاپا شده و بعضی فراموش گردیده ، از آن جمله ، عکس مدرسهٔ ابراهیم خان (شماره ۲) بنام باعجهٔ مشتاقیه، و حیاط مدرسهٔ ابراهیم خان (شماره ۳) بنام سرو-های مشاقیه، و صحن و کیل الملکی مرار شاه نعمت الله (شماره ۱۳) بنام رواق - شاه عباسی چاپ شده است (۱).

يك رور آقای محمد طاهری یردی که رورگاری معلم ریاضیات  
 باید حساب      نده در دانشسرای مقدماتی کرمان بود مرادید و صمن تریك  
 کرد      چاپ کتاب یعقوب لیث گفت . فلانی، مثل اینکه درین مدت  
 ریاضیات تو باز هم پیشرفتی نکرده! پرسیدم به چه دلیل؟ گفت  
 در کتاب تو نوشته شده که هنگامی که یعقوب لیث در گذشت ، در خرابهٔ او هشتصد  
 هزار هزار دینار باقی مانده بود (ص ۲۷۲ و ۲۸۷ و ۳۰۲) گفتم ... بلی و من این  
 روایت را از قول يك مورخ بردیک نه زمان یعقوب، یعنی از قول مسعودی نقل

۱ - از کرمان برخی به من اعتراض کردند از آن جمله آقای حسن ابراهیمی از نافت نوشته  
 بوده من مطمئن هستم ناستانی پاریری بسیاری از روره در سایه دیوار مدرسه ابراهیم خان طهر-  
 های تاسان کرمان اسراحت کرده است، و همین جهت ازین اشتباه او منع می کنم.

کرده‌ام و خصوصاً در مورد نقل عبارت خیلی دقت داشتم که سینم آیا يك كلمه هزاره، در عبارت هست یا هزاره هزاره است و دوسه حا تحقیق کردم و معلوم شد همه حا هزاره را صبط شده است

گفت: خوب، حالا بنشین حساب کنیم، خودت در همین کتاب نوشته‌ای که هر دینار طلا در آن ایام تقریباً ۵ / ۴ گرم - حدود يك مثقال وزن داشته (ص ۳۰۳) همچنین میدانی که عدد «هزار هزاره» قدیمیها معادل «يك میلیون» است پس مجموع پول سکه طلای یعقوب هشتصد میلیون سکه بوده یعنی اگر پول اورا من تمام جمعیت امروز - قرن بیستم - دنیا تقسیم کنیم بهر سه چهارم هر يك سکه طلا میرسیده. این هشتصد میلیون سکه سه وزن بیش از سه میلیارد گرم، یعنی درست ششصد و چهل میلیون مثقال طلا میشده که اگر هر من را ۶۴۰ مثقال بگیریم مجموعاً يك میلیون من طلا - به حساب دقیق - در حرانه یعقوب بوده است، یعنی چهل هزار الاع لارم بود که هر کدام يك نار بیست و پنج منی طلا بر پشتشان نگذارند و بحرانه یعقوب برسد این پول‌ها از کجا آمده؟ آیا این مقدار طلا آن روزها اصلاً در تمام عالم موجود بود که تمام آن - به فرص محال - سهم حرانه یعقوب لیث شود؟

البته ممکن است ثروت یعقوب خیلی بیش ازینها بوده باشد، مسأله اینست که آیا اینقدر سکه طلای نقد میتوانسته وجود داشته باشد یا نه؟ سکه طلا تا کالای عادی فرق دارد.<sup>۲</sup>

من برای این استاد ریاضی خودم که اصلاً بر دی و برخلاف ما کرمانیها خیلی اهل حساب و اقتصاد است هیچ خوانی نداشتم چرا اینکه بگویم «واللهدة علی الراوی»، مسؤول حرم سعودی نویسنده کتاب است و تعهد اخلاقی بگردن اوست که روایت کرده است، اما وحداناً پیش خودم شرمیده شدم که چطور حنا استاد روزیکه این بنار برای یعقوب لیث میساخت این آخرها را به تیشه نرد و در آب نینداحت و امتحان نکرد و گول کارخانه آخر سازی «مروح الذهب و معادن الحوهر» را خورد!

از همین نمونه است درج بعض روایات دیگر که هر چند نویسنده قبلاً به اعراق آمیز بودن اشاره میکند، بار هم از نقل آن ابا ندارد، مثل وجود «۱۲ هزار قنات روبه قبله در قهستان سیرحان» (صید مقدمه تاریخ کرمان) و قضیه ناردار

۱ - از خواننده محترم استدعا دارم جمع و تفریق همین ارقام را هم دوباره کنترل کند مبرسم که اینجا هم بی احتیاطی کرده باشم.

۲ - موجودی طلای پشتوانه امروز ایران در بانک ملی و صندوق بین المللی پول به حساب دقیق ۱۹۷۳۴۲۶ کیلوگرم است، یعنی تقریباً نصف موجودی یعقوب لیث!

شدن ۱۲ هزار دختر کرمانی در حمله آقامحمدخان از لشکریان او (مقدمه سلجوقیان و غر در کرمان و محله یغما بهمن ۱۳۴۳) ۱ و نقل قول وعده شاه عباس برای نوشتن اشعار شاهنامه به میرعماد به قرار هر بیت يك تومان؛ «شاه عباس امر کرد کتاب شاهنامه فردوسی را بنویسند، سه هزار تومان هم وجه نقد داد که بعداً تمام، باقی را که سست هزار تومان باشد سطری يك تومان - بدهد. میرسه هزار بیت از شاهنامه نوشته فرستاد و وجه را مطالبه کرد. (ص ۱۴۸ سیاست و اقتصاد عصر صفوی ص ۱۴۸ و محله راهنمای کتاب، مقاله شاهنامه آخرش خوش است). کار به نقیه مطلب نداریم، در همین کتاب (صفحه ۱۹۰) برای مقایسه ارزش پول نوشته شده که زمان شاه عباس (حدود سال ۱۰۲۸ ه - ۱۶۱۸ م) «هشت هزار حروار غله در سیستان به هزار تومان معامله شده است» هستصد هزار من گندم امروز بر ديك دومیلیون تومان ارزش دارد، یعنی هر تومان در آن روزگار به اندازه دو هزار تومان امروز قدرت خرید داشته است؟ واقعاً آیا شاه عباس اینهمه ثروت داشت یا اینقدر گشاد بار بود که به يك خطاط آنقدر پول بدهد (شصت و سه هزار تومان) که تواند پنجاه میلیون من گندم خریداری کند؟

المنه بار هم این ضرب استادی شماره و داده روی این عبارت گذاشته و آنرا به مؤلف اصلی اسناد داده و حتی نوشته که شاید مقصود پول رمان قاجاریه (روزگار بدیم الملك راوی اصلی) بوده ولی هیچکدام از این «سرگیر باری»ها مسئولیت مؤلف را سلب نمیکند

وقتی مطلبی تاریخی بیان میشود باید چنان باشد که ما تاریخ باید با عوامل و عوامل رمان و مکان و موقعیت جغرافیایی و طبیعی و به دیگر مطابق کند طور کلی با زندگی مردم سازگار و همراه باشد، اگر روایتی خلاف سنت و رسوم و زندگی روزمره مردم بیان شد مطمئناً قابل تشکیک و تردید است و در نقل آن باید نهایت احتیاط و وسواس را بکار برد

آنها که خود را اهل تاریخ میدانند برای نوشتن يك مطلب آنقدر وسواس به خرج میدهند که گاهی حوصله اساس سر میرود، آقای اکداتی در مورد وسواس کار مشیرالدوله پیربیا گوید: «... آن مرحوم برای تهیه سندی برای اینکه عین بطریك مورخ یونانی را در کتاب ذکر کند، دو صفحه کتاب را همچنان سفید گذاشت تا آن مأخذ از اروپا رسید و مطلب ترجمه و بجای خود چاپ شد» (تلاش آزادی ص ۵۴۹). این مطلب را با اینکه خود من در هر چهار چاپ احوال مشیرالدوله آورده‌ام با اینهمه هرگز آویزه گوش من نشده است.

اینست که هر چه از بی احتیاطی خود بگویم کم گفته‌ام و این بی احتیاطی گاهی مورث اشتباهات مصحح و در عین حال گمراه کننده‌ای شده است. خواهشمندم هر کدام از کتابهای مرا خریده‌اید هم اکنون هم بدست گیرید و بر طبق این فهرست اصلاح کنید

مقدمه تاریخ کرمان ص «یو» ، کرمان با اندازه نصف حاک فراسه وسعت دارد به تمام آن

ایضا ص «سر» ، قد مات فلاں بن فلاں بن فلاں ، بجای قد جاء .

و ص «قیام» فصل کرمان متوفی اوایل قرن هفتم ه به هشتم .

حالب اینست که در صفحه «صح» تا «صو» همین کتاب بحثی مستوفی در باب تعیین تاریخ مرگ افضل آورده‌ام که خود کاری در حور تعمق است و تاریخ دقیق را تا حدی روشن می‌کند

در صفحه ۷ مقدمه دو القریس یا کوروش کبیر ، مایل را در کنار دحله نوشته‌ام که صحیح آن در کنار هرات است این اشتباه در صفحه ۷۲ متن بر تکرار شده و اکنون اصل کتاب را در اختیار ندارم که بینم مرحوم ابوالکلام خود اشتباه کرده یا من سهواً ترجمه کرده‌ام .

بگذریم از اینکه دهها بار در مقالاتم من مایل را صحیحاً در کنار هرات ذکر کرده‌ام ، علاوه بر اینها اصولاً من خودم مایل را دیده‌ام ، یعنی هنگام سرعنتات به حرا به‌های مایل سری ردم و در باب آن مطالبی در محله وحید ، تحت عنوان در کنار هرات ، نگاشتم که موضوع حدائق معلقه آن مورد عنایت داشتمند زرگ حجاب راشد واعظ نامدار هم قرار گرفت و همان ایام مطلبی در باب آن مرقوم داشتند که در محله وحید چاپ شد .

صفحه ۲۴ همین کتاب در شجره نامه ، نام ویشناسب پدر داریوش از قلم افتاده و حال اینکه چند صفحه بعد یعنی ص ۲۸ مقدمه و ص ۸۱ متن بطور صحیح ذکر شده است .

همین کتاب ص ۹ مقدمه ، فتح‌ماد در ۵۵۰ ق . م صورت گرفته ، صفحه ۵۵ ، هامن نام که به وزارت رسید یهودی نبود و در صفحه ۷۷ صحیح یاد شده است .

ص ۱۲۵ ملکم‌خان صاحب تاریخ ایران بیست بلکه سرحان ملکم صحیح است .

ص ۸۹ تاریخ کرمان ، تاریخ بنای محله سه‌شنبه ۴۷۸ است به ۴۸۸ .  
ص ۹۰ تاریخ کرمان و هم‌چنین در سلحوقیان و غزدر کرمان ، از روی متن اصلی کتاب محمد بن ابراهیم ، نامی به صورت کا کا بلیمان ضبط شده ، دوست .

عزیز آقای ایرج افشار توصیح دادند که این بنیماں است و هنوز هم در یرد چنن نامی می گذارند ، خصوصاً در حاواده هایی که بچه برای آنها می ماند و اطفال در حردسالی می میرند اتفاقاً در کرمان هم چنن نامی می دهند . «مویو» از کلمه ماندن .

در ص «لد» مقدمه تاریخ کرمان نوشته شده که «حکومت بدست ملک دینار افتاد و مختصر آرامشی در نتیجه سحت گیری او پدید آمد و با انداختن یکی دوتن باوانه تنور، مردم از فحط بحات یافتند» . این بحث مربوط به ملک دینار بیست ، ملک قاورد سلحوقی چنن کرد و حدود ننده داستان به تنور انداختن باوایان را توسط قاورد در حاشیه صفحه ۸۵ همس تاریخ کرمان آورده ام . امان اربی دقتی و بی احتیاطی !

در مجله یعما (آذرماه ۱۳۴۷) عبارتی در باب قمر بیهقی بوسته ام که تلویحی دارد بر اینکه ممکن است قمر بیهقی در سروار باشد . آقای فرهنگ یردی از فصلای یردمقیم سروار به سده تذکر اصلاحی آنرا دادند، و این سکنه را در ۵۵ هفت بند ص رعایت کرده ام .

خوسمره تر از همه اینها عکس پش جلد تلاس آرادی است . قرار شد نقاش یکی از عکسهای متن کتاب را انتخاب کند و پشت جلد را فراهم سارد او عکسی انتخاب کرد و بمناسبت آرادی و مشروطیت ایران ، رنجیری را هم که گسسته شده بود در کنار آن ترسیم نمود و بدون آنکه من آنرا بهینم چاپ شد . خواهید گفت ، پس چه عیبی دارد ؟ هیچ ؛ این عکس که در داخل کتاب هم چاپ شده (۳۷۹) و در فهرست تصاویر و یرر نویس عکس باخط درشت تصریح دارد که تصویر «حسن پیریا مؤتمن الملك» است ؛ خوب متوجه شدید ؟ کتاب شرح حال مشیرالدوله است و عکس پشت جلد از مؤتمن الملك ؛ يك عکس در پشت کتاب به حساب مشیرالدوله آمده و در متن کتاب با یرر نویس «حسن پیریا مؤتمن الملك» معرفی شده است .

داستان استقبال مردم روزگار این کتاب هم چنان بود که تامام متوجه شدیم و حواستیم پشت جلد را عوض کنیم ، تمام سحه های آن در اندك زمانی فروش رفت ، و هم اکنون این کتاب حرء کتابهای کمیاب و مثل تاریخ کرمان به قول معروف «اپوئیره» است .

یکی از موارد استفاده من در تمام مدت کار ، کتاب گرانهای تاریخ بیهقی تصحیح استاد فیاض ود کتر غنی بوده است . همه جا ، از آ بحمله در حواشی آسیای هفت سنگ ، و فهرست منابع حاتون هفت قلعه و سایر کتابهایم به همین عنوان معرفی شده ، ولی يك بار در فهرست آخر کتاب «سیاست و اقتصاد عصر

صفوی، به این عبارت برمیخوریم: «تاریخ بیهقی، تصحیح مدرس رضوی ۱۳۲۴، ۱»

در مقدمه صاحب‌النسب، (مسی و دو) در شرح حال مرحوم بهمنیار نوشته‌ام. استاد در ساعت ۲۵ رز بعد از ظهر روز جمعه ۱۲ آبان‌ماه ۱۳۳۴ درود حیات گشت، حناره او بحسب در حضرت عبدالعظیم به امامت سپرده شد، و سپس طبق وصیت آن مرحوم روز شنبه ۱۶ آبان‌ماه ۳۴ به عنایت عالیات حمل و در ۱۸ آبان در کربلای معلی در وادی ایمن به خاک سپرده شد، آدمی که اینقدر حساب دقیق فوت و حمل حناره را به روز و ساعت می‌نویسد، چطور نمی‌داند که جمعه دوازدهم روز شنبه ۱۳ را در پی خواهد داشت؟ حقیقت آنست که حناره روز دوشنبه ۱۶ آبان حمل شده و کلمه «دو» از پیش شنبه افتاده است.

**ادیب کور نبود**  
ادیب‌های مملکت هم در نوشته‌های من کم و بیش حای پایی یافته‌اند منتهی به صورت غلط که باید توضیح داده شود. اولاً در آسیای هفت‌سگ (ص ۲۷۹) شعر ادیب‌الممالک‌فراهایی را خطاب به حاحی میرزا حبی دولت آبادی، ارادیب نیشابوری دانسته‌ام، که خوشحانه در همان حین چاپ متوجه شده و در آخر کتاب توضیح داده‌ام اما حال‌تر از آن مطلبی است که در باب ادیب‌پیشاوری نوشته‌ام، (محلۀ یغما، یادداشت‌های پاکستان) و ادیب را کور دانسته‌ام، و حال آنکه معلوم میشود که ادیب کور نبوده است. این نکته را آقای دکتر علی اصغر حریری در پاریس به من گفت البته من شخصاً که ادیب را ندیده‌ام و میدادم این اشتباه ارکحاً به نوشته من راه یافته؟ عجب آنست که خود استاد یغمائی هم که بارها محضر ادیب‌پیشاوری را درک کرده و حتی شرح حالی او در رادیو ایراد کرده است، چطور متوجه این اشتباه من شده و آنرا تصحیح نکرده است.

آیا میشود گفت کوری رودکی شاعر هم از نوع هم کوری ادیب‌پیشاوری یعنی در واقع «کوری تذکره‌ای» بوده است. وقتی مایک شاعر روشندل روشن بین پنجاه سال قبل را اینطور نابینا حلوه دهیم شاعر هزار و دوست سال پیش‌ازین به تنها کور بلکه کروال هم ممکن است معرفی شود!

مسأله استفاده از حافظه و اتکاء به حافظه در نوشته‌های من پدیده‌ای است که خود داستانی شگفت‌انگیز دارد و با اینکه صدبار پایم توی سوراخ اشتباهات حافظه رفته، بارهم از نقل مطالب بدون توجه به نوشته خودداری نکرده‌ام و با اینکه تقریباً اعتقاد دارم به این نوشته مرحوم محمد قزوینی که گفته بود: «من



ر بخوایم سورة قل هو الله را هم بنویسم، بدون مراجعه به متن قرآن از نقل آن دداری میکنم، بارهم متکی به اطلاعات حافظه هستم<sup>۱</sup>.  
در مقدمه تاریخ کرمان هنگام نقل شهادت نامه شیخ ابواسحق فیروز آبادی ر آن نوشته ام «حرره ابواسحق» (ص ۷۰) و حال آنکه وقتی اصل سند را در آسیای تنگ نقل کرده ام عبارت «کنه ابواسحق» دارد. جعل در اسناد رسمی یعنی می که جرمش گاهی ۱۵ سال زندان است<sup>۲</sup>، نام رفعت نظام بمی در صفحه ۴۴۵ یخ کرمان محمد رفیع حان بمی نوشته شده، (هر چند آنرا در مقدمه پیغمبر دان حیران کرده ام.) بدتر از آن اینکه بعضی از این اشتباهات را به روایتی رده حکم و مستند کرده ام که حتماً مورد اعتراض راوی قرار گرفته است. فی المثل تاریخ ت مرحوم شوکت الملک را ۱۳۲۴ یاد کرده ام به نقل از اسناد دکتر رضایی بیرجندی و ۱۳۲۳ صحیح است و مطمئناً ایشان که اهل البیت هستند و حتی در ترحیم آن شرکت کرده اند غلط نمی گفته اند و من بد شنیده ام یا بد ار حافظه نقل کرده ام سیای هفت سنگ ص ۴۰۱) و در سطر سوم شروع همین کتاب، طول «سنگ م الله تبریر را هشت متر» نوشته ام که به حساب دقیق سه متر و ۷۵ سانتیمتر است بار سلسله روایت در مورد این سنگ را هم به دکتر دریاب حویی رسانده ام تا این بی احتیاطی سندیت و «اتوریته» دو مرد محقق را سست کرده ام<sup>۲</sup> کسهای شاه اسمعیل و شاه طهاسب در سیاست و اقتصاد عصر صفوی (۲۵ و ۲۹) ملحق به موره فلورانس است به واتیگان، بار در سطر سوم اولین صفحه کتاب صفوی هاری که من مهمان انجمن ایران و امریکای اصفهان بودم در هتل شاه عباس صرف بود به سعدی (به قول معروف خوردن و فراموشی؟)

يك وقتی پدرم نقل کرد که شاه عباس صفوی برای اینکه قرآن سال ۱۰۰۰ حری (۱۵۹۱ م) بگذرد، به فکر تعبیر پایتخت به اصفهان افتاد و وزیر اعظم خود را آئینه و قرآن به این شهر فرستاد و سپس به اصفهان منتقل شد: من این حرف را حافظه نقل کرده ام. مطمئنم که ساختگی هم نبوده است زیرا يك رسم عمومی ماست به هنگام منزل به منزل شدن آئینه و قرآن میفرستیم. پدرم هم قصدی نداشت که مین مطلبی بسازد، من این نکته را در سیاست و اقتصاد صفوی (ص ۵۰) آورده ام، تا امروز که در منابع صفویه دست و پا میزنم نتوانسته ام مدرکی دال بر ارسال آئینه و قرآن پیدا کنم.

۱ - چنانکه همین جمله مرحوم قزوینی را هم از حافظه نقل کرده ام و معلوم نیست تا اصل بچه آن مرحوم گفته مطابقت داشته باشد. ناپدید یا داشتهای قزوینی چاپ ایرج افشار مراجعه کرد

۲ - این مطلب را به صورت صحیح و دقیق در نای همت سد (ص ۲۰۰) تصحیح و رفع اشتباه

در مقدمه آسیای هفت سنگ (ص ۴) نوشته ام «در سال ۱۸۸۲ که هشتاد بهار بر گلستان عمر ویکتورهوگو گذشت، مردم فرانسه به افتخار او جشنها گرفتند و ششدهزارتن از ستایش کنندگانش برابر خانه وی گردآمدند و فریاد های شادی برآوردند. سال بعد روز جمعه ۲۲ مه ۱۸۸۵ هوگو این وصیت نامه را نوشت و از دنیا رفت... کار به وصیت نامه نداریم، فقط به این پروفیسور خوش حافظه باید حالی کرد که جمعه ۲۲ مه ۱۸۸۵ سه سال بعد از ۱۸۸۲ است نه سال بعد»

در صفحه ۱۰۷ ترجمه اصول حکومت آتی پایان کار پریکلس بکلی محدودش و آشفته است و این نکته را طی علطنامه ای خارج ارمنی توصیح داده ام که لای کتاب گذاشته شود. اما بهر حال باید آنرا اصلاح و شاید هم بطور کلی حذف کرد (با تمام)

عبدالرحمان عمادی

## تاریخ گیلان و دیلمستان

تألیف طهرالدین مرعشی تصحیح منوچهر ستوده  
نقشه ارشماره قل

میان تاریخ بویسان سید طهرالدین مرعشی اگر  
تنها شخص باشد از آن کسان انگشت شماری است  
که بواژه های مردم و گرد آوری آنها توجیه داشته

سوم . واژه های  
گیلی و دیلمی

وفصلی از آثار کتاب خود را به دادن اختصاص داده بوده که متأسفانه آن بخش  
بهمراه چند بخش دیگر کتاب از بین رفته و در دسترس نیست . از نوادر اتفاقات  
دکتر منوچهر ستوده مصحح گرانمایه کتاب پانزده سال پیش از آنکه به تصحیح  
و تحشیه همین تاریخ گیلان و دیلمستان پرداخت، فرهنگی بسیار گرانها و پر-  
مایه از واژه های گیلی فراهم ساخته و چاپ نمود که امروز تنها منبع مهم واژه های  
گیلی است . او با این خدمت بزرگ خود بگیلابیها خود بخود کمبود بخشی  
از کتاب مرعشی را جبران کرده است هر کس دیگری بود بهنگام تصحیح و  
تحشیه از فرهنگ گیلکی خود بعنوان نوعی جبران مافات درمستی یا در حاشیه  
یادی میکرد . اما فروتنی انسانی منوچهر ستوده نگذاشته است که این کار که  
در حای خود با پسند هم نبوده و نیست ؛ صورت بگیرد .

توجیه مرعشی بواژه های مردم اثر خود را در کتاب بر جا گذارده چنانکه  
تعدادی از واژه های محلی را میتوان از متن کتاب بدست آورد که نمونه های زیر  
را با معنی آنها یاد میکنم :

( پیشدار ) = ابرار حنکی - ( هشت پر ) = کاح و کوشك - ( امیره ) فرمانروای معین و مشخص - ( اسواری ) = هنر بمائی بهادرانه در سوارکاری و سرد - ( سروپوان ) = فرمانده يك دسته ار لشکریان - ( پشت و دیم ) پس و پیش و سروته در لشکر کشی و صف آرائی - ( مایه دار ) = نیروی پشتیبان در لشکر کشی - ( کلاشته ) = حانه کلمت در سردها - ( دهجه ) = طبقه روستائی و دهقان و دامدار و کسیکه رویهمرفته ار طبقه توانگر و اشراف و جنگیان بیست - ( دیلم ) = طبقه در میان و کسیکه رویهمرفته ار گروه سپاهی پیشه گان و توانگران است - ( سطل = اسطلخ ) = استحر و تالاب - ( کیش ) = درخت شمشاد - ( پره نشین ) - کسیکه در حائی خوش نشین بوده بومی آنجا نباشد و همیشه هم در آنجا زندگی نکند . ( گیشبر ) = کسیکه ( گیشه ) یا عروس را باین سو و آن سو میبرد و آن نگهبان و مامور و پره رن فرمانروا و اسب و ستورس بوده است . ( سالار ) - سالار = مهتر يك گروه ( رورندهاد ) - درود بادی که فرمانروا بسپاهیان پس از فیروزی و یا بهنگام مرخص کردن آنها میگفته ( مرهم بها ) = دستمرد درمان سرباران رحمی - ( حراش ) - کدورت خاطر - ( ستمال ) - بر حوردار ار مال و حواسته و سادار توانگری - ( پشت گیر ) حمله ار پشت و پا ار پهلوهسا در جنگها - ( سست انداری ) تور و دام برای ماهیگیری انداختن - ( سیاه چشم ) - مرع سکاری - ( دست ) = واحد و حقب در شمارش - ( گوراب ) = سهر کی با بارار و حانه های امیران و توانگران و ساهای دولتی و میدان و مسجد و مرار فرمانروایان در گذشته - ( نومدان ) بلد راه و راهنمای محلی - ( منه بر ) = تپه کوتاه که ار حاك در سنگر بندیها پدید میآوردند - ( پرچین ) - سد و برده از حوب و شاحه درخت و بی ( رورگر ) و ررشکار - ( رورگری ) = مسابقه و ررشکار با و ررشکار دیگر ( داشت ) - پرستار و حورددن و خوردادن حوراك مقوی و استراحت برای رورمند شدن و چاق و چله گردیدن . ( رنه زر ) = رسم پیش از اسلام برای حوان توانگر بالغ و مرده از محل ماترك او به ربی حهیر میدادند تا بحانه شوهر رود . نیمی از کودکان این زن بنام و ملحق بهمان مرده بود نیمی دیگر بشوهرش . چنین رن قراردادی را در پهلوی ( سدر رن ) یا ( سترزن ) مینامیدند . ( رن رر ) یاد شده در کتاب مرعشی بهمان معنی است . اما مصحح آنرا بمعنی : ناحی گرفته که هر کس که عروسی میکرده میبایست نامیران بدهد - ( پیشکش ) = تقدیم مال - ( حناده ) مأمور ابلاغ فرمان امیر بلشکری و کشوری - ( حلایر ) مامور دائمی و حاصر به خدمت و مسلح فرمانروا برای کارهای لشکری و کشوری

( رستر ) = غیر بهمان معنی ( حلاسر ) - ( پاس پای ) - نکهبانی - ( کاکو )  
 حالو و برادر ( شید و دمای ) - بوقلمون صفتی وریاکاری و بیرنگ - ( سی )  
 ولایت و آبادی و حایه کوهستانی که ارسنگ ساخته شود - ( حترسی ) - ولایت  
 و آبادی کوهستانی سالا - ( پرد ) - پل - ( کیا ) بررگ و فرما روا از طبقه  
 اشراف و توانگر بهمان معنی دیلم ( بحیر چاه ) - چاهی که شکار میدهد در آن  
 بدام میافتاده - ( پلنه آستان ) - آستان بررگ - ( رنگله پا ) - آنکه  
 برپایش رنگوله است - مرغ شکاری که برپایش رنگوله بسته میشود - ( حلدوی )  
 اعمام و عطیه در عوض خدمت - ( تیف ) = حار و تبیع درخت - ( تمش ) = تمشک  
 ( تپیچه ) - صرت - لطمه - ( بربحار ) - بربحرار - ( اسواران ) = صفت  
 سوار ( عراق ) - بواحی مرکری ایران که هوای خشک و غیر بارانی دارد ، اراک  
 و سلطانیه - ( رالی شدن ) - پیرو شکسته همچون رال شدن - ( کاس ) - کبود و  
 آبی رنگ و کسیکه چشمان راع دارد - ( صحت ) - شوخی و خوشمرگی و  
 تفریح - ( رووار ) - رودبار - ( روواروار ) = رودبار کنار - سواحل رودبار  
 ( سفالو ) = سفالینه ( پلی ) - پهلو - برد - کنار ( حرور ) - ( حروس ) ( کپک )  
 نوعی حایه ( کوپ ) - حصیر ( گریاس ) - نوعی کج بیل در کشاورزی ( حرق )  
 که همان ( حرك ) بمعنی = نوعی کشتی و قایق دونه ماسد بوده است - ( کو برا )  
 بر کوهی - ( نوا ) = راری و مویه - ( بیه پس ) = پسا رود - آسوی سفیدرود  
 که پسا گیلان و یا گیلان ساحتری باشد ( بیه پیش ) - این سوی سفید رود که  
 پیشا گیلان یا گیلان حاوری باشد ( روپس ) - بهمان معنی ( بیه پس ) است  
 ( روپیش ) = بهمان معنی ( بیه پیش ) است ( روشاس ) = دارای سابقه آشنائی  
 ( دار ) = حای بلند و استوار و دژ ماسد همچون کوه - ( گوهی ) = گوئی - پنداری  
 ( حابور ) = مرغ شکاری دریده - ( حابورداری ) = پرورش مرغان شکاری  
 ( حمر ) = برورن قبر بمعنی : حلد و هشیار.

#### چهارم : نامهای جغرافیائی کتاب

مؤلف بیش از چهارصد نام جغرافیائی که بیشتر آنها را خود دیده است  
 یاد کرده که دست کم بیش اردوسوم آن نامها امروز هم بهمان گونه نوشته و یاد  
 میشوند . این نامها نه تنها برای جغرافیای کنونی و تاریخی و واژه شناسی  
 سودمند بلکه در میان آنها نامهایی دیده میشوند که میتوانند برای اوستاشناسی  
 و نشابه های پیوند کهن هند و ایرانی برای محققین در خور توجه و بررسی باشند.  
 مثلا ۱- در اوستا یکی از رودهای نام آور که آبش ستوده شده ( اردوی Aredvi )  
 است که دروندیداد در داستان حمشید آمده که هنگام فرا رسیدن سرمای سختی

- همچون طوفان بوح چنان مرفی و روبارید که همه جا تا فرا از اردوی را فرا گرفت . در (هرمریشت) بآب ( اردوی) درود فرستاده شده.
- در کتاب تاریخ گیلان و دیلمستان از دهی بنام سامان و مررد (اردوی) یاد شده و گوید « روز چهارم آذرماه قدیم به ( اردوی) سامان حقیر را اتفاق زمین بوس افتاد » (صفحه ۴۴۷) امروز هم همین آمادی گالشی بنام ( اردسامان) درهماجا برجا است
- ۲ - سروش در اوستا یکی از ایردایی که پشت یاردهم ( سروش پشت ) بنام او است . مرعشی نیز از ده (سروش) در پیرامون رحمت آباد کنونی یاد میکند ( صفحه ۴۳۷)
- ۳ - ( ورن ) یکی از نامهای است که در اوستا یاد شده و اوستا شناسان آنرا ( گیل و دیلم) دانسته اند که پیرو آئین پیش از زردشت بوده اند.
- مرعشی نیز از ( ورن ) آباد در سرزمین رویان نام میبرد و میگوید ( .. ) از آنجا بدررفت و خود را به جنگل ورن آباد انداخته بساحل بحر بیرون رفت ( صفحه ۳۰۴)
- ۴ - (گرزمان) که در روایات زرتشتی معنی عرش اعلی است. در تاریخ یاد شده نام دژی است در اشکور (صفحه ۳۰)
- ۵ - یکی از نامهای اوستا در ادب قدیم (وستا) است. چنانکه بهرام پژدو شاعر زرتشتی گفته .
- (زرتشت) در آن وقت نزدیک دریا رسید  
یکی ژرف دریای بن ناپدید  
به (وستا) درون نام او دایتی  
که قعرش به دست هرگر تھی
- در کتاب تاریخ گیلان و دیلمستان هم نام یکی از محلات شهر زرتشت (وستا) سرا آمده که امروز ( اوستا ) سرا گویند (صفحه ۲۵۶)
- ۶ - اکنه . در تاریخ گیلان صفحه ۱۶۷ نام حائی در دامنه (اهتکو) است این نام . در اساطیر و دائی یعنی : آیه - دعا - ستایش و سرود - نام یکی از ایردان آریائی است ( صفحه ۵۰۵ ح اوپانیشاد ) برای این کوه و دامنه آن نیز مرد دردم گیلان حواص سحر آمیز گمان شده است
- ۷ - ( اشپین ) نام دهی نزدیک در کنار سفیدرود بوده است (۴۴-۱۲۰)
- در (ودا) کتاب دینی هند باستان ( اشوین ) به همین معنی : مالک اسبان و اسب سواران - نام دو خدا یاد و ایرد سپیده دم از پسران آفتاب است که در پیکر اسب نمایانده شده حدایان پرشکی و خدمتگزار مردمان شمرده شده اند .

بحر اینها نامهای دیگری هم میان نامهای حرافیهائی تاریخ گیلان و دیلمستان میتوان یافت که از دیده‌های گوساگون شایسته همه گونه بررسی و پژوهشند

### پنجم : نامهای کسان

در تاریخ گیلان و دیلمستان نامهای ایرانی و کهن بسیاری از کسان یاد شده که از دید تحقیق در نامهای کهن ایرانی در حور توجهند مانند سالوک مرداویج - طالش - کاوس - هندونا - پاشاکیا - نوپاشا - سیاموپاشا - نایح - تنول - تنی طاوس - پولاد - کیاشرپاشا - انور - پهلوان - کوچایی - شاهملک - کاواردشیر - هراراسپی - داخیلی - تحاسپی - پسه سالوک - قناد - کیاکوشیج - دباح بهادر - فرعون - ساسان - رهی راد - کوله بهادر - ایملک - توملج - حورکیا - رستم - کیومرث - بیستون - هندوساه - کامیارود - حش - کمرحی - کلیج - حلاز - حاباده - رستر - کیاموپاشا - کیا همایون شاه - کیشمک - بودر - طوس - حهابگیر - ایرح - داداک - کیا کالجار - مرداویج - فریدون - سیا بهادر - بهادر سپهسالار - بهادین سالار - سیامردلیلی - کیا حورکیا - سالوک دباح - ولک - رستم - کیای توپلا - رینک - بهادرک - سیاهند بهادر - خداوند - کیاشاهمیرولمی - اوچی - بهم - کیا نماور - ورخراد دباح - کیحسرو - هوشنگ - تاج جال - اسوار - کارکیا باری کیا - کیا دیلمی - پیاده - گسته - کاسه - دباح - العش - تحاسپ - کیا بهادر دیلمی - سیاوس - پاشا حمشید - پریج - حشیج - اژدها - انور اوند - تنج گوکه - شیرج - شیرامه - شهر آکیم - تورک دیلمی - شهرج .

### ششم : لغات و ترکیبات عجیب

علاوه بر واژه‌های ترکی و مغولی که یادگار نمود عصر معمولها است واژه‌ها و ترکیبات ناماوس دیگری در این تاریخ هست که در زیر برخی‌ها را یاد میکنم  
( روزمعود کردن ) روز معین کردن ( صفحه ۲۳ )

( به عجاله ) بمجله ( صفحه ۲۳ )

تملق کنان ( تعارف کنان ) دستور گیلان تملق کنان قدم میبهداند ،  
صفحه ۲۴

( تائب ) و ( تائمان ) کسانی بودند که از دین پیشین توبه کرده سادات پیوسته بودند از این رولقب تائب داشتند .

( وکیل مکرری دوری ) ( صفحه ۳۴ ) وکیل در توکیل اگرچه مکرر

( دری پیدا ) صفحه ۴ : ( هر یکی در دریای حقیقت و دری پیدای طریقت اند ) .

دری : آماج - آماحگاه

- ( آفتاب پیدا ) صفحه ۲۷۲ . پیدا : بیابان .  
 ( ترك راندن شهوت کردن ) = ترك شهوت رانی کردن ( صفحه ۵ )  
 ( اردشحات حیاض عدالت مخضروریان گشتن ) ( صفحه ۳۹ )  
 ( شهود عدول ) شهود عادل صفحه ۴۰  
 ( بقعه ) بمعنی : ولایت و سرزمین و شهر ( صفحه ۳۹ )  
 ( قصاد روانه کردن ) پیکرها روانه کردن صفحه ۴۱  
 ( درحیاض سعادت دوجهای عوطه خوردن ) حیاض جمع حوص صفحه ۵۵  
 ( فرحان شدن ) شادان شدن . صفحه ۶۱  
 ( خط ترحانی ) حکم معافیت .  
 ( ماتحت ) ریردستان صفحه ۶۶  
 ( مستمال ساختن ) ثروتمند ساختن : ارمستمنندی در آوردن صفحه ۷۶  
 ( بطالت ) بمعنی : پهلوانی صفحه ۷۹  
 ( حصا ) صفحه ۸۰ ، بمعنی . حصها - خصمان .  
 ( دستور بهادران گیلان صرب متعدد شمیر بر خود خود به اصحاب خود نمود ) صفحه ۸۰  
 ( عراق ) همه جا بمعنی حلگه مرکزی ایران و سلطانیه و اراك است  
 صفحه ۸۲  
 ( از قنار رسیده سورن انداختند و نه کمانداری مشغول شدند ) ( صفحه ۱۶۷ )  
 ( سورن انداختن ) را بمعنی : کمین کردن و چهارچشمی پائین آورده است  
 ( فیح ) معرب پیک - قاصد صفحه ۸۳  
 ( کتب فقیهه ) کتب فقهی صفحه ۸۴  
 ( نبات و عصات ) گمراهان و سرکشان صفحه ۸۵  
 ( نصیه ) بحای نصیب صفحه ۸۵  
 ( حلدوی ) صفحه ۹۶ ( سید هادی کیا .. راکورا .. حلدوی قتل  
 توملح به فرزند خود سید محمد کیا داد و کوچ صفها را به حلدوی مهم مدکور  
 بدو بخشید ) صفحه ۲۹۴ = عطیه و بخشش در عوض خدمت .  
 ( طوایف حمله سلاح ) یعنی مردمی که کارشان سلاحداری و سپاهیگری  
 است صفحه ۱۱۱  
 ( لیلح ) - منسوب به لیل - اهل لیل ( لیلحان ) صفحه ۱۱۶ = لیلیان  
 مردم لیل ، درحای دیگرده ( درحرد ) یا ( زرگرد ) ( صفحه ۲۵۹ ) را ( رزیرد )  
 نوشته بوده که برای تبدیل حرف ح وی بهمدیگر گواه خوبی است .

- (مراسم تهانی) مراسم بدرود و تهنیت صفحه ۱۲۳  
 (سکان) ساکنان صفحه ۱۴۲  
 (دراطفاء) بایره کوشیدن یعنی: درازد یاد آتش فتنه کوشیدن (صفحه ۱۶۱)  
 (احیان) صفحه ۱۶۸  
 (نقود نمودن) صفحه ۱۶۶ یعنی: = مکدر شدن  
 (مردم مرائی) مردم ریاکار صفحه ۱۷۲  
 (سکران) مست (صفحه ۱۷۸)  
 (محلّی) -- متحلّی و مرین صفحه ۱۸۶  
 (مخضوریان) کنایه از بهشت عدن صفحه ۱۸۶ در صفحه ۴۴۹  
 (سر سروریان) نوشته  
 (حصص) حصصا - بهره‌ها و قسمت‌ها. صفحه ۱۸۸  
 (مندرج النسب) بلا عقب - بدون ولد و اولاد صفحه ۱۸۹  
 (بعد اللتیا و التی) بجای: لیت و لعل (۱۹۰)  
 (میلاں خاطر) صفحه ۱۹۰ میل و تمایل خاطر  
 (بخریت) صفحه ۱۹۴ به خواری.  
 (نقید اسار) صفحه ۱۹۶-۳۸۱ نقید اسارت.  
 (شرب حمور) ۱۹۷. شرب خمر  
 (کبرای لشت نشاء) برگ لشت نشاء صفحه ۲۰۰  
 (سایه عدالت ... در مفارق ادانی و اقاصی آن ولایت گسترده شد) صفحه ۲۰۲  
 یعنی: برفرق. وصیع و شریف.  
 (زیدسگال تجاوز کی روی محفی دار) مصرع صفحه ۲۲ یعنی بدسگالی  
 بدکار را بروی خود نیاور.  
 (منخحل) صفحه ۲۱۱ = ححل شرمنده  
 (موسم عجب) فصل نامناسب - زمان نامناسب صفحه ۲۱۳  
 (در سر کردن) بر بالین آوردن صفحه ۲۱۷  
 (پر حضور شدن - بی حضور شدن) شادمان و ملول گشتن (صفحه ۲۲۴) در  
 صفحه ۲۲۹ بی حضور بمعنی شادی آمده است.  
 (کلال) = تائر و دلتنگی (صفحه ۲۳۰) یا ملال خاطر  
 (حرام نمکی) حق باشناسی، نمک بحرامی صفحه ۲۴۰  
 (حلال نمکی) حق شناسی صفحه ۲۵۰  
 (رزیرد) = در حرد صفحه ۲۵۹



- ( عدو بدام باشی ) صفحه ۲۶۳ دعا در حق کسی  
 ( تعطیم و تبخیل کردن ) صفحه ۲۷۹ = احترام کردن  
 ( مشارالیهما ) بحای مشارالیه صفحه ۲۸۶  
 ( دشوار العبور ) بحای صعب العبور صفحه ۲۹۱  
 ( مدمن الحمر ) دائم الخمر صفحه ۳۰۱  
 ( به سخن همه کس ملتفت شدن ) دهی بین بودن و سخن هر کسی را  
 باور کردن صفحه ۳۰۱  
 ( ملک ملکی ) صفحه ۳۰۲ ملک طلق - ملک اختصاصی .  
 ( عرا پرش فرستادن و یا نمودن ) برای عرض تسلیت نزد کسان در گذشته  
 فرستادن صفحه ۳۱۷  
 ( مراری را نه ) شعاع ادب مقل و ملثوم ساخته آمدن ( صفحه ۳۲۴  
 زیارتگاهی را بوسیدن  
 ( بطریق عقوبت رندگانی عاق کردن ) یعنی قهرمان کتاب عاق والدین  
 بودن ۳۲۷  
 ( صحرای مال آمال سوغیلاع برافراختند ) صفحه ۳۳۴ یعنی صحرایی که  
 همچون مال آردو شده است  
 ( عظمت ) صفحه ۳۳۷ عظمت ها -  
 ( بنایح ) فرزدان صفحه ۳۴۰  
 ( سیول محکم ) یعنی سیل های بررک صفحه ۳۵۴  
 ( راوالانه کردن ) بند آهنبی بردست و پای بستن صفحه ۳۵۶  
 ( سردار کامل و کامل ) سردار با کفایت . صفحه ۳۶۵  
 ( دهی ) هوشیار صفحه ۳۷۷  
 ( بلامال ) بدفرجام صفحه ۳۷۹  
 ( متحنده ) -- سپاهی پیشه گان - مردم سپاهی پیشه  
 ( نضرع تمام و ابتهاج مالا کلام ) در نهایت خواری صفحه ۳۸۲  
 ( به ) عیش و حمور اقدام نمودند ( صفحه ۳۸۶ خوشگذرانی کردند  
 ( حروی ) حرثی صفحه ۳۸۸  
 ( سکر آلاء و نعماء پروردگار کردن ) صفحه ۳۹۳ نعمتهای خدا را سپاس  
 گفتن  
 ( معرا گردانیدن ) عاری ساختن صفحه ۳۹۴  
 ( رمین ادب لب استکانت بوسیدن ) صفحه ۴۰۶ براری با لب رمین  
 ادب بوسیدن

( چندامك سحنان دولت آمیر برد او میفرستاد . مطلقاً مرتکب آن صلاح نمیشد ) ۴۱۹ بسحنان دلجویابه اعتنائی نمیکرد .

( تفرح بهاریات ) گردش در بهار صفحه ۴۲۸

( اقاصی و اداسی ) صفحه ۴۵۰ بمعنی : وصیع و شریف .

( سمت سنوح یافتن حالات ) رح دادن پیش آمدها صفحه ۴۵۱

( آسوده و بیروح بودن ) ۴۷۰ = راحت و آسوده بودن .

( بانساد و افسان مشغول بودن ) صفحه ۴۷۰ با فسون و فتنه‌انگیزی

پرداختن

( صحبت ) شوحی و تفریح صفحه ۴۷۵

( عصریه ) موقع عصر - طرف عصر صفحه ۴۷۷

( درخواه خون نمودن ) مانع قتل کسی شدن صفحه ۱۷۵

هفتم : چند یادآوری برای برخی اشتباهات .

۱- ( پلته استان ) بمعنی : کانون و مرکز درخت پلت بیست ( ۱۹۶ )

آستانه بررگه یا آستانه اشرفیه لاهیجان را گویند هم اکنون ببر برخی از دهقانان گیلان حاوری آستانه را چنین میخوانند . لفظاً یعنی : آستان و درگاه بررگه .

۲- ( کنجکای ) در صفحه ۷۹ بمعنی . کنج و گوشه دیح بوده که با عبارت متن هم حور درمیآمده آنرا مبدل به ( کنجکاو ) کردن نادرست است .

۳- در صفحه ۹۴ واژه ( تپنجه ) را که بمعنی لطمه و ضرب بوده و با متن هم سازگاری داشته ( پنجه ) چاپ کرده اند که درست نیست .

۴- در صفحه ۴۱۷ آمده ( روپنچشنه .. بنیاد باران شد . به نوعی که کوه احرام فلکی آب شده . ... روپنچر حاك آوردند ) . در چاپ را بنویس ( کوه ) کلمه ( گوهی ) بوده و درست هم بوده است . زیرا ( گوهی ) بمعنی : گوئی پنداری واژه‌ای است دیلمی از فعل ( گوهن ) بمعنی : گفتن - پنداشتن گمان کردن .

۵- ( دهجه ) نام تیره و طایفه بیست بلکه نام عمومی طبقه روستائی و دامدار یعنی نقطه مقابل طبقه دیلم یا کیا است .

۶- در صفحات ۳۳۰ و ۴۸۵ آمده که ده ( توپلا ) بر ساحل راست رودخانه ( پلورود ) واقع شده . این ده با ( پلورود ) نسبتاً فاصله دارد . از کنارش رودخانه‌های ( پرامکوه ) در حاور و ( چاکرود ) در شمال میگذرند .

۷- اینکه در متن ( ۴۲۶ ) آمده که ( عازم قشلاق دیلمان گشتند ) درست است . زیرا ناحیه ( لیل ) قشلاق ( دیلمان ) بوده است .

۸- در اصل نسخه و در چاپ را بنینو چنین آمده بود :

بدان کوه بحشایش آرد رمین  
که او اسب راند بهنگام کین

یعنی . چون ممدوح من اسب ررم بمیدان براندا باید بحال کوه رحم آورد.  
اما دو کلمه ( بدان کوه ) را ( بدان گو ) چاپ کرده اند که درست نیست .

۹- ( گیشه ) را که در گیلی و دیلمی بمعنی : نوعروس- عروس زیبا است  
همراه ابریشم از واردات ژاپن و ماحوذ ار ( گیشا ) ی ژاپنی شمردن شایسته نیست  
( ۳۸ ) زیرا ( گیشه = گیشه ) واژه ایست بسیار کهن و ایرانی که در اینجا محال  
بحث درباره آن نیست برای نمونه دو خویشاوند نزدیک این واژه را یاد میکنم  
یکی . ( گش ) و ( گشی ) بمعنی : خرام و خرامیدگی و حلوه و حلوه گری بنازو  
ماز رفتاری است چنانکه سوری سمرقندی گفته  
تا بجهان گشی است و خوشی ای صدر

خوشری و گش با سمن رخان پریش  
دومی ( گیش ) بمعنی . گیس و گیسو است که در اوستائی ( گش ) و در پهلوی  
( گس ) است هلالی گفته .

گیش سیاه بر سر آن شوخ دلستان

مانند امر بر سر خورشید سایبان

۱۰- کلمه ( شر ) که در سام ( کیاشر یا شاکوشیح ) ( صفحه ۲۵ ) آمده  
بمعنی ( شیر ) گرفته شده ( ۴۸۰ ) در صورتیکه ( شر ) بر وزن سردر دیلمی بمعنی  
( شار ) و ( شهر ) است چنانکه ( شهر بانو ) را ( شربانو ) یا ( شاربانو ) گویند .  
( شار ) چنانکه میدانیم لقب بسیاری از شاهان ( غر حستان ) بوده است . ( شر )  
در دیلمی بمعنی مساحت زمین هم هست . هر سه معنی با این نام و لقب برازندگی  
دارند .

۱۱- در صفحه ۳۱۳ کتاب نام یکی از مردان دیلم ( کیای مکریم : کیا تورک  
علی دیلمی ) یاد شده . مصحح گرامی در زیر نویس آورده اند ( تور : در گیلکی  
بمعنی حل و دیوانه است ) . البته یکی از معانی ( تور ) در گیلی و دیلمی همین  
است اما اینکه ( تورک ) همین معنی باشد حای تأمل است . ( طورک ) یا ( تورک )  
بر وزن بررک نام چندین نفر از سرداران بررک باستانی بوده : نام نواده حم-  
یکی از پهلوانان تورانی در لشکر افراسیاب - سپه سالار حاقان معاصر خسرو-  
پرویز ساسانی ( تورک ) بوده . اسدی در گرشاسنامه آورده :

یکی پورش آمد ر تحمی بررک

برسم بیا کرد نامش تورک ( نقل از لغت نامه )

بگمان من این پیشینه برای آن نام برانیده تراست .

۱۲- در صفحه ۲۱۰ این شعر بوده :

( چو درویش بی چیر کم بوده بخت

که خود را دهد وعده تاح و تحت )

( بهد گنج و سارد سرای شست

چو بیدار شد باد دارد بدست )

کلمه ( بی چیر ) در اصل ( بیخیر ) بوده که بحای آن ( بی چیر ) چاپ شده . بگمانم ( بی چیر ) نادرست است . زیرا ( حیر ) بر وزن قرو ( حیره ) بر وزن طفره در دیلمی بمعنی . هشیاری و حلدی و آگاهی هم امروز بکار میرود و شاحه‌ها و مصادری هم دارد . در ادب قدیم نیز ( حیاره ) بر وزن هرازه بمعنی چست و چالاک و حلد و هشیار در کار و ( خیره ) بمعنی : سنجیده و استوار آمده ( برهان ) .

ناصر خسرو گفته :

فلك روغنگری گشتست برما

بکار خویش در حلد و حیاره

از این رو ( بی حیر ) بر وزن بی قدر بمعنی مدهوش و نا آگاه است بدیهی است این ( حیر ) را نباید با ( حیره ) عربی اشتباه کرد . پس درویشی که کمود بخت دارد و در مدهوشی خود را توانگر و تاحدار پندارد ، چون بهوش آید باد درمشت دارد .

۱۳- در صفحه ۳۲۸ کتاب آمده ( هشتم ربیع الاول ... کوچ کرده بعد از نوروز که روز جمعه بیست و هشتم ربیع الاخر بود آنجا رسیده اقامت نمودند ) این فاصله بیش از آنکه روز است شاید درست چنین بوده ( بیست و هشتم ربیع الاول و هشتم ربیع الاخر ) که فاصله آن دو همان ۹ روز میگردد .

۱۴- در صفحه ۴۷۷ ماه ( حرداد ) بعد از ماه ( تیر ) آمده گویا منظور

( مرداد ) بوده است که در نوشتن ( حرداد ) شده است .

۱۵- در صفحه ۳۱۳ آمده : بیت :

( نه نشسته رو که تا بر چشمه اصلی رسی

تشنه میرد آنکه گه در بحر و گاه اندر پراست )

کلمه ( نشسته ) بمعنی درست نمیدهد . بگمانم این کلمه ( نشسته ) بوده .  
فتح اول و دوم بمعنی در نور دیده و طی شده که با معنی سازگار است .

۱۶- در صفحات ۱۵۷ - ۱۵۸ دو حامینویسد ( ملك کبر مرث مرحوم )

ولی در صفحه ۱۶۰ همان مرحوم را ریده کرده باستان پادشاه جهان مطاع میفرستد و مورد غفور قرار میدهد، شاید از کلمه (مرحوم) تحقیر و طعنه مورد نظر مؤلف بوده است.

۱۷ - در شعر صفحه ۱۹۸ (تانیسی خوش بنشینیم . .) گویا (تا) زائد است

۱۸ - غلطهای چاپی که دل و ژلفا از این دردی درمان پر خون است در کتاب گاهگاه دیده میشود مانند: (تبدل الاذن) بجای (تبدل الارض) (صفحه ۳۸۱) - (سورن) بجای (سورن) (صفحه ۱۶۷) - (بام) بجای (بنام) (صفحه ۹۴) (فهردهم) (صفحه ۱۳۳) بجای (فهرموهم).

۱۹ - در صفحه ۲۰۷ در اصل (بالکا) بمعنی: به تیول - به اقطاع بوده که درست هم بوده است بجای آن (بالکا) آمده که نامتن سازگار نیست.

۲۰ - در صفحات ۴۹ و ۷۱ دو حاد در متن کتاب نام يك دودمان و تیره ای از مردم (سمیلور) آمده بوده که آنرا تقیاس عربی سازی (اسمیلود) کرده اند. صرف نظر از اینکه معلوم نیست (سمیل) همان (اسمیل) باشد، فرضاً هم که باشد چرا باید تلفظ مردم و صورت بومی آنرا تغییر بدهیم؟ مگر فراسوی و انگلیسی و روسی مثلاً (یوسف و یعقوب) را (ژورف - حورف - ایوسیب، ژاکوب - حیکب - یاکوب) نمیگویند و نمی نویسند؟

۲۱ - در شعر صفحه ۲۹ بجای (دل او) باید (دلش) باشد تا وزن شعر درست در آید.

هشتم: معانی لغاتی که جلوی آنها علامت سؤال گذاشته شده

۱ - (رور موعود کرد) (صفحه ۲۳) = روز معین کرد - وقت معین کرد.

۲ - (سرو بان) (صفحه ۱۲۸) فرماده دسته در سپاه.

۳ - (خروارها) (صفحه ۱۵۰) بمعنی: لنگه ها و بارهای بزرگ است.

۴ - (سردار) (صفحه ۱۶۸) یعنی بر سردار. چون او را بدار کشیدند بر فراز چوبه دار میگفت . .

۵ - (روواروار) (صفحه ۳۲۲) همان (رود بار بار) یعنی. کناره و کرانه - های رود بار است.

۶ - در صفحه ۱۳۳ مصرع عربی .

(کالبرق فی سحاب و حراً) (۲) فی الاخگری) شاید بشود پنداشت (کالبرق فی سحاب و حراقی الاخگری) باشد.

۷ - در صفحه ۴۵۰ آمده است : شعر

(چهار؟ لشکر ما بر سر کسی نشست که از سعادت ما بهره‌ای بدو برسد)  
چنین پیدا است که در تشبیه لغت (چهار) همچون مرغ فرخنده نالی پنداشته شده  
که بر سر بختیار می‌نشسته . اما (چهار) باین معنی در هیچ فرهنگی دیده نشد.  
تنها گمانی که میشود برد این است که در فرهنگها (چهره) و (چهره) بمعنی :  
چرخ نحریسی است ولعت ( چرخ ) هم در اوستاد (چخره) و در هندی باستان  
(چکره) نامیده میشود . از این رو شاید تقیاس بتوان (چهار) این شعر را بمعنی  
(باز) یا (چرخ) همان مرغ معروف پنداشت .

۸ - (لادن) (لاون) . (۳۵۵ - ۴۹۰) در چاپ رابینو (لادن) سوده  
(صفحه ۳۴۴) هردو نام در شاهنامه یاد شده‌اند . (لادن) نام درمگاهی بود که  
حنک هومان با گیودر آجا روی داد .

بدو گفت گیوای فرومایه مرد	رلادن چه گوئی و رور تبرد
رمدی بد آن حنک و خونریختن	شبیخون رترکان و آویختن
به لادن مرا دیده‌ای روز حنک	بآورد با تبع هندی بچنگ
به لاون بچنگ آرمودی مرا	بآورد که در ستودی مرا
	( مردوسی . نقل از دهخدا )

\*\*\*

برای منوچهر ستوده کامیابیهای علمی روزافزون تری را آرزو مندم .

## بی در شاهنامه فردوسی

بقلم محمد جعفر معین فر (ویسبادن  
آلمان) (۱ و تورها سویچ) ، ۱۹۷۰  
میلادی) از انتشارات مؤسسه مطالعات  
درباره ایرانشناسی ، در تحت اداره  
استاد ژورژ رودار استاد ایرانشناسی  
دانشگاههای برن و نوشاتل در سوئیس .  
«Le Vocabulaire arabe dans  
le Livre des Rois» de Firdowsi  
( Etude philologique et de  
statistique linguistique, par

Mohammad Djafar Moïnfar. Beitrage zur Iranistik. Herausgegeben  
Von Georges Redard - 1970, Otto Harrassowitz, Wiesbaden

این کتاب در صدوده صفحه رساله احتیاد (تردکتر) آقای محمد جعفر  
معین فراست که در روز بهم اسفند ۱۳۴۹ ( ۲۸ فوریه ۱۹۷۱ ) در دانشگاه  
نوشاتل (سوئیس) با حضور و داوری دواستاد ایرانشناس محترم آقایان استاد  
رودار (استاد در دانشگاه نوشاتل و برن) و استاد لارار (استاد دانشگاه پاریس)  
پدیرفته گردید . مؤلف در ضمن خطابه خود هنگام معرفی رساله تذکر داده  
است که در تهیه این رساله مدت مدیدی در تحت نظر استاد زبانشناس و ایران  
شناس بسیار نامدار فراسوی بنونیست کار کرده است .<sup>۱</sup>

مؤلف در ضمن همین خطابه مقدماتی مطالبی در باره زبان و رمان  
فردوسی آورده که حالب توجه است و از آن حمله تصریح نموده که شماره  
کلمات عربی در «شاهنامه» بالغ بر ۷۰۶ کلمه است و فردوسی این کلمات را  
در ۸۹۳۸ موارد گوناگون استعمال نموده است بدون آنکه از لحاظ تسبیض و  
ترجیح کلمه و زمانی بر کلمه و زبان دیگری نظر خاصی داشته باشد .

بموجب تحقیقات مؤلف که البته مستلزم زحمت و دقت بسیاری بوده است  
اکنون میدانیم که فردوسی در «شاهنامه» ۸۰۰۰ نوع (تیپ) کلمه را در حدود  
۳۷۴۰۰۰ مورد گوناگون و با معنی هائی که گاهی با همدیگر اندک تفاوتی  
( نوآس ) را در استعمال فرموده است و رویهمرفته نسبت کلمات عربی در  
«شاهنامه» بکلمات غیر عربی نسبت ۸/۸ درصد است و همچنین از لحاظ موارد  
استعمال مقام ۲/۴ درصد احایر میباشد . بدیهی است که ازین مقدار کلمات  
عربی اسماء اعلام (اشخاص و امکنه) است که در کتاب بتفصیل بیان شده است و

۱ - و نیز تأسف آورده است که این استاد عالی مقام متجاوز از چهارده ماه است که  
سخت مریض و در ستر بیماری افتاده است - خداوند بایشان شفای کامل و عاجل عطا فرماید .

همچنین بعضی از کلمات عربی هم در حقیقت کلمات معرب است که از فارسی در زبان عربی رفته و داخل شده است .

کتاب کاملاً از نظر علمی و بطریقه علمی تألیف یافته است و معنائشناسی معانی (سمانتیک) مورد توجه مؤلف بوده است و از بسیاری جهات کاملتر از کارهایی است که تاکنون درین زمینه بعمل آمده است و مؤلف در باره دو کتابی که مستقیماً با همین موضوع سروکار دارد یعنی کتاب پول هورن آلمانی<sup>۱</sup> و کتاب پول هومیر<sup>۲</sup> مطالب و نکات سودمند و آموزنده‌ای را تصریح نموده است

معین فر شماره کلمات عربی را در هر یک از فصول شصت و سه گانه<sup>۳</sup> «شاهنامه» معین نموده است و بموجب این شمارش «شاهنامه» دارای ۵۱۹۶۵ بیت است و مؤلف چنانکه در مقدمه بیان نموده است به تحلیل و تحریر کلمات عربی «شاهنامه» پرداخته است و در رساله دیگری که در دست تألیف دارد بتفصیل بتحقیق در باره تمام کلماتی که فردوسی در «شاهنامه» آورده است خواهد پرداخت و سایه و روشنی‌های معانی و مفاهیم گوناگون هر کلمه‌ای را بر طبق علم «سمانتیک» یعنی معنائشناسی بیان خواهد نمود ، خداوند بر توفیق این مرد دانش‌پرور بیفزاید تا این رساله دوم و رساله‌ها و کتابهای سودمند دیگر بوحود آورد .

کتاب کنونی دارای پنج باب است و هر بابی نیز بچند فصل تقسیم شده است که رویه مرفته ۳۳ فصل میشود و بعضی از فصول نیز دارای چند قسمت است چنانکه مثلاً باب چهارم مفصل‌ترین ابواب و اختصاص به «اسم عام» دارد (صفحات ۲۳ - ۶۰) مشتمل است بر قسمتهای چهارگانه زیر .

الف = گیتی

ب = انسان

ج = انسان از نظر موجودی اجتماعی

د = تشکیلات اجتماعی

و هر کدام ازین چهار قسمت نیز به شعبه‌های فرعی متعدد تقسیم شده است چنانکه مثلاً قسمت «تشکیلات اجتماعی دارای عناوین ذیل است : حکومت - تشکیلات قضائی - سپاه - جنگ - عقاید و کیش .

و باز هر یک ازین عناوین دارای قسمتهای فرعی کوچک‌تری است و

۱ - متأسفانه معین فر محل و تاریخ طبع این کتاب را نداده است

2 - P. Humbert : «Observations sur le vocabulaire arabe, du Châbnâme», Neuchatel 1953 .

۳ - اگر محوسلطان محمود را هم که به فردوسی نسبت داده‌اند (و شاید لااقل بعضی از ابیات آن واقعاً از فردوسی باشد) بدانیم .



مثلاً قسمت «سپاه» مشتمل بر موضوعهای مخصوصی است که با «تشکیلات و کارمندان (پرسنل) - سلاح و آنچه سلاح مربوط است (زره ، خود ، حفتان و حر آنها) پرچم - قلاع و مستحکمات - و همچنین در قسمت مربوط به «علم و هنر» مؤلف پس از بیان کلیات در باره هر يك از رشته های دانش و هنر یعنی ادبیات و هنر - های ادبی - موسیقی - نقاشی و محسمه ساری - نجوم و «آسترولوژی» یعنی طالع بینی و وقت شناسی از راه نجوم - طب - ریاضیات و هندسه ، کلمات عربی مربوط بآن رشته را که در «شاهنامه» آمده است شمرده و مورد توجیه و توضیح قرار داده است .

در باب پنجم (صفحات ۶۱-۶۷) که «نتیجه» عنوان را در گذشته از آمار سودمند و پاره ای قواعد و اصول زبان شناسی ریاضی فصل مخصوصی آورده است درباره مقایسه بین کلمات عربی که دقیقی از یکطرف و فردوسی از طرف دیگر در «شاهنامه» آورده اند.

حدولهای چهارگانه کتاب «شاهانه رحمت و دقت مؤلف در کار تهیه این اثر لسانی است . مفصلترین این حدولها جدول دوم است (صفحات ۷۱-۸۸) که نشان میدهد که هر کلمه عربی که در «شاهنامه» آمده چندبار آمده است و از لحاظ تعداد موارد استعمال دارای چه درجه ایست و مثلاً معلوم مینماید که کلمه «حمله» ۲۶ بار استعمال شده و از لحاظ درجه بندی دارای درجه ۸۰ است بر طبق این جدول میدانیم که کلمه «عم» از هر کلمه دیگری در «شاهنامه» بیشتر استعمال گردیده یعنی ۷۰۷ بار استعمال شده و ازین لحاظ در مقام اول است ، کلمات عربی بسیار دیگری در «شاهنامه» تنها سه بار یا دوبار و حتی چه بسا فقط يك بار استعمال شده است . راقم این سطور شمرده معلوم شد از ۷۰۶ کلمه عربی که فردوسی در «شاهنامه» آورده است ۲۵۸ کلمه از آنها تنها يك مرتبه استعمال شده است و من حیث المجموع سبب کلمات عربی در «شاهنامه» بایات آن کتاب ۶۴ درصد میشود .

کتاب دارای فهرست مفصلی است (صفحات ۹۴ - ۱۱۰) از کلماتی که از زبانهای بیگانه (ومعرب) و یا زبانهای قدیم خودمان در «شاهنامه» آمده است<sup>۱</sup> (ترتیب الفبا) و از آن حمله است کلمات اوستائی (۲۳ کلمه) و فارسی باستان (۱۶ کلمه) و پهلوی میانه (۵ کلمه) و فارسی میانه (۵ کلمه) و سغدی (۵ کلمه) و یمنابی (يك کلمه) و اوستی (۳ کلمه) و ساسکریت (۱۷ کلمه) و

۱ - این کلمات عموماً بصورت اصلی در «شاهنامه» نیامده است و صورتی که در زبان فردوسی در زبان ادبی فارسی مستعمل بوده آمده است و معین فرمای تکمیل فایده اصل آن کلمات را هم معین نموده و از این راه بر ارزش کتاب خود افزوده است .

وارمنی (۸ کلمه) ولاتینی (۱۶ کلمه) واسپانیولی (یک کلمه) و آلمانی (یک کلمه)  
ولهستانی (یک کلمه) و گرجی (یک کلمه) و سومری (یک کلمه) و مصری (یک کلمه)  
واکادی (۴ کلمه) و آرامی (۲ کلمه) و آسوری (۳ کلمه) و عبری (۳ کلمه)

راقم این سطور در علم دینا شناسی بهره‌ای ندارد و ازینرو دارای صلاحیت  
معرفی چنین کتابی هم نیست ولی از آنجائی که بیم آن میرفت که نسخه‌هایی از  
کتاب برودی در دسترس اشخاص صلاحیتدار در هم وطنان قرار نگیرد در نهایت  
گستاخی تنهیه این گفتار پرداخت و امید است که هر چه رود تر این کتاب بر زبان  
فارسی مترجمه و طبع برسد و مورد استفاده هم وطنان علاقمند واقع گردد.

صمناً باید دانست که تاکنون دو کتاب دیگر هم در سوئیس از سلسله  
انتشارات متن‌های ایرانی در زیر نظر استاد عالی مقام ژورژ رودار ایرانشناس  
محترم سوئسی استاد زبانهای ایرانی در دانشگاههای برن و بوشاتل و بهمت و  
سمی آقای دکتر جعفر معین‌فر انتشار یافته است از قرار ذیل:

- ۱ = برگزیده متن‌ها عرفانی فارسی (دفتر اول نشر) همراه با پیشگفتار  
و فرهنگ فارسی و فرانسه محمد جعفر معین‌فر، ویرسپادن، هاراسویچ، ۱۹۶۵.
  - ۲ = منظومه لیلی و منجون مکتبی شیرازی (چاپ عکس از روی نسخه  
خطی موجود در موزه تاریخ شهر برن) همراه با پیشگفتار و فرهنگ فارسی و  
فرانسه بکوشش محمد جعفر معین‌فر، هاراسویچ ویرسپادن، ۱۹۶۸ میلادی.
- این هر دو کتاب بصورت مرغوبی بچاپ رسیده و نشانه دیناداری است  
است از علاقه و کوششی که در کشور سوئیس در راه ترویج زبان و ادب مامبذول  
میدارند و البته سراوار هر گونه قدرشناسی و سپاسگذاری است.

هرم انصاری

## ایران در سیاست شرقی آلمان

در زمان جنگ س‌الملل اول

اثر: اولریش گمرکه - اشتوتگارت ۱۹۶۱

Ulrich Gehrke: Persien in der deutschen Orient-  
politik während des Ersten Weltkrieges, Stuttgart, 1961.

درباره روابط سیاسی ایران با آلمان و دول محور از یکطرف و انگلستان  
و روسیه از طرف دیگر آثارچندی از طرف افسران و شرق‌شناسان انگلیسی و  
آلمانی و رجال و نویسندگان ایرانی بحای مانده است، ولی هیچکدام از این

نار از حد و قایع نگاری نظامی، خاطرات نویسی و یا حداکثر تحریر و تحلیل  
ینی سیاسی تحاور نمیکند و بدین لحاظ منبع تاریخی مستند برای شناخت  
ریخ سیاسی معاصر بحساب نمی آید.

رساله ای که اولریش گر که آلمانی تحت عنوان فوق برای اخذ درجه دکتری  
ر دو جلد تدوین کرده نسبت به نشریات گذشته حاوی دو امتیاز برجسته است .  
بخش نخست آنکه نطفه اصلی این اثر تحقیقی در میان اسناد منتشر نشده آرشیو وزارت  
مورخارحه آلمان منعقد شده که نویسنده در آوریل ۱۹۵۶ در کتابخانه و بخش  
حقیقات وزارت امور خارجه انگلستان بازدید و پس از تهیه مقدار زیادی میکرو-  
یلم و یادداشت های مفید از آن سود حسته است<sup>۱</sup>

ما احاطه کامل بمذاکرات و مباحثات محرمانه که پی در پی بین عمال خارجی  
اولیای دولت ایران در آن زمان صورت گرفته ، نویسنده لیست بیشتر افرادی که  
ز طرف دول متحارب بنحو مؤثری در صحنه سیاست آلمان ظاهر شده اند فراهم  
ب طرحها ، یادداشت ها و خاطرات منتشر شده آنها مستقیم یادر مواردی بوسیله  
تماس با نارماندگان آنها دسترسی پیدا کرده و بایطرفی دانشمندانای نقش  
واقعی موزائیک های متفرق سیاسی آلمان را باریافته است.

در مقدمه این منبع گراسهای تاریخی گفتگو از طرح مشترك آلمان و عثمانی  
در جنگ اول بمنظور برانگیختن احساسات دینی ملل شرق علیه امپراطوری  
انگلستان آغار میشود. امپراطور آلمان مکومک ملل مسلمان حاور میانه و مسلمانان  
افغانستان و هندوستان چشم امید داشت و اظهارات هیجان انگیز و مخالفه آ میر  
امپراطور مبنی بر حمایت از مسلمانان جهان در مسافرت بدمشق ۱۸۹۸ تکیه گاه  
این تصور بود.

اصطکاک اولیه منافع روس و انگلیس بر سر حکمران اصفهان صمصام السلطنه  
که سحت مورد پشتیبانی همسایه جنوبی بود تا آنجا گسترش یافت که سفیر انگلیس  
در پترزبورگ یادداشت رسمی از طرف دولت خود تسلیم سارائف وزیر خارجه روسیه  
کرد . البته مبادله یادداشت اعتراضیه بین دو دولت متحد جنگ اول (ص ۱۶)  
از لحاظ دیپلماتیک موضوع پیش پا افتاده ای نبود.

اولین برخورد نظامی روس و عثمانی در خاک ایران بین ارامنه ب طرفداری  
روسها و اکراد بهواداری عثمانی ها در حوالی دریاچه رصائیه و در شهر رصائیه  
بوقوع پیوست و در جریان تدارك هیأت نظامی آلمان بافغانستان بود که اهمیت  
استراتژی ایران در نظر ستاد ارتش آلمان محسوس گشت. انور پاشا وزیر جنگ  
عثمانی طراح اولیه اعرام هیأت نظامی بافغانستان برای جلب موافقت آن کشور و

۱- اسناد آرشیو وزارت خارجه آلمان پس از جنگ دوم بین الملل از آلمان خارج و با انگلستان

حمله بمنافع انگلستان در هندوستان سعی داشت اما سرپرستی عملیات هیأت در مرحله اول با واسموس کنسول سابق آلمان در نوشهر بود و پس از آنکه وی بعلت اختلاف نظر با افسران عثمانی راه خود را جدا و بمیان عشایر جنوب ایران رفت، نیدرمایر محقق و افسر آلمانی ابتکار عمل را در دست افسران ترک که بامامور ماهرانه‌ای میخواستند آلمانیها را ریز دست نگاه داشته و بمیسوین جنبه اسلامی بدهند بکلی خارج کرد.

تلاش متهودانه این دو نفر آلمانی در خاطرات منتشر شده آنها در نقش ژنرال سایکس انگلیسی بانی تفنگداران جنوب و عامل اجرای سیاست انگلیس در ایران در جهت حفظ منافع دول متنوع چیری کم نداشت.

در مناطق مرکزی و جنوبی آلمانها و انگلیسها و در نقاط شمالی و شمال غربی عثمانیها و روسها قدم بقدم معارض یکدیگر بودند و دولت ایران را بعد از وقوع بر حوردهای نظامی در اجرای سیاست بیطرفی اعلام شده حیران ساخته بودند. فتوای جهاد علمای شیعه در کربلا و نجف تحت فشار دولت عثمانی که در آن زمان هنوز حاکم بر بین النهر دین بوسا در شده و نمیتوانست ایران را بر عایت آن ملزم کند، بویژه آنکه این فتوا با فرمان بیطرفی احمد شاه مغایرت داشت.

ارمیان افراطیون ملی که خاطرات تلخی از همسایگان شمالی و جنوبی داشتند عده‌ای همه روزه تماسهای مختلفی با کاردار سفارت آلمان گرفته و تقاضای اسلحه و مهمات و پول میکردند تا در صف آلمان و عثمانی بر علیه منافع روسیه و انگلستان در ایران وارد جنگ شوند و پس از تردید بسیار دولت آلمان مبلغ پنجاه هزار مارك برای مسلح کردن عشایر ایران تصویب کرد. (ص ۳۹).

در عین حال طرح نقشه های خام رجال و افراطیون ایرانی مانند میرزا محمود خان احتشام السلطنه سفیر ایران در قسطنطنیه و حسین اختر خان دبیر سفارت ایران در بروکسل و بخصوص فائقزیه‌های شخص اخیر در مموراندم ارسالی بعنوان وزارت خارجه آلمان خالی از تفریح نبود.

به تنها تضاد روسها و انگلیسها بلکه دوگانگی سیاست آلمان و دولت عثمانی در ایران با ذکر شواهد و نمونه‌های برجسته از طرف نویسندگان باز شکافته شده. شنیدنی است که تصمیم مبنی بر ورود آلمان در صحنه اکتیو سیاسی ایران ناشی از همین اختلاف نظر بین دو کشور و اعتراض آلمانها بحسنونت نظامی و سیاسی ترکها در ایران بوده است.

تشکیل کمیته ایرانیهای مقیم برلین و فعالیت معنوی آن برای تحریک ایرانیها بطرفداری دول محور موجب اعزام حمالزاده و چند تن از یاران کمیته

از برلین به بغداد و تعیین میرزا رضاخان تربیت بنمایندگی کمیته ایرانی‌های برلین در قسطنطنیه گردید.

تقی‌زاده نیز از برلین سعی میکرد وزیر خارجه اسبق یعنی حسینقلی‌خان نواب را بطرف کمیته ایرانی‌های برلین متمایل کند. (ص ۱۳۴)

هرکدام از دول بزرگ آنروز برای نفوذ در میان رهبران سیاسی و خوابین و روشنفکران ایرانی‌راهی درپیش گرفته بودند و چون بذل پول بیش از توزیع اسلحه و مهمات اثر داشت روسها هم مانند انگلیسها و آلمانها برای جلب قلوب ایرانی‌ها متوسل به بخش پول شدند.

شرح مبسوط و مستند عملیات واسموس در جنوب و رشادت دلیران تنگستانی و عشایر جنوب در مبارزه با انگلیسها و حائبداری از آلمانها در صفحات مختلف کتاب منعکس شده است. مذاکرات محرمانه آلمانها با دولت ایران درباره پرداخت قرضه بدولت عین‌الدوله بملت تاکتیک مدبرانه وی آلمانها را در محظوظ قرارداد داده بود. (ص ۱۶۶)

آلمانها که ناظر احساسات ملیون ایرانی نسبت بخود بودند باقتضای سیاست رمان در صدد یافتن يك فرمول گول‌رنده برای تضمین استقلال و حفظ تمامیت ارضی ایران بودند (ص ۱۷۲) سرانجام در مذاکرات بین‌سفیر آلمان و احمدشاه معلوم شد که مواعید قبلی آلمانها بمقامات رسمی ایران با ضمانت قطعی حفظ استقلال و تمامیت ارضی ایران یکنواخت نیست، بلکه قولی است مبهم و دوپهلوی. دل‌تنگی ایرانی‌ها از ترکها اردقنار بیررویه بعضی از افسران عثمانی و اظهارات و عملیات فرماندهان آنان در غرب ایران ناشی میشد. طن آنها نیست به مقاصد پنهانی اطیشیها هم بی‌اساس نبود، چه در اثر این تحقیق تاریخی معلوم میشود که وزیر خارجه اطیش در مذاکرات فوریه ۱۹۱۶ خود با سفیر آلمان در تهران اظهار علاقه میکند که روسها از داردابل دست کشیده و برای کوتاه شدن شرشان از سر اطیشیها نظر خود را یکی از بنادر ایران در خلیج فارس معطوف کنند. (ص ۱۸۱)

با انصباب مارشال فن در گولتس آلمانی فرماندهی عملیات نظامی در عراق و ایران انتظار میرفت اوصاع حبه شرق و اختلاف نظرهای سیاسی و تشتت آرای محلی که مانع ایجاد يك حبه واحد برای پیشبرد مقاصد آلمان و دول محور بود بر طرف گردد ولی متاسفانه اکثر ایرانیانی که جاب آلمانها را گرفته بودند فاقد میهن‌پرستی حقیقی و کمتر بفکر نجات وطن از چنگال استعمار روس و انگلیس و بیشتر در صدد کسب مال و منال و بقصد سودای سیاست بودند. (ص ۱۹۲). پس از پیروزی نیروهای انگلیس در عراق و تصرف کوت العماره (۲۹)

سپتامبر ۱۹۱۵) مذاکرات مستوفی الممالک با سفیر آلمان که با تردید و تغییر دائم در وضع سیاسی و نظامی همراه بود به بن بست میرسد و مستوفی الممالک برای حفظ سیاست موازنه بین دودسته متخاصم جنگ اول، علی الطاهر کوشی بیشتری نشان میدهد. با اینهمه مذاکرات محرمانه سیاستمداران ایرانی با اعمال سیاسی و نظامی آلمان ادامه می یابد و مستوفی الممالک امضاء قرارداد همکاری بین ایران و آلمان را موکول بتأمین کسر بودجه کشور و دریافت ماهیانه دو میلیون مارک آلمانی مینماید. (ص ۱۹۷)

از طرف دیگر روسها بعد از اطلاع از مذاکرات محرمانه آلمان و ایران نیروهای خود را بطرف تهران اعرام کرده و با پیشروی قوای روسی تا نزدیکی تهران و حامت اوصاع برای احمد شاه محسم میشود و در نتیجه شاه از امضاء قرارداد دفاعی بیست ساله ایران و آلمان که بعد از معطلی بسیار آماده و با امضاء سفیر آلمان هم رسیده بود خودداری میکند. (ص ۲۰۲)

با تهدید تهران توسط نیروهای روسی، مهاجرت دسته جمعی ملیون و دموکراتها و طرفداران آلمانیها به قلم آغار میشود و سفیر آلمان نیز صبح روز ۱۵ نوامبر ۱۹۱۵ رهسپار آن شهر میگردد.

از طرف دیگر مذاکرات آتاشه نظامی در بروخرد با نظام السلطنه فرماندار آتاشه منجر به انعقاد قرارداد همکاری (۱۲ دسامبر ۱۹۱۵) بین نمایندگان بی اختیار دو دولت میگردد که در آن حقوق ماهیانه نظام السلطنه مبلغ هشتاد هزار مارک آلمانی مقرر شده بود. (ص ۲۱۷).

مطالعی که نویسنده کتاب با شناسائی دقیق و باتکاء اسناد و مدارک و شواهد بروی کاغذ آورده نه تنها ارجحیه های تاریخی بلکه از لحاظ روانشناسی اجتماعی را مامداران و سر رشته داران کشور مادر آن دوره بحرانی تاریخ شایان دقت است. اما چون منظور از این معرفی تشریح یکایک وقایع سیاسی و نظامی و اجتماعی نیست همینقدر بد نیست اشاره رود که آقای گر که باروشن بینی و قاطعیت یک مورخ بیطرف مسائل را تحریه و تحلیل کرده است. او نه تنها ارسیاستهای مطرود و کهنه همسایگان شمالی و جنوبی در آن زمان شواهد مستندی بدست داده بلکه هر کجا اقتضاء داشته از سیاست دولت متبوع خود در رفتار بر حی از اعمال آلمانی و دول محور در خلال ۳۲۷ صفحه جلد اول بررسی خود زبان با ستقاد گشوده.

در جلد دوم کتاب (ص ۳۹۱) فقط منابع اصلی و متن تلگرامها و گزارشهای سیاسی و قراردادهای محرمانه و توافق نظر ها باروسای عشایر و قبایل آمده و برای افرادی که بمنابع اصلی تاریخ آن زمان علاقه دارند مجموعه گرانبهائی محسوب میشود. بجا است اگر یکی از ایرانیان تحصیل کرده در آلمان که دارای اطلاعات کافی در زمینه های تاریخ معاصر باشد کمر همت برای ترجمه این اثر بسیار دلنشین بر بندد.

مناد

نارک

حسین محبوی اردکانی

### پیشنهادی از علاءالملک

میرزا محمودخان طباطبائی علاء  
الملک تبریزی سفیر ایران در روسیه و  
عثمانی و وزیر معارف و والی کرمان ،  
از مأمورین خوب دوره ناصرالدین شاه  
و مظفرالدین شاه بود که چون قسمت  
عمده دوره خدمت خود را در خارج  
گذرانیده بود فکری باز و تربیتی دورار  
تحریر و تکبیر که شیوه بسیاری از رؤساء  
مأمورین داخلی بوده و هست داشت

و حقاً نسبت به آنها ممتاز بود.

در این نامه که تقریباً یکسال بعد از قتل ناصرالدین شاه بطور رسمی نوشته  
است پیشنهادی کرده است که هر چند امروز شاید خیلی مهم شمرده نشود اما  
در آن زمان یعنی ۷۶ سال پیش پیشنهادی متین و درست و مفید بوده است و  
شاید اگر به آن توجه نشده و عملی گردیده بود برای مملکت خیلی مفید و مؤثر  
واقع میشد. در این پیشنهاد او بتربیت غربی و علاقه اش بسنن شرقی و ملی  
کاملاً آشکار است. بر سرند از مجموعه گرانهای جناب آقای معاون الدولة غفاری  
است که از راه لطف و عنایت سیار که به این جانب، و علاقه ای که به انتشار اسناد  
مربوط به تاریخ ایران دارند در دسترس این بنده گذارده و اجازه فرمودند  
که از راه مطبوعات به انتشار آن مبادرت شود و اکنون بمناسبت نهایت تشکر  
و امتنان خود را بحضور آن محترم مکرم عالی تقدیم میدارم.

علاءالملک چنانکه بر اهل اطلاع پوشیده نیست خدا تعالی علیاحضرت شهبانوی  
ایران است یعنی پدر مرحوم شعاع الدولة دیبا. که آن مرحوم نیز خود مردی خوش  
دوق و داما و هنرمند و هنردوست بود. و پدر بزرگ مرحوم سرتیپ سهراب دیبا.

مکتب خانه ناصری

نشان شیر و خورشید

سفارت سنیة دولت

ایران در اسلامبول

۹ شهر شوال المکرم ۱۳۱۴

نمرة ۱۴۸

اراعصار قدیمه الی یومناهدا رسم است سلاطینی که زحمات زیاد در آبادی  
ملک و رفاه حال اهالی مملکت خود کشیده اند آثاری بنام آن پادشاه در ممالک خود  
هر ملت بنانهاده اند علی الخصوص پادشاهی که مثلاً اولیاء و اصفیاء شهید شده باشد  
شاه شهید سعید انارالله برهانه که عهد نامها با تمام دول فرسنگ بستند و با عموم  
دول و ملل راه مراوده را بار فرمودند و اسم قدیم ایران را به تشکیل سفر در  
خارجه و ادخال صنایع و اسباب آبادی در احداث راه طراموای و نمونۀ راه آهن  
و اداره پلیس و تلمراف و بنای مدرسه دارالفنون و نظام و تربیت ابنای وطن  
از فرستادن متعلمین فرنگستان و جلب قلوب اهل مملکت خود در خارج و  
داخل رنده و باقی و پایدار داشتند و بآطور در مشهد مقدس حضرت عبدالعظیم (ع)  
با و صو و حلوص شهید شدند تمام اهالی ارکارگداران و عمال و اعیان و تجار و سایر مایل  
هستند که آثاری بنام شاه شهید بنمایند چه در داخلۀ مملکت و چه در هندوستان  
و سایر ممالک مضایقه بخواهند کرد هر کس و چه بدهند که بنای خوبی باسم  
شاه شهید در طهران ساخته شود علی الخصوص که باین کار و نیت خیر باید رود تر و  
بعجله اقدام کرد که هنوز شور در سر همه شیعیان است

و بهترین حیرات که در زیر حمایت و ریاست بندگان اعلی حضرت قدر  
قدرت همایونی روحاندها ساخته شود این است که مکتب خانه [ای] به اسم و مکتب  
ناصری بنمایند که بفتح عام باشد.

این مکتب بدو صنف منقسم باشد صنفی مخصوص به اطباء رپرا که طبیب  
که محتاج الیه عامه است و حفظ نفوس و ازدیاد آن بسته بو خود آنهاست در ولایات  
و قصبه حاکم است علی الخصوص در دهات ایران که وجود ندارند صنف دوم  
مکتب مخصوص صنایع که منحصر بفقر و ایتام و اطفالی که از بی پرستاری  
شعل گدائی را شعار خود کرده اند باشد که تفصیل هر دو اینها در ذیل ذکر میشود.  
برای جمع کردن وجه بقرار ذیل و یا با خرج و تعدیل آن اشاء الله مجلسی  
فراهم بیاید در جمع نمودن تنخواه لازم نیست عجله بشود که در یک سال جمع شود  
هر قدر طول کشید بکشد. در فرنگستان برای ساختن یک معبد یا یک مریض-  
خانه و غیره پنجاه سال و ده سال تنخواه جمع میکنند تا از صورت مخیله وجود  
خارجی پیدا کنند. تنخواه باید بقدری بمرور جمع شود که هم به بنای این مکتب  
کفایت بکند و هم از منافع و عواید آن تنخواه مخارج مکتب خانه در بیاید. قبل  
از ساختن هر بنا و هر راه و هر چیز باید تنخواه تعمیر و حفظ بقایش را اول



حاجبا وتدارك نمود . در فرنگستان شوسه و راه آهن و مکتب و مریض خانه و غیره که میسازند اول مخارج بقا و حفظ او را تهیه مینمایند این است چیزی را که ساختند بر آن زوال نیست نه اینکه برعکس برای ساختن این قبیل بناها تنخواه پیدا نکنند و خیال حفظ و تعمیر آن را نکنند تا بر و ال بانی آنها بنا هم مرور رو بانهدام نکند.

مجلس این اعانه باید در تحت بطارت و رارت داخله باشد و اعضای مجلس هم بقرار دلیل معین شود:

یک نفر رئیس مجلس یک نفر بایب مناب که اگر رئیس بعد از شرعی غیبت نماید بایب مناب در جای او باشد یک نفر ناظم مجلس یک نفر منشی اول که به مصامی مکاتبات وارد و صادر رسیدگی نماید و بقدر لروم چند نفر محرر و دفتر دار اعضای دائمی که هفته [ای] یک روز جمع شوند و سایرین آنها را انتخاب کرده باشد اقلا شش نفر اعضای فحری هر قدر خواستند از وزراء و امراء و اشخاص محترم و هر طبقه که باشند قبول شود ولی سالی دو دفعه مجبوراً باید جمع گردند اگر اقتضا نمود بر حسب اعلام رئیس مجلس هر قدر و هر چند روز یا شب که لازم باشد جمع شوند. در این مجلس یک نفر امین را صندوق دار باید قرار بدهند، تنخواه که میرسد با اطلاع سه نفر بصندوق گذاشته بمر ثلثه مهور نماید کلید برد صندوقدار باشد بعد از سه روز هر چه حاصر شده باید ببانك تحویل داده قبض بگیرد و در صندوق قبوض را حفظ کنند و در دفتر صورت او را ضبط و ثبت نمایند.

اولا در این مجلس وضع جمع کردن تنخواه لازم را معین نمایند ، ثانیاً معلوم کنند که چه قدر وجه برای بنا و اداره مکتب لازم است ، ثالثاً چقدر سرمایه لازم است که تئریل آن کفایت اداره مکتب را بکند ، رابعاً مخارج این مجلس از مواجب دفتر دار و محرر و خدمه و خرده مصارف چه قدر است ،

خامساً عدد طلاب طبیب و شاگردهای صنایع چه قدر باشد . سادساً طلاب بدو قسم است یکی بحرح اداره مکتب دیگری بحرح خود شاگرد ولی شاگردهای مکتب صنایع حرحشان تماماً بعهده اداره است .

سابعاً مدت تکمیل تحصیل مکتب طب دوازده سال است ، ثامناً مدت فارغ التحصیلی متعلمین مکتب صنایع چهار سال است ،

نقشه وقرارة محل ساحتی مکتب را مامهندس در محل معین نمایند،  
تشکیل واداره مکتب را باید بمعلم فرنگی سپرد حرینه دار و تحویل دار  
ایرانی باشد. سر رشته دار فرنگی. ترتیب و پروگرام را که دستور العمل مکتب  
باشد در ثانی مجلس اصلی معین خواهد کرد  
وصع و دستور العمل جمع نمودن تنخواه را بمضمون دلیل شرحی موشنه  
چاپ کرده بحمیع حکام فرستاده شود که آنها هم بمعال خود و اشخاص صاحب  
نفوذ تقسیم نمایند وعلاوه در روزنامه ایران واطلاع و ناصری هم آن دستور-  
العمل درج ومنتشر گردد. اعلانات را به علمای عظام واعیان و کسبه داده بدر مساحد  
و غیره هم بچسانند.

#### مضمون اعلان نامه

با حازه و حمایت بندگان اعلی حضرت اقدس همایونی روحاندهاء ملت ایران  
بصواب و اشعار علمای عظام واعیان و امراء و صنادید مملکت در اراء و حمات بر رگی  
که شاهنشاه شهید در ایران ارقبیل فلان و فلان... کشیده و در صحن مقدس حضرت  
عبدالعظیم ع شهادت یافتند اراده نموده اند مکتب حابه [ی] موسوم بناصری  
مخصوص به اولاد فقرا بیاد گاری آن شاه شهید بسارند هر کس هر وجهی که  
خواهد داد بهر وسیله که مناسب بداند بفرستد در وزارت داخله به اسم فلان  
رئیس مجلس که بنایک تحویل داده قبض دریافت خواهد شد که همینکه تمام وجه  
لارم جمع گردد شروع به بنای آن گذاشته شود و اسامی اشخاصی که پول میفرستند  
در روزنامات بشر خواهد شد وبعد تفصیل بنای مکتب و عدد شاگرد ها و علوم  
را که در آنجا تحصیل کرده خواهد شد شرح دهند.

و این اعلان را حتی المقدور علمای عظام و وررای کرام امضاء نمایند و در  
هر ولایت دستور العمل داده شود که در دارالحکومه مجلسی برای جمع آوری تنخواه  
و تحویل دار از علماء و تجار و نوکر باب فراهم بیارند و بهر تدبیر که صلاح  
بدانند در مساجد و غیره بحمع نمودن وجه بپردازند تنخواه در هر حا که به  
صد تومان بالغ شد بطهران بفرستد و در دهات و قصبه حات به بیست تومان کسه  
رسید بفرستند بمجلس حکومتی. هر کس هر چه می دهد با اسم اود در روزنامه  
ایران بنویسند و صاحب آن برسانند تا همه بدانند آنچه داده اند به محل خود  
رسیده است و این اسامی را یک دو دفعه در عرض شهود و ایام بنویسند یکی هم هر سال  
کلیه مجدداً چا کرده بهمه فرستند

دولت عثمانی مدتی است برای نظام خود اعانه‌ارمردم بمرور جمع میکنند تا امروز زیاده از يك ملیون و صد و هفت هزار و سیصد و هفت لیره جمع شده است و بار مشغول جمع کردن می باشد. در هر کار همت و مردانگی لازم است و الا چرا کاری که اینطرف رود خانه و کوهها و دریاها میشود در آنطرف نمیشود. این کار بسته بهمت مردی و مردانگی اهالی مملکت از هر طبقه که باشند می باشد .  
 محض اینکه این مجلس تشکیل یافت و شروع جمع کردن پول شد بنده سیصد تومان تقدیم خواهم کرد  
 محمودالطباطبائی  
 [دستخط شاه]: وزیر امور خارجه این کتابچه را بدهید و زیردربار در مجلس بخوانند آن چه آرای و را قرار گرفت عرص نکنید .

\* \* \*

### قرارداد امضا نشده ایران و سوئیس

بعد از وقایع هرات در سال ۱۸۵۷ فرخ خان امین‌الملک مأمور مذاکره با دولت انگلیس و عقد قرارداد صلح شد. فرح خان مدتی در دربار ناپلئون سوم بود و با سفرای کشورهای اروپائی آشنا شد و از طرف ایران به عده‌ای از آنان پیشنهاد عقد قرارداد کرد و با سفرای اتریش ساردنی بلژیک و سوئیس قرارداد هم امضاء کرد که در آن میان قرارداد با اتریش فقط به صحنه شاه رسید. زمانی که در سوئد بودم کتابچه‌ریمائی از طرف یکی از دوستان ارائه شد که متن فارسی آنرا برایش ترجمه کنم. کتابچه متن قراردادی بود که فرخ خان با کلنل ژوزف بورمان سفیر سوئیس در پاریس تنظیم کرده بود ولی به تصویب و صحنه شاه نرسید. با احاره صاحب کتابچه در آن عکسی برداشتم که سالها حروک‌ها باقیمانده بود. چون اصل آن در دسترس نیست و ممکن است متن آن روری مورد نیاز کسی باشد عین عکس را می فرستم تا اگر مصلحت دانستید در محله بچاپ برسانید.

احمد توکلی

بعون ایزد متعال ناپاد ساه بالا استقلال اعظم و شهریار بالاست  
اکرم زب افراشی سریر خلافت و تاجداری و نیت بخشای  
و شهریار می محیی آثار عدل و انصاف حاجی علایم جور و احد  
داور تاج و تخت دارای فروخت سکو و بخشای و همیم و کبر  
الاسلام و المسلمین عدالت کتر خدیو رعیت پرور افشار ملوک  
مالک بالارث کل ممالک ایران موافق این مبارک دستور هر  
و تعلق داشته باشد معلوم میفرمائیم که در پانزدهم شهر محرم الحرام  
هزار و دویست و هشتاد و چهار هجری در پاریس فیما بین علی حضرت

و ممالک متفقہ سویس موافق اختیار نامہائی کہ از طرفین داده شده بود  
یعنی از جانب مابین جلالتماب مقرب الخاقان فرخ خان امین الملک بکیر  
دولت علیہ ایران صاحب تصویر سمایون و جمیل آبی و دارای کمر مکل  
بالماس و غیره و غیره و از جانب ممالک متفقہ سویس بکیر  
رؤف بارمان وزیر مختار سویس در دربار اعلیحضرت امپراطور فرانسه  
عهد دوستی و تجارت قرار داد و منعقد شده است که مشتمل است بر فصول

### آیہ و کلمہ بکله از این قرار است

بسم الله الرحمن الرحيم چون اعلیحضرت خورشید رایت اقدس بھایون  
شاهنشاه اعظم و پادشاه بالاستقلال کل ممالک ایران و ممالک متفقہ  
سویس علی السویہ اراده و تمای صادقانه دارند کہ روابط دوستی فیما  
دولتین برقرار و بواسطہ عهد دوستی و تجارتی کہ بالسویہ نافع و سود

تبعه دولتی باشد مودت و اتحاد حائزین را حکم سازند لهذا بر  
تقدیم این کار را علیحضرت شاهنشاه ایران جناب جلالتاقتی انجالتان  
فرخ خان امین الملک سفیر سپرد دولت علیه ایران صاحب تصویر بمیون  
و حامیل آبی و دارای کمر مکلل با لباس و غیره و غیره را و ممالک  
متفق سوئیس سرمنک ژوزف بارمان وزیر مختار سوئیس در برابر  
اعلیحضرت امپراطور فرانسه را و کلامی مختار خود تعیین نمودند و ایشان  
بعد از آنکه در پاریس مجتمع شدند و اختیاراتهای خود را مبادله نمودند  
و موافق ترکیب رسمی دیدند فصول آتی را برقرار کردند **فصل اول**  
بعد از اینم فیمابین دولت علیه ایران و رعایای آن دولت و دولت پهنه  
سوئیس و رعایای آن دولت دوستی صادق و اتحاد محکم برقرار خواهد بود  
**فصل دوم** سفرای کبار و وزرای مختار و سایر مأمورین و <sup>طلب</sup> دیپلمات

که مریک از دواستین معاهدتین بخواهند بر بار یکدیگر مامور و تقسیم سازند  
ر قمار و سلوکی که در حق سغرامی کبار و وزرای محار و سایر مامورین  
و سیلو ماطیک دول کامله الوداد و اتباع آنها معمول میشود و بعینهایان  
ر قمار نیز در حق سغرامی کبار و وزرای محار و سایر مامورین و سیلو ماطیک  
دولتین معاهدتین و اتباع ایشان معمول و مجری و بهمان استیارات محفوظ  
خواهند بود **فصل سیم** تبعه دولتین معاهدتین از قتل سیاحان  
و تجار و پیشه ور و غیرهم که در مملکتین سیاحت و توقف نمایند بالتویه از جانب  
حکام ولایات و وکلای سرفین بغزت و حمایت قادرانه بهره مند خواهند  
گردید و در هر حال سلوکی که نسبت باتباع دول کامله الوداد منظور میشود در  
ایشان نیز منظور خواهد شد و بالمعاوضه ماذون مرخص خواهند بود که  
هر گونه امتعه و اقش و محصولات چه از راه دریا و چه از راه خشکی بمالک بخر

پیاورند و از ممالک هم دیگر بربند و بفروشند و بمایع و معاوضه نمایند و بهر یکی  
از بلاد مملکتین که بخواهند حمل و نقل نمایند ولیکن این مقرر است که تجارت فریق که اقدام  
تجارت داخله مملکتین نمایند مطیع قوانین آن مملکی که محل تجارت مزبوره باشد خواهند

بود **فصل چهارم** در ممر کونه امتعه و قماش که اتباع دولتین معاهدتین بمالک  
یکدیگر نقل نمایند و یا از ممالک هم دیگر بربند و به کمر کی که از تجارت اتباع دول  
کامله الوداد صی و رود امتعه و محصولات ایشان بایالات دولتین و صیخ و ج ایر  
مطالبه شود از ایشان نیز مطالبه خواهد شد و حق وجه علیحده هیچ اسم در دولتین معاهدتین

مطالبه نخواهد شد **فصل پنجم** در ممالک ایران اگر فیما بین اتباع دولتیه سوس  
مرافعه یا مباحثه یا منازعه روی دهد ظنی گفتگو و اجرامی عدالت آن بتمام بعد  
وکیل یا قونسل دولت سوس خواهد بود اگر متوقف در محل و مکان اینرافعه و مباحثه  
و منازعه بوده باشد و آلا در مملکتی که اقرب بمکان مزبور است خواهد بود وکیل یا قونسل



طی این گفتگو را بروقی توین مستأوله در ممالک سویس خواهد کرد برگاه مفهیه یا حث  
یا منازعه فیما بین تبعه دولت سویس و اتباع دولت علیه در ممالک ایران جادش کرد و محکم  
وکیل یا قونسول دولت سویس معین باشد مقاولات متدعین تحقیق و تدقیق حسب امری حکم  
والضاف در محکمه دولتی که محل عادی طری است کونه امورات است با حضور احدی از متبانی  
وکیل یا قونسول دولت مزبوره خواهد بود برگاه مفهیه یا مباحثه یا منازعه در ملک ایران  
فیما بین اتباع دولت سویس و تبعه سایر دول خارجه واقع شود تحقیق و حسب امری حکم آن  
بعده وکلای یا قونسولها طری سر فرج خواهد بود کذک کسکو و منازعه ای که فیما بین تبعه دولت علیه  
ایران و اتباع سویس و تبعه سایر دول خارجه در ممالک سویس اتفاق افتد قرار بخام و تمام  
بخوی خواهد بود که با اتباع دول کالمه الوداد در ممالک مزبوره معمول مرتب میشود تبعه دولت  
علیه ایران و ممالک سویس یا اتباع دولت سویس در ممالک ایران اگر متهم بجرایم کسره شوند  
بنحیکه در ملکین مزبورین با اتباع دول کالمه الوداد ذرتا میشود با ایشان نیز معمول مرتب و قطع

و فصل خواهد شد **فصل ششم** - کا و احدی از اتباع دولت در ملکین مجربین

وفات یابد در صورتیکه منیت را اقوام و شهر کا باشد برگه او با تمام تسلیم ایشان خواهد شد

و در صورتیکه شخصیت را قوم و شهر یکی نباشد متروکات او امانتاً بگویند یا قونسل دولت

میت تسلیم شود تا مشارب بروقی قوانین است و اوله در مملکت خود چنانچه باید و شاید در آنجا

معمول دارد **فصل هفتم** دولتین معاهدت بحسب حاجات اتباع و تقویت امور تجارت

و فراهم نمودن باب حصول معاشرت و دوستانه و عادلانه فیما بین حاکمین چنین اختیار

نمودند که از طرفین به تقوین و برقرار کردن قونوهای سویس در ایران اخلاصاً و طهران

و دار السلطنه بزر و بند را بوشهر مقیم خواهند بود دولت علیه ایران مختار خواهد بود که در

ممالک سویس محل توقف قونوهای خود را معین نماید قونوهای دولتین معاهدتین باینسو

در محل متوجه سکونت ملکین از اعزازات و امتیازات و معافیات قونوهای دول کامله و اولاً

در ممالک محروسه جانشین محظوظند بهره یاب خواهند کرد و مامورین بملک ماطیک قونوهای

و پلو ماطیک و قونسلهای ایران عایای دولت پنه سویس را در طابرونه در حیه حایک

نخوابند کرد قونسلهای ولستین معاهدتین که در مملکتین سیر فن مشغول تجارت باشند مطیع

خواهند بود و همان قوانین و رسومیکه سایر رعایای دولت متبوعه ایشان که مشغول

تجارت مزبوره میباشند مطیع شد **فصل ششم** این عهدنامه دوستی

تجارتی که بلا حظه کمال صداقت و دوستی و اعتماد فیما بین دولتین مجرب و تین ایران

و سویس منعقد شده است بعون الله تعالی از تاریخ روز نسیب اوله امضا نامجرات فیروز

تا دوازده سال از جانین بصدق و راستی مرعی و محفوظ خواهد بود اما اگر کمال

پیش از انقضای این عهد مقررزه سچیک از دولتین معاهدتین میل خود را در قفسه

اجرای این عهدنامه رسماً بدولت دیگر اعلام نکرده باشد عهدنامه حال برقرار

خواهد ماند تا مدت یکسال بعد از تاریخ اظهار چنان اعلام سر و قیگه اعلام مزبور ظهور نماید

**فصل هفتم** این عهدنامه ممضی خواهد شد و امضای نامجرات

از طرف کمال از دولتین کمال شود و در روز نسیب اوله امضا

مبادله خواهد شد و کلای مختار دوستین معاہدتن این عهدنامه را  
بخط و محسر خود مرقوم و محتم نمودند این عهدنامه در دو نسخه بزبان فارسی و  
فرانسہ در پاریس فی پانزدہم شهر محرم سنہ ہزار و دویست و ہشتاد و چہار ہجری  
بنام علیہ ما علی حضرت پادشاہی بعد از ملاحظہ  
کافی عهدنامہ دوستی و تجارتی مسطورہ فوق را امضا و تصدیق داشتیم بخو کہ  
موافق این بطور میمویسبول و ممضی و تصدیق میسبہ ما یم در کل مضامین آن و بقول  
ملوکانہ ما از برای خودمان و اخلاف مان و عہدہ میسبہ ما یم کہ آنچه در این عہد نامہ  
قرار داد شدہ از جانب ما بلامثل و معمول خواهد شد از برای اعتبار آن ما  
این تصدیق نامہ را بدستخط خودمان مزین نمودہ حکم کردہ ایم کہ بہر دولت  
خودمان محسوم شود بتاریخ پانزدہم شهر جمادی الثانیہ سنہ ہزار و دویست  
و ہشتاد و چہار ہجری سال ہفتم سلطنت ما

## صحافی ایرانی

دو تصویری که در این

صفحه و صفحه قبل دیده

می شود دو نقاشی است از

صحافی قدیمی ایران که

اصل آنها در مجموعه شماره

۲۷۵۶ (B 839) کتاب-

خانه فرهنگستان علوم

علوم شوروی در لنین گراد

محفوظ است این مجموعه

تاریخ تحریر ندارد و به

دو یاسه خط مختلف است و

علی الطاهر همه از آثار قرن

دوازدهم هجری است .

بهر تقدیر چون نشان دهنده

ویاد گاری از هنر صحافی

قدیم است در اینجا چاپ

می شود و دوست داشتمندم

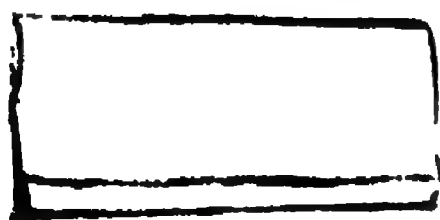


مسیح دیبجی

سپاسگزارم که مرا

به این اثر راهنما

شد (۱.۱).

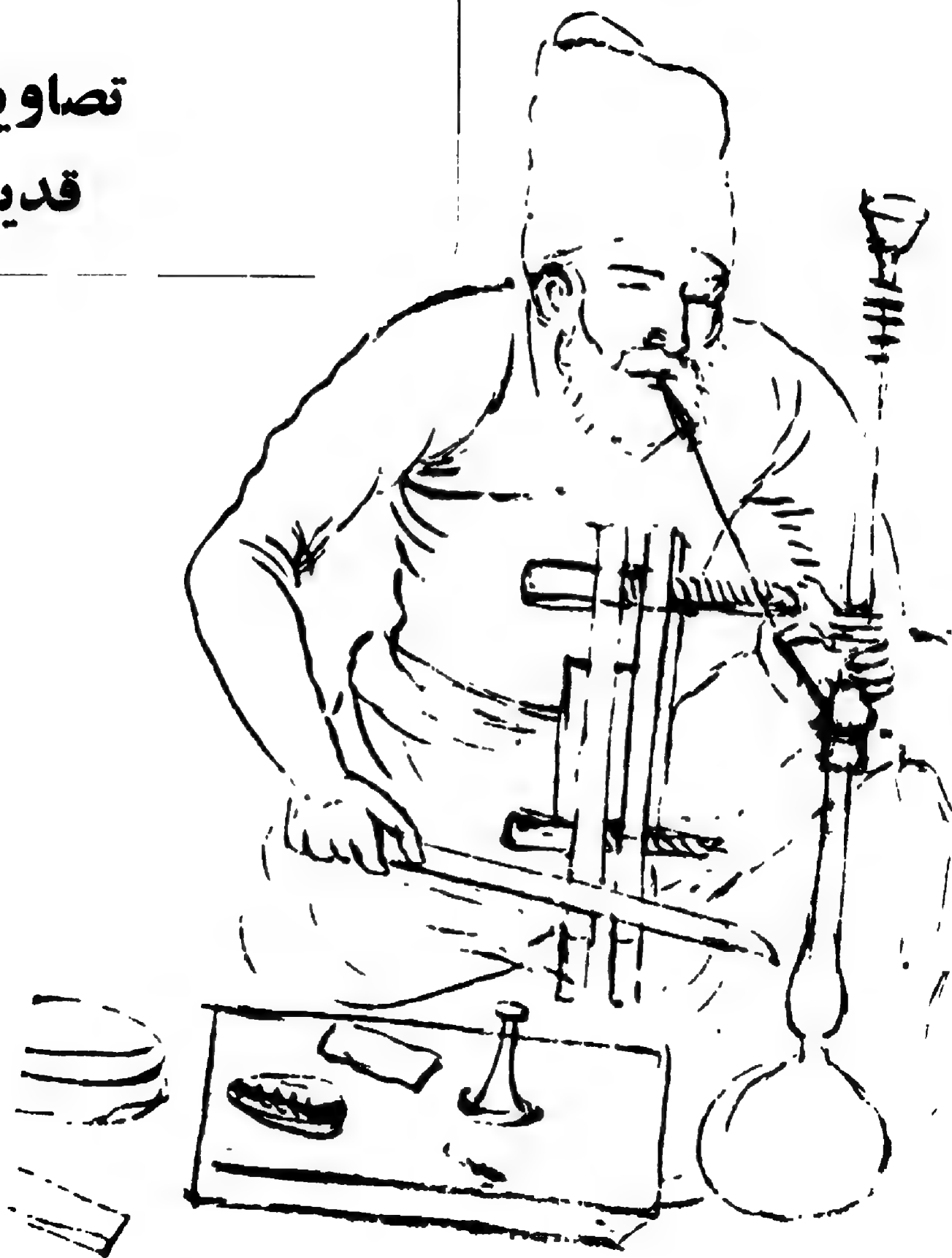


عكسها

و

تصاویر

قدیم



یادبود  
یادبود  
یادبود  
یادبود  
یادبود

وفات دکتر صادق رضا زاده شفق



دکتر شفق (متولد ۱۳۰۷ قمری)

دور همدوم شهر یور ۱۳۵۰ در گذشت  
و یکی دیگر از فضایی ایران از دست  
رفت. مرحوم شفق حیات اجتماعی خود  
را با شرکت در بهضت آزاد یحواهی و  
مشروطه طلبی و مبارزه با قوای خارجی  
(روس) در تبریز شروع کرد و با  
انتشار روزنامه‌ای به نام «شفق»  
شهرت بیشتر یافت.

پیش از حاتم یافتن آن اوضاع به استانبول رفت و از آنجا به آلمان  
کشیده شد و با فرهنگ اروپایی آشنایی یافت. در آنجا به تحصیل معارف جدید  
پرداخت و مخصوصاً در رشته فلسفه به تلمذ و تحقیق پرداخت  
پس از بازگشت به ایران به علت ارائه عقاید جدید اروپایی و بیان گرم و  
شیرین که هنگام سخنرانی داشت شهرتی عام‌تر و بیشتر یافت و مخصوصاً طبقات  
حواشر و منور به او عقیده‌مند شدند.  
به مناسبت دارا بودن مقام فضل به اسنادی دانشگاه برگزیده شد و به علت

علاقه داتی به ادب فارسی بعضی تحقیقات و نوشته‌ها در زمینه ادبیات ایران نشر کرد. به تاریخ پیش از اسلام نیز پرداخت. بطور کلی حامی ار خودشان داد. مخصوصاً به علت آنکه زبانهای آلمانی، انگلیسی، فرانسه، ترکی می دانست و مراجع و منابع متعددی را مورد استفاده میتوانست قرار دهد اعتباری یافت. نگارش مقالات مختلف در حراید و مجلات نیز باعث اشتها را او شد.

به ملاحظه حسن شهرت علمی و ادبی که یافته بود پس از شهریور ۱۳۲۰ و آغاز شدن انتخابات دوه چهاردهم نامرد و کالت مجلس شورای ملی شد و به این آرزو رسید و در راه کسب و حقه سیاسی کوشا بود ولی رویه ای نصیب او و تقدیر بود که آرام آرام موجب تنزل شهرت او شد. او ارین حبث بسیار رنج میبرد و ار ناصیه اش خوانده می شد که تأسف دارد ار اینکه چرا مردم به شنیدن سخنرانیهای او مانند پیش علاقه ندارند شفق در بهدار شهریور اگر چه مردی بود اهل سیاست به تحقیق و تحسس علمی نیز می پرداخت. اما آنچه درین سالهای اخیر نوشت مایه اش همان اطلاعات و معلوماتی بود که در سالهای قبل کسب کرده بود. دوسه سالی از عمر را در امریکا گذراید و در آنجا به تدریس پرداخت. کتابخانه ای داشت که مفید بود و خوب جمع شده بود و قبل از سفر امریکا به کتابخانه دانشکده حقوق فروخت. دکتر شفق در چندین سال اخیر عمر سنا تور بود و به کار ترجمه کتب می پرداخت. بدون تردید مردی بود که مقداری از سخنرانی هایش در عده ای از مردم تأثیر گذارد. او در پرورش جمعی از جوانان دانشگاه تهران و دیگر ایرانیان موثر واقع شد. دکتر شفق مردی بسیار بحیب، سلیم النفس، وفادار، حساس، دانشمند و از مردان با ارش جامعه فرهنگی ایران در پنجاه سال اخیر بود. و بهمین جهت وفاتش موجب تأسف است و برای روانش از آمرزشگر روزگار طلب شادمانی و آرامی می شود



## فهرست کتب و تالیفات او عبارت است از :

فهرست کتب و تالیفات او عبارت است:

- ۱ - رورنامه شفق (تحریر ۱۳۲۸)
- ۲ - رساله اقتصاد
- ۳ - راه رهایی ایران (۱۳۴۵ قمری)
- ۴ - تورك متفكر بينك نظرا شاهنه (برل ۱۳۴۳)
- ۵ - سه سخنرانی (تهران ۱۳۱۸)
- ۶ - تاریخ ادبیات ایران (که مکرراً چاپ شده و درسی است)
- ۷ - تاریخ مختصر ایران، ترجمه از اثر پول هرن (دوبار چاپ شده)
- ۸ - يك روز از زندگی داریوش ترجمه از اثر یوستی .
- ۹ - فرهنگ شاهنامه (دوبار چاپ شده است)
- ۱۰ - ایران از نظر حاور شناسان (تهران ۱۳۵۰)
- ۱۱ - نادر ساه از نظر حاور شناسان (تهران، ۱۳۳۹)
- ۱۲ - یادگار مسافرت سویس (تهران ۱۳۲۸)
- ۱۳ - تحقیق در فهم بشر (ترجمه از اثر جان لاک، دانشگاه تهران، ۱۳۳۹)
- ۱۴ - چند بحث اجتماعی (تهران ۱۳۴۰)
- ۱۵ - تاریخ ادبیات فارسی، ترجمه از اثر هرمان اته (تهران، ۱۳۳۷)

### توضیح

عکسی که در صفحه ۵۹۶ چاپ شده است دکتر شفق را در لباس  
مبدل با عمامه سیادت نشان میدهد و مربوط به سال ۱۳۳۱  
قمری درس ۲۴ سالگی است. این عکس در شهر استانبول برداشته  
شده

- ۱۶ - سرود مهر (دیوان اشعار) تهران، ۱۳۴۲  
 ۱۷ - اسکندر مقدونی، ترجمه از اثر هارولد لیمب (تهران ۱۳۳۵)  
 ۱۸ - درس‌هایی از تاریخ (تهران ۱۳۴۲)  
 ۱۹ - کورش کبیر ترجمه از اثر هارولد لیمب (تهران ۱۳۳۵)  
 ۲۰ - ادیان شرق و غرب ترجمه از اثر راد کریشنا (تهران ۱۳۴۴)  
 ۲۱ - اوپه نیشاد ترجمه، (تهران، ۱۳۴۹)  
 از دکتر شفق مقالات متعدد ادبی و فلسفی در محلات ایران چاپ شده  
 است که بر شمردن آنها در اینجا میسر نیست.

\* \* \*

عکسی که ارو در صفحه بعد چاپ می‌شود از میان عکسهای مرحوم تقی راده دست آمد. مرحوم شفق پشت این عکس مطالبی نوشته است که نقل آن از نظر مارگویی احساسات وطنخواهانه و ساقه مبارزات ملی او مفید است.

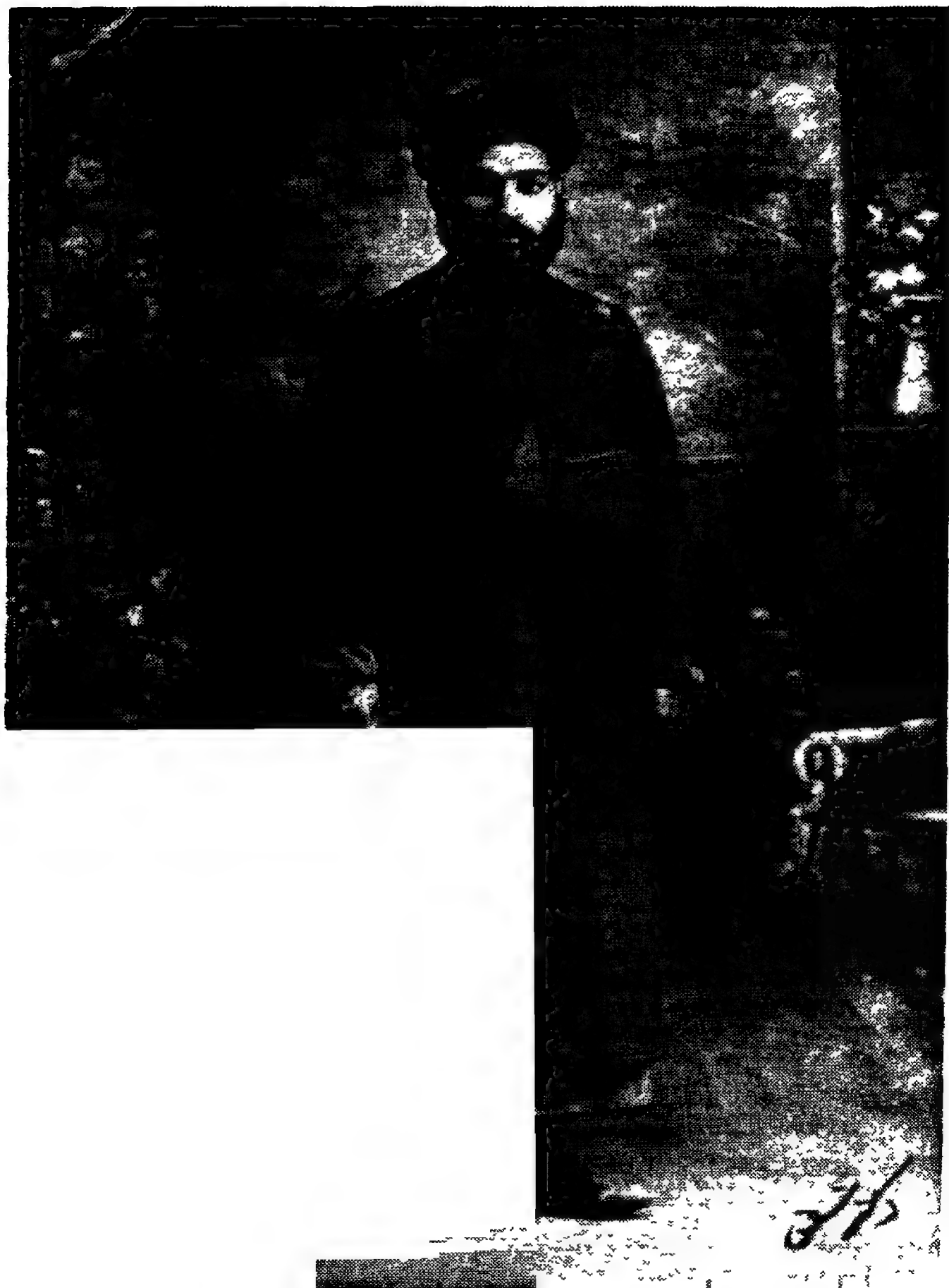
\* \* \*

به تاریخ ۱۹ شهریور سال ۱۳۳۱

حضور محترم آقای تقی راده

هم مسلک معظم - فدای وجودتان کردم. شکر خدا را که حان ناچیر خود را از ریر تهدید «اعدام روسی» رسته و بار با دوستان خود که فداکاران پراکنده ایران هستند و اغلبشان به کیفر صدق خدمت و خلوص بیت دوچار و نه انواع مصائب گرفتارند پیوستم. واقعاً آنچه در این مدت تجربه کردم بر رگترین حقیقتی که کمون حیات اجتماعی موحدست هما با الفت روحیه بین احباب است که آن را «محبت افلاطونی» گویند. رشته بقای يك انسان هر قدر منترل و منترل باشد بار به شوق هم‌حیاتی با انسانهای دیگر که سلطان حب حقیقی را که میان آنها تسلطی است هوسکار تلقینات عمر این عالم خواهد گردید. حقیر بر از روی این تقاصای طبیعی حیات در تمامی دقائق دهشت و محبت خود یعنی در اقصی درجه یاس از حیات که محیط عادی عالم از نظر من ناپدید و تنهایك نائرة خوف انگیز قاطع علایق رید گامی من شده بود درین چنین اوانی تنها چیری که عکس ابدار روح دلم می‌شد خاطره دوستان بود.

امروز بار همان دوستان را در نقطه استانبول می‌یابم و از یکی سیر شده به دیدار دیگری می‌شتابم. فقط تأسف می‌کنم که نه از دور فلاکت بلکه از دو سال به این طرف از لذت دیدار عالی محروم شده‌ام. اینك به استانبول نیز آمدم و بار ناامید



شدم و عکس خود را که حاتم صفحات تاریخ فلاکت من تواند بود به مفاد «بمشت عیونی عندکم ان تراکم» فرستادم و رهی افتحار دارم که اولین نموشمر با همراهی ابتلای سیاسی به عمل آمده و لجهای که بی حرا را لنگرتن بود مراسنگرا احتجاب از دشمن گردید. عجالاً مراتب ارادت را در طی يك الفت روحی اطهار داشته و دست عالی را به نام بقای ایران و ایران دوستان می فشارم. رساراده.

(در انتهای آن این عبارت از نوبری آمده): «به عرس عمودیت و خلوت عقیدت مبادرت می نمایم، قربات بوبری.»

\*\*\*

اینک می پردازیم به نقل یادداشتی که عبدالکریم گلشنی داشیار گرامی تاریخ داشگاه پهلوی ارشیرار مرقوم داشته اند

### یادی از سادروان رضا زاده شفق

یکی از بازرگانان تبریزی نام آقای حاجی خان مهرداد که چهل سال است در آلمان سکونت دارد وارد دوستان بسیار قدیمی مرحوم دکتر شفق بود رای نگارنده حکایت می کرد که روری همراه دکتر شفق و تنی چند از دوستان صمیمی به قصد گردش و هوا جواری در شمیران پیاده روی می کردیم؛ وقتی به دهستان جعفر آباد رسیدیم در آنجا قصر مخروبه ای یافتیم که به قصر ملک (حاج حسین آقاملک) معروف بود و در آن تنها يك دیوار گچی باقی مانده بود که بر آن، این خط به چشم می خورد و این یادگار فرشته خانم است.

دکتر شفق مالبدیبه ایات دیر را سرود و آنرا «بر یاد گاری «فرشته خانم» قلمی کرد:

ای آنکه یادگار، تو این خط موشته ای

با دیده نا شناخته، گویم فرشته ای

من رشته علایق دیبا گسیختم

بر گردنم ر موی تو افتاد رشته ای

هر چند نام، نام تو حاکما «فرشته» خواند

الحق به جلوه از همه خوبان گذشته ای

میرا عبدالرحیم خان همایون اهل کاشان و قتی که این داستان را شنید گفت

من این دختر را می شناسم، وی خواهرزاده ظهیرالدوله است و منرلش بیر در

جعفر آباد شمیران واقع است و اینها دو خواهرند یکی اسمش «ملک خانم» و آن

دیگر «فرشته خانم». گفت که قصد دارد در همین موضوع با دکتر شفق مناظره

شعری نماید و چون نتوانست فی المجلس شعر بگوید پس از یک هفته مهلت، روزی این اشعار را برای ما قرائت کرد:

ای آنکه حسن را به ملاحه سرشته‌ای

من خود بدانم آنکه «ملك» یا «فرشته» ای

قصر ملك چنان شد و استخر کوثرش

از آن زمان که بر لب آبش نشسته‌ای

قصر ملك مداین کسری شکست داد

ر آن یادگار خط که بر ایوان موشته‌ای

### وفات دکتر علی اکبر فیاض

دکتر علی اکبر

فیاض استاد بررگوار

و دانشمند روز پنجم

شهریورماه درس هفتاد

و سه سالگی از جهان

حاکمی کناره کرد و در

بقعه مشهد رسوی که

پدراش خادمان آن

مراد بودند دردل خاک

حای گرفت و سوکش

دل‌های دوستان و دانشمندان

را بسیار سوراخ، ریرا

سلیم النفس و نجیب و

آزاده و صاحب سحایای

احلاقی دیگر بود .

دکتر فیاض چندی

وکیل مجلس شورای ملی

بود. ولی چون طالب علم

و حقیقت بود دست از آن

کار شست . او در همان



هنگام خدمت در مجلس به خواندن دروس عالی پرداخت و توانست به محیط علمی

دانشگاه وارد شود و به حق و شایستگی به استادی برسد و فیض دامنه وسیع علم

خود را به طالب‌علمان دیگر رساند .

چندی به مصر رفت و در دانشگاه مؤاد اول سه تدریس ادبیات فارسی پرداخت. در تهران که بود کرايه‌شین و گوشه‌گیر بود. تا اینکه حاك خراسان او را بخود کشید. یعنی به سمت ریاست دانشکده ادبیات دانشگاه مشهد برگزیده شد به حابه و کاشانه پدری مارگشت و حدود ده سال آخر عمر را در آن شهر به سر آورد تأسیس دانشکده ادبیات مشهد حقاً یادگار اوست و افرادی که اکنون چراغهای تابان در آن حوره داشا اند اغلب پرورده دست و دامنائی آن دانشی بود در حاك شده‌اند.

محضر دکتر فیاض بسیار گرم بود متین و خراسانی‌وار، محکم و باک‌کش صحبت می‌کرد. دانشمندی بود جامع که در موضوعهای ادبی و تاریخی و عرفانی بسیار استادانه و با دقت، بطر به بحث می‌پرداخت. چون بارها بهای عربی آشنا بود و کتابهای خارجی ریادمی خواند اصول و اسلوب نقد و سنجش حدید را بحوبی می‌دانست. همین لحاظ مطالبی که توسط او طرح می‌شد با تازگی و استواری آمیخته بود.

مرحوم فیاض از دوق مستحسنی برخوردار بود. کم‌نویس اما گزیده‌نویس بود. آرام‌کار بود و به استحکام آن می‌اندیشید. مهمترین کارش تصحیح تاریخ بیهقی است. چاپ اول را با همکاری دکتر قاسم غنی به پایان برد در چاپ دوم که تنها بود بیش از ده سال بر سر تحدید بطر آن صرف‌همت و دقت کرد بار چاپ آن به پایان برسیده بود که بمرد .

یکی از نوشته‌های بسیار شیرین و در عین حال پرمغر و محققانه استاد مقاله‌ای است که تحت عنوان «حبری ار مشهد هر ارسال» پیش نوشت و متن آن در شماره قبل راهنمای کتاب تحدید طبع شده بود. مقالات مهم دیگر او اکثراً در محله یفما به چاپ رسیده است.

نویسندگان محله راهنمای کتاب در گذشت دانشمند سنجیده و حساس و نزرگوار را ضایعه‌ای بر رگ و جبران ناپذیر می‌دانند و تسلیت گوئی این مصیبت را به دوستان سخنور خراسانی و دانشگاه مشهد و جامعه علمی ایران و احب می‌دانند.  
(۱.۱)

اینك می‌پردازیم به درج یادداشتی دقیق که آقای غلامرضا حریرچیان در باب سرگذشت او از مشهد مرقوم داشته‌اند.

\*\*\*

علو فی الحیاء و فی الممات      لحق است احدی الممحات

در یکی دو سال اخیر جامعه هنر و ادب شاهد اردست دادن بسیاری از فضلا و ارکان خود بوده است که متأسفانه حای حالی این اردست رفتگان را بهیچگونه نمیتوان پر کرد. هنوز داش دوستان از سوک پاره‌ای ار استادان و محققان ادب پارسی فراغت حاصل نکرده اند که بار صایمه‌ای حیران ناپذیر بوقوع می‌پیوندد و یکی دیگر ار بابیان ادب پارسی و اسابهای حقیقی رحت ار این دیار می‌بندد و به دیگر رفتگان می‌پیوندد.

استاد دکتر علی اکبر فیاض در آخرین ساعات رور پنجم شهر یورماه جاری چشم ارین جهان برست و مشتاقان و دوستداران ادب را در اندوهی حایکاه فرو برد و همگان را ار چشمه فیاض خود محروم ساخت.

دکتر فیاض در ۱۲۷۷ در خابواده‌ای روحانی و داش دوست بدنیا آمد پدرش حجة الاسلام سید عبدالمجید ار روحانیون و معاریف عالیقدر مشهد بود که نسب این خابواده نامام علی بن موسی الرضا میرسد. استاد فیاض ار ۵ سالگی به یادگیری قرآن پرداخت و ار همان اوائل خوانی در مدارس علمیه قدیم مشهد فرا گرفتن علوم قدیمه پرداخت و فقه و اصول را نزد سید ابوالقاسم ارغندی و ادبیات فارسی را پیش ادیب نیشابوری آموخت و درهریک ارین علوم بکمال رسید بویژه مطالعاتش در رشته منقول حائر اهمیت بود. ار ۱۳۰۷ در مشهد وارد خدمات فرهنگی شد و در تشکیل پاره‌یی موسسات مهم فرهنگی در این شهرستان از جمله دبیرستان شاهرضا، داشسرای مقدماتی (در ۱۳۱۴) و داششکده ادبیات (در ۱۳۳۴) سهمی سرادارد.

در ۱۳۱۶ به تهران منتقل شد و در ۱۳۲۲ دوره دکترای ادبیات فارسی را گذراند. در ۱۳۲۷ برای ایراد چند سخنرانی بمصر رفت و سخنرانیهایی پیرامون تاریخ ادبیات و سبکهای ادبی در جامع الارهر و اسکندریه ایراد کرد و در ۱۳۲۸ بایران بازگشت و در داشگاه بتدریس پرداخت. در ۱۳۳۴ ریاست داششکده ادبیات مشهد را بعهده گرفت و مامور تشکیل آن گردید و در ۱۳۳۷ بر عهده دار ریاست داششکده الهیات گردید. چند دوره هم نمایندگی مجلس را داشت.

استاد فیاض دارای کمالاتی گوناگون بود که حتی فهرست وار هم نمیتوان بهمه آنها اشاره کرد اما ار ذکر دو صفت استاد که در کمتر کسی مشاهده میگردد و موجب اعجاب همگان بود نمیتوان چشم پوشید و آن فروتنی و حق حویبی وی است.

دکتر فیاض تواضعی بیش از اندازه داشت. بطوریکه دیده شده هیچگاه از

دانشهای خود با کسی سخنی بمیان آورد، کف نفس را بالا درجه رسانده بود، احدی نمیدانست استاد چه زبانی میداد در حالیکه عربی، روسی، فرانسه و انگلیسی را خوب میدادست و اراسپانیولی، لاتینی و یونانی مطلع بود و اخیرا مقداری چینی هم فرا گرفته بود. در بحثهای علمی هیچگاه لحاح بجرح نمیداد. کم سخن بود و معرفت فروشی را سخت مهار رده بود. با آنکه به مدارح عالی رسید، هیچ مقام و منصبی در و نحوت و عرو و نحو خود نیاورد، حتی از پوشیدن لباسهای فاخر دوری می‌حسب و هیچیک از مظاهر فریبنده دنیا را که شایسته دلستگی باشد، نمیدادست. صفت دوم استاد حق‌جویی بود که از آثارش بخوبی میتوان این حصیصه را استنباط کرد. دقت و وسواس او در گرینش هر چیز یا مطلب درست بواقع اعجاب همکاران بر میآورد، کسانیکه تاریخ بی‌هقی مخصوصا تاریخ اسلام وی را مطالعه کرده‌اند با آنچه می‌گوئیم مك‌آگاهند. در محیط اداری كاملا مقرراتی و تمعیص بهیچ‌صورت و در هیچ‌موردی در کارش دیده نمیشد و بدین سبب همه را سیفته اخلاق و آرا دادیشی خود کرده بود. استاد کم مینوشت اما همان کم شهریں و ساده و دلکس بود، حسن تقریر داشت حتی در سالهای آخر زندگی، کناشاس بود و مراجعی را که در تاریخ اسلام یاد کرده، نمودار بیک اندیشی وی در حسن انتخاب مآخداست. دوق و قریحه‌ای انتقادی داشت و امور را خوب می‌سجید آن‌ما که دامنها از وی فایده بر گرفته‌اند ازین مطلب خوب آگاهند.

در گذشت استا. قیاس موجب تاسف شدید عموم دانشگایان و ارادتمندان وی است. برای روان پرفتوح این دانی مرد طلب آمرزش و حاودامگی داریم. ار شمار دو چشم بکتن کم و ر شمار خرد هرازان بیش

### در گذشت نینا پیگولوسکایا

خام پیگولوسکایا ایرانشناس شوروی که تاریخ ایران رمینه تحقیقات او بود (متولد ۱۸۹۴) در ۱۷ فوریه ۱۹۷۰ در گذشت. کتاب تاریخ ایرانی که با همکاری چند تن دیگر نوشت توسط آقای کریم کشاورز در دومجلد به فارسی ترجمه و نشر شده است. آثار دیگری هم دارد که باید در راه ترجمه آنها کوشید.



## یادبود استاد پوردادود

به مناسبت آغاز چهارمین سال وفات پوردادود و به یاد آن استاد سرگسوار متی خطابه جناب آقای دکتر عیسی صدیق که در ۲۹ دی ۱۳۴۷ در دانشگاه تهران خوانده شده است چاپ می‌شود.

مجلسی که امروز در دانشکده ادبیات در این تالار برپا شده بیادبود استاد گرامی‌ایه دانشمند فرراره امراهیم پوردادود است که نامداد رور یکشنبه ۲۶ آبانماه ۱۳۴۷ ارمیان ما رحت برست و برحمت ایردی پیوست و دانشگاهیان و فرهنگیان را سوکوار نمود و همگی مارادچار تائر شدید و اسدوه بی‌پایان ساخت.



دردی به دل رسید که آرام جان ررفت

وان هر که درجهان بدریع ارجهان ررفت  
من با آن مرد بررگوار ارآغار خوانی آشناشدم وقریب ۵۷ سال درعداد ارادتمندان صمیمی او بودم و تاثرم ازاین فقدان عظیم بوصف نمی‌آید. دراین مدت من تا حدی نفضائل و مناقب آن مرحوم پی‌بردم و اگر دراین مجلس چند کلمه راجع باوصاف ستوده و ملکات فاصله او عرض میرسام بواسطه همین سابقه ممتد و اخلاص و ارادتی است که سالیان دراز بدو داشتم.

بحسب تنین مار که من آن و خود شریف را زیارت کردم و بدو دست ارادت دادم دیماه ۱۲۹۰ مطابق محرم ۱۳۳۰ و ژانویه ۱۹۱۲ بود. در آن موقع دولت روسیه تراری حدود بیست هزار قزاق و سرباز با ذربایحان و گیلان و خراسان و قزوین و کرج فرستاده دولت مارا مجبور به تعطیل مجلس شورای ملی و برچیدن

سائط مشروطیت کرده بود. مأمورین غلاط و شداد ترار در ترمیر ورشت و نقاط دیگر عده‌ای از اعظم احرار و وطن پرستان را بداردیده یا شقه کرده ظلم و حورو قساوت و شقاوت را در ایالات شمالی بحد اعلی رسانده بودند. این احبار کم و بیش بوسیله تلگراف با اروپا میرسید و بطور مختصر در حراید انتشار می یافت و ایرانیان مقیم آنجا را عرق در تالم می ساخت

منده از شهریور ۱۲۹۰ وارد هراسه شده در دانش سرای و رسای بردیک پاریس تحصیل اشغال داشتم در تعطیلات ژانویه ۱۹۱۲ دعوتی رسید که در پاریس در حبابان سن میشل در کافه «گلستان یاس» Roseate des Lilas بردیک دانشگاه حاضر شوم. در ساعت مقرر از ورسای پاریس رفتم و در یکی از اطاقهای کافه حضور یافتم. در آن موقع عده دانشجویان و ایرانیان مقیم پاریس از سی چهل نفر تجاوز نمی کرد و این عده در آنجا حاضر شده بودند.

پورداود که در آن تاریخ حدود بیست و پنج سال داشت و در آن شب کلاه ایرانی بر سر گذارده بود ارجا برخاست و با آهنگی شورانگیز اشعاری را که سروده بود خواند که برای نمونه چند بیت آنرا ذکر میکنم تا از میراث عشق او بوطن و درجه آزادگی و فصاحت و شیوائی اوشمه‌ای عرص شده باشد

از آه بحشکاسم آب همه دریا را

ور ائک کنم دریا روی همه صحرا را

در کله درویشی حوتش باشم از آزادم

در بند نمی خواهم صد قصر معلا را

خواهم که ر پاافتم مدهوش و حمار و مست

تا باشوم ر ایران این غفل و آوا را

از ناحیه ایران هر لحظه به گوش آید

صوتی که بلراند این گنبد مینا را

شاهنشاه ابوشروان در گور سیه حسید

حرس است ابرحایش، بین بازی دیوارا

گردپور، رود روری از مهر وطن بردار

صد شکر و سپاس آرد مر ایرد یکتا را

باسابقه‌ای که از احوال و اوصاف ایران عرص شد معلوم است این ابیات

که در غربت و چند هزار کیلومتری از وطن قرائت شد چه غوغائی بپا کرد.

حسن وطن پرستی شدیدی که آن برر گوار آن شب در پاریس ابراز داشت

برای همیشه مرا محلس حقیقی و دوست صمیمی او ساخت و از آن تاریخ بعد با او ارتباط داشتم و بانهایت اخلاص باو ارادت و مودت میورزیدم.

در آن موقع پورداود در دانشکده حقوق و ادبیات پاریس تحصیل میکرد و بتاریخ و فرهنگ ایران باستان و اوستا شناسی تعلق خاطر داشت . دو سال و اندی بعد حنك‌هایی اول شعله‌ور شد و پورداود آهنگ آلمان کرد تا از محضر استادان آن کشور کسب فیض کند . لیکن اوصاع و احوال حنك و هجوم قوای متفقیں بایران پورداود را سرحدات عربی ایران کشاد، باین امید که کمکی به رزمآوران وطن و مهاجران کند. لیکن بروی آلمان بازگشت ورشته تحصیل و مطالعه را دنبال نمود.

در ۱۳۰۳ با خانواده خود بایران آمد و ما را اردیدار خویش مشغوف ساخت. سپس از راه عراق به هندوستان رفت و شش سال در آنجا اقامت گزید و با همکاری و کمک پارسیان بمبئی ثمره مطالعات و تحقیقات و رحمت خود را بدینا عرضه داشت. در این مدت ترجمه و تفسیر اوستا را بفارسی سلیس و روان بصورت گاتها و یشت‌ها در سه مجلد بزرگ با حواشی و توضیحات و فهرست و فرهنگ لغات در ۱۲۰۰ صفحه طبع و منتشر ساخت و از هر يك نسخه‌ای برای بنده فرستاد .

قبل از انتشار کتب مذکور البته اشخاص بسیار معدودی که زبان فرانسه یا انگلیسی یا آلمانی مسلط بودند میتوانستند از کتب ایران‌شناسان مغرب زمین و ترجمه‌های تحت‌اللمطی و محمل آنها اطلاعات موثری نسبت باوستا و ردشت بدست آورند، ولی دیگران این اطلاعات محمل و مهم راهم نسبت بکتاب آسمانی ایران باستان و پیامبر ایرانی نداشتند.

ترجمه و تفسیر اوستا بفارسی کاری بود عظیم که ملت ایران را با خودتش آسمان مساحت و بحسین بار بدار اسلام بود که حسین کاری بزرگ بدست داشتمندی عاشق و شیدا انجام شده بود. این خدمت بزرگ را میتوان تشبیه کرد بخدماتی که گروته Gretefend و لاسن Lassen آلمانی و بورنوف Burnouf فرانسوی و راولینسون Rawlinson انگلیسی در قرن نوزدهم میلادی نسبت به کشف المعانی میجی کردند و دنیا را از تاریخ قوم آریائی و ایران هخامنشی آگاه ساختند . پورداود با انتشار ترجمه و تفسیر اوستا جوانان ایران را بیدار ساخت و آثار ارا حلاق و آداب و رسوم و فلسفه و فرهنگ و معتقدات دینی و روایات تاریخی بیاکان خویش آگاه نمود و افق تازه بسیار وسیعی در مقابل آنان گشود و گنجینه سرشاری در اختیار آنان گذاشت.

با این سابقه وقتی تا کور در ۱۳۱۱ بدعوت دولت بایران آمد و این بنده میان او و دربار پهلوی رابط بودم همین که برای دانشگاه شانی نی کنان تقاضای

اعرام استادی کرد که ریان و فرهنگ ایران باستان را در آنجا تدریس کند بی تأمل پورداود پیشهاد و تصویب شد و وسایل مسافرت او از آلمان هندوستان بیدریک فراهم گشت.

در موقع تأسیس دانشکده ادبیات در برنامه درسی برای ادبیات و زبانهای قبل از اسلام منظور شد و در شهریور ۱۳۱۳ تصویب شورای عالی فرهنگ رسید و از پورداود دعوت شد که بایران بازگردد و تدریس مشغول شود لیکن دو سال طول کشید تا آن بر رگوار از آلمان تکلیفی قطع علاقه کرد و بایران مراجعت نمود. در ۱۳۱۵ بهمت و پایمردی داور و بردارائی که حدای غرق در رحمتش کماذ پورداود از روراول ورود بخدمت داشگاه باحد اکثر حقوق پایه ده استادی تدریس مشغول شد و بدین ترتیب یکی از برجسته ترین رجال وطن پرست عصر پهلوی نخستین بار مراتب تقدیر را نسبت بخدمات استاد برارداشت

در ۱۳۱۶ که پس از چند سال مبارزه بالاخره اساناء دکتری ریان و ادبیات فارسی تصویب شورای داشگاه رسید درس فرهنگ ایران باستان و ریان اوستائی بعهده پورداود واگذار شد و اگر وجود شریف او نبود معلوم نیست چگونه بدون تعلیم و تحقیق در ماده مذکور اعطای درجه دکتری ریان فارسی امکان پذیر میشد

در ۱۳۱۷ که سازمان فرهنگستان تکمیل میشد پورداود (که در موقع تأسیس فرهنگستان (د. ۱۳۱۴) در ایران بود) بالطبع بصویت پیوسته انتخاب گردید.

در اسفند ۱۳۲۲ که وزارت فرهنگ به عهده بنده بود و مقرر گردید از ایران هیئتی برای تحدید روابط فرهنگی هندوستان اعرام شود اسناد پورداود به اتفاق آقای علی اصغر حکمت و مرحوم رشیدیاسمی معین شدند و آن دیار رفتند و نتایج نیکو بدست آوردند.

در ۱۳۴۱ بهنگام تأسیس شورای فرهنگی سلطنتی فرمان شاهنشاه آریامهر پورداود بصویت شورای مذکور منصوب گردید.

بطوری که معروض افتاد پورداود در تمام عمر پر برکت خود يك منظور را دنبال کرد و آن آشنا ساختن هموطنان بود بفرهنگ و آئین و فلسفه و اخلاق و تاریخ ایران باستان و امگیره اش در این کار عشق سرشاری بود که بمیهن خود داشت و هر چه در این راه بیشتر مطالعه میکرد عشقش عمیق تر و استوارتر میشد.

در نتیجه همین عشق ار هر پیشامد ما گواری که برای کشور رومیداد آشفته و پریشان خاطر میشد و آلام خود را بر بان شعر طاهر میساخت. در نتیجه همین عشق وقتی در برابر یکی از مظاهر و مفاخر ملی چون تحت حمشید قرار میگرفت و در عالم خیال دوران مجد و عظمت ایران باستان را میدید حالش دگرگون میشد و آن مظاهر را چون آثار مقدس دینی تعظیم و تکریم میکرد.

پورداود با اینکه دیبائی بود ارداش و هنر و بیش از چهل سال تحصیل و مطالعه پرداخته بود همیشه ارتطاهر دوری می‌حست و در سادگی و بی‌تکلفی و فروتنی و مهر بانی و حوشروئی سرآمد اقران بود و در عین حال مناعت و عرت نفس از مللکات فاصله آن مرحوم بود و هیچگاه بمال و منال دیبا اعتنا نداشت با متانت و وقار و آرامش خاطر، علی‌رغم تعصبات افراطی توانست طرف‌سی سال و اندی حوایان را برهنه‌نگ کهن ایران آشنا سارد و چندین جلد کتاب حدیدتالیف و منتشر نماید و عده‌ای دانشمند تربیت کنند که هم اکنون در این دانشگاه و دانشگاه‌های دیگر تدریس مشغولند و دوران زندگانی معنوی و فرهنگی ما را که تا نیم قرن پیش منحصر و محدود بدوره اسلامی میشد بیک دوران سه‌هزار ساله سط و توسعه دهد. در اثر استقامت و رحمت پی‌گیر و ممتد که در راه مرام و کمال مطلوب خود تحمل کرد برای شاگردان خویش سرمشق بردگی شد و با عشق سرشاری که در دلها برافروخت یقین است در آینده فرهنگ و آئین ایران باستان بیش از پیش مورد پژوهش قرار خواهد گرفت و آثار باارزش بدنیای ادب و فرهنگ تقدیم خواهد شد.

### در گذشت سیف آزاد

عبدالرحمن سیف آزاد مدیر روزنامه های ایران باستان (چاپ تهران ۱۳۱۲ تا ۱۳۱۶)، صنایع آلمان و شرق، آزادی شرق، ایران نو که سه در آلمان شرمی شد (الته اره ریک چند شماره بیشتر انتشار نیافته) در ۲۲ شهریور ۱۳۵۰ در سن هشتاد و نه سالگی فوت شد. از خدمات ادبی سیف آزاد چاپ دیوان عارف و دیوان فروغی سظامی و کتاب تاریخچه فرقه اسماعیلیه و تاریخ خلفای فاطمی قابل ذکر است. او کتابهایی دیگری هم نشر کرده است که اغلب مجموعه‌ای از عکس و مقالات است.

## یادی دیگر از معین و چند عکس از او



یکی از عکسها یادگاری است از آخرین سفر مرحوم معین با محبتی مینوی و دکتر سید حسین نصر که به ترکیه رفت و دربار گشت بیمار شد. چند کلمه‌ای که آقای دکتر نصر درین موضوع نوشته‌اند به یاد این مسافرت نوشته‌اند بدین شرح است: «در دی ماه ۱۳۴۵ به مناسبت کنفرانس میراث مشترک فرهنگی که از طرف سازمان عمران منطقه‌ای در انقره منعقد شده بود در معیت استاد محبتی مینوی و مرحوم دکتر معین هفته‌ای در ترکیه گذراندیم و پس از برگزاری کنفرانس در انقره یک‌روز

به زیارت حضرت مولانا حلال‌الدین رومی به قونیه سفر کرده و سه‌روز نیز برای دیدن آثار اسلامی اسلامبول و ملاقات با دانشمندان آن دیار به آن شهر ریزا عریمت کردیم. عکسی که اکنون از نظر می‌گذرد و به عنوان یادگار و یادبود آخرین روزهای طبیعی عمر آن استاد فاضل و محقق پرارح که نامش راهمواره نه تنها در ایران بلکه در سایر بلاد اسلامی که با فرهنگ این سرزمین سروکار دارند یاد می‌کنند تقدیم می‌شود.

سید حسین نصر



دکتر سید حسنی نصر و دکتر محمد معین (بوعرشه کشتی و ترسفر)



یادگیری ارکنگره شرفشاهی [مونچ ، ۱۹۵۷]



مجتبی مسوی، محمدمعین، احسان یارشاطر (تکوری، بردیک مویج،  
تاستان ۱۳۳۶، عکس از ایرج افشار)





بهرالله فلسفی و محمد معین در کاستان ۱۳۳۶  
(میترو - سویس - عکس از ایرج افشار)

# نامه

## نامه

## نامه

## نامه

# نامه‌ها

### اشتباه اندر اشتباه

چهل سال پیش از این در رساله حطی تعلیم المتعلم زرنوحی که خلاصه آن را به نام آداب المتعلمین چندین سال رود ترصمن کتاب جامع المقدمات درسی در مکتب رواره خوانده بودم، دیدم که درباره ادب علمای عصر خود سست به استادان ایشان چنین نوشته بود یکی از فقهای معروف ماوراء النهر (که نام او را فراموش کرده‌ام و

کتاب زرنوحی هم اکنون دسترسی ندارم) روری در مسجد شهر خود درس میگفت. گروهی از طالبان علم پیرامون او حلقه زده بودند و میدیدند استاد در فواصل مختلف از زمان از حابر میخیزد و لحظه‌ای چند بر پا می‌ایستد و سپس فرو می‌شیند و به کار خود می‌پردازد. بعد از حتم کار درس از او پرسیدند باعث برای قیام و قعود غیر معهود چه بوده است. در جواب گفت در ضمن تدریس گاهی چشم من به درگاه مسجد می‌افتاد و پسر کوچک استاد مرحوم خود را میدیدم که هنگام گوباری با همسالانش همینکه گویش بدرون درگاه می‌افتاد به احترام پدرش از حساب می‌بخاستم و تا وقتی که او از درگاه بیرون برفته بود بر پا می‌ایستادم.

این شیوه‌ای بود که استادان مدرسه و مسجد ایران در قرن پنجم و ششم هجری برای تعظیم و تحلیل روح معلمان خود به کار میبردند چندانکه به فرزند خردسال استاد متوفای خویش احترام اکابر می‌گذاشتند.

حالا از آن دوره‌ای که اسلوب تعلیم و تربیت آن احیاناً مورد استنهای مقلدان روی حوص یا هنرمندان صحنه تئاتر عصر ما قرار می‌گیرد بگذریم و به قرن چهاردهم هجری بیایم و ببینیم استادان دانشکده‌های این زمان از معلمان و استادان رهنمای خود چگونه یاد میکنند؟

پیش از ورود در اصل مطلب برای روشن شدن ذهن خوانندگان یادآوری میکنم که مرحومان بهار و نفیسی و فروزانفر و آقای فلسفی از استادان دانشکده ادبیات تهران بر آقای باستانی پاریزی که دکتر از همین دانشکده اند حق استادی مسلم داشته‌اند و تنها مرحوم سعید نفیسی بود که باستانی را تا مرحله دکتری در تاریخ عربی راهنمایی کرده است.

این نکته هم مسلم است که هیچ استادی و دبیری و آموزگاری در برابر خدمت تعلیم از شاگردی انتظار مزد و حتی قدرشناسی هم ندارد و وظیفه خود را در مورد او مانند دیگران انجام میدهد.

حال چند کلمه از آقای دکتر باستانی استاد فعلی تاریخ عرب و عجم دانشکده ادبیات و علوم انسانی تهران بشنوید که هنگام ذکر خیر از مملعتان خویش در موقع «گوش خود مالیدن» در مقاله «خودمشت و مالی» یا به عبارت ساده تر «اعتراف به اشتباهات خود» چنین مینویسند.

«میگویند چهل پنجاه سال پیش جمعی ارفضای ایرانی  
مجلس احمقها و محیط طباطبائی جلسات هفتگی داشتند که دور هم  
می نشستند.»

اگر ایشان دسترسی به رفتگان راه درار نداشته اند میتوانند از زندگانی که نام برده اند پرسند و دریابند تشکیل چنین مجلسی به این مشخصات که در آن مرحومان سه گانه هر هفته در کنار یکدیگر بنشینند و بگویند و بشنوند حر در دانشگاه و فرهنگستان آن هم از سی و هفت سال پیش بیعده میسر نبود

مرحوم نفیسی روز دیداری هفتگی در سرای خویش و مرحوم ملک در خانه خود و بدیع الزمان در امامزاده قاسم و آقای دشتی در منزل خود و آقای طهرانی در ونگ مستوفی داشتند. از آن میان در کتابخانه سرای نفیسی مرحومان اقبال و دهخدا و خلیجی و رشد یاسمی و هجیر و آقایان عبدالحسین میکده و نصرالله فلسفی و سید عبدالله سیار بطور منظم و احیاناً افراد دیگری مانند آقایان طهرانی و مینوی (و به ندرت محیط طباطبائی) هم در آنجا حضور می یافتند. ولی از کیفیت و رور دیدارهای هفتگی منزل دشتی و بدیع الزمان و بهار و تهرانی بی خبر بودم.

تذکر این نکته تصور میکنم برای آقای باستانی حالی ارتنبه نباشد که اگر محیط طباطبائی در چنان محالسی که به و حوه ارباب ادب و سیاست و مشاعل رور آراسته میشد از پیوستگی و سستی، همدستگی داشت امروز بدو شك از حیث اوصاف طاهری و باطنی در شرایط دیگری به سرمیبرد و دست کم این امتیاز نصیب او شده بود که در خرگاه فسق موباکو یا بارگاه عیش پاریس سرراهی بر شاگردان با فرهنگ خود می گرفت و در کوی پیادگان عشق کپنهاک با پروردگان مکتب صلاح خود و همکاران دیگرش همقدم میشد.

اینک به نقل آثار کلک داستانکوی، دکتر باستانی بر گردیم.

«یک وقت گفتگوی مفصلی بین مرحوم بهار و آقای محیط  
طباطبائی بر سر شهاب ترسیزی و رباعیات او (؟) در گرفت که در  
مجلات به جان هم افتادند و مدت ها طول کشید.»

۱ - عین ترمیمی است که در مقاله آقای محیط طباطبائی ماضی شده، مراد قطعاً مرحوم  
عبدالحسین هژرست (راهنمای کتاب)

باستانی عزیز! این که روزگار یعقوب لیث و شاه اسماعیل و پیغمبر دزدان کرمان نیست که بواسطه دوری فاصله زمانی از قدرت دید تاریخی شما بکاهد و مرتکب خطا در تحریر گردید. يك طرف این مناظره ادبی هنوز خسته و رنجور، هفته و ماهی یکی دوبار شمارامی بیند و میتواند کیفیت مناظره را از او پرسید. بهلاوه استاد تاریخ دانشگاه که نباید به هر رطب و یاسی که بر زبان عاری یا سامری میگردد مانند روایات قابل استناد تاریخی نگردد، بلکه او باید ورود و ارمغان سال ۱۳۱۱ را که مشتمل بر مقاله های دو طرف مناظره است بردارد و بخواند و دریابد که این اختلاف بطر يك مبارعه تن تنی یادگیری مشت و سبلی نبوده، بلکه مناظره ماندی بوده است که هر يك اردو حائب قضیه بطر خود را در باره برداشت سخن شهاب ترشیری شاعر عصر رند و قاجاریه اظهار کرده اند. پایه بحث بر يك نکته تربیتی قرار داشت که علاقه و سعی مرحوم بهار نام شهاب را در ردیف اسامی گویند گامی در آورده بود که درس تاریخ رند گامی و شعر آنان را بر شاگردان ششم متوسطه در پروگرام یا برنامه مصوب شورای عالی معارف روز تحمیل کرده بودند و این حائب به عدم صلاحیت شهاب برای کسب چنین امتیاز ادبی قائل بودم.

این اختلاف بطر به مرحوم ملك احار داد که بدو مقاله ارمغان و بعداً در سخنرانی انجمن ادبی برای تأمین بطریقه خود در مقدمه این خطابه و دیباچه آن مقاله به رد بطریقه محیط بدون تصریح به اسم او پرداخت. بدیهی است مقاله این حائب در ارمغان راجع به اثبات عدم صلاحیت شعر شهاب برای ورود در کتابهای درسی بود.

این يك بحث ادبی و فی دوستانه بود میان يك شاعر ادیب و رزیده و استاد سیاستمدار معروفی بایك جوان نویسنده و پرورشکاری که از سیاست برکنار مانده و دوسوم عمر گذشته خود را در کار شعر و ادب گذرانده بود و به حق یا ناحق خود را در هر دو امر صاحب بطر می پنداشت.

این مناظره که از حد اعلای نراحت قلم و نراکت سخن برخوردار بود، به جای آنکه به دوستی نورا دات البین آسیبی برساند موجب تقویت روح و داد و اطمینان طرفین گردید. مرحوم بهار با قبول بطریقه دوست بی ریای جوان خویش به مناظره خاتمه بخشید و شهاب هم از فهرست شعرای برنامه دبیرستانها بیرون آمد. آری آن رشته استوار دوستی تا چند ماه پیش از مرگ آن دوست نامدار برقرار بود. چنانکه در بهار ۱۳۲۹ اردهلی به تهران آمده بودم در نیاوران به عبادت آن مرحوم رفتم و او را برای تغییر آب و هوا به دهی دعوت کردم و مورد

تکریم و دعای حیر او قرار گرفتیم.

ار آنجا که س آقای دکتر باستانی در آن روز هنوز اقتضای آن را پیدا نکرد. بود که مقالات دو جانب بحث را در محلهٔ ارمغان ۱۳۱۱ بحوان ارسایق نوشتند ایشان میتوان استنباط کرد که بعدها هم ندیده اند، یا آنکه دیده اند و فراموش کرده اند و شاید پس ارسالیان دراز موضوع را از زبان دیگری شنیده و به نقل آن پرداخته باشند و راوی سخن هم فراموش کرده به این بیت سعدی که در صدر مقاله محیط نوشته شده بود اشاره کند که

مباردان جهان قلب دشمنان شکند

ترا چه شد که همی قلب دوستان شکنی

این بیت طوری مرحوم ملک را منقلب ساخت که به مرحوم رحیمزاده صغوی گفته بود: «من تاحال از دخالت‌های فلانی در کار شعر و شاعری همواره ناراضی بودم. ریرا او اهل قلم و اطلاع است و برای بحث در شعر باید شاعر بود اما این استشهاد شعری نشان میدهد که محیط با عالم شعر بی ارتباط نیست و شاید خودش هم شاعر باشد. آنگاه رحیمزاده بیتی از یک عرب محیط را که در انجمن ادبی ایران خوانده شده و شنیده بود و به یاد داشت برای مرحوم بهار روایت کرده و جواب شنیده بود که: «حالا راحت و راضی شدم، ریرا معتقدم شاعر شعر شناس باید در قضایای شعری به داوری برخیزد.»

مسلم است اگر جناب دکتر شعر دوم (سعدی) را در صدر مقاله این جا ببینید و به خاطر سپرده بودید دیگر چنین داستان بی سرونیتی را در ضمن گوشمالی حویشی گوشرد دیگران نمی‌کردید و نمی‌گفتند:

«گویا يك شب دنفالۀ این بحث به همان مجلس فضلا کشیده بود.»

چنانکه توصیح دادم و آقایان تهرانی و دشتی و فلسفی را گواه می‌گیرم که چنین مجلس موصوفی در خارج ارمشیمهٔ خیال داستان پردازی وجود نداشته و اگر هم فرص کنیم که در طهران آن روز وجود داشته محیط طباطبائی بدانجا بمیرفته است، تا مستمع و شاهد چنین سخن محمول منقولی باشد، سحنی که توانسته است عنان قلم را در دست دکتر باستانی برانگیزد و به شکرانهٔ درس و امتحان و درجهٔ تحصیلی دانشگاهی شکر به کام استادان خود چنین ریزد:

مطلع غزل:

ما حوا مردی که پیش دیگران بدگوی ماست

در حضور ما چرا دیگر خوش آمدگوی ماست

«آقای سیدجلال تهرانی با عصانیت از جا بلند شده بود و گفته بود من دیگر به مجلس احمقها نخواهم آمد، نصف مملکت را تیمورتاش گرفته و نصف دیگرش را داور ..»

حلی افسوس می‌خورم که نویسنده مقاله گویا با شخصیت حلیل‌القدر حنا آقای تهرانی هنوز آشنائی بیافته اند و میدانند که ساحت فصل و ادب ایشان اردکر اینگونه سخنهای دشنام‌واره مبراست و شأن علمی ایشان احل ار این بوده و هست که در کاری خارج از حوزه تخصص ریاضی و سیاسی خود دخالت کنند و ربان را به بیان چنین سخن مستدلی بگردانند.

مگر حنا استاد بلامنازع درس تاریخ دانشگاه تهران از حوادث پنجاه سال قبل وطن خود اینقدر بی‌حرفا فاده‌اند که نمیدانند که در پنجاه سال یاد در چهل سال قبل نصف کشور در اختیار داور و نصف دیگرش در اختیار تیمورتاش بود. بلکه در سال اول سلطان احمد شاه سلطنت میکرد و مجلس و دولت و قشون کارها را در قبضه اقتدار خود داشتند. اما در سال دوم، تیمورتاش و داور در کارهای مملکتی به شهادت همکار دانا و توانای ایشان، مرحوم تقی‌زاده هر سه حرآلت فعلی در اختیار پادشاه عصر بودند.

آقای باستانی اگر در گردش فرنگستان هنگام درك الهام برای تحریر این مقاله ره آورد سفر فرنگ دسترسی به حنا آقای تهرانی نداشتند که درباره این قضیه معمول از صاحب‌سحق مسوب تحقیقی روادارند، دست ایشان به در آن دیار حنت آثار به‌داهان استاد فلسفی میرسید و میتوانستند از ایشان بپرسند و به دروغ بودن این قصیه آگاه شوند و دیگر از ربان سید برگوار فرزانه‌ای خطاب به استادان برگوار خود ننویسند.

«سما که مدعی هوش و ذکاوت هستید هنوز دعوی بر سر شهاب ترسیزی دارید و گویا بعد از آن هم دیگر (در مجلس معهود و موصوف) شرکت نکرد و خوب هم تشخیص داده بود.»

آنگاه در دنباله آن آیت‌الله بروحردی را به‌ناد استهزاء بگیرند و سحر طنز آمیز را با حرف بی‌صدا و با صدا به پایان آورند.

زهی بر استاد نازنین تاریخ و نویسنده طنز و حنا نکرد سبک‌سیری که برای تهی کردن دل قلم خود نویس عقده مرکب سیاه را گشوده و عنان گشاده به چپ و راست میتازد و در سر راه خود از پاریس تا پاریس و از خیابان گرگان تهران تا کوی پیادگان کوپنهاک از کشته‌ها پشته می‌سازد و دیگر از این پروائی ندارد

که معلّمند ایشان بر گورستانان مرده یادیده دوستان بیمه جان عمار باسرا  
بیمشاند .

ار اینها بگذریم، آقای دکتر اگر در مجالس ادبای مملکت سخن ار شعر و  
شاعری و شعرا و بیک و دمنطوم و منشور فارسی نباشد پس چه باید گفته شود؟  
تصور میکنم بررگزترین نقص دستگاههای ادبی رسمی و ملی مملکت در  
همین است که دسته‌ای شعر و تاریخ ادب را دستاویز ساخته اند و به کار نف و مس و  
سیم و زر و تبلیغ و ترویج عوامل معلوم سیاسی و اقتصادی می پردازند و در نتیجه تبدیل  
فاصل رمان و حاصل زبان به سرمایه حائل سودوریان دیگر محالی برای تحقیق  
در اصل کارها و حدود ندارد و لحظه‌های نامانده به ردون نکته‌ای اردهان رحال  
می گذراند و بالتبع دستخوش چنین لعرشهای اصلاح باپذیری میگردد

**آقای دکتر باستانی**، اگر قرار باشد شما در حیات عده‌ای از معروفترین  
هموطنان خویش چنین داستان ساخته و پرداخته‌ای به ایشان بسبت دهید و ثب  
دفتر حوادث ایام کنید دیگر ار کجا میتوان به کارهای بلند و کوتاه دیگر  
حناب عالی اعتماد کرد و همرا را پاریز تا پاریس از مقوله تحقیقات ابتکاری در  
مورد آخوند و یعقود ندانست؟

۱۳۵۰/۸/۲۶

محمد محط طباطبائی

### جمشید و خورشید سلمان

در شماره ۵-۷ سال سیردهم محله راهنمای کتاب بنده مقاله‌ای بقد گونه  
موشته بودم بر منظومه جمشید و خورشید سلمان ساوخی (که احراً به تصحیح  
آقایان آسمرس و وهمن بچاپ آمده) و بعضی از استنباهات و اغلاط صریح آنرا  
فراموده بودم تا اگر این متن بچاپ دوم رسید منقح تر و درست تر از کار درآید.  
در شماره ۱ و ۲ و ۳ سال چهاردهم محله آقای دکتر وهمن (یکی از مصححان) پاسخ  
انتقاد من نامه‌ای گله آمیز پرداخته اند و علاوه بر آنکه اغلاط فراوان متن مصحح  
خود و همکارشان را منحصر به چند اشتباه آنهم از نوع غلط چاپی داشته بنده را  
بدین عقیده متهم داشته اند که: «مصحح باید بطور قیاسی در نسخ دست برده لغات  
و قوای را سلیقه خود تغییر دهد.....» باید خدمتشان عرض شود که سلیقه و عقیده  
بنده این نیست که مصحح بذوق خویش متون قدیم را به اصلاح آورد. حرف بنده  
اینست که دیگر روش ساده و آسان مقابله در متون ( بصورتی که در این کتاب انجام

گرفته) کهنه شده است و مدروس، آقای و همی خود می‌دانند که ابیاتی چون این بیت

ضعیف و ناتوان را انسان که گر ناد

بروحشی (کذا) ردی صدگونه فریاد

(ص ۱۳۷)

\*\*\*

یا این بیت :

زبان تیغ از اوصاف سخن راند (کذا)

جهاں این قطعۀ موروں ورو حواں

(ص ۹)

\*\*\*

یا این بیت .

سمں رخسار حورشید گلدام

کنیری داشت گلبرگ تری (کذا) نام

(ص ۶۲)

\*\*\*

و یا این بیت .

ر شادی روی را برکاست (کذا) مهرباب

بسوی مرز قیصر رفت عنان تاب

(ص ۱۵۸)

اگر در چند نسخه دیگر هم بخطوط عبرانی و سریانی و کلدانی بدین صورتهای ضبط شده بود باز هم غلط بود و این را نیز هر فارسی ربابی چون بنده که مختصر سروکاری با آثار قدیم فارسی دارد درک نمی‌نماید و برایشان بوده که دست کم در دیل صفحه به صورت صحیح اشارت می‌کردند.

خواننده متون کهن، امروز علاوه بر آنکه از محقق می‌خواهد که متن قدیم را با کمال امانت منقح و پاکیزه در اختیار او گذارد، نیز خواستار است که نقد و تحلیل و توضیح و بررسی آن را از نظر گاه-ای مختلف به قلم وی در مقدمه یا دیل کتاب ببیند. محقق که متنی را تنها با مقابله چند نسخه انتشار می‌دهد فقط چند نسخه از متنی را تکثیر نموده است.

بنده در مقاله خویش گفته بودم که : «از سبب برخی محققان ماکار تصحیح متون را ساده گرفته‌اند بعضی کتاب‌فروشان ساطع‌الاسداز نیز بر قایت با ایشان برحاسته‌اند...» این سخن سوء تفاهمی برای آقای و همی پیش آورده و ایشان را



برانگیخته تا به دفاع از حیثیت نگاه ترجمه و نشر کتاب بر آیند در صورتیکه هر خواننده بی غرضی این مطلب را درک می کند که قصد من ازین گفتار تنها انتقاد ار آسان گیری بر حی از محققان است کار تحقیق و نشر متون را نه توهین به مؤسسه ای فحیم چون نگاه ترجمه و نشر کتاب.

جمشید سروشمار (اصفهان)

### نامه استاد ایرانشناسی ژاپنی درباره معین

.. حای بهایت تأسف بود که در دهلی نو خبر درگذشت داشمند بررک واستادم شادروان محمد معین را شنیدم . مراتب تسلیت و تأسف عمیق خودم را تقدیم داشمندان ایران می نمائیم .  
می خواهم به حنا معالی اطلاع بدهم که مرحمة ژاپنی هفت پیکر نظامی گنجوی اردست بنده در ماه گذشته به چاپ رسید و منتشر گردید .

کورویاناگی ( توکو )

### درباره حافظ

#### مجله راهنمای کتاب

مطالعة مقاله آقای محمد حواساری در مورد حافظ که در شماره ۳۹ و ۲۹۱ سال چهاردهم ( فروردین اردی بهشت خرداد ۱۳۵۰ ) ص ۵۷ بنده را واداشت که چند کلمه ای در این باره بنویسم اگر آرا مفید تشخیص فرمودید امر بدرج فرمائید :

در مورد حافظ عقایدی که عامه دارند و بنظر روشنفکرانی که خیلی علمی و منطقی فکر میکنند خرافه می آید بنده شخصاً معتقدم که آن عقاید ره به حقیقتی دارد و ابدأ خرافه یا مبالغه نیست و این اعتقاد را از سه منبع یا منشأ مختلف بدست آورده ام که تصور این که هر سه اشتباه باشد خیلی بعید است . و هر يك بحای خود مهم است ، لا اقل برای خودم .

۱- دقت خودم در ابیات اصیل حافظ و تحیری که هر بار از غور در گفته های اودست داد ، چون خودم طبع شعر دارم و شعر میگویم و می بینم که قدرت انسان در فشردن مفاهیم عمیق در کلمات بسا آخره حد و اندازه ای دارد که تجاوز از آن امکان پذیر نیست ، چه بمحض آنکه مطروف از طرفیت ظرف فرونی کند لبریر میشود و آنچه اضافی باشد بزمین می ریزد . ولی حافظ درست مثل يك شعبده باز مثلاً معادل دو استکان آب را در يك استکان مساوی حامی دهد ، بطوریکه مقدار زائده اش

با آنکه در حال لبریزی قابل مشاهده دیده دل می‌باشد ولی عجباً که بر مین نمی‌ریزد  
 خوب این هنرا گراعهده افراد آدمی روی موازین فیزیکی و علمی و تحصیلی غیر  
 ممکن باشد حافظ هنرمند است که هنرا بجرح داده و همه کس می‌فهمد و بهمین جهت  
 شعرش را دوست دارند مثل مملکتی است خیلی ما علت جذب شدن خود را بگفته‌های  
 حافظ درك نکند ولی منکر خود فعل (حذب) نمی‌توانند بشوند - مثلاً در این بیت  
 حافظ دقت فرمائید .

ببوی مؤده وصل تو تا سحر شب دوتی

براه باد بهاد چراع روش چشم  
 این بیت چند کلمه بیش نیست دقت فرمائید مفهومی که از آن استنباط میشود  
 تا چه حد عمیق یا وسیع یا بزرگ است بقول آقای دشتی (بی‌نهایت) یا این بیت  
 هر مرغ فکر کرسر شاخ طرب بحست  
 بارش ر طره تو مضراب می‌ردم

و امثال آن که از نظر تیزبین علاقه‌مندان حافظ مسلماً دور نیست  
 بنابراین هنگامی يك قدرت فوق‌العاده و غیر عادی اسان در این هنرمند  
 می‌بیند ناچار بفکر فرو می‌رود که حافظ چگونه باین درجه ارکمال رسیده و چرا  
 دیگری پیاپی او رسیده است ، مسلماً راه حقیقتی دارد. و سالها پیروی مکتب  
 رندان کرده است .

۲- مندرجات کتاب الهامات حواحه تألیف مرحوم محمد علی بامداد که  
 مسلماً بنظر خانبه‌الی رسیده و خوانندگان راهنمای کتاب آنرا دیده‌اند بطوریکه  
 ملاحظه فرموده‌اید مرحوم بامداد حتی طریقه سلوك حافظ را بدالت اشعار خود  
 حافظ بدست داده و نوعی نتیجه‌گیری کرده که هر بی‌اعتقادی هم ناچار است دست  
 از لحاحت بکشد و بیک مسئله فوق‌العاده و غیر عادی پیدا کند

۳- سومین منبع عقیده بنده دوبار تاکنون اتفاق افتاده که سبب بدو  
 مسئله‌ای که برای خودم خیلی مهم بوده مثال زده‌ام و در هر دو نوبت طوری جواب  
 گرفته‌ام که برای خودم هیچگونه شك و شبهه‌ای در لسان‌العیب بودش باقی  
 نمانده است .

البته در مورد سومی ممکن است آنرا بمعتقدات قبلی بنده ارتباط داد و  
 آنرا برای دیگران حجت ندانست ولی دوتای اولی هر کدام بحد کفایت قانع  
 کننده است - در پایان امیدوارم عرایض بنده آقایانی را که در کار حافظ هم با  
 مقیاس‌ها و معیارهای ریاضی و هندسی تحقیق می‌فرمایند باین فکر وادارد که ستایش  
 ایرانیها از حافظ اگر روی عرق‌ملیت یا وطن پرستی و بالاخره راهی بخودخواهی

دارد در مورد گوته که يك شاعر آلمانی است چه باید گفت و بچه جیر باید آبراحل  
کرد بقول شیخ علاءالدوله عارف سمنانی «بیهوده سخن باین دراری نبود»  
حالا که مطلب باین جا رسید حیفاست بگذارید همه رباعی شیخ علاءالدوله  
را دکر کنم که اگر حیرت هم ارایین عارف ربانی باشد .  
این حال و سماع ما محاری نبود  
این وحد که می کنیم بازی نبود  
بایی حیران بگو که ای بی خردان  
بیهوده سخن باین دراری نبود

### حسن صهبای یغمائی

راهنمای کتاب - درح این نامه نمونه خوبی برای نشان دادن احساسات و  
عقاید عادی است که بطور عموم نسبت به حافظ در حاشیه فارسی زبان وجود دارد  
و طبیعاً محتاج بدان نیست که استدلال علمی بر علیه آن در میان آید. شاید استاد  
دکتر حواساری نیز در سکوت هم عقیده محله راهنمای کتاب باشند

# اخبار اخبار اخبار اخبار اخبار

کنگره جهانی ایرانشناسی - شیراز  
مقارن بر گذاری حش شاهنشاهی  
کنگره بر رگی ار ایرانشناسان ممالك  
مختلف (بالغ بر ۷۰ ایرانی و یکصد  
خارجی) دورهای ۲۰ تا ۲۳ شهریوردر  
شیراز تشکیل گردید .  
کنگره چند جلسه عمومی داشت  
همراه با آن جلسات، دوشعبه (۱) تاریخ  
و باستانشناسی (۲) زبان و ادبیات  
دیر تشکیل می شد .

ریاست کنگره با کاردینال کوبیک داشمند بر حسته اطریشی بود دبیری  
کنگره با شجاع الدین شفا بود که کلیه امور به کنگره را از طرف کمیته بین المللی  
حش شاهنشاهی به عهده گرفته بود. طبق قطعنامه کنگره متن سحرانیهای ایراد  
شده در يك مجموعه به چاپ خواهد رسید .  
اکثر شرکت کنندگان در کنگره از برجستگان ایرانشناس خارجی بودند  
و اجتماع آنها در چنین کنگره ای از لحاظ تبادل نظر علمی و مخصوصاً آشناسدن  
محققان ایرانی با آنها سودمند بود. شرح تفصیلی تشکیل کنگره در شماره آینده  
درج می شود

## دومین کنگره تحقیقات ایرانی

به دعوت دانشگاه مشهد دومین کنگره از ۱۱ تا ۱۶ شهریور در مشهد

تشکیل شد.



روز افتتاح استاندار و دکتر فریار رئیس دانشگاه و دکتر حلال منینی رئیس کنگره و رئیس دانشکده ادبیات دانشگاه مشهد و ایرج افشار دبیر ثابت کنگره صحبت کردند .  
در جلسات شعب خطابه‌هایی خوانده شد که نام آنها در زیر نقل می‌شود

### شعبه باستان‌شناسی و هنر

- ۱- سید احمد حراسانی . کاشی معرق است نه معرق
- ۲- علی سامی . هنر حجاری پاسارگاد و مقایسه آن با حجاریهای تحت حمشید
- ۳- منوچهر ستوده . هنر چوب در گیلان
- ۴- رضا شاپوریان . نقش سکه‌های صفوی
- ۵- ایرج افشار . معماری سنگ قبر حضرت ثامن الائمه
- ۶- عبدالحمید مولوی . چشمه سبر، گل‌مکان ، بورداد ، حواحه عبدالرحمن
- ۷- عرب‌الله بکهان . حفاری سکرآباد دست قروین

### شعبه تحقیقات ادبی مربوط به ایران دوره اسلامی

- ۱- حسین بهرادی ابدوهردی . طنز در شعر فارسی
- ۲- مهدی درحشاں . نثر فارسی در عثمایی و شناساندن چند کتاب
- ۳- حسن سادات ناصری . محتشم کاشانی رهبر مرثیه سرایی و اشعار مذهبی
- ۴- صیاءالدین سجادی . شعر فارسی در قرن ششم هجری
- ۵- اسماعیل حاکمی‌والا . تمثیل در ادبیات فارسی
- ۶- محمد دامادی . مدرسه در ادبیات فارسی
- ۷- سیدجعفر شهیدی . علل محالف با فلسفه در قرن ششم
- ۸- مرتضی صراف . سرتراشیدگان
- ۹- محمد علوی مقدم . علم بلاغت در قرن سوم هجری
- ۱۰- پریم‌ر نفیسی . دیوان و شرح حال شاعره قرن هفتم جهان
- ملک خاتون انجوی

### شعبه دین و عرفان و فلسفه

- ۱- عباس آریان‌پور . نفوذ عقاید ایرانی در دین یهود و مسیحیت

- سید کاظم امام
- رضا داوری اردکانی
- محمد مهدی رکنی یردی
- حشمت الله طبیبی
- مهدی محقق
- عبدالمحسن مشکوة الدینی
- علامه حسین بکینی
- اسماعیل واعظ حوادی
- ۱- محمد تقی داش پژوه
- آراء حکمای پارس حکمت اشراق
- نحوه تلقی متداول سست به شعر حافظ
- دریافت عرفانی میدی ارقر آن
- غلاة شیعة کرد
- تمریری و بیست و پنج مقدمه ابن میمون
- مبادی تصوف اسلامی در حکمت اوستایی
- فلسفه و دیبای حدید یا مثل افلاطونی
- حکیمی در تحت فولاد اصمها
- رسائل عشقی

### سبعة زبان شناسی و لهجه های ابرانی

- منصور اختیار
- مدوچهر امیری
- جمال رضائی
- عریر ژیان
- حسرو فرشیدورد
- ۱- ماهیار بوابی
- ۱- نعمت الله دکائی بیصائی
- سلیم نیساری
- محمد ناصر غلامرصابی
- ۱- معصومه قریب
- ۱- رضا زمر دیان
- علی رواقی
- گویش های کردی و ساختمان ربابی آنها
- تحول تلفظ لغات فارسی
- فعل در گویش بیرجند
- مقایسه تعبیرات حروف زبان فارسی و کردی
- تحول فعلهایی که فاعل یا مفعولشان مصدر است از پهلوی به پارسی
- تفسیری درباره دولف پهاوی
- لهجه موسوم به زبان رایجی (آرا کاشان)
- بررسی اصلاح خط فارسی در قالب حروف
- فعلی ناتوجه حاص به آماده ساختن آن
- صورت يك الفبای کامل
- زبان حوری
- واگهای ترکیبی زبان فارسی
- تفاوتها و دگرگونیهای منظم گویش قاضی
- و مقایسه با زبان فارسی
- چند واژه حراسایی

### سبعة مردم شناسی و فرهنگ عامه و مطالعات اجتماعی

- عبدالحسین نیک گهر
- مکانیم اردشای فرهنگی

- ۲- عباس توسلی تأثیر تحولات اقتصادی جدید در دگر-  
گونیهای اجتماعی مناطق مختلف ایران  
سنن کهن قومی و اطباق آن با پدیده‌های  
صنایع ماشینی در جامعه کنونی ایران  
همسر گرینی در ایران امروز  
قصه‌های فارسی
- ۳- محمود روح‌الامینی
- ۴- باقر ساروحانی
- ۵- ابوالفضل آرموده
- ۶- طفر دخت اردلان
- ۷- محمد ناصر علامرصادی
- ۸- عباس منصور

### سُعهٔ تاریخ و جغرافیای تاریخی پیش از اسلام و دورهٔ اسلامی

- ۱- حسینقلی ستوده
- ۲- حواد شیخ‌الاسلامی
- ۳- علیرضا حکمت
- ۴- علی عروی
- ۵- رحیم هویدا
- تقسیمات کشوری در زمان داریوش کبیر  
روحیات محمدعلی شاه قاجار  
سرزمین اولیهٔ آریا ایران است  
قوم و رط، و نقش آن در رویدادهای دورهٔ  
اسلامی  
پل خداآفرین و حوادث تاریخی آن بعد  
از اسلام

### سُعهٔ ادبیات معاصر ایران

- ۱- بصرت تحریر کار
- ۲- حمید زرین کوب
- ۳- ه کلمروحه (هلند)
- ۴- حبیب یعمائی
- ادبیات ایران در عصر قاجار  
ربان داستان در شعر فارسی معاصر  
صادق هدایت  
یعم و خانوادهٔ او

### سُعهٔ دستور زبان فارسی

- ۱- گیتی فلاح رستگار
- ۲- تقی وحیدیان کامیار
- ۳- جعفر شعار
- ۴- خسرو فرشیدورد
- ۵- محمود شفیعی
- شیوهٔ ترکیب  
آیا در زبان فارسی فعل مرکب نیست؟  
نوعی متمم در زبان فارسی  
کلمهٔ مرکب  
پژوهشی در شاهنامه از نظر دستور

### شعبه کتاب شناسی و نسخه شناسی

- ۱- احسان اشراقی
  - ۲- یوسف حسین بکار
  - ۳- تقی بینش
  - ۴- سید محمد رضا حلالی نائینی
  - ۵- عزیز الله حوینی
  - ۶- محمد تقی دانش پژوه
  - ۷- محمد شبر وابی
  - ۸- حلال متنبی
- مقاوة الاثار
- عربية معاصرة فى الادب الفارسى
- معرفى كتاب نتيحة الدوله
- معرفى تذكرة منتجب اللطائف
- معرفى نسخة خطى مجموعة الفرس
- قانون باصرى
- اندرونامه ها
- معرفى نسخة خطى تفسيرى كهس

### شعبه علوم قديم ايران

- ۱- سيد محمد باقر حجتى
  - ۲- حسين حديوحم
  - ۳- حسنعلی شيبانى
  - ۴- هوشنگ ميرمطهرى
- مراکز تعليم اسلامى در ايران و کتب درسى آن
- علوم قديم در ايران
- کتاب کيمياوى الکائى
- هندسه عقالى از نظر احوال الصفا

### در جلسه آخر کنگره قطعنامه زير خوانده شد

به لطف خداوند بزرگ و بموجب امر شاهنشاه آريامهر دومين کنگره تحقيقات ايرانى در دانشگاه مشهد و با اهتمام داشکده ادبيات و علوم انساى تشکيل شد و ارياردهم تا شانزدهم شهر يورماه ۱۳۵۰ مقارن مادوهراروپانصدمين سال نپيان گذارى شاهنشاهى ايران جلسات بحث علمى و ايراد خطابه بر گرا گرديد در اين کنگره که ده شعبه داشت ۱۳۵ تن از محققان عضويت داشتند. از اين گروه چهارتن محققان خارجى بودند و نير جمعى از دانشجويان دوره هاى فوق ليسانس و دکترى در شعبه هاى دهگانه کنگره بر روى هم ۷۳ خطابه قرائت شد. در هر يك از شعبه ها علاوه بر اعضاى رسمى جمعى از علاقه مندان و دانشجويان نير حضور يافتند.

اينک که بر نامه دومين کنگره تحقيقات ايرانى انجام پذيرفته است تصميمات و پيشنهادهائى کميته منتخب کنگره که بتصويب کنگره نيز رسيده است بشرح زير اعلام ميشود :

- ۱- پيامهاى تشويق آمير دفتر فرهنگى و دارت در بار شاهنشاهى، دانشگاههاى



تهران، تبریز، پهلوی، حندی شاپور و بنیاد فرهنگ ایران موجب امتنان دومین کنگره تحقیقات ایرانی است.

۲- درگذشت دو استاد محقق گران قدر شادروانان دکتر علی اکبر فیاض و دکتر محمد معین متأثر فراوان در دومین کنگره تحقیقات ایرانی تلقی گردید.  
۳- اقدام به انتشار مجموعه مقالاتی تحقیقی بمناسبت پنجاهمین سال خدمات علمی و بمنظور تحلیل از مقام استاد علامه محتبی مینوی موجب خوشوقتی اعضای کنگره است

۴- اقدام دانشگاههای تهران و مشهد در انتشار آثاری به یادگار دومین کنگره تحقیقات ایرانی و همچنین همکاری کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران که امور دبیرخانه ثابت را برعهده دارد موجب تشکر است.  
۵- توصیه میشود که مجموعه خطابه های دومین کنگره تحقیقات ایرانی طبع و منتشر شود.

۶- توصیه میشود که در کنگره های آینده بر علاوه بر شعب مختلف کنگره و در کنار جلسه های آنها مجمع های اختصاصی در موضوعات معین تشکیل شود تا متخصصان حرا بهایی در آن مباحث عرضه کنند.

۷- تصویب میشود پس از این صدی ده از حق عضویت پرداخت شده اعضای کنگره برای محارح دوفتری در اختیار دبیرخانه ثابت قرار گیرد.

۸- توصیه میشود که در مورد برخی از تصمیمات نخستین کنگره تحقیقات ایرانی- که هنوز صورت عمل بخود نگرفته است اقدام شود

۹- دعوت جناب آقای دکتر پرویز ناتل خانلری به عنوان دبیر کل و مدیر عامل بنیاد فرهنگ ایران که سومین کنگره تحقیقات ایرانی در تهران و توسط بنیاد مربوط از یازدهم تا شانزدهم شهریورماه ۱۳۵۱ تشکیل گردد با امتنان پذیرفته میشود. کمیته مرکزی و دبیرخانه ثابت مأموریت دارد که در برگذاری کنگره آینده با بنیاد فرهنگ ایران همکاری نماید.

۱۰- بمنظور فراهم کردن وسایل انعقاد سومین کنگره تحقیقات ایرانی کمیته مرکزی - به ترتیب العبایی - مرکب از افراد زیر تشکیل میشود:

### اعضای مقیم تهران

دکتر پرویز ناتل خانلری، دکتر غلامعلی رعدی آدرخشی، محمد رضا حلالی نائینی، محمود روح الامینی، دکتر ضیاءالدین سجادی، دکتر سیدحعفر

شهیدی، دکتر دیبج الله صفا، دکتر مهدی محقق، محتبی مینوی، دکتر سید حسین نصر، حبیب یغمائی، ایرح افشار (دبیر ثابت).

### اعضای مقیم شهرهای دیگر

اصفهان: دکتر فرهاد آبادانی، دکتر لطف الله هنر فر.  
تبریز، عبدالعلی کاربک، دکتر منوچهر مرتضوی.  
شیراز: علینقی بهروری، دکتر عبدالوهاب بورانی وصال  
مشهد: محمود فرح، دکتر حلال متینی.

در پایان اعضای کنگره و طیفه خود میدانند ارحناب آقای پیریا استاندار  
خراسان و نیابت تولیت آستان قدس، حناب آقای دکتر فریار رئیس دانشگاه  
مشهد، و آقای دکتر حلال متینی رئیس دومین کنگره تحقیقات ایرانی و رئیس  
دانشکده ادبیات و علوم انسانی مشهد و آقای دکتر سعیدی رصوابی دبیر دومین  
کنگره و سایر کارمندان اداری و دفتری دانشگاه مشهد سپاسگراری کنند.

\*\*\*

بمط و ترتیبی که دانشگاه مشهد و برگزارای این کنگره مراعات و احرا  
کرد در حور تحسین است و خوشحانه باینکه راه دور بوده‌ای که هیچ تصور  
آن سمیرفت شرکت کرده بودند.

در پایان به درج اطلاعاتی مبادرت می‌شود که دبیر ثابت کنگره در جلسه  
افتتاحی به اطلاع اعضای شرکت کننده رساید.

سر آغاز عرایض مختصر بنده اطهار سپاسگراری اعضای کمیته انتحایی  
نحسین کنگره تحقیقات ایرانی و همچنین شرکت کنندگان گرامی دومین  
کنگره از مقام والای رئیس ارحمند دانشگاه مشهد و بیر رئیس محترم دومین  
کنگره تحقیقات ایرانی و همکاران دانشگاه مشهد است که تشکیل دومین کنگره  
را با محبت خاص و علاقه مندی و دانش دوستی قبول فرمودند و آشکارا می‌بینیم که با  
آماده ساختن تمام وسایل لازم امکانات تشکیل کنگره دوم را به صورتی پسندیده  
و دلپذیر برای عرضه کردن نتایج تحقیقات حدید و اطلاعات سودمند شرکت  
کنندگان دانشمند فراهم کرده‌اند.

کمیته انتحایی نحسین کنگره که نام اعضای آن در دفتر برنامه کنگره  
درج است طی جلسه‌ای که در خردادماه منعقد ساخت چند مطلب را مورد توجه و  
مررسی قرارداد که اینک خلاصه مذاکرات جهت اطلاع شرکت کنندگان این

مجمع شریف عرض میشود .

کمیته برحسب پیشنهاد فراهم آورندگان مجموعه‌ای مقالات تحقیقی به منظور اهدا کردن به محضر عالم ادب و فرهنگ ایرانی و اسلامی استاد علامه محتسبی مینوی به چاپ رسانیده‌اند موافقت کرد که مراسم اهدای آن مجموعه که اکثر نویسندگان درین کنگره شرکت دارند درحلسه کفونی برگزار شود. ولی چون آقای محتسبی مینوی به سفری تحقیقاتی به کشورهای اروپائی تشریف برده‌اند ناچار اجرای آن مراسم به موقع دیگر موکول شد.

دیگر آنکه درمورد تشکیل يك يا چند مجمع بحث علمی کوچک و سمینار در موضوعات خاص مربوط به فرهنگ و زبان و تاریخ ایران پیشنهاد شد که اعضای دومین کنگره رؤوس مواصیع و مسائل مناسب که طرح آنها را واحتر و عاجلتر می‌دانند یادآوری کنند تا در زمان تشکیل کنگره سوم وسائل اقتصاد آن مجمعی بحث علمی با شرکت متخصصان فراهم شود. به همین منظور یادآوری نامه‌ای از طرف دبیرخانه ثابت تهیه و پخش شده و امیدست که اعضای محترم با راهنماییهای مؤثر خود دبیرنامه را ارشاد فرمایند.

دیگر آنکه درمورد چاپ مجموعه سخنرا بیهای نخستین کنگره که دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تهران به طمع آن پرداخته است ونیمی از آن چاپ شده ادریاست محترم دانشکده مربوط که خود علاقه وافر به انتشار زودتر آن دارند درخواست شد که مادستور لازم موحیات تسریع نشر آن مجموعه را فراهم فرمایند وایشان مقرر داشته‌اند که به موازات چاپ جلد اول چاپ جلد های دوم و سوم آغاز شود و امیدست که هر سه مجلد یکباره از طرف يك سال آینده به چاپ رسد

دیگر آنکه درمورد تذکر چندتن معدود از دانشمندان که پرداخت حق عضویت و نیز حرج مسافرت را درست ندانسته‌اند اظهار نظر شد که چون این ترتیب موجب آزادی اشتراك علاقه‌مندان در کنگره و سبب استواری و دوام کنگره و بشانه پیوستگی و علاقه‌مندی باطنی شرکت کنندگان تواند بود تغییری در آن حاصل نشود و آشکار و مسلم است که مؤسسات برگزار کننده کنگره که به شوق تمام به منظور پیشرفت امور ایرانشناسی این خدمت را عهده دار میشوند مخارج زیادی را متحمل میگردند.

### کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران

ساختن کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران که از سال ۱۳۴۳ به ساحن

آن آغاز شد پس از آماده شدن روز اول مهر ۱۳۵۰ مورد بازدید شاهنشاه آریامهر و شهبانو فرح پهلوی قرار گرفت. به مناسبت تشریف‌رمانی اعلیحضرتین چندین نمایشگاه بدین شرح در کتابخانه تشکیل شده بود (۱- نسخه‌های خطی قدیم و خط مؤلف (و فهرستی هم از آنها به چاپ رسید - ۲) انتشارات دانشگاه تهران - ۳) انتشارات مؤسسات و واحد‌های دانشگاه تهران - ۴) محلات و نشریات ادواری دانشگاه تهران - ۵) نمونه کتابهای چاپ‌سنگی قدیم - ۶) عکس رجال تحقیق و ادب ایران که فوت کرده‌اند - ۷) کتابهای مربوط به مطالعات ایرانی که توسط اعضای هیئت آموزشی دانشگاه تهران اربد و تشکیل تاکنون نوشته شده است.

این نمایشگاه مدتی برای دیدن عموم باز بود.

### نمایشگاه «از چرند و پرند تا زن زیادی»

نام نمایشگاهی است از آثار چاپی و ترجمه‌ها و نوشته‌های مختلف و عکسها و نقاشیهایی که از صادق هدایت، علی‌اکبر دهخدا، صمد بهرنگی و حلال‌آل احمد توسط کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران از پانزدهم تاسی‌ام‌آمان برگزار گردید.

### نمایشگاه مهمیم بریتانیا از مطالعات ایران‌شناسی

این نمایشگاه با همکاری مؤسسه ایران‌شناسی بریتانیا و وزارت فرهنگ و هنر از روز ۲۷ مهرماه در موزه ایران باستان برگزار شد و چند روز مورد بازدید قرار گرفت.

### نمایشگاه قسمتی از کتابهای ایران‌شناسی

در کتابخانه ملی قسمتی از کتابهای خارجی درباره ایران به مناسبت جشن فرهنگ و هنر به نمایش گذاشته شد.

### نمایشگاه کتابهای خاص جشن شاهنشاهی

این نمایشگاه در کتابخانه ملی در آبان‌ماه تشکیل شد.

### مجموعه کتب اهدایی به کتابخانه آرامگاه حافظ

کتابخانه فرزند آیه‌الله شیخ محمد کاظمی شیرازی که بالغ بر شش هزار

پانصد جلد کتاب است از طرف صاحب آن به کتابخانه آرامگاه حافظ اهدا شد

### مجله ایرانشناسی

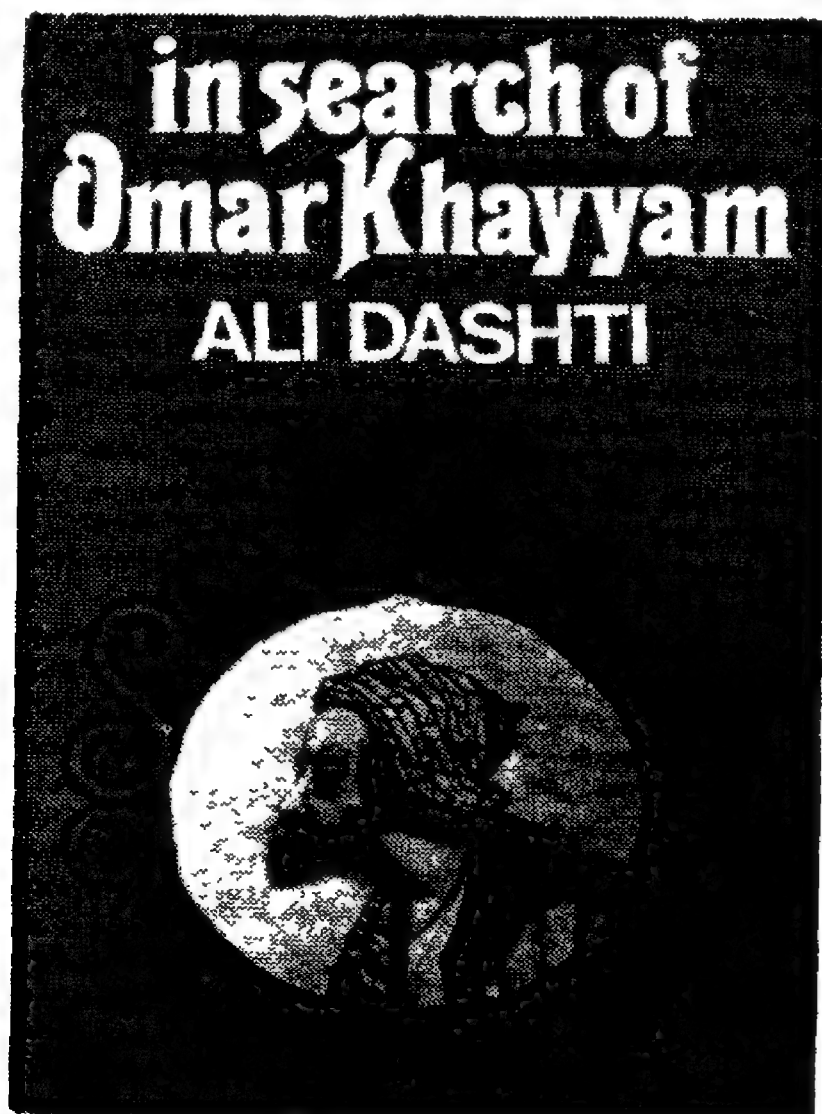
دومین شماره سال دوم مجله ایرانشناسی از شریات دانشکده ادبیات و علوم انسانی انتشار یافت .

درین شماره دومقاله به فارسی و شش مقاله به رباعیهای خارجی درج شده

است

### «دمی با نغیام» در زبان انگلیسی

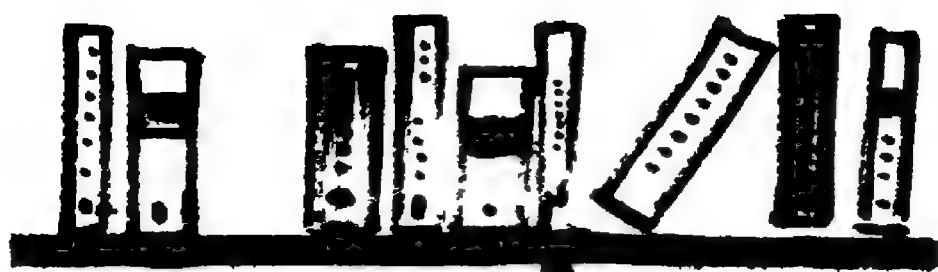
کتاب معروف «دمی با نغیام» نوشته آقای علی دشتی توسط الوولساتن استاد زبان فارسی دانشگاه ادینبورگ به زبان انگلیسی انتشار یافت و موجب شد که



یکی از نوشته‌های ادبی ایرانیان در دسترس علاقمندان خارجی قرار گیرد . تاکنون آثاری که از ایرانیان معاصر به زبانهای خارجی ترجمه شده بود داستاها بوده است و طاهراً این نخستین کتاب است که در زمینه‌های تحقیقی به زبان خارجی نشر می‌شود.

مترجم مقدمه‌ای گویا بر کتاب نوشته و توضیحات لغوی و نحالی و فهرست اعلام نیز بر کتاب افزوده است

این کتاب نخستین نشریه از سلسله کتابهایی است که به نام Persian monographe studies زیر نظر احسان یارشاطر انتشار خواهد یافت کتاب توسط George Allen در سال ۱۹۷۱ در لندن به چاپ رسیده و در ۲۷۶ صفحه است



# معرفی کتابهای تازه

## موضوعها

کتابشناسی ، فهرست  
ادیان ، فلسفه ، علوم اجتماعی  
تحقیقات ادبی و ربانی  
متون قدیم زبان فارسی  
ادبیات معاصر ایران  
تاریخ و جغرافیا و سرگذشت  
ادبیات خارجی  
متفرقه ، کودکان

بحث شده است چاپ حاضر با اصلاحاتی  
چند همراه است .

### ۱۷۹ - سجادی ، سیدجعفر

فرهنگ لغات و اصطلاحات و تعمرات  
عرفانی [ سران ، ظهوری ، ۱۳۵۰ ]  
وربری ۵۵۹ ص ( زبان و فرهنگ ایران ،  
ش ۶۲ )

بررسی در اصطلاحات عرفانی از  
رمانی که متصوفه آثار مکتوب درحالی  
گداشته اند باب بوده است و در زبان  
فارسی هم مجموعه های متعددی به نام اصطلاحات  
صوفیه جمع آوری شده است

دانشمند گرامی آقای جعفر سجادی  
در کتاب حاضر سعی کرده است که اصطلاحات  
را با آوردن شواهد مختلف و از میان  
متون متعدد تعمر و معنی کند و البته کارش  
بسیار به آنچه تا کنون در این زمینه در  
دسترس قرار گرفته بوده است مراح و  
کاملتر است و از لحاظ استفاده کردن مراجمه  
کنندگان امروزی مفیدتر

آنچه مسلم است تکمیل این مجموعه  
با انتشار متون مختلف عرفانی که در این  
سالهای اخیر مشر می شود مورد درخواست  
علاقه مندان خواهد بود

### درباره ادبیات فارسی

#### ۱۸۰ - حقیقت (رفیع) ، عبدالرفیع

تجلی سحر (شامل شیواترین آثار منظوم  
ادبیات پارسی از قرن چهارم هجری  
تاکنون) [ تهران ] شرکت سهامی چاپ و  
انتشارات کتب ایران [ ۱۳۵۰ ] وربری .  
۵۱۹ ص .

مجموعه ای است از برگزیده اشعار

### ادبیان

#### ۱۷۶ - زمردیان سمرازی ، احمد

عشق و رستگاری (شرح دعای ابوحمره  
نمائی) . شرار . ۱۳۴۶ . وربری . ۶۶۱  
ص .

کتابی است که عده ای از علمای  
اعلام به آن تقریبط نوشته اند و همه آن  
اطهار نظر را در ابتدای کتاب درج شده  
است . تقریبطها از آیه الله حکیم ، دانشمند  
مشهور محمدحسین طباطبائی و دیگران  
است .

#### ۱۷۷ - سیدفطرب

ما چه می گوئیم ؟ ترجمه سیدهادی  
حسروشاهی . چاپ چهارم . [ تهران  
۱۳۵۰ ] حسی . ۱۳۰ ص ( بررسیهای  
اسلامی ، ش ۱ )

مباحث طرح شده در این رساله  
اصول عقاید سیدفطرب است که شهید راه  
عقاید خود شد

### لغت

#### ۱۷۸ - امینی ، امیرقلی

فرهنگ عوام یا تفسر امثال و اصطلاحات  
زبان پارسی . [ جلد اول . چاپ دوم ] .  
اصهان [ ۱۳۵۰ ] وربری . ۳۵۳ ص  
( انتشارات دانشگاه اصفهان [ ۱۳۵۰ ]  
وربری ۳۵۳ ص ) انتشارات دانشگاه  
اصهان ، ۱۳۵۰ )

این مجلد دارای ۴۵۹۸ مثل و  
اصطلاح است و به حرف «ح» خاتمه یافته  
است . کتابی است معروف و مفید که پیش  
ازین راجع به چاپ اول آن درین مجله



فردوسی نوشته است در ابتدای کتاب به چاپ رسیده است

#### ۱۸۴ - سفیعی ، محمود

دانش و خرد فردوسی . [تهران] انجم آثار ملی [۱۳۵۰] وریری ۳۹۰ ص  
(انتشارات انجم آثار ملی ، ش ۸۹)  
این کتاب مجموعه‌ای است از انتخاب ابیات شاهنامه که از حیث وحدت مصامین و فکر تقسیم‌بندی شده است و فراهم آورنده می‌خواهد از حلال آن بطرات فردوسی در باب دانش و خرد راه‌خواسته بشناساند

#### ۱۸۵ - صمصامی ، سید محمد

شهادت (شامل نثر معاصر فارسی. قواعد انشاء و متون کهن) اصفهان . ۱۳۵۰ رقی ۲۳۰ ص

عنوان فرعی کتب گویای موضوع آن است قسمت نثر فارسی معاصر شامل مستحبات عده‌ای از نویسندگان معروف مثل فروغی و دهخدا و هدایت و جمال‌زاده و حریص است .

#### ۱۸۶ - فرزین ، ف . م .

نقش پادشاهان ایران در ادبیات پارسی . [هندی شاپور . ۱۳۵۰] رقی ۷۶ ص  
(از اشارات دانشگاه هندی شاپور)

ارکتی است که به مناسبت جشن شاهنشاهی ایران تهیه شده است

#### ۱۸۷ - نیلوفری ، پرویز

ترانه‌های ملی ایران . [نا] ترجمه مطوم به انگلیسی قلم عباس آریا نیپور و منوچهر آریا نیپور [تهران] مدرسه عالی ترجمه [۱۳۵۰] رقی ، بی ص - (حدود ۲۵۰ صفحه) .

دارای متن ۷۳۸ دوبیتی است

#### ۱۸۱ - خسرو شاهی ، رضا

شعرا و ادب فارسی در آسیای صغیر تا سده دهم هجری [تهران] ۱۳۵۰ وریری . ۲۱۷ (انتشارات دانشرای عالی ، ش ۴۰) .

نخستین اثر مبسوطی است که در باره ادب فارسی در روم شرقی ( عثمانی و متصرفات آن ) به فارسی انتشار یافته و امید است که دنباله آن را نیز مؤلف محترم بگیرد و مشتاقان را بیشتر درین زمینه فیض بخشد

#### ۱۸۲ - رضا ، فضل‌الله

نگاهی به شاهنامه تناور درخت خراسان تهران انجم آثار ملی ۱۳۵۰ وریری ۳۵۱ ص . (انتشارات انجم آثار ملی ، ش ۸۲) .

این کتاب دلپذیر که به بشری دلاویز است وصولی است در باب نکته‌های جهان‌افروز و خردمندانه و صحنه‌های مهم و جهاسی شاهنامه فردوسی . کتاب در بیست و سه بحث است .

رضا در میدان ادب ، همچون علم ، بیروی اندیشه و قدرت قلم و پیشرو وسیع خود را با انتشار این کتاب نشان داده

#### ۱۸۳ - رضا زاده شفق ، صادق

فرهنگ شاهنامه [چاپ دوم] به کوشش و تصحیح مصطفی شهابی . [تهران] انجم آثار ملی [۱۳۵۰] وریری ۲۸۰ + ۲۲۳ ص (انتشارات انجم آثار ملی ، ش ۸۵)

چاپ نخستین این کتاب در سال ۱۳۲۰ بشرد

چاپ حاضر با تجدید نظرهایی همراه است و مقاله‌ای که شفق در باره شاهنامه

شعر معاصر

۱۸۸ - ریحان، یحیی

دیوان یحیی ریحان مدیر روزنامه گلرزد  
همیشه چندین عکس تاریخی مشهد  
۱۳۵۰ ویرگی . ۲۲۳ ص

یحیی ریحان از شعرای معروف است  
که از پمجاه سال پیش آثارش میان سیاسیون  
و اهل ادب مشهور بود . او شهرت خود را  
با انتشار روزنامه گلرزد که از سال  
۱۲۹۸ نشر شده دست آورد در زمانی  
که سیدصیاءالدین طباطبائی به ریاست و ررا  
رسید به ریدان گو به ای در افتاد . اما درین  
سالهای اخیر که به ایران آمده بود به  
سید ارادت می ورید و دوستی محکمی  
میان آنها به وجود آمده بود

کرده یادآور گذشت روزگاران ادبی  
اوست با رجال ادب معروف مانند دشتی ،  
ملک الشعرا ، نعیمی ، فلسفی ، اقبال ،  
رشید یاسمی و دیگران

ریحان رمان جنگ بین المللی دوم  
از ایران به امریکا رفت و بیش از بیست  
سال از عمر را در آن کشور گذراند و  
پس از بازگشته شدن از کاری که در آنجا  
دست و پا کرده بود به سفر در اروپا  
پرداخت و اکنون سالی چند است که گاه به  
گاه به ایران می آید و در محافل دوستانه  
شرکت می کند

اکثر اشعار جدید او در سالهای  
احیر در محله یعمان نشر شد و سرگذشتی که از  
خود نوشته بود و شیرین هم بود نیز در آن  
محله به چاپ رسید

امید است کتابی هم که در باب حوادث  
ادبی و سرگذشت خود به تفصیل نوشته  
است نیز به دنبال این دیوان به طبع برساند

متون کهن فارسی

۱۸۹ - تقلیسی، ابوالفضل حبیش

ابن ابراهیم

قانون ادب . به اهتمام علامه رضا طاهر  
جلد اول [تهران] بنیاد فرهنگ ایران  
(۱۳۵۰) ویرگی . ص (انتشارات سیاه  
فرهنگ ایران ، ش ۱۰۸ - فرهنگهای  
ناری به پارسی ، ش ۵)

حبیش از ادبا و دانشمندان قرن ششم هجری  
است و در بار سلا حقه روم معروف و محترم  
بود آثار متعدد و در علوم مختلف به  
زبان فارسی دارد و یکی از کتب معتبر و  
مفید اولعتی است که از عربی به فارسی به



ریحان طبعی روان در شعر دارد و  
شاعری حساس است .  
عکسهایی که در اول دیوان خود چاپ

مرا ردای سپید و زپینه دستاری  
ردل نشاط مرون رفت و دیده گشت سیاه  
(ص ۶۵۷)

پینه علط و پینه صحیح است .  
در قصیدهٔ نجمی کاتب نام بسیاری از  
شهرها و دیه‌ها آمده است و چون توحه‌ی  
به علم بودن حمرا میایی آنها نشده باچار  
در فهرست اعلام، اکثر آن اسمها دیده  
نمی‌شود و بعضی هم درست خوانده نشده است  
و طبعاً تمسرات عجیبی در باب آنها دیده  
می‌شود، مانند اینکه در مورد قمشه (قمیشه)  
شهرک بردیک اصفهان به معنای اطوار و  
دارحرکی آمده است اسامی که بدانها  
توجه نشده و درست تشخیص نگردیده  
عبارت است از قصرر (یاررد)، گردکان،  
روحکان، قمشه، ماهیار، مورچه‌خوار  
(مورچه‌خودت)، قهرو (قهرود)، سلطانیه،  
دیه‌لاله (؟ که دید لاله چاپ شده)، اوخان  
و حریسها . (ص ۴۳۶، بممد)

### ۱۹۱ - خمام ، عمر

رباعیات عمر حیات ترجمه به شعر انگلیسی  
نگارش عباس آریا پور کاشانی [ و ]  
منوچهر آریا پور کاشانی [ تهران ۱۳۵۰ ]  
وزیری بی ص (نشریه شماره ۷ مدرسه عالی  
ترجمه) .

درین مجموعه ۱۵۴ رباعی ضبط  
و ترجمه شده است.

### ۱۹۲ - ژنده پیل ، احمد حام نامقی

انس التالیس و صراط‌الله المبین . جلد  
اول . نامقاله پنج نسخه و تحشیه و مقدمه  
علی فاضل . [ تهران ] بیاد فرهنگ ایران  
[ ۱۳۵۰ ] . وزیری ص (انتشارات نیاد  
فرهنگ ایران، ص ۱۱۱ - فلسفه و عرفان  
ایران ، ۸)

نام قانون ادب فراهم کرده این لغتنامه  
تاکنون طبع نشده بود و اکنون بحوی  
شایسته توسط دانشمند دقیق علامه صاها  
انتشار یافت

مصحح کتاب را بر اساس سه نسخه  
معتبر تصحیح کرده است .

### ۱۹۰ - حاجرمی ، محمد بن بدر

موس الاحرار فی دقائق الاشعار جلد دوم  
به اهتمام میر صالح طوسی [ و مقدمه علی  
دشتی تهران ] انجمن آثار ملی ۱۳۵۰  
وزیری . ۹۰ + ۴۲۶ تا ۱۲۴۳ ص  
(انتشارات انجمن آثار ملی ، ص ۸۳) .

محمد بن بدر حاجرمی موس الاحرار  
را در سال ۷۴۱ مجموع ساخت و بدین  
ترتیب بسیاری از اشعار قدیم و خوب را  
ارگرد بیستی و پراکندگی ایام مصون  
ساخت نشر این کتاب مدتهاست که مورد  
انتظار اهل ادب بود آقای میر صالح  
طوسی توفیق یافت که جلد اول را چند سال  
پیش از انتشار دهد جلد دوم اینک در دسترس  
قرار گرفته است .

مصحح نسخ مورد استفاده و ترتیب  
کار خود در تصحیح را در مقدمه گفته است.  
اشتباهاتی که در آن دیده می‌شود  
از این قلیل است ،

با گه‌شدی و ملک سپاهان گذاشتی  
دشان و قصر و صعه و ایوان گذاشتی

(ص ۸۲۵)

که «پیشان» درست است، و اینکه  
دشان را یکی از قرای مرو دانسته‌اند  
درست نیست .

رورکی چند درجهان بودم  
بر سر حاکم نادیم بودم (ص ۸۹۱)  
که بجای پیمودم «سمودم» آمده و  
غلط است .

دکتر علی فاضل پس از چاپ فاصله مفتاح المجات توفیق نشر اثر دیگری از شیخ حاتم را یافت و آن مفیج و تصحیح و انتشار اسرالتائین و صراط الله المستقیم است که فعلا جلد اول آن در دسترس قرار گرفته و موجب شماسیدن کاملتر عارفی شد که عنوانش و شهرتش در عصر خویش و بعد از آن بسیار بوده ولی آثارش و عقایدش را چنانکه باید نمی شناختیم.

در حاصر در ساس مقابله با پنج نسخه قابل اعتماد تهیه شده و با چهارس متعدد و مقدمه قابل استفاده همراه است دقت مصحح از نقل نسخه بدایا و کثرت آنها که در حاشیه آمده بیک مشهورست

### ۱۹۳ - شجاع

ابن الناس تألیف سال ۸۳۰ هجری به کوشش ایرج افشار تهران، نگاه ترجمه و نشر کتاب، ۱۳۵۰. وریری ۴۲۴ ص. (انتشارات نگاه و نشر کتاب، ش ۳۵۳ - مجموعه متون فارسی، ش ۴۵). کتابی است در اخلاق و سیاست و در بیست باب مؤلف در ضمن کتاب بعضی مطالب محلی و رمای خود را آورده و ازین حیث اطلاعات مفیدی در دسترس قرار می گیرد. ازین کتاب تاکنون بیش از یک نسخه شایسته شده و نسخه ای است مربوط به عصر مؤلف.

### ۱۹۴ - سروانی، زین العابدین (مستعلی شاه)

کشف المعارف، به سعی دکتر حواد نور بخش تهران. حاشیه مستعلی شاه. ۱۳۵۰ وریری ۶۳ ص (انتشارات حاشیه مستعلی شاه، ۴۴ - متون عرفانی، ش ۳۰)

مستعلی شاه قطب سلسله نعمه اللهی است در ۱۱۹۴ متولد شد و در ۱۲۵۳ در گذشت صاحب تألیفات مشهوری است چون ریاض السیاحه، حدائق السیاحه، دستان السیاحه که همه آثار تاریخی و جغرافیایی و عرفانی است اثر دیگر او کشف المعارف است که چاپ معلوطی از آن سالها قبل نشر شده بود

این کتاب در بیان اعتقادات و وحدت وجود است

### ۱۹۵ - مولوی، جلال الدین محمد:

صد رسای مولوی به کوشش پرویز مدینی با مقدمه علی دشتی (تهران ۱۳۵۰) جیبی ۷۲ ص.

مجموعه ای از رباعیات برگزیده و دلپذیر مولوی، بعضی عارفانه و بعضی عاشقانه این رباعیات اکثر آن وسط دشتی که سالهاست به مولوی عشق می ورزد انتخاب شده و پرویز صدیقی از آنها مجموعه حاصر را فراهم ساخته است

### ۱۹۶ - نطنزی، محمود بن هدایت الله افروخته ای

بقاوة الآثار فی ذکر الاحبار به اهتمام احسان اشراقی. تهران، نگاه ترجمه و نشر کتاب ۱۳۵۰. وریری ۶۴۹ ص (انتشارات نگاه ترجمه و نشر کتاب، ش ۳۵۵ - مجموعه متون فارسی، ش ۴۴)

این کتاب در ذکر حوادث تاریخ صفویه است مؤلف در عهد شاه عباس می زیست و کتاب خود را در باب سالهای آخر زندگی شاه طهماسب تا یازدهمین سال سلطنت شاه عباس نوشت (یعنی سال ۱۰۰۷ هجری). طبع این کتاب از خدمات دکتر اشراقی به روشن شدن تاریخ عصر صفوی

است و به حوبی از عهده کار برآمده و طبع کتاب را به صورتی میگویند به احاطه رسانیده و در چاپ کتاب دو نسخه ای را که در دسترس بوده مورد رسیدگی و سنجش و مقابله قرار داده است .

## تاریخ و جغرافیا

### ۱۹۷ - آبادانی ، فرهاد

گوشه ای از فرهنگ ایران باستان [تهران  
کانون رزقشیاں شریع آباد پرد ۱۳۵۰]  
رقعی . ۲۹۲ ص

مجموعه ای است از ۲۳ مقاله که بعضی ترجمه و برخی نوشته آقای دکتر فرهاد آبادانی و همه در خصوص فرهنگ و تاریخ روزگاران پیش از اسلام است .

### ۱۹۸ - آرمند ، عبدالصاحب

وضع جغرافیائی و تاریخی خورستان .  
[دشت میشان ۱۳۵۰] . وریری . ۸۰ ص

(ارانتشارات شورای حشر شهرستان  
دشت میشان)

### ۱۹۹ - آریانیور ، عباس

سود عقاید ایرانی در دین یهود و مسیحیت  
نگارش عباس آریانیور و دکتر مسوچهر  
آریانیور کاشانی . [تهران ۱۳۵۰]

Iranian Influence in judaïs-  
me and Christianity Tehran  
1971 72 p (Publication of the  
College of Translation, No 5 )

متن کتاب به زبان انگلیسی است  
۴۰۰ - ابن طقطقی ، محمد بن علی  
ابن طباطبا

تاریخ فحری در آداب ملک داری و  
دولت های اسلامی ترجمه محمد وحید  
کلیانگانی . تهران نگاه ترجمه و نشر  
کتاب . ۱۳۵۰ . وریری ۴۸۶ ص (انتشارات  
نگاه ترجمه و نشر کتاب ، ش ۳۳۴ -  
مجموعه ایرانشناسی ، ش ۵۳)

الفحری ارماحد معتبر تاریخ اسلام  
و ایران در زبان عربی است که براساس  
آن کتاب معروف تحارب السلف وراهم  
آمده است و بسیار لازم بود که ترجمه  
کامل الفحری نیز برای استفاده محققان  
در دسترس باشد .

### ۲۰۱ - احمد ، محمد حسین

تاریخ تطویر سیستم مالیاتی در دوران  
شاهنشاهی ایران . [تهران] مؤسسه عالی  
حانداری [۱۳۵۰] وریری . ۲۲۸ ص

بیمه از کتاب به تاریخ روش مالیاتی  
در ایران از قدیمترین ایام تا عصر قاجاری  
احتصاص یافته و بقیه به عصر پهلوی

### ۲۰۲ - ادیب الملک ، عبدالعلی

دافع الغرور . به کوشش ایرج افشار  
[تهران] حواری [۱۳۴۹] رقی ۳۰ +  
۳۳۳ ص .

این کتاب شرح مسافرت ادیب الملک  
مقدم برادر اعتماد السلطنه است به  
آذربایجان در سال ۱۲۷۳ قمری و در  
آن اطلاعات زیاد در باب وضع تهریز در  
آن روزگار از حیث آداب زندگی مردم  
و اوضاع دیوانی مصبوط است

### ۲۰۳ - اصفهانیان ، کریم

مجموعه اسناد و مدارک فرخ خان امین الدوله .  
قسمت سوم مربوط به سالهای ۱۲۷۴ -  
۱۲۷۵ . [تهران . دانشگاه تهران ، ۱۳۵۰]

وزیری ۴۱۸ ص ( انتشارات دانشگاه تهران ، ش ۱۹۵۵۳ - گنجینه تحقیقات ایرانی ، شماره ۵۴۳ ) .

انتشار سومین مجلد اسناد و مدارکی که از حاکمان و روح حاکمان دولت باقی مانده نشان دهنده اهمیت و لزوم انتشار آن اسناد است . خوشحانه آقای اسفندیار با علاقه و دقت به ادامه انتشار این مجموعه پرداخته است و امید است که جلد چهارم هر چه زودتر در دسترس قرار گیرد . انتشار این نوع اسناد بدون تردید گوشه های تاریک تاریخ عصر قاجاری را روشن می سازد .

#### ۲۰۴ - ایران . سازمان شکار بانی و نظارت بر صید .

تالارها و پرندگان مهاجر ایران [ تهران ۱۳۵۰ ] رقی ۴۳ ص  
از رسالات مفیدی است که با مطالعه مجلی تدوین شده است و باید امیدوار بود که این سازمان رسائل متعدد در زمینه شایسته حیوانات و شکارستانهای ایران نشر کند .

#### ۲۰۵ - ایران . شورای جشن شاهنشاهی

راهمای رژه تحت حمشید ( پارسه ) [ تهران ۱۳۵۰ ] رحلی . بی ص .

مجموعه ای است زیبا از نقاشیهای تهیه شده از سربازان و سپاهیان دوره های مختلف تاریخ ایران که بر اساس آن رژه مهر ۱۳۵۰ انجام شد .

#### ۲۰۶ - ایران . وزارت علوم و آموزش عالی

گوشه ای از سیمای تاریخ تحول علوم در ایران . ( مجموعه مقالات تحقیقی )

[ تهران . ۱۳۵۰ ] وزیری ۲۳۷ ص  
مجموعه ای است از به مقاله محققان در زمینه ساقه تاریخی فلسفه ، طب ، جغرافیای ریاضی ، دریاوردی ، ادب ، کلام ، تاریخ ، ریاضیات ، موسیقی در ایران بقلم دکتر سید حسین نصر ، دکتر موجهر ستوده ، محمدعلی امام شوشتری ، دکتر محمد حمزه محجوب ، دکتر مهدی محقق ، دکتر عباس ریاض حویی ، پرویز شهریاری و دکتر مرکشی

#### ۲۰۷ - ایزدپناه ، حمید

آثار باستانی و تاریخی لرستان . جلد نخست [ تهران ] انجمن آثار ملی ۱۳۵۰ وزیری ۵۷۶ ص ( انتشارات انجمن آثار ملی ، ش ۸۰ ) .

این کتاب از سلسله آثاری است که انجمن آثار ملی تهیه آن را ارداشمند مجلی و مطلع بر آثار باستانی لرستان خواست حمید ایزدپناه با کجکاوی و بی گیری و علاقه مندی بسیار به نقاط مختلف لرستان سفر کرده و کتاب حاضر را تهیه کرد .

درین کتاب اصولی به جغرافیای اقلیم لرستان و تاریخ آن اختصاص داده شده و سپس آثار و اشیاء تاریخی و سنگهای قبور و مزارات هر بخش و ناحیه مورد معرفی قرار گرفته است .

امیدواریم که جلد دوم این کتاب با ارزش و محققانه هر چه زودتر نشر شود . نکته نمایی که کشف نقوش دیواری عاری های لرستان توسط ایزدپناه انجام شد و او بود که نخستین بار به اهمیت این نقوش پی برد و مراجع باستانشناسی کشور را از وجود آنها مطلع گردانید .

و دقت تاریخی به حد قابل توجیه اعمال شود و حتی المقدور ارگرافه گویی بدور باشد

کتاب دوم مقدمه دارد یکی مقدمه‌ای است به قلم دکتر سید حسین نصر درباره چگونگی و دشواریهای بسیار پدید آمدن این اثر و طرزکاری که يك عده كثير هم با ۱۱ نفر دورهم گروهی انجام داده‌اند .

مقدمه دیگر بقلم دکتر سید ذبیح‌الله صفاست که گاهی سریع است به تاریخ ایران در دو صفحه زرنگ . تنظیم نقشه ها از لحاظ تطبیق با تاریخ توسط نصرالله فلسفی ، سعید بهیسی ، داستان‌پاریزی ، احمد بهمنش ، عسی بهام ، علی اکرمییا ، اسماعیل رضوانی ، حسینقلی ستوده ، علی اصغر شمیم ، ذبیح‌الله صفا ، احسان اشراقی و نقشه کشی ها زیر نظر محمد پور کمال به انجام رسیده و تنظیم هارس بر عهده آقایان مطهر بختیار و ویایام چیتشک دوده است تردید نیست که از میان چنین کار با اهمیت و زرنگ و دشوار نکته هایی به تدریج به دست خواهد آمد که قابل نقد و تجدید نظر و اصطلاح خواهد بود و مؤسسه ای که توانسته است گام اول را با استواری و شایستگی تمام بردارد خدمت گرانقدر خود را در آینده کاملتر عرضه خواهد کرد .

برای کسانی که در پایه گذاری این اثر ارزیده رحمت کشیده‌اند توفیق علمی بیشتر خواستاریم و برای آنان که در جهان دیگر حفته‌اند آموزش در خواهمی شود .

#### ۲۱۰ - حریریان ، محمود

جغرافیای اقتصادی ایران . جلد اول  
منابع گیاهی تهران . دانشرای عالی

#### ۲۰۸ - تقی زاده ، سید حسن

سید جمال الدین اسدآبادی معروف به افغانی . تکمله از سید السلطنه [تبریز]  
انتشارات سروش [۱۳۴۸] رفعی . ۸۰ ص .

این رساله متن مقاله معروف و منسوط تقی زاده درباره سید جمال است با تکمله سید السلطنه کمانی که هر دو در مجله کاوه نشر شده بود و اصل آن بسیار کم یاب است با گفته بهمانند که تقی زاده تحریر جدیدی از آن مقاله در کتاب مردان خود ساخته در سال ۱۳۳۴ نشر کرد که هم در امتحان رساله کنونی تجدید طبع شده است

#### ۲۰۹ - تهران . دانشگاه تهران

اطلس تاریخی ایران [زیر نظر سید حسن نصر ، احمد مستوفی ، عباس رریاب  
تهران] ۱۳۵۰ قطع سلطانی . ۱۶ ص + ۲۸ نقشه

بی هیچ تردید درباره این اثر باید گفت که از کارهای کم نظیری است که به صورت کار گروهی در ایران نشر شده است و آینده درخشانی را نوید می دهد .

همانطور که نام کتاب می رساند مجموعه ای است از نقشه های مربوط به تاریخ ایران از اقدم ارمه تاریخ الی روزگار کنونی این نقشه ها گویای وسعت خاک ایران در هر يك از دوره ها و نام شهرهای مهم آن دوره هاست نیز راههای آن روزگاران و معبرهای جنگی و رویدادهای مهم را در بردارد برای هر نقشه شرحی به سه زبان فارسی و انگلیسی و فرانسه نوشته اند و به اختصار تمام تاریخ عصری که نقشه برای آن رسم شده است گفته آمده و سعی شده است که اصول تاریخ نویسی و احتیاط

آق‌قویونلو و شاه طهماسب دوم به چاپ رسیده است

ماید از مسیح دبیحی که مطلع‌ترین فرد دربارهٔ گرگان است خواست که این خدمت‌گرا نقدر خود را ادامه دهد

### ۲۱۲ - زاهدی ، حبیب

تورسی و حقه ق در باره شاهپور آذربایجان  
تبریز - شورای مرکزی حش شاهنشاهی  
آذربایجان عربی ۱۳۵۰ وریری ۱۵۳  
ص ( انتشارات شورای مرکزی حش  
شاهنشاهی آذربایجان عربی ، ش ۷ )  
از رسائل مفیدست که در باره یکی  
از شهرهای آذربایجان براساس مطالعه و  
بررسی علمی از لحاظ تاریخی مردم‌شناسی  
و جغرافیایی و اجتماعی نشر شده است

۲۱۳ - زاهدیان سمرازی ، احمد  
بیان حقیقت . بیانات ولی عصر عجل  
افتتاح [ شیراز ۱۳۵۰ ] وریری ۴۸۰  
ص

تفصیلی است در باب حضرت حجت و  
محکوم کردن عقائد باطله و تبیین اصول  
اسلامی

### ۲۱۳ - ساهی ، علی

پارس سده ( پاسارگاد ) ، پایتخت و آرامگاه  
کوروش بزرگ . [ شیراز ] اداره کل  
فرهنگ و هنر استان فارس [ ۱۳۵۰ ]  
وریری ۳۱۰ ص

از کتابهایی است که به یادگار حش  
شاهنشاهی ایران نشر شده است مؤلف  
سابقه تاریخی این محل و عقیده داشتند  
کنونی و تاریخ نویسندگان قدیم را نقل کرده  
و اصولی چند را به وصف آثار تاریخی  
آن مخصوص گردانیده است .

۱۳۴۹ . وریری ۱۸۲ ص ( انتشارات  
دانشری عالی ، ش ۳۶ ) .

فصل اول مقتضیات طبیعی ایران -  
فصل دوم تقسیمات اقتصادی ایران - فصل  
سوم کشاورزی ایران - فصل چهارم نباتات  
در اعی - فصل پنجم گیاهان در اعی صنعتی  
مؤلف محترم در شان دادن سابقه تاریخی  
بعضی از گیاهان بایستی از کتاب هر مرد -  
نامه استاد پورداود استفاده کرده باشد ،

### ۲۱۱ - ذبیحی ، مسیح

( گردآورنده )

گرمادرمن . تهران . ۱۳۵۰ وریری  
۲۲۹ ص ( انتشارات شورای حش شاهنشاهی  
ایران در گرمادرمن )

این کتاب در حقیقت دومین جلد از  
کتاب « استرآباد نامه است » که مسیح دبیحی  
از رسائل قدیم دربارهٔ گرگان جمع آوری  
و نشر کرد .

در کتاب کنونی رسائل مذکور در  
ریر از روی نسخه‌های خطی و بعضی هم  
چاپی نقل شده است .

ترجمه گریه ای از تاریخ خرحان ،  
سام ملوکات و قراء استرآباد از عصر  
ناصرالدین شاه ، کتابچه نفوس استرآباد  
در سال ۱۲۹۶ ، آمار نفوس استرآباد  
در سال ۱۲۷۶ ، راپورت میانکاله از  
حاج محمد مهندس ارسال ۱۳۰۵ قمری ،  
مطالبی از کتاب ایران و قصیه ایران  
سرد کرده ، سفرنامه گرگان محمد معصوم  
شیرازی صاحب طرائق الحقایق به نقل از  
کتاب طرائق الحقائق ، تفصیل احوال  
تراکمه ترجمه از آلمانی که نوشته یکی  
از سیاحان اطریشی است . در انتها سه  
فرمان جهان شاه قره قویونلو و یعقوب



و بلوچستان) ترجمه عبدالکریم قریب  
[تهران. ۱۳۵۰] وریری ۲۰۱+۹۰ ص  
(انتشارات دانشسرای عالی ، ش ۳۷)

موضوع کتاب اراسم آن معین است  
نکته‌ای که باید توصیح داد وجود يك  
کتابشناس دقیق و منظم حاوی نام‌ونشان  
۶۳۵ کتاب و مقاله ده زبانهای مختلف  
در باب زمین‌شناسی ایران است که در  
انتهای کتاب قرار دارد

### ۲۱۸ - قربانی ، ابوالقاسم

ریاضیدان ایرانی از حواری نیا  
ابن سینا تهران ۱۳۵۰ وریری ۳۶۷ ص  
(نشریه شماره ۱۴ مدرسه عالی دجرا  
ایران) .

کتاب حاوی بیست و دو مقاله و هر  
مقاله خاص احوال فهرست و آثار و معرفی  
نظرات ریاضی بیست و دو ریاضی‌دان ایرانی  
است از حواری نیا ابن سینا

دقت نظر و تحسین کافی و تبحر مؤلف  
در مباحث ریاضی موحب شده است که این  
کتاب به صورت دقیق و معتبر فراهم آمده  
است و مسلماً یکی از مراجع محققان  
آینده در باب ریاضیات اسلامی خواهد بود

### ۲۱۹ - قزوینی ، محمد

یادداشت‌های فروبی جلد سوم به  
کوشش ایرج افشار چاپ دوم تهران  
دانشگاه تهران . ۱۳۵۰ وریری ۳۶۷ ص  
(انتشارات دانشگاه تهران ، ش ۳۸۳ -  
گنجینه تحقیقات ایرانی ، ش ۱۰۳)

### ۲۲۰ - لوكوئین ، ولادیمیر

معلم ایران ساسانی ، ترجمه عنایت‌الله  
رضا تهران . نگاه ترجمه و نشر کتاب  
۱۳۵۰ . وریری . ۳۷۸ ص. (انتشارات

قسمتی از کتاب به آثار دوره اسلامی  
که در پاسارگاد بود. مانند مسجد اتانک و  
سنگ‌های قبر قدیمی اختصاص داده شده  
است و این قسمت از نظر ضبط آن آثار  
که دیگر بر جای خود نیست خدمتی آورده  
است .

شوق و علاقه علی‌سامی در تدوین  
کتاب متعدد حاضر حاك فارس در حور  
قدردانی بسیارست

### ۲۱۳ - ستاری محمد

حمایت حیوانات از دیدگاه شاه‌شاهان  
ایران تهران جمعیت ملی حمایت  
حیوانات [تهران] ۱۳۵۰ - وریری  
بررسی ۱۵۸ ص

این کتاب حاوی اطلاعاتی در خصوص  
وضع حیوانات در دوره‌های مختلف تاریخ  
ایران بر مسای تواریخ و آثار قدیمی  
است

### ۲۱۵ - [شهبازی، ی.]

تحلیلی از فلسفه حشهای شاه‌شاهی ایران  
[تهران ۱۳۵۰] رعی ۱۰۰ ص

### ۲۱۶ - طاهری ، ابوالقاسم

جغرافیای تاریخی خراسان از نظر  
چهانگردان . [تهران] شورای مرکزی  
حش شاه‌شاهی ایران ۱۳۴۸ . وریری  
۲۰۲ ص

کتابی است بسیار مفید و نمایی است  
از آنچه عده‌ای از چهانگردان در طول  
چند قرن در باره خراسان نوشته‌اند و  
بیشتر ناظرست به نظرات چهانگردان  
انگلیسی مؤلف بهمین روال کتابی هم در باره  
مازندران نشر داد

### ۲۱۷ - فورون، رمون (R. Furon)

زمین‌شناسی فلات ایران (ایران، افغانستان

بنگاه ترجمه و نشر کتاب، ش ۴۴۲ -  
مجموعهٔ ایرانشناسی، ش ۵۵)

لوگوئیس ارایراشناسان شوروی و از  
متخصصان کنونی در تاریخ و هر دورهٔ  
ساسانی است و چندین تألیف و مقاله دارد  
و مخصوصاً چون در مطالعات خود بر اثر  
تدقیق در سکه‌ها و آثار هنری اطلاعات  
جدیدی در زمینهٔ تاریخ ساسانی در دسترس  
محققان گذارده است آثارش به دیدهٔ اعتنا  
نگریسته می‌شود و اعتباری در کار خود  
به دست آورده است، لذا ترجمهٔ کتاب  
حاضر که محتوی نکته‌های جدید در باب  
آن عصر است برای ایرانیان بسیار  
مفیدست و باید از آقای رضا ممون بود  
که این کار صعب را از پیش برداشته.

درین کتاب تأسیس دولت ساسانی،  
شاپور و لشکر کشی به غرب، کرتیرومانی،  
پیدایش کیش رسمی کشور، بهرام دوم  
و برسی، پیکار به خاطر شهر یاری، شاپور  
دوم و اردشیر دوم، رویدادهای شرق،  
سکه‌ها و نقشهای برجستهٔ اوایل شاهنشاهی  
ساسانیان، جدول شجرهٔ دودمان ساسانی  
مورد بحث قرار گرفته است.

رضا چون خود در باب دورهٔ  
ساسانی به تحقیق می‌پردازد طبعاً در نقل  
این کتاب صاحب صلاحیت بوده است.

#### ۲۴۱ - مشهد، دانشگاه مشهد

خراسان و شاهنشاهی ایران مجموعه‌ای از  
مقالات تحقیقی استادان دانشکدهٔ ادبیات  
و علوم انسانی دانشگاه مشهد، شورای  
دانشگاهی جشن شاهنشاهی ایران استان  
مشهد، ۱۳۵۰ - ویرگی ۱۸۹ ص

مجموعه‌ای از هفت مقاله تحقیقی در  
زمینهٔ تاریخ و فرهنگ ناحیهٔ خراسان به

معنای تاریخی آن و همه به قلم استادان  
گرامی و فاضل و علاقه‌مند دانشگاه مشهد

#### ۲۴۲ - ممتحن، حسینعلی

سرگذشت حدی شاپور، [حدی شاپور،  
۱۳۵۰] ویرگی ۸۰ ص (از انتشارات دانشگاه  
حدی شاپور).

این رسالهٔ مفید به مناسبت جشن  
شاهنشاهی ایران فراهم شده است

#### ۲۴۳ - نصر، سید تقی

اندیت ایران از دیدهٔ خاورشناسان  
[تهران، ۱۳۵۰] ویرگی ۱۰۸ ص

آفرین بر سید تقی نصر که با وجود آنکه  
حدود سی سال در خارج از ایران بود نام  
ایران از ضمیرش محو نشد و کتاب خود  
را با این بیت عالی آغاز کرد که:

روی توبه هر دیده که بسد سکوت  
نام توبه هر زبان که گوید خوش است

این کتاب تاریخ ایران است بصورت  
«مقاله‌هایی» مطالب آن اغلب از نوشته  
های خارجیان اخذ شده است. این خارجیان  
جمعی از محققان تاریخ و ادب و زبان  
می‌باشد چون المستد، پوپ و دیگران و  
جمعی از سیاحان و گذرکنندگان سطحی  
بین روزگارهای مختلف دکتر نصر با  
دیدگی که در ابتدای کتاب می‌دهد به بررسی  
و ترجمه و انتقادات این آثار پرداخته است  
از کتابهای با ارزشی است که فارسی‌زبانان  
را با عقاید مساعد دیگران در باب ایران  
آشنا می‌سازد.

#### علوم

#### ۲۴۴ - شمس اردکانی، محمد

باردای و رایمان، [تهران، ۱۳۴۹]  
رقعی ۱۰۷ ص.

و توسعه‌ای ایران در سال ۱۹۷۰ به زبان  
انگلیسی با تصاویر جالب توجه .

*Nasr, S. H.*

*Cosmography in pre-Islamic  
and Islamic Persia. Tehran 1971*  
31 p.

از رسائل معتبری است که هنگام  
حشر شاهنشاهی انتشار یافت

### درباره ایران به زبانهای خارجی

Iran in the 1970 's oppor-  
tunities in a dynamic developing  
economy Tehran [Iran Chamber  
of Commerce, Industries and  
Mines] 1971. 164 p.

نشریه‌ای است درباره وضعیت اقتصادی



# راهنمای کتاب

فهرست ده ساله

(۱۳۳۷ - ۱۳۴۶)

تنظیم

یوسف موسی زاده فصیح

بها: ۲۵ تومان

از دفتر محله راهنمای کتاب خریداری شود



## نامه مینوی

مجموعه سی و هشت گفتار در ادب و فرهنگ ایرانی به پاس پنجاه سال  
تحقیقات و مطالعات مجتبی مینوی در ۶۰۰ صفحه با تصاویر متعدد رنگی زیر  
نظر حبیب یغمائی و ایرج افشار با همکاری محمد روشن نشر شد. بها ۵۰ ریال.  
محل فروش دفتر مجله یغما - کتابفروشی امیرکبیر روپروی دانشگاه

## مقالات تقی زاده

جلد اول زیر نظر ایرح افشار، به وسیله سازمان کتابهای  
حیبی انتشار یافت. این جلد مخصوص مقالات و نوشته‌های تاریخی  
است.  
از سازمان کتابهای حیبی در تهران خواسته شود.

## دافع الغرور

تألیف عبدالملی ادیب‌الملک مقدم در شرح سفر و مأموریت  
آذربایجان در سال ۱۲۷۳ قمری به کوشش ایرح افشار و بسا  
توصیحات حسین محبوبی اردکانی.  
تهران، خوارزمی، ۱۳۵۰ شمسی

## فهرست کتابهای چاپی فارسی

تألیف کرامت رعنا حسینی  
ذیلی است بر فهرست کتابهای چاپی فارسی تألیف خانبا با  
مشار از انتشارات انجمن کتاب.

# گل‌های گویا

## شعرهای کودکان

اثر :

عماس یمنی شریف

توجه به پرورش ذهنی و بیرونی روانی کودکان از مسائلی است که بحق در درجه اول اهمیت قرار دارد و تهیه کتابهایی در حور و سودمند بسیار لازم و شایان توجه است، در این اثر اردنده شعرهای نغز و روان و ساده چنانکه پذیرای دهن ساده بوباوگان و گل‌های موشکفته اجتماع است گرد آمده و با نقشها و تصاویری حالب و متناسب زینت شده است.

### مراکز فروش :

سارمان فروش بنگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران :

خیابان سپهبدزاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن : ۸۲۶۱۰۱-۲

فروشگاهها :

۱- خیابان پهلوی - نرسیده به میدان ولیعهد -

ساختمان بنیاد پهلوی .

۲ - خیابان سپهبد زاهدی - شماره ۱۰۲ .

۳ - خیابان شاهرضا - مقابل داشکاه تهران .

۴ - خیابان شاه نرسیده به چهارراه شیخ‌هادی



بنگاه ترجمه و نشر کتاب

# تندرستی برای زندگی بهتر

ترجمه .

دکتر باهر فرقانی

اثر .

سه تن از کارشناسان بهداشت

و تربیت بدنی امریکا

انبوهی از آراء و افکار و تحارب در باره بهداشت و تربیت بدنی در این مجموعه گرد آمده که خوانندگان را ضمن شناسایی دقیق روان و تن آدمی به زندگی بهتر و تندرستی و نشاط حیات رهنمون است ، در این کتاب : تأمین سلامت ، روش بهداشت و منظور ارتتندرستی سخن رفته و برنامۀ روشن و دقیقی برای توحه به يك رشته ناریها و فعالیت‌های جمعی بیان شده است .

## مراکز فروش :

سازمان فروش بنگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران :

خیابان سپهبد زاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن : ۸۲۶۱۰۱-۲

فروشگاهها :

- ۱- خیابان پهلوی - نرسیده به میدان ولیعهد - ساختمان بنیاد پهلوی .
- ۲- خیابان سپهبد زاهدی - شماره ۱۰۲ .
- ۳- خیابان شاهرصا - مقابل دانشگاه تهران .
- ۴ - خیابان شاه نرسیده به چهارراه شیخ‌هادی



بنگاه ترجمه و نشر کتاب



# فضا، زمان و معماری

## رشد يك سنت جديد

تأليف

زیگفريد گیدلین

ترجمة

دکتر مهندس منوچهر مزیینی

این کتاب که در نوع خود بی نظیر است برای اولین بار بایبانی شیوا و نرپاری در آمده و مؤلف دانشمند آن ضمن شرح و توصیف تحولات و رویدادهای هنرمعماری به تجزیه و تحلیل و سیر تکاملی آن پرداخته و ریشه های معماری زمان حاضر را پژوهش کرده است ، دائرة المعارف بریتانیکا مطالعه این کتاب را برای شناخت معماری معاصر لازم و حتمی میداند .

### مراکز فروش :

سازمان فروش بنگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران :

خیابان سپهید راهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن : ۸۲۶۱۰۱-۲

فروشگاهها .

۱ - خیابان پهلوی نرسیده به میدان ولیعهد

ساختمان بنیاد پهلوی .

۲ - خیابان سپهید راهدی - شماره ۱۰۲ .

۳ - خیابان شاهرضا - مقابل دانشگاه تهران .

۴ - خیابان شاه نرسیده به چهارراه شیخ هادی



بنگاه ترجمه و نشر کتاب

# تمدن ایران ساسانی

ایرانیان در سده‌های سوم تا پنجم میلادی

تألیف

و. گن. لوکونین

ترجمه

دکتر عنایب‌الله رضا

این کتاب اثری علمی و پژوهشی است و درمبای کتیبه‌های شاهنشاهان ساسانی و مآخذ مربوط به کیش و مراسم دینی آنان و آثار فرهنگی، خاصه آنچه بتاریکی بر اثر کاوشها در جهان داش راه یافته تألیف شده است و آحرین تحقیقات علمی را درباره سکه‌های ساسانی در آن میتوان یافت.

## مراکز فروش :

سازمان فروش بنگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران .

خیابان سپهبد زاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن: ۸۲۶۱۰۱۹۲

## فروشگاهها :

- ۱ - خیابان پهلوی - نرسیده به میدان ولیمهد - ساختمان بنیاد پهلوی .
- ۲ - خیابان سپهبد زاهدی - شماره ۱۰۲ .
- ۳ - خیابان شاهرصا - مقابل داشگاه تهران .
- ۴ - خیابان شاه نرسیده به چهارراه شیخ‌هادی



بنگاه ترجمه و نشر کتاب

# پاسخ به ایوب

تألیف

ک. گ. یونگ

ترجمه

فواد روحانی

این کتاب که استدلالی فلسفی بر پایه اصول روانشناسی و روانکاوی است  
سرگذشت حالب و عمالگیر ایوب را ضمن بحث دقیقی در موضوعهای مجرد  
دینی بیان می‌کند و مؤلف معتقد است که مابین حقایق دینی از گونه حقایق  
روانی است که به انکارپذیر است به دلیل می‌خواهد

## مراکز فروش :

سازمان فروش بنگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران :

خیابان سپهر راه‌دی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن : ۸۲۶۱۰۱-۲

فروشگاهها :

۱ - خیابان پهلوی - برسیه به میدان ولیعهد

ساختمان بنیاد پهلوی .

۲ - خیابان سپهر زاهدی - شماره ۱۰۲ .

۳ - خیابان شاهرخ - مقابل دانشگاه تهران .

۴ - خیابان شاه - برسیه به چهارراه شیخ‌هادی



بنگاه ترجمه و نشر کتاب



## شرکت سهامی بیمه ملی

خیابان شاهرضا - نبش خیابان ویلا

تلفن خانه : ۸۲۹۷۵۶-۸۲۹۷۵۴-۸۲۹۷۵۳-۸۲۹۷۵۲-۸۲۹۷۵۱

مدیرعامل : ۸۲۵۶۳۳

مدیر فنی : ۸۲۹۷۵۵

قسمت باربری : ۸۲۹۷۵۸

قسمت اتومبیل : ۸۲۹۷۵۷

### نشانی نمایندگان :

آقای حسن کلباسی : سره میدان تلفن ۲۴۸۸۰-۲۳۷۹۳

دفتر بیمه پرویزی : خیابان رورولت تلفن ۹ تا ۸۴ تا ۸۲۲۰۸۴

آقای سادی تهران : خیابان فردوسی ساختمان امینی

تلفن ۳۱۲۹۴۵ - ۳۱۲۲۶۹

آقای مهران شاهگل‌دیان : خیابان سپهد راهدی پلاک ۲۵۹

مقابل شعبه پست تلفن ۸۲۹۷۷۷

دفتر بیمه پرویزی خرمشهر : خیابان فردوسی شماره ۲۷۴

سندوق پستی ۱۶۳ تلفن ۴۲۲۳ تلگرافی : پرویزی خرمشهر .

دفتر بیمه پرویزی	شیراز	سرای رند تلفن ۳۵۱۰
------------------	-------	--------------------

، ، ،	اهواز	فلکه ۲۴ متری .
-------	-------	----------------

، ، ،	رشت	خیابان شاه .
-------	-----	--------------

،	هانری شمعون	تهران تلفن ۸ - ۸۲۳۲۷۷
---	-------------	-----------------------

آقای نوری خیابان بهار چهار راه تحت حمشید تهران تلفن ۸۲۵۲۸۹

آقای رستم خردی تهران تلفن ۸۲۴۱۷۷ - ۸۲۲۵۰۷



## تجربه ارج را به خدمت خود در آورید

این محصول ممتاز، ریسو و بادوام سالیان دراز  
است که به کانون خانواده ها و مراکز کار هموطنان  
ما گرمی میبخشد.

بخاری ارج در ۱۰ مدل گازسوز و نفت سوز  
برای اتاق های کوچک تا سالن های بزرگ

زمستان گرم و مطبوع با بخاری ارج

مجله مطالعات ایران و اسلام  
مجله مطالعات ایران و اسلام

شیراز: انتشارات کتب ایران

مجله مطالعات ایران و اسلام، نشر مسئول: ایرج افشار

تأسیس: بهمن ماه ۱۳۴۶، تهران

شماره اول: ۱۳۴۶ - شماره دوم: ۱۳۴۷

مجله مطالعات ایران و اسلام

مجله مطالعات ایران و اسلام

شماره اول: ۱۳۴۶ - شماره دوم: ۱۳۴۷

مجله مطالعات ایران و اسلام

## Rahnema-ye Ketab

A Journal of Persian Language and Literature

Iranian Studies and Book Reviews

Published by the Book Society of Iran

Editor: E. Tadjeran

Assistant Editor: J. Khatami

Annual subscription price: 10,000

All inquiries to be addressed to the publisher, Tehran

P.O. Box 1934, Tehran, Iran



Vol. 14. No. 7-8

Nov. - Dec. - 1971

---

A MONTHLY JOURNAL OF THE  
BOOK SOCIETY OF PERSIA

*Includes,*

ARTICLES ON PERSIAN LANGUAGE AND LITERATURE

REVIEWS OF RECENT PERSIAN BOOKS

A CLASSIFIED BIBLIOGRAPHY OF RECENT PERSIAN PUBLICATIONS

REVIEWS OF FOREIGN BOOKS CONCERNING PERSIA

*Editor :* E. Yar-Shater

*Associate Editor* Iraj Afshar

All inquiries to be addressed to the Associate Editor:

P. O. Box 1936,

Tehran, Iran

Annual subscription rate: \$ 10

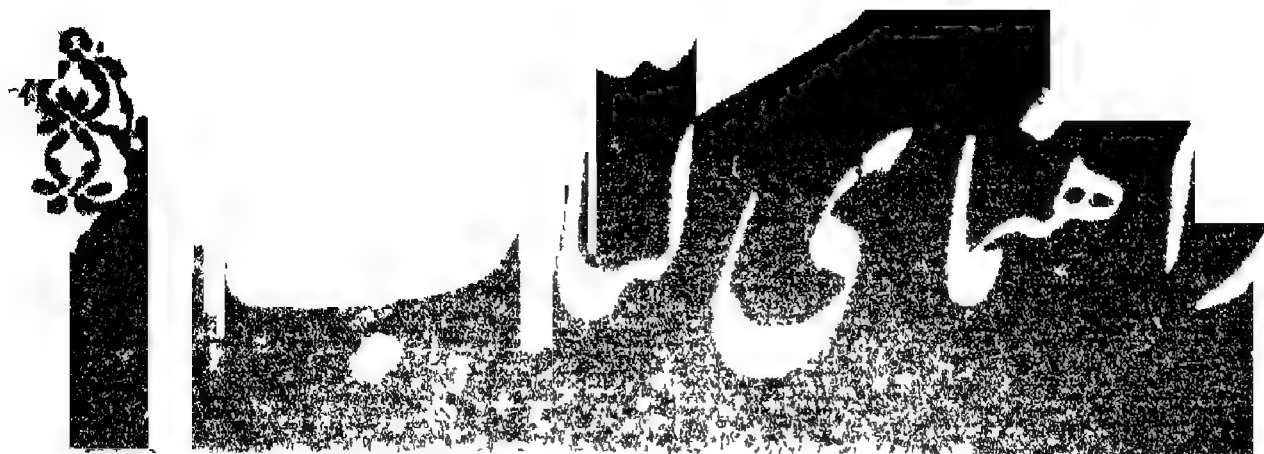
\*\*\*

Foreign subscribers should send their orders to  
our representative.

Otto Harrassowitz Wiesbaden, Germany

---

---



آذر، اسفند ماه ۱۳۵۰

مجله ماهنامه زبان و ادبیات  
و تحقیقات ایران‌شناسی و انتقاد کتاب

سال چهاردهم  
شماره ۹ - ۱۲

## مباحث این شماره

یادبود

ایران‌شناسی

تاریخ کتاب

حاشیه

زبان فارسی

حوادث

انتقاد کتاب

کتابهای خارجی

اسماء و مدارك

عکسها و تصاویر قدیم

نامه‌ها

اخبار

## نویسندگان این شماره

عبدالجسین زرین کوب . . . سید محمدعلی جمال‌زاده . . .

سعید عماد . . . علی‌اشرف صادقی . . . داریوش آشوری . . .

اوانس اوآنسان . . . احمد سهیلی خوانساری . . . محمد

تقی دانش‌پژوه . . . حسن عاطفی . . . ابوالقاسم

طاهری . . . محمد دامادی . . . موجهر ستوده . . .

عزیزاله جویسی . . . محمد پروین گابادی . . .

علیقلی جوانشیر . . . محمد ابراهیم باستانی

پاریری . . . ابرح افشار . . . هوشنگ ساعدلو . . .

سید حسن نجمی فوجانی . . .



## فهرست مندرجات

۶۴۵- گفت و شنودی در باب ادبیت ایران . . . . . عبدالحسین زرین کوب  
یادبود

۶۵۴- یاد رور و برگداشت و نمایشگاه محمدعلی فروغی در دانشگاه تهران . . . .  
۷۰۳- دادخواهی ملت ایران- بمناسبت سومین سالگرد وفات تقی راده . . سید محمدعلی جمال راده  
۷۲۱- در گذشت دیبج بهرور ، نامه بهرور به تقی راده و قسمتی از کتاب مرآة السرائر .  
۷۳۷- یادی از محمد معین . . . . . علی اشرف صادقی

## ایران شناسی

۷۴۲- ایرانشناسی چیست؟ شرق شناسی چون خودآشناسی . . . . . داریوش آشوری  
۷۴۸- کشتن گاو بر در منجستر  
آواس آواسیان

## تاریخ کتاب

۷۵۳- هنر کتاب سازی در ایران . . . . . احمد سهیلی حواساری  
حاشیه

۷۶۳- ابیس الناس . . . . . محمد تقی دانش پژوه  
۷۶۷- وری نامه . . . . . حسن عاطفی

## زبان فارسی

۷۷۱- مصدر و اسم مصدر در فارسی معاصر  
حواندنی  
۷۷۹- رندگی طلنگی و آخوندی (قسمت سوم)

انتقاد کتاب  
۷۹۰- فردوسی و شعر او  
۷۹۳- فیلسوف ری ( محمد بن زکریای رازی )  
۷۹۹- فرهنگ مردم سروستان . . . . . منوچهر ستوده

۸۰۲- قابوس نامه . . . . . عربیر الله حویبی  
۸۰۹- مشآت حاقانی . . . . . محمد پروین گنابادی

۸۱۵- بررسی کتابهای درسی . . . . . طلیقلی حواس شیر  
۸۲۴- خود مشئت و مالی (قسمت سوم)  
۸۶۶- سحی چند درباره شاهنامه

کتابهای خارجی  
۸۶۶- سحی چند درباره شاهنامه  
اسناد و مدارك

۸۷۲- دوسد ارتقی راده در باره مشروطیت  
۸۷۷- یادگاری از دوران مشروطیت ایران . . . . . هوشنگ ساعدلو

عکسها و تصاویر قدیم  
۸۸۲- نقاشیهای ناصرالدین شاه . . . . .  
۸۸۷- اعصای اولین ائمه بلدیة در تهران

نغمه ها - اخبار



## راهنمای کتاب

شماره‌های ۹-۱۲ سال چهاردهم

آذر - دی ۱۳۵۰

### گفت و شنودی

#### در باب ابدیت ایران \*

مداخله  
رونق

اشخاص فردوسی ورستم - صحنه طوس، ناع آرامگاه - تاریخ عراق  
سال بعد از مرگ ساعر

فردوسی (با خودش) - این هم حاصل يك عمر رنج و انکار همی دیر و دور که در غربه آن خواب سرنالا را بمن دادند بعد از عراق سال همور این خواب سلطان دارد توی گوش من رنگ می‌ریزد مرا بگو که این قیمتی در لعل دری را در پای چه کسانی ریختم سی سال رحمت سی سال خون دل بخاطر يك کتاب، بخاطر همین شاهنامه، و تاره عوصمه، دس بیاید و توی روی آدم از قول سلطان بگویند که شاهنامه خود هیچ بیست مگر حدیث رستم و اندر سپاه من هر از کس چون رستم هست هر از کس چون رستم و حالا هر از سال هست که من از اینجا، از عراق این دهمی که سالهاست استخوانهای فرتوت من آرامش خود را در عمارت بناك آن یافته است رف و آمد تمام قافله تاریخ را دیده‌ام و همور يك رستم هم پیدا شده است حتی سالها و قریبها پیش از من و محمود هم در تمام تاریخ يك رستم، يك رستم دیگر قدم بر صحنه هستی نگذاشته بود از همان وقتی که پهلوان سگری بحدءه مرادر هلاك سد هر از سال بر دنیا گذشت و هرگز يك رستم دنیا نیامد اسکندر با آن یال و کوپال تمام شرق و غرب را زیر پا آورد و نتوانست خاطره رستم را احیاء کند

• اندیشه‌هایی است در باب مسأله استمرار در تاریخ ایران و نقش شاهنامه و نسخه‌های پهلوانی در آن

در تمام سپاه اردشیر و بهرام و شاپور و خسرو نیز هرگز آفریده‌یی مثل رستم پدیدار نشد حتی عرب‌ها هم که آمدند يك رستم قدر است نکرد که سرزمین آریاها را از این تاریان دیوچهر برهاند. درست است که يك رستم وجود داشت اما آن فقط يك نام بود. در سپاه خود محمود هم «رستم» ها فقط کارشان این بود که درسند، در مولتان، و در هر جا که ممکن میشد به مردم بیدفاع بتازند، اندوخته معبدها را تاراج کنند، و حرطلا که برای خودشان مقدس‌ترین چیزها بود، هیچ چیز دیگر حتی روح انسانی را محترم بشمارند. بعد از محمود بنار دیپاشا همدما حراهای بسیار شد و شاهد کشمکش‌های بسیار. جنگیر آمد و ارکمار دیوار چین تا کرانه سد رنگی ملایبها اسان را در سیل خوبی که راه انداخت عرق کرد سرداران او هم شاید از اینکه حویشی را «رستم» بخوانند انائی بداشتند اما کارشان در حقیقت، چیزی جز خدمت به مرگ، خدمت به اهدام، و خدمت به اسارت اسان نبود. در صورتیکه رستم حتی آنجا که کشت، حتی آنجا که درید و درید و شکست و بست، به حیات خدمت می‌کرد و به آبادی و آرازی تیمور لنگ هم که آمد از سمرقند تا سرزمین روس رشته‌یی سرح- از حون اسانها- در تمام طول راه حویش دور کمر کوه و صحرای کشید و رستم‌هایی هم که در موکب حویش او دم از پهلوانی می‌زدند بیشتر بدرد نائی می‌خوردند- ساختن کله مبارها. از همین حراسان هم يك بچه پوستین‌دوز راه افتاد و از اصفهان تا دهلی را از شکوه نام حویش پر کرد. يك لحظه این اندیشه بخاطر آمد که بالاخره يك رستم واقعی پیدا شد- با همان عظمت و با همان سادگی. اما در سالهای آخر که سیمای پنهانی او آشکار شد آنچه در وجود وی می‌توانست رستم واقعی شود تبدیل شد به افراسیاب- يك دشمن مردم. سالها بعد، از اقیانای دور مغرب سپاه فرنگ را دیدم- با يك امپراطور کوتوله بنام پاپلیون. گرد و غباری که کروفر سپاه محوف او در دیبای رنده‌ها برانگیخت هنوز تمام افق‌های تاریخ را در دود و آتش فرو برده است اما آنها که ممکن بود در سپاه او داعیه رستمی داشته باشند بیشتر اسفندیارهایی بودند که فقط پیروزی را- بهر قیمت که هست- می‌خواستند و تنها وقتی نقطه بیدفاع وجودشان آماج تیر دشمن نبود می‌توانستند از رویین تنی حویش بلافند. اما این نقطه بیدفاع در وجود آنها وحدان انسانی بود که رستم واقعی هیچ چیز از آن استوارتر نداشت. در تمام این حوادث، جنگ بود، ویرانی بود، کشتار بعوس بود، اما «رستمی» در کار نبود. چون

حنك برای انسانیت ننود برای هدف‌هایی بود که با انسانیت فاصله بسیار داشت. حتی در همین سالهای اخیر نه فقط دو حنك بزرگ تمام دنیا را ریز و رو کرد بلکه داعیه داران صلح هم نارمانده دنیا را در امواج مهیب سیلی از خون و پولاد غرق کردند اما نه هیچ‌جا از شکست و پیروزی قطعی نشانی پیدا شد نه در سپاه هیچ‌طرف يك نفر پدید آمد که در تمام این هزار سال بتوان او را با رستم طرف بست یافت. هزار کس مثل رستم! این غیرممکن است. مثل رستم هنوز که هنوز است خدا هم بیافریده است... آیا من حق ندارم، پیش خود بیندیشم که رستم آفریده من است، مخلوق اندیشه من؟ در به صورت باید اعتراف کنم که این قهرمان رؤیاهای خود را خیلی بیش از آنکه باید بزرگ تصویر کرده‌ام و هیبت انگیز. در واقع آن شکوه و عظمت بی‌مانده که من رستم خوانده‌ام حنا غیرعادی است که اگر با گاه در عالم خارج پیدا شود، بی‌شك آفریننده خویش را بر نه وحشت خواهد انداخت اما راستی، بعد از هزار سال آرگار که من در آرامش اثیری دیبای بر رخ سر برده‌ام حالا با دارم دچار خیال باطل میشوم. و دچار وحشت؟ پس، این خش خش مهیبی که گویی می‌خواهد سکوت شب را در ریز فشار نامحسوس خود جرد و جعه کند چیست؟ عجیب است. مثل این است که رمی واقعاً دارد در ریز فشار يك جسم سنگین ناله می‌کند و نفس می‌زند. بله، درست است. اشتباه نمی‌کنم و در حقیقت رمی دارد می‌لرزد و ناله می‌کند. آه، آیا چشم من درست می‌بیند؟ مثل این است که شمع يك غول پیش چشم من حان گرفته است. راست راستی هیولای عربی است آیا شمع رستم بیست؟... اما من... من که دیگر نباید از يك شمع ای‌طور وحشت کنم. يك شمع چه لطمه‌یی می‌تواند به شمع دیگر برده. آهای... آهای هیولا، اسم تو چیست؟

رستم - اسم من؟ اسم من رستم است پهلوان شاهنامه اما استاد (بلند می‌خندد) تو چرا اینقدر ترسیده‌یی؟ آدم که نباید از آنچه آفریده خود اوست این اندازه وحشت کند. (بالحن ریشخند) اگر من واقعاً مخلوق خیال تو هستم که دیگر نباید ای‌طور از من بترسی

فردوسی - نه، هیولا، ممکن بیست تو آفریده من باشی. آفریده شاعر و همی بیش بیست. تو چنان حقیقت داری که حتی سایهات هم حاك و هوارا می‌لرزاند. حتی سایه تو مایه وحشت است... آیا... آیا تو واقعاً وجود داشته‌یی و

من در تمام عمر خویش می‌پنداشتم که ترا من خلق کرده‌ام؟  
 رستم - مرا تو خلق کرده‌ای؟ نه اسناد، اسناد طوس این فقط يك پندار  
 ساعرانه تست من مخلوق هیچ کس نیست که می‌گویند من مخلوق اندیشه يك  
 ساعرم؟ حتی اگر شاهنامه تو نمی‌بود باز من وجود داشتم، باز من کار خود را،  
 انجام می‌دادم

فردوسی - کار خود را انجام می‌دادی! اما، کار تو چیست؟

رستم - آیا فراموش کرده‌یی که کار من چیست؟ من بیرویی هستم که در  
 تمام تاریخ، در تمام تاریخ ایران در کار بوده‌ام. با هر آنچه به «ایران» تعلق  
 دارد، با هر آنچه به «روح و اهریمن»، وابسته است دایم پیکار داشته‌ام، به‌فقط  
 بحاطر کیکاوس و سیاوس جنگیده‌ام، به تنها با افراسیاب و دیو واژدها سرد  
 کرده‌ام بلکه در سراسر تاریخ با تمام قهرمانها، با تمام دلاورانی که با هر چه  
 اهریمنی است پیکار کرده‌اند همراه بوده‌ام. اسناد، آریا در بهانگاه اندیشه  
 خویش، در فراموشی‌های با خود آگاه خود حتی پیش از آنکه شاهنامه‌ی گرد  
 خویش را بوجود آوری که گاه وجود مرا در کنار خویش حس نکرده‌یی؟ من  
 يك وجود واقعی بوده‌ام، يك بیروی واقعی تو آریا خیال کرده‌یی دنیا آنقدر  
 كوچك و حقیر است که تاب يك رستم واقعی را ندارد؟

فردوسی - يك رستم واقعی؟ خوب، حالا که بعد از هزار سال ناشیخ  
 قهرمان خود رو برو سده‌ام احاره بده باریان امروز صحبت کنم زبان مردانه‌یی  
 نیست اما چه باید کرد بعد از هزار سال انگار خیلی حیران‌ها رانه است. علاوه  
 اگر استباه نکنم رستم هم دیگر حالا با زبان امروز صحبت می‌کند و با اندیشه‌ها  
 و سیوه‌های تازه. به آخر يك شبح، دیگر در قید محدود دینهای جسمانی عصر و  
 محیط خویش نیست، بهمین جهت بود که وقتی من از اروپا صحبت کردم، از  
 جنگیر و ناپلئون سخن گفتم، و از دو جنگ جهانی یاد کردم تو هیچ تعجب  
 نکردی و من هم وقتی تو مثل يك روانشناس امروز از «با خود آگاه» سخن گفتم  
 حیرتی نشان ندادم. حالا که بعد از هزار سال، مثل دو شبح بایکدیگر حرف  
 می‌زنیم باید از آنچه اسبابیت درین مدت‌ها آموخته است بیخبر باشیم. به آریا  
 هم اکنون اگر ما ناسد تو يك باز دیگر در دنیا سروسو روی راه بینداری دیگر  
 سراع رخش کدائی و گررگا و ساروسریان نمی‌روی و خود را ناتوپ و تانك  
 و سایر دستگاه‌های هراس‌انگیز آدم کشی محهر می‌داری؟

رستم - و توهم، استاد طوس، اگر حالا بخواهی يك حماسه تازه درست کنی دیگر وزن و قافیه را که ناآن حلال و شکوه و رتوب سنتی، یادآور عهد کیهان و حسروهاست لامحاله نمانداری همان گررگاوسار و سربیان بی قواره سابق من سنگین و دست و پا گیر می یابی، آنها را ناچار که از می گذاری و شاید شعر دیگری می سازی که وزن و قافیه شاهنامه ها را ندارد اما شکوه و عظمت آن را دارد.

فردوسی - درست است رستم همه چهره دیبا عوص سده است و حتی اسماح هم دیگر مثل اشباح قدیم مره ور و اسرار آمیز جلوه نمی کنند خود تو با آنکه تمام دیبا را از هیبت حضور خویش بلرزه در آورده ایچ و خود خود را درون محاله اسرار پیوسته یی اگر کسی غیر از سراینده ساهنامه بود ممکن نبود قبول کند که تو شبح رستمی اما راستی از رستم واقعی صحبت بود، و از اینکه آیا دیبا تاب تحمل يك رستم واقعی را دارد یا نه، این هنوز يك آرزوی دیباست رستم حتی بیچه، يك شاعر و فیلسوف اروپا هم که حالا خودش شبح فراموش شده یی بیش نیست، برای دیبا طهوريك سسل تازه را آرزو می کرد که می بایست نوعی سسل رستمی باشد - سسل مرد در تر - اما رستم واقعی گمان دارم دیبا ی اسماها آن اندازه بزرگ نیست که بتواند رستم واقعی را تحمل کند

رستم - این دیگر يك مبالغه شاعرانه است شاید هم بیش از يك مبالغه چون هم دیبا را از آنچه هست کوچکتر جلوه می دهیم رستم را از آنچه واقعیت دارد بزرگتر اما استاد دیبا خیلی از آنچه بحاطريك شاعر می رسد بزرگتر است بهایب آنکه این بزرگی را فقط ناچشم رستم - يك اسما بزرگ تر - میشود دریافت آنجا که اسماهای حقیر نشسته اند افاق خیلی بزرگ است و خیلی محدود باید مثل رستم روی دوش کوه قدم گذاشت تا افق دور شود، گم شود و دیبا وسعت بیکران خود را نشان دهد. در دیبائی ناآن تنگی که در دهی تست رستم ممکن نیست نفس بکشد تاچه رسد باینکه يك نفس هم از پاشیند و دایم در جنب و جوش باشد و.

فردوسی - دایم در - - - و خوش؟ اما سالهاست که دیگر نه رستمی در کار است نه جنب و جوش رستمی. حالا دیگر دیبائی نیست که در آن وجود رستم لازم باشد.

رستم - استاد اشتباه می کند، دیبا هیچوقت رستم را بیکار نمی گذارد

هنوز تمام «ایران» مرا به پیکار می‌خواند - و ده کوشش و آورد. من در تمام تاریخ بحاطر انسانیت ایران با «ایران» پیکار کرده‌ام .. در تمام تاریخ، تنها در دوران افسانه‌ها بود که با رحش سروکار پیدا کردم و ناگررگا و سار. در دوره‌های دیگر سلاح‌های دیگر داشتم، حتی زبان و قلم ... اما کدام دوره بود که من ایرانیان را در پیکاری که با ایران، با اهریمن و دروغ داشته‌اند یاری کرده‌ام حتی در عهد اژدهاگ، حدود داستان قیام مرا نوشته‌ی. البته به بنام واقعی من، بنام دیگرم کاوه. . آخر، آن کاوه هم من بودم

فردوسی - کاوه؟ اما او آهنگر ساده‌بی بود، نه نوادهٔ سام سوار...

رسم - درست است اما من در هر دوره شکل دیگری آمده‌ام نه آیا در آن قیام که برصد اژدهاگ سد ساده مرد آهنگر همان کاری را کرد که من در تمام تاریخ و در هر جای دیگر کرده‌ام؟ اما تو، استاد عزیز نتوانستی مرا که در هر جا سیمای دیگر نه ده‌ام همه‌جا درست شناسی نمی‌گویم خیلی ارداسنابها را سرسری گرفته‌ی اما در خیلی از ماحراها هیچ شکو شده‌ی تا قهرمان واقعی را پیدا کنی آیا تو واقعا قبول کردی که اژدهاگ تازی دوما را بر دوش داشت و از معر سرها با آن عدا می‌داد؟ استاد، این يك قصه است. اما بی‌من معنی ندارد زیرا معنی آن منم آن دوما هم که بر دوش اژدهاگ روئید نه هیچ وجه دوما واقعی نبود گروه کاتوریان بود و بیساریان - از دیبای ایران در صورت رستم که دشمن دیرینهٔ ایران را در وجود این دو مار مردم او بار می‌دید آیا می‌توانست در چنان روزگاری فارع و آرام بنشیند و برای درهم کوبیدن آنها حتی از پتک و چرم پارهٔ يك آهنگر هم استفاده نکند؟ مسأله، بودن یا نبودن بود - بودن یا نبودن ایران

فردوسی - آیا بار همی مسأله بود که پنجهٔ پولادین رستم را بحوض سهراب پل رنگ کرد یا آطور که امروزیها می‌گویند ماحرا از يك عقده ناشی میشد - يك عقدهٔ پدری؟

رسم - این چه حرفی است، استاد عزیز! این عقدهٔ پدری اگر وجود داشت شاید در مورد گشتاسب و اسفندیار راست بود در مورد من و سهراب قصیهٔ عقده يك شوخی است اما در پیکار با آنچه اهریمنی است که نمی‌توان پای بند احساسات شخصی ماند من در وجود سهراب تمام نیرو و ریبایی جسم انسان را تحسین می‌کردم اما روح او را که نمی‌توانستم تحسین کنم. روح سهراب روح ایران بود، روح پیداد و تجاور به انسانیت و من که در تمام ادوار تاریخ ایران حویشن را با این روح

ایران در پیکار دیده بودم آیا می توانستم در وجود سهراب آن را نادیده بگیرم، در تمام عمر برای من هر چه به ایران تعلق داشته است اهریمنی بوده است و با آن پیکار داشته ام. پیکاری ریهار، پیکاری ترحم. در تمام تاریخ، هر وقت ایران برای پیکار با آنچه اهریمنی است از من یاری خواسته است در کنارش بوده ام. دیر یارود یادت هست ناچه کندی و سرگرمی بیاری کاوس کی شتافتم؟ اما اگر هم دیر رسیدم باز تا ایران را از آنچه اهریمنی بود پاک نکردم، از پای نداشتیم. در داستان اسکندر هم دیر آمدم زیرا سالها بود که نادبیای رندگان پیوندی نداستیم با این همه اروقتی حضور من احساس شد نمود ایران، نمود با حخته یونانی، در فرهنگ ایران مهار شد. چطور، چطور، مرا مخلوق خیال خویش پنداسته یی، استاد؟ این من بودم که در سپاه شاپور، قیصر روم را اسیر کردم و در موکب نوشیروان بیزانس را به لرزه افکندم. در تاحت و تارتاریان يك رستم در سپاه ایران وجود داشت اما من نبودم. من، با قدری دیر رسیدم. در صورت انومسلم، بله، بدست انومسلم بود که من اهریمن ایران را درهم کوبیدم. در فاحمه معول هم آمدم اما باز مدتها بعد... شاید تصور کنی حالا دیگر پیر شده ام و دیر می جسم. اما باز من بودم که در وجود فرزندان جنگیر و تیمور ایران را مملوب کردم و از میر راهای تاتار کسائی بوجود آوردم که تمام وجودشان مقهور ایران بود، مقهور فرهنگ و هنر ایران. بله استاد حالا مدتهاست که در پیکار با ایران دیر می جسم اما اگر واقعاً باور کنی که این دیر جسمی از پیر است باید عرص کم استباه می کنی حقیقت این است که من وقتی در میان و گرد کاوس را کنار می گذارم و با سلاح فرهنگ میداد می آیم عمداً آرام تر حرکت می کنم و خوشتر دتر. اینگونه پیکار به خوش و خروش فراوان لازم دارد به چشم و شتاب بسیار. برای همین است که تو مرا چون همیشه حضورم در صحنه های شاهنامه با خوش و خروش و چشم و شتاب همراه بوده است درین صحنه های آرام و شاخته یی. اما استاد در تمام تاریخ هر وقت ایران من حاجت داشته است، هر وقت ایران مرا بیاری خوانده است من در کنارش بوده ام، البته هر بار قهرمان دیگری بوده ام و هر دونه با سلاح دیگری طاهر شده ام فردوسی. اما سالهاست، شاید هم قرنهاست، که در تاریخ این سرزمین هیچ کس يك قهرمانی مررگ، چیری که آن را نتوان شایسته رستم خواند نشان نداده است یا... یا شاید من چیری ازین گونه نیاد ندارم رستم. تعجبی ندارد، وقتی اسان پیر میشود گذشته های دور را خوب



بحاطرمی آورد اما آنچه را به دوره های بزرگ مربوط است عالتاً از خاطر می برد. آنچه را من در گذشته های دور انجام داده ام استاد بیاد دارد و مثل هر خاطره کهن آن را بزرگ می یابد و در حورستایش اما آنچه را به زمانهای بزرگ مربوط است یا هیچ بیاد ندارد یا در آنها هیچ قهرمانی نمی تواند بیابد من در همین سالهای اخیر هر جا ایران نقش تهدیدناگیری داشته است بیاری ایران، و در کنار ایران طاعن شده ام گاه در صورت يك پادشاه، گاه در صورت يك سردار و حتی گاه در صورت يك شاعر

فردوسی - حتی گاه در صورت يك شاعر؟

رستم - آیا استاد هیچ گاه رستم را در وجود خود احساس نکرده است، اما استاد عزیز به آخر تو بودی که با شاهنامه بيمرگ خویش زبان و فرهنگ ایران را ارتقا و ایران را بیدیدی؟ تو رستم بودی، استاد رستم که هر چه را به اهریمن تعلق داشت و هر چه را مربوط به ایران بود ارمیان برد به آیا رستم هم اگر در روزگار تو می بود کاری حر آن نداست؟

فردوسی - تصور نمی کردم پهلوان افسانه های من مورخ هم باشد، بعد از هزار سال انگار مورخ تمام عیاری سده بی ، رستم

رستم - من در هر دوره و طبقه بی را که يك رستم باید انجام دهد به عهده می گیرم به آیا حالا مورخ است که مسئولیت پیکار با ایران اهریمنی را بر عهده دارد؟ آن بیروی نگهبان ایران که يك روز کاوه شد، يك روز ابومسلم شد و روزی بصورت فردوسی درآمد حالا باید مورخ باشد، استاد. من همه این قالبها در می آیم، با همه گونه سلاحی قدم میدان می گذارم و در عین حال چیزی بیستم حر رستم - پهلوان شاهنامه با این همه بعد از هزار سال هنوز تو گمان می کنی که ممکن است فقط مخلوق تو باشم مخلوق خیال شاعرانه تو راستی، از يك جهه هم شاید حق نااست بلکه، حق نااست چون يك بار هم که باشد تو رستم را خلق کرده بی

فردوسی - پس قبول داری که مخلوق می، مخلوق خیال شاعر؟

رستم - نه، نه، .. بهیچوجه. اما تو رستم را در وجود خود خلق کرده بی به آیا آن رستم را که در وجود تست و در اطراف تو با هر آنچه به اهریمن، به روح و به ایران تعلق دارد پیکار می کند، خودت خلق کرده بی؟

فردوسی - خودم خلق کرده ام؟ از حرف تو درست سردر نمی آورم. شاید

می‌خواهی نگویی اسان خودس را می‌سارد خودس ماهیت خود را درست می‌کند بحث حالی است اما بدرد همین بروندهای امروز می‌خورد که اسم عجیبی هم روی خود گذاشته‌اند. اگر یستاسیالیست (با خود) آیا استناء نمی‌کنم، تازه این گفت و شنود طولانی ما اصلاً چه فایده دارد؟ اگر من در دنیا وقتم را صرف این حرف‌ها کرده بودم در آن عمر کوتاه‌تر می‌توانستم همان شاهنامه‌بی‌وجود بیاورم و اگر تو هم ساعت‌های دراز را هم‌بیطور صرف حرف کرده بودی که دیگر «ایران، چیری از ایران باقی نگذاشته بود حرف، حرف، حرف» سه فایده دارد که اینهمه از گذشته‌ها صحبت کنیم راستی مثل اینکه خیلی از شب گذشته است دیگر وقت حرف بیست اما شب خوشی بود خیلی از آسایی با بوحرسیدم، رستم شب بحیر!

رستم - شب بحیر، استاد، خدا نگهدار!

شیراز ۲۳ مهرماه ۱۳۵۰

## روز و بزرگداشت و نمايشگاه مد علی فروغی

شگاه تهران

به مناسبت آغاز شدن سی امین سال وفات محمد علی فروغی (دکاء الملک) سیاستمدار، دانشمند و مفکر ایران (مدونی در ششم آذر ۱۳۲۱) به ابتکار دانشگاه تهران مجلس بزرگداشتی روز هفتم آذر ۱۳۵۰ در کتابخانه مرکزی تشکیل گردید و رئیس دانشگاه تهران (دکتر هوشنگ نهاوندی) مجمع مذاکره‌ای را در آن مجلس اداره کرد و بحر خود ایمان آفایان عبدالله انصاری، دکتر عمسی صدیق، دکتر علامه‌ای رعدی آذر حشی، محسنی میبوی و حبیب پیمائی صحبت کردند و مهندس محسن فروغی از دانشگاه تهران و سحرانان همکار کرد و سپس از نمایشگاه خاندان فروغی بازدید شد و محسنی‌ای که محمد علی مددی از فروغی ساخته بود از طرف خاندان فروغی به کتابخانه مرکزی اهدا گردید. در نمایشگاه، کتب و نوشته‌های حد فروغی (میرزا مهدی ارباب)، پدر فروغی میرزا محمد حسین ادیب معروف به فروغی و ملقب به دکاء الملک و برادر فروغی موسوم به ابوالحسن فروغی به نمایش گذاشته شده بود و آثار حالب اصل دو قطعه نقاشی از کارهای دوران جوانی محمد علی فروغی بود. اینک متن سخنرانی سحرانان و چند عکس از نمایشگاه به منظور تحلیل از مقام علمی و فرهنگی فروغی به چاپ می‌رسد.

### سحران هوشنگ نهاوندی

رئیس دانشگاه تهران

امروز آغاز سی امین سال از درگذشت سادروان محمد علی فروغی دکاء الملک است. مرحوم فروغی یکی از شخصیت‌های بزرگ تاریخ معاصر ایران و یکی از مردان برجسته تاریخ این کشور است. او هم سیاستمداری بزرگ بود و در صحنه دیپلماسی بین‌المللی بلند آوازه شد. هم یکی از بزرگترین نویسندگان و ادباء کشور ما بود و هم از بنیانگذاران و روحان فلسفه غرب در ایران محسوب می‌شود و بیریکی از کسانی است که فرهنگستان ایران را پی‌ریزی کرد اما از همه این نکات که بگذریم، شاید بزرگترین خدمت دکاء الملک فروغی به میهن،



مجسمه فروغی - کار محمدعلی مددی

بررگترین خدمت این مرد بزرگ به ایران، نقش حساس او در يك موقع بسیار دشوار تاریخ ایران یعنی رورهای پردعدعه و پرماجرای بعد از حمله متفقین به کشور ما باشد که نقش بسیار حساسی بعهده داشت، مرحوم فروعی در آن رورها واقعا با وداکاری و ار خودگذشتگی که از حد بیروی اسابهای متعارف بمراتب بالاتر بود عاملی مهم در دوام و بقای مملکت مآشد و برای توحه ناین مطلب کافی است که حامها و آقایان محترم بکاتی را که اعلیحضرت همایون ساهمشاه آریامهر در کتاب انقلاب سعید درباره آن شادروان و درباره نقش تاریخی و استثنائی او در آن رورهای دشوار تاریخ مرقوم فرموده اند مطالعه فرمائید برای دانشگاه تهران حای کمال افتخار و سربلندی است که امشب بوسیله چنین مجمعی که بررگان سیاست و ادب مملکت در آن شرکت دارند رسماً ازین مرد بزرگ تحلیل میکنند و بنده فکرمیکم یکی از رسالتها و وظایف اصلی دانشگاهها، بخصوص دانشگاه تهران که بررگترین و بحسب دانشگاه کشور است بررگداشت رحالی باشد که ایران را ساخته اند و در مواقیع دشوار تاریخ و طایف ملی و اسابی خود را انجام داده اند بکنه ای که همه حامها و آقایان ناآن توحه دارند حامعیت شخصیت مرحوم دکاء الملك فروعی است و موجب حوسوقتی است که امشب از دیدهای مختلف و بوسیله کسانی که افتخار و سعادت دوستی و هم کاری ناآن مرحوم را از بررگ داشته و محضرش را درك کردند و شناختند مورد بررسی قرار خواهد گرفت

### سخنان عبدالله انظام

شاید سابعه ممتد حاوادگی که به صدسال میرسد موجب این باشد که من راجع به مرحوم فروعی صحبت کنم  
جد بنده با مرحوم میرزا محمد حسین فروعی، پدرم با مرحوم فروعی دوست بود و خودم شاگرد مرحوم فروعی بودم و نا اولاد فروعی دوستی دارم. والا شایستگی دیگری بنده در خودم بمیبینم  
نظر مرحوم فروعی را راجع به سارماهای بین المللی که بنده در طول سنوات چندین بار نا ایشان صحبت کردم بطور خلاصه میتوانم بعرض برسانم  
مرحوم فروعی اعتقاد و ایمان راسخی به يك سارما بین المللی داشت که بتواند دردهای کشورهای را شفا بخشد، از حنگها حلو گیری کند و صلح و صفا را ایجاد کند، در مسائل اقتصادی عمومی دنیا، بهداری، حوار با و فرهنگ خدمت بکند

ناین جهت مرحوم فروعی از طرفداران يك دستگاه بین المللی بود، ولی در این قسمت مرحوم فروعی بطرقی داشت که این دستگاه مانع از استقلال و



میرزا محمدحسین فروغی (نشسته) ، محمدعلی فروغی (ایستاده)

برپا آمدن يك كشوری نخواهد شد. برای اساس هر کشوری بایستی استقلال خود را حفظ کند و مخصوصاً در پایداری سنن و آداب و فرهنگ خود کوشش کند. بنده خیال داشتم در اینجا به مقاله‌ای که مرحوم فروغی در این خصوص نوشته بودند اشاره کنم و خوشحتمانه دیدم این مقاله چاپ شده و در دسترس حامیها و آقایان گذاشته شده است و باین جهت کار بنده را سهل کرد.

بدر مرحوم فروغی به يك دستگاه بین‌المللی بیشتر از بستر فلسفی و دور-اندیشی بود برای اینکه بحول می‌داشت که این دستگاه جامعه ملل که ابتدا بحود آمد کافی و شافی برای دردها نخواهد بود، در ژنوم که گاهی با ایشان صحبت می‌کردیم راجع به مشکلاتی که پیش می‌آمد و راه‌حلی برای آن پیدا می‌شد می‌گفتند که این جامعه ملل جواب دردهای ما را نخواهد داد. خاطر من هست وقتی که در اول جنگ بنده از اروپا برگشتم و خدمتشان شرفیاب شدم گفتند دیدید که این جامعه ملل ما هم نتوانست از جنگ جلوگیری نکند. ولی مرحوم فروغی عقیده داشت که مقدمات مایستی فراهم بشود تا بتدریج به نتیجه برسد می‌گفتند که یکی دوسل برای رسیدن به مقصود کافی نیست زیرا صدها سال گذشت که ساکنین يك کشور نتوانند بصورت ملی فکر نکنند و قبول داشته باشند بطن و قاعده‌ی بر همه آنها مقرر باشد تا چه رسد باینکه دیبا بصورت جهانی فکر کنند و قبول نمایند که يك قوه مافوق قوای معمولی بر همه آنها تسلط داشته باشد، این بود بطور خلاصه بستر مرحوم فروغی راجع به جامعه ملل ولی باینکه به توفیق این جامعه اعتقاد زیادی نداشتند ولی در موقع آنچه اردستان بر می‌آمد در تقویت آن میکوشیدند و در جلساتی که تشکیل میشد این فکر را به سایرین هم تلقین می‌کردند.

مرحوم فروغی چندین بار بعنوان نماینده ایران به ژنو رفته همینطور که اشاره شد در یکی از این دوره‌ها که ایران عضو شورای امنیت بود مرحوم فروغی ریاست شورای امنیت انتخاب شد و همان موقع بود که کنگ بنای جامعه ملل در ژنو به دست ایشان رده شد و در همان موقع هم بطقی فیلسوفانه خیلی کافی راجع به آرزوهائی که هر فردی از جامعه ملل میتواند داشته باشد کردند. در جلسات دیگر جامعه ملل هم شرکت می‌کردند یکی از آن جلسات که بنده بحاضر دارم موقعی بود که دولت عراق وارد جامعه میشد مرحوم فروغی در يك بطق کوتاه ولی مایه‌داری بعد از آن که تمریک ورود به نمایندگان عراق گفتند، گفتند این هم ما گفته‌ایم که ما با دولت عراق در بعضی مسائل اختلافاتی داریم که حالا که در این مجمع برادری وارد شده است امیدواریم بتوانیم آن اختلافات را رفع کنیم

الان که متأسفانه چهل سال از آن وقت گذشته آن اختلافات هنوز رفع نشده است .

مرحوم فروغی عادت داین بداشت که خود را در يك جامعه ای نمایش دهد و بهمین جهت هم از حطانه و طق های دور و دراز حتی المقدور کناره می گرفتند و فقط سخن کافی و لازم را می گفتند و همین سبک ایشان در بن نمایندگان دیگر تأثیر بسیار خوبی کرده بود برای اینکه عادت در جامعه ملل این بود که هر نماینده ای برای اینکه خود نمائی نکند ساعتها وقت شو بندگان را بگیرد و آنها را کسل و خسته می کرد .

نوری که از دانش مرحوم فروغی بطور طبیعی در اطرافش ساطع میشد محتاج داین نبود که قتیله را بالاتر بکشد و بخواهد روشنی مصنوعی بآن اضافه کند .

مرحوم فروغی در دوران خدمات دیپلوماتیک خود موقعی که در آنکارا سفیر کبیر بودید و دوره آسانی در آن وقت نبود ایشان برای رفع مشغلات و بهبود روابط خدمات ریادی انجام دادند

شهرت مرحوم فروغی مابین سیاستمداران و دیپلماتهای خارجی بیشتر در مذاکرات خصوصی و کاربرد کمپنه های کوچک آشکار می گردید ، مرحوم فروغی بآن جامعیتی که داشتند در هر مجلسی که میرفتند واقماً بدون آنکه من مبالغه نکنم مستمعین خود را محدود می کردند که اگر ساعتی هم ایشان صحبت می کردند کسی را خسته نمی کردند .

اگر ارسیده بپرسید که صفت مرحسته فروغی چه بود صرف نظر از دانش ایشان از نظر يك انسان صفت مرحسته ایشان سلامت عقل و اعتدال فکر بود یعنی آنچه را که فراسویها آن می گویند بر سانس (Bon Sens)

مرحوم فروغی در این قسمت در واقع بحد اعلا رسیده بود و بهمین جهت بود که شوبد گاش و دوستانی را که دورش جمع میشدند مفتون خود می کرد . علت این امتیاز و سلامت فکر بظرم دو چیز است

آقایان و حاتمها شاید بدانند که مرحوم فروغی تحصیلات خودش را در طب شروع کرد . این پایه گذاری علمی تحصیلات مرحوم فروغی و بعد وارد شدن به فلسفه و ادبیات آن اساس فکر منطقی را در ایشان ایجاد کرد و يك نکته دیگر این بود که مرحوم فروغی باتمام گرفتاریهایی که داشت و همیشه در مدت عمرش مصدر کارهای وقت گیری بود از حوا بندن کوتاهی نمی کرد . من مکرر در منزل ایشان



دیده بودم که توی طاقچه‌ها و دم پجره‌ها يك مقدار کتاب ریخته و میگفتند کاش بیشتر وقت داشتم که اینها را میخواندم ولی بعد که میرفتم میدیدم اغلب لبه کتابها بریده شده و خوانده اند ولی مرحوم فروغی با این که زیاد کتاب میخواند، به عجله و سرسری میخواند مطلب کتاب را حذب میکرد

این ترکیب ساء تحصیل علمی و این خواندن و حذب کردن مطالب بنظر من موحب شده بود که این اعتدال فکری در او وجود آید و بهمین جهت درسختترین مواقع که چند بار من خودم شاهد بودم شکیمائی، خودداری، و شهادت او موحب میشد که خود را گم نمیکرد در آن دوران سخت آشفته همیشه مرحوم فروغی روحی بسیار کنجکاو داشت مطالبی را که در دوران عمرش در اطرافش اتفاق میافتاد مایل بود که از آنها سر در بیاورد. خاطر ماست بعد از جنگ اول موضوع فرصه‌اشتنی Instem يك چیز تاریکی داری بود مرحوم فروغی به موضوع علاقه مند شده بود در میر لشان يك عده از مجلات خارجی را جمع کرده بودند، مرحوم رهنما را دعوت کرده بودند مرحوم میرزا ابوالحسن خان فروغی هم حضور داشتند همه مجلات را با دقت میخواندند و بحث میکردند و میخواستند از فرصه بسی که يك چیز تازه‌ای بود سر در بیاورند

موقعی که دیسکور متد Discours de la methode دکارت را ترجمه میکردند میگفتند که من در ترجمه این کتاب به قسمتی برخورددم که برایم روس نمود در یکی از سفرهایم که به پاریس رفته بودم با یکی از دوستان دانشگاهی گفتم که من يك اشکالی دارم و آن هم گفته بود که من یکی از استادان فلسفه را که تخصص در فلسفه دکارت دارد دعوت میکنم به چائی و شما این مشکلات را با او در میان بگذارید. میگفتند من وقتی آن قسمت از کتاب را بار کردم آن استاد خواند و گفت بنظر من هم مشکل می آید ولی تا بحال متوجه آن نبودم حالا ما او را میخواندیم و وقتی میخواند به ترجمه نکند به مشکلاتی پی میبرد که در موقع خواندن عادی متوجه آن نمیشود

بنده عرایض را کوتاه میکنم و قطعاً آقایان عزیز مطالبشان حالت تراسب و يك نکته را عرض میکنم و آن موضوع گزارشهای سیاسی است که مرحوم فروغی در دأمو ریب‌های مختلف خودشان به ورارب خارجه میفرستادند مخصوصاً آن دوره‌ای که در آنکارا بودند و بعدها دوره‌هایی که در احلاسیه جامعه ملل بودند این یادداستها که بیشتر بخط خودشان و ماشین‌هم شده با اشاء خوب و سلیس نوشته شده و اشاء ادبی ایشان در اشاء گزارشهای سیاسی ایشان هم منعکس است. بنظر بنده ارزش دارد که در ورارب خارجه آنها را از بایگانی خارج کنند و بصورت يك رساله چاپ

نکنند ، مسلماً برای کارمندان حوآن و رارت خارجه سرمشق سیار خوبی خواهد بود

نده عرایض را حتم میکنم . محاسن و مکارم مرحوم فروعی خیلی بالاتر از این است که من بتوانم عرض کنم همانطور که ترجمه يك شعری از يك زبان دیگر تقریباً غیرممکن است و لطافت و طرافت خود را از دست میدهد بطور هم شرح رندگی کسی را گفتن غیر از آن است که اسان خود شخصاً با آن اسان از بردیک آشنا باشد. این عرض بنده را آن اشخاصی که از بردیک با مرحوم فروعی آشنائی داشته اند تصدیق خواهند فرمود

### سخنان دگتر هیوسی صلیتی

شادروان محمدعلی فروعی دكء الملك در طول عمر سراسر افتخارس ساعل عالی ترین مقامات ارجمند فرهنگی و قصائی و قابو نگداری و سیاسی بود حوآن ریاست مدرسه علوم سیاسی - نمایندگی و ریاست مجلس شورای ملی - ریاست دیوان عالی کشور - و رارت داد گستری و دارائی و جنگ و امور خارجه - بحست وریری - ریاست فرهنگستان ایران - و رارت دربار ، و در هر مقام منشأ آثار حاوید بود و خدمات برجسته شاهشاه و میهن خود نمود و نام سرفش رب صفحات تاریخ ایران است

آعداد آشنائی بنده با آن برر گوار از ۱۳۰۲ بود ، موقعی که و رلرت خارجه را بر عهده داشت در آن تاریخ بنده در دارالمعلمین مرکزی ریاست مرحوم ابوالحسن فروعی برادر کهنتر و دانشمند او ، تدریس زبان فرانسه و انگلیسی استعمال داستم و فرریدان برومند دكء الملك در آن مدرسه تحصیل میکردند در اثر علاقه و افری که دكء الملك فرهنگ داشت گاهی بنادرالمعلمین سربرد و برای تشویق معلمین و محصلین در هیئت های ممتحنه حضور می یافت روری که در حلسه امتحان شفاهی زبان فرانسه شرکت فرموده بود از پیشرفت محصلین اظهار حمودی و ست بروش تدریس بنده ابرار کمال لطف فرمود و در تمام عمر این لطف رو فروبی رفت

موضوعی که در این بحث بنده در این مجلس معین شده طرر کار فروعی در اداره امور دولت است . بنابر این عرایض باید مربوط ریاست دولت او باشد مرحوم فروعی سه بار ریاست دولت برگریده شد . بحستین بار در آذر ۱۳۰۴ در آغاز سلطنت رضا شاه کبیر بود که رما مداری او حدود شش ماه بطول

احامید، دومین بار اذ شهر یور ۱۳۱۲ تا آذرماه ۱۳۱۴ و دفعه سوم اردیبهشت شهر یور تا ۱۸ اسفند ۱۳۲۰. در شهر یور ۱۳۱۲ که بنده در دارالمعلمین عالی تأسیس دانشگاه تهران مشغول بودم مرحوم فروغی وزارت فرهنگ را بمن تکلیف فرمود ولی بواسطه محظوراتی که در آن موقع وجود داشت و در جلد دوم کتاب یادگار عمر بدان اشارت رفته نتوانستم افتخار عضویت دولت او را پیدا کنم ولی در سایر امور با آن مرحوم در ارتباط بودم و از محضر شریفش مستفیض میشدم و باوصاف و مملکت او تاحدی پی میبردیم. در آن زمان مرحوم فروغی ریاست انجمن آثار ملی را برعهده داشت بنابراین در فراهم ساختن موقوفات تمام ساختمان آرامگاه فردوسی در ۱۳۱۲ و در تشکیل و کمک اداره کمگروه بین المللی فردوسی در مدرسه دارالفنون و مسافرت خاورشناسان در مسیر همایونی بطوس در ۱۳۱۳، وظایفی که بنده محول فرمود با نهایت صمیمیت انجام دادم. در ۱۳۱۴ نیز تحریراتی را که راجع بوضع لغات و اصطلاحات علمی و فنی در شورای عالی نظام در ۱۳۰۳ و در دانش سرای عالی از ۱۳۱۱ تا ۱۳۱۴ بدست آمده بود در اختیار آن مرحوم گذاشتم که در تأسیس فرهنگستان ایران مورد استفاده واقع شد و از آغار تشکیل آن مؤسسه بعنوان ریاست در خدمت آن بزرگوار بودم. شرح اقدامات او در فرهنگستان توسط جناب آقای دکتر رعدی باطلاع حصار محترم خواهد رسید.

در مهرماه ۱۳۱۹ که تأسیس اداره کل انتشارات، معده بنده محول شد مرحوم فروغی فرمان رضا شاه کبیر صدارت شورای عالی انتشارات را مرکب از مرحومان علامه محمد قزوینی و دکتر عینی و دکتر سفق و حبیبان دکتر سیاسی و دکتر محمود افشار و استاد علی نقی و ریری قبول فرمود و تا شهر یور ۱۳۲۰ در تعیین هدف و حیطه‌های اداره مذکور و حفظ و توسعه و ترویج فرهنگ ایران از راه رادیو و مطبوعات، مملکت را از بطریای عمیق خود بهره‌مند ساخت. در سومین دوره ریاستمداری آن مرحوم در شهر یور ۱۳۲۰ در اوضاع بحرانی و استثنائی کشور، ابتدا بعنوان رئیس کل انتشارات سپس بعنوان وزیر فرهنگ از نزدیک شاهد اقدامات و طرز کار او در اداره امور دولت بودم.

عصر روز چهارشنبه پنجم شهریور ۱۳۲۰ وقتی جناب آقای علی منصور بحسب وزیر سه‌روز پس از حمله قوای بیگانه، ایران استعفا داد، جناب آقای نصرالله انتظام رئیس کل تشریفات سلطنتی با تلفون از مرحوم فروغی دعوت کرد که در سعدآباد بحضور رضا شاه کبیر شرفیاب شود و کمی بعد با او توموبیل دربار

منزل او در حبابان سپه رفت و با او رهسپار سعدآباد شد. برروعی و خانواده او که بواسطه ناراحتی قلبی درحسابه او جمع بودند معلوم بود دعوت برای چیست و دربار گشت او را سعدآباد همین که برادر و فرزندان او مطلع شدند که آن مرحوم مأمور تشکیل کابینه شده دچار حیرت شدند و پرسیدند چگونه در آن موقع سهمناک ناآن کسالت مزاج چنان مسئولیت خطیر را بعهده گرفته است آن شادروان در جواب فرمود

«مملکت شصت سال مرا در آغوش خود پرورده و درهای نعمت را بروی من گشوده و مرا بحالی‌ترین مقامات کشوری رسانده است و اکنون که رئیس مملکت احساس میکند که ایران بحدمت من احتیاج دارد چگونه ممکن است از رهایی که برایم باقیست دریغ کنم و لواپس که پایان حیات در بطن محسم شود؟» همین ثقل حدمت در آن تاریخ و در آن حالت درجه فداکاری و میهن پرستی او را در خدمت به شاهنشاه و کشور روشن میسازد و نشان میدهد چگونه در حفظ قانون اساسی و استقلال مملکت کوشید و علی‌رغم مشکلات موجود با دوراندیشی کامل و منطق قوی و شهامت بی‌مانند تعادل قلبی رضاشاه که بر دایره برکناره‌گیری از سلطنت و تفویض آن بحاشین قانونی خود شاهنشاه آریامهر با حسن تدبیر و کمال آرامی و پختگی و ملایمت برآورده ساخت و از مخاطرات سهمگین که کشور را تهدید می‌نمود جلوگیری کرد

روز پنجم شهریور پس از بارگشت مرحوم برروعی از سعدآباد، بحضرت آگاهی از قبول رمانداری او بحسب طبیعه اداری و مقتضای اراد دیرین و همکاری در شورای عالی انتشارات تا آن روز، بحاجه آن مرحوم رفتم و از ثقل مسئولیت خطیر علی‌رغم کسالت و ضعف مزاج بمرص تشکر و تهدیت پرداختم در جواب من فرمود: «گرچه موقع بسیار دشوار و مسائل بسیار عامص در پیش است که بیه سالم و فعالیت شدید می‌خواهد معدلک امیدوارم قضا یا برودی روشن شود و اوضاع متدرجا بحال عادی برگردد.» وقتی آخرین اخبار واصله را راجع به بمباران شهرها توسط قوای مهاجم و پیشروی قشون روس بطرف تهران باطلاع او رساندم، در آن ساعات پر از اضطراب چنان قدر روحی و اخلاقی نشان داد و آثار اطمینان بنفس و اعتماد به آینده کشور و استواری و مردی و عظمت در وجنات او پدید آمد که من شدیداً تحت تأثیر قرار گرفتم و بدستور او همان شب در رادیو اعلام شد که دكاه الملك بریاست دولت منصوب شده و بامداد روز بعد یعنی ششم شهریور ۱۳۲۰ هیئت وزیران جدید را به مجلس شورای ملی

معرفی خواهد کرد . همین اعلامیه بواسطه محبوبیت فروغی و اعتماد مردم بکفایت و تدبیر او در آرامش مردم و امیدواری و خوش بینی بحل قضایا تأثیر بسیار کرد

یکی از مهمترین مشغلات طرر کار مرحوم فروغی در اداره امور دولت **دوب قوی العاده بود در انتخاب اشخاص** او به شیخ اجل سعدی سحت ارادت میورید و تقریباً تمام آثار او را برای طبع تمقیح و تصحیح کرده بود و بسیاری از اندررهای او را از حفظ داشت و آنها را در رنگانی بکار می بست از جمله این دوبیت را

گرت مملکت باید آراسته      مده کار معظم بدو حاسته  
بحواهی که صایع شود درورگار      بدکار دیده معرمای کار

و در تشکیل دولت جدید که روز پنهان ششم شهریور ۱۳۲۰ به مجلس شورای ملی معرفی کرد مدلول دوبیت مذکور را با تمام صیق وقت و شتابی که در کار بود رعایت فرمود

در آن ایام پرار نگرانی و آسوب مهمترین وطیعه دولت روشن ساختن سیاست مملکت بست بآینده و مذاکره بادول مهاجم بود . برای این کار فروغی با نصب مرحوم علی سهیلی وزارت خارجه حسن انتخاب خود را نشان داد سهیلی از اعضاء قدیمی وزارت خارجه بود و از او اواخر ۱۳۰۰ خورشیدی قریب دو سال در مسکو دیر بطر تقی راده مشغول مذاکره و عقد مداررگانی و پستی و کسولی بادولت حمایر شوروی بود و زبان روسی را فرا گرفته بود و باعده ای از رجال روسیه آشنا سده بروحیه آنها پی برده بود و همین اوصاف موجب کامیابی او در مذاکرات با اسمیرنوف سفیر شوروی و دولت روس بود . حسن انتخاب دیگر فروغی در همان ایام تیره و تار مربوط بحکومت نظامی پای تحت بود در آن اوقات ستون پنجم در داخل کشور و رادیوهای بیگانه از خارج کشور در مردم تولید رعب و وحشت می کردند و احبار دروع و مدهش پراکنده می ساختند مانند بماران سعدآباد توسط هواپیماهای روس و عریمت رصا شاه کبیر باصفهان و تعبیر پایتخت و حرکت قشون روس بطرف تهران فروغی بحکومت نظامی تهران را به سپهد امیر احمدی واگذار فرمود که در آن موقع تنها افسری بود که مفتخر بدرجه سپهدی بود و به شاهدوستی و قوت اراده و سرعت تصمیم مشهور بود . روز شنبه هشتم شهریور وقتی سپهد امیر احمدی بحستین اعلامیه بحکومت

بطامی را منتشر کرد وعده‌ای سواره نظام را مامور گشت در حیابانها نمود در روحیه مردم چنان تأثیر کرد که معارضا و دکانها طرف سه چهار رور نداشتند و کسانی که از ترس ناامنی عارم مسافرت بودند از حرکت منصرف شدند و کمبود حواریار که در اثر وارد شدن آرد و گندم شهر مردم را تهدید به قحطی میکرد بتدریج برطرف شد

دومین مشخص عمده طررکار فروعی در اداره امور دولت آزادگداردن **وزرا در کار خود بود** مشروط بر اینکه اولاً سیاست عمومی دولت را رعایت کنند و در کلیات امور خود را مسئول اعمال دولت ندانند ثانیاً تصمیماتی که میگیرند طبق قوانین موضوعه باشد فروعی نه کسانی که همکاری خود دعوت نموده بود اعتماد داشت و در جلسات هیئت دولت نآراء و عقاید هر یک از وررا احترام میگذاشت و در امور داخلی وررا تحاهاها مداخله نمیکرد خود بنده در ورارب فرهنگ و دانشگاه تهران تصمیماتی که طبق قانون اتحاد کردم ماسد دعوت هیئتی از استادان مامور دانشگاه کلمبیا برای معاینه مدارس ایران و کمک با اصلاحات آنها - تصمیم و اصلاح دانشگاه حقوق و معنی از ادارات ورارت فرهنگ - دادن اختیار حل و فصل امور بر رؤسای ادارات - تأسیس شورای فرهنگ در سهرستانها مستقلاً و بدون احتیاج بمراجعه بر رئیس دولت صورت گرفت تنها در مواقعی که به بحث وریر شکایتی برده میشد، از وریر مسئول در حلوب با بهایب ملایم و ملاطفت توصیح میخواست و دستور مقتضی صادر میفرمود

سومین مشخص عمده طررکار فروعی در امور دولت **موقع شناسی** او بود فروعی شم خاصی برای تشخیص بهترین موقع برای اقدام به مهمترین و فوری ترین کار داشت هیچ فراموس نمیکم که رور جمعه هفتم سهریور ۱۳۲۰ ساعت ده و نیم شب آن راد مرد سالخورده بیمار از منزل خود بحسابه من تلفون کرد و اعلامیه‌ای دیکته نمود که فوراً در رادیو منتشر شود دستور تلفونی بنده موسیقی آن ساعت رادیو قطع شد و اعلامیه دولت باطلاع عموم رسید معاد اعلامیه این بود که مردم مناسبت و حوسردی خود را حفظ کنند و به اراحیف و احسار مفسده انگیز ترتیب اثر ندهند و مطمئن باشند که حای مگرانی نیست و دولت بوطایف خود عمل میکند و موحبات آسایش عموم اهالی را فراهم میسارد در آن ساعت شب که عده‌ای از توانگران و صاحبان حاه و مقام از ترس بهم خوردن اوصاع و ورود قشون روس به تهران و علی رغم فقدان سربین و تعطیل فروشگاههای

نفت و وسایل عریضت باصفهان و شیراز را تهیه میکردند اعلامیه دولت تأثیر فوق‌العاده در تسکین مردم کرد و مایع بی‌طمی و هرح و مرج گردید .

این شم موقع شناسی را فروغی درمورد احد تعهد از دول مهاجم به تحلیه ایران از بیروهای بیگانه در پایان جنگ جهانی دوم بعدا کثر بکار برد . از ساعتی که رمام امور را بدست گرفت همواره در این فکر بود که پس از متوقف ساختن حرکت قشون روس بطرف تهران و بیرون آوردن مملکت از حال اشغال نظامی ، برای بیرون رفتن بیروهای بیگانه از ایران در خاتمه جنگ ، تعهد رسمی بگیرد در آن موقع دولت حماهیر شوروی در مقابل هجوم برق آسای قشون آلمان به قفقاز شمالی احتیاج حیاتی بکمک دولت انگلیس داشت و بحکم لروم تاحدی به پیششهادهای دولت انگلیس روی موافق نشان میداد .

فروغی میدادست که باسوانق رقابت دیرین انگلیس و روس ، نفع انگلستان درین است که بعد از جنگ قشون روس از ایران خارج شود . از قرارداد عدم تعرض روس و آلمان مورخ مرداد ۱۳۱۸ و مواد محرمانه آن آگاه شده بود . اطلاع هم حاصل کرد که هجوم قشون روس بحراسان در سوم شهریور بر خلاف موافقت و سیاست دولت انگلیس صورت گرفته - اختلاف بین دول روس و انگلیس را در یادداستهای متبادل با ایران از ۷ تا ۱۸ شهریور ۱۳۲۰ بویژه در قسمت امتیاز نفت خوریان و احتیاط نظامیان بیگانه با مردم ایران در مد نظر داشت ، با براین موقع را معتنم سمرق و با دولت انگلیس عقد قرارداد را در میان گذارد و برای بیل داین مقصود تقریباً هر روز سرریدر بولارد Sir Reader Bullard سفیر انگلیس را بممرل خود دعوت میکرد و در شهریور و اوایل مهرماه بواسطه گرمی هوا در زیر زمین خانه خود با او خلوت و مذاکره میکرد و در باب عقد قرارداد پافشاری میمود و معتقد بود تارمانی که احتیاج بحمل مهمات و حواریار از راه ایران فوق‌العاده شدید است باید قراردادی بسته شود و در کابینه‌ای که در روز ۳۰ شهریور ۱۳۲۰ تشکیل گردید و سده وزارت فرهنگ و ریاست دانشگاه را بعهده داشتم دولت انگلیس طرح قرارداد را تهیه کرد و بواسطه در اثر اوضاع جنگ در آن ایام ، موافقت دولت شوروی را بدست آورد . متن انگلیسی قرارداد بدولت تقدیم و در وزارت خارجه نفارسی ترجمه شد و تطبیق متن با ترجمه بعهده سده واگذار گردید و پس از طرح در جلسه هیئت وزیران به مجلس شورای ملی تقدیم شد و در بهمن ۱۳۲۰ تصویب رسید و چهار سال بعد در ۱۳۲۴ که جنگ

پایان یافت و در موقع مقرر بیروی شوروی ایران را تحلیه نکرد ناراده راسح و شجاعانه شاهشاه آریامهر شکایت ایران در شورای امنیت سازمان ملل متحد مطرح گردید ملاحظه شد قرارداد مدکورچه سند نادرس وقاطعی برای اثبات حق و پیشرف مقاصد ایران بوده و بالاخره باعث بیرون رفتن قشون روس از ایران در اردی بهشت ۱۳۲۵ گردید .

این بود شمه‌ای از طررکار فروعی در امور دولت در ایامی که سده نا آن مرحوم افتحار همکاری داشتیم و در اینجا بطور نمونه بعرض رسید فروعی علاوه بر احرار عالی‌ترین مراتب فصل و دانش که موضوع بحث آقایان میبوی و حبیب یعمائی است و علاوه بر حصائلی که از او ذکر کردم عارف و حکیم و خداپرست بود - آرامش خاطر و صفای باطن داشت - نا احوال نام شاهشاه را ستایش میکرد - در رسامداری او عقیده افلاطون که بهترین دولت آن است که حکیم حاکم شود مصداق پیدا کرد - در هر مقام که بود بدون تکلف و سادگی میریست - مال و منال دنیا توجه نداست - نسبت سامور مملکت را در داریود و از تظاهر پرهیز میکرد - در استماع طبع و عرب نفس و مناعت سرمشق بود حقیقت آن که مکارم اخلاقی او بحدی است که من از ذکر تمام آنها عاجز دارم

من و فصل و را عایتی و حدی بیست که نفس باطنه را قدرت بیان مباد همس قدر کافی است عرس کم که صفات و ملکات و خدمات فروعی بحدی بررگ و بر حسته است که اکنون داشگاه تهران پس از ۲۹ سال که از رحلت او گذشته این مجلس را با حضور بررگان و دانشمندان کشور برای تحلیل از شخصیت بارر او برپا کرده و بدکر حمیل از مناقب و مقامات معنوی او می‌پردازد. حنك تنی که پس از وی حدیث حیر کنند که حر حدیث می‌ماید از نبی آدم

### سخنان فلامعالی رهدی آدر خوشی

وظیفه‌ای که امروز بر عهده من محول شده و باعث افتحارم میباشد این است که درباره فروعی در فرهنگستان و عقاید او در باب زبان فارسی مختصری بعرض حضار گرامی برسام .

بدیهی است که منظور از تمیر «فروعی در فرهنگستان» بیان تأثیر شخصیت او در این مؤسسه میباشد . برای توصیح این تأثیر ما گریرم قیلا بعنوان مقدمه



نگویم که با اعتقاد من و بدون کمترین مخالفه محمدعلی فروغی یکی ارداشمندترین و روشن بین ترین و بررگترین رجال ایران در قرن حاضر بود. یکی از خصوصیات بارز او حننه جامعیت کم نظیرش میباشد و این جامعیت سرکت اوصاف و احوال استثنائی و متعددی برای اودست داده بود زیرا اولاهوشی سرشار و دهنی حوینده و دقتی فراوان داشت. ثانیاً در خانواده ای تربیت شد که از میراث علم و ادب بهره مند بود. باین معنی که حدش از بحسب این ایرانی است که با بعضی از رشته های علوم جدید آشنائی یافته و درصدد ترویج آنها برآمدند. پدرش محمد حسن فروغی (دکاء الملک اول) مردی ادیب و شاعر و نویسنده و مؤلف کتابهای متعدد و روزنامه نگاری روشن فکر بود که در تعلیم و پرورش دو فرزند خود محمد علی فروغی و ابوالحسن فروغی کوشش و اهتمام فراوان بکار می برد. محمدعلی فروغی که موضوع بحث ماست در این محیط خانواده کی مساعد و مشوق قریحه و هوش فطری خود را بکار انداخت. علاوه بر فراگرفتن زبان و ادبیات فارسی و مقدمات زبان عربی و و درش دروس نویسندگی در اغلب رشته های معلومات جدید هم از فیریک و شیمی و پزشکی و ریاضیات و هیئت گرفته تا فلسفه و علم حقوق و علوم سیاسی اطلاعات وافیه بدست آورد. زبان و ادبیات فراسه را بحوبی و زبان انگلیسی را در حد دفع احتیاج یاد گرفت و دروس ترجمه مهارت خاصی کسب کرد. فروغی سبب این جامعیت و تنوع معلومات و احاطه بر مباحث علمی و ادبی و اجتماعی صادق سلیم و طمع معتدل و روح واقع بینی که داشت می تواند همگام اظهار نظر و داوری و احدثصمیم در هر امری اعم از امور سیاسی و اجتماعی و فرهنگی رابطه آن را با سایر امور ارمد بطر گذرانده و به روشی درك و بیان کند و از خطر شیفتگی و اعراق و افراط و قصاصوت يك حاسه یا اشتاب رده بر کنار نماید. بالاتر از همه اینها آن مرحوم از لحاظ مکارم اخلاقی و عوالم معنوی انسان بررگی بود که با سابی حسن احترام و اعتماد صاحب بطران راست بوجود جلب میکرد.

فروغی که دارای چنین جامعیت و شخصیت ممتازی بود، بجهاتی که در مقاله ای بی امضاء بنام «تاریخی از فرهنگستان ایران» در شماره اول سال اول مجله فرهنگستان شرح داده ام - و آن مقاله در مقدمه لغت نامه دهجدا هم درج شده است - در اوائل ۱۳۱۴ هجری خورشیدی و در زمان سلطنت اعلیحضرت

رضا شاه کبیر و ناکسب احاره از شاهشاه فقید فرهنگستان ایران را ناهمکاری وریر معارف داشمید و بلند همت خود جناب آقای علی اصغر حکمت تأسیس کرد بطوریکه در آن مقاله به تفصیل ذکر شده است در سال ۱۳۱۳ و با گهاں اندیشه‌های تندی در باب اصلاح زبان ولت و طرر نگارش فارسی بو خود آمد و علل و اسباب متعدد موجب ایجاد اضطراب و تشویش خاصی در اوصاع ادبی و لموی ایران شد. ندین معنی که بقول مرحوم فروعی برای بعضی ارعلاقه‌مندان به ترقی زبان فارسی این فکر پیش‌آمد که برای معاشی که امروزه الفاظ فارسی برای آنها وجود ندارد یا استعمال نمیشود اصطلاحات وضع کند لیکن عالماً دیده شد کارهائی که در این باب می‌کنند بی‌رویه است و از روی مننای صحیح و دوق سلیم نیست. عیب‌کار در این بود که در آن موقع عده‌ای از این اشخاص در اغلب ورارت‌خانه‌ها و مؤسسات دولتی و غیر دولتی انجمن‌هائی تشکیل داده و هر کدام مطابق دوق و سلیقه خود لغات و اصطلاحاتی حتی بحای کلمات معمول و مأنوس و رایج وضع و حمل کرده در مقالات و رسالات خود نگار می‌بردند و یکی از آن انجمن‌ها که در ورارت جنگ تشکیل شده بود عالماً با ستاب‌ردگی و بدون مطالعه کافی، هر هفته عده‌ریادی از لغات را که مدعی بود برخی از آنها از زبانهای قدیم قبل از اسلام ایران اقتباس شده با لطائف الحیل به تصویب مقامات عالییه رسانده و استعمال آنها را بر ورارت‌خانه‌ها تحمیل می‌کردند در نتیجه این وضع اغلب مقالات روزنامه‌ها و مکاتبات اداری با مفهوم شده بود و اگر آن روش دوام می‌یافت هرودی هرح و مرج چاره با پذیر ی بر زبان فارسی مستولی میشد. در آن گیرودار که با بقول فروعی «با دسفاهتی می‌ورید» آن مرحوم با توسل بمقام سلطنت و با توصیح مطالب احاره تحصیل کرد که برای پایان دادن با اقدامات خود سرانه و تقضی‌آمیز بعضی از ورارت‌خانه‌ها و مؤسسات و بمنظور مطالعه دقیق واحد تصمیمات سنجیده در امر پیراستن زبان از الفاظ نامتناسب خارجی فرهنگستانی مرکب از داشمندان و اهل لغت و محققان تشکیل شود و چون با این تدابیر توانست که دستگاههای گوناگون و رکارنگ امت‌ساری اشخاص غیر مسئول و انجمن‌ساز افراطی و یا غیر صالح را برچیند یکی از بررگترین خدمات را درباره زبان فارسی انجام داد. بنابراین ایجاد فرهنگستان در آن موقع بحرانی در درجه اول مدیون شخصیت و موقع‌شناسی و چاره‌جویی مرحوم

فروغی بود. بار دیگر که شخصیت فروغی در فرهنگستان تأثیر محسوس هنگام تدوین اساسنامه آن بود. برای اطلاع بمقاید آمرحوم در خصوص مقاصد و وظائف فرهنگستان کافی است که بماده اول ودوم اساسنامه آن مؤسسه مراجعه شود ریرا هر دو ماده بقلم اوست. بحاطر دارم که در اوائل سال ۱۳۱۴ که متصدی اداره کل ابطاعات در وزارت معارف بودم بحضور آن مرحوم رفتم و درباره اینکه طرح اساسنامه فرهنگستان چگونه تنظیم شود کسب تکلیف کردم. مرحوم فروغی که کاعد سعید دم دست بداشت پس از حمد دقیقه تفکر پاکتی که شامل يك نامه اداری بود ارحیب خود در آورد و در اندك زمانی در پشت همان پاکت و در حضور من ماده اول ودوم اساسنامه را که ساهکاری اسب از ایجار و رسائی و ملاحظه کلیه دقائق و حواسب امر بحط خود بوست و حضور دهن و نظم فکری و احاطه اوبه موضوع مورد بحث مرا شدت تحت تأثیر قرار داد

آن دو ماه را میحوادم ریرا معتقدم مندرجات آنها می تواند در زمان ما و تا سالیان دراز در امر حفظ و توسعه و ترقی زبان و ادبیات فارسی راهنما و الهام بخش هر فرهنگستان واحد شرائطی باشد از این گذشته این دو ماده اصول عقاید آمرحوم فروغی را درباره زبان فارسی دربردارد

ماده اول- برای حفظ و توسعه و ترقی زبان فارسی اجمنی بنام فرهنگستان ایران تشکیل میشود

ماده دوم- وظائف فرهنگستان بقرار ذیل است

- ۱- ترتیب فرهنگ بقصد رد و قبول اصطلاحات در زبان فارسی
- ۲- اختیار الفاظ و اصطلاحات در هر رشته از رشته های رد گانی ماسعی در این که حتی الامکان فارسی باشد
- ۳- پیراستن زبان فارسی از الفاظ نامتناسب خارجی
- ۴- تهیه دستور زبان و استخراج و تعیین قواعد برای وضع لغات فارسی واحد یارد لغات خارجی.
- ۵- جمع آوری الفاظ و اصطلاحات پیشه و ران و صنعت گران.
- ۶- جمع آوری لغات و اصطلاحات از کتب قدیم.
- ۷- جمع آوری لغات و اصطلاحات و اشعار و امثال و قصص و نوادر و ترانه ها و آهنگ های ولایتی.

- ۸- جستجو و شناساندن کتب قدیم و تشویق بطبع و نشر آنها
- ۹- هدایت افکار به حقیقت ادبیات و چگونگی نظم و نشر و اختیار آنچه از ادبیات گذشته پسندیده است و رد آنچه منحرف میباشد و راهنمایی برای آینده
- ۱۰- تشویق شعرا و نویسندگان در ایجاد ساهکارهای ادبی
- ۱۱- تشویق دانشمندان بتألیف و ترجمه کتب سودمند معارفی فصیح و مأموس

## ۱۲- مطالعه در اصلاح خط فارسی

بحث در این که فروغی در نوشتن این مطالب و انتخاب این الفاظ چه وسعت نظر و دقتی بکار بسته و از رعایت هیچ نکته‌ای فروگذار نکرده است می‌تواند موضوع رساله مفصلی باشد و مخصوصاً باید توجه داشت باینکه در خطرا و طبیعه فرهنگستان فقط پیراستن زبان از الفاظ نامتناسب خارجی نموده بلکه وطائف خطیر دیگری هم داشته که اهم آنها مندرجات بند ۹ و ۱۰ یعنی هدایت افکار به حقیقت ادبیات و چگونگی نظم و نشر الی آخر و تشویق شعرا و نویسندگان بایجاد ساهکارهای ادبی بوده است

اکنون این سؤال پیش می‌آید که فرهنگستانی که فروغی به تأسیس آن همت گماشت و چنین اساسنامه جامعی برای آن بوسه چرا آنچه‌ایکه می‌بایست نتوانست و طائف خود را احاطه دهد و پس از پنج شش سال فعالیت کم فایده عملاً دچار تعطیل شد در جواب باید گفت که اولاً نفس تأسیس فرهنگستان در آن موقع ، بحران تب‌آلودی را که بر زبان فارسی عارض شده بود و روشاندن و اگر این مؤسسه نتوانست با احاطه و طائف مهم خود مستقیماً خدمت مثبتی در ساره زبان فارسی احاطه دهد لااقل موفق شد که رهام عمل را اردست گروهی افراطی بدر آورده و این خدمت منفی ولی قابل توجه را که عبارت بود از منع رواج هزاران لغت معمول و نامأموس در هر هفته و هرماء تقدیم حامه ایرانی کند ثانیاً باید بحاطر آورد که فروغی که در خرداد ۱۳۱۴ در مقام محست و ریری فرهنگستان را تأسیس کرد و در ماههای اول عملاً ریاست و اداره جلسات آن را بر عهده گرفت بابهایت شور و شوق و علاقه و حسن تدبیر خط مشی و سیاست کلی آن را تعیین فرمود ولی در اواخر همان سال از سمت محست و ریری و همچنین از ریاست عملی فرهنگستان بر کنار شد . پس از وقایع شهریور ۱۳۲۰ بیر که

مرای آخرین بار به محست وریری انتخاب شد از دی ماه ۱۳۲۰ تا تاریخ وفات یعنی تا پنجم آذرماه ۱۳۲۱ رسماً ریاست فرهنگستان را داشت ولی در این مدت کمتر از یکسال هم که مصادف با اشغال کشور از طرف قوای بیگانه بود و همچنین بسبب ضعف مزاج و بیماری که منتهی به مرگ تأسفانگیر او در ۶۷ سالگی شد نتوانست بوضع فرهنگستان که در فاصله ۱۳۱۵ و ۱۳۲۰ از وطائف اصلی خود منحرف شده بود سروسامانی بدهد من اطمینان دارم که اگر پیشآمدهای سیاسی موجب آن نمی شد که فرهنگستان در سالهای اول تأسیس خود از سرپرستی فروعی محروم نماید قسمت مهمی از مقاصد وطائف مندرج در اساسنامه برآورده و انجام داده میشد زیرا سرپرستی فروعی جنبه تشریفاتی نداشت و منحصر بآداب جلسات بود بلکه او در این مقام از طرفی این مؤسسه را در برابر فشارها و توقعات بیجای بعضی از مقامات و گروههای متنفذ حمایت میکرد و از طرف دیگر مانند يك مرشد و راهمای مورد احترام می کوشید که در داخل فرهنگستان بین اعضاء آن که بعضی تندرو و بعضی میانه رو و برخی محافظه کار بودند با استدلالی متین و بیانی دلنشین توافق و حسن تفاهمی برقرار کند بیاد دارم که در سال ۱۳۱۴ دو تن از اعضاء افراطی فرهنگستان در یکی از جلسات اصرار داشتند که يك کلمه ثقیل و بامأیوس زبان اوستائی بموان معادل يك کلمه عربی رایج و ساده مستعمل در فارسی پذیرفته شود مرحوم عبدالعظیم قریب نا این پیشنهاد مخالف بود و میگفت اولاً این کلمه عربی هر سال است که در فارسی وارد و معمول شده و جزء دارائی زبان ماست ثانیاً زبان اوستائی مرده و متروک شده و کلمات آن با کلمات فارسی امروزی هماهنگی ندارد دوعصو افراطی از این بیان مرحوم قریب برآستند و عوعائی برآه انداختند و گفتند شما حق ندارید که به زبان اوستائی که زبان مقدس بیاکان ماست اهانت کنید و آن را زبانی مرده بخواهید در این اثنا مرحوم فروعی که رئیس جلسه بود بی آنکه یکی از دو طرف بحث را مستقیماً مورد حمایت یا ملامت قرار دهد ناگهان رشته سخن را بدست گرفت و نامتات تمام از فرد فرد حضار پرسید آیا پدر او مرحوم محمد حسین فروعی را می شناختند یا نام او را شنیده اند؟ يك ايك اعضاء فرهنگستان جواب مثبت دادند و هر کدام شرحی درباره فضايل محمد حسین فروعی بیان کردند . آنگاه مرحوم محمد علی فروعی گفت آقایان شهادت همه شما پدر من مردی دانشمند و ارجمند بوده و من بر زبندی او مفتخرم نا این وصف اگر همه شما بمن بگوئید که پدرت مرده است من حق ندارم از شما بر محرم زیرا مسلم است که پدرم مرده است

ربان اوستائی هم درست است که ربان مقدس بیاکان ما بوده است ولی چه میتوان کرد آن ربان هم مرده و متروک شده و انصاف نیست که مانکسی که این حقیقت واضح را اعلام میکند متاریم و در وطن پرستی او تردید روا داریم این بیان شیوا و این استدلال سقراطی فروعی ماسد آبی که در آتش ریخته شود حلسه را بحال عادی درآورد و بحث در محیطی آرام و دور اربهاو ادامه یاف

فروعی در ۱۳۱۴ برای روش ساختن ادها در ساره اهمیت و طائف فرهنگستان خطابه‌ای تحت عنوان «فرهنگستان چیست» ایراد کرد و در ۱۳۱۵ پس از برکداری از ریاست فرهنگستان همین که احساس کرد که آن مؤسسه متدریج از و طائف اصلی خود منحرف می‌شود و حتی در امر انتخاب معادل برای الفاظ عربی و فرهنگی غالباً برخلاف اصول و قواعد صحیح عمل میکند کوشید تا بلکه نامتوجه ساختن افکار عمومی، در حد امکان از این وضع جلوگیری کند و بدین منظور در آن سال نامه معصلی در ۶۸ صفحه بنام پیام من فرهنگستان نوشت و بچاپ رسانید

خطابه و نامه مذکور از آثار بسیار ارزنده فروعی است و در آنها عقاید خود را درباره فرهنگ و ادبیات و ربان و در باب عیوب و نقائص ربان فارسی امروزی و خطرهای کنونی و آینده و راه رفع این عیوب و جلوگیری از آن خطرها بیان کرده است و چون وقت محدود اجازه نمیدهد که حتی خلاصه آنها را نقل کنم با گریز درباره عقاید فروعی در باب ربان فارسی بآن مقدار که ضمن اشاره به ماده اول و دوم اساسنامه معروف داشتم اکتفا میکنم و از حصار محترم تمبی دارم برای مرید توصیح بآن دوسند مهم مراجعه فرمایند همچنین امیدوارم اولیاء ارجمند دانشگاه تهران که با اقدام به تشکیل این مجلس یادبود موحنات امتنا همه علاقه‌مندان به تحلیل از مفاخر کشور را فراهم آورده‌اند با تحدید چاپ و سعی در نشر خطابه و پیام مورد بحث که قواعد سالم ساختن و عی ساختن و توسعه ربان فارسی را در زمینه‌های علمی و ادبی در عی حفظ اصالت آن به روش‌ترین و قانع‌کننده‌ترین و جامع‌ترین و جهی بدست میدهند حراعی فراراه کسانی بگیرند که خواهند در این راه دور از شائبه دعوی و تعصب حاهلانه و تظاهر قدمی بردارند.

در خاتمه از اطهار اس. کته می‌توانم خودداری کنم که خدمات فروعی در ربان و ادبیات فارسی مانند سایر خدمات اجتماعی او فراموش شدنی نیست و چنانکه دوست دانشمند جناب آقای دکتر علی‌اکبر سیاسی رئیس اسبق دانشگاه تهران چند هفته یا چند ماه پس از درگذشت آن مرحوم بیان داشتند شخصیت

فروعی مانند يك تاملو نقاشی گراسهائی است که برای اینکه بهتر به‌ریبائی آن پی‌بریم باید چند قدم عقب‌تر برویم اکنون که سی‌سال از مرگ آن بررگوار گذشته این معنی حاصل شده و با گذشت زمان قدر و منزلت والای او بیشتر و بهتر آشکار خواهد شد

### مختار مجتبی مینوی

پنجاه و پنج سال پیش ازین بود (۱۳۳۶ قمری) که بنده در کلاس اول دارالعلوم درس می‌خواندم . روری نما اعلام داشتند که امروز بعد از ظهر در ایوان عربی دارالعلوم کنفرانسی داده خواهد شد آنجا حاضر شوید . کنفرانس دهنده مرحوم میرزا محمدعلی حاکم دكاء الملك فروعی بود و موضوع کنفرانس تحقیق در احوال فردوسی طوسی در آن روز در خارج ایران حاك جهانی اول مشتعل بود

مرحوم دكاء الملك در آن سال درست بیاد ندارم که رئیس دیوان عالی تعمیر بود یا کاردیگری داشت ، اما ما شاگردان دارالعلوم با اسم او آشنا بودیم و می‌داستیم که در حرء کارهای دیگر در مدرسه علوم سیاسی هم درس می‌دهد و برادرش میرزا ابوالحسن حاکم فروعی را مکرر دیده بودیم که در کلاسهای بالاتر از کلاس ما در همان دارالعلوم درس می‌داد اما اول مرتبه بود این مردی را که در حال مهم مملکت ایران بود از برديك می‌دیدم و صدای آرام و با وقار و با طمأنینه او را می‌شنیدم ، اولین دفعه بود که با حرئیات احوال فردوسی آن نحو که مرحوم فروعی تقریر می‌کرد آشنا می‌شدم ، اولین بار بود که نامهای مستشرقینی مثل ژول مهل و باریه دومینار و بلد که را می‌شنیدم اگرچه چند سال طول کشید تا اهمیت تحقیقهای آنان بر من معلوم شد

تاریخ مختصر ایرانی که ما در کلاس پنج و شش ابتدائی خوانده بودیم تألیف همین محمدعلی حاکم فروعی بود و این جمله اول آن برای ما صرب‌المثل شده بود که مملکت ما ایران است و ما ایرانی هستیم و پدران ما هم ایرانی بوده‌اند در سالهای مدارس متوسطه يك تاریخ ایران معاصر بما درس دادند که آن‌را هم همین محمدعلی حاکم ترجمه و تألیف کرده بود ولی پدر او مرحوم محمدحسین دكاء الملك فروعی آن را نگارش کرده بود ، سالها گذشت تا دانستم که در تألیف قسمت تاریخ اسلام این کتاب مرحوم میرزا شیخ محمدحاکم قزوینی هم قبل از رفتن به رنکستان دست داشته است

بعدها کتابی در علم بدیع و کتابی دیگر در تاریخ ادبیات و احوال شعرا در مدرسه درس خواندیم که آنها هم نوشته مرحوم محمد حسین حان دکاء الملك بود وقتی که می خواستیم کتابی خارج از کتب درسی بخواهیم هم بارها نام دکاء الملك فروعی اول رو برو می شدیم و کتابهایی بما توصیه می شد از قبیل عشق و غفت، کلبه هندی، عمر بشر، سفر هشتاد روزه دور دنیا، نوسه عدرا، عرائب رمین و عجائب آسمان، و امثال اینها. کتابهایی که اشاء و نگارش محمد حسین حان فروعی بود اگرچه اشخاص دیگری، و من جمله محمد علی حان پسر فروعی و شیخ محمد قروینی و غیرهم آنها را تألیف یا ترجمه کرده بودند. در دارالمعلمین مرکزی که داخل شدم رئیس مدرسه مرحوم میرزا ابوالحسن حان فروعی بود که اصول تعلیم و تربیت و منطق و تفسیر را بما درس می داد، و در کلاس مدرسه ما دو تن از پسران محمد علی فروعی هم درس بودیم، آقا محسن حان و آقا حواد حان خلاصه اینکه تمام دوره درس خواندن و نشوونمای ما با تألیفات فروعیها و اسم خاندان فروعی بهم پیچیده بود. اوراقی مشورت را که مجموعه مقالات میرزا ابوالحسن حان بود خوانده بودم و سعی کرده بودم که نفهمم. دوره بزرگ تکاملی از به سألہ حریده تربیت بمن دادند و من بسیاری از اوقات بخواندن مقالات آن مشغول میشدم. در مدرسه دارالمعلمین مرکزی دو محله اصول تعلیم و فروع تربیت منتشر می شد که ما شاگردها غالب آنها را می خواندیم. يك وقت معلم ما مرحوم میرزا عبداللطیف حان قریب گرگانی بمن تکلیف کرد که در شرح حال فردرسی و راجع به شاهنامه او گفتاری تهیه کنم و در سر کلاس بخوانم اما شاهنامه نداشتم آقا حواد حان نسخه ای از شاهنامه چاپ ممبئی بمن امانت داد. دو سه ماهی نرد من بود تا گفتار خود را تهیه کردم و ابیاتی از شاهنامه برگزیده صمیمه آن کردم. در ضمن ملنفت شدم که من این شاهنامه تصحیح کرده مرحوم آقا محمد مهدی ارباب اصفهانی است که پدر محمد حسین حان دکاء الملك فروعی بوده است. بعدها دانستم که این آقا محمد مهدی ارباب از فضلا و ادبای ننام بوده و تألیفات متعدد داشته است من جمله کتابی در باب تاریخ و جغرافیای اصفهان ننام و نصف جهان، نوشته بوده است و تاریخ و صاف چاپ ممبئی هم به اهتمام همان آقا محمد مهدی ارباب بطبع رسیده بوده است، هنوز شاگرد دارالمعلمین بودم که به ننده احاره دادند برخی شبهای هفته که مرحوم ادیب پیشاوری بحاره

۵ در باب مرحوم میرزا ابوالحسن حان ممکنست عقاید مختلف باشد. همه همین قدر می دانم که گردنم زیر بار نیست اوست



مرحوم فروغی می‌آمد بنده هم شبها آنجا حاضر باشم و شعرهای او را که شیخ‌الملک اورنگ می‌خواند بشنوم. آن نسخه شاهنامه‌ای که مرحوم حوادث خان بمن امانت داده بود اختصاص دیگری داشت

در سراسر کتاب پهلوی روی بعضی از بیت‌های آن با مرکب سیاه نقطه‌ای گذاشته بودند و آن را اصطلاح برگزیده و منتخب کرده بودند. سالها گذشت و دور دورگار اقتضا کرد که من با مرحوم محمدعلی فروغی دك‌اء‌الملک در سالهای مقارن حش هراة فردوسی نزدیکتر شوم و با آن مرحوم در تهیه خلاصه‌ای از شاهنامه همکاری کنم. این خلاصه شاهنامه همان ابیات نقطه‌گذاری شده آن نسخه شاهنامه بود که عرص کردم. آقا محمودخان فروغی و همشیره ایشان از روی آن متن چاپی اینهارا پاک‌نویس می‌کردند، مرحوم فروغی و بنده صبحها ارساعات هفت و نیم تا ده آنها را با هم می‌خواندیم و با سح خطی و عکسی و چاپی مقابله و تصحیح می‌کردیم و بمباشرت بنده در چاپخانه مجلس چاپ می‌شد. در مقدمه این خلاصه شاهنامه شرحی نوشته است بصورت نامه‌ای خطاب به دوستی مهربان که از لطیفترین نوشته‌های فروغی و از لطیفترین و مؤثرترین مقاله‌های مربوط به فردوسی است که بنده خوانده‌ام، و همین جهت بار دیگر آن را در جزء مقالات راجع به هراة فردوسی طبع کردیم. گمان نمی‌کنم افشای رازی باشد اگر امروز که ۲۹ سال از فوت فروغی می‌گذرد اینجا بگویم که در آن ایام مکرراً اظهار می‌کرد که آرزویی حر این ندارم که با من کاری نداشته باشند و از خدمات دولتی معاف بدارند و بگذارند که در گوشه‌ای بنشینم و به تألیف و ترجمه و تصحیح و تحشیه متون قدیم بپردازم

عبر از خطابه‌ای که مرحوم فروغی در دوران حاك اول‌جهانی در ایوان دار‌الصنوع ایراد کرده بود دو خطابه دیگر نیز بنده از آن مرحوم شنیدم که متن هر دو را انجمن آثار ملی چاپ کردند، یکی مشاهدات و تفکرات آن مرحوم بود درباره آثار ملی در ضمن سفری به اصفهان و پارس که روز ۲۸ اردیبهشت‌ماه ۱۳۰۶ هجری شمسی در سالی معارف ایراد کرد. دیگر کنفرانسی بود بالنسبه طولانی و مفصل در خصوص فردوسی که در بهمن‌ماه ۱۳۱۳ در طالار دانش‌سرای عالی ایراد کرد، و در آن موقع فروغی رئیس‌الوزراء و رئیس انجمن آثار ملی بود و همان مواقعی بود که مشنول طبع خلاصه شاهنامه بودیم.

بمناسبت گفتگو از کنفرانسهای مرحوم فروغی از يك خطابه دیگر آن برگزیده یاد می‌کنم که آن را در پاریس در مهرماه ۱۳۰۸ در سفارت ایران

نجم السلطنة

مستوفي الممالك

محمد علي دكا الملاك



ار برای محصلین ایرانی گفته بود و موضوع آن حامه ملل بود و در آن موقع فروغی نماینده ایران در حامه ملل بود و شرحی که در این باب ایراد کرده است از برای آشنا کردن محصلین ایرانی با موضوع، بسیار مفید و سودمند بود و هنوز هم خواندنی است.

این مطلب مرا به شیوه اشای مرحوم فروغی می کشد. برخلاف مرحوم پدرش که او اهل سجع ساری و عبارت پردازی بود محمدعلی فروغی چنان می نوشت که حرف می زد، یعنی به اشائی شبیه به مکالمه و محاوره مردم تربیت شده فارسی زبان هرگز دنبال نگاربردن الفاظ قلمبه و اصطلاحات غلیظ نمی رفت؛ البته آنجا که باید اصطلاحی می یا علمی نگاربرد از استعمال آن مصایقه داشت، مثلاً نکات مربوط به فلاسفه اروپا و افکار ایشان را که در کتاب «سیر حکمت در اروپا» بایست بیان کند ناچار با اصطلاحات خاص ایشان بیان کرده است، ولی انشاء او بقدری ساده و لطیف است که بر هر کس که با اصطلاح آشنا باشد فوراً مفهوم، و مثل شکر پنیر در دهان آدم آب می شود، و اسکالی که در فهم متون فارسی برای خوانندگان پیش می آید در قرائت نوشته های فلسفی مرحوم فروغی، چه مربوط به دکارت و سقراط و افلاطون باشد چه مربوط به ابن سینا، پیش نمی آید.

خير تا بر كلك آن بقات حان افشاں كنيم

کاین همه نقش عجب در گردش پرگار داشت

بعضی از ترجمه ها و تألیفها را که محمدعلی فروغی در زمان حیات مرحوم پدرش کرده بوده است محمدحسین ذکاءالملک از نو نگارش کرده و به اشای خود آراسته است، مثل کتاب «چرا؟ باین جهت» که بیمی از آن ترجمه میرزا محمدحان بن ذکاءالملک بوده است؛ و کتاب عشق و عفت که شرح راجع بتاریخ و جغرافیای اسپانیا در آن کتاب تألیف میرزا محمدعلی حان بوده است؛ و کتاب حقوق اساسی یعنی آداب مشروطیت دول تألیف میرزا محمدعلی حان که مرحوم پدرش بر آن مقدمه نوشته و بعد بیست که در اشای کتاب هم دست برده باشد، دوره تاریخ ملل قدیمه مشرق و تاریخ ایران که اصل آن تألیف سنیو بوس بوده است ترجمه میرزا محمدعلی حان بوده و در طبع دوم آن کاملاً متابعت ارسنیو بوس شده، بلکه اضافاتی نسبت به آن دارد، بخصوص جزء مربوط بتاریخ ایران که محلدی جدا گانه کرده اند بسیار مفصل و با اندازه تمام تاریخ ملل قدیمه مشرق شده است؛ این دو جلد تا سالهایی که بنده در مدارس متوسطه تحصیل می کرده هنوز کتاب درسی بود و تاریخ ایران آن را حتی در حدود ۱۳۰۲ شمسی هم در

دارالمعلمین مرکری می‌خواندیم کتاب اصول علم ثروت ملل یعنی اکوئومی پولیتیک ترجمه و نگارش میرزا محمدعلی حان ابن دكاء الملك در ۱۳۲۳ هجری قمری در مطبعه شاهنشاهی به طبع رسیده، و بنابراین قبل از فوت مرحوم دكاء الملك اول منتشر شده است ولی من دلیلی بدست نیاوردم برای‌که پدر در اشای پسر در این مورد تصرفی کرده باشد.

نوسه عدرا یا بت روئین در دو جلد ارکتی است که مرحوم محمدعلی فروغی در ترجمه آنها دخالت داشته است اصل این قصه بریان انگلیسی بوده است و نویسنده آن حرح رینولدز اربوئسندگان تندکار و پرکار انگلستان در قرن نوزدهم میلادی بود، اما امروزه هیچ يك ارکتب او در خود انگلستان طالب و خواننده ندارد. این کتاب نوسه عدرا را در هندوستان بریان اردو یا هندی ترجمه می‌کردند و حروه حروه با یکی از محلات هندی از برای مشترکین می‌فرستادند یک نفر از مترجمین دارالترجمه همایونی و کارمندان اداره اطاعات دولتی، سام سید حسین شیرازی که بعدها با لقب صدرالمعالی دادند این حروه‌های بریان هندی را به تدریج بفارسی ترجمه می‌کرده و تا بحال رسائیده بوده است که ترجمه هندی منتشر شده بوده ولی محله دیگر نشر نمی‌یابد یا این قصه دساله‌اش در هندی مقطوع می‌شود و کار ناتمام می‌ماند، بهر حال ناچار می‌شوند اصل کتاب را از انگلستان بخواهند، و مرحوم میرزا محمدعلی حان آن را از انگلیسی بفارسی درآورد. مجموع این اوراق مترجم را مرحوم محمد حسین دكاء الملك می‌گیرد و سبک مخصوص خود، یعنی اشای مصنوع و مسح و مرین، نگارش می‌کند. دو نسخه از جلد دوم کتاب سام کشف الاسرار که بخط مستعلیق بسیار خوش در سال ۱۳۱۰ هجری قمری نوشته‌اند حراء کتائبهای بمایش داده شده موجود است که یکی از آنها همه تصاویر نسخه اصل انگلیسی را بیر دارد و معلوم است که از برای این نوشته‌اند تا از رویش چاپ کنند. اما کتاب در عهد ناصرالدین شاه چاپ شد، و ماند تا عهد محمدعلی شاه در طهران بطبع رسید. از نسخه چاپی يك مجلد حاوی هر دو جلد درخامدان فروغی محفوظ است که آن را مرحوم محمدعلی فروغی با ردیگر خوانده و چنانکه دوقی او اقتضا می‌کرده است از ابتدا تا انتهای آن را اصلاح کرده و زواید را قلم رده است و بسیار مناسب است که از روی نسخه کتاب تجدید چاپ شود

تاریخ سامانیان که از روی کتاب را کینسن ترجمه شده است از کارهای میرزا محمدعلی حان است و آن را پدرش میرزا محمد حسین حان نگارش کرده و به اشای مرین و مسح خود درآورده است. چاپ این کتاب در دو مجلد در سال

های ۱۳۱۳ تا ۱۳۱۶ هجری قمری در طهران به پایان رسیده، و این هم ارحمة کتبی بود که ما خارج از کتب درسی می‌خواندیم  
 جزء نسخه‌های نمایش شده يك نسخه خطی از ترجمه کتاب شجرة اترك تألیف ابوالعماری بهادرخان دیده میشود که در سال ۱۳۲۴ هجری قمری یعنی در حیات مرحوم دکاءالملک اول ترجمه شده است. اصل کتاب ترکی بوده و در اروپا با ترجمه آلمانی آن چاپ شده بود و در ۱۷۲۶ هم ترجمه فرانسوی آن منتشر شده بود و من گمان می‌کنم این ترجمه فارسی از روی آن ترجمه فراسه حاضر شده باشد و بنابراین با احتمال قوی ترجمه محمد علی فروغی است به ترجمه پدرش، و نسخه بخط خود مترجم است و قابل این است که چاپ شود

چاپ دیوان نظم و نثر دکاءالملک اول در ۱۳۱۸ شروع شده بود و ترجمه ریحانة الافکار را از عربی میرزا رسای کلهر با آن خط زیبای خود برای این چاپ بسته بود ولی کار آن تا ۱۳۲۵ که سال آخر زندگی صاحب آن بود طول کشید. پس از فوت او دو فرزندش میرزا محمدعلی‌خان و میرزا ابوالحسن‌خان در ۱۳۳۳ دوره علم و ادب و دوره تاریخ ادبیات ایران و تاریخ شعرا را که منتهی بر درسهای مرحوم پدرشان و بعضی مقالات متفرقه دیگر بود جمع‌آوری کردند و در يك محله منتشر ساختند و در حقیقت نشر نوشته‌های نشر او را مرحله کمال بر دیگرتر کردند

تاریخ مختصر دولت قدیم روم را در ۱۳۲۷ میرزا محمدعلی‌خان دکاءالملک به سفارش مرحوم مؤتمن‌الملک که وزیر معارف و اوقاف بوده است تألیف کرده، و اساس این تألیف کتاب تاریخ رم سنیوس بوده است.

حکمت سقراط را که عبارت از ترجمه چهار رساله از رسائل افلاطون باشد مرحوم محمد علی فروغی در ۱۳۰۴ هجری شمسی ترجمه و نگارش کرده بطبع رسانید. بعدها در ۱۳۱۶ مجموعه‌ای از رساله‌های ترجمه شده از افلاطون را در دو مجلد، کلاً حاوی نثر رساله، ضمیمه متن خطابه‌ای که در شرح حال افلاطون و فلسفه او در پنج مجلس در دانشکده معقول و منقول ایراد کرده بود، طرح ریخت که منتشر کند. جلد دوم هنوز منتشر نشده بود که درگذشت و چراغ عمر پربرکات او خاموش شد، آن جلد دوم را دوست گرامی آقای حبیب یغمائی در ۱۳۲۲ منتشر ساخت

ارحمه نوشته‌های بسیار دلچسب و فایده بخش مرحوم فروغی حروهای است بنام اندیشه دور و دراز، که در استانبول نوشته و همان‌جا بطبع رسانیده و



محمدعلی فروغی (۱۹۱۹ میلادی)

حقیقهٔ اندیشهٔ دور و دراز است که در آن زندگانی چندین میلیون سال آیندهٔ نوع بشر را از مد نظر گذرابیده و پیش بینی کرده است که این نوع صورتی عجیب و غریب در خواهد آمد. آنچه بسیار مفتنم است اعتراف صریحی است که در ابتدای این رساله کرده است، می گوید: «بی تمهید مقدمه بگویم که من به فلسفهٔ تکامل یا بشو و ارتقاء یا رأی تحول انواع موجودات معتقدم» - و این اقرار او در زمانی که هنوز بعضی از علمای دین بر اصول نظریهٔ داروین رد می نوشتند حاکی از کمال حرأت است.

دورهٔ کتاب سیر حکمت در اروپا را مرحوم فروغی در سال ۱۳۱۰ شروع کرد و در آخر جلد اول آن ترجمهٔ Discours de la methode دکارت را جا داده و به قرن هفدهم ختم کرد. در سالهای ۱۳۱۸ تا ۱۳۲۰ دو جلد دیگر بر آن افزود و تاریخ فلسفهٔ اروپا را تا زمان خود ما رسانید.

خلاصهٔ شاهنامهٔ فردوسی چنانکه گفتیم منتنی بر انتخاب قدیمی بوده است که آن مرحوم بوسیلهٔ نشان گذاشتن در کنار ابیات منتخب، کرده بوده است و اتفاقاً در سال ۱۳۱۳، موقع حش هرارهٔ فردوسی، وسایل طبع آن را وراثت فرهنگ فراهم آورد. انتخاب بطوری شده است که هیچ داستانی ناقص نشده است و ابیاتی که بجهت ارتباط مطلب لازم بوده است ولو اینکه ابیات برخسته و ممتازی هم نبوده حفظ شده. برای مقابلهٔ آنها نسخهٔ شاهنامهٔ بایسنجری را از کتابخانهٔ سلطنتی، دورهٔ چاپ پاریس را از انجمن زردشتیان، یک نسخهٔ خطی قرن هشتم را از مرحوم دکتر سعیدخان کردستانی امانت گرفته بودیم و عکس نسخهٔ مورخ ۷۹۶ قاهره را با چاپ فولرس در دست داشتیم و آنجا که اشکالی در فهم بیتی پیش می آمد یا شکی در اصالت ابیاتی و ضبط الفاطی حاصل می شد به آن منابع رجوع می کردیم افسوس که نسخهٔ قاهره دیر بدست ما رسید و به مقدار زیادی از ابیات غیر اصل را این خلاصه حذف می شد.

بنده در باب این خلاصهٔ شاهنامه قدری تفصیل دادم از این سامت که در ایام اخیر عمر آن مرحوم حامی برداشت و در حریده‌ای نوشت که این خلاصهٔ شاهنامه کار پدر او بوده است که به مرحوم فروغی امانت داده بوده است؛ این دروغ صرف و بهتان محض بود و در همان زمان هم مرحوم ملک الشعرای بهار که شاهد کار ما بود و چندبار در حالی که ما مشغول تهیهٔ خلاصه بودیم بدیدن فروغی آمده بود در همان حریده سخنان آن حام را تکذیب کرد.

سه تا از نمایشنامه‌های مولیر را هم مرحوم فروغی ترجمه‌ای کرده است که اقتباس گونه یا ترجمهٔ آزاد باید نامید. من حمله تارتوف بود که در این

زمان به مرحوم عبدالحسین نوشین داد، و او ناگروه تاثیری خود آن را روی صحنه آورد.

هنگام نمایش دادن آن بنده دیگر در طهران بودم و آن را ندیدم. در همه این نمایش نامه ها مرحوم فروغی اسمها را فارسی کرده، مثل کمال الدین و غیره. حق این است که همه این سه نمایش نامه را بدست آورده چاپ کنیم و منتشر ساریم. اگر چنان شود که در صفحه مقابل هر صفحه متن فراسوی هم بطبع برسد درجه و میران تصرفی را که فروغی در اقتباس و ترجمه و نگارش خود کرده است میتوان سنجید.

کتاب آئین سحروری و معرفی خطابه های معروف در دو مجلد بیرار حمله تالیفات همین دوره است

در سال ۱۳۵۶ هجری قمری بمناسبت گذشتن هفتصد سال قمری ارتاریخ تالیف گلستان حکومت ایران و رجال علم و ادب مصمم شدید کلیات سعدی را بصورتی شایسته طبع و نشر کنید. قرعه این فال بام مرحوم فروغی رده شد و ارو دهنر کسی نمی شد یافت.

دوست ما حبیب یعمانی هم برای همکاری با آن مرحوم برگزیده شد و کلیات سعدی را در مدت پنج سال (۱۳۱۶ تا ۱۳۲۰) از روی قدیمترین نسخی که در ایران و اروپا بدست آمده بود تصحیح و در چهار مجلد منتشر کردند. گلستان و بوستان که دو کتاب جدا بوده است جدا گانه چاپ شد، تمام غزلیات عاشقانه سعدی را در هر چهار مجموعه غزلیات قدیم و بدایع و طبیعات و حواتیم بیرون کشیده در یک ترتیب متوالی الیعمانی، بر حسب قوافی ابیات، مرتب کرده اند و این را یک مجلد قرارداد، و غزلیاتی را که حاوی عرفان و بند و نصیحت و اخلاق است با قصاید فارسی و قصاید عربی و مرثی و مقطعات و حکایاتی به شعر که غیر از گلستان ارسعدی مانده (یعنی محالس و عط) و حکایاتی راجع به زندگانی سعدی همه را تحت عنوان مواعظ یک مجلد کرده اند و حتی رساله صاحبیه را که سعدی از برای یکی از دو صاحب دیوان حویبی (علاء الدین عظاملك یا شمس الدین محمد) تالیف کرده بوده، و شر آن حاوی نصایحی در باب مملکتداری و قطعات نظم آخر خطاب به صاحب دیوان بوده و یا از زبان او سروده شده بوده، تحریر کرده و شر آن را جدا گانه تحت عنوان نصیحة الملوك و نظم آن را حرء قطعات منظوم در مواعظ، آورده اند.

گویا مرحوم فروغی متوجه نبوده است که این تقسیمات و دفترهای جدا



حدای کلیات سعدی توسط خود سعدی در اواخر عمر او ترتیب داده شده بود و تارمان ما هنور نسخه‌های بسیار، چه قدیم و چه جدیدتر، یافت می‌شود که بهمان شیوه مرتب است و حتی عربیات هم در هر چهار مجموعه مختلف بر حسب ترتیب سرودن صبط و تدوین شده و رعایت ترتیب العنائی بر حسب حروف قوافی در آنها شده است. شاید اگر متوجه می‌شد که این ترتیب از خود سعدی است نه اردیگران، از مبادرت در بهم ردن ترتیب کتابها و مخلوط کردن شعرهای دوره‌های مختلف با یکدیگر، خودداری می‌فرمود

اما متنی که برای این چهار جلد حاضر کرده است تا آن زمان بهترین متنی بود که از کلیات سعدی بدست مردم داده شد، و همورهم چاپی بهتر از آن ارجمه کلیات بیرون بیامده است (البته مرادم چاپی است که تحت بطارت خود آن مرحوم نشر شد، نه چاپهایی که بعد از آن دیگران بیرون دادند و ادعا کردند که از روی متن مصحح فروعی منتشر کرده‌اند)

ترجمه سماع طبعی شعارا فروعی در ۱۳۱۱ بدست گرفته بود و در ۱۳۱۶ به آنها رساید و آن را چاپ کرد. بعد از آن کتابهای آسمان و جهان و کون و فساد را هم ترجمه کرد و مجموع اینها را در سالهای ۱۳۱۸ و ۱۳۱۹ منتشر کرد. در این کار حیاتی که خود آن مرحوم نوشته است از مشورت مرحوم فاضل توبی استفاده کرده است ولی این مطلب را بعضی ادرام باحمسی و بی‌انصافی چنان تعبیر کرده‌اند که گوئی ترجمه شعا کار فاضل توبی بوده، او تقریر می‌کرده و مرحوم فروعی می‌نوشته!

ما که ساگردان فاضل توبی بودیم خوب میدانیم که حیاب فاضل به قلمی داشت که بنویسد (حتی امضای خود را نمی‌توانست درست رسم کند) و به تقریری که قابل ذکر باشد، تعلیقه بر فصوص که از تقریر او نقل شده است با اینکه کار دیگران در آن واضح است نمونه خوبی است از شیوه بیان او، و این چقدر فرق دارد با ترجمه شعا که از ابتدا تا انتها به‌تر بسیار ساده و پخته و فصیح و زیبای فروعی نوشته شده است که در ترجمه‌های از افلاطون و در سیر حکمت در اروپا می‌خوانیم و کو تا کس دیگری بیاید و کار ترجمه شفای ابن سینا را بهارسی بهمان شیوایی به پایان برساند!

رنده‌ای از عربیات حواحه حافظ شیرازی بهمکاری برادرش میرزا ابوالحسن حان فروعی و استشاره با حاج سید نصرالله تقوی منتشر کرد که دوبار چاپ شد و چاپ دوم آن در ۱۳۲۰ منتشر گردید.

مجموعه‌ای از رباعیات حکیم حیات پیشابوری به همکاری دکتر عی بشر داد که در ۱۳۲۱ چاپ شد با مقدمه‌ای مفصل در باب تشخیص رباعیات اصیل و الحاقی حیات. ولی من گمان می‌کنم این مسأله هرگز حل نخواهد شد و جزء معضلات تاریخ ادبیات ایران خواهد ماند که از این رباعی‌ها کدام از حیات است و کدام نیست بعضی گمان می‌کنند حل مشکل به این خواهد بود که مکرر اساس آن شود!

در همان ۱۳۲۱ منتخب شاهنامه‌ای برای دبیرستانها به اهتمام محمدعلی فروغی و حبیب یعمانی از حیات و رارت فرهنگ منتشر شد که با خلاصه شاهنامه سابق‌الدکر از این حیث تفاوت داشت که در این منتخب رابطه بین قطعات اشعار جهت تکمیل داستانها به‌تر اشیا شده است و فقط ابیات محده و برگزیده بصورت نظم باقی مانده است. دوسه سالی قبل از اینها ترجمه فراسه مقاله‌ای از فروغی که بعنوان پیام من فرهنگستان نوشته بود توسط پروفیسور هابری‌ماسه تهیه شد و در سال ۱۹۳۹ در Revue des Etudes Islamiques منتشر گردید.

این بود فهرست مابند از تألیفات و ترجمه‌های مرحوم محمدعلی فروغی که بنده به آنها دسترس داشتم اما در باب سبک اشای او هنوز يك سخن باقی است، و آن عبارت از سبکی است که خود آن مرحوم در ۱۳۱۶ در مقدمه بر چاپ دوم از حلد اول حکمت سقراط و افلاطون نوشت. می‌گوید در رسالاتی هم که سابق به چاپ رسیده و اکنون تجدید طبع می‌شود بعضی اصلاحات عبارتی نموده‌ام یعنی آنها را به فارسی نزدیکتر ساخته‌ام، زیرا که اینجانب به فارسی نویسی مایل بوده و هستم، ولیکن معتقدم که شیوه نویسدگی نباید ناگهان تغییر کند، و باید تدریجاً تحول یابد که در اثناء زمان محسوس شود. بیست سال پیش هم نوشته‌های اینجانب از اکثر نویسندگان فارسی‌تر بود. اکنون در نویسدگی خود باز تغییر شیوه می‌دهم تا حائاتی که از آن فارسی‌تر ممکن شود، یعنی قید فارسی نویسی محل فصاحت نگردد، چه عقیده راسخ دارم که آنجا باید ایستاد و به عشق فارسی نویسی زبان بسته نباید شد.

حدا رحم کند مرحوم فروغی را که کارهای او همه سرمشق بود و باید

سرمشق شود.

هـ اکو و ر دل حاك طلب ناید کرد

را نكه اندر دل حاك اند همه پره‌نران

### سخنان حبیب یغمائی

بعد از گفتار دانشمندانی که همه از علم و فصاحت شهره جهان‌اند و بیان عبارات آنان سنجیده و سخته و عالمانه است، گفته‌های من به بهائی دارد، و به لطفی و ارباب روی پورتن و شرمندگی خود را بر هر سخن مقدم می‌دارم.

\*\*\*

مقرر است من بنده روش مرحوم فروغی را در تصحیح و انتشار معنی آثار ادبی به عرص رسام اما ممکن است گاهی از مروری که معنی فرموده‌اند بیرون شوم که بقول ابوالفضل بیهقی سخن از سخن شکاف در بیان بنده نیز نقص و ناتمامی است اما اطمینان می‌دهم که اعراق و محامله را در آن راه بیست و چون قسمتی از مطالب را در همین مجلس حذف کردم امیدوارم که زیاد حسنه کننده باشد.

\*\*\*

من ارسال ۱۳۱۲ تا هنگام وفات فروغی که در ششم آذرماه ۱۳۲۱ اتفاق افتاد، همه روز صبح‌ها و عصرها، و گاهی تا پاسی از شب گذشته در خدمتش بودم و باید بگویم پیش از این تاریخ بیرمرا می‌ساختند و لطفی خاص داشتند، اما افتحار مصاحبت دائمی که بطور متوسط روزانه کمتر از ده دقیقه بود ساعت بود ارسال ۱۳۱۲ آغاز شد. و تصور می‌کنم این سعادت را دیگری یافته باشد.

\*\*\*

ارادت و عشق فروغی به فردوسی و سعدی و حافظ و ابن سینا و نظامی و خیام و دیگر بزرگان ایران، درست است که هسته و هاله اس ادب دوستی خالص او بود اما بمیدانم اشاره باید کرد یا نه؟ که پس ارسال‌ها مصاحبت دریافتم که در انتشار آثار این بزرگان گذشته از جنبه ادبی، بطرح‌هایی هم داشت، زیرا این بزرگان را در حوامع شری‌افزادی کامل می‌دانست و شناساندن اینان را برای شناسائی ایران لازم می‌شمرد.

\*\*\*

می‌فرمود. در مجمع اتفاق ملل، یکی از نمایندگان پهلوی من شسته بود، و سؤال کرد، نماینده چه کشوری هستید؟ هر چه سعی کردم ایران را، پرس را، ناو بشناسانم، نتیجه فحشید، عاقبت خودش گفت شاید آن مملکتی است که سعدی از آن حاست، شاعری که گفته ننی آدم اعصای یکدیگرند او سعدی را می‌شناخت اما ایران را نمی‌شناخت.

\*\*\*

وقتی دیگر در ضمن بحث ارد ملیت ، فرمود که اتاترك به من گفت شما ایرانی‌ها قدر ملیت خود را نمی‌شناسید ، و معنی آن را نمی‌فهمید ، و می‌داید که ریشه داشتن ، و حق آب و گل داشتن ، در قسمتی از من چه نعمتی عظیم است ، و ملیت وقتی مصداق پیدا می‌کند که آن ملت را بررگان ادب و حکمت و سیاست و در معارف و تمدن بشری ، سابقه ممتد باشد .

شما قدر و قیمت بررگان خود را نمی‌شناسید ، و عظمت شاهنامه را در نمی‌یابید که این کتاب سد مالکیت و ملیت و ورقه هویت شماست ، و من با گریه برای ملت ترك چنین سوانقی دست و پا کنم

نقل قول اتاتورك را اردیان فروغی که صریح‌تر و بی‌پیرایه‌تر است به عبارت اصلی مناسب میداند . و باید گفت که فروغی از دوستان محرم اتاتورك بوده است .

\*\*\*

بطیر این سخن‌ها مکرر میان می‌آمد که از آن حمله مفهوم می‌شد بطر فروغی در انتشار آثار بررگان ایران با ادب و دید جهانی توأم بود ، و من میدانم این تصور با واقعیت تطبیق می‌کند یا نه ؟

\*\*\*

در مدت هشت به سالی که در خدمت فروغی بودم ، کلمات سعدی ، شاهنامه و ردوسی ، خمسه نظامی ، که من بتدریج به خط خود برای چاپخانه آماده کرده بودم ، با نسخه‌های قدیم و اصل مقابله ، و تصحیح شد . خلاصه شاهنامه و کلیات سعدی و محرر الاسرار نظامی بچاپ رسید ، حمسه نظامی با تمام ماند و گلستان و بوستان مکرر چاپ شد .

\*\*\*

در چاپ و تصحیح این کتاب‌ها بنده را افتخار همکاری بود ، اما کتاب‌هایی دیگر در همین اوان تألیف فرمود که بنده فقط متصدی چاپ و تصحیح مطبعی آن بودم از قبیل : سماع طبیعی ابن سینا ، سیر حکمت در اروپا ، آئین سخنوری ، حکمت سقراط که جلد دوم آن را بعد از وفاتش بدستور فرزندانش بنده بچاپ رساندم ، و همچنین حبه حافظ ، رباعیات خیام ، و پیام من به فرهنگستان که

در باره هر يك حرف‌ها دارم و افسوس‌ها بپر که محال سخن بیست

\*\*\*

بجستین کتابی که به تصحیح آن دست برده شد گلستان سعدی بود ، که  
مناسبت هفتصدمین سال تصنیف آن کتاب مقدس ، در سال ۱۳۵۶ هجری قمری  
انتشار یافت ، و چنین می نمود که این کار تعطیل شود ، اما شور و شوق فروعی این  
رشته را بکسیحت بعد از گلستان ، بوستان و کلیات سعدی ، و خلاصه شاهنامه  
فردوسی ، و حمسه نظامی ، اری هم بویست یافتند

\*\*\*

حمله‌ای است معترضه ، اما اگر در محضر شما ، ای صاحب بطران آگاه ، و  
ای بررگان کریم ، یاد بکنم ، برای من که آفتاب عمرم در شرف افول است دیگر  
چنین فرصتی بدست نخواهد آمد

\*\*\*

اهتمام فروعی در این خدمت ادبی صرفاً عشق شکفتن انگیر و ناورد کردن  
او به شیخ سعدی بود و با این که وزارت فرهنگ اصرارها داشت دیناری  
بپذیرد ، و استفاده مادی هر چند ناچیز بود - اران من بود ، و من مخصوصاً  
از فروعی درخواست کردم باین مطلب در مقدمه کتاب اسارت فرماید چنین کرد  
و با این همه ، از بدگویان و فہم زبان در امان نماید در مقدمه  
می فرماید

و و طبعاً اختصاصی من ایست از رحمت آقای حبیب یعمانی قدر دانی  
کم که در تهیه این مجموعه در همکاری با من بوجه اکمل و احسن همواره از  
تحمل هیچگونه تعبی خودداری نمودید ، چنانکه شوق و دوق و بردناری ایشان  
در انجام این کار عامل مؤثر بود ، و از این گذشته باید از وزارت فرهنگ دولت  
ساهشاهی تشکر کنم که سلسله حفا این اقدام شدید و هر چند این حاس در این  
عمل برای خود بعضی منظور نداشتیم و فقط به مقتضای اراد صادق به شیخ بررگوار  
با کمال رعیت و استیاق تحمل رحمت و صرف وقت نمودم ولیکن بدون مساعدتی که  
وزارت فرهنگ در فراهم آوردن مسح خطی بنا فرمودید و مدد مالی که برای  
حاپ کتاب آقای یعمانی رسانیدید البته حصول این مقصود با سالی میسر نبود ،

\*\*\*

عرض کردم بجستین کتابی که به تصحیح و مقابله آن دست بردیم گلستان  
بود و پس از آن بوستان ، و بعد غرلیات و قصاید و غیره .



نقاشی محمدعلی فروغی - ۱۳۰۸ قمری

نسخه‌ای از گلستان بود متعلق به ابوالحسن بررگراد اصفهانی، که در صفحه اول آن عبارتی است که در زمان شیخ نوشته شده، اما به هر حال نسخه‌ای است بی‌مأید و معتبر و کم اشتباه.

در اردیبهشت امسال که سفری بشیرا را اتفاق افتاد، آن نسخه را دیگر بار زیارت کردم. ایرج افشار چند صفحه‌ات را عکس برداری کرد. گفتند که آقای دکتر کاظمی آن را خریده و به مرار سعیدی تقدیم داشته.

نسخه گلستان و بوستان متعلق به لرد گرینوی انگلیسی که در سال ۷۲۰ کتات شده یعنی بیست و چند سال بعد از سعیدی، و از نسخه‌های بسیار معتبر است. اوراق عکسی آن را بوسیله مرحوم حسین علاء که گویا در آن هنگام سفیر ایران در انگلستان بود، به قیمت تهیه کردیم و عجله در کتابخانه ملی است.

\*\*\*

نسخه معتبر دیگر، از مرحوم محمد دانش حراسابی در تصحیح کلیات مورد استفاده ما بود، و آن نسخه متمم نسخه لرد گرینوی است باین معنی که يك نفر کاتب در مدت دو سال کلیات سعیدی را نوشته گلستان و بوستانش بلند رفته، و بقیه‌اش در ایران مانده. این نسخه اکنون در کتابخانه مجلس شورای است و از بهترین و صحیح‌ترین و ارجمندترین کتاب‌ها در جهان است.

\*\*\*

نسخه بوستان و قسمتی از غریبات متعلق به مرحوم دکتر لقمان الدوله ادهم که در سال ۷۱۸ کتات شده یعنی بیست و چند سال بعد از سعیدی روری با مرحوم فروعی که عصای خود را بردوش می‌بهد، و ملایم راه می‌سپرد، به منزل دکتر لقمان الدوله رفتیم، و کتاب را نامت گرفتیم، و من پس از چند ماه کتاب را برگردادم، و یادداشت فروعی را واپس گرفتم. از آقای دکتر علی‌قلی لقمان ادهم چندی پیش حویای آن نسخه شدم با کمال تأسف فرمودند که ارمیان رفته، من بیرافسوس خوردم که برخلاف میل دکتر چرا ارا عکس نگرفتم.

\*\*\*

مسموع افتاد که نسخه‌ای است از مرحوم تیمورتاش که در تصرف شاهزاده افسر است.

روری با فروعی که همچنان عصای خود را بردوش می‌بهد و بر زمین نمی‌کوفت، از منزلش واقع در چارراه پهلوی قدم زدن به منزل شاهزاده افسر

در خیابان عین الدوله رفتیم . مرحوم افسر پذیرائی و محبت کرد نسخه را دیدیم و نپسندیدیم و بار گشتیم .

نسخه‌هایی دیگر: از کتابخانه همد در لندن کتابخانه پاریس کتابخانه ملک کتابخانه سلطنتی و میر نسخ خطی دیگر از بدیع‌الزمان ، و صادق انصاری و محمدالدین نصیری ، و امیرحیری و دیگران، و نسخه‌های چاپی هند و اروپا و تبریز و طهران از هر حاسب فراهم آمد که اگر بخواهم درباره هر يك به اجمال توضیح دهم محالی بیش می‌باید.

شما آقایان برگوار ، حق دارید بگوئید همین مقدار گفتن هم بی‌جا است، اما عذر بنده را بپذیرید، بنده مخصوصاً همه این نسخه‌ها را سام و شان برشمردم ، و محل هر يك را نمودم ، تا کسانی که تصور می‌کنند فروغی دوق و سلیقه و نظر خود را در تصحیح کلیات سعدی بکار برده، بروند، و مطالعه کنند، و تطبیق فرمایند ، و از ایرادهای باجا و ناپسند که روح آن مرحوم را آزرده می‌سازد، دامن فراهم چینند.

\* \* \*

باری، با فراهم آمدن این نسخه‌ها بکار شروع کردیم محل کارمان منزل فروغی در چار راه پهلوی بود

تابستان‌ها در اطاقی که طرف شمال واقع و مستأجر بود، و میر و صندلی داشت، می‌نشستیم فروغی بر میر مخصوص خود چند نسخه را می‌گسترده، و بنده بر روی میر دیگر، چند نسخه دیگر را.

اوراق مخصوص چاپخانه که بیمی از صفحه سعید، و برای یادداشت حواشی آماده بود، در دسترس بود. آنگاه با تأمل تمام ابیات را می‌خواندم، و فروغی به دقت گوش می‌داد، و نظر خود را در هر بیت اظهار می‌فرمود. و باین روش مقاله و تصحیح ادامه می‌یافت.

در زمستان‌ها، در اطاق جنوبی زیر کرسی می‌نشستیم. فروغی در یکطرف کرسی بحال استراحت دراز می‌کشید، کتابها را بالای سرش می‌گشود، و به قفا سر بر بالین می‌گذاشت، که مطالعه آسان باشد، و من در طرف مقابل او زیر کرسی به دو زانو می‌نشستم و کتابها را روی کرسی می‌گشودم، و ابیات را می‌خواندم و موارد اختلاف نسخه‌ها را می‌نوشتیم ، و باین روش، روزها ، ماهها و تابستانها، و زمستانها، و سالها از پی هم می‌گذشت

یادباد آن روزگاران یادباد!



سورۂ نقاشی آب و رنگہ ، کار محمد علی فروغی (۱۳۰۸ قمری)



\* \* \*

فروعی، در تاستانها، پیراهنی باریک می پوشید، و در زمستانها ریدوشامری بر تن راست می کرد، اما بنده هیچگاه در گرمای سحت تاستان عم، کت خود را ارتن بر نمی آوردم و همواره و در هر حال ادب و احترام این حکیم بی ماسد را اریاد نمی بردم

\* \* \*

در ضمن اشتغال، گاهی حسته می سدیم، و دقایقی به گفتگوهای متفرقه می گذشت

در این فرصتها فروعی ارتو جهات پدرش، و تحصیلاتش، و مسافرت هایش و تألیفاتش، و صفات دوستان پدرش، و دوستان خودش و از موارد داستانهها و لطیبه ها ارجلوه و محمود حان ملك الشعرا و دیگران سخن می گفت گاهی در مقایسه سعدی و حافظ و عشق حقیقی و مجاری و این گونه مطالب بحث میشد افسوس، افسوس

قصا رور گاری ر می در ر بود

که هر روری از وی شب قدر بود

من آن رور را قدر بشاختم

نداستم اکنون که دریافتم

گاهی هم اتفاق می افتاد که بعضی اردوستانش ندیدش می آمدند، اشخاصی چون حکیم الملك، حسن علاء، فریدین، محمود حم، علی سهیلی، شیخ مرتضی نجم آبادی، صدرالاشراف رحمة الله علیهم اجمعین، و بعضی از محصلان حقوق برای پرسش، که فروعی همچنان با حاضره محفف آنان را می پذیرفت

\* \* \*

وقتی برر گابی که نام بعضی از آنان را بردم ندیدار فروعی می آمدند بنده از اطاق بیرون میشدم، و هر چند اصرار میکردند نمی ماندم، ریرا در آن سالها فروعی حاضره نشین و ارکار بر کنار بود، و سراوارتر بود که در گفتوگو آراد باشند

مشرق شباسان و دانشمندان دیگر کشورها که به طهران می آمدند به تصریح خودشان امکان نداشت که او را زیارت نا کرده مکدرند، نا اینکه در ملاقات وی محظوراتی بود.

اما محضر شیخ نجم آبادی چندان شیرین و مشاط آور بود که دل بر کنند

نمی توانستم. این شیخ مرتضی اربیکان روز ، ومعلم خط ما دردارالمعلمین عالی بود. وقتی این بیت را به من سرمشق داد.

مردی که هیچ حامه ندارد باتفاق  
بهر ریحامه ای که در او هیچ مرد نیست

\*\*\*

مقدار ابیاتی که در هر روز مقابله می شد، متفاوت بود ، بعضی از روزها برای حسّتن يك لغت، ساعت ها صرف می شد، از این فرهنگ بدان فرهنگ، و از این کتاب بدان کتاب و رشته تحقیق به کتاب های اروپائی بیر می پیوست فروغی فراسه و انگلیسی را چنانکه شما آقایان کاملاً آگاهید بسیار خوب می دانست و مقالات و خطابه های او بدین زبان ها گواهی است متقن، آلمانی را هم می خواند و می فهمید .

\*\*\*

مرحوم فروغی در اشعار سعدی و فردوسی حساسیت عجیبی داشت سبّخ ، و سبّخ متأثر می شد، اگر عرلی یا قطعه ای او را حدب می کرد ، دستور می فرمود مکرر بخوانم و او سراپا گوش بود ، گاهی به تسمش و سادی خود را می نمود، و گاهی چنان افسرده و مغموم می شد که اشک به چشم می فشرد

بخت آئینه ندارم که دران می نگری  
حاک نارار بیررم که بران می گذری  
من چنان عاشق رویت که ر خود می خبرم  
تو چنان فتنه خویشی که من بی خبری  
حقنگان را حرامحت بیداران نیست  
تا غمت پیش نیاید عم مردم بحوری  
یکی دو بار هم بی هوش افتاد ، طیب او یک نفر روسی سپید بود

\*\*\*

کلیات سعدی که با نظر فروغی چاپ شده، بی تردید صحیح ترین نسخه هاست اما چاپ نخستین آن ، به چاپ هائی که کتاب فروشان سام فروغی را بران بهاده اند

همین چاپی که خود ما هم متصدی بودیم اشتباهاتی دارد که بعداً متوجه شدیم. بدین امید که در تجدید چاپ آن اشتباهات رفع شود ، اما فروغی وفات یافت و زنده راهم توفیق حاصل شد

اگر احل فرا برسد و توفیق یار شود و طیفه دارم آن کتاب را با اصلاحات محدود  
فروغی دیگر بار بچاپ رسانم

\*\*\*

مقابله و تصحیح شاهنامه و حمسه نظامی نیز نه همین روش بود که نه عرص  
رساندم .

شاهنامه فردوسی برای دانشجویان خلاصه شد ، اشعار داستان‌هایی چون  
داستان زال و رودانه ، بیژن و میثرا ، سیاوس ، رستم و اسعدیاری تمام انتخاب شد  
و اشعاری دیگر جای به جای ، و برای این که رشته مطالب گسیخته نشود قسمت‌هایی  
به نشر نوشته شد

چاپ کتاب در شرف اتمام بود که فروغی رحمت ارحمان برست و ننده  
آن را پایان مردم .

\*\*\*

در ضمن مقابله و مطالعه شاهنامه ، هم لغات و اصطلاحات یادداشت می‌کردیم  
و هم معانی بعضی ادبیات را .

ارین همه مهم تر تنظیم و هرست اسامی شاهان و پهلوانان و بررگانی است که  
فردوسی در موارد مختلف از آن نام برده و تصور می‌کنم اگر این تألیف تکمیل و  
چاپ شود از آثار بی‌ظیر این عصر خواهد بود

ارحمسه نظامی ، محرر الاسرار و خسرو شیرین ، ولایی و محبوس ، با نسخه‌های  
خطی معتبر مقابله و تصحیح شد ، یک خلاصه برای عموم ، و خلاصه تری برای محصلان ،  
از این کتاب تنها خلاصه محرر الاسرار بچاپ رسید  
يك دهان حواهم نه پهای فلك

تا بگویم دگر آن رشك ملك

هم ارادیشه ، و هم اربیان ، عا حرم که شمه‌ای ارضیات ملکی و انسانی  
فروغی را نه عرص رسانم . می‌دانم که بررگان مجلس ، در این باب ارمن بصیرتر  
و آگاه‌ترند اما چکنم نمی‌توانم که ارباد ولی نعمت خود عاقل بنامم ،  
و گرچه سخن اندك و نارسا باشد

این چه ، در این محضر مقدس معروض می‌دارم ، دقایقی است که در طی سال‌ها  
مصاحبت دریافته‌ام ، و اطمینان و قطع دارم که اشتباه نکرده‌ام ، که این مایه ارمعروت  
داشتم .

– فروغی نه تمام معنی ، ایران را دوست داشت ، و وطن‌خواهی با حقیقت

ود، در مصلحت مملکت هر چه تشخیص می داد نگرانی ست و ارعوا و هیاهوی عوام حتی خواص ناک داشت و از کسانی نبود که وجهه ملی خود را به مصلحت کشورش بر خیم نهد.

— به ثروت و تمول، چه پول، چه رمن و امثال آنها مطلقاً بی اعتنا بود و رومی نمی طلبید. به همان مقدار که خرج خانه اش را تکافو کند راضی و قانع بود. رست جنبانکه حافظ فرموده

در این بازار اگر سود است با درویش حرسد است

خدایا قانع گردان به درویشی و حرسدی

— در بانکها به در داخل به در خارج شماره حساب داشت چون به تنها

و خودی داشت بل مقروض هم بود

او، اکنون دستش از جهان کوتاه است و بقول سعدی

آن پیچه کمان کش و انگشت خط نویس

هر يك كنون فناده بجائی و معصی

از خصوصیات زندگی او هم گمان ندارم کسی چون من آگاه باشد و اگر

راطهار بعضی از حقایق زندگی وی را همال کم گناه کرده ام، گناهی با بخشودنی

— تقدیراته اش برای محارح رورانه در کشوی میز تر بود، که هر مقدار بر می داشت

داد داشت می کرد گاهی که از حساب بیرون می شد، کشو میز را نمی بست، و

بده از باراحتی و نا آرامی، مکرر باین رفتار، به تندی سحر می گفتم، و گوش

می داد

— يك قلم محارحش، هزینه تحصیلی فرزندش در اروپا بود، وقتی باو

رس کردم، وزارت فرهنگ به محصلین اعزامی هزینه تحصیلی می دهد، چرا

راین راه خرجتان را کم نمی کنید؟ بپذیرفت

— مقداری رمن از مات حق تألیف تاریخ مختصر ایران کتاب روشی باو

اده بود که از او فروخت، اما روری که شانها و بعضی از اشیاء بعین حیواناتی

ا فروخته بود متأثرش یافتم

— خوش محصور و خوش بیان بود گاهی لطیفه ها و داستانهای شیرین می گفت

از شنیدن لطیفه ها بیرشادمان می شد و تنسم می کرد

— هیچ گاه به قهقهه نمی خندید

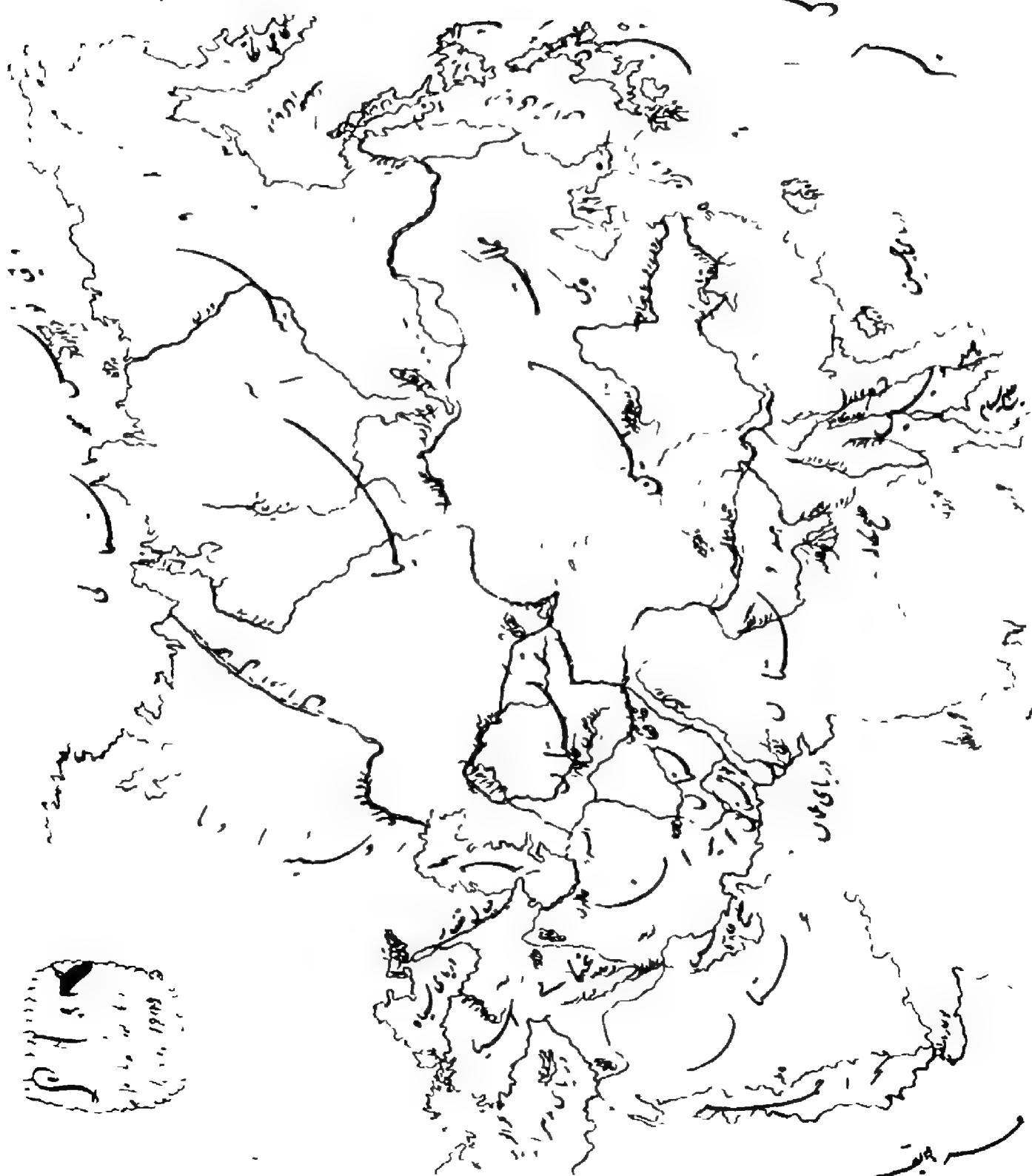
— سیار مؤدب بود، در رستان، يك رور که پنجره ها بسته بود من اطاق

ا، اردود سیگار اساشتم، او خود از جای برخاست و پنجره ها را باز کرد، و

رسی آوریده از ادب به من داد

بیمه

دریا



– دحایات مطلقا استعمال نمی کرد .

– ارمشروبات الکلی دوری می جست مگر در موارد بسیار نادر

– فرزندانش را بسیار دوست داشت هر وقت نامه ای از آنان می رسید از

شادی برمی افروخت و می گفت محسن چنین و چنان نوشته ، از پایان تحصیلات ،  
از مراحت ، از مراحت او خبر می داد .

– در جستجوی دوری که مقرر شده همه روز شرفیاب شوم اصرار فرمود که ماهار

در خدمتش صرف شود اما با نهایت سماحت استدعا کردم که اجتماع حابو ادگی  
خود را با حضور من مشورت سازد ، ولی اتفاق می افتاد که گاهی اداوقات ماهار را  
باهم بودیم

– اوراق تألیفات خود را چون

سیر حکمت ، حکمت سقراط ، آئین سقراط ، آئین سخنوری ، و حراینها

که من متصدی طبع همه بودم به خط خودش پاکت نویسی می کرد ، بی قلم خوردگی  
و در نمونه های چاپخانه عمارت را تغییر می داد .

– از هیچ کس بد نمی گفت حتی به کسانی که او را آزار می رساندند و

باسرایش می گفتند .

– روزنامه ستاره ایران بوست که فروعی و دکتر عی بیاداس تنظیم ربا عیات

حیام هجده هزار تومان گرفته اند ، در صورتی که قرارداد وزارت فرهنگ به مبلغ

هفتصد تومان بود با عصابت و برافروختگی به فروعی عرص کردم ، باید این

سست را تکذیب کنید بپذیرفت . عرص کردم احاره فرمائید من تکذیب کنم

فرمود موجب می سوی که هر دو باسرا بشویم ، از وزارت فرهنگ رونوشت

قرارداد را گرفتم که گراور کنم بی هیچ توضیح نارهم موافقت فرمود .

این بردباری و خونسردی را هنوز هم وقتی بیاد می آورم ناراحت می شوم

قصا خوریم و ملامت بریم و خوش باشیم

که در طریقت ما کافری است رنجیدن

بیشتر تألیفات فروعی در همین سالهای آخر عمر اوست و من نمی دانم

این کتابها را کی و چه وقت می نوشت چون همه روز باهم بودیم و شها هم محالی

چندان نمی مافد ، هنوز هم در این معنی تعجب و حیرتم بجای است .

– وقتی شاهنامه را تصحیح کردیم سست هائی باروا ورننده به فروعی دادند

که این اهتمام از آن دیگری است چه دشنام ها که دادند ، وجه دشمنی ها کردند

و فروغی جواب نمی داد .

روری با مرحوم ملك الشعراء بهار از بردباری فروغی در این زمینه سخن گفتم بهار با اینکه با فروغی خوب بود، ساخت فروغی را از اتهامات منزه شمرد و به تلخی به مدعیان حمله کرد از بهار خواستم گفته‌های خود را بنویسد، پذیرفت و نوشت و خوب هم نوشت، نامه بهار را در روزنامه ایران ما - بی‌احاره فروغی - درج کردم زیرا ممکن بود احاره بنفرماید و اکنون هم سراوار است که از روزنامه ایران ما به محله یغما نقل شود که یادگاری است از مرحوم بهار

شاید سبب تیرگی روابط فروغی و بهار را در موقعی دیگر بگویم که حالی از عسرت و انتباه بیست.

- در کتاب تاریخ اصفهان نژاد فروغی، پدر بر پدر تصریح شده که بیاکاش در دربار پادشاهان صفویه مقامی عالی داشته‌اند، شاید بعضی از آقایان بخاطر داشته باشند که رادیو ملل چه دشنام‌ها بر او می‌داد و فروغی اعتنا نمی‌فرمود و احاره هم نمی‌داد این قسمت از تاریخ اصفهان در روزنامه‌ای نقل شود اما بعد از مرگش در محله یعمام منتشر کردم

- به دوستاش که گاهی از او راهنمایی می‌جستند مدد فکری می‌رساند ولی از نوشتن توصیه خودداری داشت

- شعر خوب می‌شناخت، ولی شعر نمی‌گفت، مگر يك قطعه که در جوانی گفته است.

- در خطابه و بطق مانند نداشت، شمرده، و ملایم، و مستدل حرف می‌زد. اتفاق می‌افتاد که موضوع بحث او، و دیگری، یکی باشد، اما او چنان مطلب را ساده و روان و قابل دریافت ادا میکرد که دیگران نمی‌توانستند همه گویند و سخن گفتن سعدی دگر است.

- خطابه خود را نمی‌نوشت و حتی یادداشت هم نداشت، در فصای فوقانی سالن خطابه در تالار باستان‌شناسی گاهی قدم می‌زد، و روی به بالا داشت و این در محالسی بود که مستمعان از بررگان و دانشمندان بودند.

- یادداشتی به خط مرحوم مدرس داشتم که پس از بطق فروغی در مجلس شوری باو نوشته بود «دهانت را می‌بوسم»

باری، از این گونه خاطرات بسیار دارم، اما ازین بیش تصدیع مرا روا نمی‌دارد.





این کاریکاتور از  
فروغی در دستوران  
«باواریا» ( Bavaria )  
در ژنو نص است از  
آقای سید محمد علی  
حمال‌راده متشکریم که  
وسیله استعاده آرآن را  
فراهم کردند

Kelen  
Genere

Bavaria

11/11/1357

– اراوراق یاد گاری فروغی بحط خودتش، آنچه اکون به دسترس بنده است

– بحست یادداشت هائی است از توصیح معانی لغات واصطلاحات که بعضی در حواشی کتاب به خط اوست و بعضی در حرویه های متمرکه و آشفته  
– در این حرویه ها بنده معانی لغات را نوشته ام و فروغی آن را تصحیح و تکمیل فرموده است

– دیگر، بعضی از مکاتبات و گزارش ها و پیش نهادها به مجمع اتفاق ملل است که در اروپا و ترکیه نوشته است، و بهترین و مؤثرترین درس وطن دوستی و راهنمایی در امور کشوری است در سطح جهائی، انتشار این اوراق روا نیست و باید حواحد و فرا گرفت، و نگارست و این وطیعه سیاست مداران با علاقه است، بعضی از این نامه ها به زبان فرانسه و انگلیسی است این امانت را به فرریدان برر گوارش در همس مجمع مسترد می دارم

– دیگر ترجمه چند تأثر از مولیر است بحط خود فروغی، و فرریدان عزیزش که به بنده محنتی بیش از حد دارند احاره خواهند فرمود عجالة بگاہ دارم مگر در همین دوسه ماه بچاپ و انتشار آن توفیق یابم

– فروغی به من بنده اعتماد و اطمینان مطلق داشت، در نامه هائی، بمناسبت تصریح فرموده که یعمائی هر چه بگوید من گفته ام و امضای او امضای من است بعضی اوقات مطالبی که من از قول او نوشته بودم بی این که بحواحد امضا می کرد.

با تقدیم معذرت از فراوان سحنی در پایان چند بیت از قطعه ای را که سابقا گفته ام به عرص می رسام و دم در می کشم

\*\*\*

به روح پاک فروغی درود باد درود  
که افتخار رمان در قیون داش بود  
دقیق فکر نویسنده ای به معنی و لفظ  
لطیف طبع سخن گستری بگفت و شنود  
به هیچگاه رگفتار او دلی آرود  
به هیچوقت ر رفتار او تنی فرسود  
به هر مقام که بد، از نفوذ دشمن کاست  
به هر دیار که شد قدر دوستان افروود

باهل علم ، اگر یافت نعمتی بحشید  
 ر چهل خلق ، اگر دید دلتی بحشود  
 به خیر دولت و ملت چه طرح ها که فکند  
 ز کار مردم و کشور چه عقده ها که گشود  
 به حط ملک تن خویش را نمود سپر  
 اگر چه شد هدف طعن های رهرا آلود  
 باین امید که ما در جهان سرافرا داریم  
 به هیچ بیم بیاورد قدر ملک فرود  
 و خود آدمی ارحاک مایه ای است حقیر  
 سعادت است اریں مایه بر گرفتن سود  
 بشر رسد بمقامی که نگردد ر ملک  
 اگر طریق درستی و راستی پیمود  
 و خود خلق شود مطهر تحلی حق  
 اگر به مصقل احلاس تیر گیش ردود  
 پیمبران و حکیمان برگ مردانند  
 که حق رحلوه آناں حمال خویش نمود  
 حجاب حاک پوشد فروع رای حکیم  
 نمی توان روح حورشید را نگل اندود  
 همان دعا که نگفتم بحسب گویم باز  
 به روح پاک فروعی درود باد ، درود

سید حسن تقی زاده در روز هفتم  
همین ۱۳۴۸ وفات نمود و اکنون يك سال  
از وفات او می گذرد . سررگان ما  
گفته اند .

«مردم آست که نامش به نگوئی سرمد»  
و همه میدانیم که «ریده و حاوید  
یافت هر که نگو نام ریست» تقی زاده  
بدین معنی ریده است و ریده و حاوید  
خواهد بود

در این موقع مناسب دیده شد که

سید محمد علی جمال زاده

بمناسبت سومین سالگرد وفات ز

يك سند تاریخی مهم را که در موقع وفات او بدان در مقاله هائی که در بررگداست  
و تعطیم او بچاپ رسیده اشاره محملی رفته است با تفصیل بیشتری در اینجا بچاپ  
برسانیم تا در تاریخ سیاسی کشور ایران حائى را که سر او از حین سند مهمی است  
بگیرد و برورگان یادگاری دیگری از مساعی و کوشش دائمی و صادقانه سید  
حسن تقی زاده در راه آزادی و استقلال و سیادت ایران و سعادت مردمی ایران باقی بماند

### قسمت اول

بطور مقدمه لازم است تذکر داده شود که بطوریکه شرح حال تفصیل در  
روزنامه «کاوه» منطبقه برلی (شماره ۲۶ شوال ۱۳۳۵ هجری قمری معادل با  
۱۵ اوگوست ۱۹۱۷ میلادی ، شماره ۲۲ از سال دوم ) در سرمقاله تحت  
عنوان .

« اجتماع استو کهلوم » یا « بحمن بررگ بین المللی اجتماعيون در پای تحت  
سوئد مدکور گردیده است در اوایل بهار آن سال ، یعنی ۱۳۳۵ هجری قمری  
( ۱۹۱۷ میلادی ) در ماه آوریل ( رحب المرحب ) که جنگ جهانی اول دوام  
داشت اقداماتی در سرتاسر جهان برای انعقاد يك كنگره بین المللی اجتماعيون  
( سوسیالیست ها ) شروع شد تا بصورت پایان دادن بحک و استقرار يك صلح  
معقولی که بتواند پایه صلح را در آینده استوار سازد راهی بیابند . چنین کنگره ای  
قبل از حنگ هر سال در يك مملکتی انعقاد می یافت ولی پس از شروع حنگ در  
سال ۱۹۱۴ میلادی دیگر انعقاد بیافته بود ولها دعوتنامه از حاس سوسیالیست  
های کشورهای اسکاندیناوی و هلند بشمام ممالك فرستاده شد که نمایندگان تمام  
فرقه ها و احزاب سوسیالیست های دنیا در روز دهم ماه مه فریگی ۱۹۱۷ میلادی  
در پایتخت سوئد گرد آیند و به منظور سعی در راه صلح عمومی و تعطیل حنگ  
دنیائی اقدامات لازم را بعمل آورند .

در آنجائی که نمایندگان سوسیالیستها مناسبت مشکلات جنگ نتوانستند به موعده مقرر به استوکهولم برسند موعد انعقاد کنگره به ۱۵ ماه ژوئن همان سال (۱۹۱۷) یعنی ۲۴ شعبان ۱۳۳۵ محول گردید. نازم در نتیجه پاره‌ای مشکلات کنگره نتوانست در آن تاریخ منعقد گردد و امید بود که بتواند چند ماه پس از آن یعنی در اواخر ماه اوت ۱۹۱۷ (اواسط ماه دیحج ۱۳۳۵ هجری قمری) در همان پایتخت سوئد منعقد گردد.

در آن موقع وطن پرستان ایرانی که در برلین جمع شده و کمیته ملی ایرانیان را تشکیل داده بودند چنان مقتضی داشتند نمایندگانی بدان کنگره نفرستند تا مسئله مربوط بایران و حقوق حق ایران و مردم ایران را در آنجا مطرح سازند و در مقابل ابطار ملل دنیا بگذارند و از موقع برای استحکام استقلال ایران استفاده بسرا نمایند.

پس تقی‌زاده و وحیدالملک را که دوبر از پیشروان وکلای ملت ایران بودند برگزیدند تا به استوکهولم بروند و مدافع حقوق ایران باشند.

تقی‌زاده و وحیدالملک در استوکهولم بیان نامه‌ای را که در برلین تهیه شده بود<sup>۱</sup> خطاب به کنگره بین‌المللی اجتماعیهون برلین فراسه و آلمانی و انگلیسی بکنگره تقدیم داشتند و اسباب انتشار آنرا هم در مطبوعات فراهم ساختند و گذشته از آن در آن موقع دوسه ماه لاینقطع بجد و جهد و بشر حقانیت مطالب ایران و مطلوبیت آن و دادخواهی کوشیدند و در اغلب خراید سوئد مقالاتی نشر کردند و شرح ملاقاتهای خود را درج نمودند.

دو نماینده نامبرده در موقعی که در استوکهولم بودند با هیأت مرکزی اجتماعیهون هلند و اسکاتلینا و ملاقاتهای مکرر کردند و مخصوصاً یک جلسه هیأت مرکزی مخصوص استماع بیانات وکلای ایران بوده است. آن دوبر با حال بررگ و مهم دولت سوئد و با پیشروان آن ملت و با محررین بنام و حتی با نظامیان ملاقاتها کرده مقاصد ایران را بقدر قوه ترویج کردند و بپیر هیئت عمله و سرباز روسی راهم ملاقات کردند و در همراهی با مقاصد ایران و آرادای تام آن کشور ادایشان قول گرفتند.

\*\*\*

در آن موقع بهمین مناسبت در خراید فرنگستان خیلی از ایرانیان بحثه میان آمد و مخصوصاً اکثر خراید آلمان که حامی نظر ملیون ایرانی درباره

۱- راهم این سطور افتخار دارد که ترجمه فرانسوی آن سابقه بنام او بود و در فراسه ر اینهای دیگر فرنگی ترجمه رسد.

استقلال تام و تمام ایران و حقوق حقه آر کشور و آن ملت بودند خلاصه بیاسامه ملیون ایرانی را ناشرح لارم در تفسیر آن مطالب مشر کردند  
 اکنون متن آن سند مهم بطوریکه در روزنامه «کاوه» شماره ۲۲ ارسال دوم در تاریخ ۲۶ شوال ۱۳۳۵ هجری و قمری مطابق با ۱۵ اوت ۱۹۱۷ انتشار یافته است

## دادخواهی ملت ایران

از انجمن سالمللی اجتماعون  
 معقد در استوکهولم در تابستان سال ۱۳۳۵

### آقایان

سالم است که عده ار دول فرنگستان بعرم احرای مقاصد عناصر سرمایه دار و چهارمکشایان ممالك خودسای استیلا و الحاق و تصرف ممالك دیگریرا که در چهار قطعه دیگر دنیا واقع است گداستند و ار آبحائی که ار آعار امر سر آن داشتند که در راه استعماده مطلق سیاسی و اقتصادی ملل بی پناه مدکور حرهوی و هوس و خواهشهای نفسانی خود مراعات هیچگونه اصولی بنمایند یک رسته اصول و قواعد حا برانه برای سهولت احرای مقصود با حق خود ایحاد کردند که سرتاپا احجاف و استنداد بود و ار این رو آن طبقاتی که بملاحظه بصدا آمدن ملل خود در فرنگستان حمراً دشمنان ار رشته استنداد کوتاه شده بود ولی هنوز یادگار ایام سطوت و لدت روزگار عظمت و حمروتشان در یردندان بود بطر خود را بحاج ملل دوردستی انداختند که میداستند صدای استعانه آنها بگوش کسی نخواهد رسید و اندك حنمش آنا را در راه احقاق حق خود میتوان بیاعی گری تأویل نمود. خلاصه آنکه بنا بر ترتیب فوق متمدین فرنگستان عمودیت و شکجه ها و حرهائی را که یادگار قرون وسطی بود ار عرب شرق منتقل نمودند

آقایان، در میان این ممالکی که طرف حرص و طمع طبقات مدکوره واقع گردیده ایران یکی ار آنهاست که بیشتر ار همه رهر حمای آنا را چشیده و نار سنگین حده و بیرنگ آنها را کشیده است بطوری که ما را یقین قطعی حاصل است که اگر حقیقت اوصاع و گراشهای این مملکت رخر دیده بتفصیل در مقابل بطر ملل اروپا گذاشته شود اکثریت عطیمة این ملل و تمام دوستداران عدالت و اصاف و هواداران آزادی و حقانیت بر حال آن مملکت ترحم خواهند آورد و بلاشك حسابات عالم بشریت متأثر و متألم گردیده و در صدد احقاق حق بر خواهد آمد.

ملت ایران یکی ار قدیم ترین ملل عالم و یگانه نمونه ملل متمدنه مشرق

است که تا بحال بار مانده است و ارزمانهای بسیار قدیم دارای يك نژاد خالص و يك تمدن بدیع و يك حیثیت و تربیت شخصی بوده و هست. همواره در هر عصری مشاهیر و اساتید علمی و ادبی و سیاسی و صنعتی ب وجود آورده است و مقام بسیار عالی در تاریخ حاصل نموده است و كمك بزرگی ب پیشرفت و ترقیات اساسیت نموده و هنوز هم در این راه دارای قابلیت لازم هست بشرطی که او را از نعمت آزادی و استقلال که موحد هر گونه والائی و بالائی است محروم ندارند.

تمام نویسندگان اروپائی و سیاحیانی که در این مملکت مسافرت نموده اند متفقاً هوش و طری و استعداد و ذوق حلاقیات ملت ایران را شناخته و از آن تعریف و تمجیدهای بسیار نموده اند. بعلاوه این ملت در تمام سرق سرمشق مهمان نوازی و خوش سلوکی و عدم افراط تعصب مذهبی بالنسبه ب غیر مسلمانان است و ب راکت طبیعی را که نتیجه تربیت حمیدین قرن است با ادب و لطف اخلاق و آزادگی سرشته دارد. ملت ایران که در آب و خاک اجدادی خود ارزمانهای قدیمی کورس و زردشت تارمان حاضر دارای يك ملیت صاف و خالص و متعاضد انکارناپذیری بوده امروز آلت قهر و تعدی مللی گردیده که با او هیچ رابطه تاریخی ندارد و صدها فرسنگ از او دور و ارحیت نژاد و ملیت و مذهب و زبان بکلی نا اومتناهی هستند اگر چه در این قرون اخیر ملت ایران قدری در ترقی مادی و معنوی دوچار توقف شده بود ولی در این ده سال آخر يك انقلاب بزرگی در آن مملکت بعمل آمد و يك دوره تازه حیات مدنی و سیاسی و اداری در آن سرزمین آغاز گردید. این انقلاب که ذاتاً ملی بود و ملل فرنگستان چنانکه باید بجزئیات داستان آن ره بیافتند باید ارحمله انقلابهای بسیار صمیمی و حدی بحساب آید. سعی و کوششی که خرد و بزرگ ملت ایران در راه سرنگون ساختن سلطنت استبدادی چندین صد ساله خود بعمل آوردند ارحیت گذشت و جان شاری و رعایت احترام جان و مال رعایای خارجه فوق العاده شایان تمجید و تحسین است. ولی بدبختانه نتایجی که از این همه سعی و کوشش مطلوب بود بدست نیامد و دو همسایه بزرگ ایران روس و انگلیس سدی شدید در مقابل آن کشیدند و مانع ترقی و آزادی ملت ایران گردیدند.

روس و انگلیس از طرفی ب همه وسایل خیل و تهدیدات و اتمام حجتها و قشون کشیها و حس و بد دور بحیر و دار و از طرف دیگر بوسیله ستن راه هر نوع مداخله مالی بروی وی چرخ ترقی ایران را درهم شکستند و بتدریج استقلال آن مملکت را سلب کردند و پس از انقلاب مذکور تا ملت ایران خواست نفس بکشد و در راه آزادی و اصلاحات قدمی بردارد روس و انگلیس ب واسطه عقد قرارداد ۱۳۲۵ که برای هر کدام از آنها در ایران يك منطقه بعودی معین مینمود و در حقیقت معنای



### از عکسهای جوانی تقی راده

آن تقسیم ایران بود راه ترقی را بر روی ایران مسدود داشتند و ارایی تاریخ  
بعد در هر موقع مداخله در امور داخلی ایران را حایر داشته و نفوذ خود را  
محسوس داشتند .

روس و انگلیس در حمای الاولی ۱۳۲۸ متفقاً ملت ایران را تهدید نمودند



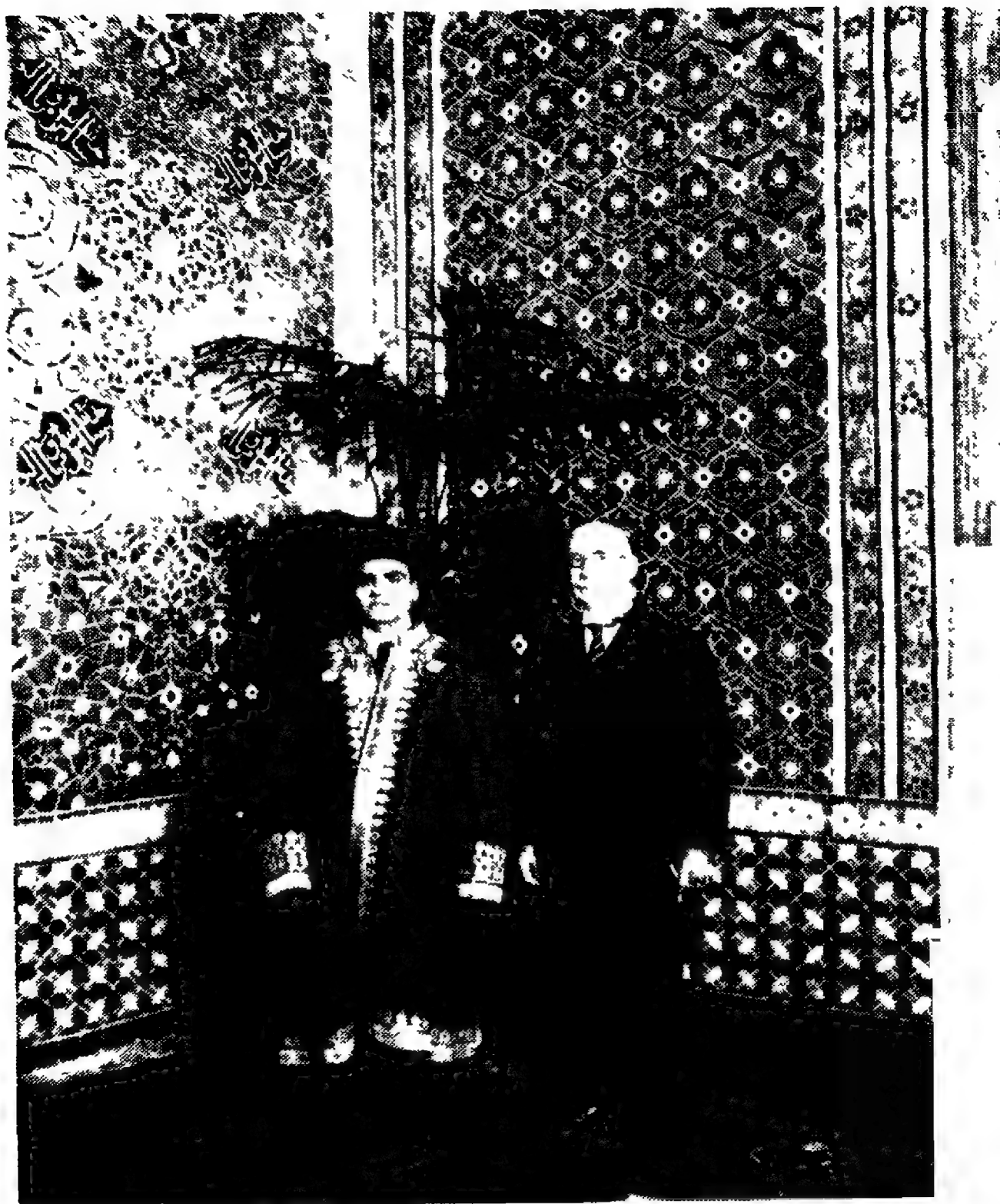


### آقای راده و مرحوم علوی

که اگر برصد پادشاه خودشان که برصد مشروطیت و مجلس تحریکات میمود اقدامی نمایند ایشان مداخله خواهند نمود و همین مسئله باعث آن شد که آرادی طلبان بواسطه پرهیز نمودن از آنچه ممکن بود بهانه بدست خارجیان داده و حاشه ناستقلال ایران وارد آورد محبور تسلیم گردیدند و از مقاومت آنها کاسته گردید. و در ۲۳ همان ماه مجلس ملی ایران بدست لیاخوف صاحب منصب روسی که در خدمت ایران بود تنویپ بسته شد و مشروطیت موقتا مسوح گشت و آن همه جان فشانی و خون دل هباء میثورا گردید

در ۲۷ ربیع الاول و ۱۰ حمادی الاولی ۱۳۲۸ روس وانگلیس یادداشت تهدید آمیز سختی بدولت ایران داده و تقاضا نمودند که دولت ایران در آینده نباید هیچگونه امتیازی بدهد که در آن احتمال خطر سیاسی و نظامی برای دولتین مذکوره منظور باشد و مخصوصا امتیازات راحه بوسایل ارتباط ازهر قبیل و خطوط تلگرافی و بنادر و از این قرار دولت ایران را از یک قسمت اساسی حقوقش محروم داشتند.

در دی الحجه ۱۳۲۹ دولت روس ناستنواب و تأیید دولت انگلیس يك اتمام حجت سختی بدولت ایران فرستاد که دولت ایران باید مستشاران مالی را که



تقی راده در فیلادلفیا  
هنگام برگزاری غرضه ایران در نمایشگاه بین‌المللی

ارامریکا استخدام نموده بود عزل کرده و تعهد نماید که بعدها هیچ مستخدم خارجی احیر نکند حر برصای دولتین مذکوره.

در سلح صفر ۱۳۳۰ روس و انگلیس با تهدید قشون کشی فشار آوردند که دولت ایران قرارنامه سال ۱۳۲۵ روس و انگلیس راجع بایران را رسماً بشناسد و در حقیقت همان عهدنامه رامسای سیاست خود قرار دهد و هم چنین دولت ایران سلب حق داشتن قشون ملی را از خود نماید و اگر عده بسیار کمی هم مثلاً ۵ یا ۶ هزار نفر بخواهد تشکیل نماید قلاً محبور باشد که اجازه دولتین مذکوره را تحصیل نماید و پس از آن هم در ترتیب تشکیل آن با استشارة آنها کار کند

حنگ و حشنگ حاصر هم حتی مانع از مداخلات و بی قابو بیهای روس و انگلیس نگردید و در ۴ شوال ۱۳۳۵ بار يك یادداشتی بدولت ایران داده و مطالبه کردید که اداره مالیه و قشون ایران بدست مأمورین آنها سپرده شود یعنی مالیه ایران در تحت بطارت و اداره يك هیئت محتلطی مرکب از مأمورین روسی و انگلیسی و بلژیکی و ایرانی در آید که اختیارات تامه در تمام امور مالیه ایران اعم از عایدات و مخارج خواهد داشت علاوه دو فقره قشون در ایالات شمالی و جنوبی ایران تشکیل شود که هر کدام مرکب از ۱۱ هزار نفر خواهد بود یکی در شمال در زیر اداره صاحب منصان روسی و دیگری در جنوب در زیر اداره صاحب منصان انگلیسی و تمام مخارج و لوازم این قشون را تا آخر جنگ حالیه آن دو دولت خواهند داد.

حاجت باطهار بیست که کلیه این مطالب و تقاضاهای بیجا سرتیمی پیشنهاد دولت ایران میشد که شکی نمی ماند که مقصود دولتین مذکوره سلب مطلق استقلال ایران می باشد مقاومت و عدم شتاب دولت ایران در قبول این تقاضاهای احیر منجر شد باتمام حجت ربیع الثانی ۱۳۳۵.

تا اینجا سخن از حرکات راهنجا در دولت روس فقط در سالهای احیر بود. ولی باید داشت که این دولت از يك قرن داین طرف متدرجاً باستقلال ایران صدمات و حدشه های متوالی وارد آورده و هر روز این مملکت را ضعیف تر نموده و هر قدمی که ایران خواسته بطرف ترقی و تمدن بردارد وی مانع و حایل گردیده بطوری که میتوان گفت که حکومت های متوالی سلسله رومانوف در رفتار خود نسبت بایران بدون اختلاف بمصمون وصیت نامه پطربکیر عمل نموده اند این دولت در سال ۱۲۲۸ دولت ایران را از حق داشتن قوای بحری در بحر حرر محروم داشت.

در ۱۲۴۴ حق امتیاز (کاپیتولاسیون) اتباع خود را در ایران برقرار نمود که بموجب آن تا امروز اتباع روسیه ولو حابی و قاتل هم باشند از حکم قانون و

محکمه ایران خارج هستند و دولت ایران فقط حق تبعید آنها را ارجاكَ خود دارد. این مسئله برای ملل دیگر هم سر مشق شده و هر کدام بعنوان ملت کامله - الوداد نظیر آن حقوق و مختصات را برای تنعُّ خود از دولت ایران خواستار شده و تحصیل نمودند و دولت ایران را در امور داخلی خود منتهای اشکالات بحد و حساب ساختند.

در همین سال روسیه حق آرادى گمرک را و در سال ۱۳۰۸ حق ساختن راه آهن و یا امتیاز آنرا بخارجہ نصف از دولت ایران سلب نمود و پس از آن در ۱۳۱۸ دولت ایران را از حق استقراض ارجاچه محروم داشت. از این قرار دولت روسیه در مدت مرور بعدها وسایل و بیرنگها که شرح آن کتابی می شود تقریباً تمام حقوقی را که سای استقلال يك مملکت بر روی آن است از دست دولت ایران بیرون آورد و مملکت و ملت ایران را دوچار فقر و فلاکت و ویرانی نمود.

دولت انگلیس هم از طرف خود کوتاهی نمود و رنجهای سخت باستقلال ایران وارد نمود. بانک انگلیس حق انحصاری نشر اسکناس را در ایران دارد بدون آنکه دولت ایران هیچگونه حق واری در این خصوص داشته باشد. انگلیسها در ولایات جنوبی با رؤسای محلی قراردادهای مستقلا نه گذاشتند و در اعمال روس بعد از قرارداد ۱۳۲۵ قدم مقدم شرکت نمودند.

امروزه روس و انگلیس در شرف حقه کردن ایران و خاموش نمودن آخرین رمق حیات و آرادى آن مملکت میبایند و بر ديك است که آخرین صر ت را باین ملتی که حر آرادى و ترقی و صلح و سلامت آرزوئی ندارد وارد آورند.

روسها علاوه بر آنکه از ابتدای قرن دوازدهم تا سال ۱۲۴۴ بتدریج ایالات متعدده از شمال ایران بمصوب صمیمه متصرفات خود کرده بودند در سال ۱۳۲۷ با ر قشون بایران وارد نمودند و سباهای مختلف متدرجاً ولایات شمالی را تماماً استیلا نمودند. در ابتدای سال ۱۳۳۰ مررگان و پیشروان ملت را در تبریز بدار ردد و بقیه یافراری یا متواری یا محبور بحلای وطن گردیدند. در گیلان بیر همین قرار رفتار نمودند و همچنین در مشهد در ۱۱ ربیع الثانی ۱۳۳۰ مرر گترین زیارتگاه ایرا بیان را که برای مسلمانان شیعه حکم بیت المقدس را برای عیسویان دارد بتوپ بستند. در ۱۳۳۳ و ۱۳۳۴ نصف بیشتر ایران را استیلا نمودند و پایتخت را دررر تصدیدا انقراض سیاسی آورده و لگد مرر گلوی دول ایران نهاده و احرای مقاصد خود را که نتیجه آن انقراض ایران است خواستار شدند.

انگلیس هم در تمام اقدامات فوق قدم با روس همراه و متفق بوده است و الآن هم صاحب منصبان انگلیس بدون آنکه وقتی بحکومت محلی بدهند در ایالات ایران مشغول سرمار گرفتن هستند

سرمایه داران ساحل بوا و تیمر مصمم هستند که مانع از ورش هر گونه نسیم آزادی و «دموکراسی» در آسیای وسطی گردند و برای رسیدن بدین مقصود اربهیچ وسیله نامشروعی روگردان نیستند و هیچیک از قواعد انسابیت و اخلاق را مراعات نمیدارند

مرحوم ژورس که مدافع بی باک عدالت و حقانیت و پشتیبان مظلومین بود و صدای رسای وی حتی در سلسله جمال الزمر هم پیچید در سال ۱۳۲۸ در موقع مدافعه از مظلومیت ایران در مجلس و کلاهی فراسه در حق ایران قریب بدین مضمون سخن گفته است

«آقایان در صورتی که آداب و اخلاق بین الاشخاص اقتضا می کند که بصفا و پیر مردان احترام شود و ریش سعیدها همواره طرف تواضع باشد چرا بنایستی در اخلاق بین المللی بیر همین قاعده مرعی شود ، چرا بناید ایران را که ریش سعید و یکی از پیرترین ملل متمدنه عالم است بحال خود وا گذاشت و بحای عذاب وی را دستگیری نمود؟»

بلی آقایان، ایران در دشت را پدید آورد که قریبها قبل از حضرت مسیح فلاحت زمین و کارگری را مدهما حرو اعمال بیک و ثواب قرارداد ایران وطن بزرگترین شاعر و ادیب شرق سعدی است که در اواسط قرن هفتم چنین سروده است

سی آدم اعصای یکدیگر بد  
که در آفرینش بیک گوهر بد  
چو عصوی بدرد آورد رورگار  
دگر عصوها را بنامد قرار

ایران همیشه محذوب آزادی و «دموکراسی» بوده است . و امروز بیر فرقه های بزرگ سیاسی در آن سرزمین پدید آمده که مرامنامه هایشان از اغلب جهات با اصول اجتماعیون موافق است و حتماً اگر مداخلات خارجه آن عامه پرستی بوراد حواص را امان داده بود همه مملکت را تسخیر نموده بود.

تمام مساعی وحد ما مشروطه خواهان ایران در این بوده و هست که آزادی کلام و قلم و استماع و جمعیتها و تعطیل را با تمام معنی این کلمات به موجب مرام نامه های خود در ایران نگاهداری نموده و آزادی افکار و وجدان را برقرار

نمائیم و در عین صلح و سکون ترقی و رفاه ریدگانی نموده و به بهبودی حال رعیت کوشیده اراده حفظ ایران در مقابل حرص و طمع کاری ملل خارجی کمکی صلح و سلامت عالم نموده باشیم. ولی برای انجام این مقصود باید تمامی رنجیرهای سیاسی و اقتصادی که بدست و پای ایران رده شده درهم شکسته گردد و استقلال کامل آن ملت اعاده شود و دول خارجه را در مداخله امور و طرق بحاب ماحقی بماند

خلاصه ما تقاضا میکنیم که

۱- عهدنامه انگلیس و روس سال ۱۳۲۵ راجع بایران سح شده و آزادی سیاسی و اقتصادی ایران اعاده شود

۲- ایران در اداره مالیه و قشون خود کاملاً آزاد و بختار باشد و حق دولت ایران در استخدام مستشاران ارممالك خارجه و انتخاب آنها اهر مملكت باو مسترد شود ایران دارای حق استقرار ارحارجه باشد

۳- ایران آزادی گمرکی داشته باشد و اهالی مملكت محصور باشند که برای تحصیل مایحتاج پول خود را به سرمایه داران مسکو و لندن داده و عماله ایرانی را گرسگی حاس بدهد

۴- ایران حق کشتی رانی در دریاهای خود و حق استعاده ارمعادن خود که دولتی همجوار مخصوص و منحصر بصاحب امتیازان خود نموده اند داشته باشد

۵- امتیارات بیحد و حساب که برور گرفته شده و هر يك بدی بدست و پای ملت ایران و استقلال آن گردیده و تمام قیودات و تعهدات خارجه که بکایکان بوسیله اتمام حجت و تهدید گرفته شده مسوح گردد

۶- استقلال کامل ایران باو اعاده شده و ملت ایران بتواند در حاك خود بطور آزادی وسائل رفاه و ترقی خود را با صلح و سکون فراهم آورد  
آقایان ، صلح طلبان دنیا سعی دارند که برای اینکه اوضاع و مساطر وحشتناك این حنك عالم گیر تکرار بشود يك صلح مستمر و محكمی پایدار و برقرار شود. ولی بدیهی است که رفع حنك سسته برفع اسباب آن است و یکی ارمو حیات مهم حنك و جو بریری همانا مسئله چهارمگیری فرنگیان و استملاك است . حنك بر طرف نمیشود مگر وقتی که این طمع و رقابت دول بررگ در مقهور ساختن ملل شرق ارمیان برود . والا تا وقتی که این ملل مظلوم بماند دایم در صدد انتقام و مترصد فرصت خواهند بود که آتش کینه دیرینه خود را از

حون طالبین حمود دهند.

ایران بحسب موقع جغرافیائی خود همیشه در آینده کانون جدال و کشمکش بین دول فرنگستان خواهد بود بهمانطور که در گذشته هم منشأ اختلافات و کینه‌ورریهای سخت مخصوصاً بین روس و انگلیس بوده است.

مسئله رقابت روس و انگلیس بر سر ایران همواره از صد سال باینطرف فضای سیاست اروپا را تیره و تار ساخته و حتمی است که اگر این مسئله امروز بطوری که دلخواه ملت ایران است حل نشود دیری نخواهد گذشت که پهنای مملکت ایران مانند خاک لهستان میدان جنگهای حوین دیگر خواهد گردید و یگانه چاره که نظر می‌آید این است که ایران در آسیای وسطی مانند مملکت سویس در اروپای وسطی در امور خود مختار و در دفاع از حقوق و استقلال خویش آزاد باشد تا بتواند در مقابل حرص و طمع خارجی که موحد حنك و خو بریری است سدی شود.

آرزوی ما این است که این مجلس که با اعتقاد ما بهترین نمایندگان مشریت در آن گرد آمده اند صدای خود را در همراهی مملکت ستم‌دیده ما نیز بلند کند و عقیده خود را آفتابی نماید تا تمام سکنه کره ارض این صدا را شنیده و آزادی ایرانی که در سر دفتر تاریخش بحات سبایای یهود از اسارت بابل ثبت است و تیسفون پایتخت قدیمش در قرن ششم مسیحی پناهگاه فلاسفه مطرود و فراریان روم بوده اعاده شود.

اگر واقعاً دولتی که ادعا دارند که حامیان ملل ضعیفه هستند و چنانکه یکی از مهمترین سر دسته‌های آنها که رئیس جمهوری یکی از ممالکی است که تاریکی با ایشان متحد شده است با آب و تاب هر چه تمامتر بطور رسمی اظهار داشت که در راه برقراری اصول ملیت می‌جنگند در گفته خود صادق هستند وقت است که ادعاهای خود را در ایران که بهترین مصداق ملیت است از قول به فعل آورند مجمع اجتماعیون که در ۱۳۲۸ از ۲۲ تا ۲۷ شعبان در کوپنهاگ منعقد شده بود در خصوص ایران قرار مخصوصی داد که بعضی از مصامین آن از قرار ذیل است:

«بظرباینکه از آغار شورش ایران به موجب قرارنامه ۱۳۲۵ مابین روس و انگلیس حکومت امپراطور روس در راه جلوگیری از مشروطیت در ایران همه گونه وسایل برانگیخته، بطرباینکه دولت روس چندین بار ظاهراً بهانه حمایت تبعه خود

و حیط سرحد ولی در ساطن بقصد ایجاد مشکلات در مقابل مساعی  
دموکراتهای آن مملکت مداخلات در امور ایران نموده و حتی بعضی  
اوقات این مداخله بقوه مسلحه بیر متکی بوده است،

بطر نایکه قشون و سلمیه روس علناً و با شدت هرچه تمامتر  
برصد آزادی خواهان و رؤسای آنها رفتار میمودند،

بطر نایکه امروز هم دولت روس بار بوسیله عمال محفی خود  
در ایران مشغول خدعه و بیرنگ و تحریکات است و قسمت مهمی از  
قشونش همور با وجود بارخواستهای مکرر مجلس شورای ملی و  
دولت تهران در حاک آن مملکت هستند،

خلاصه بطر نایکه دولت روسیه که در داخله مملکت خود در  
اقدامات خوین خویش برصد آزادی مطعريت دارد و نمی تواند  
مشروطیت را در دو سرحد خود برقرار بیند منطماً در صدد است که  
با سعی و کوشش هرچه تمامتر حکومت مستنده را از نو در ایران و  
عثمانی دایر نماید ،

لهذا بمناسبت این اعمال مهم و عامص که برای دولت حوا  
شرق حکم يك خطر دائمی را داراست مجمع حاصر فرقه های  
اجتماعیون اروپارا با اصرار هرچه تمام تر عیب و دعوت می نماید  
که هرچه از دستشان برمی آید در راه خاتمه دادن بر رفتار ارتجاعی  
دولت تسار بعمل آورند،

ایک بطر می آید که دوره ظلم تساری که همواره رحرهایی که نایران  
وارد میکرده بگردن او انداخته میشد بطور قطعی ارپای درآمده ناسد اکنون  
باید دید که دولت حدید که حای آرا گرفته در راه تلافی مطالب آن دوره پر  
وحشت و بصحیح آن همه خطاها کوششی خواهد نمود یا نه؟

آیا پیشروان انقلاب روسیه که ادعا دارند حون عامه پرستی و اجتماعی  
مسلکی در عروق آنها جاری است صدای این مجمع را که حکم محکمه عالی  
عدالت خواهان دنیا را دارد خواهند شنید و ایران پیر را آزاد خواهند نمود؟  
آقایان ، ما با وجود آنکه تمام سیاه روزیمان چنانکه مدکور گردید از  
روسیه است امروز حاصریم که بدون هیچ کین و کدورتی باملت روس دوست شده  
و همسایه مهربان و بی آزاری باشیم ما حاصریم گذشته را که برای ما پر از  
یادگارهای دردناک است فراموش نموده و دست برادری بسوی حاشینان تسار



درار کنیم بشرط آنکه آمان بیر قلم مر گذشته کشیده و بطیب نفس قیود و عهود گذشته را که رجحیر دست و پای ماست بطاق سیان گذارید و با ما مثل يك ملت مستقلی باستقلال کاملی رفتار نمایند.

ای بحمة عدالت خواهان وای نمایندگان اکثریت عطیمة نوع بشر، چه باشد که مجلس عالی شما حکم خود را درباره مملکت ما اظهار دارد و صدای برادرانه این هیئت عالی از طرفی نگوس همه ملل دنیا و سیاسیون دمکرات و مصادر امور روسیه حوا و انگلیس پیر و از طرف دیگر نگوش ملت رجحیر ایران برسد تا دهقان و دهاتی ایرانی بیر بیل بدست در کنار کشتزار خود نشنود که حقوق آزادی او در استوکهلم از طرف بهترین عناصر همان فرنگستانی که از آن حرطلم و حور شناخته و حر توپ و دار و تفنگ بدیده دفاع میشود ما تمام ملت ایران از مجمع حاصر بین الملل اجتماعیهون دادخواهی نموده و استعانه مینمائیم که يك قراردادی که در حقیقت حکم تعیین سر نوشت ایران از طرف برگزینین قوه فردای دنیا خواهد بود درباره شکایات ایران، این مملکت قدیم شرقی که باعلی درجه شایستگی عدالت و ملاطفت عالم اسباب را دارد، بدهند

تغی راده

وحید الملک

وکلای تهران در مجلس شورای ملی و پیشروان دسته های مشروطه طلب ایران که برای دفاع ایران در فرنگستان نمایندگی دارند

## قسمت دوم

### (اعتراض نامه ملیون ایرانی)

بطوریکه در روزنامه «کاوه»، شماره ۲۴ ارسال دوم بتاريخ ۲ ربیع الثانی ۱۳۳۶ هجری قمری مطابق با ۱۵ ژانویه ۱۹۱۸ میلادی می خوانیم،  
دار آنجائی که هیأت اجتماعیهون (سوسیالیست) هلند و اسکاتلندیای دریان نامه ای که در اوایل محرم این سال درباره مقاصد خود و شرایط صلح شر کرده بود درباره ایران فقط تذکر لروم مذاکره در باب استقلال اقتصادی تنها اکتفا نموده بود لهذا نماینده هیأت ملیون ایران در استوکهولم آقا سید محمد علی جمال راده اعتراض نامه ای در ۱۶ محرم ۱۳۳۶ نوشته و بدان هیأت فرستاد که

صورت آن در شماره‌های ۱۷ مجرم روزنامه‌های سوئدی «آفتن بلادت»<sup>۱</sup> و بیا داگلیکت آلهاندا»<sup>۲</sup> طمع و در بعضی روزنامه‌های دیگر بر دگری ار آن شده است»<sup>۳</sup>

بار در دنباله این مقاله «روزنامه «کاوه» شماره نامرده چیں آمده است  
«اعتراض نامه مدکور اولاً دلایلی چند برای آنکه استقلال  
اقتصادی برای يك مملکتی به فقط کافی بلکه غیر قابل احرا هم هست  
آورده سپس مدکر منافع و فوایدی که در وجود يك ایران بالنعم  
مستقل برای دنیا و آتیة صلح مستمر آن ملحوظ است پرداخته و پس  
ار اظهارات حیرت و تأسف ار آن که روسیه با وجود آنکه تا دیروز  
باعث اغلب سیه روزیهای ایران بوده امروز در حرو شرایط صلحی  
که توسط اسکولف<sup>۴</sup> نماینده دسته کارکنان و سربازان در تاریخ  
چهارم مجرم به هیات متعین که میبایستی در پاریس برپا شود هرستاد  
استقلال تام و تمام ایران را در ماده دهم ار شرایط اساسی صلح قرار  
میداد و حال آنکه هیات اجتماعیه که آن همه دعوی عدالت پروری  
و مساوات و آزادی طلبی دارد ار استقلال سیاسی ایران هیچ سحی  
برانده است»

اعتراض نامه بار شمه‌ای ار خطرات سیاست و طمع کاری انگلیس را در  
آسیای عربی و آوروهای ملت ایران را شمار آورده و بالاخره با این حمله  
پایان می‌گیرد

«ملت ایران حر آزادی و استقلال که ار حمله مشروع‌ترین  
حقوق وی است و بدان سراواری کامل دارد آرومی ندارد و تمام  
قصد وی این است که آزاد و آسوده خدماتی را که در گذشته به تمدن  
و ترقی نوع بشر نموده ادامه بدهد و ار پرتو سعی و کوشش و هوش  
فطری خود گنجهای پربهای دیگری سرمایه معنوی نوع بشر افزوده  
در طرق صلح و رفاه و ترقی بشود و بما نماید»

۱ - Aftenbladet

۲ - Nya Dagligt allehanda

۳ - رافم این سطور گمان میکند که در میان اوراق خود این مقاله‌های روزنامه‌های  
سوئدی را داشته باشد

۴ - Sko belew

۵ - مقصود کارگران است و اصطلاح کارگر در آن موقع هنوز رباد مداول نگردیده  
بود (ح ر)

راقم این سطور خوشوقت است که این سند مهم را که باردلیلی از هرات  
دلیل باردیدیگر بروطن پرستی حالم سیدحسن تقی راده است امروز که یکسال  
اروفات او میگذرد بنظر هموطنان برساند.

### قسمت سوم

### دنباله کوشش و اقدام

رورنامه کاوه منطقه برلی در شماره ۲۴ از سال دوم حدود در تاریخ ۲  
ربیع الثانی سال ۱۳۳۶ هجری قمری مطابق با پانزدهم ژانویه سال ۱۹۱۸  
میلادی سرمقاله اش چنین عنوان داشت

### مژده حیات

یا

### نخله ایران از قشون خارجی

و متن آن اریں قرار است

«ماده دهم متارکه نامه ای را که در تاریخ عره ربیع الاول ۱۳۳۶ بین  
ممایندگان فرماندهان کل قشون دول اتحاد اریک طرف ودولت روس از طرف  
دیگر در مرست لیتوسک<sup>۱</sup> بسته شد مستوان یک قدم حقیقی بطرف  
استقلال حقیقی و کامل ایران دانست.»

ترجمه ماده مذکور که در شماره نامبرده رورنامه «کاوه» آمد اریں قرار  
است

«فرماندهان کل قشون عثمانی و روس اساس آزادی واستقلال  
وتمامیت حاک ایران را مسمی قرار داده حاضرید که قشون خود را از  
ایران بیرون برید فرماندهان مذکور هرچه رودتربادولت ایران  
داخل مذاکرات شده تا حرثیات امر تحلیه را تصعیه وسایر اموری  
را که برای انجام اساس مذکور ضروری است مقرر دارند.»

\*\*\*

درهمان موقع رورنامه آلمانی «برد دویچه آلکماین زیتونگ»<sup>۲</sup> از رورنامه

۱ - Brest - Litowsk

۲ - Norddeutsche allgemeine Zeitung

های مهم آلمان در شماره ۲۳ دسامبر ۱۹۱۷ خود (مطابق با ۹ ربیع الاول ۱۳۳۶ هجری قمری) مقاله‌ای بقلم تقی‌زاده منتشر ساخت که چنین عنوان داشت

## تغلبه ایران

### يك قدم بسوی استقلال حقیقی

مقاله مفصلی است درشش ستون و بعضی قسمتهای آن در ذیل نقل میگردد :

«غرة ربیع الاول ۱۳۳۶ در تاریخ ایران ماسد ۹ محرم ۱۳۳۵ برای لهستان يك روز سعادت خواهد بود .

. به تنها در نطقهای پی‌درپی سه ساله رجال «آرادی طلبان» و پهلوانان اصول ملیت در نصف کره غربی دکری از ایران بشد بلکه دولت بریطانی با تسار روس همدست شده و در ۱۱ محرم ۱۳۳۴ بقية السیف آن مملکت را بر میان خود محصوریه قسمت کردند. آنها که از برای بلژیک و کوه سیاه و سرستان که تاریخ استقلال آنها به قریبی نمیرسد ادعای مدافعه میکردند و حتی ملت‌های ارمیان رفته را استقلال می‌بخشودند بی‌شرمانه ایران و یونان دو نمونه شرقی و غربی قدیم‌ترین ملیت دنیای متمدن را در حرکشی و حفه میساختند،»

«غرة ربیع الاول ۱۳۳۶ باید يك عید ملی نماید در این روز همه بی‌حسابیها و مطالبی که در نه سال اخیر از طرف قشون روس در ایران بعمل آمده که داستان بی‌پایان آنرا يك کلمه در حرکشی و مثله، اختصار توان کرد خاتمه داده شده است .

\*\*\*

دار عهدنامه‌های محفی منتشره در پترسبورگ معلوم می‌شود که مدعیان آرادی ملل خیال داشته‌اند بهمدار جنگ یکباره کار ایران را ختم کنند و «مطقة بیطرف» را هم میان خود قسمت نمایند.»

\*\*\*

«تحلیله ایران از قشون خارجی اول قدمی است که در راه استقلال کامل ایران برداشته شد لکن برای آنکه ایران واقعا آزاد و حقیقة دارای تمام حقوق استقلالی خود باشد لازم است که این قدم را قدمهای دیگری را پی‌آید»  
در اینجا تقی‌زاده شرح این قدم‌های دیگر پرداخته و از آن حمله چنین

نوشته است

«ثانیاً<sup>۱</sup> باید قشون انگلیس و ملاحان آن دولت بیر که در ولایات جنوبی و سادر ایران رحل اقامت انداخته اند و بهانه طاهری آنها دائماً فقط خوف از نفوذ و خطر روس بود بیر «ایران بیطرف» را کاملاً تحلیل کند»

\*\*\*

«ثالثاً و مهمتر از همه آنست که قیودات و امتیاراتی که بموجب آنها ستردیج ایران را معلول و مقید داشته و در صدی بود حقوق استقلال آنرا روس و انگلیس سلب کرده و ایران را مانع از هر گونه حرکت و ترقی شده اند باطل و رایل گردد تا دست و پای ایران کاملاً ازین رنجیرها آزاد شود»

«قسمت اول و آخر ماده دهم متار که که دولت متحدین مرکری و روس (بر طبق آن) آزادی و استقلال و تمامی حاکی «ایران را منای سیاست قراردادده و علاوه بر تحلیله ایران می خواهند با دولت ایران داخل مذاکره شده و» سایر وسایلی را که برای انجام اساس مذکور ضروری خواهد بود تصمیه نمایند امید قوی میدهد که مقصود به تنها تحلیله ایران از قشون خارجی بلکه استقرار اصول آزادی و استقلال کامل ایران است»

\*\*\*

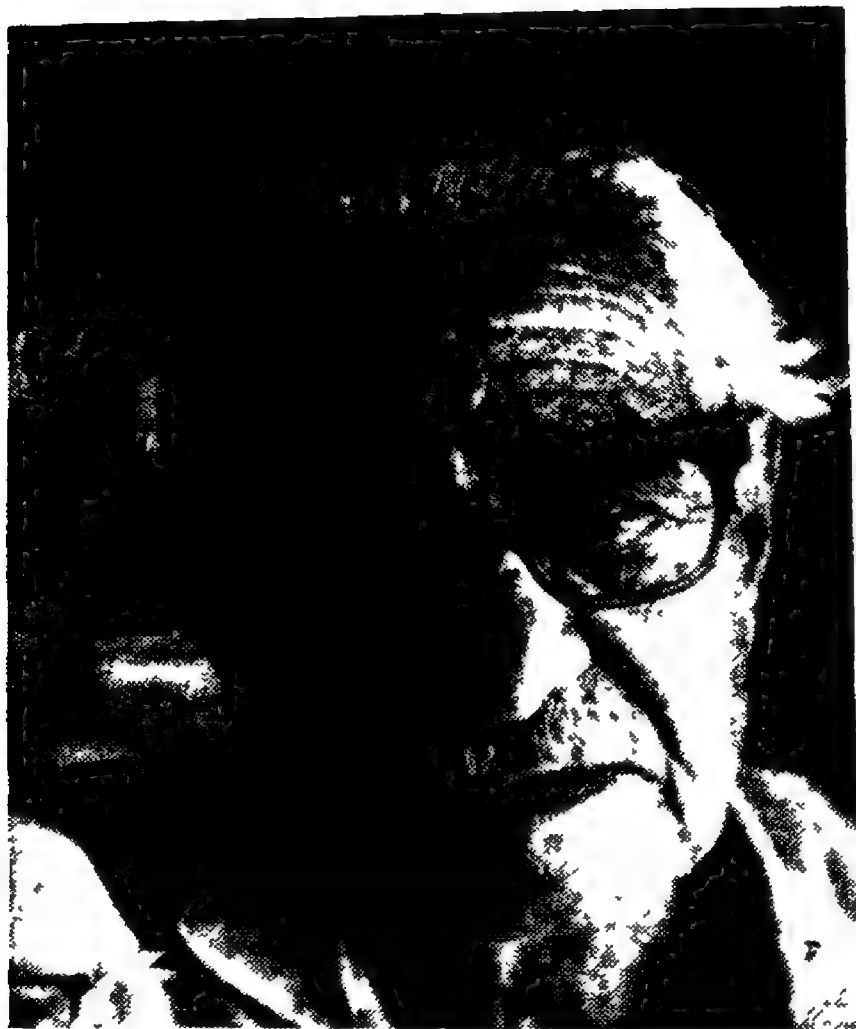
این بود بطور خلاصه شرح مساعی و مجاهدت سید حسن تقی راده<sup>۲</sup> در موقعی که مورد بحث این مقاله است در راه استقرار تام و تمام حقیقی ایران احدی مدعی نیست که تنها کوشش و اقدامات تقی راده و یاران اوست گردید که استقلال ایران مستقر گردد اما مگر هم نمیتوان شد که این قبیل اقدامات و عملیات بی نتیجه نمی تواند نماید و بطور قطع تاریخ سیاسی ایران از آن صرف نظر خواهد کرد و مورد قدر شناسی دامنه دار هموطنان ایران خواهد تقی راده در امروز و فردا خواهد بود

ژنو ، دی ۱۳۴۹

۱ - شرط اول تحلیله ایران از محافظین نظامی و سولجانه بود که در حقیقت پیش قراول اسماعیلی نظامی بودند که هر وقت میخواهند مدیریت را بدست میگردند

۲ - و البته ملئون و وطن پرستان دیگری که به تنها در خاک آلمان و با کمپیه ملئون ایرانی در آنجا بلکه در سایر نقاط دنیا برای نجات و اسماعیل مملکتشان کوشش میکردند

## درگذشت ذبیح بهروز



ذبیح بهروز درگذشت ، هشتاد و دو ساله بود و روز دوشنبه بیست و دوم آذر

۱۳۵۰ بود

پدرش دانشمندی از دانشمندان عصر ماضی بود . از نویسندگان نامه  
دانشوران بود . خوش خط و صاحب ذوق بود . از مردم ساوه بود و میرزا فضل الله  
ساوحنی نامش بود

مولد فرزندش ذبیح ، بیشابور بود . متولد سال ۱۳۱۰ قمری بود . این  
طرف و آن طرف سواد آموخته بود . در تهران محصل کالج امریکایی بودند تا اینکه  
به مصر رفت . مدتی که درین دیار ریست حدود ده سال بود . زبان عربی آموخت  
و با معارف قدیم آشنایی یافت . پس از آن به انگلیس رفت علوم ریاضی آموخت و  
چون پروفیسور ادوارد براون فارسی دان ادیبی می‌جست که در تدریس زبان فارسی به

او کمک کند دیبج بهرور را انتخاب کرد علی الطاهر مدت پنج سال معبد دروس براون بود.

اگرچه بعدها به براون و تقریباً کلیه مستشرقان به عقیده شده بود موقعی که در سال ۱۹۲۲ مجلس تحلیلی در کمبریج برای براون گرفته شد و ایران هم هدایائی برای براون ارسال شده بود. بهرورشادمانه نامه‌ای به تقی زاده، دوست احب و تحلیل اربراون را با احترام ارسال داشت. چون متن آن نامه یادگاری اربورگاران گذشته است پس اربین درج می نماید.

بهرور در سال ۱۳۰۴ شمسی به ایران آمد. در چند مدرسه درس گفت مدرسه عالی تجارت، دارالفنون. بعدها به تدریس در دانشکده افسری پرداخت مدتها رئیس کتابخانه باشگاه افسران بود تا اینکه ارحدمت دولت بارشسته شد

بهرور صاحب دوقی عالی و درجه اول بود در طبر وهرل و مطایبه دستی قوی داشت قدرتش درین هنر کم مابند بود. قطعه طبر مشوری که در مجله «آرمان» شیراز پورپرتو (مشهور به سین پرتو) علی الطاهر اروچاپ شده گویای این هنر با اربس اوسب منظومه‌هایی چندم بر سر دیابهاست که باره همان معیارست طاهر آکنایی به تقلید گلستان و به اسلوب ادبی آن کتاب موسوم به «گندستان» دارد که اگر ملایم و چاپ شدنی بود موجب سهرتی عظیم برای بهرور می شد همچون آثار عبید اما معلوم می شود هنوز کسی نتوانسته است که مانند عبیدم حرف حق برید، هم چنان برید که معنی بر بقل آن باشد

باری گوشه اصیل و پایدار حیات فکری دیبج بهرور را باید در آثار طبری او جستجو کرد

یکی از آثار اربین دسب او حیچیک علیشاه است و آن نمایشنامه‌ای است معروف و حوایدی و سراسر نقد اجتماعی

نمایشنامه نویسی گاه گاه قالبی بود زیرا برای بیان تأثرات ادبی او در راه مهر، شب فردوسی، شاه ایران و نابوی ارمی (با اسلوبی و ارحب طرربیان که سمرماندی است) نمونه‌هایی است از آن

بهرور خیال پرست بود یعنی بعضی فکرها به سراع اومی آمد و بر اثر آن کارهایی می کرد که باعث اعجاب می شد و دوستان همسالش تعجب می کردند چرا بیروی دهن و جوهر دوق خود را در راههای بی فایده به کار می برد. شاید می خواست کاری نکند که دیگران مکرده اند. مثلاً يك وقت به فکر آن افتاد که خط ساده اختراع کند و طرر آموزش کودکان را تغییر دهد همین کار را کرد چند حروه هم به آن خط ساحتگی چاپ کرد موتش و گر به عبید و بعضی غرلهای حافظ و رباعیهایی

ارحام و کلماتی ارسعدی. خود مدعی بود که با این خط در طرف چند هفته هر کودک و برنایی با سواد می‌شود و صمناً اسلوبی در آموزش ریاضیات داشت که سختی و ناملایمی آن را از بین می‌برد و ارمضی از مردم ثقة شنیدم که ادعا بود و چنین کاری کرده بوده است. پس چرا کارش نگرفت و چنین روش را دنبال نکرد

حرف عمده او که باعث بر تحطئه عقاید او می‌شد این بود که اسکندری در کار نبوده است مسیح نبوده است. و چند نبوده است دیگر. یادم است که چندین سال قبل که از دم ناشگاه افسران تا مردیکهای داشگاه با هم می‌آمدم همین حرف‌ها را رد. مقداری ارسه و رصد و ریح و زردشت و تقویم (و خلطی که فرنگها در آن کرده‌اند) و بهرور حرف رد و گفتم هر چه مستشرقین گفته و نوشته‌اند به قصد توهین به ایرانی و محو آثار ایرانیست بوده است و در تاریخ به نفع خود تصرفهای باروا کرده‌اند. بپر به عده‌ای که در ایران تحقیقات اروپائی را دنبال کرده یا باقل آن بوده‌اند به مثل همیشه بد و بیراه گفتم اما چون سیرین و گبرا صحبت می‌کرد می‌شنیدم. عاقبت گفتم که این مباحث محتاج دلیل و برهان است و حقیقت آن است که با این آسایشها هیچ يك از مطالبی که مردود خاطر شماست باطل محسوب نخواهد شد. گفتم توهم مثل. گمراهی گفتم همین روزها «تقویم و تاریخ» من درمی‌آید و ادله مرا خواهی دید. آن وقت چه می‌گوی

اتفاقاً آن کتاب در آمد و من چون اطلاعی دقیق از مباحث مورد ذکر بداشتم نتوانستم مستقیماً در باب آن کتاب قضاوتی بکنم. تا اینکه محله یعما بشرد و بقدی حاسبه از فاضلی که خود را استرآبادی خوانده بود. خواندم و دریافتم که بهرور بیشتر با خیال حساب رصدها را می‌رسد و چون دوستدار مملکت و تمدن ایرانی است نمی‌تواند فکر خود را با حقیقت امور و تاریخ واقعی وفق دهد

سخنان گرم بهرور و احساسات کم‌مانند او موجب شد که عده‌ای پیرو راستین یافت. در حقیقت بانی مکتبی است که برای خود فکری و آرمانی و روشی دارد که باید کتابها و رساله‌ها در توحیه آن منتشر کند

دبیح بهرور مردی دوست داشتنی بود، قولی است که حملگی بر آید هر کس هم که با فکر و مکتب او مخالف بود موافق است که بهرور وجودی تاریخی بود. محضرت دلپذیر و شعرش شنیدنی و لطف کلامش حدب‌کننده بود.

در باره زبان فارسی هم عقاید خاص داشت. رساله‌ای به نام «زبان ایران» فارسی یا عربی، (تهران ۱۳۱۳) نوشت و آن به هنگامی بود که به ساحتی لغت برای اصطلاحات نظامی پرداخته بود و خواستار داشت آن وقت بود که هنوز کار



فرهنگستان رونقی بیافته بود. عقیده‌اش براین بود (و تا آخر عمر هم بود) که بسیاری از لغات عربی (اصیل به استناد قوامیس و اساتید) کلمات فارسی است و همین‌القاء تصورات بود که بعضی از فصلای دیگر را به تحسین و اثبات این امر واداشت و رسالاتی هم درین زمینه انتشار یافت. حریفین خواستار پیراستن زبان فارسی از لغات دخیل عربی بود

دوست داشتن زبان فارسی و نگاههایی آنچه فارسی است بسیار مطلوب و مسلماً هر ایرانی که به ملیت خود علاقه‌مند است می‌داند که بقای ایران حقیقی به پاسداری زبان و پایداری آن خواهد بود. بهرورمه‌متقد بود که باید کلمات عربی را از زبان فارسی خارج کرد ولی آیا درست است که دانشمندی در سال ۱۳۱۳ بگوید «در هر صورت، خوانان و طبعخواه دانش دوست خود را مزده می‌دهیم که کلمات عربی چون سحت است و کسی فرصت آموختن آنها را ندارد پس از چند سال رحلت اقامت ازین جهان برسته و در کنار زبانهای سحت‌قدیم به‌گور خواهد روت» (ص ۵۲)

آیا درین گفته گرافه و سخن غیر علمی نیست؟

متأسفانه ناهمه بنش و شور درون به مدارك و مآخذ چنانکه باید توجه نمی‌کرد. یا بعضی شناخت و یا بعضی خواست، نمیدانم به کدام یک ازین دو دلیل بود مثلاً از این‌که در همین رساله نوشت «هیچ کتاب لغت عربی به فارسی که نتوان بدان اعتمادی کرد حر ترجمه قاموس به فارسی در دست نیست.» معلوم می‌شود که فرهنگهای متعدد دورانی عربی به فارسی را بعضی شناخت و به مراجع گاهی بکرده بود بار در دنبال آن عبارت گفته است «فرهنگهای متعدد فارسی که در نهایت آسانی نوشته شده و بچه ده ساله می‌تواند بدان مراجعه کند در دست داریم» و طبعاً این مطلب هم محل تأمل است و به عشقی که در بهانه‌ها دل داریم نمی‌توان هنوز هم چنین ادعائی کرد

این را هم نویسم که در سال ۱۳۲۹ شمسی که مطالب کتاب «شرف فارسی معاصر» را جمع می‌کردم و درباره او نیز شرحی می‌نوشتیم به من گفت: «این رساله را دیگران برای او به چاپ رسانیده‌اند لذا نسخه اصل نیست» و من عین این عبارت را در کتاب مذکور ضبط کرده‌ام تا واقعاً حق اوست تفضیح بشود و چه‌سا که متوجه شده بود که بسیاری از حرفهایی که به هر حال مابین او در آن کتاب آمده است درست نیست و باید در آنها تجدید نظر کنند.

مرحوم بهرور از کسانی است که در نشر مجموعه «ایران کوده» همکاری،

می‌کرد این مجموعه به کوشش دکتر محمد مقدم چند سال انتشار یافت و قطعاً موجب تأسف است که تعطیل شد بعضی آثار دیبج بهرور در ایران کوده چاپ شده است مانند «در راه مهر» (۱۳۲۳)، «دیره» (۱۳۲۳) تقویم و تاریخ در ایران، خط و فرهنگ (۱۳۲۵)

دیبج بهرور راهمیشه دوست می‌داشتیم هر وقت که او را می‌دیدم، اگر چه او مرا گمراه می‌داشت و تحت تأثیر روشهایی که مطلوبش بود بارها حرفش می‌گرفتم همین تاستان گذشته بود که در يك مجلس عروسی ساعتی حرف زد اگر چه از آن حال و دماغ گذشته افتاده بود بیمارگونه بود مهندس باطوق هم بود و هر دو ساکت بودیم و محو سحنهای او، ولی راهی نداشت که به اعتقادات او عقیده مند شوم (خودم را می‌گویم) آن سبب با رقصه اسکندر را پیم کشیده بود و صماً موضوع «مهر» را هم به میان آورد و باید گفت که او عقاید خود را در این باب به تفصیل در مقدمه کتاب «قصه اسکندر و دارا» تألیف اصلاًن عمارتی تهران (۱۳۴۳) نوشته است

وفات دیبج بهرور موجب تأسف است که مردی ادیب و دانشمند بود که به هر حال حرقه‌ای در فکر هر کس که تازه به او می‌رسید می‌افروخت تا آن تازه بر خورد بر اثر آن «حرقه» به کدام راه می‌رفت

### هر نویسنده کی دیبج بهرور

سعد عیادت

دریغ، رمایی از بهرور، سخن گفته میشود که او در میان ما نیست و با چار کلام رنگ مرثیه می‌گیرد و از همه بدتر شاه دیگری است از ست دیرینه تحلیل از رفتگان و سکوت در باره رندگان

هر قدر «ژورنالیسم» معاصر و روزنامه نگاری ایران در دریافت خبر سیاسی و اجتماعی جالاک است در زمینه فرهنگ و ایجاد ارتباط با متعکری سهل انگاری آسکار دارد

«بهرور» را میتوان بعنوان يك نویسنده محقق، ربابشاس، آشنا به فرهنگ پیش از اسلام با شناخت که در اینجا ما فقط بتحدید خاطرهای از او در زمینه نمایشنامه نویسی می‌پردازیم  
با گفته نگذاریم که نمایشنامه نویسی بر خسته ترین آثار او را شامل

نمی‌شود، باین جهت که او زمانی سگارش این رشته از آثار ادبی آغار کرد که راهی باهموار درپیش داشت و پشتوانه‌ای تاریخی بمایشنامه نویسی ایران را حمایت نمیکرد.

قرنها بود، شعر فارسی مجال گرایش فکری به هنرمندان در رشته‌های دیگر ادبی میداد و هر در چشمه رلال شعر عوطه میرد و هر دم گوهری چشم را از اعماق بهدیه می‌آورد. وقتی هم نویسندگان و شاعران در بیم قرن حاضر بطمع آزمائی پرداختند داستان نویسی و مظلومه ساری همچنان خاطرشان را حدت کرد که کمتر بمایشنامه روی آوردند.

«بهرور» نزدیک به چهل سال پیش بمایشنامه «حیچک» را بحاپ رسانید، اعراق بیست اگر این نوشته را یکی از سادترین بمایشنامه‌های زبان فارسی بدانیم که حتی اکنون بیرهمنائی ندارد.

«حیچک علیشاه» بحاطر طریلتح و کلام بیش آلود خود نمونه‌ای از يك بمایشنامه «متعهد» است و قصای محفی‌ترین حریم قدرت يك جامعه اسرافی دروعین را بنمایش میگذارد.

چهره‌ای که او دراین اثر از «دلک» ارائه میدهد «دون تردید کمتر از باریگران مسخره و یکتور هوگو در بمایشنامه‌هایش بیست، او از زبان بی پروای این باریگر ارزشهای ساختگی جامعه را به استهزاء میگیرد و حسودانه از قدرت‌های حاکم را برملاء میکند.

آشنائی بهرور با زبان فارسی و ارزش‌های کلام آن، نوشته‌اش را ارسادگی و عمق شگفت‌آوری برخوردار می‌سازد، محاوره‌ای که او در این بمایشنامه پدید آورده دقیق‌ترین گفتگوی يك بمایشنامه ایرانی است و همانکه خود باین نکته آگاهی دارد واژه‌ها و ساخت حملات هر کدام بیان‌کننده موقع اجتماعی شخصیت‌های بمایشنامه بیر هست.

«حیچک علیشاه» را باید خواند، تا به نقطه اوج طری بنویسی آگاه « به هرل گوئی سطحی» آشنا شد. همین مطالعه سئوالی را پیش می‌آورد که چرا چنین نوشته‌ای تاکنون در صحنه اجرا نشده و به چاپ‌های متعدد نرسیده؟ آیا نبود کلام وی برای عده‌ای ایجاد هراس میکرد؟ «بهرور» بعد از «حیچک علیشاه» بحستحو در اعماق تاریخ ایران پرداخت ولی ارتوچه او زبان به تنها کاسته شد بلکه در آثار دیگر به تکامل آن بیر کوشید و به نثری آهنگین، سلیس و نافذ ولی ساده و مردم فهم دست یافت که نمونه دو اثر «شب فردوسی» و «در راه مهر» است.

درباره «شب فردوسی» فقط ماحضار باید گفت، شوق «بهرور» برای ترسیم چهره حماسه سرای بزرگ ما او را به تدوین سایشنامه‌ای در قالب نمایش کشاییده و نمایشگر دورانی از زندگی شاعر است که نخستین بار در حش هراة فردوسی به نمایش گذارده شد.

ولی در این نوشته شکوفائی کلام و آرموهای او برای ارائه يك زبان محکم و ریبا بحوبی آشکار است و خودت در مقدمه‌ای که برای نمایشنامه نوشته به این نکته اشاره می‌کند

«تشخیص، رسائی يك زبان از طریق کلمه و جمله و جمله بندی باید از روی اصول علم معنی باشد. زبان فقط باید وسیله پرورده‌ی آسان و رسائی برای ادای هر گونه معنای مقصود باشد نه آمده چنان در لغافه مشكلات پیچیده شود که اریکطرف اسباب فصیلت عده‌ای بسیار کم سود و اریطرف دیگر اکثریت مردم از استفاده آن محرم بسوادی محروم بماند»

... و در راه مهر، بار نمایشنامه‌ای است با کلامی روس و حداب که در حشدگی واژه‌ها و انتخاب صحیح کلمات به آن ارسی والا بحشیده و سووده و یا حواسده را به قدری بیان نویسنده و دقتی که در تحسم واقعیت‌ها دارد معقد می‌سازد

این نمایشنامه در مقایسه با آثار چاپ شده «بهرور» رنگ سمر گرویه و یا ساید بهتر است بگوئیم نثری آهنگی پدید آمده که سیزائی آن را در شعر پاره‌ای از سوزایان می‌توان سراع گرفت  
درست است... باید اندیشیدن

من خود اکنون مست هوسپاری دیدم که سحش گاهی مست و پریشان و گاهی هشادم کرد» در راه مهر» (صفحه ۴۰)

از پیش گفتیم که پژوهش ارسهای نمایشنامه نویسی «بهرور» حر نادرک شرائط زمان او ممکن نیست او همگانی به آفرینش این آثار نمایشی پرداخت که گنحینه ادبیات نمایشی ما از چند اثر تحاور می‌کرد و بحر چند ترجمه مانند «حدعه و عشق» شیلر، ترجمه «اعتصام الملك» حتی زبان فارسی ناموده های عربی این رسته نیز آسمائی نداست. به این جهت بحث از محتوا و خصوصیات فنی این آثار دشوار است و همین قدر فراموش نکنیم که نمایشنامه «نادرشاه» ارسعید نعیمی و «پروین دختر ساسانی» و «ماریار» ارمادق هدایت و «جیحك عایشاه» و «شب فردوسی» و «در راه مهر» «بهرور» ارنحستین نمایش-نامه‌های زبان فارسی است و بهرور را باید در شمار بنیان گذاران فن نمایش-نامه نویسی ایران دانست.

### نامه ذبیح بهروز به سید حسن تقی زاده

مرحوم بهروز در سال ۱۹۲۲ نامه‌ای به منی زاده به مناسبت مراسم تحلیل اروا و آن که در تبریز برگزار شده بود دوست تا در مجله کاوه چاپ شود چون آن نامه یادگاری است اردو زبان افامت بهروز در تبریز و همکاری او با پروفیسور براون و سر تجدید حساطره‌ای از تحلیل براون است عیناً با حفظ املاهای کلمات به درج آن منادرت می‌شود

خدمت دیمرحمت سرکار اجل آقای تقی زاده دام احلاله  
دوست عزیزم کراما اگر چه تا بحال بخدمت مشرف نشده و باب مراسله و مکاتبه مفتوح نموده است ولی از هر حیث احلاص عائنانه داشته و دارد و چون میدانست که حصر تعالی بدین گونه اخبارات علمی که راجع بایران ناسد اهمیت فوق العاده میدهد لارم دانست که وقایع پیر ویر گدسته را که روز میلاد جناب پروفیسور ادوارد براون بود بخدمت عرض نمایم جناب پروفیسور سرکار احلاص و محبت قلمی دارند و همیشه بدکر حیر حصر تعالی متذکر و روزنامه کاوه را هم بدقت میخوانند و لابد بمناسبت القلب یهدی الی القلب حصر تعالی بدینگونه اخبارات علمی اهمیت حواهد داد

چون یقین دارم که ارطع و نشر این اخبار بنده را قرین امتنان و رهنی منب حواهد کرد لهذا آرا باحظ نسخ دوخته و ارسال خدمت میدارم و اگر خواسته باشید که عکس پروفیسور را هم در روزنامه چاپ کنید ممکن است که آرا بدست آورده بخدمت ارسال دارم

در واقع هدایای نفیسه که ارایران باهتمام سرکار عیسی صدیق ارسال شده بود در روز مذکور در این حالت باعث سرافرازی ایرانیان و حالت اظهار همه بدعوی بود و الحق جناب پروفیسور هم در حضور همه تشکرات لارمه را در قدردانی ایرانیان نمودند

عکس مکتوب ایران و قصیده جناب عمادالکتاب با تفصیل مختصری با انگلیسی مختص ملاحظه ارسال خدمت میشود و اگر معلومات دیگری هم خواسته باشید و مرقوم دارید فوراً جهت حصر تعالی ارسال حواهد شد و حواشی مندهستم که اگر حیرری مرقوم میشود نکلی امضای شده را محفوظ داشته و دکر اسمی ارسیده نشود باقی ایام عرب و احلال مستدام احلاص کیش عائنانه ذبیح بهروز

تبریز ۷ فوریه

حسن شخص من سال میلاد پروفیسر ادوارد براون

امروز که روز شنبه هفتم فوریه و روز ستمین سال میلاد سرکار پروفیسور

ادوار برون بود بر حسب دعوت جناب دکتر هدلی رئیس پمرك كالج عدة كثری كه تقریباً صد نفر آنها از احواله علما و مصلاي انگلستان و سایر ممالك اروپا بودند در عمارت پمرك كالج مجتمع شده و اول در تالاری كه در ديك در كالج است از طرف جناب رئیس كالج و سایر اعضا پذیرائی شایان ندید

انتداد در آنجا صرف چاهی درس میرشد و تقریباً ساعت چهار و نیم مجتمعین تالار دیگر كه مخصوص خطابه بود انتقال کرده و هر كس روی صندلی مخصوص نشست

در صدر تالار در مقابل سه صندلی بود در وسط سر كار رئیس كالج و در يك طرف جناب پروفیسر ادوارد برون و در طرف دیگر رئیس كل دارالمعین كمیج حلوس گردید

پس جناب دکتر هدلی بر خواسته و پس از تشكر از حاضرین كه اغلب از ممالك دور دست مخصوص این روز آمده بودند و سبب دعوت و اجتماع شمهٔ از تاریخ زندگی پروفیسور برون و همگام جوابی ایشان با حروس و تفصیلی از رحمت ایشان در راه علم و ادب و احیای علوم سرقیه بیان نموده كه موجب اسباط همهٔ مستمعین گردید

بعد سر كار سر توماس آریلد و جناب ادیب یگانه دکتر مكلسن كه هر دو از احوالهٔ مستشرقین هستند بر خواسته و پیش آمده

سر توماس آریلد بطق ملیعی در شرح خدمات چهل و سه سالهٔ پروفیسور ادوارد برون در راه علوم و ادبیات ملل اسلامیه کرده و در آنجا اظهار داشتند كه نظر بآن همه رحمت شما چهل و سه نفر از دوستان شما از هر همت و مملكت این مجموعه را نوشته و بیادگار این روز كه روز میلاد ستمین سر كار است تقدیم میداریم

اسم این كتاب را «عجب نامه» گذاشتیم و وجه تسمیه آن این است كه این كلمه مركب است از حروف اوائل اسم و لقب حاجوادگی سر كار ( E G B ) و دلیل بر رگی بر اعجاب و استحسان همه دوستان و معجین مخصوصاً بكتة كه در بطق ایشان قابل دقت بود شكر گذاری از سر كار «مادام برون» بود زیرا كه الحق خدمات و تشویق و ترعیب ایشان هم در راه علوم و ادبیات شرق در حور همه گونه تمجید است

و بعد جناب پروفیسور ادوارد برون بر خواسته و بطق مفصلی كه خلاصهٔ آن دیلا نگاشته میشود در جواب خطبای مدكور گردید .

آقایان محترم :

یقین دارم که اگر خواسته باشم که اندکی از سرور قلبی و احساسات خود را بیان کنم در ابطار منالعه و اغراق حلوه نماید ولی همین قدر میخواهم عرض کنم که هیچ چبری در دنیا مرا بقدر آنچه در این روز دیده و می بینم حورسند مکرده بود و نخواهد کرد . قدری مشکل بنظر می آید که عرض کنم که سده سراوار این همه رحمت نموده زیرا که شاید در حور مقام استاده و علمائی نباشد که متکلف این همه رحمت شده اند ولی گمان می کنم چبری که سب اینگونه اهتمامات ایشان شده باشد همان مصداق این شعر فارسی است .

گر هنری داری و هفتاد عیب

دوست نمید ، بحر آن يك هم-ر

بنده اگرچه اخیراً بواسطه رور نامه حبری یافتم ولی حقیقه این سر را تا اندازه خوب نگاه داشته بودید . و اقراری که بیان کردید چهل و سه نفر از علما در تألیف این مجموعه که مایه افتخار خود میدادم شرکت داشته اند .

ویک مسئله که پیش از هر چیز باعث حورسندی است اینکه آن رشنه ارتماطی که بواسطه این خنک ارمیان اساتده اروپا گسسته شده بود مجدداً بهم پیوسته و امیدوارم که در آتیه استحکام آن بیش از پیش شود .

معمرتین اشخاصی که در این مجموعه رساله مرقوم داشته اند حساب علامه پروفیسور بولدیککی است که از احله مستشرقین و در آن وقتی که سده شروع کردم که الف نای عربی بحوام یعنی در سال ۱۸۷۹ میلادی محلدات تاریخی ایشان در تاریخ سلاطین ساسانیه سند تاریخی و حالب ابطار علمای شرق و عرب بود .

و پیرافسوس میحورم که دو نفر از علمای بررگه که در این مجموعه رساله شان طبع شده «پروفیسور گلدزهر» و «پروفیسور سی بلده» هر دو پیش از طبع و شر آن سرای باقی شتافته اند .

دیگر آنکه حوا ترین اشخاصی که در این عمل شرکت داشته اند حساب دکتر بکلنس است اگرچه ایشان در پیش بنده تحصیل علوم السنه شرقیه را کرده اند ولی حقیقه گوی سبقت برده و مدارح کمالاتشان که مایه سرافرادی بنده و بالاتر از توصیف است .

در واقع با کمال افتخار عرض میکنم که فعلا سیصد سال تقریباً میشود که در این دارالفنون تدریس علوم شرقیه میشود و بنده هفدهمین شخصی هستم که

در این منصب در این جا تعیین شده‌ام (در اینجا شرحی از تاریخ اساتده سلف و اشخاصی که اوقاف بجهت بشر و تعلیم علوم شرقیه تعیین کرده‌اند گفتند) .

#### شکرگذاری از ایرانیان قدردان

چه قدر خورسندم که بجهت آقایانی که در این جا تشریف دارند ثابت کنم که محبت‌های قلبی بنده سمت دایرانیان و ایرانیان بدون اسباب واقعی و نتیجه فعلی نبوده . بنده همیشه این مملکت قدیم را دوست و اعالی آنرا محترم داشته و با دانه مقدور از اطهار خدمات ممکنه کوتاهی نکرده‌ام و اگر آقایان باطابق دیگر کالج تشریف بربدار روی هدایای نفیسه که از ایران رسیده اداره قدردانی اعالی آن مملکت قدیم و مقدار اعتماد بنده را از احساسات ایشان دریافت می‌کنند و من ارضعیم قلب اطهار تشکر از رحمت ایرانیان چه آنها که در ایران تشریف دارند و چه آنها که در این جا تشریف دارند می‌نمایم

و بفرلارم است که از انجمن اسلامی که مرجع هم در این موقع اطهار تشکر در باب خطابه که ارسال داشته‌اند بنمایم چنانچه اعضای محترم میداند بنده همیشه متمنی ترقی اسلام و اسلامیان بوده و از روی صمیم قلب ترقیات آیدایشان را از هر حیث طالبم . باری در این جا سخن را با حرر سابیده که وقت کافی بجهت دیدن هدایای ایرانیان بوده باشد .

پس مردم دست رده و برخواستند و باطابق دیگر روید آنجا روی میسر مکتوب تهیت مذهب با لوله نقره که در روی آن بصورت تاریخی تحت حمشید و غیره ، بر حسته نقش شده بود و قصیده حباب عماد الکتاب و تصویر قلمی حباب پروفیسر کار آقای صبیح راده که در میان چهارچوب حاتم قشنگ نصب بود و عالی کاشانی و یک مرقع مرکب از شاعرده رداعی و قصیده که با کمال دقت و قشنگی تذهیب و تحلیلید شده بود با یک ترتیب منظمی گذاشته بودند . الحق این هدایای نفیسه و شکرگذاری حباب پروفیسور باعث کمال سرافراری بود و در ساعت پنج و نیم مجلس ختم شد .



## از کتاب مرآة السرائر محمد بن فضل السنبلی الشاملو ❖

بسم الله الرحمن الرحيم

اما بعد چنین گوید نگارنده و فراهم کننده اوراق محمد بن فضل شاملو ایدۀ الله وایاک که تراحم احوال مشاهیر در حال دربار جهان مدارامیر عور حلد الله ملکه و سلطانه و شعرا وادبا و فصلائی نامی آن دیار را مرحوم مبرور پروفیسر بینامین شلکی هاین مدیر سابق کتابخانه بریششگوریم و رئیس دائمی دارالفنوم چشم در کتاب مشهور تاریخ ادبیات عوریا شرح و تفصیل شایان بیان کرده و بنده آن نامه نامی را بصمیمه تعلیقات حناب دکتر سفکی برگ و ملاحظات و توضیحات حضرت استادی شیخ اراق حاس حاحی مدظله العالی دو سال قبل ارفوت پروفیسر مذکور از ربان فرنگی ترجمه نموده و در همان اوان در مدینه ریدن برگ از بلاد فرنگستان صابها الله عن الحدثن طبع و منتشر گردید و حال مدتیست که آن کتاب بعین در اقطار و امصار عالم مرجع و مأخذ ادبای متنوع و فضلائی متبحر میباشد و هر کس بابتدایه فهم و ذوق خود از آن مجموعه عظیم النظیر استفاده و استعانت می نماید

ولی، چون در اصل فرنگی آن کتاب، بمناسباتی عوامل و علل کدورت و بقارمابین حضرت مولانا عبداللہ الاولان الحابلی النجمی و حناب حواحه ابوالحسن مفجر الشعرای حبیبکی ذکر شده بود و شاید حرم معدودی از حقایق آن حوادث حبری بداشتند لازم داشت که در این موضوع مخصوص رساله حدیث گانه بیادگار آخربین دقایق ایام حوایی نگارند و تقدیم دوستان گرامی دارد و منه التوفیق و علیه التکلیل

### پروفسر مینامین شلکی هاین

حوادث رندگانی و فضایل بی شمار مرحوم پروفیسر در اکثر کتب فرنگی شرح و تفصیل وافی مرقوم و مسطور است در اینجا همی قدر میتوان گفت که از چندین قرن باینطرف مستشرقی متبحر و ماهر مانند آن فقید در تمام بلاد فرنگستان یافت شده و بیرسالیان درازی بر این نگردد که شبیه و بطیری مر او را بعرصه و خود اندر بیاید.

چهار قراری که از آن مرحوم مکرر شنیده شده افتاد ربان مستشرقی را با

خودتھا حرف میرد و خطوط کلنگی و تیشہ ایرا چون آب رواں و سربیاں تحریر و تقریر میفرمود.

اکتشافاتش در سد یا حوح و ماحوح و تشحیص خطی که اسکندر مقدونی در آنجا بدست خود ماحیارچسر حمشی نوشته اولین عامل و باعث شهرت او در اقصای وادی بلاد فرنگ گردید و هم اول کسی است که بکوری حشم ایرایان در خط کلنگی حرف عمر را شاحت و ملاحظاتی سیاسی مملکتی چون عیلام را از کتم عدم بعرصه و خود کشاید

تارماں این یگانه پروفیسر آفاق معنی قروین و عاریان بر تمام علمای جهان مجهول بود و او ثبات کرد که در رماں هجامنشی پول در ایران و خود بداسته و کلیه معاملات تجارتی و پرداخت حقوق کشوری از روی ماحد و میران عارصورت می گرفته است و اصول کلمه قروین عاریین بوده

و چون مالیات و حراح ممالک و اسعه راجع و می فرستادند کارگزاران ایرانی در عاریین که قروین فعلی باشد آنهارا معاينه و شماره کرده و از آنجا سوی حرابه عامره (عاریان) گسیل میداشتند علت انتخاب عاریان برای گنج پادشاهان هجامنشی اینست که موقع بحری اس برای ریدگانی بشو و بمای آنقدر عار که از اطراف آنجا می آوردند مناسب و موافق ترین نقطه در ایران بوده یکی از حوادثی که کمال حدیث و نهایت استقامت مرحوم پروفیسر را درمحصصر علما و محققین ملل و محل اطهر من الشمس و این من الامس نمود همانا صیرو ثباتی است که در مدت چندین سال متوالی در کنجکاوی و حماری حوالی قراستر ححود در همدان ارایشان بمنصه شهود رسید و در نتیجه آن همه رحمت فصل دوا ردهم از سر پیدایش توراة بحط خود ابراهیم علیه السلام و همچنین یادگاری که مردحای پس از فتح و بیرونی بردشمنان در کنار معد ححودان نصب کرده و بحط خود در آنجا کلام معحر بطام (عرس تنحیح) را نوشته بود از قمر طمقات فرو ریخته زمین کشف و بمعرض نمایش جهانیان گذاشته شد

خلاصه فضایل عدیده و اوصاف حمیده آن مرحوم از حدحصر بیرون و اگر چه ایشان را ما نویسنده این اوراق بواسطه مراحمی که در خصوص غزل حضرت حواجه شیراز اتفاق افتاد کینه و عداوتی فوق العاده بود و در دربار حضرت طل الله خلد الله ملکه و سلطانه باعث تحقیر و تنمید و توهین مرا از هر حیث و جهت فراهم ساخت ولی با و خود اینها ذرة ار قدر و منزلت ایشان در نظر من نگاشته و همیشه

و در هر جا از بیان حقایق درباره ایشان چیزی فرو گذار نکرده و نخواهم  
گبرد.

چون شرح مراحمی را که باعث کدورت مرحوم پرفسر با بنده شده بواسطه  
عدم مناسبت در ترجمه تاریخ ادبیات غورد کر نکرده بودم در اینجا محملاً بدان  
اشارتی می‌رود.

در سالی که ادبا و فضایی مادرالنهر و حواری اطهار مراتب بندگی  
بدربار گردون مدار امیر عور حلال‌الله ملکه و سلطان آمده بودند او امر امیرانه  
براین مقرر گردید که مرحوم پرفسر در محضر علما و فضایی آن اقطار تحقیقی  
راجع به یکی از شعرای ایران بنماید

از آنجائی که آن مرحوم خود را در غریبات حواحه شیرازی متبحر و متحصص  
میدانست خواست که در شیوه حلال‌الله والدین حکیم علی ابن الدیلاق الریق  
مولای القرقیمی راجع به موضوع استعداد فطری طایق آراء عالیة اشراق در اطراف  
عرل دیل بیاناتی بنماید

چو بشوی سخن اهل دل مگو که خطاست

سخن شناس شی دلبر خطا اینجاست

سرم بدیسی و عقیی فرو نمآید

تبارك الله از این فتنه‌ها که در سر ماست

از این بدیر معام عریر می‌دارد

که آتشی که نمیرد همیشه در دل ماست

در اندرون من حسته دل ندانم چیست

که من هموشم و او در فغان و در غوغاست

ولی بواسطه اینکه ما حد تحقیقات مرحوم پرفسر ترجمه فرمگی دیوان

حواحه شیرازی بودا من خواش کردید که اصل عرل را از روی ترجمه فرمگی

آن پیدا کرده و بدیشان بدهم و من برای اینکه قوه تشخیص آن مرحوم را آزمایشی

کرده باشم عین ترجمه فرمگی را بصورت دیل بنظم آورده و تقدیم کردم :

گر سمع کنی صحبت اهل دل را

چون علم نداری تو نکو هست خطا

بر دیسی و عقیی شود راسم کج

به به که چه فتنه‌ها است اندر سرما

در معبد گبران بکنندم تکریم

چون بار نمیر باشد اسدر دل ما

در خوف دل حسته نمیدام چیست

من حاشم و همی کند او غوغا

مرحوم پروفیسر ارشدت بردیکی این العاط ما ترجمه فرمگی فریخته شده و ارسوء انتخاب العاط عملت کرده و دره وقع بیان مطالب عالیہ اشراق همیں که بابیات عرب ساختگی استشهاد نمودید مورد تمسخر و حنده جمیع ادبا و فصلا ماورالہر و حواریم واقع وہی الحقیقہ توهینی بیش از اندازه بمقام گرامی ایشان وارد شد .

ولی اکثر دوستان میدانند کہ حتی ساعتی حیدقل از آن واقعه بخدمتشان رفتم و گفتم کہ گمان دارم کہ آن عمل از حواحه باشد ولی ایشان بمناسبت بردیکی العاط ما ترجمه فرمگی دیگر برایش سده گوش نداده و واقع شد آنچه شد . این مکتبہ ہم در اینجہ مگفته شاید کہ از اہم اسباب شہرت مرحوم پروفیسر در اقصای بلاد دنیا حصرت استادی شیخ براق حان حاحمی است کہ از احلہ فصلا و ادبای عور میباشد

نام نامی این یگانہ ادیب شرقی دوش بدوش با نام آن مستشرق بی عدیل در اطراف و اکفاف شرق و غرب پراکنده و شرح آن از اندازہ این مختصر بیرون است . بعلاوہ شروح و تعلیقاتیکہ این فاصلہ فرزانہ مرفصول تاریخ ادبیات عور برای مساعدت مرحوم پروفیسر نوشته اند ، تالیفات و تصنیفات لاتعد لا تحصی بیر دارند

از حمله آثار قلمی مشہور ایشان یکی کتاب:

طبقات اللجاری فی فصائل التاتار

و دیگری کتاب ،

کتاب الدمر و قبائل التتر

میباشد کہ ہر دو در مدینہ عامرہ ریدن برگہ مطبع رسیده است ولی بطر نگاریدہ بہترین کنایکہ از آن پایہ کمالات صوری و معنوی حصرت شیخ را در زبان تازی و ادبیات فارسی و عوری توان شناخت ہما با تفسیر سورہ کتاب مقدس (خالہ جزء) میباشد .

اگرچہ تفسیری کہ از کتاب مقدس (حالہ جزء) مشہور و معروف و مرجع

عمل علمای اعلام در این عصر واقع شده همانا تفسیر حجة الاسلام والمسلمین الامام ابن البیضاء المالکی است ولی تفسیر حضرت شیخ براق حاکم حاکمی از لحاظ علوم ادبیه و عرفانیه از هر حیث ممتاز و ماکمال حرث می توان گفت که از روری که عص قلم از بیستان معرفت قطع و در بین اصابع ارباب فصل و هنر بحول آمده چنین حبش و تکاپوئی از آن درمیدان سخن سنجی و نکته پردازی مشاهده شده و اقرار اینکه یکی از فصلای عوارطهار میداشت پس از معاورت نگارنده از ممالک محروسه عور تفسیری بدان سنک و روس دیرینه در سورة مبارکه قاب و الپلو برشته تحریر در آورده و در اطراف این آیه شریفه

**فلما اسرجوا سراج البرق حول وجهه وقال ان هذا حرام با  
الدلیل قالوا ما داسرح قال الرب والصیل**

چنان باریت فکرت سراج معرفت را بر قوس سائر اسلامیه روشن کرده اند که ارباب ملل منبوعه و اشیاء و اتباع محل متصاده سراج گشت حدلاشان در دهان طعمه اسنان حیرت گردیده است هر چند مرحوم پروفیسر رحمة الله علیه بملاوة مراتب علمی و فصلی دارای مرایای اخلاقی بی شمار هم بودند ولی گاه گاهی با وسایل مختلفه اسباب کدورت و بقار در بین شعرا و ادبای فارسی زبان ممالک محروسه عور فراهم کرده و ایشانرا به جو و بد گوئی یکدیگر می گماشتند

اگر در تاریخ ادبیات عور عور و دقت بمائیم ملاحظه می شود که تمام ابیات و قطعات آن در مدح و دم اسخاص است و فقط کسیکه بواسطه توفیق نعمت عزالت از اینگونه مشاحرات و مبارعات دور و مهجور بوده همانا حضرت ولی الحق حمال الملة والدين مولانا حکیم علی اس دیلاق الریق بولاقی القرقیرست و چون تفصیل و تشریح این مطالب، کنانی حدا گاه خواهد از آن چشم پوشی کرده و مقصد اصلی که بیان علت کدورت بین حضرت مولانا عبداللہ الولان الحاکمی النجمی و حیات حواجه ابوالحسن معجر الشعرای حبیبکی میباشد میپردازیم .

# یادی از محمد معین

علی اشرف عادی

درگذشت استاد دکتر محمد معین بی‌نزدید یکی از اسفناک‌ترین صایعات علمی و ادبی سالهای اخیر است. شاید علاقمندان به زبان و ادب فارسی در مرگ کمتر کسی را استادان این رشته نایب حد متأثر شده باشند علت این امر آن است که مرحوم دکتر معین بعنوان يك انسان دارای حصائص بود که او را در میان همکارانش ممتاز ساخته بود از نظر علمی نیز روش کار او سرمشق

سیاری از شاگردان و همکاران او بود دکتر معین يك دانشمند به معنی واقعی کلمه بود از آن عالمان با عمل بود که «طبرشان در این روزگار سحت نادر است کسی بود که حر علم و تحقیق هیچ حیر نمی‌ساخت و مقامات و حطام دیبایی که عده بسیاری از درس خوانده‌های ما را سفته ساخته و به خود مشغول کرده است نتوانست او را بریزد دکتر معین عاشق علم و تحقیق بود و جان خود را بر سر آن بهاد

ممکن است تصور شود که چون او دیگر در میان ما نیست و چون مرگ معمولاً خطاها و نقائص را به‌ر ا موسی می‌سیارد قلم در وصف او راهی حر طریق حقیقت سپرد ولی امیدوارم سه سال شاگردی من در محضر او در دانشکده ادبیات و ادب خاصی که باو داشتم مرا از ترسیم جهره حقیقی او باز ندارد

معین همیشه می‌گفت استاد دانشگاه نباید غیر از تدریس و تحقیق به کار دیگری بپردازد و خود چنین کرده بود. از بارر گمانی که به لباس استادی درآمده و این سعل را بر زبان «ترقی» خود ساخته بودند به خوبی یاد نمی‌کرد بر عکس کسانی که با حقوق ناچیز استادی ساخته بودند و در جستجوی جاه و مقام بودند بسیار مورد احترام او بودند علو طمع و شخصیت بلند و روح برر گش او را حسان ساخته بود که در برابر مقام سعلکان هیچگاه سر فرود نیاورد وی دارای نوع حجب ذاتی و شرم حضور بود که ممکن بود بعضی در بر خورد اول او را به تکبر منسوب کنند کثرت مطالعه و احتیاط از اتلاف وقت او را همیشه بر آن میداشت که از شرکت در محالسی که محل تظاهر بود و قدر در و حرف معلوم نمی‌شد پرهیز بسیار تند راه میرفت و زیاد به این طرف و آن طرف نگاه نمیکرد و هدفش از این کار چیزی جز صرفه جویی در وقت نبود کار زیاد اعصابش را تا حدی فرسوده کرده بود. در کلاس همیشه حسی و با انداز ای خشك بود بسیار اتفاق می‌افتاد که در

موقع صحبت با میهمانان خود مشغول یادداشت برداشتن ارفات و اصطلاحات یا مطالبی بشود که در سخنان آنان او را جلب کرده بود. در نقل مطالب دیگران بی نهایت امانت دار بود حتی اگر شاگردان وی مطلبی را بوی توصیح می دادند در موقع نقل بدون استثناء نام آنان را ذکر میکرد. برعکس کسانی که تا به هیچ گونه انتقاد خصوصاً از صاحب شاگردان خود ندارند، وی در باب نوشته های خود حتی از شاگردان خود بطر میخواست. وقتی در نامه ای از پاریس ضمن چند توصیح لغوی برای او نوشته که کلمه «بهب» که در حاشیه برهان قاطع عربی و معال «بهاب» جمع «بهب» داسته شده، فارسی است و در متون پهلوی آمده<sup>۱</sup> نامه ای نوشت و مرا تشویق بسیار کرد.

در طول مدتی که در اروپا مشغول تحصیل بودم مرتباً با او مکاتبات داشتم و اکثر مطالبی که در مکاتبات ما مطرح میشد مسائل لغوی و دستوری و ادبی بود مدتی بحث بر سر «چند» یا «حند» و «بار» یا «بار» بود. ابتدا من تصور میکردم که این کلمات را باید بدون کسره اضافه خواند و برای این مطلب دلایلی داشتم ولی وی مثالهایی آورد که مؤید لایزال اضافه بودن «بار» است و بعضی از آنها را در نامه ای از او که عکس آن در همین جا چاپ شده، می بینید.

دکتر ممین یکی از پرکارترین استادان زبان و ادبیات فارسی بود و همیشه کوشش میکرد تا کارش به اصول علمی متکی باشد. برعکس شیوه مرسوم یعنی اتکاء به حافظه که هنوز هم عده ای از معلمان دانشگاه های ما پیرو آنند مرحوم دکتر ممین با اصول صحیح و بیش نویسی کار میکرد و سعی داشت بهیچ چیز بدون مراجعه به فیش های خود پاسخ قطعی بدهد.

در ارائه نظریات جدید علمی بی پروا بود. همیشه سعی داشت در وهله اول تحقیقات دیگران را نقل کند و بعد بطر خود را بیاورد و در این کار بقدری وسواس و اصرار داشت که گاهی ممکن بود خواننده عادی از خواندن نوشته او ملول شود تقریباً از همه تحقیقاتی که در زمینه کارش به زبان فارسی نوشته شده بود خبر داشت و زبان های فرانسوی و انگلیسی و آلمانی را خوب می دانست و تا سر حد امکان و تا آنجا که آثار و نوشته های عربی را در اختیار داشت از تحقیقات آنان استفاده میکرد. پیوسته در حال مطالعه بود و این نکته از بررسی چاپ های متعدد کتابهای او که همیشه در چاپ جدید مطالب و مخصوصاً شواهدی افزون

۱ - این کلمه که صورت دیگر آن در فارسی «بهبو» است یکبار در «اردابرافنامه» به کار رفته است. مرحوم دکتر ممین بر اساس یادداشت نگارنده، در جلد چهارم فرهنگ فارسی این اشتباه را اصلاح کرده است. از قضا این روزها دیدم میهنی در «دستور دهری» (نسخه عکس کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران) که در ۵۸۵ کلمات شده نیز «بهب» را معال بهاب دانسته.

کتاب سید بن طاہر

مذکورہ تاریخ ۲۳ مارچ ۱۹۶۸ء کو

دلفین کیم نام رخ آید است نارسه سر بار داشت تا به سر بار دلفین کیم در دهان نوح یافت بسته به چاه  
او را در تو زبانه در زوئال آید است گداز آید است در عالم از بهر اجزاء از چشم شترت آید است آید است  
دلها به انداز بهر شترت آید است قطعا در اشدت آید است عمر در آید است عذر در آید است در آید است در آید است  
عصیه در آید است شترت آید است در آید است در آید است در آید است در آید است در آید است در آید است در آید است  
فردیند آید است - در آید است در آید است در آید است در آید است در آید است در آید است در آید است در آید است

[illegible]

معاملین  
(همین نام)

معاملین  
(بر مرد آبی)

معامل  
(از این راه)

معامل  
(سایران)

معاملین  
(روزی کا)

معامل  
(۵ دیکلا)

۱) (۱۰۰) ۱۰۰  
 ۲) (۱۰۰) ۱۰۰  
 ۳) (۱۰۰) ۱۰۰  
 ۴) (۱۰۰) ۱۰۰  
 ۵) (۱۰۰) ۱۰۰  
 ۶) (۱۰۰) ۱۰۰  
 ۷) (۱۰۰) ۱۰۰  
 ۸) (۱۰۰) ۱۰۰  
 ۹) (۱۰۰) ۱۰۰  
 ۱۰) (۱۰۰) ۱۰۰

د سوار د سوار د سوار

۲- کلمه آیه در دال رخص این «بار» بسته درین محلی که فروع لازم الاصله اند: بسوی، بسوی، طایب، طریق.

۳- استعمال «باز» درجه نص «مار» در نص کفتر بکار «جد» درجه صا «جد» کسی که در

لای میوں در مصفاات مارا فصل ۲۲ در ۳۹۱ نوشته اند "دیروعه صفا نمویست خود را مار یک حسن نام مرهمه را دهنده ...  
قول مردم هله در این مار را میگویند صفا حواس معینت البته در این صفا حرف اصانه است و بار میگویند صفا (باد آینه) بازار نشین  
مار قسا این قبر میت .

ترتیب / لار اوائل  
الحمد

سید دریا خان لفظ "درا" کو مرید سے لیا ہے



بر چاپ قبل دارد بحوبی مشهود است. رزمینه کار او بسیار وسیع بود. در آغاز کار به ادبیات مردیسنه و زبانهای ایران قدیم پرداخته بود. رساله دکتري او «مردیسنه و تأثیر آن در ادبیات فارسی» در خصوص تأثیر آئین زرتشتی و رسوم ایران قبل از اسلام در ادبیات ایران عهد اسلامی است و حق مطلب را در آن بحوبی ادا کرده است. طبق شیوه خود در چاپ دوم مطالب آن را گسترش داده و آن را در دو جلد تنظیم کرده بود که متأسفانه عمرش کفاف نکرد تا جلد دوم آن را به چاپ برساند. زبان پهلوی را آموخته بود و رساله «خسرو قبادان» را از آن زبان به فارسی ترجمه کرده و بعضی از مشکلات آن را حل کرده بود. اما بعدها این رشته را رها کرد و به زبان و ادبیات فارسی خصوصاً لغت و دستور پرداخت. در دستور زبان بهمان شیوه سنتی حروفها، دل کتاهایی در خصوص «اسم مصدر»، «اصافه»، «معد و جمع»، «معرفه و بکره» منتشر کرد که تا حد زیادی راه را برای تحقیقات بعدی در این بارهها همواره کرده است. وی قصد داشت در این باره رساله مطلب را بگیرد و رسالات دیگری در خصوص موضوعات دستوری تدوین کند ولی پرداختن به کار لغت او را از این کار بازداشت و سایر کارهای او را بر تحت الشعاع قرار داد.

دکتر معین تعدادی از همتون فارسی را به شیوه انتقادی تصحیح کرد و با توضیحات مفصل و مفید به چاپ رسانید. از این میان «چهارمقاله» از همه ممتازتر است و حواشی و تعلیقات آن به حدی برابر متن میرسد. رسالات و مقالات متعددی بر در شرح حال شعرا و نویسندگان و موضوعات مختلف تاریخی و ادبی و حر آن نوشته که همگی مفید و ارزنده و قابل استفاده است اما مهمترین کار او در رزمینه لغت است. ابتدا «زبان قاطع» را در چهار مجلد با حواشی مفصل در تصحیح تصحیفات و توضیح مطالب متن و استقاقات بعضی از لغات و مطالب گوناگون دیگر به چاپ رسانید.

در آن زمان معین در نظر داشت زبان را بصورت يك فرهنگ امروزی در آورد و بهمن جهت است که می بینیم بسیاری از لغاتی را که در متن کتاب بیامده و پاره ای اعلام تاریخی و جغرافیایی را در حاشیه اضافه کرده است. اما بعدها چنانکه در مقدمه جلد چهارم همین کتاب (ص هشت) آمده تصمیم به تألیف چند دوره فرهنگ مستقل گرفت که در زمان حیات خود فقط موفق به نشر فرهنگ متوسط آن شد. بی شك تألیف این فرهنگ ۶ جلدی فقط از همت والا و کارش به زوری و توان فرسای دکتر معین ساخته بود. این فرهنگ تا حد زیادی خلأی را که در این رزمینه وجود داشت پر کرده است. با همه نقائصی که بر این کتاب شمرده اند و خواهند شمرد

این فرهنگ فلامهم ترین و دقیق ترین فرهنگ فارسی است و مسلماً تا سالهای سال هم چنین خواهد بود. تصور میکنم باین رودیها کسی پیدا شود و دامن همت به کمر برد و یک تنه عمر گراسهارا بر سر تألیف فرهنگی در این حد نهد. بررسی این کتاب از نظر فنی محتاج بحثی دیگر است که اینجا جای آن نیست.

باری مرحوم دکتر معین با اینکه بیشتر عمر خود را بر سر تألیف و تصنیف در زمینه ادبیات قدیم و تصحیح متون و تدوین دستور و لغت فارسی بهاده بوده ادبیات امروز ایران بیرعلاقه و توحه داشت در سال اول دانشکده ادبیات برای هر یک از دانشجویان موضوعی تعیین میکرد و مآخذ مربوط را به آنان میداد تا در آن باره رساله ای بنویسند. بحاطرم هست که بعضی از این رسالات درباره شعر و ادبیات معاصر ایران بود. آنچه درد دکتر معین خیلی حالب بود و در کمتر کسی از همکاران او دیده میشد نداشتن تحریر و عدم تعصب بود. دهن او همیشه آماده پذیرفتن مطالب و تحقیقات جدید بود و هیچ وجه با نوآوری مخالفت نداشت برعکس بعضی از استادان و ادبای ما که فقط برای دانسته های خود قدر و قیمت قائلند و آنچه را دیگران می دانند تحطئه می کنند و ناچیز می شمارند، دکتر معین به معلومات و کار دیگران در هر زمینه ای که بود احترام می گذاشت اما مهمتر این است که با این مقدار کار ته تیقی که رو نویس کردن آن خود عمری می خواهد اردیای پیرامون خود بی حسرمود از آن دانشمندانی نبود که حرا چهار دیواری خانه خود از چیر دیگری خبر ندارند.

دکتر معین روت اما بسیار رود روت. سالها طول خواهد کشید تا چون او کسی با آن مایه علمی و آن حصایل اساسی در جامعه ادب ما ظهور کند. چنین مردان خود ساخته مسلماً نمی تواند با قیل و قال مدرسه ما پرورش یافته باشند.

# ایران شناسی

ایران‌شناسی چیست؟

شرق‌شناسی چون خود شناسی

داریوش آشوری

و اما چگونه شد که ما برای  
بار شناخت خود شرق‌شناس (یادقیقتر،  
ایران‌شناس) شدیم؟ از کی شرق‌شناسی  
را به عنوان «خودشناسی» آغار کردیم؟  
داستان از آن زمان آغار شد که ماه  
تاریخ خود به عنوان يك تمامیت و از  
بیرون آغار نگریستن کردیم. مملوهای  
شرقی رما سی شروع به بار شناختن  
خود از طریق عرب کردند که بار  
سنگ و سنگت تاریخ برگرده‌شان نهاده

شده بود آنها درهم سگسته و تحقیر شده، وترس و احساس حقارت گریبان‌شان  
را گرفته، شروع به بار نگریستن و تفسیر مجدد گذشته‌ی خود کردند، به گذشته‌ی  
خود با کینه و عداوت نگریستند و شروع به جست‌وجوی ریشه‌های انحطاط و  
فلاکت خود در عمق تاریخ خود کردند و ارایجا بود که تاریخ و علم تاریخ اصالت  
یافت و این تاریخ در حسب مفاهیم غربی که به طور سطحی و ساده به ذهن  
روسفکران این‌سوی جهان راه یافته بود، تفسیر شد و گرایشهای مختلفی برای  
تفسیر این سیر انحطاط در کار آمد آمان ما توسل به عوامل مختلف مانند دین،  
نژاد، ادبیات و عرفان، استبداد حکومت، و تأثیر حملات خارجی میخواستند  
توجیه کنند که چرا ما به مدعرب پیشرفت نکردیم و به روزگار علم و تکنولوژی  
نرسیدیم

یکی از این گرایشها عبارت بود از طرد تاریخ رنده به نفع تاریخ مرده  
و این تمایل هنوز هم بسیار ریشه‌دار و قوی است این گرایش عبارت است از یافتن  
سرآغاری برای این تاریخ انحطاط و تحلیل از ماقبل آن این ممداء، بخصوص  
در دوره‌ی بیست‌ساله که کارنفود ناریسم و نظریه‌های اصالت نژاد و صدسامی در  
ایران پیر بالا گرفت، عبارت بود از حمله‌ی عرب (یعنی سرآغار تاریخی که هنوز  
به اعتناری دوام دارد) و تحلیل از تاریخ «ایران باستان» این تمایل در حنبشهای  
دست‌راستی بعد از شهر یور بیست پیر پایگاهی اجتماعی یافت. این تمایل اگرچه  
امروز از حنبه‌ی نفوذ اجتماعی ضعیف شده، ولی از لحاظ فکری کاملاً محو نشده  
و حتی شاعری چون مهدی‌احوان، برای یافتن دستاویزی در عرقاب رما به، ندان  
چنگ میزند. البته احوان بیشتر به يك نوع جوهر اخلاقی در اندیشه‌ی دینی  
ما قبل اسلامی ایران می‌جسند. گویا مصریه‌ها هم، پیش از بالا گرفتن حنبش  
باسیو بالیسم عرب، به همین ترتیب، تاریخ عصر فراغنه را تحلیل می‌کردند و  
هندیها هم به ترتیب دیگری

این سلسله‌ی هست و حوی علل و عوایل انحطاط سحت درار است. کسروی و یارانش، به اتکاء آن اصالت عقل ساده ادیش که اراصالت عقل قرن هجدهم اروپا آب می خورد، گریبان ادبیات و عرفان را گرفتند و «دآه وری» های شاعران و عارفان را سرچشمه‌ی این انحطاط دانستند و کتاب سوریها کردند. حاصل این دردشناسیها حریمی همه حاسه‌ی يك تاریخ به عنوان سرگذشت يك مدلت نمود و کار به آنجا کشید که شنامکارانه به «نوسازی» پرداختیم و به سرعت کمش و کلاه عوض کردیم و دروازه‌های شهرها را حراب کردیم و تبع وسط آنها گذاشتیم و حبابا بها و میدانیهای حدید را اریاهاشان درآوردیم و اار همه حیث به آنچه که در نظرمان حدریبایی و آراستگی می نمود تشبه جستیم

این نحو از تفسیر تاریخ گذشته نحو تفسیر صرفاً عربی از تاریخ بیست، اگرچه مستقیماً از آن متأثر است، بلکه روانشناسی عر مردگی را بیر عمیقاً دربر دارد. روان عرب برده گرفتار عقده‌ی حقارتیست که تمام وجود او را دربر گرفته و در تمام رفتارهایش انعکاس دارد و این عقده‌ی حقارت از مر خورد تاریخی عرب با ملت‌های غیر عربی و شکست و رنك باحتگی تاریخ آنها در برابر تاریخ عرب حاصل میشود. این عقده رنگهای مختلفی به خود می گیرد. انعکاس توده‌ای آن در رفتار بورژوازی شهری دیده می شود که می کوشد در تمام نمودهای زندگی و رفتار خود را عیباً با مثال اعلای پشرفتنگی و تعالی، یعنی الگوی زندگی عربی، مطابقت دهد و همین قشر از جامعه به عنوان پیشتار تمامی جامعه را به دهل خود می کشد.

این عقده‌ی حقارت نمودهای مختلفی دارد. گاهی به همان صورت که هست عرص وجود می کند و گاه در جهت عکس عرص وجود مستقیم آن به این صورت است که وقتی به خود و به گذشته‌ی خود بادمی گردد حر نکت و دات چیری نمی بیند و تمامی هم اونی این «خود» و گریر از آن و آرزوی تشبه مطلق به آن مثال اعلای ادرشمیدیست. در این احساس حقارت يك وبال یا نگو سحتی تاریخی در دوشها سنگینی می کند و تشبه به صورت طاهر زندگی عربی معنای یگانگی با آن را پیدا می کند. نمونه‌ی این رفتار، رفتار کسانیست که با بداحمی به همه چیز نگاه می کنند و همس فاصله گرفتن را پوست انداختن از «خود» و یگا به شدن با آن مطهار ادرشمنند. تصور می کند اینها به افسران و مأموران دوره‌ی استعمار مستقیم بی شهاست نیستند. برای آنها دیگر مردم همان «نومی» هایند، کثیف، دلیل، بدبخت، و که رفتار ملعننت، و چنان راه میرود که تنشان به آنها

نساید و با همه چیز سعی میکنند فاصله‌ای را بگه‌دارند. و هیچ‌چیز این سورا را «خود» و خود را با هیچ چیز آن پیوند خورده ندانند. اگر میتوانستند يك شناسنامه‌ی انگلیسی یا فرانسوی در حیط داشته باشند بسیار خوشنود می‌شدند در زندگی و حوادث این جامعه شرکت نمیکند، زیرا تاریخ آن را از آن خود نمی‌داند و بیشتر دل خوشند به اینکه خود را «صاحب» یا مباشر صاحب بپدارد.

نمود دیگر این روانشناسی، از جهت بطری، بررگنمایبی ست که کارش گاه به حدخون می‌کشد. این بررگنمایبی عبارتست ازچسبیدن به این تاریخ به عنوان تاریخ افتخارات این طرز تلقی به طور صمنی حاوی این فکرست که گویا نوعی بی‌همانند یا عینیتی الاهی اسباب آنرا فراهم کرده است که این ملت سرمنشاه همه‌ی چیزهای باارزش در جهان باشد به نظرایمان، فلسفه و اندیشه‌ی یونانی چیری حرآمورشهای معان درتشتی نیست، و مسیحیت و بوداییگری و دیگر جنبشهای بررگ دینی همه از این سررمن سرچشمه گرفته‌اند و خلاصه این نژاد برومند از کبسه‌ی نوع و فتوت خود آنقدر به جهان بخشیده که عاقبت خود به روز سیاه افتاده است!

### رنده کردن مراثیها

انسان همیشه به موجودیت حیرها وقتی که ارمیان رفتند بیشتر آگاه میشود تا زمانی که بی‌واسطه در زندگی او حضور دارند و با آنها زندگی می‌کند. انسان زمانی که دست‌وپایی دارد، با آنها زندگی می‌کند بی آنکه به دست وپاداشتن خود فکر کند دست‌وپا تا وقتی که هست فقط وسیله است، و وسیله به خودی خود اهمیتی ندارد مگر برای برآوردن مقاصدی که علت وجودی وسیله است. تا وقتی که راه می‌رویم به این فکر نمی‌کنیم که پا داریم، زیرا پا در راه رفتن بی‌واسطه با ما در اختیار ماست و مقصود از پاداشتن همان راه رفتن است اما وقتی که این پا به سنگی خورد و از درد ایستاد یا ریر جرح ماشین له شد، آنوقت است که پا خود موضوع فکر میشود آنوقت است که پاداشتن خود غم مامی شود.

میراثهای تاریخی بیرهمچنین است. ما تارمانی که ایرانی بودیم، یعنی تاریخ، هنر و ادبیات، دین، اخلاق و ارزشها، و بطور کلی، «زندگی» خاص خود را داشتیم، هرگز به پیرسیدیم که ایرانی بودن چیست. و درست از زمانی که دیگر نتوانستیم «ایرانی» باشیم این حکم صادر شد که باید ایرانی بود. از آن

پس بود که «ایرانی بودن» فی نفسه ارزشی شد مثل ارزش پاداشتی به خاطر پا یا چشم داشتن به خاطر چشم. آدم شل یا کور گمان می کند که صرف داشتن پا یا چشم خود غایتی است که باید خواهان آن بود. اما آدمی که پا یا چشم دارد صرف داشتن آنرا غایتی برای خود نمی شمرد، بلکه آنها را وسیله ای برای رفتن و دیدن تلقی می کند و می پرسد که رفتن چه راهی یا دیدن چه چیزی است که به بنیابی و پاداری ارزش می بخشد. وجهه سا آدم پادار که ارزش هر راهی برار است، زیرا «رفتن» را بی معنی می داند و چه سا آدم چشم دار که می گوید «دیده را فایده است که دلربیند - ورسیند».

به همین ترتیب، ما بزرگانی آن پا و چشم تاریخی را اردست دادیم گمان کردیم که صرف داشتن آنها ارزشمند است، بی آنکه پرسیم آنها که این پا و چشم را داشتند (یعنی بیا کامان) با آن پا چه راههایی را می رفتند و با آن چشم چه چیزهایی را می دیدند، و آیا آن راهها و دیدارها فی نفسه ارزشی دارد که ما در طلب آن باشیم و یا اصلاً دوباره رفتن و بار دیدن آنها امکان پذیر است یا نیست؟ آیا میتوانیم با همان چشم ریبایی ها و رشتی ها را همانگونه ببینیم که بیا کامان می دیدند یا با همان پایپاده به ربارت کسمه هایی برویم که آنها می رفتند یا نه چاهایی برویم که آنها می رفتند؟

خلاصه، مقصود اینست که داشتن آنچه را که بیاکان مانه عنوان ابرارهای لازم برای يك زندگي ساخته بودند و به کار می بردند عایت آمال و خود آسودگی تصور می کنیم و متوجه نیستیم که نادیده شدن ریدگی مان دیگر نه آن ابرار را داریم و اگر هم داشته باشیم نمیتوانیم آنها را همانگونه به کار ببریم که آنها به کار می بردند. و از اینجاست که تصادهای ریدگی کنونی ما سرچشمه می گیرد که از يكسو، می خواهد، بنا به ارزشهای امروز، یکسره «پیشرفت» و «تکامل» و «ترقی» باشد، و از سوی دیگر، محافظه کاری و حتی ارتجاع. و در متن چنین تصادی «ابرار» های گذشته چه میتوانند باشند؟ عتیقه هایی که در موزه ها یا در خانه های اشخاص «متشخص» با نهایت دقت نگاهداری میشود. هر روز گرد آنها را پاک می کنیم و سحت مواظبت می کنیم و با آنها به درو همسایه پر می دهیم، اما با آنها ریدگی نمی کنیم آن کاسه ی قنفوری بالای بحاری یا درون ویتروس همایی نیست که من در آن آش می خوردم. روزگاری که من در آن آش می خوردم آنقدر به حضورش آگاهی نداشتم که امروز دارم، زیرا کاسه ای روبروی من، سر بحاری، بود، بلکه در دست من بود. و اگر من شکست آنقدر از شکستنش تأسف نمی خوردم که

امروز می‌خورم، زیرا آن‌روز می‌توانستم کاسه‌ی دیگری را حاشینش کنم، اما امروز اگر بشکند آه اربهام بر خواهد آمد که يك شیء قیمتی که در بازار عتیقه فروشان چندین و چند قیمت دارد دست رفته است و امروز همین «قیمت» مطرح است و به‌ارزش کاسه به عنوان وسیله‌ای که باریختن آب و حوراک در آن میتوان تشکی و گرسنگی را فروشاد ما تشنگی و گرسنگی‌ها را با کاسه‌های دیگر فرو می‌شایم - ساحت فرنگ .

هر تاریخی تمامیتی است که همه عناصر آن (در عین تصادهای درونی) دارای هماهنگی و یکنسویی باشند و هیچ تاریخی قابل تکرار نیست مگر (به قول استاد فروید) به صورت ماده‌ای که صورت تازه‌ای به آن داده شود صورت تازه‌ای که امروز به همه‌ی تاریخهای شرقی داده میشود همان صورت عربی است و این صورت عربی است که راه و رسم‌ها و معانی و ارزشهای تازه‌ی رفتار را القامیکند. هگل میگوید که حوادث تاریخی همیشه دوبار روی می‌دهند، بار اول به صورت تراژدیک و بار دوم به صورت کمدیک هر کوششی برای تکرار آگاهانه‌ی صورت‌های تاریخی گذشته حربه‌ی دوم نخواهد بود، زیرا معنای آن تاریخ قابل تکرار نیست و ابرو تکرار آن حر ملقمه‌ای با سار از تناقض صورت و معنا خواهد بود .

کوششی که امروز برای «ایرانی» کردن همه چیز صورت میگیرد هیچ معنایی ندارد مگر تکرار تاریخی که تکرار آن امکان ندارد به وجود آوردن نقاشی ایرانی، داستان نویسی ایرانی، تئاتر ایرانی، فلسفه‌ی ایرانی، معماری ایرانی، و دیگر چیزهای «ایرانی» هیچ معنا ندارد مگر تکثیر اسبای عتیقه به شیوه‌ی عتیقه فروشان یهودی. اینها یا نقاشی‌اند یا تئاتر‌اند یا فلسفه‌اند یا معماری و یا هیچ یا به‌دات همان چیزی هستند که می‌باید باشد، یعنی هنر و ادبیات‌اند و چیزهای دیگر، و یا هیچ. و هیچ صفت و اضافهای به آنها جهت وجودی نخواهد داد، مگر به عنوان کالایی برای بازار توریسم هیچ معمار یا نقاش یا شاعر یا فیلسوف فراسوی یا آلمانی یا ایتالیایی نمی‌خواهد نقاشی یا معماری یا شعر و فلسفه‌ی «فراسوی» یا «آلمانی» یا «ایتالیایی» به وجود آورد، بلکه بی‌واسطه حلق «نقاشی» و «معماری» و «فلسفه» است، همانگونه که آن معمار یا کاشیکاری که بناها و نقشهای شکست و آن زیباییهای حیرت‌آور را در اصفهان به وجود آورد یا رضای عباسی یا ملاصدرا یا همه‌ی آن بزرگان دیگر در تاریخ این ملک هیچ يك اراده نکردند که هنر یا شعر یا فلسفه‌ی «ایرانی» به وجود بیاورند، بلکه آنها

بی واسطه تاریخ خود را می‌ریستند و در متن آن زیبایی و اندیشه می‌آفریدند و حلافت حقیقی حرایب بیست. و اگر چیری در این آثار هست که از لحاظ نگارنده‌ی خارجی به آنها خصوصیت قومی یا ملی می‌دهد، همان چیریست که از ریست مشترك در متن يك تاریخ بر می‌خیزد و به‌ار تصمیمات محدودیه‌ی شخصی یا برنامه‌ریزیهای اداری پشت به فرادشه‌ها (ترادسیون) های تاریخی داشتن چیری حر تصمیمات حساب شده و برنامه‌ریزی است فرادشه‌ها را نمیتوان مصوعاً به متن زندگی تاریخی افزود، بلکه می‌بایست بی‌واسطه چون ابزارهای ناگیر يك زندگی، از درون ضرورت تاریخی سر بر آورند یا وجود داشته باشند والا چیری حر تکثیر مصوعی عنیقه‌ها برای سودجویی‌هایی کاسمانه یا سیاستمداران بیست.

و ماهمه اکنون شرقشناس و ایرانشناسیم و همانگونه باین تاریخ و موارث آن سروکار داریم که اسلاف فکری یا خداوند گاران زندگی امروز ما - یعنی سیاد گذاران تمدن عربی و دیناله‌های آنها، دانشمندان «شرقشناس» و آنچه به عنوان رجوع به گذشته و احیای موارث آن (به معنای آنکه تاریخ کمیوی ادامه‌ی منطقی تاریخ گذشته است) انجام می‌دهیم همانا حر «توریسم فرهنگی» و برای حلب توجه «جهانیان» بیست



قلم ۱ د فرانس

هنگامی که شاه [ایران] و  
نمایندگان او، حمایت و تشویق می‌دریغ  
خود را است به اولین کنگره بین‌المللی  
مطالعات میترائی عنایت کردند ،  
همبستگی چشمگیری از سیردهم تا بیستم  
حولای ۱۹۷۱ در دانشگاه منچستر بین  
مجمع محققان و دربار شاهنشاهی ایران ،  
فراهم شد . این کنگره تحت ریاست  
پروفسور سر هرولد دبلیو ، استاد کوئینز  
کالج دانشگاه کمبریج ، و با همکاری

کمیته بیست و پنجمین سده نیانگذاری شاهنشاهی ایران ، برگزار شد . سال  
حاری ، همچنین ، شان دهنده هفتاد و پنجمین سالگرد حلد اول Textes et  
monuments اثر فرانس C. است که انتشار آن ، تاریخ جدید تحقیقات میترائی  
را افتتاح کرد . جناب آقای امیر خسرو افشار سفیر ایران در انگلستان در مراسم  
افتتاحیه شرکت کرد و نمایندگان اروپا و هند و ایران ، ولایات پیشین میترای ،  
آمریکای شمالی و ژاپن را پذیرا شد .

میترای خدا در دوحا متحلی شده است . اول در مشرق زمین و دوم در  
امپراطوری روم غربی ، این خدا در شعر دوره اولیه هند + ایرانی تحلیل میشود ،  
ولی علیرغم این سند ادبی سده جامع ، نقشهای او ، وطایف او و ارتباط او با سایر  
خدایان هنوز موضوع بحث و گفتگو است . بناریک تفسیری که بیشتر مورد قبول است ،  
خدای هند + ایرانی ، اولین سارنده و نگهدارنده حقوق دوحا به بود ( نقشی که  
بی‌شابهت با diké هم‌رست ) ، بدین ترتیب پروفسور پل تیم ، میترای را بعنوان  
یک «قرارداده» تنظیم شده ارادی حامی آنان که به کلمه قراردادی ماورمند ولی  
بر سر هر کسی قید و بند خود را حیل گرا به می‌شکنند و تلافی در می‌آورند توصیف  
میکند . بهر حال ، به هر فردی این تحلیل را می‌پذیرد . مثلاً خطابه پروفسور گندا  
چنین بود که توصیف «قراردادی» ، یک محدودیت غیر محار قدرت میترای بود ، و  
میترای ریگ + ودا ، خدای بود که وطایف مناسب اجتماعی و شخصی مردم را تعیین  
میکرد .

پروفسور لنتر حتی با شرایط کلی تری درباره میترای سخن می‌گوید و او را  
خدای تقوی می‌نامد . ولی بنظر سر هرولد دبلیو ، این وطایف ، نتیجه پیشرفت ثانوی  
را حلوه گرمیسارد ریرا در تحدید بنای تشکیلات اجتماعی پانثئون هند + ایرانی

در حدود ۱۵۰ ق.م. باین نکته بسنده شد که میترا در مقابل سایر خدایان، تقریباً يك نقش مکمل و معین داشته است.

برای محققانی که توجه اولیه آنها به میترائیسم رومی بوده، این مباحثات جنبه آموزشی بیرومندی دارند، اگرچه جنبه منفی هم داشته باشند؛ زیرا هیچکدام از این سست‌ها بالقوه شامل حال الوهیت‌هند + ایرانی نمیباشد و با خدای آفتاب امپراطوری روم که کشنده گاونر است، ارتباطی هم ندارد. همانطور که دکتر گرشویچ هم بطور قاطع استدلال میکند، بهمین ترتیب - حتی ناگوار - خصوصیات شمسی میترا برای غربی هیچ نوع قرینه بزرگ در ادبیات هند + ایرانی نمی‌یابد. بطریقی همه جا گیر که بارها در منچستر مورد انتقاد واقع شده، اینست که شجره نامه قابل جستجو، تحلیلات میترا برای شرق و غرب را - که قسمت اعظم آن اثر اولیه این رشته بقلم فرانس C، محقق ادیان تطبیقی بلژیک، استخراج شده - بهم مربوط میسازد. بنظر میرسد که شرح ناگیر C درباره بیوگرافی و ماهیت میترا که بهنگام تبدیل قرن اخیر منتشر شد، روایای تاریکی که ریشه ایرانی و آئین رومی میترائی را احاطه کرده، آشکار کند. بهر حال C با تعصبی که برای ترکیب مدام و روشن خود دارد، نتایج کارش را ماورای سند موجود دانسته است، و بکرات، بسیاری epigoni که منظورمایش يك حقیقت انکار شدنی، نشان داده شده است، بر مبنای چیرست کمی بیشتر از يك تفسیر بطری و معروضات (data) مشکوک غیر معمول. بسیاری از نمایندگان، خصوصاً ریچارد گوردن هنگام توجه عمیق به تحقیق C، مأخذ مستدل بسیاری از تعاسیر او را با تصدیق کامل مورد گفتگو قرار دادند. در واقع تحقیقات رودافرون بیشتر محققان عالم میترائی - که مطالب مختصری از آنها فهمیده میشود یا موافقت کلی آنها را نشان میدهد - شاید موجب تحدید نظر در این آئین کهن شود.

بارهم، به عنایت درباره شاهشاهی ایران، نمایندگان منظور تحسّات دست اول میترائی در Housesteads and Carrawburgh، از قلمرو نظریه Hadrian's Wall منتقل شدند. راهنمای ما در این مرز غربی امپراطوری روم، قلعه عظیم Severan را در Dura-Europos یادآوری کرد که در کرانه‌های فرات قرار داشت و موضوع مهم، میترائی آن، بنوان خطابه شب بعد تعیین شد.

این نزدیکی و پیوند Housesteads و Dura، بطور برجسته نمایشگر وسعت خطه میترائیسم رومی است، زیرا معابدی که همیشه تاریک و غالباً غارمانند

است و به این «خدای سر بار رومی» وقف شده، نه تنها در سراسر مرزهای امپراطوری بلکه در بندر Ostia و در مرکز شهر روم متعرق است. ماهیت تأثیر خدا بر سر بار و تاجر رومی چه بود؟ نقش پرستیدن او چه بود؟ با به منابع مربوط به دعا که بطور قطعه قطعه موجود است و سمولیسم تحیر آورنده‌ها، اینها سؤالات سهلی نیستند که پاسخ داشته باشند.

با پیدا کردن ریشه‌های پیکر نگاری نقش کشتن گاو بر میترائی در نمونه اصلی هلنی، که در آن پیروزی (Nike) گاو بر را میکشد، برای شفتن (B. Shafston) برای اولین سؤال ارسه سؤال، راه حل مفیدی را ارائه میدهد. رابطه تقلیدی موجود، پس کشیده و کشه که روی مجسمه‌های نوع هانی است، و تناقص بین صورت بی کوس و مرگ سخت، چنین تصویری را ایجاد میکند که سر باری دور اروپا برای رنده مایند می‌چکد. این موضوع میتواند با سابی پاسحگوی سؤال ما باشد. لقب ثابت میترای رومی، «سحیر نا پدید» (به یونانی aniketos) است که ریان ستیره نظامی و رنده مایند پس از مرگ در این جهان را بوجود می‌آورد.

کادلا صرفه‌طرار هر نوع مراسم عبادت که در معابد میترائی رخ میدهد و ما در مورد ماهیت این مراسم اطلاعات بسیار کمی در دست داریم - تشخیص دادن بین مرجعیت خدا وضع ناخود فرد سر بار و تاجر + که هر دو، بحوی افراد رانده شده هستند + ممکنست در توضیح منابع محدود و بی‌های اجتماعی تأثیر میترای مفید واقع شود.

هر حذتحقیقات بطری، مقدار زیادی از بررسی و مطالعات میترائی در گذشته و حال را بطور قابل فهم مشخص میکند، مسلماً این نکته در درجه اول اهمیت قرار دارد که مقدار آثاری که از روزگار باستان ما رسیده است، تا سرحد امکان تفسیر کنیم. ما برای کوشش پر و فوسور لندر در تشریح تعیین موقعیت میترای رومی، بطور ویژه‌ای جلب توجه میکند.

پرستشگاه‌های میترائی در طول يك اردو گاه رومی بطور نمونه Typically قرارداد شدند و با این شرط که در آئین‌های دینی که رسماً شایسته شده‌اند، دخالت نکنند، این پرستشگاه‌ها بوسیله سیاست سلطنتی محارثه شده میشدند. با تمیز دادن بین تصورات خارجی و داخلی آن، پر و فوسور لندر پیشنهاد میکند که تشکیلات داخلی پرستشگاه با تمیز خیال آئین دینی بوسیله خورشید یا يك نور باطنی ارتباط دارد.

۱. د. فراسیس که کتبه‌ها و نوشته‌هایی از Dura-Europos را - که هنوز بطور کامل منتشر نشده - معصلا تهیه کرده ، ساختمان جامعه محلی میترائی را تحدید بنا کرده و با مقایسه شواهد شمایل نگاری عینی و لفظی از همان آثار میترائی، تفسیر دوره همت مرحله‌ای آثار آئین دینی را مطرح کرد .

همچنین دکتر فراسیس اعلام کرد که آخرین نسخه خطی فراس C ، - که مطالعه کاملی از Dura-Mithraeum است - اخیراً در Yale Collection در آمده و برای انتشار آماده میگردد

چگونه است که کسی عوالم میترائیسم هند + ایرانی و رومی را که ایبهمه در زمان و مکان از یکدیگر جدا اند و بدون اشتباه کردن در هماسدی از نظر ارتباط حیوادگی، بهم مربوط سارد؟ عده‌ای این کار را با سودمند - اگر به محال - میداند سایرین اطمینان بیشتری دارند متلاحان هیلمر عضو پیوسته کنگره، قربانی کردن خون را که هنوز وسیله رزشتیان راشد ایرانی در جشن میترا انجام میشود، در تحقیق خود حاوی ست پیوسته شرق و غرب در شرایط جدید و بعد از C ، اظهار کرد .

سایر محققان مدرك سکه ماسدای کوشان را آرمایش کرده و چون خواستند که تیر خوب ست را قمل ارانته ل به عرب که در آن صفات خدای شرق مجدداً تفسیر شده بود ، تشخیص دهند ، در تاریخ ماد نکاوس پرداختند همچنین عده‌ای حاویر شیر سر را که محسسه آن به انواع گونه گون بعنوان قدرت شر با سر حشمة شفا و حیات تاره ، تفسیر شده - در حدود و ثمور آسیای صغیر دنبال کرده اند

دکتر گرشویچ با ذکر فولکلور و اتیمولوژی ارمنستان ، همراه شرح هرودوت در مورد مهاجرت های Scythian ، اطلاعات تازه‌ای درباره راه امکان پذیر میترا به مغرب را پیشهاد میکند.

در واقع اسناد گونه گون و باقصی که دانشجویان میتراشناسی باید بهم پیوند دهند، توفیق و همچنین شکست کوشش آنها را تشکیل میدهد

این تأکید چند حاسه ، یکی از ارزشمندترین جنبه‌های کنگره را نمودار ساخت با در نظر گرفتن محققان فرهنگ و باشناسی هند + ایرانی ، تاریخ هنر یونان + رومی، ادیان تطبیقی، سکه شناسی که بصورت درك sarcana این خدای اسرار آمیزی که تاریخ مستند او بیش از سابقه سایر خدایان میباشد، با کوششی متحد منابع خود را بدست آوردند .

نتایج این سنجش‌ها برودی بوسیله انتشارات دانشگاه منچستر منتشر خواهد شد و نمایندگان می‌توانند با خوشوقتی منتظر جلسه‌ی محدودی در ۱۹۷۴ م در طهران باشند که دربار شاهنشاهی با سجاوتمندی کمره‌ی دوم را دعوت به اجتماع کرده است .

در عین حال مایطره بوسیله انجمن مطالعات مترائی که اخیراً بیان یافته و اعضای هیأت رئیسه آن پروسور هرولد بیللی ارداشگاه کمربیح، پروسور ریچارد فرای ارداشگاه هاروارد ، پروسور دیوید فراسیس ارداشگاه یلو آقای جان هینلر ارداشگاه منچستر میباشد، ادامه خواهد یافت .

ترحمه آواس آواسیان

# هنر کتاب سازی در ایران

احمد سهیلی حواری

در شماره ۴ و ۵ و ۶ راهنمای کتاب بقلم دوست دانشمند آقای دکتر الدین همایون فرح ریز این عنوان مقاله بی نگارش یافته بود هر چند موحر و مفید بود لکن نویسنده فاضل را در بعضی از هنرهای مد کور سهو القلم هائی دست داده بود که اکنون در زیر می شماریم تا تصحیح گردد و اگر در این باب توضیح بیشتر خواسته باشد از بنده نگارنده بخواهند در بیع بدارم.

در صفحه ۲۲۹ تریح در پشت صفحه نخستین کتاب چند اصطلاح دارد اگر رمینه آن فقط طلا باشد تریح تو حالی رمینه درین میخوانند و اگر بوم آن لاجورد و دارای نقوش تذهیبی باشد تریح رمینه لاجورد تو پر و اگر دارای نقوش دیگر باشد بدان اشاره می کنند و اگر گرد باشد و یا لوری و پائین و بالای آن دارای بارو بند باشد دکر می نمایند شمس رمگی و درین اصطلاح کتاب شناسی بیست و شمس خود معنی قرص را بدود میسازد و بجای تریح استعمال میشود

در صفحه ۲۳۰ مادر شیخ ابواسحق را تاش خاتون مرقوم فرموده اند اشتباهست نام مادر شیخ ابواسحق ایجو بنادر وایت مورحن تاشی خاتون بوده است

در همین صفحه مرقوم رفته ( اثر دیگر از این مکتب نسخه نیست از حمسه نظامی که در دوره هرهای اسلامی ترکیه نگاهداری میشود این نسخه را سال ۸۰۱ تهیه کرده اند و نقاشیهای آن نماینده سیک کار استاد عبدالحی است).

استاد عبدالحی در زمان سلاطین آل خلایر در بغداد میریست پس از فتح بغداد امیر تیمور ویرا بمعیت بسیاری از هنرمندان سمرقند برد و اوسپس بهرات رفت چگونه مکتب شیراز در عهد ابواسحق و امیر مبارک الدین میتواند نماینده سیک کار استاد عبدالحی باشد یعنی مکتب دوم بغداد.

در صفحه ۲۳۱ که نوشته شده (متأسفانه بعضی از هنرشناسان با شتاب آثار هنری این دوره را بنام مکتب بغداد نامیده اند در حالیکه باید آنرا دوره نخست هنری مکتب تبریز نامید) باید گفت بعضی از هنرشناسان اشتباه نکرده اند. بغداد دوم مکتب هنری دارد یکی قبل از تسلط هلاکوحان بر بغداد یکی مکتبی که در عهد سلاطین آل خلایر در بغداد اساتید ایرانی بوجود آوردند و چون سلاطین آل خلایر گاه

در بغداد و گاه در تبریز بودند مکتب بغداد طبعه رود در تبریز رایج گردید در بغداد انداع شد و زودتر از هر بلاد در تبریز رواج یافت.

و مکتب نقاشی بغداد سپس با انتقال مولانا شمس الدین، حنید، و عبدالحی سمرقند و هرات راه یافته است و همانا مکتب بغداد است که در دوران سلاطین اقبویو بلو در تبریز ترقی بسیار کرد و از هرات استحاله شده با همراهان سلطان ابراهیم میرزا پسر شاهرخ شیراز رفت و در آنجا بیررواح یافت

در صفحه ۲۳۲ نوشته شده میرعلی تبریزی واضع خط مستعلیق بیر واضع نقاشی عمائی ایراست و شاهکار او را در متنوی همای همایون حواحو ستوده اند

بطور کلی در مینیاتور سازی ( نقاشی قدیم ایران ) این اصطلاحات امروزی بکار می رود

نقاشی عمائی و سمبولیک خاص مکتب های جدید نقاشی است.

و هر که حمسه حواحووی بریتیش موریم خط میرعلی بن الیاس تبریزی واضع خط مستعلیق که سال ۷۹۸ در بغداد تحریر و تصویر شده و همای همایون یکی از متنیات آنست دیده میداند که تصاویر آن بنا بقول کارشناسان آن دوره کار حنید است و تاکنون در حائاتی حواوده نشده که میرعلی واضع خط مستعلیق نقاشی هم میداسته و همای همایون حواحو را نقاشی و تصویر فرموده است و اگر واضع خط مستعلیق را میرعلی بن حسن تبریزی بدانیم او بیر نقاش بوده و او آثار بی درخور توصیف در میان بیست

میرعلی بن الیاس داور حی تبریزی بعد از آنکه از تبریز بمقداد روت مورد توجه سلاطین آل خلایق قرار گرفت و پس از انقراض این سلسله بخراسان رهسپار گشت و در دربار شاهرخ معرر گردید و در سال ۸۵۰ هجری در حالیکه عمری طولانی کرده بود وفات یافت و شاگردان او میرزا جعفر و اطهر بسیار معروفند.

در صفحه ۲۳۴ نوشته شده ( در این زمانست که هیأتی سرپرستی عیث الدین نقاش در سال ۸۲۲ از طرف شاهرخ بهادر حاربه پکن رفتند و هر نقاشی را با دیگر در جن احیا کردند )

چنانکه مورحین نوشته اند در سنه ۸۲۲ هنگامیکه شاهرخ شادی حواحه وعدهئی از امرا و شاهزادگان را سمت ایلچی بدربار دایمنیک حار روانه مملکت حتای کرد حواحه عیث الدین نقاش را اعزام داشت تا از آن رویکه اردار السلطنه هراب بر عریمت سفر حتای بیرون میروند تا رویکه مراجعت می کنند بهر موضع

[illegible]

مجلس

در محنت حسرت و در کوی  
 سول عدم آفتاب جوان  
 - - - - -  
 ساینه چون کبریا  
 و علی رایت را فرو نسیم  
 گسیل و کوب اکبر کبریا  
 اتم خون صد اعلیٰ کوشت باز  
 کرباسه وین که حس صد حس  
 آن عالم آب سود پرورده ام  
 مان من زنی زانمان سرکس  
 نه کردم هنال معان مقام  
 و سر حسی که کده اس  
 سر کده مان سر کده ام  
 و سر و منی پروانه  
 از رکان کوبه کانی را  
 کوب و صم به صبح ماه کوب  
 کوس ملک ما را خوانم خطا  
 وین در طام اساسی محنت  
 سرانم وین پروانه دوزان  
 از دوزخ که کراں مند  
 محنت وین وای روم  
 محنت کم آلود از هر بار  
 سخن را غایت غایت به به

[illegible]

محمّد طیب اعلیٰ المائت و عبید میر علی بن ابی طالب

[illegible]

*Handwritten signature*



که میرسند آنچه می بینند ارچگونگی راه و اوصاع و لایات و عمارت و قواعد شهرها و عظمت پادشاهان و طریقه صط و سیاست و عجایبی چند که در آن دیار مشاهده کرده مجموع بر چند حرور و برور بطریق روزنامه ثبت کند. این هیأت که میر را نایسنفر بیر همراه آنان بوده در سال ۸۲۵ ارحتای بهرات نار میگردید و حکایات غریب اراوصاع و رسوم آن مملکت تقریر می کنند و حواحه غیاث الدین نقاش مضمون آن حکایات را بی عرص و تعصب نوشته و نقش کرده بود که خلاصه این سفرنامه در مطلع السعدین عبدالرراق سمرقندی نقل شده است. سفر غیاث الدین نقاش به ختای چنان بیست که تأثیری در مکتب نقاشی عظیم چین داشته باشد و چنانکه ملاحظه میشود این هیأت سرپرستی غیاث الدین بوده اند.

در صفحه ۲۳۷ استاد ناصر الدین منصور مصور استاد و تربیت کننده استاد بهراد داشته سده لکن بموجب مأحد و مدارك كه سال ارحماه مقدمه مرقع بهرام میر را و دیگر منابع استاد بهراد ارسا گردان حواحه میرك هروست. در صفحه ۲۳۸ میر مصور ترییری نداریم اگر مقصود میر مصور پدر میرسید علی مصور میباشد این دویعیی پدر و پسر اهل ترمذ بوده اند.

عبدالصمد نقاش در کتابخانه شاه سلطان محمد جدا بده بوده بنا بر قول مورخین مولانا عبدالصمد و میرسید علی با جمعی اهرنرمندان در خدمت همایون پادشاه سال ۹۵۲ بهندوستان رفتند و تا پایان عمر مولانا عبدالصمد در دربار همایون واکر بود و قریب سنه هرا را را اینجهان در گذشت.

استاد صادقی بیگ افشار ساگرد استاد محمدی هروی بیست وی ننا بقول اسکندر بیگ ساگرد سا بروری استاد مظفر علی بوده است.

در صفحه ۲۳۹ ضمن شاگردان رضا عباسی میرسید علی ترییری (ترمذی) و حواحه عبدالصمد شیرین قلم را هم نام برده اید در صورتیکه این دو بهر اهرنرمندانی هستند که در سنه ۹۵۲ با همایون بهندوستان رفته اند و زمان رضا عباسی را درك مکرده اند.

نام هرنمندان دوران افشاریه و رندیه را که برده اید آقا محمد اسمعیل و حیدر علی و لطف علی خاں شیرازی که اهرنرمندان عهد محمد شاه و اوایل ناصر الدین شاه میباشد حرو آنان ذکر کرده اید.

در عهد فتحعلی شاه و ناصر الدین شاه که نوشته شده مختصر همتی باحیای هنر کتاب معطوف گردیده اشتباه است در این زمان همت بسیار بهنرهای کتاب مبدول گردید و استادان بنامی که در این عهد بوجود آمده اند بی شمارند و تاریخ هنر در این سده در حشاں میباشد و هنر این قرن را کتابی جدا گانه باید.

صفحه آخر شرح مختصر قاضی عسقلانی قدس سره کتاب به خط مستعجل

کتاب به خط مستعجل  
کتاب به خط مستعجل  
کتاب به خط مستعجل

بانه جمع بحسب الفارح ولم تنقض لان يعلم ما ذكره الصنف الثالث في الاستدلال ولم  
تنقض من كماله ايضا له يك القسم الثالث في ترجيح المقول المعقول بالمعقول بالماثل  
واما عام والخاص اما الال منطوقه او الال منطوقه فالخاص الال منطوقه تقدم على المعقول  
من مفسر او استدلال الخاص الال منطوقه لدرجات مختلفة في القوة والضعف  
والترجيح له او عليه بحسب ما يقع للناظر من قوة الطول اما العام مع القياس فمقدم  
كله في انه من مجموع التحصيل بالقياس او لا فاما الحدود اقوالا في جوه الترجيح  
في الاله اما الحدود فمنها عليه كثر منات المايات ومنها سعيه كثر منات  
الاحكام وهذا هو الذي يتعلق عرضا فترجح بوجه الاول برجح الحد بالناظر صرحه  
على ما فيه تجوز او استعادة او اشارة الى او غرابه او اضطراب الثاني كون المعرف في  
احدهما اعرف منه في الاخر الثالث كونه ذاتي والاخر عرضي الرابع ان يكون دلل  
احدهما اعم من دلل الاخر فترجح الاعم لتباين اكل غيره فكله الفائدة وقيل بل تقدم  
الاخص لان اتفاق على ما تناو له لساو الحدس في خلاف الباقي ما يخلف في المعنى  
على اولى الناس ان يكون على وفق النقل الشرعي واللفظي ونقد الوضعا والاولى  
تلقا فان الاصل عدم النقل السادس ان يكون اقرب الى المعنى المقول عنه شرعا  
او لغة فان النقل لو كان فلنا بته فالاقرب اولى السابع ان يكون طرقي كتابا  
او مع طرقي كتابا الاخر لانه اغلب على النقل الثامن على اصل الاله انه او عمل الخلق  
الاربعة او عمل العلى ولو عالما واحدا التاسع كونه مقرا للحكم الخطر والافضل حكم الاله  
الحاشية ان يكون مقرا للحكم النقي والافضل لاثبات الحاشية عشرة ان يكون مقرا لحدوث  
الحدود والافضل ما اعتركب من الاحكام اقوالا واعتبرت الاحكام في الاله  
من جهة ما يقع في المكبات من نفس الدائل ومقدماتها في الحدود من جهة ما يقع في  
الحدود وفي مقدماتها ثم ركت بعضها مع بعضها ثلثا فافوقها حصلت امور  
لا سكا وخضر في القدر الذي كره اشرافه لذلك ارشدنا الله وايامكم لما شئنا  
في الدنا والافضل ويكون مقرا بارضاه ومقربا الى عونه ورحته واصح شائنا  
واعمالنا وتقبلها منا وزادنا من فضلنا المستعان عليه التكلان

تم الكتاب قراءه وتمايه يوم الاحد لاشرف خلا من طرقي الاله  
سنة خمس وثمانين سبعمائة بحرية عديبه سر محله  
الافضل والحدود العالم المعلوم على

در صفحه ۲۴۰ در نام انواع کاعد اشتباهاتی شده از جمله کاغد حنائی، حنائی نوعی کاعد بیست بلکه هر نوع کاعد که رنگ آن حنائی باشد میتوان بدان رنگه خواند مثلاً ترمه سمرقندی حنائی و یا کاعد آهار مهره فرنگی حنائی .

حاشیه فلعل نمکی یعنی چه چنین اصطلاحی شنیده شده کاعد فلعل نمکی کاعد مخصوصی است که او احرقرن سیردهم از اروپا بایران آورده اند و گاهی کنایه های که چاپ می شد چند جلد برای اعیان و اشراف اراک کاعد استفاده میکردید.

ترمه ها بیا انواع واقسام دارند و منسوب شهر و بلادی هستند که در آنجا ساخته شده اند

در صفحه ۲۴۱ نوشته اید (وراقان میتوانستند کاعد را پوست کنند و این هری بسیار طریف بود با يك موی دم اسب يك رنگ کاعد را بدویم مساوی قسمت میکردید)

بحسب ناید گفت هر کاعدی را میتوان دو پوست کرد کاعدهای برخی از بلاد که بیشتر مواد ابریشمی دارند میتوان پوست کرد ترمه حنائی و حاشالیع و ترمه سمرقندی صحیح از جمله کاعدهایست که میتوان دو پوست و گاهی سه پوست ساخت ولی نه با موی اسب با سر باحنهای برآمده شست ورمور اینکار را امروز در تهران حو-مان بعضی میدانند .

در صفحه ۲۴۴ نوشته شده در روی جرم حلد ها صدف بیکار میکردند تا کنون دیده شده که در روی حلد های ایرانی صحافان صدف کار کرده باشند صدف کاری در روی حلد ها از مهرهای چینی است و اینکه برای حلد های سوخت ( با اصطلاح امروز) ساعری را مناسب دانسته اید صحیح بیست و نهیچوچه ساعری برای ساختن سوخت نگار برفه و در حائی دیده شده ساعری در یکصد و پنجاه سال اخیر معمول و مرسوم شده است

اما جلد سوخت، لمت سوخت یا سوخته بطرنگارنده لعت صحیح و اصیلی برای جلد کتاب بیست اگر تحقیق شود ملاحظه خواهد شد در قدیم این نوع حلد ها را معرق نوشته اند و اگر نه در ادوده بودند طلا پوش نوشته اند یعنی معرق طلا پوش و یا صربی طلا پوش

مشته ئی بیا اصطلاح غلطیست و صحیح آن همان صربی میباشد حلد های معرق را اوائل صغویه مثبت بر روی جلد می گفتند سپس معرق نوشته اند و این اصطلاح



جلد سوخت از عصر کیموری

در کتب قدیمی دیده شده و مخترع آن استاد قوام‌الدین محلد تبریزی در عهد سلطان بایسنقر میرزا است.

اصطلاح لاکی برای حلدهای روغنی غلط است لاکی اصطلاح امروزی و فرنگی است و روغنی باعتبار روغن سندروس است که بر روی این حلدها زده شده و اگر بخواهید اینگونه حلدها را وصف کنید ابتدا از روی آن شروع میکنید و بعد پشت آنرا بهر شکل که واقعتاً توصیف مینمائید مثلاً روغنی گل و بوته زمینه مرغش پشت بوته زینق الوان زمینه طلائی. البته هنگام توصیف باید با اصطلاحات آشنا بود.

در باب انواع حلدها باید گفت اکثر غلط و مطابق واقع نیست و هر کس این اصطلاحات را برای حنا عالی نقل کرده اطلاع کافی نداشته است.

در صفحه ۲۴۶ نوشته‌اید ( در حلهای سوخت و ساغری غالباً در لئه حلد لچکی هم می‌ساختند که این لچک حافظ لئه کتاب بود )

اصطلاح لچک فقط در چهار گوشه حلد یعنی چهار طرف تریح وسط حلد بکار میرود این نوع حلد را لبه‌دار و دارای برگردان می‌گفتند و برای حفاظت لئه کتاب هم ننوده بلکه برای آست که هنگام مطالعه هر حاکه اقتضا می‌کند آنرا لای کتاب بمنزله شاه‌گذارسد و این لئه بهمین دلیل به تای سمت چپ متصل میباشد.

و اینکه نوشته شده این لچکها را (لئه‌ها) گاه با اولاهای طلاویا نقره به‌لت اول حلد متصل میکردند خلافت و غلط و تاکنون حلد کتابی با این وصف در هیچ کتابخانه‌یی دیده نشده است.

و نمونه‌ای از حلد معرق در صفحه ۲۴۷ گراور شده که در زیر آن نوشته شده از عصر تیموری، در صورتیکه متعلق به عهد صفویه است و هنر معرق در حلد در عهد امیر تیمور هنور ابداع شده بود.

و نمونه‌ی تشعیر کامل که در مورد قرآن خط علیرضای عباسی نشان داده شده بود (صفحه مقابل).

باید دانست در حاشیه قرآن هنرمندان هیچگاه تشعیر ساخته‌اند و جز با گل و بوته رزین و یا الوان و نقوش تذهیبی یعنی (حلکاری) تذهیب نمیکرده‌اند. تشعیر عبارتست از مناظر باغ و گل و درخت و حیوانات و پرندگان که بطرز خاص در حالات مختلف با طلا در حاشیه کتاب نقش کرده و گاه قسمتی از آن را الوان می‌ساختند و گاهی با صفت عکس که از هنرهای قدیم کتابست توأم می‌شد و نقش گل و برگ در حاشیه کتاب را هیچگاه تشعیر نگفته‌اند.



### نمونه شعر کامل قرآن خط علیرضا عباسی

در صفحه ۲۵۱ برای اسلیمی نامهای بسیار ذکر شده که بسیار عجیب به نظر میرسد چه مذهبان برای هر نقش نام خاصی دارند اسلیمی، حنائی، نرمه، برگه فرنگی، برگ موئی، دم حروسی و غیره و هر يك نام واصطلاحی برای نقشی است در تذهیب، و دیدان موشی تحریر دندانه دندانه دور طلاگذاری و طلاکاری بین السطور است و گره نیز نام خطوط هندسی درهم که به ماند گره بیشتر در جدول دور سر لوحها قرار دارد میباشد.

در صفحه ۲۵۴ نوشته شده ( برای تشعیر رسم اریك دانه موی دم گربه که بر قلم موی خاص نشانداده اند استفاده میکند ) باید داست برای نقاشی و تذهیب هر گره میتوان اریك تار موی استفاده کرد بلکه باید دسته‌ئی از موی را بر هم بست مانند قلم مو تا رنگ بتواند بر موك قلم مو روان گردد و نقاش و مذهب بتواند نقشی را که میخواهد رسم کند آنهم نه ارموی دم گربه بلکه ارموی گرده گربه و نه هر گربه‌ئی گربه سه ما .

در صفحه ۲۵۵ شرحی در باب ناسمه مرقوم رفته که مربوط بصنعت عکس در حاشیه کتابهاست صنعت عکس ارقن دهم در هنر کتاب سازی ابداع شده و معمول نقاشان بوده نه در زمان رندیه. اصطلاح آبهام ناسمه نیست ناسمه اصطلاحی است که در چاپ بکار میرود نه در تذهیب و تشعیر.

در صفحه ۲۵۶ نوشته شده ( در اواخر صفویه بحای سیلو رنگ جوهر و بحای طلا اکلیل بکار میرفته و همین امر سبب شده است که اینگونه حدودها کاعد را حورده اند و در نتیجه موجب حداثدن حاشیه ارمن گردیده است). این مطلب صحیح نیست زیرا اکلیل یکصد و چند سال است که از رنگه بایران آمده بعد از صفویه مدهیان گاهی برای صرفه جوئی و ارزان تمام کردن طلا فرنگی بکار برده اند که بیشتر این نوع طلاکارها تیره و تار شده است باید داشت هیچوقت اکلیل و طلا فرنگی کاعد را نمیحورد سبب حداثدن متن از حاشیه و یا سوختگی بعضی ارمنی ها استعمال رنگ سر (سیلو) میباشد چه در سیلو رنگار بکار میرود و این رنگار است که کاعد را میحورد و سبب پائیده شدن ارهم میگردد و بیشتر محال تصویر که سیلو در آنها بکار رفته سوخته شده است.

سیار مسائل باریک و قابل توجه در هنر کتاب شناسی هست که متأسفانه متروک شده و کسی در پی آموختن نیست.

محمد تقی دانش پژوه

## افیس الناس

تألیف سال ۱۳۰ هجری الر شجاع

اریک رشته منشآت و مکاتبت خاص مربوط به دستگاه دبیران دیوان تیموری  
چند نسخه مختلف در دست هست .

۱- نسخه کتابخانه ادوارد مرو که در فهرست بیکولسون (ص ۱۰۷)  
وصف محتویات آن هست و بدان نام «فتح نامه صاحب قرانی» داده شده است چون  
پس از خطبه ارچگونگی تألیف تاریخ امیر تیمور گورگانی که همان طغرنامه است  
و در شیراز سال ۸۲۸ ساخته شده است سخن میان آمده است و همین تاریخ  
است که بدان نام «فتح نامه سلطانی» (ص ۳۸۷ ایس الناس) یا «فتح نامه صاحب  
قرانی» (همین منشآت) داده شده است و این باید نام اصلی تحریری از این کتاب  
(نسخه ۱۹۰ دیوان هند) باشد .

۲- نسخه شماره ۲۵۷۵ دانشگاه تهران که من در فهرست آجا (۹):  
(۱۳۷۱) آن را شناسانده ام و نام آن دیوان قوام الدین محمد یردی است .  
۳- نسخه شماره ۲۶۷ مرحوم دکتر مهدی بیانی که اکنون در کتابخانه  
مجلس سنا است (شماره ۳۱۶ فهرست آجا در شماره ۶ ۵۳۰) و فیلمی از آن  
هم در کتابخانه دانشگاه (شماره ۳۴۱۰) هست . آن را خود مرحوم بیانی و من  
وصف کرده ایم .

در این نسخه منشآت قوام الدین محمد یردی هست و همچنین منشآت برادرش  
شرف الدین علی یردی .

۴- نسخه روان کوشکوش ۱۰۱۹ مورخ ۸۶۷ به نام منشآت و اشعار  
شرف الدین علی یردی (فهرست طوبی و قیوسرای ش ۶۷۶ ص ۲۳۳ ح ۱) که فیلمی  
از آن در دانشگاه هست به شماره ۶۸۴ (ص ۲۵۹ فهرست) .

پس از منشآت و دیوان منسوب به قوام الدین علی یزدی و شرف الدین علی یردی  
در دست کم چهار نسخه ای در دست داریم و آنها در بیشتر جاها با هم یکی هستند .  
بندی بنام دیباچه دقایق شقایق نعمانی در آغاز منشآت شرف یزدی (نسخه روان  
کوشکوش) و در پایان منشآت قوام یردی، (نسخه دانشگاه ص ۳۶۲-۳۸۶) در انجام



افتاده) و در سحّه منشآت یاد شده بیانی (راهنمای کتاب ۴ - ۳ ص ۲۴۰) و گویا هم در سحّه برون هست و بنام ابوالفتح ابراهیم است.

دیناچه تاریخ امیر تیمور یا فتح نامه صاحب قرایی که املاء معیث الدین ابوالفتح ابراهیم و تنقیح شرف الدین علی یردی است در سال ۸۲۸ در شهر شیراز در یک مقدمه و سه مقاله که سر انجام به ساحت طفر نامه در آمده است در منشآت قوام یردی (ص ۳۹۶ و ۴۰۲ سحّه دانشگاه و ارآعار افتاده) و منشآت شرف یردی (ص ۲۹ و ۳۰ سحّه عکسی از سحّه روان کوشکو) و سحّه منشآت بیانی (راهنمای کتاب همانجا) و در آعار سحّه برون آمده است.

سحّتی در اخلاق و سیاست شماره ۳۹۸۲ در دانشگاه تهران هست که از آعار و احجام آن افتاده و من آن را درست بشناخته بودم و بنام رساله در اخلاق و سیاست در فهرست (۱۲ - ۲۹۷۶) آن را شناسانده‌ام و دوستانم که در آن (ص ۱۷۵) از فتح نامه سلطانی یا فتح نامه صاحب قرایی املاء معیث الدین ابراهیم سلطان پسر ساعرج تیموری یاد شده است و گمان کردم که این کتاب از مؤلف این فتح نامه است.

در فهرست سحّه‌های خطی فارسی (ص ۱۵۳۹) هم از همین نسخه بهمان نامی که من بدان داده‌ام یاد شده است و من

اصل سحّه ایس الناس شجاع را که اکنون در مجلس است و دوست گرامیم آقای ایرج افشار ریح بشر آن را برده و اینک در دسترس همگان گذاشته است یکبار دیده بودم و میدانستم که فیلمی از آن در دانشگاه هست و میخواستم هم در مجلد دوم فهرست میکرو فیلمها از آن وصعی نکنم ولی فرصتی دست نداد آنچه شاد روان قرویمی درباره آن در یادداشت‌ها (۹ - ۱۴۳) نوشته است دیده‌ام ولی نارتوانستم به دقت در آن بنگرم تا اینکه دوست عزیز سحّتی از چاپ شده را بمن لطف کرد. نگاهی بدان کردم بحسب این بار به فهرست کتابهای پایان آن بگریستم چشمم به کلمه «فتح نامه سلطانی» خورد که در ص ۳۸۷ آمده است این کلمه را آشنا دیدم و میدانستم که در منشآت یاد شده نام آن آمده است به فهرست‌ها بگریستم و به سراغ همان رساله در اخلاق و سیاست رفته‌ام ناگاه دیدم که این رساله سحّه دوم همین ایس الناس است و من میدانستم و مؤلف آن شجاع است و فتح نامه سلطانی یا صاحب قرایی هم از او بیست ای کاش رود تر این را میدانستم و به دوستم می‌گفتم که دچار تنها سحّه نکردد و کارش در تصحیح آن آسان تر شود.

در فهرست نسخه‌های خطی فارسی (ص ۱۵۴۷) هم از تنها نسخه مجلس (ش ۶۵۵۰ فهرست نشده) از ابیس الناس یاد شده است و س.

امیدوارم که آقای افشار در چاپ دوم از هر دو نسخه بهره برد و همچنین توفیق یابند که با فراهم آوردن نسخه‌های مشتاق یاد شده آنها را هم نشر دهند.

ابیس الناس نسخه دانشگاه باهای ۵ و ۶ و ۷ و ۱۲ تا ۱۵ و ۱۸ را دارد و آثار افتاده (ص ۱۲۹ چاپی) و عشت سطر از آن در اینجا در نسخه چاپی پیامده است. در ابجام هم افتاده است (ص ۳۴۸ چاپی) و این دو نسخه اندکی از هم حدایی دارند و پاره‌ای از عبارتهای نسخه مجلس در آن پیامده است اینک نمونه‌ای از اختلاف نسخه‌های آن دو

ص ۱۳۱ س ۷ داخل گردی، بجای آن در نسخه خطی دانشگاه

در روی

ص ۱۳۵ س ۲	حکار - محنکر
ص ۱۵۰ س ۲۰	حکما گفته اند - حکایت گفته اند
ص ۱۸۲ س ۱۵	قرائت کتابی - قرائتی از
ص ۱۸۳ س ۵	آیه‌ای در چاپی پیامده است
ص ۱۸۹ س ۵	در عبارت کمی و بیشی دارند
ص ۲۵۲ س ۱۴	«کودت» آمده ماسد اصل مجلس
ص ۲۵۵ س ۴	مجبثی - دجشتی (۹)
ص ۲۵۸ س ۲	کودت ماسد پیش
ص ۲۶۵ س ۱۱	کلمه «کودتی» در نسخه دانشگاه بیست
ص ۲۶۶ س ۵	مصراع - بیت
ص ۲۶۶ س ۷	تسه کار - مکثار
ص ۲۷۳ س ۱۴	نسخه دانشگاه «سفره بفرما»
ص ۲۷۸ س ۱۷	کو خورد - گر خورد
ص ۲۸۷ س ۷	دانشگاه - مهمان مردم شدن بیرو حق این صورت
ص ۳۰۵ س ۳	نسخه دانشگاه «مناسب حال دی»
ص ۳۰۵ س ۳ و ۴	نسخه دانشگاه «ارقبیل وضع الشیء علی محله بود»
(ص ۱۳۱ خطی)	

ص ۳۳۴ س ۴ : «سنجی دیگر آنکه مندورا . . .» در نسخه داشکاه  
بیست .

ص ۳۳۷ س ۱۷ . در آن نسخه «بور» نیست

ص ۳۳۷ س ۱۸ : در آن نسخه بجای «نفر» آمده است «نقر»

ص ۳۴۳ س ۶ . در آن نسخه آمده است «حالع اغتو»

ص ۳۴۴ س ۹ «اغنق» بجای «اغتو»

ص ۳۴۸ س ۱۲ «علاح و دفع»

گویا بتوان با این نسخه پاره‌ای از مشکلات این کتاب را حل نمود و این

هم برعهده ناشر گرامی آن خواهد بود . ارسنجیدن نسخه خطی با چاپ شده

آشکار شد که در چندین جا درمیان نسخه هم افتاده است .

## ورزنامه

متنی کهن ارقدیتمترین ادوار بشر پارسی  
حسی عاطفی (کاشان)

ورزنامه متنی است بازیافته که به احتمال قوی از آثار شری هزارسال پیش  
زبان پارسی و اعرص سامانی است. این متن از ریده بخشی از مجموعه ایست که  
در سال ۱۳۴۷ خورشیدی در کاشان به دستم افتاد، این مجموعه شامل قسمت های  
زیر است:

- ۱- ورزنامه.
  - ۲- جهان نامه محمد بن حبیب بکراں<sup>۱</sup>.
  - ۳- فکاهات و مضاحک<sup>۲</sup>.
  - ۴- رساله مناظره الورد و بنت الکرم تألیف ابوسعید ترمذی<sup>۳</sup>.
- ورزنامه، این کتاب شامل دوازده حرو و هرحرو دارای ابواب مختلفی  
است که در پیرامون امور زراعی ارقبیل: فصول مختلف کشت، برداشت محصول،  
غرس و پیوند اشجار و نیز در دفع آفات ساتی و حیوانی، دام پروری و پرورش  
طیور، تهیه شراب و سرکه و نگهداری محصولات ساتی بحث می کند.
- این کتاب ترجمه «الفلاحة الرومية» یا «کتاب الررع» عربی است و اصلش  
یونانی بوده و در روزگار ساسانیان از یونانی به پهلوی ترجمه شده است. ترجمه  
پهلوی نیز در دوره حکومت بنی عباس به تازی نقل گردیده است.
- استاد صفادرمورد این کتاب می گوید «ارمیان کثنی که از پهلوی به عربی

---

۱- این کتاب در سال ۱۹۶۰ میلادی در مسکو مشتمل بر عکس نسخه نامقدمه و تصحیحات  
فهرستهای قلم بر شچفسکی و در تهران به سال ۱۳۴۲ خورشیدی به کوشش دکتر محمد امین ریاحی چاپ  
رسیده است.

۲- در صفحه اول مجموعه بدین نام از این متن یاد شده ولی يك برگه بیشتر از آن باقی  
نمانده است.

۳- این رساله در سال ۱۳۴۷ خورشیدی در نشریه انجمن ادبی صدای کاشان سام «نبد  
کهن در ساعیر سخن» و بار دیگر در جلد شانزدهم فرهنگ ایران زمین، چاپ رسیده است. مؤلف  
آن ابوسعید ترمذی یکی از نویسندگان قرن ششم هجری است و این رساله را به پیروی از سکه  
مقامات حمیدی در سال ۵۸۵ (هـ) سام قتلح بلکا بنمواسهسلار ابوالمعتمد محمد بن علی نوشته  
است.

نقل شده بود کتانی را در کشاورزی می‌یابیم که اصلاً از یونانی پهلوی ترجمه شده و «ورنامه» خوانده شده و سپس بنام «الملاحه الرومیه» به عربی درآمده بود و نسخه عربی آن موجود است<sup>۱</sup>.

نسخه بار ناریافته ورنامه متأسفانه فاقد صفحاتی از پایان دیباچه و آخر کتاب است، بدین جهت نام مترجم و تاریخ دقیق ترجمه مشخص نیست. اما سبک نگارش متن که با اسلوب نویسندگی قرن چهارم و اوایل قرن پنجم برابری دارد، حاکی از آن است که ترجمه این کتاب باید تقریباً همزمان با ترجمه تاریخ طبری و تفسیر طبری و تألیف شاهنامه ابومنصوری و حدود العالم والابنیه و دانشنامه علایی، و دیگر متون آن روزگاران باشد.

ورنامه حاوی مقداری واژه‌های اصیل پارسی راجع به گیاهان و داروها و نیز اصطلاحات کهن کشاورزی است که در کمتر حایی می‌توان نظیر آنها را یافت

مترجم کتاب، موضوع و واصع کتاب را چنین توصیف میکند.

«این سبب آن گناست که فسطیوس بن اسکوداسیکه عالم روم نهاد، آنک او را فیلسوف روم خواند، در آنچه وصف کرده است از آن چیزها که کشاورزان را و دهقانان را و دیگر مردمان را از دانستن آن چاره نیست، از آنچه ایرد تعالی ایشان را منعمت پدید آورد، در رنگایی کردشان، و این کتاب را به پارسی «ورنامه» خواند و معنی آن «کتاب الررع» باشد به تازی، یعنی کتاب کشاورزی.»

یکی از کسانی که از این کتاب نام برد، ابومکرّم مطهر حمالی است که در «رحنامه»<sup>۲</sup> در خواص سمرحل (به) از این متن استفاده کرده و به آن اشاره نموده است

ویژگیهای متن کوتاهی حملات - تکرار افعال - تکرار و آوردن «را» (علامت معمول بی واسطه) دنبال هر يك از معمولها در جمله - آوردن «را» در بعضی موارد برای فاعل - نگار بردن واژه‌های کهن پارسی که برخی از آنها در

۱ - تاریخ ادبیات در ایران - جلد اول - محبت «علوم علمی در ایران پیش از اسلام» صفحه ۹۶

۲ - این کتاب در سال ۵۸۰ هجری در علوم و فنون و عیاید مجتلف تألیف یافته و به سال ۱۲۴۶ خورشیدی به کوشش محقق فردانه حساب آقای ایرج افشار به چاپ رسیده است.

دوره‌های بعد از میان رفته یا تغییر شکل داده - کمی استعمال لغات تازی - بکار بردن مفعول مطلق به سبک عربی برای تأکید.

نمونه‌ای از لغات متن :

گستاخ شدن (درمورد کبوتر) = حلد شدن کموتر

میو = مو - درخت انگور.

پاذیر = پاییز .

درون تر = واردتر - آگاه تر

کرسیدن = رشد و نمو کردن و برگ شدن . « چون بکارید بکرسد و

بر برگ شود. » یا هر درخت که بود بکرسد. »

دویدن بحای و رسیدن درمورد باد « و تا بسن آن سال نادهای دود پیوسته،

مژه = مره و طعم « تا مژه ندان آب ناردهد. »

گرمش = گرما .

سترا = صحامت .

نمکنند = پنهان کنند = بپوشانند ؟ « اگر مادام بدین وقت که چنین در

میان گاه نمکنند ارگاه گندم ، روری چند در آن حای نگذارید. » ( باب ۵۲ -

حرو ۵ ) .

حستن - طلب (درمورد حفت گیری حیوانات) .

يك نه دیگر = نه یکدیگر .

پیشه کار = پیشکار - مستخدم - ندیم

دوسیدن = چسبیدن .

دوساییدن = چسباییدن

رایش = رایش .

توٹ و تود = توٹ

بیرون این = حراین .

بلوش ۱ = ثعل و تغاله - قسمت زائد کشمش ، پس اصراف کردن شراب

و سرکه .

آغار دیباچه کتاب : « سپاس خدای را که همه اوست و همه اوست ، و همه را

بار گشت بدوست . آن خدای کی خدای دوجهانست ، و آفریدگار خرد و حانست

۱- این واژه در کاشان صورت « ولوش » و در « دوحوش » مصطلح است و به معنی پوستهای

رائدی است که ارجو و گندم در هنگام آرد کردن بدست می‌آید .

و دارای زمین و آسمان است، و روری دهنده جانوران است، و آمرزنده گنه کاران است،  
و چاره بیچارگان است، و دستگیر درماندگان است. آن خدای را که مکن از نیست  
ابداع هست کرد، چنانك گفت: اما امره ادا اراد شيئاً ان یقـول له کس  
فیکون ....»

از این کتاب منتخبی در چهارده صفحه در کتابخانه مرکزی دانشگاه  
تهران وجود دارد که با حط شکسته، مستعلیمی خوش کتامت یافته و طاهراً از قرن  
یازدهم هجری است.

در این منتخب کاتب بنا به سلیقه خویش بعضی حملات و عبارات را به صورت  
تازه‌تری در آورده، و بر مقداری از لغات عربی را جایگزین پاره‌ای از واژه‌های  
کهنه پارسی کرده است.

مص  
وا  
مص

فارسی  
معاد

۲

علی اشرف صادقی

# تکائی در تصحیح و توضیح کتاب

« اسم مصدر، حاصل مصدر »،

در ص ۱۲ آمده « در زبان عربی

بخشی از افعال را افعال ثبوتی نامند.

حس (نه هم سین) حس، (به فتح سین)

لا، حش، کرم، عظم در فارسی فعل

سبیط برای اینکه به افعال بیست، ناگیر

ما فعل معین تر کیبائی ساخته اند تا جایگزین

آنها شود ریباشد، برم گردید، سحت

شد، برگواری کرد، مررک شد»

چنانکه دیدیم افعال ثلاثی مجردی

که عین العمل ماضی آنها مضموم است

بیشتر دلالت بر حالات و صفات داتی

می کنند. ما برای در ترجمه افعال بالا شاید بتوان گفت ریباشد، برم گردید...

ریرا ترجمه آنها نه این صورت و با فعل گردیدن معین این معنی است که این

صفات وجود داشته و بعد بوجود آمده اند و این درست صد «ثبوت» است. ما برای

ترجمه صحیح تر آنها چنین است. ریبا بود، برم بود و غیره

صفحات ۲۰-۱۴ - ش - شت - ق - در باره منشأ این پسوند در کتاب

توضیح کافی داده شده و علاوه ارتباط سه صورت بالا با هم به هیچ وجه مشخص

شده است.

این سه پسوند که در اصل سه گونه اریک صورت اصلی اند از فارسی باستانی

šna- (اوستائی θn-، ودایی Tna-) گرفته شده اند. در لهجه کردی

را را بعضی از مصادر با 1š- حتم می شود vātiš- «گفتن»، wāstiš- «پرسیدن»

خواستن، sāyiš- «رفتن» پسوند این مصادر نیز مسلماً با 1šn مرتبط است

(E Benveniste, Les infinitifs avestiques, P. 106) قس. فارسی

باستان \* dāšna-، پهلوی dāšn (که با دهش تقریباً ارتباطی ندارد). این

کلمه در آرامی بصورت dšn به قرص گرفته شده است رک.

Benveniste, *Éléments perses en araméen d'Egypte* JA, 1954,

P 300 - 301

این پسوند در پارسی سه صورت 1šn-ešn-ašn- یادداشت شده

است و این ظاهر این امر را ثابت می کند که در ابتدای دوره فارسی میانه هنوز

این پسوند بصورت ašn- تلفظ می شده است. خلاصه اسم مصدرهای محتوم به

1šn و مصادر زارا محتوم به 1š- به کلمات ایرانی باستان θna-



(فارسی باستانی  $\text{-šna}$ ) مرتبط می‌شود که خود با  $\text{ar}$  دست دادن  $\text{ik}$  مصوت به  $\text{tanaiy}$  فارسی باستان ( $\text{tana} - \text{tna}$ ) (که ریشهٔ پسوند مصدر فارسی است) مربوط می‌شود.  $\text{rk}$  Benveniste, *Les infinitifs*. P. 105 - 107 اما اینکه چرا در فارسی این پسوند بصورت  $\text{-iš}$  (یا  $\text{-eš}$  در فارسی امروز) درآمده در حالی که در بعضی کلمات بصورت  $\text{-išn}$  باقی مانده است امری است که احتیاج به توضیح کافی دارد. در تحولات رباعی معمولاً وقتی تبدیلی در  $\text{ik}$  قسمت پیدا می‌شود باید شامل کلیهٔ مثالها شود، مگر آنکه بدلیل یادلایلی بعضی از امثله وضع خاصی پیدا کنند و مانند سایر هم‌نوعان خود تحول پیدا نکنند. در مورد چند مصدر محتوم به  $\text{-išn}$  در فارسی نیز باید بدستال چنین راه حلی رفت. بنظر می‌رسد که عده‌ای از این کلمات از راه لهجه‌هایی وارد فارسی شده‌اند که در آنها  $\text{n}$  پسوند حذف شده بوده است این احتمال نیز هست که بعضی از آنها بصورت کلمات دخیل از زبان پهلوی گرفته شده باشد. مثلاً کلمه «بروش» به معنی امت، اسم مصدر از فعل گرویدن که بصورت مصحف «بروش»، «برپروشان» (جمع) در فرهنگهای فارسی آمده و در شعر ریزار دقیقی (که در دشتی بوده و یا با کتب پهلوی سروکار داشته است) احتمالاً از پهلوی یا یکی از لهجه‌های نزدیک به آن وارد فارسی شده است

شعیع باس مرسه مرا بدین رلت چو مصطفی بردادار بروشان را  
( $\text{rk}$  مرهان قاطع دلیل بر پروشان قس = گرویدن) در تفسیر  
سورآبادی (قصص قرآن مجید ص ۱ و بعد) و قس. رامش ویرش که در زیر نقل  
خواهد شد). این احتمال نیز هست که برخی دیگر از این کلمات ارتباط خود را با  
اسم مصدرهای محتوم به  $\text{-iš(n)}$  از دست داده باشند، مثلاً داش، پاداش صورتاً  
با اسم مصدرهای ساخته شده بطریق فوق رابطه‌ای ندارد یا راست روش که در  
سیاستنامه آمده ( $\text{rk}$  اسم مصدر، حاصل مصدر ص ۱۷-۱۶) بصورت راست روش  
 $\text{rōšan}$  خوانده شده و غیره. چند مثال دیگر برای اسم‌صدهایی که در فارسی با  
 $\text{n}$  آمده‌اند رامش ویرش در رزاتشتنامه آمده (رزاتشت نامه چاپ روسیه  
صفحات ۲۳-۲۴، چاپ تهران ص ۴۸) روش (معارف بهاء ولد ص ۴۷۹، تاریخ  
طبری نسخهٔ کتابخانه ملی پاریس شماره ۶۳ اوپاک دست و ناردست و راست روش  
(= است) ام‌الکتاب ص ۳۶۰، سیاستنامه نسخهٔ کتابخانه ملی پاریس ص ۱۷۲  
ب گفت روشن این کار چون بینی. در متون فارسی یهودی نیز اسم‌صدهای محتوم

به *išn*- دیده می‌شود. برای مثالهای فوق *رك*.

Lazard, *La langue des plus anciens monuments* P. 160 -1

اما صورت *išt*- (*-ešt*) که در فارسی گفتاری در بعضی کلمات دیده می‌شود، بنظر بنویست از همان صورت *išn*- و در نتیجه تناعد یا دگرگون شدن (dissimilation) بیرون آمده است، بنظر او این صورت احتمالاً در اصل در کلماتی پیداشده که ریشه کلمه دارای يك غنه بوده است فارسی یهودی ماشت، فارسی بدکشت، *رك* Benveniste, *Les infinitifs* P. 106

صورت *išt*- در پهلوی بیرگاهی دیده می‌شود در رادسپرم (ص ۱۰۵) ماشت به کار رفته است. ما برای تبدیل *išn*- به *išt*- قدیم است تبدیل *n* به *t* (یا به عکس) در بعضی کلمات دیگر فارسی و پهلوی بیر دیده شده بدون اینکه قبل از آنها غنه وجود داشته باشد. در فارسی کلمات دش و دشت به معنی دستلاف است (*رك*، *ورنگها*) ایضا کلمات یشت و یش و حش یکی است همچنین کلمه داش به معنی کوره‌ای که حشت و حم و کوره در آن پر بدو کوره یا نوائی در قم و بعضی لهجه‌های دیگر بصورت داشت به کار می‌رود و احتمالاً اصل آن داش بوده است کلمه کشت در پهلوی بصورت *kīšn* به کار رفته است. در پهلوی کلمات *pašn* و *pašt* به معنی معاهده است (برای دو کلمه اخیر *رك* Zaehner, *Zurvan* P. 293 و غیره (۱)

دارمستقر نوشته است که اسم مصدرهای محتوم به *išt*- در فارسی یهودی به کار رفته است حور ریرشت، لررشت، کشت، آمررشتها، بمایش، سورشت، آسایش، *رك* *Etudes orientales* T 1 P. 278 ما برای بعید بیست که صورتهای محتوم به *išt*- در اصل متعلق به بعضی لهجه‌های عربی و جنوب عربی که منشا بسیاری از لهجه‌های فارسی یهودی است (Lazard, *ibid*, P. 133 134 بوده باشد

ص ۳۴۱ ح ۳ گررش به معنی تظلم درست و پهلوی آن *garzišn* است  
ص ۵۳ س ۱۹ آیش از فعل آمدن بیست. در قم از این کلمه دو صورت *āqeš*

۲- در برهان قاطع کلمه «دشتیاد» به معنی عمت آمده است T در این کلمه مسلماً مشا اشتقاقی ندارد و احتمال می‌رود اگر تصحیف خطی نباشد به یاس یا کلماتی که محتوم به *-ešt* است به آن افزوده شده باشد

و  $\hat{a}ye\check{s}$  به کار می‌رود و بنظر می‌رسد که صورت قدیمتر آن  $*a\gamma i\check{s}(n)$  و  $*\bar{a}g i\check{s}(n)$  بوده است.

ص ۵۶ ح ۸ پوریدن به این صورت در حایب دیده شده و طاهرا مولف برهان قیاسا آرا ساخته است در ویس و رامین در چند مورد «حان بور» به معنی حان پناه آمده است (ویس و رامین چاپ محجوب ص ۴۷۲) در یکی از متون فارسی یهودی «بورشت» به معنی قص و رسید آمده است رک. Lazard P 161 مصدر این کلمه در پهلوی buxtan به معنی نجات دادن است

ص ۵۹ بعد از یورش می‌توان «گرمش» را هم افروود که در الانبیه (چاپ بهمنیار ص ۶۵) آمده است کلمه «تغیش» که گاهی در تداول صورت «تغش» به کار می‌رود می‌باید به این کلمات افروده شود طاهرا این کلمه به قیاس با اسم مصدرهای محتوم به ب - ت به این صورت در آمده است ایضا کلمه «کراء» عربی در اصطلاح «کراء کردن»؛ بیاس که گرامی کند تماشائی (حافظ چاپ قرویمی ص ۳۵۰) در فارسی تهران صورت «کرایش» در آمده (در اصفهان کراشت > \* کرایشت) کرایش کردن = ادرس (آفرا) داستن.

ص ۶۰ اسم مصدرهایی، چنانکه میدایم «- ه» فقط در خط وجود دارد و تلمط آن در قدیم «- ا» بوده و امروز در فارسی «- ع» می‌باشد. پس تسمیه این نوع اسم مصدرها به اسم مصدرهایی، درست نیست.

ص ۷۰ ح ۲ قاعده‌ای که نقل شده درست نیست. در واقع در اینگونه موارد «الف» به ریشه افروده نمی‌شود بلکه مصوت ریشه فعل امتداد می‌یابد مثلا kar ریشه فعل «کردن» صورت kār (در فارسی امروز kār) درمی‌آید یا āzar ریشه فعل «آوردن» صورت āzār درمی‌آید و غیره. مولف خود در ص ۸۳ متوجه این نکته شده آنجا که می‌گوید «و در حقیقت  $a = \bar{a}$  را تبدیل به  $\bar{a} = \bar{t}$  کند (ناشاع) ...».

ص ۷۱ ح ۵ علامت این نوع مصدرها در فارسی دری  $\hat{a}r$  - است به  $\bar{t}ar$  - و  $\bar{d}ar$  - و اگر اشتقاقاً در زبانهای ایرانی باستان، این پسوند  $\bar{t}ar$  - بوده است در فارسی میانه و در فارسی دری چنین نبوده و نیست و اشتقاق هیچگاه در اینگونه موارد نمی‌تواند بعنوان دلیل به کار رود.

ص ۸۶. در باره کلمات محتوم به «- اک» بحث مختصری لازم است. هم‌طوریکه در بالا اشاره شد وقتی در يك نقطه تحولی در زبان پیدا می‌شود

باید تمام مثالها را شامل شود. اگر k آخر کلمات پهلوی محتوم به āk- در فارسی نو افتاده، شاید این تعبیر در همه مثالها دیده شود و اگر مثالی پیدا شود که این تغییر در آن حادث شده باید مدبرال علت آن رفت. اشاره شد که احتمال اینکه اینگونه کلمات از لهجه‌هایی که تحول شامل آنها شده وارد فارسی شده باشد بسیار است. احتمال می‌رود که کلمات حوراک، پوشاک و غیره از بعضی لهجه‌های شرقی ایران و شاید از سعدی وارد فارسی شده‌ویا تحت تاثیر کلمات سعدی، در فارسی بوجود آمده باشند. می‌دانیم که کلمه «وع» سعدی است و از آن لهجه به فارسی راه یافته است. پس می‌توان احتمال داد که «عاک» به معنی ابله و حرام‌راده هم از سعدی گرفته شده باشد. همچنین است کلمات «وزاک» به معنی پلشت و عاک که صورتاً فارسی نیستند. ایصا کلمه «بیاک» که در این بیت دقیقی آمده

ایا شاهی که ملک تو قدیمی      بیاکت درد ناک از اژدها کا

(لمت فرس چاپ اقبال ص ۲۵۳) در سعدی به معنی حد است (ر ک

Benveniste, *Essai de grammaire sogdienne*, p 226.)

کلمه «بعوشاک» (ماثوی) ببر فارسی نیست و صورت فارسی آن «بیوشا» است.

ص ۱۰۲ س ۱۱ -ی در اینجا تشبیه را نمی‌رساند و در همان معنی به کار رفته که دیل شماره یک شرح داده شده. مثلاً در جمله‌ای چون «محمد پیغمبر اسلام بود و مرد، چون مرگ بیاید محمدی سودی ندارد»، «محمدی» به معنی محمد بودن است و بهیچ وجه تشبیه را نمی‌رساند.

ص ۱۱۹ شماره ۸. اینکه -ی مصدری به آخر مصدرهای عربی اضافه می‌شود تنها به این علت نیست که این مصدرها در فارسی بصورت صفت به کار می‌روند، بلکه بیشتر به این علت است که چون در فارسی بیشتر حاصل مصدرها که دلالت بر حالت می‌کنند با -ی ساخته شده‌اند، این مصدرها که -ی ندارند اسم و یا صفت تصور شده و سپس -ی گرفته‌اند. تردید نیست که کلمات ترتیب، بحاست، نقصان، ریادت، حمال و غیره که در صفحات ۱۲۲ - ۱۲۱ با -ی به کار رفته‌اند بهیچ وجه استعمال صفتی ندارند. اضافه شدن -ی به آن دسته از اسم مصدرها یا حاصل مصدرهای فارسی که به‌طور دیگر ساخته شده‌اند و در نتیجه نسبت به حاصل مصدرهای محتوم به -ی استعمال کمتری دارند نیز بعید نیست. در همین کتاب (ص ۱۰۸) از معارف بهاء ولد دو مثال نقل شده که در

آنها «گنجا» که اسم مصدر است با ـی همراه است (گنجائی). البته در مورد این مثال این احتمال هم هست که گنجا را صفت مشبیه بگیریم که ـی حاصل مصدر به آن اضافه شده (قس. گنجایش). در قم کلمه‌ای به صورت «تمومائی» به کار می‌رود که به معنی انتها، بهایت، تمامی است و مرکب است از «تمون» (= تمام) + ـل + ـی. در اینجا نیز میتوان تصور کرد که «تمون» صفت تصور شده و سپس ـل با آن اضافه شده و بعد ـی گرفته است.

بطور این امر در موارد دیگر نیز دیده شده است. جمع‌های مکسر و گاهی غیر مکسر عربی که ـل الگوی جمع در زبان فارسی حور در نمی‌آمده در قرن‌های نخستین هجری در فارسی با علامت‌های جمع فارسی (آن و ها) دوبرتنه جمع بسته شده‌اند و این به این علت است که فارسی زبانان از آنها معنی جمع نمی‌فهمیده‌اند.

ص ۱۳۱ شماره ۳. مطلب را باید به این صورت بیان کرد که در مورد کلماتیکه به a- (امروز e-) حتم می‌شود پسوند حاصل مصدر g- است، زیرا هیچ وجه مسئله تبدیل ـه به ـگ در کار نیست و همان‌وریکه می‌بینیم این امر در کلمات غیر فارسی‌الاصل (حملگی، شحمگی و غیره) نیز دیده می‌شود. اصولاً هنگام توصیف زبان رجوع به اصل و اشتقاق به تنها مفید نیست که گمراه کننده هم هست. قبلاً دیدیم که مؤلف در نتیجه رجوع به اصل، پسوند اسم مصدر را در کلماتی چون گهتار و حریدار و غیره târ- و dêr- دانسته است.

ص ۱۴۳، حذف «ـی» حاصل مصدر در این قسمت تعدادی مثال آورده شده که در آنها «ظاهر» ـی حاصل مصدر حذف شده است. این مثالها عبارتند از: میگسار، گشاده زبان، دستنوس، آتش‌انگیر، ترکتار، شکپا، قرس، سرافشان، استوار، تاریک، تشنه‌رده، کلان‌سال، بی‌آگه، شیرافشان، کیا، تبدیل، نظرایدار، بد.

مختصر دقتی در این مثالها معلوم میدارد که می‌توان آنها را به دودسته تقسیم کرد. دسته اول آلهایی است که از دو کلمه تشکیل شده و جزء دوم آنها ماده مضارع (یا به تعبیر دیگر ریشه فعل) است. میگسار، دستنوس، آتش‌انگیر و غیره. هنگامیکه در نظر میگیریم که در همین کتاب در ص ۸۲ آمده: «بعضی ریشه‌های افعال (حقیقی و جعلی) در زبان فارسی معنی اسم مصدر دهند: ... حور، توان، سور...» و بادر نظر گرفتن این نکته که جزء اول بیشتر این

اسم مصدرها مفعول حره دوم حساب می‌شود، روشن می‌شود که در واقع در این اسم مصدرها، بی حذف نشده و فی المثل «میکسار» یعنی گسار می، دستنوس یعنی بوس دست و غیره که گسار و بوس و غیره در آنها معنی مصدری دارد و مجموع این اسم مصدرها و مفعول‌ها خود اسم مصدراند هر چند در موارد دیگر صورت صفت بر به کار رفته‌اند. اما دسته دیگر صفت‌هایی هستند که بجای اسم شسته‌اند و بطوری که دیده می‌شود همه از معارف بهاء ولد و مثنوی مولوی است و این موهوم این معنی است که ایس يك استعمال محلی است که طاهرآ مربوط به فارسی بلخی بوده است، هر چند استعمال صفت بجای موصوف در فارسی عمومیت دارد اما استعمال صفت بجای اسم معنی (حاصل مصدر) دیده شده است. در مورد سایر مثالها نکات زیر قابل ذکر است

در «گشاده ریان و حوابیت هست»، گشاده ریان بجای گشاده رنایی به کار برفته و تعبیر مصراع چنین است ترا ریان گشاده و حوابی هست. شکبیا در جمله «ما شکبیا مکبیم» اسم مصدر است که با پسوند ـا ساخته شده، هر چند شکب خود معنی مصدری میدهد و افزودن پسوند اسم مصدر به کلماتیکه خود اسم مصدرند بارهم دیده شده گنجائی، گنجایش. این احتمال نیز هست که چون شکبیا به ـا ختم می‌شود و صورتاً شبیه اسم مصدرهایی است که به این طریق ساخته شده‌اند، اسم مصدر تصور شده است

«کیا» در بیت زیر از مولوی

حطبه شاهان نگردد و آن کیا      حر کیا و حطبه‌های اسیا

خود اسم مصدر است که ارکی و ـا ساخته شده و معادل کیی است این کلمه امروز بصورت «کیا و بیا» (۱) به معنی دهنده و تحمل در تداول به کار میرود.

ص ۱۴۶ کی. کی همان پسوند بی است که به کلمات محتوم به مصوت «(یا c)» ملحق شده است و این مطلب با عبارت دیگری در ص ۱۴۷ توصیح داده شده، منتها گاهی به کلماتی که به صامت ختم می‌شوند نیز متصل شده است: حردمندگی (قابوسنامه چاپ یوسعی ص ۲۲۷ و ۴۵۸) پنهانگی (جامع‌الحکمتین ص ۱۴۳ بنقل یوسفی در قابوسنامه ص ۴۵۸) حردگی (الاسیه چاپ بهمنیار صفحات ۲۸۶، ورقه و گلشاه ص ۴۹) و غیره. البته عکس

۱ - «بیا» نیز احتمال قریب به یقین از «بی» [bay] یعنی صورتی از کلمه «بیج» و «ل» است.

این مطلب نیز مدرت دیده شده یعنی کلماتی که به مصوت *a* (ع) ختم می‌شوند با *-i* آمده‌اند پخته‌یی = پختگی (الاسیه ص ۲۸۵) .

ص ۱۵۰ حاصل مصدر محتوم به *-ia* مثالهایی که برای این نوع اسم مصدر آمده سه کلمه گرسنیا ، تشنیا و برهیا است از کیمیای سعادت عراقی. طوری که مشاهده می‌شود این کلمات هر سه محتوم به مصوت *a* هستند و اگر بخواهیم به آنها پسوند اسم مصدر *-a* اضافه کنیم تلفظ آنها بسیار مشکل می‌شود. بهمین جهت بین *a* و *â* يك *y* برای رفع التقاء دومصوت افزوده شده و این *y* بهیچ‌وجه جزء پسوند اسم مصدر نیست و پسوند همان *-a* است . اگر این کلمات را با تلفظ قدیمشان آوانویسی کنیم چنین می‌شود :

*birihna - y - â* و *gurusna - y - â* و *tišna - y - â*

یادداشت - ص ۱۷۳ همین مقاله ص ۲۴

هربرت پیپر (Herbert H Paper, *Judeo-Persian Deterbatives*

*in -šn and -št*, IJ, X (1967) PP 56 - 71)

مقداری از اسم مصدرهای محتوم به *-š* و *-št* را از متون فارسی یهودی استخراج کرده است اسم مصدرهای محتوم به *-št* در مقاله او مستخرج از نسخه‌ای از تورات است که در واتیکان (Vat Pers 61) محفوظ است. از اینقرار در محلی که این ترجمه نوشته شده، ظاهراً فقط اسم مصدرهای محتوم به *-št* به کار می‌رفته است .

در مورد انتساب متون فارسی یهودی به جنوب و جنوب غربی ایران دك.

G Lazard, *La dialectologie du Judéo-Persan*, Studies in Bibliography and Booklore, Vol VIII Spring 1968, Nos 2-4 PP 77 - 98

اعلاط جایی مربوط به قسمت اول این مقاله .

ص ۳۰۶ بعد از مصارع افزوده سود . و ماده ماصی که خود از ماده مصارع گرفته می‌شود

ص ۳۰۷ *šod-* صحیح است.

ص ۳۱۰ رکام ، دوره صحیح است .

ص ۳۱۱ ۱۲ اضافه بطیر توسط ، بدست ، از . صحیح است .

ص ۳۱۱ ۱۰ اضافه شود : در مثال زیر که جمله مبهم است نقش فاعل

و معمول از قرینه معلوم می‌شود . وصف هوشنگ از پرویز . در اینجا معلوم نیست که هوشنگ موصوف است یا پرویز .

ص ۳۱۱ ح ۲ بروحیم ح ۹ ص ۲۸۸۶ صحیح است.

# خواند

خو

## زندگی طلبگی و آخوند

قسم سوم

سید حس بحمی فوجانی

«... طلبه باید همیشه بیاد

خدا باشد و توفیق بهم ار او خواهد  
غذای علیط بخورد و ریاده بخورد و  
چنانکه گرسنه نماید ، صبر نماید و  
بی حوراکی را نعمتی داند و توفیق  
حق پندارد که این دهان اگر بسته  
شود دهان حوچه روح بار شود و  
حوراک خواهد و فیاض فیض خود را  
براین مستحق بریراند و اگر بی  
حوراکی نصیب ما می شد او را عرب

داشتیم و نعمت حق می پیداشتیم چنانکه وارد شده است احملا اداکم الحو  
و او را همچون طلا از رفقا پنهان میداشتیم و استقراض نمیکردیم مگر آنکه کار  
ناستحرام میرسید و وقتی که به سرحد و حوب میرسید از بعضی از رفقا استقراض  
میکردیم و اگر آنها عدری می آوردند و میدادند خوشحالت تر میشدیم که تکلیف  
ساقط و گرسنگی باقی است . »

« رک عبرت چیر فهمی را داشتیم و به چیر فهم ها رشک میکردیم و آنها را  
دوست داشتیم وقتی در یک سطر عبارت رسائل شیخ مادم و از سرش ساعت  
چهار از شب در فکر فرو رفتم آخر بهمیدم مرا گریه دست داد و اشکها بروی  
کتاب ریختن شد کتاب را بهرم گداستم و نا چشم پراشک و مأیوس از فهمیدن  
حواپدم سحر بیدار شدم قبل از اینکه در حیرم حراع را روش نموده کتاب را  
بار نمودم و آن یک سطر را مطالعه نمودم و همان بطر اولی مطلب بطور و صوح  
و آشکار فهمیده شد تعجب نمودم که سرش چطور شد و در این راه هموار کمیت  
فکر من لنگ گردیده بود

« طلبه باید درس را لله بخواند یعنی برای دستگیری و هدایت و ارشاد  
جهال ، درس بخواند که نندگان خدا را از ورطه جهالت و ضلالت برهاند که  
خدا چنین طلبه را دوست خواهد داشت و بالآخره عالم و چیر فهم گردد اگر  
به بیت مالیه دنیا و ریاست دنیا و علمه بر امتثال و اقران درس بخواند تن بر رحمت  
چیر فهمی ندهد و در صدد آن نباشد بلکه چهار کلمه لفاظی و صناعی که جهال را  
باو قانع توان کرد قناعت کند و لذا کسایکه تقدس بحر ح دهد و تدلیس پیشه  
گیرند ادراکات علمی ندارند و معارف یقینی در آنها نیست و حال آنکه اول الدین  
معرفة الله وسط الدین معرفة الله و ما خلقت الحس و الانس الا لیمبدون ، ای لیمرفون ،



«... اینطور اشخاص دین فروش و راه رانانند باید حتی الامکان دست آنها را کوتاه کرد و باین طایفه شاید چیر آموخت که سلاح بدست دزد و دشمن دین دادن است... تعلیم اشخاص بدتر اربیع اسلحه است با کافر حربی.

مار بد تنها همی مر جان زند

یار بد مر جان و بر ایمان رند

بلکه احاره احتیاد ناینها دادن ولو محتهدم شده باشند بدتر ارم حرمت شدید است .»

«... تا آنکه با حوشی حصه مرا گرفت بعد از ده پانزده روز دو احوردن و عرق نمودن حال یأس از حیات حاصل گردید.

طبيب به رفیق ناوفا گفت اگر امروز و امشب عرق نکند کار مشکل میشود رفیق شوربای داغی ساخت گفت ولو بی میل هم ناشی تا نتوانی زیاد بخور بلکه عرق کنی، چند قاشق خوردم و حوا بیدم يك لحاف از خودش بود کرباسی روی من انداخت و لحاف دیگری آورد او را هم انداخت، دو خرقه داشتم هر دو را انداخت، گفتم نفسم تنگی میکند همه میشوم، بار دیدم بمدی دولا کرده آ را هم انداخت، در بین آنکه داد من بلند بود که حالا همه میشوم یکمرتبه خودش را مثل قریاقه (قورباغه) از روی ایبهمه ائقال بروی من انداخت دست و پای خود را بار نموده باطراف من مرا محکم گرفته که نمی توانم تکان بخورم ، نفس به سینه پیچید .

آنچه روز ردم و تلاش کردم که آخوند... را دور کنم، صعب غالب بود، روزم برسد، آنچه فحش و باسرا گفتم این ... . لحوح بشید ، گریه گرفت ، آنچه التماس و راری و قسم خوردم که من میمیرم بگذار بلکه به آسودگی جان بدهم ثمر نکرد و ارصدا افتادم و نفس شماره افتاد سر تسلیم باین عر را ئیل پردی بلاعلاحی سپردم و از خود گذشتم.

ایساً من الحیوة و عارماً علی اللعوت . عرق آمد و آمد و آمد تا لباس و لحاف زیرین تر گردید خورده خورده گرفتگی و تنگی سینه مرطرف شد، گفتم آخوند حالا بر حیر که من عرق کردم و از مردن برگشتم، گفتم بر میخیرم ، بشرط آنکه چیرهای دیگر را بر نداری، گفتم سمعه و طاعته، بالاخره از با حوشی خلاص و حوب شدم .»

«ارپول بین راه فقط دو قران داشتم و يك پتو کهنه که با خود آورده بودم بایک عباى کلفت کوپائی کهنه و يك سماور حلبی و يك قوری و يك استکان تمام

اثاثیه من همین و پول هم دو قران بود و عا شب لحاف بود و دوسه آحر کهنه متکا بود..»

«... من ار آن روزی که علی (ع) مرا مستحق این حجره کوچک داشت و مرا مالک و متصرف در آن ساخت بحفی شدم و دوستدار بحف بهر کجا میرفتم دلننگ میشدم و عر مت بمن اثر میکرد و برودی خود را بحف میرساندم . گانه وطن منست.

... در و دیوار بحف را بسیار دوست داشتم. بیابان بحف صحرای قمری است نه در او باعی و نه آبی و نه سرهئی بلکه حاك ندارد ، ارحاك گچ و رمل ترکیب یافته.. مع ذلك روحانیتی محسوس میشود که در باغات کر بلا و کاظمین و اهار حاریه که در آنهاست ادراك میشود . بطوری محبوب شده بود که یاد وطن اصلی را نمیکردم بلکه کلمه ایران اریادم رفته بود.

«... اما مسئله احاره من ، يك دوسالی بعد از بحف آمدن فهمیدم که میخواهم شده ام و عالماً در مسائل معنویه رأی من با رأی آخوند (مقصود آخوند ملا کاظم خراسانی است) توافق داشت قبل از آنکه او اظهار رأی کند و فعلاً تقلید آخوند نمیکم الا در موارد نادری که بر سیده ام استنباط کنم.»

«... در حوراکي بیر همیشه الیف گرسنگی و ناداری بودم از زیارت کر بلا برگشتم در حالی که هیچ پول نداشتم وقت بهار شد رفتم حجره میان طاقچه ها بان خشک هائی که لقمه لقمه ارساق مانده و بعضی ها بدمره و سر شده بود و یا حمیر و سوخته بود جهت سدر مق چند مثقالی خوردم که معده تاشب مشغول بان باشد تاچه پیش آید و همچنین در شب از آن بان خشک ها حاویده تا مگر فردا فرجی حاصل آید.. رور خود را وعده بشب دادم و شب را وعده رور تا یک هفته بر این منوال گذشت و بان خشک های بفل رده و سر شده و گرد و خاک آلود که لقمه لقمه در گوشه و کنار طاقچه ها از کی مانده تمام شد و فرح و گشایشی حاصل گردید که بر من آشکار بود که این تصبیقات از حاسب حق است و از طرف من تسبب اسباب هیچوقت نبوده و من در فکر درس و بحث خود بودم و هیچ بفکر حوراك و لباس سودم حدارا وکیل خرج خود قرار داده بودم اگر شل میکرد و اگر سفت میکرد و اگر عسر بود و اگر یسر من مثل گاونر بیک حال بودم و خوش بودم.

عاشقم بر قهر و بر لطفش بحد

ای عجب من عاشق این هردو صد

و حقیقت لطیف در لطیف است، قهر بیست، در این مقام اسم قهر بر یک  
نمره از الطاف گذاشتن فقط با اصطلاح عامه ساس است دواى تلخ و شور دادن  
پدر و مادر طفل مریض حقیقت لطیف است ولو بچه خیال کند قهر است.

بار بونتی دیگر چنین رخ داد، شب پنجشنبه آمدم بحجره بدون غذا  
و بی پول شدم، و بقدر هفت هشت سیر لقمه نان خشکه در طاقچه ها جمع شده گفتم  
النته تا خدا چشمش نایبهاست کاری بخواهد کرد، چو (ن) اینها نگهان حیوة  
من هستند و اینهارا باید هر چه رودتر معدوم کرد، چند لقمه در آن شب سدرمق  
معدوم و صبح که لباسهای ماشور را بردم بدریا که بشویم نان خشکه ها را بر  
جمع کردم و با خود بردم بیکی ارسقاها دادم که نه الاغ خود بدهد چو (ن)  
ما کول آدمیراد بود و لباسها را شستم و آمدم بحجره و خدا عرص کردم که در  
حجره نان خشک بیست که کمافی السابق آسوده ناسی حالا یا موب است یا نان  
دادن، چو (ن) بالسان اسیاء و اولیاء خود فرموده که روری بده با حیوة او  
همدوش و در عرص هم حرکت میکند، هیچکدام بردیگری سفت نگیرند و از  
یکدیگر عقب بیفتند

آن روز خبری از طرف خدا شد و شب را هم شرح ایضاً صبح چسائی  
گذاشتم دیدم قوه حاده ارکار افتاده و ادا میل به چائی ندارم و دلم از چای  
خوردن آشوب میکند و حیگاره ایضاً کشش ندارد و این دو چیرکانه دواى  
مقبی شده هر دورا ترك کردم، هوا گرم مسود گاهی که آب میخوردم تا زیر  
ناف سردی آب را احساس میکردم و در آنوقت غلی و پوست حریره و هندوانه  
پیدا نمیشد که سد رمق نمایم

مع ذلك قوه و رمقم کماکان موجود بود سستی و کاستی نگرفته بودم.  
بلکه علاوه قلم خیلی روشن بود. حماداب و در و دیوار کانه میخواستند با من  
حرف درسد با آنها محرم و آسا شده بودم و در احفای امر خود برد رفقای منزل  
حدیت داشتم و حتی در وقت بیار و شام بمنزل نمی آمدم که اگر پرسند کجا  
مان خورده ای بگویم کجا يك وعده بودم و پلو خوبی خوردم و همین گفتم و شنیده ها  
هم واقع شد.

روز سیم که غیر از آب غذائی بمن نرسیده بود خیال آمد که چون باب  
استقراض بار است و اگر بهمین حال نمای و بمیری با مریض گردی معصبت کار  
خواهی بود و الآن بمن واجب است جهت دفع ضرر محتمل که از این رفقای يك  
قران و بیم قرانی قرصاً بخواهم تفکر این شدم که این وجوب را ساقط کنم

بدون اینکه پولی بمن برسد يك دوفر بطور بی اعتنائی و استعما گفتم فلاهی یکدو قران نداری بدهی که ما يك تاس کنایه ساریم، آنها هم گفتند نه. من بروی ارمرد آنها رفتم که تکلیف تازه رح بدهد و اولی هم که و حوب مطالبه بود ساقط گردید و از طرف این خیال هم بحیال خود آسوده شده گفتم حدایا، حالا چه میگوئی من نان دادن را منحصر به تو کرده ام و حاضر م برای همه قسم پیش-آمد، تو فکر خود را داشته باش

طهر رور چهارم دید از خودس لخبار ترهم هست دو تومان به توسط کسی فرستاد و شکم را از ع-را بیرون نمودیم و هیچ مرض هم الحمدلله به ما نچورد.

و .. رمای قرص من که متدرجاً دو قران و چهار قران گرفته بودم از رفقا در بین دو سال متجاوز به بیست و هفت تومان رسیده بود و من آنچه فکر کردم دیدم بهیچ وسیله ممکن میشود این قرص را بدهم و از دائی ولومط لبه نداشتند بلکه اظهار میکردند اگر پول میخواهی موحود است و لکن مع ذلك چون طول کشیده بود ححالت میکشیدم از آنها و آنچه خودم را نکارهای دیگر مشغول بلکه خود را به بیماری میردم و بخود میگفتم که ای همه مسلمین سال یکدیگر را صدها و هزارها عمداً خورده اند و رفته اند، منم یکی از آنها لبس اول قارورة کسرت فی الاسلام. مع ذلك از خیال این قرص سبکی بیرون میدادم و همیشه محرون و عصابك که اگر عملتی میشد و سختی و حدهای واقع میشد همین که بیاد می آمد فوراً و قهراً منقص و اندوه تمام سراسر و خودم را تکان میداد یکی از رفقا میرسید ما میگفت درجه خیالی و چون اهل حال بود گفتم خیال این قرص آخر مرا تمام میکند، گفت این قرص را کرده ای جهت امر غیر مشروعی گفتم نه

گفت پس دیوانه ای، تو قرص کن و همین وتیره که گذران کرده ای حرج کن و بمیر فردای رور قیامت نکردن من نکردن من نکردن من که حصرت حجت که آمد اینطور قرصها را میدهد.

گفتم و مرا چند دقیقه ای حوش حال کردی لکن مالبیحولیا مرا گرفته از خیالات آسوده بیستم و حقیقه راست است که و لاهم کهم الدین و لا و حع کوحع العین ..

و از این رو رو آورده ام به حتمات مسموعه و مدویه و توسلات نائمه و پینمبر که يك سفر در غیر فصل زیارت پیاده ردم براه کربلا و در ج-رم عرص

شکایت نموده، بعد از دو روز مراجعت نمودم و يك حتم چهارده هرار صلوات باسم چهارده معصوم در يك شب جمعه بعد از غسل و نماز مغرب و عشا رو بقبله دو رابو نشستم تا بيم ساعت دادن صبح مانده سيرده هرار صلوات را تمام و مال حصرت حجت عصر را باسم گرو نگاهداشتم، تسبیح را سرمیخی باید آویخت که تا حاجت بر آید و در جمعه آتیه بعد از روا شدن حاجت خوانده شود. و من دیدم تا شب جمعه آینده حبری شد

و صو گرفتم بعد از نماز مغرب و عشا تسبیح را برداشتم که من هرار صلوات حجت عصر را گرو نگاه میدارم و میخوانم، میخواستند قضای حاجت بکنند یا نکنند خود میدادند و من این صلواتها را بخشیدم بآنها مرد خواستن یعنی چه، یعنی لب مطلب بار این بود که باین گذشت و مثنی گری کردن من آنها بلکه سرعبرت بیاید رود تر انجام مقصود دهند بار هم حبری شد رفتم بیرون صورت قبر پیغمبر را ساختم و با اساره بآن صورت قبر هرار مرته گفتم صلی الله علیه و آله و بعد از آن حاجت خواستم بار شد

بالحملة آنچه از کتب ادعیه و مندرجات بیاض کهنه ها و حواص سور و آیات قرآنی و مسموعات از حتمات برای اداء دین و سعه رزق و مطلق حاجت دیده و شنیده معمول گردید و اثر حاجت که ظاهر نمیشد بر حرن و اندوه و خیالات من افروده می شد و خیالات مشوس تر بود و بر دیک بود دیوانه شوم

عصر جمعه از روصه بر خاسته رو بصرح می رفتم و در فکر این حتمات بودم که اثری ظاهر شد تا بدر مسجد هندی رسیدم بحاطرم حطور نمود که بهرامام و پیغمبر و ولی متوسل شده، بدر حابه خدا بدون واسطه با اینکه چیردار و کهنه کارتر ار همه است توسل بحسته ام بار بقول خود مان هر چه هست میگویند دود از کنده می آید باید رفت بمسجد.

رفتم و مسجد هم خلوت و هوا گرم در پناه یکی از ستونهای عقب مسجد، قرار دادم از گرمی زیر سقف دو رکعت نماز حاجت و يك سوره یس خواندم و شروع به حتم امن بحیب المصطر نمودم، چون تنها بودم بهر ار و دو یست قناعت کردم و تا بر دیک عروب تمام نمودم، بعد از آن جدا عرص کردم که اگر تو لحت گرفته که بدر حابه دیگران رفته ام والله تالله تالله از این رو بوده که آنان مقربین در گاه تو و وسیله و شفاء و وسائط فیص تو بودند.

به آنکه بدون ادن شما آنها کاری میتوانند بکنند که بر تو ناگوار آید، بر فرص که آنطور بوده حالا چه میگوئی، نمیتوانی بگوئی که از در و دیوار

مسجد خواستی فقط ارتو خواستم و ارقولت (که فرموده ای ادعوی استحب لکم) هم نمیتوانی برگردی و اگر بگوئی بحد اضطرار برسیده معنی اضطرار کدام است، دیوانه شدن و یا ارغصه مردن است که آنوقت مصطری نیست، مصطر کسی است که دستش از زمین و آسمان کوتاه باشد، مثل من عرص بهانه برایت نماده بعد از من وردی و دعائی هم بجا اهم کرد. خودت میدانی و از مسجد رفتن داخل صحن شدم، سلامی بحضرت نمودم، عبا سر کشیده ای بمن رسید، هیجده قرآن بمن داد و گفت آخوند جهت شما داده و گذشت.

من رود سر با آسمان نموده گفتم خدا اگر چه شکم بیرگرسه بود این بموقع رسید لکن حاجتی که ارتو خواستم اشتباه بشود اداء دین بود به شکم سیری و آن بیست و هفت تومان پول است، یکجا به تدریجاً که بدرد قرصم بخورد و اگر حورده حورده صد تومان هم بدهی حساب بخواد شد و سر من بعد از این شیر مالیده نمیشود، کارد ناستخوان رسیده

این تشرها را ردم اما خیلی امیدوار شدم از همین رسیدن عجده قرآن که محارح فعلیه راه افتاده که خدا بر من رحم آمده قضای حاجت خواهد نمود، حالا چند روری هم دیر و رود بشود شاید رود آورد، از آسمان که مسکوک نمی ریزد لابد بکلاه کلاه نمودن قرص ما را خواهد داد. حالا چند روری باید صبر نمود تا سیم در این وادی غیر دی درع چه دور و کلکی میسازد  
گوشتی گرفتم آمدم به حجره آتش را با اطمینان قلب و شکم سیر گذراندم.

همیشه از بی پولی یکدو تومان میرسید، سه چهار قرآن میدادم قندو چائی و یکدو قرآن میدادم به تنی واضح حیگاره که تهیه دود چائی را همیشه داشتم و با من خوراکی اهمیتی نمی دادم و از این جهت وقتیکه بی پول و گرسنه میماندم روی نداشتم که از خدا و علی نان و پول بخوام و اگر وقتی هم در حرم بالای سر که حای دعا کردن است در صحن طلب معصرت و توفیق علم و عمل عملة طلب توسعه روری میکردم فوراً بدلم می افتاد گاه علی می گشت گرسنه باش تا چشمش کور شود اگر چائی و حیگاره بکشی شکمت از نان گندم همیشه سیر است و من از نان حوهم سیر نمودم مع ذلك دور من را گرفته اید و اقتدای من ادعا دارید و هیچ چیزتان شبیه بمن نیست، آنوقت بحالت رده سر بریز از حرم بیرون میشدم و لکن در حرم سیدالشهداء اگر دعا میکردم ایستور نبود هر چه دلما می خواست بر پا میخواستیم و بحالت هم میکشیدیم و ترسی هم نداشتیم، چون حسین

باب رحمة الله الواسعه بود.

غذای ما نوعاً در تابستان و پائیز وقتی که بداشتیم معلوم بود وقتی که بود فقط نان و دوع بود و گاهی خرما و رطب هم حرثش بود و هفتای دو مرتبه و یا یکمرتبه آنکوش بود و در زمستان بهار یکدو لقمه نان و گاهی پنیر هم حرو میشد و شب طبیح و یا آنکوش بود، محارح طبیح چارپول بریح و دوپول رغال و ششپول روعن و سهپول حرما حمماً پابرده پول و غالباً جهت طبع حورث میسائتم و حرما نمیکرفتم و حورث ده پول گوشت، دوپول رغال و دوپول ردك كه سا كارد می تراشیم و استخوان او را دور می انداختم و آن ردك تراشیده را با پنج پول سکنجبین که يك استکان میشد می ریختم روی گوشت سا دو استکان آب او می خشکید او را در کاسه حیسی حالی حا میدادیم او را حورث سه شب طبیح می کردیم که حمماً دوارده پول حرح طبیح و دو سی شش پول حرح حورث آن بود و حرح بهار هم شش پول بیش نبود این بیست وجهه پول و محارح جائی و حیگاره و هفت روری بیش ارشایرده پول نمی شد، تماماً روری یکقران که حرح می کردیم سلطان وقت خود بودیم ، سرقرار و گردن درار و معتنا باحدی در دنیا نمودیم الانکارسار و این به ار آن تکمر مدموم است و در سالی محارح سلطنتی ما سی و شش تومان بود بدون پول لباس و ابریق و حر به آب حوری و حصیر حجره و سرداب و کوره عداپری و کاسه سفالی و شیشه قابوس و استکان که گاهی شکسته می شد و حمام و سرتراسی سه تومان لباس که می گرفتیم شش سال نااوسر می بردم که پیراهن در آن اواحر عمرس فقط همان حلو یا حن می ماند چیر دیگر نداست و همچنین ریر حمامه که ساتر عورت بود و قبا و عبا را ستار العیوب اسم گذارده بودیم که در هر سالی پنج قران لباس لازم بود و پنج قران هم اشیاء دیگر که اسم برده شد و سر تراشی دو هفته یکمرتبه و مرتبه ده پول ماهی پنج قران سالی شش تومان و در شش ماه تابستان می رفتیم به حمام، حوص مدرسه حمام ما بود و یا شط کوفه و شش ماه دیگر هفته ای ده پول ماهی يك قران و در سال شش تومان حمماً دوارده قران و جمع محارح در سال سی و هشت تومان و دو قران بود.

پولی که نما می رسید در سال ارمقانی هیجده تومان و اراقای آخوند سه تومان و السلام نامه تمام ، بقیه آن بقرص و گرسنگی می گذشت و یا از غیب بدون اطلاع ما می رسید ، چون چند دفعه بحساب ماهیانه خود رسیدگی نمودم و جوهری که رسیده بود نعمت یا بقرص محدود و معلوم بود محارحی که شده بود بیش از دخل بود بسیار مورد تعجب شد بعد از آن عهد نمودیم که بحساب

رسیدگی نکنیم که سر خدا فاس گردد که شخص کریم مهربان عطای او منتی برستر و احتیاء است و بنده باید و باحدان و حقوق شماس باشد و ماسرسته و احتمالا ممزون و اطهار امتنان داشتیم که گله و اطهار حاجتمندی برد احدی نمیکردیم و اگر کسی هم می نمود من بدرجه او را کافر میداستم.

و از حتم امن یحییب .. من یک هفته گذشت که از حراسان کاعدی رسید که صد تومان پول جهت آخوند حواله شد و بیست و هفت تومان او را با آخوند بوشنیم که شما بدهد و شما از آخوند مطالبه کنید خوشحال شدم که خدا کارکن و حرف شنوتر از پیغمبر و ائمه است و سریع الاحابه تر است

حرکت کردم رو بمنزل آخوند و درین راه فکر کردم که این کاعد یک ماه قبل نوشته شده پس رمیبه کار را حتمات سابق تأثیر نموده و کاش معلوم میشد که بدرد بعد از اینهم میخورد

رسیدم به آخوند عرص کردم چنین کاعدی بمن نوشته اند فرمودید بمن هم نوشته اند و لکن تاخر در نصف بیست تا هفته دیگر سر کنید و قتیکه آمد نوشته عمل خواهد شد.

من از اوح خوشحالی که داشتم پائین آمدم بلکه اوقاتم تلخ شد ، شاید از آن خیالی که بین راه کردم خدا سرلح افتاد و انگشتی بمطلب رساید که به عهده تمویق افتاد و بالاخره معلوم بیست که اصلا بدهد، دلم می لرزید ، ای کاش این کاعد برسیده بود که بار آسوده بودم، ای خدا آن خیالی بود شیطانی و یا بعنوان شوحی اردل ما گذشت، تو خود میدانی که من موحدم والله ما لله انت الاول والآخر والظاهر والباطن و بیدک ملکوت کل شیئی و بمصمون اسامی حمالیه و حلالیه تو ادعان دارم و لایشفعون الا من ادن له الرحمن و قال صوابا من به علی اللهیم و به حسین اللهی، توبه توبه، شوحی هم بعد از این نکم چشم ، در دهان را سبدم دروارة خیال را چه کنم.

ر دست دیده و دل هر دو فریاد که هر چه دیده بیند دل کند یاد

سارم حنجرى بوکش و پولاد رم بردیده تا دل گردد آراد

هفته دیگر پول رسید و قرصها اداء شد.

... عیال حابه گفت با این پیش آمد روزگار و بی فکری تو رشته معاش بکلی گسیخته است ، فتوحات آلمان ولو از جهتى مایه حوشى شما و کلیه مسلمانان است، آب و باں و قند و چائی رن و بچه نمیشود، خصوص مسئله آب



در این هوای گرم تاستان که آب نحف بواسطه عجه‌های شدید. و بادهای  
رود و سرح تند تاستان جوی آب پرو آب اریحف بالکلیه مقطوع و اریکوفه سقاها  
می آورند باریکه ده من آب بیش اریحه میکند و همچنین سائر لوازمات زندگی  
خصوص برای ما بایاب و تحصیل آن در غایت سختی بود اریقیل دغال و نفت و  
غیره .

دیدم وقتی است که بدون تدبیرات کامله و قناعت مند و به معاش ممکن است  
ورمان لا تعمل در استحضار امر تر و بیج حوب اوح گرفته باید دامن همت بکمر  
رد، امر معاش را باقل دایقنغ مرتب داشت که معاد اسان بدون این بیر خطر ناک  
است و سکون نفس بواسطه وساوس شیطانی بیر بدون این حاصل نگردد.

عیال، در آنوقت مکینه خطاطی داشت و عرقچین گاهی میساحت و بتوسط  
بعضی ارباب ربهها می فروخت که هر عرقچینی بیم قران حرح داشت و یکقران و بیم  
فروش میشد روری سه چهار تا بیش بمیساحت، گفتم تو هر چه شلال بمائی من  
مکینه میکنم و خمس مداحلتش را بمن واگذار کن، گفت بسیار حوب است  
لکن برای ملا مناسب نیست کاسمی نمودن گفتم غلط مکن، اصحاب پیغمبر و  
امامها همه کاسب بودند بهایت دوسه ساعت در مصفهای شب این کار را میکنم که  
کسی ملنعت نشود چون در این جرء زمان مردوری نمودن اهل علم با پسندیده  
شده است و لکن اعمال با پسندیده پسندیده معمول شده .

بالحملة سحرها مشغول کار مکینه روری چهار پنج قران از مکینه و  
صلوة استیحاری تحصیل میشد و جائی را با حرما حسناوی دسلمه میخوردیم و  
حیگاره را ترك کردیم و در عوص سیل می کشیدیم از آنجا که تنهایی که قبلا  
میر یختند و الحال یکقران میدادیم و قریب بیم من میان دامن حاجیه میکردیم  
تا بمبرل گاهی تکان میدادیم درست او بقدر یکدو سیر میماد و او را با سیل  
می کشیدیم .

و کمربت خریدن را بیر ترك کردیم در عوص چحماق برداشتیم و برق او  
را با کهنه پنبه‌های آلوده بشوره می گرفتیم و بتوسط کمربت مصنوعی آتش روشن  
میکردیم، یعنی گوگرد ارسارار میخوردیم در میان کاسه مسی روی آتش آب  
می کردیم قراشه‌های دسته کرده را سرهای آن را بگوگرد میمالیدیم بیک برق  
آتش که میردیم روشن میشد .

و بعت عراق و غیره منحصر بود به نفت عبادان (۱) ایران تینهایی که قبلا

هشت نه قران بود، رسید بدو لیره و چراغ روشنائی ما از آن لامپائی بود که بمتدای او بقدر سبب و اناری بود سرح و حیایی داشت بقدر گردویی و فقیله او قبطان ناریکی بود که قیلا جهت ریخت حبله‌های عروسان بود به روشنائی و ما او را چراغ شب خود قرار دادیم که در وقت مطالعه روی همان صفحه مطالعه می‌کردیم. و در وقت مکینه نردیک سورن مکینه گذاشته میشد و در شمی دوسه مثقال نفت بیش مصرف نمیشد.»

«یکدو ماهی گذشت که حیر آمد پدرم از دیبا در گذشت و مقارن این نوشتند پول بتوسط آقا میرزا مهدی پسر مرحوم آخوند فرستاده شد که حرکت کنید. سه روز مجلس ترحیم و فاتحه گرفتیم برای مرحوم پدرم قریب بیست و پنحسال بود که یکدیگر را ندیده بیست سال ۱۵۹ روز تمام در جمع بودیم و پنحسال دیگر در اصفهان و مشهد که یکدیگر را ندیده بودیم.»

# انتقاد کتاب

## فردوسی و شعراو

تأليف محتى مينوى تهران احمد آثارملى

ابوالقاسم طاهرى

کتاب فردوسی و شعرا و نگارش  
محتى مينوى از سلسله انتشارات احمد  
آثار ملى کتابى است که نگارنده  
داشتمند آن بى شك ساليان دراز بر سر  
تأليفش وقت صرف کرده است و بر هر  
ايرانى دانش پژوه علاقمند که مایل  
به دانستن شرح حال مختصرى از فردوسی  
باشد دانستن و خواندن آن کتاب فرص  
است .

از آن حا که فردوسی ، حماسه

سرای بزرگ ايران منت فوق العاده اى به گردن همه ما ايرانيان دارد ، بنده  
بر آنم که اين مقاله کوتاه را به فردوسی و دو کتاب مهم که درباره شعرا و نوشته اند  
اختصاص دهم و اينک درباره کتاب اول به بحث مى پردازد

استاد مينوى در طى يارده فصل کتاب خود ابتدا به داستانهاى ايرانيان ،  
مقام ريان و ادبيات درمليت ، شور و خوس قومى سپس به مختصرى درباره فردوسی  
طوسى ، شاهنامه به نثر فارسى ، ابتکار آن شاعر ، کم و بيشى شاهنامه فردوسی نسبت  
به اصل داستانهاى داستانى ، اسعار مشکوک و مردود ، از آن جمله مبطومه بزرگ  
يوسف و زليخا و بالاخره داستانهاى ايران قبل و بعد از شاهنامه اشاره مى کند و  
سپس بيش از يك سوم کتابش را به بحثهاى از شاهنامه اختصاص مى دهد . درين گفتار  
مى اساس کارم را بر اين فرض نهاده ام که خوانندگان ، کتاب فردوسی و شعرا و را  
بدیده اند لذا بى مورد به داستانهاى خلاصه اى از بوسته هاى استاد مينوى را که از  
پژوهشهاى شادروانان تقى راده و بلد که الهام گرفته است در اين جا نقل کنم

اصل افسانه هاى را که درباره دلاوران و بزرگان قوم ايراني به ما رسیده  
است طاهرا در دوران پادشاهى خسرو پرويز و بزرگ گرد سوم آورديد . آن افسانه ها  
بعدا به عربى ترجمه شد و در حدود بيمه سده چهارم هجرى بود که بر اساس تمام  
آنها کتابى به ريان درى بنام شاهنامه به نثر درآوردند و همان شاهنامه منشور  
درى بود که بعدها اساس کار دقيقى و فردوسی شد .

اطلاعات مادر درباره فردوسی بسيار محدود است . همين اندازه مى دانيم که  
وى شاعرى از اهل طوس با کنيه ابوالقاسم بود که ميان سالهاى ۳۶۵ و ۳۲۹  
هجری بدنيا آمد ، درسى يا چهل سالگى شاهنامه را به نثر درآورد و بزرگ  
سى و پنج سال بر سر اين کار وقت صرف کرد ، در حدود سال ۴۰۰ هجرى آنرا  
پيش سلطان محمود غزنوى فرستاد و صله اى دريافت نکرد و سرانجام ميان سالهاى

۴۱۱ هجری تا ۴۱۶ هجری از جهان درگذشت آخرین اشاره‌ای که فردوسی به عمرش در شاهنامه کرده است فقط يك مصرع است که آن حکایت ارهشتاد سالگی عمر شاعر می‌کند: «کنون عمر مردیک هشتاد شد.»

در کتابهای فارسی‌ارقدیم ترین اشاراتی که به فردوسی و شاهنامه وی شده است مؤلف چهارتا را برمی‌شمرد از این قرار: تاریخ سیستان از نویسنده‌ای گمنام در حدود ۴۴۵، گرشاسب‌نامه اسدی طوسی (که سال ۴۵۸ پایان یافته است)، تعرض سراییده یوسف و زلیخا به فردوسی و بالاخره اعتراض امیرمعری شاعر در قصیده‌ای که طاهرانه سال ۵۴۸ هـ. سروده شده است در صد و پنجاه ساله پس از مرگ فردوسی افسانه‌های فراوانی درباره فردوسی ساخته بوده‌اند که پاره‌ای از آنها را بطامی عروسی سمرقندی (حدود ۵۵۲ هـ) در کتاب چهارمقاله خود آورده است اما چنان که مولف خاطر نشان می‌سازد چون چهارمقاله کتاب اشا و عبارت پرداری است نه هیچ کدام از حکایت‌های آن اعتماد نمیتوان کرد البته راجع به خود فردوسی در شاهنامه نیز اشاراتی دیده میشود اما اشکال مهم آن است که ما نمی‌دانیم این اضافات که به فواصلی در شاهنامه وارد شده مربوط به کدامین دوره عمر شاعر است نه سخن دیگر نمی‌دانیم کدام اسماء را فردوسی تا سال ۳۰۴، کدامین را در سال ۴۰۰ هجری و یا پس از آن سروده است

بهترین مرتبه که طاهرا از تمامی کتابها و رساله‌ها و مدرک‌های درباری و محفوظات دانشمندان، تاریخ پادشاهان ایران را گرد آورده در عهدبرد گرد سوم بود. طاهرا کتاب حدای نامه مشتمل بر همه آن اطلاعات، نگارش موبدان موبد شاه و همچنین یکی از بردیکان یرد گرد سوم موسوم به رامین بوده است پس از انقراض سلسله ساسانی نسخه‌هایی از این کتاب در حای بوده است که ابن مقفع ترجمه عربی یکی از آنها را به نام سیر الملوك انتشار داده است چنانکه مؤلف خاطر نشان می‌سازد برخی دیگر مانند یعقوبی و ابن بطریق و ابن قتیبه و طبری و مقدسی و مسعودی و حمزه اصفهانی هم از روی کتابهای عربی تألیفاتی درین زمینه نموده بودند چنانکه در حدود ۳۴۵ هـ تعداد زیادی کتاب در زمینه اساطیر باستانی و تاریخ ایران وجود داشته است

این نکته نیز گفتنی است که به عهد سامانیان چندین کتاب همانند به اسم شاهنامه یا باستان‌نامه به نظم یا شرفراهم آمده بود. از آن جمله شاهنامه بشر ابوالمؤید بلخی، و شاهنامه ابوالعلی محمد بن احمد بلخی که ابوریحان از آن یاد کرده و شاهنامه مسعودی مروزی منظوم، که چندینی از آن باقی است و شاهنامه

منثور ابومنصور محمد بن عبدالرراق طوسی سردار بی‌باك سامانی و بالاخره  
ترجمه فارسی تاریخ طبری به اجمال

بهر تقدیر از مقدمه شاهنامه ابومنصوری چنین برمیاید که در عهد آن  
ابومنصور، به فرمان وی چهارتن از دانایان زرتشتی را از شهرهای هرات،  
بیشاور، طوس و سیستان گردآورند تا آنها هر چه از تاریخ ماستانی ایران  
میدانند بنویسد و شاهنامه‌ای مدون کنند. چون ارایین شاهنامه ابومنصوری حر  
مقدمه‌ای بیش به دست ما برسیده است لذا دقیقاً نمیدانیم که قصه‌های شاهنامه را  
فردوسی از آن کتاب برداشته و یا شخصا آنها را از مراجع تازه‌ای نقل کرده  
است

این بود آنچه مؤلف به اختصار درباره فردوسی و شعر او از منابع مختلف  
گردآورده است و هم‌چنانکه پیشتر عرض شد رحمت وی ستودنی است زیرا در راه  
شناسائی فردوسی متحمل رنج فراوان شده است در خواست آقای مینوی از  
خوانندگان کتاب اینست که .

«بیائید ما که خود را از بزرگ‌شاهان و بزرگان مدکور در شاهنامه می‌پنداریم  
کاری کنیم که شایسته فرزندان حلف باشد. نسخه خوبی از آن شاهنامه فراهم  
آوریم و چاپ کنیم و به انواع و اقسام صورتها و به قیمت ارزان در دسترس عموم  
قرار دهیم و بالاتر از همه اینکه شاهنامه را بخواهیم.

این درخواست بجا و به‌موردی است منتهی باید علاوه کرد که تا نسخه پاکیزه  
و حامی ارشاهنامه فراهم نیاید راغب ساختن دانش‌آموزان میهن ما به خواندن  
شاهنامه دشوار است و غرض ما از نسخه پاکیزه و جامع آن است که با توجه به کهن  
ترین نسخه‌ها، طبق قواعد علمی نقد شاهنامه‌ای نزدیک به آنچه فردوسی سروده است  
بازیر نویس و توضیحات کامل درباره لغات و اصطلاحات شاعر چاپ گردد و الا هر  
گونه کوشش درین زمینه بیهوده خواهد بود. انصاف بدهید کدام دانش‌آموز  
ایرانی امروزه معانی این ابیات شاهنامه را می‌فهمد.

دو دست و دو پای من آه و گرفت

تهی دستی و سال بیرو گرفت

و یا

تویی پهلوان جهان کتخدای

به فرمان تو دسر و مرع و مای

و یا

میان سخن‌ها میانجی بویـد

بحواهند جبری گرانجی بویـد

و یا

گناهِش به یـرداں داربـده بخش

مکن رور بر دشمن و دوست دحش

و یا

نیم آگه از اصل و فرع حـسـراح

همی علطم اندر میان دواح

محمد دامادی

**فیلسوف ری (محمد بن زکریای رازی)**

تألیف دکتر مهدی محقق تهران، انجمن آثار ملی، ۱۳۴۹

اقدام انجمن آثار ملی که اعضای صاحب‌دل و دل‌آگاه آن، «مؤاره همت بر انجام امور خیر مصروف می‌دارند و با انتشار کتاب‌ها و نشریات تحقیقی و دقیق، مرغزای زبان و ادبیات فارسی و فرهنگ و تمدن این سرزمین که سال می‌افزایند، مأجور و مشکور است

از دکتر محقق مؤلف کتاب فیلسوف ری، علاوه بر مقاله‌های متعدد پیش‌ازین کتاب - آثار دیگری بر سه فارسی زبانان عرصه گردیده است که واسطه‌العقد آثارش «تحلیل اشعار ناصر خسرو» است که با اضافات تازه در سال گذشته (۱۳۴۹) نچاپ رسیده است و او در حال حاضر از شارحان ارجمند و معتمد آثار حکیم ناصر خسرو قبادیانی در روزگار ما است

کتاب فیلسوف ری در یک مقدمه و ۴۶۳ صفحه به فارسی و یک مقدمه کوتاه و ترجمه طب روحانی رازی به انگلیسی تألیف یافته است

مؤلف در مقدمه کتاب از کیفیت تألیف و شیوه تحقیق و تلخیص مطالب و کوششهایی که به منظور فراهم آوردن مأخذ و منابع مربوط به رازی به عمل آورده است، سخن رانده و ضمن آن مینویسد :

« . . . به تنها افکار فلسفی و اخلاقی رازی مورد تحلیل قرار گرفته و نکاتی مبهم از زندگانی او روشن گشته، بلکه بسیاری از معاصران رازی معرفی گردیده

و افکار آنان مورد بررسی و تحقیق قرار گرفته است و همچنین ارتباط اندیشه و تفکر دانشمندان اسلامی با یونانیان و اسکندریان و یونانیان باستان آشکار گشته است ، (ص هشت).

نویسنده بویژه داده است که قسمت مربوط به عقاید و افکار مذهبی و همچنین جهان بینی و جهان شناسی راری را که مهم ترین قسمت ریدگامی عامی راری را تشکیل میدهد در مجلدی دیگر بیاورد .

در مقدمه ، نویسنده به مثالشکوایی پرداخته که حوایندی است و در حقیقت حسب حال ماست آن ! « مؤلف شیوه تحصیل و تعلیم و تعلم را در روزگار گذشتۀ ایران پیش می کشد و به سنت علمی ایرانی و اسلامی اشاره می کند که تاجه حد و سندان عاشق و حویای علم بودند و عشق و سوق مانع سور آنها موجب خلق آثار راری در مقیاس اندیشه جهانی می گردید . به گونه بی که خود را تکلی از یاد می برد ، بر حور و حوای و خشم و شهبوب يك سره حظ بطلان می کشیدند و به درد و عم عشق می سوختند و می ساختند تا سر انجام برول در حرم کبریاء می توانستند کرد !

کتاب «فلسوف ری» در حو معنوی تحصیل بنا بر سنت اسلامی نگارش یافته است و کسانی را که ناچون و حراهای بی آعار و انجام فلسفه امروز و مغالطه و سفسطه سروکار دارند ، نگار نمی آید .

نویسنده برای بیان سرگذشت راری ، گذشته از مآخذ متعدد و مراجع معتبر تحقیق که در دیل هر صفحه نام و مشخصات آنها را بدست داده است از روایات و افسانه ها و روایات شیرین بهره بر گرفته است . که البته دلیل بر عمق تحقیق و وسعت تنوع و قدرت تحریر و تحلیل مؤلف محقق می نماید . علاوه بر آنکه این حکایات و روایات خود متضمن نکاتی دقیق و لطیف است .

برای مثال به نقل از رساله بیروبی در صفحه ۶ سرگذشت گفته شده است که « اهرط علم دوستی چراغ خود را در چراغ دانی بر روی دیوار می بهاد و کتاب خود را بر آن دیوار تکیه می داد و به خواندن می پرداخت تا اگر خواب او را در رباید ، کتاب از دستش بیفتد و او بیدار شود و به مطالعه خود ادامه دهد ! »

که طاهر آحاکی از استعراق علمی راری تواند بود و همین این حقیقت است که وی همواره کوشش داشته که از خور و حوای نگاهد و سوخت ریت دماغ و فکر را در خدمت تحصیل علم قرار دهد .

نویسنده تنها به نقل اقوال در سرگذشت راری اکتفا نکرده است، بلکه با دقت در منابع تحقیق به تقدروایات وصحت و سقم انتساب آثار به راری بپردازد (برای مثال رجوع کنید به صفحات ۷-۸-۱۲-۱۵-۸۷-۱۶۲-۱۶۳-۲۰۹ و موارد متعدد دیگر)

در فصل اول کتاب زندگی نامه محمد بن زکریا را با مراجعه به منابع معتبر آورده است.

در فصل دوم خواننده با سرگذشت استادان راری - علی بن ربیع طبری بلخی و ایرانشهری به تفصیلی دقیق و محققانه روبروست. مؤلف برای بیان سرگذشت این سه تن به مراجع فراوانی مراجعه کرده و قسمت های تاریک زندگی هر کدام را به تفصیل و اشاع و به شیوه پژوهش علمی روش ساخته است.

فصل سوم کتاب به معرفی شاگردان راری اختصاص دارد که با جستجوی پرمایه، سرگذشت شش تن از شاگردان راری آمده است که البته ضمن بیان شرح احوال هر یک مؤلف به کیفیت تحصیل در روزگار آنها و وضع علوم دیسی و کناهجاءها (ص ۲۴) و سیرت دریحی فلسفه و علوم اسلامی در مراکز علمی بصر، حای به حای سخن رانده است. روح حقیقت حویی و کشف کای علمی عالمان قدیم که با حسرت دیدن یک کتاب از دنیا رفته اند و عدم استنباط و ادراک عوام از حواص (ص ۲۴) و شیوه تعلیم و تدریس استاد و کیفیت تحصیل طلاب در شمارسایای است که طرداً للماب بدانها اشاره شده است.

در فصل چهارم ضمن معرفی کسانی که راری به رد و نقص آنان پرداخته است، خواننده به کیفیت برخی از ماطرات سوستانیها (ص ۳۳) و مکانات اهل علم با یکدیگر آشنا میشود، و به کیفیت معارصه و نکته گیری و عرص و رری شاگردان به استاد بصر و قوف می یابد (ص ۳۵) و اسان تنه پیدامی کند که حماقت نوع بشر آغار و انحامی ندارد.

این فصل کتاب داستانهای عبرت آموز بصر دارد. داستان کفر و قتل ابوالعباس سرحسی به حرم فاش کردن اسرار مگوی معتضد عباسی (ص ۴۴) و عوای عوام به حرم الحاد و ریدقه (ص ۴۶) که سابقه دراز دارد و چماق تکفیر بیرومندترین حربه هاست.

در فصل پنجم مؤلف دریارده بحث مستقل به معرفی و تحلیل و توحیه دقیق آثار راری در فنون مختلف علوم اسلامی پرداخته است این بحث تنها اختصاص



به ذکر نام مؤلفات رازی ندارد. بلکه مؤلف به یاری احتیاج دقیق علمی به بررسی محتوای آثار او همت گماشته و به نقل برخی از مطالب مفید و آموزنده و خواندنی آثار او به تناسب مقام بامقال پرداخته. (ص ۶۰ و ۶۱ فی محنة الطیب و کیف ینبیئ ان یکون) و معتقدات برگزینان اسلامی را درباره کسب و معیشت - نرد و شطرنج و برخی از مسایل دیگر یادآور گردیده است (ص ۱۱۵-۱۲۹-۱۳۰-۱۳۹).

در این بخش کتاب، حواقند به تصرف ماهران و ابتکار خردمندان و دانشمندان ایرانی هنگام اخذ و نقل و اقتباس از منابع یونانی در عهد اسلامی و کیفیت اشاعه دانش پزشکی در سرزمین های اسلامی در روزگاری که تمدن و معارف اسلامی به عنوان فرهنگ برتر و غالب بشمار می آمد، آشنا می گردد (ص ۶۲ و ۶۳ و ۱۵۹) به سنت تألیف و تصنیف علمای اسلامی که برای مبتدیان و متعلمان و مستکملان و منتهیان، بفرخور استعداد کتاب می نوشتند و تناسب عقلی را همواره ملحوظ می داشتند هم اشاره شده است (ص ۶۸).

موضوع حالب دیگر، حای پای علمای یهود و نقش آشکار آنها در تکوین علوم اسلامی است (ص ۳۴۹-۳۵۰) که در این کتاب مناسبت و گاه به گاه بدان اشارت رفته است و خود می تواند موضوع تحقیق مستقل حالبی قرار گیرد زیرا دانش و معرفت از مرز تعصبات نژادی و مذهبی، سحت به دور است و چشمه رلال و قیاس معرفت هر کس را به فرخور استعداد و عطش و لیاقت بهره مند و برخوردار می سارد.

همچنین از خدمت های فرهنگ اسلامی به دانش پزشکی نیر سخن رفته است (ص ۶۹ کتاب الحدری و الحصه).

برای دوستداران مطالعه در طب اسلامی هم این کتاب مرجمی مطلوب و دقیق بشمار می آید علاوه بر آنکه این کتاب آشنایی با علوم اسلامی بیر هست زیرا به تناسب بحث پیرامون آثار رازی در هر یک از رشته های علوم و فنون، مؤلف به کیفیت شأت و تکوین و تدوین هر یک از علوم که رازی در آن زمینه تألیف و یا تصنیف دارد، اشاره کرده و درباره مسایل علمی هر یک از آن داشها به بحث پرداخته است

در فصل ششم مؤلف به نقل نام آثار رازی به روایت اسابی اصیبه پرداخته و ۲۳۵ اثر منسوب به رازی را نام برده است.

در فصل هفتم مؤلف به تحلیل دقیق و جامعی از بیست بخش کتاب طب روحانی

رازی پرداخته است. در این فصل شیوه نقد فلسفی راری و وجوه امتیاز شیوه اندیشه انتقادی او از پیشینیان باز نموده شده (ص ۱۶۵) و آراء متفکران اسلامی در زمینه مسایل فلسفی و کلامی و شرعی و عرفی مورد مقایسه قرار گرفته است (ص ۱۶۷ تا ۱۶۹).

مؤلف ضمن بررسی هر یک از بخش‌های طب روحانی راری، با استمداد و بهره‌یابی از منابع متعدد و معتبر، به حرثیات و دقایق حواصدی و لطیف اشاره کرده که بر عنای معنوی این فصل کتاب خود افزوده است. برای مثال داستان منقول در ص ۱۹۵ که حالب است و نقل آن در اینجا مطلوب

و به دانشمندی خمر دادید که فرزندت عاشق شده او گفت تا کی بیست‌دیرا عشق او را لطیف و طریف و دقیق و رقیق می‌گرداند.

فصل هشتم کتاب اختصاص به ترجمه فارسی سیرت فلسفی راری دارد، که مؤلف در پایان آن به نقد افکار و بررسی سخنان راری در کتاب سیرت فلسفی نیز پرداخته است.

فصل نهم تحقیقی دقیق درباره کتاب «فی مائیه اللده» راری است که مؤلف بحسب به نقل مطالب این کتاب که در زاد المسافرین ناصر حسرو آمده است، اقدام نموده و سپس به نقل و بررسی و ارزیابی مشروح عقاید مستند و متکی به مآخذ و منابع قابل اعتماد حکمای یونان و متفکران و متکلمان اسلام درباره لدت پرداخته است.

فصل دهم کتاب ویژه بحث پیرامون کتاب علم الهی راری است که بنا به نظر مؤلف معروف‌ترین و مهم‌ترین کتابهای راری است و مباحث عقلی و فلسفی و جهان‌شناسی در آن مورد بحث قرار گرفته است.

مؤلف در این مبحث با بررسی و مقایسه پژوهش‌های نویسندگان و محققان قدیم اسلامی و حاورشناسان اخیر، درباره کتاب مذکور راری - سرانجام به نتیجه‌ی معقول رسیده است که راری با فلسفه یونان و آراء و عقاید حرا بیا و کیش ما بویان و آیین مردیسانان آشنا بوده و ارهه آنها هنگام اظهار عقیده خود استفاده کرده و او یگانه فیلسوف اسلامی است که میراث گذشتگان را با وسعت نظر و احتیاط علمی خود بصورت مستقل در آورده است.

فصل یازدهم مشتمل بر شکوک بر حالینوس است در این فصل، مؤلف سرگذشت دقیق و مستندی از حالینوس طبیب، حکیم و فیلسوف معروف و بنیاد گذار طب تحریری و آثار او و کیفیت نقل و ترجمه آن آثار بدست مترجمان زبردست اسلامی آورده

و اهمیت کتاب شکوک راری را در تاریخ انتقادات و مناقشات علمی یاد کرده است .  
(ص ۳۰۹) و پس از نقد آراء و بیان کیفیت استعاده و اقتباس منکلمان اسلامی از  
آراء فلسفی راری (ص ۳۳۲ - ۳۳۱) ، سرانجام به نتیجه معقولی دست یافته  
که شکوک راری یکی از منابع مهم تحقیق در آثار و افکار راری و حالینوس به شمار  
می رود .

فصل دوازدهم شامل رد ابن میمون بر حالینوس است . مؤلف بحسب به بیان  
سرگذشت عبدالله موسی بن میمون قرطبی اسرائیلی ، فیلسوف و طبیب و متاله  
یهودی قرن ششم پرداخته و اهمیت مقام علمی و فلسفی و اجتماعی او را در  
میان قوم یهود بار نموده و سپس به ترجمه رد ابن میمون بر حالینوس پرداخته  
است .

رساله حنین پیوست کتاب است که در آن نام کتابهایی را که آورید حنین  
بن اسحاق البادی در رساله خود از حالینوس یاد کرده و بر اساسی مترجمان و  
حامیان و مشوقانی که در طی رساله آمده ، آورده است .

حاتمه کتاب شامل فهرستهای پنج گانه اشخاص - گروه ها و فرقه ها -  
چاها - کتابخانه ها - کلمات توصیح داده شده است و سپس فهرست منابع و مآخذ  
مؤلف به تفصیل دقیق یاد شده است .

مطالب کتاب حسب تعلیمی و اخلاقی را هم دارد و خواسته به عمق و معنی  
که هدف هر گونه تألیفی است بیرو قوف پیدامی کند (ص ۱۸۷ تا ۱۸۹) مؤلف  
منتفع به مناسبت و گاه به گاه استنباطات مستشرقان را بر که در نتیجه عدم آشنایی  
عمیق به مسایل ، به حدس های دارد پرداخته اند با نقد مصفا به یاد آور گردیده  
است . (ص ۷۵)

دکرمنابع و مآخذ اسلامی و فرنگی آثار راری و بر اقتباس و ترجمه هایی  
که از آثار او به عمل آمده با ذکر دقیق مراجع هر يك و معرفی نسخه هایی  
از آثار راری که احیاناً از هر يك در کتابخانه های داخل و خارج ایران وجود  
دارد نمایند دقت و علاقه مؤلف بکته سنج به بررسی مسایل علمی و تحقیقی  
است . . .

خواندن کتاب «فیلسوف ری» به دوستان فرهنگ و علوم اسلامی توصیه  
می شود .

موجهر ستوده

## فرهنگ مردم سروستان

مگردآورده و تألیف صادق همایونی

شریقه شماره یک دفتر مرکزی فرهنگ مردم، نامقدمه ای از س ۱-۱۱۱۱۱۱ (نحوه)  
بهمن ۱۳۴۹، چاپخانه وزارت اطلاعات

نخستین صفحات متن کتاب، درباره آب و هوا و طبیعت زمین سروستان است و در صفحه ۲۷، طریقه ساختن چارو (ساروح) که بسیار حالت است شرح داده اند که باطرر تهیه ساروح در تهران اختلاف بسیار دارد و بیشتر به طرر تهیه سیمان که با حرارت سروکار دارد، شباهت دارد. چارو کوئی و کاری را که «کمکی» بی احر و مرد انجام می دهد، همستگی اجتماعی ساکنان سروستان را گواهی صادق است.

صفحاتی که درباره آب است و تقسیم بندی «آب بررو» و «آب رباط» را نشان می دهد، در نوع خود بی نظیر است.

در صفحه ۴۲، زیر عنوان ساختمان عمومی، مؤلف محترم به وصف مساحد و آب اسارها پرداخته اند و سپس نگاهی به سارماهای دولتی و ملی انداخته اند و پس از آنها، گردشگاهها و زیارتگاهها و حاکسون (گورستانها) را شرح داده اند.

پس از توصیف آثار تاریخی شهر به «حرف خانه» پرداخته اند که بحثی بسیار شیرین است.

در زیر عنوان «آسیاب» به مصطلحات آسیابانان برمی خوریم که پاره ای از آنها همانند واژه های آسیابانان در کوهپایه های تهران است. گفتگوی آسیابان و شاگرد و جمله ها و عباراتی که در این گفتگو است، حالب نظر است از صفحه ۹۷-۱۱۰ مؤلف نام غذاها و وسایل پخت و پز و انواع عرقهای گیاهی و شرابها را یاد کرده اند که پر است از اصطلاحات محلی و بیشتر آنها اصیل و قدیمی است و دنبال این فصل به شرح لباسها پرداخته اند.

بعداً بحثی از خانه و مسکن و وسایل موجود در آن به میان آورده اند. در میان اشکال به «دیگ شوره» برمی خوریم که طاهرأ «دستگیره» است که برای برداشتن دیگ از ربار به کار می رود و درشت و شوی دیگ نقشی ندارد. حل پاره ای را که برای شستن ظرف های آشپزخانه به کار می رفت، در تهران «قاشور» می گفتند.

در صفحه ۱۲۶ به شرح وسایل حمل و نقل پرداخته و سپس در صفحه ۱۲۷ چهارپایان شیرده، بطیر میش و گاو و بر و چارپایانی که به کشتارگاه فرستاده می‌شوند، بطیر میش و گاو و بر و بره و کهره نام برده‌اند که مربوط به این قسمت بیست

صفحه ۱۲۷ - ۱۵۸ درباره کشاورزی و دام داری است که به پراست از اصطلاحات محلی و وصلی بسیار حالب نظر است و دنبال این قسمت بعد مالی و گیوه کشی را شرح داده‌اند

در صفحه ۱۷۵ فصلی مربوط به حرف و پیشه‌های شهر نشینان است و پیشه‌هایی نظیر سلمانی و قصابی و کوره‌گری، آجرپری، آهک‌پری، بقالی و رنگری و عرق‌گیری را توصیح داده‌اند که به نظر اینجانب درباره رنگری که قطعاً در آن صفحات مصطلحات زیادی دارد شرح کافی نوشته شده است. در دنبال این قسمت به تبع درآمد افراد و وسایل کشاورزی و احاره باغ و خانه رومی‌خوریم در این فصل شرحی از دکه حضرت عباس، آمده که بسیار خواندنی است

از صفحه ۲۰۵ مؤلف به رنگی معنوی مردم پرداخته‌اند و دلیل آن اصطلاحات، قسم‌ها، تعارفات، دعاها و تعزین‌هاست.

در قسمت دوم این بحث، دانش عوام است که ابتدا از نجوم و فصول سال و خسوف و کسوف، رعد و برق گفتگو می‌کند و سپس علائم بدن و آثار آنها و سایر آداب و عادات محلی شرح داده شده است.

در قسمت بعد به گیاه‌شناسی و گل‌های باغ و صحرا و گیاهان خودروی و طبی و گیاهان کوهی مخصوص دام رومی‌خوریم و دنبال آن جانوران را از حشرات و حریندگان و پرندگان و انواع شکار شرح داده‌اند.

در صفحه ۲۳۵ - ۲۴۲ گاه‌شماری و هواشناسی و اوراق و مقادیر شرح داده شده است. دنبال این فصل مردم‌شناسی و هنرشناسی که شامل قالبی‌نابی و موسیقی و سایر امور هنری است آمده است.

در صفحه ۲۶۹ به ادبیات توده، شامل مثلها، فال گوشک‌ها (چیستان‌ها)، ترانه‌ها، قصه‌ها پرداخته‌اند که به نظر بنده بهتر بود در فصل رنگی معنوی، دلیل قسمت زبان دگر سود تعریه و تعریه‌خوانی از صفحه ۳۰۰ شروع می‌شود و به صفحه ۳۶۵ ختم می‌گردد. نا اینکه بحثی بسیار خواندنی است، اما بست به سایر قسمتهای ادبیات توده، صفحات زیادی را گرفته است.

از صفحه ۲۶۵ رنگی اسرارآمیز ساکنان سر وستان شروع می‌شود و

دعاهائی در صفحات ۳۷۹ و ۳۸۰ و ۳۸۱ و ۳۸۲ و ۳۸۴ و ۳۸۵ و ۳۸۷ و ۳۸۸ و ۳۸۹ و ۳۹۰ آمده است که تمام کار سید هدایت الله استواری نژاد است. دعاها بسیار تازه و بی پایه است و چنین به نظر می رسد که برای صفحات این کتاب تنظیم شده است. بی شك هنوز در خانواده های قدیمی سروستان دعاهای بارونندی و هیکلی و لوله ای که به وسط سینه می آویزند می توان یافت که تمام آنها قدیمی است و شکلهای حالی دارند. نقل آنها در اینجا بسیار بها و به مورد بود.

در صفحه ۳۹۱ حش ها و افسوهای کشاورزی را زیر يك عنوان آورده اند که به بطر اینحان دو موضوع جدا گانه است. از این گذشته سوگواریهای مذهبی ص ۳۹۷ با تعریه خوانی صفحات ۳۰۰-۳۶۵ بیشتر ارتباط دارد. بحث تعریه خوانی را می توان در این قسمت ذکر کرد.

در صفحه ۴۰۰ بیرق محله حسن آباد و طرح فلری سر بیرق را نشان داده اند.

سپس در صفحه ۴۰۹ دیل عکس «علم» نوشته اند «بیرق حسن آباد پس از تربین، بیرق معمولاً ترقیبی حر منگوله (گمبل) و قسمتهای فلری که بر سر چوب آن می گذارند، دارد. ظاهر آن شکل ص ۴۰۹ «علم» است که پس از بسته شدن به این شکل درآمده است و این علم بندی و علم واچینی در تمام صفحات ایران آداب و رسوم دارد. گراورهای صفحات ۴۱۰ و ۴۱۱ نیز شکلهای مختلف علم است که در محلات مختلف شهرها، به شکلهای مختلف دیده می شود. شاید «علم» را در سروستان «بیرق» می گویند.

در صفحه ۴۱۷ مؤلف به شرح رنگی اجتماعی سروستان پرداخته اند و از رناشوئی، آرایش، دیور، حننه سوران، سوراخ کردن گوش دختر، لوله اندارون، رحتک برون، رایمان، لالائی، امراض دوران کودکی، باریهای کودکانه و اسباب باریها گفته اند. دوباره به بحث نامردی و حواستگاری و عقد و حنا بندوق و پس حمله ای و دست نوسان و پاگشا و سایر آداب عروسی پرداخته اند که به قسمت اول این بحث بیشتر ارتباط دارد.

در صفحه ۵۱۳ شرح پرشکی و طبابت و حکمت عامیانه است که بسیار قابل استفاده است.

در آخر کتاب فصلی به عنوان «آشنائی با راویان» است و در سال آن لغات محلی متن کتاب الفبائی شده است.

این کتاب با مقدمهٔ پرارزش آن که به قلم دوست فاضل ارجمند آقای ابجوی (نجوا) است، بسیار حواشی بی است. سالهاست که نگارنده چشم بر راه انتشار چنین کتابی بوده است. بارها مؤسسات مختلف دست به گردآوری این نوع مطالب زده اند، اما هیچیک موفق نشده اند چنین کتاب سودمندی در دسترس اهل تشیع و تحقیق قرار دهند. نگارنده از خداوند بر رک توفیق بیشتری برای افراد و دستگاههایی که به این گونه کارهای فرهنگی پرارزش می پردازند، می خواهد.

منوچهر ستوده

تهران ۵۰۴۱۰

عزیر الله حویسی

### قالبی مننامه

منتخب علامه حسن یوسفی تهران نگاه ترجمه و نشر کتاب. ۱۳۴۹

چند سال قبل که ترجمهٔ عربی قابوسنامهٔ عنصرالمعالی، از عبدالمجید ندوی چاپ مصر به دستم رسید، خواستم بنیم، ترجمهٔ آن کتاب، که به عنوان پایان نامهٔ تحصیلی دورهٔ دکتری زبان و ادبیات فارسی انجام گرفته است، تاجه اداره بادقت و حفظ امات همراه است

لدابه همین منظور، متن عربی را با چاپ های موجود قابوسنامه مقایسه کردم در این میان متوجه شدم چاپ های موجود کتاب عنصرالمعالی کیکاووس را لحاظ تصحیح و نقد و چاپ نمی تواند حواسنده را قانع و راضی نگاه دارد.

مدتی گذشت تا اینکه استاد محترم حنا آقای دکتر یوسفی استاد دانشگاه مشهد به تصحیح و تنقیح نسخه ای مرعوب و قدیم تر پرداخت (۱) و بنگاه ترجمه و نشر کتاب بفرآرا بهترین نوع چاپ و کاعد به طبع رسانید و در اختیار ادب دوستان قرار داد

شایسته است که گفته شود حضرت استاد یوسفی راهی دشوار و رحمتی بیشمار در احیای این اثر گرانقدر متحمل شده، ناصر و حوصله فراوان به تصحیح آن کتاب پرداخته اند، بعد شرح و تعلیقات مفصلی، که حاکی از کارممتد و مداوم آن حناست در آخر کتاب آورده و مشکلات و معضلات کتاب را تا سر حد امکان حل

۱ - فیلم این نسخه به همت اسناد مینوی از کتابخانه فاتیح استانبول تهیه شده و به کتابخانه

مرکزی اهدا کرده اند

کرده اند، به همین جهت این نسخه حائز مقام بهترین کتاب سال شده است.  
مطالعهٔ قلبی این بنده سبب شد که این چاپ نفیس و حدید را مطالعه کنم و از نصایح حکیمان و پندها و اندرزها و شوح طبعی های عنصر المعالی کیکاووس بن اسکندر بهتر آگاه و بهره مند گردم، اینک به چند نکته که به نظر حقیر رسیده است یادآوری آنرا لازم میدانم و این تذکر نا قابل هرگز از ارحم و قیمت رحمت بیحد و حصر مصحح محترم نمی گاهد، سعی ایشان برای همیشه مقننم و مشکور است در پشت جلد ویر در صفحهٔ اول کتاب، کلمهٔ «اس» را که بین دو اسم خاص قرار دارد، می بینیم که باهمراه ضبط شده است، یعنی به صورت «اسکندر اس قابوس».

در کتب مختلف بحث هایی راجع به همزهٔ «اس» شده و نتیجهٔ کلی که حاصل شده است اینست که هر گاه «اس» بن دو اسم خاص قرار گیرد به نحوی که یکی نام پسر و دیگری نام پدر و اس نیز صفت باشد در این مورد همزهٔ اس حذف میگردد مانند «قطب الدین محمود بن مسعود» که محمود پسر مسعود است. لیکن چند مورد است که کلمهٔ «اس» را باهمراه می نویسند و آن موارد را که متفق علیه علمای لسانی است ثعالبی در کتاب سرالادب فی محاری کلام العرب آورده است و ما ترجمهٔ آنرا در اینجا ذکر میکنیم.

- ۱- هر گاه اس به ضمیر اضافه شود مانند: هذا اسک
- ۲- اگر اس به حد اعلی نسبت داده شود مثل محمد اس شهاب الثانی که شهاب حد حد او است.
- ۳- وقتی که اس به حد یا ام اضافه گردد مانند المقداد اس الاسود که پدر حقیقی وی عمرو است و اسود حد او است و محمد بن الحنفیه که حنفیه مادر وی است و پدرش علی است.
- ۴- وقتی اس به صورت خبر باشد مانند اس عمرو
- ۵- هر گاه اس در یک جملهٔ سؤالی قرار گیرد به نحوی که این صفت اسم قلبی نباشد مانند هل تمیم ابن عمرو؟
- ۶- هر گاه به صورت تشبیه باشد مثل: رید و عمرو اننا محمد
- ۷- اگر اس بدون اسم قلبی آورده شود مانند: حائنی ابن عبدالله، ویر میتوان به دو مقالهٔ محققانهٔ استاد مینوی که یکی در محلهٔ ۷: ۲۱۹-۲۲۱



و دیگری در محله سحر ۵ - ۵۶۳ - ۵۶۴ میباشد مراجعه کرد (۱).

البته مواردی دیگر بر روی ابقاء همزه «اس» وجود دارد که یکی از نحویین تمام آنرا به نظم در آورده و در کتاب المطالع النصرية نقل شده است (۲) که پس از مطالعه و بررسی معلوم میشود، آن چند مورد هم جزء یکی از این هفت نوعی است که متذکر شدیم.

مثلا در این بیت برای ابقاء همزه ابن گوید: او کان اول سطر او دعاسبب لقطع همزته فی نظم منثور (۳) که سر سطر واقع شدن «اس» دلیل ابقاء همزه آن نمیشود، مگر اینکه کلمه «اس» بصورت مبتدا در اول جمله قرار گرفته باشد، زیرا اگر حر این باشد نقص عرص نحویین بالا حص و محشری در المفصل واقع میگردد. (۴)

۲ - ص ۲۱۶ س ۵ من طلب الكل فاته الكل : یعنی هر کس همه چیز را بخواهد همه چیز از او فوت میشود بطیر . من طمع فی الكل فاته الكل من طلب مالا یعنی فاته مایعنیه ، (تعلیقات ص ۴۵۲) این ترجمه استوار نیست، بلکه معنی صحیح آن اینست که هر کس همه يك چیز را بخواهد تمام آنرا از دست می دهد .

۳ - ص ۷۳ س ۱۲ اگر حرامی کنی با کسی بیکوکن حرامی کردن یعنی کار حرام کردن و در این جا طاهرا منظور فسق و فجور و همخوانگی با کسی از طریق حرام است (تعلیقات ص ۳۱۱).

توضیح اینکه این عبارت در باب دوازدهم قابوسنامه در مهمان کردن و مهمان شدن آمده است و معنی عبارت «اگر حرامی کنی با کسی...» اینست که اگر بیدی را که در شریعت بهی شده و حرام است، خواستی با کسی حوری و خوشترین، و بهترین آن را حور که چون در آخرت مأخوذ باشی لا اقل در برد میهمانان به لثامت و حسرت طمع مسووب نگردی حال احاره دهید که چند سطر

۱ - ویر رجوع شود. شرح درة الموائس فی اوامع الجوائس حریری - الاشياء والظاهر - و طی ح ۱ ص ۹ - ۱۰ - المعرد العلم فی رسم القلم ص ۱۸۹ - کتاب انشاء الخط العربی ص ۱۰۲ - المفصل رمحشری - Higher Persian Grammar - ار Phillott ص 727 - و کتاب A grammar of the Arabic Language از Wright - و شرح شافیه ابن حاتم مبروف به شرح رمی در باب الخط - شرح ابن عقیل باب البداء - ویر رجوع شود به خط «اس» در عنوان کتاب نسخه اصلی که در صفحه ۱۸ کتاب قابوسنامه گراور شده است

۲ - و ۳ - رجوع شود به مقاله اسناد میسوی در محله پیماسال ۷ - ص ۲۱۹ .

۴ - المفصل رمحشری ص ۳۸

را از کتاب قابوسنامه نقل کنم تا این توهم کاملاً برطرف گردد  
 «... و تا بید خوش نبود مهمان مکن که همه روز خود مردمان نان خورند،  
 سبکی خوش و سماع خوش باید تا اگر در حوان و کاسه تقصیری افتد عیب حوان تو  
 بدان پوشیده گردد

و بر سبکی خوردن بره است چون بره خواهی کردن باری بره بی مره مکن،  
 سبکی که حوری خوشترین حور و سماع که سنوی خوشترین شنو، و اگر حرامی  
 کنی با کسی بیکو کن تا اگر اندر آن جهان ما خود باشی بدین جهان معیوب و  
 مدموم نباشی. پس چو را این همه که گفتم کرده باشی خود را بر مهمانان حقی مشناس  
 ایشان را بر خویشی حق واجب دان.»

واضح است که مبحث بر سر میهمان کردن و میهمانی است نه چیر دیگر  
 دلیل دیگر بر این مطلب اینست که عصر المعالی برای عمل بر دیگری کردن  
 در کتاب خود ارباعات گرد آمدن و محامعت استفاده کرده است نه «حرامی کردن»  
 ص ۲۳۶ س ۱۳ و ص ۸۶ باب پانزدهم متلاهی می توانست بگوید «اگر با کسی بحرام  
 گرد آیی، و مانند آن.

دیگر اینکه عصر المعالی اصولاً میل به ربان و مردان را یکسان می انگارد  
 و در برد وی جنس عملی نه تنها حرام و قبیح نیست، بلکه فرزند خویش را بر نه  
 این کار تحریم و تشویق میکند وی به پسرش اندر رمی دهد که «اما در علامان و  
 ربان میل خویش بیک جنس مدار تا از هر دو گونه بهره و نباشی و هر دو گونه یکی  
 دشمن تو نه باشند»

یا «و تاستان میل به علامان و مرستان میل بر ربان کی» ص ۸۶-۸۷  
 عقلاً بر محال است که کسی را نه میهمانی طلب کند و بعد بجای بکار بستن  
 دستور «اکرم الصیف» با وی عمل همجواری از طریق حرام انجام دهد  
 ۴ - ص ۸۳ س ۱۰ منده ای دارد بهایی بهایی صف بسی است نه معنی  
 گراسها (تعلیقات ص ۳۱۹) بهایی در اینجا به معنی فروختنی و فروشی است نه  
 گراسها و بر قیمت، دلایلی که این مطلب را ثابت میکند بدین قرار است  
 یکی استعمال آن در متون فارسی قدیم است «گفت اشتر بهایی [است؟ گفت]  
 هست گفت بچند؟ گفت بدو بیست خریده ام ما تو مساومت کنم.

اعرابی گفت بچهار صد درم تقدیم دادی؟ [گفت دادم] (۱)»

یا این عبارت «امیر المؤمنین گفت من برخاستم و درع بر گرفتم تا به نادر بروم اعرابی از پیش من برآمد و گفت یا علی این درع بهایی است؟ گفتم آری گفت بچند میفروشی؟» (۱) ۴۰.

دوم اینکه عنصر المعالی برای گراشه‌ها لغت ناها و قیمتی را بکار برده است مانند :

«اگر حراهی که به چشم دوست و دشمن ناها باشی و درجه تو از مردم عامه پدید باشد بر گراف رنگ گانی مکن و ترتیب خویش نگاه دار.» ص ۶۳  
س ۱۰.

یا «بندۀ قیمتی حر که گوهر هر کسی بانداری قیمتش بود.» ص ۱۱۸  
س ۱۸.

سوم اینکه از عبارت کتاب بیر معنی گراشه‌ها استنباط نمی‌شود، مخصوصاً در «سجۀ دل» و «ن» که بعد از «بهایی» این عبارت را افزوده‌اند. «دوهرار دیوار بهای وی است.» حال اگر این جمله را به متن اصل مرتبط کنیم مطلب روشن‌تر می‌شود یعنی بدین صورت :

«حکایت چنانکه برورگار حد من شمس المعالی حیر آوردند.» که باررگانی سحارا بنده‌ای دارد بهایی [دوهرار دیوار بهای وی است - بهای وی دوهرار دینار] احمد سعدی این حکایت پیش امیر نگفت...»

یعنی بنده‌ای دارد که می‌فروشد و فروشی است قیمتش دوهرار دینار است چون ممکن است باررگانی بنده‌ای یا بنده‌گانی داشته باشد و بفروشد. بنابراین معنی «گراشه‌ها» از عبارت «دوهرار دیوار بهای وی است.» فهمیده می‌شود به از کلمۀ بهایی

۵- ص ۱۳۳ س ۱۵ ما را قطع افتاد یعنی «درنگ کردیم.» (سعيد يعيسى، قابوسنامه ص «لو») رجوع شود به تعلیقات کتاب قابوسنامه ص ۳۶۸  
معنی جمله «ما را قطع افتاد.» اینست که ما دوچار قاطعان طریق شدیم و درداں برما چیره شدند.

از قطع الطريق علی السالکین. منعه (۲) و احافۀ گرفته شده است زیرا عبارت چنین است :

۱ - تفسیرا والمبوح ح ۸ ص ۲۹۶

۲ - اقرب الموارد.

«تا اتفاق افتاد که آن سال که بحج همی رفتیم از راه شام بر دره وصل،  
ما را قطع افتاد و قافله بردید و عرب سیار بودند و ما با ایشان بسنده بودیم.»  
در کلیله و دمنه چاپ استاد مینوی ص ۴۰ چنین آمده است. «و هر که  
علم بداد و بدان کار نکند بمرلت کسی باشد که محافت راهی می شناسد اما  
ارتکاب کند تا قطع و عارت مبتلا گردد.»

۶ - ص ۱۹۰ س ۹ هرح مکعوف کف از جمله اراحیف «مفاعیل»  
است و آن «اداحتی حرف هفتم باشد از حروی که رکن آخری آن سبی  
حعیف باشد و چون از مفاعیل یون بیداری مفاعیل ماسد بصم لام و «مفاعیل  
چون از مفاعیل منشعب باشد آن را مکعوف خوانند یعنی حرفی از آن کم  
کرده اند» (المعجم ۲۶). «باین هرح مکعوف نام بحری است برورن چهار  
بار مفاعیل. (لام مضموم است) تعلیقات قابوسنامه ص ۴۳۰.

توصیح اینکه بحر هرح مکعوف هیچگاه به تنهایی در شعر شعرای ایران  
نیامده است یعنی شاعری تا کنون شعری یا غزلی نگفته است که مصراع هر بیت  
آن چهار بار مفاعیل (بصم لام) باشد مگر اینکه مفاعیل چهارم بسکون لام  
باشد که در این صورت مکعوف با مقصور جمع شده است مانند  
عم حان و عم عشق و عم دهر و عم یار دم سرد و رح زرد و تن حوار و دل زار  
مفاعیل مفاعیل مفاعیل مفاعیل مفاعیل مفاعیل مفاعیل مفاعیل  
کف کف کف قصر

که ممکن است مکعوف با احرب و محدود بیر جمع شود (۱)

۷ - لغت اوفتادن که در صفحه ۲۸ و ۵۹ و ۲۳۶ و ۲۴۰ به معنای  
مختلف آمده است مصحح محترم در فهرست لغات همه را به يك معنی گرفته  
و توصیح نداده است. زیرا اوفتادن در صفحه ۲۸ به معنی فهمیدن است مثل «و  
تا بخواهند، کس را بصیحت مگوی و پند مده حاصه کسی را که پند بشنود که  
او خود اوفتد...» یعنی خود او خواهد فهمید که در ص ۱۳۵ بیر بطیر آن  
بر مان تازی آمده است «من لم یؤدبه والداه اذبه اللیل و النهار.»

و در صفحه ۵۹ س ۱۲ و ص ۲۳۶ س ۱۶ اوفتادن به معنی سقوط کردن  
است و در صفحه ۲۴۰ اوفتادن به معنی واقع شدن است و حال اینکه می بینیم  
در تعلیقات کتاب، لغات ساده تر از آن را توصیح داده است مانند: ریح مندی-  
همیدون - فریشتگان - بر شستن - بمار دگر - سیاست و

۸ - ص ۲۰۴ س ۴ ملاحی بمعنی لهو و لعب است و در حمله و باید که اندر ملاحی ترا دست بود ، چیری ندانی ردد . ، ار قرائن چنین بر می آید که در این حا بمعنی موسیقی و سازهای آن است و آلات الملاحی بیر بمعنی آلات موسیقی در ورهنگهای عربی آمده است (المنجد) . رجوع به تعلیقات ص ۴۴۳ شود .

توضیح این مطلب بیر اینست که ملاحی جمع مکسر است ، هم برای ملاحی (بفتح اول) که مصدره میمی است و هم جمع مکسر ملاحی (مکسر میم) است که اسم آلت و برورن معمل میباشد پس احتیاجی نیست برای که بگوئیم ار قرائن معلوم میشود یا اروحوای عمارب مثلاً چس به نظر میرسد ، حتماً عنصر المعالی این دو فرق را می دانسته ولت ملاحی را بر آلات الملاحی ترجیح داده است<sup>۱</sup> .  
با گفته نماید که ملاحی در باب بیست و سوم ار کتاب قاموس نامه بیر نگار رفته اسب مانند

«وعلامت علامی که ملاحی را شاید برم گوشت بود و کم گوشت بود، خاصه بر پشت و باریک انگشتان به لاعر و به قرنه این چس علام هر پشه که دقیق بود رود آورد خاصه حبیاگری<sup>۲</sup>»

۹ - ص ۲۰۳ س ۵ شن یعنی رستی و عیب و مقابل رین (به فتح راء) و ریب اسب بقیاس این کلمه ساید بتوان گمان کرد که در صبط سحجۀ دل، رینی تناسبی لفظی رعایت سده است اگر چه در سبک این کتاب بددرت ممکن است . رجوع شود به تعلیقات ص ۴۴۲

طاهراً رینتی که در متن اصلی آمده است ارتصرفات کاتب باشد و صحیح رینی اسب که در سحجۀ دل، آورده شده است بنا بر این اگر بروس التقاطی عمل کنیم و رینی را بجای رینتی قرار دهیم عبارت چس میشود . « هر که بدیمی پادساه کند چند حصت اندر وی ساید که بود، حنا بکه اگر در مجلس آن خداوند را ار جلوس او (رینی) به بود شبی به بود »

ریرا در ربان تازی ، دو کلمۀ رین و شن را عالماً باهم می آورند و ربان «تعرف الاسیاء باصداها» اریکی برای تعریف دیگری استعاده می کنند مانند .  
المعجم المعهرس لالفاظ الحدیث النبوی در باب شن گوید . ان حمیدی رین وان دمی شن و در باب رین آرد لك رین ، غیر شن .

درلسان العرب الرین خلاف شن . قال الارهری سمعت صبیاً من ننی

۱ - اقرب الموارد . المنجد الاحدی

۲ - فیما یوسامه ص ۱۱۳ .

عقیل یقول لآخر وحهی رین ووجهک شین  
 درمقایس اللغة یقال شأنه خلاف راه  
 در فرهنگ السنان وحه فلاں شین کما یقال وحه فلاں رین  
 مجمع البحرین . الرین نقیص الشین  
 حدیثی است معروف که کونوا لباریناً ولاتکونوا لنا شیئاً  
 بنا براین تناسب لفظی، در اصل بن این دولعب وجود داشته و عصر المعالی  
 بدان بی نظر بوده است

۱۰- ص ۲۵۸ ص ۸ لمیت بمعنی چرایی مأخوذ از لم - - - حرا، تعلیقات  
 ص ۴۸۳ .

بهرتر است که در توضیح آن گفته شود که هرگاه «یاء» بست نه «لم» متصل  
 گردد «میم» آن مشدد خواهد میشد رجوع شود به لئالی المستطمة حکیم سرواری  
 ص ۹۱، فی البرهان اللمی والابی و بیر حاشیه «لاعمد الله در مناطق و امت نامه  
 دهخدا .

چند مطلب کوچک دیگر بیر هست که بواسطه طول مقال از آوردن آن صرف  
 نظر میشود

در پایان توفیق و کامیابی و سعادت برای استاد محترم آرزو مندم و از  
 خداوند متعال می خواهم که در آینده بتوانم از آثار گرانقدر آن جناب بیشتر و  
 بهتر بهره مند گردم

محمد پروین گمانادی

## منشآت خاقانی

تصحیح محمد روش

قسمت دوم

برخی از خصوصیت های صرف و نحوی و لغوی و حرایبها  
 در برخی از موردها عدد با معدود مطابقت دارد  
 سه ارواح حرائه حیات و چهار احساد کان استقصات<sup>۱</sup> (ص ۲۲۱)

۱- در منهای دیگر اسطوانات آمده.

هر

هر در اول جمع آمده است . و در هر مصایبی مصالحی معد است و تعبیه .  
(ص ۹۵)

نایستی

این فعل در شر معاصر اغلب به علط بکار می رود و طرر صحیح استعمال آن مثالهایی است که ایک از منشآت نقل می شود .  
طرر حسی نایستی، تا بدیدی که خادم در طرف هر اقلیم به طرف اقلام، چه دستبرد دعا و ثنا می نماید (ص ۲۱۲) که فعل پس از آن هم ماضی استمراری است (بدیدی) حر سلام و دعا عبادتی حاضر نایستی تا شرایط خدمت در ضمن آن مدرج کردی (ص ۲۹۳)  
اندی که ، در صفحه ۲۸۷ آمده است

در ص ۲۲۶ به نامه های برگان همچون نامه علی (ع) به مشرك روم و حر اینها اشاره می کند .  
مع ما که بحای ناینگه . مع ما که را کب طهر المعانی و متن الحقائق است . .  
(ص ۹۹)

مع ما که وجودش سب برول قرآن بود (ص ۱۷۷) مع ما که معما گشای حقایق آفرینش است (ص ۲۷۵) مع ما که همت یمین الدوله محمود بود (ص ۲۹۹) و رجوع به ص ۱۰۲ شود .

یمین الله و ایم الله و الله را در موردهای بسیاری برای سوگند یاد می کند.  
ص ۲۹۹ و ۲۹۵ و دیگر صفحه ها

عده ما که بیر به حای پس از آنکه در صفحه ۱۴۵ و دیگر صفحه ها آمده است  
کلمه (صاف) به حای (صافی) در صفحه ۱۴۵ به چشم خورد .

ولی (صافی) هم در این متن به کار رفته است . (ص ۸۷)  
ناه معنی به و رمان رلفت نایاد خاطر می آید . کهر نایاد آورد که ...  
ص ۱۴۲ و دیگر صفحه ها .

هر آینه در صفحه ۱۳۶ چنین آمده است . در آن شهر هر آینه به من  
کهر ، چنین نوشتی .

میقات ۳۴ . بیر در صفحه ۱۳۵ آمده است که همچون (صاف) از نوع تصرفهای فارسی ربایان در کلمه های تازی است و همانند ماوا گاه که در اشعار شاعران و به ویژه عطار بسیار آمده است .

الحاق صمیر (ت) مفعولی نه آخر فعل در شر: والا به قهر قهقری نار آوریمت (ص ۱۱۰) .

ی شرطی : و اگر شنیده بودمی .. خوانده بودمی .. ص ۱۴۷ و رجوع به ص ۱۵۰ و صفحه‌های دیگر شود .

الحاق (ی) مصدری یا اسمی نه آخر صفت‌های عربی که نوعی ارتصرف‌های فارسی زبانان در کلمه‌های عربی است و پای ارحد آزاد مردی بیرون نهادن، چه سنت عالمی باشد ص ۱۰۳

آر روی بهقت اورا معلمی و ساحی کرد . ص ۱۰۲

ناقهی - ص ۲۸

استعمال مصدر جعلی (طلبیدن) بررگان مرا طلبیدند ص ۱۰۱

استعمال نار آنکه بجای نا آنکه ص ۲۷۱

در صفحه ۲۸۶ از گم شدن حامه‌دان خود که نه (مقامات نظم و ثر و رسالات تازی و پارسی محشو و مشحون بود ) اشاره می‌کند و از بیماری خویش که بسیار وی را رنج داده سخن می‌گوید و از خویش نه «قالب موی مانده» تعبیر می‌کند که در نگارش شرح حال وی بسیار سودمند می‌افتد .  
(حقا) بصورت الف بی تنوین نصب نه سیوه متقدمان که نوعی تصرف است

ص ۱۴۷

بلکه بصورت . بل که .

نه کار بردن قیده‌های مرکب از اسم عربی و (در- بر- برو- اردد و مانند اینها) در وقت- بحق که نار ارتصرف‌های فارسی زبانان در کلمه‌های تازی است.

ص ۱۵۳

ترکیب‌هایی همچون - مع هدا (ص ۱۵۵) لعل و عسی (ص ۱۵۵) و ترکیب‌های فارسی مانند یاد کرد- نار پس (ص ۱۵۵) -

بارین همه، بجای : با اینهمه. ص ۲۵۵

برخی ارقیده‌های بررگ : قطره قطره آب طراوت از پشت دست زیران بند بند کمند از گیسو در پای آویران که مسح هم هست. (ص ۹۰) چون پری نار

---

۱- از خوانندگان، دانش‌مندان اگر برخی از موضوعها با هم در آمیخته است نه علت یادداشت‌های پراکنده بود و فرصت تنظیم صحیح آنها دست نمی‌داد از این و برخی از موضوعهای صرف و نحوی با موضوعهای دیگر در آمیخته شده است .



گیسوان مشکین گشاده فرو گذاشته، چون کرم پیلد چشمها سر مه کرده (ص ۹۱)  
چنانکه مولانا فرماید. رح زعفران رنگ، آمدم حم داده چون چنگ آمدم  
دیوان کبیر ص ۱۶ ح ۱ چاپ فرودانفر.

### سجع و شیوه بشر

شیوه بشر خاقانی بیشتر مرسل است و گاه گاه به سجع می‌پردازد همچون  
اطایب سعادات آسمانی و رعایب کرامات ربانی (ص ۲۲۲ و دیگر صفحه‌ها). و اکثر  
بشر مرسل به کار می‌برد مانند حالی و ساعتی پادشاه فرمود که (آن مبلغ هر ار  
دینار قرض خدمتکار) که به تعداد برگرفته بود بی آگاهی خدمتکار بگردد  
که سجع در عبارت دوم تقریب طبیعی است و گرنه سایر مطلب مرسل است (ص  
۲۲۳ و دیگر صفحه‌ها) و حلاصه هر چند در مشاب لهات نامانوس فراوان است  
در عین حال شیوه بشر خاقانی روان و حالی از برخی تعقیدها است. و از ترکیبها  
و کنایه‌هایی که نقل شده است نحوی می‌توان به سبک وی پی برد.

ترکیب‌هایی که به احتمال قوی اختصاص به بشر خاقانی دارد  
و دیگران پیش از وی کمتر چنین ترکیب‌هایی ساخته‌اند:

درد ردگی (ص ۱۴۲) محروم ماندگی (ص ۱۵۰) نشان گاه (ص ۱۵۱) احرام  
یافته (ص ۱۵۱) آسمان سایه (ص ۱۵۲) تایید رسان (ص ۱۵۲) ثا طراری - مدحت  
ساری - روح پیوند - وحی ماسد (ص ۱۵۲) سلامت کده (ص ۱۵۳) و ترکیبهای  
سیاری با (وار) (باسه وار - مشتری وار - بر رح مهر وار - رددشت وار - بوبکر  
قهستانی وار، مادر یحیی وار (ص ۹۵) (اسم خاص ماوار) ص ۱۵۲ و ۱۵۳ حیات عامی  
(ص ۱۵۴) عربستان (ص ۱۵۴) و سواس آلوده (ص ۱۵۵) مار پرس (ص ۱۵۵) هم صف  
(ص ۹۵) حجل سار (ص ۹۷) سرد نفس (ص ۹۷) طاووس ریب - طوطی  
قیمت شاهین همت - هم قران (ص ۹۲) گرگ نهاد - یوسف خوار - منافق سار -  
ملمع کار (ص ۹۳) زور رویان ارم. آسمان پیما - رمین خورد (ص ۹۴) بهشت  
ریب - سوز شکاف - سوس بو - توسن خو - گور سرین - حوراسیما - سنبله بالا -  
عقرب گیسو - قوس ابرو - حوت اندام - قاقم عارض - قنדרمژگان (ص ۹۱ و ۹۰)  
کوفته طمع - بیمار تن ص ۲۹۳ - انداز حانه (ص ۲۹۴) بیمار چهره - شیفته وار -  
کوکنار حوار (ص ۲۹۵) آسمان شکوه - عرش خلالت - دریاسیاست - کوه سیادت  
(ص ۲۸۰) - دوست روی - مهر حوی. (ص ۲۸۰) نوح عصمت (ص ۱۹۲) راه توشه  
(ص ۲۹۰) دیر مان (ص ۲۸۷) هم برها (ص ۳۳۷).

کبابه‌هایی که به عنوان موبه به نظر خوانندگان ارجمند می‌رسد عجر آورده، و تبع ابداعه (ص ۲۸۱) سپراوکنده (همان ص) چشم داشت، چنان است (ص ۱۳۵).

آتش امکیختن و عارامکیختن (ص ۱۰۳) به کار داشتن (ص ۱۴۷) به کار بردن (ص ۱۷۹) دامن در کشیدن (ص ۱۵۰) دست برداشتن، به دست کردن، (همان صفحه) خط بسخ در کشیدن (ص ۱۵۱) - عنان سپردن - در حاشیه افکندن (ص ۱۵۵) به سر ایستادن - بر سر دوبا بستن. (که از آیین‌های متداول عصر هم بوده است) از دست برداشتن (ص ۲۸۱) از پای بر آمدن (همان صفحه) دل دادن (ص ۲۱۲) و هر اران کنایه لغوی دیگر که آقای روش به دقت تمام آنها را در فهرست لغات آورده‌اند

فعلهای پیشوندی هم مگوبه‌های مختلف در این متن دیده می‌شود چون: در ساحتن - در آموختن (ص ۲۸۰) در گذشتن. در پذیرفتن (ص ۲۲۷) در پوشیدن. در پوشیدن (ص ۳۰۴) بار داشتن (ص ۲۸۰) بار ماندن (ص ۲۷۱) بار رهیدن. بار یافتن. فرو ماندن (ص ۲۷۲) بر تافتن بر آوردن (ص ۲۹۰) و صدها فعل پیشوندی دیگر که یاد کردن به دراری سخن می‌کشد

سرا بود در فهرست لغات مصدر گیردن هم که در متن فعلهای آن به کار رفته نوشته می‌شد

فعلهایی در چندین جا بدیسان به کار رفته است که شاید نتوان گفت، از مصدر گیردن است: اگر دیده را از چراگاه اس نمی‌گیرد، از چراغ یکشبه چه می‌کمی؟ (ص ۱۱۸) تادراین مه‌وآفات که شروان است، محیم‌داری از چنان ملحایی بگریرد... ترا در چنین کاری از چمن چراغی بگریرد (ص ۱۱۹) مسافر کاروایی را ارمان و ماه بگریرد (ص ۲۹۰) در حاشیه برهان گیردن (به نقل از اسحق ص ۹۱۹ آمده است).

رفیقا چند گویی کو نشاطت بنگریرد کس از گرم آفروشه

ص ۴۲ گریه رود کی خطیب رهبر

در چاپ مسکو بنگریرد است و رجوع به ص ۲۹۰ و ص ۲۱۰ منشآت

شود.

این بحده (بضم ب و فتح آن) در فهرست لغات بملط این بحده چاپ شده

است. ولی در متن صحیح است.

در صفحه ۲۷۹ شعر تازی .

فالنار بالماء الـدی هوصدها

يعطى الصباح و طبعها الاحراق

به صورت شرح چاپ شده و در فهرست اشعار عربی هم بیامده بلکه در دیل  
فهرست احادیث و حمله‌های عربی در ص ۷۲۴ آورده شده است .

اهمیت که به معنی عده و سیج است از (اهب) درهمه حا مشدد آمده و (ب)  
تشدید دارد به صورت (اهمیت چهارنداری) ص ۲۸۳ و دیگر صفحه‌ها . با اینکه  
آقای روش منتهای طاقت بشری را در درستی چاپ کتاب ارهمه جهات و حتی  
نقطه گذاری به کار برده اند بارهم برخی از غلطهای چاپی همچون (قطه) ص  
۲۳۷ و فباس (ص ۲۷۶) و ساربحای یسار (ص ۲۳۴) ولرن بحای لون (ص ۲۳۵)  
پیش آمده که در چنین متنی برگ باید غلطگیری آن را از معجزات شمرد زیرا  
کمتر کتاب فارسی ممکن است چاپ شود و از غلطهای فراوان چاپی در امان بماند  
و در هر حال کار آقای روش از هر حیث در حورستایش است . و این گویه خرده  
گیریهای کوچک هیچگاه از میران ربح و رحمت و کوشش بیدریغ ایشان  
نمی‌کاهد .

### استعاره‌هایی از این گونه :

معرس ملك و ملت - دست همت . پای عریمت - دست اتعاق - نقاب موانع -  
بیکر مراد (ص ۲۸۱) آینه محیله - جراع معکوه - حریظه حافظه (همان صفحه) -  
عوده عمر - سححه حان (ص ۲۹۰)  
کلمه (ام الحنائث) را که حافظ به کار برده در این متن هم می‌بینیم (ص  
۱۹۹ و ص ۲۶۸ و آن را مرادف رصها می‌داند .

برخی از اندالها که شاید بشاؤه لهجه‌ها باشد از قبیل دریاود به حای دریابد  
و بار یاوید (ص ۱۶) نیز در این متن هست (ص ۲۰۱ و صفحه‌های دیگر) . در صفحه  
۸۶ از (گردد کاشان) نام می‌برد . در صفحه ۱۹۲ حاقامی از شروان بدینسان شکایت  
آغار می‌کند این تحیت صادر است ازین صوب باصوابی و خطه بی خطری مکمن  
طلم و مسکن بفاق ، و نال حانه افاصل و بیت الشرف سفهاء اعنی شروان . و در  
صفحه ۱۹۳ کالای دانش را در آنجا کساد می‌جواید و می‌بویسد : دای برادران  
یوسف همت ، چوبید و چگونه آید ؟ آنجا که شمااید ، روز باران مردمی چون  
است ؟ برح وفا چگونه است ؟ متاع دانش چون می‌خرند ؟ اینجا که منم باری  
صعب کساد است . دایید که حر شما کس ندارم ... و از وضع گرفتاری خود در

«سردسیر حادثات» شکایت می‌کند. و از این متن می‌توان دربارهٔ وضع محیط اجتماعی و زندگی شاعر بیر اسنادی بدست آورد چنانکه وی در ص ۸۰ عصر خویش را بدینسان معرفی می‌کند يك صدف بی و هزار بهنگ و دور، دور بی هنران و کار، کار بد گهران.

باری دربارهٔ این متن مهم با اینکه مصحح محترم ۴۱۴ صفحه تعلیقات دقیق نوشته‌اند مارهم سست به مطالب فشردهٔ متن حواء از لحاظ تعبیرات لغتی و حواء از سطر موضوعهای مهم علمی آن قدر مطلب هست که این صفحه‌ها اردك حلوه می‌کند و خوانندهٔ تشنهٔ معرفت را سیراب نمی‌کند و بیار به شرحی دارد که چندین برابر متن باشد. و البته این چنین شرحی بیار به بررسیهای دقیق چندین ساله دارد همچنان که آقای روش در راه ده دست دادن چنین متنی توفیق یافته‌اند.

علی‌علی حوا نشر

## بررسی کتابهای درسی

### قسمت دوم

۸- در صفحه ۹۶ حرافیای چهارم چاپ ۴۷، شهر بarmen در مراکرافت پارچه‌های ایشمی آلمان محسوب گردیده و در صفحه ۷۴ حرافیای پنجم چاپ همان سال نام این شهر برمن Bremen نوشته شده است معلوم است که مؤلمان حرافیای چهارم تصور کرده‌اند بarmen همان برمن است و این اتحاد بلدتین داش امور را بیر گمراه می‌کند ما ناچاریم در این باره توضیح دهیم که بarmen نام قدیمی يك شهر كوچك آلمانی است که امروزه و وپر تال Wuppertal میباشد و اصلاً شهر صنعتی هم نیست ولی برمن که فراسویها آن را Brême می‌گویند يك شهر صنعتی است که در کنار رود ودر Weser در شمال غربی آلمان قرار گرفته است.

۹- در صفحه ۹۶ حرافیای چهارم چاپ ۴۷ نوشته‌اند کارخانه‌های تهیهٔ پارچه‌های پشمی ایتالیا در بواخی پیه من و تسکان واقع شده‌اند ولی در صفحه ۱۰۳ حرافیای پنجم چاپ همان سال می‌بینیم در ایتالیا يك شهر است که مرکز بافت پارچه‌های پشمی است و نام آن شهر میلان است که در ایالت لماردی است نه در پیه من و نه در تسکان!

۱۰- با اینکه ژاپن در تهیه ابریشم طبیعی مقام اول را در دنیا دارد و محصول آن نیز برابر مندرجات صفحه ۲۱۸ جغرافیای پنجم به امریکا صادر میشود ولی در فهرست صادرات ژاپن دگری ارا ابریشم نشده است

۱۱- بموجب مندرجات صفحه ۱۰۰ جغرافیای چهارم چاپ ۴۷ کارخانه های بررگ پارچه های ابریشمی ایتالیا در شهرهای تورن و برگام میباشد ولی جغرافیای پنجم چاپ هماسال محل کارخانه های پارچه های ابریشمی ایتالیا را در شهرهای میلان - فلورانس - ناپل - سیو نشان میدهد و شهرهای تورن و برگام به عقیده نویسندگان کتاب اخیر مرکز کارخانه های پنبه بافی است نه ابریشمی<sup>۱</sup> به نوشته کدام ناورکنیم ؟

۱۲- طبق صفحه ۱۰۰ جغرافیای سال چهارم چاپ ۴۷ مرکز باف پارچه های ابریشمی انگلستان ناحیه باتینگام است ولی برابر مندرجات صفحه ۲۰ جغرافیای سال پنجم چاپ هماسال مرکز باف پارچه های ابریشمی کاوثری است

آیا کاوثری نام دوم باتینگام است یا برای خودس حائی دیگر است ؟  
۱۳- طبق مندرجات صفحه ۱۱۳ جغرافیای سال چهارم محصول دغال سنگ ولینگیت کشورهای متحده امریکا در سال ۴۰۰ میلیون تن و محصول دغال سنگ ولینگیت روسیه شوروی ۵۰۰ میلیون تن است خوانندگان کتاب با توجه به این دو رقم لابد روسیه شوروی را اراین حیث مقدم به امریکا می شمارد ولی خواننده استثناء میکند زیرا در صفحه ۱۱۴ همان کتاب و صفحه ۱۶۴ جغرافیای سال پنجم امریکا را حائر مقام اول دانسته اند حالا دلیل آن چیست باید از مؤلفان محترم پرسید

آقایان مؤلفان محترم مگر ملاك سما ارقام نیست لامحاله ارقام خودتان را که خدا میداند درست است یا نادرست، میران وملاك اولویت قرار بدهید  
۱۴- محصول دغال سنگ فرانسه در کتاب چهارم صفحه ۱۱۶ معادل ۶۰ میلیون تن در سال و در کتاب پنجم صفحه ۴۶ معادل ۴۷/۵ میلیون تن در سال ذکر شده و هر دو کتاب چاپ ۴۷ میباشد اختلاف فاحش بین دو رقم خواننده را سست نه صحت هر دو رقم مردد میسازد زیرا اگر نویسندگان به حقیقت دسترسی داشتند در يك رقم توافق میکردند

۱۵- در صفحه ۱۱۷ کتاب جغرافیای سال چهارم وسعت معادن دغال سنگ چس ۶۰۰ هزار کیلومتر مربع و در صفحه ۲۳۶ جغرافیای سال پنجم

۷۰۰ هزار کیلومتر مربع تعیین شده هر دو کتاب نیز در يك سال به چاپ رسیده است

۱۶ - بموجب مندرجات صفحه ۲۳۱ جغرافیای پنجم مجمع ملی چین هر سال يك بار منعقد میشود ولی در صفحه ۱۱۶ تاریخ عمومی سال ششم سطر ۱۲ و ۱۳ نوشته اند که جلسات مجمع مذکور در هر دو سال يكبار منعقد میشود کدام را ناورد کنیم ؟

۱۷ - بموجب مندرجات صفحه ۲۲۶ جغرافیای پنجم نخستین بار دریا بوردان پرتغالی در ۱۵۵۷ میلادی به چین رفته اند ولی در تاریخ سال ششم ادبی صفحه ۱۱۳ نوشته اند که این واقعه در ۱۵۱۷ اتفاق افتاده است<sup>۱</sup>

۱۸ - هکذا تاریخ ورود ۷ کشتی جنگی کشورهای متحده آمریکا به آبهای ژاپن که در سر بوس این کشور اثر مهمی بر حای گذاشته است در صفحه ۲۰۷ جغرافیای سال پنجم ۱۸۵۳ و در صفحه ۵ ۱ تاریخ عمومی سال ششم ۱۸۵۴ است در این سه مورد اخیر تکلیف دانش آموز را چه کسی باید تعیین کند ؟

۱۹ - در صفحه ۲۰ و ۲۱ جغرافیای سال پنجم قند و شکر حرو صادرات

و در صفحه ۲۵ همان کتاب حرو واردات انگلستان است

۲۰ - در صفحه ۲۷۴ جغرافیای سال ششم چاپ ۴۹ میخوانیم که محصول گندم ترکیه بسیار مهم و مقدار آن در سالهای اخیر مقدری زیاد شده که صدور آن از يك میلیون تن بیشتر است ولی در صفحه ۲۷۹ همان کتاب گندم حرو واردات این کشور است و حرو صادرات میباشد<sup>۱</sup>

۲۱ - بموجب مندرجات صفحه ۳۷ جغرافیای سال پنجم پارلمان اسپانیا در اثر حدمات مرسته ای که انجام داده به ریاست جمهوری فراسه رسیده است ما تا به حال نمی دانستیم و در هیچ کتاب دیگری ندیده بودیم که پارلمان اسپانیا رئیس جمهور فراسه بوده است و این کشف تازه وسیله مؤلفان ایرانی بسیار حالب توجه است

۲۲ - محصول شراب فراسه بموجب صفحه ۵۱ جغرافیای سال پنجم چاپ ۴۷ معادل ۵۲ میلیون هکتولیتتر و برابر صفحه ۹۶ همان کتاب ۵۳ میلیون هکتولیتراست

۲۳ - می دانیم که برای تعیین جمعیت نسبی هر کشور قاعده بر این است که تعداد جمعیت را بر مساحت کشور (بر حسب کیلومتر مربع) تقسیم می کنند جمعیت انگلستان در کتاب جغرافیای سال پنجم ۵۳/۵۴ نفر و مساحت آن ۲۴۴ هزار کیلومتر مربع تعیین شده است که اگر طبق قاعده بالا عمل کنیم جمعیت نسبی

آن ۲۲۱ نفر می‌شود ولی در همان کتاب جمعیت نسبی این کشور ۲۰۹ نفر قلمداد شده است. ما پیشنهاد می‌کنیم این قبیل کتابها را قبل از چاپ بدهند يك بچه دستابی که اعمال اریه را بلد است از بطرا قلم واری کند.

۲۴- فرس کیم جمعیت نسبی انگلستان همان ۲۰۹ نفر باشد که آقایان مرقوم داشته‌اند در هر حال از جمعیت نسبی ایتالیا که طبق صفحه ۹۱ و ۹۲ همان کتاب ۱۶۸ نفر است بیشتر می‌باشد ولی بعقیده مؤلمان حمرایی سال پنجم ۲۰۹ > ۱۶۸ اگر باور نمی‌کنید عین عبارت را از صفحات ۹۱ و ۹۲ کتاب می‌آوریم «جمعیت ایتالیا بیش از ۵۲ میلیون نفروست به‌وسعت آن از جمعیت انگلیس و فرانسه بیشتر است».

۲۵- در صفحه ۱۴۶ حمرایی سال پنجم چنین می‌خواهیم: «قسمت عمده کناره‌های کشورهای متحده آمریکا در کنار اقیانوس آرام بریده و عمق آن برای کشمیرایی و ایجاد بدر بسیار مساعد است» در صفحه ۱۷۹ همان کتاب ضمن بحث از سواحل همان کشور به این حمله بر می‌خوریم «سواحل اقیانوس آرام بیشتر کوهستانی و بعلت کمی بریدگی برای کشمیرایی کمتر مناسب است» آدم تا به‌بید نمی‌تواند باور کند که نویسندگان يك کتاب سعی کنند که دائماً نوشته‌های قبلی خود را نقص کرده و مطالب کتاب را از اعتبار بیدارند.

۲۶- در صفحه ۱۷۰ حمرایی سال پنجم ضمن بحث از صنایع فلزکاری آمریکا می‌خواهیم «اولین کارخانه دوق فلز در سال ۱۸۴۰ به‌طرفیت ۱ تن در روز ایجاد شده و توسعه آن تا اوایل قرن ۱۹ بسیار بطی بوده...»

آقایان مؤلمان محترم کارخانه‌ای که ما نوشته خودتان در ۱۸۴۰ یعنی در اواسط قرن ۱۹ تأسیس گردیده توسعه آن تا اوایل قرن ۱۹ چگونه می‌تواند بطی باشد؟ مگر کارخانه دوق فلز اول توسعه می‌یابد بعد تأسیس می‌شود؟ یا قرن ۱۹ برخلاف قرن‌های دیگر از اواسط خود شروع می‌شود بعد به اوایلش می‌رسد؟

۲۷- بموجب صفحه ۱۶۶ حمرایی سال پنجم ژاپن از حیث تولید نیروی برق در جهان واحد مقام چهارم است و اولویت کشورها از حیث مقدار تولید نیروی برق سالانه بدین ترتیب است «ممالك متحده آمریکا - شوروی - انگلیس - ژاپن - آلمان غربی - کانادا» ولی در صفحه ۲۱۴ همان کتاب ژاپن از این حیث به‌مقام ششم تنزل می‌کند و ترتیب قبلی بهم می‌خورد و به این صورت درمی‌آید «ممالك متحده آمریکا - شوروی - انگلیس - کانادا - آلمان غربی - ژاپن».

آقایان مؤلفان محترم شما که از حقیقت امور در قم واقعی تولید بی روی برق کشورها خبر ندارید مگر محبوسید که کشورها را درجه بندی کنید!

۲۸- استان بدون جنوب و کشور بدون جنوب.

شاید کسی باور نکند که ممکن است کشوری یا ایالتی از چهار جهت اصلی که شمال و جنوب و مشرق و مغرب است فقط سه جهت داشته باشد ولی با ذکر مثالهایی آنرا نشان می دهیم تا این شك اریس برود مثال از جغرافیای پنجم صده ۸۵ درباره حدود ایتالیا (از شمال محدود است به کشور سویس و اتریش و از شمال شرقی به یوگسلاوی و از مشرق به دریای آدریاتیک و از مغرب به مدیترانه عربی (دریای تبری) و از شمال عربی به فراسه) والسلام

مثال از جغرافیای ششم صفحه ۷۱

استان تهران از شمال محدود است به مازندران و گیلان و از مشرق به فرمانداریکل سمنان و استان اصفهان و از مغرب به فرمانداریکل لرستان و همدان) والسلام

پس کشور ایتالیا و استان تهران از جنوب به کجا منتهی می شود؟

۲۹- بطوریکه در حدود تهران ملاحظه فرمودید بنظر آقایان مولفان جغرافیا اصفهان در شرق تهران است و لرستان در مغرب تهران است.

اگر از دهقانان ولایات عربی که همه ساله پس از بر حیدن خرما، بقصد زیارت امام هشتم علیه السلام از طریق تهران به مشهد مقدس رفته اند سوال شود که بین تهران و مشهد اصفهان را هم دیدید تعجب خواهند کرد چونکه جغرافیا نخواهد اند و ارحال و اوصاع کشور خود بی خبرند!

ما با چاریم حدود واقعی استان تهران را بر طبق نقشه های رسمی دیلا نویسیم تا مولفان جغرافیا هم یاد بگیرند. استان تهران از شمال محدود است به مازندران و گیلان از مشرق به فرمانداریکل سمنان و از جنوب به استان اصفهان و فرمانداریکل لرستان و از مغرب به فرمانداریکل ریحان و فرمانداریکل همدان.

۳۰- هر کسی فصول مربوط به استانها و شهرهای ایران را مطالعه کند از يك نواحت نمودن اطلاعات جمع آوری شده متعجب خواهد بود مثلاً اگر قرار است دانش آموزان از ارتفاع شهرهای ایران یا شهرهای مهم ایران با خبر شوند چه دلیلی دارد که ارتفاع شهرهای قم و کاشان و ریحان و چند شهر دیگر را بنویسند ولی ارتفاع شهرهای قزوین و کرمان و مشهد، اصفهان و تبریز بسیاری از شهرهای مهم دیگر را ننویسند.

امروزه تعیین ارتفاع نقاط مختلف کره زمین کار سهلی است و اسباب آن هم چندان گران نمی باشد و مراجعه به تقویم های بانك ملی هم می تواند این مشکل



را حل کند

همینطور است حدود شهرها و استانها و فرمانداریها. اگر طبق برنامه وزارت آموزش و پرورش یا از نظر مؤلفان کتاب جغرافیا دانش آموز سال ششم باید حدود استانها و شهرها و فرمانداریها را بداند چرا در مورد کردستان و همدان و خوزستان و بلوچستان و سیستان و چند جای دیگر حدودی تعیین نشده ولی حدود سایر مناطق درست یا غلط تعیین گردیده است؟

۳۱- و قتیکه بموجب صفحه ۷۱ جغرافیای سال ششم چاپ ۴۹ حد جنوبی شهرستان تهران را شهرستان شهرری بدانیم دیگر نمی توانیم شهرستان قم را (صفحه ۸۰ همان کتاب) از شمال به شهرستان تهران محدود سازیم زیرا بین تهران و قم شهرستانی نامری هم وجود دارد!

۳۲- در صفحه ۹۸ جغرافیای سال ششم در توحیه علت رواج زبان ترکی در آذربایجان همین آمده است «در عصر معول به واسطه موقع طبیعی و اهمیت ارتباطی مورد توحه واقع شده و شهرهای مختلف آن مرکز توقف قشون معول بوده و همین امر عامل مهم رواج زبان ترکی در این استان بزرگ شده است» ما از آقایان مولفان محترم و مطلع در دانشناسی می پرسیم توقف قشون معول چرا سبب رواج زبان معولی بشد ولی سبب رواج زبان ترکی شد؟ آیا یک معول، زبان یک ترک را می فهمد؟

۳۳- در صفحه ۱۷۹ جغرافیای ششم متوسطه یکی از بهترین پوستهای گوسفندان ایران (قره گل سرخی) معرفی شده که استناء است آن کاسه و بشقاب چینی است که گل سرخی آن معروف است ولی نام بزاد گوسفندانی که پوست آنها مرعوب است قره گل سرخی است و سرخس از شهرهای مرزی خراسان است

۳۴- در صفحه ۲۸۳ جغرافیای ششم ضمن تعریف کلی آب و هوای سرزمین روسیه شوروی در سطر ۱۳ چنین آمده است

« درجه حرارت و خشکی هوا در بواحی شرقی بیشتر است ، ولی از سطر ۲۱ همان صفحه معلوم می شود که این تعریف کلیب ندارد زیرا در باره سرزمین بودرا که قسمت مهمی از خاک روسیه است چنین نوشته شده است. «از مغرب به مشرق خشکی و شدت سرمای آن افزایش می یابد .»

ملاحظه می فرمائید درباره آب و هوای یک کشور و در یک صفحه از کتاب دو نظریه ابرار می شود در یک سطر آن اگر از مغرب به مشرق برویم هوا گرمتر می شود و در ۸ سطر پائین تر اگر از مغرب به مشرق برویم هوا سردتر می شود!

۳۵ - از مندرجات صفحه ۲۳۴ و ۲۳۵ جغرافیای ششم و مقایسه مطالب با همدیگر ماهر چه فکر کردیم چیری نفهمیدیم. یکجا درباره صادرات ایران نوشته اند: «مطور کلی ایران با اکثر کشورهای جهان روابط بازرگانی دارد و بازار فروش محصولات آن بیشتر در کشورهای انگلیس، اتحاد شوروی، امریکا، ژاپن، فرانسه، آلمان، هندوستان، پاکستان، عراق، ترکیه، افغانستان و شیخیه‌های عربی خلیج فارس است.» ولی در دیل عنوان (مشتریان عمده ایران) چنین آمده است. «چون کشور ایران یکی از تولید کنندگان مواد کشاورزی و حیوانی است بیشتر مشتریان ایران کشورهای صنعتی هستند که به مواد خام احتیاج دارند و مهمترین آنها عبارتند از اتحاد شوروی، فرانسه، آلمان عربی، چکسلواکی، ایتالیا، ژاپن، لهستان و محارستان»

ما نفهمیدیم اگر چکسلواکی، ایتالیا، لهستان و محارستان از مشتریان عمده کالای ایران هستند چرا نام آنها حرو کشورهاییکه بازار فروش محصولات ایرانی می باشد و خریدار امتعه ایران می باشد نیامده است، مگر خریدار همان مشتری نیست؟ همین اسکال در مقایسه کشورهاییکه کالاهای خود را به ایران می فروشند و نام آنها در دیل عنوان (مشتریان عمده ایران) آمده چشم می خورد و با جاریم سوال کنیم اگر ما نوشته خودتان هلند و چکسلواکی و بلژیک و سوئد و سوئیس از کشورهای می باشد که ایران احتیاجات خود را از آن کشورها وارد می کند چرا نام آنها در فهرست کشورهاییکه زیر عنوان (واردات) نام برده شد، منظور نیست؟ ضمناً در مورد اینکه مؤلفان محترم مشتری را هم بمعنای خریدار و هم بمعنای فروشنده گرفته اند تذکری داده و می گذریم زیرا قصد ما بحث معنوی نیست

۳۶ - در تعریف آب و هوای بعضی مناطق و شهرها به این حمله بر می خوریم «گرم و مرطوب و با سالم است» اگر با بیست سال پیش از این عباراتی از این قبیل در کتابهای جغرافیا می نوشتند منظور از با سالم بودن هوا مالاریائی بودن پشه ها بود ولی امروزه که مالاریا از شهرها رخت بر بسته، نمی دانیم مقصود از با سالم بودن هوا چیست؟ اگر گرما و رطوبت است که آن را هم نوشته اید لازم است توضیح داده شود که آبهای آن مناطق یا هوای آن شهرها به کدام میکروب آلوده است یا حشرات آنها ناقل کدام بیماری می باشد؟

۳۷ - آقایان مؤلفان جغرافیای ششم در فصول مربوط به اقتصاد ایران مخصوصاً از نظر آماری نتوانسته اند اطلاعات مفیدی در اختیار دانش آموزان بگذارند

و ارسیمای اقتصادی و صنعتی کشور پرده بردارید درست است که اربعضی کارخانه‌ها مانند گودرن - لاستیک ساری - تولیدارو - قند - سیمان و پارچه بافی و غیره و میر از محل آنها نام برده‌اند ولی از این نامها چه علمی عاید داش آموز می‌شود؟ داش آموز می‌خواهد بداند این کارخانه‌ها چقدر تولید می‌کنند و چند درصد احتیاجات داخلی را برطرف می‌سازند و چه مقدار از محصول آنها به خارج صادر می‌گردد؟ مگر منظور از جغرافیای اقتصادی پی بردن به این مسائل نیست؟

آقایان مؤلمان محترم شما کدامیک از این مسائل را روشن کرده‌اید؟ و به داش آموز که چکاوی که می‌خواهد کشور خود را از روی نوشته شما بشناسد چه جوابی می‌توانید بدهید؟ بلی فقط در مورد ۶ کارخانه سیمان ظرفیت رزانه آنها را نوشته‌اید تازه از آن هم اطلاعی که بدرد بخورد عاید نمی‌شود زیرا داش آموز می‌خواهد میران تولید را بداند به ظرفیت را، ظرفیت غیر از تولید است و گفته مطلقاً آن بالقوه است و این بالفعل!

آیا بهتر بود بجای اینکه کتاب جغرافیای سال ششم را از مطالب مبتذل و پیش پا افتاده و غیرلارم از این قبیل:

(در بناهای کهنه کاشان عقرب بسیار دیده می‌شود).

(بادام، فندق، گردو، قیسی، گوجه، انجیر خشک و کشمش و امثال آنها را خشکبار نامند).

(در سالهایی که محصول غلات کم باشد می‌توان از سبب زمینی استفاده کرد)

(در ایران آبیاری بوسیله رودها - قانات و چاهها انجام می‌گیرد.)  
(برای استفاده از آب رودها بهرهایی از رود خدا کرده و آب را به زمین‌های دوردست می‌رسانند).

(در زمین‌های کوچک سربکاری با آلات و ادوات کوچک دستی مانند بیل و کلنگ زمین را ریز و رو کرده و برای کشت آماده می‌کنند):  
(برنج یکی از مهمترین محصولات غذایی است)

پرکنید وضع مملکت را از نظر اقتصاد و صنعت روشن کرده و چهره صنعتی آن را نشان بدهید؟

شما صفحات بسیاری را به تعریف شحم و تعریف بدر و تعریف دهقان و این قبیل چیزها اختصاص داده و هیچ فکر نکرده‌اید که این مطالب را برای

محصل ششم ادبی می نویسد .

شما حتی صادرات و واردات را برای محصل ششم ادبی تعریف کرده اید و کلیه کالاهائی که از کشور بخارج فرستاده می شود صادرات و آنچه از خارج به این کشور وارد می گردد واردات نام دارد.

گویا شما مؤلفان محترم خواسته اید دستور و لتری\* را بکار برید که گفته است و اگر می خواهی تا من حرف برنی قنلا اصطلاحاتی را که بکار میبری تعریف کن، ما به تعریف اصطلاحات ایرادی نداریم ولی اگر این اصطلاحات را باید تعریف کرد جای آن کتاب جغرافیای سال ششم ادبی نمی باشد زیرا محصل سال آخر متوسطه که صدها بار نام صادرات و واردات را در کتابهای درسی خوانده لابد مفهوم و مصداق آن را می داند سخن را با خلاصه ای از آنچه نوشتیم خاتمه می دهیم . بطوریکه خوانندگان محترم ملاحظه فرمودند پیاره ای از مطالب جغرافیا را دانشها علناً معارض و گمراه کننده است پیاره ای دیگر مخصوصاً در قسمت اقتصاد صنعت و یا حالی از حقیقت بوده و خود مؤلفان همانکه شرح دادیم بطلان آنها را ثابت کرده اند و یا حاکی از اطلاعاتی است که مربوط به امروز نمی باشد و از این حا ما به بی اعتمادی سایر مطالب این کتاب ها در موارد مربوط به صنعت و اقتصاد پی می بریم منتهی آن مطالب در این کتاب تکرار شده اند تا بطلان آنها ماسد موارد مشابه خود بخود ثابت شود

ما قصد و محال تفحص و تحسین نداشته ایم که نسبت به همه مطالب کتابهای درسی جغرافیا اظهار نظر کنیم و بطوریکه در مقدمه عرص شد مقصود ما آن بود که بی اساسی گفته های مؤلفان را باستناد گفته های خودسان آشکار سازیم و اینکه متعرض سایر مطالب شده ایم دلیل بر صحت آنها نخواهد بود

از قدیم گفته اند مشتم نمونه خروار است بنابراین سایر مطالب کتابهای مورد نظر را می توان از همین نمونه ها که آوردیم قیاس کرد و به درجه اعتبار آنها پی برد و تصور می کنیم همین اندازه کافی باشد که نظر اولیای امور و سایر صاحب نظران به وضع کتابهای درسی معطوف و اهمیت امر مکشوف گردد .

\* François Marie Aranet Voltaire نویسنده و فیلسوف قرن ۱۸

فراسه .

داستانی پاریری

## خود مبحث و مالی

(Autocritique)

-۳-

مسائل تاریخی  
کمر قطع  
دارد

بحوثه بیان مطلب ببر خود مبحثی است که حای سخن بسیار دارد و در اینجا نباید به تفصیل پرداخت. همین قدر باید اشاره کرد که اصولاً روایات تاریخ، هرگز بصورت یک پدیده حرمی و قطعی تلقی شده است و قتی بوسته‌های مجلس را دوستان می‌خوانند گمان میکنند که بنده در متن قصایای تاریخی قرارداسته‌ام، کلمات «گویا» و «شاید» و «در طر میرسد» و حدس رده میشود و امتثال ایها با بوسته به طور کلی قهر کرده‌اند، ایست که گاهی اوقات اظهار طر هائی می‌کنم که یکی از آنها برای گم و گور کردن هفت پش بوسته کافی است از نمونه این حرفهاست، و قتی که داستانی طرداً للذاب در باب «سادات رواره» در مجله یعما- (مقاله یش ووش)- آوردم و مشروع مطلب داین عبارت بود، «حتماً سیده‌اید که مردی به رواره رفت...» و در همان مقاله بار بوسته شده بود «حجاج بن یوسف به قتل سادات کمر بوسته بود و سادات باچار به اینسوی و آنسوی فراری بودند». بهر حال این موضوع به ی «سادات از حرحسته» و «سادات رواره» باعث شد که جناب سید محمد محیط طباطبائی رواره‌ای در همان مجله یعما حنا مجلس را کوف که هر یک عبارت آن کافی بود که شن تا ادلاع انتظار خدمت از طرف دانشگاه برایم صادر شود. (۱) در تاریخ «حای» اگر و «اهام» و «شاید» زیاد است هیچ واقعه‌ای را نمی‌توان بصورت حرمی و قتی و قطعی روایت کرد، حتی سالها و تاریخها را هم باید

۱- این مطلب مربوط به قتل سادات توسط حجاج هم، چیزی است که از طریق روایت روصه الصفا به کله من فرد رفته بوده است. من چنین نکته‌ای در روصه الصفا دیدم و عاقل از آنکه هیچوقت تعداد سادات در عهد حجاج به آن حد نمرسیده که ارقام متعددی را نشان دهد. این هم از جمله منابع - و نه روایت دیگر آجر هائی بود که بدون آنکه به تیشه امحان رده شود یا «آخور» شود، برای ساختمان کنار روصه معلوم شد که آجر آهکی بوده است. ( رجوع شود به روصه السمای ناصری ج ۸ ص ۵۴) اصولاً بیان چنین مطلبی آن هم برای شنبه‌ای و قتی به حج هم میرود یک مهر نماز ارحاک مسهد را همراه می‌برد و اصرار دارد که آنرا روی حاک خانه خدا بگذارد و علی‌رغم مأموران سعودی بر آن نماز بجاواند، خودکاری نسخه است.

تاریخ را طوری نوشت که جای اظهار نظرهای دیگران همیشه محفوظ باشد ،  
بقول يك دانشمند خارجی : تاریخ را همواره باید «يك صفحه در میان» نوشت  
تا آیندگان بتوانند ماتحقیقات خویش صفحات سفید را پر کنند .

شك نیست که يك مورخ خوب کسی است که وقایع را  
تاریخ نماید با درکمال بی طرفی ، و حتی از افقی خیلی بالاتر از افق  
محلّی و ملی خود بنگرد و تاریخ بنویسد . يك وقتی من  
در همان محله یعنا تحت عنوان کنگره تاریخ (آذر  
۱۳۴۷) نوشته بودم که «تاریخ ایران را باید در ایران خواند و در ایران تدوین  
کرد تا بتوان يك تاریخ صد درصد ملی مناسب وضع ایران تدریس کرد» یکی از  
دانشجویان ایرانی از اروپا ، ضمن تمجید از سایر قسمتهای مقاله ، نوشته بود  
«من نمیدانم ، این تاریخ صد درصد ملی که فلانی میگوید مقصودش چیست ؟ و  
اصولا آیا ممکن هست تاریخ را صد درصد ملی نوشت ؟» مناسبانه نام این دوست  
نادیده را فراموش کرده ام و یعنا هم نامه اس را چاپ نکرد ، ولی از حق نباید  
گذشت که اصولا راست میگفت

تاریخ در حکم يك آرمایشگاه طسی است . يك کتابخانه است يك گنجینه است  
در آن همه چیز از خوب و بد و رش و ریا توان یافت يك نویسنده تاریخ نمی-  
تواند و نباید خود را پای بند بعض اصول و قراردادهای قلمی نماید گاهی از  
درشتی و گریز بد بگوید بخاطر مسلمان ، گاهی از درویش و صوفی تعریف کند  
به رغم شیخیه در خلاف تصور قلمی در اینجا نباید آدم رنگی رنگ یا رومی روم  
باشد ، بلکه باید «کل سیئی» گردد<sup>۱</sup>

وقتی من کتاب تلاش آزادی را نوشتم ، گیلکها و آذربایجانیها هر دو  
طبقه آنرا خواندند ، اما هر دو گلایه داشتند ، گیلکها از قصاوت در باب کوحک  
خان و آذربایجانیها از قصاوت در باب حیامانی آیا اینها حق دارند؟ تاریخ نویس  
خوب کسی است که به بهرمان متعلق باشد و به ممکن اینطور که من در کارهای  
خودم برداشت کرده ام میخواهم ثابت کنم که مدار عالم بر ممر کریت کرمان ،  
می چرخد ، یا همان حرف منسوب به شاه است که گفت

در روی زمین نیست چو کرمان حائی

کرمان دل عالم است و ما اهل دلیم (۱)

در رومستان گذشته من سهری به حرایر کاباری در دل اقیانوس اطلس کردم

۱- يك رباعی منسوب به شاه نعمت الله ولی هست که در مرزات کرمان من ۶ آنرا از عماد  
هفته دانسته اند

آخر چه توان کرد؟ از این آب و گلیم  
کرمان دل عالم است و ما اهل دلیم

هر چند که از روی کریمان جلیلیم  
در روی زمین نیست چو کرمان حائی

جزائر قناری آب و هوایی دارد که گویی نمونه‌ای از آب و هوای بهشت است: سال دوازده ماه درجه حرارت آن از ۱۱ درجه بالای صفر پائین‌تر نمی‌آید و از ۲۳ درجه بالای صفر بالاتر نمی‌رود و اغلب اوقات در ۱۶ تا ۲۰ درجه است و در ماهی سه چهار روز بارندگی می‌شود و یکی دو روز مه‌آلود است و بقیه روزها آفتابی است، بلبلش چهار فصل می‌خواند و درختش همیشه سر است و حرم و گلها اغلب گل می‌دهند، تا کسی آنجا برود میداند من چه می‌گویم

يك روز به يك ايراني كه در آنجا مقیم است گفتم «بوجود بیست که مردم کرمان کم و بیش «شیخی» شده‌اند و در باب اینکه «عدل» را جزء اصول دین بدانند احتیاط می‌کنند. اگر روی نقشه نگاه کنیم می‌بینیم همان مداری که از روی کاباری می‌گذرد درست از روی کرمان هم عبور می‌کند، آیا عادلانه است که درست در روز اول دی ماه، آدم در کاباری در پلاژ مروف آن در کنار دختران و زنان هفت ملت به آب تنی بپردازد و در کرمان در آفتاب روباه کش، «سرما» فقر چران، هشت درجه زیر صفر باشد؟

آن رفیق ایرانی گفت عیب کار ایست که تو تمام دنیا را بر محور کرمان قرار داده‌ای، مثل اینکه توقع داری خدا و پیغمبر و پیر و سال همه کار خود را کنار بگذارند و کرمان را ملاک امر و دایر مدار کارها قرار دهند.

تاریخ دنیا تاریخ کرمان نیست!

راستی اگر میشد مقاله را طوری نوشت که يك خراسانی به مقاله «اقلیم پارس» به همان حد علاقه پیدا کند که يك شیرازی به مقاله «شاهنامه آحرش خوش است»، آن وقت «گلها چه گل» بود!

افسوس که این هرگز ممکن نیست، چرا، ممکن هست

اما روری که ماشین‌های الکترونیکی و کمپیوتر به

میدان آیند و معر مورخین را رهبری و دلالت کنند.

دو سال پیش که کمگرة حواحه رشیدالدین فصل‌الله تشکیل

شد، یکی از استادان دانشگاه میشیگان طوماری به ما نشان داد و گفت: میدانید

اینها چیست؟ همه تعجب کردیم. او گفت اینها اطلاعاتی است که ماشین کمپیوتر

و الکترونیکی ما درباره کسانی که در سالهای اخیر به ترکی و عربی و فارسی

و زبانهای اروپائی در باب حواحه رشیدالدین فصل‌الله و دوره مغول مقاله و کتاب

نوشته‌اند به من داده است؟ او گفت که همان شب که من می‌خواستم به ایران

حرکت کنم، این اطلاعات را درخواست کردم و ماشین در مدتی بسیار کوتاه

این حواها را به من داد: حواهایی که ما در دست این استاد دیدیم بسیار

دقیق و روش بود، حتی کوچکترین مقاله‌ها را هم یادداشت کرده بود چنانکه

ماشین‌های

مورخ

من خودم نمیدانستم که مقوله‌ای که در باب انتقاد کتاب «نفقة المصدور» تصحیح دکتر یردگردی در محله راهمای کتاب نوشته‌ام، جزء منابع تاریخ معول در آید و ماشین کمپیوتر دانشگاه میشیگان، باستانی پاریزی را هم به حساب خود نگذارد!

این سیستم کار البته فواید بسیار دارد و کوچکترین آن اینکه دیگر حب و بعض‌ها و بی‌اصافی‌ها و خودخواهی‌ها از میان می‌رود، و دیگر به کسی محال نخواهد داد که مقاله آدم را درست بردارد و اشاره‌ای هم به منبع اصلی نکند که هیچ، بلکه در خود آدم بحررید و به خود آدم فروشده، اما يك عیب در رگ هم دارد، و آن اینکه مورخ را کم‌کم تبدیل به يك محسمه تاریخ-نگاری خواهد کرد! يك محسمه بدون احساس و تأثر و عبرت‌آموزی و مردم‌دوستی آنچه که هدف اصلی تاریخ در آن باید باشد. ولی اگر قرار شد کار باین‌ها برسد، همان کمپیوترتر باید خواننده هم برای مقالات خود پیدا کند، خواننده‌گانی کمپیوتروار که مثل خودش به احساس‌داشته باشند و به عاطفه، تاریخ فقط برای تاریخ بخوانند. اگر روزی کار به اینجاها برسد که دستورالعمل این ماشین‌ها بنام تاریخ نوشته شود، گمان بدهم آنست که اگر آدم برود کارگر کارخانه کودسیمائی شود یا اینکه در لایرتوارها به تحریر ادراک‌مارده شود، از تحریر و تحلیل تاریخی برایش سودمندتر است.

ازین جهت تا حدودی باید احساسات مورخ را محکوم کرد.

دبیا و سر نوشت دمی، منظره و دورمائی است که مورخ  
مورخ هم عصب در حکم نقاش و صورتگر آن است. هر نقاشی منظره  
دارد عالم را از دید خود می‌بیند. هر کسی يك نوع برداشتی

از تاریخ دارد فی‌المثل این عبارت را در تاریخ کرمان  
نخواهید... محصلی مادر، حواحه محمد شفیع بردسیری را بجهت وصول  
تنخواه شکنجه کردند، چند نفر تاجر ترکمان در کرمان بودند که هر گاه کسی به  
قدر حریمه‌ای که سامش نگاشته‌اند بتواند بدهد هر گاه پسرو یا دختر مقولی داشته  
باشد بخرند تا او پول گرفته در عوض وجه مقرر بدهد. حواحه محمد شفیع  
لاند دو دختر خود را چادر کرده نامحصل به منزل ترکمان برد که شاید بخرند  
چون ترکمان آن دو مستوره را دید گفت. می‌خواهم محصل گمت. حواحه محمد  
شفیع! فلاں- که نام تاجر ترکمان بود- پرسیدید، فکر پول کن.

حواحه بیچاره گفت: خدایا! تاجر ترکمان پرسندید، توهم می‌پسند  
(تاریخ کرمان ص ۳۱۵).



آدم این عبارت را بخواند و تصویر کله منار بآدم در کتاب و حواری هابوی، در کنارش ببیند و گرمایی هم باشد آنوقت آیا امکان دارد که فتوحات بادر در دهلی و گدشتن او ارتنگه حیر برایش حلوه‌ای داشته باشد! منتهای ارفاقی که میتواند با قلم خود درباره او بکند اینست که بنویسد «شخصیت بادر، ایرانی را در دو راهی عجیبی قرار داده است. حاساریهای اوایل دوران او، او را يك سردار بزرگ و شخصیت بی نظیر ساخته است، اما تنه‌کاریها و ناهنجاریهای شش ساله آخر، این محاسن را می‌شوید گوئی سراوار است که محسمة این پسر شمشیر را ابتدا از طلا سارند، و سپس آتش بر ننداء (حاتون هفت قلعه ص ۸)

من خود ارتنگه حیر عبور کرده‌ام و وقتی حای پای اسپان بادر را در آن کوهسار سهمناک می‌جستم تا حدودی بطرم دریاب او تعدیل شد، و بهمین دلیل و قتی که سال گذشته قبر او را در مشهد زیارت کردم در دفتر یاد بود بو شتم که صدی پنج از حرفهائی که قبلاً در باب بادر گفته‌ام استعفار میکنم!

در اینجا حرفه‌ایم کمی صدو بقیص شد، باید بگویم که هر کسی از **طن خود** اصولاً صد و بقیص در کار من زیاد است کسیکه عنوان «سیاست و اقتصاد عصر صفوی» را می‌بیند لابد خیال میکند که این کتاب بر اساس اصول عقاید مارکس و انگلس تدوین شده خصوصاً که در مقدمه می‌گوید «این نکته مسلم شده است که پایه اصلی همه وقایع و حوادث شوم جهانی در تمام قرون بر اساس همان اقتصاد علیه ماعلیه و ماده و پول است» (ص ۳)<sup>۱</sup> اما با کمال تعجب وقتی کتاب را می‌خوانیم می‌بینیم با اینکه کوشش شده که همه جنبه‌های اقتصادی و مادی تاریخ عصر صفوی روس سود بآدم يك فصل مشبع و مفصل تحت عنوان «میریدان مراد حوی»، در آن گنجانده شده که بسیاری از قهرمانان تاریخی را اسیر و تابع و سقذ و مطیع پیران و رهبران مذهبی و اعتقادات ماوراء ماده نشان می‌دهد و تلویحاً بیان میکند که در ماوراء ماده مشیت دیگری هم هست که حاکم بر وجودهاست

چون این کتاب به قدر کافی و باندازه «جوب حور» خود در بحث‌های انتقادی تلویزیون ایران و رادیو ایران و مجلات داخل و خارج جوب انتقاد را خورده است<sup>۲</sup> از بحث و فصل دریاب آن خودداری میکنم و فقط نکاتی را که استاد سید محمد علی جمال‌زاده ارسویش بدان اساره کرده‌اند، از يك نامه خصوصی ایشان نقل میکنم استاد می‌نویسد.

۱ - من در واقع تحت تاثیر این شعر مرحوم ملاجلال دوانی بوده‌ام که می‌گوید

مرا به تجربه معلوم گشت در همه حال که قدر مرد به علم است و قدر علم به مال

۲ - البته قسمتهائی از آن نیز به ارمی ترجمه و در روزنامه «الیک» چاپ شده

... کتاب سیاست و اقتصاد عصر صفوی را دارم کم کم میخوانم  
و یادداشت‌های زیاد بر می‌دارم، رویهم رفته حواصده سطحی ممکن است  
خیال کند که باستانی پاریزی دشمن ثروت و آسایش و عیش و نوش و  
رفاه و تحمل است و طرفدار فقر و سادگی و سختی و خشونت است در  
صورتیکه چنین نیست و پاریزی عریض می‌خواهد ما را از شر و مفسده  
تحمل ریادی و عیش و عشرت افراطی بر حذر دارد و حق هم دارد و الا  
همه می‌دایم که هدف اساسی تمدن تدارك اسباب همین آسایش و رفاه  
و خوردن و آشامیدن و عیش کردن و خوش بودن و خوش ساختن دیگران  
و تمتع از دنیا و مافیها و فراغت داشتن برای طلب علم و فهم و معرف  
و برخورداری از آنچه دست خلقت و طبیعت برای نوع انسان تهیه نموده  
و یا خود انسان کشف و اختراع نموده است، و الا اگر بنا باشد مدام به  
رندگی ساده‌ساریم و نایاب و پیروماست و حق‌درباعت نمائیم و قنای  
قدك بپوشیم و در بستر در بخواهیم و ارمأ کولاب و مشروبات و ارن  
حوشگل و تماشاهاى دلشین محروم نمایم می‌خواهم هـ- رار سال  
رنده نمایم

بله، شرط ترقی همین است که بارور و خو بریری و خشونت  
و گرسنگی غالب آئیم و بر دیگران تسلط بیابیم و کم کم جاگرم کنیم  
و معلوب را از میان برداشته آنچه را به او تعلق داشته از آن خود  
ساریم و رفته رفته همان طرز رندگی و عیش و نوش او را طرز رندگی  
و عیش و نوش خود قرار دهیم و با گروشمشیر و قمره و قداره و تیرو کمان  
و خود و معر آشنائی کمتری داشته باشیم و مرء رندگی و رندگانی را  
بچشیم و همچنانکه مظلوم و مظلور تمام نوع بشر است به پله بالا نری  
از تمتع مادی و روحی برسیم.

در قدیم الایام چه بناگاهان قوم حش و بیم مرهه‌ای  
گرسنه و تشنه و اسیر طمع و حرص به سروقتنای می‌آمد و ما را از  
میان بر می‌داشت و حایما برامی گرفت و حالا قدری فرق کرده است  
و حریان تاریخ کم کم به صورت دیگری در آمده است و گاهی قوم سیر  
و توانگر (مثل امریکائیها) سروقت تهیدستان و صفا می‌رود (اعلب غالب  
می‌شود و گاهی هم مثل امریکائیها در وینتام دست حالی بر می‌گردد)  
و دیده نمیشود مثلاً يك دسته مردم بیم و حشی با چماق و تیرو کمان  
هجوم به حاك ملزبك یا هلند بیاورند و غالب و فایق شوند و حکومت

ملئیک را از میان برداشته صاحب ملک و ثروت و حابه و ریدگی و زن و بچه آنها بشوند .

در سرتاسر کتاب «سیاست و اقتصاد عصر صفوی» خواننده اگر قدری ساده و سطحی باشد ممکن است تصور نماید که باستانی پاریزی در راه ساده بودن به فقر و فاقه و گرسنگی و برهنگی و ملاحظه می فرماید از «لاتنس بئیک» بی خبر است و به یحواهد که مردم دیباخوش باشد و بخورید و بیاشامند و بوس و کمار بکنند و خوش بپوشند و خوش بخوابند و از موسیقی و تئاتر و شعر و تماشای گردش و سیاحت و نقاشی و مسافرت که همه مستلزم پول و وسیله است بر خوردار باشند و دلش میخواد که مردم امروز دنیا (یا لاقلاً ایران) مانند کسانی که پادشاه لیدی در وصفشان می گفته که «لباسشان از پوست حیوانات و عدايشان از چیرهایی است که رمین های کم حاصل به آنها می دهد» ریدگی کند، در صورتیکه اصلاً چنین نیست و باستانی پاریزی میخواد هموطنانش را از طمع ریاد و کوشش بسیار در جمع آوری مال و ثروت و تحمل و بی اعتنائی به چیزهایی واقعی که حقیقه بها و قیمت و مقام دارد برخوردار. باستانی پاریزی در همان آغاز کتاب خود می نویسد «این نکته تقریباً مسلم شده است و مورخین و فلاسفه حب و راست و مادی و ماوراء مادی به این نکته ادعان کرده اند که پیدایش حکومت ها و ریر و بالا شدن آن . . کم صرفاً تابع اقتصاد و ثروت و ماده شده ، تا بدانجا که گروهی اعتقاد پیدا کرده اند که اقتصاد ریرسار حاکمه است» .

حدا را شکر که خود باستانی پاریزی در ابتدای این حمله، کلمه «تقریباً» را آورده است و بعداً هم رماهای گذشته را از رمان حاضر جدا ساخته است و الا ایراد های محکمی میتوان بر این نظر وارد ساخت ، و اگر اسان بدون آنچه فرنگیها آنرا «préjugé» میخوانند ( یعنی نظری که بدون اساس و پایه کافی تنها مبنی بر مسموعات و روایات گذشته باشد) بخواد جریان تاریخ دنیا را مانند فیلم سینمایی از زیر بطر بگذراند به آسانی بر او آشکار خواهد گردید که جنگ و دشمنی و خونریزی و هجوم و استیلا در طی تاریخ، گذشته از دلایل اقتصادی، اسباب و علل دیگر هم داشته است.

بحاطر دارم وقتی ۵۴ سال پیشتر (سال هجری قمری) کتاب «گنج شایگان یا اوصاع اقتصادی ایران» را در برلن نوشتم و به چاپ رسید،

شادروان دوست بسیار بسیار عزیز و سرور و استاد و مرشد بسیار عالی -  
مقام من سید حسن تقی راده مقدمه مختصری بر آن نوشت که مبنی بر  
اهمیت ثروت و تجارت و اقتصاد بود . بعدها دولت آلمان خواست  
کتاب را به زبان آلمانی هم به چاپ برساند و دادند تا يك نفر از علمای  
علم اقتصاد - که در دانشگاه برلین علم اقتصاد تدریس میکرد و تألیفات  
منعده داشت و خودش نیز صاحب شهرت فراوان بود - در کتاب تجدید  
بطری میکند (در مقابل حق الرحمة کلامی) وقتی نسخه مانتین شده ما را  
برگردانید بر تمام مقدمه‌ای که به قلم تقی راده بود با مداد کلمت رنگی  
يك خط از راست بچپ و از چپ به راست و از بالا به پائین کشیده و در  
حاشیه به خط حلی این کلمه را نوشته بود «unsinn» یعنی «بی  
معنی و باطل»<sup>۱</sup>

حالا کاری نداریم که این مرد حق داشت یا نداست ، ولی عقل سلیم هم  
حکم می‌کند که همیشه چنین نبوده و شاید هم چنین نباشد، من معتقدم  
که اقوام و ملت‌ها از افراد تشکیل یافته‌اند و هر چند روان شناسان  
و علماء علم اجتماع برای جماعت‌ها اخلاق مخصوصی مستقل از اخلاق  
افراد قائل هستند ، ولی رو بهم رفته گمان میکنم هم چنانکه افراد  
و اشخاص دارای صد نوع خلق و صفت از حرص و طمع و حسادت و  
کیسه و ترس و اضطراب و شهرت و هکذا خواهر مردی و سخاوت و  
مردانگی و شجاعت و شهامت و از خود گذشتگی و غیره هستند جماعت‌ها  
هم همین حکم را دارند .

وقتی دوباره با هم دعوا می‌کنند و به سر و کول یکدیگر می‌رسند و  
گریبان همدیگر را چاک می‌دهند و حوس و کثیف و محروح از هم که  
بیرون می‌آیند و یا یکی غالب می‌شود و دیگری را زیر ضربت و لگد  
بی‌حال می‌سازد تنها همیشه برای مال دنیا نیست و علت مادی ندارد  
( البته گاهی هم دارد ) . ملتهام هم همین حکم را دارند و گاهی دیوانه  
می‌شوند و بحال هم می‌افتند و در جنگلهای افریقا ازین نوع زد و -  
خوردها میان گروههای سیاه پوستان زیاد اتفاق می‌افتد که گاهی برای  
اینست که این گروه به درختی که برای گروه دیگر حکم حدارا داشته  
بی‌ادبی کرده بوده است ...

اینها بود نکاتی که استاد جمال راده در باب قسمتهائی از کتاب صغویه یاد

آوری کرده بود .

### قصد طرفداری از گرگ نسب

بنده در باب اظهار نظر استاد جمال راده تسلیم تسلیم  
تسلیم هستم و هرگز تعصبی در باب نظریات خود ندارم،  
حرایبکه می گویم، اگر روری دنیا پر از آدم، شد  
میشود چشم از خشونت پوشید و سلاح را کنار گذاشت،  
اما تا حصول این معنی - که شاید قریبها دور است - بعون الله اگر افراد را گرگ  
تربیت کنیم، لا اقل برای حفظ و بقای خود و جامعه شان بهتر از آنست که آنها را  
سره پرواری کنیم و تحویل گرگهای همسایه بدهیم<sup>۱</sup> من از گرگ حمایت  
نکرده ام، قصد آن بود که بره گرگ شود تا آن زمان که سایر بره ها گرگ  
باقی مانده اند<sup>۲</sup> هر چند این نظر در عالم اسابیت بسیار سحیف است و صدها ایراد  
بر آن وارد می آید، اما نباید خارج از واقعیت، کسی خودش را گول بزند،  
و این حکم الدنه وقتی نقص میشود که واقعاً بشود همه یا لا اقل اکثریت را «آدم»  
تربیت کرد، نه گرگ و نه بره<sup>۳</sup>

ایمکه استاد جمال راده فرموده اند و جوابده ممکن است تو هم کنی که  
باستانی پاریری دسم ثروت و آسایش و طرفدار فقر و سحتی و خشونت است  
از طرف بعضی اردوستان دیگر هم ابرارند، چنانکه يك روز، فرهاد با طر راده  
داشجوی سابق خودم، وقتی در پاریس به عیادت او به بیمارستان لئوپولد رفتم،  
به من گفت «من حتی بعد از تبعیح جراحی هم مقالات را می خوانم، ولی بهر  
حال این نکته را باید بگویم که در دنیا هیچکس مثل تو نتوانسته است در عین کمال  
طرفداری از حریب و آزادی، با دیکتاتورها و خودکامگان راز و بیار داشته و  
دمخور بوده باشد»<sup>۴</sup>

این نکته را يك داشجوی دیگر - آقای نجمی راده داشجوی داشکده  
علوم رشته ریاضی در تهران - به صورت دیگری به من ابرار داشت، من این  
داشجو را نمی شناختم، يك روز به داشکده ادبیات آمد و گفت من، فصل دار  
کوه تا ریگرار<sup>۵</sup> کتاب صفوی را خوانده ام، با ایمکه خیلی خوشم آمده، و با  
ایمکه به بوسته های شما علاقه دارم و همیشه آنها را خوانده و بار هم خواهم خواند  
اما به این منحنی که در پایان این فصل رسم کرده اید<sup>۶</sup> دو ایراد دارم

۱ - این منحنی تحت عنوان «طلاق صربی شروع و سقوط دولت صفویه و ارتباط آن با اقتصاد  
و ثروت» رسم و در صفحه ۴۶۳ چاپ شده، من به حساب خودم يك فرمول کلی برای تاریخ ایران و  
شاید هم تاریخ عالم پیدا کرده ام که اوج قدرت و حصیص حکومت هارا با يك قانون کلی تمس می کند  
این منحنی را خودم کشیده و به خط خودم نوشته ام، و گمانم اینست که بهر حال يك فرمول قابل  
اعتنا، و لا اقل در تاریخ ایران از جهت نوع تحقیق، کم سابقه و شاید هم بی سابقه باشد

۱- اول آنکه منحنی را معمولاً از چپ تراست می کشند ( بر طبق اصول ریاضی و فرمولهای حمری) و شما آنرا از راست به چپ رسم کرده اید! ( و حق با آقای بحفی راده است، وقتی معلم تاریخ بخواهد منحنی ریاضی رسم کند، لابد يك گوشه اش باید برساند که طرف از مرحله پرت است)

۲- ایراد دوم آنکه منحنی شما، هر چند حسیه تحقیق علمی دارد، ولی بهر حال ممکن است هائیکال و آتیلا به عنوان «خط امان» از آن بهره ببرند. خوشبختانه جواب من در همان فصول کتاب کم و بیش مندرج است، وقتی آدم يك واقعه و يك پدیده تاریخی را در يك اجتماع بررسی میکند، قبل از آنکه بیندیشد که چه کسی از آن بمع و صرر می برد، باید کوشش کند که يك حقیقت و يك واقعیت را روشن سازد. هدف کبیغ و وقوع حوادث و بررسی قضایاست جستجو در خصوصیات افرادی که در آن نقش داشته اند و قصاوت له و علیه آنها، کار تحقیق را بجائی بخواهد رساند.

همه این حرفها درست، ولی این که حساب استاد (خودم را می گویم!) می خواهد ثابت کند که طغرل سلجوقی مرید پر و پا قرص و با ظاهر بوده یا حنکیر خان بهر تنکری سر سپرده بوده و یا یعقوب لیث روری ۱۷۰ ر که بمار میخوانده و دهها نمونه دیگر... این دیگر از آن حرفهاست، مرد حسابی! تو می خواهی در قرن بیستم و عصر اصم حلال و دژ حدائی، ( - فتودالیتة) و رورگار دموکراسی، آدمها را حرکسی؟ در حالی که خود خوب میدانی که حتی همان حرهای واقعی هم حالا دیگر پالانها را ابداعته و کوب و سلوار و یقه آهاری پوشیده اند!

عده زیادی در باب اینکه من به افسانهها توجه دارم خرده گیری دارند، اما حقیقت اینست که اصلاً هیچ افسانه ای نیست که بخشی از حقیقت را دربر داشته باشد، ثانیاً این افسانهها يك واکنش تدافعی آدمی در برابر هر گونه ناتوانی است و اغلب نمایش احساسات و عواطف متضاد ضعف و عجز و تیره روری و شراست. این افسانهها گاهی کمبود تاریخ را از جهت دحالت مردم در سر بوستان حمران می کند. حوامع محروم و اقوام معلوب را همین افسانهها گاهگاه دستگیری روحی و عاطفی می کنند.

در سیرخان، طبیبی داشتیم بنام دکتر حواحه حسین<sup>۱</sup> در سالهای بعد از شهریور ۱۳۲۰ که عشایر بچاقچی سیرخان سر بر داشته بودند و همه جا آسفته بود دوتن از افراد عشایر آن حدود، سحت امان را از مردم بریده

مورخ  
و طبیب

۱- رجوع شود به سیاست و اقتصاد عصر صفوی ص ۲۹۹ تا ۳۳۰ و یعقوب لیث ص ۹۹۳  
۲- در طب نالینی و شهاب علائم بیماری کم نظیر بود، مهارت او در معالجه حصه های شدید با روش قدیم عجیب بود و داستانهای طب نوعی را رنده میکرد

بودند: یکی «مراد علی مراده» و دیگری «جهانگیر». وقتی در زد و حوردمیان ژاندارمها و راهرنا، جهانگیر محروح شده و فرار کرده بود، شبانه در دمان به سیرخان آمدند و دکتر حواجه حسین را از رختجواب کشیدند و با تهدید و ارباب، او را براسبشاندند و به «چهارگسد» بردند که محروح را معالجه کند. او رفته بود و با وسایل آبروری آنها در پشت کوه - در واقع با آب حوس و پنبه و مختصری دوا - گلوله را ارشانه او بیرون آورده و رحم را پاسمان کرده بود، در حالیکه بالای سر او تفنگ گرفته بودند و تهدید می کردند که اگر محروح بمیرد، دکتر را خواهند کشت، بیمار خوب شد و دوباره هم حق القدم دادند. پس از دوسه روز که دکتر حواجه حسین گم شده بود، دو باره به شهر برگشت و حریان معالجه او بر ملا شد. از پادگان او را خواستند و مورد سؤال قرار دادند، که به چه حساب برای معالجه يك درد آدم کش حوارجوار رفته، و صماً او را توصیح خواستند که در باب محل و نوع سلاح و تعداد نفرات آنها مطالبی بگوید. دکتر حواجه حسین گفته بود: «اینها را از من سؤال نکنید، من يك محروح را معالجه کرده ام به يك درد آدم کش را از من راجع به نوع رحم و حراحت او پرسید به از نوع تمگ و فشگ آنها.»

کارمورخ، ترمیم و پر کردن حای بریدگی ها و التیام حراحتات تاریخ است در گوشه و کنار تاریخ حایهای تاریك ریاد است، این حاها را باید روشن ساخت، افرادی که خوب و بد در تاریهای پیدایش این وقایع دست داشته اند نمی شود از نقش آنها در تاریخ چشم پوشید. من در نقای حفظ يك حایه را درگیر و دار حملات گرگها هستم می کنم، مقصود من حمایت آتیلا و چنگیز و آقا محمد خان بیست، اگر يك قابون کلی، ناچار، حوامع را بطرف شمشیرایها بکشاند، تقصیر من چیست؟ تازه کی از آن دنیا آمده که سر سوخته ای به.. باشد؟ در رگترین شاس تاریخ نویسان اینست که مرده ها نمی توانند حرف بزنند!

يك مورخ، يك طبیب اجتماعی است، در پی کشف علل بیماری حوامع است، البته هر گرگ را شتاب حالی نیست، همانطور که گویا در بعضی کشورها، اطباء تاریه کار، حق دارند در ابتدای کار چهارپنج نفری را اشتباهی گم و بیست کنند (یعنی چندان بار خواستی ممکن است بشود)، همانطور که مورخ هم شاید از چنین بی احتیاطی و اشتباهاتی در امان باشد، زیرا متأسفانه تاریخ نویس هر گر نمی تواند آزمایشگاهی داشته باشد که مثلاً حنگ و اترو و علل آنرا در قرع و انبیق آن آزمایشگاه دوباره امتحان و بررسی کند و نتیجه مثبت و قطعی بر کاعد رقم نماید.

منتهی فرق طبیب و مورخ آنست که گذشت روزگار اشتباه طبیب را اریاد میبرد، اما اشتباه مورخ در طی گذشت سالها، روز بروز واضحتر و دقیقتر میشود<sup>۱</sup> در واقع بقول يكريد شوح، «دو گروه هستند كه حاك اشتباه آنها را می پوشاند، پزشكان و لوله کش ها ۱»، ولی متأسفانه حاك، اشتباه مورخ را به تنهایی پوشاند، بلکه آشکارتر هم می کند.

آدمی که در تاریخ کاری کند مثل کسی است که در آزمایشگاه طبی مسؤول جواب دادن نتیجه آزمایش طبی اشخاص است. این مسؤول باید جواب دهد که صاحب این خون حصه دارد یا نه؛ کاربندارد که طفل است یا بزرگ و خوش اخلاق است یا بداخلاق، باید جواب دهد که صاحب این ادرار سوراك داشته یا نه می خواهد سکرتر وریر باشد و می خواهد منشی سفیر. خاطرم هست که وقتی مقاله من تحت عنوان بمکدان سه حاسبه (در باره تفسیرهای یوسف) در راهنمای کتاب چاپ شد، یکی از خوانندگان اهل قم مجله را به حال اعتراض پس فرستاد و نوشت که دیگر این مجله را بخواند خرید، چه توهمی به یوسف شده است. من آنجا آنچه نقل کرده بودم از حدود تفسیر بود که همه در باب مسائل روایی یوسف بحث کرده بودند و نتوانسته بودند جواب دهند که علت خودداری یوسف در آن لحظه حساس چه بوده است؟ هر از علت تراشیده اند و خودشان همه را رد کرده اند، من نوشته ام شاید يك نوع دیگر آزاری، و سادیس م بوده است. سرای این حرف، تحریر مجله است<sup>۲</sup>.

میگویند ناپلئون به رساله نظریه لاپلاس در مورد پیدایش عالم، ایراد گرفته بود که این مرد در تمام بحث خود حتی يك بار نام خدا را نیاورده است، لاپلاس جواب داده بود: درین فرصت متأسفانه موردی که احتیاج به بردن این نام بزرگ بوده باشد برای من پدید نیامد.

در مورد نقل عبارات منافی اخلاق و عفت عمومی، اصولاً یکی دو مورد دیگر نیز به من تذکر داده شده است، از آن جمله يك بار هم پسر حمید، وقتی کتاب آسیای همت سنگ را برای اعلام آن فیش میکرد، چنین اشاره ای درباره داستان رفتن سرهنگ راده به بدر عباس (ص ۲ آسیای هفت سنگ)، و یکی در مورد عبارات پیغمبر در دامن کرد.

۱- اتفاقاً ارسالها پیش، سیاری درین مساله در مانده اند. آذربیکدلی در داستان یوسف

و رلیجای خود می گوید:

ندارم آگهی از آثار و انجام  
که یوسف را، چه یارب، در دل افتاد

ولی این حسرت از من مرده آرام  
که آن روز از رلیجا عاقل افتاد؟



لارم به توصیح است، که بعضی اوقات نقل مطالبی از جاهایی لارم بنظر می‌رسد، درین مورد اشتباه است اگرما درمورد نقل عبارت خیانت کنیم و دست سریم . یا شاید حرفی را گفت، یا وقتی می‌گوئیم باید تمام آن را بگوئیم . مولوی دهها وصدها حارینگونه حرفها دارد، آیا می‌شود و آیا باید بجای آن نقطه گذاشت؟ يك وقت دریکی افرهنگ‌ها خواسته بودند چنین اصول اخلاقی را رعایت کنند<sup>۱</sup> تکلیف يك فرنگی که می‌خواهد فی‌المثل بدکتره مراجعه کند و توصیحی درباب يك بیماری اسافل اعضاء بدهد چیست؟ اگرکجا آنرا پیدا کند؟ تاریخ علم اخلاق نیست، و بهمین دلیل همیشه نمی‌تواند خود را مقید به اصول اخلاقی کند . تاریخ از واقعیت‌ها و مسائل اجتماعی بحث می‌کند که بهر حال در حول و حوش آدمیراد و اسر تا قدم او، و ارپشت و پیش او گم‌نگو دارند .

بعضی اوقات هم مطلب به‌مجله‌ای داده می‌شود، اما وقتی از چاپ بیرون می‌آید، غیر از آن است که اول داده<sup>۱</sup> همان حکایت مشیرالدوله است که مهر دار اتانك بود نامه‌ها را به مهر می‌رساند و سپس مهر را در کیسه گذارد، نه اتانك می‌داد، روری تلگرافی قرار بود اتانك مهر کند. صدراعظم کیسه را به احباء الملك شیخ داد که باز کند و تلگراف را مهر نماید او با دم خویش مهر را مرطوب ساخت و بر کاعد جسد، ولی پس از مهر کردن بحدوده او باد اتانك گفت حکیم، چرا بیخود می‌جندی؟ دکتر جواب داد برای اینکه مهر آقا را جسد پندم ولی اثر مهر مشیرالدوله را می‌خوانم<sup>۱</sup> معلوم شد مشیرالدوله پس از مهر کردن نامه‌ها، مهر خود را در کیسه نهاده و مهر اتانك را همراه برده بود<sup>۲</sup> ما هم تصویر تراژان را به یوما می‌فرستیم و یوما گراور عکس رسمی حساب دکتر اقبال را تحویل ما می‌دهد.<sup>۳</sup> وقتی مقاله‌ای از من تحت عنوان «رن و حمک» در مجله مگین (شماره اردیبهشت و خرداد ۱۳۴۶) چاپ شد، در آنجا عبارتی از جامع التواریخ رسیدی نقل کرده بودم که «در میان معولان این باری ناسد که تاریکان را به عظم آاست دست کنند» حساب عیایت که طاهر آ این عبارت را خلاف اصول اخلاقی و دوق خوانندگان کمتر از ۱۸ سال دانسته بود، آنرا سانسور کرده و «عظم آلب» را به «قوت در عشق‌ناری» تصحیح کرده بود<sup>۱</sup> دفع فاسد به اسود<sup>۱</sup>

۱- چس‌ناری را ادرج افشار هم در دادنامه‌های اعتماد السلطنه کرده است، البته دو سه جا مشترکست، ولی بهر حال آدم می‌خواهد به هم‌دکه اعتماد السلطنه چه گفته؟ حذف آن کلمه و نقطه گذاری این امکان را از خواننده سلب رحبی بشمار او را کج‌کار می‌کند

۱- از دادنامه‌های منبر المماتك، نقل در بلاش آزادی ص ۱۳

۳- شماره آذرماه ۱۳۴۹

## نضیع حق

این باستانی پاریزی که هر جمله و عبارت را کوشش می‌کند به حایبی و شخصی و سندی بند کند، در عین حال گاهی غفلت‌هایی هم دره‌ورد ذکر منابع دارد، که هر چند عمدی هم نباشد، بار هم در حکم تجاوز به حق دیگران و عدم رعایت امانت است که شرط اصلی و اساسی برای حاب اطمینان خواسته‌شمار میرود. اگر اینجا کلیسای کاتولیکی بود و یک‌گیشه و صدوقچه‌ای برای شیدن اعترافات و خودداست و کشیشی در داخل صدوق کوشش را سوراخ‌گیشه چسبانده و سخنان مرا گوتش می‌داد، بدون اینکه بفهمد من که هستم که اعتراف می‌کنم. آنوقت می‌گفتم که مطلبی که من در سیاست و اقتصاد صفویه ارفول‌دستان المدهاب نقل کرده‌ام، نقل مستقیم نیست و استفاده از مقاله دکتر کیا بوده است و این نکته فراموش شده، همچنین، آنچه که درباره قمر یعقوب در حدی ساپ‌ور در کتاب «یعقوب لیث» به مرحوم عباس اقبال نسبت داده‌ام (ص ۱۷۳) از مرحوم اقبال نیست، و نوشته «بیکلاراست» بوده است، پس پناه می‌برم بخدا ارباب‌راستی که کرده‌ام و کلام را کج می‌گذارم و راست می‌گویم! اما با همه اینها باید این نکته را بگویم که کشتزار مقالات من، هرگز «آب خو گندمی» نخورده است.<sup>۱</sup>

۱- آب «خو گندمی» اصطلاحی است، خاص بیرحمد، گویا یکی از اهل دوق بیرحمد که در سلك معاریف هم بوده است، يك كوره قناتی رده بود که از برديك قنات متعلق به مرحوم شوکت‌الملک می‌گذشته و از آنجا به همی به همی چاه قنات خود را از زیر زمین به معر قنات امیر وصل کرده بوده، مردم می‌داستند که ده کوره او باید آب دائمی داشته باشد ولی در خلاف تصور قلبی، قنات او همیشه پر آب بود، امیر فهمیده بود و لسی خیری می‌گفت خود آن مالک هم آب قنات خود را «آب خو گندمی» نامیده بود چه هم در بهار که خو آب می‌خواست آب داشت و هم در تابستان که بسیاری قنات‌ها کم آب می‌سددند، قنات او گندم‌ها را آب میداد.

يك وقت قنات اصلی مرحوم امیر خشك شد، و طبعاً آب قنات آن مالک هم بند آمد. گویا امیر به آن شخص گفته بود می‌خواهم يك روز نه‌ده سما بیایم و از آب «خو گندمی» قنات شما چائی بخورم. آن مرد جواب نه‌سته بود. خواهش می‌دادم است اطهار لطفاً ده سال آینده مو کول فرمائید، چه آب قناتی که به کمک چشمه علی آباد سرکار می‌آمد! اکنون خشك شده است.

مخلص هم چاهی کنار قنات دیگری نموده‌ام که از آن استفاده کنم، هر چه هست همین است که خود دارم و طبعاً «خیر گر» به تاکت (سوراخ) کلید دان است!

**ترجمه‌ها** برویم بر سربك چشمه دیگر کار ناستانی پاریزی و آن ترجمه‌هاست. از سالها قبل، او، اصولا با آشنایی که با زبان عربی داشت - و این آشنایی را از کوهستان پاریز و معلمی پدرش مرحوم حاج آخوند پاریزی بهم رسانیده بود - هر چند مترجمی کامل نبود ولی از آنجا که گفته‌اند «در شهر کوران، آدم يك چشم، پادشاه می‌شود» او نیز وقتی به تهران آمد، در سالهای ۱۳۲۷ تا ۱۳۳۰ مترجم رسمی روزنامه کیهان شد، و برای روزنامه خاور نیز هر روز ترجمه می‌کرد و مردی (ماهی حدود بود تومان) می‌گرفت<sup>۱</sup>

همین میح کوبی به نعلی، این صوفی، باعث شد که يك روز «سرهنگان سفارت هند» آستین او را گرفتند و او خواستند که رساله مرحوم ابوالکلام آزاد را تحت عنوان دوالقرین یا کورتش کبیر ترجمه کند<sup>۲</sup>، کتاب ترجمه شد (طی سه چهارشب) و برای ورود ابوالکلام آزاد به تهران در تابستان ۱۳۳۰ شمسی بچاپ رسید و تاکنون همین کتاب چهاربار بچاپ رسیده است و مترجم، يك مقدمه ۹۰ صفحه‌ای تحت عنوان «کورتش در روایات ما» بر آن اضافه کرده<sup>۳</sup>

در همان ترجمه اول بود که مترجم کلمه هیکل را به «محسمه» برگردانده بود و برای محستین بار دکتر زرین کوب ماو توضیح داد که هیکل درین جا به معنی معبد و زیارتگاه است و این نکته در چاپهای بعدی تصحیح شد

ترجمه دیگر او «احبار ایران از ابن اثیر» است که حرة انتشارات دانشگاه تهران (شماره ۱۲۷۳) چاپ شده و تنها شامل آن قسمت از کتاب برگ کامل ابن اثیر است که مربوط به ایران میشود. مؤلف در مقدمه، صادقانه اعتراف کرده که «ایک جلد اول آن که ترجمه «باقص» «کامل» است و «احبار ایران از ابن اثیر» نام دارد در دسترس قرار نمیگیرد» (ص بیست). حوة محتاجه این کتاب از بلای حاشیه نویسی مترجم در امان مانده و بدین جهت ایراد زیادی بدان

۱- اس حبوق را مرحوم احمد رامری که مردی دانشمند و ویرایشگر عبدالله رامری می‌دادند و کمک هزینه‌ای برای من بود - بعدها دانستم که درآمد روزنامه خاور به آن حدودها نمی‌رسیده که ازین و اخراجاتها هم داشته باشند و گویا آنچه را از حساب خود می‌پرداختند.

۲- و آنها این وظیفه را سفارش دوست مطبوعاتی من آقای مسعود زرین به عهده مجلس گذاشتند

۳- چاپ اول ۱۳۳۰، چاپ دوم ۱۳۴۳ (توسط سیف‌آزاد)، چاپ سوم ۱۳۴۲، چاپ چهارم ۱۳۴۴.

نمی‌توان گرفت، حر اینکه تنبلی بار کار خود را کرده و در پایان چاپ کتاب نوشته: «فهرست اعلام کتاب در پایان آخرین جلد خواهد آمد»، یعنی حواله «بر پشت آهوی سبز»، یعنی «به خانه اب آمدم دوعم سدادی، برو کر پشت سر ماست می‌فرستم»، حالا که جلد اول آماده و حی و حاضر است فهرست اعلام آن را بیاورده‌ای، به کدام اطمینان، و به امید کدام عمر و روح، مردم را به آینده حواله می‌دهی؟ مگر کتاب تاریخ بدون فهرست اعلام این روزها قابل استفاده تواند بود؟ تو که سه سال رحمت کشیدی و فهرست اعلام ایران باستان پیر بیا را استخراج و چاپ کردی، چطور از فهرست کردن کتاب خودت عاجز ماندی؟ ترجمه سوم ارمتن و کتبه و کتبه ارسطو - وست که مؤسسه تحقیقات و مطالعات اجتماعی دانشکده ادبیات - به قول همس مترجم در مقدمه‌ای که بر کتاب نوشته «ترجمه آن را، به به استحقاق مترجم آن که در صف فعال سا گردان مکتب تاریخ است، - بل به آبروی مؤلف آن - که معلم اول اخلاق و سیاست و فلسفه است - به چاپ رسانده»، (ص ۵۰۰)، و اکنون هم باید به این عبارات اضافه کنم که دانشجویان و مردم ایران، ترجمه این کتاب را اگر بخرند، به به خاطر ارسطو وست که معلم اول است، و به به خاطر مترجم که سا گرد صف فعال است، بل به به خاطر مقدمه معلم سوم استاد دکتر علام حسن صدیقی - که بر این کتاب در «سی و شش» صفحه نوشته - خواهند خرید لا غیر!

غیب در رگ این ترجمه آنست که ارمتن و کتبه ترجمه شده به یونانی یا لا اقل انگلیسی، و کلمات یونانی و اسامی خاص آن به صورت فرانسوی «درجم» و «دم بریده» است و با صورت یونانی که اختلاف دارد ولی «رحال کمال الجود بدل الموحود»، از عهده پاریزی که زبان فرانسوی را در پاریس بیاموخته بیش از این ساخته نیست

ترجمه اعرابی، هر چند کاری ساده به نظر می‌آید، اما واقعاً خیلی مشکل است، چندانکه گاهی آدم را ممکن است گرفتار «قلعه هیاك» کند ازین نمونه است آنجا که میگوید: یعقوب لیث «علی بن حسین را به انواع عذاب معدب داشت، دو بیضه او را هشردد، و دو گردو را بر روی شقیقه‌های او فشار داد» (ص ۱۶۶ یعقوب لیث) جمله اخیر ترجمه عبارت «و شد الجورتین علی صدعیه»، از این حلقا است، و مترجم - جورتین را دو گردو ترجمه کرده که هر چند صحیح است ولی در واقع مقصود آن بیست که دو گردو بر شقیقه کسی نهاده باشند حوزتین يك وسیله شكجه و محارات بود که دو گویچه آن را بر شقیقه محکوم

می‌نهادند و فشار می‌دادند. این تصحیح را مدیون استاد دکتر رریاب حویبی هستم که نخستین بار به من یادآوری فرمودند و چون کتاب یعقوب هم برودی چاپ دوم آن منتشر میشود امیدوارم با سایر طریبات عمیقی که استاد جمال‌زاده درباره سطر سطر و صفحه به صفحه آن نوشته‌اند، با تجدید نظر کامل به چاپ برسد.

بار ترجمه‌های فراسه و عربی محلی را به دهی می‌برد

اما اماں از ترکی بلور کردن‌ها

واما

ترجمه ترکی

گفتند «سوسک از سکه خوش پروپا بود،

از دیوار سعیدکاری هم بالا میرفت»<sup>۱</sup> فراسه و عربی

کافی نبود که دست به ترکی هم زد یکی نبود بپرسد.

تو کار رهین را بگو ساختی که با آسمانها پیرداختی،

در کتاب حاتون هفت قلعه، آنجا که صحت از «قرلر قاپان» و «قرلر

بلای» است (ص ۲۷۷)، اولی را دختر حداد و دومی را کوه دختران ترجمه

کرده‌ام

آقای حسین روشندل از سبستر به من یادآوری کردند «قاپان از همان

کلمه قاپیدن یا «قایماح» است و در معنی طرف مکان مکار برده می‌شود - یعنی

«ان» آخر کلمه معنی طرف مکان را می‌رساند و قرلر قاپان به معنی حا و محلی

که دختران را می‌قاپد یا حدب می‌کند یا «حای انتخاب دختران» می‌باشد

قرلر بلای بی به معنی چشمه دختران است و بلای در آذربایجان به چشمه‌های

خود حوس گفته میشود

در سیاست و اقتصاد عصر صفوی، به مناسبتی گفتگوی اسماعیل آقا

سمیتقو و پرویرخان دهی، پیرومراد او را آورده‌ام که وقتی پرویرخان،

همه اموال او عارت شد با یک پیراهن و عصا پای برهنه به حوی آمد، و چون

اسماعیل آقا به دیدن پرویرخان رفت و پرویرخان حال خود را بیان کرد

اسماعیل آقا دست آقا را بوسید و گفت

- قربان وجود عزیزتان شوم، امروز کم کم دارید به پیغمبر و ائمه

برگوار نزدیک میشوید<sup>۱</sup>

این نکته را من از قول دکتر ریاحی خودمان نقل کردم و البته بی احتیاطی

از جانب من بود، آقای پرویری پسر آن مرحوم سال پیش به تهران آمد و

مخصوصاً مرا ملاقات کرد و اعلام داشت که این گفتگو اصولاً به زبان ترکی

صورت گرفته، و عین عبارت سمیتقو را برای من به ترکی بیان کرد که

متأسفانه من کم حافظه اکنون بیاد من مانده است و یادداشتها هم اینجا نیست  
اما بهر حال عبارت متن کتاب عین عبارت سمیتقو نمیتواند باشد

در همین کتاب صغویه ، سارو تقی را به معنی تقی شرح موی ترجمه  
کرده ام (ص ۶۹ و ۲۲۸) و آقای حلیل آذر وکیل دادگستری تلفنی به من  
توضیح داد که ساری به معنی «رودرنگ» است نه شرح و البته احتمال دارد که  
بعثت رودی موی به این نام شهرت یافته باشد

در مقاله «سه تفسیر یوسف» (راهنمای کتاب) و «نای هفت سده» (ص ۱۱۴)  
کلمه دوقلو را به نقل از آقای حمیر شعار به معنای «همراهها» آورده ام و یک تن  
از آذربایجان اعتراض کرد ، منتظر بودم که آقای دکتر شعار توضیح لازم را  
بدهند که چون تاکنون نداده اند ، سده اعتراض آن خواننده عزیز را بر  
می پذیرم .

حوب آدمی که ترکی نمیداند ، در ترجمه که هیچ ، در نقل العاط ترکی  
هم طبعاً بدون اشتباه نخواهد بود ، چنانکه روایت مسوب به سلطان محمد  
حداننده اولجایتورا سده از قول مرحوم بحجوانی ، در مقالات «در کنار فرات»  
با اندک اشتباهی آورده بودم و طاهر را صورت صحیح آن اینست «سولطان  
حداننده ، من ده کی من ده ، من ده کی من ده»

در کتاب سیاست و اقتصاد عصر صغوی به مناسبتی ، یک عرل لطیف - المنه  
به ترکی - از شاه اسماعیل صغوی نقل کرده ام در اینجا باید بگویم که اولاً  
ترجمه بسیار قشنگی که من از آن شعر آورده ام (نقل از مجله حوشه) از  
همین صمد بهرنگی آتش پاره است که دسته گل این مقاله را همو به آت داده ،  
ولی چور ، در حوشه نام او نوشته شده بود ، من نمیدانستم و نوشتم ، و اینک  
خواهشمندم خوانندگان که کتاب مذکور را دارند نام بهرنگی را در حاشیه و  
در کنار عبارت مجله حوشه (ص ۳۲۸) اضافه نمایند

ثانیاً ، اشعاری که من نقل کرده ام ، به علت عدم آشنایی به زبان ترکی ،  
بعضی کلمات و وزن آنها صحیح نیست ، و این نکته را آقای فائق بی ریا  
دانشجوی ابرامی مقیم خانه ایران (۱) در شهر دانشگاهی پاریس (۲)  
به من گوشزد کرد و دیوان شاه اسماعیل صغوی را به من امانت داد تا آن را

۱- این دانشجوی هوشیار هرچند رشته «شیمی پزشکی» را - دوره دکتری - می خواند  
اما بسیار اهل دین است و هم او است که کتاب «حاجون مصلحه» را در اطای خود داشت و به من  
نشان داد و به یادداشت صمد بهرنگی اشاره کرد و باعث تحریر این مقاله شد

مطابقه کنم . این دیوان تحت عنوان «شاه اسماعیل خطائی اثر لری» در يك جلد، در آذربایجان س. س. علملر آکادمیاسی شریاتی، ناکی ۱۹۶۶ با مقدمه و تصحیح عربی آقامحمد اوفوندوره چاپ شده است .

از سحه بدلهای چشم می پوشیم ، چون بهر حال اشکالی در شعر ایحاد نمی کند ، ولی چند غلط عمده هست که خواهشمند است اصلاح فرمائید . (صحه ۳۱۳ سیاست و اقتصاد عصر صفوی) .

لطفی له ، بحای لطیفه ، طرحین بحای طرحین ، دره دهاییں بحای یثرده دهاییں ، بیر ساچمگ بحای بیر چکین ، ائتمیش سی بحای ائندی سنی . اکنون باید بگویم حدا بحیر رضا باشد از شعرهای گیلکی و ترجمه آن که در تلاش آرادی (ص ۲۸۰ و ۲۸۲ ، شرح حال کوچک حسان) آورده سده (هر چند تاکنون اعتراضی از طرف گیلک بجهها برسیده است) .

درمورد این ترجمهها استنادهای درین بوده است که

کار را خواستهام به تنهایی انجام دهم و یا از تسلی ،  
و یا از خودخواهی ، هر گز نخواستهام از کسانی که  
تخصص دارند و وارد هستند استمداد و اشتشاره کنم .

### تاریخ و علوم کمکی

النه کسی توقع ندارد که يك مورخ به همه زبانهای عالم وارد باشد، و مثلاً وقتی يك سند به زبان چینی پیدا میشود نتواند آنرا بخواند ، ولی این توقع هست که برود تا يك چین شناس و چینی دان مشورت کند .

تاریخ وقتی با اصول علمی نوشته سد طبعاً با بسیاری از علوم دیگر بر خورد دارد . زبان شناسی ، جغرافیا ، جامعه شناسی ، و حتی شیمی و ریاضی و فیزیک کم و بیش با تاریخ سروکار دارند . آیا يك مورخ میتواند در همه این علوم متخصص باشد تا بتواند به قاطعیت اظهار نظر کند؟ خیر، ریرا ممکن نیست .

پس راه چاره چیست ؟ هر چه دید هما بطور بنویسد بدون اینکه متوجه باشد آیا با سایر علوم همراهی دارد یا خیر؟ نه، این ریر ممکن نیست . چه باید کرد؟ باید مسائل تاریخی را با متخصصان درمیان گذارد ، باید از آنها کمک

گرفت . عیب کار ما اینست که ما «تک رو» هستیم . گمان میکنیم اگر افتحاری بدست آید باید تنها از آن خود ما باشد هیچ حاضر نیستیم دیگران را در کار خود شرکت دهیم و از معلومات آنها استفاده کنیم ، و گاهی هم اگر چنین کاری کردیم چون حق آنها را فراموش می کنیم و به حساب خودمان می گذاریم بالنتیجه اغلب از همکاری با ما در ریع می کنند .

در چنین مواقعی است که فی المثل وقتی باستانی پاریری میجوهد کلمه «لوقرانا ئیم» عمری را که بمعنی دو القربین است با خط عمری چاپ کند، از مراجعه به کسی که با این خط آشناست خودداری میکند، و بالتبیه در چاپ اول کتاب، این کلمه که کلیشه شده، وارونه چاپ می‌شود<sup>۱</sup>

یکی از موارد بسیار مهم استعاده از علوم کمکی، استعاده از جغرافیاست. کتابهای تاریخی محصل شاید این حسن را داشته باشند که بهر حال هر کدام بایک نقشه همراه است، این کاری است که در ایران حیدان ساب بوده، و کتب من اریں حیث شاید پیشقدم باشند، اما جور اندای کار است، بهر حال از بقائمی حالی بیست، فی المثل کتاب یعقوب لیث نقشه دایران در زمان صفاریان را با تیر نشان‌های<sup>۱</sup> لارم و رنگی رینا دارد، راههای تجارتی، مناطق تحت نفوذ، قلمرو همسایگان، میدانیهای عمده جنگ، بندرگاهها و راههای تجارتی را دارد، اما این نقشه رینا، فاقد يك اصل اولیه نقشه برداری است، یعنی مقیاس آن در ریترش نوشته شده و نصف النهارات و مدارات آن کشیده شده است. سیر بی‌دم و سر و اسکم!

کتاب شاه منصور نقشه قلمرو آل مظفر را دارد، شهرهای مهم، نقاط تحت نفوذ، خط سیر تیمور لنگ، لشکر کشیهای محمد مظفر با سوات لارم در کنار تیر- نشانها مشخص شده و مقیاس نقشه و نصف النهارات و مدارات رسم گردیده، اما، آری يك اما هست، در کنار مدارات و نصف النهارات، درجه و شماره مدار گذاشته شده، قفل هست و کلید بیست<sup>۱</sup> حفظت سینا و عانت عمك اسیاء.

سلجوقیان و غر در کرمان نقشه دارد، نقشه‌ای بسیار عالی بقلم مهندس پور کمال کرمانی، شامل حوره حکومت سلجوقیان کرمان، تیر نشانهای لشکر- کشی قاورد، لشکر کشیهای همسایگان، هجوم طوائف غر، راههای عمده تجارتی پایتختها و شهرهای مهم، بنادر، میدانیهای جنگ وجه وجه، مقیاس و نصف النهار و مدار و درجاب آرا هم دارد، نقشه بی‌سطیری بود اگر در رنگ- آمیزی آن دقت بیشتری می‌شد. پیغمبر در دایر نقشه کرمان و همسایگان را دارد با همه مرایا و دقت لارم، اما یکی دواشتناه کوچک در آن هست بجای اینکه نصرت آباد در برابر راهدان داخل پراستر باشد، می‌بایست راهدان در داخل پراستر برابر نصرت آباد قرار گیرد. زیرا نصرت آباد اسم قدیم است و راهدان اسم جدید.

۱- این کلمه را در برابر فلش (←) هم) برگزیده‌ام، اگر رسا نیست باید سنجید!



سیاست و اقتصاد صفوی، نقشه دارد، با مرایایی از مقیاس و پایتخت‌ها و رودخانه و تیرشان لشکر کشیهای شاه اسماعیل و هجوم افغانه، و با معایبی، یعنی بدون شماره درجه نصف النهارات و مدارات، علاوه بر آن با اینکه در متن همین کتاب (ص ۱۱۹) تصریح شده که يك رشته از راه معروف ابریشم ارهمدان می- گذشته است، در نقشه، عبور این راه از آن طرف قزوین با گهائی بطرف بغداد انحناء پیدا کرده و رستگها از بالای سر همدان عبور می کند، حائیکه به تنها قافله‌های ابریشم امکان عبور نداشتند، بلکه از بعض قلمروهای آن عقاب هم به رحمت گذر می کند.

همین اشتباهات كوچك و ساده میتواند دلیلی باشد که مردم شوحی يك دوست قدیمی را درباره من ناور کند!

برای يك محقق و تاریخ نویس، سایر علوم میتواند جزء علوم کمکی باشند، و مثلاً، اگر زبان چینی نداند عیبی ندارد و میتواند در مورد لبروم ارمنحصص چینی استفاده کند. اما دانستن جغرافیای مکان و زمانی که

### جغرافی تاریخ ساز

تاریخ آنرا مینویسد از ضروریات است، زیرا جغرافی از علومى است که به تنها در تاریخ اثر فراوان دارد، بلکه هم‌طور که یکجا گفته‌ام «... چون عامل اقتصاد تا حدود زیادی تابع عوامل طبیعی یعنی آب و باد و باران و خاک است پس بالنتیجه، عامل جغرافیایی، در پیدایش تاریخ، از بررگترین عوامل محسوب خواهد شد»<sup>۱</sup> و من اگر از همکاران تاریخ دان می ترسیدم با صراحت اعلام می- کردم که «بهر حال سر نوشت تاریخ را جغرافیا تعیین میکند»

۱- رویی داشیم به اسم نوری نکوئی اسمهانى، (حالا استاد دانشگاه اسمهان است) به دوستان میگفت که ناستانی پاریزی، پس انعام امتحانات پیش احمد راد رئیس فرهنگ شهرستانها رف که حائی کار به او بدهد رئیس فرهنگ شهرستانها گفت  
- مل داری به رش بروی؟ ناستانی جواب داد - نه، آب و هوای خوب<sup>۱</sup> به من نمی-سازد

- میخواستی ترا به ماه بفرستم؟ - نه نیست آنجا نزدیک پاریز است و میتوانم روزهای جمعه سری به پدر و مادرم برنم!! رئیس فرهنگ پرسید: شما چه لیسانسی گرفته اید؟  
- تاریخ و جغرافیا! رئیس فرهنگ گفت: نه، نه، با این لیسانس و با این همه معلومات، شما باید بجای من بنشینید، حرف است که چنین آدمی به شهرستانها برود، سپس برخاست و به شوحی صدلی خود را تبارف کرد، اما ناستانی گفت:

- چشم ان شاء الله خدمت مبرسم، ولی فعلاً اجازه دهید مبرخص شوم، زیرا هنوز يك درس تجدیدی ام باقی مانده که باید امتحان بدهم!  
۲- سیاست و اقتصاد عصر صفوی ص ۲

گرفته «حیران» مرر تمدن گیلک و ترك است تاریخ ناپلئون میسارد، ولی دریای ماش و برفهای روسیه جلوی آرا می گیرند<sup>۱</sup> يك اهستانی گفته بود «ما میخواستیم دموکراسی انگلستان را در سرزمین خود پیاده کنیم»، يك داشمند به او اشاره کرده بود که، دوست عزیز! فراموش نکنید که باید قبل از هر چیز، کاری کنید که اطراف لهستان را بر دریاها محاصره نماید،

این حقیقتی انکار ناپذیر است. تعجب نکنید اگر کسی بگوید که مثلاً، عامل استقلال افغانستان را باید در لای شاح و برگ جنگلهای ماربدران جستجو کرد. لابد می پرسید چگونه؟ حق ناشماست، ولی اکنون توحه کنید احمدشاه اندالی ار آن رور خود را مستقل خواند که از اردوی مادر جدا شد و به قندهار رفت، او از آن روی از اردوی مادر جدا شد که مادر در قلعه کلات قتل رسید، و نقل رسید زیرا که بر اثر توحه ریاده احد به سرداران افعامی خود و روی مرتافتی از ایرانیان، مردم ایران سست به او بدین شدید، بدین شدید، زیرا او سست به ایرانیان بی اعتنا شده بود، بی اعتنا شده بود، زیرا فکر میکرد ایرانیها در مورد کور کردن پسرش بدست خود او قصور و کوتاهی کرده اند و حقایق را باو نگفته اند که ناچار شده پسر را کور کنند، پسرش را کور کرد، زیرا فکر میکرد به تحریک پسرش به او تیراندازی شده، تیراندازی در جنگل ماربدران صورت گرفت، زیرا تیرانداز پناهگاه و فرارگاهی بهتر از درختهای جنگل اسوه ماربدران در هیچ جای ایران نمی توانست پیدا کند حالا متوحه شدید که درختهای ماربدران چه اثری در پیدایش تحریر و استقلال افغانستان داشته اند

هر کس هر چه بگوید، این مطلب را نمیتوان انکار کرد، که برف گرفته های اسدآباد ناسرباران حوادمشاه همان کرد که «ژنرال زمستان» روسیه با ناپلئون<sup>۱</sup> و گرنه قبل از هولاکو، پادشاه حوادم مرتحت مستعصم بالله بشسته بود اگر يك تن هم بگوید که فی المثل اقتصاد عالم مدیون فداکاریهای «بر» است هیچ تعجب نکنید، زیرا او به حستین موحودی بود که طریق عبور از کوه های سخت و گردهای برگ را به مردم آموخت و راههای «بر» به حستین سرمشق مهندسان در این راههای کوهستانی است، و اقتصاد عالم بر بر اساس

۱- ویکتور هوگو در مورد شکست ناپلئون در واترلو به علل طغوت زمین و عدم تحرك توپخانه گفته است. «چند قطره باران - بیش یا کم - ناپلئون را حم کرد، برای اینکه واسرلو، پایان استرلیتر شود، مشیت الهی حر و رو ریختن اندکی باران رحمتی داشت» «دخالت حرافیا در تاریخ نمی همین! اینکه تمدن اروپائی جدید را هم بعضی «تمدن سیب زمینی» گفته اند، دلیل اینست که این تمدن همراه کشف آمریکا و آرون سیب زمینی از آن دیار به اروپا پیدا شده است پس باید بپذیریم حرف کسی را که گفت «انقلابات دنیا مربوط به لکه های خورشید میشود»

داد و ستد و حمل و نقل و بالنتیجه راه و راهداری توسعه می یابد، و همین قیاس است اگر يك وقت اطهار کنند که گاوهای هند، بالاحرحه این مملکت را کموبیست خواهند کرد؛ چه مردم هند به گاو اعتقاد دارند، و هر اران هر ار گاو را بیکار رها کرده اند و به استفاده اقتصادی و کشاورزی از آن میکنند و به گوشت آن را میخورند، در حالیکه از گرسنگی و قحطی به حاش آمده اند، و هیچ کس هم منکر بیست که گرسنگی و قحطی و فقر از عوامل بزرگ بحسود آورنده و توسعه نمود کموبیسم و مؤید اصلی احزاب کموبیست عالم است

صحبت از کموبیسم پیش آمد، بد بیست راجع به يك اطهار نظر عجیب خودم که صورت پیش گوئی داشت در اینجا توضیحی بدهم.

برای تعریح شما عرض میکنم که يك وقت، در سال ۱۳۲۸ من مقاله ای برای روزنامه خاور ترجمه و اطهار نظر کردم. خصوصاً ما تیر درشت که دیهود مأمور پخش کموبیسم در خاور میانه هستند،<sup>۱</sup> از عجایب روزگار بود که این پیش بینی من درست برعکس درآمد، یعنی یهود کموبیسم را به خاور میانه آوردند ولی خودشان دوستدار و هم پیمان محکم آمریکا شدند و به صحرای سینا هجوم بردند و چنان کردند که ناصر و یارانش دو دستی بدامن کموبیسم چسبیدند و از بیم عقرب حراره به مار عاسیه پناه بردند و فریاد زدند که دکریم بما و فرود آ که حابه حابه تست، و امروز کار آنها بحائی رسیده است که اگر نخواهند فی المثل میگهای روسیه را کش کنند، باید بیرونی صد و شاید هزار برابر بیرونی که برای احراح اسرائیل از حوالی کانال لارم بوده است، صرف نمایند و تازه، هنوز بیست مسلم که میشود یا نه،<sup>۲</sup> بهر حال پیش بینی محصل هر چند بر اساس این بود که خود یهود کموبیسم خواهند شد، و اسلام را از آن می ترساندم، بصورت مسلم، درست از آب درآمد منتهی وارونه گمان کنم برای این کرامت حای آن دارد که همکاران دیر ریش محصل، شمع روشن کنند!

ما اینکه این باستانی که شما می شناسید (خودم را می-  
اظهار فضل بی جا گویم) اصولاً آدم درویشی است، و صرف بطرار نوشته ها و ادعاهایش، اعتقاداً هم با درویشی سازگاری دارد،  
نارمیدانم چرا گاهی دیو خودخواهی و خود نمائی در او بروز میکند. پریور  
خودم وقتی خواستم يك صفحه مقدمه تاریخ کرمان را از روی شماره پیدا کنم،

۱- رجوع شود به فهرست مقالات نگارنده در مقدمه « یاد و یاد بود »، در روزنامه خاور

درماندم. امروز مردم حساب انجد را فراموش کرده‌اند، این اطهار فصل بیجا و خودنمایی می‌موردی است که يك مقدمه ۱۷۲ صفحه‌ای بر تاریخ کرمان نویسی و شماره صفحه‌ها را بصورت «قب» (۱۷۲)، «قبه» (۱۵۵)، «قبح» (۱۲۸)، «قط» (۸۹)، «نه» (۵۵)، «کج» (۲۳) و ... نشان بدی این چه نوع اطهار فصلی است؟ خودخواهی‌های محصل، وقتی اوج می‌گیرد که مطلبی را در يك کتاب خودم به کتاب دیگرم رجوع میدهم، از آسیا به خاتون و از خاتون به تلاتش و از تلاتش به تاریخ کرمان و از کرمان به پیغمبر دردان و ... درواقع مثل همان بررگواری است که ارو پرسیدند «کو شاهدب، گفت دمم»! این نوع اسناد دادن و ارجاع کردن تا وقتی که مطلبی ترکی داشته باشد، البته بیجا و بد نیست، خصوصاً اگر محدود باشد، ولی اگر فی‌المثل از خاتون به آسیا و از آسیا به خاتون شود، دیگر نقص عرص است و حکم «دور تسلسل» را دارد که البته ناظر است یکی دوحاها هم بعض ادعاها کرده‌ام که، بوی و قال

### بهلول

### چه میگویند؟

المرالی، سحت از آن بلند است، فی‌المثل آنجا که مطلبی راجع به کتاب میرزا آقاخان تألیف آدمیت نوشته و این کتاب مهم را انتقاد و معرفی کرده‌ام می‌نویسم «چرا فصلی در باب محیط اجتماعی میرزا آقاخان درین کتاب نیامده؟» تا اینجاى مطلب درست، و واقعاً فریدون آدمیت درین مورد کوتاه آمده بسیار خوب، اما مقصود ناستانی چیست؟ دوسطر بعد مشق خود را نازمی کند «درین مورد گله شده اینست که حقاً می‌بایست، دکتراً به مقدمه تاریخ کرمان و مقدمه فرماندهان کرمان و خود کتاب فرماندهان و جغرافیای کرمان و مقدمه آثار پیغمبر دردان و فصولی از کتاب خاتون هفت قلعه در باب کرمان و مقدمه و هرست کتب خطی امام حمزه کرمان و مقدمه صاحب بن عباد که توسط این پندیده نوشته شده است گوشه چشمی می‌افکندید بدعنامه هیچکدام از ۱۲ کتابی که بنده در باب کرمان تصحیح و تألیف کرده‌ام مورد توجه حضرت دکتراً قرار نگرفته، (مجله وحید، سال ۱۳۴۷) دم حروس باین آشکاری!

درحای دیگر، وقتی کتاب شاهنشاهی عبدالدوله را انتقاد میکند توقع دارد که فقیهی هم تاریخ کرمان و صاحب بن عباد را جزء منابع خود قرار دهد (راهنمای کتاب جلد ۱۳) مردعاقل! بهرور که میشود مردم را به خواندن و قبول چرندیات خود وادار کرد یکی دوحا هم تعریض و کنایه دارد که فلان یا بهمان، فلان مطلب را از مقاله من نقل کرده و نام برده است.

اینها همه خودخواهی است. اصولا باید این نکته بیان شود که کسی که کتاب یا مقاله می نویسد، مطلبی را در دسترس عامه انداخته است که بهر صورت بخواهند میتوانند از آن استفاده کنند. اینکه توقع داشته باشد هر کس هر جا يك حمله بوش، نام فلامی را فراموش نکند و همی ارجاع و توصیح دهد توقع بیجاست خودشان اگر اوصاف داشتند میکنند اگر هم نداشتند که هیچ، نویسندگی یعنی انتقال فکر نویسنده به عامه و خلق، پیش از هر چیز مقصود اینست که خلق چیزی یاد بگیرند و بدان مشغول شوند، در اینجا اگر هدف این باشد که خود نویسنده بیش از مردم بهره ور شود، اشتباه اشتباه است. نویسنده کاری است در حکم کارهایی که دیگران در راه خدا میکنند و هر گره مریان نمی آورد يك رور بکمر چند تا گردو نه بهلول داد و گفت بشکن و بجور و برای من دعا کن!

بهلول، گردوها را سکست و خورد ولی دعا نکرد! آن مرد گفت گردوها را خوردی، بوس جان، ولی من صدای دعای ترا شنیدم!

بهلول گفت مطمئن باش اگر در راه خدا داده ای، خدا خودش صدای «تق تق» شکستن گردوها را شنیده است!

خدا کند نوشته ای ارزش آن را داشته باشد که صدای تق تق آن به گوش کسی برسد نمی دانید چه لذتی داشت، وقتی فهمیدم که «سربوشت و درای ایران» در کتاب آسیای هفت سنگ، اندکی آقای هویدا را «مشب و مال» داد که آگاهانه در باب آن به من بوشت

و کتاب آسیای هفت سنگ تألیف حناعالی برایم قابل استفاده بود، هر چند قلم با آثار قلمی حناعالی و کوششهایی که در راه روش کردن حقایق تاریخی نگار میرید آشنائی داشتم، لیکن مطالعه این کتاب که پاره ای از قسمتهای آن بر به دهی آشنا می آید بر ارادت قلبی و قلبی ام بست به حناعالی افزود. چون شما و امثال شما که با فراغت و بال مطالعه می پردازید و بدقت بررسی می کنید که چگونه دانه های وجود ریر سنگ آسیای زمان و حوادث برم میشوند، بهتر از ما دانه های عاطفان در آسیا متوجه اعمال و رفتارمان هستید، پس اگر چیزی مرقوم میفرمائید که حنۀ ارشاد و تذکر دارد، باید بحال خریدار آن بود. و اینگونه ارشادات، مرا که برای خدمت به اجتماع مسؤولیت بررگتری را دارم بیشتر ممنون می گرداند.

فکر میکنم همین چند سطر جوابیه رئیس‌الوزراء کافی باشد که بگویم در خانه یکی دو بالش اصافی پشت سرم بگذارند<sup>۱</sup> همبقدرد که صدای تق‌تق گردوها به گوش این و آن رسیده آخر و پاداش نویسنده تأمین شده است

اگر در اینجا بعضی یادداشتها را - که بوی خودخواهی دارد - نقل میکنم برای آنست که پشت سر آن خود را مثل صوفیان و ملائطیه و ملامت‌کم و گربه من خود میدانم که ادعای «انا اعلم» کردن «قبح»<sup>۲</sup> است يك وقت مقاله‌ای در باب ساختمان داستان پاریس به کوشش پدرم، در مجله یعما نوشته بودم و روی خود - خواهی، بصورت طعنه آمیز نوشته بودم که «پدرم، مثل پدر آقای حمید یعمائی - گاه گاهی شعرهایی میگفت که چندان قرص و محکم نبود» آقای یعمائی، راده گذاشته و زیر صفحه برای تأیید این حرف عسارتی نوشته بودند که ارصد خوب برای محصل آموزنده تر بود یعمائی نوشته بود «آری پدران، هر دو تن اندکی سست مایه شعر میگفتند و هر دو هم از پسران بهتر شعر می گفتند»

چند وقت پیش یکی از دانشجویان، در کریدورهای دانشگاه ادبیات یقه مرا چسبید که تو ادعاداری که از «خوانان رمان حمک» هستی<sup>۳</sup> و در کلبه مدرسه شیخ - عبدالحسین در اطاقی که توصیف آرا در شعر هایت

دول کتابها کجا  
ممرود؟

۱- رازعی از یکی از توجه‌های بیرحم میگردید و همه به همه امیر علم‌خان برخورد سلام کرد، امیر علم‌خان جواب سلام او را داد رازع وقتی مجامه رفت، ار همان در خانه خطاب به رانی فریاد زد

- يك بالش بگذار!

زن اطاعت کرد و بالشی به دیوار تکیه داد، مرد رازع بدان تکیه کرد و ناراض

- یکی دیگر هم بگذار!

زن البی دیگر گذاشت و پرسید چه خبر است؟ باز ای شده؟ مرد اصافه کرد

- باز هم یکی دیگر!

وقتی آنها گذاشته شد و راحت تکیه زد، زن از مرد پرسید که چه واقعه‌ای رخ داده

به امروز میخواهی به چهار تا بالش تکیه بزنی؟ مرد به اهنه - راجدی پاسخ داد

- آخر، امروز ناچار «تکلم» کردم!

(روایت از آقای دکتر محمد اسماعیل رضوانی)

۲- معروف است که وقتی جمعی از اهل بازار نامه‌ای به سید ارباب‌سوادان مدهی رمان نوشتند که تکلیف ما را خودتان معلوم کنید ما کدام يك «اعلم» هستیم حاج آقا حسن قمی صاف و ساده نوشته بود «انا اعلم» حاجی آقا حسن روحردی معروف داسه بود آقا سید ابوالحسن اعلم است، ولی خود آقا سید ابوالحسن این عبارت را در زیر نامه یاد کرده بود که «ترکیه المرء العسه فیج»!

۳- آقای اصلاش شاملو دانشجوی رشته ادبیات دانشسرای عالی تبریز همین تکیه را برای مجلس نوشت و من جوابی ندادم تا به نهم

کرده‌ای و به قول خودت با غلط‌گیری در روزنامه‌ها شکم را سیر کرده‌ای<sup>۱</sup> و چایی را با حرما و توت خشک حورده‌ای و کتاب ایران باستان مشیرالدوله را رونویس کرده‌ای، آری تو که خودت مره‌فقر را خوب چشیده‌ای، چرا امروز کتابهایت از همه کتابها گرانتر است، آیا تصور کرده‌ای که دانشجویان امروز میلیونر شده‌اند؟ یا خودت که اردام فقر حسته‌ای فقراء را دیگر ارباد برده‌ای؟ من دیدم که حرف داشحو حساب است البته من فقر را ارباد برده‌ام و هر چند امروز نسبت به وضع دوران تحصیل حکم قارون را دارم<sup>۲</sup> اما بهر حال هنوز هم هشتم در گرو نه، است و مطمئناً با کوپنی و جائی تا توت خشک خوردن سالهای ۱۳۱۹ تا ۱۳۲۷ خود را که حوس تحصیل من بوده است - خصوصاً در حجره مدرسه شیخ عبدالحسین ارباد برده‌ام ولی جوابی هم برای این داشحو نداشتم بدهم، ریرا واقعا قیمت کتابها گران است اما تقصیر کیست؟

لا بد بعضی می‌شیند و قیمت کتابهای مرا حساب میکنند سیاست و اقتصاد صغوی ۲۵ تومان آسیای هفت سمک ۱۶، حرافبای کرمان ۱۰، یعقوب ایث ۱۲/۵، حاتون هفت قلعه ۱۶، فرما بدهان کرمان ۴، سلحو قیای و عدد در کرمان ۲۵، اصول حکومت آتس ۱۵، رندگی مشیرالدوله ۲۰، یاد و یاد بود ۵، منابع و مآخذ تاریخ کرمان ۲، تاریخ کرمان ۴۵، هفتواد ۱۰، راهنمای آثار تاریخی ۵، شریه فرهنگ کرمان ۵، دوالقرین یا کورس کبیر ۵، یاد بود من ۲/۵، آثار پینمبر دردان ۴، نای هفت نند ۱۵ تومان، بنا بر این، اولاً اگر کسی یکدوره از کتابهای من را خریده باشد جمعاً ۲۹۲/۵ تومان پول داده است.

این کتابها غیر از تاریخ کرمان اغلب بیش از ۲ هزار نسخه چاپ شده و بعضی از آنها به پنج هزار تیراژ رسیده (مقدمه مشیرالدوله) و بعضی از آنها چهار چاپ حورده است (پیغمبر دردان و دوالقرین یا کورس کبیر)، و برخی از کتابها (مثل تاریخ کرمان) این اواخر هر نسخه به ۷۵ تومان خرید و فروخته شده، با این حساب اگر میران متوسط قیمت کتابها را همان ۲ هزار حلد هم بگیریم با این حساب تا کمون، مردم این کشور قریب ششصد هزار تومان پول برای لاطائلات محاص پرداخته‌اند بنا بر این آیا و رارب دارائی حق بداشت که سال پیش و سال ماقبل آن يك احتطاریه<sup>۳</sup> نالانند مالیایی بمام محاص فرستاد؟

برویم بر سر حرف دوست داشحویمان که میگفت تو که معلم داشگاهی چرا کتابهایت اینقدر گران است.

۱ حاتون هفت قلعه من ۷۶ و یاد بود من و یاد و یاد بود

۲ - به قول کرمانبها «آاران باریده ترک‌هاش ورهم آمده»، ولی البته هنوز هم حرف آن طغنه‌ای

هشتم که «نادستان می‌جره، دهسان می‌جره»<sup>۱</sup>

حرف آن دانشجو صحیح است . آدمی که اینهمه پول از مردم میگیرد ، چرا به فکر دانشجویان نیست ، و اصولا چرا در ایران برای دانشجویان و دانشگاهیان در مورد کتاب که رکن اصلی کارشان است تحفیف نمیدهند؟

قلماریان بقیه عرایض، عقیده خود را بگویم من عقیده دارم که **چاپ جیبی** تمام کتابهاییکه در دکان دانشگاه و حواریان می خورد در ایران باید يك چاپ جیبی داشته باشد که محصلین بتوانند بخرند و بخوانند من وقتی تحصیل میکردم آرزویم بود يك دوره ایران باستان داشته باشم اما کجا ممکن بود، دست ما کوتاه و حرمان بحیل ۱۸۰ تومان قیمت یک دوره ایران باستان به خارج سه ماه من در حجره مدرسه شیخ عبدالحسین (مسجد ترکها) بود ، به همین جهت ده سال پیش روزیکه قرار شد مقدمه مرشیرالدوله بنویسم، تا بکند کردم که باید يك چاپ جیبی از آن بشود، و به تنهایك چاپ، بلکه در طرف سه چهار سال دو چاپ جیبی از کتاب سه هزار صفحه ای مرشیرالدوله شد و تمام به روش رفت و امروز هر دانشجوی دانشگاه تهران با پرداخت حدود سی تومان می تواند این کتاب گرانقدر را از کتابفروشی اس سینا خریداری کند .

مناسبانه کتابفروشیهای ما در مورد چاپ کتابهای جیبی خیلی امساک میکنند کتابهایی که در دکان دانشجویان بخورد با چاپ عالی و کاغذ گرانقیمت و حلد سلیفون ارسی چهل تومان کمتر میدهند و حتی کتاب صد تومانی و دو بیست و پانصد تومانی پیش پا افتاده سده است، در عوض زمانهای بی حاصل بی نتیجه را جیبی چاپ میکنند و در دسترس عموم میگذازند در واقع سنگ را دسته و سگ را گشاده اند!

در اینجا قلم را هر چیر بهتر است من يك بیلا از میران در آمد خود را کتابها بدهم، هم تفریحی است، هم اطلاعی از چگونگی انتشار کتاب در ایران و روابط ناشر و مؤلف و هم ترغه نامه ای از گرانی قیمت کتابها من تاکنون ۲۲ حلد کتاب چاپ کرده ام خصوصیات مالی هر يك بدین نحو است

۱) آثار پیغمبر در دکان نخستین بار در ۱۳۲۴ شمسی - وقتی که من محصل داشسرای مقدماتی کرمان بودم - چاپ شد و ۱۲۰ حلد کتاب حق التألیف گرفتم از ناشر اولیه آن، که اکنون روی از کتاب و انتشارات بر تافته و به آهن فروشی پرداخته است، ممنونم! از همه خوش حساستر بود.

۱ - این کتاب در همان سالها در محله سخن به وسیله امیرحاج افشار معرفی و نامدادند



چاپ دوم آنرا کوهی انجام داد و توقع حق التألیف ارو بیجا بود، نه تنها چیری نگرفتم بلکه يك طغری قتاله عقدنامه سیارعالی و لوکسی به خط پیغمبر در دامن هم روی آن گذاشتم و گویا او هم به سردارها حرداده بود.

چاپ سوم آن تنها ۲۵ جلد کتاب عاید من کرد. و چاپ چهارم آن بود که طبق حساب و کتاب صورت گرفت و مؤسسه امیر کبیر هزار تومان پول و ۱۵۰ جلد کتاب به من داد که بسیار متشکرم.

(۲) یادبود من را خودم چاپ کردم، کمی فروش رفت و بقیه آن محابی توزیع شد. ایام تحصیل من در دانشگاه بود (۱۳۲۷) و اغلب به بچه ها تقدیم گردید نامجوئی مر سودجوئی علیه داست<sup>۱</sup>

(۳) دوالقربین یا کوروش کبیر را برای سفارت هند چاپ کردم (۱۳۳۰) اربین سفارت عظمی، چکی به مبلغ هشتاد و هفت تومان (به حساب حرد و باریک، عهده نایک شاهنشاهی آنرور) دریافت کردم مرحوم سعید نفیسی صد نسخه از کتاب عم درایم گرفت و همدیگر را بجل کردیم. چاپ دوم آنرا سیف آزاد انجام داد و چیری که بداده هیچ اسم مرا هم فراموش کرد روی آن نگذاشت، چاپ سوم را اداره رادیو (وزارت اطلاعات) انجام داد و حتم کتاب درست با واقعه ۱۵ حرداد و کشاکشها مقارن بود و پایاں وزارت چهارمگیر تفصیلی که گردش روزگار

چنان رد در ساطن پشت پائی که هر خاساک او افتاد حسایسی طبعاً نه تنها از حق التألیف معهود بما چیری برسد، بلکه اثر و عواملی در دیک بود يك چیری هم روی آن مایه نگذاریم<sup>۱</sup>

چاپ چهارم آنرا انسیبیا انجام داد و تعدادی کتاب درسد، مخلص شد (۴) شریه فرهنگ کرمان ۱۳۳۳ را بانه علاقه شخصی و توجه آقای عدالت رئیس فرهنگ وقت تألیف و چاپ کردم، چیری بدادند توقعی هم بداشتم

(۵) راهنمای آثار تاریخی کرمان (۱۳۳۵) بار بانه و طبعه شخصی و توصیه آقای حبیبی مدیر کل فرهنگ وقت بی دستمرد انجام گرفت

(۶) دوره مجله هفتواد، هیچ عایدی بداشت بلکه ضرر هم داشت، در مدت انتشار، تنها دو آگهی اوقافی هم که چاپ کردیم پول آن وصول شد. (۱۳۳۶) — (۱۳۳۷)

۱ — در این کتاب آقای ع صادقیاں در ترماء ۱۳۲۸ در مجله جهان نو انتقادی نوشت مقدمه های آن کتاب به قلم سعید نفیسی سعید محمد اشقی کرمانی و دکتر محمد امین ریاحی است

(۷) تاریخ کرمان (وزیری) ، طبع این تاریخ که کار اصیل من به حساب می آید و از همه کتابهایم کم غلط تر در چاپخانه بهم چاپ شده ، به تشویق آقای حافظ فرمانفرمایان استاد تاریخ بود . حق التألیف من سه هزار و پانصد تومان پول و ده جلد کتاب بود و ممنوم (۱) اکنون این کتاب بایاب است ، چه بیش از هزار جلد چاپ شده بود (۱۳۴۰) و با اینکه حق چاپ آن برای خودم محفوظ است ، معهد از نظر تعهد اخلاقی که در برابر دکتر فرمانفرمایان دارم ، منتظر بازگشت ایشان از امریکا هستم که تجدید چاپ کنم . اصلاحات لازم انجام شده و کتاب آماده است . جناب دکتر! هر کجا هستی «سایه دستی» مرحمت کن تا به چاپ آن دست یارم که نسخه های آن به هفتاد هشتاد تومان رسیده و گیر نمی آید .

(۸) منافع و مآخذ تاریخ کرمان را به صورت حروء ای صمیمه مجله داشت ادبیات چاپ کرده ام .

(۹) یاد و یادبود ، مجموعه شعر است و خودم چاپ کردم . دخل و خرج کرد . (۲)

(۱۰) محیط سیاسی و زندگی مشیرالدوله ، صورت مقدمه برای ایران باستان چاپ شد با فهرست اعلام کتاب ایران باستان برای فهرست کتاب - که بر دیک سه هزار صفحه متن تاریخ مشیرالدوله است - دوسه سال کار کردم و قریب سه هزار تومان - به صورت کتاب به پول دریافت شد ، این کتاب البته برای من يك درآمد دیگر هم داشت و آن این بود که بریده حایره یوسکو شد و چهارصد دلار حایره آنرا (بر دیک سه هزار تومان) به من دادند . شرح آنرا در مقدمه تلاش آزادی میتوان دید ببینید . زندگی مشیرالدوله دوبار دیگر جداگانه و به صورت جیبی نیز چاپ شده است .

---

۱ - برای کتاب آقای دکتر منوچهر سلوود ، انتمادی در مجله سخن نگاشت ، رندی در مجله حوشه ، پسته مارا خوب خلاصی کرد

يك مجله انگلیسی (Journal of The Royal central Asian Society) در شماره زویه ۱۹۶۲ خود به قلم M. Hambly معرفی معصل و تشویق آمیزی بر آن نوشت و حتی پیشنهاد و ترجمه آنرا به انگلیسی توسط دانشگاه لندن نمود

۲ - آقای سید محمدعلی جمالزاده استاد برادرگوار انتقادی بر آن نگاشت که جداگانه آنرا چاپ کردم ، دوست شاعر سمیدی سمرجانی هم در مجله حوشه بر آن انتقادی کرد که از س لطیف بود ، به قول جهانگیر معصلی ، خود انتقاد يك قطعه شعر به حساب می آمد پیام نویی هم آنرا خوب گرفت .

(۱۱) اصول حکومت آتس، توسط دانشگاه به چاپ رسید و چهار هزار و پانصد تومان حق الترحمه نصیب ما شد با ۵۰ جلد کتاب.

(۱۲) سلحوقیان و غر در کرمان، این کتاب را کتابفروشی طهوری چاپ کرد، کتابهایی را که دستمزد اعلام ایران باستان گرفته بودم با حق التألیف سلحوقیان تبدیل شد به يك دوره معجم البلدان یا قوت حموی و يك دوره روضة الصفاي ماصری، و حدود دویست تومان کتاب دیگر را، دار هم کتاب و کذاب و در واقع دفع فاسد به افسد! مار از س از پونه حوشش می آید، از کنج لش سر میشود!

(۱۳) فرمادهای کرمان صمیمه فرهنگ ایرانزمین (سال ۱۱) چاپ شده شده و ۱۰۰ سکه تیراژ - البته به خرج خودم - از کتاب گرفتم.

(۱۴) حاتون هفت قلعه را کتابفروشی دهخدا چاپ کرد و صد حاد حق التألیف داد، که بین دوستان توزیع شد<sup>۱</sup>.

(۱۵) یعقوب لیث رامؤسسه فرانکلین چاپ کرد و سه هزار و پانصد تومان حق التألیف داد که ممنونم و متشکر.

(۱۶) جعرافیای کرمان صمیمه فرهنگ ایران زمین چاپ شد (همراه صد سکه تیراژ به خرج محاسن مفلس با تحفیف آقای مطیر مدیر چاپ بهمن)، چه میشود کرد ایرج افشار است و به گردن همه حق دارد کسی به صید عرال حرم بخواهد شد

(۱۷) آسیای هفت سنگ رامؤسسه داش چاپ کرد و دویست جلد کتاب داد و ممنونم<sup>۲</sup>.

(۱۸) تلاس آرادای را مؤسسه مطبوعاتی حاجی محمدعلی علمی چاپ کرد، و بلافاصله ورشکست شد! گویا دکتر زرین کوب و دکتر گوهرین و احمد احرار هم با ماهم سر نوشت شدند، کتاب حدود ۶۰۰ صفحه و کمیاب است<sup>۳</sup>.

۱- براین کتاب آقای صیاءالدین دهشیری انتقادی در راهنمای کتاب نوشت و هم پیام نویی.

۲- براین کتاب، استاد حسن صدر، انتقاد گونه ای در حواشیها مرقوم داشت.

۳- آقای عبدالمحمد آیتی در راهنمای کتاب به انتقاد آن همت گماشت. بنده مخصوصاً نام آنها را که بر کتابهایم معرفی و انتقاد نوشته اند یاد کردم و این تنها برای سپاسگراری نیست، بلکه برای «مشت و مال» آنها هم هست که بدانند چه طور بعضی چیزها را اعماس کرده اند یا از چشم آنها دور مانده است!

(۱۹) شاه منصور را مؤسسه فرانکلین چاپ کرد و چهار هزار تومان داد و ممنوم .

(۲۰) احبار ایران از این اثر را دانشگاه تهران منتشر ساخت و ۶ هزار تومان حق التألیف پرداخت با ۵۰ جلد کتاب. لابد باید تشکر کرد.

(۲۱) سیاست و اقتصاد عصر صفوی از انتشارات صفی علیشاه است و حدود ۵۵۰ صفحه ، هر اروپا صد تومان پول و ۱۲۰ جلد کتاب بهار رسید و ممنوم.

(۲۲) نای هفت بند را مؤسسه محترم عطائی همین روزها منتشر کرده (حدود ۴۰۰ صفحه) تاسینیم سرانجام چه خواهد بود

امروز مخصوصاً ششتم و کتابها را صفحه شماری کردم ، این همینها هم کتابها مجموعاً روی هم بر دیک ۷۳۲۰ صفحه دارند ، و من زیادی است . مجموعاً ۲۲ هزار و پانصد تومان پول و حدود هزار جلد کتاب حق التألیف گرفته‌ام یعنی به طور کلی برای هر صفحه‌ای سه تومان (سی ریال) ، که اگر جلو پستخانه می‌شستم و بانه برای مردم می‌نوشتم حق التحریرم لابد بیش از اینها می‌شد و اصولاً مرد علط‌گیری هر صفحه کتاب ازین حدود بیشتر است آهیم طرف سی سال ، در واقع سالی حدود هشتصد تومان<sup>۱۱</sup>

و اگر شما بودید همه این حق التألیف‌ها را در برابر بعضی و شما یکجا می‌گذاشتید و می‌گذاشتید ، با همه اینها نتیجه رحمت سی ساله خود بسیار خرسدم و نه تنها عقیده دارم که حق التألیف‌ها کافی بوده بلکه بیش از حق مجلس نیز پرداخت

۱- این سطور حساب و ارقام را خصوصاً از آن جهت نوشتم ، که وزارت دارائی هم بداند که چرا جواب احتضاریه‌های پی‌درپی او را نداده‌ام ، و برای اینکه منادا بعدها مجلس را هم « مجهول‌المکان » فرض نماید ، می‌گویم که هم اکنون در خانه ۱۸۰ متری حشت و آجرری سقف شیروانی پلاک ۹ کوچه مطهری حیابان گرگان - که بعثت ارتش حدود ۲۷ تومان ، ارض و ارس و ساری نیز معاف بوده است - سکونت دارم . بهای خانه را هم نوشتم تا دانشجویان عزیز بدانند که نه چه دلیل امروز ، نسبت به ایام سکونت در مدرسه شیخ عبدالحسین حکم قارون را پیدا کرده‌ام!

از آقای ایرج افشار خواهش می‌کنم این ارقام را هر چند حسته کنند است تماماً در محله خود چاپ کنند ، زیرا به تنها در مورد مجلس ، بلکه در مورد خود ایشان هم صادق است ، چه ممکن است مردم حساب کنند که ایرج افشار با بیش از صد کتاب تألیف و تصحیح و غیره ، لابد باید میلیونها پول از کتاب درآورده باشد!

شده است، این کتابهاییکه مامی، ویسیم در خور همین گونه پادشاه است: کتابهاییکه مشکل از کار هیچکس نمی گشایند .

من قبل از سفر به خارج، در ایران متوجه غرور فرعونیت خود نبودم، يك غرور شكن لارم بود كه مرا از تحت فرعونیت پائین بیاورد این «غرور شك» در اروپا از آسمان رسید: توصیح آنكه وقتی در حریره كاماری بودم به يكي دو كتابخانه سرردم<sup>۱</sup> در فهرستها متوجه شدم كه اصولا كتاب فارسی وجود ندارد . خیلی دلم سوخت. وقتی به پاریس باز گشتم يك جلد آسیای هفت سنگ داشتم، آنرا توسط آقای اسماعیل شریف- يك ایرانی مقیم كاماری- فرستادم و توصیه كردم كه آنرا به يكي از كتابخانه های «لاس پالماس»، حاكم بشین كاماری سپارد. خیلی هم خوشوقت بودم كه بالاخره حای پای خود را در دل اقیانوس اطلس پیدا كردم و گمان داشتم كه بروی شورای شهر يك نامه بلند بالا و تشویق آمیز هم برایم خواهد فرستاد ، چند روز بعد جواب آقای شریف رسید. بدیست عین عبارت او را نقل كنم، مینویسد. «كتاب بسیار نفیس و ارزنده شما را خواندم و کیف كردم، برای سپردن كتاب به يكي از كتابخانه های لاس پالماس ، به چندین كتابخانه عمومی رجوع كردم ، اظهار داشتند به علت نداشته خواننده شرقی شورای كتابخانه های این حریره برای نگاه داشتن این كتابها محل مخصوص تعیین نكرده و در نتیجه از قبول آن خودداری نمودند ، بنابراین ، كتاب، تا دستور بعدی آن استاد بر دمی به امانت است!!» هیچوقت نمی شد معنی صرب المثل «مال بدیخ ریش صاحبش» را به این وضوح فهمید، اینجا بود كه من فهمیدم كتابهاییكه مامی، ویسیم در دیباچه ارشی دارد ؟ حكایت همان طاعت شیخ نجم الدین كبری است كه حدود او درباره اش گفته است

گر طاعت حدود نقش كنم بر بامی

و آن بان بهم پیش سگی بر حوامی

و آن سگ شش ماهه ، گرسنه در ردایی

از تنگ بر آن بان نهد دندانمی ،

۱- حرایر كاماری (قناری) همان حرایر حالداب است كه انتهای عالم قدیم بود و در جغرافیای مسطحه طول جغرافیایی عالم بر اساس آن حساب میشد در غرب افریقا و در دامن اقیانوس اطلس است و تابعه اسپانیا، و تا مادرید حدود سه ساعت فاصله هوایی دارد .

## رحم الله معشر الماضین

توقع حق التألیف‌های کلان ایروورها بی‌حاست  
آن رورها گذشت که دهان‌گوینده را پرزور می‌کردید،  
و وعده يك سكه طلا برابر يك شعر می‌دادید و برای  
تألیف جامع التواریخ ۵۰ تومان معولی در اختیار  
رشیدالدین فصل‌الله می‌گذاشتند<sup>۱</sup>، و وسائل رندگی می‌دادید و رن و فرزند  
مؤلفان در رفاه بودند<sup>۲</sup> و هرارها «تالت» سكه به مؤلف تقدیم می‌کردید<sup>۳</sup> و

۱- اموال‌القاسم کاشانی صاحب تاریخ الحایتو، خود را مؤلف جامع -  
التواریخ میداند و عقیده دارد که حواحه حق التألیف او را در دیده است، این  
کاشی مثل مار سر کوفته در تاریخ خود میبویسد و آدینه دهم (شوال ۷۰۶ هـ)  
دستور ایران، حواحه رشیدالدین، کتاب جامع التواریخ که تألیف و تصنیف این  
بیچاره بود بدست جهودان مردود بر رأی پادشاه عرصه‌کرد و حایره آن پنجاه  
تومان از املاك و دیه و صیاع ستند... و با وجود وعده تصنیف، يك درم به مؤلف  
و مصنف آن نداد، (مقاله دکتر دریاب حویی، در جلسه یادبود حواحه رشید بنقل  
از تاریخ الحایتو، عکسی).

۲- د... جناب آقامحمد مآقریهایی کتاب مقامع را به نام امیر هدایت‌الله  
خان فومنی مرین کرد. امیر، برای پسر او، آقا محمدعلی، از ابکار اشراف آن  
ولایت روحه‌ای به‌جهت او معین، و سه هزار تومان از اسباب عروسی او را  
تدارك نموده، و همگام رجوع به وطن مألوف، يك هزار تومان نقد و دو قطار  
اشتر به‌جهت حمل‌احمال و نقل ائقال معین داشت، و ۵۰ رأس اسب عربی و ترکهای  
و دو غلام و دو کنیر، به آن جناب موهبت کرده عذرخواهی نمود، (روضة الصفا  
ج ۹ ص ۲۰۴)

حافظ مراعی هم می‌گوید که وقتی برای سی‌روره ماه رمضان، هرروریک  
آهنک موسیقی‌ساحتم د حواحه رسوا شاه، صدهزار دیمار زر، و دختر خود را  
به نکاح شرعی به‌حانه بنده فرستاده، (مقاله تربیت، مجله ارمان سال ۱۱ ص  
۷۸۷). خوب! حق التألیف ازین بهتر میشود؟ حالا بیا قرارداد امضاء کن که  
کتابی در فلان قدر صفحه، هر صفحه ۲۴ سطر، هر سطر ۱۲ کلمه (با حروف فلان  
و اشبوی بهمان) در فلان تاریخ تحویل بده، تا «چندرعار» حق التألیف، آهم  
پس اروضع صدی ۱۰ مالیات برای سرکار منظور کند، آهم نصف بدار تألیف  
کتاب و نصف بعد از چاپ کتاب!

۳- وقتی هرودوت، بخشهایی از کتاب خود را برای مردم آتن در

ویست هزار دینار به جامع تفسیر قرآن هدیه می‌شد، و کسی تعجب هم نمی‌کرد که چرا بقول عنصری:

چهل هزار درم رودکی ز مهر حویش

گرفته بود به نظم کليلة در کشور

حتی همین سالهای اخیر که حق التألیف را به صورت کیسه‌هایی پول به حائیه مؤلف می‌آوردند بیر سپری گردید<sup>۱</sup> حکایت روزگاران گذشته سود ندارد، دنیا دنیای

بقیه حاشیه صفحه قبل

المهیا می‌خواند، مردم آنقدر به شوق آمدند که رای دادند تا ۱۲ هزار تالنت (= حدود ۶۰ هزار دلار) پول به وی حایره داده شود (بای هفت بند ص ۲۲۱) منتقل از ویل دورانت).

۱- امیر حلف بن احمد که او را «احمد الاحلاف» گفته‌اند دستور داد تفسیری بر قرآن بنویسند که گویند صد مجلد بر قطع کاغذ سمرقند دو ورقی بود بقول «ملکشاه غلام حسین» مؤلف احیاء الملوك «اکابر علماء را جمع نموده تا در تفسیر قرآن تصنیف مستوفی نمودند، بیست هزار دینار رعایت مصنفان و مؤلفان آن تفسیر نموده» (ص ۶۶)، همین مؤلف گویند «شیخ ابوالفتح سنی به من حکایت کرد که وقتی مرا سه بیت در مدح حلف اتفاق افتاد و اراده تبلیغ آن به خدمت خلف نداشتم، اما در افواه افاده بود و به او رسیده بود، ششصد دینار در صره‌ای بسته جهت من فرستاد و عذرخواهی نمود» (ص ۶۷)، حالا مقایسه کنید با حق الترحمه تاریخ الرماله که بقول آقای احمد سعیدی، کمپسیون معارف هر صفحه آن را هفت قران، معین کرده بود.

۲- آقای نصرالله فلسفی روری به سده فرمود که يك وقت مردی پیشنهاد داد تا کتاب تمدن قدیم فوستل دو کلاثر را ترجمه کنم (دکتر صدیقی عقیده دارد که مدینه قدیم برای کتاب Cité Antique مناسبتر است تا تمدن قدیم). تا آنکه تن به قبول و شروع دادم. آخر هر چند هفته يك بار آن مرد پنجاه تومان رساشاهی را در کیسه‌ای می‌بهاد، و خودش به دست می‌گرفت و به حائیه من می‌آمد و می‌داد و مقداری که ترجمه شده بود می‌گرفت و می‌برد. من بارها به آن مرد حق شناس حتی گفتم که لرومی ندارد هر هفته این کار را نکنند و اصولاً باشد تا حق و مرد را در موقع چاپ بپردازد. اما آن مرد می‌گفت: شما مترجم و محقق دانشمندید، احترام داش و احست، من خود باید حق التألیف را بیاورم. با حتم متن کتاب، آن مرد، متن را بجرح خود چاپ کرد و تمام نسخه‌های آنرا مجاناً توزیع نمود.

صادقانه آقای فلسفی می‌گفت. چند سال پیش، خواسته شد قرار چاپ ←

دیگری شده است و البته آن حق التألیف هارا هم ، همان مردان برگزیده ، به همان مؤلفین سترگ دادند و همراه بردید ، و روزگار ما ، به قول ظل السلطان «یوم البدتر» شده است ، آن گونه حق التألیف دادن ها که هیچ ، حالا باید به دعوت همین آقای ایرج افشار ، در کنگره شرکت کمی ، يك سحرابی مفت و محانی ایراد و سحبه آن را ماشین و تقدیم کنی و صد تومان هم روی آن نگهداری

دوم را قبول کنم ، از جهت اینکه حق الترحمه و محارج چاپ اول کتاب را او قبول کرده بود ، به او مراجعه کردم که برای تجدید چاپ استحضاره ای شده باشد . آن مرد که بستری بود ، بادست به من اشاره کرد و گفت : آقا ، شما این کتاب را ترحمه کرده اید ، شما رحمت کشیده اید ، من چه حقی دارم که احاره بدهم ؟ من چه کاره ام که شما از من کسب تکلیف می کنید ، بروید آقا کتانتان را چاپ کنید !

این بود گفتار استادم نصرالله فلسفی درباره کتاب فوستل دو کلاژ ، و لازم بود میران همت گذشتگان برای اهل تاریخ در محله راهم ای کتاب یاد شود . از ریده های مرده که حیرتی بدیده ایم

ای مرده های رنده ، فدای قبورتان

۱- ظل السلطان گوید : «يك روز به سرطوبله ایلحایی بختیاری (حسینقلی خان) رفتم ، ایلحایی تعریف میکرد از اسبی ، و میگفت : خدا این اسب ، اسب سواری مرحوم محمدعلی خان ایلحایی بود . گفتم اگر ممکن است برای من يك چنین اسبی پیدا کنی . با شگفتگی مخصوص و حنده مخصوص ، در جواب من عرض کرد : آن اسبها را آن مرده های برگزیده سوار شدند و رفتند ، اگر آن مرده ها امروز بودند ، همین اسبها هم پیدا می شدند ، ظل السلطان اضافه میکند :

« این سخن امروز در من اثری نکرد ، اما امروز که چهل سال است میگذرد ، خودم تصدیق می کنم که «یوم البدتر» ، شده هیچ ، آن اشخاص و آن رجال و آن مال و آن نظم و ترتیب و آن شکوه به هیچ وجه نیست .» ( سرگذشت مسعودی ص ۱۰۸ ) . نگارنده این حکایت اسب را منسوب به امیر کبیر می دانستم که گفته اند ناصرالدین شاه هنگام بازدید از اسبها گفت : کجا رفتند اسبهای مثل رخس و نور و شبدر ؟ و امیر گفت : آن اسبها را مردانی مثل رستم و اسکندر و پرویز سوار شدند و همراه خود بردند ، اگر این داستان ساختگی باشد ، خاطره ظل السلطان که مربوط به خود اوست لابد حقیقت دارد .



و به قول حبیب یغمائی راسی و حشود هم باشی ۱۱ یا اینکه فرماید هان کرمان و  
حفرافیای کرمان را در فرهنگ ایران زمین، مفت و محابی، چاپ کنی، و بالاتر  
از آن اینکه همین لطائلات خود را در برابر پرداخت چهل تومان، یک جلد،  
خریداری کنی!

تکرار می‌کنم، همان چیزی که داده‌اند نارهم اراستحقاق امثال ما بیشتر  
بوده و اینکه ما هنوز هل من مرید می‌طلبیم، حوی آخوندی و بی‌صفایی خودمان  
است نه بی‌بیاری درویشی

افسوس که ما عاقبت اندیش نه‌ایم      داریم لباس فقر و درویش به ایم  
این کمرو بطرحله اراست که ما      قانع به نصیب و قسمت خویش به ایم.  
حتی شعره شهری خودم «آقا فتح‌الله ملاسلطان» معروف به فؤاد صاحب  
«شمع جمع» هم شمع راهم نشده تا لا اقل حس کنم که  
عمری اندر طلب نقره که سگی است عریز  
چون ترارو نتوان طعنه ر بیش و کم رد

\*\*\*

مقاله تصحیح کتابهایم دارد ارحود کتابها مفصل‌تر می‌شود، ماهم شده‌ایم  
مثل آن ساعت سار که ساعت را به ۵ تومان می‌فروخت و قسم می‌خورد که درست  
قیمت خرید آن را می‌گیرد. ارو پرسیدید خوب اگر چنین است، پس اراکحا  
سود مبری و بان می‌خوری؟

گفت: ارتعمیر همین ساعت! ماهم کتابهایمان را قبلا در دست و پای مردم  
می‌انداختم و بعد برای رفع تکلیف در محله راهنمای کتاب، درباره آنها مقاله  
می‌نویسم.

شاید خواننده‌ای که اکنون یکی دو کتاب مرا در دسترس دارد و می‌خواهد  
اشتهاات آرا رفع کند، حوصله‌اش سررفته باشد و بگوید «چه بی‌انصاف آدمی  
است که سالها هزاران تومان حقوق و پول این مردم را به عنوان استادی داشگاه  
گرفته و تاره به اقرار خودش اینهمه لطائیل به مردم تحویل داده است»، و شاید  
ارفرط عصبانیت کتابهایم را ارا پنجره به بیرون پرت کند.

۱- محله یغما، سال بیست و سوم صفحه ۴۳۷، البته بنده هم درین کنگره  
شرکت داشتم و همان کاری را که دیگران کردند بنده هم کردم. به قول معروف  
«... بده، کالا بده، دوغار ونیم بالا بده»!

حق اشباه  
داریم

اما من، ای حواسده عزیز باید نکته‌ای بگویم: اول آنکه، من استاد بیستم و دانشیار هستم. پس هنوز حق مقداری اشتباه کردن برای من هست،

در کتاب دینکرد هم در آرمایش پرشکان آمده است که هرطیبی حق دارد اول کار هنگام آرمایش سه نفر را - البته غیر درشتی - بر اثر اشتباه در معالجه به دیار نیستی نفرستد ولی اگر اراده تن بیشتر شد، دیگر به مقام «درست‌بد» نخواهد رسید و در آن صورت او را «رور پرشک» (پرشک قلائی) می‌گفتند<sup>۱</sup> ماهم در مقام دانشیاری هنوز تا این مقدار اشتباه کردن گویا بودحه داشته باشیم<sup>۲</sup>

بیشتر کتابهای من در خارج از دانشگاه چاپ شده و بدین سبب اشتباهات من با مسئولیت انتشارات دانشگاه را حوضحتانه خیلی کمتر میکند، و ناراضی هم بیستم که مهر و شماره انتشارات دانشگاه تهران بالای آن محورده است. چه احتیاج به شمع است نرم مخنون را

چراع سوحنگان، لاله بیابان است

ثانیاً، دوست عزیز، این پولی که به محصل می‌دهند، به قول آن مرد در رک دستمرد آن چیزهایی است که میدام، و نه آن چیزهایی که میدام<sup>۳</sup>، و گرنه اگر برای ندانسته‌ها می‌خواستند بدهند حروارها در هم تکافو نمیکرد<sup>۴</sup> بنا بر این خواننده عزیز، کتاب خود را تصحیح کن، و نداسه و اشتباهی را به داسه و صحیحش بخش. و نمیکویم کثام را بحوان، بحوان<sup>۵</sup> همیشه بحوان، ولی با احتیاط بحوان<sup>۶</sup>

۱- کتاب دینکرد را دکتر احمد فصلی، از زبان پهلوی، به کمک پروفیسور دومناش فرانسوی - که اسامی است حجره‌نسی در یک کلیسای مسیحی - به زبان فرانسه، در پارسی ترجمه کرده است و این نکته را از قول او نقل کرده‌ام. به حال امیدواریم ترجمه این کتاب در دشتی، از زبان پهلوی، به زبان فرانسه، در کلیسای مسیحی، به سرپرستی «پرومناش» کشیش، و به همکاری دکتر فصلی - سلمان بروی منتشر شود، هر چند که به قول من

می و از دست مع، در جام رین حرام اندر حرام اندر حرام است<sup>۷</sup>

۲- نوشته‌اند پسر منی از بودرحمه سئوالی کرد، او گفت نمی‌دانم پسر من گفت. پول پادشاه را میگیرند و جواب مردم را با نمیدانم رفع و رجوع میکنند! بودرحمه دریافت و گفت پادشاه آنچه من میدهد، پول دانسته‌ها و به قول امروزها معلومات من است، و گرنه به قول صاحب قابوسنامه «همه چیز را همگان دانند و همگان همور از مادر براده‌اند»

## همان آش و همان کاسه

خیلی‌ها ایراد کرده‌اند که فلانی حرثیات را به تاریخ کشانده، گفتگو از مردمی و کسانی می‌کند که هیچوقت در تاریخ عاملی مؤثر نبوده‌اند. خواص غنی پاریری کیست که آقا محمد حان را در پشت دروازه کرمان نگاهدارد و حواصه کریم‌الدین کیست که شاه عباس با او حوش و بش کند؟ حقیقت اینست که من درین کار تمعّد دارم، زیرا عقیده دارم که با این کار هم مردم را وارد تاریخ کرده‌ام و هم تاریخ را بمیان مردم برده‌ام، تاریخ اگر از مردم عاج، خود فرود آمده است گویا، من تاریخ را برای مردم می‌خواهم نه مردم را برای تاریخ!

خوب یابد، حالا دیگر ما خود را محقق می‌دانیم و تحقیق تاریخی! می‌کنیم، یعنی کدو هم حراء میوه‌ها آمده است<sup>۱</sup>، و بهر حال شهری که نداره ریش سفید، به بر می‌گویند عبدالرشید!

گویا وقتی که طهیر الاسلام را به بیابان تولیت سپهسالار برگزیده بودند از طرف علماء رمرمه‌ای در باب اعلمیت و مقام اجتهاد او شده بود که ناچار شد از علماء استشهادی تهیه کند، هر کسی چیزی نوشته بود، يك روحانی سحت گیر که کمتر کسی را محتهد می‌شناخت در حاشیه نوشت «سید حواد<sup>۲</sup> اگر درس بخواند طلبه است!»

گمان نکنم اهل معنی بیشتر از این در باب محاص گواهی صادر کنند! سبك من همین است که هست. داستان و شعر و دوقیات، همراه با حوادث تاریخی و متناسب باهم، و اگر چه ارسبك تاریخ نگاری بدور باشد، خود برای خود سبکی است! و من بهر حال از آن دست بردار نیستم، هر چند از هر که اهل تحقیق دور افتم و طمس این و آن بدامنم بچسبد.

يك وقت<sup>۳</sup>، مرحوم پاکروان نایب‌التولیه آستان قدس به میرزا حسین حان گنجعلی حابی کرمانی متولی موقوفات گنجعلی حان اصرار می‌کرد که چون بیشتر

۲- پدرم حکایت می‌کرد که يك وقتی قرار شد میوه‌ها برای خود پادشاهی انتخاب کنند، هر میوه‌ای ارجائی برای شرکت در جمع راه افتاد، هندوا به ارسپستان آمده که من پادشاهم که در سیستان به ۳۵ من میرسم! «حاج حسینی» (يك نوع کلاهی) گفت من حج کرده‌ام و فصیلت دارم، لیمو خود را داروی دردها دانست و... در همین وقت منوجه شدند که ارحمال آباد (دهی خرد در کنار پاریر) سروصدائی برخاسته است، همه آنجا توجه کردند، دیدند که کدوئی سلطان سلطان می‌آید پرسیدند، تو دیگر نکجا میروی؟ گفت آخر میوه‌ها را خور کرده‌اند!

۲- نام كوچك طهیر الاسلام است.

۳- به روایت آقای عبدالحمید مولوی احرارسان

این موقوفه وقف حضرت رصاصت باید املاك را واگذار کنی میرا حسین خان مقاومت میکرد و طبق عادت کرما بیها ، از ریر بار در میرفت و این دست و آن دست میکرد تا مرحوم پاکروان نایب التولیه يك روز عصابی شد و برخلاف عادت خود که مرد خنثه‌نمی بود - با پر حاش به میرا حسین گفت این پدر سوخته - باری‌ها چیست؟ حتماً باید املاك وقف را واگذار کنی ۱

میرا حسین خان با همان لهجه کرمانی ملایم جواب داد :  
- قربان! پدر سوخته هستم ، ولی ارحق خود صرف نظر نمی کنم!  
مخلص هم هر چه بگوئید هستم ، ولی دست ارسك خود بر میدارم  
عاشق من و دیوانه من و شیدا من  
شهره من و افسانه من و رسوا من  
کافر من و بت پرست من ، ترسا من

اینها من و صد بار متر رینها من  
حالا اگر يك وقت حالتی و فرصتی دست داد و قرار تحدید چاپ بعض کتابها شد ، آنوقت امیدوارم کار را بر طبق اصول و رعایت نظام تاریخ نویسی بکنم ، حکایت همان مادری است که به دختر خود می گفت «اگر دوباره دختر شدم ، میدانم شب اول چطور عروسی بکنم ! » ، عاقل ار آنکه .  
گل محالست که يك بار دگر غنچه شود

جمع ننموده کسی جمع پریشان شده را ۱  
همه این حرف‌ها را که ردم ، خود حاکی از مقدمات اصول تاریخ نگاری بود ، اما همین مقاله که خود يك نوع انتقاد تاریخی است - بار همان معایب را دارد : پر طول و تفصیل است ، آسمان و ریسمان بهم بافته شده ، نجا و بی‌جا خیلی مطالب آورده شده ، حدی و شوحی با هم آمیخته ، و همان کاری صورت گرفته که خودم آنرا به انتقاد کشیده‌ام .

هیچکس بیست نگوید ، «تو که لالائی بلدی ، چرا خودت خوابت نمیری؟»  
اما ، این دیگر همان صرب المثل ترك عادت است :

۱- این شعر گویا از اکسیر است ، ولی يك شاعر لوند دیگر تمام حکم سغائی ، این شعر دریدهٔ اروپیک Erotique را گفته ، که گوئی جواب آن حریف است و من نمی‌دانم این گل را در کدام حیاط خانه یافته بود و آدرسش کجاست ؟

مستور گلی که پرده اش دامن تست  
لب تشنه به سان چشمهٔ سوزن تست  
هر لحظه شکستن و دگر عیجه شدن  
رسمی است که مخصوص گل گلشن تست

می گویند يك روز پادشاه انگلستان به دارالمحائین سری زد، یکی از دیوانه ها خطابه ای بلیع در تهنیت قدم شاه گفت و سپس مقداری افکار فلسفی و علمی و حکم و امثال بیان داشت و چنان خوب سخن گفت که شاه متحیر شد که کجای این مرد دیوانه است؟ سخنران در پایان سخنرانی ها خطاب به شاه گفت: مرا بی جهت به دیوانه ها حمله آورده اند، اینها می خواستند ثروت مرا ببرند مرا متهم به دیوانگی کردند می بینید که من هیچ آثاری از جنون ندارم. شاه متأسف و متحیر شد و گفت: من دستور می دهم تحقیق کنند، مطمئناً به کار تو رسیدگی خواهد شد.

ناریدید تمام شد. اما شاه وقتی می خواست از تیمارستان خارج شود، متوجه شد که يك نفر از پشت سر، سحت با شانه خود به او تنه زد و خود را جلو آورد. شاه نگاه کرد، دید همان دیوانه فلسفه ناف منطق ترا تا است. مرد رو به شاه کرد و در حالی که دیوانه وار می خندید به شاه گفت

— یادت نره ... ها ا ا

کار امثال من ازین حرفها بدر است، به قول کرمانی ها «رور بد خوب میشه و آدم بد خوب نمیشه».

بهاد پست تو سوهان به خود نمی گیرد

و گر نه پست و بلند رمانه سوهان است

اینها را که بو شتم، قصدم توصیه ای دوستانه به همکاران و شاگردان و محققان آینده بود که «رور به پیش» اند و مایه امید مملکت، و گر نه از امثال ما دیگر گذشته است باستانی پاریری، همین است که هست، هیچ کارس نمی شود کرد. اگر صد سال بر مشکش ری نوع

همان دوع و همان دوع و همان دوع

و کرمانی ها هم مثلی دارند که می گویند «حویی که ماما آورده، مرده شو خواهد برد» بهر حال، بضاعت مرحة من همین بود که طرف این بیست سی سال تقدیم شد، چون عود نبود چوب بید آوردم! و نمی دانم واقعاً آیا جامعه که سحت مشکل پسند است — آرا خواهد پذیرفت یا نه؟ اگر بپذیرد که من بمراد خود رسیده ام و به قول خودم معلوم میشود که شمع حاتم کور سوئی به حیات ابدی زده است، این بیست و چند کتاب اگر نتوانند در جامعه حای پای برای خود بار کنند، البته کلاه گوشه من به آفتاب میرسد، ولی اگر پسند دل جامعه شدند، طبعاً حایی در کتابخانه ها که هیچ، در زباله داناها هم نخواهند یافت و طمعه آتش فراموشی خواهند شد و کتابهای بهتری حای آنها را خواهند گرفت.

روزی بچه‌ها در کوچه به بازی سر راه بایرید را گرفتند . یکی به شوحی گفت :

– پیرمرد ! ریش تو محترم‌تر یا دم حر؟

بایرید، خندان، جواب داد

– هر دوا اگر ادب و صراط متواضع نگردد، ریش بایرید، ولی اگر نتواند

نگردد، البته دم حر !

(پایان)

پاریس – هشتم فروردین ۱۳۵۰ (مارس ۱۹۷۱)

ماستابی پاریزی

# کتابهای خارجی

## سخنی چند درباره شاهنامه

سید محمد علی جمالزاده

آکادمی علوم اتحاد شوروی مدتی است که با کوشش و صلاحیت و حذاقت بسیار «شاهنامه» را در مجلداتی چند به تدریج منتشر می‌سازد و تاکنون هفت جلد از این کتاب مستطاب بصورت بسیار مرغوب و دلپسندی (تا پادشاهی بهرام گور) «حلیه طبع» آراسته گردیده و انتشار یافته است.

جلد هفتم این «شاهنامه فردوسی» متن انتقادی، در سال ۱۹۶۸ در مسکو

بچاپ رسیده و منتشر شده است.

راقم این سطور درباره این «شاهنامه» شرحی نوشته بود که در طهران بچاپ رسیده است<sup>۱</sup> و در اینجا لازم میدانم که قدرشناسی گروه هموطنانم را که علاقه بآثار گرانهای ادبی و فرهنگی خود و علی‌الخصوص به «شاهنامه» فردوسی که آنرا عاملی از عوامل مهم بقا و دوام استقلال سیاسی و ملی خود می‌شمارند دارند، نادارات و اشخاص محترمی که متصدی این امر مبارک و فرحنده هستند و بوده‌اند، عرض برسانم.

اما فعلا مقصود تنها معرفی کتابچه‌ایست که بدان اشاره‌ای روت و بلا تردید متضمن قوایدی چند با ارزش در باره متن درست و اصلاح شده «شاهنامه» می‌باشد.

کتابچه در ۱۱۶ صفحه و مشتمل است بر مباحث ذیل:

- ۱- معرفی نسخه‌هایی از «شاهنامه» که اساس مندرجات کتابچه است
- ۲- سرآغاز
- ۳- بخش یکم (در بیان نمونه‌هایی از بادرستی‌های نسخه‌های شاهنامه و تصحیح آنها)
- ۴- بخش دوم (در بیان نمونه‌هایی از بادرستی‌های فرهنگهای عمومی درباره واژه‌های «شاهنامه»)

۱- اکنون که مناسبت عید میلاد مسیح منزل ما در زو برای جشن میلاد (ولادای خودمان) و نوروز ۱۳۷۱ میلادی ویدیرائی از دوستان فرنگی و کودکان در و همسایه درهم و برهم گردیده است و دست یافتن ماورای گذشته کار مشکلی شده است درس میدانم در چه محله‌ای و در چه تاریخی بوده است.

## ۵- بخش سوم (گزارش نادرستی‌ها در فرهنگ‌های عمومی

«شاهنامه»)

۸۷-۶۴

## ۶- نتیجه‌گیری

۹۰-۸۸

## ۷- کم و کاستی فرهنگ وام

۱۱۵-۹۱

## ۸- مآخذ و مدارك

۱۱۶

يك قطعه عكس هم در دو صفحه ترك در پايان ملحق به كتابچه آمده است.  
 كتابچه در روز ۲۸ سپتامبر ۱۹۷۰ در مسكو به ثبت رسمي رسیده و  
 انتشار یافته است .

در آغاز آن چين ميخوايم

«اين دفتر حاصل پژوهشهایی است که نگارنده (يعنی عبدالحسين يوشين)  
 در حريان تصحيح متن انتقادی «شاهنامه» (چاپ داشکده حاورشناسی فرهنگستان  
 علوم اتحاد شوروی) کرده است

سپس مؤلف در «سرآغاز» چين آورده است .

«پی افکندم ار بلم کاحی بلند

که ار باد و باراش باید گرید

اگر اين کاح بلند بلم تا کمون به تنها ار باد و باران رمانه گرندی  
 بدیده بلکه هر دمان استوارتر و پر شکوه تر گردیده است اما ماهراران دريغ  
 و افسوس باید گفت که ار گرید سجه بویسان و فرهنگ بویسان و حواید گایی  
 که در متن «شاهنامه» دست برده اند سرکنار نماده آسیب فراوان دیده است  
 بطوریکه دو نسخه کهنه یا نو «شاهنامه» یافت نمیشود که در آنها دو یست بیت  
 پی در پی «مسار و بی کاستی و فروبی باشد . ار همین بیت که در بالا آورده  
 شد یعنی

پی افکندم ار بلم کاحی بلند

که ار باد و باراش باید گرید

آغاز کنیم که در سجه‌های دیگر و حتی سجه لندن که کهنترین

سجه‌های موجود است<sup>۱</sup> مصراع دوم آن باین شکل است.

«که از باد و باران بیابد گرید»

(۱) این نسخه خطی مورد بریتانیا در سال ۶۷۵ هجری قمری نوشته

شده است .



و بحوی نمایان است که در «واریانت»<sup>۱</sup> «که از باد و بارانش ناید  
گرنده» شیوه بیان کهنتر است و به اسلوب «شاهنامه» نزدیکتر. اما این مصراع  
باین شکل امروز فراموش شده و دوستداران «شاهنامه» (از دانشمند و شاهنامه  
شناس گرفته تا خواننده ساده) آنرا به شکل دوم که تحریف شکل اصیل گفتار  
فردوسی است بیاد دارند و میخوانند .

آنگاه مؤلف دنبال مطلب را چنین آورده است :

«به موارد تحول زبان و شیوه گفتار در طی قرون هر نسخه بوسی  
برای آنکه «شاهنامه» را به فهم خواننده زمان خود (شاه ، امیر یا حاکمی که  
دستور نوشتن نسخه را داده است) نزدیکتر سازد پاره‌ای از کلمات آنرا تغییر  
داده و درسیارحا شیوه سخن پردازی کهن «شاهنامه» را برهم رده به اسلوب  
زمان خود درآورده است . هر آنچه معنیش را میدانسته اداخته کلمه دیگری  
بحایش گذاشته است و گاهی مفهوم و فلسفه قطعه‌ای از «شاهنامه» را عوض  
کرده مطابق عرف و رسم زمان خود ساخته است .»

مؤلف برای نمونه ابیاتی از آعار داستان رستم و سهراب را نقل نموده  
که از آن جمله است این دوبیت که در اصل چنین بوده .

حوایی و پیری به بر دیک مرگ

یکی دان جواندر بدن بیست برگ

به گیتی در آن کوش چون مگدري

سراجام بیکی سرحدو بری

که کم کم باین شکل درآمده است .

حوایی و پیری به نرد احل

یکی دان چو در دین نحواهی خلل

به گیتی در آن کوش چون مگدري

سراجام اسلام با حدود بری

که با این تغییر و تحریف گفتار اصیل و فلسفه اندرز فردوسی از بیح و  
بن دگرگون شده است .

سپس مؤلف مثالهای دیگری ازین نوع تغییرات و مداخلات آور  
که گمان نمیرودحای تردیدی باقی بماند که تصرف نسخه نویسان تا بچه اندازه

---

(۱) در تمام کتابچه این کلمه فرنگی «واریانت» بحای «نسخه بدل»  
استعمال شده است وای کاش اگر «نسخه بدل» بدل بعضی از هموطنان نمی‌چسبد  
کلمه مناسب و دلپسندتری برای آن پیدا میکردیم .

به مفهوم و مدلول متن اصلی لطمه وارد آورده است .  
در پایان این سرآغاز موحر ولی مهم و مفید میخوانیم  
«دستبردهائی که نسخه بویسهها در «شاهنامه» کرده‌اند و درسیارحافهم  
و تصحیح متن را دشوار و گاهی ناممکن میسارد فراوان است» و برای مثال  
نمونه دیل آورده شده است :

«در يك نسخه رفتن رستم از رابلستان به ایرانشهر در سی روز انجام  
شده و در نسخه دیگر در سه روز . شاید رقم «سی» درست است و نسخه بویس  
دیگر آنرا «سه» خوانده است و یا برعکس ، که میدانند ؟ و چگونه میتوان  
اثبات رسانید ؟ البته میتوان دوری راه را در نظر گرفت و واریات «سی» را  
پذیرفت اما از سوی دیگر در نظر گرفتن رئالیسم مطلق در داستانهای متیولوژیک  
خارق‌العاده‌گی و شیرینی افسانه را از بین میبرد .»  
در بخش اول که متضمن بعضی از نادرستیهای است که در نسخه‌های  
شاهنامه دیده میشود مؤلف در لغات و کلمات دیل

کاتوریان

درمایل و گرمایل (یا ارمایل و گرمایل)

مشوایم

حویشکار

رحش

دیر

بوسه

گواهی

را برسم نمونه آورده و بطر خود را یادکر شواهد و دلایل و قراین درباره اینکه  
این کلمات بمرور زمان تغییر یافته و با کلمات متن اصلی «شاهنامه» مطابقت  
ندارد بتفصیل بیان نموده است که نقل آن از حوصله این گفتار بیرون است .  
در بخش دوم از نادرستیهای فرهنگهای عمومی درباره واژه‌های «شاهنامه»  
بتفصیل سخن رفته است . در ابتدای این بخش چنین آمده است :

«از فرهنگها که برای واژه‌های دشوار از فردوسی گواه آورده‌اند  
میتوان برای فهم و تصحیح «شاهنامه» گاهی یاری جست اما گاه بیکاه  
نادرستیهای گمراه‌کننده‌ای در آنها دیده میشود .... بگذریم از آنکه گاهی

سحن فردوسی در این فرهنگها چنان از اصل دور شده و تغییر یافته که از معنا افتاده است.

مؤلف در این کار رحمت بسیاری را متحمل گردیده و با مراجعه به پابره فرهنگ معروف ارقبیل «لغت فارس» و «صحاح الفرس» و «فرهنگ جهانگیری» و «برهان قاطع» و «فرهنگ رشیدی» و حرر آنها و حتی «لغت نامه دهخدا» و «فرهنگ فارسی معین» فرهنگهای فرنگی مانند ووللرس و ولف و یالمت شهناء، عبدالقادر بعدادی<sup>۱</sup> نکات چندی را که متضمن تاریکی و ابهامی بوده روش ساخته و اشتباهاتی را از میان برداشته است که باز چنانکه گذشت البته خدمت گرانقدری باصلاح «شاهنامه» شمار میآید.

مؤلف درباره هریک از دو فرهنگ دیل.

۱- «فرهنگ شاهنامه» دانشمند محترم آقای استاد دکتر رساراده شفق

۲- «فرهنگ شاهنامه» ولف آلمانی

با تفصیل بیشتری مطالبی نوشته و ایرادهائی با آنها وارد ساخته که عموماً بنظر درست میآید. ولف چنانکه میدانید شهید تعصب قهر و خنوع هیتاریسم گردید ولی حدارا شکر که استاد شفق در قید حیات هستند و ان شاء الله در چاپ تازه فرهنگ خود بمندرجات کتاچه ای که مورد بحث است توجه خواهند داشت. (ایشان بیر بهرحمت ایردی پیوستند)

آقای بوشین در پایان کتاچه در فصلی که عنوان «نتیجه گیری» دارد چنین آورده اند:

«گرچه با تدوین متن انتقادی «شاهنامه» چاپ مسکو کار با ارزشی درباره «شاهنامه» انجام شده ولی کار پایان برسیده است و با آنکه این متن بر متنهای پیشین از جهت کهنکی سجههای اساسی و امکان انتخاب «واریانتهای» بر دیکتر ناصل برتری دارد نمیتوان گفت که بهترین متنی است که ممکن است با وسایل موجود ترتیب داد» آنگاه پس از تأسف از مرگ پروفسور برتلس مصحح جلد اول و دوم شاهنامه میافزاید

«با وجود این «شاهنامه» چاپ مسکو بهترین و استوارترین پایه ایست که بر روی آن باید متن انتقادی دیگری باریروسی فارسی آماده گردد.»

(۱) که در سال ۱۰۸۲ هجری بر بان ترکی در بغداد تألیف یافته است

و آقای بوشین بقول خودشان در کاری که معهود گرفته اند «کمک سرائی» از آن گرفته اند.

در همانجا می‌خواهیم که در تدوین متن انتقادی «شاهنامه» چاپ مسکو نه نفر مصحح و «رداکتور» همکاری داشته‌اند. و آقای بوشین معتقدید که چون تعدد اشخاص دخیل ماهمه حس‌بیت و دانش و بصیرت مایع خواهد بود که کار «یکسان» و برابر باشد و بدین جهت یکدست از آب بیرون می‌آید، در کار تهیه متن دیگری که باید [اِنْ شَاءَ اللَّهُ] براساس چاپ مسکو و نسخه‌های اساسی آن آماده گردد تنها دو نفر که در چنین کاری از هر جهت تقریباً یکسان باشند س است.

امیدواریم که چاپ دوم کتابچه «سخنی چند در باره شاهنامه» بصورت بهتری و با حروف چاپخانه روشنی (بخصوص صفحات عکسی آن در آخر کتابچه) بچاپ برسد که حواها باشد و حوا شده را گاهی رحمت نیندازد این بود معرفی مختصری از کتابچه «سخنی چند در باره شاهنامه» که با احتیاط طاهری ورن و اعتبار واقعی بسیار دارد و باید امیدوار بود که همچنانکه مؤلف آن اشاره نموده است هیئتی از «شاهنامه» شناسان بررک بین‌المللی که البته از اساتید ایرانی هم چندتن در آن داخل خواهند بود برای تهیه متن کاملتر و صحیح‌تر دیگری از این اثر حاه بدان که ابداً امر مایه افتخار و مداخلات ما ایرانیان خواهد بود اقدام مؤثر نمایند و دو تن (برحسب عقیده مؤلف) و یا دوسه تن را ارمیان خود اختیار فرمایند (که البته از هر جهت مقتضی است که يك تن از آنها ایرانی باشد) که نامشورت دائمی کننی و یا گاهی حضوری دیگرکارشناسان نام، این کار مهم و ححسته‌ای را که به تنها برای ما ایرانیها بلکه برای فرهنگ تمام نوع بشر حایر اهمیت بسیار است از عهده برآیند.

ژنو، ۱۱ دی ۱۳۴۹ (۲۰۷۱ میلادی)

## ند از قی زاده درباره مشروطیت

سید حسن قی زاده

دوستی که امك طبع میشود ارمیان اوراق مرحوم سید حسن قی زاده به دست آمد و انتشار آنها طبعاً برای تحقیق در گوشه‌ای از وقایع عصر مشروطیت مفید خواهد بود و محققان را به کار خواهد آمد. سند اول سواد تلگرافی است در جواب مستشارالدوله و معلوم است که ارتعیر معایره شده و مربوط است به حوادث مهمی که منجر به فتح طهران شد

سند دوم سواد تلگرافی است از قی زاده به احمد ایلانی تبریز و معلوم است که از طهران برای آن صوب نوشته شده و هیچ نمی دانیم که ارسال هم شده است یا فقط صورت مسوده باقی مانده است

ایرج افشار

(۱)

جواب

طهران - حضرت مستشارالدوله دام اقباله . هردو تلگراف را زیارت کردم. عقاید بنده بارای حنا عالی مطابق است ولی قروینیه‌ها اربابت جلوگیری ما خیلی شکایت دارند و عقیده خودشان این است که در سه روز کار را تمام خواهند کرد. از قوای اصمهان خبر صحیح ندارم. مرعوبیت از خوارچه فوق‌العاده لازم نیست. ولی احتمال خطر موجود است. اگر شرایط منعقدۀ محفی پرگرام دولثین صحیح باشد چنانچه صحت بعضی یقین هم شده دیگر به آب افتاده از باران نباید بترسد از اردوی سپهدار و سردار اسعد چه خبر دارید. عده‌شان چقدر است و در کجا هستند رماً بفرمائید. عقاید مشروطه طلبان چیست؟ اکثریت چطور است. مکاتیب استعانه خیلی ارجح می‌رسد. بنده را در خصوص جلوگیری قروین خیلی ملامت می‌کنند. داسردار اسعد خیلی دوستی دارم. عقاید آقامیرزا محمد خراسانی را مستدعیم رماً بفرمائید جناب اقبال لشکر سلام کلی می‌رساید.

قی زاده

(۲)

## تلگراف در دفاع از حکومت موقتی

تسریو . انحصار محترم ایالتی دام‌نقاه . بعد ارتقدیم سلام و عرص ارادت خالصانه معروس میدارد ، خاطر محترم حناان عالی بحوبی مستحضرست که همه این زحمات سه‌ساله ملت ایران برای تشکیل يك دولت طرف اطمینان‌ملت و تحدید اساس و مبانی حکومت بود که اغتشاشات و بی‌طمینیهای مملکت رفع شده و امنیت و حکومت منظمه در همه مملکت برقرار شود.

ولی با کمال تأسف و نهایت تأثر فوق‌العاده دیده میشود هنوز معنی مشروطیت و حکومت منظمه در بین عوام مملکت که سهل است در میان عقلای آن نیز مفهوم نشده و انارشى یا مرض منحوس خطرناك بی‌مرکری در ملک بدبخت ما که هر آن ناید دچار يك نوع فلاکت شود ظهور میکند که خیلی خیلی اسباب نگرانی عموم سیاسیون با بصیرت و حیرخواهان این مملکت و اسباب وحشت طالبان نجات ایران است . مگر این‌هاى اضطراب انگیزی برای اولیای ملت و دولت و دستاویزی به بهانه حویان خارجه پیدا شده چه که حکماء گفته‌اند و مثل معروف است در فرنگ که هر نوع حکومت بد و ظالم در عالم از هر نوع انارشى خوب بهتر است و با نهایت افسوس دیده میشود که (امروز که انقلاب مشروع و حق و مقدس ایران که فریضه مذهبی نیز بود به حسن‌الحتام منقضى شد فوراً اولین تکلیف بلکه همه وظایف حاکمان مملکت و آرادى طلبان اینست که همان‌ساعت به اعلان حتام رولسیون مطیع شده خود را حاکم ایران و مستندین را یساعی و رولسیونر دانسته کمال اطاعت مطلقه را به هر نوع اوامر دولت تازه که مولود زحمات خودشان است ابرار نماید و بداند که پس از آنکه دولت طالعه غاصبه اریخ برانداخته و دولت عادله مشروعه تأسیس شد احکام حجاج اسلام در حتم انقلاب و امر و حوبی به اطاعت اولیاء امور صادر گشته بیدقهای قرمر به شیر و خورشید تبدیل گشت هر نوع تحری به دولت مشروعه حیات به مملکت و مخالفت به احکام دین و العیاد بالله تسهیل اسباب انقراض وطن است و امروز حرائد عالم از دولت مرکزی ما و شما مداحی فوق‌العاده کرده و ما و شما را صاحب اختیار دولت حساب کرده و زبجان را رولسیونر می‌نویسند و یکی از فرائض اولیه کار و شرط اول صدق لفظ دولت استحکام قدرت مرکزی دولت و جریان احکام قطعیه مرکزست در هر گوشه خاک و در حدود بلوچستان و خوزستان<sup>۱</sup> و اصول مرکزیت است).

۱- کلمه دیگری خوانده می‌شد.

بار در بعضی ولایات نردیک و در پشت دروازه طهران به اوامر دولت بعضی نافرمانیها یا خورده گیریها میگرفتند و بجای آنکه اوامر دولت بدون چون و چرا فوراً بموقع اجرا آید اظهار رأی در هر جا میشود. حاجی سید عبدالعزیز لاری سنی مذهب و یهودیان جنوب را قتل عام می کنند و به اوامر اولیای دولت و ملت واحکام علمای نجف در ترك این حرکات گوش نمیدهد. محاهدینی قزوین به حکومت اولتیماتوم میدهند و از همه محترم اولیای ملت و عقلای آن شور معظم دارالمرز تقویت از حرکات خود سرانجام یاغبیان دولت می نمایند و کسانی را که بر خلاف اوامر دولت مرکز متمرکز متمرکزه قوه احرائیه را در دست گرفته و از احکام اولیای امور سر بار رده مأمور دولت و طرف اعتماد ملت را مایع از احرای مأموریت خود میشوند تصدیق می نمایند. اسدالله خان سرتیپ از طرف اولیای دولت و ملت مأمور توقیف ظل السلطان و حتم عمل او و انجام مأموریتی که داشت بوده و حالا يك هفته بیشترست با وجود ملاحظات کثیره که در لروم و حوب سرعت حتم این عمل موحودست و آن ملاحظات تنها در طهران معلوم است لاغیر معطل بافرمایی بعضی از انقلابیون شده که انقلاب را نتیجه و دی- المقدمه میدانند نه مقدمه.

مختصراً در تحریر تلگرافی مفصلاً دلیل و برهان اقامه نمیکند و نظر به اعتمادی که به حسن طن حصرات عالی در حق بنده و بی عرضیم دارم عرض می- کنم و ارتند نویسی خودم که ارسور دل است عدد می خواهم که اگر ملت بدولت خود اعتماد نداشته باشد باید سعی در تصفیه و تأمین و استحکام کار مرکز میکند و باو قدرت مطلقه فوق العاده قاهره قاطعه کافیه بدهد که بتواند در مقابل بهایه جوئیهای خارجه مملکت را منظم کرده اغتشاشات را ساکن نماید. و اگر اعتماد دارد باید بدون لاویم اطاعت اوامر او را نموده در احرائیات مداخله بکرده دولت و حکومت را در اعمال خود آزاد گذارد.

والنته ممکن است در احکام دولت سهو و خطا یا بد و خوب باشد یا دیگری بتواند وجه بهتر از آن پیدا کند ولی هیچ کس حق ندارد که بمجرد اینکه حکم دولت را پسندید او را رد کرده خودش دست به کار گذاشته کار را دست خود بگیرد و هرح و مرج بکار اندازد. فقط حق ایراد با ماطرین مرکز و وکلای ملت است در زمان پارلمان و با رؤسای ملت و محاهدین مرکزست پیش از تشکیل مجلس که باید مرکز را اصلاح کند و از اطراف باید اخطار و عرض و شکایت نمایند نه آنکه دوایر غیر رسمی مداخله به احرائیات کنند یا ادارات رسمی از حدود خود تجاوز کرده قوانینی مافوق و مادون و تسلسل درجات را که معمول

عموم دنیا و تمام ممالك منظمه است و بدون اطاعت <sup>۱</sup> مادون به ما فوق در دوایر رسمی نظم درعالم انداً صورت پذیر نیست رعایت نکرده و برای هرکار حرئی و عیب مختصر (اگر عیبی باشد) رولسیون کنند فقط در معایب اساسی و تکاثر فوق الماده آن است که در صورت سلب حقوق استقلال و یا آزادی ملت رولسیون و تمرد به دولت مشروع میشود و لاغیر والا کار عالم و نظم امور متصور و میسر نمی شود خصوصاً که اگر کار مرکز در دست حکم مطلق یک دوبر می شد محال مگرایی و شبهه بود و حالا که موقته به قاعده سایر ممالك و تحریر تاریخ مجلس عالی مرکب از عموم علماء بررگ و تجار مشروطه طلب و رؤسای ملت و سیاسيون مملکت و وزراء و سرداران و عموم رؤسای بررگ مجاهدین اردو. های فتح کار مملکت را بطور اداره مطلقه موقتاً تا افتتاح مجلس به دست یک هیئت منتحبه خود مرکب از بیست نفر از اشخاص عالم مطمئن طرف اطمینان ملت سپرده و آن هیئت حکومت موقتی مملکت را به احاطه بیات سلطنت اداره میکنند حای تردید و شبهه نیست و باید از نکته گیری به اعمال دولت احتراز کرد و محض خاطر نجات وطن ازین گریوه و عشق استقلال و تصفیه امور باید برای برقراری نظم و امنیت و استحکام دولت جدید و حفظ آبروی دولت خودمان که خود تأسیس کردیم در مقابل دنیا کمال اطاعت به احکام و قراردادهای او کرده قدرت کامل را متفقاً به دست وی داده آبرام کر اصلی حل و عقد و رتق و فتق مملکت و مجمع و مرکز واحد همه قوای ایران داشته قدرت عالی و حکومت مطلقه ملک پریشان را به دست آهنگی و پنجه پولاد وی گذاشت و همه قوای حرئی و کلی متفرق مملکت از مجاهد وایل و قشون و قراق و قوای روحانی باید در آن مرکز به عمد بگریخته در استخلاص این کشتی طوفانی عبرت حارق الماده به خرج داد و همت فداکارانه نموده تمام اغراض و هوای و هوس شخصی را کنار گذاشته و لو موقتاً بفرصه کار کرد که تماشاچیان عالم تمجید کنند و ما را لایق اداره وطن خودمان بدانند نه آنکه بگویند هیچ مرقه از دوپارتی لایق نیستند و قابل اداره نمیباشد نه دسته رحیم خان جدیدانی که اجرای مرکز دولت سابق بود به دسته فلان مجاهد که آشوب طلبیاند.

خلاصه بطر به پاره ای ملاحظات که عرضش در اینجا حایر نیست لازم است که کار ظل السلطان همین امروز یا تا فردا قطع شود و باید بدون حرف مبلع معین بپردازد تا حکم اولیای دولت درباره ایشان معین شود. لذا بیش ازین



تاخیر حایز نیست و خوب است مشارالیه را به دست مأمور دولت حنا ب حلالیت مآب آقای اسدالله خان سپارند و حضرات نیز تقویت لازمه را از مأمور محترم دولت و ملت فرموده کار را احیاء دهید. منتها اگر صلاح اندیشی یا نصیحتی دارید آن هم فقط انجمنی که اداره رسمی شمرده میشود به مأمور مربوط به رفق بفرمایند که سواندید انجمن حتی المقدور رعایت می کنند و این مطلب یعنی تحویل دادن شاهزاده به مأمور دولت در صورتی است که تا وصول این تلگراف یا امروز غروب مبلغ معین پرداخته نشده باشد.

آنچه عرص شد از طرف هیئت مدیره موقتی عرض شد و گمان نمیکنم آن حنا بان که بطم حواء حقیقی هستید موافقت با هیئت مدیره مملکت را لازم ندانید که خیلی اسباب حرا بی مملکت میشود و بیفرسی بنده عذر بی پرده عرض کردن مطالب است.

تقی راده

## بادگاری از دوران مشروطیت ایران

در سی کیلومتری جنوب غربی شهر کرد دشت بیضی شکل بررگبست که دور تادور آن تاسافت وسیعی کوه است و میاش رمیس سر و حرم رمردینی که نهروحوئی و حویچههای بسیاری ار سر و دوشش بالامی روند وهوائی به نکهت بهشت دارد. این دشت تاچندی پیش ازاقامتگاههای عمده سران ایل بختیاری بوده که پای کوهها دردهاتی که ازچشمه سارها ونهرها آبادانی می گرفته اند یا حیمه و خرگامی برپامی داشتند ویاخانه باعی وقصری دردهی پی می افکندند وتاستان را درپای چشمه سارهاوخیمه ها وزمستانرا در کنار آتش بحاری وتوی اطاقهای اعبانی سرمی کردند<sup>۱</sup>.

ده چشمه یکی ازهمین دهات ببلاقی است که درست جنوبی ابدشت ودر پشت ابویه درختان بلند صنوبر وسپیدارپنهان است واربر و دوشش حوی وحویچه ها فرومی ریرند وبه میان مرارع بیرون ارده می روند.

برای نگارنده دوبار فرصت دیدار این ده دست دادیکبار وقتیکه درتاستان سال ۱۳۴۸ به قصد مطالعه وتحقیق در احوال اقتصادی واحتماعی آن رفته بودم و بار دیگر در بهار امسال - ۱۳۵۰ - که همراه تنی چند ار دوستان موهبت دیدار این ده و فیض بر خورداری از هوای خوب ومنظرشکوه مند دشت دوباره نصیبم شد.

در بالا دست ده پهلوی حائیکه به آن پیرغار می گویند چشمه ساریست با آب روشن وزلال که تا حدود چهل سال قبل اغلب تابستانها رامرحومان حاحی علیحان سردار اسعد وخسروحان سردار طفر در زمین کوچك ومسطح کنار چشمه چاردری برپامی کردند ودر آن اقامت می گریدند تا بالاخره نظر به سوانق فعالیت های اجتماعی و درگیریهای سیاسی واهمیت مقام وموقع خود و اینکه شرح سوانح ایام روزگارشان بدست فراموشی بیفتد مصلحت می بینند که شرح جامع ومختصری از حوادث سیاسی روزگار واهمیت درگیریهای خود را بر صحره مناسی از کوه

۱- دهکده اسمدی به ما باع وعمارت واستخر بررگ اعیانی خود یکی ار این جمله دهات است که در شمال حاوری دشت و در پناه کوهی قرار دارد

حك كنند. شرحی را كه خوانندگان در زیر می خوانند رو نویسی از همین سنگ بشته‌هاست كه اینك بدلیل گزند از باد و باران و گزند از دست اناء وطن كه كودكان با حوصله بسیار سنگ سابی می كنند و می كوشند تا كلمات حجاری شده را پاك و محو سازند و خوانان كلمات سنگ بشته‌ها را هدف سنگ پرانی و برد و باحت خود میسازند بیم آن می‌رود كه بروی بشابی از این سنگ بشته‌ها برحای نماید و كلمات آن از صجیع كوه پاك و معدوم گردند. بار دومی كه نگارنده همراه دوستان خود به تماشای این سنگ بشته‌ها رفته بود جمعه روری بود و به مناسبت موقع و فصل جمع ریادی از روستائیان بوقنای ده چشمه و دیگر دهات برای تفرح كنار چشمه‌سار آمده بودند و با اینكه انواع آلات طرب را از ورق گرفته تا رادیو ترازیستوری و گرامافون و انواع صفحات رور همراه داشتند معدلك سنگ بشته‌ها آماج باری كودكان و سنگ پرانی خوانان شده بود. از قضا سهولت انتخاب محل برای حك و قایع این دستبرد را بیر آسان ساخته و هر گزیده اسمایی از حرد و كلان می‌تواند بنحوی به این سنگ بشته‌ها دست یابد و نفس صاله را ارا بهدام آن تشفی بخشد

برورارت فردنگ و هنر و احسن آثار ملی است كه برای حفظ و نگاهداری این سنگ بشته‌ها اقدامی كنند و با تهیه و بصقاب آهنی مشك بنحوی كه بتوان بر كلمات دست ساید این یادگار را از گزند رمانه و ابناء آن حفظ كنند و ماموران دولتی و سپاهیان مقیم در ده را به حراست دائم و همیشگی این آثار و یاهر اثر دیگری از گذشتگان دور و برديك در این ده و یاهرده دیگری هست موطف بدارند و البته حفظ حابه‌های اعیانی قشنگی راهم كه ارسران در گذشته این قوم در گوشه و كنار دهات این منطقه باقی مانده است از یاد نرند.

### شرح كتیبه اول

شیدم كه حمشید فرح سرشت سرچشمه بر بسنگی نوشت در این چشمه چون ما بسی دم زدند برفتند تا چشم بر هم زدند چنین گوید حاجی علیقلیحان سردار اسعد بن حسینقلیحان ایلحانی بن جعفرقلیحان بن حبیب الله حان بن ابدالحان بن علی صالحان بن عبدالخلیل آقان بن خسرو آقان بن حیدر اجداد من همه وقت بریاست طایفه هفت‌لنگ بختیاری برقرار بودند تا رمان پدرم حسینقلیحان ایلحانی كه طوایف چهارلنگ و حوانگی گرمسیر و سردسیر و فلارد صمیمه حكومت اوشدند

در سنه ۱۲۹۹ مرحوم برادر ارشدم اسفندیار خان سردار اسعد در اصفهان شش سال محبوس ماند و حکومت بختیاری و مضافات با اعمام گرام بود بعد ارشش سال برادر مرخص و بمنصب سردار اسعد منصوب شد چند سال با اعمام و بنی اعمام دشمن جنگهای خونریزی کردیم عاقبت صلح کرده متحد شدیم تا کنو که سنه ۱۳۲۳ و سال دهم خلوس اعلیحضرت مظفرالدین شاه قاجار حلدالله ملکه می باشد با وجود وفات چهار نفر از ررگان مکمال اتحاد مشمول ریاست هستیم از ثمر اتحاد بر املاک موروئی افرودیم الان سه ربع چهار محال و تمام رام هر مریدون و حومه بهیهان املاک ریادی از عربستان چندین قریه از بررود چندین قریه از لنجان و سمیرم ملک زحرید این خانواده است از چهار محال ناحیه میردح و چند قریه دیگر ملکی من و گرامی برادر مر حاجی خسرو حان سالار ارفع است امید که اولاد و احفاد ما اتحاد را اردست ندهند.

در تاریخ هفتم محرم ۱۳۳۶ مطابق اول میران مرحوم سردار اسعد در طهران به رحمت ایزدی پیوست.<sup>۱</sup>

### شرح کتیمه دوم

چنین گوید حاجی خسرو حان سردار مظفر که در سنه ۱۳۲۴ آزادینخواهان ایرانی از مقام سلطنت تقاضای مشروطه نمودند، مظفرالدین شاه قاجار طاب الله ثراه حکم مشروطیت را دستخط و بعد از اندک زمانی بر رحمت ایزدی پیوست. محمد علی شاه بر سر سلطنت برآمد در آنوقت بنده در خدمت برادر والای نام حاجی علیقلی خان سردار اسعد فرنگستان رفته چهار ماه در آنجا بودم بواسطه بی مرحمتی محمد علی شاه اغتشاشی در بختیاری فراهم که بنده از مراحت و کمک بصمصام السلطنه که ایلحانی بود مجبور شد از پاریس مسکو و از مسکو سیرده روزه بختیاری رسیدم بحمدالله با بنی اعمام صلح و پس از یکسال محمد علی شاه پارلمان را بنیاده نموده و از بختیاری امداد خواست این بنده باتفاق امیر مفحم و سردار جنگ و سرداران اشجع با چهار صد سوار طهران رفتیم هیجان از تمام ایران رفت مگر آذربایجان خصوصاً تبریز که با کمال قدرت مقاومت کرد و دو مرتبه سوار بختیاری احضار و با سواران طهران رفتیم ولی قصدمان طرفداری ملت بود اینموقع در اصفهان و گیلان هم انقلاب و شورش حادث شد بصمصام السلطنه در اصفهان و لنجان سپهدار

۱- این دو خط که جدا از متن فوق است در زیر کتیمه به خط دیگری نوشته شده است.

در رشت سردار اسعد هنوز در فرنگستان و با مشیروسو...<sup>۱</sup> در لندن و پاریس  
اجماع داشتند این اوقات از راه جنوب هندوستان حرکت کرده محمره آمده و  
از محمره بختیاری وارد شدند من بنده هم اصفهان و بختیاری آمده سوار زیادی  
بکمک ملیون تهیه دیده سردار اسعد بایک هزار سوار به تهران حرکت سپهدار  
هم از رشت عارم. سنگ تمام می شود.

سنگ دیگر

در طهران پس از جنگ زیاد داخل شهر شدند محمدعلی شاه در شمیران  
بودند همین قدر که طهران اشغال گردید بسفارت سویس پناهنده شد ولیعهد را که  
اعلی حضرت سلطان احمد شاه سلطان حالیه ایران خلدالله ملک است سردار اسعد  
وسپهدار و ملیون بر تحت سلطنت نشانیده عضدالملک قاجار را بسمت بیابت سلطنت  
منتخب نمودند پس از یکسال عضدالملک مرحوم و ناصرالملک همدانی را بجای  
آن مرحوم برگماشته در سنه ۱۳۲۹ محمدعلی شاه که از طرف دولتین بامواحب  
زیاد در روسیه اقامت داشت از طرف استرآباد و سالارالدوله برادرشان از کردستان  
و کرمانشاهان بائیمالات زیاد برای پایتخت هجوم کردند در آن عصر باملت غیر از  
خوانین میل بختیاری کسی همراه نبود بتصویب پارلمان و نایب السلطنه خوانین  
از بختیاری با سه هزار سوار برای جلوگیری محمدعلی شاه و سالارالدوله حرکت  
امیر مخم و مرتضی قلیخان حکمران لرستان بودند هجوم سالارالدوله چون قریب  
بیست هزار سوار و پیاده همراه داشت آنها را از لرستان عقب نشاید پس از جنگ  
خوانین و تلفات زیاد عراق آمدند این بنده مامور مظم عراق و کرمانشاهان  
کردستان بودم بقشون آنها ملحق همگی تا قم عقب رفتیم بعد از آنکه سوار بختیاری  
و محاهدین محمدعلی شاه را شکست دادند و فرار نمود و سردار ارشد بدست سوار  
بختیاری دستگیر و تیر باران شد مامور جنگ سالارالدوله شدند که از دو طرف  
حلو گیری نمائیم از اینطرف این بنده و سردار جنگ با یک هزار و سیصد سوار  
بختیاری وارد طهران سردار محتشم و سردار بهادر و یفرم خاں ارمنی با یک هزار و  
سیصد سوار بختیاری و محاهد بودند در ساوه ملاقات با همدیگر دست داد بحواست  
خدا سالارالدوله را شکست فاحشی دادیم که با تلفات بسیاری بکردستان فرار نمود  
و ما هم تا همدان او را تعقیب کردیم بعد از جنگ دیگر چنان شکست خورد که بکلی  
تاب مقاومت نکرده کرمانشاهان رفت در این بین از طرف دولت امپراطوری روس  
التماتومی شد که برای ایران خطر عظیم داشت ناچار نایب السلطنه قبول نموده در

آنوقت مصمص السلطنه رئیس الوزراء بود . محمدعلی شاه مجددا روسیه رفته و اردوی بختیاری متفرق گردید بنده مامور اصفهان شدم بعد از یکسال حکومت اصفهان فرنگستان رفته هشت ماه آنجا ماندم با ناصرالملک نایب السلطنه بایران آمده یکسال بیکار ابتدا بحکومت پرد و بعد بحکومت کرمان منتخب گردیدم یکسال ونیم کرمان بودم جنگ اروپ شروع دولت عثمانی نیز داخل جنگ شد دامنه جنگ بایران نیز کشیده شد و تاکنون هم که اواخر سنه ۱۳۳۴ است پس از مدتی آتش جنگ در اغلب اروپ و نقاط ایران مشتمل وقشون روس و عثمانی در همدان تا نردیک قزوین مشمول جنگ می باشند خواهین هم مصمص السلطنه و سردار اسعد و سردار جنگ و سردار بهادر در طهران این بنده با سایر خواهین در چهار محال منتظر حوادث روزگار می باشم.

# عكسها و تصاویر قدیم

-۱-

نقاشیهای  
ناصرالدین شاه

## شرح تصاویر

در شماره ۱-۳ امسال عکس چند نقاشی ارکارهای ناصرالدین شاه متعلق  
به مجموعه آقای سعید مقدم به چاپ رسید و اینک عکس نقاشیهای دیگر ناصرالدین  
شاه از همان مجموعه را به چاپ می‌رساند :

تصویر ۱- نقاشی ار صورت یکی از شاهزادگان.

تصویر ۲- نقاشی اریک گنجه با نقش شیر و خورشید . ناصرالدین شاه بخط  
خود بر آن نوشته است . «چوب صندلی رنگ - آینه نمی‌خواهد . اطرافش  
چوب صندلی رنگ باشد . یک در داشته باشد . آچارفرنگی داشته باشد .»  
تصویر ۳- مجموعه‌ای از چند طرح (یک آبادی کوهستانی، مسجد و خانه،  
صورت زن) .

تصویر ۴- صورت چند نظامی اروپائی که در ۵ دی الحجه کشیده و در  
حواشی آن اشعاری هم نوشته است .

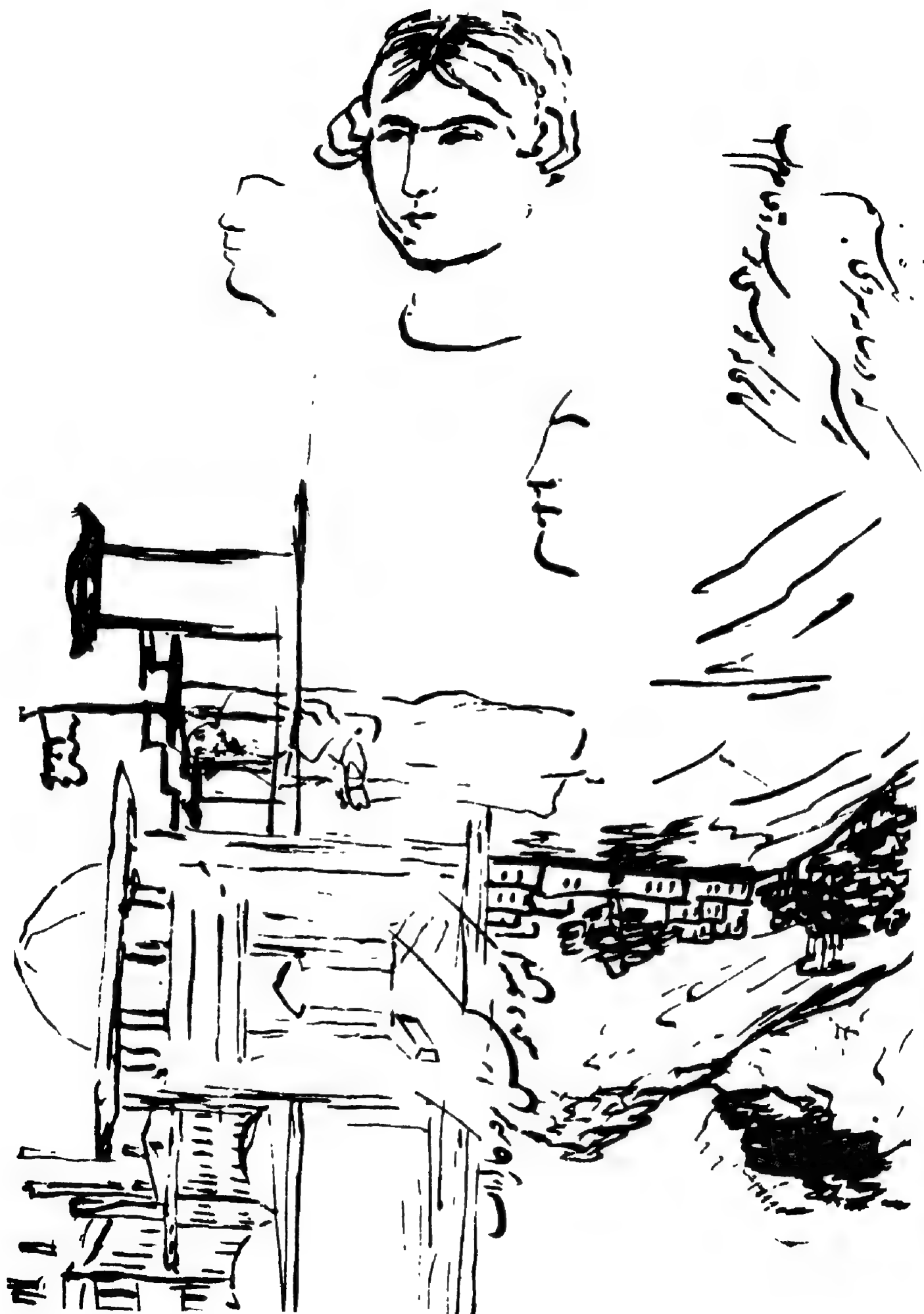






انہ کے لئے لائے ہوئے ہیں  
میں دیکھتا ہوں کہ ان کے لئے ہیں

جو بننے لگے





- ۲ -

## اولین انجمن بلدیہ در تهران

(عکس صفحه ۸۸۸)

## پشت عکس به خط مدادی نوشته است

این عکس وکلای انجمن بلدیہ طهران است که در دورہ اول مجلس ار دوازده محله طهران با کمال دقت از روی آئین نامه انتخاب شده اند رئیس انجمن به اکثریت حقیر سید علاءالدین بهبهانی شده ام . رئیس بلدیہ ارطرف دولت آقای کاشف السلطنه چایکار هستند که پهلوی من هستند . از خداوند توفیق خدمت را به مسلمانان و ملت ایران مسئلت دارم . علاءالدین بهبهانی

## از چپ به راست

میرزا ابراهیم خان منشی سعادت فراسه - دکتر مودب الدوله نعیمی - حاجی عبدالرزاق تاجر اسکوئی - آقای قوام الحکما - آقا سید علاءالدین بهبهانی رئیس انجمن - آقای کاشف السلطنه رئیس بلدیہ - آقای صدرا لاشراف لاریجانی - آقا میرزا صادق صراف - آقای احیاء الملک دکتر شیخ - آقای حاجی محمد ابراهیم آقا باقر .

## طبقه دوم

معمدا لاسلام رشتی مدیر - ارباب بهمن رددشتی وکیل رددشتی - صولت نظام حاجی رئیس - آقای . . . (ناشناخته) - آقای . . . (ناشناخته) - آقای حاجی ابوالفتح بلور فروش تاجر - آقای شریف الواعظین - آقای . . . (ناشناخته) .

## طبقه سوم

آقای مشهدی کاظم - آقای تبریری معروف - آقای . . . (ناشناخته) - آقای . . . (ناشناخته) .  
چون در جلسه دوم هنوز چند نفر از وکلاء را به اسم نمی دانستم بعد به اسم تصریح خواهم کرد .



نامه

نامه

نامه

نامه‌ها

## مجموعه‌ای از رسائل موسیقی

در شماره ۴-۵ و ۶- تیر و  
شهریور ۱۳۵۰، راهنمای کتاب -  
تحت عنوان: مجموعه‌ای از رسائل  
موسیقی، چند رساله خطی معرفی  
شده بود که ضمن مطالعه آن به چند  
اشتباه چاپی و سهو قلمی برخوردیم  
که دیلاً، داناها اشاره میکنم:  
ص: ۲۹۳ - س: ۱۰۰ - مارون

دولانه، نادرست و درلانه درست است.

ص: ۲۹۳ - س: ۱۹ - المعطی، نادرست و المعطی، درست است

ص: ۲۹۴ - س: ۲۰ و همچنین، ص: ۳۰۲ - س: ۱۲ - کلمه اصطحاب  
(باحای غیر منقوط) آمده است که به احتمال قوی نادرست است و بنظر می‌آید  
که باحای منقوط (صورت، اصطحاب) درست باشد. محض اطمینان ضروری  
است که در رساله خطی دیگری از حواجه عبدالقادر غیبی مراغه‌ای موسوم به شرح  
ادوار و رواید فواید (مضبوط در کتابخانه ملی تهران) و همچنین محیط المحيط  
ماده: ص - ح - ب رجوع شود تا مسلم گردد که این لفظ باحای منقوط است نه  
حای غیر منقوط.

صمناً بحاست که توضیح داده شود که اصطحاب بمعنای كوك کردن  
رشته‌های سارها بایکدیگر است و آن بردو بوع بوده. اصطحاب الممهود (یعنی  
كوك کردن رشته‌های سارها به شیوه متداول و معمول) و اصطحاب العبر الممهود  
(یعنی كوك کردن رشته‌های سارها به شیوه‌ای غیر متداول و غیر معمول) - این توضیح  
بیر ضروری بنظر می‌آید که: در روزگار ما در ممالک عربی بحای این کلمه،  
لفظ توبه را بکار می‌برند و تسویات العود، بر چند قسم است (رك به رساله  
موسیقی الکندی موسوم به د فی اللحن والنعم، چاپ بغداد - سال ۱۹۶۵).

ص: ۲۹۵ - س: ۹ - زنده الادوار نادرست و زنده الادوار درست است

ص: ۲۹۵ - س: ۲۰ - بیان شعبان نادرست و بیان شعبات درست است.

ص: ۲۹۸ - س: ۶ - د و درین حدولین (ا) و (د) علامت طرفین بعد

دی‌الاربع موضوع شده است. « بدلائیل ذیل نادرست می‌آید،

بعد: (ا) و (د) یعنی فاصله (لا) تا (سی‌کار)، فاصله طنینی، یا دوم بر رگ

است - و اگر بر مبنای اصول نغمه‌نویسی قدیم ایران محاسبه کنیم (یعنی بنویسیم:

الف - ب - ح - د - یا : لا - سی بمل - سی کرن - سی بکار ( بازهم فاصله دومی بدست می آید که سست عددی آن  $\frac{1}{8} + 1$  است و هیچوجه نه میتواند علامت طرفین بعد دی الاربع باشد و نه خود دی الاربع - بنابراین بنظر می آید که نغمه (د) نادرست است و احتمالاً باید (ح) باشد یعنی فاصله لا - سی - دو - ر ، یا الف - د - ه - ح .

ص ۲۹۸ - س : ۱۰ - رساتین نادرست و دساتین درست است . انتهای همین جمله یعنی : « ده دستان پس باشد » غیر مفهوم است باید مجدداً ارسوی محقق محترم بررسی شود .

ص : ۳۰۲ - س : ۷ - صفری نادرست و صغری درست است .

حسینعلی ملاح

### سه نسخه خطی

#### آقای مدیر

چند رویدست که در ساعات بیکاری به بررسی نسخه های خطی پر حاک و ساسی که در گوشه ای متروک افتاده مشغولم و از میان آنها چند نسخه ای انتخاب شده و معرفی صورتان می شود تا در صورت تأیید چاپ شود که اگر روزی مفقود شد ، لااقل شای از آنها باشد . البته این نسخه ها خارج از محیط کتابخانه دانشکده الهیات است که این حاب در آن انجام وظیفه میکنم

۱- شرح انوارالملکوت فی شرح الیاقوت ، عربی ، کلام ، تألیف سید عمیدالدین عبدالمطلب ابن سید محمدالدین ابی الفوارس محمد بن علی الاعرجی الحسینی الحلّی پسر خواهر علامه حلّی ، متوفای ۷۵۴ هـ ق ، وی این شرح را در زمان حیات دائمی خود - علامه حلّی - نوشته پس از اینکه او یاقوت را شرح کرده البته شرح یاقوت در سال ۱۳۳۸ باهتمام آقای محمدنجمی وسیله دانشگاه تهران چاپ شده ، و این شرح که بسیار متقن و درعین حال روان است و حاکی از قدرت علمی و هنرفنی سید عمیدالدین است به خوبی توانسته حل مشکلات مباحث فلسفی و کلامی آن را بنماید و در مواردی که علامه از ذکر نام صاحبان آراء و اقوال خودداری کرده به توضیح پرداخته و نام فرقه ها و صاحبان عقاید را بیان میکند . مثلاً در صفحه اول ، المقصد الاول فی النظر ، علامه میگوید : « اختلف الناس فی

تعریف النظر ... و در مقام بیان آراء آنها، ذکر از صاحبان آن آراء به میان نمی‌آورد، شارح ابوارالملکوت می‌گوید: «الثانی قول فخرالدین الرازی انه ... و همچنین در بسیاری از موارد دیگر.

شارح این کتاب، براهینی را که علامه به‌طور اصل مسلم عنوان کرده، به صورت برهان منطقی درآورده و به‌توصیح و تقریر آن پرداخته و با مهارت خاصی در قالب قیاسات منطقی تشریح نموده و در موارد لازم بر مطالب آن افزوده، به‌ویژه در بحث جوهر و عرص و حرکت و جزء لایتجزی، روش مولف در این کتاب این است که اول کلام مصنف «یا قوت» را ذکر میکند، بعد به شرح دائمی خود علامه حلی اشاره میکند، سپس به‌توصیح و تفصیل آنها می‌پردازد باین نحو: قال المصنف رحمه الله. قال الشارح. اقول تقریر الدلیل. تاریخ تحریر نیست و پنجم دی‌حج ۷۷۰ هـ، نسخة ماکمل است و به‌طوری که از الدرر ۱۳ ص ۱۱۵ به‌دست می‌آید، کتاب موجود دومین نسخة کامل در جهان است.

نسخ ۱۷ سطری ۱۳ × ۹، ۱۵۰ گ ۱۸۳ × ۱۳۵، تاریخ تحریر ۲۵ دح، ۷۷۰ هـ، عنوان شنکوف، در صفحه عنوان یادداشتی به خط قاسم بن حسین حلجالی است که در نصف سال ۹۸۵ هـ نوشته، و در سال ۱۳۰۳ هـ نسخة در تملك علی مردان خان تیموری ملقب به نصره الملك بود، و تاریخ ۹ شهر رمضان ۱۳۰۴ داخل عرض شده و محمد رحیم آن را مهر کرده، و در سال ۱۳۱۱ هـ وسیله محمد حسن ناردید شده، جلد تیماح مشکى، ربعی.

۲- ترجمه قواعد علامه، در فهرست‌های موجود در کتاب، حابه‌داشکده الهیات مشهد نام چنین ترجمه‌ای در هیچ‌یک دیده شد، حرهماں ترجمه‌ای که وسیله آقای محتشم السلطنه در سال ۱۳۳۸ شده آن هم فقط قسمت تجارت، قضاء و شهادات، ولی نسخة موجود ما از اول طهارة تا آخر وصیت است. اصل از علامه حلی متوفای ۷۲۵ هـ و ترجمه از محمد بن محمد بن ابی‌عبدالله مدعوبه «حاجی» است، که آن را در اواخر محرم ۷۳۲ هـ شروع به ترجمه نموده و در مشکلات از رشیدالدین علی اسنادش سؤال می‌کرده و در مدت ده ماه آنرا تمام کرده، مترجم دارای طبع شعر هم بود، چنانکه در مقدمه و آخر کتاب ابیات زیادی دارد در خصوص تاریخ این کتاب، خلاصه این ترجمه از متون فارسی قرن هشتم هجری است و گذشته از ارزش علمی دارای مزایای ادبی نیز میباشد.

نستعلیق ۲۷ سطری ۲۷ × ۱۷/۰، دارای ۳۲۲ برگ ۳۷ × ۲۵/۰ سانتی‌متر، به خط محمد بن علی بن محمود بن علی بن محمد سیستانی معروف



به «قندهاری» است که در پایان رجب ۸۵۸ هشتصد و پنجاه و هشت هجری قمری آن را نوشته، عنوان و نشان شنکرف، صفحه اول افتاده است، جلد تیماح ضری دارغابی، اندازه رحلی بررگ .

۳ - رساله دفع المنازعة و الخلاف لتحلیص بعض الناس عن الانحراف ، عربی، کلام، تصنیف سید حیدر بن علی العیدلی الحسینی الآملی، عارف حکیم، که آن را به امر استادش فخرالمحققین پسر علامه حلی نگاشته، نسخه‌ای دیگر از آن در موقوفه سید علی ایروانی در تبریز موجود است .

### وفات شرف

مطلبی می‌خواستیم عرص کم که بسیار ما را اندوهگین ساخت و آن درگذشت دانشمند ایرانشناس و ایران دوست پرفسور فیروز حمشید حی شرف رئیس انجمن فرهنگی ایران و هند و مؤسسه شرق شناسی کاماست ، فقید سعید روز سه‌شنبه ۱۴ دسامبر برابر با ۲۳ آذرماه، بواسطه عارضه کسالت نتوانست از خانه خارج شود و ساعت ۱۱ همین روز بواسطه انفجار گاز خانه‌ای که وی در طبقه پنجم آن زندگی میکرد سوخت .

این اتفاق جامعه پارسیان هند و ایرانیان مقیم هند و به‌تصور بنده کلیه ایران دوستان و ایرانیان در سراسر جهان را متأثر ساخته و یا خواهد ساخت . چند روز پیش ازین اتفاق، روز شنبه بنده با فقید سعید در مؤسسه کاما ملاقات داشتم و درباره نمایشگاه کتابهای خطی اوستا پهلوی و فارسی در مؤسسه کاما و سمینار زبان شناسی مذاکره کردیم، پرفسور شرف از یکسال پیش در محالس و رادیوها درباره کوروش سخنرانی کرده است و دهها مقاله در مطبوعات هند درین باره نوشت .

وی با اراده و پشتکار و کاردانی می‌طیرش دوست بررگ ایران بود . وی پس از سر رستم مسانی به ریاست مؤسسه کاما رسیده بود و از مؤسسان انجمن فرهنگی ایران دهنده بود.

مهدی غروی (بمبئی)

خبر

خبر

خبر

اخبار

## یادی از کلنل و ذیری

بیست و نهم مهر ماه سال جاری  
مصادف بود با هشتاد و ششمین سال  
تولد آقای علیمی وریری (کلنل) استاد  
ممتاز دانشگاه تهران و استاد مسلم  
موسیقی و پایه گذار شیوه موسیقی علمی  
در ایران .

همین مناسبت حشن گونه ای  
در منزل آقای دکتر حسرو ملاح برپا

شد که در آن گروهی از یاران و همکاران دانشگاهی و اعضای خانواده استاد حضور  
داشتند و شعر زیر که آقای حسینعلی ملاح سروده بود خوانده شد.

نغمه ها بس سالها در تارها بنهفته بود

همچو گنجی مانده پنهان در دل ویرانه ها

رود ها بالان ، ولی آوای درد آلودشان

قصه ها از فتنه ها گفتم و دام و دانه ها

مرحبا ای عشق، ای افکنده بس غوغا و شور

در رگه جان وریری این شه افسانه ها

شادباش و دیر ری ای سادری مرد هنر

مست و شیدا ار تو شد هم ساقی و پیمانه ها

وان سلاسل، بندها ، بردست و پای لحن ها

همچو عقدی پاره شد افتاد يك يك دانه ها

بانگ آزادی و شادی در پناه همت

حنشی در کاح ها افکند و در کاشانه ها

«ای وطن» نامی سرودت شهر آفاق گشت

حواب غفلت را ربود از خویش واریکانه ها

«بند بازت» بندها بگشود از دلهای پاک

«دختر ژولیده» ات دل برد از فراده ها

«تار» ارفیض وجود تو وریری جان گرفت

وریه حولانگاه او شد ، گوشه میخانه ها

زنده کردی حافظ و سعدی و مولانا<sup>۴</sup> به لحن

بی گمان هستند ممنون تو این در دانه ها

۱-۲-۳- نام سه اثر از آثار استاد است .

۴- در این باب مایه ارقطه : نیمشب (روی شرحاخط) - حریدار تو (روی شعر سعدی)

و شکایت بی (روی شعر مولانا) یاد کرد .

ای مراد اهل دل ، استاد استادان لحس  
 سوختی تا ساختی پرورده ها حسانه ها  
 ای فروغ حاودان ، ای رهبر اهل هنر  
 گرد شمع داشت مائیم چون پروانه ها

ستم مهرماه ۱۳۵۰

حبیبی ملاح

### نامه مینوی و مجلسی در تجلیل از او

از دو سال قبل حبیب یغمائی وایرح افشار، از دوستان محتبی مینوی خواستند که به منظور تنظیم کتابی به نام «نامه مینوی» مقاله‌های تحقیقی و علمی ارسال دارند که در کتاب مذکور به چاپ برسد و به استاد تقدیم شود. این کتاب با ۳۸ مقاله که فهرست آن در زیر چاپ می‌شود با همکاری محمد روش که از معتقدان مجلس استادست به طبع رسید و آماده شد. پس از دکتر هوشنگ نهاوندی رئیس محترم دانشگاه تهران درخواست شد که ایشان این کتاب را که نمونه حق شناسی جامعه علمی ایران است به استاد تقدیم کنند و پذیرفتند که در کتابخانه مرکزی دانشگاه مراسم اهدای کتاب انجام شود.

این مجلس روز بیست و هشتم آذرماه ۱۳۵۰ با حضور عده‌ای زیاد از دوستان و آشنایان محتبی مینوی برگزار شد. ابتدا دکتر پرویز ناتل خانلری درباره مقام علمی مینوی سخنانی گفت و بعد دکتر نهاوندی ضمن تحلیل وادای احترام کتاب را به استاد اهدا کرد. سپس مینوی چند کلمه‌ای که بسیار موثر و پر از احساس بود به عنوان تشکر بیان کرد و قرار بود حبیب یغمائی دوست دیرین و هم‌دوره مدرسه‌ای مینوی نیز درین احتفال سخنانی ایراد کند ولی بیماری موجب شد که دوستان از فیض شنیدن سخنان او که قطعاً شنیدنی بود محروم ماندند. به یادگار آن مجلس متن رقعۀ دعوت (به انشای حبیب یغمائی) و فهرست مندرجات کتاب برای اطلاع علاقه‌مندان درج می‌شود.

حبیب یغمائی

الف - مقدمه

ایرح افشار

ب - زندگی و آثار مینوی

مهدی حمیدی

ح - ریح پنجاه ساله

رساله درباره مکان

۱ - آرام ، احمد

- ۲ - آیتى ، عبدالمحمد
- ۳ - اسلامى ندوشن ، محمد على
- ۴ - افشار ، ايرح
- ۵ - اقتدارى ، احمد
- ۶ - ايردپناه ، حميد
- ۷ - بينش ، تقى
- ۸ - پروين گنابادى ، محمد
- ۹ - تفضلى ، احمد
- ۱۰ - جمالراده ، محمدعلى
- ۱۱ - حجتى ، سيدمحمدباقر
- ۱۲ - حابلى ، پروير نائل
- ۱۳ - خديوحم ، حسين
- ۱۴ - داش پزوه ، محمدتقى
- ۱۵ - دکاء ، يحيى
- ۱۶ - رصا ، فصل الله
- ۱۷ - رعنا حسيني، کرامت
- ۱۸ - رواقى ، على
- ۱۹ - روش ، محمد
- ۲۰ - سجادى ، صياءالدين
- ۲۱ - شمار ، جعفر
- ۲۲ - شفيعى کدکنى ، محمد رصا
- ۲۳ - شهيدى ، سيد جعفر
- ۲۴ - صفا ، ذبيح الله
- ۲۵ - طاهر ، غلامرضا
- ۲۶ - طاهرى عراقى ، احمد
- ۲۷ - قائم مقامى ، جهانگير
- هفت غزل ابونواس اهواری
- ويس و رامين وشاهنامه
- سفرنامه طالب اف
- ترانه « اسمش بادنم »
- حاجدان مرسقيان لرستان
- لهجه مشهدى
- حنه تاريخى برحى اربازيها
- اطلاعاتى درباره لهجه پيشين اصفهان
- شناسانده رردشت و اوستا
- رياض ادويه يوسعى هروى
- فارسى به خط عبرى
- کتاب حوامع العلوم
- دومشيجه ريدى
- معرفت علم موسيقى
- دروگر
- آقا لطعلی خان صورنگر
- شب چک
- بهشت و دورح
- سير يك قصيده در ده قرن
- ريشه فعل و نقش آن در
- مرکبهاى فارسى
- خاندان ابوسعيد ابوالخير
- در تاريخ
- تطورمديحه سرائى درادبيات
- فارسى تا قرن ششم
- قانعى
- چند کلمه از برهان قاطع
- کنيه در زبان فارسى
- منشورهايى به خط محمد
- شاه قاجار



به پاس خدمات مدینه استو مجتبی سیر بر فرزند صیر ایران از تالیفات تحت قیادت و تدوین

به شوق حبیبان و محققان معتبر و مستند شتبه شده و حق موجب قرار ایران است به شرح

شبه بیست و هشتم آذرماه بهار و سیصد و پنجاه و یک مجتبی سیر در تالیفات و تدوین

دانشگاه تهران شیر میاید و کتاب که نویسنده آن و محققان مصر در بحث علم و ادب به نام مجتبی

تألیف کرده به وسیله رئیس محترم دانشگاه تهران به استودانم شرف از ادب به شرح

داده دین حقول و ستاره شرکت فرایند و بشکوه مجتبی سیر

- |                       |                              |
|-----------------------|------------------------------|
| ۲۸- کنیرائی، محمود    | صادق هدایت و فلک‌ر ایران     |
| ۲۹- کریمان، حسین      | اقسام حمله در عبارات فارسی   |
| ۳۰- گلچین معانی، احمد | هندوستان از دریچه چشم شاعران |
| ۳۱- متینی، حلال       | مرورت‌های شعری               |
| ۳۲- محقق، مهدی        | تصحیح دیوان ناصر خسرو        |
| ۳۳- ماهیارنوازی، یحیی | «عمامة» شیرشکری              |
| ۳۴- مشکور، محمد حواد  | تاریخ ابن بی بی              |
| ۳۵- وهمن، فریدون      | ماحرای حمزه نامه             |
| ۳۶- همایی، حلال‌الدین | دیارکن‌الدین شیرازی          |
| ۳۷- یغمائی، حبیب      | حبیون بردی                   |
| ۳۸- یوسفی، علام‌حسین  | داستانی طنز آمیز در شاهنامه  |

**اهدای مجموعه شش هزار و پانصد کتاب به کتابخانه حافظ**  
 آقای محمد کاظمی شیرازی از فضلی شیراز شش هزار و پانصد کتاب  
 به کتابخانه آرامگاه حافظ (شیراز) اهدا کرد .

### کتابخانه علی اکبر فیاض

به پیشنهاد دانشکده ادبیات و با تصویب شورای دانشگاه مشهد کتابخانه  
 دانشکده ادبیات و علوم انسانی آن دانشگاه به نام دکتر علی اکبر فیاض که مؤسس  
 دانشکده بود نام گذاری شد .

## راهنمای کتاب از بدو تأسیس به شرح زیر منتشر شده است:

سال اول : ۱۳۳۷ - ۴ شماره	سال هشتم : ۱۳۴۴ - ۱ شماره
دوم : ۱۳۳۸ - ۵	نهم : ۱۳۴۵ - ۶
سوم : ۱۳۳۹ - ۶	دهم : ۱۳۴۶ - ۶
چهارم : ۱۳۴۰ - ۱۲	یازدهم : ۱۳۴۷ - ۱۲
پنجم : ۱۳۴۱ - ۱۲	دوازدهم : ۱۳۴۸ - ۱۲
ششم : ۱۳۴۲ - ۱۲	سیزدهم : ۱۳۴۹ - ۱۲
هفتم : ۱۳۴۳ - ۲	چهاردهم : ۱۳۵۰ - ۱۲

علاقه مندان میتوانند شماره‌هایی که کسر دارند از دفتر راهنمای کتاب تهیه نمایند.

نشانی: تهران - خیابان شاهرصا - مقابل هتل تهران پالاس یا صندوق

پستی ۱۹۳۶

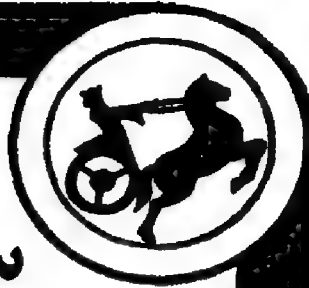
تلفن: ۴۹۸۱۵ و ۴۲۱۷۴

## یادآوری

ار مشترکین محترم راهنمای کتاب تهران، شهرستانها و خارج از کشور که اکنون حق اشتراك سال ۱۳۵۰ را پرداخته‌اند تقاضا میشود بدریافت این شماره حق اشتراك خود را مستقیماً بدفتر راهنمای کتاب به نشانی تهران: خیابان شاهرصا مقابل هتل تهران پالاس یا صندوق پستی ۱۹۳۶ پرداخت فرمایند تا محتاج به یادآوری مجدد نباشد. ضمناً چنانچه مایل به اشتراك نباشند میتوانند شماره های ارسالی را به نشانی بالا اعاده فرمایند که موجب امتنان خواهد بود.

دفتر مجله راهنمای کتاب





مؤسسه انتشارات امیرکبیر

سیری در اوضاع تاریخی  
و اجتماعی دوره صفویه  
تاریخ

عالم آرای عباسی

تألیف: اسکندر بیگ ترکمان

بکوشش ایرج افشار

گرافیکها ترین منبع تاریخی از  
دوران صفویه



فهرست سالانه

# راهنمای کتاب

جلد چهارم دهم

۱۳۵۰

## اسامی نویسندگان و نام مقالات

### آ

- آبادانی، فرهاد: نظری به روابط ایران و هند پیش از اسلام، ۵۳۸.  
آشوری، داریوش: ایرانشناسی چیست، شرقشناسی چون خودشناسی، ۲۱۸، ۷۴۲.

### الف

- اگرامی، هوشنگ: چرا زبان فارسی مرگ نمی‌پذیرد، ۴۵۹.  
احمدی، احمد: نظری به کتابهای درسی، ۱۴۴.  
احمدی بیرحندی، احمد: حام جهان بین، ۵۳۳.  
اعلم، هوشنگ: کتابشناسی ایران، ۳۵۳.  
افشار، ایرح: ایرانشناسی در ایران امروز، ۱۹۵.  
افشار، ایرح: حاشیه، ۱۱۳.  
افشار، ایرح: درگذشت دبیح بهرور، ۷۲۱.  
افشار، ایرح: درگذشت متین دفتری، ۴۱۳.  
افشار، ایرح: درگذشت محمد معین، ۴۱۲.  
افشار، ایرح: درگذشت هلموت ریتز، ۴۱۴.  
افشار، ایرح: دیدارها، ۱۲۲.  
افشار، ایرح: سفر کویر با پژمان، ۳۹۷.  
افشار، ایرح: عکسها و تصاویر قدیم، ۱۳۷.  
افشار، ایرح: کارنامه شعر معاصر، ۳.  
افشار، ایرح: یادبود استاد پور داود، ۶۰۲.  
افشار، ایرح: وفات دکتر صادق رضا راده شفق، ۵۹۲.  
افشار، ایرح: وفات دکتر علی اکبر فیاض، ۵۹۸.  
اقتداری، احمد: سمرنامه پیترو دلاواله، ۳۴۱.

- امید، هوشنگ: نفت ما و مسائل حقوقی آن، ۵۲۵.  
 انجوی شیرازی، ابوالقاسم: فرهنگ مردم، ۲۷۳.  
 انصاری، هرمز: ایران در سیاست شرقی آلمان، ۵۷۱.

## ب

- باستانی پاریری، محمدابراهیم. خودمشت و مالی، ۳۱۴ و ۵۴۰ و ۸۲۴  
 بیش، تقی: تنصیر ادب الالباب، ۹۷

## پ

- پروین گمانادی، محمد: مشآت حاقانی، ۵۲۸ و ۸۰۹.

## ت

- تقی راده، سیدحسین: دوستد ارتقی راده درباره مشروطیت، ۸۷۲  
 توکلی، احمد: قرارداد امضاء شده ایران و سویس، ۵۸۰  
 توللی، فریدون، ۱۲۳ و ۱۹۴.

## ح

- حمالراده، محمدعلی: مناسبت سومین سالگرد وفات تقی راده، ۷۰۳  
 حمالراده، محمدعلی: دیانت ررشتی، ۸۲  
 حمالراده، محمدعلی: سحبی چند درباره شاهنامه، ۷۶۶  
 حمالراده، محمدعلی: کلمات عربی در شاهنامه فردوسی، ۵۶۸  
 حوانشیر، علیقلی: بررسی کتابهای درسی، ۴۹۶ و ۸۱۵  
 حوینی، عربیرالله: قابوسنامه، ۸۰۲.

## ح

- حبیبی، عبدالحی: رادگاه زبان دری و قلمرو آن، ۴۹۴

## خ

- خواساری، محمد: ارکوچه رمدان، ۵۶.

## د

- دامادی، محمد: فیلسوف ری (محمدس رگریای داری)، ۷۹۳.  
 داش پزوه، محمدتقی: انیس الناس، ۷۶۳  
 داوری، رضا: توتم و تابو، ۶۳.  
 دشتی، علی: رباعیات اصیل مولانا، ۴۸۵.  
 دهقان، ایرح: نامه‌ای ارشیکاگو، ۱۶۱.

## ر

- راسخ، شاپور. امریکای حسود دریکه تازی، ۳۴۹.  
 رحائی، احمدعلی. متنی پارسی از قرن چهارم، ۱۴۱.  
 رضا، فضل الله: سحنی چند در پیرامین گفتار در ترجمه پدیری، ۱۸۳.  
 رعنا حسینی، کرامت. مجموعه ای از رسائل موسیقی، ۲۹۲.  
 روحانی، محمد حسین. ترجمه معلقات، ۵۲۰.

## ز

- زرین چیان، غلامرضا: تفسیر قرآن مجید کمبریج، ۳۹۰.  
 زرین کوب، عبدالحمید: گفت و شنودی در باب اندیت ایران، ۶۴۵.

## س

- ساعدلو، هوشنگ: یادگاری از دوران مشروطیت، ۸۷۷.  
 سپهبدی، عیسی. کموتر و کموترناری، ۳۸.  
 ستوده، منوچهر. فرهنگ مردم سروسنان، ۷۹۹.  
 سروشیار، حمشید: حمشید و حورشید سلمان ساوچی، ۶۱۶.  
 سهیلی حواساری، احمد. هنر کتاب سازی در ایران، ۷۵۳.

## ش

- شعار، جمهر: رفع اشتباه، ۱۵۰.  
 شیخ الاسلامی، حواد. مطهرالدین شاه قاجار، ۲۶.

## ص

- صادقی، علی اشرف. توصیف ساختمان دستوری زبان فارسی، ۷۲.  
 صادقی، علی اشرف. مصدر و اسم مصدر در فارسی معاصر، ۷۷۱ و ۳۰۶.  
 صادقی، علی اشرف. یادای از محمد معین، ۷۳۷.  
 صفا، دیبج الله. مداومت و استمرار اندیشه ها و سنت های ایرانی در آثار فکری و ادبی ایرانیان، ۴۵۲.

- صها یغمائی، حسن. درباره حافظ، ۶۱۸.  
 صها یغمائی، حسن. شعر در وصف کتاب، ۱۴۶.

## ط

- طاهر، غلامرضا: ترجمه و تفسیر قرآن، ۸۹.  
 طاهری، ابوالقاسم: درازبای شب، ۳۸۸.

طاهری، ابوالقاسم. فردوسی و شعر او، ۷۹۰.  
طاهری عراقی، احمد. ترجمه السواد الاعظم، ۳۷۴.

## ع

عاطفی، حسن. اثری از آقا حسین حواساری، ۱۴۹.  
عاطفی، حسن: ورنامه، ۷۶۷.  
عمادی، عبدالرحمان. تاریخ گیلان و دیلمستان، ۳۶۳ و ۵۵۵.  
عنایت، سعید: هم‌نویسندگی بهرور، ۷۲۵.

## غ

غروی، مهدی. استیتو حاورشناسی کاما، ۴۷.  
غروی، مهدی. وفات شرف، ۸۹۲.

## ف

فاضل، محمود. سه نسخه خطی، ۸۹۰.  
فراسیس، ا. د. کشتن گاو بر درمنچستر، ۷۴۸.  
فرشیدورد، خسرو. عربی در فارسی، ۱۵۱ و ۴۲۲.  
فیاض، علی‌اکبر. حبری ار مشهد هر ارسال پیش، ۲۵۷.

## ق

قاطمیه، اسلام. یادداشتهای سید محمد طباطبائی، ۴۶۷.  
کورویانانگی: ایرانشناسی در ژاپن، ۲۰۵.

## ق

گیوناشویلی، حمشید. ایرانشناسی در گرجستان، ۴۸۰.

## م

محبوبی اردکانی، حسین. پیشنهادی ارعلاء الملك، ۵۷۶.  
محبوبی اردکانی، حسین: سید صادق طباطبائی، ۱۴۸.  
محبوبی اردکانی، حسین. مقاصح حساب سال ۱۲۷۰ ایل ناصری فارسی، ۱۰۲.  
محیط طباطبائی، محمد: اشتباه اندر اشتباه، ۶۱۱.  
ملاح، حسینعلی: مجموعه‌ای از رسائل موسیقی، ۸۸۹.  
ملاح، حسینعلی: یادی از کلنل وزیر، ۸۹۳.  
منروی، احمد: نمودار نسخه‌های خطی، ۲۸۳.

میرهادی، توران: مراکز و مؤسسات ایرانی، ۴۰۷ .

### ن

بحاحی، مصطفی: روانشناسی شخصیت، ۳۳۷ .

نحفی قوچانی: زندگی طلبگی و آخوندی، ۲۶۷ و ۴۸۹ و ۷۷۹ .

نصر، حسین: یادی دیگر ارمغین و چند عکس ارو، ۶۰۷ .

### و

وهمس، فریدون: حمشید و حورشید، ۱۴۷ .

### ه

همایون مرخ، رکی الدین: هنر کتاب سازی در ایران، ۲۲۷ .

### ی

یوسفی، غلامحسین: صور خیال در شعر فارسی، ۵۰۷ .

## فهرست کتابهای انتقاد شده و معرفی شده

### آ

آمنوس ۴۱۵

آثار باستانی و تاریخی لرستان اثر حمیدایر دپناه ، ۶۳۹

آزاده رهی معبری ، ۹۰

آلبرکامو اثر کاترکرور اولرایس ، ۱۷۴

آواره حواص در انتهای عروب : ار داود آریا ، ۴۴۰

آیس دادرسی مدنی ، منعم حلداول ، احمد متین دفتری ، ۱۷۳

آیس نگارش ادبیاتی کتاب اثر خسرو صادقی ، ۱۷۸ و ۴۳۷

### الف

اندیت ایران اردیده خاورشناسان ارتقی نصر ، ۶۴۳

احاره هست ، آقای برشت ؟ : نادر امراهیمی ، ۴۴۰

احزاب سیاسی ارولی الله یوسعیه ، ۴۳۷

احسن التواریخ (جلد یازدهم) حسن روملو ، تصحیح عبدالحسین بوائی ، ۱۷۹

ارکوجه ریدان . ار عبدالحسین زرینکوب ، ۵۷ (انتقاد)

اصول النشر فی قراآت العشر ۱۱۸

اصول ومبانی تعاون هوشنگ بهاوندی ، ۴۳۶

اطلس تاریخی ایران : ۶۴۰

اعترافات غرالی . ۴۳۳

اقتصاد پول و بانکداری : لستر چندلر ، ۱۷۲

الف.ل.م. علیرضا نوریراده ، ۴۴۳

امریکای خسور دریکه تازی . تالیف ژاک شرایبر ، ۳۴۹ (انتقاد)

انس الثائین و صراط الله المبین : احمد حام نامقی ژنده بیل ، ۶۳۶

انسان شیشه ای : هوشنگ صهباء ، ۱۵



- انباء و نویسندگی. احمد احمدی، ۱۷۷  
 انیس الناس : شعاع ، ۶۳۷ و ۷۶۳  
 ایران در سیاست شرقی آلمان در زمان جنگ بین الملل اول . اثر اولریش گرکه  
 ۵۷۱ (انتقاد)  
 ایران و قضیه ایران : حرح س . کرزن ، ۱۷۶  
 این سوسن است که می خواند : منصوراوحی ، ۲۱  
 این لحظه ها : علی مطهری ، ۱۸۲ .

## ب

- بارداری و رایمان محمد شمس اردکانی ، ۶۴۳  
 بار آفرینی واقعیت : محمد علی سپاہلو ، ۴۴۱  
 بار ادیایی حسن رستار ، ۴۳۵  
 بار گشت به شهر رمرد . جان ر بیل ، ۴۴۴  
 بحران جهانی تعلیم و تربیت . فیلیپ کومر ، ۴۳۶  
 بحران دیبای متحد ر به گنون ، ۱۷۳  
 بدایع وقایع نخستین سفر مطهرالدین شاه به اروپا . کوریللی ، ۱۷۶  
 برنام گردنادر : اسماعیل خوئی ، ۱۱  
 بررسی چندمسأله . اجتماعی : علی اکبر اکبر ، ۴۳۴  
 بررسی و تحقیق درباره شاهپور آذربایجان تبریز . حبیب راهدی ، ۶۴۱  
 برگهای تاریخ : ابراهیم صفائی ، ۴۴۸  
 بهارزایی آهو : م . آزاد ، ۲۲  
 بیان حقیقت . احمد رمردیان شیرازی ، ۶۴۱  
 بیگانه ای درده : صادق همایونی ، ۴۴۳ .

## پ

- پارس گده : علی سامی ، ۶۴۱  
 پائیر : سیروس مشفق ، ۱۸۲  
 پروار عجیب به سیاره قارچ ، النور کامرون ، ۱۷۴

پژوهنده : ۴۱۶

پوکر نامه : مهدی مجتهدی (حاجی دبیر)، ۱۸۱

پی پی حوراب بلند : آسترید لیند گرن، ۴۴۴

## ت

تاریخ ادبی مسلمین پاکستان و هند ۴۱۶

تاریخ بیداری ایرانیان : ناظم الاسلام کرمانی، ۱۷۷

تاریخ تطور سیستم مالیاتی در دوران شاهنشاهی ایران: محمدحسین احمد، ۶۳۸

تاریخ جهان نو : رامرت رورول، ۴۴۷

تاریخچه ساختمانهای ارك سلطنتی یحیی دكاه، ۴۴۸

تاریخ چیست . ۱. چ. کار، ۱۷۶

تاریخ گیلان و دیلمستان : طهیرالدین مرعشی، ۳۶۳ و ۵۵۵ (انتقاد)

تاریخ مختصر ایران از آغاز اسلام تا آغاز سلطنت ایران : پاول هرن، ۱۷۷

تاریخ نادرشاهی (نادرنامه) . محمدشفیع واردتهرانی، ۴۵۰

تاریخ نجوم اسلامی . کریمو آلفوسو ویلیو، ۴۴۹

تاریخ نظریات سیاسی حرح سانی، ۴۳۵

تالابها و پرندهگان مهاجر ایران، ۶۳۹

تحریر الاحرار و تسلیة الاسرار . عبدالرزاق بیک دسلی، ۴۳۸

ترانه های ملی ایران : پرویز نیلوفری، ۶۳۴

ترجمه سواد الاعظم . ابوالقاسم اسحاق سمرقندی، ۳۷۴ (انتقاد)

ترجمه مختصر البلدان : ابوبکر احمد بن محمد بن فقیر همدانی، ۴۴۶

ترجمه و تفسیر قرآن: زین العابدین رهنما، ۸۹ (انتقاد)

تحلیلی ارفلسفه حشنه های شاهنشاهی ایران . ی، شهاری، ۶۴۲

تحولات سازمان ملل: هوشنگ مقتدر، ۴۳۶

تفسیر الکتروکاردیوگرام : علی محمد هنجی، ۴۴۵

تفسیر قرآن کمبریج : تصحیح حلال متینی، ۳۹۱ (انتقاد)

تفسیر و نقد و تحلیل مثنوی، محمدتقی حعفری، ۱۷۷

تفکر خلاق، هدف نمائی تعلیم و تربیت . علی اکبر حسینی، ۴۳۵

تقویم البلدان : عمادالدین اسماعیل ابوالفداء، ۴۴۶

- تلخون : صمد بهرنگی ، ۱۸۰  
 تمدن ایران ساسانی : ولادیمیر لوکونین ، ۶۶۲  
 تمثیلات : فتحعلی آخوندزاده ، ۱۸۰  
 توتم و تانو : ریگموند فروید ، ۶۳ (انتقاد)  
 توصیف ساختمان دستوری زبان فارسی ، محمدرضا باطنی ، ۷۲ (انتقاد)

## ث

- ثلاث رسائل فی الحکمة الاسلامیة . محمد کاظم امام ، ۴۳۳

## ح

- حام جهان بین . محمد علی اسلامی ندوش ، ۵۳۳ (انتقاد)  
 حریره دلفینهای آبی رنگ . سکات اودل ، ۴۴۴  
 حفرایای اقتصادی ایران . محمود حریریان ، ۶۴۰  
 حفرایای تاریخی حراسان ارسطر چهارنگردان . ابوالقاسم طاهری ، ۶۴۲  
 حمشید و حورشید . سلمان ساوحی ، ۱۴۷ و ۶۱۶  
 حنک طولانی اعراب و اسرائیل : ح نابریل ، ۱۷۴

## ج

- چرا چرخ می چرخد . ادوارد هیوبی ، ۴۴۵  
 چند کیلومتر و نیمی از واقعیت : اسماعیل شاهرودی ، ۴۴۱  
 چهره استعمارگر : آلبر ممی ، ۱۷۳  
 چه کسی سنگ می اندازد . مینا اسدی ، ۴۴۰  
 چینی چینی ، تنگ تنگ : یان فلمینگ ، ۴۴۴

## ح

- حاکمیت دولتها . حسن ارسنجانی ، ۴۳۴  
 حرفهای پائیری . امیر حسین افراسیابی ، ۷  
 حریق باد . نصرت رحمانی ، ۱۴  
 حمایت حیوانات اردیدگاه شاهنشاهان ایران . محمدستاری ، ۶۴۲  
 حوصه مسیله : احمد مستوفی ، ۴۴۹  
 حیات ، طبیعت و منشأ و تکامل آن . ۴۴۴

## خ

- خاندان مقدم : فرح اعتمادمقدم ، ۴۴۶  
 خواباده ریریل . ناتالی لویج کارلسون ، ۴۴۴  
 خانه‌ای که آتش گرفته بود رماشاپوریان ، ۴۴۱  
 خاوران گوهر باشناخته ایران ابوالفضل قاسمی ، ۱۷۶  
 خراسان و شاهنشاهی ایران ۶۴۳  
 خلاصه شرح تعرف . ابوالبراهیم اسمعیل مستملی بحاری ، ۴۳۹  
 حلبان جنگ سنت اگروپری ، ۴۴۴

## د

- داتا گنج بخش : شیخ عبدالرشید ، ۴۳۷  
 دافع‌المرور . عبدالعلی ادیب‌الملک ، ۶۳۸  
 داش و حردفردوسی محمودشفیعی ، ۶۳۴  
 دائرةالمعارف قرآن . حسین عمادزاده ، ۱۷۳  
 درارنای شب : جمال میرصادقی ، ۳۸۸ (انتقاد)  
 درارنای شب . جمال میرصادقی ، ۴۴۳  
 درباره ایران به زبانهای خارجی ، ۶۴۴  
 درباره کلیله و دمنه ، محمد حمفرمحجوب ، ۱۷۸  
 درالمعارف : ۱۱۶ و ۱۱۷  
 در رهگذر باد حمید مصدق ، ۲۳  
 در سایه زر : محمد فشارگی ، ۴۳۷  
 درسهای تاریخ : ویل دوات ، ۴۴۷  
 درسی از سخن ورنده کی حواحو : هدایت‌الله بیرسینا ، ۴۳۸  
 درمیان روم : ناصر حاکی ، ۴۴۰  
 دریچه حدشناسی ، حسن مهباییمائی ، ۴۴۲  
 دشتها تشنه‌اند : صادق همایونی ، ۴۴۳  
 الدمرو قبايل التتر: ۷۳۵  
 دمی باخیم در زبان انگلیسی ۶۳۰

- دود : ابراهیم رهبر ، ۴۴۱
- دولتهای عصر مشروطیت : حمشیدضرغام بروحنی ، ۴۴۸
- دیامت زرتشتی : کای بار (ودیگران) ، ۸۲ (انتقاد)
- دیوان احسان : حسن فصیحی شیرازی (احسان) ، ۴۴۲
- دیوان حربین لاهیجی : تصحیح بیژن ترقی ، ۴۳۸
- دیوان حکیم فرخی سیستانی : تصحیح محمد دبیرسیاقی ، ۱۷۹
- دیوان یحیی ریحان ، ۵۳۵

## ذ

- دخیره خوارزمشاهی : اسمعیل بن حسن حر حانی تصحیح حلال مصطفوی، ۱۷۸

## ر

- راهنمای تحقیقات ایرانی : ایرح افشار ، ۱۷۲
- راهنمای رژه تخت حمشید ۶۳۹
- راهنمای محله‌های ایران ۱۳۴۸/۱۳۴۹ : پوری سلطانی ، ۱۷۲
- رایا و رورگل سرخ : محمدرضا فشاھی، ۴۴۲
- رباعیات عمر حیان ترجمه عباس آریانپور کاشانی ، ۶۳۶
- رسالت اریادرفته : علی اکبر کسمائی ، ۴۳۷
- رسائل حکیم سبرواری مشتمل بر مباحث مهم عرفانی و فلسفی ومسائل اعتقادی .  
به تصحیح حلال‌الدین آشتیانی، ۱۷۲
- روانشناسی شخصیت : نگارش علی اکبر سیاسی ، ۳۳۷ (انتقاد)
- روح مرتضی خان : غلامرضا انصافپور ، ۴۴۰
- روشهای مقدماتی آماری در روانشناسی وتعلیم وتربیت ، فخرالسادات امین ،  
۴۳۴
- رویانشناسی پرشکی : حان لانگمن ، ۴۴۵
- ریاصیدامان ایرانی ارحواررمی تاابن سینا، ابوالقاسم قربابی، ۶۴۲

## ز

- ربان اریاد رفته : اریش فروم ، ۱۷۴

زبان مطبوعات : عبدالرحمن فرامرزی، ۱۷۳

رحم الماس : حمزه موسوی پور، ۱۰

رمین شناسی فلات ایران : رمون فورون، ۶۴۲

زن هرار تندیس اسماعیل ساتی، ۴۴۳

زویین بر قلب پائیر : حوادمجانی، ۴۴۲

### س

سالنامه آماری کشور، سال ۱۳۴۸ ۴۳۵

سالنامه کشور ایران، سال بیست و ششم (۱۳۵۰)، ۴۳۳

سرحی گیلای کال : فرهادشیمانی، ۶

سرگذشت حندی شاپور . حسینعلی ممکن، ۶۴۳

سرگذشت مردحسین فتحعلی آخوندی، ۴۴۴

سفرنامه آمبروسیو کنتارینی . ترجمه قدرت الله روشنی، ۴۴۹

سفرنامه پیترودلاواله ترجمه شعاع الدین شفا، ۳۴۱ (انتقاد)

سفرنامه های ویریاں در ایران . ترجمه موجهرامیری، ۱۷۵

سفری در گردباد: یوگنیاس گینربرک، ۱۷۴

سقوط : مرتضی شمس، ۴۴۱

سواد و بیاض : ایرج افشار، ۴۳۲

سومین جشن فرهنگ و هنر در سراسر کشور ۴ تا ۱۸ آبانماه ۱۳۴۹ . ۴۳۵

سید جمال الدین اسدآبادی معروف به افعالی، حسن تقی زاده، ۶۴۰

### ش

شاعر شهرشما، حیدررقابی (هاله)، ۴۰

شب : امین فقیری، ۱۸۰

شب غم : غلامحسین مولوی (تنها)، ۴۴۳

شب پرواز : م. عطا، ۱۸

شب های دوبه چی : ناصر مؤذن، ۴۴۳

شراب آفتاب: مشفق کاشانی، ۱۷

شرح سودی بر گلستان سعدی : محمدسودی بسنوی، ۴۳۷

ششدانگی : اسمعیل عجمی ، ۴۳۵

شعروادب فارسی در آسیای صغیر تاسده دهم هجری . رضا خسرو شاهی ، ۶۳۴

شکفتن درمه : احمد شاملو ، ۴۴۱

شکوفه های صدا : حشمت جربی ، ۷

شورآب : پروین دولت آبادی ، ۱۸۰

شهدسجن : محمد مصما می ، ۶۳۴

### ص

صدر باعی موالوی حلال الدین محمد بلخی ، ۶۳۷

صومعه پارم استادال ، ۴۴۴

صور خیال در شعر فارسی محمد رضا شعیبی کدکنی ، ۵۰۷ (انتقاد)

### ض

ضیاء الشهاب وحلاء الكتاب ، ۱۲۰

### ط

طبقات اللهار فی مضایل التاتار ، ۷۳۵

### ظ

طهر درد داود رمزی ، ۱۰

### ع

عالم آرای شاه اسماعیل . تصحیح اصغر منتظر صاحب ، ۱۷۹

عبور . موسوی گرمارودی ، ۱۸

عربی در فارسی : خسرو فرشیدورد ، ۱۵۱

عربی در فارسی . خسرو فرشیدورد ، ۴۲۲ (انتقاد)

عشق واردواح در قلمرو قانون محسن بقوی ، ۱۷۳

عشق و رستگاری . احمد مردیان شیرازی ، ۶۳۳

عشق و عرفان و تحلی آن در شعر فارسی . داریوش صبور ، ۱۷۸

عقاید يك دلقك : بل هایر یس ، ۴۴۴

علی وحسین دو قهرمان اسلام گابریل انگری ، ۱۷۴

عیاران باویژگیهای پهلوانی ارتاریح اجتماعی و قومی ایران . کاظم کاظمینی،  
۱۷۶

## ف

- فردوسی و شعرا و محتنی مینوی، ۷۹۰ (انتقاد)  
فرهنگ اصطلاحات تاریخی علامحسن معنوی، ۴۳۶  
فرهنگ اصطلاحات علمی بنیاد فرهنگ ایران، ۱۷۲  
فرهنگ شاهنامه صادق رساراده شفق، ۶۳۴  
فرهنگ عامیانه عشایر بویراحمدی و کهکیلویه : منوچهر لیمه، ۱۷۸  
فرهنگ عوام امیرقلی امینی، ۶۳۳  
فرهنگ لغات و اصطلاحات و تعییرات عرفانی جعفر سجادی، ۶۳۳  
فرهنگ مردم سروستان : صادق همایونی، ۴۴۵  
فرهنگ مردم سروستان. صادق همایونی، ۷۹۹ (انتقاد)  
فصل گستاخی : غلامحسین ساعدی، ۴۴۱  
فصل مطرح بیست : لیلی کسری (اشار)، ۲۰  
فغان دل، شرقی، ۱۷۹  
فلسفه ریاضی . استیفن بارکر، ۱۷۴  
فلسفه های مررگ . پیردوکاسه، ۴۳۴  
فیلسوف ری . مهدی محقق، ۷۹۳ (انتقاد)

## ق

- قابوسنامه : به تصحیح و انتحاب علامحسین ساعدی، ۸۰۲ (انتقاد)  
قانون ادب . ابوالفضل حبش تغلیسی، ۶۳۵  
قرآن خط صفی الدین اسحق، ۱۱۵  
قصه های مردم فارس : ابوالقاسم فقیری، ۱۷۸  
قفس نامحدود من . علی قلیچ جانی، ۱۷۸  
قلاّب . پرویز حضرتی، ۴۴۰

## ک

- کارتک شارلوت : کی.بی. وایت، ۴۴۴



- کتاب الاسماء یا تنکیس الاسماء ابو منذر هشام بن محمد کلبی ، ۴۴۸  
 کتابت کنز الوعاط به اسم اوحد الدین کرمانی : ۱۱۳  
 کتابشناسی ایران : تألیف ماهیار نوایی ، ۳۵۳ (انتقاد)  
 کلمات عربی در شاهنامه فردوسی : محمد جعفر معین مر ، ۵۶۸ (انتقاد)  
 کلیات دیوان شهریار : محمد حسین شهریار ، ۴۴۱  
 کلیات روانشناسی عملی نه شیوه برنامه ای داچ فرمالد ، ۴۳۶  
 کوچ و کویر : نصرت رحمانی ، ۱۸۱  
 کورش بر رگ ، رندگی و جهانداری نیاد گذار شاهنشاهی : ع شاپور شهبازی ،  
 ۱۷۵  
 کویر اندیشه . حسین پیرمان بختیاری ، ۴۴۰

### ک

- گرگان زمین : مسیح دیبچی ، ۶۴۱  
 گزارش فعالیت های فرهنگی ایران در سال هرا و سیصد و چهل و هشت ، ۴۳۵  
 گریده ای از ادب فارسی علی اصغر حیرة راده [و دیگران] ، ۱۷۸  
 گل بر گستره ماه . رضا سراهنی ، ۸  
 گوشه ای از سیمای تاریخ تحول علوم در ایران : ۶۳۹  
 گوشه ای از فرهنگ ایران باستان : فرهاد آبادانی ، ۶۳۸

### ل

- لحمند صبح : مهدی اخوت ، ۴۴۰

### م

- ماچه می گوئیم . سید قطب ، ۶۳۳  
 ماگنا کارتا یا منشور کبیر : ابوالحسن دهقان ، ۴۴۸  
 ماه در کاریر . میا دستغیب ، ۱۸۰  
 محله ایران شناسی ، ۶۳۰  
 محله دانشکده ادبیات و علوم انسانی ، ۴۱۵  
 محله دانشکده حقوق و علوم سیاسی ، ۴۱۵

- مجموعه‌ای از آثار نورعلیشاه اصفهانی محمدعلی نورعلیشاه اصفهانی، ۴۳۹  
مجموعه اسناد و مدارک مرح حان امین الدوله کریم اصفهانیان، ۶۳۸  
مجموعه سخنرانیها و مقاله‌ها درباره فلسفه و عرفان اسلامی مهدی محقق، ۴۳۴  
مرآت السرائر محمد بن فصل السبلی الشاملو، ۷۳۲  
مردی از بیشاپور محسن فردانه، ۱۷۵  
مرقد آقا بیما یوشیح، ۱۸۰  
مرگ بی‌وسائل عباس پهلوان ۱۸۰ و ۴۴۰  
مساهات سد و دیوچستان هری پاتینجر، ۴۴۷  
مسافره‌های شب جمال میرصادقی، ۴۴۳  
مسایل عمومی ریاضیات ناقرامامی، ۱۷۴  
معجزات شعرو سخن پارسی حسین وصال، ۴۳۸  
معلقات مترجم عبدالمحمد آیتی، ۵۲۰ (انتقاد)  
مقالات مهدی احوان ثالث، ۴۳۲  
مقالات تقی‌زاده سیدحسین تقی‌زاده، ۱۷۴  
مقالات و بررسیها بشریه دانشکده الهیات و معارف اسلامی، ۱۷۲  
مقدمه‌ای بر حافظ آرتورگی، ۴۳۸  
منشآت «آقایی» تصحیح محمددرویش، ۵۲۸ و ۸۰۹  
مخطوطه‌های درباری ایران پوران شجعی، ۴۳۷  
موسیقی برای همه، رضا شعبانی، ۴۴۵  
موسس الاحرار فی دقایق الاشعار محمد بن بدرحارمی، ۶۳۶  
مونیوگرافی ایل بهمنی نادر افشار نادری، ۴۳۴  
مهاجران ریگموند لاوین، ۴۴۵  
میرزا ملکحان اسماعیل‌رانی، ۱۷۵

## و

- نامه مینوی و مجلسی در تحلیل ارو: ۸۹۴  
نای هفت‌بند: محمد ابراهیم باستانی‌پاریری، ۴۳۲  
نجوم به زبان ساده کامیل فلاماریون، ۱۷۴

نصاب الصبیان : ابونصر فراهی، ۱۷۹  
 نصر شرفارسی . خسرو فرشیدورد، ۴۳۸  
 طام ایالات در دوره صفویه . ک. م. رهبر، ۱۷۵  
 طبری به تاریخ آذربایجان و آثار باستانی و جمعیت شناسی آن محمد حواد  
 مشکور، ۱۷۶

طبری به روابط ایران و هند پیش از اسلام محمد فشارکی، ۵۳۸  
 نمره حواں سیروس مشفق، ۱۸۲  
 نفتا و مسائل حقوقی آن محمدعلی موحد، ۵۲۵ (انتقاد)  
 نفس ریاد لحتگی احمد رضا چه گه نی، ۱۶  
 نفوذ عقاید ایرانی در دین یهود و مسیحیت عباس آریا پور کاشانی، ۶۳۸  
 نقاوة الآثار فی ذکر الاحیاء محمود افوشتهای طبری، ۶۳۷  
 نقش پادشاهان ایران در ادبیات فارسی ف. م. فررین، ۶۳۴  
 نگاهی به ساهنامه وصل الله رضا، ۶۲۴  
 نگین سخن عبدالرفیع حقیقت، ۶۳۳  
 نورور در کردستان مصطفی کیوان، ۴۴۹

## و

واحدهای اداره گیری در روستاهای ایران حسین ملک، ۴۳۶  
 وای برمه لوب . علامه حسین ساعدی، ۴۴۱  
 وردمانه، متنی کهن از قدیمترین ادوار شرفارسی ۷۶۷  
 وصلت در سده تظلم، جعفر حمیدی، ۱۴  
 وضع حمراویائی و تاریخی خورستان، عبدالصاحب آرمند، ۶۳۸  
 ویس و رامین فخرالدین اسعد گرگانی، ۴۳۹

## ه

هخامنشیان در تورات . محمد قائمی، ۱۷۶  
 هرسوی راه راه راه . اسماعیل شاهرودی، ۴۴۱  
 هنر و واقعیت . عبدالعلی دستغیب، ۴۳۸

## ی

یادداشتهای قروینی . ۶۴۲  
 یادداشتهای آدم پرمدها : حواد محابی، ۴۴۲  
 يك كتاب درسی در تئوری اقتصادی آلفرد استوبیه، ۱۷۲  
 یکی، هیچکس، صدهزار، لوئیجی پیراندلو، ۴۴۴

## فهرست نامه‌ها و اخبار و مطالب متفرقه

### آ

آراء و عقاید ۲۱۸۰

آسیاب هرا رساله ۱۳۰

### الف

ابرو حاطره ۱۸

اثری از آقا حسین حواساری ۱۴۹

احبار ۱۶۳ و ۱۲ و ۴ و ۶۲ و ۸۹۳

اسناد و مدارك ۱۰۲ و ۵۷۶ و ۸۷۲

اشتهاء ایدراشتهاء: ۶۱۱

انتقاد کتاب ۳۱۵ و ۴۹۷ و ۷۹۰

استیتو حاورشناسی کاما ۴۷

اولین انجمن بلدیة درتهراں ۸۸۷

ایراشناسی ۱۹۵ و ۴۸۰ و ۷۴۲

ایراشناسی چیست؟ ۷۴۲

ایراشناسی در ایران امروز ۱۹۵۰

ایراشناسی در ژاپن: ۲۰۵

ایراشناسی در گر حستان ۴۸۰

### ب

باریل گری (B Gray) درتهراں ۱۲۴

بررسی کتابهای درسی ۴۹۷ و ۸۱۵

بریدگان حوایر شاهنشاهی بهترین کتاب سال ۱۳۴۸ - ۱۶۳۰

بمناسبت سومین سالگرد وفات تقی راده ۷۰۳۰

بهار درخت پیر ۱۸

### پ

پارک وحشن کلاه قاضی ۱۳۴

پیام علیا حضرت شهانوی ایران به کنکرة بین المللی سعدی وحافظ ۱۶۴

پیش درآمد ۲۳

## ت

- تاریخ کتاب ۲۲۷  
تنصیر ارباب الالباب ۹۷  
تحقیقات تاریخی ۲۶

## ج

- چرا ریان واری مرگ نمی‌پذیرد ۲۵۹۰  
چشمه ۱۰

## ح

- حاشیه ۱۱۳ و ۷۶۳  
حتی عشق ۱۹

## خ

- خاندان ادیب‌الملک ۴۰۳  
خانه‌ام در ناد است ۶  
حبری ار مشهد هر ارسال پیش ۲۵۷  
خواندنی ۷۷۹ و ۴۸۵ و ۲۵۶ و ۳۸  
خود مشق و مالی ۸۲۴ و ۵۴۰ و ۳۱۴

## د

- در آستانه حیرت ۲۱  
در باره حافظ ۶۱۸  
در حاشیه تاریخ عصر قاجار ۴۶۷  
در حرامی این چنین ۱۷  
در کوچه نارایی ۷  
در گذشت دیبج بهرور ۷۲۱  
در گذشت سیف‌آراد ۶۰۶  
در گذشت متین دفتری ۴۱۳  
در گذشت محمد معین ۴۱۲۰  
در گذشت مینا پیگولوسکایا ۶۰۱

درگذشت هلموت ریتر ۴۱۴

دوسندارتقی راده درباره مشروطیت. ۸۷۲

دیدارها ۱۲۲ و ۳۹۷

دیوار تنهایی ۱۲۳

ر

رباعیات اصیل مولانا ۴۸۵

رفع اشتباه. ۱۵۰

روربی سوی خلق ۱۴۰

ر

رادگاه ریان دری و قلمرو آن ۴۹۴

ریان فارسی ۳۰۶ و ۴۵۹ و ۷۷۱

رندگی طلسمی و آخوندی ۷۷۹ و ۴۸۹ و ۲۶۷

رورق مست ۱۹۴

ریلو. ۱۳۵

س

سجنان حبیب یعمائی ۶۸۶

سجنان دکتر عیسی صدیق ۶۶۱

سجنان دکتر هوشنگ بهاوندی ۶۵۴

سجنان دکتر هوشنگ بهاوندی رئیس دانشگاه در کنگره جهانی سعدی و حافظ. ۱۶۵

سجنان عبدالله انتظام ۶۵۶

سجنان غلامعلی رعدی آذر حشی ۶۶۷

سجنان محنتی مینوی ۶۷۴

سجنی چند درباره شاهنامه ۸۶۶

سجنی چند در پیرامین گفتار در ترجمه پدیری ۱۸۳

سرود رود روان ۱۵

سفر کویر با پژمان ۳۹۷

سلام برغم ۱۴۰

سمینار بررسی و حفاری دشت قروین : ۱۶۹

سه نسخه خطی : ۸۹۰

سه نسخه خطی در کراچی : ۱۱۵۰

سید صادق طباطبائی : ۱۴۸۰

### ش

شعر در وصف کتاب : ۱۴۶

شور : ۱۶

شورای کتاب کودک : ۴۰۷

### ص

صحافی ایرانی : ۵۹۰

### ع

عکسها و تصاویر : ۱۲۷ و ۳۰۳ و ۵۹۱ و ۸۸۲

### ف

فرهنگ مردم : ۲۷۳

فریاد : ۷

### ق

قرارداد امضاء شده ایران و سوئیس : ۵۸۰

قطعه نامه کنگره جهانی سعدی و حافظ : ۱۶۷

### ک

کارنامه شعر معاصر : ۳

کبوتر و کبوترماری : ۳۸

کتابخانه عبدالحمید موسوی : ۱۲۴

کتابخانه علی اکبر فیاض : ۸۹۸

کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران : ۶۲۸

کتابهای خارجی : ۸۶۶ و ۵۶۸ و ۹۷

کرامت فاضل : ۱۳۴

کشتن گاو نر در منچستر : ۷۴۸

کنگره تحقیقات ایرانی ، دومین : ۵۲۱

کنگره جهانی ایران شناسی : ۶۲۱

گ

- گفت و شنودی در باب اندیت ایران ۶۴۵۰  
گل برگستره ماه ۸۰  
گوهرشجره ۴

ل

- لهجه شیرازی ۱۱۳  
لهجه بیریری ۱۱۳

م

- ماه سنگی ۲۰۰  
متنی پادسی ارقرن چهارم ۱۴۱  
مجلس تحلیل از مینوی ۸۹۴  
مجمع بین الاقوامی عالی در لاهور ۱۲۵  
مجمعی درباره حافظ ۱۷۰  
مجموعه‌ای از رسائل موسیقی ۸۸۹ و ۲۹۲  
مجموعه کتب اهدائی به کتابخانه آرامگاه حافظ ۶۲۹  
مداومت و استمرار اندیشه‌ها و سنتهای ایرانی در آثار فکری و ادبی ایرانیان ۴۵۲  
مراکز و مؤسسات ایرانی ۴۰۷  
مسافر: ۲۲  
مصدر و اسم مصدر در فارسی معاصر ۷۷۱ و ۳۰۶  
مظفرالدین شاه قاجار: ۲۶  
معرفی کتابهای تازه: ۱۷۱  
مفاصا حساب سال ۱۲۷۰ ایل باصری فارس ۱۰۲

ن

- نامه‌ای از شیکاگو ۱۶۱  
نامه‌ها: ۸۸۹ و ۶۱۱ و ۴۲۱ و ۱۴۱  
نسخه‌های خطی ۲۸۳۰  
نسخه‌هایی در پرد ۱۱۸۰  
نظری به کتابهای درسی ۱۴۴



نقاشیهای ناصرالدین شاه . ۱۳۷ و ۸۸۲

نگاه گرم . ۹

نمایشگاه ارچرید و پیرید تا در ریادی ۶۲۹

نمایشگاه سهم بریتانیا از مطالعات ایرانشناسی: ۶۲۹

نمایشگاه قسمتی از کتابهای ایرانشناسی ۶۲۹

نمایشگاه کتابهای خاص حش شاهنشاهی ۶۲۹

نمودار سحبه‌های خطی ۲۸۳

و

وریری عاشق ۱۳۲

وسنگ شکافته ۱۰

وفات دکتر صادق رساراده شفق . ۵۹۲

وفات دکتر علی اکبر فیاض ۵۹۸

وفات شرف ۸۹۲

وفات طاهری شهاب ۱۷۰

وفات بوشین ۴۲۰

وقتی که من بچه بودم ۱۱

ه

هر کتاب ساری در ایران ۷۵۳ و ۲۲۷

هنر نویسندگی بهرور ۷۲۵

ی

یادبود . ۵۹۳ و ۶۵۴

یادبود استاد پورداود . ۷۰۲

یادداشت‌های سید محمد طباطبائی : ۴۶۷

یاد روز و بررگداشت و نمایشگاه محمدعلی فروغی در دانشگاه تهران ۶۵۴

یادگاری از دوران مشروطیت . ۸۷۷

یادی از کلنل وریری ۸۹۳

یادی از محمد معین . ۸۳۷

یادی دیگر از معین و چند عکس ارو ۶۰۷

# هنر آموزش

اثر

گیلبرت هایت

ترجمه

ناهد فخرائی

شناخت روش صحیح و سودمند آموزش سی برتر از خودآموزش است .  
افاشتن منرازمطالعی در رشته‌های گوناگون بدون توجه به پروردن قوای نفسانی  
هنری نیست . هنر در شیوه درآموختن است تا دیده حاس دانشجو را بینا و او را  
در کاربرد دانشها توانا کند . مؤلف در این اثر آورده کوشیده است تا روش  
آموزش را به طالبان و خوانندگان ارائه دهد .

## مراکز فروش :

سارمان فروش بنگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران :

خیابان سپهبد زاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن : ۸۲۶۱۰۱۹۲

فروشگاهها :

۱ - خیابان پهلوی - نرسیده به میدان ولیعهد -  
ساختمان بنیاد پهلوی .

۲ - خیابان سپهبد زاهدی - شماره ۱۰۲ .

۳ - خیابان شاهرضا - مقابل دانشگاه تهران .

۴ - خیابان شاه - نرسیده به چهارراه شیخ هادی



بنگاه ترجمه و نشر کتاب

# یادداشتهای حسنک یزدی

در سفر گیلان

نوشته کریم کشاورز

سفرنامه‌ها خاصه هنگامی که حاوی سرگذشت نوع‌رندی مردم و موقع  
حرف‌آبائی و رباں و اصطلاحات و آداب و رسوم دین و اخلاق آنها باشد خواندش  
برای همگان بسیار شیرین و دلپذیر است. این کتاب هرچند برای نوجوانان  
نگاشته شده، ولی چنین می‌نماید که تمام طبقات از مطالعه‌اش لذت می‌برند و ویژه  
آنکه این سیروس‌بیاحت مربوط به یکی دوشهر از کشور عزیز خود ماست پیوند  
روحی و معنوی ما را بوطن گرامی محکم‌تر میکند.

## مراکز فروش:

سارمان فروش بنگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران:

خیابان سپهد زاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن: ۸۲۶۱۰۱-۲

فروشگاهها:

۱ - خیابان پهلوی نرسیده به میدان ولیعهد

ساختمان بنیاد پهلوی.

۲ - خیابان سپهد زاهدی - شماره ۱۰۲.

۳ - خیابان شاهرصا - مقابل دانشگاه تهران.

۴ - خیابان شاه نرسیده به چهارراه شیخ‌هادی



بنگاه ترجمه و نشر کتاب

# سفر نامه مارکوپولو

با مقدمه جان ماسفلد

ترجمه .

حسب الله صحیحی

تواریخ قرون گذشته غالباً منحصر به جنگها و کارنامه پادشاهان و امپراطوران است و خواننده را از چگونگی زندگی مردم و حشنها و سوکها و آداب دینی و اخلاقی و آئین مرم و دیدار و داد و ستد و دیگر موارد بی اطلاع میگذارد، اینگونه مطالب حالب را در سفرنامهها باید جست ، این کتاب با آنهمه اطلاعات مشتمل بر هفتاد و یک فصل و سیار خواندنی و دلنشین و آموزنده است.

## مراکز فروش :

سازمان فروش بنگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران :

خیابان سپهبد زاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن ۸۲۶۱۰۱-۲

فروشگاهها :

۱- خیابان پهلوی- برسیده به میدان ولیعهد -

ساحتمان بنیاد پهلوی .

۲- خیابان سپهبد زاهدی - شماره ۱۰۲ .

۳- خیابان شاهرضا - مقابل دانشگاه تهران .

۴ - خیابان شاه نرسیده به چهارراه شیخ هادی



بنگاه ترجمه و نشر کتاب



## شرکت سهامی بیمه ملی

خیابان شاهرضا - نبش خیابان ویلا

تلفن ۵۴ تا ۸۲۹۷۵۱ و ۸۲۹۷۵۶

تهران

### همه نوع بیمه

حریق - آتش سوزی - باربری - حوادث - اتومبیل و غیره

شرکت سهامی بیمه ملی تهران

تلفنخانه اداره مرکزی: ۸۲۹۷۵۱ تا ۸۲۹۷۵۴ و ۸۲۹۷۵۶

خسارت اتومبیل ۸۲۹۷۵۷ خسارت باربری ۸۲۹۷۵۸ مدیر فنی: ۸۲۹۷۵۵

### نشانی نمایندگان:

۲۴۸۷۰-۲۳۷۹۳	تهران	تلفن	آقای حسن کلباسی
۳۱۲۹۴۵-۳۱۲۲۶۹	تهران	تلفن	آقای شادی
۸۲۲۰۸۴ و ۵ و ۶	تهران	تلفن	دفتر بیمه پرویزی
۸۲۹۷۷۷	تهران	تلفن	آقای شاهگل دیان
۲۱۷۶-۲۷۹۷	آبادان	تلفن	دفتر بیمه ذوالقدر
۳۵۱۰	شیراز	تلفن	دفتر بیمه ادیبی
۳۹۳۲۵۸-۳۱۸۲۱۲	تهران	تلفن	دفتر بیمه مولر
۸۲۳۲۷۷ - ۸	تهران	تلفن	آقای هانری شمعون
۸۳۱۸۱۷	تهران	تلفن	آقای علی اصغر نوری
۸۲۲۵۰۷ - ۸۲۴۱۷۷	تهران	تلفن	آقای رستم خردی

# شرح سودی بر گلستان سعدی

اثر ارجمند ادیب بزرگوار ترك «محمد بسوی مشهور به سودی»، ترجمه آقایان حیدر خوش طست، زین العابدین چاوشی و علی اکبر کاظمی، بامقدمه استاد دکتر موجهر مرتضوی در ۱۱۱۰ صفحه و زیری، دارای یازده فهرست راهبما، با چاپ و جلد ممتاز انشار یافت.

کتاب سود بخش و بر فیضی که اغلب محققان و اساتید ادب در طی قرون ها از آن سود حسته و در سراسر ممالك اسلامی و قلمرو زبان فارسی آن را به عطمت ستوده اند اینک بعد از ۳۸۴ سال از تاریخ تألیف آن و در هفتصد و سی و چهارمین سال تصنیف گلستان به همه مردم هم زبان سعدی سپرده می شود.

با صرف نظر از بعض نکات در خور تأمل، شرح سودی کاملترین شرحی است که از زمان سعدی تا امروز بر گلستان نوشته شده و برای دریافت بسیاری از لطائف سخن سعدی در گلستان و کشف رموز فصاحت در سایر آثار ادبی بزرگ رجوع به شرح سودی یگانه وسیله راهگشا و روشن کننده است.

خوانندگان عزیز: می توانند تمام اشارات دانشگاه تهران و تبریز و بنیاد فرهنگ ایران و انجمن آثار ملی را از کتاب و روشی تهران ایتیاع فرمایند.

در تبریز بازار شیشه گر خانه تلفن ۲۲۷۳۴ و در تهران ناصر خسرو پاساژ مجیدی تلفن ۵۳۷۸۴۹ یا با صندوق پستی ۷۸۰ مکاتبه و تهیه فرمایند.

## کتابفروشی تهران

در راه نشر آثار برگزیده علم و ادب ایران و جهان:

### منطق الطیر

صحیح‌ترین نسخه بامقدمه و حواشی و تعلیقات و فهرست لغات و اعلام چاپ انتقادی مورد توجه و اعتماد اساتید - باهتمام دکتر محمد حواد مشکور، (۲۵۰ ریال).

### فلاسفۀ شیعه

تألیف شیخ عبدالله نعمة، ترجمۀ سید جعفر عضان، نخستین و عالمانه - ترین اثر مدویمی است که در احوال و آثار فلاسفۀ شیعه به شیوۀ تحقیقی امروز نوشته شده (۳۰۰ ریال).

### چرچیل. روزولت. استالین

تألیف هربرت مایس، ترجمۀ ابوطالب صادقی در ۷۲۰ صفحه - کتابی است مستند که اردوی اسناد محرمانۀ زمان جنگ دوم تهیه شده و رازهای مکتوم تاریخ معاصر را آشکار میسازد (۴۰۰ ریال)

### فرقة اسماعیلیه

تألیف گ. س. هاحس، ترجمۀ فریدون بدره‌ای در ۶۱۲ صفحه . نخستین اثر تحقیقی مبسوط و مستقل در مطبوعات فارسی که همه معلومات مراجع مهم و معتبر را درباره اسماعیلیان یکجا در دسترس خواننده قرار می‌دهد. (۳۰۰ ریال).

از همه جا با «کتابفروشی تهران» مکاتبه فرمائید

فروشگاه تبریز - بازار شیشه گر خانه (تلفن ۲۲۷۳۳)

دفتر مرکزی: تهران، ناصر خسرو پاساژ مجیدی (تلفن ۵۳۷۸۴۹)

## جمهوری اول ترکیه

تألیف ریچارد رابینسون ، ترجمه ایرح امین .  
۳۴۴ ص ، با جلد زرکوب ۲۰۰ ریال

شرح پیدایش ترکیه بویں ارحہات بسیار میتواند منبع اطلاعات دیقیمتی در ماره يك حریان تحول سریع بدون توسل به روشهای حشونت آمیر باشد . این کتاب در دنباله تاریخ عثمانی سرگذشت قرن معاصر کشور همکیش و همسایه ما را باتمام ملاحظات اجتماعی و اقتصادی آن توصیح میدهد و مرجع بسیار ارزنده ای است برای کلیه کسانی که میخواهند حقایق تحولات سرزمین اسلامی ترك را در سرآغار يك گردش سریع و متحول مطالعه کنند .

مؤلف در پیشگفتار این کتاب میگوید قصدم از شرح پیدایش ترکیه نوین بیان کامل وقایع تاریخی یا عرصه دایرةالمعارفی جامع از حقایق نیست ، بلکه درصدم آنچه را که عالم صغیر ترکیه می تواند برهم ما از وقایع بشری بیفراید بیابم ، کارمن جستجوی مفهوم ، رابطه ، علت و معلول حوادث و تعمیم صحیح آن است .

مبنای کار کتاب بیشتر مطالعه حاصه شناسی و اقتصادی است بهمین جهت در پایان کتاب حوادث سیاسی مهم ترکیه را بصورت يك فهرست ترتیبی بر آن می افراید که تاریخهای آن مستند و معتبر است و این شرح حوادث ۶۴ صفحه از کتاب را دربر گرفته است .

## انتشار یافت

مرکز پخش تهران ناصر خسرو پاساژ مجیدی  
کتابفروشی تهران تلفن ۵۳۷۸۴۹



## اخبار سلاجقه روم

تاریخ ابن بی بی و ضماکم از متون فارسی  
و تعلیقات و مقدمه مفصل باهتمام دکتر  
محمد جواد مشکور ، ۸۰۰ ص .

با وجود همه اهمیت که تاریخ آل سلجوق آسیای صغیر در روشنگری  
تاریخ ایران و شرق و ممالک اسلامی دارد در متون قدیم تنها دو کتاب مهم در  
این زمینه در دست است . سلجوقنامه ابن بی بی والاوامر الملائیه ، و چه بسیار  
ملاحظات و نکات تاریخی که در منابع گوناگون پراکنده است و مراجعه به آنها  
برای اهل خبر و تحقیق مستلزم محال هنگفت است .

تدوین کتاب اخبار سلاجقه روم بمنظور این است که همه اخبار مربوط  
به تاریخ سلجوقیان روم را یکجا در اختیار اهل تنوع قرار دهد و کار دشوار  
پژوهش را بر محقق آسان کند . مندرجات این کتاب شامل مطالب تاریخی  
سلجوقنامه ابن بی بی است که همه جا با مندرجات الاوامر الملائیه تطبیق شده و  
بیرکلیه مطالبی که در متون مهم تاریخی در این باره محل تسوچه و مراجعه  
مورخان است تا در احوال و آثار سلاطین آل سلجوق در آسیای صغیر مرجمی  
حاوی همه اطلاعات دستیاب وجود داشته باشد .

در این کتاب متن سلجوقنامه ابن بی بی چاپ انتقادی اروپا بصورت افست  
نقل شده و دیگر مستحرجات با ذکر محل و مورد الحاق شده و مقدمه مبسوط  
مؤلف بحای خود بسیاری از نکات دقیق مربوط به سلاجقه روم را روش گردانیده است .  
چهل صفحه تصویر از آثار سلاجقه روم و فهرستهای لازم بر تاریخ این  
طبقه از سلجوقیان پرتوی تازه می افکند و محققان ، مستشرقان و دانشجویان  
تاریخ قدر این مجموعه را می شناسند .

منتشر شده است

مرکز پخش تهران ناصر خسرو پاساژ مجیدی

کتابفروشی تهران تلفن ۵۳۷۸۴۹

# گل‌های گویا

شعرهای کودکان

اثر:

عباس یمینی شریف

توجه به پرورش ذهنی و نیروی روانی کودکان از مسائلی است که بحق در درجه اول اهمیت قرار دارد و تهیه کتابهایی در خور و سودمند بسیار لازم و شایان توجه است ، در این اثر ارزنده شعرهای نغز و روان و ساده چنانکه پذیرای ذهن ساده نوباوگان و گل‌های نوشکفته اجتماع است گرد آمده و با نقشا و تصاویری حالب و متناسب زینت شده است .

مراکز فروش :

سازمان فروش بنگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران :

خیابان سپهبد زاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن : ۸۲۶۱۰۱ و ۲

فروشگاهها :

۱ - خیابان پهلوی - نرسیده به میدان ولیعهد -

ساختمان بنیاد پهلوی .

۲ - خیابان سپهبد زاهدی - شماره ۱۰۲ .

۳ - خیابان شاهرصا - مقابل دانشگاه تهران .

۴ - خیابان شاه - نرسیده به چهارراه شیخ هادی



بنگاه ترجمه و نشر کتاب



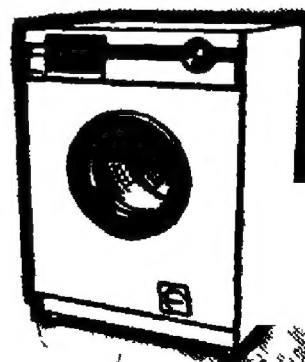
## حیف نیست؟

نباید زیبایی دستهای خود بی توجه باشید.  
کار پر زحمت و خستگی را به ماشین لباسشویی  
ارج بسپارید و لطافت و زیبایی دستهای خود را  
حفظ کنید.

ماشین لباسشویی تمام اتوماتیک



با تنظیم فقط يك تکه آب را میگیرد. گرم میکند  
پودر را با آب مخلوط کرده لباس را میشوید.  
آب میکشد. آب آنچه را شسته شده میگیرد و  
تمیز و پاکیزه تحویل میدهد.



مجله زبان و ادبیات فارسی و تحقیقات ایران شناسی و  
انتقاد کتاب

نشریه ماهانه انجمن کتاب ایران

صاحب امتیاز: دکتر احسان یارسانگر، مدیر مسئول: ایرج افشار

نشانی: ستیون پستی ۱۹۳۶، طهران

تلفن دفتر: ۴۹۸۱۵ و ۴۲۱۷۴ - تلفن منزل مدیر: ۸۸۳۶۵۴

مکاتبات به ۶۵ مدیر مسئول بجه ارسال شود

بهای اشتراك در ایران

۳۰۰ ریال (با پست سفارشی)

بهای اشتراك در خارجه: ۱۰ دلار

---

## Rahnema - ye Ketab

A journal of Persian language and literature,

Iranian studies, and book reviews

Published by the Book Society of Persia

Editor: E. Yar-Shater

Associate Editor: I. Afshar

Annual subscription rate: 10 dollars

All inquiries to be addressed to the Associate Editor

P. O. Box 1936, Tehran, Iran

**Vol. 14. No. 9-12**

**Jan. March 1954**

**A MONTHLY JOURNAL OF THE  
BOOK SOCIETY OF PERSIA**

*Includes,*

**ARTICLES ON PERSIAN LANGUAGE AND LITERATURE**

**REVIEWS OF RECENT PERSIAN BOOKS**

**A CLASSIFIED BIBLIOGRAPHY OF RECENT PERSIAN PUBLICATIONS**

**REVIEWS OF FOREIGN BOOKS CONCERNING PERSIA**

*Editor . B. Yar-Shater*

*Associate Editor . Iraj Afshar*

**All inquiries to be addressed to the Associate Editor:**

**P. O. Box 1936,**

**Tehran, Iran**

**Annual subscription rate : \$ 10**

**\*\*\***

**Foreign subscribers should send their orders to  
our representative .**

**Otto Harrasowitz Wiesbaden, Germany**

